## 40 - MATTHIEU

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Bible de genèse de Iésous de Christ, de fils de David, de fils de Abraham. |  | **1** Livre de [la] genèse de Jésus Christ, fils de David, fils d’Abraham. |
| **2** Abraham engendra le Isaak, Isaak cependant engendra le Iakob, Iakob cependant engendra le Ioudas et ses frères, |  | **2** Abraham a-engendré Isaac, cependant-qu’Isaac a-engendré Jacob, cependant-que Jacob a-engendré Juda et ses frères… |
| **3** Ioudas cependant engendra le Pharès et le Zara dehors de la Thamar, Pharès cependant engendra le Esrom, Esrom cependant engendra le Aram, |  | **3** … cependant-que Judas a-engendré Pharès et Zara issu-de Thamar, cependant-que Pharès a-engendré Esrôm, cependant-que Esrôm a-engendré Aram… |
| **4** Aram cependant engendra le Aminadab, Aminadab cependant engendra le Naasson, Naasson cependant engendra le Salmon, |  | **4** … cependant-que Aram a-engendré Aminadab, cependant-que Aminadab a-engendré Naasôn, cependant-que Naasôn a-engendré Salmôn… |
| **5** Salmon cependant engendra le Boaz dehors de la Rachab, Boaz cependant engendra le Obed dehors de la Routh, Obed cependant engendra le Iessai, |  | **5** … cependant-que Salmôn a-engendré Booz issu-de Rachab, cependant-que Booz a-engendré Jobed issu-de Ruth, cependant-que Jobed a-engendré Jessé… |
| **6** Iessai cependant engendra le David le roi. David cependant engendra le Solomon dehors de cette du Oureia, |  | **6** … cependant-que Jessé a-engendré David le roi. Cependant-que David a-engendré Salomôn issu-de celle d’Urie… |
| **7** Solomon cependant engendra le Roboam, Roboam cependant engendra le Abia, Abia cependant engendra le Asa, |  | **7** … cependant-que Salomôn a-e ngendré Roboam, cependant-que Roboam a-engendré Abia, cependant-que Abia a-engendré Asaph… |
| **8** Asa cependant engendra le Iosaphat, Iosaphat cependant engendra le Ioram, Ioram cependant engendra le Ozeias, |  | **8** ... cependant-que Asaph a-engendré Josaphat, cependant-que Josaphat a-engendré Joram, cependant-que Joram a-engendré Ozias… |
| **9** Ozeias cependant engendra le Ioatham, Ioatham cependant engendra le Achaz, Achaz cependant engendra le Ézékias, |  | **9** … cependant-que Ozias a-engendré Jôatham, cependant-que Jôatham a-engendré Achaz, cependant-que Achaz a-engendré Ézéchias… |
| **10** Ézékias cependant engendra le Manassé, Manassé cependant engendra le Amos, Amos cependant engendra le Iosias, |  | **10** … cependant-qu’Ézéchias a-engendré Manassé, cependant-que Manassé a-engendré Amôs, cependant-qu’Amôs a-engendré Josias… |
| **11** Iosias cependant engendra le Iéchonias et ses frères sur de la déportation de Babylone. |  | **11** … cependant-que Josias a-engendré Jéchonias et ses frères quant-à la déportation de Babylone. |
| **12** Avec au-delà cependant la déportation de Babylone, Iéchonias engendra le Salathiel, Salathiel cependant engendra le Zorobabel, |  | **12** Cependant-qu’à-la-suite de la déportation de Babylone, Jéchonias a-engendré Salathièl, cependant-que Salathièl a-engendré Zorobabèl… |
| **13** Zorobabel cependant engendra le Abiud, Abiud cependant engendra le Éliakim,  Éliakim cependant engendra le Azor, |  | **13** … cependant-que Zorobabèl a-engendré Abioud, cependant-qu’Abioud a-engendré Éliakîm, cependant-qu’Éliakîm a-engendré Azôr… |
| **14** Azor cependant engendra le Sadok, Sadok cependant engendra le Akhim, Akhim cependant engendra le Éliud, |  | **14** … cependant-qu’Azôr a-engendré Sadôk, cependant-que Sadôk a-engendré Achîm, cependant-que Achîm a-engendré Élioud… |
| **15** Éliud cependant engendra le Éléazar, Éléazar cependant engendra le Matthan, Matthan cependant engendra le Iakob, |  | **15** … cependant-que Élioud a-engendré Éléazar, cependant-qu’Éléazar a-engendré Matthân, cependant-que Matthân a-engendré Jacôb… |
| **16** Iakob cependant engendra le Ioseph l'homme de Maria, dehors de laquelle fut engendré Iésous, celui étant dit Christ. |  | **16** … cependant-que Jacôb a-engendré Jôsèph, l’homme de Marie à-partir-de laquelle a-été-engendré Jésus, celui qui est nommé (=parlé-ainsi) : Christ. |
| **17** Toutes donc les générations au loin de Abraham jusqu'à de David générations quatorze, et au loin de David jusqu'à de la déportation de Babylone générations quatorze, et au loin de la déportation de Babylone jusqu'à du Christ générations quatorze. |  | **17** [Voici] donc toutes les générations : depuis Abraham jusqu’à David, quatorze générations ; et depuis David jusqu’à la déportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la déportation de Babylone jusqu’au Christ, quatorze générations. |
| **18** De le cependant de Iésous de Christ la genèse ainsi était. De ayante étée fiancée de sa mère de Maria à le Ioseph, avant ou venir ensemble eux-mêmes, fut trouvé en à ventre ayante dehors de souffle de saint. |  | **18** Cependant-que de Jésus Christ, la genèse, [c’est] ainsi [qu’]elle était : Ayant-été-promise, Marie sa mère, à Jôsèph, [c’est] avant de venir-ensemble, eux, [qu’]elle a-été-trouvée ayant [un enfant] dans [le] sein issu-de [l’]Esprit Saint. |
| **19** Ioseph cependant l'homme de elle-même, juste étant et ne pas voulant elle-même démontrer, fut voulu secrètement détacher au loin elle-même. |  | **19** Cependant, Jôsèph, son homme, étant juste et ne voulant pas faire-d’- elle -un-exemple, a-eu-pour-dessein-de la délier-loin-de [lui] à-l’insu [de tous]. |
| **20** Ceux-ci cependant de lui-même de ayant été réfléchi, vois, messager de Maître de haut en bas rêve fut apparu en lumière à lui-même disant. Ioseph, fils de David, ne pas que tu sois craint prendre à côté Maria ta femme. Celui car en à elle-même ayant été engendré dehors de souffle est de saint. |  | **20** Cependant-qu’ayant-pensé-ardamment-à cela, lui, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur, selon un songe, a-été-manifesté à lui en-parlant-ainsi : Jôsèph, fils de David, ne crains- pas -désormais de prendre-auprès-de [toi] Marie ta femme. Ceci, en-effet, [c’est] ayant-été-engendré en elle issu-de [l’]Esprit Saint, [qu’]il est... |
| **21** Produira cependant fils, et tu appelleras son nom Iésous. Lui-même car sauvera son peuple au loin de leurs péchés. |  | **21** ... cependant-qu’elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom : Jésus. [C’est] lui, en-effet, [qui] sauvera son peuple loin-de leurs péchés. |
| **22** Celui-ci cependant tout entier devient, afin que soit rempli celui ayant été dit sous de Maître par du prophète de disant. |  | **22** Cependant-que ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-qu’ait-été-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé sous-l’obédience-du Seigneur à-travers le prophète qui-parle-ainsi : |
| **23** Vois, la vierge en à ventre aura et produira fils, et appelleront son nom Emmanuel, lequel est étant traduit, avec au-delà de nous le Dieu. |  | **23** Voici-que la vierge, [c’est un enfant] dans [le] sein [qu’]elle aura et elle enfantera un fil, et ils appelleront son nom : Emmanuel, ce qui est se-traduisant-ainsi : [il est] conjointement-avec nous, Dieu. |
| **24** Ayant été éveillé cependant le Ioseph au loin du sommeil, fit comme ordonnança auprès à lui-même le messager de Maître, et prit à côté sa femme, |  | **24** Cependant-qu’ayant-été-éveillé, Jôsèph, loin-du sommeil, il a-fait comme il a-ordonnancé-vers lui le Proclamateur du Seigneur et il a-pris-auprès-de [lui] sa femme… |
| **25** et non connaissait elle-même jusqu'à de lequel produisit fils. Et appela son nom, Iésous. |  | **25** … et il ne la connaissait pas jusqu’à ce-qu’elle a-enfanté un fils. Et il a-appelé son nom : Jésus. |
| 2 |  |  |
| **1** De le cependant de Iésous de ayant été engendré en à Bethléem de la Judée en aux journées de Hérode du roi, vois, mages au loin de levants devinrent à côté dans Iérusalem |  | **1** Cependant, Jésus ayant-été-engendré en Bethléem de Judée dans [les] jours d’Hérode le roi, voici-que des mages, [c’est] depuis [le] levant [qu’]ils sont-survenus envers Jérusalem… |
| **2** disants. Où est celui, ayant été produit Roi des Juifs ? Nous vîmes car de lui-même l'astre en à la levant et nous vînmes embrasser vers à lui-même. |  | **2** … en-parlant-ainsi : où est celui qui-a-été-enfanté, [le] roi des Juifs ? Nous avons-vu en-effet son astre dans le levant et nous sommes-venus nous-prosterner-vers lui. |
| **3** Ayant entendu cependant le roi Hérode fut troublé, et toute Iérusalem avec au-delà de lui-même, |  | **3** Cependant, ayant-écouté, le roi Hérode a-été-remué, et tout Jérusalem conjointement-avec lui. |
| **4** et ayant mené ensemble tous les archiprêtres et scribes du peuple, enquérait à côté de eux-mêmes où le Christ est engendré. |  | **4** Aussi, ayant-rassemblé tous les chefs-des-prê-tres et scribes du peuple, il s’enquérait auprès-d’eux [pour savoir] où le Christ est-engendré. |
| **5** Les cependant dirent à lui-même. En à Bethléem de la Judée. Ainsi car est écrit par du prophète. |  | **5** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : En Bethléem de Judée. De-même- en-effet -qu’il-se-trouve-avoir-été-écrit à-travers le prophète : |
| **6** Et toi Bethléem, terre de Ioudas, nullement plus petite tu es en aux gouverneurs de Ioudas. Dehors de toi car sortira dirigeant, lequel un quelconque dirigera comme berger mon peuple le Israël. |  | **6** Et toi, Bethléem, terre de Judée, [c’est] nullement [que] tu es moindre parmi les gouverneurs de Juda. [C’est] issu-de toi, en-effet [que] sortira un gouvernant, lequel sera-berger-de mon peuple Isarël. |
| **7** Alors Hérode secrètement ayant appelé les mages, fut exact à côté de eux-mêmes le temps de l'apparaissant en lumière de astre, |  | **7** Alors Hérode, à-l’insu ayant-appelé les mages, a-cherché-excactement auprès-d’eux le temps de l’astre qui-se-manifeste.f |
| **8** et ayant envoyé eux-mêmes dans Bethléem dit. Ayants étés allés, examinez exactement autour du petit enfant. Quand cependant que vous trouviez, annoncez à moi, comment et moi ayant venu que j'embrasse vers à lui-même. |  | **8** Aussi, les ayant-envoyés envers Bethléem, a- t-il -parlé-ainsi : Étant-allés, informez-vous excactement au-sujet-du petit-enfant, cependant-que dès-que-le-cas-échéant vous [l’]avez-trouvé-désormais, partez- me [le] -proclamer de-telle-manière-que moi-aussi, étant-venu, je me-prosterne-désormais-vers lui. |
| **9** Ces cependant ayants entendus du roi, furent allé, et vois, l'astre, lequel virent en à la levant, menait en avant eux-mêmes, jusqu'à ayant venu fut placé debout au-dessus où était le petit enfant. |  | **9** Cependant, ceux-ci ayant-écouté le roi [s’en] sont-allés et voici : l’astre qu’ils ont-vu dans le levant les conduisait-en-avant jusqu’[au moment où], étant-venu, il s’est-maintenu au-dessus-de [là] où était le petit-enfant. |
| **10** Ayants vus cependant l'astre, furent réjoui joie grande excessivement. |  | **10** Cependant-qu’ayant-vu l’astre, ils se-sont-réjouis d’une grande joie, furieusement. |
| **11** Et ayants venus dans la maison, virent le petit enfant avec au-delà de Maria de sa mère, et ayants tombés embrassèrent vers à lui-même, et ayants ouverts les trésors de eux-mêmes, apportèrent à lui-même dons, or, et encens, et myrrhe. |  | **11** Et étant-venus envers la maison-d’habitation, ils ont-vu le petit-enfant conjointement-avec Marie sa mère, et étant-tombés [à terre], ils se-sont-prosternés-vers lui et ayant-ouvert leurs trésors, ils ont-porté- [en offrande] -vers lui des dons : or et oliban et myrrhe.— L’oliban est une résine blanche d’encens, qui traduit au plus près le terme libanos ici employé, d’origine hébraïque : hn…/bl“, lebonâh, de ˆb…l…, lâbân, blanc. Quant à la myrrhe, le gr. emploie le nom de Smyrne, d’où provient la myrrhe, résine d’un arbrisseau d’Arabie qui servait comme parfum ou comme analgésique. Le gr. myron quant-à lui est trad. par onguent. |
| **12** Et ayants étés négociés du nécessaire de haut en bas rêve ne pas retourner vers Hérode, par de autre de route retournèrent de bas en haut dans la région de eux-mêmes. |  | **12** Aussi, ayant-été-qualifiés selon un songe de ne pas infléchir [leur route] vers Hérode, [c’est] à-travers un autre chemin [qu’]ils ont-regagné-place envers leur pays. |
| **13** De ayants retournés de bas en haut cependant de eux-mêmes, vois, messager de Maître apparaît en lumière de haut en bas rêve à le Ioseph disant. Ayant été éveillé, prends à côté le petit enfant et sa mère et fuis dans Égypte, et sois là jusqu'à si que je dise à toi. Immine car Hérode chercher le petit enfant, de celui perdre complètement lui-même. |  | **13** Cependant-qu’eux ayant-regagné-place, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en-parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et fuis envers l’Égypte et sois là jusqu’à-ce-que je te parle-désormais. Il est-imminent, en-effet, Hérode, à chercher le petit-enfant pour le mener-à-sa-perte. |
| **14** Celui cependant ayant été éveillé, prit à côté le petit enfant et sa mère de nuit et retourna de bas en haut dans Égypte, |  | **14** Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé, il a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère, de nuit, et a-regagné-place envers l’Égypte. |
| **15** et était là jusqu'à de la fin de Hérode. Afin que soit rempli celui ayant été dit sous de Maître par du prophète de disant. Dehors de Égypte j'appelai mon Fils. |  | **15** Aussi était-t-il là jusqu’au terme-achevé [de la vie] d’Hérode afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé sous-l’obédience du Seigneur à-travers le prophète parlant-ainsi : [c’est] à-partir-d’Égypte [que] j’ai-appelé mon fils. |
| **16** Alors Hérode, ayant vu parce que fut joué dans sous des mages, fut émotionné extrêmement et ayant envoyé au loin, saisit de bas en haut tous les jeunes servants ces en à Bethléem et en à tous aux frontières de elle-même au loin de deux ans et plus vers le bas, de haut en bas le temps lequel fut exact à côté des mages. |  | **16** Alors Hérode, voyant qu’il a-été-joué sous-l’obédience-des mages, a-ardemment-fulminé-des-narines excessivement et, envoyant [ses hommes], il a-enlevé- [la vie] [à] tous les jeunes-serviteurs, ceux [qui étaient] en Bethléem et dans tous ses territoires-constitués, depuis [lère de] deux [ans] et en-dessous, selon le temps qu’il a-cherché-excactement auprès des mages. |
| **17** Alors fut rempli celui ayant été dit par de Ieremia du prophète de disant. |  | **17** Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète qui-parle-ainsi : |
| **18** Son de voix en à Rama fut entendu, pleur et lamentation nombreux. Rachel pleurante les enfants de elle-même, et non voulait être appelé à côté, parce que non sont. |  | **18** Une voix dans Rama a-été-écoutée, pleur et plainte considérable ; [C’est] Rachel qui-pleure ses enfants et elle ne voulait pas être-consolée parce-qu’ils ne sont pas. |
| **19** De ayant achevé cependant du Hérode, vois, messager de Maître apparaît en lumière de haut en bas rêve à le Ioseph en à Égypte |  | **19** Cependant-qu’est-parvenu-l’achèvement [du temps] d’Hérode, voici-qu’un Proclamateur du Seigneur se-manifeste selon un songe à Jôsèph en Égypte… |
| **20** disant. Ayant été éveillé, prends à côté le petit enfant et sa mère, et va dans terre de Israël. Meurent car ces cherchants l'âme du petit enfant. |  | **20** … parlant-ainsi : Ayant-été-éveillé, prends-auprès-de [toi] le petit-enfant et sa mère et va envers [la] terre d’Israël. Ils se-trouvent-être-morts en-effet ceux qui-cherchent l’âme du petit-enfant. |
| **21** Celui cependant ayant été éveillé, prit à côté le petit enfant et sa mère, et entra dans terre de Israël. |  | **21** Cependant, celui-ci ayant-été-éveillé a-pris-auprès-de [lui] le petit-enfant et sa mère et il est-entré envers [la] terre d’Israël. |
| **22** Ayant entendu cependant parce que Archélaos règne de la Judée contre du père de lui-même de Hérode, fut craint là aller loin. Ayant été négocié du nécessaire cependant de haut en bas rêve, retourna de bas en haut dans les parts de la Galilée, |  | **22** Cependant-qu’ayant-écouté qu’Archelaüs est-roi de Judée en-échange de son père Hérode, il a-craint de s’éloigner là. Cependant-qu’ayant-été-qualifié selon un songe, il a-regagné-place envers la région de [la] Galilée… |
| **23** et ayant venu, habita de haut en bas dans ville étante dite Nazareth. Comment que soit rempli celui ayant été dit par des prophètes, parce que Nazaréen sera appelé. |  | **23** … et étant-venu, il a établi-sa-maison envers une cité ainsi-parlée Nazareth, de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers les prophètes : [c’est] Nazôréen [qu’]il sera-appelé. |
| 3 |  |  |
| **1** En cependant aux journées à celles-là devient à côté Ioannes le Baptiseur, proclamant en à la déserte de la Judée |  | **1** Cependant, en ces jours-là survient Jean le Baptiste annonçant dans le désert de la Judée… |
| **2** disant, changez l'intellect, approche car la Royauté des cieux. |  | **2** … //et// parlant-ainsi : Changez-votre-intelligence ! En-effet, il se-trouve-s’être-approché, le Règne des cieux. |
| **3** Celui-ci car est celui ayant été dit par de Ésaïa du prophète de disant. Son de voix de criant en à la déserte. Préparez la route de Maître, droites faites ses chemins usés. |  | **3** Celui-ci en-effet est celui dont-il-a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : Une voix [est] criant dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers ! |
| **4** Lui-même cependant le Ioannes avait son vêtement au loin de cheveux de chamelle et ceinture dermique autour sa flanc, la cependant nourriture était de lui-même sauterelles et miel sauvage. |  | **4** Cependant, lui, Jean, avait son vêtement [fait] depuis des poils-de-crinière (= cheveux) de chameau et un baudrier de-peau autour-de son flanc, cependant-que sa nourriture était [composée] de sauterelles et de miel sauvage. |
| **5** Alors sortait vers lui-même Iérusalem, et toute la Judée, et toute la autour de la région du Jourdain, |  | **5** Alors s’en-allaient vers lui Jérusalem et toute la Judée, et toute le pays -alentour du Jourdain… |
| **6** et étaient baptisé en à le Jourdain à fleuve sous de lui-même, proclamants les péchés de eux-mêmes. |  | **6** … et ils étaient-baptisés dans le courant du Jourdain sous-son-obédience en-confessant-publiquement leurs péchés. |
| **7** Ayant vu cependant nombreux des Pharisiens et de Sadducéens venants sur son baptême, dit à eux-mêmes. Progénitures de vipères, quel montra en dessous à vous fuir au loin de l'imminante de colère ? |  | **7** Cependant-qu’ayant-vu de nombreux Pharisiens et Saduccéens venant quant-à son baptême, il leur a-parlé-ainsi : Engeance de vipère ! Qui vous a-montré-par-révélation [comment] fuir loin de la colère qui-est-imminente ? |
| **8** Faites donc fruit digne de la changement d'intellect. |  | **8** Faites-donc un fruit digne du changement-d’intelligence… |
| **9** Et ne pas que vous pensiez dire en à eux-mêmes. Père nous avons le Abraham. Je dis car à vous parce que peut le Dieu dehors des pierres de ceux-ci éveiller enfants à le Abraham. |  | **9** … et n’estimez pas parler-ainsi en vous-mêmes : [C’est] pour père [que] nous avons Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d’éveiller des enfants à Abraham. |
| **10** Déjà cependant la hache vers la racine des arbres étend. Tout donc arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et dans feu est jeté. |  | **10** Cependant-que déjà, la cognée, [c’est] vers la racine des arbres [qu’]elle est-couchée. Tout arbre donc qui- ne -fait pas un beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **11** Moi certes vous je baptise en à eau dans changement d'intellect, celui cependant derrière de moi venant plus fort de moi est, de lequel non je suis suffisant les souliers porter. Lui-même vous baptisera en à souffle à saint et à feu. |  | **11** Moi, certes, je vous baptise dans une eau envers un changement-d’intelligence. Cependant, celui qui-vient derrière moi, [c’est] plus-tenace-que moi [qu’]il est, de-qui je ne suis pas assez-important pour [me] charger de ses souliers. [C’est] lui [qui] vous baptisera dans un esprit saint et [dans] un feu… |
| **12** De lequel le pelle à vanner en à la main de lui-même, et nettoiera en séparant sa aire, et mènera ensemble son blé dans la grange, le cependant paille brûlera  de haut en bas à feu à inextinguible. |  | **12** … dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main et il purifiera-efficacement son aire-à-fouler-le-grain et rassemblera son froment envers [son] grenier, cependant-que la bale, il [l’]embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible. |
| **13** Alors devient à côté le Iésous au loin de la Galilée sur le Jourdain vers le Ioannes, de celui être baptisé sous de lui-même. |  | **13** Alors survient Jésus depuis la Galilée sur le Jourdain, vers Jean, pour être-baptisé sous- son -obédience. |
| **14** Le cependant Ioannes empêchait lui-même disant. Moi nécessité j'ai sous de toi être baptisé, et toi tu viens vers moi ? |  | **14** Cependant, Jean l’[en] empêchait-en-se-séparant-de [lui], parlant-ainsi : [c’est] moi [qui] ai-besoin sous- ton -obédience d’être-baptisé, et [c’est] toi [qui] viens vers moi ? |
| **15** Ayant été répondu cependant le Iésous dit vers lui-même. Abandonne maintenant, ainsi car convenant est à nous remplir toute justice. Alors abandonne lui-même. |  | **15** Cependant-que Jésus, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers lui : Abandonne pour-l’instant. [C’est] ainsi en-effet [qu’]il est-conforme pour nous de rendre-plérôme toute justice. Alors il [le] lui abandonne.— Abandonner, en gr. aphièmi, verbe difficile à rendre en français. Il signifie litt. laisser-au-loin, et se voit utilisé autant pour signifier l’abandon que la mise de côté, et très souvent le pardon. |
| **16** Ayant été baptisé cependant, le Iésous immédiatement monta au loin de l'eau. Et vois, furent ouvert à lui-même les cieux, et vit Le Souffle du Dieu descendant comme si colombe venant sur lui-même. |  | **16** Cependant-qu’ayant-été-baptisé, Jésus [c’est] directement [qu’]il est-monté loin-de l’eau. Et voici-qu’ont-été-ouverts // pour lui // les cieux, et il a-vu l’Esprit de Dieu descendant à-peu-près-comme une colombe //  et // venant sur lui. |
| **17** Et vois, son de voix dehors des cieux disante. Celui-ci est le Fils de moi, le cher aimé, en à lequel j'approuvai. |  | **17** Et voici une voix issue-des cieux parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l’Aimé-d’agapè, en qui j’ai-mis-mon-estime-favorable. |
| 4 |  |  |
| **1** Alors le Iésous fut conduit de bas en haut dans la déserte sous du souffle être tenté sous du diable. |  | **1** Alors Jésus a-été-conduit-pour-monter envers le désert sous-l’obdience-de l’Esprit pour être-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du diviseur. |
| **2** Et ayant jeûné journées quarante et nuits quarante, postérieurement eut faim. |  | **2** Et ayant-jeûné quarante jours et quarante nuits, plus-tard, il a-été-affamé. |
| **3** Et ayant approché, celui tentant dit à lui-même. Si Fils tu es du Dieu, dis afin que les pierres ceux-ci pains que deviennent. |  | **3** Et venant-vers [lui], celui qui-met-à-l’épreuve lui a-parlé-ainsi : si [c’est] un fils de Dieu [que] tu es, parle afin-que ces pierres-ci, [c’est] du pain [qu’]elles deviennent-désormais. |
| **4** Le cependant ayant été répondu dit. Est écrit. Non sur à pain à seul vivra l'humain, mais sur à tout à oral à sortant par de bouche de Dieu. |  | **4** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce] n’[est] pas quant-au pain seulement [que] vivra l’Homme mais quant-à tout propos qui-s’en-va à-travers la bouche de Dieu. |
| **5** Alors prend à côté lui-même  le diable dans la sainte ville, et plaça debout lui-même sur le pinacle du temple, |  | **5** Alors il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers la sainte cité et l’a-tenu sur le faîte du temple… |
| **6** et dit à lui-même. Si Fils tu es du Dieu, jette toi-même vers le bas. Est écrit car, parce qu'aux messagers de lui-même commandera autour de toi, et, sur de mains lèveront toi, de peur que tu heurtes vers pierre le pied de toi. |  | **6** … et il lui a-parlé-ainsi : Si [c’est] un fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même en-bas. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet qu’à ses Proclamateurs, il donnera-un-commandement à- ton -sujet et [c’est] sur [leurs] mains [qu’]ils te lèveront de-peur-que tu ne [l’]achoppes vers une pierre, ton pied. |
| **7** Déclarait à lui-même le Iésous. Encore est écrit. Non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de toi. |  | **7** Il lui a-déclaré, Jésus : À-nouveau, il se-trouve-avoir-été-écrit : tu ne tenteras- pas -par-l’épreuve ton Dieu. |
| **8** Encore prend à côté lui-même le diable dans montagne haut extrêmement, et montre à lui-même toutes les royautés du monde et la gloire de elles-mêmes, |  | **8** À-nouveau, il le prend-auprès-de [lui], le diviseur, envers une montagne haute excessivement, et il lui montre tous les règnes du monde et leur gloire… |
| **9** et dit à lui-même. Ceux-ci à toi tous je donnerai, si ayant tombé que tu embrasses vers à moi. |  | **9** … et il lui a-parlé-ainsi : Ces-choses, [c’est] à toi [que], toutes, je donnerai si-le-cas-échéant, en-étant-tombé [à terre], tu te-prosternes-vers- moi -désormais. |
| **10** Alors dit à lui-même le Iésous. Dirige en arrière, Satan. Est écrit car. Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers, et à lui-même à seul tu adoreras. |  | **10** Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Retire-toi, Satan ! Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [C’est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosterneras et à lui seul [que] tu rendras-un-culte. |
| **11** Alors abandonne lui-même le diable, et vois, messagers approchèrent et servaient à lui-même. |  | **11** Alors il l’abandonne, le diviseur, et voici-que des Proclamateurs sont-venus-vers [lui], et ils le servaient-en-ministres. |
| **12** Ayant entendu cependant parce que Ioannes fut livré, retourna de bas en haut dans la Galilée. |  | **12** Cependant, ayant-écouté que Jean a-été-livré, il a-regagné-place envers la Galilée… |
| **13** Et ayant laissé de haut en bas la Nazareth, ayant venu habita de haut en bas dans Kafarnaoum, la à coté de la mer en aux frontières de Zabulon et de Nefthaleim, |  | **13** … et ayant-laissé-pour-compte Nazara, en-étant-venu, il a-établi-sa-maison envers Kapharnaüm, celui [qui est] maritime, dans les territoires-constitués de Zabulon et de Nephtali… |
| **14** afin que soit rempli celui ayant été dit par de Ésaïa du prophète de disant. |  | **14** … afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce qui-a-été-ainsi-parlé à-travers Isaïe le prophète qui-parle-ainsi : |
| **15** Terre de Zabulon et terre de Nefthaleim, route de mer, au delà du Jourdain, Galilée des ethnies, |  | **15** Terre de Zabulon et terre de Nephtali, chemin de mer, autre-rive du Jourdain, Galilée des nations… |
| **16** le peuple celui asseyant en à ténèbre lumière vit grand, et à ces à asseyants en à région et à ombre de mort, lumière leva de bas en haut à eux-mêmes. |  | **16** … le peuple qui-est-assis dans la ténèbre, [c’est] une lumière [qu’]il a-vue, grande, et pour ceux qui-sont-assis dans [le] pays et [l’]ombre d’un trépas, [c’est] une lumière [qui] est-montée-au-levant pour eux. |
| **17** Au loin alors commença en premier le Iésous proclamer et dire. Changez l'intellect. Approche car la Royauté des cieux. |  | **17** Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à annoncer et à parler-ainsi : Changez-votre-intelligence ! Il se-trouve-s’être-approché en-effet, le règne des cieux. |
| **18** Piétinant autour cependant à côté la mer de la Galilée, vit deux frères, Simon celui étant dit Pierre et André son frère, jetants filet de coulée dans la mer. Étaient car pêcheurs. |  | **18** Cependant-qu’en-marchant auprès-de la mer de Galilée, il a-vu deux frères, Simôn, celui qui-est-nommé (= parlé) Pierre (= rocher) et André son frère, jetant un épervier envers la mer. Ils étaient en-effet des pêcheurs. |
| **19** Et dit à eux-mêmes. Venez derrière de moi, et je ferai vous pêcheurs de humains. |  | **19** Et il leur parle-ainsi : Jusqu’ici ! Derrière moi ! Et je vous ferai pêcheurs d’Hommes. |
| **20** Ces cependant immédiatement ayants abandonnés les filets, suivirent à lui-même. |  | **20** Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné les filets l’ont-suivi. |
| **21** Et ayant avancé de là, vit autres deux frères, Iakobos celui du Zébédaï et Ioannes son frère, en à le navire avec au-delà de Zébédaï du père de eux-mêmes, perfectionnants de haut en bas les filets de eux-mêmes, et appela eux-mêmes. |  | **21** Et avançant de-là, il a-vu deux autres frères, Jacques, celui de Zébédée, et Jean, son frère, dans le navire, conjointement-avec Zébédée leur père, refaçonnant leurs filets, et il les a-appelés. |
| **22** Ces cependant immédiatement ayants abandonnés le navire et le père de eux-mêmes, suivirent à lui-même. |  | **22** Cependant-que ceux-ci, aussitôt, ayant-abandonné le navire et leur père, l’ont-suivi. |
| **23** Et menait autour en à toute entière à la Galilée, enseignant en aux synagogues de eux-mêmes, et proclamant l'évangile de la royauté, et soignant toute maladie et toute mollesse en à le peuple. |  | **23** Et il conduisait- [son pas] -alentour dans la Galilée entière, enseignant dans leurs synagogues et annonçant l’heureuse-proclamation du Règne et soignant toute maladie et toute faiblesse dans le peuple. |
| **24** Et alla loin l'ouïe de lui-même dans toute entière la Syrie. Et apportèrent à lui-même tous ces mauvaisement, ayants à diverses aux maladies, et aux tortures étants tenus ensemble, Et démonisants, et étants lunatique, et paralytiques, et soigna eux-mêmes. |  | **24** Et elle s’est-éloignée, sa renommée (= écoute), envers la Syrie entière, et ils ont-porté-vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et étant-contenus par des tortures, // et // [ceux] qui-sont-démoniaques, et [ceux] qui-sont-lunatiques, et des paralytiques, et il les a-soignés. |
| **25** Et suivirent à lui-même foules nombreux au loin de la Galilée, et de Décapole, et de Iérusalem, et de Judée, et au delà du Jourdain. |  | **25** Et elles l’ont-suivi, des foules nombreuses, depuis la Galilée et la Décapole, et de Jérusalem et de Judée et de l’autre-rive du Jourdain. |
| 5 |  |  |
| **1** Ayant vu cependant les foules, monta dans le montagne, et de ayant assis de lui-même, approchèrent à lui-même ses disciples. |  | **1** Cependant, ayant-vu les foules, il est-monté envers la montagne, et ayant-siégé, lui, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis. |
| **2** Et ayant ouvert son bouche, enseignait eux-mêmes disant. |  | **2** Et ouvrant sa bouche, il les enseignait en-parlant-ainsi : |
| **3** Bienheureux les pauvres à le souffle, parce que de eux-mêmes est la Royauté des cieux. |  | **3** Bienheureux les pauvres par l’esprit, parce-que [c’est à] eux [qu’]est, le Règne des cieux ; |
| **4** Bienheureux ces endeuillants, parce qu'eux-mêmes seront appelé à côté. |  | **4** Bienheureux ceux qui-ont-pris-le-deuil parce-que [ce sont] eux [qui] seront-consolés ; |
| **5** Bienheureux les doux, parce qu'eux-mêmes hériteront la terre. |  | **5** Bienheureux les doux, parce-que [ce sont] eux [qui] hériteront la terre ; |
| **6** Bienheureux ces ayants faim et soiffants la justice, parce qu'eux-mêmes seront rassasié. |  | **6** Bienheureux ceux qui-sont-affamés et qui-ont-soif de la justice, parce-que [ce sont] eux [qui] seront-repus ; |
| **7** Bienheureux les compatissants, parce qu'eux-mêmes seront compati. |  | **7** Bienheureux les miséricordieux parce-qu‘ [à] eux sera-fait-miséricorde ; |
| **8** Bienheureux les purs à la coeur, parce qu'eux-mêmes le Dieu verront. |  | **8** Bienheureux les purs par le cœur parce-que [ce sont] eux [qui] verront Dieu. |
| **9** Bienheureux les pacificateurs, parce qu'eux-mêmes fils de Dieu seront appelé. |  | **9** Bienheureux les faiseurs-de-paix parce-que eux, [c’est] fils de Dieu [qu’]ils seront-appelés ; |
| **10** Bienheureux ces étants poursuivis en cause de justice, parce que de eux-mêmes est la Royauté des cieux. |  | **10** Bienheureux ceux qui-se-trouvent-avoir-été-poursuivis à-cause-de [la] justice parce-que [c’est à] eux [qu’]est le Règne des cieux. |
| **11** Bienheureux vous êtes quand que reprochent vous et que poursuivent et que disent tout mauvais d'haut en bas de vous Mentants en cause de moi. |  | **11** Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous réprouvent-désormais et [vous] poursuivent-désormais et parlent-désormais [en di­sant] toute chose-mauvaise contre vous // en-mentant // à-cause-de moi. |
| **12** Réjouissez et exultez, parce que le salaire de vous nombreux en aux cieux. Ainsi car poursuivirent les prophètes ces avant de vous. |  | **12** Réjouissez-vous et exultez, parce-que votre salaire [est] considérable dans les cieux. [C’est] ainsi en-effet [qu’]ils ont-poursuivi les prophètes, ceux [qui ont-été] avant vous. |
| **13** Vous vous êtes le sel de la terre. Si cependant le sel que soit bêtisé, en à quel sera salé ? Dans aucun a la force encore, si ne pas ayant été jeté dehors, être piétiné de haut en bas sous des humains. |  | **13** Vous, vous êtes le sel de la terre. cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il salé ? [Ce n’est] envers plus-rien [qu’]il a- encore -de-ténacité, sinon en-étant-jeté au-dehors pour en-être-réduit-à-être-foulé-aux-pieds sous-l’obédience-des Hommes. |
| **14** Vous vous êtes le lumière du monde. Non peut ville être caché au-dessus de montagne étendante. |  | **14** Vous êtes la lumière du monde. Elle n’a- pas -la-puissance, une cité, d’être-cachée [tout] en-étant-couchée par-dessus une montagne. |
| **15** Pas cependant brûlent lampe et posent lui-même sous le muid récipient de mesure, mais sur la chandelier, et brille à tous à ces en à la maison. |  | **15** Et on n’embrase pas une chandelle et la placent sous le boisseau, mais [bien] sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux [qui sont] dans la maison-d’habitation.On n’embrase, litt. ils n’embrasent — |
| **16** Ainsi brille le lumière de vous devant des humains,  comment que voient de vous les beaux actions, et que glorifient le Père de vous celui en aux cieux. |  | **16** De-même, qu’elle brille, votre lumière par-devers les Hommes  de-telle-manière-qu’ils voient-désormais vos belles œuvres et qu’ils glorifient-désormais votre Père, lui [qui est] dans les cieux. |
| **17** Ne pas que vous croyiez parce que je vins délier de haut en bas le loi ou les prophètes. Non je vins délier de haut en bas, mais remplir. |  | **17** Ne tenez- pas -pour-loi-désormais que je suis-venu délier-à-terre la loi ou les prophètes. Je ne suis- pas -venu délier-à-terre, mais rendre-plérôme.Le verbe kataluô, délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l’hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L’image est la même ici. Souvent traduit par abolir, l’idée est plutôt celle de déposer la loi. |
| **18** Amen, car je dis à vous. Jusqu'à si que passe à côté le ciel et la terre, iota un ou une pointe non ne pas que passe à côté au loin du loi, jusqu'à si tous que devienne. |  | **18** Amèn en-effet, je vous parle-ainsi : Jusqu’à-ce-que passe[nt]-désormais le ciel et la terre, un-seul iôta ou un-seul tiret,[ce n’est] aucunement qu’il passera-désormais loin-de la loi jusqu’à-ce-que tout advienne-désormais. |
| **19** Lequel si donc que détache une des commandements de celles-ci des plus petites, et que enseigne ainsi les humains, plus petit sera appelé en à la royauté des cieux. Lequel cependant si que fasse et que enseigne, celui-ci grand sera appelé en à la royauté des cieux. |  | **19** Qui donc le-cas-échéant délie-désormais un-seul de ces commandements-ci, des moindres, et enseigne-désormais de-même les Hommes, [c’est] le moindre [qu’]il sera-appelé dans le Règne des cieux. Cependant-que qui [les] fait-désormais et [les] enseigne-désormais, celui-ci, [c’est] grand [qu’]il sera-appelé dans le Règne des cieux. |
| **20** Je dis car à vous parce que si ne pas que surabonde de vous la justice plus nombreux des scribes et de Pharisiens, non ne pas que vous entriez dans la Royauté des cieux. |  | **20** En-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant elle n’abonde- pas -désormais, votre justice, plus-considérablement-que [celle] des scribes et des Pharisiens, [ce n’est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieux ! |
| **21** Vous entendîtes parce que fut dit aux anciens. Non tu meurtriras. Lequel cependant, si que meurtrisse, tenu dans sera à la jugement. |  | **21** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : tu n’assassineras pas, cependant-que celui qui-assassine-désormais [c’est] passible [qu’]il sera pour le jugement. |
| **22** Moi cependant je dis à vous parce que tout celui étant coléré à le frère de lui-même, tenu dans sera à la jugement. Lequel cependant si que dise à le frère de lui-même. Raka, tenu dans sera à le sanhédrin. Lequel cependant si que dise. Insensé, tenu dans sera dans la Géhenne du feu. |  | **22** Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-se-met-en-colère pour son frère, [c’est] passible [qu’]il sera pour le jugement ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais à son frère : “Raka !”, [c’est] passible [qu’]il sera pour le Sanhédrin ; cependant-que celui qui parle-ainsi-désormais : “Fou !”, [c’est] engagé [qu’]il sera envers la Géhenne de feu.— Le terme Raca vient de l’araméen re’q, qui signifie vide, misérable. — |
| **23** Si donc que tu apportes le don de toi sur l'autel, et là que tu sois mémorisé parce que le frère de toi a un quelconque d'haut en bas de toi, |  | **23** Si-le-cas-échéant donc tu portes- [en offrande] -vers [Dieu] ton don sur l’autel-des-sacrifices, et-là tu fais-mémoire-désormais que ton frère a quelquechose contre toi… |
| **24** abandonne là le don de toi devant de l'autel. Et dirige en arrière premièrement sois réconcilié à le frère de toi, et alors ayant venu, apporte le don de toi. |  | **24** … abandonnant là ton don par-devers l’autel-des-sacrifices et retire-toi. En-premier, va-te-réconcilier avec ton frère et alors, étant-venu, porte- [en offrande] -vers [Dieu] ton don. |
| **25** Sois pensant bien à l'adversaire de toi rapidement, jusqu'à de lequel un quelconque tu es avec au-delà de lui-même en à la route, de peur que toi que livre l'adversaire à le juge, et le juge à le ministre, et dans garde tu seras jeté. |  | **25** Sois te-mettant-en-bonne-intelligence avec ton opposant-en-justice, promptement, tant-que (= jusqu’à-ce-que) tu es conjointement-avec lui en chemin, de-peur-qu’il ne te-livre-désormais, l’opposant-en-justice, au juge, et le juge à l’intendant-de-sevice et [alors, ce sera] envers une prison [que] tu seras-jeté. |
| **26** Amen, je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à si que tu donnes loin le dernier quadrant. |  | **26** Amèn je te parle-ainsi : [ce n’est] aucunement [que] tu sortiras-désormais de-là jusqu’à-ce-que tu aies-redonné-dûment-désormais le dernier quadran.— Le quadran est une petite piéce de bronze équivalent au quart de l’as, c.-à-d. environ d’un sou. |
| **27** Vous entendîtes parce que fut dit. Non tu adultéreras. |  | **27** Vous avez-écouté qu’il a-été-ainsi parlé : tu n’adultèreras pas. |
| **28** Moi cependant je dis à vous parce que tout celui voyant femme vers celui désirer elle-même, déjà adultéra elle-même en à la coeur de lui-même. |  | **28** Cependant, moi je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-regarde une femme vers le-fait-de la désirer-avec-ardeur, [c’est] déjà [qu’]il l’a-adultéré dans son cœur. |
| **29** Si cependant l'oeil de toi le droitier scandalise toi, extrais lui-même et jette au loin de toi. Porte avec car à toi afin que perde complètement un des membres de toi, et ne pas tout entier le corps de toi que soit jeté dans géhenne. |  | **29** Cependant-que si ton œil, le droit, te scandalise, retranche-le et jette-[le] loin-de toi : il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l’un de tes membres et [que] ton corps entier ne soit- pas -jetté-désormais envers [la] Géhenne. |
| **30** Et si la droitière de toi main scandalise toi, coupe dehors elle-même et jette au loin de toi. Porte avec car à toi afin que perde complètement un des membres de toi, et ne pas tout entier le corps de toi dans Géhenne que aille loin. |  | **30** Et si ta main droite te scandalise, retranche-en- la -coupant et jette-[la] loin-de toi ; il est-opportun en-effet pour toi que soit-mené-à-sa-perte-désormais l’un de tes membres et non [que] ton corps entier [ce soit] envers [la] Géhenne [qu’]il s’éloigne. |
| **31** Fut dit cependant. Lequel si que détache au loin sa femme, donne à elle-même divorce. |  | **31** Il a-été- ainsi -parlé cependant : Qui délie-désormais-loin-de [lui] sa femme, qu’il lui donne un [livre d’]apostat.  — La trad. livre d’apostat se fonde sur les deux autres occurences de Mt 19,7 et Mc 10,4. Apostat est un décalque du grec apostasion, et signifie l’abandon du foyer par un divorce, d’où les trad. habituelles. |
| **32** Moi cependant je dis à vous parce que tout celui détachant au loin sa femme, extérieurement à côté de discours de sexualité, fait elle-même être adultéré, et lequel si étante détachée au loin que marie, adultère. |  | **32** Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Tout [Hommes] qui délie-loin-de [lui] sa femme, hormis une raison (= parole) de prostitution, la fait adultérer ; et qui le-cas-échéant, une [femme] se-trouvant-avoir-déliée-loin-d’[un autre homme], il [la] prend-en-noces-désormais, il commet-l’adultère. |
| **33** Encore vous entendîtes parce que fut dit aux anciens. Non tu parjureras, tu donneras loin cependant à le Maître les serments de toi. |  | **33** À-nouveau vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi à ceux-du-commencement : Tu ne passeras- pas -au-dessus-d’un-serment, cependant-que tu redonneras-dûment au Seigneur tes serments. |
| **34** Moi cependant je dis à vous ne pas jurer entièrement. Et ni en à le ciel, parce que trône est du Dieu, |  | **34** Cependant, moi, je vous parle [en vous disant] de pas jurer, entièrement, ni dans le ciel, parce-que [c’est le] trône de Dieu [qu’]il est… |
| **35** et ni en à la terre, parce que sous-pied est des pieds de lui-même, et ni dans Iérusalem, parce que ville est du grand de roi, |  | **35** … ni dans la terre parce-que [c’est le] marchepied [qu’]elle est de ses pieds, ni envers Jérusalem parce-que [c’est la] cité du grand roi [qu’]elle est… |
| **36** et ni en à la tête de toi que tu jures, parce que non tu peux une cheveu blanche faire ou noire. |  | **36** … ni ne jure-désormais par ta tête, parce-que tu n’as- pas -la-puissance de faire [qu’]un seul de tes] cheveux [ne devienne] blanc ou noir. |
| **37** Sois cependant le discours de vous, oui oui, non non. Le cependant surabondant de ceux-ci dehors du mauvais est. |  | **37** Cependant, qu’elle soit, votre parole, oui, oui ; non, non. Cependant-que l’abondant de cela, [c’est] à-partir-du mauvais [qu’]il est. |
| **38** Vous entendîtes parce que fut dit. Oeil contre de oeil et dent contre de dent. |  | **38** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi : Œil en-échange-d’un œil et dent en-échange-d’une dent. |
| **39** Moi cependant je dis à vous, ne pas opposer à le mauvais. Mais lequel un quelconque toi gifle dans la droitière mâchoire, tourne à lui-même et la autre, |  | **39** Cependant, moi, je vous parle-ainsi de ne pas vous-tenir-en-opposition au mauvais. Mais [à] qui // te // giffle envers la joue droite, tourne pour lui aussi l’autre. |
| **40** et à celui à voulant à toi être jugé et le vêtement chiton de toi prendre, abandonne à lui-même et le vêtement himation. |  | **40** Et à-celui qui-veut te faire-juger et, ta tunique, [la] prendre, abandonne pour lui aussi l’habit. |
| **41** Et lequel un quelconque toi soumettra à faire mille un, dirige en arrière avec au-delà de lui-même deux. |  | **41** Et qui te réquisitionnera [pour] un-seul mille, retire-toi conjointement-avec lui [pour en faire] deux. |
| **42** À celui à demandant toi, donne, et celui voulant au loin de toi prêter,  ne pas que tu sois détourné au loin. |  | **42** À-celui qui te demande, donne ; et celui qui-veut de- ta -part demander-crédit, ne te détourne pas. |
| **43** Vous entendîtes parce que fut dit. Tu aimeras le proche de toi, et tu haïras le ennemi de toi. |  | **43** Vous avez-écouté qu’il a-été-parlé-ainsi : Tu aimeras-d’agapè ton prochain et tu haïras ton ennemi. |
| **44** Moi cependant je dis à vous. Aimez les ennemis de vous, et priez au-dessus de ces de poursuivants vous, |  | **44** Cependant, moi, je vous parle-ainsi : Aimez-d’agapè vos ennemis et priez en-faveur-de ceux qui- vous -poursuivent… |
| **45** comment que vous deveniez fils du père de vous de le en aux cieux, parce que son soleil lève de bas en haut sur mauvais et bons, et pleut sur justes et injustes. |  | **45** … de-telle-manière-que vous deveniez-désormais des fils de votre Père, celui [qui est] dans [les] cieux parce-que [c’est] son soleil [qu’]il fait-monter-au-levant sur [les] mauvais et [les] bons, et [c’est lui qui] fait-pleuvoir sur [les] justes et [les] injustes. |
| **46** Si car que vous aimiez ces aimants vous, quel salaire vous avez ? Non pas et les collecteurs de taxes le lui-même font ? |  | **46** Si-le-cas-échéant en-effet vous aimez-d’agapè ceux qui- vous -aiment-d’agapè, quel salaire avez-vous ? N’[est-ce]-pas aussi, les acquitteurs-de-redevances, cela même [qu’]ils font ? |
| **47** Et si que vous saluiez les frères de vous seulement, quel surabondant vous faites ? Non pas et les ethniques le lui-même font ? |  | **47** Et si-le-cas-échéant vous saluez vos frères seulement, que faites-vous en-abondance ? N’[est-ce]-pas aussi, les habitants-des-nations, cela même [qu’]ils font ? |
| **48** Vous serez donc vous parfaits comme le Père de vous le céleste parfait est. |  | **48** Vous serez donc, vous, achevés comme votre Père, celui [qui est] céleste, [c’est] achevé [qu’]il est. |
| 6 |  |  |
| **1** Gardez Cependant la justice de vous ne pas faire devant des humains, vers celui être perçu à eux-mêmes. Si cependant ne pas au moins, salaire non vous avez à côté à le père de vous, à le en aux cieux. |  | **1** // Cependant //, attachez-vous-à ne pas faire votre justice par-devers les Hommes vers le-fait d’être-un-objet-d’attention pour eux ; cependant, sinon du-moins, de salaire, vous n’[en] avez pas auprès de votre Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **2** Quand donc que tu fasses aumône, ne pas que tu trompettes salpinx devant de toi, comme certes les hypocrites font en aux synagogues et en aux rues, comment que soient glorifié sous des humains. Amen, je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux-mêmes. |  | **2** Donc, lorsque-le-cas-échéant tu fais-désormais un acte-de-miséricorde, ne sonne- pas -le-shophar par-devers toi tout-comme les hypocrites [le] font dans les synagogues et dans les rues de-telle-manière-qu’ils-soient-glorifiés-désormais sous-l’obédience-des Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : ils [l’]ont-de-loin, leur salaire ! |
| **3** De toi cependant de faisant aumône, ne pas connais la gauche de toi quel fait la droitière de toi, |  | **3** Cependant, toi, en-faisant un acte-de-miséricorde, qu’elle ne connaisse pas, ta gauche, ce-que fait ta droite… |
| **4** comment que soit de toi l'aumône en à le caché. Et le Père de toi, celui voyant en à le caché, donnera loin à toi. |  | **4** …de-telle-manière-qu’elle soit, ton acte-de-miséricorde, dans ce [qui est] caché. Ton Père, lui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment. |
| **5** Et quand que tu pries, non vous serez comme les hypocrites, parce que affectionnent en aux synagogues et en aux coins des places plaçants debout prier, comment que soient apparu en lumière aux humains. Amen, je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux-mêmes. |  | **5** Et lorsque-le-cas-échéant vous priez, vous ne serez pas comme les hypocrites parce-qu’ils aiment-d’affection, dans les rassemblements et dans les angles de larges [places], se-trouvant-s’être-tenus [debout] pour prier de-telle-manière-qu’ils se-manifestent-désormais aux Hommes. Amèn, je vous parle-ainsi : Ils [l’]ont-de-loin, leur salaire. |
| **6** Toi cependant quand que tu pries, entre dans le chambre intime de toi et ayant fermé à clé ta porte, prie à le père de toi, à le en à le caché. Et le Père de toi, celui voyant en à le caché, donnera loin à toi. |  | **6** Cependant-que toi, lorsque-le-cas-échéant tu pries, entre envers ton cellier, et fermant-à-clef ta porte, prie ton Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché, te [le] redonnera-dûment. |
| **7** Priants cependant ne pas que vous bredouilliez comme certes les ethniques, pensent car parce qu'en à la grande discussion de eux-mêmes seront écouté intérieurement. |  | **7** Cependant-qu’en-priant, ne bégayez pas tout-comme les habitants-des-nations. Ils estiment en-effet que [c’est] dans leurs nombreuses-paroles [qu’]ils seront-écoutés-envers [Dieu]. |
| **8** Ne pas donc que vous soyez ressemblé à eux-mêmes. Sait car le Père de vous de lesquels nécessité vous avez avant de celui vous demander lui-même. |  | **8** Ne vous identifiez- donc pas -désormais à eux. Il sait, en-effet, votre Père, ce-dont vous avez besoin, avant le-fait-, [pour] vous, de [le] lui avoir-demandé. |
| **9** Ainsi donc priez vous. Père de nous, celui en aux cieux. Sois sanctifié le nom de toi. |  | **9** Ainsi donc, vous, priez-ainsi : Notre Père, celui [qui est] dans les ceiux, qu’il soit-sanctifié, ton nom… |
| **10** Viens la royauté de toi. Sois devenu le volonté de toi, comme en à ciel et sur de terre. |  | **10** … qu’il vienne, ton Règne ; qu’elle soit-faite-advenir, ta volonté, comme dans le ciel, [qu’il en soit] aussi sur la terre. |
| **11** Le pain de nous le supersubstantiel donne à nous aujourd'hui. |  | **11** Notre pain, celui à-survenir, donne [le] nous aujourd’hui… |
| **12** Et abandonne à nous les dettes de nous, comme et nous nous abandonnâmes aux débiteurs de nous. |  | **12** … et abandonne pour nous nos dettes comme aussi nous [les] avons-abandonnées pour nos débiteurs. |
| **13** Et ne pas que tu importes nous dans tentation, mais délivre nous au loin du mauvais. |  | **13** Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve mais délivre-nous loin-de ce celui [qui est] mauvais |
| **14** Si car que vous abandonniez aux humains les chutes à côté de eux-mêmes, abandonnera et à vous le Père de vous le céleste. |  | **14** Si-le-cas-échéant en-effet vous abandonnez pour les Hommes leurs écarts-de-chutes, il [les] abandonnera aussi pour vous, votre Père, celui [qui est] céleste. |
| **15** Si cependant ne pas que vous abandonniez aux humains, pas cependant le Père de vous abandonnera les chutes à côté de vous. |  | **15** Cependant-que si-le-cas-échéant vous ne [les] abandonnez pas pour les Hommes, votre Père non-plus ne abandonnera vos écarts-de-chutes. |
| **16** Quand cependant que vous jeûniez, ne pas devenez comme les hypocrites airs maussades,  disparaissent car les faces de eux-mêmes, comment que soient apparu en lumière aux humains jeûnants. Amen, je dis à vous, tiennent au loin le salaire de eux-mêmes. |  | **16** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant vous jeûnez, ne devenez pas comme les hypocrites, à l’air-maussade ; ils font-disparaître en-effet leurs faces de-telle-manière-qu’ils se-manifestent-désormais aux Hommes [comme] jeûnant. Amèn ! Je vous parle-ainsi : ils [l’]ont-de-loin, leur salaire. |
| **17** Toi cependant jeûnant, oins de toi la tête et le face de toi lave, |  | **17** Cependant-que toi, en-jeûnant, embaume [de parfum] ta tête ; et ta face, lave-[la]… |
| **18** comment ne pas que tu sois apparu en lumière aux humains jeûnant, mais à le père de toi à le en à le secret. Et le Père de toi, celui voyant en à le secret, donnera loin à toi. |  | **18** … de-telle-manière-que tu ne te-manifestes- pas -désormais aux Hommes [comme] jeûnant mais au Père, celui [qui est] dans ce [qui est] caché. Et ton Père, celui qui-regarde dans ce [qui est] caché te [le] redonnera-dûment. |
| **19** Ne pas thésaurisez à vous trésors sur de la terre, où mite et manger disparaît, et où voleurs percent et volent. |  | **19** Ne thésaurisez pas pour vous des trésors sur la terre, là-où mite et larves-rongeuses-d’aliments font- [tout] -disparaître et là-où des voleurs creusent-au-travers et volent. |
| **20** Thésaurisez cependant à vous trésors en à ciel, où ni mite ni manger disparaît, et où voleurs non percent pas cependant volent. |  | **20** Cependant, thésaurisez pour vous des trésors dans le ciel, là-où ni mite ni larves-rongeuses-d’aliments ne font- [rien] -disparaître et là-où des voleurs ne creusent-au-travers ni ne volent. |
| **21** Où car est le trésor de toi, là sera et la coeur de toi. |  | **21** En-effet, là-où est ton trésor, là sera aussi ton cœur. |
| **22** Le lampe du corps est l'oeil. Si donc que soit l'oeil de toi sans naviguer, tout entier le corps de toi lumineux sera. |  | **22** La chandelle du corps, [c’]est l’œil. Si-le-cas-échéant donc il est, ton œil, simple, [c’est] en-entier [que] ton corps sera lumineux. |
| **23** Si cependant l'oeil de toi mauvais que soit, tout entier le corps de toi ténébreux sera. Si donc le lumière celui en à toi ténèbre, est, le ténèbre combien grand. |  | **23** Cependant-que si-le-cas-échéant ton œil, [c’est] mauvais [qu’]il est, [c’est] en-entier [que] ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière, celle [qui est] en toi, [c’est] ténèbre [qu’]elle est, combien [y aura-t-il] la ténèbre ! |
| **24** Aucun peut à deux aux Maîtres servir en esclavage. Ou car le un haïra et le autre aimera, ou de un tiendra contre et de l'autre méprisera. Non vous pouvez à Dieu servir en esclavage et à mamonas. |  | **24** Aucun n’a-la-puissance, deux- seigneurs -[à-la-fois], de [les] servir-en-esclavage. Ou-bien en-effet [c’est] l’un [qu’]il haïra, et le second [qu’]il aimera-d’agapè ; ou-bien [c’est à] l’un [qu’]il sera-rivé etle second [qu’]il méprisera-dans-son-discernement. Vous n’avez- pas -la-puissance de servir-en-esclavage pour Dieu et pour Mamôn. |
| **25** Par celui-ci je dis à vous. Ne pas inquiétez à l'âme de vous quel que vous mangiez Ou quel que vous buviez, ni à le corps de vous quel que vous habilliez. Non pas l'âme plus nombreux est de la nourriture, et le corps du vêtement ? |  | **25** [C’est] en-raison-de cela [que] je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour votre âme -de ce-que vous mangez-désormais // ou -de ce-que vous buvez-désormais //, ni pour votre corps -de quoi vous [le] vêtez-désormais. Est-ce-que- l’âme [ce] n’[est] pas plus-considérable [qu’]elle est  que la nourriture, et le corps [plus-considérable] que le vêtement ? |
| **26** Regardez envers dans les volatiles du ciel, parce que non sèment, pas cependant moissonnent, pas cependant mènent ensemble dans granges, et le Père de vous le céleste nourrit eux-mêmes. Non vous davantage vous différez de eux-mêmes ? |  | **26** Fixez-le-regard envers les oiseaux du ciel qui ne sèment pas ni ne moissonnent, ni ne se-rassemblent envers des greniers ; et votre Père, celui [qui est] céleste, les nourrit. N’est-ce-pas- davantage -que vous, vous [vous] l’emportez [sur] eux ? |
| **27** Quel cependant dehors de vous inquiétant peut poser vers sur sa âge coudée un ? |  | **27** Qui cependant d’entre vous, en-s’inquiétant, a-la-puissance de placer-vers [lui] sur sa stature une-unique coudée ? |
| **28** Et autour de vêtement quel vous inquiétez ? Apprenez de haut en bas les lis du champ comment croissent. Non peinent pas cependant filent. |  | **28** Et au-sujet-du vêtement, de- quoi vous -inquiétez-vous ? Apprenez-en-observant les lis du champ, comment ils croissent : ils ne peinent pas ni ne filent… |
| **29** Je dis cependant à vous parce que pas cependant Solomon en à toute à la gloire de lui-même jeta autour comme un de ceux-ci. |  | **29** … cependant-que je vous parle-ainsi: Pas-même Salomôn, dans toute sa gloire, n’a-été-couvert comme l’un de ceux-ci. |
| **30** Si cependant l'herbe du champ aujourd'hui étant, et demain dans four étant jeté, le Dieu ainsi enrobe, non à nombreux davantage vous, de petites croyances ? |  | **30** Cependant-que si l’herbe du champ qui-est aujourd’hui et qui- demain, envers un four -est-jetée, Dieu [la] revêt ainsi, [que] ne [fera-t-il] pas considérablement davantage pour vous, [Hommes] de-peu-de-foi ? |
| **31** Ne pas donc que vous inquiétiez disants. Quel que nous mangions ? Ou. Quel que nous buvions ? Ou. Quel que nous jetions autour ? |  | **31** Donc ne vous inquiétez- pas -désormais en-parlant-ainsi : Que mangerons- nous -désormais ? Ou-bien : Que boirons- nous -désormais ? Ou-bien : De-quoi nous couvrirons- nous -désormais ? |
| **32** Tous car ceux-ci les ethnies recherchent davantage. Sait car le Père de vous le céleste parce que vous nécessitez de ceux-ci de en totalités. |  | **32** En-effet, [ce sont] toutes ces-choses [que] les nations recherchent. Il sait en-effet votre Père, celui [qui] est céleste, que vous-avez-besoin de ces-choses en-totalité. |
| **33** Cherchez cependant premièrement la royauté et sa justice, et ceux-ci tous sera posé vers à vous. |  | **33** Cependant, cherchez premièrement le Règne // de Dieu // et sa justice, et toutes ces-choses seront-placées-vers vous. |
| **34** Ne pas donc que vous inquiétiez dans cette demain, cette car demain inquiétera de elle-même. Suffisant à la journée la malice de elle-même. |  | **34** Ne vous inquiétez- donc pas -désormais envers le lendemain. En-effet, demain s’inquiétera-de lui-même. [C’est] suffisant pour le jour [qu’est] son mal. |
| 7 |  |  |
| **1** Ne pas jugez, afin que ne pas que vous soyez jugé. |  | **1** Ne jugez pas afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. |
| **2** En à lequel car à crime vous jugez, vous serez jugé, et en à lequel à mesure vous mesurez, sera mesuré à vous. |  | **2** En-effet, [c’est] dans [la] décision-de-jugement dont vous jugez [que] vous serez-jugés, et [c’est] dans [la] mesure dont vous mesurez [qu’]il sera-mesuré pour vous. |
| **3** Quel cependant tu vois le brindille celui en à l'oeil du frère de toi, cette cependant en à le ton à oeil poutre non tu perçois de haut en bas ? |  | **3** Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère, cependant-que ce [qui est] dans ton œil, [c’est] une poutre sur- [laquelle] tu ne -fixes- pas -ton-intelligence ? |
| **4** Ou comment tu diras à le frère de toi. Abandonne que je mette dehors le brindille dehors de l'oeil de toi, et vois, la poutre en à l'oeil de toi ? |  | **4** Ou comment parleras- tu -ainsi à ton frère : Abandonne, [que] je jette-au-dehors-désormais la paille hors-de ton œil ! Et voici-que la poutre [est] dans ton œil ! |
| **5** Hypocrite, mets dehors premièrement dehors de l'oeil de toi la poutre, et alors tu verras clair mettre dehors le brindille dehors de l'oeil du frère de toi. |  | **5** Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement, hors-de ton œil, la poutre et alors, tu regardera-distinctement pour jetter-au-dehors la paille hors-de l’œil de ton frère ! |
| **6** Ne pas que vous donniez le saint aux chiens, ni que vous jetiez les perles de vous devant des pourceaux, de peur que piétineront de haut en bas eux-mêmes en aux pieds de eux-mêmes, et ayants étés tournés que brisent vous. |  | **6** Ne donnez- pas -désormais ce [qui est] saint aux chiens, ni ne jetez-désormais vos perles par-devers les porcs, de-peur-qu’ils les réduisent-à-être-foulés-aux-pieds dans leurs pieds et, s’étant-tournés, ils ne vous mettent-en-pièces-dé-sormais. |
| **7** Demandez et sera donné à vous, cherchez et vous trouverez, frappez et sera ouvert à vous. |  | **7** Demandez, et il vous sera-donné. Cherchez et vous trouverez. Cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert. |
| **8** Tout car celui demandant prend, et celui cherchant trouve, et à celui à frappant sera ouvert. |  | **8** En-effet, tout [Homme] qui-demande reçoit ; et tout [Homme] qui cherche trouve ; et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert. |
| **9** Ou quel est dehors de vous humain, lequel demandera le fils de lui-même pain, ne pas pierre donnera sur à lui-même ? |  | **9** Ou quel est d’entre vous [l’]Homme à-qui il lui demandera, son fils, du pain... Est-ce une pierre [dont] il lui fera-don ? |
| **10** Ou et poisson demandera, ne pas serpent donnera sur à lui-même ? |  | **10** Ou aussi [à qui, son fils, c’est] un poisson [qu’]il demandera... Est-ce un serpent [dont] il lui fera-don ? |
| **11** Si donc vous mauvais étants, vous savez dons bons donner aux enfants de vous, à combien grand davantage le Père de vous le en aux cieux donnera bons à ces à demandants lui-même. |  | **11** Si donc vous, étant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage votre Père, celui [qui est] dans les cieux, donnera-t-il de bonnes-choses à-ceux qui- [les] lui -demandent. |
| **12** Tous donc, combien grands si que vous vouliez afin que fassent à vous les humains, ainsi et vous faites à eux-mêmes. Celui-ci car est le loi et les prophètes. |  | **12** Tout [Homme] donc, autant-que, le-cas-échéant, vous voulez que fassent pour vous les Hommes, de-même vous aussi, faites-[le] pour eux. [C’est] ceci en-effet [qu’]est la loi et les prophètes |
| **13** Entrez par de l'étroite de porche. Parce que large la porche et spacieuse la route cette menante dans la destruction, et nombreux sont ces entrants par de elle-même. |  | **13** Entrez à-travers le porche étroit, parce-que [c’est] large [qu’est] le porche et spacieux le chemin, celui qui-conduit-au-loin envers la perdition et nombreux sont ceux qui- [y] -entrent à-travers lui. |
| **14** Parce que étroite la porche et étante serrée la route cette menante dans la vie, et peu sont ces trouvants elle-même. |  | **14** Qu’étroit [est] le porche et se-trouvant-subir-une-tribulation le chemin qui-conduit-au-loin envers la vie et [c’est] peu [que] sont ceux qui- le -trouvent. |
| **15** Gardez au loin des faux prophètes, lesquels des quelconques viennent vers vous en aux vêtements de brebis, au dedans cependant sont loups pillards. |  | **15** Attachez-vous loin-des prophètes-de-mensonge, lesquels vont vers vous en vêtements de brebis, cependant-qu’au-dedans, ce sont des loups ravisseurs. |
| **16** Au loin des fruits de eux-mêmes vous reconnaîtrez eux-mêmes. Ne serait-ce que cueillent ensemble au loin de épines grappes de raisins, ou au loin de tribules figues ? |  | **16** [C’est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez. Serait-ce-que [ce qu’]ils récoltent depuis les épines, [ce sont] des raisins, ou depuis des chardons, [ce sont] des figues ?— Figues et raisins : la loi et Israël. |
| **17** Ainsi tout arbre bon fruits beaux fait, le cependant pourri arbre fruits mauvais fait. |  | **17** Ainsi, tout bel arbre, [ce sont] de beaux fruits [qu’]il fait, cependant-que l’arbre fétide, [ce sont] de mauvais fruits [qu’]il fait. |
| **18** Non peut arbre bon fruits mauvais faire, pas cependant arbre pourri fruits beaux faire. |  | **18** Il n’a- pas -la-puissance, un arbre bon, de faire des fruits mauvais, ni un arbre fétide de faire des fruits beaux. |
| **19** Tout arbre ne pas faisant fruit beau est coupé dehors et dans feu est jeté. |  | **19** Tout arbre qui- ne -fait pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **20** Alors au moins au loin des fruits de eux-mêmes vous reconnaîtrez eux-mêmes. |  | **20** Par-conséquent du-moins, [c’est] depuis leurs fruits [que] vous les reconnaîtrez. |
| **21** Non tout celui disant à moi. Maître, Maître, entrera dans la Royauté des cieux, mais celui faisant le volonté du père de moi de le en aux cieux. |  | **21** [Ce] n’[est] pas tout [Homme] qui- me -parle-ainsi : Seigneur ! Seigneur ! [qui] entrera envers le Règne des cieux, mais celui qui-fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **22** Nombreux diront à moi en à celle-là à la journée. Maître, Maître, non à le ton à nom nous prophétisâmes, et à le ton à nom démons nous mîmes dehors, et à le ton à nom puissances nombreuses nous fîmes ? |  | **22** De-nombreux me parleront-ainsi en ce jour-là : Seigneur ! Seigneur ! N’[est-ce] pas par ton nom [que] nous avons-prophétisé ; et par ton nom [que] les démons, nous [les] avons jetté-au-dehors ; et par ton nom [que], des actes-de-puissance nombreux, nous [en] avons-faits ? |
| **23** Et alors je discourrai pareillement à eux-mêmes, parce que jamais je connus vous. Déplacez loin au loin de moi, ces travaillants l'illégalité. |  | **23** Et alors je leur ferai-confession-ainsi : Pas-même-une-fois je ne vous ai connus. Cédez-la-place loin-de moi, [vous] qui-mettez-en-œuvre l’exemption-de-loi.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s’agit pas seulement d’être sans loi,  mais de s’exempter d’elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4). |
| **24** Tout donc lequel un quelconque entend de moi les discours ceux-ci et fait eux-mêmes, sera ressemblé à homme à pensif, lequel un quelconque édifia en maison de lui-même la maison sur la roche. |  | **24** Tout [Homme] donc qui-écoute ces paroles-ci, les miennes, et les fait, sera-identifié à un homme avisés-au-discernement, lequel a-édifié-en-maison sa maison-d’habitation sur le rocher. |
| **25** Et descendit la pluie, et vinrent les fleuves, et soufflèrent les vents, et tombèrent auprès à la maison à celle-là, et non tomba, avait été fondé car sur la roche. |  | **25** Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont-venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils sont-tombés-vers cette maison-d’habitation-ci, et elle n’est- pas -tombée. En-effet, elle se-trouvait-avoir-été-fondée sur le rocher. |
| **26** Et tout celui entendant de moi les discours ceux-ci et ne pas faisant eux-mêmes, sera ressemblé à homme à insensé, lequel un quelconque édifia en maison de lui-même la maison sur la sable. |  | **26** Et tout [Homme] qui écoute ces paroles-ci, les miennes, et qui- ne les -fait pas sera-identifié à un homme fou qui a-édifié-en-maison sa maison-d’habitation sur le sable. |
| **27** Et descendit la pluie, et vinrent les fleuves, et soufflèrent les vents, et heurtèrent à la maison à celle-là, et tomba et était la chute de elle-même grande. |  | **27** Et elle est-descendue, la pluie, et ils sont venus, les courants, et ils ont-soufflé, les vents, et ils ont-achoppé cette maison-d’habitation-là, et elle est-tombée, et sa tombée était grande. |
| **28** Et devint, quand finit le Iésous les discours ceux-ci, étaient choqué les foules sur à la doctrine de lui-même. |  | **28** Et il est-advenu, lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, [qu’]elles étaient-heurtées-de-stupeur, les foules, quant-à son enseignement. |
| **29** Était car enseignant eux-mêmes comme autorité ayant, et non comme les scribes de eux-mêmes. |  | **29** En-effet, il était les enseignant comme ayant un pouvoir et non comme leurs scribes. |
| 8 |  |  |
| **1** De ayant descendu cependant de lui-même au loin du montagne, suivirent à lui-même foules nombreux. |  | **1** Étant-descendu cependant, lui, loin-de la montagne, elles l’ont-suivi, des foules nombreuses. |
| **2** Et vois, lépreux ayant approché, embrassait vers à lui-même disant. Maître, si que tu veuilles, tu peux moi purifier. |  | **2** Et voici un lépreux étant-venu-vers [lui] et [qui] se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu veux, tu as-la-puissance-de me purifier. |
| **3** Et ayant étendu dehors la main, attacha de lui-même disant. Je veux, sois purifié. Et immédiatement fut purifié de lui-même la lèpre. |  | **3** Et, tendant la main, il l’a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, elle a-été-purifiée, sa lèpre. |
| **4** Et dit à lui-même le Iésous. Vois à pas un que tu dises, mais dirige en arrière toi-même, montre à le prêtre, et apporte le don lequel ordonnança auprès Môusês, dans témoignage à eux-mêmes. |  | **4** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Vois, ne parle [de ceci] à pas-un, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] le don, celui-qu’a-ordonnancé-vers [eux] Moïse envers un témoignage pour eux. |
| **5** De ayant entré cependant de lui-même dans Kafarnaoum, approcha à lui-même centurion appelant à côté lui-même |  | **5** Cependant, étant-entré, lui, envers Kapharnaüm, est-venu-vers lui un centurion faisant-appel-auprès-de lui... |
| **6** et disant. Maître, le jeune servant de moi est jeté en à la maison paralytique, terriblement étant torturé. |  | **6** ... et parlant-ainsi : Seigneur, mon jeune-serviteur se-trouve-avoir-été-jeté dans la maison-d’habitation, paralytique, étant- lâchement -tourmenté. |
| **7** Et dit à lui-même. Moi ayant venu, je soignerai lui-même. |  | **7** Et il lui parle-ainsi : Moi, étant-venu, je le soignerai. |
| **8** Et ayant été répondu le centurion déclarait. Maître, non je suis suffisant afin que de moi sous la toit que tu entres, mais seulement dis à discours, et sera guéri le jeune servant de moi. |  | **8** Et, ayant-répondu, le centurion a-déclaré : Seigneur, je ne suis pas assez-important afin-que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres-désormais, mais parle seulement par une parole et il sera-guéri, mon jeune-serviteur. |
| **9** Et car moi humain je suis sous autorité, étant ordonnancé, ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci, sois allé, et va, et à autre, viens, et vient, et à le serviteur esclave de moi, fais celui-ci, et fait. |  | **9** Et en-effet, moi, [c’est] un Homme [que] je suis, sous un pouvoir, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à celui-ci : Marche, et il marche ; et à un autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais-ceci, et il [le] fait.— Autrement dit, si ma parole d’homme qui a un simple pouvoir de centurion est efficace, combien la parole du Seigneur sera efficace, lui à qui même les démons sont soumis ? Voilà pourquoi Jésus décèle chez le centurion la foi. |
| **10** Ayant entendu cependant, le Iésous étonna et dit à ces à suivants. Amen, je dis à vous, à côté à aucun aussi grande croyance en à le Israël je trouvai. |  | **10** Cependant, ayant-écouté, Jésus s’est-étonné et a-parlé-ainsi pour ceux qui- [le] suivent : Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] auprès-d’aucun [qu’]une telle foi en Israël je [n’en] ai-trouvée. |
| **11** Je dis cependant à vous parce que nombreux au loin de levants et de couchants viendront et seront incliné de bas en haut avec au-delà de Abraham, et de Isaak, et de Iakob, en à la royauté des cieux, |  | **11** Cependant, je vous parle-ainsi : De-nombreux, [c’est] depuis [le] levant et [le] couchant [qu’]ils surgiront et s’installeront conjointement-avec Abraham et Isaac et Jacob dans le Règne des cieux… |
| **12** les cependant fils de la royauté seront mis dehors dans le ténèbre le plus au dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **12** … cependant-que les fils du Règne seront-jettés-au-dehors envers la ténèbre, celle [qui est] extérieure. Là sera le pleur et le grincement des dents. |
| **13** Et dit le Iésous à le centurion. Dirige en arrière, comme tu crus, sois devenu à toi. Et fut guéri le jeune servant en à l'heure à celle-là. |  | **13** Et il a-parlé-ainsi, Jésus, au centurion : Retire-toi ! Que [ce soit] comme tu as-eu-la-foi que [Dieu] fasse-advenir pour toi. Et il a-été-guéri, // son // jeune-serviteur, dans cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **14** Et ayant venu le Iésous dans la maison de Pierre,  vit sa belle-mère étante jetée et enfiévrante. |  | **14** Et étant-venu, Jésus, envers la maison-d’habitation de Pierre,  il a-vu sa belle-mère se-trouvant-avoir-été-jetée [à terre] et brûlant-de-fièvre. |
| **15** Et attacha de la main de elle-même, et abandonna elle-même le fièvre, et fut éveillé, et servait à lui-même. |  | **15** Et il a-touché sa main et elle l’a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle a-été-éveillée et elle servait-en-ministre pour lui. |
| **16** De tardive cependant de ayante devenue, apportèrent à lui-même démonisants nombreux. Et mit dehors les souffles à discours, et tous ces mauvaisement ayants, soigna, |  | **16** Cependant, le soir étant-advenu, ils ont-porté-vers lui [ceux] qui-sont-démoniaques, nombreux, et il a-jeté-au-dehors les esprits par une parole, et tous ceux étant malicieusement [atteints], il [les] a-soignés… |
| **17** comment que soit rempli celui ayant été dit par de Ésaïa du prophète de disant. Lui-même les infirmités de nous prit et les maladies porta. |  | **17** … de-telle-manière-que soit-rendue-plérôme-désormais ce qui-a-été-parlé-ainsi à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi : Lui, [ce sont] nos états-sans-vigueur [qu’]il-a-pris, et [nos] maladies [dont] il s’est-chargé. |
| **18** Ayant vu cependant le Iésous foule autour lui-même, ordonna aller loin dans celui au delà. |  | **18** Cependant, Jésus, voyant une foule autour-de lui, a-mis-en-demeure de s’éloigner envers l’autre-rive. |
| **19** Et ayant approché, un scribe dit à lui-même. Enseignant, je suivrai à toi où si que tu ailles loin. |  | **19** Et étant-venu-vers [lui], l’un [des] scribe[s] lui a-parlé-ainsi : Enseignant, je te suivrai là-où le-cas-échéant tu t’éloignes-désormais ! |
| **20** Et dit à lui-même le Iésous. Les renards tanières ont et les volatiles du ciel nids, le cependant Fils de l'humain non a où la tête que incline. |  | **20** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Les renards, [ce sont] des tanières [qu’]ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le fils de l’Homme n’a [rien] où il incliner-dé-sormais la tête. |
| **21** Autre cependant des disciples dit à lui-même, Maître, permets à moi premièrement aller loin et ensevelir mon père. |  | **21** Cependant, un second de // ses // apprentis lui a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi premièrement de [m’]être-éloigné pour aussi ensevelir mon père. |
| **22** Le cependant Iésous dit à lui-même. Suis à moi et abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts. |  | **22** Cependant-que Jésus lui parle-ainsi : Suis-moi et abandonne les morts ensevelir leurs-propres morts. |
| **23** Et à ayant entré à lui-même dans navire, suivirent à lui-même ses disciples. |  | **23** Et ayant-embarqué, lui, envers le navire, ils l’ont-suivi, ses apprentis. |
| **24** Et vois, séisme grand devint en à la mer, comme et le navire être couvert sous des vagues, lui-même cependant dormait. |  | **24** Et voici-qu’un grand séisme est-advenu dans la mer, de-sorte-, [pour] le navire, -d’être-voilé sous les vagues. Lui, cependant, dormait.— La mention d’un grand séisme est une expression d’apocalypse (cfr. 28,2 ; Ap 6,12 ; 11,13.19 ; 16,19). L’image d’un séisme maritime est assez suggestive, raison pour laquelle nous l’avons gardée comme telle. |
| **25** Et ayants approchés, éveillèrent lui-même disants. Maître, sauve,  nous perdons complètement. |  | **25** Aussi, étant-venus-vers [lui], ils l’ont-éveillé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-[nous] !  Nous sommes-mené-à-notre-perte ! |
| **26** Et dit à eux-mêmes. Quel craintifs vous êtes, de petites croyances ? Alors ayant été éveillé, survalorisa aux vents et à la mer, et devint tranquillité grande. |  | **26** Et il leur parle-ainsi : Qu’êtes-vous lâches, [Hommes] de-peu-de-foi ? Alors, ayant-été-éveillé, il a-infligé-une-dévalorisation aux vents et à la mer, et il est-advenu un grand calme. |
| **27** Les cependant humains étonnèrent disants. De quel est celui-ci, parce qu'et les vents et la mer à lui-même écoutent en soumission ? |  | **27** Cependant, les Hommes se-sont-étonnés en-parlant-ainsi : Quelle-sorte-d’[homme] est celui-ci, qu’aussi les vents et la mer lui obéissent ? |
| **28** Et de ayant venu de lui-même dans celui au delà dans la région des Gadaréniens, rencontrèrent à lui-même deux démonisants dehors des mémorials sortants, difficiles extrêmement comme et ne pas avoir la force un quelconque passer à côté par de la route de celle-là. |  | **28** Et étant-venu, lui, envers l’autre-rive, envers le pays des Gadarèniens, sont-arrivés-pour- [le] -rejoindre deux [hommes] étant-démoniaques sortant hors-des mémoriaux, farouches excessivement, de-sorte-que nul [ne savait] avoir-la-ténacité de passer à-travers ce chemin-là. |
| **29** Et vois, crièrent disants. Quel à nous et à toi, Fils du Dieu ? Tu vins ici avant de moment torturer nous ? |  | **29** Et voici-qu’ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant [le] moment pour nous tourmenter ? |
| **30** Était cependant loin au loin de eux-mêmes troupeau de pourceaux de nombreux étante nourrie. |  | **30** Cependant, était distancément, loin-d’eux, une harde de nombreux porcs, paîssant. |
| **31** Les cependant démons appelaient à côté lui-même disants. Si tu mets dehors nous, envoie au loin nous dans la troupeau des pourceaux. |  | **31** Cependant, les démons faisaient-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Si tu nous jettes-au-dehors, envoie nous envers la harde de porcs. |
| **32** Et dit à eux-mêmes. Dirigez en arrière. Ces cependant ayants sortis allèrent loin dans les pourceaux. Et vois, rua toute la troupeau d'haut en bas de l'escarpement dans la mer, et moururent loin en aux eaux. |  | **32** Et il leur a-parlé-ainsi : Retirez-vous ! Cependant-que ceux-ci sont-sortis [et] se-sont-éloignés envers les porcs. Et voici-qu’elle s’est-ruée, toute la harde, selon l’escarpement envers la mer, et ils ont-péri-par-trépas dans les eaux. |
| **33** Ces cependant nourrissants fuirent, et ayants allés loin dans la ville, annoncèrent tous et ces de ces de démonisants. |  | **33** Cependant, ceux qui- [les] -font-paître ont-fui, et s’étant-éloignés envers la cité, ils sont-partis- tout -proclamer et l’[évènement] de [ceux] qui-sont-démoniaques. |
| **34** Et vois, toute la ville sortit dans rencontre à le Iésous, et ayants vus lui-même, appelèrent à côté comment que dépasse au loin des frontières de eux-mêmes. |  | **34** Et voici-que toute la cité est-sortie envers [la] rencontre de Jésus, et l’ayant-vu, ils ont-fait-appel-auprès-de [lui] de-telle-manière-qu’il passe-désormais loin-de leurs territoires-constitués. |
| 9 |  |  |
| **1** Et ayant entré dans navire, traversa et vint dans la en propre ville. |  | **1** Et ayant-embarqué envers un navire, il a-franchi [la mer] et il est-venu envers la cité [qui lui est] en-propre. |
| **2** Et vois, apportaient à lui-même paralytique sur de lit étant jeté.  Et ayant vu le Iésous la croyance de eux-mêmes, dit à le paralytique. Encourage, enfant, sont abandonné de toi les péchés. |  | **2** Et voici-qu’ils portaient-vers lui un paralytique se-trouvant-avoir-été-jeté sur une couche. Et Jésus voyant leur foi a-parlé-ainsi au paralytique : Aie-courage, enfant, ils sont abandonnés, tes péchés. |
| **3** Et vois, des quelconques des scribes dirent en à eux-mêmes. Celui-ci blasphème. |  | **3** Et voici-que quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci blasphème. |
| **4** Et ayant vu le Iésous les réflexions de eux-mêmes dit. Afin que quel vous réfléchissez mauvais en aux coeurs de vous ? |  | **4** Et ayant-vu, Jésus, leurs pensées-ardentes, a-parlé-ainsi : Afin-de-quoi pensez- vous -ardamment-à de mauvaises-choses dans vos cœurs ? |
| **5** Quel car est plus facile, dire. Sont abandonné de toi les péchés, ou dire. Éveille et piétine autour ? |  | **5** Qu’[est-ce qui], en-effet, est plus-aisé, de parler-ainsi : Ils sont abandonnés, tes péchés, ou de parler-ainsi : éveille-toi et marche ? |
| **6** Afin que cependant que vous sachiez parce qu'autorité a le Fils de l'humain sur de la terre abandonner péchés alors dit à le paralytique. Ayant été éveillé, lève de toi la lit et dirige en arrière dans le maison de toi. |  | **6** Cependant, afin-que vous vous-vous-trouviez-avoir-su que [c’est] un pouvoir [qu’]il a, le fils de l’Homme sur la terre d’abandonner [les] péchés, alors il parle-ainsi au paralytique : Ayant-été-éveillé, lève ta couche et retire-toi envers ta maison. |
| **7** Et ayant été éveillé, alla loin dans son maison. |  | **7** Et ayant-été-éveillé, il s’est-éloigné envers sa maison. |
| **8** Ayants vus cependant, les foules furent craint et glorifièrent le Dieu, le ayant donné autorité telle celle-ci aux humains. |  | **8** Cependant, ayant-vu [cela], les foules ont-été-dans-la crainte et elles ont-glorifié Dieu, celui qui-a-donné un tel pouvoir aux Hommes.— Précisément en rapport avec le pouvoir du fils de l’Homme au v. 6. Ce qui est en jeu, ici, ce n’est pas le pouvoir d’éveiller le paralytique, mais bien celui d’abandonner les péchés. |
| **9** Et menant de côté le Iésous de là, vit humain asseyant sur le bureau de taxes, Matthaios étant dit, et dit à lui-même. Suis à moi. Et ayant levé, suivit à lui-même. |  | **9** Et se-conduisant-d’auprès-de là, Jésus, il a-vu un Homme étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, étant-nommé (= parlé) :Matthieu. Et il lui parle-ainsi : Suis-moi. Et s’étant-redressé , il l’a-suivi. |
| **10** Et devint de lui-même de couchant de bas en haut en à la maison, et vois, nombreux collecteurs de taxes et pécheurs ayants venus couchaient sur ensemble à le Iésous et aux disciples de lui-même. |  | **10** Et il lui est-advenu-qu’étant-couché-à-table dans la maison-d’habitation, voici- aussi -que de nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs, étant-venus, se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. |
| **11** Et ayants vus, les Pharisiens disaient aux disciples de lui-même. Par quel avec au-delà des collecteurs de taxes et de pécheurs mange l'enseignant de vous ? |  | **11** Et ayant-vu [cela], les Pharisiens parlaient à ses apprentis : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu’]il mange, votre Enseignant ? |
| **12** Le cependant ayant entendu dit.  Non nécessité ont ces ayants la force de médecin, mais ces mauvaisement ayants. |  | **12** Cependant, [les] ayant-écoutés, il a-parlé-ainsi :  Ils n’ont pas besoins, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais ceux qui-sont malicieusement [atteints]. |
| **13** Ayants étés allés cependant, apprenez quel est. Compassion je veux et non sacrifice. Non car je vins appeler justes, mais pécheurs. |  | **13** Étant-allés, cependant, apprenez ce-qu’est [cette parole] : [C’est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice. En-effet, je ne suis- pas -venu appeler des justes mais des pécheurs. |
| **14** Alors approchent à lui-même les disciples de Ioannes disants. Par quel nous et les Pharisiens nous jeûnons Beaucoup, les cependant disciples de toi non jeûnent ? |  | **14** Alors viennent-vers lui les apprentis de Jean, parlant-ainsi : En-raison-de quoi nous et les Pharisiens, nous jeûnons //  considérablement //, cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ? |
| **15** Et dit à eux-mêmes le Iésous. Ne pas peuvent les fils de l'épousaille endeuiller, sur combien grand avec au-delà de eux-mêmes est l'époux ? Viendront cependant journées quand que soit enlevé au loin de eux-mêmes l'époux, et alors jeûneront. |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ils n’ont- pas -la-puissance, les fils des épousailles, de prendre-le-deuil tant-qu’est conjointement-avec eux l’époux. Viendront cependant des jours, lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d’eux, l’époux ; et alors, il jeûneront. |
| **16** Aucun cependant jette sur ajout de morceau de tissu de non foulé sur à vêtement himation à ancien. Lève car le plénitude de lui-même au loin du vêtement himation, et pire schisme devient. |  | **16** Cependant, aucun ne surjette un surjet de pièce-de-tissu non-foulée sur un vieil habit ; il se lève, en-effet, le plérôme, loin-de l’habit, et [c’est] pire [que la] déchirure [qu’]elle advient.— Le plérôme, pure translation du gr., traduit l’idée de plénitude, d’action accomplie ; on pourrait traduire, en termes de couture, « la finition », ou « la réparation ». |
| **17** Pas cependant jettent vin jeune dans outres anciens. Si cependant ne pas au moins, sont brisé les outres, et le vin est déversé et les outres sont perdu complètement. Mais jettent vin jeune dans outres nouveaux, et tous deux sont conservé. |  | **17** Ni ils ne jettent du vin jeune envers des ou-tres vieilles, cependant-que sinon, du-moins, elles sont-mises-en-pièces, les outres, et le vin est-répandu, et les outres sont-menées-à-leur-perte. Mais ils jettent [le] vin jeune envers des outres neuves, et [ce sont] tous-les-deux [qui] sont-gardés-ensemble. |
| **18** Ceux-ci de lui-même de bavardant à eux-mêmes, vois, chef un ayant approché, embrassait vers à lui-même disant, parce que la fille de moi maintenant acheva. Mais ayant venu pose dessus ta main sur elle-même, et vivra. |  | **18** Lui leur adressant ces-choses, voici-que l’un-[des] chef[s] étant-venu se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Ma fille, [c’est] à-l’instant [qu’]elle est-parvenue-à-l’achèvement [de sa vie] ; mais étant-venu, impose ta main sur elle et elle vivra. |
| **19** Et ayant été éveillé, le Iésous suivait à lui-même et ses disciples. |  | **19** Et ayant-été-éveillé, Jésus l’a-suivi et ses apprentis [avec lui]. |
| **20** Et vois, femme étante en hémorragie douze ans ayante approchée derrière, attacha du frange du vêtement himation de lui-même. |  | **20** Et voici-qu’ une femme hémorroïse [depuis] douze ans, étant-venue-vers [lui] par-derrière, a-touché la frange de son habit. |
| **21** Disait car en à elle-même. Si seulement que j'attache du vêtement himation de lui-même, je serai sauvé. |  | **21** En-effet, elle parlait-ainsi en elle-même : Si-le-cas-échéant je touche-désormais seulement son habit, je serai-sauvée. |
| **22** Le cependant Iésous ayant été tourné et ayant vu elle-même dit. Encourage, fille. La croyance de toi sauve toi. Et fut sauvé la femme au loin de l'heure de celle-là. |  | **22** Cependant, celui-ci, Jésus, s’étant-tourné et l’ayant-vue, [lui] a-parlé-ainsi : Aie-courage, fille ! Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Et elle a-été-sauve, la femme, depuis cette heure-là. |
| **23** Et ayant venu le Iésous dans la maison du chef, et ayant vu les flûtistes et le foule étant tumultué |  | **23** Et étant-vneu, Jésus, envers la maison-d’habitation du chef, et ayant-vu les joueurs-de-flûte et la foule faisant-un-tollé-de-cris… |
| **24** disait. Retournez de bas en haut, non car mourut loin le fillette, mais dort. Et riaient de haut en bas de lui-même. |  | **24** … il parlait-ainsi : Regagnez-place ! En-effet, elle n’a- pas -péri-par-trépas, la fillette, mais elle dort. Et ils se-moquaient-de lui. |
| **25** Quand cependant fut mis dehors le foule, ayant entré saisit avec force de la main de elle-même, et fut éveillé le fillette. |  | **25** Cependant-que losqu’elle a-été-jetée-au-dehors, la foule, étant-entré, il a-saisi-avec-force sa main et elle a-été-éveillée, la fillette. |
| **26** Et sortit la rumeur celle-ci dans toute entière la terre celle-là. |  | **26** Et elle est-sortie, cette rumeur, envers cette terre-là entière. |
| **27** Et à menant de côté de là à le Iésous, suivirent à lui-même deux aveugles criants et disants. Compatis nous, Fils de David. |  | **27** Et se-conduisant-d’auprès-de là, Jésus, // l’ // ont-suivi deux aveugles en-hurlant et parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Fils de David ! — Fils de David prend une majuscule car c’est un titre. |
| **28** À ayant venu cependant dans la maison, approchèrent à lui-même les aveugles, et dit à eux-mêmes le Iésous. Vous croyez parce que je puis celui-ci faire ? Disent à lui-même. Oui, Maître. |  | **28** Cependant-qu’étant-entré envers la maison-d’habitation, sont-venus-vers lui les aveugles et il leur parle-ainsi, Jésus : Avez-vous-foi que j’aie-la-puissance de faire cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui, Seigneur. |
| **29** Alors attacha des yeux de eux-mêmes disant. De haut en bas la croyance de vous sois devenu à vous. |  | **29** Alors il a-touché leurs yeux en-parlant-ainsi : Que [ce soit] selon votre foi [que] Dieu fasse-advenir pour vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **30** Et furent ouvert de eux-mêmes les yeux. Et fut irrité dans à eux-mêmes le Iésous disant. Voyez pas un connais. |  | **30** Et ils ont-été-ouverts, leurs yeux. Et il les a-rudoyés, Jésus, en-parlant-aisni : Voyez ! Que- pas-un ne -connaisse [cela] ! |
| **31** Ces cependant ayants sortis, divulguèrent lui-même en à toute entière à la terre à celle-là. |  | **31** Cependantt-qu’eux, étant-sortis, ont-répandu-la-rumeur dans cette entière terre-là. |
| **32** De eux-mêmes cependant de sortants, vois, apportèrent à lui-même humain sourd muet démonisant. |  | **32** Cependant qu’en-sortant, eux, voici qu’ils ont-porté-vers lui un Homme sourd-muet étant-démoniaque. |
| **33** Et de ayant été mis dehors du démon, bavarda le sourd muet.  Et étonnèrent les foules disants. Jamais fut apparu en lumière ainsi en à le Israël. |  | **33** Et ayant-été-jeté-au-dehors, le démon, il a-adressé [des propos], le sourd-muet,  et elles se-sont-étonnées, les foules, en-parlant-ainsi : Pas-même-une-fois [une telle choses] n’a-été- ainsi -manifestée en Israël ! |
| **34** Les cependant Pharisiens disaient. En à le chef des démons met dehors les démons. |  | **34** Cependant, les Pharisiens parlaient-ainsi : [C’est] dans le chef des démons [qu’]il jette-au-dehors les démons. |
| **35** Et menait autour le Iésous les villes toutes et les villages, enseignant en aux synagogues de eux-mêmes, et proclamant l'évangile de la royauté, et soignant toute maladie et toute mollesse. |  | **35** Et il-conduisait- [son pas], Jésus, -aux-alentours-de toutes cités et villages en-enseignant dans leurs synagogues et en-annonçant l’heureuse-proclamation du Règne et en-soignant toute maladie et toute faiblesse. |
| **36** Ayant vu cependant les foules, fut remué aux entrailles autour de eux-mêmes, parce que étaient étants écorchés et étants lancés à bas, comme si brebis ne pas ayants berger. |  | **36** Cependant, ayant-vu les foules, il a-été-ému-aux-entrailles à- leur -sujet, parce-qu’elle étaient se-trouvant-avoir-été-affligées et se-trouvant-avoir-été-flanquées [à terre] à-peu-près-comme des brebis n’ayant pas de berger. |
| **37** Alors dit aux disciples de lui-même. Le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu. |  | **37** Alors il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Certes, la moison [est] considérable, cependant-que les ouvriers [sont] très-peu. |
| **38** Soyez attaché de lien donc du Maître du moisson, comment que mette dehors travailleurs dans son moisson. |  | **38** Suppliez donc le Seigneur de la moisson de-telle-manière-qu’il jette-au-dehors des ouvriers envers sa moisson. |
| 10 |  |  |
| **1** Et ayant appelé auprès les douze disciples de lui-même, donna à eux-mêmes autorité de souffles de impurs, comme et mettre dehors eux-mêmes et soigner toute maladie et toute mollesse. |  | **1** Et ayant-appelé-vers lui ses douze apprentis, il leur a-donné pouvoir [sur] les esprits impurs de-sorte-à les jeter-au-dehors et à soigner toute maladie et toute faiblesse. |
| **2** De les cependant de douze de apôtres les noms est ceux-ci. Premier Simon celui étant dit Pierre, et André le frère de lui-même, et Iakobos celui du Zébédaï, et Ioannes le frère de lui-même, |  | **2** Cependant-que des douze apôtres, les noms sont ceux-ci : [le] premier, Simon, celui qui-est-ainsi-parlé : Pierre, et André, son frère, et Jacques, celui de Zébédée et Jean son frère ; |
| **3** Philippe et Bar-Tolomaï, Thomas et Matthaios le collecteur de taxes, Iakobos celui du Alphaios et Thaddaios, |  | **3** Philippe et Bartholomée, Thomas et Matthieu l’acquitteur-de-redevances, Jacques, celui d’Alphée et Thaddée ; |
| **4** Simon le Kananéen et Ioudas le Iskariote, le et ayant livré lui-même. |  | **4** Simon le Cananéen et Judas l’Iscariôth, [c’est-à-dire] celui aussi qui- l’ -a-livré.— Iscariôth signifie précisément, en Araméen : "Celui qui l'a livré". |
| **5** Ceux-ci les douze envoya au loin le Iésous ayant annoncé auprès à eux-mêmes disant. Dans route de ethnies ne pas que vous alliez loin, et dans ville de Samaritains ne pas que vous entriez. |  | **5** [Ce sont] ces douze-ci [qu’]il a-envoyés, Jésus, les ayant-enjoints-en-proclamation en-parlant-ainsi : Envers [le] chemin des nations, ne vous éloignez-pas, et envers une cité de Samaritains, n’entrez pas. |
| **6** Allez cependant davantage vers les brebis ces perdants complètement de maison de Israël. |  | **6** Cependant, allez davantage vers les brebis, celle qui-se-trouvent-avoir-été-menées-à-leur-perte, de [la] maison d’Isarël. |
| **7** Allants cependant proclamez disants, parce que approche la Royauté des cieux. |  | **7** Cependant-qu’en-allant, annoncez en-parlant-ainsi : Il se-trouve-s’être-approché, le Règne des cieux. |
| **8** Étants infirme soignez, morts éveillez, lépreux purifiez, démons mettez dehors. Gratuitement vous prîtes, gratuitement donnez. |  | **8** Ceux qui-sont-sans-vigueur, soignez-[les] ; les morts, éveillez-[les] ; les lépreux, purifiez-[les] ; les démons, jetez- [les] -au-dehors. [C’est] gratuitement [que] vous avez-reçu, gratuitement [donc], donnez. |
| **9** Ne pas que vous acquériez or, ni argent, ni cuivre dans les ceintures de vous, |  | **9** N’acquérez [ni] or ni argent, ni monnaie-de-bronze envers vos baudriers… |
| **10** ne pas besace dans route, ni deux vêtements chitons, ni souliers, ni bâton. Digne car le travailleur de sa nourriture. |  | **10** … ni besace envers un chemin, ni deux tuniques, ni souliers, ni bâton. [Il est] digne en-effet, l’ouvrier, de sa nourriture. |
| **11** Dans laquelle cependant si ville ou village que vous entriez, examinez quel en à elle-même digne est. Et là restez jusqu'à si que vous sortiez. |  | **11** Cependant, envers quelle cité ou village [que] vous entriez-désormais, informez-vous [pour savoir] qui y (= en elle) est digne, et-là, demeurez jusqu’à-ce-que vous soyiez-sortis-désormais. |
| **12** Entrants cependant dans la maison, saluez elle-même. |  | **12** Cependant-qu’en-entrant envers la maison-d’habitation, saluez la. |
| **13** Et si certes que soit la maison digne, viens la paix de vous sur elle-même, si cependant ne pas que soit digne, la paix de vous vers vous sois retourné. |  | **13** Et si-le-cas-échéant, certes, la maison-d’habitation est digne, que-vienne votre paix sur elle, cependant-que si-le-cas-échéant elle n’est pas digne, votre paix, qu’elle-retournevers vous. |
| **14** Et lequel si ne pas que reçoive vous, ni que entende les discours de vous, sortants dehors de la maison ou de la ville de celle-là, secouez dehors le poussière des pieds de vous. |  | **14** Et qui ne vous accueille- pas -désormais, ni n’écoute-désormais vos paroles, en-sortant hors-de cette maison-d’habitation ou de cette cité-là, secouez-au-dehors la poussière de vos pieds. |
| **15** Amen, je dis à vous, plus supportable sera à terre de Sodomas et de Gomorras en à journée de jugement, ou à la ville à celle-là. |  | **15** Amèn, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-tolérable- [que] ce sera pour la terre de Sodome et de Gomorrhe dans [le] jour du jugement -que pour cette cité-là. |
| **16** Vois, moi j'envoie au loin vous comme brebis en à au milieu de loups. Devenez donc pensifs comme les serpents et purs comme les colombes. |  | **16** Voici-que moi, je vous envoie comme des brebis en [plein] milieu de loups. Devenez donc [des hommes] avisés-au-discernement comme les serpents et non-mélangés comme les colombe— Le serpent est symbole de la sagesse. |
| **17** Gardez cependant au loin des humains. Livreront car vous dans sanhédrins, et en aux synagogues de eux-mêmes  fouetteront vous. |  | **17** Attachez-vous cependant loin-des Hommes. En-effet, il vous livreront envers des sanhédrins, et [c’est] dans leurs rassemblements  [qu’]ils vous fouetteront… |
| **18** Et sur gouverneurs cependant et rois vous serez conduit en cause de moi, dans témoignage à eux-mêmes et aux ethnies. |  | **18** … et [c’est] sur des gouverneurs, cependant-qu’aussi des rois [que] vous serez-conduits à-cause-de moi envers un témoignage pour eux et pour les nations. |
| **19** Quand cependant que livrent vous, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel que vous bavardiez. Sera donné car à vous en à celle-là à l'heure quel que vous bavardiez. |  | **19** Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous livreront-désormais, ne vous inquiétez- pas -désormais-de comment ou de-ce-que vous direz. [Cela] vous sera-donné en-effet en cette heure-là, ce-que vous direz. |
| **20** Non car vous vous êtes ces bavardants, mais le Souffle du père de vous celui bavardant en à vous. |  | **20** [Ce] n’[est] en-effet pas vous [qui] êtes ceux qui-adressent [la parole], mais [c’est] l’esprit de votre Père, celui qui- [les] -adresse en vous. |
| **21** Livrera cependant frère frère dans mort, et père enfant, et lèveront sur enfants sur parents géniteurs, et tueront eux-mêmes. |  | **21** Cependant, un frère livrera [son] frère envers un trépas ; et un père [son] enfant ; et ils se-redresseront-en-domination, enfants sur parents, et il les mettront-à-trépas. |
| **22** Et vous serez étants haïs sous de tous par mon nom. Celui cependant ayant résisté en restant sous dans fin, celui-ci sera sauvé. |  | **22** Et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom ; cependant-que celui qui-a-été-endurant envers [l’]achèvement, [c’est] celui-ci [qui] sera-sauvé. |
| **23** Quand cependant que poursuivent vous en à la ville à celle-ci, fuyez dans la autre. Amen, car je dis à vous, non ne pas que vous finissiez les villes du Israël, jusqu'à si que vienne le Fils de l'humain. |  | **23** Cependant, lorsque-le-cas-échéant ils vous poursuivent dans cette cité-ci, fuyez envers la seconde. Amèn, en-effet, je vous parle ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] vous aurez-achevé-dé-sormais les cités d’Israël jusqu’à-ce-que vienne-désormais le Fils de l’Homme. |
| **24** Non est disciple au-dessus l'enseignant, pas cependant serviteur esclave au-dessus son Maître. |  | **24** Il n’est pas, [l’]apprenti, souverainement-au-dessus de l’enseignant, ni [le] serviteur-en-esclave souverainement-au-dessus de son seigneur. |
| **25** Suffisant à le disciple afin que devienne comme l'enseignant de lui-même, et le serviteur esclave comme le Maître de lui-même. Si le despote de maison Beelzeboul appelèrent sur, à combien grand davantage ses domestiques. |  | **25** [Il est] suffisant pour l’apprenti qu’il devienne-désormais comme son enseignant et le serviteur-en-esclave comme son seigneur. Si le maître-de-maison, [c’est du nom de] Beelzeboul [qu’]ils [l’]invoquent, combien davantage les gens-de- sa -maison ! |
| **26** Ne pas donc soyez craint eux-mêmes. Aucun car est étant couvert lequel non sera découvert, et caché lequel non sera connu. |  | **26** Ne les craignez donc pas. Rien-du-tout, en-effet, n’est se-trouvant-avoir-été-voilé qui ne sera-dévoilé ; et [rien-du-tout de] caché qui ne sera-connu. |
| **27** Lequel je dis à vous en à la ténèbre, dites en à le lumière, et lequel dans l'oreille vous entendez,  proclamez sur des dômes. |  | **27** Ce-dont je vous parle dans la ténèbre, parlez-[le] dans la lumière ; et ce qu’envers l’oreille vous écoutez, annoncez-[le] sur les édifices. |
| **28** Et ne pas craignez au loin de ces de tuants catégoriquement le corps, la cependant âme ne pas de pouvants tuer catégoriquement. Craignez cependant davantage celui pouvant et âme et corps perdre complètement en à géhenne. |  | **28** Et ne craignez pas de-la-part de ceux qui tuent le corps, cependant-que l’âme, il n’ont- pas -la-puissance de [la] tuer. Cependant, craignez davantage celui qui-a-la-puissance, et l’âme et le corps, de [les] mener-à-leur-perte dans [la] Géhenne. |
| **29** Non pas deux moineaux de assarion est vendu ? Et un dehors de eux-mêmes non tombera sur la terre, sans du père de vous. |  | **29** Est-ce-que deux moineaux, [ce] n’[est] pas pour un sou [qu’]ils est-vendu ? Et un-seul à-partir-d’eux ne tombera pas sur la terre sans-la-volonté-de votre Père. |
| **30** De vous cependant et les cheveux de la tête toutes étantes comptées sont. |  | **30** Cependant-que les cheveux de votre tête, [c’est] se-trouvant-avoir-été- tous -comptés [qu’]ils sont. |
| **31** Ne pas donc craignez. De nombreux de moineaux vous différez vous. |  | **31** Ne craignez donc pas ! [C’est sur] de nombreux moineaux [que] vous l’emportez ! |
| **32** Tout donc lequel un quelconque discourra pareillement en à moi devant des humains, je discourrai pareillement et moi en à lui-même devant du père de moi de le en aux cieux. |  | **32** Tout [Homme] donc qui fera-confession en moi par-devers les Hommes, je ferai-confession en lui moi-aussi par-devers mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **33** Lequel un quelconque cependant si que nie moi devant des humains, je nierai et moi lui-même devant du père de moi de le en aux cieux. |  | **33** Cependant-que qui me nie-désormais par-devers les Hommes, je le nierai moi-aussi par-devers mon Père [qui est] dans // les // cieux. |
| **34** Ne pas que vous croyiez parce que je vins jeter paix sur la terre. Non je vins jeter paix, mais machette. |  | **34** Ne tenez- pas -pour-loi que je suis-venu jeter une paix sur la terre. Je ne suis- pas -venu jeter une paix mais le cimeterre ! |
| **35** Je vins car diviser humain d'haut en bas du père de lui-même, et fille d'haut en bas de la mère de elle-même, et épouse d'haut en bas de la belle-mère de elle-même, |  | **35** Je suis-venu en-effet dissocier un Homme contre son père, et une fille contre sa mère, et une épouse contre sa belle-mère… |
| **36** et ennemis de l'humain ses domestiques. |  | **36** … et [ce sont] des ennemis de l’Homme [que sont] les gens-de- sa -maison. |
| **37** Celui affectionnant père ou mère au-dessus moi, non est de moi digne, et celui affectionnant fils ou fille au-dessus moi, non est de moi digne. |  | **37** Celui qui-aime-d’affection père ou mère souverainement-au-dessus-de moi n’est pas digne de moi, et celui qui-aime-d’affection fils ou fille souverainement-au-dessus-de moi n’est pas digne de moi… |
| **38** Et lequel non prend son croix et suit derrière de moi, non est de moi digne. |  | **38** … et celui qui ne prend pas sa croix et [ne] suit [pas] derrière moi n’est pas digne de moi. |
| **39** Celui ayant trouvé sa âme perdra complètement elle-même, et celui ayant perdu complètement sa âme en cause de moi trouvera elle-même. |  | **39** Celui qui-a-trouvé son âme la mènera-à-sa-perte, et celui qui-a-mené- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera. |
| **40** Celui recevant vous moi reçoit, et celui moi recevant reçoit celui ayant envoyé au loin moi. |  | **40** Celui qui- vous -accueille, [c’est] moi [qu’]il accueille, et celui qui- m’ -accueille accueille celui qui- m’ -a-envoyé. |
| **41** Celui recevant prophète dans nom de prophète, salaire de prophète prendra, et celui recevant juste dans nom de juste, salaire de juste prendra. |  | **41** Celui qui-accueille un prophète envers [son] nom de prophète, [c’est] un salaire de prophète [qu’]il recevra ; et celui qui-accueille un juste envers [son] nom de juste, [c’est] un salaire de juste [qu’]il recevra. |
| **42** Et lequel si que donne à boire un des petits de ceux-ci coupe de froid, seulement dans nom de disciple, amen, je dis à vous, non ne pas que perde complètement son salaire. |  | **42** Et qui fait-boire-désormais [à] l’un de ces petits-ci une coupe d’[eau] fraîche seulement envers [son] nom d’apprenti, amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire. |
| 11 |  |  |
| **1** Et devint quand finit le Iésous ordonnant aux douze aux disciples de lui-même, dépassa de là de celui enseigner et proclamer en aux villes de eux-mêmes. |  | **1** Et il est-advenu-, lorsqu’il a-achevé, Jésus, prescrivant-une-ordonnance à ses douze apprentis, -qu’il est-parti (= passé) de-là pour enseigner et annoncer dans leurs cités. |
| **2** Le cependant Ioannes, ayant entendu en à le prison les actions du Christ, ayant envoyé par des disciples de lui-même, |  | **2** Cependant, Jean, ayant-écouté en détention les œuvres du Christ, ayant-mandé à-travers-ses apprentis… |
| **3** dit à lui-même. Toi tu es celui venant, ou autre nous attendons ? |  | **3** … lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu celui qui-vient ou [est-ce] un second [dont] nous sommes-en-attente ? |
| **4** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux-mêmes. Ayants étés allés annoncez à Ioannes lesquels vous entendez et vous voyez. |  | **4** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Allant, partez-proclamer à Jean ce que vous écoutez et regardez : |
| **5** Aveugles voient de bas en haut, et boiteux piétinent autour, lépreux sont purifié, et sourds muets entendent, et morts sont éveillé, et pauvres sont évangélisé. |  | **5** Des aveugles recouvrent-le-regard, et des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, et des morts sont-éveillés et des pauvres reçoivent-l’heureuse-proclamation. |
| **6** Et bienheureux est lequel si ne pas que soit scandalisé en à moi. |  | **6** Et bienheureux est celui-qui, le-cas-échéant, n’est- pas -scandalisé-dé-sormais en moi. |
| **7** De ceux-ci cependant de allants, commença en premier le Iésous dire aux foules autour de Ioannes. Quel vous sortîtes dans la déserte percevoir ? Calame sous de vent étant ébranlé ? |  | **7** Cependant-que ceux-ci allant, il a commencé, Jésus, à parler-ainsi aux foules au-sujet-de Jean : Qu’êtes-vous-sortis envers le désert pour porter-votre-attention ? Un calame étant-ébranlé sous-l’obédience-du vent ? |
| **8** Mais quel vous sortîtes voir ? Humain en à moelleux étant enrobé ? Vois, ces les moelleux portants en aux maisons des rois sont. |  | **8** Mais qu’êtes-vous-sorti voir ? Un Homme en [habits] voluptueux se-trouvant-avoir-été-revêtu ? Voici-que ceux qui-portent des [habits] voluptueux, [c’est] dans les maisons des rois [qu’]ils sont. |
| **9** Mais quel vous sortîtes ? Prophète voir ? Oui, je dis à vous, et plus surabondant de prophète. |  | **9** Mais qu’êtes-vous-sortis voir ? Unprophète ? Oui, je vous parle-ainsi : et abondamment-plus-qu’ un prophète ! |
| **10** Celui-ci est autour de lequel est écrit. Vois, moi j'envoie au loin mon messager avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas ta route devant de toi. |  | **10** Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que moi, j’envoie mon Proclamateur vers ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi. |
| **11** Amen, je dis à vous. Non est éveillé en à engendrés de femmes plus grand de Ioannes du Baptiseur. Le cependant plus petit en à la royauté des cieux, plus grand de lui-même est. |  | **11** Amèn, je vous parle-ainsi : il ne s’[en]-trouve- pas -avoir-été-éveillé parmi des progénitures de femmes, de plus-grand-que Jean le Baptiseur ; cependant-que le plus-petit dans le Règne des cieux, [c’est] plus-grand-que lui [qu’]il est. |
| **12** Au loin cependant des journées de Ioannes du Baptiseur jusqu'à maintenant, la Royauté des cieux force, et violents ravissent elle-même. |  | **12** Cependant, depuis les jours de Jean le Baptiseur jusqu’à-l’instant, le Règne des cieux est-violenté et [ce sont] des violents [qui] le ravissent.— C'est-à-dire : jusqu'à J.-Bpt, les violents s'opposent au Règne des cieux. La preuve : J.-Bpt est en prison, comme les prohpètes ont été mis en prison quand ils parlaient au nom de Dieu. Donc les violents tentent de le ravir. Mais avec le Messie, ce temps est révolu : les violents le raviront. Il pourrait leur répondre par la force mais Il choisira de ne pas le faire; Jusqu'à J.-Bpt donc, les violents pouvaient avoir gain de cause. La résurrection du Christ signera néanmoins la défaite définitive des violents. |
| **13** Tous car les prophètes et le loi jusqu'à de Ioannes prophétisèrent. |  | **13** En-effet, tous les prophètes et la loi, [c’est] jusqu’à Jean [qu’]ils ont-prophétisé… |
| **14** Et si vous voulez recevoir, lui-même est Élia, celui imminant venir. |  | **14** … et si vous voulez [l’]accueillir, [c’est] lui [qui] est Èlie, celui qui-est-imminent-à venir. |
| **15** Celui ayant oreilles entendre, entends. |  | **15** Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **16** À quel cependant je ressemblerai la génération celle-ci ? Semblable est aux petits enfants à asseyants en aux agoras, lesquels sonnants auprès aux autres |  | **16** À-qui cependant identifierai-je cette génération ? [C’est] identique [qu’]elle est à des petits-enfants étant-assis dans les places-publiques qui, convoquant-vers [eux] les seconds... |
| **17** disent. Nous flûtâmes à vous et non vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous coupâtes. |  | **17** ... parlent-ainsi : Nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n’avez- pas -dansé ; nous avons pris-des-chants-funèbres et vous ne vous êtes- pas -donné-de-coups [sur la poirine]. |
| **18** Vint car Ioannes et ni mangeant et ni buvant,  et disent. Démon a. |  | **18** Il est-venu, en-effet, Jean, ni ne mangeant, ni ne buvant,  et ils parlent-ainsi : [C’est] un démon [qu’]il a ! |
| **19** Vint le Fils de l'humain mangeant et buvant, et disent. Vois, humain, glouton et buveur de vin, de collecteurs de taxes ami et de pécheurs. Et fut justifié la sagesse au loin des enfants de elle-même. |  | **19** Est-venu le fils de l’Homme, mangeant et buvant, et ils parlent-ainsi : Voici un Homme, un glouton et un aviné, ami-d’affection des acquitteurs-de-redevances et des pécheurs. Et elle a été-justifiée, la sagesse, depuis ses œuvres. |
| **20** Alors commença en premier reprocher les villes en à lesquelles devinrent les plus grandes puissances de lui-même, parce que non changèrent l'intellect. |  | **20** Alors il a-commencé à réprouver les cités dans lesquelles sont-advenus ses nombreux actes-de-puissance, parce-qu’elles n’ont- pas -changé-leur-intelligence. |
| **21** Ouai à toi, Chorazin. Ouai à toi, Bethsaïda. Parce que si en à Tyr et à Sidon devinrent les puissances celles ayantes devenues en à vous, anciennement si en à sac et à cendre changèrent l'intellect. |  | **21** Hélas pour toi, Chorazin ! Hélas pour toi Bethsaïda ! Parce-que si dans Tyr et Sidon étaient-advenus les actes-de-puissance étant-advenus en vous, [c’est] vieillement [que] dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence !— Le conditionnel passé en gr. s’exprime par hân suivi de l’aoriste. |
| **22** Toutefois je dis à vous, à Tyr et à Sidon plus supportable sera en à journée de jugement ou à vous. |  | **22** Toutefois, je vous parle-ainsi : Pour Tyr et Sidon, [c’est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour vous. |
| **23** Et toi, Kafarnaoum, ne pas jusqu'à de ciel tu seras élevé ? Jusqu'à de séjour des morts tu descendras. Parce que si en aux Sodomas furent devenu les puissances les ayantes devenues en à toi, resta si jusqu'à de cette aujourd'hui. |  | **23** Et toi, Kapharnaüm, est-ce- jusqu’au ciel -que tu seras hissé ? [C’est] jusqu’à [l’]Hadès [que] tu descendras ! Parce-que si en Sodome [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux étant-advenus en toi, elle aurait-demeurée jusqu’au-temps-d’aujourd’hui.— Sur ginomaï, advenir, à la voix passive, cfr. 6,10n. |
| **24** Toutefois je dis à vous parce qu'à terre de Sodomas plus supportable sera en à journée de jugement ou à toi. |  | **24** Toutefois je vous parle-ainsi : Pour la terre de Sodome, [c’est] plus-tolérable- [que] ce sera dans [le] jour du jugement -que pour toi. |
| **25** En à celui-là à le moment ayant été répondu le Iésous dit. Je proclame à toi, père, Maître du ciel et de la terre, parce que tu cachas ceux-ci au loin de sages et de intelligents, et tu découvris eux-mêmes à infantiles. |  | **25** Dans ce moment-là, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-caché ceci loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé cela aux bébés ! |
| **26** Oui, le père, parce que ainsi approbation devint devant de toi. |  | **26** Oui, Père, parce-qu’ainsi, [c’est] une heureuse-estimation [qui] est-advenue par-devers toi. |
| **27** Tous à moi fut livré sous du père de moi, et aucun reconnaît le Fils, si ne pas le père, pas cependant le Père un quelconque reconnaît,  si ne pas le Fils, et à lequel si que veuille le Fils découvrir. |  | **27** Tout m’a-été-livré sous-l’obédience-de mon Père, et aucun ne reconnaît le Fils sinon le Père ; ni le Père, quiconque ne [le] reconnaît  sinon le Fils et celui-pour-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler. |
| **28** Venez vers moi, tous ces peinants et étants chargés, et moi je pauserai de bas en haut vous. |  | **28** Jusqu’ici ! Vers moi, tous ceux qui-peinent et qui-se-trouvent-avoir-porté-des-fardeaux, et moi, je vous reposerai. |
| **29** Levez mon joug sur vous, et apprenez au loin de moi, parce que doux je suis et humble à la coeur, et vous trouverez pause de bas en haut aux âmes de vous. |  | **29** Levez mon joug sur vous et apprenez de- ma -part que [c’est] doux [que] je suis et humble par le cœur, et vous trouverez un repos pour vous âmes. |
| **30** Le car joug de moi utile bon et le charge de moi léger est. |  | **30** En-effet, mon joug [est] obligeant et mon fardeau, [c’est] léger [qu’]il est. |
| 12 |  |  |
| **1** En à celui-là à le moment, fut allé le Iésous aux sabbats par des champs ensemencés. Les cependant disciples de lui-même eurent faim, et commencèrent en premier épiler épis et manger. |  | **1** En ce moment-là, il est-allé, Jésus, le [jour de] shabbat, à-travers les champs-ensemencés. Cependant, ses apprentis ont-été-affamés et ils ont-commencé à égrener des épis et à [les] manger. |
| **2** Les cependant Pharisiens ayants vus, dirent à lui-même. Vois, les disciples de toi font lequel non va dehors faire en à sabbat. |  | **2** Cependant, les Pharisiens ayant-vu [cela] lui ont-parlé-ainsi : Voici-que tes apprentis font ce-qui n’est- pas -en- [leur] -pouvoir-de faire dans un shabbat ! |
| **3** Le cependant dit à eux-mêmes. Non vous lûtes de bas en haut quel fit David, quand eut faim et ces avec au-delà de lui-même, |  | **3** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : N’avez- vous pas -pris-connaissance-de ce-qu’a-fait David lorsqu’il a-été-affamé et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui... |
| **4** comment entra dans le maison du Dieu, et les pains de la position en avant mangea, lequel non allant dehors était à lui-même manger, pas cependant à ces avec au-delà de lui-même, si ne pas aux prêtres à seuls ? |  | **4** … comment il est-entré envers la maison de Dieu et [comment ce sont] les pains de proposition [qu’]ils ont-mangés, ce-qui n’était pas étant-en- son -pouvoir de manger, ni à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, sinon aux prêtres seuls ? |
| **5** Ou non vous lûtes de bas en haut en à le loi parce qu'aux sabbats les prêtres en à le temple le Sabbat profanent, et non coupables sont ? |  | **5** Ou n’avez- vous pas -pris-connaissance dans la Loi que le shabbat, les prêtres [qui sont] dans le temple, [c’est] le shabbat [qu’]ils profanent et [que c’est] non-coupables [qu’]ils sont ? |
| **6** Je dis cependant à vous parce que du temple plus grand est ici. |  | **6** Cependant, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-grand-que le temple [qui] est ici. |
| **7** Si cependant vous aviez connu quel est. Compassion je veux et non sacrifice, non si vous condamnâtes les non coupables. |  | **7** Cependant, si vous vous-trouviez-avoir-connu ce-qu’est : [C’est la] miséricorde [que] je veux et non [le] sacrifice, vous n’auriez- pas -condamné les non-coupables. |
| **8** Maître car est du sabbat le Fils de l'humain. |  | **8** En-effet, [c’est] seigneur [qu’]il est, du shabbat, le Fils de l’Homme. |
| **9** Et ayant dépassé de là, vint dans la synagogue de eux-mêmes. |  | **9** Et étant-parti (= passé) de-là, il est-venu envers leur synagogue… |
| **10** Et vois, humain main ayant sèche.  Et demandèrent sur lui-même disants. Si va dehors aux sabbats soigner ? Afin que accusent de lui-même. |  | **10** … et voici un Homme ayant la main sèche. Et ils l’ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : [Dis-nous] s’il est-au- pouvoir-de [l’Homme], le [jour du] shabbat, de soigner ? [C’était] afin-qu’ils le condamnent-publiquement. |
| **11** Le cependant dit à eux-mêmes. Quel sera dehors de vous humain, lequel aura brebis un, et si que tombe dans celui-ci aux sabbats dans trou, non pas saisira avec force lui-même et éveillera ? |  | **11** Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Lequel sera, d’entre vous, un Homme qui aura une-seule brebis, et si-le-cas-échéant celle-ci tombe-en-plein, le [jours du] shabbat, envers une fosse, ne la saisira- t-il pas -avec-force et ne l’éveillera-t-il pas ? |
| **12** À combien grand donc diffère humain de brebis. Comme et va dehors aux sabbats bellement faire. |  | **12** Combien donc il l’emporte, un Homme, sur une brebis ! De-sorte-qu’il est-en- [votre] -pouvoir, le [jour du] shabbat, de faire des-choses-belles. |
| **13** Alors dit à l'humain. Étends dehors de toi la main. Et étendit dehors, et fut rétabli, saine comme la autre. |  | **13** Alors il a-parlé-ainsi à l’Homme : Tends ta main ! Aussi [l’]a- t-il -tendue et elle a-été-restaurée saine comme l’autre. |
| **14** Ayants sortis cependant, les Pharisiens délibération ensemble prirent d'haut en bas de lui-même, comment lui-même que perdent complètement. |  | **14** Cependant, étant-sortis, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu’ils le -mènent-à-sa-perte-désormais. |
| **15** Le cependant Iésous ayant connu, retourna de bas en haut de là. Et suivirent à lui-même nombreux, et soigna eux-mêmes tous, |  | **15** Cependant, Jésus ayant-connu [cela] a-regagné-place de-là, et elles l’ont-suivi, des // foules // nombreuses, et il les a- tous -soignés. |
| **16** et survalorisa à eux-mêmes afin que ne pas visible lui-même que fassent, |  | **16** Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’ils ne le fassent- pas -désormais manifeste… |
| **17** afin que soit rempli celui ayant été dit par de Ésaïa du prophète de disant. |  | **17** … afin-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers Isaïe le prophète parlant-ainsi : |
| **18** Vois, le jeune servant de moi lequel je choisis, le cher aimé de moi dans lequel approuva l'âme de moi. Je poserai mon Souffle sur lui-même, et jugement aux ethnies annoncera. |  | **18** Voici mon jeune-serviteur que j’ai-choisi, mon Aimé-d’agapè, envers qui elle a-mis-son-estime-favorable, mon âme. Je placerai mon Esprit sur lui et [c’est] un jugement [qu’]aux nations, il partira-proclamer. |
| **19** Non querellera, pas cependant criera, pas cependant entendra un quelconque en aux places sa son de voix. |  | **19** Il ne querellera pas, ni ne poussera-de-cri, et quiconque ne l’écoutera pas dans les larges [places], sa voix. |
| **20** Calame étant frotté ensemble non brisera de haut en bas, et linon étant fumé non éteindra, jusqu'à si que mette dehors dans conquête la jugement. |  | **20** Un calame qui-se-trouve-avoir-été-brisé, il ne [le] fracassera pas ; et une mèche-de-lin qui-fume, il ne [l’]éteindra pas jusqu’à-ce-qu’il jette-au-dehors-désormais envers une victoire le jugement.— L’image peut paraître étrange, car un roseau brisé est déjà cassé, de même qu’une mèche fumante est déjà éteinte... Cela veut-il dire  qu’il ne considère aucune brisure comme définitive? Qu’il ne condamne pas ce qui est déjà en souffrance? |
| **21** Et à le nom de lui-même ethnies espéreront. |  | **21** Et [c’est] par son nom [que] les nations espèreront.— On peut aussi traduire : pour son nom, en son nom. Autant de facettes de cette médiation du Serviteur d’Isaïe. |
| **22** Alors fut apporté à lui-même démonisant, aveugle et sourd muet, et soigna lui-même, comme et le sourd muet bavarder et voir. |  | **22** Alors a-été-porté-vers lui un [homme] étant-démoniaque, aveugle et sourd-muet, et il l’a-soigné de-sorte-que le sourd-muet [pouvait] dire [des propos] et regarder. |
| **23** Et extasiaient tous les foules et disaient. Ne serait-ce que celui-ci est le fils de David ? |  | **23** Et elles s’extasiaient, toutes les foules, et elles parlaient-ainsi : Serait-ce-qu’il est, celui-ci, le fils de David ? |
| **24** Les cependant Pharisiens ayants entendus dirent. Celui-ci non met dehors les démons, si ne pas en à le Beelzeboul, à chef des démons. |  | **24** Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté, ont-parlé-ainsi : Celui-ci ne jette- pas -au-dehors les démons, sinon dans le Béelzeboul, [le] chef des démons ! |
| **25** Sachant cependant les réflexions de eux-mêmes, dit à eux-mêmes. Toute royauté ayante étée divisée d'haut en bas de elle-même est déserté, et toute ville ou maison ayante étée divisée d'haut en bas de elle-même non sera placé debout. |  | **25** Sachant cependant leurs pensées-ardentes, il leur a-parlé-ainsi : Tout règne ayant-été-partagé contre lui-même est rendu-désert ; et toute cité ou maison-d’habitation ayant-été-partagée contre elle-même ne se-maintiendra pas. |
| **26** Et si le Satan le Satan met dehors, sur lui-même fut divisé. Comment donc sera placé debout la royauté de lui-même ? |  | **26** Et si le Satan, [c’est] le Satan [qu’]il jette-au-dehors, [c’est] sur lui-même [qu’]il a-été-partagé. Comment donc se-maintiendra-il,son Règne ? |
| **27** Et si moi en à Beelzeboul je mets dehors les démons, les fils de vous en à quel mettent dehors ? Par celui-ci, eux-mêmes juges seront de vous. |  | **27** Et si moi, [c’est] dans Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges. |
| **28** Si cependant en à souffle de Dieu moi je mets dehors les démons, alors vint en avance sur vous la Royauté du Dieu. |  | **28** Cependant-que si [c’est] dans [l’]Esprit de Dieu [que] moi, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu.— Matthieu préfère d’habitude l’expression Règne des cieux ; celle de Règne de Dieu ne revient que quatre fois : 12,28 ; 19,24 ; 21,31.43. |
| **29** Ou comment peut un quelconque entrer dans la maison du fort et ses ustensiles ravir, si ne pas premièrement que attache de lien le fort ? Et alors sa maison pillera complètement. |  | **29** Ou comment a- t-il -la-puissance, quelqu’un, d’entrer envers la maison-d’habitation de l’Homme-tenace, et ses ustensiles, de [les] piller si-le-cas-échéant il n’a- pas premièrement -lié l’Homme-tenace ? Et alors [seulement], sa maison-d’habitation, il [la] ravira. |
| **30** Celui ne pas étant avec au-delà de moi d'haut en bas de moi est,  et celui ne pas menant ensemble avec au-delà de moi disperse. |  | **30** Celui qui- n’ -est pas conjointement-avec moi, [c’est] contre moi [qu’]il est.  Et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse. |
| **31** Par celui-ci je dis à vous, toute péché et blasphème sera abandonné aux humains, la cependant du souffle blasphème non sera abandonné. |  | **31** En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Tout péché et [tout] blasphème sera-abandonné pour les Hommes, cependant-que le blasphème de l’Esprit ne sera- pas -abandonné. |
| **32** Et lequel si que dise discours d'haut en bas du fils de l'humain, sera abandonné à lui-même. Lequel cependant si que dise d'haut en bas du souffle du saint, non sera abandonné à lui-même, ni en à celui-ci à l'âge ni en à celui à imminant. |  | **32** Et celui-qui, le-cas-échéant, a-parlé une parole contre le Fils de l’Homme, elle lui sera-abandonnée ; cependant-que celui-qui a-parlé contre l’Esprit, celui [qui est] Saint, il ne lui sera- pas -abandonné, ni dans cette ère-ci, ni dans celui qui-est-imminent. |
| **33** Ou faites l'arbre beau et le fruit de lui-même beau, ou faites l'arbre pourri et le fruit de lui-même pourri. Dehors car du fruit, l'arbre est connu. |  | **33** Ou faites l’arbre beau et son fruit [sera] beau, ou-bien faite l’arbre fétide et son fruit [sera] fétide. [C’est] à-partir-du fruit, en-effet, [que] l’arbre est-connu. |
| **34** Progénitures de vipères, comment vous pouvez bons bavarder, mauvais étants ? Dehors car du superflu de la coeur, le bouche bavarde. |  | **34** Engeance de vipères, comment avez-vous-la-puissance de dire de bonnes-choses en-étant mauvais ? [C’est] à-partir-du déchet-d’abondance du cœur [que] la bouche s’adresse.— Le gr. périsseuma, du verbe perisseuô, abonder, est particulièrement violent, puisqu’il se traduit dans le gr. classique par excrément... Mc 8,8 l’utilise pour parler des restes ramassés à la suite de l’épisode de la multiplication des pains. |
| **35** Le bon humain dehors du bon de trésor met dehors bons, et le mauvais humain dehors du mauvais de trésor met dehors mauvais. |  | **35** L’Homme bon, [c’est] à-partir-du bon trésor [qu’]il jette-au-dehors de bonnes-choses ; et l’Homme mauvais, [c’est] à-partir-du mauvais trésor [qu’]il jette-au-dehors de mauvaises-choses. |
| **36** Je dis cependant à vous parce que tout oral inactif lequel bavarderont les humains, donneront loin autour de lui-même discours en à journée de jugement. |  | **36** Je vous parle-ainsi cependant : Tout propos désœuvré que diront les Hommes, ils rendront raison (= parole) à- son -sujet dans [le] jour du jugement. |
| **37** Dehors car des discours de toi tu seras justifié, et dehors des discours de toi tu seras condamné. |  | **37** [C’est] à-partir-de tes paroles, en-effet, [que] tu seras-justifié, et [c’est] à-partir-de tes paroles [que] tu seras condamné. |
| **38** Alors furent répondu à lui-même des quelconques des scribes et de Pharisiens disants. Enseignant, nous voulons au loin de toi signe voir. |  | **38** Alors ils lui ont-répondu, quelques-uns des scribes et des Pharisiens en-parlant-ainsi : Enseignant, [ce que] nous voulons issu-de toi, [c’est] un signe à voir. |
| **39** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. Génération mauvaise et adultère signe recherche davantage,  et signe non sera donné à elle-même, si ne pas le signe de Ionas du prophète. |  | **39** Cependant-que celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-ainsi-parlé : Génération mauvaise et adultère, [c’est] un signe [qu’]elle recherche,  et de signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas le prophète. |
| **40** Comme certes car était Ionas en à la ventre du cétacé trois journées et trois nuits, ainsi sera le Fils de l'humain en à la coeur de la terre trois journées et trois nuits. |  | **40** Tout-comme en-effet était Yônas dans le ventre du monstre-marin trois jours et trois nuits, de-même sera le Fils de l’Homme dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits. |
| **41** Hommes Ninevites lèveront en à la jugement avec au-delà de la génération de celle-ci, et condamneront elle-même, parce que changèrent l'intellect dans le proclamation de Ionas, et vois, plus nombreux de Ionas ici. |  | **41** Des hommes de Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation parce-qu’ils ont-changé-leur-intelligence envers l’annonce de Yônas, et voici : [C’est] plus-que Yônas [qu’il y a] ici. |
| **42** Reine de sud sera éveillé en à la jugement avec au-delà de la génération de celle-ci, et condamnera elle-même, parce que vint dehors des limites de la terre entendre la sagesse de Solomon, et vois, plus nombreux de Solomon ici. |  | **42** La reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu’elle est-venue hors-de l’extrémité de la terre écouter la sagesse de Salômon, et voici : [C’est] plus-que Salômon [qu’il y a] ici. |
| **43** Quand cependant le impur souffle que sorte au loin de l'humain, traverse par de sans eaux de lieux cherchant pause de bas en haut et non trouve. |  | **43** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant l’esprit impur est-sorti-désormais loin-de l’Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et il n’[en] trouve pas. |
| **44** Alors dit. Dans mon maison je retournerai d'où je sortis. Et ayant venu, trouve vaquant étant balayé et étant arrangé. |  | **44** Alors il parle-aisni : [C’est] envers ma maison [que] je retournerai, d’où je suis-sorti. Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-être-vacante, se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée. |
| **45** Alors va et prend à côté avec au-delà de lui-même sept autres souffles plus méchants de lui-même, et ayants entrés habite de haut en bas là. Et devient les derniers de l'humain de celui-là pires des premiers. Ainsi sera et à la génération à celle-ci à la mauvaise. |  | **45** Alors il va et prend-auprès-de [lui], conjointement-avec lui-même, sept différents-autres esprits, plus-mauvais-que lui-même, et étant-entré, il établit- là -sa-maison. Et ils devien[nen]t, les derniers-états de cet Homme-là pires-que les premiers. De-même [en] sera-t-il aussi pour cette génération-ci, celle [qui est] mauvaise. |
| **46** Encore de lui-même de bavardant aux foules, vois, la mère et ses frères avaient placé debout dehors, cherchants à lui-même bavarder. |  | **46** S’adressant encore, lui, aux foules, voici-que [sa] mère et ses frères se-trouvaient-s’être-tenus [là], au-dehors, cherchant à s’adresser à lui. |
| **47** Dit cependant un quelconque à lui-même. Vois, la mère de toi et les frères de toi dehors placent debout cherchants à toi bavarder. |  | **47** // Cependant-que quelqu’un lui a-parlé-ainsi : Voici que [ta] mère et tes frères, [c’est] au-dehors [qu’]ils se-tiennent, cherchant à s’adresser à toi. // |
| **48** Le cependant ayant été répondu dit à celui à disant à lui-même.  Quelle est la mère de moi et quels sont les frères de moi ? |  | **48** Cependant, lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à celui qui- lui -parle :  Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? |
| **49** Et ayant étendu dehors sa main sur ses disciples dit. Vois, la mère de moi et les frères de moi. |  | **49** Et ayant-tendu sa main sur ses apprentis, il a-parlé-ainsi : Voici ma mère et mes frères. |
| **50** Lequel un quelconque car si que fasse le volonté du père de moi de le en aux cieux, lui-même de moi frère, et soeur, et mère est. |  | **50** Quiconque en-effet fait la volonté de mon Père, celui [qui est] dans les cieux, celui-ci, [c’est] de moi [qu’]un frère, et une sœur, et une mère, il [l’]est. |
| 13 |  |  |
| **1** En à la journée à celle-là, ayant sorti le Iésous de la maison, asseyait à côté la mer. |  | **1** Et ce jour-là, étant-sorti, Jésus, de la maison-d’habitation, s’était-assis auprès-de la mer… |
| **2** Et furent mené ensemble vers lui-même foules nombreux, comme et lui-même dans navire ayant entré asseoir, et tout le foule sur le rivage avait placé debout. |  | **2** … et se-sont-rassemblées vers lui des foules nombreuses, de-sorte pour lui, envers un navire ayant-embarqué, de s’asseoir. Et toute la foule sur le rivage se-trouvait-s’ê-tre-tenue [là]. |
| **3** Et bavarda à eux-mêmes nombreux en aux paraboles disant. Vois, sortit celui semant de celui semer. |  | **3** Et il leur a-adressé de nombreux [propos] dans des paraboles en-parlant-ainsi : Voici-qu’est-sorti, celui qui-sème, pour semer. |
| **4** Et en à celui semer lui-même, lesquels certes tomba à côté la route, et vint les volatiles et mangea de haut en bas eux-mêmes. |  | **4** Et dans le-fait-de semer, lui, [voici des semences] qui, certes, sont-tombées auprès-du chemin et, étant-venus, les oiseaux les ont-dévorées. |
| **5** Autres cependant tomba sur les pierreux, où non avait terre nombreuse, et immédiatement leva haut dehors par le ne pas avoir profondeur de terre. |  | **5** Cependant-que d’autres sont-tombées sur les [endroits] pierreux, là-où il n’y-a pas une terre considérable, et aussitôt, [la semence] est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison-du fait de ne pas avoir de profondeur de terre. |
| **6** De soleil cependant de ayant levé de bas en haut, fut brûlé et par celui ne pas avoir racine fut séché. |  | **6** Cependant, le soleil étant-monté-au-levant, elles ont-été-brûlées, et en-raison du-fait-de ne pas avoir de racine, elles se-sont-desséchées. |
| **7** Autres cependant tomba sur les épines, et montèrent les épines et étouffèrent complètement eux-mêmes. |  | **7** Cependant-que d’autres sont-tombées sur les épines ; et elles sont-montées, les épines, et elles les ont-étouffées |
| **8** Autres cependant tomba sur la terre la belle, et donnait fruit, lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente. |  | **8** Cependant-que d’autres sont-tombées sur la terre, celle [qui est] belle. Et [la semence] donnait du fruit, qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente. |
| **9** Celui ayant oreilles, entends. |  | **9** Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **10** Et ayants approchés les disciples dirent à lui-même. Par quel en aux paraboles tu bavardes à eux-mêmes ? |  | **10** Et venant-vers [lui], les apprentis, ils lui ont-parlé-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] en paraboles [que] tu t’adresses à eux ? |
| **11** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes.  Parce que à vous est donné connaître les mystères de la royauté des cieux, à ceux-là cependant non est donné. |  | **11** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi :  [C’est] à vous [qu’]est-donné de connaitre les mystères du Règne des cieux, cependant-qu’à ceux-là, ce n’est- pas -donné. |
| **12** Lequel un quelconque car a, sera donné à lui-même et sera surabondé. Lequel un quelconque cependant non a, et lequel a sera levé au loin de lui-même. |  | **12** Quiconque en-effet a, il lui sera-donné et il sera-dans-l’abondance ; cependant-que quiconque n’a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **13** Par celui-ci en aux paraboles à eux-mêmes je bavarde, parce que voyants non voient, et entendants non entendent, pas cependant comprennent, |  | **13** [C’est] en-raison-de ceci [que c’est] en paraboles [que] je m’adresse à eux, parce-que regardant, il ne regardent pas ; et écoutant, il n’écoutent pas ni ne comprennent. |
| **14** et est rempli de bas en haut à eux-mêmes la prophétie de Ésaïa cette disante. À ouïe vous entendrez et non ne pas que vous compreniez, et voyants vous verrez et non ne pas que vous voyiez. |  | **14** Et elle est-menée-au-comble-du-plérôme pour eux la prophétie d’Isaïe, celle qui-parle-ainsi : [C’est] par [l’]écoute [que] vous écouterez, et [ce n’est] aucunement [que] vous comprendrez-désormais ; et regardant, vous regarderez, et [ce n’est] aucunement [que] vous verrez-désormais ! |
| **15** Fut épaissi car la coeur du peuple de celui-ci, et aux oreilles lourdement entendirent, et les yeux de eux-mêmes fermèrent, de peur que voient aux yeux, et aux oreilles que entendent, et à la coeur que comprennent, et que retournent et je guérirai eux-mêmes. |  | **15** Il s’est-épaissi en-effet le cœur de ce peuple-ci, et par les oreilles, [c’est] lourdement [qu’]ils ont-écouté ; et [ce sont] leurs yeux [qu’]ils ont-bouchés de-peur-qu’ils voient-désormais par les yeux, et [que] par les oreilles ils écoutent-désormais, et que par le cœur ils comprennent-désormais, et [qu’]ils retournent-désormais. Et [moi], je les guérirai. |
| **16** De vous cependant bienheureux les yeux parce que voient, et les oreilles de vous parce que entendent. |  | **16** Cependant, bienheureux vos yeux parce-qu’ils regardent, et vos oreilles parce-qu’elles écoutent. |
| **17** Amen, car je dis à vous parce que nombreux prophètes et justes désirèrent voir lesquels vous voyez, et non virent, et entendre lesquels vous entendez, et non entendirent. |  | **17** Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : [Ce sont] de nombreux prophètes et justes qui ont-désiré-avec-ardeur voir ce-que vous regardez, et ne [l’]ont- pas -vu ; et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l’]ont- pas -écouté. |
| **18** Vous donc entendez la parabole de celui de ayant semé. |  | **18** Vous donc, écoutez la parabole de celui qui-sème. |
| **19** De tout de entendant le discours de la royauté et ne pas de comprenant, vient le mauvais et ravit celui étant semé en à la coeur de lui-même, celui-ci est celui à côté la route ayant été semé. |  | **19** Tout [Hommes] qui-écoute la parole du Règne et ne comprend pas, vient le mauvais et il ravit ce qui-se-trouve-avoir-été-semé dans son cœur. Celui-ci est celui-qui, auprès-du chemin, -a-été-semé. |
| **20** Celui cependant sur les pierreux ayant été semé, celui-ci est celui le discours entendant et immédiatement avec au-delà de joie prenant lui-même, |  | **20** Cependant-que celui-qui, sur les [endroits] pierreux, a-été-semé, celui-ci est celui écoutant la parole et directement au-sein-d’une joie  la recevant… |
| **21** non a cependant racine en à lui-même, mais auprès d'un temps est, de ayante devenue cependant de tribulation ou de poursuite par le discours, immédiatement est scandalisé. |  | **21** …cependant-qu’il n’a pas de racine en lui-même ; mais [c’est] vers-un-moment [qu’]il est. Étant-advenue cependant la tribulation ou la poursuite en-raison-de la parole, [c’est] directement [qu’]il est-scandalisé. |
| **22** Celui cependant dans les épines ayant été semé, celui-ci est celui le discours entendant, et la soin de l'âge de celui-ci et la tromperie du richesse étouffe avec le discours, et sans fruit devient. |  | **22** Cependant-que celui-qui envers les épines a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole, et l’inquiétude de l’ère et l’abus-trompeur de la richesse font-suffoquer la parole, et [c’est] infructueuse [qu’]elle devient. |
| **23** Celui cependant sur la belle terre ayant été semé, celui-ci est celui le discours entendant et comprenant, lequel donc porte du fruit et fait, lequel certes cent, lequel cependant soixante, lequel cependant trente. |  | **23** Cependant-que celui-qui sur la belle terre a-été-semé, celui-ci est celui qui-écoute la parole et qui-comprend ; qui, pour-sûr, porte-du-fruit et fait qui, certes, cent, cependant-que qui soixante, cependant-que qui trente. |
| **24** Autre parabole posa à côté à eux-mêmes disant. Fut ressemblé la Royauté des cieux, à humain à ayant semé beau semence en à le champ de lui-même. |  | **24** [C’est] une autre parabole [qu’]il a placé-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : Il a-été-identifié, le Règne des cieux, à un Homme ayant-semé une belle semence dans son champ. |
| **25** En cependant à celui dormir les humains, vint de lui-même le ennemi et sema sur zizanies de bas en haut au milieu du blé et alla loin. |  | **25** Cependant, dans le-fait-de dormir [pour] les Hommes, il est-venu, son ennemi, et il a-semé-par-dessus des ivraies au-beaumilieu du froment et il s’est-éloigné. |
| **26** Quand cependant germa l'herbe et fruit fit, alors fut apparu en lumière et les zizanies. |  | **26** Cependant-que lorsqu’elle a-germé, l’herbe, et a-fait du fruit, alors ont-été-manifestées aussi les ivraies. |
| **27** Ayants approchés cependant les serviteurs esclaves du despote de maison dirent à lui-même. Maître, non pas beau semence tu semas en à le ton à champ ? D'où donc a zizanies ? |  | **27** Cependant, étant-venu-vers [lui], les serviteurs-en-esclaves du maître-de-maison lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, n’[est-ce] pas de la belle semence [que] tu as-semée dans champ [qui est] le tien ? D’où donc a-t-il des ivraies ? |
| **28** Le cependant déclarait à eux-mêmes. Ennemi humain celui-ci fit. Les cependant serviteurs esclaves disent à lui-même. Tu veux donc ayants allés loin, que nous cueillions ensemble eux-mêmes ? |  | **28** Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C’est] un Homme ennemi [qui] a-fait ceci. Cependant, les serviteurs-en-esclaves lui ont-parlé-ainsi : Veux-tu donc [qu’]étant-éloignés, nous la récoltions-désormais ? |
| **29** Le cependant déclare. Non, de peur que cueillants ensemble les zizanies, que vous déraciniez simultanément à eux-mêmes le blé. |  | **29** Cependant, celui-ci déclare : Non, de-peur-qu’en-récoltant les ivraies, vous déraciniez-désormais par-conséquent avec elles le froment. |
| **30** Abandonnez être crû ensemble tous deux jusqu'à du moisson, et en à moment du moisson je dirai aux moissonneurs.  Cueillez ensemble premièrement les zizanies et attachez de lien eux-mêmes dans paquets vers celui brûler de haut en bas eux-mêmes, le cependant blé menez ensemble dans la grange de moi. |  | **30** Abandonnez [leur] de croître-ensemble tous-les-deux jusqu’à la moisson, et dans [le] moment de la moisson, de parlerai-ainsi aux moissonneurs :  Récoltez premièrement les ivraies, et liez-les envers des gerbes vers le fait-de les embraser-pour-une-destruction, cependant-que le froment, rassemblez-[le] envers mon grenier. |
| **31** Autre parabole posa à côté à eux-mêmes disant. Semblable est la Royauté des cieux à grain de sinapis, lequel ayant pris humain sema en à le champ de lui-même. |  | **31** [C’est] une autre parabole [qu’]il a-placée-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un grain de moutarde-noire qu’ayant-pris, un Homme a-semé dans son champ. |
| **32** Lequel plus petit certes est de tous des semences, quand cependant que soit crû plus grand des légumes est et devient arbre, comme et venir les volatiles du ciel et dresser la tente de haut en bas en aux branches de lui-même. |  | **32** Celui-ci, [c’est le] plus-petit, certes, [qu’]il est de toutes les semences, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-crû-désormais, [c’est la] plus-grande des plantes-potagères [qu’]elle est, et elle devient un arbre, de-sorte-de venir, [pour] les oiseaux, du ciel et de planter-leur-tente dans ses branches. |
| **33** Autre parabole bavarda à eux-mêmes. Semblable est la Royauté des cieux à levain, laquelle ayante prise, femme encrypta dans de farine satons trois, jusqu'à de lequel fut fermenté tout entier. |  | **33** [C’est] une autre parabole [qu’]il leur a-adressée : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à du ferment qu’ayant-pris, une femme a-caché-en-l’enfouissant envers trois volumes de farine jusqu’à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier. |
| **34** Ceux-ci tous bavarda le Iésous en aux paraboles aux foules, et sans de parabole aucun bavardait à eux-mêmes, |  | **34** [C’est] tout ceci [qu’]il a-adressé, Jésus, en paraboles, aux foules, et sans parabole, [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il leur adressait… |
| **35** comment que soit rempli celui ayant été dit par du prophète de disant. J'ouvrirai en aux paraboles mon bouche, j'éructerai étants cachés au loin de fondation de monde. |  | **35** … de-telle-manière-que soit-rendu-plérôme-désormais ce-qui a-été-parlé à-travers le prophète parlant-ainsi : Je [l’]ouvrirai en paraboles, ma bouche ; je régurgiterai des choses-se-trouvant-avoir-été-cachées depuis la fondation // du monde //. |
| **36** Alors ayant abandonné les foules, vint dans la maison. Et approchèrent à lui-même ses disciples disants. Explique pleinement à nous la parabole des zizanies du champ. |  | **36** Alors, ayant-abandonné les foules, il est-venu envers la maison-d’habitation. Et ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, parlant-ainsi : Mets-au-clair pour nous la parabole des ivraies du champ. |
| **37** Le cependant ayant été répondu dit. Celui semant le beau semence est le Fils de l'humain, |  | **37** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-sème la belle semence est le Fils de l’Homme… |
| **38** le cependant champ est le monde, le cependant beau semence, ceux-ci sont les fils de la royauté. Les cependant zizanies sont les fils du mauvais, |  | **38** … cependant-que le champ, c’est le monde ; cependant-que la belle semence, ce sont les fils du Règne ; cependant-que les ivraies, ce sont les fils du mauvais. |
| **39** le cependant ennemi, celui ayant semé eux-mêmes, est le diable,  le cependant moisson achèvement commun de âge est, les cependant moissonneurs messagers sont. |  | **39** L’ennemi qui- les -a-semé, c’est le diviseur ;  cependant-que la moisson, [c’est] l’achèvement-commun de [l’]ère [qu’]elle est ; cependant-que les moissonneurs, [ce sont] des Proclamateurs [qu’]ils sont. |
| **40** Comme certes donc est cueilli ensemble les zizanies et à feu est brûlé de haut en bas, ainsi sera en à l'achèvement commun de l'âge. |  | **40** Tout-comme donc sont récoltés les ivraies et dans un feu sont- elles -embrasées-// pour-une-destruction //, de-même en-sera-t-il dans l’achèvement-commun de l’ère. |
| **41** Enverra au loin le Fils de l'humain ses messagers, et cueilleront ensemble dehors de sa royauté tous les scandales et ces faisants l'illégalité, |  | **41** Il enverra, le Fils de l’Homme, ses procclamateurs et ils récolteront hors-de son Règne tous les scandales et ceux qui-font l’exemption-de-loi… |
| **42** et jetteront eux-mêmes dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **42** …et ils les jetteront envers la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents. |
| **43** Alors les justes éclaireront comme le soleil en à la royauté du père de eux-mêmes. Celui ayant oreilles, entends. |  | **43** Alors les justes brilleront-au-dehors comme le soleil dans le Règne de leur Père. Celui qui-a des oreilles, qu’il écoute ! |
| **44** Semblable est la Royauté des cieux à trésor à étant caché en à le champ, lequel ayant trouvé humain cacha, et au loin de sa joie dirige en arrière et vend tous combien grands a, et achète à l'agora le champ celui-là. |  | **44** [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un trésor se-trouvant-avoir-été-caché dans le champ qu’ayant-trouvé, un Homme a-caché [de nouveau] ; et depuis sa joie, il se-retire et vend tout, autant-qu’il a, et il fait-acquisition-sur-la-place-publique-de ce champ-là. |
| **45** Encore semblable est la Royauté des cieux à humain à négociant à cherchant beaux perles. |  | **45** À-nouveau : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à un Homme, un marchand, qui-cherche de belles perles. |
| **46** Ayant trouvé cependant un très coûteux perle ayant allé loin, vend tous combien grands avait, et acheta à l'agora lui-même. |  | **46** Cependant-qu’ayant-trouvé une-seule perle de-considérable-valeur, s’étant-éloigné, il se-tyrouve-avoir- tout -aliéné, autant-qu’il avait, et il en a-fait-acquisition-sur-la-place-publique. |
| **47** Encore semblable est la Royauté des cieux à senne à ayante étée jetée dans la mer et dehors de tout de genre à ayante menée ensemble. |  | **47** À-nouveau : [C’est] identique [qu’]est le Règne des cieux à une toile-de-filet qui-a-été-jetée envers la mer et ayant-rassemblé [des poissons] d’entre toute souche-d’engendrement… |
| **48** Laquelle quand fut rempli, ayants montés de bas en haut sur le rivage et ayants assiss, cueillirent ensemble les beaux dans récipients, les cependant pourris dehors jetèrent. |  | **48** … laquelle, lorsqu’elle a-été-rendu-plérôme, [c’est] en-remontant sur le rivage et ayant-siégé [qu’]ils ont-récolté ceux [qui sont] beaux envers des seaux, cependant-que ceux [qui sont] fétides, [c’est] au-dehors [qu’]ils [les] ont-jetés. |
| **49** Ainsi sera en à l'achèvement commun de l'âge. Sortiront les messagers, et sépareront les mauvais dehors de au milieu des justes, |  | **49** [C’est] de-même [qu’]il [en]-sera dans l’achèvement-commun de l’ère : ils sortiront, les Proclamateurs, et ils établiront-à-part les mauvais d’entre [le] milieu des justes… |
| **50** et jetteront eux-mêmes dans la fournaise du feu. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **50** … et ils les jetteront envers la fournaise du feu. [C’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents. |
| **51** Vous comprîtes ceux-ci tous ? Disent à lui-même. Oui. |  | **51** Avez-vous compris tout cela ? Ils lui parlent-ainsi : Oui. |
| **52** Le cependant dit à eux-mêmes. Par celui-ci, tout scribe ayant été discipliné à la royauté des cieux semblable est à humain, à despote de maison, lequel un quelconque met dehors dehors du trésor de lui-même nouveaux et anciens. |  | **52** Cependant, celui-ci leur a-ainsi-parlé : [C’est] en-raison-de ceci [que] tout scribe ayant-été-rendu-apprenti du Règne des cieux, [c’est] identique [qu’]il est à un Homme, un maître-de-maison qui jette-au-dehors à-partir-de son trésor des choses-neuves et des choses-vieilles. |
| **53** Et devint quand finit le Iésous les paraboles celles-ci, leva avec après de là. |  | **53** Et il est-advenu-,lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paraboles-ci, -qu’il a-levé-le-camp de-là… |
| **54** Et ayant venu dans sa patrie, enseignait eux-mêmes en à la synagogue de eux-mêmes, comme et être choqué eux-mêmes et dire. D'où à celui-ci la sagesse celle-ci et les puissances ? |  | **54** … et étant-venu envers sa patrie, il les enseignait dans leurs synagogues de-sorte-d’être-heurtés-de-stupeur [pour] eux et de parler-ainsi : D’où [advient] à celui-ci la sagesse-ci et les actes-de puissance ? |
| **55** Non celui-ci est le de l'artisan fils ? Non la mère de lui-même est dit Maria, et ses frères, Iakobos, et Ioseph, et Simon, et Ioudas ? |  | **55** N’est-il pas, celui-ci, le fils de l’artisan ? Sa mère n’est-elle pas étant-nommée (= parlée) Marie, et ses frères Jacques, et Jôsèph, et Simon, et Judas ? |
| **56** Et ses soeurs non pas toutes vers nous sont ? D'où donc à celui-ci ceux-ci tous ? |  | **56** Et ses sœurs, n’[est-ce] pas toutes vers nous [qu’]elles sont ? D’où donc [est-ce] à celui-ci [qu’advient] tout cela ? |
| **57** Et étaient scandalisé en à lui-même. Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Non est prophète sans honneur, si ne pas en à la patrie et en à la maison de lui-même. |  | **57** Et ils étaient-scandalisés en lui, cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Il n’est pas, un prophète, sans-valeur, sinon dans [sa] patrie et dans sa maison-d’habitation. |
| **58** Et non fit là puissances nombreuses, par l'incroyance de eux-mêmes. |  | **58** Et il n’a- pas -fait là de nombreux actes-de-puissance en-raison-de leur absence-de-foi. |
| 14 |  |  |
| **1** En à celui-là à le moment entendit Hérode le tétrarque l'ouïe de Iésous, |  | **1** [C’est] dans ce moment-là [qu’]il a-écouté, le tétrarque Hérode, l’ouï-dire de Jésus… |
| **2** et dit aux jeunes servants de lui-même. Celui-ci est Ioannes le Baptiseur. Lui-même fut éveillé au loin des morts, et par celui-ci les puissances énergisent en à lui-même. |  | **2** … et il a-ainsi-parlé à ses jeunes-serviteurs : Celui-ci, [c’]est Jean le Baptiseur ! [C’est] lui [qui] a-été-éveillé depuis les morts et [c’est] en-raison-de cela [que] les actes-de-puissance sont-à-l’œuvre en lui. |
| **3** Le car Hérode ayant saisi avec force le Ioannes, attacha de lien Lui-même et en à garde posa au loin, par Hérodias, la femme de Philippe, du frère de lui-même. |  | **3** En-effet, Hérode, s’étant-saisi-avec-force de Jean, l’a[vait]-lié et [l’]a[vait]-placé-au-loin dans une prison en-raison-d’Hérodiade, la femme de Philippe, son frère. |
| **4** Disait car à lui-même le Ioannes, non va dehors à toi avoir elle-même. |  | **4** En-effet, il lui parlait-ainsi, Jean : Il n’est- pas -en- ton -pouvoir de l’avoir [pour femme]. |
| **5** Et voulant lui-même tuer catégoriquement, fut craint le foule, parce que comme prophète lui-même avaient. |  | **5** Et voulant le tuer, il a-craint la foule parce-que [c’est] comme un prophète [qu’]ils l’avaient [en estime]. |
| **6** À fêtes de naissance cependant à ayants devenus du Hérode, dansa la fille de la Hérodias en à l'au milieu et plut à le Hérode, |  | **6** Cependant, l’anniverssaire d’Hérode étant-advenu, elle a-dansé, la fille d’Hérodiade, en [plein] milieu et elle a-donné-satisfaction à Hérode. |
| **7** d'où avec au-delà de serment, discourut pareillement à elle-même donner lequel si que demande. |  | **7** D’où [c’est] au-sein-d’un serment [qu’]il a-fait-confession de lui donner ce-que, le-cas-échéant, elle demanderait-désormais. |
| **8** Cette cependant ayante étée faite avancer sous de la mère de elle-même. Donne à moi, déclare, ici sur à planche, la tête de Ioannes du Baptiseur. |  | **8** Cependant, celle-ci, étant-entraînée-en-avant sous-l’obédience-de sa mère [a-parlé-ainsi] : Donne-moi, déclare-t-elle, ici sur un plat la tête de Jean le Baptiseur. |
| **9** Et fut attristé le roi par les serments et ces couchants sur ensemble, ordonna être donné, |  | **9** Et, ayant-été-attristé, le roi, en-raison-des serments et de ceux se-couchant-à-table-avec [lui], il a-mis-en-demeure de [la lui] être-donnée. |
| **10** et ayant envoyé, décapita Le Ioannes en à la garde. |  | **10** Et ayant-mandé [un courrier], il a-décaptité Jean dans la prison. |
| **11** Et fut porté la tête de lui-même sur à planche, et fut donné à le fillette, et porta à la mère de elle-même. |  | **11** Et elle a-été-portée, sa tête, sur un plat, et elle a-été-donnée à la fillette, et elle [l’]a-portée à sa mère. |
| **12** Et ayants approchés, ses disciples levèrent le corps tombé et ensevelirent lui-même, et ayants venus, annoncèrent à le Iésous. |  | **12** Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis ont-levé le cadavre et l’ont-enseveli, et, étant-venus, il sont-partis-proclamer [cela] à Jésus. |
| **13** Ayant entendu cependant, le Iésous retourna de bas en haut de là en à navire dans désert lieu de haut en bas en propre. Et ayants entendus, les foules suivirent à lui-même pédestrement au loin des villes. |  | **13** Cependant, ayant-écouté, Jésus a-regagné-place de-là dans un navire vers un lieu désert, à-l’écart (= en-propre). Et ayant-écouté [cela], les foules l’ont-suivi à-pied depuis les cités. |
| **14** Et ayant sorti, vit nombreux foule, et fut remué aux entrailles sur à eux-mêmes et soigna les malades de eux-mêmes. |  | **14** Et étant-sorti, il a-vu une nombreuse foule et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, et il a-soigné leurs malportants.— La trad. de arrôstos par malportant répond à la formule de salutation rônnumi, portez-vous [bien](cfr. Ac 15,29). |
| **15** De tardive cependant de ayante devenue, approchèrent à lui-même les disciples disants. Désert est le lieu et l'heure déjà passa à côté. Détache au loin les foules, afin que ayants allés loin dans les villages, que achètent à l'agora à eux-mêmes aliments. |  | **15** Cependant, le soir étant-advenu, les ils sont-venus-vers lui, les apprentis, en-parlant-ainsi : [C’est] désert [qu’]est le lieu, et l’heure, déjà, est-passée. Délie-loin-de [toi] les foules afin-que, s’étant-éloignées envers les villages, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de moyens-d’alimentation. |
| **16** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Non nécessité ont aller loin, donnez à eux-mêmes vous manger. |  | **16** Cependant, // Jésus // leur a-parlé-ainsi : Ils n’ont pas besoin de s’éloigner. Donnez-leur vous-mêmes à manger. |
| **17** Les cependant disent à lui-même. Non nous avons ici, si ne pas cinq pains et deux poissons. |  | **17** Ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous n’avons [rien] ici, sinon cinq pains et deux poissons. |
| **18** Le cependant dit. Portez à moi ici eux-mêmes. |  | **18** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Portez- les -moi ici. |
| **19** Et ayant ordonné les foules être incliné de bas en haut sur de l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant vu de bas en haut dans le ciel, élogia et ayant cassé, donna aux disciples les pains, les cependant disciples aux foules. |  | **19** Et ayant-mis-en-demeure aux foules de s’installer sur l’herbe, ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvré-le-regard envers le ciel, il a-béni, et ayant-fractionné, il a-donné aux apprentis les pains, cependant-que les apprentis aux foules. |
| **20** Et mangèrent tous et furent rassasié, et levèrent celui surabondant des morceaux, douze paniers couffins pleins. |  | **20** Et il ont- tous -mangé, et ont-été-repus. Et ils ont levé l’abondance des fragments : douze couffins rendus-plérôme. — La trad. litt. lever est adéquate au français pour lequel lever signifie aussi retirer, faire disparaître. |
| **21** Ces cependant mangeants étaient hommes comme si cinq mille, sans de femmes et de petits enfants. |  | **21** Cependant-que ceux qui-mangent étaient à-peu-près-comme cinq-mille hommes sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants. |
| **22** Et immédiatement força les disciples entrer dans le navire, et mener en avant lui-même dans celui au delà, jusqu'à de lequel que détache au loin les foules. |  | **22** Et aussitôt, il a-contraint les apprentis à embarquer envers le navire et à se-conduire-au-devant-de lui envers l’autre-rive jusqu’à-ce-qu’il délie-loin-de [lui] les foules. |
| **23** Et ayant détaché au loin les foules, monta dans le montagne de haut en bas en propre prier. De tardive cependant de ayante devenue, seul était là. |  | **23** Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il est-monté envers la montagne à-l’écart (= en-propre), pour prier. Cependant, le soir étant-advenu, [c’est] seul [qu’]il était là. |
| **24** Le cependant navire déjà au milieu de la mer était, étant torturé sous des vagues, était car opposé le vent. |  | **24** Cependant, le navire, [c’est] déjà à des stades nombreux, loin-de la terre, [qu’]il était-au-loin, tourmenté sous-l’obédience-des vagues. En-effet, il était en-opposition, le vent. |
| **25** À quatrième cependant à garde de la nuit, vint vers eux-mêmes piétinant autour sur la mer. |  | **25** Cependant, au quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-venu vers eux en-marchant sur la mer. |
| **26** Les cependant disciples ayants vus, lui-même sur de la mer piétinant autour, furent troublé disants, parce que fantasme est, et au loin du crainte crièrent. |  | **26** Cependant, les apprentis, en- l’ -ayant-vu sur la mer marchant, ont-été-remués en-parlant-ainsi : [C’est] un fantôme [qu’]il est, et depuis la crainte, ils ont-hurlé. |
| **27** Immédiatement cependant bavarda Le Iésous à eux-mêmes disant. Encouragez, moi je suis. Ne pas craignez. |  | **27** Directement cependant, il s’est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Ayez-courage ! [C’est] moi [qui] suis. Ne craignez pas ! |
| **28** Ayant été répondu cependant à lui-même, le Pierre dit. Maître, si toi tu es, ordonne moi venir vers toi sur les eaux. |  | **28** Cependant, lui-ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi : Seigneur, si [c’est] toi [qui] es, mets- moi -en-demeure-de venir vers toi sur les eaux. |
| **29** Le cependant dit. Viens. Et ayant descendu au loin du navire, Pierre piétina autour sur les eaux venir vers le Iésous. |  | **29** Cependant, celuici a-parlé-ainsi : Viens ! Et ayant-descendu loin-du navire, Pierre a-marché sur les eaux et il est-venu près de Jésus. |
| **30** Voyant cependant le vent Fort, fut craint, et ayant commencé en premier être immergé de haut en bas, cria disant. Maître, sauve moi. |  | **30** Cependant, regardant le vent // tenace //, il a-craint, et, ayant-commencé à couler-par-le-fond, il a hurlé en-parlant-ainsi : Seigneur, sauve-moi ! |
| **31** Immédiatement cependant le Iésous ayant étendu dehors la main, saisit de lui-même et dit à lui-même. De petite croyance, dans quel tu doutas ? |  | **31** Cependant aussitôt, Jésus, ayant-tendu la mains, s’est-emparé-de lui et lui a-parlé-ainsi : [Homme] de-peu-de-foi ! Envers quoi as-tu-douté ? |
| **32** Et de ayants montés de eux-mêmes dans le navire, cessa le vent. |  | **32** Et étant-monté, eux, envers le navire, il a-cessé, le vent. |
| **33** Ces cependant en à le navire embrassèrent vers à lui-même disants. Vraiment de Dieu Fils tu es. |  | **33** Cependant, ceux-ci, dans le navire, se-sont-prosternés-vers lui en-parlant-ainsi : En-vérité, [c’est] de Dieu [que] tu es [le] Fils. |
| **34** Et ayants traversés, vinrent sur la terre dans Génésareth. |  | **34** Et ayant-franchi [la mer], ils sont-venus sur la terre envers Gennésaret. |
| **35** Et ayants reconnus lui-même, les hommes du lieu de celui-là envoyèrent au loin dans toute entière la autour de la région celle-là, et apportèrent à lui-même tous ces mauvaisement ayants, |  | **35** Et l’ayant-reconnu, les hommes de ce lieu là ont-envoyé [des hommes] envers ce pays-d’alentour entier là, et ils ont-porté-vers luiceux qui-sont malicieusement [atteints]. |
| **36** et appelaient à côté lui-même afin que seulement que attachent du frange du vêtement himation de lui-même. Et combien grands attachèrent furent sauvé complètement. |  | **36** Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que seulement ils touchent-désormais la frange de son habit ; et tous-ceux-qui [l’]ont-touché ont-été-sauvés-efficacement. |
| 15 |  |  |
| **1** Alors approchent à le Iésous au loin de Iérusalem, Pharisiens et scribes disants. |  | **1** Alors viennent-vers Jésus depuis Jérusalem des Pharisiens et des scribes parlant-ainsi : |
| **2** Par quel les disciples de toi marchent à côté la transmission des anciens ? Non car lavent les mains quand pain que mangent. |  | **2** En-raison-de quoi tes apprentis transgressent- ils la tradition-livrée des anciens ? En-effet, il ne se-lavent pas les mains lorsque-le-cas-échéant [c’est] du pain [qu’]ils mangent. |
| **3** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. Par quel et vous vous marchez à côté la commandement du Dieu par la transmission de vous ? |  | **3** Cependant, celui-ci ayant-répondu leur a-parlé-ainsi : En-raison-de quoi vous aussi vous transgressez le commandement de Dieu en-raison-de votre tradition-livrée ? |
| **4** Le car Dieu commanda disant, valorise le père et la mère, et, celui maudissant père ou mère, à mort achève. |  | **4** En-effet, Dieu a-ainsi-parlé : Valorise ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de son] père ou [sa] mère,  par trépas, qu’il parvienne-à-l’achèvement [de sa vie] ! |
| **5** Vous cependant vous dites. Lequel si que dise à le père ou à la mère. Don lequel si dehors de moi que tu sois profité, |  | **5** Cependant-que vous, vous parlez-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à [son] père ou [sa] mère : [C’est] un don [pour le Temple], ce-dont le-cas-échéant, à-partir-de moi, tu bénéficiais-du-crédit-désormais. |
| **6** non ne pas valorisera son père. Et vous annulâtes le discours du Dieu par la transmission de vous. |  | **6** [Ce n’est] aucunement [qu’]il valorisera son père. Et vous-avez-dératifié la Parole de Dieu en-raison-de votre la tradition-livrée. |
| **7** Hypocrites, bellement prophétisa autour de vous Ésaïa disant. |  | **7** [Espèce d’]hypocrites ! [C’est] de-belle-manière [qu’]a-prophétisé à- votre -sujet Isaïe en-parlan-ainsi : |
| **8** Le peuple celui-ci aux lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux-mêmes loin devant tient au loin au loin de moi. |  | **8** Ce peuple-ci, [c’est] par les lèvres [qu’]il me valorise, cependant-que leur cœur, [c’est] loin-devant [qu’]il est-au-loin, loin-de moi. |
| **9** Vainement cependant vénèrent moi, enseignants doctrines commandements de humains. |  | **9** Cependant, [c’est] en-vain [qu’]ils me vénèrent, enseignant [comme] enseignements des préceptes d’Hommes. |
| **10** Et ayant appelé auprès le foule, dit à eux-mêmes. Entendez et comprenez. |  | **10** Et, ayant-appelé-vers [lui] la foule, il leur a-parlé-ainsi : Écoutez et comprenez ! |
| **11** Non celui entrant dans le bouche communique l'humain, mais celui sortant dehors du bouche, celui-ci communique l'humain. |  | **11** [Ce] n’[est] pas ce qui-entre envers la bouche [qui] rend-commun l’Homme, mais ce qui-s’en-va issu-de la bouche, [c’est] ceci [qui] rend-commun l’Homme. |
| **12** Alors ayants approchés les disciples dirent à lui-même. Tu sais parce que les Pharisiens ayants entendus le discours furent scandalisé ? |  | **12** Alors, étant-venus-vers [lui], les apprentis lui parlent-ainsi : Sais-tu que les Pharisiens ayant-écouté la parole ont-été-scandalisés ? |
| **13** Le cependant ayant été répondu dit. Toute plantation laquelle non planta le Père de moi le céleste sera déraciné. |  | **13** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Toute plante que n’a- pas -plantée mon Père céleste sera déracinée. |
| **14** Abandonnez eux-mêmes. Conducteurs sont aveugles aveugle, cependant aveugle si que conduise, tous deux dans trou tomberont. |  | **14** Abandonnez-les. [C’est] aveugles [qu’]ils sont, des guides //d’aveugles//. Cependant-qu’un aveugle, si-le-cas-échéant il guide-en-chemin un [autre] aveugle, [c’est] tous-les-deux [qu’]envers une fosse ils tomberont. |
| **15** Ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui-même. Indique à nous la parabole. |  | **15** Cependant, ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Rends-explicite pour nous // cette // parabole. |
| **16** Le cependant dit. Au plus haut point et vous inintelligents vous êtes ? |  | **16** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : [Est-ce] à-un-tel-sommet [que] vous aussi, [c’est] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? |
| **17** Pas encore vous intelligez parce que tout celui entrant dans le bouche, dans la ventre place, et dans toilette est mis dehors ? |  | **17** Ne pénètrez- vous pas par-l’intelligence que tout ce qui-pénètre envers la bouche, [c’est] envers le ventre [que cela] se-fait-une-place, et envers des latrines [que cela] est-jeté-au-dehors ? |
| **18** Ces cependant sortants dehors du bouche, dehors de la coeur sort, et ceux-là communique l'humain. |  | **18** C ependant-que les-choses qui-sortent issu-de la bouche, [c’est] à-partir-du cœur [qu’]elle s’en-vont, et- [ce sont] -ces-choses-là [qui] rendent-commun l’Homme. |
| **19** Dehors car de la coeur sortent raisonnements mauvais, meurtres, adultères, sexualités, vols, faux témoignages, blasphèmes. |  | **19** [C’est] en-effet à-partir-du cœur [que] sortent tenues-en-considérations mauvaises, assassinats, adultères, prostitutions, vols, témoignages-de-mensonge, blasphèmes. |
| **20** Ceux-ci est ces communiquants l'humain, celui cependant à non lavées aux mains manger, non communique l'humain. |  | **20** Ces-choses-ci sont celles qui-rendent-commun l’Homme, cependant-que le-fait, avec des mains non-lavées, de manger ne rend- pas -commun l’Homme. |
| **21** Et ayant sorti de là, le Iésous retourna de bas en haut dans les parts de Tyr et de Sidon. |  | **21** Et étant-sorti de-là, Jésus a-regagné-place envers la région de Tyr et de Sidon. |
| **22** Et vois, femme Cananéenne au loin des frontières de ceux-là ayante sortie, criait disante. Compatis moi, Maître, Fils de David, la fille de moi mauvaisement démonise. |  | **22** Et voici-qu’une femme, une cananéenne étant-sortie depuis ces territoires-constitués-là, hurlait en-parlant-ainsi : Prends- moi -en-misédicorde, Seigneur, Fils de David ! Ma fille [est] malicieusement [atteinte], elle est-démoniaque. |
| **23** Le cependant non fut répondu à elle-même discours. Et ayants approchés, ses disciples demandaient lui-même disants. Détache au loin elle-même, parce que crie derrière de nous. |  | **23** Cependant, celui-ci ne lui a- pas -répondu une parole. Et étant-venus-vers [lui], ses apprentis le pressaient en-parlant-ainsi : Délie- la -loin-de [toi] parce-qu’elle hurle derrière nous ! |
| **24** Le cependant ayant été répondu dit. Non je fus envoyé au loin si ne pas dans les brebis ces perdants complètement de maison de Israël. |  | **24** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je n’ai- pas -été-envoyé, sinon envers les brebies, celles [qui sont] -menées-à-leur-perte, de la maison d’Israël. |
| **25** La cependant ayante venue embrassait vers à lui-même disante. Maître, aide à moi. |  | **25** Cependant-que celle-ci, étant-venue, se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Seigneur, viens-à- mon -secours ! |
| **26** Le cependant ayant été répondu dit. Non est beau prendre le pain des enfants et jeter aux chiots. |  | **26** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-ainsi-parlé : Il n’[est] pas beau de prendre le pain des enfants et de [le] jeter aux petits-chiens. |
| **27** La cependant dit. Oui, Maître, et car les chiots mange au loin des miettes de ces de tombants au loin de la table des Maîtres de eux-mêmes. |  | **27** Cependant-que celle-ci a-ainsi-parlé : Oui, Seigneur ! Aussi, en-effet, les petits-chiens mangent-ils depuis les miettes qui-tombent depuis la table de leurs seigneurs. |
| **28** Alors ayant été répondu le Iésous dit à elle-même. O femme, grande de toi la croyance. Sois devenu à toi comme tu veux. Et fut guéri la fille de elle-même au loin de l'heure de celle-là. |  | **28** Alors, ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Ô femme, [c’est] grande [qu’est] ta foi. Que [Dieu] fasse-advenir pour toi comme tu [le] veux. Et il a-guéri sa fille depuis cette heure-là.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **29** Et ayant dépassé de là, le Iésous vint à côté la mer de la Galilée, et ayant monté dans le montagne, asseyait là. |  | **29** Et étant-parti de-là, Jésus est-venu le-long de la mer de Galilée, et étanmonté sur la montagne, il était-assis là. |
| **30** Et approchèrent à lui-même foules nombreux, ayants avec au-delà de eux-mêmes boiteux, aveugles, estropiés, sourds muets, et autres nombreux, et lancèrent à bas eux-mêmes à côté ses pieds, et soigna eux-mêmes. |  | **30** Et sont-venues-vers lui des foules nombreuses, ayant en- leur-propre -sein des estropiés, des aveugles, des manchots, des sourds-muets et de nombreux différents-autres, et ils les ont-flanqués [à terre] auprès-de ses pieds, et il les a-soignés… |
| **31** Comme et le foule étonner, voyants sourds muets bavardants, estropiés sains, et boiteux piétinants autour, et aveugles voyants. Et glorifièrent le Dieu de Israël. |  | **31** … de-sorte, [pour] la foule, d’être-étonnée, regardant des sourds-muets adressant [la parole], des manchots sains, et des estropiés qui-marchent, et des aveugles qui-regardent, et ils ont-glorifié le Dieu d’Israël. |
| **32** Le cependant Iésous ayant appelé auprès ses disciples dit. Je remue aux entrailles sur le foule, parce que déjà journées trois restent auprès à moi, et non ont un quelconque que mangent. Et détacher au loin eux-mêmes en jeûnes non je veux, de peur que soient défailli en à la route. |  | **32** Cependant, Jésus, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, a-parlé-ainsi : Je suis-ému-aux-entrailles quant-à la foule, parce-que [voilà] déjà trois jours [qu’]ils demeurent-vers moi, et ils n’ont pas de-quoi manger-désormais. Et les délier-loin-de [moi] à jeun, je ne [le] veux pas, de-peur-qu’ils ne défaillent-désormais en chemin. |
| **33** Et disent à lui-même les disciples. D'où à nous en à désert, pains aussi grands comme et rassasier foule aussi grand ? |  | **33** Et ils lui ont-parlé-ainsi, ses apprentis : D’où [adviendra] pour nous, dans un lieu-désertique, de-telles [quantités] de pain de-sorte de repaître une telle foule ? |
| **34** Et dit à eux-mêmes le Iésous. Combien grands pains vous avez ? Les cependant dirent, sept, et peu petits poissons. |  | **34** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Combien de pain avez-vous ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : sept, et peu de petits-poissons. |
| **35** Et ayant annoncé auprès à le foule tomber de bas en haut sur la terre, |  | **35** Et enjoignant-en-proclamation la foule de s’étendre sur la terre… |
| **36** prit les sept pains et les poissons, et ayant gracié cassa et donnait aux disciples, les cependant disciples aux foules. |  | **36** … il a-pris les sept pains et les poissons, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et [les] donnait aux apprentis, cependant-que les apprentis [les donnaient] aux foules. |
| **37** Et mangèrent tous et furent rassasié. Et celui surabondant des morceaux, levèrent sept corbeilles pleines. |  | **37** Et ils ont- tous -mangé, et ils ont-été-repus. Et l’abondance des fragments, ils [en] ont-levé sept corbeilles en-plérômes. |
| **38** Ces cependant mangeants étaient quatre mille hommes, sans de femmes et de petits enfants. |  | **38** Cependant-que ceux qui-mangent étaient quatre-mille hommes, sans [compter les] femmes et [les] petits-enfants. |
| **39** Et ayant détaché au loin les foules, entra dans le navire et vint dans les frontières de Magadan. |  | **39** Et ayant-délié-loin-de [lui] les foules, il a-embarqué envers le navire et il est-allé envers les territoires-constitués de Magadan. |
| 16 |  |  |
| **1** Et ayants approchés les Pharisiens et Sadducéens, tentants demandèrent sur lui-même signe dehors du ciel démontrer à eux-mêmes. |  | **1** Et étant-venus-vers [lui], les Pharisiens et [les] Sadducéens, [c’est en le] mettant-à-l’épreuve [qu’]ils l’ont-pressé-de-questions pour leur montrer-à-voir un signe à-partir-du ciel. |
| **2** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. |  | **2** Cependant, celui-ci, en-ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : // [Le] soir étant-advenu, vous parlez-ainsi : Temps-serein, en-effet, il est-rougeoyant, le ciel. |
| **3** |  | **3** Et au-matin : Aujourd’hui, temps-de-tempête ! En-effet, il est-rougeoyant assombrissant, le ciel. Certes, [la] face du ciel, vous [la] connaissez [pour la] juger-en-controverse, cependant-que les signes des moments, vous n’[en] avez- pas -la-puissance !// |
| **4** Génération mauvaise et adultère signe recherche davantage, et signe non sera donné à elle-même, si ne pas le signe de Ionas. Et ayant laissé de haut en bas eux-mêmes alla loin. |  | **4** Génération mauvaise et adultère [qui] recherche un signe, et un signe, il ne lui [en] sera- pas -donné, sinon le signe de Yônas ! Et les laissant-pour-compte, il s’est-éloigné. |
| **5** Et ayants venus les disciples dans celui au delà, oublièrent pains prendre. |  | **5** Et étant-venus, les apprentis, envers l’autre-rive, ont-laissé-tomber-dans-l’oubli [le fait de] prendre des pains. |
| **6** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Voyez et gardez au loin de la levain des Pharisiens et de Sadducéens. |  | **6** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Voyez et attachez-vous loin-du ferment des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **7** Les cependant raisonnaient en long en à eux-mêmes disants, parce que pains non nous prîmes. |  | **7** Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : [Il parle] des pains [que] nous n’avons- pas -pris ! |
| **8** Ayant connu cependant, le Iésous dit. Quel vous raisonnez en long en à eux-mêmes, de petites croyances, parce que pains non vous avez ? |  | **8** Cependant, ayant-connu, Jésus a-parlé-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations en vous-mêmes, [Hommes] de-peu-de-foi, que [je parle] des pains [que] vous n’avez pas ? |
| **9** Pas encore vous intelligez, pas cependant vous souvenez les cinq pains des cinq mille, et combien grands paniers couffins vous prîtes ? |  | **9** Vous ne pénétrez- pas-encore -par-l’intelligence, ni n’évoquez-en-mémoire les cinq pains des cinq-mille [hommes] et combien de couffins vous avez-pris ? |
| **10** Pas cependant les sept pains des quatre mille, et combien grandes corbeilles vous prîtes ? |  | **10** Ni les sept pains des quatre-mille [hommes] et combien de corbeilles vous avez-prises ? |
| **11** Comment non vous intelligez parce que non autour de pains je dis à vous ? Gardez cependant au loin de la levain des Pharisiens et de Sadducéens. |  | **11** Comment ne pénétrez- vous pas -par-l’intelligence que [ce] n’[est] pas au-sujet-des pains que je vous ai-parlé-ainsi : Cependant, attachez-vous loin du ferment des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **12** Alors comprirent parce que non dit garder au loin de la levain des pains, mais au loin de la doctrine des Pharisiens et de Sadducéens. |  | **12** Alors, ils ont-compris qu’il n’a- pas parlé de s’attacher loin-du ferment des pains mais loin-de l’enseignement des Pharisiens et des Sadducéens. |
| **13** Ayant venu cependant le Iésous dans les parts de Kaesareia de cette de Philippe, demandait ses disciples disant. Quel disent les humains être le Fils de l'humain ? |  | **13** Cependant-qu’étant-venu, Jésus, envers la région de Césarée de Philippe, il pressait ses apprentis en-parlant-ainsi : Que parlent-ils en-être, les Hommes, [du] Fils de l’Homme ? |
| **14** Les cependant dirent, ces certes Ioannes le Baptiseur, autres cependant Élia, autres cependant Ieremia ou un des prophètes. |  | **14** Ceux-ci ont-ainsi-parlé : Les [uns], certes, Jean le Baptiseur ; cependant-que d’autres, Èlie ; cependant-que différents-autres Jérémie ou l’un des prophètes. |
| **15** Dit à eux-mêmes. Vous cependant, quel moi vous dites être ? |  | **15** Il leur parle-ainsi : Cependant-que vous, que parlez-vous en-être [de] moi ? |
| **16** Ayant été répondu cependant Simon Pierre dit. Toi tu es le Christ, le Fils du Dieu de celui de vivant. |  | **16** Cependant, ayant-répondu, Simon Pierre a-parlé-ainsi : Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu Vivant. |
| **17** Ayant été répondu cependant le Iésous dit à lui-même. Bienheureux tu es, Simon Bar-Ionas, parce que chair et sang non découvrit à toi, mais le Père de moi, le en aux cieux. |  | **17** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Bienheureux es-tu, Simon Bar-Jônas, parce-que chair et sang ne te [l’]ont pas dévoilé, mais mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **18** Et moi cependant à toi je dis parce que toi tu es Pierre, et sur à celle-ci à la roche j'édifierai en maison de moi l'église, et porches de séjour des morts non auront la force de haut en bas de elle-même. |  | **18** Et-moi cependant, [c’est] à toi [que] je parle-ainsi : Toi, tu es Pierre, et [c’est] sur cette pierre (= ce rocher) [que] j’édifierai-en-maison mon Église, et les porches de [l’]Hadès ne seront- pas -tenaces [contre] elle.— Le jeu de mot ne vaut qu’avec la trad. pierre pour le mot petra et le nom de Petros. Ailleurs, petra est traduit rocher, et Petros par le nom habituel de Pierre. La trad. pierre est allouée habituellement au gr. lithos. |
| **19** Je donnerai à toi les clés de la royauté des cieux, et lequel si que tu attaches de lien sur de la terre, sera étant attaché de lien en aux cieux, et lequel si que tu détaches sur de la terre, sera étant détaché en aux cieux. |  | **19** Je te donnerai les clefs du Règne des cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu lieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-lié dans les cieux, et ce-que, le-cas-échéant, tu délieras-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans les cieux. |
| **20** Alors équipa en séparant aux disciples afin que à pas un que disent parce que lui-même est le Christ. |  | **20** Alors, il a-intimé-l’ordre à ses apprentis qu’à pas-un il parlent-ainsi : [C’est] lui [qui] est le Christ. |
| **21** Au loin alors commença en premier le Iésous Christ montrer  aux disciples de lui-même parce que attache de lien lui-même dans Iérusalem aller loin, et nombreux souffrir au loin des anciens, et de archiprêtres, et de scribes, et être tué catégoriquement et à la troisième à journée être éveillé. |  | **21** Depuis lors, il a-commencé, Jésus, à montrer  à ses apprentis qu’il lui faut, envers Jérusalem, s’éloigner et considérablement souffrir à-partir-des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et le troisième jour être-éveillé. |
| **22** Et ayant pris auprès lui-même, le Pierre commença en premier survaloriser à lui-même disant. Propice à toi, Maître. Non ne pas sera à toi celui-ci. |  | **22** Et en le prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation en-parlant-ainsi : [Que Dieu soit] propice-en-miséricorde pour toi, Seigneur ! [Ce n’est] aucunement [que] cecisera pour toi ! |
| **23** Le cependant ayant été tourné dit à le Pierre. Dirige en arrière derrière de moi, Satan. Scandale tu es de moi, parce que non tu penses ces du Dieu, mais ces des humains. |  | **23** Cependant-que celui-ci, se-tournant, a-parlé-ainsi à Pierre : Retire-toi derrière moi, Satan ! [C’est] un scandale [que] tu es de moi, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes ! |
| **24** Alors le Iésous dit aux disciples de lui-même. Si un quelconque veut derrière de moi venir, nie loin lui-même, et lève son croix, et suis à moi. |  | **24** Alors, Jésus a-parlé-ainsi à ses disciples : Si quelqu’un veut venir derrière moi, qu’il se-renie lui-même et qu’il lève sa croix et qu’il me suive. |
| **25** Lequel car si que veuille sa âme sauver, perdra complètement elle-même. Lequel cependant si que perde complètement sa âme en cause de moi, trouvera elle-même. |  | **25** Qui, en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme, la mènera-à-sa-perte ; cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi la trouvera. |
| **26** Quel car sera profité humain, si le monde tout entier que gagne, la cependant âme de lui-même que soit perdu ? Ou quel donnera humain en échange de sa âme ? |  | **26** En-effet, de-quoi bénéficiera-du-crédit un Homme si-le-cas-échéant [c’est] le monde entier [qu’]il gagne-désormais, cependant-que [c’est de] son âme [qu’]il subit-désormais-le-dommage ? Ou-bien que donnera un Homme en-remplacement-de son âme ? |
| **27** Immine car le Fils de l'humain venir en à la gloire du père de lui-même avec au-delà des messagers de lui-même, et alors donnera loin à chacun de haut en bas sa action. |  | **27** Il est-imminent, en-effet, le Fils de l’Homme, à venir dans la gloire de son Père conjointement-avec ses Proclamateurs, et alors, il rendre à-chacun selon sa pratique. |
| **28** Amen, je dis à vous parce que sont des quelconques de ces ici de plaçants debout lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de mort, jusqu'à si que voient le Fils de l'humain venant en à la royauté de lui-même. |  | **28** Amèn, je vous parle-ainsi : Ils sont quelques-uns de ceux qui-se-tiennent ici qui ne goûteront-désormais aucunement le trépas jusqu’à-ce-qu’ils voient-désormais le Fils de l’Homme venant dans son Règne. |
| 17 |  |  |
| **1** Et avec au-delà journées six, prend à côté le Iésous le Pierre, et Iakobos, et Ioannes, son frère, et porte de bas en haut eux-mêmes dans montagne haut de haut en bas en propre. |  | **1** Et à-la-suite-de six jours, Jésus prend-auprès-de [lui] Pierre, Jacques et Jean, son frère, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute à-l’écart (= en-propre).— La mention de ces trois noms n’est sans doute pas anodine : nous pourrions avoir là les trois principaux chefs de communautés de la primitive Église, réunis,trois fois dans cet évangile, autour d’une expérience unique et fondatrice. On voit aussi la différence avec la montagne haute vers laquelle le Diviseur a mené Jésus en 4,8. |
| **2** Et fut métamorphosé devant de eux-mêmes, et brilla le face de lui-même comme le soleil, les cependant vêtements himations de lui-même devint blancs comme le lumière. |  | **2** Et il a-été-métamorphosé par-devers eux, et elle a-brillé, sa face, comme le soleil, cependant-que ses habits sont-devenus blancs comme la lumière. |
| **3** Et vois, fut vu à eux-mêmes Môusês et Élia bavardants avec avec au-delà de lui-même. |  | **3** Et voici-que s’est-donné-à-voir par-eux Moïse, et Èlie [avec lui], s’entretenant-ensemble conjointement-avec lui. |
| **4** Ayant été répondu cependant, le Pierre dit à le Iésous. Maître, beau est nous ici être. Si tu veux, je ferai ici trois tentes, à toi une, et à Môusês une, et à Élia une. |  | **4** Cependant-que, ayant-répondu, Pierre a-parlé-ainsi à Jésus : Seigneur, [C’est] beau [qu’]il est [pour] nous d’être ici. Si tu veux, je ferai ici trois tentes : l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie. |
| **5** Encore de lui-même de bavardant, vois, nuée lumineuse ombra sur eux-mêmes, et vois, son de voix dehors de la nuée disante. Celui-ci est le Fils de moi, le cher aimé, en à lequel j'approuvai. Entendez de lui-même. |  | **5** S’adressant encore, lui, [à Jésus] voici-qu’une nuée lumineuse les a-couverts-de-son-ombre, et voici une voix issue-de la nuée parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, l’aimé-d’agapè, en qui j’ai-mis-mon-estime-favorable. Écoutez-le. |
| **6** Et ayants entendus, les disciples tombèrent sur face de eux-mêmes et furent craint excessivement. |  | **6** Et ayant-écouté, les apprentis sont-tombés sur leur face et ont- furieusement -craint. |
| **7** Et approcha le Iésous et ayant attaché de eux-mêmes dit. Soyez éveillé et ne pas craignez. |  | **7** Et il est-venu-vers [eux] et, en- les -ayant-touchés, a-parlé-ainsi : Soyez-éveillés et ne craignez pas. |
| **8** Ayants élevés cependant les yeux de eux-mêmes, aucun virent si ne pas lui-même Iésous seulement. |  | **8** Cependant, ayant-élevé leurs yeux, [ce n’en est] plus-aucun [qu’]ils ont-vu, sinon lui, Jésus, seul. |
| **9** Et de descendants de eux-mêmes dehors du montagne, commanda à eux-mêmes le Iésous disant. À pas un que vous disiez le vision, jusqu'à de lequel le Fils de l'humain dehors de morts que lève. |  | **9** Et descendant hors-de la montagne, Jésus leur a-donné-un-commandement en-parlant-ainsi : À pas-un ne parlez-de [cette] vision jusqu’à ce-que le Fils de l’Homme, [ce soit] d’entre [les] morts [qu’]il soit-éveillé-désormais. |
| **10** Et demandèrent sur lui-même ses disciples disants, quel donc les scribes disent parce que Élia attache de lien venir premièrement ? |  | **10** Et ils l’ont-pressé-de-questions, les apprentis, en-parlant-ainsi : Pourquoi donc les scribes parlent-ainsi : Il faut [pour] Èlie venir en-premier ? |
| **11** Le cependant ayant été répondu dit. Élia certes vient et rétablira tous. |  | **11** Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : [C’est] Èlie, certes, [qui] vient et restaurera tout. |
| **12** Je dis cependant à vous parce que Élia déjà vint, et non reconnurent lui-même, mais firent en à lui-même combien grands voulurent.  Ainsi et le Fils de l'humain immine souffrir sous de eux-mêmes. |  | **12** Cependant-que je vous parle-ainsi : Èlie, [c’est] déjà [qu’]il est-venu, et il ne l’ont- pas -reconnu, mais ils ont-fait en lui autant-qu’ils ont-voulu.  De-même aussi le Fils de l’Homme est-imminent à souffrir sous- leur -obédience. |
| **13** Alors comprirent les disciples parce qu'autour de Ioannes du Baptiseur dit à eux-mêmes. |  | **13** Alors ils ont-compris, les apprentis, que [c’est] au-sujet-de Jean le Baptiseur [qu’]il leur a-parlé. |
| **14** Et de ayants venus vers le foule, approcha à lui-même humain agenouillant lui-même |  | **14** Et étant-venu vers la foule, est-venu-vers lui un Homme s’agenouillant [devant] lui, |
| **15** et disant. Maître, compatis de moi le fils, parce que est lunatique et mauvaisement a, souvent car tombe dans le feu, et souvent dans l'eau. |  | **15** et parlant-ainsi : Seigneur, prends- mon fils -en-miséricorde parce-qu’il est lunatique et souffre- malicieusement . De-nombreuses-fois, en-effet, il tombe envers le feu et de-nombreuses-fois envers l’eau. |
| **16** Et j'apportai lui-même aux disciples de toi, et non furent pu lui-même soigner. |  | **16** Et je l’ai-porté-vers tes apprentis, et ils n’ont- pas -eu-la-puissance-de le soigner. |
| **17** Ayant été répondu cependant le Iésous dit. O génération incroyante et étante tournée de travers, jusqu'à quand avec au-delà de vous je serai ? Jusqu'à quand je supporterai de vous ? Portez à moi lui-même ici. |  | **17** Cependant-que, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand [est-ce] conjointement-avec vous [que] je serai ? Jusques-à quand vous assumerai-je ? Portez-le moi ici. |
| **18** Et survalorisa à lui-même le Iésous, et sortit au loin de lui-même le démon, et fut soigné le jeune servant au loin de l'heure de celle-là. |  | **18** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation,Jésus, et il est-sorti loin-de lui, le démon, et il a-été-soigné, le jeune-serviteur, depuis cette heure-là. |
| **19** Alors ayants approchés les disciples à le Iésous de haut en bas en propre dirent. Par quel nous non nous fûmes pu mettre dehors lui-même ? |  | **19** Alors, étant-venu-vers [lui], les apprentis ont-parlé à-l’écart (= en-propre) à Jésus : En-raison-de quoi n’avons- nous pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ? |
| **20** Le cependant dit à eux-mêmes. Par la petite croyance de vous. Amen, car je dis à vous, si que vous ayez croyance comme grain de sinapis, vous direz à le montagne à celui-ci. Dépasse de là là, et dépassera. Et aucun sera impossible à vous. |  | **20** Cependant-que celui-ci leur parle-ainsi : [C’est] en-raison-de votre peu-de-foi. Amèn, en-effet, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire, vous direz à cette montagne-ci : Passe d’ici-même [jusque] là, et elle passera. Et plus-rien-du-tout ne sera-sans-puissance pour vous. |
| **21** |  | **21** //Cependant, cette souche-d’engendrement-ci ne sort pas, sinon dans [la] prière et [le] jeûne// |
| **22** De étants roulés ensemble cependant de eux-mêmes en à la Galilée, dit à eux-mêmes le Iésous. Immine le Fils de l'humain être livré dans mains de humains, |  | **22** Retournant-ensemble cependant dans la Galilée, il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Il est-imminent, le Fils de l’Homme, à-être-livré envers des mains d’Hommes… |
| **23** et tueront catégoriquement lui-même,  et à la troisième à journée sera éveillé. Et furent attristé excessivement. |  | **23** … et il le tueront,  et le troisième jour, il sera-éveillé. Et ils se sont-attristés furieusement. |
| **24** De ayants venus cependant de eux-mêmes dans Kafarnaoum, approchèrent ces les didrachmes prenants à le Pierre et dirent, l'enseignant de vous non finit Les didrachmes ? |  | **24** Étant-allés, eux cependant, envers Kapharnaüm, ils sont-venus-, ceux qui-prennent les didrachmes, -vers Pierre et ont-parlé-ainsi : Votre enseignant n’acquitte- (= n’achève) t-il pas -la-redevance [des] didrachmes ?— Le verbe téléô prend le sens d’acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l’acquittement-des-redevances. Même chose pour télos au v. suivant traduit par redevances-à-acquitter. |
| **25** Dit. Oui. Et ayants entrés dans la maison, prévint lui-même le Iésous disant. Quel à toi pense, Simon ? Les rois de la terre, au loin de quels prennent fins ou cens ? Au loin des fils de eux-mêmes ou au loin des d’autres ? |  | **25** Il a-parlé-ainsi : Oui ! Et étant-allé envers la maison-d’habitation, il [l’]a-devancé-par-avance, Jésus, en-parlant-ainsi : Qu’estimes-tu pour toi-même, Simon ? Les rois de la terre, de-la-part-de qui prennent-ils redevances-à-acquitter (= achever) ou impôts ? De-la-part-de leurs fils ou-bien de-la-part-d’autrui ? |
| **26** De ayant dit cependant. Au loin des d’autres, déclarait à lui-même le Iésous. Alors au moins libres sont les fils. |  | **26** Cependant-qu’ayant-parlé-ainsi, [Pierre dit] : De-la-part-d’autrui. Il lui a-déclaré, Jésus : Par-conséquent du-moins, [c’est] libres [que] sont les fils. |
| **27** Afin que cependant ne pas que nous scandalisions eux-mêmes, ayant été allé dans mer, jette hameçon et le ayant monté premier poisson lève, et ayant ouvert son bouche, tu trouveras statère. Celui-là ayant pris, donne à eux-mêmes contre de moi et de toi. |  | **27** Afin-que cependant nous ne les scandalisions- pas -désormais, étant-allé envers la mer, jette le crochet, et le premier poisson étant-monté, lève-[le]. Et ayant-ouvert sa bouche, tu trouveras un statère. Ayant-pris celui-la, donne [le] leur en-échange-de toi et de moi. |
| 18 |  |  |
| **1** En à celle-là à l'heure approchèrent les disciples à le Iésous disants. Quel alors plus grand est en à la royauté des cieux ? |  | **1** En cette heure-là sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Qui, par-conséquent, est plus-grand dans le Règne des cieux ? |
| **2** Et ayant appelé auprès petit enfant, plaça debout lui-même en à au milieu de eux-mêmes |  | **2** Et ayant-appelé-vers [lui] un petit-enfant, il l’a-tenu en [plein] milieu d’eux… |
| **3** et dit. Amen, je dis à vous, si ne pas que vous soyez tourné et que vous deveniez comme les petits enfants, non ne pas que vous entriez dans la Royauté des cieux. |  | **3** … et il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-aisni : Si-le-cas-échéant vous ne tournez pas et [ne] devenez comme les petits-enfants, [ce n’est] aucunement [que] vous entrerez-désormais envers le Règne des cieux.— Sentence à rapprocher de Jn 3 : il faut renaître pour la vie éternelle. |
| **4** Lequel un quelconque donc abaissera lui-même comme le petit enfant celui-ci, celui-ci est le plus grand en à la royauté des cieux. |  | **4** Qui donc s’humiliera lui-même comme ce petit-enfant-ci, [c’est] celui-ci [qui] est le plus-grand dans le Règne des cieux. |
| **5** Et lequel si que reçoive un petit enfant tel celui-ci sur à le nom de moi, moi reçoit. |  | **5** Et qui, le-cas-échéant, accueille-désormais un-seul petit-enfant tel [que lui] sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. |
| **6** Lequel cependant si que scandalise un des petits de ceux-ci de ces de croyants dans moi, porte avec à lui-même afin que soit suspendu meule d'âne autour son cou, et que soit immergé de haut en bas en à l'haute mer de la mer. |  | **6** Cependant-que qui scandalise-désormais l’un de ces petits-ci, ceux qui-ont-mis- [leur] -foi envers moi, il est-opportun pour lui que soit-pendue-désormais une meule [d’]âne autour de son cou et qu’il coule-par-le-fond dans l’abîme de la mer. |
| **7** Ouai à le monde au loin des scandales. Nécessité car est venir les scandales, toutefois Ouai à l'humain par de lequel le scandale vient. |  | **7** Hélas pour le monde de-par les scandales ! [C’est] un nécessité en-effet, [pour] les scandales, de venir. Toutefois, hélas pour l’Homme à-travers-qui le scandale vient. |
| **8** Si cependant la main de toi ou le pied de toi scandalise toi, coupe dehors lui-même et jette au loin de toi. Beau à toi est entrer dans la vie estropié ou boiteux, ou deux mains ou deux pieds ayant, être jeté dans le feu le éternel. |  | **8** Cependant, si ta main ou ton pied te scandalise, retranche- le -en- [le] -coupant et jette [le] loin-de toi. [C’est plus] beau pour toi [qu’]il est d’entrer envers la vie manchot ou estropiés, qu’ayant deux mains ou deux pieds, d’être-jetté envers le feu, celui [qui est] de-l’ère.— En général, l’ère est traduit par éternel, quiréduit en fr. à une notion temporelle. Or l’ère dit plus que cela. |
| **9** Et si l'oeil de toi scandalise toi, extrais lui-même et jette au loin de toi. Beau à toi est d'un oeil dans la vie entrer, ou deux yeux ayant être jeté dans la Géhenne du feu. |  | **9** Et si ton œil te scandalise, retranche-le et jette [le] loin-de toi. [C’est plus] beau pour toi [qu’]il est d’entrer avec-un-seul-œil envers la vie qu’ayant deux yeux, d’être-jeté envers la Géhenne de feu. |
| **10** Voyez ne pas que vous méprisiez de un des petits de ceux-ci. Je dis car à vous parce que les messagers de eux-mêmes en aux cieux, par de tout voient le face du père de moi, de le en aux cieux. |  | **10** Voyez-que vous ne méprisiez- pas -dans-votre-discernement-désormais un-seul de ces petits-ci. Je vous parle-ainsi, en-effet : Leurs Proclamateurs [qui sont] dans les cieux, [c’est] à-travers tout [qu’]ils regardent la face de mon Père, celui [qui est] dans les cieux. |
| **11** |  | **11** // Il est-venu, en-effet, le Fils de l’Homme, sauver ce [qui est] mené-à-sa-perte. // |
| **12** Quel à vous pense ? Si que devienne à un quelconque à humain cent brebis, et que soit erré un dehors de eux-mêmes, non pas ayant abandonné les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes, et ayant été allé cherche celui étant erré ? |  | **12** Qu’estimez-vous [pour] vous-mêmes ? Si-le-cas-échéant il advient à quelqu’Homme cent brebis et [que] soit-égarée-désormais une-seule d’entre elles, n’abandonnera-t-il- pas les quatre-vingt-dix neuf sur les montagnes et, étant-allé, [ne] cherche-t-il [pas]  celle ayant-été-égarée ? |
| **13** Et si que devienne trouver lui-même, amen, je dis à vous parce que réjouit sur à lui-même davantage ou sur aux quatre-vingt-dix à neuf à ces ne pas à étants errés. |  | **13** Et si-le-cas-échéant il advient à la trouver, amèn, je vous parle-ainsi : Il se-réjouit sur elle davantage que sur les quatre-vingt-dix neuf, celles ne se-trouvant- pas -avoir-été-égarées. |
| **14** Ainsi non est volonté devant du père de vous, de le en aux cieux, afin que perde complètement un des petits de ceux-ci. |  | **14** Ainsi, [ce] n’est pas [la] volonté par-devers votre Père, celui [qui est] dans les cieux, que soit-mené-à-sa-perte-désormais un-seul de ces petits-ci. |
| **15** Si cependant que pèche Dans toi le frère de toi, dirige en arrière réfute lui-même entre de toi et de lui-même de seul. Si de toi que entende, tu gagnas le frère de toi. |  | **15** Si-le-cas-échéant cependant il pèche-désormais //envers toi //, ton frère, retire-toi, démasque-le entre toi et lui seul. Si-le-cas-échéant il t’écoute, tu as-gagné ton frère. |
| **16** Si cependant ne pas que entende, prends à côté avec au-delà de toi encore, un ou deux, afin que sur de bouche de deux de témoins ou de trois, que soit placé debout tout oral. |  | **16** Cependant-que si-le-cas-échéant il n’écoute pas, prends-auprès-de [toi], conjointement-avec toi, encore un ou deux [frères], afin-que [ce soit] sur la bouche de deux ou trois témoins [que] soit-maintenu-désormais tout propos. |
| **17** Si cependant que entende à côté de eux-mêmes, dis à l'église. Si cependant et de l'église que entende à côté, sois à toi comme certes le ethnique et le collecteur de taxes. |  | **17** Cependant-que si-le-cas-échéant il les écoute-de-côté, parle à l’Église. Cependant-que si-le-cas-échéant l’Église aussi, il [l’]écoute-de-côté, qu’il soit pour toi tout-comme l’habitant-des nations et l’acquitteur-de-redevances.— Écouter-de-côté, c.-à-.d « de travers », comme on « regarde de travers ». |
| **18** Amen, je dis à vous. Combien grands si que vous attachiez de lien sur de la terre, sera étants attachés de lien en à ciel, et combien grands si que vous détachiez sur de la terre, sera étants détachés en à ciel. |  | **18** Amèn, je vous parle-ainsi : Autant-que, le-cas-échéant, vous lierez-désormais sur la terre, [cela] sera se-trouvant-avoir-été-lié dans [le] ciel. Et autant-que, le-cas-échéant, vous délierez-désormais sur la terre sera se-trouvant-avoir-été-délié dans [le] ciel. |
| **19** Encore Amen, je dis à vous parce que si deux que sonnent ensemble dehors de vous sur de la terre autour de tout de acte, de lequel si que demandent, deviendra à eux-mêmes à côté du père de moi, de le en aux cieux. |  | **19** À-nouveau : //Amèn // je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant deux d’entre-vous se-sont-accordés-ensemble sur la terre au-sujet-de tout agissement, ce que, le-cas-échéant, ils demanderont-désormais leur adviendra d’auprès-de mon Père, celui [qui est] dans [les] cieux. |
| **20** Où car sont deux ou trois étants menés ensemble dans le mien nom, là je suis en à au milieu de eux-mêmes. |  | **20** Où en-effet sont deux ou trois se-trouvant-avoir-été-rassemblés envers le nom [qui est] le mien, [c’est] là [que] je suis : en [plein] milieu d’eux. |
| **21** Alors ayant approché, le Pierre dit à lui-même. Maître, combien de fois péchera dans moi le frère de moi, et j'abandonnerai à lui-même ? Jusqu'à sept fois ? |  | **21** Alors, venant-vers [lui], Pierre lui a-parlé-ainsi : Seigneur, combien-de-fois pèchera-t-il envers moi, mon frère, et abandonnerai-je pour lui ? Jusqu’à sept ? |
| **22** Dit à lui-même le Iésous. Non je dis à toi jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois de sept. |  | **22** Il lui parle-ainsi, Jésus : je ne te parle pas jusqu’à sept, mais jusqu’à soixante-dix sept. |
| **23** Par celui-ci fut ressemblé la Royauté des cieux à humain à roi, lequel voulut lever ensemble discours avec au-delà des serviteurs esclaves de lui-même. |  | **23** En-raison-de ceci, il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme, un roi, qui a-voulu lever-ensemble [la] parole conjointement-avec ses serviteurs-en-esclaves. |
| **24** De ayant commencé en premier cependant de lui-même lever ensemble, fut apporté un à lui-même débiteur de dix mille de talents. |  | **24** Cependant, ayant-commencé, lui, à [la] lever-ensemble, a-été-porté-vers [lui] l’un [des] débiteur[s] de dix-mille talents. |
| **25** Ne pas de ayant cependant de lui-même donner loin, ordonna lui-même le Maître être vendu, et la femme, et les enfants, et tous combien grands avait, et être donné loin. |  | **25** Cependant, n’ayant pas, lui, [de quoi] rendre, il a-mis-en-demeure [pour] lui, ce seigneur, d’être-aliéné, [lui] et [sa] femme et [ses] enfants et tout autant-qu’il a, et, [pour la créance], de [la lui] être-rendue. |
| **26** Ayant tombé donc le serviteur esclave embrassait vers à lui-même disant. Maître, patiente sur à moi, et tous je donnerai loin à toi. |  | **26** Étant-tombé [à terre] donc, le serviteur-en-esclave se-prosternait-vers lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi, et [c’est] tout [que] je te rendrai ! |
| **27** Ayant été remué aux entrailles cependant, le Maître du serviteur esclave de celui-là détacha au loin lui-même, et le prêt abandonna à lui-même. |  | **27** Cependant, ayant-été-ému-aux-entrailles, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là l’a-délié-loin-de [lui], et la créance, il [la] lui a-abandonnée. |
| **28** Ayant sorti cependant, le serviteur esclave celui-là trouva un des co-esclaves de lui-même, lequel devait à lui-même cent deniers, et ayant saisi avec force lui-même étouffait disant. Donne loin si un quelconque tu dois. |  | **28** Cependant, étant-sorti, ce serviteur-là a-trouvé l’un de ses compagnons-serviteurs-en-esclaves qui lui devait cent deniers, et l’ayant-saisi-avec-force, il [l’]étouffait en-parlant-ainsi : Rends, si [c’est] quelque-chose [que] tu dois ! |
| **29** Ayant tombé donc, le co-esclave de lui-même appelait à côté lui-même disant. Patiente sur à moi, et je donnerai loin à toi. |  | **29** Étant-tombé [à terre] donc, son compagnon-serviteur-en-esclave faisait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Tiens-à-distance-ta-fulmination-de-narine sur moi et je te rendrai ! |
| **30** Celui cependant non voulait, mais ayant allé loin, jeta lui-même dans garde, jusqu'à de lequel que donne loin celui étant dû. |  | **30** Cependant, celui-ci ne voulait pas, mais s’étant-éloigné, il l’a-jeté envers une prison jusqu’à-ce-qu’il ait-rendu-désormais ce qui-est-dû. |
| **31** Ayants vus donc ses co-esclaves ces ayants devenus, furent attristé excessivement, et ayants venus expliquèrent pleinement à le Maître de eux-mêmes tous ces ayants devenus. |  | **31** Ayant-vu donc, ses compagnons-serviteurs-en-esclave, les-choses qui-sont-advenues, ils se-sont-attristés furieusement, et étant-allés, ils ont-mis-au-clair pour leur-propre seigneur toutes les-choses étant-advenues. |
| **32** Alors ayant appelé auprès lui-même le Maître de lui-même dit à lui-même. Serviteur esclave mauvais, toute la dette celle-là j'abandonnai à toi, sur si tu appelas à côté moi. |  | **32** Alors, l’ayant-appelé-vers [lui], son seigneur lui a-parlé-ainsi : Serviteur-en-esclave mauvais, toute cette dette-là, je te [l’]ai-abandonnée puisque tu as-fait-appel-auprès-de moi. |
| **33** Non attachait de lien et toi compatir le co-esclave de toi, comme et moi toi je compatis ? |  | **33** Ne fallait-il pas, toi aussi, prendre-en-miséricorde ton compagnon-serviteur-en-esclave comme moi-aussi, je t’ai-pris-en-miséricorde-désormais ? |
| **34** Et ayant été coléré, le Maître de lui-même livra lui-même aux tortionnaires, jusqu'à de lequel que donne loin tout celui étant dû. |  | **34** Et ayant-été-mis-en-colère, son seigneur l’a-livré aux tortionnaires jusqu’à ce-qu’il ait-rendu-désormais tout ce-qui-est-dû. |
| **35** Ainsi et le Père de moi le céleste fera à vous, si ne pas que vous abandonniez chacun à le frère de lui-même au loin des coeurs de vous. |  | **35** [C’est] de-même aussi [que] mon Père, celui [qui est] céleste, fera pour vous si-le-cas-échéant vous n’abandonnez- pas -désormais, chacun à son frère, depuis vos cœurs. |
| 19 |  |  |
| **1** Et devint, quand finit le Iésous les discours ceux-ci, leva avec après au loin de la Galilée et vint dans les frontières de la Judée au delà du Jourdain. |  | **1** Et il est-advenu-, lorsqu’il a-achevé, Jésus, ces paroles-ci, -qu’il a-levé-le-camp loin-de la Galilée et est-venu envers les territoires-constitués de la Judée, sur-l’autre-rive du Jourdain. |
| **2** Et suivirent à lui-même foules nombreux, et soigna eux-mêmes là. |  | **2** Et l’ont-suivi des foules nombreuses, et il les a-soignées là. |
| **3** Et approchèrent à lui-même Pharisiens, tentants lui-même et disants. Si va dehors à humain détacher au loin sa femme de haut en bas toute cause ? |  | **3** Et sont-venus-vers lui des Pharisiens le mettant-à-l’épreuve et parlant-ainsi : [Dis-nous] s’il est-au-pouvoir-d’un Homme de délier-loin-de [lui] sa femme selon tout motif ? |
| **4** Le cependant ayant été répondu dit. Non vous lûtes de bas en haut parce que le ayant fait au loin de origine, mâle et femelle, fit eux-mêmes ? |  | **4** Cependant-que celui-ci a-répondu [et] a-parlé-ainsi : N’avez- vous pas -pris-connaissance que le Créateur, [c’est] depuis [le] commencement [que] mâle et femelle il les a-faits ? |
| **5** Et dit. En cause de celui-ci laissera de haut en bas humain le père et la mère, et sera collé à la femme de lui-même, et seront les deux dans chair une ? |  | **5** Et il a-parlé-ainsi : À-cause-de ceci, il laissera-pour-compte père et mère et se-collera à sa femme, et ils seront, les deux, envers une-seule chair… |
| **6** Comme et pas plus sont deux, mais chair une. Lequel donc le Dieu unit, humain ne pas sépare. |  | **6** … de-sorte-qu’ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. Ce-que donc Dieu a-uni-en-une-paire, l’Homme, qu’il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place. |
| **7** Disent à lui-même. Quel donc Môusês commanda donner livre de divorce et détacher au loin Elle-même ? |  | **7** Ils lui parlent-ainsi : Donc que Moïse a- t’il -donné-le-commandement de donner un livre de défection et de // la // délier-loin-de // lui // ? |
| **8** Dit à eux-mêmes, parce que Môusês vers la sclérose cardiaque de vous, permit à vous détacher au loin les femmes de vous, au loin de origine cependant non devient ainsi. |  | **8** Il leur parle-ainsi : Parce-que Moïse, [c’est] vers votre dureté-de-cœur [qu’]il vous a-permis de délier-loin-de [vous] vos femmes, cependant-que depuis [le] commencement, il ne se-trouve- pas [en] -être-advenu ainsi. |
| **9** Je dis cependant à vous parce que lequel si que détache au loin sa femme ne pas sur à sexualité,  et que marie autre, adultère. Et celui étante détachée au loin ayant marié adultère. |  | **9** Cependant, je vous parle-ainsi : Qui délie-loin-de [lui] sa femme, sauf quant-à une prostitution,  et qui [en] prend-en-noce une autre, il commet-l’adultère. — Aller voir ici les préceptes mosaïques concernant la prostitution d’une femme mariée. |
| **10** Disent à lui-même les disciples, si ainsi est la cause de l'humain avec au-delà de la femme, non porte avec marier. |  | **10** Ils lui parlent-ainsi, // ses // disciples : Si [c’est] ainsi [qu’]est le motif de l’Homme conjointement-avec la femme, il n’est- pas -opportun de prendre-noce ! |
| **11** Le cependant dit à eux-mêmes. Non tous placent le discours Celui-ci, mais à lesquels est donné. |  | **11** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas tous [qui] font-une-place-à //  cette // parole-// ci //, mais ceux-à-qui [cela] se-trouve-avoir-été-donné. |
| **12** Sont car eunuques, lesquels des quelconques dehors de ventre de mère furent engendré ainsi, et sont eunuques lesquels des quelconques furent castré sous des humains, et sont eunuques lesquels des quelconques castrèrent eux-mêmes par la Royauté des cieux. Celui pouvant placer, place. |  | **12** En-effet, il-y-a des eunuques [pour] qui [c’est] à-partir-du ventre de [leur] mère [qu’]ils ont-été- ainsi -engendrés ; et il-y-a des eunuques qui ont-été-rendus-eunuques sous-l’obédience des Hommes ; et il-y-a des eunuques qui se-sont-rendus-eunuques eux-mêmes en-raison-du Règne des cieux. Celui qui-a-la-puissance de faire-une-place [à cela], qu’il fasse-une-place. |
| **13** Alors furent apporté à lui-même petits enfants, afin que les mains que pose dessus à eux-mêmes et que prie. Les cependant disciples survalorisèrent à eux-mêmes. |  | **13** Alors ont-été-portés-vers lui des petits-enfants afin-qu’il impose-désormais les mains [sur] eux et [qu’]il prie-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation. |
| **14** Le cependant Iésous dit. Abandonnez les petits enfants et ne pas empêchez eux-mêmes venir vers moi, de les car de tels ceux-ci est la Royauté des cieux. |  | **14** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez les petits-enfants, et ne les empêchez pas de venir vers moi. En-effet, [c’est] à detels [qu’]est le Règne des cieux. |
| **15** Et ayant posé dessus les mains à eux-mêmes, fut allé de là. |  | **15** Et ayant-imposé [sur] eux les mains, il [s’en] est-allé de-là. |
| **16** Et vois, un ayant approché à lui-même dit. Enseignant, quel bon que je fasse, afin que j'aie vie éternelle ? |  | **16** Et voici-que l’un [d’eux] venant-vers lui a-parlé-ainsi : Enseignant, que ferai- je -désormais de bon qfin-que j’aie-désormais [la] vie de-l’ère ? |
| **17** Le cependant dit à lui-même. Quel moi tu demandes autour du bon ? Un est le bon. Si cependant tu veux dans la vie entrer, garde les commandements. |  | **17** Cependant, celui-ci lui a-ainsi-parlé : Que me presses-tu au-sujet-de [ce qui est] bon ? Un-seul est le bon. Cependant-que si tu veux entrer envers la vie, garde les commandements. |
| **18** Dit à lui-même. Quelles ? Le cependant Iésous dit. Celui non tu meurtriras, non tu adultéreras, non tu voleras, non tu témoigneras faussement, |  | **18** Il lui parle-ainsi : Lesquels ? Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Le [commandement] : Tu n’assassineras pas, tu n’adultèreras pas, tu ne voleras pas, tu ne témoigneras- pas -mensongèrement… |
| **19** valorise le père et la mère, et, tu aimeras le proche de toi comme toi-même. |  | **19** … valorise [ton] père et [ta] mère, et tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **20** Dit à lui-même l'adolescent. Tous ceux-ci je gardai. Quel encore je manque ? |  | **20** Il lui parle-ainsi, le jeune-homme : [C’est] tout cela [que] j’ai-tenu-sous-garde. Quoi encore [me] met-dans-l’indigence ? |
| **21** Déclarait à lui-même le Iésous. Si tu veux parfait être, dirige en arrière vends de toi ces subsistants, et donne à pauvres, et tu auras trésor en aux cieux, et viens ici, suis à moi. |  | **21** Il lui a-déclaré, Jésus : Si tu veux être achevé, retire-toi, vends ce-qui-s’avère-à toi et donne- [le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Et [alors] : Jusqu’ici ! Suis-moi ! |
| **22** Ayant entendu cependant, l'adolescent le discours, alla loin étant attristé. Était car ayant acquisitions nombreux. |  | **22** Cependant, ayant-écouté, le jeune-homme, la parole, il s’est-éloigné, étant-attristé. En-effet, il était ayant de nombreuses acquisitions. |
| **23** Le cependant Iésous dit aux disciples de lui-même. Amen, je dis à vous parce que riche difficilement entrera dans la Royauté des cieux. |  | **23** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi à ses apprentits : Amèn, je vous parle-ainsi : Un riche, [c’est] difficilement [qu’]il entrera envers le Règne des cieux. |
| **24** Encore cependant je dis à vous, plus facile est chameau par de trou de aiguille traverser ou riche entrer dans la Royauté du Dieu. |  | **24** À-nouveau, cependant, je vous parle-ainsi : [C’est] plus-aisé [qu’]il est [pour] un chameau de traverser à-travers un trou-d’aiguille que [pour] un riche d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **25** Ayants entendus cependant, les disciples étaient choqué excessivement disants. Quel alors peut être sauvé ? |  | **25** Ayant-écouté cependant, les apprentis étaient-heurtés-de-stupeur furieusement, parlant-ainsi : Qui par-conséquent a-la-puissance d’être-sauvé ? — Cette notion de stupeur fait partie de la dynamique des évangiles synoptiques. |
| **26** Ayant regardé envers cependant le Iésous dit à eux-mêmes. À côté aux humains celui-ci impossible est, à côté cependant à Dieu tous puissants. |  | **26** Ayant-fixé-le-regard-en [eux], cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Auprès-des Hommes, ceci est non-redevable-d’une-puissance. Cependant-qu’auprès de Dieu, tout est en-puissance. |
| **27** Alors ayant été répondu le Pierre dit à lui-même. Vois, nous nous abandonnâmes tous et nous suivîmes à toi. Quel alors sera à nous ? |  | **27** Alors ayant-répondu, Pierre lui a-parlé-ainsi : Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous t’avons-suivi. Par-conséquent, qu’[en] sera-t-il pour nous ? |
| **28** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Amen, je dis à vous parce que vous les ayants suivis à moi en à la régénération, quand que asseye le Fils de l'humain sur de trône de gloire de lui-même, vous assiérez et vous sur douze trônes, jugeants les douze tribus du Israël. |  | **28** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn ! Je vous parle-ainsi : Vous qui- m’ -avez-suivi, [c’est] dans la régénération, lorsque-le-cas-échéant il s’assiéra-désormais, le Fils de l’Homme, sur [le] trône de sa gloire, [que] vous siégerez vous aussi sur douze trônes, jugeant les douze tribus d’Israël. |
| **29** Et tout lequel un quelconque abandonna maisons, ou frères, ou soeurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, en cause du moi de nom, centuple prendra et vie éternelle héritera. |  | **29** Et tout [homme] qui a-abandonné maison-d’habitation, ou frères ou sœurs, ou père ou mère ou enfants, ou champs à-cause de mon nom, [c’est] au centuple [qu’]il recevra, et [c’est] une vie de-l’ère [dont] il héritera. |
| **30** Nombreux cependant seront premiers derniers, et derniers premiers. |  | **30** Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et [de nombreux] derniers [seront] premiers.— On lit souvent ce verset et ses parallèles comme un renversement pur et simple des perspectives humaines de désir de puissance. Mais il y a moyen de voir plus, et mieux : la pédagogie divine consiste à rendre dernier le premier afin, précisément, de le rendre à nouveau premier, mais ayant-été ainsi purifié par l’humiliation (+). Mais à celui qui refuse cette purification, voici que la sentence se transforme pour devenir tel qu’en 20,16... |
| 20 |  |  |
| **1** Semblable car est la Royauté des cieux à humain, à despote de maison, lequel un quelconque sortit simultanément matinalement salarier travailleurs dans son vignoble. |  | **1** [C’est] identique en-effet [qu’]est le Règne des cieux à un Homme, un maître-de-maison qui est-sorti simultanément au-matin pour salarier [ses] ouvriers envers son vignoble. |
| **2** Ayant sonné ensemble cependant avec au-delà des travailleurs dehors de denier la journée, envoya au loin eux-mêmes dans son vignoble. |  | **2** S’accordant cependant conjointement-avec les ouvriers à-partir-d’un denier le jour, il les a-envoyés envers son vignoble.— La trad du gr. symphônéô par s’accorder a quelque chose d’assez musical... |
| **3** Et ayant sorti autour troisième heure, vit autres plaçants debout en à l'agora inactifs, |  | **3** Et étant-sorti autour de la troisième heure, il [en] a-vu d’autres se-trouvant-s’être-tenus en la place-publique, désœuvrés. |
| **4** et à ceux-là dit. Dirigez en arrière et vous dans le vignoble, et lequel si que soit juste, je donnerai à vous. |  | **4** À ceux-là aussi il parle-ainsi : Retirez-vous, vous aussi, envers le vignoble, et [c’est] ce qui, le-cas-échéant, est juste [que] je vous donnerai. |
| **5** Les cependant allèrent loin. Encore ayant sorti autour sixième et neuvième heure, fit de même. |  | **5** Cependant, ceux-ci se-sont-éloignés. À-nouveau // cependant //, étant-sorti autour de la sixième et de la neuvième heure, il a fait tout-de-même. |
| **6** Autour cependant la onzième ayant sorti, trouva autres plaçants debout, et dit à eux-mêmes. Quel ici vous placez debout toute entière la journée inactifs ? |  | **6** Cependant, autour de la onzième heure, étant-sorti, il [en] a-trouvé d’autres se-trouvant-s’être-tenus [là], et il leur parle-ainsi : Que vous-trouvez-vous-être-tenus ici, le jour entier, désœuvrés ? |
| **7** Disent à lui-même. Parce que aucun nous salaria. Dit à eux-mêmes. Dirigez en arrière et vous dans le vignoble. |  | **7** Ils lui parlent-ainsi : Aucun [ne] nous a-salariés. Il leur parle-ainsi : Retirez-vous vous aussi envers le vignoble. |
| **8** De tardive cependant de ayante devenue dit le Maître du vignoble à l'administrateur de lui-même. Appelle les travailleurs et donne loin à eux-mêmes le salaire, ayant commencé en premier au loin des derniers jusqu'à des premiers. |  | **8** [Le] soir cependant étant-advenu, il parle-ainsi, le seigneur du vignoble, à son intendant : Appelle les ouvriers et rend leur le salaire en-ayant-commencé depuis les derniers jusqu’aux premiers. |
| **9** Et ayants venus ces autour la onzième heure, prirent de bas en haut denier. |  | **9** Et étant-venus, ceux autour-de la onzième heure ont-reçu chacun un denier. |
| **10** Ayants venus cependant les premiers crurent parce que plus nombreux prendront. Et prirent de bas en haut denier et eux-mêmes. |  | **10** Et étant-venus, les premiers ont-tenu-pour-loi que [c’est] plus [qu’]ils recevront, et [voici qu’]ils ont-reçu chacun un denier, eux-aussi. |
| **11** Ayants priss cependant, murmuraient d'haut en bas du despote de maison |  | **11** Cependant, en [le] recevant, ils murmuraient contre le maître-de-maison… |
| **12** disants. Ceux-ci les derniers une heure firent, et égaux à nous eux-mêmes tu fis, à ces à ayants portés le poids de la journée et le canicule. |  | **12** … en-parlant-ainsi : Ceux-ci, les derniers, [c’est] une-seule heure [qu’]ils ont-faite, et [c’est] égaux à nous [que] tu les as-faits, [nous] ayant-chargé le poids du jour et la chaleur. |
| **13** Le cependant ayant été répondu à un de eux-mêmes dit. Compagnon, non je nuis toi. Non pas de denier tu sonnas ensemble à moi ? |  | **13** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu à l’un d’eux, a-parlé-ainsi : Camarade, je ne commets- pas -l’injustice pour toi : n’[est-ce] pas d’un denier [que] tu-t’es-accordé avec moi ? |
| **14** Lève le ton et dirige en arrière. Je veux cependant à celui-ci à le dernier donner comme et à toi. |  | **14** Lève le tien et retire-toi cependant-que je veux, à celui-ci, le dernier, donner comme aussi à toi. |
| **15** Ou non va dehors à moi, lequel je veux faire en aux miens ? Ou l'oeil de toi mauvais est, parce que moi bon je suis ? |  | **15** // Ou // ne n’est-il- pas -en- mon -pouvoir de faire ce-que je veux dans ce-les-affiares [qui sont] miennes ? Ou ton œil est-il mauvais parce-que moi, [c’est] bon [que] je suis ? |
| **16** Ainsi seront les derniers premiers, et les premiers derniers. |  | **16** Ainsi les derniers seront-ils premiers, et les premiers, derniers. |
| **17** Et montant le Iésous dans Iérusalem, prit à côté les douze Disciples de haut en bas en propre, et en à la route dit à eux-mêmes. |  | **17** Et montant, Jésus, envers Jérusalem, il a-pris-auprès-de [lui] les douze // apprentis // à-l’écart (= en-propre) et dans le chemin, il leur a-parlé-ainsi : |
| **18** Vois, nous montons dans Iérusalem, et le Fils de l'humain sera livré aux archiprêtres et aux scribes, et condamneront lui-même à mort, |  | **18** Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l’Homme sera-livré aux chefs-des-prêtre et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation au trépas |
| **19** et livreront lui-même aux ethnies, dans celui jouer dans, et fouetter, et crucifier, et à la troisième à journée lèvera. |  | **19** et ils le livreront aux nations envers le-fait-de se-jouer-de [lui], et de [le] fouetter et de [le] crucifier ; et le troisième jour, il sera-éveillé. |
| **20** Alors approcha à lui-même la mère des fils de Zébédaï avec au-delà des fils de elle-même, embrassante vers et demandante un quelconque à côté de lui-même. |  | **20** Alors est-venue-vers lui la mère des fils de Zébédée, conjointement-avec ses fils, se-prosternant-vers [lui] et demandant quelque-chose issu-de lui. |
| **21** Le cependant dit à elle-même. Quel tu veux ? Dit à lui-même. Dis afin que asseyent ceux-ci les deux fils de moi, un dehors de droitiers et un dehors de gauches de toi en à la royauté de toi. |  | **21** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu ? Elle lui parle-ainsi : Parle afin-que siègent-désormais ces deux fils [qui sont] de moi, l’un à-partir-de tes droites et l’un à-partir-de tes gauches dans ton Règne. |
| **22** Ayant été répondu cependant le Iésous dit. Non vous savez quel vous demandez. Vous pouvez boire le coupe lequel moi j'immine boire ? Disent à lui-même. Nous pouvons. |  | **22** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi je suis-imminent de boire ? Ils lui parlent-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance. |
| **23** Dit à eux-mêmes. Le certes coupe de moi vous boirez, celui cependant asseoir dehors de droitiers de moi et dehors de gauches, non est mien donner, mais à lesquels est préparé sous du père de moi. |  | **23** Il leur parle-ainsi : Ma coupe, certes vous [la] boirez ; cependant-que le-fait de siéger à-partir-de mes droites et à-partir-des gauches, il n’est pas mien de donner // cela //, mais [c’est] pour-qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé sous-l’obédience-de mon Père. |
| **24** Et ayants entendus, les dix irritèrent beaucoup autour des deux de frères. |  | **24** Et ayant-écouté, les dix se-sont-indignés au-sujet-des deux frères. |
| **25** Le cependant Iésous ayant appelé auprès eux-mêmes dit. Vous savez parce que les chefs des ethnies maîtrisent de haut en bas de eux-mêmes, et les grands dominent de haut en bas de eux-mêmes. |  | **25** Cependant, Jésus, les appelant-vers [lui] a-parlé-ainsi : Vous savez que les chefs des nations les couvrent-de-leur-seigneurie et les Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir. |
| **26** Non ainsi est en à vous, mais lequel si que veuille en à vous grand devenir, sera de vous serviteur, |  | **26** [Ce] n’[est] pas ainsi [qu’]il [en] sera parmi vous, mais qui, le-cas-échéant, veut parmi vous advenir Grand, il sera votre serviteur-en-ministre… |
| **27** et lequel si que veuille en à vous être premier, sera de vous serviteur esclave. |  | **27** … et qui veut parmi vous être Premier sera votre serviteur-en-esclave… |
| **28** Comme certes le Fils de l'humain non vint être servi, mais servir et donner sa âme rançon contre de nombreux. |  | **28** … tout-comme le Fils de l’Homme n’est -pas -venu pour être-servi-en-ministre mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange-de nombreux. |
| **29** Et de sortants de eux-mêmes au loin de Iéricho, suivit à lui-même foule nombreux. |  | **29** Et s’en-allant, eux, loin-de Jéricho, l’a-suivi une foule nombreuse. |
| **30** Et vois, deux aveugles asseyants à côté la route, ayants entendus parce que Iésous mène de côté, crièrent disants. Compatis nous, Maître, Fils de David. |  | **30** Et voici deux aveugles étant-assis auprès-du chemin, ayant-écouté que Jésus se-conduit-auprès-de [là], ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, // Seigneur //, Fils de David ! |
| **31** Le cependant foule survalorisa à eux-mêmes afin que silencent. Les cependant plus grand crièrent disants. Maître, compatis nous, Fils de David. |  | **31** Cependant, la foule leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’ils restent-en-silence-désormais. Cependant, ceux-ci, [c’est] plus-grandement [qu’]ils ont-hurlé en-parlant-ainsi : Prends- nous -en-miséricorde, Seigneur, Fils de David ! |
| **32** Et ayant placé debout, le Iésous sonna de voix eux-mêmes et dit. Quel vous voulez que je fasse à vous ? |  | **32** Et s’étant-tenu [là], Jésus a-donné-de-la-voix [vers] eux et [leur] a-parlé-ainsi : que voulez-vous que je fasse-désormais pour vous ? |
| **33** Disent à lui-même. Maître, afin que soient ouvert les yeux de nous. |  | **33** Il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, que s’ouvrent-désormais nos vues ! |
| **34** Ayant été remué aux entrailles cependant, le Iésous attacha des yeux de eux-mêmes, et immédiatement virent de bas en haut et suivirent à lui-même. |  | **34** Cependant-qu’ayant-été-ému-aux-entrailles, Jésus a-touché leurs vues, et [c’est] aussitôt [qu’]ils ont-recouvré-le-regard. Et ils l’ont-suivi. |
| 21 |  |  |
| **1** Et quand approchèrent dans Iérusalem et vinrent dans Bethphagé vers le Montagne des oliviers, alors Iésous envoya au loin deux disciples |  | **1** Et lorsqu’ils se-sont-approchés envers Jérusalem et [qu’]ils sont-venus envers Bethphagé envers la Montagne des Oliviers. Alors Jésus a-envoyé deux apprentis… |
| **2** disant à eux-mêmes. Allez dans la village, cette devant de haut en bas de vous, et immédiatement vous trouverez ânesse étante attachée de lien et ânon avec au-delà de elle-même. Ayants détachés conduisez à moi. |  | **2** … en- leur -parlant-ainsi : Allez envers le village qui [est] juste-en-face-de vous, et aussitôt, vous trouverez une ânesse se-trouvant-avoir-été-liée et [son] poulain conjointement-avec elle. [Les] ayant-déliés, conduisez-[les] moi. |
| **3** Et si un quelconque à vous que dise un quelconque, vous direz, parce que le Maître de eux-mêmes nécessité a. Immédiatement cependant enverra au loin eux-mêmes. |  | **3** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-à-l’avenir [en vous disant] quoi-que-ce-soit, vous parlerez-ainsi : Leur seigneur, [c’est] un besoin [qu’]il [en] a ; cependant-que [c’est] directement [qu’]il les [r]enverra. |
| **4** Celui-ci cependant devient, afin que soit rempli celui ayant été dit par du prophète de disant. |  | **4** Cependant, ceci est-advenu afin-que soit-rendu-plérôme ce-qui a-été-ainsi-parlé à-travers le prophète qui-parle-ainsi : |
| **5** Dites à la fille de Sion. Vois, le roi de toi vient à toi, doux et montant sur ânesse et sur ânon, fils de bête sous joug. |  | **5** Parlez-ainsi à la fille de Sion : Voici-que ton roi, [c’est] pour toi [qu’]il vient, doux et ayant-mis-le-pied [à l’étrier] sur une ânesse, et sur [son] poulain, fils d’une bête-de-somme. |
| **6** Ayants étés allés cependant les disciples, et ayants faits comme de haut en bas ordonnança ensemble à eux-mêmes le Iésous, |  | **6** Cependant-qu’ayant-marché, les apprentis, et ayant-fait selon-qu’il a-ordonnancé-avec eux, Jésus… |
| **7** conduisirent l'ânesse et l'ânon, et posèrent dessus sur de eux-mêmes les vêtements himations, de eux-mêmes et assit sur au-dessus de eux-mêmes. |  | **7** …ils ont-conduit l’ânesse et [son] poulain, et ils ont-imposé sur eux les habits, et il [l’]a-enfourché au-dessus-d’eux. |
| **8** Le cependant plus grand foule étendirent de eux-mêmes les vêtements himations en à la route, autres cependant coupaient branches au loin des arbres, et étendaient en à la route. |  | **8** Cependant, [les gens de] la très-nombreuse foule ont-laissé-jonchés leurs habits dans le chemin, cependant-que d’autres coupaient des branches depuis les arbres et [les] laissaient-jonchés dans le chemin.— Ni Mt ni Mc ne parlent, contrairement à Jn, de « palmes ». |
| **9** Les cependant foules ces menants en avant lui-même et ces suivants criaient disants. Hosanna à le fils de David. Étant élogié celui venant en à nom de Maître. Hosanna en aux plus hauts. |  | **9** Cependant, les foules, celles qui- le -conduisent-par-devant et celles qui- [le] -suivent hurlaient en-parlant-ainsi : Hôsanna pour le fils de David ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur ! Hôsanna dans les hauteurs ! |
| **10** Et de ayant entré de lui-même dans Iérusalem, fut secoué toute la ville disante. Quel est celui-ci ? |  | **10** Et étant-entré, lui, envers Jérusalem, elle a-frissoné, toute la cité, parlant-ainsi : Qui est celui-ci ? |
| **11** Les cependant foules disaient. Celui-ci est le prophète Iésous, celui au loin de Nazareth de la Galilée. |  | **11** Cepandant-que les foules parlaient-ainsi : Celui-ci est le prophète Jésus, celui de Nazareth de Galilée. |
| **12** Et entra Iésous dans le temple, et mit dehors tous ces vendants et achetants à l'agora en à le temple, et les tables des monnayeurs catastropha, et les sièges de ces de vendants les colombes, |  | **12** Et il est-entré, Jésus, envers le Temple et il a-jeté-au-dehors tous ceux qui-vendent et qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple, et les tables des changeurs-de-monnaie, il les a-renversées et les sièges de ceux qui-vendent les colombes. |
| **13** et dit à eux-mêmes. Est écrit. Le maison de moi maison de prière sera appelé, vous cependant lui-même vous faites caverne de pilleurs. |  | **13** Et il leur parle-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Ma maison, [c’est] maison de prière [qu’]elle sera-appelée, cependant-que vous, vous en faites une caverne de brigands ! |
| **14** Et approchèrent à lui-même, aveugles et boiteux en à le temple, et soigna eux-mêmes. |  | **14** Et ils sont-venus-vers lui, aveugles et estropiés, dans le Temple, et il les a-soignés. |
| **15** Ayants vus cependant les archiprêtres et les scribes, les extraordinaires lesquels fit, et les jeunes servants ces criants en à le temple et disants. Hosanna à le fils de David, irritèrent beaucoup |  | **15** Cependant-qu’ayant-vu, les chefs-des-prêtres et les scribes, les choses-étonnantes qu’il a-faites et les jeunes-serviteurs — ceux qui-hurlent dans le Temple parlant-ainsi : Hôsanna pour le fils de David — ils se-sont-indignés… |
| **16** et dirent à lui-même. Tu entends quel ceux-ci disent ? Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Oui. Jamais vous lûtes de bas en haut, parce que dehors de bouche de infantiles et de allaitants, tu perfectionnas de haut en bas louange ? |  | **16** … et lui ont-parlé-ainsi : Écoutes-tu ce-dont ceux-ci parlent ? Cependant, Jésus leur parle-ainsi : Oui. N’avez- vous pas-même-une-fois -pris-connaissance que [c’est] issu-de la bouche des bébés et -de [ceux] qui-sont-à-la-têtée [que] tu t’es façonné une louange ? |
| **17** Et ayant laissé de haut en bas eux-mêmes, sortit dehors de la ville dans Béthanie, et fut bivouaqué là. |  | **17** Et les ayant-laissés-pour-compte, il est-sorti en-dehors de la cité envers Béthanie, et il a-bivouaqué-dans-les-parvis, là. |
| **18** Matinalement cependant conduisant en haut sur dans la ville, eut faim. |  | **18** Cependant, au-matin, s’avançant envers la cité, il a-été-affamé. |
| **19** Et ayant vu figuier une sur de la route, vint sur elle-même et aucun trouva en à elle-même, si ne pas feuilles seulement, et dit à elle-même. Non encore dehors de toi fruit que devienne dans l'âge. Et fut séché immédiatement la figuier. |  | **19** Et ayant-vu un-seul figuier sur le chemin, il est-venu sur lui et [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il a-trouvé en lui, sinon des feuilles seulement, et il lui parle-ainsi : [Ce n’est] plus [jamais qu’]issu-de toi adviendra-désormais du fruit envers l’ère ! Et il s’est- su-bitement desséché, le figuier. |
| **20** Et ayants vus les disciples étonnèrent disants. Comment immédiatement fut séché la figuier ? |  | **20** Et ayant-vu [cela], les apprentis se-sont-étonnés, parlant-ainsi : Comment s’est- subitement -desséché le figuier ? |
| **21** Ayant été répondu cependant, le Iésous dit à eux-mêmes. Amen, je dis à vous, si que vous ayez croyance et ne pas que vous soyez distingué, non seulement celui de la figuier vous ferez, mais et si à le montagne à celui-ci que vous disiez. Sois levé et sois jeté dans la mer, deviendra. |  | **21** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous aviez une foi et ne jugiez- pas -en-controverse, non seulement [c’est] la-chose du figuier [que] vous fer[i]ez, mais aussi-si-le-cas-échéant [c’est] à cette montagne-ci [que] vous parlez-ainsi-désormais : Lève-toi et jette-toi envers la mer, [cela] adviendra. |
| **22** Et tous combien grands si que vous demandiez en à la prière croyants, vous prendrez. |  | **22** Et [c’est] tout, autant-que vous demanderez-désormais dans la prière en-ayant-foi, [que] vous recevrez. |
| **23** Et de ayant venu de lui-même dans le temple, approchèrent à lui-même à enseignant les archiprêtres et les anciens du peuple disants. En à quelle à autorité ceux-ci tu fais ? Et quel à toi donna l'autorité celle-ci ? |  | **23** Et étant-venu, lui, envers le Temple, sont-venus-vers lui enseignants et chefs-des-prêtres et les anciens du peuple parlant-ainsi : Dans quel pouvoir fais-tu cela ? Et qui t’a-donné ce pouvoir-ci ? |
| **24** Ayant été répondu cependant, le Iésous dit à eux-mêmes. Je demanderai vous et moi discours un, lequel si que vous disiez à moi, et moi à vous je dirai en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **24** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai moi-aussi [d’]une-seule parole : laquelle, si-le-cas-échéant vous me parlez-désormais, moi-aussi je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir je fais cela : |
| **25** Le baptême celui de Ioannes, d'où était ? Dehors de ciel ou dehors de humains ? Les cependant raisonnaient en long à côté à eux-mêmes disants. Si que nous disions. Dehors de ciel, dira à nous. Par quel donc non vous crûtes à lui-même ? |  | **25** Le baptême, celui de Jean, d’où était-il ? Issu-du ciel ou issu-des Hommes ? Cependant, ceux-ci tenaient-des-considérations en eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-désormais-ainsi : À-partir-du ciel, il nous parlera-ainsi : En-raison-de quoi n’avez- vous donc pas eu-foi en lui ? |
| **26** Si cependant que nous disions. Dehors de humains, nous craignons le foule, tous car comme prophète ont le Ioannes. |  | **26** Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi : Issu-des Hommes, nous craignons la foule. Tous en-effet, [c’est] comme un prophète [qu’]ils ont Jean [en estime]. |
| **27** Et ayants étés répondus à le Iésous, dirent, non nous savons. Déclarait à eux-mêmes et lui-même. Pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **27** Et ayant-répondu à Jésus, ils ont-parlé-ainsi : Nous ne savons pas. Il leur a-déclaré lui-aussi : Moi non-plus, je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c’est] cela [que] je fais. |
| **28** Quel cependant à vous pense ? Humain avait enfants deux. Et ayant approché à le premier dit. Enfant, dirige en arrière aujourd'hui, travaille en à le vignoble. |  | **28** Cependant, qu’en-est-il-de- votre -estimation ? Un Homme avait deux enfants, et étant-venu-vers le premier, il a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, retire-toi aujourd’hui, œuvre dans le vignoble. |
| **29** Le cependant ayant été répondu dit. Non je veux, postérieurement cependant ayant été regretté, alla loin. |  | **29** Cependant, celui-ci ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Je ne veux pas ; cependant-que plus-tard, s’étant-repenti, il s’[y] est-éloigné. |
| **30** Ayant approché cependant à l'autre dit de même. Le cependant ayant été répondu dit. Moi, Maître, et non alla loin. |  | **30** Cependant, venant-vers le second, il [lui] a-parlé tout-de-même. Lui cependant, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Moi, seigneur ! Et il ne s’est- pas -éloigné. |
| **31** Quel dehors des deux fit le volonté du père ? Disent. Le premier. Dit à eux-mêmes le Iésous. Amen, je dis à vous parce que les collecteurs de taxes et les pornées mènent en avant vous dans la Royauté du Dieu. |  | **31** Lequel d’entre les deux a-fait la volonté du père ? Il parlent-ainsi : Le premier. Il leur parle-ainsi, Jésus : Amèn, je vous parle-ainsi : Les acquitteurs-de-redevances et les prostituées vous conduisent-par-devant envers le Règne de Dieu. |
| **32** Vint car Ioannes vers vous en à route de justice, et non vous crûtes à lui-même, les cependant collecteurs de taxes et les pornées crurent à lui-même. Vous cependant ayants vus, non vous fûtes regretté postérieurement de celui croire à lui-même. |  | **32** Il est-venu, Jean, vers vous dans un chemin de justice, et vous n’avez- pas -eu-foi en lui, cependant-que les acquitteurs-de-redevances et et les prostituées ont-eu-foi en lui ; cependant-que vous, ayant-vu, vous ne vous-êtes- même-pas -repentis plus-tard pour avoir-foi en lui. |
| **33** Autre parabole entendez. Humain était despote de maison, lequel un quelconque planta vignoble, et clôture à lui-même posa autour, et creusa en à lui-même pressoir, et édifia en maison tour, et donna dehors lui-même aux laboureurs, et déménagea loin. |  | **33** Écoutez une autre parabole : Un Homme était un maître-de-maison qui a-planté un vignoble, et [c’est] une clôture pour lui [qu’]il a-placé-tout-autour, et il a-creusé en lui un pressoir, et il a-édifié-en-maison une tour et l’a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il a-voyagé-au-loin. |
| **34** Quand cependant approcha le moment des fruits, envoya au loin ses serviteurs esclaves vers les laboureurs, prendre ses fruits. |  | **34** Cependant, lorsque s’est-approché le moment des fruits, il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves vers les cultivateurs [pour] prendre ses fruits. |
| **35** Et ayants priss les laboureurs ses serviteurs esclaves, lequel certes pelèrent, lequel cependant tuèrent catégoriquement, lequel cependant lapidèrent. |  | **35** Et ayant-pris, les cultivateurs, ses serviteurs-en-esclaves, certes ont-rossé l’[un], cependant-qu’ils ont-tué l’[autre], cependant-qu’ils ont-jeté-des-pierres [sur] l’[autre]. |
| **36** Encore envoya au loin autres serviteurs esclaves, plus nombreux des premiers, et firent à eux-mêmes de même. |  | **36** À-nouveau, il a-envoyé d’autres serviteurs-en-esclaves plus-nombreux-que les premiers, et ils leur ont-fait tout-de-même. |
| **37** Postérieurement cependant envoya au loin vers eux-mêmes son fils disant. Seront tourné dans mon fils. |  | **37** Plus-tard cependant, il a-envoyé vers eux son fils en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils. |
| **38** Les cependant laboureurs ayants vus le fils, dirent en à eux-mêmes. Celui-ci est l'héritier. Venez, que nous tuions catégoriquement lui-même et que nous ayons sa héritage, |  | **38** Cependant, les cultivateurs ayant-vu le fils ont-parlé-ainsi en eux-mêmes : Celui-ci est l’héritier. Jusqu’ici ! Tuons-le ! Et ayons-désormais son héritage ! |
| **39** et ayants priss lui-même, mirent dehors dehors du vignoble et tuèrent catégoriquement. |  | **39** Et l’ayant-pris, il [l’]ont-jeté en-dehors-du vignoble et l’ont-tué. |
| **40** Quand donc que vienne le Maître du vignoble, quel fera aux laboureurs à ceux-là ? |  | **40** Lorsque-le-cas-échéant donc est-venu le seigneur du vignoble, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? |
| **41** Disent à lui-même. Mauvais mauvaisement perdra complètement eux-mêmes, et le vignoble donnera dehors à autres aux laboureurs, lesquels des quelconques donneront loin à lui-même les fruits en aux moments de eux-mêmes. |  | **41** Ils lui parlent-ainsi : [Ces] malicieux, [c’est] malicieusement [qu’]il les mènera-à-leur-perte, et le vignoble, il la donnera-en-location à d’autres cultivateurs qui lui rendront les fruits dans leurs moments. |
| **42** Dit à eux-mêmes le Iésous. Jamais vous lûtes de bas en haut en aux écritures. Pierre lequel rejetèrent ces édifiants en maison, celui-ci fut devenu dans tête de coin. À côté de Maître devint celle-ci, et est extraordinaire en aux yeux de nous ? |  | **42** Il leur parle-ainsi, Jésus : N’avez- vous pas-même-une-fois pris-connaissance dans les écritures :[La] pierre qu’ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-devenir envers une tête d’angle. [C’est] auprès du Seigneur [qu’]il est-advenu et [c’est ce qui] est étonnant dans nos yeux.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **43** Par celui-ci je dis à vous parce que sera levé au loin de vous la Royauté du Dieu, et sera donné à ethnie à faisant les fruits de elle-même. |  | **43** En-raison-de ceci je vous parle-ainsi : Il sera-levé loin-de vous, le Règne de Dieu et il sera-donné pour une nation faisant ses fruits. |
| **44** Et celui ayant tombé sur le pierre celui-ci, sera écrasé ensemble. Sur lequel cependant si que tombe, vannera lui-même. |  | **44** // Et celui qui-est-tombé sur cette pierre-ci sera-fracassé ; [celui] sur qui cependant il tombera-désormais, il le pulvérisera. //— Ce verset manque dans de bons manuscrits. |
| **45** Et ayants entendus les archiprêtres et les Pharisiens ses paraboles, connurent parce qu'autour de eux-mêmes dit. |  | **45** Et ayant-écouté, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, ses paraboles, ils ont-connu que [c’est] à- leur -sujet [qu’]il parle-ainsi… |
| **46** Et cherchants lui-même saisir avec force, furent craint les foules, sur si dans prophète lui-même avaient. |  | **46** … et cherchant à se-saisir-avec-force de lui, ils ont-craint les foules, puisque [c’est] envers un prophète [qu’]elles l’avaient [en estime]. |
| 22 |  |  |
| **1** Et ayant été répondu le Iésous encore dit en aux paraboles à eux-mêmes disant. |  | **1** Et ayant-répondu, Jésus à-nouveau leur a-parlé dans des paraboles en-parlant-ainsi : |
| **2** Fut ressemblé la Royauté des cieux à humain, à roi, lequel un quelconque fit mariages à le fils de lui-même. |  | **2** Il est-identifié, le Règne des cieux, à un Homme [qui est] roi, lequel a-fait des noces pour son fils. |
| **3** Et envoya au loin ses serviteurs esclaves, appeler ces étants appelés dans les mariages, et non voulaient venir. |  | **3** Et il a-envoyé ses serviteurs-en-esclaves appeler ces qui-se-trouvent-avoir-été-appelés envers les noces, et ils ne voulaient pas venir. |
| **4** Encore envoya au loin autres serviteurs esclaves disant. Dites à ces à étants appelés. Vois, mon repas je prépare, les taureaux de moi et les grasses étants immolés, et tous prêts. Venez dans les mariages. |  | **4** À-nouveau, il a-envoyé d’autres serviteurs-en-esclaves en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi à ceux qui-se-trouve-avoir-été-appelés : Voici-que mon déjeuner, je me-trouve- [l’] -avoir-préparé, mes taureaux et les bêtes-grasses [sont] se-trouvant-avoir-été-sacrifiées et tout [est] prêt. Jusqu’ici ! Envers les noces ! |
| **5** Les cependant ayants négligés allèrent loin, lequel certes dans le en propre champ, lequel cependant sur sa négociation. |  | **5** Cependant, ayant-été-insouciants, ils se-sont-éloignés, qui, certes, envers [son] champ en-propre, qui cependant sur sa marchandise… |
| **6** Les cependant restants ayants saisis avec force ses serviteurs esclaves, brutalisèrent et tuèrent catégoriquement. |  | **6** … cependant-que les restants, ayant-saisi-avec-force ses serviteurs-en-esclaves, [leur] ont-infligé-des-sévices et [les] ont-tués. |
| **7** Le cependant roi fut coléré, et ayant envoyé ses armées de soldats, perdit complètement les meurtriers ceux-là, et la ville de eux-mêmes brûla. |  | **7** Cependant, le roi s’est-mis-en-colère et, ayant-envoyé ses troupes-de-soldats, les a-menés-à-sa-perte, ces assassins-là, et leur cité, il l’a-incendiée. |
| **8** Alors dit aux serviteurs esclaves de lui-même. Le certes mariage prêt est, ces cependant étants appelés non étaient dignes. |  | **8** Alors il parle-ainsi à ses serviteurs-en-esclaves : Certes, la noce, [c’est] prête [qu’]elle est, cependant-que ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés n’[en] étaient pas dignes. |
| **9** Allez donc sur les sorties traversantes des routes, et combien grands si que vous trouviez, appelez dans les mariages. |  | **9** Allez donc sur les carrefours des chemins et autant-que, le-cas-échéant, vous trouvez-désormais, appelez-les envers les noces. |
| **10** Et ayants sortis, les serviteurs esclaves ceux-là dans les routes, menèrent ensemble tous lesquels trouvèrent, mauvais et aussi et bons. Et fut rempli le mariage de couchants de bas en haut. |  | **10** Et étant-sortis, ces serviteurs-en-esclaves-là envers les chemins ont-rassemblé tous ceux qu’ils ont-trouvés, mauvais aussi-bien-que bons, et elle a-été-remplie, la noce, de [convives] étant-couchés-à-table. |
| **11** Ayant entré cependant le roi percevoir ces couchants de bas en haut, vit là humain non habillant vêtement de mariage, |  | **11** Cependant-que le roi, étant-entré porter-son-attention-sur les [convives] qui-sont-couchés-à-table, il a-vu là un Homme ne se-trouvant- pas -revêtu d’un vêtement de noce… |
| **12** et dit à lui-même. Compagnon, comment tu entras ici ne pas ayant vêtement de mariage ? Le cependant fut muselé. |  | **12** … et il lui a-parlé-ainsi : Camarade, comment es- tu -entré ici n’ayant pas de vêtement de noce ? Celui-ci cependant a-été-muselé. |
| **13** Alors le roi dit aux serviteurs. Ayants attachés de lien de lui-même pieds et mains, mettez dehors lui-même dans le ténèbre le plus au dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **13** Alors le roi a-parlé-ainsi aux serviteurs-en-ministres : Ayant-lié ses pieds et [ses] mains, jetez- le -au-dehors envers la ténèbre, celle du-dehors ; [c’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents. |
| **14** Nombreux car sont appelés, peu cependant élus. |  | **14** De-nombreux, en-effet, sont appelés, cependant-que peu [sont] élus. |
| **15** Alors ayants étés allés, les Pharisiens délibération ensemble prirent comment lui-même que piègent en à discours. |  | **15** Alors, étant-allés, les Pharisiens ont-pris conseil-en-délibération de-telle-manière-qu’ils le piègent-désormais dans une parole. |
| **16** Et envoient au loin à lui-même les disciples de eux-mêmes avec au-delà des Hérodiens disants, enseignant, nous savons parce que vrai tu es, et la route du Dieu en à vérité tu enseignes, et non soucie à toi autour de aucun. Non car tu vois dans face de humains, |  | **16** Et ils lui envoient leurs apprentis conjointement-avec les Hérodiens en-parlant-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vrai [que] tu es, et [que] le chemin de Dieu, [c’est] dans [la] vérité [que] tu [l’]enseignes, aussi ne te fais-du-souci au-sujet-d’aucun. Tu ne regardes pas en-effet envers [la] face des Hommes. |
| **17** dis donc à nous, quel à toi pense. Va dehors donner cens à Kaesar ou non ? |  | **17** Parle- nous donc : Qu’en-est-il-de- ton -estimation ? Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l’impôt à César ou non ? |
| **18** Ayant connu cependant le Iésous la méchanceté de eux-mêmes dit. Quel moi vous tentez, hypocrites ? |  | **18** Ayant-connu cependant, Jésus, leur méchanceté, a-parlé-ainsi : Que me-mettez- vous -à-l’épreuve, hypocrites ? |
| **19** Démontrez à moi le nomisma du cens. Les cependant apportèrent à lui-même denier. |  | **19** Montrez- moi -à-voir la monnaie-légale de l’impôt. Ceux-ci cependant, ont-porté-vers lui un denier. |
| **20** Et dit à eux-mêmes. De quel l'image celle-ci et l'épigraphe ? |  | **20** Et il leur a-parlé-ainsi : De qui [est] cette icône-ci et l’inscription ? |
| **21** Disent, de Kaesar. Alors dit à eux-mêmes, donnez loin donc ces de Kaesar à Kaesar, et ces du Dieu à le Dieu. |  | **21** Ils lui parlent-ainsi : De César. Alors il leur parle-ainsi : Rendez donc les-choses de César à César, et les-choses de Dieu à Dieu. |
| **22** Et ayants entendus étonnèrent, et ayants abandonnés lui-même allèrent loin. |  | **22** Et ayant-écouté, ils se-sont-étonnés, et l’ayant-abandonné, ils se-sont-éloignés. |
| **23** En à celle-là à la journée approchèrent à lui-même Sadducéens, disants, ne pas être résurrection, et demandèrent sur lui-même |  | **23** Dans ce jour-là sont-venus-vers [lui] des Sadducéens, qui-parlent [en affirmant] ne pas exister de redressement, et ils l’ont-pressé-de-questions… |
| **24** disants. Enseignant, Môusês dit. Si un quelconque que meure loin ne pas ayant enfants,  épousera le frère de lui-même sa femme, et lèvera semence à le frère de lui-même. |  | **24** en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-ainsi-parlé : Si-le-cas-échéant quelqu’un périt-par-trépas en- n’ -ayant pas d’enfants,  son frère prendra-en-noces-en-surplus sa femme, et il redressera une semence pour son frère. |
| **25** Étaient cependant à côté à nous sept frères. Et le premier ayant marié acheva, et ne pas ayant semence, abandonna sa femme à le frère de lui-même. |  | **25** Cependant qu’étaient auprès-de nous sept frères, et le premier ayant-pris-noces, étant-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie] et n’ayant pas de semence, a-abandonné sa femme pour son frère. |
| **26** Semblablement et le deuxième, et le troisième, jusqu'à des sept. |  | **26** Identiquement aussi le deuxième, et aussi le troisième jusqu’au septième. |
| **27** Postérieurement cependant de tous, mourut loin la femme. |  | **27** Cependant-que plus-tard, [à la suite] de tous, la femme a-péri-par-trépas. |
| **28** En à la résurrection donc, de quel des sept sera femme ? Tous car eurent elle-même. |  | **28** Dans le redressement donc, de-qui des sept sera-t-elle la femme ? Tous en-effet l’ont-eue.— La question, en soi, n’est aucunement perverse. Elle est un exemple de la manière dont les rabbins de l’époque, pour ainsi dire, abordaient les questions à travers ce type de cas posés. Nous assistons donc à une dispute légitime entre tenants de deux écoles différentes, et l’on peut imaginer que le Sadducéens avaient le même genre de débats avec les Pharisiens. On peut dès lors difficilement imaginer qu’elle puisse devenir à-charge contre Jésus dans un procès (penser à la bagarre suscitée par Paul en Ac XXX). De soi, donc, ce n’est pas une question-piège. |
| **29** Ayant été répondu cependant, le Iésous dit à eux-mêmes. Vous êtes erré, ne pas sachants les Écritures, ni la puissance du Dieu. |  | **29** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Vous vous égarez en- ne -sachant pas les écritures ni la puissance de Dieu. |
| **30** En car à la résurrection, ni marient ni sont donné en mariage, mais comme messagers en à le ciel sont. |  | **30** En-effet, dans le redressement, ni ils ne prennent-en-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais [c’est] comme des Proclamateurs dans le ciel [qu’]ils sont. |
| **31** Autour cependant de la résurrection des morts, non vous lûtes de bas en haut celui ayant été dit à vous sous du Dieu de disant. |  | **31** Cependant-qu’au-sujet-de le redressement des morts, n’avez- vous pas -pris-connaissance ce-qui a-été-parlé pour vous sous-l’obédience-de Dieu qui-parle-ainsi : |
| **32** Moi je suis le Dieu de Abraham, et le Dieu de Isaak, et le Dieu de Iakob ? Non est le Dieu de morts, mais de vivants. |  | **32** Moi, je suis le Dieu d’Abraham et de Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob ? Il n’est pas le Dieu des morts mais de [ceux] qui-sont-vivants !— Ici à tout le moins, Jésus se met du côté des Pharisiens. |
| **33** Et ayants entendus, les foules étaient choqué sur à la doctrine de lui-même. |  | **33** Et ayant-écouté, les foules étaient-heurtées-de-stupeur quant-à son enseignement. |
| **34** Les cependant Pharisiens ayants entendus parce que musela les Sadducéens, furent mené ensemble sur le lui-même, |  | **34** Cependant, les Pharisiens, ayant-écouté qu’il a-muselé les Sadducéens se-sont-rassemblés sur le même [lieu]. |
| **35** et demanda sur un dehors de eux-mêmes, Légiste tentant lui-même. |  | **35** Et l’un d’entre eux l’a-pressé-de-questions, //un légiste // en le mettant-à-l’épreuve : |
| **36** Enseignant, quelle commandement grande en à le loi ? |  | **36** Enseignant, quel [est le] grand commandement dans la loi ?— La question ne porte plus sur le redressement, dont les Pharisiens sont précisément les tenants. Encore une fois, ce n’est pas un piège. Il fallait savoir ce que Jésus enseignait, particulièrement sur les fondements de la Torah. |
| **37** Le cependant déclarait à lui-même. Tu aimeras Maître le Dieu de toi en à toute entière à la coeur de toi, et en à toute entière à l'âme de toi, et en à toute entière à la capacité d’intelligence de toi. |  | **37** Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur ton Dieu dans ton cœur entier, et dans ton âme entière et dans [ta] capacité-d’intelligence entière. |
| **38** Celle-ci est la grande et première commandement. |  | **38** Ceci est le grand et premier commandement. |
| **39** Deuxième cependant semblable à elle-même. Tu aimeras le proche de toi comme toi-même. |  | **39** Cependant-qu’un deuxième lui [est] identique : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **40** En à celles-ci aux deux aux commandements, tout entier le loi est suspendu et les prophètes. |  | **40** [C’est] en ces deux commandements [que] la loi entière est-pendue, et les Prophètes.— La mention des prophètes est importante, puisque Jésus s’adresse à des Pharisiens. Les Sadducéens, eux, ne tiennent pour Loi que les cinq premiers livres de la Bible, le Pentateuque ou, en hébreu, la Torah ; c’est pourquoi Jésus ne leur parle que de Moïse. Les Pharisiens au contraire associent à la Torah les Prophètes (qui comprennent aussi nos « livres historiques ») et, pour une part, les Écrits de sagesse (cfr. tanak +) ; c’est pourquoi Jésus s’adresse à eux en s’appuyant sur un ensemble plus large de livres. |
| **41** De étants menés ensemble cependant des Pharisiens, demanda sur eux-mêmes le Iésous |  | **41** Cependant, les Pharisiens se-trouvant-s’être-rassemblés, il les a-pressés-de-questions, Jésus… |
| **42** disant. Quel à vous pense autour du Christ ? De quel fils est ? Disent à lui-même. De celui de David. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Qu’en-est-il-de- votre -estimation au-sujet-du Christ ? De-qui est-il fils ? Ils lui parlent-ainsi : De David. |
| **43** Dit à eux-mêmes. Comment donc David en à souffle appelle Maître lui-même disant. |  | **43** Il leur parle-ainsi : Comment donc David, dans [l’]esprit, l’appelle-t-il Seigneur en-parlant-ainsi : |
| **44** Dit Maître à le Maître de moi. Assieds dehors de droitiers de moi, jusqu'à si que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas des pieds de toi ? |  | **44** Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu’à-ce-que j’aie-placé-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds ? |
| **45** Si donc David appelle lui-même, Maître, comment fils de lui-même est ? |  | **45** Si donc David l’appelle Seigneur, comment est-il son fils ?— Jésus opère une importante purification de la notion de Messie, ou de Christ. |
| **46** Et aucun pouvait être répondu à lui-même discours, pas cependant osa un quelconque au loin de celle-là de la journée demander sur lui-même pas plus. |  | **46** Et aucun n’avait-la-puissance de lui répondre une parole, et quiconque n’a-eu-l’audace, depuis ce jour-là, de le presser- encore -de-questions. |
| 23 |  |  |
| **1** Alors le Iésous bavarda aux foules et aux disciples de lui-même |  | **1** Alors Jésus s’est-adressé aux foules et à ses apprentis… |
| **2** disant. Sur de cette de Môusês de siège assirent les scribes et les Pharisiens. |  | **2** … en-parlant-ainsi: Sur le siège de Moïse ont-siégé les scribes et les Pharisiens. |
| **3** Tous donc combien grands si que disent à vous faites, et gardez, de haut en bas cependant les actions de eux-mêmes, ne pas faites. Disent car et non font. |  | **3** Tout donc, autant-que le-cas-échéant [ce dont] ils vous parlent-désormais, faites-[le] et gardez-[le], cependant-que selon leurs œuvres, ne faites [rien] ! Ils parlent en-effet et ne font pas. |
| **4** Lient cependant charges lourds Et difficiles à porter, et posent dessus sur les épaules des humains, eux-mêmes cependant à le doigt de eux-mêmes non veulent bouger eux-mêmes. |  | **4** Cependant, ils tiennent-en-liens de pesants fardeaux // et difficiles-à-charger // et les imposent sur les épaules des Hommes, cependant-qu’eux, par leur doigt, ne veulent pas les mettre-en-mouvement. |
| **5** Tous cependant les actions de eux-mêmes, font vers celui être perçu aux humains. Élargissent car les phylactères de eux-mêmes et agrandissent les franges, |  | **5** Cependant, toutes leurs ouvres, ils [les] font vers le-fait-d’être-objets-d’attention pour les Hommes. Ils élargissent en-effet leurs phylactères et magnifient [leurs] franges. |
| **6** affectionnent cependant la première place à table en aux repas, et les premiers sièges en aux synagogues, |  | **6** Ils aiment-d’affection cependant le premier-divan dans les festins, et les premiers-sièges dans les synagogues… |
| **7** et les salutations en aux agoras, et être appelé sous des humains, Rabbi. |  | **7** … et les salutations dans les places-publiques et être appelés des Hommes : Rabbi. |
| **8** Vous cependant ne pas que vous soyez appelé Rabbi, un car est de vous l'enseignant, tous cependant vous frères vous êtes. |  | **8** Vous cependant, ne vous faites- pas -appeler-désormais Rabbi. Un-seul en-effet est votre enseignant, cependant-que vous tous, [ce sont] des frères [que] vous êtes. |
| **9** Et Père ne pas que vous appeliez de vous sur de la terre, un car est de vous le Père le céleste. |  | **9** Et vous n’appelerez-désormais [aucun] votre Père, sur la terre. En-effet, un-seul est votre Père, celui [qui est] céleste. |
| **10** Ni que vous soyez appelé pasteurs, parce que pasteur de vous est un, le Christ. |  | **10** Ni ne vous faites-appeler-désormais leader, parce-qu’un-seul est votre leader : le Christ.— Qu’on veuille bien nous pardonner cet anglicisme, mais le terme adopté par le langage contemporain recouvre assez bien semble-t-il la réalité de l’hapax gr. Kathègètès. |
| **11** Le cependant plus grand de vous sera de vous serviteur. |  | **11** Cependant, le plus-grand de vous sera votre serviteur-en-ministre. |
| **12** Lequel un quelconque cependant élèvera lui-même, sera abaissé, et lequel un quelconque abaissera lui-même, sera élevé. |  | **12** Qui cependant se-hissera lui-même sera-humilié, et qui s’humiliera sera-hissé.— Il est remarquable de voir combien tout le discours de Mathhieu est ponctué par ces affirmations régulières, et qui s’éclairent les unes après les autres (cfr. 19,30 ; 20,16.26-27 ; 23,12). |
| **13** Ouai cependant à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous fermez à clé la Royauté des cieux devant des humains. Vous car non vous entrez, pas cependant ces entrants vous abandonnez entrer. |  | **13** Cependant, hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites ! Parce-que vous fermez-à-clef le Règne des cieux par-devers les Hommes. Vous en-effet n’entrez pas, ni ceux qui-entrent, vous ne [leur] abandonnez-vous pas de [pouvoir] entrer. |
| **14** |  | **14** / /Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous dévorez la maison-d’habitation des veuves, et par-motif-manifesté-en-avant, prient longuement. En-raison-de cela, vous recevrez une plus-abondante décision-de-jugement. //. |
| **15** Ouai à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous menez autour la mer et la sèche faire un prosélyte, et quand que devienne, vous faites lui-même fils de géhenne doublement plus de vous. |  | **15** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous conduisez- [vos pas] -alentour [sur] la mer et la [terre] sèche pour faire un-seul prosélyte, et lorsque-le-cas-échéant il est-advenu-désormais, vous faites [de] lui un fils de [la] Géhenne deux-fois-plus-que vous. |
| **16** Ouai à vous, conducteurs aveugles, ces disants. Lequel si que jure en à le temple, aucun est. Lequel cependant si que jure en à l'or du temple, doit. |  | **16** Hélas pour vous, guides aveugles, parlant-ainsi : Qui jure-désormais dans le sanctuaire, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est ; cependant-que qui jure-désormais dans l’or du sanctuaire est-en-dette. |
| **17** Insensés et aveugles, quel car plus grand est, l'or ou le temple le ayant sanctifié l'or ? |  | **17** Fous et aveugles, qui en-effet est plus-grand ? L’or ou le sanctuaire, celui qui-a-sanctifié l’or ? |
| **18** Et. Lequel si que jure en à l'autel, aucun est. Lequel cependant si que jure en à le don à celui au-dessus de lui-même, doit. |  | **18** Et : Qui jure-désormais dans l’autel-des-sacrifices, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est ; cependant-que celui qui jure-désormais dans le don, celui [qui est] au-dessus-de lui, est en-dette. |
| **19** Insensés et aveugles. Quel car plus grand, le don, ou l'autel celui sanctifiant le don ? |  | **19** Aveugles ! Qu’y-a-t-il- en-effet de plus-grand ? Le don ou l’autel-des-sacrifices, celui qui-sanctifie le don ? |
| **20** Celui donc ayant juré en à l'autel, jure en à lui-même et en à tous à ces au-dessus de lui-même. |  | **20** Celui donc qui-a-juré dans l’autel-des-sacrifices jure en lui et en toutes les-choses au-dessus-de lui ; |
| **21** Et celui ayant juré en à le temple, jure en à lui-même et en à celui à habitant de haut en bas lui-même, |  | **21** Et celui qui-a-juré dans le sanctuaire jure en lui et en celui qui- l’ -établit- [comme] -sa-maison. |
| **22** et celui ayant juré en à le ciel, jure en à le trône du Dieu et en à celui à asseyant au-dessus de lui-même. |  | **22** Et celui qui-a-juré dans le ciel jure dans le trône de Dieu et dans celui qui-est-assis au-dessus-de lui. |
| **23** Ouai à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous dîmez loin le menthe, et l'aneth, et le cumin, et vous abandonnâtes les plus lourdes du loi, la jugement, et le compassion, et la croyance. Ceux-ci Cependant attachait de lien faire, et ceux-là ne pas abandonner. |  | **23** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et du fenouil et du cumin, et vous avez-abandonné les [réalités] les plus-pesantes de la loi : le jugement et la miséricorde et la foi. [Ce sont] celles-ci // cependant // qu’il fallait faire et-celles-là [qu’il fallait] ne pas abandonner. |
| **24** Conducteurs aveugles, ces filtrants le moustique, la cependant chameau avalants. |  | **24** Guides aveugles, ceux qui-filtrent le moustique cependant que [c’est] le chameau [que] vous engloutissez ! |
| **25** Ouai à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous purifiez celui au dehors du coupe et de la plat, au dedans cependant sont plein dehors de rapine et de intempérance. |  | **25** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous purifiez le-dehors de la coupe et de l’écuelle, cependant-qu’au-dedans, elle sont-lestées à-partir-de [la] rapine et de [l’]intempérance. |
| **26** Pharisien aveugle, purifie premièrement celui intérieurement du coupe, et de la plat, afin que devienne et celui extérieurement de eux-mêmes pur. |  | **26** Pharisien aveugle, purifie en-premier l’intérieur de la coupe afin-qu’il devienne aussi, son extérieur, pur. |
| **27** Ouai à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous ressemblez à côté aux tombeaux à étants chaulés, lesquels des quelconques au dehors certes apparaissent en lumière beaux, au dedans cependant sont plein de os de morts et de toute de impureté. |  | **27** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous êtes-identiques-à des sépulcres se-trouvant-avoir-été-blanchis, lesquels du-dehors, certes, se-manifestent florissants, cependant-que du-dedans, ils sont-lestés d’os morts et de toute impurté. |
| **28** Ainsi et vous au dehors certes vous êtes apparu en lumière aux humains justes, au dedans cependant vous êtes pleins de hypocrisie et de illégalité. |  | **28** De-même vous-aussi, [c’est] du-dehors, certes, [que] vous vous-manifestez aux Hommes [comme des] justes, cependant-qu’au-dedans, vous êtes pleins d’hypocrisie et d’exemption-de-loi. |
| **29** Ouai à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce que vous édifiez en maison  les tombeaux des prophètes, et vous arrangez les mémorials des justes, |  | **29** Hélas pour vous, scribes et Pharisiens, hypocrites, parce-que vous édifiez-en-maison  les sépulcres des prophètes et parez les mémoriaux des justes… |
| **30** et vous dites. Si nous étions en aux journées des pères de nous, non si nous étions communiants de eux-mêmes en à le sang des prophètes. |  | **30** … et vous parlez-ainsi : Si nous étions dans les jours de nos pères, nous n’aurions- pas -été leurs hommes-de-communion dans le sang des prophètes… |
| **31** Comme et vous témoignez à eux-mêmes parce que fils vous êtes de ces de ayants meurtris les prophètes. |  | **31** … de-sorte-que vous témoignez à vous-mêmes que [ce sont] des fils [que] vous êtes de ceux-qui-ont-assassiné les prophètes. |
| **32** Et vous remplissez le mesure des pères de vous. |  | **32** Et vous rendez-plérôme la mesure de vos pères. |
| **33** Serpents, progénitures de vipères, comment que vous fuyiez au loin de la jugement de la géhenne ? |  | **33** Serpents, engeance de vipères ! Comment fuirez- vous -désormais loin du jugement de la Géhenne ? |
| **34** Par celui-ci, vois, moi j'envoie au loin vers vous prophètes, et sages, et scribes. Dehors de eux-mêmes vous tuerez catégoriquement et vous crucifierez, et dehors de eux-mêmes vous fouetterez en aux synagogues de vous, et vous poursuivrez au loin de ville dans ville. |  | **34** En-raison-de cela, voici-que moi, j’envoie vers vous prophètes et sages et scribes ; d’entre-eux, vous [en] tuerez, et vous [en] crucifierez, et d’entre-eux vous [en] fouetterez dans vos synagogues, et vous [les] poursuivrez depuis une cité envers [une autre] cité… |
| **35** Comment que vienne sur vous tout sang juste étant déversé sur de la terre, au loin du sang de Abel du juste, jusqu'à du sang de Zacharia de fils de Berekyah, lequel vous meurtrîtes entre du temple et de l'autel. |  | **35** … de-telle-manière-qu’advienne-désormais sur vous tout [le] sang juste qui-est-répandu sur la terre depuis le sang d’Abel le juste jusqu’au sang de Zacharie, fils de Bar-Achie, lui-que vous avez-assissiné entre le sanctuaire et l’autel-des-sacrifices. |
| **36** Amen, je dis à vous, viendra ceux-ci tous sur la génération celle-ci. |  | **36** Amèn, je vous parle-ainsi : Tout cela surgira sur cette génération-ci. |
| **37** Iérusalem, Iérusalem, cette tuante catégoriquement les prophètes et lapidante, ces étants envoyés au loin vers elle-même, combien de fois je voulus rassembler les enfants de toi, lequel manière poule rassemble les poussins de elle-même sous les ailes, et non vous voulûtes. |  | **37** Jérusalem ! Jérusalem ! Celle qui-tue les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés vers elle, combien-de-fois ai- je -voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule réunit-en-asssemblée ses poussins sous ses ailes, et vous n’avez- pas -voulu ! |
| **38** Vois, est abandonné à vous le maison de vous désert. |  | **38** Voici-qu’est-abandonnée pour vous votre maison [comme] déserte. |
| **39** Je dis car à vous, non ne pas moi que vous voyiez au loin maintenant jusqu'à si que vous disiez. Étant élogié celui venant en à nom de Maître. |  | **39** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] vous m’aurez-vu-désormais depuis cet-instant jusqu’à-ce-que vous ayez-parlé-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur ! |
| 24 |  |  |
| **1** Et ayant sorti le Iésous au loin du temple, allait, et approchèrent ses disciples, démontrer à lui-même  les édifications en maisons du temple. |  | **1** Et en-sortant, Jésus, depuis le Temple, il allait, et sont-venus vers [lui] ses apprentis pour lui montrer-à-voir  les édifications-en-maison du Temple. |
| **2** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. Non vous voyez ceux-ci tous ? Amen, je dis à vous, non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre, lequel non sera délié de haut en bas. |  | **2** Cependant-qu’ayant-répondu, il leur a-ainsi-parlé : N’[est]-ce pas [que] vous regardez tout ceci ? Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre qui ne [soit] délié-à-terre. |
| **3** De asseyant cependant de lui-même sur du montagne des oliviers, approchèrent à lui-même les disciples de haut en bas en propre disants. Dis à nous, quand ceux-ci sera, et quel le signe de la ta de présence et de achèvement commun de l'âge ? |  | **3** S’asseyant cependant, lui, sur la montagne des Oliviers, ils sont-venus-vers lui, ses apprentis, à-l’écart (= en-propre), parlant-ainsi : Parle nous : Quand-est-ce-que ceci sera-t-il et quel [est] le signe de la Présence [qui est] le-tien et de l’achèvement-commun de l’ère ?— La Présence traduit assez littéralement le gr. parousia, par opposition de la même manière à apousia, absence. On peut aussi traduire par parousie ou avènement, retour, venue etc. Parousia pourrait être la traduction gr. de Shekhina. |
| **4** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux-mêmes. Voyez, ne pas un quelconque vous que erre. |  | **4** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : Regardez que nul ne vous égare. |
| **5** Nombreux car viendront sur à le nom de moi disants. Moi je suis le Christ, et nombreux erreront. |  | **5** Nombreux [sont ceux] en-effet [qui] viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis le Christ, et [ce sont] des nombreux [qu’]ils égareront. |
| **6** Vous imminerez cependant entendre guerres, et ouïes de guerres. Voyez, ne pas soyez hurlé. Attache de lien car devenir, mais pas encore est le fin. |  | **6** Vous serez-imminents cependant à écouter [parler] de guerres et d’ouï-dires de guerres ; voyez ! Ne poussez- pas -de-cris. Il faut en-effet advenir [à cela], mais [ce] n’est pas-encore l’achèvement. |
| **7** Sera éveillé car ethnie sur ethnie, et royauté sur royauté, et seront famines et séismes de haut en bas lieux. |  | **7** On sera-éveillé en-effet nation sur nation, et règne sur règne, et seront des famines et des séismes selon [les] lieux. |
| **8** Tous cependant ceux-ci origine de douleurs d'accouchements. |  | **8** Cependant tout ceci, [c’est le] commencement des douleurs-d’enfantement. |
| **9** Alors livreront vous dans tribulation, et tueront catégoriquement vous, et vous serez étants haïs sous de tous des ethnies, par mon nom. |  | **9** Alors ils vous livreront envers une tribulation et ils vous tueront et vous serez étant-haïs sous-l’obédiencde toutes les nations en-raison-de mon nom. |
| **10** Et alors seront scandalisé nombreux, et les uns les autres livreront et haïront les uns les autres. |  | **10** Et alors de-nombreux seront-scandalisés et les-uns- livreront -les-autres , et les-uns- haïront -les-autres… |
| **11** Et nombreux faux prophètes seront éveillé et erreront nombreux. |  | **11** … et de-nombreux prophètes-de-mensonge seront-éveillés et [en] égareront de-nombreux. |
| **12** Et par celui être multiplié l'illégalité, sera refroidi l'amour des nombreux. |  | **12** Et en-raison-du fait-de se-multiplier, l’exemption-de-loi, il se-refroidira, l’amour-agapè de nombreux.— Le verbe psuchô, à l’actif, se traduit: animer, mais au passif, il prend sens en gr. de se-refroidir. |
| **13** Celui cependant ayant résisté en restant sous dans fin, celui-ci sera sauvé. |  | **13** Cependant, celui qui-a-enduré envers l’achèvement, celui-ci sera-sauvé. |
| **14** Et sera proclamé celui-ci l'évangile de la royauté en à toute entière à l'écoumène, dans témoignage à tous aux ethnies, et alors viendra le fin. |  | **14** Et elle sera-annoncée, cette heureuse-proclamation-ci du Règne, dans l’univers-habité entier, [et cela] envers un témoignage pour toutes les nations. Et alors surgira l’achèvement. |
| **15** Quand donc que vous voyiez l'abomination de la désertion, le ayant été dit par de Daniel du prophète, plaçant debout en à lieu à saint, celui lisant de bas en haut intellige, |  | **15** Lorsque-le-cas-échéant donc vous verrez l’abomination de la désertification, celle dont-il-est-parlé à-travers Daniel le prophète, se-trouvant-s’être-tenu dans [le] lieu saint, que celui-qui prend-connaissance pénètre-dans-l’intelligence. |
| **16** alors ces en à la Judée, fuyez dans les montagnes, |  | **16** Alors que ceux [qui sont] dans la Judée fuient envers les montagnes… |
| **17** celui sur du dôme, ne pas descends lever ces dehors de sa maison, |  | **17** … que celui sur l’édifice, qu’il ne descende pas lever les-choses hors-de sa maison-d’habitation… |
| **18** et celui en à le champ, ne pas retourne derrière lever son vêtement himation. |  | **18** … et que celui [qui est] dans le champ ne retourne pas derrière lever son habit. |
| **19** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes, et à celles à allaitantes en à celles-là aux journées. |  | **19** Hélas cependant pour celle ayant [un bébé] dans le sein et pour celles qui sont-à-la-têtée dans ces jours-là ! |
| **20** Priez cependant afin que ne pas que devienne la fugue de vous de tempête hivernale, ni à sabbat. |  | **20** Priez cependant afin-qu’elle n’advienne pas, votre fuite, [lors] d’une tempête, ni pour un shabbat. |
| **21** Sera car alors tribulation grande, telle que non devient au loin de origine de monde jusqu'à de celui maintenant, pas cependant non ne pas que devienne. |  | **21** Il y aura en-effet alors une grande tribulatioin, telle-qu’il n’[en] est- pas -advenue depuis [le] commencement du monde jusqu’à maintenant, ni [telle-que cela] n’adviendra-désormais. |
| **22** Et si ne pas furent abrégé les journées celles-là, non si fut sauvé toute chair. Par cependant les élus, seront abrégé les journées celles-là. |  | **22** Et s’ils n’avaient- pas -été-abrégés, ces jours-là, elle n’aurait- pas -été-sauvée, toute chair. Cependant, [c’est] en-raison-des élus [qu’]ils seront-abrégés, ces jours-là. |
| **23** Alors si un quelconque à vous que dise. Vois, ici le Christ, ou. Ici, ne pas que vous croyiez. |  | **23** Alors, si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Voici, [il est] ici, le Christ ! Ou : [Il est] ici ! N’ayez-pas-foi [en lui]. |
| **24** Seront éveillé car faux Christs et faux prophètes, et donneront signes grands et prodiges, comme et errer, si puissant, et les élus. |  | **24** Seront-éveillés en-effet des Christ-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge, et il donneront de grands signes et des prodiges en-sorte-d’égarer, s’[ils était] en-puissance, aussi les élus. |
| **25** Vois, je prédis à vous. |  | **25** Voici-que je vous ai-parlé-par-avance. |
| **26** Si donc que disent à vous. Vois, en à la déserte est, ne pas que vous sortiez. Vois, en aux chambres intimes, ne pas que vous croyiez. |  | **26** Si- donc -le-cas-échéant ils vous parlent-ainsi-désormais : Voici [que c’est] dans le désert [qu’]il est, ne sortez- pas -désormais ; Voici [qu’il est] dans les celliers, n’ayez- pas -foi- [en eux] -désormais. |
| **27** Comme certes car l'éclair sort au loin de levants et apparaît en lumière jusqu'à de couchants, ainsi sera la présence du fils de l'humain. |  | **27** En-effet, tout-comme l’éclair [qui] sort depuis les levants et qui se-manifeste jusqu’aux couchants, de-même sera la Présence du Fils de l’Homme. |
| **28** Où si que soit le corps tombé, là seront mené ensemble les aigles. |  | **28** Là-où le-cas-échéant est le cadavre, [c’est] là [que] se-rassembleront les aigles. |
| **29** Immédiatement cependant avec au-delà la tribulation des journées de celles-là, le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le lumière de elle-même, et les astres tomberont au loin du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlé. |  | **29** Cependant, aussitôt, à-la-suite-de la tribulation de ces jours-là, le soleil sera-enténèbré et la lune ne donnera pas sa luminosité, et les astres tomberont depuis le ciel, et les puisssances des cieux seront-ébranlées. |
| **30** Et alors sera apparu en lumière le signe du fils de l'humain en à ciel, et alors couperont toutes les tribus de la terre, et verront le Fils de l'humain, venant sur des nuées du ciel avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse. |  | **30** Et alors se-manifestera le signe du Fils de l’Homme dans le ciel ; et alors se-donneront-des-coups [sur la poirine] toutes les tribus de la terre et elles verront le Fils de l’Homme venant sur les nuées du ciel au-sein-d’une puissance et d’une gloire considérable. |
| **31** Et enverra au loin ses messagers avec au-delà de trompette salpinx de grande, et rassembleront les élus de lui-même dehors des quatre de vents, au loin de extrémités de cieux jusqu'à de extrémités de eux-mêmes. |  | **31** Et il enverra ses Proclamateurs conjointement-avec un grand shophar, et ils réuniront-en-assemblée ses élus issus-des quatre vents depuis les sommets des cieux jusqu’à leurs sommets. |
| **32** Au loin cependant de la figuier, apprenez la parabole. Quand déjà le branche de elle-même que devienne tendre et les feuilles que produise dehors, vous connaissez parce que proche l'été. |  | **32** Cependant, à-partir-du figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] les feuilles sortent-pour-pousser, vous connaissez que proche [est] l’été. |
| **33** Ainsi et vous, quand que vous voyiez ceux-ci, tous vous connaissez parce que proche est sur aux portes. |  | **33** De-même aussi vous : Lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais tout cela, connaissez que [c’est] proche [qu’]il est, sur [les] portes. |
| **34** Amen, je dis à vous parce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci, jusqu'à si tous ceux-ci que devienne. |  | **34** Amèn, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] passera-désormais cette génération jusqu’à-ce-que tout ceci advienne-désormais. |
| **35** Le ciel et la terre passera à côté, les cependant discours de moi non ne pas que passent à côté. |  | **35** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles passeront-désormais. |
| **36** Autour cependant de la journée de celle-là et de heure aucun sait, pas cependant les messagers des cieux, pas cependant le fils, si ne pas le Père seul. |  | **36** Au-sujet cependant de ce jour-là et de l’heure, aucun ne [les] sait, ni les Proclamateurs des cieux, ni le Fils, sinon le Père seul. |
| **37** Comme certes car les journées du Noé, ainsi sera la présence du fils de l'humain. |  | **37** Tout-comme en-effet les jour de Noé, [c’est] ainsi [que] sera la Présence du Fils de l’Homme. |
| **38** Comme car étaient en aux journées à celles avant du cataclysme mâchants et buvants, mariants et donnants en mariage, jusqu'à de laquelle de journée entra, Noé dans l'arche. |  | **38** Comme en-effet ils étaient dans ces jours-// là //, ceux d’avant la soumission-au-déluge, mâchant et buvant, prenant-noces et donnant- [leurs filles] -en-noces, jusqu’au jour où il est-entré, Noé, envers l’arche. |
| **39** Et non connurent, jusqu'à vint le cataclysme et leva en totalités, ainsi sera Et la présence du fils de l'humain. |  | **39** Et ils n’ont- pas -connu, jusqu’à-ce-que soit-venu la soumission-au-déluge, et il [les] a-[en]levés en-totalité. Ainsi sera // aussi // la Présence du Fils de l’Homme. |
| **40** Alors seront deux en à le champ, un est pris à côté, et un est abandonné. |  | **40** Alors deux seront dans le champ : l’un est-saisi et l’un est abandonné. |
| **41** Deux moulantes en à le meule, une est pris à côté, et une est abandonné. |  | **41** Deux [seront] faisant-de-la-farine dans la meule : l’une est-prise-auprès-de [Dieu] et l’une est abandonnée.— La mention de Dieu est autorisée par le passif (cfr. le passif divin +) |
| **42** Veillez donc, parce que non vous savez à quelle à journée le Maître de vous vient. |  | **42** Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su quel jour votre Seigneur vient. |
| **43** Celui-là cependant vous connaissez parce que si avait su le despote de maison, à quelle à garde le voleur vient, veilla si, et non si laissa être percé sa maison. |  | **43** Cependant, connaissez cela : S’il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle garde [de la nuit] le voleur vient, il serait-resté-en-veille et il ne [lui] aurait- pas -concédé de creuser-au-travers-de sa maison-d’habitation. |
| **44** Par celui-ci et, vous devenez prêts, parce qu'à laquelle non vous pensez à heure, le Fils de l'humain vient. |  | **44** En-raison-de cela, vous aussi, devenez prêts, parce-que [c’est] à l’heure que vous n’estimez pas [que] le Fils de l’Homme vient. |
| **45** Quel alors est le croyant serviteur esclave et pensif, lequel plaça debout de haut en bas le Maître sur de sa domesticité, de celui donner à eux-mêmes la nourriture en à moment ? |  | **45** Qui par-conséquent est le serviteur-en-esclave digne-de-foi et avisé-au-discernement qu’a-établi le seigneur sur sa maisonnée pour leur donner la nourriture dans [le] moment [favorable] ? |
| **46** Bienheureux le serviteur esclave celui-là, lequel ayant venu le Maître de lui-même trouvera ainsi faisant. |  | **46** Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là, [lui] qu’étant-venu, son seigneur trouvera faisant ainsi. |
| **47** Amen, je dis à vous parce que sur à tous à ces à subsistants de lui-même, placera debout de haut en bas lui-même. |  | **47** Amèn, je vous parle-ainsi : [C’est] sur tout ce-qui-s’avère-à lui [qu’]il l’établira. |
| **48** Si cependant que dise le mauvais serviteur esclave celui-là en à la coeur de lui-même.  Prend son temps de moi le Maître, |  | **48** Cependant-que si-le-cas-échéant il a-parlé-ainsi, ce malicieux serviteur-en-esclave-là, dans son cœur :  Il prend-du-temps, mon seigneur… |
| **49** et que commence en premier percuter ses co-esclaves, que mange cependant et que boive avec au-delà de ces de délirants en ivresse, |  | **49** … et [qu’]il commence-désormais à frapper ses compagnons-serviteurs-en-esclave, cependant-qu’il mange-désormais et boit-désormais conjointement-avec ceux qui-délirent-dans-l’ivresse… |
| **50** viendra le Maître du serviteur esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend, et en à heure à laquelle non connaît, |  | **50** … il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là, en un jour où il n’est- pas -en-attente et en une heure qu’il ne connaît pas… |
| **51** et dichotomisera lui-même, et son part avec au-delà des hypocrites posera. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **51** … et il le coupera-en-deux, et sa part, [c’est] conjointement-avec les hypocrites [qu’]il [la] placera. Là sera le pleur et le grincement des dents. |
| 25 |  |  |
| **1** Alors sera ressemblé la Royauté des cieux à dix aux vierges, lesquelles des quelconques ayantes prises les lampes de elles-mêmes sortirent dans rencontre de l'époux. |  | **1** Alors, il sera-identifié, le Règne des cieux, à dix vierges qui, ayant-pris leurs-propres lampes, sont-sorties envers [la] rencontre de l’époux. |
| **2** Cinq cependant dehors de elles-mêmes étaient insensées, et cinq pensives. |  | **2** Cependant, cinq d’entre elles étaient folles et cinq [étaient] avisées-au-discernement. |
| **3** Les car insensées ayantes prises les lampes de elles-mêmes, non prirent avec au-delà de elles-mêmes huile d'olive. |  | **3** En-effet, les folles, en-ayant-pris leurs lampes, n’ont- pas -pris d’huile conjointement-avec elles-mêmes… |
| **4** Les cependant pensives prirent huile d'olive en aux récipients, avec au-delà des lampes de elles-mêmes. |  | **4** … cependant-que les avisées-au-discernement ont-pris de l’huile dans des fioles conjointement-avec leurs-propres lampes. |
| **5** De prenant son temps cependant de l'époux, assoupirent toutes et dormaient. |  | **5** Prenant-du-temps cependant, l’époux, elles se-sont- toutes -assoupies et elles dormaient. |
| **6** De au milieu cependant de nuit, cri devient. Vois, l'époux, sortez dans rencontre. |  | **6** Cependant, d’un milieu de nuit, un cri est-advenu : Voici l’époux, sortez envers // sa // rencontre ! |
| **7** Alors furent éveillé toutes les vierges celles-là, et arrangèrent les lampes de elles-mêmes. |  | **7** Alors elles ont- toutes -été-éveillées, ces vierges-là, et elles ont-paré leurs-propres lampes. |
| **8** Les cependant insensées aux pensives dirent, donnez à nous dehors de l'huile d'olive de vous, parce que les lampes de nous sont éteint. |  | **8** Cependant, les folles, [c’est]aux avisées-au-discernement [qu’]elles ont-parlé-ainsi : Donnez-nous à-partir-de votre huile, parce-que nos lampes s’éteignent ! |
| **9** Furent répondu cependant les pensives disantes. De peur que non ne pas que suffise à nous et à vous. Allez davantage vers ces vendants, et achetez à l'agora à elles-mêmes. |  | **9** Cependant, elles ont-répondu, les avisées-au-discernement, en-parlant-ainsi : Jamais ! [Ce n’est] aucunement [qu’]elle suffiront-désormais pour nous et pour vous. Allez davantage vers ceux qui-vendent et faites- [en] -l’acquisition-sur-la-place-publique pour vous-mêmes ! |
| **10** De allantes loin cependant de elles-mêmes acheter à l'agora, vint l'époux, et les prêtes entrèrent avec au-delà de lui-même dans les mariages, et fut fermé à clé la porte. |  | **10** Cependant, s’éloignant, celles-ci, faire-acquisition-sur-la-place-publique [de l’huile], il est-venu, l’époux, et celle [qui étaient] prêtes sont-entrées conjointement-avec lui envers les noces, et elle a-été-fermée-à-clef, la porte ! |
| **11** Postérieurement cependant viennent et les restantes vierges disantes. Maître, Maître, ouvre à nous. |  | **11** Plus-tard cependant, viennent aussi les vierges restantes,parlant-ainsi : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous ! |
| **12** Le cependant ayant été répondu dit. Amen, je dis à vous, non je sais vous. |  | **12** Cependant-que lui, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : je ne sais pas [qui] vous [êtes]. |
| **13** Veillez donc, parce que non vous savez la journée, pas cependant l'heure. |  | **13** Restez- donc -en-veille, parce-que vous ne savez [ni] le jour ni l’heure. |
| **14** Comme certes car humain déménageant loin, appela les en propres serviteurs esclaves, et livra à eux-mêmes ces subsistants de lui-même, |  | **14** Tout-comme en-effet un Homme s’éloignant-de-la-population a-appelé les serviteurs-en-esclaves [qui lui sont] en-propres et leur a-livré ce-qui-s’avère-à- lui. |
| **15** et à lequel certes donna cinq talents, à lequel cependant deux, à lequel cependant un, à chacun de haut en bas la en propre puissance, et déménagea loin. Immédiatement. |  | **15** Aussi, à l’[un] certes, il a-donné cinq talents, cependant-qu’à l’[autre], deux, cependant-qu’à l’[autre], un-seul, à chacun selon la puissance [qui lui est] en-propre, et il s’est-éloigné-de-la-population. Aussitôt… |
| **16** Ayant été allé, celui les cinq talents ayant pris, travailla en à eux-mêmes et gagna autres cinq. Talents. |  | **16** … étant-allé, celui ayant-reçu les cinq talents a-œuvré en eux et [en] a-gagné cinq autres. |
| **17** De même et celui les deux, gagna autres deux. |  | **17** Tout-de-même celui [qui a-reçu] les deux [talentsen] a-gagné deux autres. |
| **18** Celui cependant le un ayant pris, ayant allé loin creusa terre et cacha l'objet d'argent du Maître de lui-même. |  | **18** Cependant-que celui [en] ayant-reçu un-seul, s’étant-éloigné, a-creusé [la] terre et a-caché la monnaie-d’argent de son seigneur. |
| **19** Avec au-delà cependant nombreux temps, vient le Maître des serviteurs esclaves de ceux-là, et lève ensemble discours avec au-delà de eux-mêmes. |  | **19** À -la-suite cependant d’un temps considérable vient le seigneur de ces serviteurs-en-esclaves-là et il lève-ensemble [la] parole conjointement-avec eux.— Cfr. l’expression identique en 18,23-24. |
| **20** Et ayant approché celui, les cinq talents ayant pris, apporta autres cinq talents disant. Maître, cinq talents à moi tu livras. Vois, autres cinq talents je gagnai. |  | **20** Et étant-venu-vers [lui], celui ayant-reçu les cinq talents a-porté-vers [lui] cinq autres talents, parlant-ainsi : Seigneur, [ce sont] cinq talents [qu’]à moi tu as-livrés : vois [les] cinq autres talents [que] j’ai-gagnés. |
| **21** Déclarait à lui-même le Maître de lui-même. Bien, serviteur esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerai debout de haut en bas.  Entre dans la joie du Maître de toi. |  | **21** Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t’établirai.  Entre envers la joie de ton seigneur. |
| **22** Ayant approché et celui les deux talents dit, Maître, deux talents à moi tu livras. Vois, autres deux talents je gagnai. |  | **22** // Cependant-qu’ // étant-venu- aussi -vers [lui], celui [ayant-reçu] les deux talents a-parlé-ainsi : Seigneur, [ce sont] deux talents [qu’]à moi, tu as-livrés : vois [les] deux autres talents [que] j’ai-gagnés. |
| **23** Déclarait à lui-même le Maître de lui-même. Bien, serviteur esclave bon et croyant, sur peu tu étais croyant, sur de nombreux toi je placerai debout de haut en bas. Entre dans la joie du Maître de toi. |  | **23** Il lui a-déclaré, son seigneur : Bien, serviteur-en-esclave bon et digne-de-foi. Sur peu tu étais digne-de-foi, sur de-nombreux [biens] je t’établirai. Entre envers la joie de ton seigneur. |
| **24** Ayant approché cependant et celui le un talent prenant dit. Maître, je connus toi, parce que dur tu es humain, moissonnant où non tu semas, et menant ensemble d'où non tu dispersas au travers, |  | **24** Cependant, étant-venu- aussi -vers [lui], celui se-trouvant-avoir-reçu l’unique talent a-parlé-ainsi : Seigneur, je t’ai-connu : Tu es un Homme dur, moissonnant là-où tu n’as- pas -semé et rassemblant d’où tu n’as- pas -dispersé-au-travers. |
| **25** et ayant été craint ayant allé loin, je cachai le talent de toi en à la terre. Vois, tu as le ton. |  | **25** Et ayant-crraint, m’étant-éloigné, j’ai-caché ton talent dans la terre : voici, tu as ce-qui [est] tien. |
| **26** Ayant été répondu cependant le Maître de lui-même dit à lui-même. Mauvais serviteur esclave et paresseux, tu avais su parce que je moissonne où non je semai, et je mène ensemble d'où non je dispersai au travers ? |  | **26** Cependant, ayant-répondu, son seigneur lui a-parlé-ainsi : Mauvais serviteur-en-esclave et paresseux, tu te-trouvais-avoir-su que je moissonne là-où je n’ai -pas -semé et [que] je rassemble d’où je n’ai- pas -dispersé-au-travers. |
| **27** Attachait de lien toi donc jeter les objets d'argents de moi aux changeurs d'argents, et ayant venu, moi je pris si le mien avec à production. |  | **27** Il te fallait donc jeter ma monnaie-d’argent aux courtiers, et étant-venu, moi, j’aurais-recouvré ce [qui est] mien avec un intérêt. |
| **28** Levez donc au loin de lui-même le talent, et donnez à celui à ayant les dix talents. |  | **28** Levez donc loin-de lui le talent et donnez-[le] à celui qui-a les dix talents. |
| **29** À celui car à ayant à tout sera donné et sera surabondé, de celui cependant ne pas de ayant, et lequel a sera levé au loin de lui-même. |  | **29** À tout [Homme] en-effet qui-a, il sera-donné et il sera-dans-l’abondance, cependant-que de celui qui- n’ -a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **30** Et le inutile serviteur esclave, mettez dehors dans le ténèbre le plus au dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents. |  | **30** Et le serviteur-en-esclave dont-nul-n’a-besoin, jetez-[le] -au-dehors dans la ténèbre, celle du-dehors. Là sera le pleur et le grincement des dents |
| **31** Quand cependant que vienne le Fils de l'humain en à la gloire de lui-même, et tous les messagers avec au-delà de lui-même, alors assiéra sur de trône de gloire de lui-même. |  | **31** Cependant, lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais le Fils de l’Homme dans sa gloire et tous les Proclamateurs conjointement-avec lui, alors il siègera sur son trône de gloire, |
| **32** Et seront mené ensemble devant de lui-même tous les ethnies,  et séparera eux-mêmes au loin de les uns les autres, comme certes le berger sépare les brebis au loin des chevreaux, |  | **32** et elles se-rassembleront par-devers lui, toutes les nations,  et il les établira-à-part les-uns-des-autres tout-comme le berger établit-à-part les brebis loin-des boucs. |
| **33** et placera debout les certes brebis dehors de droitiers de lui-même, les cependant chevreaux dehors de gauches. |  | **33** Et il tiendra certes les brebis à-partir-de ses droites, cependant-que les boucs à-partir-de ses gauches. |
| **34** Alors dira le Roi à ces dehors de droitiers de lui-même. Venez ces étants élogiés du père de moi, héritez la étante préparée à vous royauté au loin de fondation de monde. |  | **34** Alors il parlera-ainsi, le roi, à ceux [qui sont]> à-partir-de ses droites : Jusqu’ici, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bénis de mon Père ! Héritez le Règne qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour vous depuis la fondation du monde. |
| **35** J'eus faim car et vous donnâtes à moi manger, je soiffai et vous donnâtes à boire moi, étranger j'étais et vous menâtes ensemble moi, |  | **35** Jai-été-affamé en-effet et vous m’avez-donné à manger ; j’ai-eu-soif et vous m’avez-fait-boire ; j’étais un étranger et vous m’avez rassemblé [à vous] ; |
| **36** nu et vous jetâtes autour moi, je fus infirme et vous visitâtes moi, en à garde j'étais et vous vîntes vers moi. |  | **36** nu, et vous m’avez-couvert ; j’ai-été-sans-vigueur et vous m’avez-supervisé ; j’étais en prison et vous êtes-venus vers moi.— On traduit souvent par visiter, or il s’agit plus que de “rendre visite” ; le gr. episképtomaï entend une charge de surveillance qui touche ici à la survie de celui qui est sans-vigueur. |
| **37** Alors seront répondu à lui-même les justes disants. Maître, quand toi nous vîmes ayant faim et nous nourrîmes, ou soiffant et nous donnâmes à boire ? |  | **37** Alors ils lui répondront, les justes, en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t’avons-vu étant-affamé et t’avons- nous -nourri ; ou ayant-soif et t’avons- nous -fait-boire ? |
| **38** Quand cependant toi nous vîmes étranger et nous menâmes ensemble, ou nu et nous jetâmes autour ? |  | **38** Cependant-que quand-est-ce-que nous t’avons-vu étranger et t’avons- nous -rassemblé [à nous] ? Ou nu et t’avons- nous -couvert ? |
| **39** Quand cependant toi nous vîmes infirme ou en à garde, et nous vînmes vers toi ? |  | **39** Cependant-que quand-est-ce-que nous t’avons--vu étant-sans-vigueur ou en prison, et sommes- nous -venus vers toi ? |
| **40** Et ayant été répondu le Roi dira à eux-mêmes. Amen, je dis à vous, sur combien grand vous fîtes à un de ceux-ci des frères de moi des plus petits, à moi vous fîtes. |  | **40** Et ayant-répondu, le roi leur parlera-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous avez-fait à l’un de mes frères [qui sont] les moindres, [c’est] à moi [que] vous [l’]avez-fait. |
| **41** Alors dira et à ces dehors de gauches. Allez au loin de moi étants maudits dans le feu le éternel, celui étant préparé à le diable et aux messagers de lui-même. |  | **41** Alors il parlera aussi à ceux à-partir-de [ses] gauches : Allez loin-de moi, qui- vous -trouvez-avoir-été-l’objet-d’imprécations, envers le feu, celui [qui est] de-l’ère, celui qui-se-trouve-avoir-été-préparé pour le diviseur et ses Proclamateurs. |
| **42** J'eus faim car et non vous donnâtes à moi manger, je soiffai et non vous donnâtes à boire moi, |  | **42** J’ai-été-affamé en-effet et vous ne m’avez- pas -donné à manger ; j’ai-eu soif et vous ne m’avez- pas -fait-boire ; |
| **43** étranger j'étais et non vous menâtes ensemble moi, nu et non vous jetâtes autour moi, infirme et en à garde et non vous visitâtes moi. |  | **43** J’étais un étranger et vous ne m’avez- pas -rassemblé [à vous] ; nu, et vous ne m’avez- pas -couvert ; sans-vigueur et en prison et vous ne m’avez- pas -supervisé. |
| **44** Alors seront répondu et eux-mêmes disants. Maître, quand toi nous vîmes ayant faim, ou soiffant, ou étranger, ou nu, ou infirme, ou en à garde, et non nous servîmes à toi ? |  | **44** Alors ils répondront aussi en-parlant-ainsi : Seigneur, quand-est-ce-que nous t’avons-vu étant-affamé ou ayant-soif, ou étranger ou nu ou sans-vigueur ou en prison, et ne t’avons- nous pas -servi-en-ministres ? |
| **45** Alors sera répondu à eux-mêmes disant. Amen, je dis à vous, sur combien grand non vous fîtes à un de ceux-ci des plus petits, pas cependant à moi vous fîtes. |  | **45** Alors il leur répondra en-parlant-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : Sur autant-que vous ne [l’]avez- pas -fait à l’un de ces moindres-ci, [c’est] à moi non-plus vous [ne][l’]avez- [pas] -fait. |
| **46** Et iront loin ceux-ci dans punition éternelle, les cependant justes dans vie éternelle. |  | **46** Et ils s’éloigneront, ceux-ci, envers une réduction [au silence] de-l’ère, cependant-que les justes envers la vie de-l’ère.— Le gr. kolasis, réduction, de kolazô, réduire [au silence] (cfr. Ac 4,21 ; 2P 2,9), est en général rendue par châtiment. Il y a moins, sous ce terme, l’idée de punition que celle d’anéantissement. |
| 26 |  |  |
| **1** Et devint quand finit le Iésous tous les discours ceux-ci, dit aux disciples de lui-même. |  | **1** Et il est-advenu lorsqu’il a-achevé, Jésus, toutes ces paroles-ci, -qu’il a-parlé-ainsi à ses apprentis : |
| **2** Vous savez parce qu'avec au-delà deux journées le Pâque devient, et le Fils de l'humain est livré dans celui être crucifié. |  | **2** Vous savez qu’à-la-suite-de deux jours, la Pâque advient, et [que] le Fils de l’Homme est-livré envers le-fait-d’ être-crucifié. |
| **3** Alors furent mené ensemble les archiprêtres et les anciens du peuple dans la cour de l'archiprêtre, de l'étant dit de Kaiafas, |  | **3** Alors se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple envers le parvis du chefs-des-prêtres, celui qui-est-nommé (= parlé) Caïphe…— Il y a donc une distinction entre les chefs-des-prêtres et le chef-des-prêtres, que l’on traduit habituellement par Grand Prêtre. Une hiérarchie de l’époque ? |
| **4** et délibérèrent ensemble afin que le Iésous à tromperie que saisissent avec force et que tuent catégoriquement. |  | **4** … et ils ont-tenu-ensemble-conseil afin-que Jésus, [ce soit] par séduction [qu’]ils [le] saisissent-avec-force-désormais et [qu’]ils [le] tuent-désormais. |
| **5** Disaient cependant. Ne pas en à la fête, afin que ne pas tumulte  que devienne en à le peuple. |  | **5** Ils parlaient-ainsi cependant : Pas dans la fête, afin-qu’un tollé-de-cris [n’]advienne dans le peuple ! |
| **6** De le cependant de Iésous de ayant devenu en à Béthanie en à maison de Simon du lépreux, |  | **6** Cependant, Jésus étant-venu en Béthanie dans [la] maison-d’habitation de Simon, celui [qui est] lépreux… |
| **7** approcha à lui-même femme ayante en albâtre de parfum de grande valeur, et versa de haut en bas sur de sa tête de couchant de bas en haut. |  | **7** … est-venue-vers lui une femme ayant une fiole-d’albâtre [remplie] d’un onguent lourd-de-valeur et elle [l’]a-versé sur sa tête [celle de Jésus] étant-couché-à-table. |
| **8** Ayants vus cependant, les disciples irritèrent beaucoup disants. Dans quel la destruction celle-ci ? |  | **8** Cependant-que voyant [cela], les apprentis se-sont-indignés en-parlant-ainsi : Envers quoi [advient] cette déperdition-ci ? |
| **9** Pouvait car celui-ci être vendu de nombreux et être donné à pauvres. |  | **9** Ceci était-en-puissance-d’être-aliéné considérablement et -d’être-donné à des pauvres ! |
| **10** Ayant connu cependant, le Iésous dit à eux-mêmes. Quel frappements vous fournissez à la femme ? Action car beau travailla dans moi. |  | **10** Cependant-qu’ayant-connu [leurs pensées], Jésus leur a-parlé-ainsi : Quelles peines procurez-vous pour [cette] femme ? [C’est] en-effet une œuvre belle [qu’]elle a-œuvrée envers moi. |
| **11** Toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de eux-mêmes, moi cependant non toujours vous avez. |  | **11** [C’est] en-tout-temps, en-effet [que] les pauvres, vous [les] avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps [que] vous m’avez. |
| **12** Ayante jetée car celle-ci le parfum celui-ci sur du corps de moi, vers celui enterrer moi fit. |  | **12** Ayant-jeté en-effet, celle-ci, cet onguent-ci sur mon corps, [c’est] vers le-fait-de me déposer-dans-un-sépul-cre [qu’]elle [l’]a-fait. |
| **13** Amen, je dis à vous, où si que soit proclamé l'évangile celui-ci en à tout entier à le monde, sera bavardé et lequel fit celle-ci dans mémorial de elle-même. |  | **13** Amèn, je vous parle-ainsi : Là-où le-cas-échéant sera-annoncée-désormais cette heureuse-proclamation-ci dans le monde entier, il sera-adressé aussi ce-qu’a-fait celle-ci, envers son souvenir-en-mémorial. |
| **14** Alors ayant été allé un des douze, le étant dit Ioudas Iskariote, vers les archiprêtres |  | **14** Alors étant-venu, l’un des douze — celui étant-nommé (= parlé) Judas Iscariôth — vers les chefs-des-prêtre...— Il semble que cet épisode a constitué pour Judas comme la goutte qui a fait déborder le vase, comme l’attestent les trois évangiles synoptiques. Il ne comprend plus, ou alors il décide de prendre les choses en main pour que Jésus soit entendu pour ce qu’il est, pense-t-il. Ischariote ne semble pas être son nom, mais plutôt la transcription araméenne (?) de ce pour quoi désormais il est inscrit dans les mémoire : litt. : « Celui qui l’a-livré ». Il semble donc que ce soit pour que Jésus soit présenté aux chefs-des-prêtres qu’il urge l’évènement. Ainsi le Christ pourra-t-il défendre sa cause en haut lieu, et,dès lors, ne pas mourir. |
| **15** dit. Quel vous voulez à moi donner, et moi à vous je livrerai lui-même ? Les cependant placèrent debout à lui-même trente objets d'argents. |  | **15** … il [leur] a-parlé-ainsi : Que voulez-vous me donner, et-moi, je vous le livrerai ? Cependant, ceux-ci ont-tenu pour lui trente monnaies-d’argent. |
| **16** Et au loin alors, cherchait bon temps, afin que lui-même que livre. |  | **16** Et depuis lors, il cherchait un moment-favorable afin-qu’il le livre-désormais. |
| **17** À la cependant à première des azymes, approchèrent les disciples à le Iésous disants. Où tu veux que nous préparions à toi manger le pâque ? |  | **17** Cependant, le premier [jour] des Azymes, sont-venus-vers [lui] les apprentis de Jésus en-parlant-ainsi : Où veux-tu [que] nous préparions-désormais pour toi la Pâque à manger ? |
| **18** Le cependant dit. Dirigez en arrière dans la ville vers le un tel et dites à lui-même. Le enseignant dit. Le moment de moi proche est, vers toi je fais le Pâque avec au-delà des disciples de moi. |  | **18** Celui-ci a-parlé-ainsi : Retirez-vous envers la cité, vers un-tel, et parlez- lui -ainsi : L’enseignant parle-ainsi : mon moment, [c’est] proche [qu’]il est. [C’est] vers toi [que] je fais la Pâque conjointement-avec mes disciples. |
| **19** Et firent les disciples comme ordonnança ensemble à eux-mêmes le Iésous, et préparèrent le pâque. |  | **19** Et ils ont-fait, les disciples, comme il a-ordonnancé-avec eux, Jésus, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **20** De tardive cependant de ayante devenue, couchait de bas en haut avec au-delà des douze. |  | **20** Cependant, le-soir étant-advenu, il était-étendu-à-table conjointement-avec les Douze. |
| **21** Et de mangeants de eux-mêmes dit. Amen, je dis à vous parce qu'un dehors de vous livrera moi. |  | **21** Et en-mangeant, eux, il a-parlé-ainsi : Amèn, je vous parle-ainsi : [c’est] l’un d’entre vous [qui] me livrera. |
| **22** Et étants attristés excessivement, commencèrent en premier dire à lui-même un chacun. Ne serait-ce que moi je suis, Maître ? |  | **22** Et attristés furieusement, il ont-commencé à lui parler-ainsi, un-seul chacun : Serait-ce-que [c’est] moi [qui] suis [celui-là], Seigneur ? |
| **23** Le cependant ayant été répondu dit. Celui ayant plongé avec au-delà de moi la main en à le bol, celui-ci moi livrera. |  | **23** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Celui qui-plonge conjointement-avec moi la main dans le plat, [c’est] celui-là [qui] me livrera. |
| **24** Le certes Fils de l'humain dirige en arrière comme de haut en bas est écrit autour de lui-même, Ouai cependant à l'humain à celui-là par de lequel le Fils de l'humain est livré. Beau était à lui-même, si non fut engendré l'humain celui-là. |  | **24** Le Fils de l’Homme, certes, se-retire selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet : Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l’Homme est-livré. Il aurait-été beau pour lui s’il n’avait- pas -été-engendré, cet Homme-là. |
| **25** Ayant été répondu cependant Ioudas, le livrant lui-même dit. Ne serait-ce que moi je suis, Rabbi ? Dit à lui-même. Toi tu dis. |  | **25** Ayant-répondu cependant, Judas — celui qui- le -livre —, a-parlé-ainsi : Serait-ce-que [c’est] moi, Rabbi ? Il lui parle-ainsi : [C’est] toi [qui] as-parlé. |
| **26** De mangeants cependant de eux-mêmes, ayant pris le Iésous pain, et ayant élogié cassa et ayant donné aux disciples dit. Prenez, mangez, celui-ci est le corps de moi. |  | **26** Cependant-que mangeant, eux, Jésus ayant-pris du pain et [l’]ayant-béni, il [l’]a-fractionné et, [l’]ayant-donné aux apprentis, il a-parlé-ainsi : Prenez, mangez, ceci est mon corps. |
| **27** Et ayant pris coupe et ayant gracié, donna à eux-mêmes disant. Buvez dehors de lui-même tous, |  | **27** Et ayant-pris une coupe et ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée en-parlant-ainsi : Buvez à-partir-de celle-ci, tous. |
| **28** celui-ci car est le sang de moi de la testament, celui autour de nombreux étant déversé dans délivrance de péchés. |  | **28** Ceci en-effet est mon sang, [celui] du testamènt-d’alliance, celui qui-, au-sujet-de nombreux, -est-répandu envers un abandon des péchés. |
| **29** Je dis cependant à vous, non ne pas que je boive au loin maintenant dehors de celui-ci du progéniture de la vigne jusqu'à de la journée de celle-là, quand lui-même que je boive avec au-delà de vous nouveau en à la royauté du père de moi. |  | **29** Cependant, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] je boirai-désormais depuis cet-instant, à-partir-de ce produit-engendré de la vigne, jusqu’à ce-que, ce jour-là, je le boive conjointement-avec vous lorsque-le-cas-échéant [il sera] neuf dans le Règne de mon Père. |
| **30** Et ayants chantés hymne, sortirent dans le Montagne des oliviers. |  | **30** Et ayant-chanté-des-hymnes, ils sont-sortis envers la Montagne des Oliviers. |
| **31** Alors dit à eux-mêmes le Iésous. Tous vous vous serez scandalisé en à moi en à la nuit à celle-ci, est écrit car. Je percuterai le berger, et seront dispersé au travers les brebis de la troupeau. |  | **31** Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés en moi dans cette nuit-ci. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : J’assénerai-de-coups le berger et elles seront-dispersées-au-travers, les brebis du troupeau. |
| **32** Avec au-delà cependant celui être éveillé moi, je mènerai en avant vous dans la Galilée. |  | **32** Cependant, à-la-suite du-fait d’avoir-été-éveillé, moi, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée. |
| **33** Ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui-même. Si tous seront scandalisé en à toi, moi jamais je serai scandalisé. |  | **33** Cependant, Pierre ayant-répondu, lui a-parlé-ainsi : Si tous seront-scandalisés en toi, moi, pas-même-une-fois je ne serai-scandalisé ! |
| **34** Déclarait à lui-même le Iésous. Amen, je dis à toi parce qu'en à celle-ci à la nuit avant coq sonner de voix, trois fois tu nieras loin moi. |  | **34** Il lui a-déclaré, Jésus : Amèn, je te parle-ainsi : Dans cette nuit-là, avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] tu me renieras. |
| **35** Dit à lui-même le Pierre. Et si que attache de lien moi avec à toi mourir loin, non ne pas toi je nierai loin. Semblablement et tous les disciples dirent. |  | **35** Pierre lui parle-ainsi : Et-si-le-cas-échéant il me fallait périr-par-trépas avec toi, [ce n’est] aucunement [que] je ne te renierai. Et [c’est] identiquement [que] tous les apprentis ont-parlé. |
| **36** Alors vient avec au-delà de eux-mêmes le Iésous dans emplacement étant dit Gethsémané, et dit aux disciples. Asseyez ici jusqu'à de lequel ayant allé loin là que je prie. |  | **36** Alors il vient conjointement-avec eux Jésus, envers le domaine étant-nommé (= parlé) Gethsémani, et il parle-ainsi aux apprentis : Siégez ici-même jusqu’à-ce-que, m’ -étant-éloigné là, je prie-désormais. |
| **37** Et ayant pris à côté le Pierre et les deux fils de Zébédaï, commença en premier être attristé et angoisser. |  | **37** Et ayant-pris-auprès-de [lui] Pierre et les deux fils de Zébédée, il a-commencé à s’attrister et à être-troublé. |
| **38** Alors dit à eux-mêmes. Triste autour est l'âme de moi jusqu'à de mort.  Restez ici et veillez avec au-delà de moi. |  | **38** Alors il leur parle-ainsi : [C’est] assaillie-de-tristesse [qu’]est mon âme, jusqu’au trépas ! Demeurez ici et restez-en-veille conjointement-avec moi. |
| **39** Et ayant approché petit, tomba sur face de lui-même priant et disant. Père de moi, si puissant est, passe à côté au loin de moi le coupe celui-ci. Toutefois non comme moi je veux, mais comme toi. |  | **39** Et étant-venu- un-petit [peu] -sur-le-devant, il est-tombé sur sa face, priant et parlant-ainsi : Mon Père, si [cela] est en-puissance, que passe loin-de moi cette coupe-ci ! Toutefois non comme moi je veux, mais comme toi [tu veux].— La coupe en question n’est pas l’épreuve à venir, mais celle que le Christ porte en lui depuis son Incarnation pour le salut des hommes. Dès lors, comme l’explique fort judicieusement sainte Catherine de Sienne, Jésus ne demande pas que la croix lui soit épargnée mais que l’épreuve de sa mission s’achève enfin. |
| **40** Et vient vers les disciples et trouve eux-mêmes dormants, et dit à le Pierre. Ainsi non vous eûtes la force une heure veiller avec au-delà de moi ? |  | **40** Et il vient vers les apprentis et les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Ainsi, vous n’avez pas eu-la-ténacité, une-seule heure, de rester-en-veille conjointement-avec moi ? |
| **41** Veillez et priez, afin que ne pas que vous entriez dans tentation. Le certes souffle avant l'émotion, la cependant chair infirme. |  | **41** Restez-en-veille et priez, afin-que vous n’entriez- pas -désormais envers [l’]épreuve. Certes, l’esprit est en-élan-d’ardeur, cependant-que la chair est sans-vigueur. |
| **42** Encore dehors de deuxième ayant allé loin pria disant. Père de moi, si non peut celui-ci passer à côté, si ne pas lui-même que je boive, sois devenu le volonté de toi. |  | **42** À-nouveau, à-partir-de la deuxième-fois, s’étant-éloigné, il a-prié en-parlant-ainsi : Mon Père, si-le-cas-échéant ceci n’a- pas -la-puissance de passer si-le-cas-échéant je ne la bois- pas -désormais, qu’elle soit-faite-advenir, ta volonté.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **43** Et ayant venu encore, trouva eux-mêmes dormants, étaient car de eux-mêmes les yeux étants alourdis. |  | **43** Et étant-venu à-nouveau, il les a-trouvés dormant. En-effet, ils étaient, leurs yeux, se-trouvant-avoir-été-appesantis.— Ce passif est important, et peut-être reconnu comme un passif divin (+). Il y a d’autres moments comme celui-ci dans la Bible, de sommeils imposés par Dieu : Adam qui s’endort pour qu’advienne Ève ; Abraham qui s’endort pour qu’advienne l’Alliance ; et ici, les apprentis pour qu’advienne le salut... |
| **44** Et ayant abandonné eux-mêmes encore ayant allé loin, pria dehors de troisième le lui-même discours ayant dit encore. |  | **44** Et les ayant-abandonnés, s’étant-éloigné à-nouveau, il a-prié à-partir-de la troisième-fois, la même parole, [l’]ayant-parlée à-nouveau. |
| **45** Alors vient vers les disciples et dit à eux-mêmes. Vous dormez Le restant et vous pausez de bas en haut.  Vois, approche l'heure, et le Fils de l'humain est livré dans mains de pécheurs. |  | **45** Alors il vient vers les apprentis et leur parle-ainsi : Dormez pour-le-reste et reposez-vous.  Voici-que se-trouve-s’être-approchée l’heure, et le Fils de l’Homme est-livré envers des mains de pécheurs. |
| **46** Soyez éveillé, que nous conduisions. Vois, approche celui livrant moi. |  | **46** Soyez-éveillés ! Allons (= conduisons) ! Voici-que se-trouve-s’être-approché celui qui- me -livre. |
| **47** Et encore de lui-même de bavardant, vois, Ioudas un des douze vint, et avec au-delà de lui-même foule nombreux avec au-delà de machettes et de bois au loin des archiprêtres et de anciens du peuple. |  | **47** Et lui, s’adressant encore [à eux], voici-que Judas, l’un des douze, est-venu et conjointement-avec lui une foule nombreuse, conjointement-avec cimeterres et [bâtons de] bois, de-la-part-des chefs-des-prêtres et des anciens du peuple. |
| **48** Celui cependant livrant lui-même, donna à eux-mêmes signe disant. Lequel si que j'affectionne, lui-même est, saisissez avec force lui-même. |  | **48** Cependant, celui qui- le -livre leur a-donné un signe en-parlant-ainsi : Celui que j’aimerai-d’affection, c’est lui : saisissez- le -avec-force ! |
| **49** Et immédiatement ayant approché à le Iésous dit. Réjouis, Rabbi, et embrassa lui-même. |  | **49** Et aussitôt, s’en-étant-venus-vers de Jésus, il lui a-parlé-ainsi : Réjouis-toi, Rabbi, et il l’a-couvert-d’affection. |
| **50** Le cependant Iésous dit à lui-même. Compagnon, sur lequel tu es à côté. Alors ayants approchés, jetèrent sur les mains sur le Iésous, et saisirent avec force lui-même. |  | **50** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Camarade, [c’est] quant-à cela [que] tu es-auprès-de [moi]. Alors étant-venus-vers [lui], ils ont-jeté- les mains -sur [lui], sur Jésus, et l’ont-saisi-avec-force. |
| **51** Et vois, un de ces avec au-delà de Iésous, ayant étendu dehors la main, tira loin sa machette et ayant percuté le serviteur esclave de l'archiprêtre, enleva de lui-même le bout d'oreille. |  | **51** Et voici-que l’un de [ceux qui sont] conjointement-avec Jésus, tendant la main, a-arraché son cimeterre et ayant-asséné-de-coups le serviteur-en-esclave du Chef-des-prêtres, [l’]a-affranchi-du lobe-de- son -oreille.— Le verbe affranchir traduit le gr. aphaïréô dont la racine signifie choisir, idée que conserve notre traduction, même si l’image peut ici prêter à sourire, alors qu’ailleurs (cf. Lc 1,25 ; 10,42 ; 16,13 ; Rm 11,27 ; Hé 10,4 ; Ap 22,19), elle est plus suggestive que le simple verbe ôter. |
| **52** Alors dit à lui-même le Iésous. Détourne au loin ta machette dans le lieu de elle-même. Tous car ces ayants priss machette, en à machette perdront complètement. |  | **52** Alors il lui parle-ainsi, Jésus : Détourne ton cimeterre envers son lieu. En-effet, tous ceux qui-prennent le cimeterre, [c’est] dans le cimeterre [qu’]ils se-mèneront-à-leur-perte. |
| **53** Ou tu penses parce que non je puis appeler à côté mon Père, et placera debout à côté à moi maintenant plus douze légions de messagers ? |  | **53** Ou estimes-tu que je n’ai- pas -la-puissance de faire-appel-auprès-de mon Père, et il tiendra-auprès-de moi à-l’instant considérablement-plus-que douze légions de Proclamateurs ?54Comment donc seraient-rendues-plérômes-désormais les écritures : Ainsi faut-il [en] advenir. |
| **54** Comment donc que soient rempli les Écritures, parce que ainsi attache de lien devenir ? |  | **54** Comment donc seraient-rendues-plérômes-désormais les écritures : Ainsi faut-il [en] advenir. |
| **55** En à celle-là à l'heure, dit le Iésous aux foules. Comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois prendre avec moi ? De haut en bas journée en à le temple, je siégeais enseignant, et non vous saisîtes avec force moi. |  | **55** En cette heure-là, il a-parlé-ainsi, Jésus, aux foules : [C’est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimeterres et des [bâtons de] bois pour [m’]empoigner. Selon [chaque] jour, [c’est] dans le Temple [que] j’étais-assis, enseignant et vous ne m’avez- pas -saisi-avec-force. |
| **56** Celui-ci cependant tout entier devient, afin que soient rempli les Écritures des prophètes. Alors les disciples tous, ayants abandonnés lui-même fuirent. |  | **56** Cependant, ceci en-entier se-trouve-être-advenu afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures des prophètes. Alors les apprentis, tous, l’ayant-abandonné, ont-fui. |
| **57** Ces cependant ayants saisis avec force le Iésous, menèrent vers Kaiafas l'archiprêtre, où les scribes et les anciens furent mené ensemble. |  | **57** Cependant-que ceux-là ayant-saisi-avec-force Jésus l’ont-conduit-au-loin vers Caïphe le Chef-des-prêtres, là-où les scribes et les anciens ont-été-rassemblés. |
| **58** Le cependant Pierre suivait à lui-même au loin de loin jusqu'à de la cour de l'archiprêtre, et ayant entré dedans, asseyait avec au-delà des ministres voir le fin. |  | **58** Cependant, Pierre le suivait au-loin à-distance jusqu’au parvis du Chef-des-prêtres, et étant-entré dedans, il était-assis conjointement-avec les intendants-de-service [pour] voir l’achèvement. |
| **59** Les cependant archiprêtres et le Sanhédrin tout entier cherchaient faux témoignage d'haut en bas du Iésous, comment lui-même que tuent, |  | **59** Cependant, les chefs-des-prêtres et le sanhédrin entier cherchaient un témoignage-de-mensonge contre Jésus de-telle-manière-qu’ils le mettent-à-trépas-désormais. |
| **60** et non trouvèrent, de nombreux de ayants approchés de faux témoins. Postérieurement cependant ayants approchés deux |  | **60** Et ils n’[en] ont- pas -trouvé, des nombreux témoins-de-mensonge étant-venus-vers [eux]. Plus-tard cependant, deux étant-venus-vers [eux]… |
| **61** dirent, celui-ci déclarait. Je puis délier de haut en bas le temple du Dieu, et par de trois de journées édifier en maison. |  | **61** … ont-parlé-ainsi : Celui-ci a-déclaré : J’ai-la-puissance-de délier-à-terre le sanctuaire de Dieu et à-travers trois jours, de [l’]édifier-en-maison. |
| **62** Et ayant levé, l'archiprêtre dit à lui-même. Aucun tu réponds, quel ceux-ci de toi témoignent de haut en bas ? |  | **62** Et, s’étant-redressé, le Chef-des-prêtres lui a-parlé : [N’est-ce] rien-du-tout [que] tu réponds ? Qu’[est-ce que] ceux-ci témoignent-contre toi ? |
| **63** Le cependant Iésous silençait. Et l'archiprêtre dit à lui-même. J'exorcise toi d'haut en bas du Dieu de celui de vivant afin que à nous que tu dises si toi tu es le Christ, le Fils du Dieu. |  | **63** Cependant, Jésus restait-en-silence. Et le Chef-des-prêtres lui a-parlé-ainsi : Je t’adjure, selon le Dieu vivant, afin-que tu nous parles-désormais [pour nous dire] si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu ! |
| **64** Dit à lui-même le Iésous. Toi tu dis. Toutefois je dis à vous.  Au loin maintenant vous verrez le Fils de l'humain, asseyant dehors de droitiers de la puissance, et venant sur des nuées du ciel. |  | **64** Il lui parle-ainsi, Jésus : [c’est] toi [qui] a-parlé-ainsi. Toutefois, je vous parle-ainsi :  Depuis [cet] instant, vous verrez le Fils de l’Homme s’asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant sur les nuées du ciel. |
| **65** Alors l'archiprêtre déchira en séparant ses vêtements himations disant. Blasphéma. Quel encore nécessité nous avons de témoins ? Vois, maintenant vous entendîtes la blasphème. |  | **65** Alors le Chef-des-prêtres a-mis-en-pièces ses habits en-parlant-ainsi : Il a-blasphémé ! Qu’avons-nous encore besoin de témoins ? Voyez ! Maintenant, vous avez-écouté le blasphème ! |
| **66** Quel à vous pense ? Ces cependant ayants étés répondus dirent, tenu dans de mort est. |  | **66** Qu’estimez-vous ? Cependant-que ceux-ci, ayant-répondu, ont-parlé-ainsi : [C’est] passible d’un trépas [qu’]il est ! |
| **67** Alors crachèrent envers dans son face et tabassèrent lui-même, les cependant giflèrent |  | **67** Alors il ont-craché envers sa face et l’ont-tabassé, cependant-que ceux-ci l’ont-gifflé… |
| **68** disants. Prophétise à nous, Christ, quel est celui ayant frappé toi ? |  | **68** … en-parlant-ainsi : Prophétise pour nous, Christ ! Qui est celui qui- te -donne-un-coup ? |
| **69** Le cependant Pierre asseyait dehors en à la cour. Et approcha à lui-même une jeune servante disante. Et toi tu étais avec au-delà de Iésous du Galiléen. |  | **69** Cependant, Pierre était-assis au-dehors dans le parvis, et est-venue-vers lui l’une [des] jeune[s]-servante[s] parlant-ainsi : Toi aussi tu étais conjointement-avec Jésus, le Galiléen ! |
| **70** Le cependant nia devant de tous disant. Non je sais quel tu dis. |  | **70** Cependant-que lui a-nié par-devers tous en-parlant-ainsi : je ne sais pas de quoi tu parles ! |
| **71** Ayant sorti cependant dans le portail, vit lui-même autre et dit à ces là. Celui-ci était avec au-delà de Iésous du Nazaréen. |  | **71** Étant-sorti cependant envers le portail, une autre l’a-vu et parle-ainsi à ceux [qui sont] là : Celui-ci était conjointement-avec Jésus, le Nazôréen ! |
| **72** Et encore nia avec au-delà de serment, parce que non je sais l'humain. |  | **72** Et à-nouveau, il a-nié au-sein-d’un serment : Je ne connais pas l’Homme ! |
| **73** Avec au-delà petit cependant ayants approchés ces plaçants debout dirent à le Pierre. Vraiment et toi dehors de eux-mêmes tu es, et car la bavardage de toi visible toi fait. |  | **73** À-la-suite-de peu, cependant, étant-venu-vers [lui], ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus [là] ont-ainsi-parlé à Pierre : En-vérité, toi aussi, [c’est l’un] d’entre eux [que] tu es, et en-effet, ton dire, [c’est] évident [qu’]il te fait ! |
| **74** Alors commença en premier anathématiser de haut en bas et jurer, parce que non je sais l'humain. Et immédiatement coq sonna de voix. |  | **74** Alors il a-commencé à couvrir-d’anathémes et à jurer : Je ne sais pas l’Homme ! Et aussitôt un coq a-donné-de-la-voix. |
| **75** Et fut mémorisé le Pierre de l'oral de Iésous de disant, parce qu'avant coq sonner de voix, trois fois tu nieras loin moi. Et ayant sorti dehors, pleura amèrement. |  | **75** Et il a-fait-mémoire, Pierre, du propos de Jésus se-trouvant-avoir-ainsi-parlé : Avant [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] tu me renieras. Et étant-sorti au-dehors, il a-pleuré amèrement. |
| 27 |  |  |
| **1** De matinée cependant de ayante devenue, délibération ensemble prirent tous les archiprêtres et les anciens du peuple d'haut en bas du Iésous, comme et tuer lui-même. |  | **1** Cependant, le-matin étant-advenu, [c’est] un conseil-en-délibération [qu’]ont-pris tous les chefs-des-prêtres et les anciens du peuple contre Jésus de-sorte-de le mettre-à-trépas. |
| **2** Et ayants attachés de lien lui-même menèrent et livrèrent à Pilatus à le gouverneur. |  | **2** Et l’ayant-lié, il [l’]ont-conduit-au-loin et [l’]ont-livré à Pilate le gouverneur. |
| **3** Alors ayant vu Ioudas celui livrant lui-même parce que fut condamné, ayant été regretté tourna les trente objets d'argents aux archiprêtres et à anciens |  | **3** Alors, ayant-vu, Judas — celui qui- le -livre —, qu’il a-été-jugé-en-condamnation, s’étant-repenti, a-[re]tourné les trente monnaies-d’argent aux chefs-des-prêtres et aux anciens… |
| **4** disant. Je péchai ayant livré sang innocent. Les cependant dirent, quel vers nous ? Toi tu verras. |  | **4** … en-parlant-ainsi : J’ai-péché en-ayant-livré un sang innocent ! Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu’[y a-t-il] vers nous ? [C’est] toi [qui] verras ! |
| **5** Et ayant lancé à bas les objets d'argents dans le temple, retourna de bas en haut, et ayant allé loin étouffa. |  | **5** Et ayant-flanqué [à terre] les monnaies-d’argent envers le sanctuaire, il a-regagné-place, et s’étant-éloigné, il s’est-pendu. |
| **6** Les cependant archiprêtres ayants priss les objets d'argents dirent, non va dehors jeter eux-mêmes dans le Korban, sur si valeur de sang est. |  | **6** Cependant, les chefs-des-prêtres ayant-pris les monnaies-d’argent ont-parlé-ainsi : Il n’est- pas -en- [notre] -pouvoir-de jeter celles-ci envers le korbân puisque [c’est] une valeur de sang [qu’]il est.— Le korbân est un terme hb, ˆb;rqo, signifiant l’offrande. |
| **7** Délibération ensemble cependant ayants priss, achetèrent à l'agora dehors de eux-mêmes le Champ du potier, dans enterrement aux étrangers. |  | **7** Cependant, ayant-pris conseil-en-délibération, ils ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique, à-partir-d’elles, le Champ du Potier envers un [lieu d’]ensevelissement pour les étrangers. |
| **8** Donc fut appelé le champ celui-là, Champ de sang jusqu'à de cette aujourd'hui. |  | **8** C’est-pourquoi a-été-appelé, ce champ-là : Champ de Sang jusqu’aujourd’hui. |
| **9** Alors fut rempli celui ayant été dit par de Ieremia du prophète de disant. Et prirent les trente objets d'argents, la valeur de celui de étant valorisé, lequel valorisèrent au loin de fils de Israël, |  | **9** Alors a-été-rendu-plérôme ce-qui a-été-parlé à-travers Jérémie le prophète parlant-ainsi : Et ils ont-pris les trente monnaies-d’argent, la valeur de ce qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-valeur, [ce] qu’ils ont-mis-en-valeur de-la-part-des fils d’Israël… |
| **10** et donnèrent eux-mêmes dans le Champ du potier, comme ordonnança ensemble à moi Maître. |  | **10** … et ils ont-donné celles-ci envers le Champ du Potier, selon-ce-qu’il a-ordonnancé-avec moi, [le] Seigneur. |
| **11** Le cependant Iésous fut placé debout devant du gouverneur. Et demanda sur lui-même le gouverneur disant. Toi tu es le roi des Juifs ?  Le cependant Iésous déclarait. À lui-même toi tu dis. |  | **11** Cependant, Jésus s’est-maintenu par-devers le gouverneur. Et il l’a-pressé-de-questions, le gouverneur, en-parlant-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? Cependant, Jésus a-déclaré : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **12** Et en à celui être accusé lui-même sous des archiprêtres et des anciens, aucun répondit. |  | **12** Et dans le-fait-d’être-condamné-publiquement, lui, sous-l’obédience-des chefs-des-prêtres et des anciens, il n’a- rien-du-tout -répondu. |
| **13** Alors dit à lui-même le Pilatus, non tu entends combien grands de toi témoignent de haut en bas ? |  | **13** Alors il lui parle-ainsi, Pilate : N’écoutes-tu pas combien ils témoignent-contre toi ? |
| **14** Et non fut répondu à lui-même vers pas cependant un oral, comme et étonner le gouverneur extrêmement. |  | **14** Et il ne lui a- pas -répondu, pas-même vers un-seul propos, de-sorte-de s’étonner, le gouverneur, excessivement. |
| **15** De haut en bas cependant fête, avait habitué le gouverneur détacher au loin un à le foule prisonnier, lequel voulaient. |  | **15** Cependant, selon [chaque] fête, il se-trouvait-avoir-eu-pour-coutume, le gouverneur, de délier-loin-d’[eux] l’un [des] détenu[s]-en-liens pour la foule, celui-qu’ils-voulaient. |
| **16** Avaient cependant alors prisonnier marqué, étant dit Barabbas. |  | **16** Ils avaient cependant alors un détenu-en-liens éminent étant-nommé (= parlé) // Jésus // BarAbbas. |
| **17** De étants menés ensemble donc de eux-mêmes, dit à eux-mêmes le Pilatus, quel vous voulez que je détache au loin à vous, Barabbas ou Iésous, le étant dit Christ ? |  | **17** Se-trouvant-avoir-été-rassemblés donc, eux, il leur a-parlé-ainsi, Pilate : Lequel voulez- vous -que je délie-loin-de vous ? // Jésus le // BarAbbas ou Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? |
| **18** Avait su car parce que par envie livrèrent lui-même. |  | **18** Il se-trouvait-avoir-su en-effet que [c’est] en-raison-de l’envie [qu’]ils le [lui] ont-livré. |
| **19** De asseyant cependant de lui-même sur de l'estrade, envoya au loin vers lui-même la femme de lui-même disante. Pas un à toi et à le juste à celui-là. Nombreux car je souffris aujourd'hui de haut en bas rêve par lui-même. |  | **19** S’asseyant cependant, lui, sur la tribune, elle a-envoyé [un Homme] vers lui, sa femme, parlant-ainsi : [Qu’il n’y ait] rien pour toi et pour ce juste-là ! [C’est] considérablement en-effet [que] j’ai-souffert aujourd’hui selon un songe en-raison-de lui ! |
| **20** Les cependant archiprêtres et les anciens persuadèrent les foules, afin que demandent le Barabbas, le cependant Iésous que perdent complètement. |  | **20** Cependant, les chefs-des-prêtres et les anciens ont-rendu-dociles les foules afin-qu’elles demandent-désormais BarAbbas, cependant-que Jésus, elles [le] mèneraient-à-sa-perte-désormais. |
| **21** Ayant été répondu cependant le gouverneur dit à eux-mêmes. Quel vous voulez au loin des deux, que je détache au loin à vous ? Les cependant dirent, le Barabbas. |  | **21** Ayant-répondu cependant, le gouverneur leur a-parlé-ainsi : Lequel voulez- vous, depuis les deux, -que je délie-loin-de vous -désormais ? Cependant, eux ont-parlé-ainsi : BarAbbas ! |
| **22** Dit à eux-mêmes le Pilatus, quel donc que je fasse Iésous, le étant dit Christ ? Disent tous. Sois crucifié. |  | **22** Il leur parle-ainsi, Pilate : Que ferai- je donc -désormais de Jésus, celui qui-est-nommé (= parlé) Christ ? Ils parlent- tous -ainsi : Qu’il soit-crucifié ! |
| **23** Le cependant déclarait. Quel car mauvais fit ?  Les cependant surabondamment criaient disants. Sois crucifié. |  | **23** Cependant, celui-ci a-déclaré : Quelle chose-malicieuse en-effet a- t-il -faite ? Cependant, [c’est] abondamment [qu’]ils hurlaient en-parlant-ainsi : Qu’il soit-crucifié ! |
| **24** Ayant vu cependant le Pilatus parce qu'aucun profite, mais davantage tumulte devient, ayant pris eau, lava au loin les mains devant du foule disant. Innocent je suis au loin du sang de celui-ci. Vous vous verrez. |  | **24** Cependant, Pilate, ayant-vu que [ce n’est en] rien-du-tout [que cela] apporte-un-crédit, mais [que] davantage [c’est] un tollé-de-cris [qui] advient, ayant-pris de l’eau, il s’est-lavé les mains en-face-de la foule en-parlant-ainsi : [C’est] innocent [que] je suis, loin-du sang de ce // juste //-ci ! [C’est] vous [qui] verrez ! |
| **25** Et ayant été répondu tout le peuple dit. Le sang de lui-même sur nous et sur les enfants de nous. |  | **25** Et ayant-répondu, tout le peuple a-parlé-ainsi : Son sang [qu’il soit] sur nous et sur nos enfants ! |
| **26** Alors détacha au loin à eux-mêmes le Barabbas, le cependant Iésous ayant flagellé, livra, afin que soit crucifié. |  | **26** Alors il a-délié-loin-d’[eux] BarAbbas, cependant-que Jésus, [l’]ayant-flagellé, il [l’]a-livré afin-qu’il soit-crucifié-désormais. |
| **27** Alors les soldats du gouverneur, ayants priss à côté le Iésous dans le prétoire, menèrent ensemble sur lui-même toute entière la spirale. |  | **27** Alors les soldats du gouverneur, prenant-auprès-d’[eux] Jésus envers le prétoire, ont-rassemblé sur lui la cohorte entière. |
| **28** Et ayants dépouillés lui-même, chlamyde écarlate posèrent autour à lui-même, |  | **28** Et l’ayant-dévêtu, [c’est] une chlamyde écarlate [qu’]ils ont-placée-autour-de lui… |
| **29** et ayants tressés couronne dehors de épines, posèrent dessus sur de sa tête, et calame en à la droitière de lui-même, et ayants agenouillés devant de lui-même, jouèrent dans à lui-même disants. Réjouis, le Roi des Juifs. |  | **29** … et ayant-tressé une couronne à-partir-d’épines, il [l’]ont-imposée sur sa tête, et un calame dans sa droite. Et, s’étant-agenouillés par-devers lui, il se-sont-joué-de lui en-parlant-ainsi : Réjouis-toi, roi des Juifs ! |
| **30** Et ayants crachés envers dans lui-même, prirent le calame, et percutaient dans sa tête. |  | **30** Et ayant-craché envers lui, ils ont-pris le calame et le frappaient envers sa tête. |
| **31** Et quand jouèrent dans à lui-même, dépouillèrent lui-même la chlamyde et habillèrent lui-même ses vêtements himations, et menèrent lui-même dans celui crucifier. |  | **31** Et lorsqu’ils se-sont-joué-de lui, ils l’ont-dévêtu de la chlamyde et l’ont-revêtu de ses habits, et l’ont-conduit-au-loin envers le-fait-de [le] crucifier. |
| **32** Sortants cependant, trouvèrent humain Cyrénéen, à nom Simon, celui-ci soumirent à faire afin que lève son croix. |  | **32** Étant-sortis cependant, ils ont-trouvé un Homme de Cyrène, [répondant] au nom de Simon. Ils ont-requisitionné celui-ci afin-qu’il lève-désormais sa croix. |
| **33** Et ayants venus dans lieu étant dit Golgotha, lequel est de crâne Lieu étant dit, |  | **33** Et étant-venus envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Golgotha, qui est étant-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne… |
| **34** donnèrent à lui-même boire vin avec au-delà de bile étant mixé. Et ayant goûté, non voulut boire. |  | **34** … ils lui ont-donnné à boire du vin mêlé conjointement-avec-d’absinthe, et [l’]ayant-goûté, il n’a- pas -voulu boire. |
| **35** Ayants crucifiés cependant lui-même, partagèrent en séparant ses vêtements himations jetants lot, |  | **35** L’ayant-crucifié cependant, ils ont-mis-en-partage ses habits en jetant [le] sort. |
| **36** et asseyants gardaient lui-même là. |  | **36** Et étant-assis, ils le gardaient là. |
| **37** Et posèrent dessus au-dessus de sa tête sa cause étante écrite. Celui-ci est Iésous, le Roi des Juifs. |  | **37** Et ils ont-imposé au-dessus-de sa tête son motif [de condamnation] se-trouvant-avoir-été-écrit : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. |
| **38** Alors sont crucifié avec à lui-même deux pilleurs, un dehors de droitiers, et un dehors de gauches. |  | **38** Alors sont-crucifiés avec lui deux brigands, l’un à-partir-des droites et l’un à-partir-des gauches. |
| **39** Ces cependant passants à côté blasphémaient lui-même, bougeants les têtes de eux-mêmes |  | **39** Cependant, ceux qui-circulent blasphémaient [contre] lui en-mettant- leurs têtes -en-mouvement… |
| **40** et disants. Celui déliant de haut en bas le temple et en à trois aux journées édifiant en maison, sauve toi-même, si fils tu es du Dieu, Et descends au loin du croix. |  | **40** … et en-parlant-ainsi : [Toi] qui-délie-à-terre le sanctuaire et en trois jours qui- [l’] -édifie-en-maison, sauve-toi toi-même, si [c’est] Fils de Dieu [que] tu es ! // Et // descends loin-de la croix ! |
| **41** Semblablement et les archiprêtres jouants dans avec au-delà des scribes et de anciens disaient. |  | **41** Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, le bafouant conjointement-avec les scribes et les anciens s’adressaient-ainsi : |
| **42** Autres sauva, lui-même non peut sauver. Roi de Israël est, descends maintenant au loin du croix, et nous croirons sur lui-même. |  | **42** [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, [cependant-que] lui-même n’a- pas -la-puissance de se-sauver ! [C’est] roi d’Israël [qu’]il est ! Qu’il descende maintenant loin-de la croix et nous mettrons- [notre] -foi en-ce-qui- le -concerne ! |
| **43** Persuade sur le Dieu, délivre maintenant si veut lui-même. Dit car, parce que de Dieu je suis fils. |  | **43** Il se-trouve-avoir-été-rendu-docile quant-à Dieu, qu’il [le] délivre maintenant s’il [le] veut ! En-effet, il a-parlé-ainsi : [C’est] de Dieu [que] je suis Fils ! |
| **44** Le cependant lui-même et les pilleurs, ces ayants étés crucifiés avec avec à lui-même, reprochaient lui-même. |  | **44** Cependant, même aussi les brigands, ceux qui-ont-été-crucifiés avec lui, le réprouvaient. |
| **45** Au loin cependant de sixième de heure, ténèbre devint sur toute la terre jusqu'à de heure de neuvième. |  | **45** Cependant, depuis [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur toute la terre jusqu’à [la] neuvième heure. |
| **46** Autour cependant la neuvième heure, cria de bas en haut le Iésous à son de voix à grande disant. Éloï, Éloï, lema sabachthani ? Celui-ci est, Dieu de moi, Dieu de moi, afin que quel moi tu abandonnas |  | **46** Cependant, [c’est] autour-de la neuvième heure [qu’]il a-poussé-un-cri, Jésus, à voix grande, en-parlant-ainsi : Éli, Éli léma sabachtani ! C’est-à-dire : Mon Dieu, Mon Dieu  ! Afin-de-quoi m’as- tu -délaissé ? |
| **47** des quelconques cependant de ces là de plaçants debout ayants entendus disaient, parce que Élia sonne de voix celui-ci. |  | **47** Cependant, quelques-uns de ceux se-trouvant-s’être-tenus là, ayant-écouté, parlaient-ainsi : [C’est vers] Èlie [qu’]il donne-de-la-voix, celui-ci ! |
| **48** Et immédiatement ayant couru un dehors de eux-mêmes  et ayant pris éponge, ayant rempli et aussi de vinaigre et ayant posé autour à calame, donnait à boire lui-même. |  | **48** Et aussitôt, ayant-couru, l’un d’entre eux,  et ayant-pris une éponge aussi-bien-que [la] remplissant de vinaigre et [la] plaçant-autour-d’un calame, le faisait-boire. |
| **49** Les cependant restants disaient. Abandonne, que nous voyions si vient Élia sauvant lui-même. |  | **49** Cependant, les restants [lui] parlaient-ainsi : Abandonne ! Voyons-désormais s’il vient, Èlie, [celui] qui- le-sauvera ! |
| **50** Le cependant Iésous encore ayant crié à son de voix à grande, abandonna le souffle. |  | **50** Cependant, Jésus, hurlant à-nouveau d’une voix grande, à-abandonné l’esprit. |
| **51** Et vois, le rideau étendu du temple fut scindé dans deux, au loin d'en haut jusqu'à vers le bas, et la terre fut secoué, et les roches furent scindé, |  | **51** Et voici : le rideau du sanctuaire s’est-déchiré depuis [le] haut jusqu’en-bas envers deux [morceaux], et la terre a-frissoné et les rochers se-sont-déchirés. |
| **52** et les mémorials furent ouvert, et nombreux corps des étants dormis de saints fut éveillé, |  | **52** Et les mémoriaux se-sont-ouverts, et de-nombreux corps des saints qui-se-trouvent-avoir-été-endormis ont-été-éveillés… |
| **53** et ayants sortis dehors des mémorials avec au-delà sa éveil, entrèrent dans la sainte ville et furent apparu à nombreux. |  | **53** … et étant-sortis hors-des mémoriaux, [chacun] à-la-suite-de son éveil, ils sont-entrés envers la sainte cité et se-sont-manifestés-clairement à de-nombreux. |
| **54** Le cependant centurion et ces avec au-delà de lui-même gardants le Iésous, ayants vus le séisme et ces ayants devenus, furent craint excessivement, disants. Vraiment de Dieu Fils était celui-ci. |  | **54** Cependant, le centurion et ceux qui-, conjointement-avec lui, -gardent Jésus, ayant-vu le séisme et les-choses qui-sont-advenues, ont-craint furieusement en-parlant-ainsi : En-vérité, [c’est] de Dieu [que] Fils, il était, celui-ci. |
| **55** Étaient cependant là femmes nombreuses au loin de loin contemplantes, lesquelles des quelconques suivirent à le Iésous au loin de la Galilée servantes à lui-même. |  | **55** Cependant, étaient là de nombreuses femmes au-loin, à-distance, observant-avec-attention, qui-ont-suivi Jésus depuis la Galilée en- le -servant-en-ministre. |
| **56** En à lesquelles était Maria la Magdalene, et Maria la du Iakobos et de Ioseph mère, et la mère des fils de Zébédaï. |  | **56** Parmi elles était Marie, la Magdaléenne et Marie, la mère de Jacques et de Jôsèph, et la mère des fils de Zébédée. |
| **57** De tardive cependant de ayante devenue, vint humain riche au loin de Arimathée, nommément Ioseph, lequel et lui-même fut discipliné à le Iésous. |  | **57** Cependant, le-soir étant-advenu, est-venu un Homme riche depuis Arimathie, [du] nom [de] Jôsèph qui lui aussi a-été-fait-apprenti de Jésus. |
| **58** Celui-ci ayant approché à le Pilatus, demanda le corps du Iésous. Alors le Pilatus ordonna être donné loin. |  | **58** Celui-ci, étant-venu-vers Pilate, a-demandé le corps de Jésus. Alors Pilate a-mis-en-demeure-de [le lui] faire-rendre. |
| **59** Et ayant pris le corps, le Ioseph enveloppa lui-même à sindon à pure, |  | **59** Et ayant-pris le corps, Jôsèph l’a-enroulé // dans // un drap-de-lin pur… |
| **60** et posa lui-même en à le nouveau de lui-même à mémorial, lequel tailla en à la roche, et ayant roulé auprès pierre grand à la porte du mémorial, alla loin. |  | **60** … et il [l’]a-placé dans son mémorial neuf, celui-qu’il a-taillé dans le rocher, et ayant-roulé une grande pierre à la porte du mémorial, il s’est-éloigné.  — Une tradition malgache veut que soit déposé dans un nouveau caveau l’ancêtre de toute nouvelle lignée. Il n’est pas impossible de comprendre le sens de ce mémorial neuf dans ce sens. |
| **61** Était cependant là Maria la Magdalene et la autre Maria, asseyantes devant du tombeau. |  | **61** Cependant était là Marie, la Magdalène, et l’autre Marie, s’asseyant en-face-du sépulcre. |
| **62** À cette cependant lendemain, laquelle une quelconque est avec au-delà la préparation, furent mené ensemble les archiprêtres et les Pharisiens vers Pilatus |  | **62** Cependant, le lendemain-suivant qui est à-la-suite-du [jour de] la Préparation, se-sont-rassemblés les chefs-des-prêtres et les Pharisiens vers Pilate… |
| **63** disants. Maître, nous fûmes mémorisé parce que celui-là le errant dit encore vivant. Avec au-delà trois journées je suis éveillé. |  | **63** … en-parlant-ainsi : Seigneur, nous avons-fait-mémoire que celui-là, l’égareur, a-parlé-ainsi en-vivant encore : [C’est] à-la-suite-de trois jours [que] je suis-éveillé ! |
| **64** Ordonne donc être sécurisé le tombeau jusqu'à de la troisième de journée, de peur que ayants venus ses disciples, que volent lui-même et que disent à le peuple. Fut éveillé au loin des morts, et sera la dernière errance pire de la première. |  | **64** Mets- donc -en-demeure, [pour] le sépulcre, d’être-tenu-en-sûreté jusqu’au troisième jour, de-peur-qu’étant-venus, ses apprentis ne le volent et parlent-ainsi-désormais au peuple : Il a-été-éveillé depuis les morts, et il sera, le dernier égarement, pire-que le premier. |
| **65** Déclarait cependant à eux-mêmes le Pilatus, vous avez garde, dirigez en arrière sécurisez comme vous savez. |  | **65** Il leur a-déclaré, Pilate : Vous avez une troupe-de-garde. Retirez-vous, tenez- [le] -en-sûreté comme vous savez [le faire]. |
| **66** Les cependant ayants étés allés sécurisèrent le tombeau, ayants scellés le pierre avec au-delà de la garde. |  | **66** Cependant, ceux-ci, étant-allés, ont-tenu-en-sûreté le sépulcre en-scellant la pierre conjointement-avec la troupe-de-garde. |
| 28 |  |  |
| **1** Tardivement cependant de sabbats, à cette à commençante à luire dans une de sabbats, vint Maria la Magdalene et la autre Maria, contempler le tombeau. |  | **1** Cependant, au-soir du shabbat, par le-fait-de commencer-à-luire envers l’un [des jours] de-semaine (=shabbat), est-venue Marie la Magdaléenne et l’autre Marie pour observer-avec-attention le sépulcre. |
| **2** Et vois, séisme devint grand. Messager car de Maître ayant descendu dehors de ciel et ayant approché, roula au loin le pierre et asseyait au-dessus de lui-même. |  | **2** Et voici-qu’un grand séisme est-advenu. En-effet, un Proclamateur du Seigneur est-descendu à-partir-du ciel, et étant-venu-vers [le sépulcre], il a-roulé-au-loin la pierre et était-assis au-dessus-de lui. |
| **3** Était cependant l'apparence de lui-même comme éclair, et le vêtement de lui-même blanc comme neige. |  | **3** Cependant, son aspect-donné-à-voir était comme un éclair et son vêtement blanc comme neige. |
| **4** Au loin cependant du crainte de lui-même, furent secoué ces gardants,  et furent devenu comme morts. |  | **4** Cependant, depuis la crainte [qu’ils ont eue] de lui, ils ont-frissoné, ceux qui-gardent,  et ont-été-fait-advenir comme morts.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. |
| **5** Ayant été répondu cependant le messager dit aux femmes. Ne pas craignez vous, je sais car parce que Iésous, celui étant crucifié, vous cherchez. |  | **5** Cependant, ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi aux femmes : Ne craignez pas, vous ! Je me-trouve-avoir-su en-effet que [c’est] Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, [que] vous cherchez. |
| **6** Non est ici, fut éveillé car comme de haut en bas dit. Venez voyez le lieu où étendait. |  | **6** Il n’est pas ici. En-effet, il a-été-éveillé selon-qu’il a-parlé. Jusqu’ici ! Voyez le lieu, là- [même] -où il était-couché. |
| **7** Et rapidement ayantes étées allées, dites aux disciples de lui-même parce que fut éveillé au loin des morts, et vois, mène en avant vous dans la Galilée, là lui-même vous verrez. Vois, je dis à vous. |  | **7** Et étant-allées promptement, parlez-ainsi à ses apprentis : Il a-été-éveillé depuis les morts, et voici-qu’il vous conduit-par-devant envers la Galilée. [C’est] là [que] vous le verrez. Voici, je vous ai-parlé. |
| **8** Et ayantes allées loin rapidement au loin du mémorial, avec au-delà de crainte et de joie de grande, coururent annoncer aux disciples de lui-même. |  | **8** Et s’étant-éloigné promptement loin du mémorial, [c’est] au-sein-d’une crainte et d’une grande joie [qu’]elles ont-couru pour partir-proclamer [cela] à ses apprentis. |
| **9** Et vois, Iésous rencontra à elles-mêmes disant. Réjouissez. Celles cependant ayantes approchées, saisirent avec force de lui-même les pieds et embrassèrent vers à lui-même. |  | **9** Et voici que Jésus est-arrivé-pour- [les] -rejoindre en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous ! Cependant, celles-ci, étant-venues-vers [lui] ont-saisi-avec-force ses pieds et elles se-sont-prosternées-vers lui. |
| **10** Alors dit à elles-mêmes le Iésous. Ne pas craignez. Dirigez en arrière annoncez aux frères de moi afin que aillent loin dans la Galilée, et là moi verront. |  | **10** Alors il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Ne craignez pas. Retirez-vous [et] partez-proclamer à mes frères qu’ils s’éloignent envers la Galilée, et-là, [c’est] moi [qu’]ils verront. |
| **11** De allantes cependant de elles-mêmes, vois, des quelconques de la garde ayants venus dans la ville, annoncèrent aux archiprêtres en totalités ces ayants devenus. |  | **11** Cependant-qu’allant, elles, voici-que quelques-uns de la troupe-de-garde sont-venus envers la cité et sont-partis-proclamer aux chefs-des-prêtres les-choses étant-advenues en-totalité. |
| **12** Et ayants étés menés ensemble avec au-delà des anciens délibération ensemble et aussi ayants priss, objets d'argents suffisants donnèrent aux soldats |  | **12** Et ayant-été-rassemblés conjointement-avec les anciens, ussi-bien ayant-pris conseil-en-délibération, [ce sont] des monnaies-d’argent assez-importantes [qu’]ils ont-données aux soldats… |
| **13** disants. Dites parce que, ses disciples de nuit ayants venus volèrent lui-même, de nous de dormants. |  | **13** … en-parlant-ainsi : Parlez-ainsi : Ses apprentis, étant-venus de nuit l’ont-volé, nous nous-étant-endormis. |
| **14** Et si que soit entendu celui-ci sur du gouverneur, nous nous persuaderons et vous insouciants nous ferons. |  | **14** Et si-le-cas-échéant ceci est-écouté quant-au gouverneur, nous // le // rendrons-docile et vous, [c’est] non-inquiets [que] nous vous ferons. |
| **15** Les cependant ayants priss objets d'argents firent comme furent enseigné. Et fut divulgué le discours celui-ci à côté à Juifs jusqu'à de la aujourd'hui de journée. |  | **15** Ceux-ci cependant ayant-pris les monnaies-d’argent ont-fait comme ils ont-été-enseignés. Et elle a-été-répandue-en-rumeur, cette parole-ci, auprès-des Juifs jusqu’// au-jour-d’ //aujourd’hui. |
| **16** Les cependant onze disciples furent allé dans la Galilée, dans le montagne où ordonnança à eux-mêmes le Iésous, |  | **16** Cependant, les onze apprentis sont-allés envers la Galilée envers la montagne qu’il leur a-ordonnancée, Jésus. |
| **17** et ayants vus lui-même embrassèrent vers, les cependant doutèrent. |  | **17** Et, l’ayant-vu, ils se-sont-prosternés-vers [lui], eux-qui cependant ont-douté.— La trad. commune de ce verset est : d’aucuns cependant eurent des doutes (B.J.), mais le gr. n’oblige pas une telle interprétation. Le ch. Osty l’avait bien vu, lui qui, dans ses premières trad. (1949) lisait : eux-qui cependant avaient-douté, ce qui, de son avis, correspond beaucoup mieux au contexte et à l’esprit de l’évangile de Mt. |
| **18** Et ayant approché, le Iésous bavarda à eux-mêmes disant. Fut donné à moi toute autorité en à ciel et sur de la terre. |  | **18** Et étant-venu-vers [eux], Jésus s’est-adressé à eux en-parlant-ainsi : Tout pouvoir m’a-été-donné dans [le] ciel et sur // la // terre. |
| **19** Ayants étés allés donc, disciplinez tous les ethnies, baptisants eux-mêmes dans le nom du père, et du fils, et du saint de souffle, |  | **19** Étant-allés, donc, faites-apprentis toutes les nations, les baptisant envers le nom du Père, et du Fils et du saint Esprit… |
| **20** enseignants eux-mêmes garder tous combien grands je commandai à vous. Et vois, moi avec au-delà de vous je suis toutes les journées, jusqu'à de l'achèvement commun de l'âge. |  | **20** … leur enseignant à tout garder, autant-que je vous [en] ai-donné-le-commandement. Et voici-que moi, [c’est] conjointement-avec vous [que] je suis, tous les jours jusqu’à l’achèvement-commun de [l’]ère. |

## 41 - MARC

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Origine de l'évangile de Iésous de Christ, de fils de Dieu. |  | **1** Commencement de l’heureuse-proclamation de Jésus Christ, // Fils de Dieu //.— L’évangile de Marc était celui de l’Église d’Alexandrie. Cela aura des incidences importantes dans la vie et la liturgie de cette Église. |
| **2** Comme de haut en bas est écrit en à le Ésaïa à le prophète. Vois, j'envoie au loin mon messager avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas ta route. |  | **2** Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit dans Isaïe le prophète : Voici-que j’envoie mon Proclamateur devant ta face, lequel apprêtera ton chemin. |
| **3** Son de voix de criant en à la déserte.  Préparez la route de Maître, droites faites ses chemins usés, |  | **3** Voix de [celui] qui-crie dans le désert :  Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers. |
| **4** devint Ioannes, Celui baptisant en à la déserte, et proclamant baptême de changement d'intellect dans délivrance de péchés. |  | **4** Est-advenu Jean, // celui // qui-baptise dans le désert et qui-annonce un baptême de changement-d’intelligence envers un abandon de péchés. |
| **5** Et sortait vers lui-même toute la Judée région et les Hiérosolymitains tous, et étaient baptisé sous de lui-même en à le Jourdain à fleuve, proclamants les péchés de eux-mêmes. |  | **5** Et il s’en-allait vers lui, tout le pays Judéen et tous les Jérusalémites, et ils étaient-baptisés sous- son -obédience dans le courant [du] Jourdain en-confessant-publiquement leurs péchés. |
| **6** Et était le Ioannes habillant cheveux de chamelle, et ceinture dermique autour sa flanc, et mangeant sauterelles et miel sauvage. |  | **6** Et il était, Jean, se-trouvant-avoir-été-vêtu-de poils-de-crinière (= cheveux) de Chameau, et un baudrier de-peau autour de son flanc, et mangeant des sauterelles et du miel sauvage. |
| **7** Et proclamait disant. Vient celui plus fort de moi derrière de moi, de lequel non je suis suffisant, ayant baissé détacher le courroie des souliers de lui-même. |  | **7** Et il annonçait en-parlant-ainsi : Il vient, celui [qui est] plus-tenace-que moi, derrière moi, [lui] dont je ne suis pas assez-important, m’étant-courbé, pour [ne serait-ce que] délier la courroie de ses souliers. |
| **8** Moi je baptisai vous à eau, lui-même cependant baptisera vous en à souffle à saint. |  | **8** Moi, je vous ai-baptisés par une eau, cependant-que lui vous baptisera dans [l’]Esprit Saint. |
| **9** Et devint en à celles-là aux journées, vint Iésous au loin de Nazareth de la Galilée, et fut baptisé dans le Jourdain sous de Ioannes. |  | **9** Et il est-advenu-, dans ces jours-là, -qu’est-venu Jésus depuis Nazareth de Galilée, et il a-été-baptisé envers le Jourdain sous-l’obédience-de Jean. |
| **10** Et immédiatement montant dehors de l'eau, vit étants scindés les cieux, et le Souffle comme colombe descendant sur lui-même. |  | **10** Et [c’est] directement [que], montant hors-de l’eau, il a-vu les cieux se-déchirant et l’Esprit, comme une colombe, descendant envers lui… |
| **11** Et son de voix devint dehors des cieux. Toi tu es le Fils de moi le cher aimé, en à toi j'approuvai. |  | **11** … et une voix est-advenue à-partir-des cieux [parlant ainsi] : [C’est] toi [qui] est mon Fils, l’aimé-d’agapè. [C’est] en toi [que] j’ai-mis-mon-estime-favorable. |
| **12** Et immédiatement le Souffle lui-même met dehors dans la déserte. |  | **12** Et [c’est] directement [que] l’Esprit le jette-au-dehors envers le désert. |
| **13** Et était en à la déserte quarante journées, étant tenté sous du Satan, et était avec au-delà des bêtes sauvages, et les messagers servaient à lui-même. |  | **13** Et il était dans le désert quarante jours, étant-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du Satan, et il était conjointement-avec les bêtes. Et les Proclamateurs servaient-en-ministres pour lui. |
| **14** Avec au-delà cependant celui être livré le Ioannes, vint le Iésous dans la Galilée, proclamant l'évangile du Dieu |  | **14** Cependant, à-la-suite du-fait, [pour] Jean, d’avoir-été-livré, il est venu, Jésus, envers la Galilée, annonçant l’heureuse-proclamation de Dieu… |
| **15** et disant, parce que est rempli le moment et approche la Royauté du Dieu.  Changez l'intellect et croyez en à l'évangile. |  | **15** … et parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-rendu-plérôme, le moment, et il se-trouve-s’être-approché, le Règne de Dieu ! Changez-votre-intelligence et ayez-foi dans l’heureuse-proclamation ! |
| **16** Et menant de côté à côté la mer de la Galilée, vit Simon et André, le frère de Simon, jetants autour en à la mer. Étaient car pêcheurs. |  | **16** Et se-conduisant-auprès, auprès-de la mer de la Galilée, il a-vu Simon et André, le frère de Simon, jetant-en-balançant [le filet] dans la mer. En-effet, ils étaient pêcheurs. |
| **17** Et dit à eux-mêmes le Iésous. Venez derrière de moi, et je ferai vous devenir pêcheurs de humains. |  | **17** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Jusqu’ici ! Derrière moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d’Hommes. |
| **18** Et immédiatement ayants abandonnés les filets, suivirent à lui-même. |  | **18** Et [c’est] directement [qu’]ayant-abandonné les filets, ils l’ont-suivi.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **19** Et ayant avancé peu, vit Iakobos celui du Zébédaï, et Ioannes son frère, et eux-mêmes en à le navire perfectionnants de haut en bas les filets, |  | **19** Et ayant-avancé un-peu, il a-vu Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean son frère, eux aussi dans le navire, refaçonnant les filets. |
| **20** et immédiatement appela eux-mêmes. Et ayants abandonnés le père de eux-mêmes Zébédaï en à le navire avec au-delà des salariés, allèrent loin derrière de lui-même. |  | **20** Et [c’est] directement [qu’]il les a-appelés, et ayant-abandonné leur père Zébédée dans le navire conjointement-avec les salariés, ils se-sont-éloignés derrière lui. |
| **21** Et entrent dans Kafarnaoum. Et immédiatement aux sabbats, entrait dans la synagogue, enseignait. |  | **21** Et ils pénètrent envers Kapharnaüm, et [c’est] directement, pour le shabbat, [qu’]étant-entrés envers la synagogue, il enseignait. |
| **22** Et étaient choqué sur à la doctrine de lui-même. Était car enseignant eux-mêmes comme autorité ayant, et non comme les scribes. |  | **22** Et ils étaient-heurtés-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. Il était en-effet les enseignant comme ayant un pouvoir, et non comme les scribes. |
| **23** Et immédiatement était en à la synagogue de eux-mêmes humain en à souffle à impur, et cria de bas en haut |  | **23** Et [c’est] directement [qu’]était dans leur synagogue un Homme dans un esprit impur et il a-poussé-des-hurlements... |
| **24** disant. Quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien ? Tu vins perdre complètement nous ? Je sais toi quel tu es, le Saint du Dieu. |  | **24** ...en-parlant-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus le Nazarénien ? Es- tu -venu nous mener-à-notre-perte ? Je sais, toi, qui tu es : le saint de Dieu ! |
| **25** Et survalorisa à lui-même le Iésous disant. Sois muselé et sors dehors de lui-même. |  | **25** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé et sors hors-de lui ! |
| **26** Et ayant déchiré lui-même, le souffle le impur, et ayant sonné de voix à son de voix à grande, sortit dehors de lui-même. |  | **26** Et [c’est] en- l’ -ayant-mis-en-convultion [que] l’esprit, celui [qui est] impur, et en-ayant-donné-de-la-voix par une grande voix, est-sorti hors-de lui. |
| **27** Et furent étonné en totalités, comme et chercher ensemble vers eux-mêmes disants. Quel est celui-ci ? Doctrine nouvelle de haut en bas autorité. Et aux souffles aux impurs ordonne, et écoutent en soumission à lui-même. |  | **27** Et ils ont-été-effarés en-totalité de-sorte-de chercher-en-controverse vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Qu’est-ce-que ceci ? Un enseignement neuf [conféré] selon un-pouvoir ! [C’est] aussi aux esprits impurs [qu’]il intime-une-ordonnance, et ils lui obéissent ! |
| **28** Et sortit l'ouïe de lui-même immédiatement, partout dans toute entière la autour de la région de la Galilée. |  | **28** Et elle est- directement -sortie, son ouï-dire, partout envers le pays-d’alentour entier de la Galilée. |
| **29** Et immédiatement dehors de la synagogue ayants sortis, vinrent dans la maison de Simon et de André, avec au-delà de Iakobos et de Ioannes. |  | **29** Et [c’est] directement [qu’]étant-sorti hors-de la synagogue, ils sont-venus envers la maison-d’habitation de Simon et André, conjointement-avec-avec Jacques et Jean. |
| **30** La cependant belle-mère de Simon couchait de haut en bas enfiévrante, et immédiatement disent à lui-même autour de elle-même. |  | **30** Cependant, la belle-mère de Simon demeurait-couchée, brûlant-de-fièvre, et [c’est] directement [qu’]ils lui parlent à- son -sujet. |
| **31** Et ayant approché, éveilla elle-même, ayant saisi avec force de la main. Et abandonna elle-même le fièvre, et servait à eux-mêmes. |  | **31** Et étant-venu-vers [elle], il l’a-éveillée en- [lui] ayant-saisi-avec-force la main, et elle l’a-abandonnée, la fièvre-brûlante, et elle les servait-en-ministre. |
| **32** De tardive cependant de ayante devenue, quand coucha le soleil, portaient vers lui-même tous ces mauvaisement ayants et ces démonisants. |  | **32** Cependant, le-soir étant-advenu, lorsqu’a-plongé le soleil, [voici qu’]ils portaient vers lui tous ceux étant mali-cieusement [atteints] et ceux qui-sont-démoniaques. |
| **33** Et était toute entière la ville étante rassemblée vers la porte. |  | **33** Et [c’est] la cité entière [qui] était se-trouvant-avoir-été-réunie-en-assemblée vers la porte. |
| **34** Et soigna nombreux mauvaisement ayants à diverses aux maladies, et démons nombreux mit dehors, et non abandonnait bavarder les démons, parce que avaient su lui-même. |  | **34** Et il a-soigné de-nombreux [hommes] étant malicieusement [atteints] par toutes-sortes-de maladies et [ce sont] de nombreux démons [qu’]il a-jetés-au-dehors. Et il n’a- pas -abandonné [aux] démons de dire qu’ils se-trouvaient-avoir-su [qui il était], lui. |
| **35** Et matinalement nuitamment extrêmement, ayant levé sortit et alla loin dans désert lieu, et là priait. |  | **35** Et au-matin, [lors qu’il faisait encore] excessivement nuit, il s’est-redressé, il est-sorti et s’est-éloigné envers un lieu désert, et-là, il priait. |
| **36** Et poursuivit de haut en bas lui-même Simon et ces avec au-delà de lui-même, |  | **36** Et il l’a-poursuivi, Simon et ceux [qui étaient] conjointement-avec-avec lui… |
| **37** et trouvèrent lui-même et disent à lui-même, parce que tous cherchent toi. |  | **37** … et ils l’ont-trouvé et lui parlent-ainsi : Tous te cherchent ! |
| **38** Et dit à eux-mêmes. Que nous conduisions ailleurs dans les ayantes bourgades, afin que et là que je proclame. Dans celui-ci car je sortis. |  | **38** Et il leur parle-ainsi : Conduisons-nous ailleurs envers les bourgs attenants (= ayants) afin-que là aussi j’annonce-désormais [l’heureuse-proclamation de Dieu]. [C’est] envers cela en-effet [que] je suis-sorti. |
| **39** Et vint proclamant, dans les synagogues de eux-mêmes dans toute entière la Galilée, et les démons mettant dehors. |  | **39** Et il est-venu, annonçant [l’heureuse-proclamation de Dieu] envers leurs synagogues, envers la Galilée entière et en-jetant-au-dehors les démons. |
| **40** Et vient vers lui-même lépreux, appelant à côté lui-même  Et agenouillant disant à lui-même, parce que si que tu veuilles, tu peux moi purifier. |  | **40** Et [voici qu’]est-venu vers lui un lépreux [pour] faire-appel-auprès-de lui //et tombant-à-genoux // et lui -parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant tu [le] veux, tu as-la-puissance-de me purifier ! |
| **41** Et ayant été remué aux entrailles ayant étendu dehors sa main, attacha et dit à lui-même. Je veux, sois purifié. |  | **41** Et ému-aux-entrailles, tendant sa main, il [l’]a-touché et lui parle-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié ! |
| **42** Et immédiatement alla loin au loin de lui-même la lèpre, et fut purifié. |  | **42** Et [c’est] directement [que] s’est-éloignée loin-de lui la lèpre et il a-été-purifié. |
| **43** Et ayant irrité dans à lui-même, immédiatement mit dehors lui-même, |  | **43** Et l’ayant-rudoyé, [c’est] directement [qu’]il l’a-jeté-au-dehors… |
| **44** et dit à lui-même. Vois, à pas un pas un que tu dises, mais dirige en arrière, toi-même montre à le prêtre, et apporte autour du purification de toi lesquels ordonnança auprès Môusês, dans témoignage à eux-mêmes. |  | **44** … et lui parle-ainsi : Vois : à-pas-un, ne parle- en-rien -désormais, mais retire-toi, montre-toi toi-même au prêtre et porte- [en offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification ce qu’a-ordonnancé-vers [Lu] Moïse envers un témoignage [qui soit] pour eux. |
| **45** Le cependant ayant sorti commença en premier proclamer nombreux et divulguer le discours, comme et non encore lui-même pouvoir visiblement dans ville entrer, mais dehors sur à déserts aux lieux était. Et venaient vers lui-même de tous les côtés. |  | **45** Cependant, celui-ci étant-sorti, il a-commencé à annoncer considérablement et à répandre-en-rumeur la parole, de-sorte-de ne-plus avoir-la-puissance, lui, d’entrer manifestement envers une cité, mais [c’est] au-dehors, sur des lieux déserts, [qu’]il était. Et ils venaient vers lui de-toute-part. |
| 2 |  |  |
| **1** Et ayant entré encore dans Kafarnaoum par de journées, fut entendu parce qu'en à maison est. |  | **1** Et étant-entré à-nouveau envers Kapharnaüm, au-travers-de [quelques] jours, il a-été-écouté que [c’est] dans la maison [qu’]il est. |
| **2** Et furent mené ensemble nombreux, comme et non encore placer, ni ces vers la porte, et bavardait à eux-mêmes le discours. |  | **2** Et ils se-sont-rassemblés, nombreux, de-sorte-de ne-plus faire-de-place, ni-même celles [qui sont] vers la porte, et il leur adressait la parole. |
| **3** Et viennent portants vers lui-même paralytique, étant levé sous de quatre. |  | **3** Et ils viennent en-portant vers-lui un paralytique étant-levé sous quatre [hommes]. |
| **4** Et ne pas pouvants apporter à lui-même par le foule, ôtèrent le toit la toit où était, et ayants arrachés, lâchent le grabat où le paralytique couchait de haut en bas. |  | **4** Et n’ayant- pas -la-puissance-de le porter-vers [lui] en-raison-de la foule, ils ont-détoité le toit là-où [Jésus] était, et [l’]ayant-crevé, ils abaissent le grabat là-où le paralytique demeurait-couché. |
| **5** Et ayant vu le Iésous la croyance de eux-mêmes, dit à le paralytique. Enfant, sont abandonné de toi les péchés. |  | **5** Et ayant-vu leur foi, Jésus parle-ainsi au paralytique : Enfant, ils sont-abandonnés, tes péchés. |
| **6** Étaient cependant des quelconques des scribes là, asseyants et raisonnants en long en aux coeurs de eux-mêmes. |  | **6** Cependant, étaient là quelques scribes étant-assis et tenant-des-considérations dans leurs cœurs : |
| **7** Quel celui-ci ainsi bavarde ? Blasphème. Quel peut abandonner péchés, si ne pas un le Dieu ? |  | **7** Que celui-ci dit-il ainsi ?  Il blasphème ! Qui a-la-puissance d’abandonner des péchés sinon le Dieu unique ? |
| **8** Et immédiatement ayant reconnu le Iésous à le souffle de lui-même parce que ainsi raisonnent en long en à eux-mêmes, dit à eux-mêmes. Quel ceux-ci vous raisonnez en long en aux coeurs de vous ? |  | **8** Et directement, Jésus, ayant-reconnu par son esprit que [c’est] ainsi [qu’]ils tiennent-des-considérations en eux-mêmes, leur parle-ainsi : Que tenez- vous ces -considérations dans vos cœurs ? |
| **9** Quel est plus facile, dire à le paralytique. Sont abandonné de toi les péchés, ou dire. Éveille et lève le grabat de toi et piétine autour ? |  | **9** Qu’est-il plus-aisé ? De parler-ainsi au paralytique : Ils sont-abandonnés, tes péchés ! Ou de parler-ainsi : Éveille-toi, et lève ton grabat, et marche ? |
| **10** Afin que cependant que vous sachiez parce qu'autorité a le Fils de l'humain sur de la terre abandonner péchés, dit à le paralytique. |  | **10** Cependant, afin-que vous vous-trouviez-savoir que [c’est] un pouvoir [qu’]il a, le Fils de l’Homme, d’abandonner les péchés sur la terre… — il parle-ainsi au paralytique —… |
| **11** À toi je dis, éveille lève le grabat de toi, et dirige en arrière dans le maison de toi. |  | **11** …[c’est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi, lève ton grabat et retire-toi envers ta maison. |
| **12** Et fut éveillé, et immédiatement ayant levé le grabat, sortit devant de tous, comme et extasier tous, et glorifier le Dieu disants, parce que ainsi jamais nous vîmes. |  | **12** Et il a-été-éveillé et directement, ayant-levé le grabat, il est-sorti par-devers tous, de-sorte [pour] tous de s’extasier et de glorifier Dieu en-parlant-ainsi : De-même, pas-même-une-fois, nous n’avons- [jamais] -vu. |
| **13** Et sortit encore à côté la mer. Et tout le foule venait vers lui-même, et enseignait eux-mêmes. |  | **13** Et il est-sorti à-nouveau auprès-de la mer. Et toute la foule venait vers vui, et il les enseignait. |
| **14** Et menant de côté vit Lévi celui du Alphaios, asseyant sur le bureau de taxes, et dit à lui-même. Suis à moi. Et ayant levé, suivit à lui-même. |  | **14** Et en se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu Lévi, celui d’Alphée, étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, et il lui parle-ainsi : Suis moi. et, s’étant-redressé , il l’a-suivi.— Le gr. télônion, ainsi que télônès au v. suivant, viennent du verbe téléô, achever, traduit aussi dans ce cas par acquitter-la-redevance (cfr. Mt 17,25 et note). |
| **15** Et devient coucher de haut en bas lui-même en à la maison de lui-même, et nombreux collecteurs de taxes et pécheurs couchaient sur ensemble à le Iésous et aux disciples de lui-même. Étaient car nombreux, et suivaient à lui-même. |  | **15** Et il lui advient de demeurer-couché dans sa maison-d’habitation, et de-nombreux acquitteurs-de-redevances et pécheurs se-couchaient-à-table-avec Jésus et ses apprentis. En-efet, ils étaient nombreux et le suivaient.— On traduit habituellement acquitteurs-de-redevances par publicains, dans les traduction courantes. |
| **16** Et les scribes des Pharisiens, ayants vus parce que mange avec au-delà des pécheurs et de collecteurs de taxes, disaient aux disciples de lui-même. Parce que avec au-delà des collecteurs de taxes et de pécheurs mange ? |  | **16** Et les scribes des Pharisiens, ayant-vu qu’il mange conjointement-avec-avec les pécheurs et les acquitteurs-de-redevances, parlaient-ainsi à ses apprentis : Quoi ! [C’est] conjointement-avec-avec les acquitteurs-de-redevances et [les] pécheurs [qu’]il mange ? |
| **17** Et ayant entendu, le Iésous dit à eux-mêmes, non nécessité ont ces ayants la force de médecin, mais ces mauvaisement ayants. Non je vins appeler justes, mais pécheurs. |  | **17** Et ayant-écouté [cela], Jésus leur parle-ainsi : Ils n’ont pas besoin, ceux qui-ont-de-la-ténacité, du médecin, mais [bien plutôt] ceux étant malicieusement [atteints]. Je ne suis- pas -venu appeler des justes, mais des pécheurs. |
| **18** Et étaient les disciples de Ioannes et les Pharisiens jeûnants. Et viennent et disent à lui-même. Par quel les disciples de Ioannes et les disciples des Pharisiens jeûnent, les cependant tes disciples non jeûnent ? |  | **18** Et ils étaient, les apprentis de Jean et les Pharisien, jeûnant. Et ils viennent et lui parlent-ainsi : En-raison-de quoi les apprentis de Jean et les apprentis des Pharisiens jeûnent-ils cependant-que tes apprentis ne jeûnent pas ? |
| **19** Et dit à eux-mêmes le Iésous. Ne pas peuvent les fils de l'épousaille en à lequel l'époux avec au-delà de eux-mêmes est jeûner ? Combien grand temps ont l'époux avec au-delà de eux-mêmes, non peuvent jeûner. |  | **19** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Est-ce-qu’ils ont-la-puissance, les fils des épousailles, dans le-fait-que l’époux est conjointement-avec eux, de jeûner ? Autant- de temps -qu’ils ont l’époux conjointement-avec eux, ils n’ont- pas -la-puissance de-jeûner. |
| **20** Viendront cependant journées quand que soit enlevé au loin de eux-mêmes l'époux, et alors jeûneront en à celle-là à la journée. |  | **20** Viendront cependant des jours lorsque-le-cas-échéant il sera-enlevé-au-loin-désormais, loin-d’eux. Et alors ils jeûneront en ce jour-là. |
| **21** Aucun ajout de morceau de tissu de non foulé coud sur vêtement himation ancien. Si cependant ne pas, lève le plénitude au loin de lui-même, le nouveau de l'ancien, et pire schisme devient. |  | **21** Aucun, [ce n’est] un surjet de pièce-de-tissu non-foulé [qu’]il coud sur un vieil habit ; cependant-que sinon, il lève, le plérôme, loin-de lui, ce [qui est] nouveau [loin] du vieux, et [c’est] pire [que] la déchirure advient.— Le plérôme traduit l’idée de plénitude, d’action accomplie ; on pourrait traduire « la finition », ou « la réparation ». |
| **22** Et aucun jette vin jeune dans outres anciens. Si cependant ne pas, brisera le vin les outres, et le vin est perdu complètement et les outres. Mais vin jeune dans outres nouveaux. |  | **22** Et aucun ne jette du vin jeune envers des outres vieilles ; cependant-que sinon il [les] mettra-en-pièces, le vin, les outres, et le vin est-mené-à-sa-perte, et les outres. Mais le vin jeune [c’est] envers des outres neuves [qu’il est]. |
| **23** Et devint, lui-même en aux sabbats passer à côté par des champs ensemencés, et ses disciples commencèrent en premier route faire, épilants les épis. |  | **23** Et il lui est-advenu dans un shabbat de circuler à-travers des champs-ensemencés, et ses apprentis ont-commencé à faire chemin en-égrenant les épis. |
| **24** Et les Pharisiens disaient à lui-même. Vois, quel font aux sabbats lequel non va dehors ? |  | **24** Et les Pharisiens lui parlaient-ainsi : Vois : Que font-ils les [jours de] Shabbats ce qui n’est-au-pouvoir-de [quiconque] ? |
| **25** Et dit à eux-mêmes. Jamais vous lûtes de bas en haut  quel fit David, quand nécessité eut et eut faim, lui-même et ces avec au-delà de lui-même, |  | **25** Et il leur parle-ainsi : Pas-même-une-fois n’avez- vous -pris-connaissance-de ce-qu’a-fait David lorsqu’il a-eu besoin, et [lorsqu’]il a-été-affamé, [lui] et ceux [qui étaient] conjointement-avec lui ? |
| **26** comment entra dans le maison du Dieu sur de Abiathar de archiprêtre, et les pains de la position en avant mangea, lesquels non va dehors manger, si ne pas les prêtres, et donna et à ces avec à lui-même à étants ? |  | **26** Comment il est-entré envers la maison de Dieu sur [le temps d’]Abiathar le chef-des-prêtres ? Et [comment], les pains de la Proposition, il les a-mangés ? [Ces pains] qu’il n’est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon [aux] prêtres, et [comment] il [en] a-donné aussi à ceux étant avec lui ? |
| **27** Et disait à eux-mêmes. Le Sabbat par l'humain devint, et non l'humain par le sabbat. |  | **27** Et il leur parlait-ainsi : Le Shabbat, [c’est] en-raison-de l’Homme [qu’]il est-advenu, et non l’Homme en-raison-du Shabbat… |
| **28** Comme et Maître est le Fils de l'humain et du sabbat. |  | **28** … de-sorte-que [c’est] Seigneur [qu’]il est, le Fils de l’Homme, aussi du Shabbat. |
| 3 |  |  |
| **1** Et entra encore dans synagogue, et était là humain, étante séchée ayant la main, |  | **1** Et il est-entré à-nouveau envers la synagogue. Et était là un Homme ayant la main qui-se-trouve-avoir-été-desséchée. |
| **2** et observaient à côté lui-même, si aux sabbats soignera lui-même, afin que accusent de lui-même. |  | **2** Et ils l’épiaient [pour voir] si, pour le shabbat, il le soignera afin-qu’ils le condamnent-en-public-désormais. |
| **3** Et dit à l'humain à celui la main à ayant sèche, éveille dans le au milieu. |  | **3** Et il parle-ainsi à l’Homme, celui qui-a la main sèche : Éveille-toi [et viens] envers le milieu ! |
| **4** Et dit à eux-mêmes. Va dehors aux sabbats faire le bien ou faire le mal, âme sauver ou tuer catégoriquement ? Les cependant silençaient. |  | **4** Et il leur parle-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque] pour le shabbat de faire bien ou de mal-faire ? De sauver une âme ou de [la] tuer ? Cependant, ceux-ci restaient-en-silence. |
| **5** Et ayant vu autour eux-mêmes avec au-delà de colère, attristant avec sur à la callosité de la coeur de eux-mêmes, dit à l'humain. Étends dehors ta main. Et étendit dehors, et fut rétabli la main de lui-même. |  | **5** Et les regardant-alentour au-sein-d’une colère, étant-affligé en-ce-qui-concerne la callosité de leur cœur, il parle-ainsi à l’Homme : Tends la main ! Et il [l’]a-tendue, et elle a-été-restaurée, sa main. |
| **6** Et ayants sortis, les Pharisiens immédiatement avec au-delà des Hérodiens délibération ensemble faisaient d'haut en bas de lui-même, comment lui-même que perdent complètement. |  | **6** Et étant-sortis, les Pharisiens, [c’est] directement [que], conjointement-avec les Hérodiens, ils donnaient un conseil-en-délibération contre lui de-telle-manière-qu’ils le mènent-à-sa-perte-désormais. |
| **7** Et le Iésous avec au-delà des disciples de lui-même, retourna de bas en haut vers la mer, et nombreux multitude au loin de la Galilée Suivit, et au loin de la Judée, |  | **7** Et Jésus, conjointement-avec ses apprentis a-regagné-place vers la mer, et une nombreuse multitude, depuis la Galilée, [l’]a-suivi, et depuis la Judée… |
| **8** et au loin de Iérusalem, et au loin de la Idumée, et au delà du Jourdain, et autour Tyr et Sidon, multitude nombreux entendants combien grands faisait, vinrent vers lui-même. |  | **8** …et depuis Jérusalem, et depuis l’Idumée et l’autre-rive du Jourdain, et autour de Tyr et de Sidon. [Aussi] une multitude nombreuse, écoutant autant-qu’il faisait, est- elle -venue vers lui. |
| **9** Et dit aux disciples de lui-même afin que petit navire que endure auprès à lui-même par le foule, afin que ne pas que serrent lui-même. |  | **9** Et il a-parlé à ses apprentis afin-qu’un petit-navire adhère- à lui -avec-vigueur en-raison-de la foule, afin-qu’ils ne lui fassent- pas -subir-une-tribulation. |
| **10** Nombreux car soigna, comme et tomber dessus à lui-même, afin que de lui-même que attachent combien grands avaient fouets. |  | **10** [Ce sont] de-nombreux, en-effet, [qu’]il a-soignés, en-sorte- [pour eux] -de tomber-en-fondant-sur lui afin-qu’ils le touchent-désormais, autant-qui avaient des fouets-de-douleurs. |
| **11** Et les souffles les impurs, quand lui-même contemplaient, tombaient auprès à lui-même et criaient disants, parce que toi tu es le Fils du Dieu. |  | **11** E t les esprits, ceux [qui sont] impurs, lorsque-le-cas-échéant ils l’observaient-avec-attention, tombaient- [à terre] -vers lui et hurlaient en-parlant-ainsi : [C’est] toi [qui] es le Fils de Dieu ! |
| **12** Et beaucoup survalorisait à eux-mêmes afin que ne pas lui-même visible que fassent. |  | **12** Et il leur infligeait-une-dévalorisation considérable afin-qu’ils ne le fassent- pas -désormais manifeste. |
| **13** Et monte dans le montagne, et appelle auprès lesquels voulait lui-même, et allèrent loin vers lui-même. |  | **13** Et il monte envers la montagne, et il appelle-vers [lui] ceux-que lui voulait, et ils se-sont-éloignés vers lui. |
| **14** Et fit douze, Lesquels et apôtres nomma, afin que soient avec au-delà de lui-même, et afin que envoie au loin eux-mêmes proclamer |  | **14** Et il [en] a-fait douze // et [c’est] apôtres [qu’]il [les] a-nommés // afin-qu’ils soient conjointement-avec lui, et afin-qu’il les envoies [pour] annoncer… |
| **15** et avoir autorité mettre dehors les démons. |  | **15** et avoir [le] pouvoir de jeter-au-dehors les démons. |
| **16** Et fit les douze, et posa dessus nom à le Simon, Pierre, |  | **16** // Et il a-fait les douze //, et il a-imposé un nom pour Simon : Pierre… |
| **17** et Iakobos celui du Zébédaï, et Ioannes le frère du Iakobos, et posa dessus à eux-mêmes noms Boanergès, lequel est fils de tonnerre, |  | **17** … et Jacques, le [fils] de Zébédée et Jean, le frère de Jacques, et il leur a-imposé un nom : Boanergès, c’est-à-dire : Fils du tonnerre. |
| **18** et André, et Philippe, et Bar-Tolomaï, et Matthaios, et Thomas, et Iakobos celui du Alphaios, et Thaddaios, et Simon le Kananéen, |  | **18** Et André, et Philippe, et Bartholomée et Matthieu et Thomas et Jacques, le [fils] d’Alphée, et Thadée et Simon le Cananéen…— Ce dernier apôtre est plus connu sous le nom de Simon le Zélote (+). |
| **19** et Ioudas Iskariote, lequel et livra lui-même. |  | **19** Et Judas Iscariôth, celui-qui aussi l’a-livré. — Iscarioth est la transcription araméenne de celui-qui-a-livré. |
| **20** Et vient dans maison. Et vient ensemble encore Le foule, comme et ne pas pouvoir eux-mêmes ni pain manger. |  | **20** Et il vient envers la maison, et elle vient- à-nouveau -avec [lui], // la // foule, de-sorte-de ne pas même avoir-la-puissance, eux, de manger de pain. |
| **21** Et ayants entendus, ces à côté de lui-même sortirent saisir avec force lui-même.  Disaient car, parce que extasia. |  | **21** Et ayant-écouté [cela], ceux [qui sont] d’auprès-de lui sont-sortis pour le saisir-avec-force.  Ils parlaient-ainsi en-effet : il est-extasié. |
| **22** Et les scribes, ces au loin de Iérusalem ayants descendus disaient, parce que Beelzeboul a, et, parce qu'en à le chef des démons, met dehors les démons. |  | **22** Et les scribes, ceux qui-, depuis Jérusalem, sont-descendus, parlaient-ainsi : [C’est] Béelzeboul [qu’]il a ! Et : [C’est] dans le chef des démons [qu’]il jette-au-dehorse les démons ! |
| **23** Et ayant appelé auprès eux-mêmes, en aux paraboles disait à eux-mêmes. Comment peut Satan Satan mettre dehors ? |  | **23** Et les ayant-appelés-vers [lui], [c’est] en paraboles [qu’]il leur parlait : Comment a-t-il-la-puissance Satan, de jeter-au-dehors Satan ? |
| **24** Et si royauté sur elle-même que soit divisé, non peut être placé debout la royauté celle-là. |  | **24** Et si-le-cas-échéant un règne, [c’est] sur lui-même [qu’]il a-été-partagé-désormais, il n’a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], ce règne-là. |
| **25** Et si maison sur elle-même que soit divisé, non pourra la maison celle-là être placé debout. |  | **25** Et si-le-cas-échéant une maison-d’habitation, [c’est] sur elle-même [qu’]elle a-été-partagée-désormais, elle n’aura- pas -la-puissance, cette maison-d’habitation-là, de se-tenir [debout]. |
| **26** Et si le Satan leva sur lui-même et fut divisé, non peut placer debout, mais fin a. |  | **26** Et si le Satan se-redresse sur lui-même et a-été-partagé, il n’a- pas -la-puissance de se-tenir [debout], mais [c’est] un achèvement [qu’]il a. |
| **27** Mais non peut aucun dans la maison du fort ayant entré ses ustensiles piller complètement, si ne pas premièrement le fort que attache de lien, et alors sa maison pillera complètement. |  | **27** Mais aucun n’a-la-puissance, étant-entré envers la maison-d’habitation de l’[homme] tenace, de piller ses ustensiles si-le-cas-échéant il n’a- pas premièrement -lié-dé-sormais l’[homme] tenace ; et alors [seulement], sa maison-d’habitation, il [la] pillera. |
| **28** Amen, je dis à vous parce que tous sera abandonné aux fils des humains les péchés et les blasphèmes, combien grands si que blasphèment. |  | **28** Amen, je vous parle-ainsi : Tout sera-abandonné pour les fils des Hommes, les péchés et les blasphèmes autant-que, le-cas-échéant, ils auront-blasphémé-désormais. |
| **29** Lequel cependant si que blasphème dans le Souffle le saint, non a délivrance dans l'âge, mais tenu dans est de éternel de péché. |  | **29** Cependant-que qui a-blasphémé-désormais envers l’Esprit, celui [qui est] saint, il n’[y] a pas d’abandon envers l’ère, mais [c’est] passible [qu’]il est d’un péché de-l’ère ! |
| **30** Parce que disaient. Souffle impur a. |  | **30** [Ceci] parce-qu’ils parlaient-ainsi : [C’est] un esprit impur [qu’]il a ! |
| **31** Et viennent la mère de lui-même et ses frères, et dehors tenants debout, envoyèrent au loin vers lui-même appelants lui-même. |  | **31** Et elle est-venue, sa mère, et ses frères [avec elle]. Aussi, tenant-ferme au-dehors, ils ont-envoyé [quelqu’un] vers lui qui- l’ -appelle. |
| **32** Et asseyait autour lui-même foule, et disent à lui-même. Vois, la mère de toi et les frères de toi, dehors cherchent toi. |  | **32** Et une foule était-assise autour-de lui, et ils lui parlent-ainsi : Voici-que ta mère et tes frères // et tes sœurs //, au-dehors, te cherchent. |
| **33** Et ayant été répondu à eux-mêmes dit.  Quelle est la mère de moi, et les frères de moi ? |  | **33** Et leur ayant-répondu, il parle-ainsi :  Qui est ma mère, et //  mes // frères ? |
| **34** Et ayant vu autour ces autour lui-même, en cercle asseyants dit. Vois, la mère de moi et les frères de moi. |  | **34** Et regardant-alentour ceux qui-sont-assis autour-de lui en-cercle (= aux-environs), il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] ma mère et mes frères. |
| **35** Lequel Car si que fasse le volonté du Dieu, celui-ci frère de moi et soeur et mère est. |  | **35** En-effet, qui fait-désormais la volonté de Dieu, celui-ci, [c’est] mon frère, et [ma] sœur, et [ma] mère [qu’]il est. |
| 4 |  |  |
| **1** Et encore commença en premier enseigner à côté la mer. Et est mené ensemble vers lui-même foule plus grand, comme et lui-même dans le navire ayant entré, asseoir en à la mer, et tout le foule vers la mer sur de la terre étaient. |  | **1** Et à-nouveau, il a-commencé à enseigner auprès-de la mer. Et se-rassemble vers lui une foule très-nombreuse, de-sorte-que lui, ayant-embarqué envers un navire pours’asseoir en mer, aussi toute la foule, [c’est] vers la mer, sur la terre, [qu’]elle était. |
| **2** Et enseignait eux-mêmes en aux paraboles nombreux, et disait à eux-mêmes en à la doctrine de lui-même. |  | **2** Et il leur enseignait en parables de-nombreuses-choses, et il leur parlait-ainsi dans son enseignement : |
| **3** Entendez. Vois, sortit celui semant semer. |  | **3** Écoutez : Voici-qu’il est sorti, celui qui-sème, pour semer. |
| **4** Et devint en à celui semer, lequel certes tomba à côté la route, et vint les volatiles et mangea de haut en bas lui-même. |  | **4** Et il est-advenu-, dans le-fait-de semer, que, certes, il est-tombé [de la semence] auprès du chemin, et ils sont-venus, les oiseaux, et ils l’ont-dévorée. |
| **5** Et autre tomba sur le pierreux, où non avait terre nombreuse, et immédiatement leva haut dehors par le ne pas avoir profondeur de terre. |  | **5** Et une autre [semence] est-tombée sur les [endroits] pierreux, là-où li n’y avait pas considérablement de terre, et [c’est] directement [qu’]elle est-sortie-pour-monter-au-levant en-raison du-fait-de ne pas avoir de profondeur de terre. |
| **6** Et quand leva de bas en haut le soleil fut brûlé, et par celui ne pas avoir racine fut séché. |  | **6** Et lorsqu’il est-monté-au-levant, le soleil, elle a-été-brûlée, et en-raison-du fait-de ne pas avoir de racine, elle a-été-desséchée. |
| **7** Et autre tomba dans les épines, et montèrent les épines et étouffèrent avec lui-même, et fruit non donna. |  | **7** Et une autre est-tombée envers les épines. Et elles sont-montées, les épines, et elles l’ont-fait-suffoquer, et de fruit, elle n’[en] a- pas -donnés. |
| **8** Et autres tomba dans la terre la belle, et donnait fruit, montants et étants crûs, et portait dans trente, et en à soixante, et en à cent. |  | **8** Et d’autres sont-tombées envers la terre, celle [qui est] belle, et elles donnaient du fruit, montant et croissant. Et [cela] portait : l’un : trente ; et l’un : soixante ; et l’un : cent. |
| **9** Et disait. Lequel a oreilles entendre, entends. |  | **9** Et il parlait-ainsi : Celui qui-a des oreilles [pour] écouter, qu’il écoute. |
| **10** Et quand devint de haut en bas seules, demandaient lui-même les autour lui-même avec aux douze les paraboles. |  | **10** Et lorsqu’il est-devenu selon [lui] seul, ils le pressaient, ceux [qui étaient] autour-de lui avec les douze, [à propos] des paraboles. |
| **11** Et disait à eux-mêmes. À vous le mystère est donné de la royauté du Dieu. À ceux-là cependant à les dehors, en aux paraboles ces tous devient, |  | **11** Et il s’adressait-ainsi à eux : [C’est] à vous [que] le mystère du Règne de Dieu se-trouve-avoir-été-donné, cependant-qu’à ceux-là, ceux du dehors, [c’est] dans des paraboles [que] tout advient… |
| **12** afin que voyants, que voient et ne pas que voient, et entendants, que entendent et ne pas que comprennent, de peur que retournent et que soit abandonné à eux-mêmes. |  | **12** … afin-que regardant, ils regardent mais ne voient- pas -désormais ; et -qu’écoutant, ils écoutent mais ne comprennent pas, de-peur-qu’ils [ne] retournent-désormais et qu’il [ne] leur soit-abandonné-désormais. |
| **13** Et dit à eux-mêmes. Non vous savez la parabole celle-ci, et comment toutes les paraboles vous connaîtrez ? |  | **13** Et il leur parle-ainsi : Vous ne vous-trouvez- pas -avoir-su cette parabole-ci ! Aussi, comment toutes les paraboles, [les] connaîtrez-vous ? |
| **14** Celui semant le discours sème. |  | **14** Celui qui-sème, [c’est] la parole [qu’]il sème. |
| **15** Ceux-ci cependant sont ces à côté la route. Où est semé le discours, et quand que entendent, immédiatement vient le Satan, et lève le discours celui étant semé dans eux-mêmes. |  | **15** Cependant-que ceux-ci sont ceux [qui sont] auprès du chemin, là-où est-semée la parole, et lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais, [c’est] directement [que] vient le Satan et il lève la parole, celle qui-se-trouve-avoir-été-semée envers eux. |
| **16** Et ceux-ci sont semblablement ces sur les pierreux étants semés, lesquels quand que entendent le discours, immédiatement avec au-delà de joie prennent lui-même, |  | **16** Et ceux-ci sont ceux qui-sont-semés sur les [endroits] pierreux, qui, lorsque-le-cas-échéant ils écoutent-désormais la parole, [c’est] directement au-sein-d’une grande joie [qu’]ils la reçoivent… |
| **17** et non ont racine en à eux-mêmes, mais auprès des temps sont, puis de ayante devenue de tribulation ou de poursuite par le discours, immédiatement sont scandalisé. |  | **17** … et ils n’ont pas de racine en eux-mêmes, mais [c’est] vers-un-moment [qu’]ils sont. Puis, étant-advenue une tribulation ou une poursuite en-raison-de la parole, [c’est] directement [qu’]ils sont-scandalisés. |
| **18** Et autres sont ces dans les épines étants semés. Ceux-ci sont ces le discours ayants entendus, |  | **18** Et d’autres sont ceux qui-sont-semés envers les épines. Ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté la parole… |
| **19** et les soins de l'âge, et la tromperie du richesse, et les autour les restants désirs entrantes, étouffent avec le discours et sans fruit devient. |  | **19** … et les inquiétudes de l’ère et l’abus-trompeur de la richesse et les désirs-ardents au-sujet-des choses-restantes qui-pénètrent font-suffoquer la parole, et [c’est] infructueuse [qu’]elle devient. |
| **20** Et ceux-là sont ces sur la terre la belle ayants étés semés, lesquels des quelconques entendent le discours et reçoivent de côté et portent du fruit, en à trente, et en à soixante, et en à cent. |  | **20** Et ceux-là sont ceux qui-sont-semés sur la terre, celle [qui est] belle, lesquels écoutent la parole et la reçoive-en-accueil, et portent-du-fruit : l’un : trente ; et l’un : soixante ; et l’un : cent. |
| **21** Et disait à eux-mêmes. Ne serait-ce que vient le lampe, afin que sous le muid récipient de mesure que soit posé, ou sous la lit ?  Non afin que sur la chandelier que soit posé ? |  | **21** Et il leur parlait-ainsi : Serait-ce-que vient la chandelle afin-que [ce soit] sous le boisseau [qu’]elle soit-placée-désormais, ou sous la couche ?  N’[est-ce] pas afin-que [ce soit] sur le chandelier [qu’]elle soit-placée-désormais ? |
| **22** Non car est caché, si ne pas afin que soit apparu, pas cependant devint caché au loin, mais afin que vienne dans visible. |  | **22** En-effet, [rien] n’est caché, sinon-le-cas-échéant afin-qu’il soit-manifesté-désormais ; et il n’advient [rien qui ne soit] caché-au-loin, sinon (= mais) afin-qu’il vienne-désormais envers [ce qui est] manifeste. |
| **23** Si un quelconque a oreilles entendre, entends. |  | **23** Si quelqu’un a des oreilles pour écouter, qu’il écoute. |
| **24** Et disait à eux-mêmes. Voyez quel vous entendez. En à lequel à mesure vous mesurez sera mesuré à vous, et sera posé vers à vous. |  | **24** Et il parlait-ainsi : Regardez ce-que vous écoutez ! [C’est] dans la mesure par-laquelle vous mesurez [qu’]il sera-mesuré pour vous, et ce sera-placé-vers vous. |
| **25** Lequel car a, sera donné à lui-même. Et lequel non a, et lequel a sera levé au loin de lui-même. |  | **25** Celui-qui a en-effet, il lui sera-donné. Et celui-qui n’a pas, [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **26** Et disait. Ainsi est la Royauté du Dieu, comme humain que jette le semence sur de la terre, |  | **26** Et il parlait-ainsi : [C’est] qainsi [qu’]est le Règne de Dieu, comme un Homme qui-jette-désormais la semence sur la terre… |
| **27** et que dorme et que soit éveillé, nuit et journée, et le semence que germe et que allonge comme non sait lui-même. |  | **27** … et qu’il dorme, et qu’il soit-éveillé-désormais, [c’est] nuit et jour [qu’]aussi la semence germe et s’allonge. Comment ? Il ne [le] sait pas, lui. |
| **28** Automate la terre porte du fruit, premièrement herbe, puis épi, puis plein blé en à l'épi. |  | **28** [C’est] par-elle-même [que] la terre porte-du-fruit, premièrement [de l’]herbe, puis [des] épis, puis un plérôme-de froment dans l’épi. |
| **29** Quand cependant que livre le fruit, immédiatement envoie au loin le faucille, parce que place debout à côté le moisson. |  | **29** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant le fruit [se]-livre-dé-sormais, [c’est] directement [qu’]il envoie la faucille parce-qu’elle se-trouve-s’être-tenue-auprès-de [lui], la moisson.— La faucille, en gr. drépanon qui a donné le nom d’une maladie sanguine, la drépanocytose : des cellules rouges en forme de faucille. |
| **30** Et disait. Comment que nous ressemblions la Royauté du Dieu, ou en à quelle elle-même à parabole que nous posions ? |  | **30** Et il parlait-ainsi : Comment identifierons- nous -désormais le Règne de Dieu, ou dans quelle parabole [le] placerons- nous -désormais ? |
| **31** Comme à grain de sinapis, lequel quand que soit semé sur de la terre, plus petit étant de tous des semences de les sur de la terre, |  | **31** Comme un grain de moutarde-noire qui, lorsque-le-cas-échéant il est-semé sur la terre, étant plus-petite-que toutes les semences, celles [qui sont] sur la terre… |
| **32** et quand que soit semé, monte et devient plus grand de tous des légumes,  et fait branches grands, comme et pouvoir sous l'ombre de lui-même les volatiles du ciel dresser la tente de haut en bas. |  | **32** … et lorsque-le-cas-échéant elle a-été-semée-désormais, il monte et devient plus-grand-que toutes les plantes-potagères ;  et il fait des grandes branches de-sorte-d’avoir-la-puissance sous son ombre, les oiseaux du ciel, de planter-leur-tente. |
| **33** Et à telles celles-ci aux paraboles à nombreuses, bavardait à eux-mêmes le discours, comme de haut en bas pouvaient entendre. |  | **33** Et [c’est] par de telles paraboles nombreuses [qu’]il leur adressait la parole selon-qu’ils avaient-la-puissance-d’écouter. |
| **34** Sans cependant de parabole non bavardait à eux-mêmes, de haut en bas en propre cependant aux en propres aux disciples, expliquait tous. |  | **34** Cependant-que sans parabole, il ne leur adressait [rien], cependant-qu’à-l’écart (= en-propre), [c’est] pour les apprentis [qui lui sont] en-propre [qu’]il dénouait toutes-choses. |
| **35** Et dit à eux-mêmes en à celle-là à la journée de tardive de ayante devenue. Que nous traversions dans celui au delà. |  | **35** Et il leur parle-ainsi en ce jour-là, le-soir étant-advenu : Traversons envers l’autre-rive. |
| **36** Et ayants abandonnés le foule, prennent à côté lui-même comme était en à le navire, et autres navires était avec au-delà de lui-même. |  | **36** Et ayant-abandonné la foule, ils le prennent-auprès-d’[eux] comme il était, dans le navire, et d’autres navirex étaient conjointement-avec lui. |
| **37** Et devient ouragan grande de vent, et les vagues jetait sur dans le navire, comme et déjà être rempli le navire. |  | **37** Et advient une grande bourrasque de vent, et les vagues se-jetaient-sur [eux], envers le navire, de-sorte-, pour le navire, -d’être- déjà -saturé. |
| **38** Et lui-même était en à la poupe, sur l'oreiller dormant. Et éveillent lui-même et disent à lui-même. Enseignant, non soucie à toi parce que nous perdons complètement ? |  | **38** Et lui était à la poupe, sur l’oreiller, dormant. Et ils l’éveillent, et ils lui parlent-ainsi : Enseignant, ne te fais- tu pas -de-souci du-fait-que nous sommes-menés-à-notre-perte ? |
| **39** Et ayant été réveillé, survalorisa à le vent et dit à la mer. Silence, sois muselé. Et cessa le vent, et devint tranquillité grande. |  | **39** Et ayant-été-réveillé, il a-infligé-une-dévalorisation au vent et il a-parlé-ainsi à la mer : Reste-en-silence ! Sois-muselée ! Et il a-cessé, le vent, et il est-advenu un grand calme. |
| **40** Et dit à eux-mêmes. Quel craintifs vous êtes ? Pas encore vous avez croyance ? |  | **40** Et il leur a-parlé-ainsi : Qu’êtes-vous trouillards ? Vous n’avez pas-encore de foi ! |
| **41** Et furent craint crainte grand, et disaient vers les uns les autres. Quel alors celui-ci est, parce qu'et le vent et la mer écoute en soumission à lui-même ? |  | **41** Et ils ont-eu-peur d’une grande peur, et ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui par-conséquent est celui-ci, qu’aussi le vent et la mer lui obéissent ? |
| 5 |  |  |
| **1** Et vinrent dans celui au delà de la mer, dans la région des Géraséniens. |  | **1** Et ils sont-venus envers l’autre-rive de la mer, envers le pays des Géraséniens. |
| **2** Et de ayant sorti de lui-même dehors du navire, immédiatement rencontra à lui-même dehors des mémorials humain en à souffle à impur, |  | **2** Et étant-sorti, lui, hors-du navire, [c’est] directement [qu’]est arrivé-pour- le -rejoindre, hors-des mémoriaux, un Homme dans un esprit impur… |
| **3** lequel l'habitation de haut en bas avait en aux monuments, et pas cependant à chaîne pas plus aucun pouvait lui-même attacher de lien, |  | **3** … qui avait sa maison-établie dans les caveaux-commémoratifs et [ce n’est] pas-même par une chaîne [qu’]aucun n’avait-la-puissance de le lier… |
| **4** par celui lui-même souvent aux entraves et aux chaînes être attaché de lien, et être déchiré sous de lui-même les chaînes et les entraves être frotté ensemble, et aucun avait la force lui-même dompter. |  | **4** … en-raison-du fait, [pour] lui, de se-trouver-avoir-été-lié de-nombreuses-fois par des entraves et par des chaînes et, [pour] les chaînes, de se-trouver-avoir-été-mises-en-pièces sous- son -obédience, et [pour] les entraves de se-trouver-avoir-été-brisées. Aussi, aucun n’avait-la-ténacité-de le dompter. |
| **5** Et par de tout de nuit et de journée en aux monuments et en aux montagnes, était criant et coupant de haut en bas lui-même aux pierres. |  | **5** Et [c’est] à-travers tout, nuit et jour, dans les caveaux-commémoratifs et dans les montagnes, [qu’]il était, hurlant et se-couvrant- lui-même -de-coups par des pierres. |
| **6** Et ayant vu le Iésous au loin de loin, courut et embrassa vers à lui-même, |  | **6** Et ayant-vu Jésus de-loin à-distance, il a-couru et s’est prosterné-vers lui… |
| **7** et ayant crié à son de voix à grande dit. Quel à moi et à toi, Iésous, Fils du Dieu du plus haut ? J'adjure toi le Dieu, ne pas moi que tu tortures. |  | **7** … et [c’est] en-hurlant par une voix grande [qu’]il parle-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, Fils de Dieu, le Très-Haut ? Je t’[ad]jure, [par] Dieu, ne me tourmente pas ! |
| **8** Disait car à lui-même. Sors, le souffle le impur dehors de l'humain. |  | **8** En-effet, il lui parlait-ainsi : Sors, l’esprit, celui [qui est] impur, hors-de l’Homme ! |
| **9** Et demandait sur lui-même. Quel nom à toi ? Et dit à lui-même. Légion nom à moi, parce que nombreux nous sommes. |  | **9** Et il le pressait-de-questions : Quel [est] ton nom ? Et il parle-ainsi : [C’est] Légion [qu’est] mon nom, parce-que [c’est] nombreux [que] nous sommes. |
| **10** Et appelait à côté lui-même beaucoup afin que ne pas eux-mêmes que envoie au loin dehors de la région. |  | **10** Et il faisait-appel-auprès-de lui considérablement afin-qu’il ne les envoie- pas -désormais au-dehors-du pays. |
| **11** Était cependant là vers à le montagne, troupeau de pourceaux grande étante nourrie. |  | **11** Cependant, étaient là, près de la montagne, une grande harde de porcs, paissant. |
| **12** Et appelèrent à côté lui-même disants. Envoie nous dans les pourceaux, afin que dans eux-mêmes que nous entrions. |  | **12** Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Mande-nous envers les porcs afin-que [ce soit] envers eux [que] nous entrions-désormais. |
| **13** Et permit à eux-mêmes. Et ayants sortis, les souffles les impurs entrèrent dans les pourceaux, et rua la troupeau d'haut en bas de l'escarpement dans la mer, comme deux mille, et étaient étouffé en à la mer. |  | **13** Et il le leur a-permis. Et étant-sortis, les esprits, ceux [qui sont] impurs, sont-entrés envers les porcs, et elle s’est-rué, la harde, selon [l’aval] de l’espcarpement, envers la mer, comme [au nombre de] deux-mille, et ils étouffaient dans la mer. |
| **14** Et ces nourrissants eux-mêmes fuirent, et annoncèrent dans la ville et dans les champs. Et sortirent voir quel est celui devenant. |  | **14** Et ceux qui- les -font-paître ont-fui et sont-partis-proclamer [la chose] envers la cité et envers les champs. Et ils sont-venus voir ce-qui est se-trouvant-être-advenu. |
| **15** Et viennent vers le Iésous, et contemplent celui démonisant asseyant,  étant vêtu et étant sain d'émotion, celui ayant le légion, et furent craint. |  | **15** Et ils viennent vers Jésus et observent-avec-attention celui qui-est-démoniaque, étant-assis,  se-trouvant-avoir-été-habillé et discernant-avec-tempérance ; celui qui-se-trouve-avoir-eu la légion, et ils ont-craint. |
| **16** Et racontèrent complètement à eux-mêmes ces ayants vus, comment devint à celui à démonisant, et autour des pourceaux. |  | **16** Et ils ont-considéré-en-détail pour eux, ceux qui-ont-vu [ces choses], comment il [en] est-advenue pour celui qui-est-démoniaque et au-sujet-des porcs. |
| **17** Et commencèrent en premier appeler à côté lui-même aller loin au loin des frontières de eux-mêmes. |  | **17** Et ils ont-commencé à faire-appel-auprès-de lui pour s’éloigner loin de leur territoire-constitué. |
| **18** Et de entrant de lui-même dans le navire, appelait à côté lui-même celui ayant été démonisé afin que avec au-delà de lui-même que soit. |  | **18** Et en-embarquant, lui, envers le navire,[voici qu’]il faisait-appel-auprès-de lui, celui qui-a-été-démoniaque, afin-que [ce soit] conjointement-avec lui [qu’]il soit. |
| **19** Et non abandonna lui-même, mais dit à lui-même. Dirige en arrière dans le maison de toi, vers les tes, et annonce à eux-mêmes combien grands le Maître à toi fait, et compatit toi. |  | **19** Et il ne [le] lui a- pas -abandonné, mais il lui parle-ainsi : Retire-toi envers ta maison ver les tiens, et pars-proclamer pour eux autant-que le Seigneur a-fait pour toi et [autant-qu’]il t’a-pris-en-miséricorde. |
| **20** Et alla loin et commença en premier proclamer en à la Décapole, combien grands fit à lui-même le Iésous, et tous étonnaient. |  | **20** Et il s’est-éloigné, et il a-commencé à-annoncer dans la Décapole autant-qu’a-fait pour lui Jésus, et tous s’étonnaient. |
| **21** Et de ayant traversé du Iésous En à le navire encore dans celui au delà, fut mené ensemble foule nombreux sur lui-même, et était à côté la mer. |  | **21** Et ayant-franchi, Jésus //dans le navire//à-nouveau envers l’autre-rive, [c’est] une foule nombreuse [qui] s’est-rassemblée sur lui. Et il était auprès-de la mer. |
| **22** Et vois, vient un des chefs de synagogues à nom Iaeiros, et ayant vu lui-même, tombe vers ses pieds, |  | **22** Aussi vient l’un des chefs-de-synagogue, [répondant] au nom de Jaïre, et l’ayant-vu, il tombe vers ses pieds… |
| **23** et appelle à côté lui-même beaucoup disant, parce que le petite fille de moi dernièrement a, afin que ayant venu, que tu poses dessus les mains à elle-même, afin que soit sauvé et que vive. |  | **23** … et il fait-appel-auprès-de lui considérablement en-parlant-ainsi : Ma petite-fille, [c’est] à-toute-extrêmité [qu’]elle est ! [Je te prie]afin-qu’étant-venu, tu imposes-dé-sormais les mains pour elle afin-qu’elle soit-sauvée-désormais et qu’elle vive-désormais. |
| **24** Et alla loin avec au-delà de lui-même. Et suivait à lui-même foule nombreux, et serraient ensemble lui-même. |  | **24** Et il s’est-éloigné conjointement-avec lui. Et elle le suivait, une foule nombreuse, et l’oppressait. |
| **25** Et femme étante en à écoulement de sang douze ans, |  | **25** Et [voici qu’]une femme étant dans un écoulement de sang [depuis] douze ans… |
| **26** et nombreux ayante soufferte sous de nombreux de médecins, et ayante dépensée ces à côté de elle-même tous, et pas un ayante étée profitée,  mais davantage dans le pire ayante venue, |  | **26** — … et qui-a-souffert considérablement sous-l’obédience-de nombreux médecins, et qui-a-dépensé toutes-choses d’auprès-d’elle, et qui- n’[en] -a-bénéficié- d’aucun -crédit,  mais qui-est-venue davantage envers le pire —… |
| **27** ayante entendue ces autour du Iésous, ayante venue en à le foule derrière, attacha du vêtement himation de lui-même. |  | **27** … ayant-écouté [parler] au-sujet-de Jésus, étant-venue dans la foule, [c’est] par-derrière [qu’]elle a-touché son habit.— On voit bien ici le grec cahotique de Marc, beaucoup moins fluide que celui de Luc, de Matthieu ou de Jean. |
| **28** Disait car, parce que si que j'attache et si des vêtements himations de lui-même, je serai sauvé. |  | **28** Elle parlait-ainsi en-effet : Si-le-cas-échéant je touche-désormais ses habits, je serai-sauvée. |
| **29** Et immédiatement fut séché la source du sang de elle-même, et connut à le corps parce que est guéri au loin de la fouet. |  | **29** Et [c’est] directement [qu’]a-été-desséchée sa source de sang, et elle a-connu pour [son] corps qu’elle se-trouve-avoir-été-guérie loin-du fouet-de- [sa] -douleur. |
| **30** Et immédiatement le Iésous, ayant reconnu en à lui-même la dehors de lui-même puissance ayante sortie, ayant été retourné en à le foule disait. Quel de moi attacha des vêtements himations ? |  | **30** Et [c’est] directement [que] Jésus, ayant-reconnu en lui-même hors-de lui une puissance étant-sortie, s’étant-retourné dans la foule, parlait-ainsi : Qui a-touché mes habits ? |
| **31** Et disaient à lui-même ses disciples. Tu vois le foule serrant ensemble toi, et tu dis. Quel de moi attacha ? |  | **31** Et ils lui parlaient-ainsi, ses apprentis : Tu regardes la foule qui t’oppresse et tu parles-ainsi : Qui m’a-touché ? |
| **32** Et voyait autour voir cette celui-ci ayante faite. |  | **32** Et il regardait-alentour pour voir celle qui-a-fait ceci. |
| **33** La cependant femme, ayante étée crainte et tremblante, sachante lequel devient à elle-même, vint et tomba auprès à lui-même, et dit à lui-même toute la vérité. |  | **33** Cependant, la femme, ayant-craint et tremblante, se-trouvant-avoir-su ce-qui se-trouve-être-advenu pour elle, est-venue et est-tombée- [à terre] -vers lui, et lui a-parlé [en avouant] toute la vérité. |
| **34** Le cependant dit à elle-même. Fille, la croyance de toi sauve toi. Dirige en arrière dans paix, et sois saine au loin de la fouet de toi. |  | **34** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Retire-toi envers une paix et sois saine, hors-du fouet-de- ta -douleur. |
| **35** Encore de lui-même de bavardant, viennent au loin du chef de synagogue disants, parce que la fille de toi mourut loin. Quel encore tu écorches l'enseignant ? |  | **35** Lui, adressant encore [ces propos], viennent [des Hommes] de-la-part-du chef-de-la-synagogue en-parlant-ainsi : Ta fille a-péri-par-trépas. Qu’affliges-tu encore [en quelque affaire] l’enseignant ? |
| **36** Le cependant Iésous ayant entendu à côté le discours étant bavardé dit à le chef de synagogue. Ne pas crains, seulement crois. |  | **36** Cependant, Jésus, ayant-écouté-de-côté la parole étant-adressée, parle-ainsi au chef-de-la-synagogue : Ne crains pas, aie- seulement -la-foi. |
| **37** Et non abandonna aucun avec au-delà de lui-même accompagner, si ne pas le Pierre, et Iakobos, et Ioannes le frère de Iakobos. |  | **37** Et il n’a-abandonné à aucun de [le] suivre-ensemble conjointement-avec [lui], sinon Pierre, et Jacques, et Jean, le frère de Jacques. |
| **38** Et viennent dans le maison du chef de synagogue, et contemple tumulte, et pleurants et criants beaucoup, |  | **38** Et ils vont envers la maison du chef-de-la-synagogue, et il observe-avec-attention [le] tollé-de-cris et ceux qui-pleurent et ceux qui-poussent-le-alal considérablement.— Le verbe alalazô évoque le alal, c.-à-d. le cri « alala » poussé soit par les soldats entrant dans une bataille, soit pour exprimer publiquement la joie ou le deuil. |
| **39** et ayant entré dit à eux-mêmes. Quel vous êtes tumultué et vous pleurez ? Le petit enfant non mourut loin, mais dort. |  | **39** Et étanentré, il leur parle-ainsi : Que faites- vous -un-tollé-de-cris et pleurez-vous ? Le petit-enfant n’a- pas -péri-par-trépas, mais il dort. |
| **40** Et riaient de haut en bas de lui-même. Lui-même cependant ayant mis dehors tous, prend à côté le père du petit enfant, et la mère, et ces avec au-delà de lui-même, et entre où était le petit enfant. |  | **40** Et ils-se-moquaient de lui. Lui cependant, [les] ayant- tous -jetés-au-dehors, prend-auprès-de [lui] le père du petit-enfant, et la mère, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui, et il pénètre là-où était le petit-enfant. |
| **41** Et ayant saisi avec force de la main du petit enfant, dit à elle-même. Talitha, koum, lequel est étant traduit. Le fillette, à toi je dis, éveille. |  | **41** Et ayant-saisi-avec-force la main du petit-enfant, il lui parle-ainsi : Talitha qoum, ce qui est se-traduisant-ainsi : Fillette, je te parle-ainsi : Éveille toi ! |
| **42** Et immédiatement leva le fillette et piétinait autour. Était car de ans de douze. Et extasièrent Immédiatement à extase à grande. |  | **42** Et [c’est] directement [qu’]elle s’est-redressée, la fillette, et elle marchait. Elle était en-effet [âgée de] douze ans. Et [c’est] //directement // [qu’]ils se-sont-extasiés, par une grande extase. |
| **43** Et équipa en séparant à eux-mêmes beaucoup afin que pas un que connaisse celui-ci, et dit être donné à elle-même manger. |  | **43** Et il leur a considérablement intimés-l’ordre que pas-un ne connaisse-désormais ceci, et il leur a-parlé [en disant] de lui donner à manger. |
| 6 |  |  |
| **1** Et sortit de là, et vient dans sa patrie, et suivent à lui-même ses disciples. |  | **1** Et il est-sorti de-là, et il vient envers sa patrie, et ils le suivent, ses apprentis. |
| **2** Et de ayant devenu de sabbat, commença en premier enseigner en à la synagogue, et les nombreux entendants étaient choqué disants, d'où à celui-ci ceux-ci, et quelle la sagesse cette ayante étée donnée à celui-ci, et les puissances telles celles-ci par des mains de lui-même devenantes ? |  | **2** Et étant-advenu un shabbat, il a-commencé à enseigner dans la synagogue, et de nombreux, en-écoutant, étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : D’où [vient] ceci pour celui-ci ? Et quelle [est] la sagesse, celle qui-a-été-donnée à celui-ci ? Et de tels actes-de-puissances adviennant à-travers ses mains ? |
| **3** Non celui-ci est l'artisan, le fils de la Maria, et frère de Iakobos, et de Ioses, et de Ioudas, et de Simon ? Et non sont ses soeurs ici vers nous ? Et étaient scandalisé en à lui-même. |  | **3** Celui-ci n’est-il pas l’artisan, le fils de Marie et un frère de Jacques, et de Jôsès, et de Jude et de Simon ? Et ne sont-elles pas, ses sœurs, ici, vers nous ? Et ils étaient-scandalisés en lui. |
| **4** Et disait à eux-mêmes le Iésous, parce que non est prophète sans honneur,  si ne pas en à la patrie de lui-même, et en aux congénitaux de lui-même, et en à la maison de lui-même. |  | **4** Et il leur parlait-ainsi, Jésus : Un prophète n’est pas sans-valeur,  sinon dans sa patrie et parmi ceux qui-sont- ses - compagnons-de-génération, et dans sa maison-d’habitation. |
| **5** Et non pouvait là faire aucune puissance, si ne pas à peu à malades, ayant posé dessus les mains, soigna. |  | **5** Et il n’avait-la-puissance de faire là aucun acte-de-puissance, sinon à peu d’infirmes [qu’]ayant-imposé les mains, il a-soignés. |
| **6** Et étonna par l'incroyance de eux-mêmes. Et menait autour les villages, en cercle enseignant. |  | **6** Et il s’étonnait en-raison-de leur absence-de-foi. Et il conduisait- [son pas] -alentour [dans] les villages [répartis] en-cercle, enseignant. |
| **7** Et appelle auprès les douze, et commença en premier eux-mêmes envoyer au loin deux deux, et donnait à eux-mêmes autorité des souffles des impurs, |  | **7** Et il appelle-vers [lui] les douze et il a-commencé-à les envoyers deux [par] deux, et il leur donnait pouvoir [sur] les esprits, ceux [qui sont] impurs.— Sur le génitif de la fin de phrase, cfr. gramm. 213. |
| **8** et annonça auprès à eux-mêmes afin que pas un que lèvent dans route, si ne pas bâton seulement, ne pas pain, ne pas besace, ne pas dans la ceinture cuivre, |  | **8** Et il les a-enjoints-en-proclamation afin-qu’ils ne lèvent rien envers [le] chemin, sinon un bâton seulement. Ni pain, ni besace, ni, envers le baudrier, de monnaie-de-bronze. |
| **9** mais liants en dessous sandales, et ne pas que vous habilliez deux vêtements chitons. |  | **9** Mais, ayant-sous-lié des sandales, vous ne vêtirez- pas -désormais deux tuniques.— La translittération du gr. upodéo par sous-lier, c’est-à-dire chausser, permet de jouer avec le fr. soulier. |
| **10** Et disait à eux-mêmes. Où si que vous entriez dans maison, là restez jusqu'à si que vous sortiez de là. |  | **10** Et il leur parlait-ainsi : Où-que le-cas-échéant vous entriez-désormais envers une maison-d’habitation, demeurez là jusqu’à-ce-que vous sortiez de-là. |
| **11** Et lequel si lieu ne pas que reçoive vous, ni que entendent de vous, sortants de là, secouez dehors le poussière le en dessous vers le bas des pieds de vous, dans témoignage à eux-mêmes. |  | **11** Et qu’un lieu ne vous accueille- pas -désormais ni ne vous écoute-désormais, vous-en-allant de-là, secouez-au-dehors la poussière, celle en-dessous-de vos pieds, envers un témoignage pour eux. |
| **12** Et ayants sortis, proclamèrent afin que changent l'intellect, |  | **12** Et étant-sortis, ils annonçaient afin-qu’ils changent-leur-intelligence.. |
| **13** et démons nombreux mettaient dehors, et oignaient à huile d'olive nombreux malades et soignaient. |  | **13** Et [ce sont] de nombreux démons [qu’]ils jetaient-au-dehors, et ils embaumaient par une huile de-nombreux infirmes et il [les] soignait. |
| **14** Et entendit le roi Hérode, visible car devint le nom de lui-même, et disaient, parce que Ioannes celui baptisant est éveillé dehors de morts, et par celui-ci énergisent les puissances en à lui-même. |  | **14** Et il a-écouté, le roi Hérode. En-effet, [c’est] manifeste qu’est-devenu son nom, et [les gens] parlaient-ainsi : [c’est] Jean, celui qui-baptise, [qui] a-été-éveillé d’entre [les] morts, et [c’est] en-raison-de ceci [que] sont-à-l’œuvre les actes-de-puissance en lui. |
| **15** Autres cependant disaient, parce que Élia est. Autres cependant disaient,  parce que prophète, comme un des prophètes. |  | **15** D’autres cependant parlaient-ainsi : [C’est] Èlie [qu’]il est ! Cependant-que d’autres parlaient-ainsi :  [C’est] un prophète comme l’un des prophètes ! |
| **16** Ayant entendu cependant, le Hérode disait. Parce que lequel moi je décapitai, Ioannes celui-ci fut éveillé. |  | **16** Cependant, ayant-écouté [la rumeur], Hérode parlait-ainsi : Celui-que moi, j’ai-décapité, Jean, [c’est] celui-ci [qui] a-été-éveillé. |
| **17** Lui-même car le Hérode, ayant envoyé au loin saisit avec force le Ioannes, et attacha de lien lui-même en à garde par Hérodias, la femme de Philippe, du frère de lui-même, parce qu'elle-même maria. |  | **17** Lui en-effet, Hérode, ayant-envoyé [mandat], a-saisi-avec-force Jean et l’a-lié en prison en-raison-d’Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, parce-qu’il l’a-prise-en-noces. |
| **18** Disait car le Ioannes à le Hérode, parce que non va dehors à toi avoir la femme du frère de toi. |  | **18** Il parlait-ainsi en-effet, Jean, à Hérode : il n’est- pas -en- ton -pouvoir-d’avoir la femme de ton frère. |
| **19** La cependant Hérodias tenait dans à lui-même, et voulait lui-même tuer catégoriquement, et non pouvait. |  | **19** Cependant, Hérodiade était-engagée [dans une rancune] pour lui et elle voulait le tuer, et elle n’[en] avait- pas -la-puissance. |
| **20** Le car Hérode craignait le Ioannes, sachant lui-même homme juste et saint, et conservait lui-même, et ayant entendu de lui-même, beaucoup embarrassait, et agréablement de lui-même entendait. |  | **20** En-effet, Hérode craignait Jean, se-trouvant- l’ -avoir-su [être] un homme juste et saint ; aussi le gardait- il -avec [lui]. Et l’ayant-écouté, il était- considérablement -dans-l’impasse , et [c’est pourtant] volontiers [qu’]il l’écoutait. |
| **21** Et de ayante devenue de journée de au bon moment, quand Hérode aux fêtes de naissance de lui-même repas fit, aux magnats de lui-même, et aux chiliarques, et aux premiers de la Galilée, |  | **21** Et étant-advenu un jour d’heureux-moment, lorsqu’Hérode, pour son anniversaire, [c’est] un festin [qu’]il a-fait pour ses Grands et ses chefs-de-mille et les Premiers de la Galilée… |
| **22** et de ayante entrée de sa fille de Hérodias, et de ayante dansée et de ayante plue à le Hérode et à ces à couchants sur ensemble. Dit le roi à le fillette, demande moi lequel si que tu veuilles, et je donnerai à toi. |  | **22** … et étant-entrée, la fille elle-même d’Hérodiade, et ayant-dansé, elle a-donné-satisfaction à Hérode et à ceux étant--couchés-à-table-avec [lui]. Il a-parlé-ainsi, le roi, à la fillette : Demande-moi ce que, le-cas-échéant, tu veux, et je te [le] donnerai. |
| **23** Et jura à elle-même, parce que si moi que tu demandes, je donnerai à toi, jusqu'à de demi de la royauté de moi. |  | **23** Et il lui a-juré-ainsi : Ce-que, le-cas-échéant, tu demanderas-désormais, je te [le] donnerai, jusqu’à la moitié de mon Règne. |
| **24** Et ayante sortie, dit à la mère de elle-même. Quel que je demande ? La cependant dit. La tête de Ioannes de celui de baptisant. |  | **24** Et étant-sortie, elle a-parlé-ainsi à sa mère : Que demanderai- je -désormais ? Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : La tête de Jean, celui qui-baptise ! |
| **25** Et ayante entrée immédiatement avec au-delà de hâte vers le roi, demanda disante. Je veux afin que immédiatement que tu donnes à moi sur à planche la tête de Ioannes du Baptiseur. |  | **25** Et étant-entrée directement au-sein-d’une [grande] hâte vers le roi, elle a-demandé en-parlant-ainsi : Je veux que sur-le-champ tu me donnes sur un plat la tête de Jean le Baptiseur ! |
| **26** Et triste autour ayant devenu le roi, par les serments et ces couchants sur ensemble non voulut rejeter elle-même. |  | **26** Et, devenant assailli-de-tristesse, le roi, en-raison des serments et de ceux étant-couchés-à-table, il n’a- pas -voulu la démettre. |
| **27** Et immédiatement ayant envoyé au loin le roi spéculateur, ordonna porter sa tête. Et ayant allé loin, décapita lui-même en à la garde, |  | **27** Et [c’est] directement [qu’]ayant-envoyé, le roi, un courrier, il a-intimé-l’ordonnance-de lui porter sa tête. Et s’étant-éloigné, il l’a-décapité dans la prison… |
| **28** et porta sa tête sur à planche, et donna elle-même à le fillette, et le fillette donna elle-même à la mère de elle-même. |  | **28** … et il a-porté sa tête sur un plat et a-donné celle-ci à la fillette, et la fillette a-donnée celle-ci à sa mère. |
| **29** Et ayants entendus, ses disciples vinrent, et levèrent son corps tombé, et posèrent lui-même en à mémorial. |  | **29** Et ayant-écouté [ceci], ses apprentis sont-venus et ont-levé son cadavre et l’ont-placé dans un mémorial. |
| **30** Et sont mené ensemble les apôtres vers le Iésous et annoncèrent à lui-même, tous combien grands firent et combien grands enseignèrent. |  | **30** Et se-rassemblant, les apôtres, vers Jésus, aussi sont- ils -partis-proclamer pour lui tout autant-qu’ils ont-fait et autant-qu’ils ont-enseigné. |
| **31** Et dit à eux-mêmes. Venez vous eux-mêmes de haut en bas en propre dans désert lieu, et pausez de bas en haut peu. Étaient car ces venants et ces dirigeants en arrière nombreux, et pas cependant manger avaient du bon temps. |  | **31** Et il leur a-parlé-ainsi : Jusqu’ici ! Vous mêmes, à-l’écart (= en-propre) envers un lieu désert, et reposez-vous un-peu. En-effet, ils étaient nombreux, ceux qui-viennent et ceux qui se-retirent, et ils n’avaient- pas-même -un-moment-favorable pour manger. |
| **32** Et allèrent loin en à le navire dans désert lieu de haut en bas en propre. |  | **32** Et il se-sont-éloignés dans le navire envers un lieu désert, à-l’écart (= en-propre). |
| **33** Et virent eux-mêmes dirigeants en arrière, et reconnurent nombreux, et pédestrement au loin de toutes des villes coururent ensemble là, et vinrent en avant eux-mêmes. |  | **33** Et ils les ont vu qui-se-retirent, et de-nombreux ont-reconnu [leur intention], et [c’est] à-pied, depuis toutes les cités, [qu’]ils ont-déboulé là, et [qu’]ils sont-venus-au-devant-d’eux. |
| **34** Et ayant sorti, vit nombreux foule et fut remué aux entrailles sur eux-mêmes, parce que étaient comme brebis ne pas ayants berger, et commença en premier enseigner eux-mêmes nombreux. |  | **34** Et étant-sorti, il a-vu une foule nombreuse, et il a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- les -concerne, parce-qu’ils étaient comme des brebis n’ayant pas de berger, et il a-commencé-à leur enseigner de-nombreuses-choses. |
| **35** Et déjà de heure de nombreuse de ayante devenue, ayants approchés à lui-même ses disciples disaient, parce que désert est le lieu, et déjà heure nombreuse. |  | **35** Et une heure déjà considérable étant-advenue, étant-venus-vers lui, ses apprentis parlaient-ainsi : [C’est] désert [qu’]est le lieu, et [c’est] déjà une heure considérable ! |
| **36** Détache au loin eux-mêmes, afin que ayants allés loin dans les en cercle champs et villages, que achètent à l'agora à eux-mêmes un quelconque que mangent. |  | **36** Délie- les -loin-de [toi], afin-qu’en-s’étant-éloigné envers les champs et les villages [répartis] en-cercle, ils fassent-acquisition-sur-la-place-publique- pour eux-mêmes -de quelque-chose [qu’]ils mangent-désormais. |
| **37** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. Donnez à eux-mêmes vous manger. Et disent à lui-même. Ayants allés loin, que nous achetions à l'agora de deniers de deux cents pains, et nous donnerons à eux-mêmes manger ? |  | **37** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Donnez-leur, vous, à manger. Et ils lui parlent-ainsi : Nous étant-éloignés, ferons- nous -acquisition-sur-la-place-publique-désormais-de deux-cents demiers de pains et [les] leur donnerons-nous à manger ? |
| **38** Le cependant dit à eux-mêmes. Combien grands pains vous avez ? Dirigez en arrière, voyez. Et ayants connus disent. Cinq, et deux poissons. |  | **38** Cependant, celui-ci leur parle-ainsi : Combien de pains avez-vous ? Retirez-vous, voyez. Et ayant-connu, ils parlent-ainsi : Cinq, et deux poissons. |
| **39** Et ordonna à eux-mêmes incliner de bas en haut tous, banquets banquets sur à le vert à herbe. |  | **39** Et il les a-intimé-l’ordonnance-de les faire- tous -s’installer, compagnie [par] compagnie, sur l’herbe verte. |
| **40** Et tombèrent de bas en haut rangées rangées, de haut en bas cent et de haut en bas cinquante. |  | **40** Et ils se-sont-étendus, rangée [par] rangée, selon cent, selon cinquante. |
| **41** Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, ayant vu de bas en haut dans le ciel, élogia et cassa de haut en bas les pains, et donnait aux disciples de lui-même, afin que posent à côté à eux-mêmes, et les deux poissons divisa à tous. |  | **41** Et ayant-pris les cinq pains et les deux poissons, ayant-recouvert-le-regard envers le ciel, il a-béni et a-fractionné-en-mille-morceaux les pains, eil [les] donnait à ses apprentis afin-qu’ils [les] placent-auprès-d’eux. Et les ceux poissons, il les a-partagés pour tous |
| **42** Et mangèrent tous et furent rassasié, |  | **42** Et ils ont- tous -mangé et ont-été-repus. |
| **43** et levèrent morceaux de douze de paniers couffins plénitudes, et au loin des poissons. |  | **43** Et ils ont-levé des fragments : douze plérômes de couffins, depuis aussi les poissons. |
| **44** Et étaient ces ayants mangés Les pains, cinq mille hommes. |  | **44** Et ils étaient, ceux qui-ont-mangé //les pains// : cinq mille hommes. |
| **45** Et immédiatement força ses disciples entrer dans le navire, et mener en avant dans celui au delà vers Bethsaïda, jusqu'à lui-même détache au loin le foule. |  | **45** Et [c’est] directement [qu’]il a-contraint ses apprentis à embarquer envers le navire et à conduire-au-devant envers l’autre-rive vers Bethsaïda, jusqu’à-ce-qu’il délie-loin-de lui la foule. |
| **46** Et ayant ordonnancé au loin à eux-mêmes, alla loin dans le montagne prier. |  | **46** Et [les] ayant-éloignés-par-ordonnance, il s’est-éloigné envers la montagne pour prier. |
| **47** Et de tardive de ayante devenue, était le navire en à au milieu de la mer, et lui-même seul sur de la terre. |  | **47** Et le-soir étant-advenu, le navire était en [plein] milieu de la mer, et lui, seul, sur la terre. |
| **48** Et ayant vu eux-mêmes étants torturés en à celui conduire, était car le vent opposé à eux-mêmes, et autour quatrième garde de la nuit, vient vers eux-mêmes, piétinant autour sur de la mer, et voulait passer à côté eux-mêmes. |  | **48** Et les -ayant-vus étant-tourmentés dans le-fait-de pousser — le vent leur était en-effet en-opposition —, autour du quatrième tour-de-garde de la nuit, il est-allé vers eux en-marchant sur la mer et il voulait les passer. |
| **49** Les, cependant ayants vus lui-même sur de la mer piétinant autour, pensèrent parce que fantasme est,  et crièrent de bas en haut. |  | **49** Cependant, ceux-ci, l’ayant-vu marchant sur la mer ont-estimé que [c’est] un fantôme [qu’]il est,  et ils ont-poussé-des-hurlements. |
| **50** Tous car lui-même virent, et furent troublé. Le cependant immédiatement bavarda avec au-delà de eux-mêmes, et dit à eux-mêmes. Encouragez, moi je suis. Ne pas craignez. |  | **50** Tous, en-effet, l’ont-vu et ont-été-remués. Cependant, celui-ci [c’est] directement [qu’]il a-adressé [ces propos] conjointement-avec eux et leur parle-ainsi : Ayez-courage ! [C’est] moi [qui] suis. Ne craignez pas. |
| **51** Et monta vers eux-mêmes dans le navire, et cessa le vent, et extrêmement en à eux-mêmes extasiaient, |  | **51** Et il est-monté vers eux envers le navire et il a-cessé, le vent, et [c’est] excessivement [qu’]// à-partir-d’un abondante [stupeur?] //  en eux-mêmes, ils s’extasiaient. |
| **52** non car comprirent sur aux pains, mais était de eux-mêmes la coeur étante pierrée. |  | **52** En-effet, ils n’ont- pas -compris en-ce-qui-concerne les pains, mais il était, leur cœur, se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux. |
| **53** Et ayants traversés sur la terre, vinrent dans Génésareth et furent amarré. |  | **53** Et ayant-franchi, [c’est] sur la terre [ferme] [qu’]ils sont-venus, envers Gennésareth, et ils se-sont-amarrés. |
| **54** Et de ayants sortis de eux-mêmes dehors du navire, immédiatement ayants reconnus lui-même, |  | **54** Et étant-sortis, eux, à-partir-du navire, [c’est] directement [que], le reconnaissant… |
| **55** coururent autour toute entière la région celle-là, et commencèrent en premier sur aux grabats ces mauvaisement ayants porter autour, où entendaient parce que est. |  | **55** … ils ont-parcouru ce pays-là entier et ils ont-commencé à porter-alentour, sur les grabats, ceux étant mali-cieusement [atteints], là-où ils écoutaient qu’il est. |
| **56** Et où si entrait dans villages, ou dans villes, ou dans champs, en aux agoras posaient ces étants infirme, et appelaient à côté lui-même afin que et si du frange du vêtement himation de lui-même que attachent. Et combien grands si attachèrent de lui-même étaient sauvé. |  | **56** Et là-où il pénétrait envers des villages ou envers des cités, ou envers des champs, dans les places-publiques, ils plaçaient ceux qui-sont-sans-vigueur et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-que, le-cas-échéant, [ce soit] la frange de son habit [qu’]ils touchent-désormais. Et autant-qui l’ont-touché étaient-sauvés. |
| 7 |  |  |
| **1** Et sont mené ensemble vers lui-même les Pharisiens et des quelconques des scribes, ayants venus au loin de Iérusalem. |  | **1** Et ils se-rassemblent vers lui, les Pharisiens, et quelques-uns des scribes étant-venus depuis Jérusalem. |
| **2** Et ayants vus des quelconques des disciples de lui-même, parce qu'à communes aux mains, celui-ci est à non lavées, mangent les pains. |  | **2** Et ayant-vu [que] quelques-uns de ses apprentis, [c’est] par des mains communes — c’est-à-dire non-lavées — [qu’]ils mangent les pains…— On traduit souvent d’adj. gr. koinos, communes, par souillé, mais il vaudrait mieux dire profannes. Le sens est que le rite d’ablution marque la sortie de l’ordre commun, profane pour des actes qui se réfèrent à Dieu. |
| **3** Les car Pharisiens et tous les Juifs, si ne pas à poing serré que lavent les mains non mangent, saisissants avec force la transmission des anciens, |  | **3** … — en-effet, les Pharisiens et tous les Juifs, si-le-cas-échéant [ce] n’[est] pas par un poing-serré [qu’]ils lavent-désormais [leurs] mains, ils ne mangent pas, saisissant-avec-force [ainsi] la tradition-livrée des anciens.— Les trad. préfèrent en général traduire pugmè par jusqu’au coude, ou soigneusement. Ici, nous gardons le sens premier. |
| **4** et au loin de agora si ne pas que baptisent non mangent, et autres nombreux est lesquels prirent à côté saisir avec force, baptisations de coupes et de cruches et de ustensiles en cuivres. |  | **4** Et hors-de la place-publique, si-le-cas-échéant ils ne se-baptisent- pas -désormais, ils ne mangent pas ; et il-y-a de-nombreuses autres-choses, lesquelles ils ont-reçues-auprès-d’[eux par tradition] à saisir-avec-force : baptême de coupes et de cruches et de plats-de-bronze,//et de couches// —… |
| **5** Et demandent sur lui-même les Pharisiens et les scribes. Par quel non piétinent autour les disciples de toi de haut en bas la transmission des anciens, mais à communes aux mains mangent le pain ? |  | **5** … et ils le pressent-de-questions, les Pharisiens et les scribes : En-raison-de quoi ne marchent-ils pas, tes apprentis, selon la tradition-livrée des anciens, mais [au contraire est-ce] par des mains communes [qu’]ils mangent le pain ? |
| **6** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes, parce que bellement prophétisa Ésaïa autour de vous des hypocrites, comme est écrit, parce que celui-ci le peuple aux lèvres moi valorise, la cependant coeur de eux-mêmes loin devant tient au loin au loin de moi. |  | **6** Celui-ci cependant leur a-parlé-ainsi : [C’est] de-belle-manière [qu’]il a-prophétisé, Isaïe, à- votre -sujet [vous] les hypocrites, comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Ce peuple, [c’est] par les lèvres [qu’]il me mettent-en-valeur, cependant-que leur cœur, [c’est] loin-devant [qu’]il est-au-loin, loin-de moi. |
| **7** Vainement cependant vénèrent moi, enseignants doctrines commandements de humains. |  | **7** Cependant, [c’est] en-vain [qu’]ils me vénèrent, enseignant [en] enseignements des préceptes d’Hommes… |
| **8** Ayants abandonnés la commandement du Dieu, vous saisissez avec force la transmission des humains. |  | **8** … ayant-abandonné le commandement de Dieu, vous saisissez-avec-force la tradition-livrée des Hommes. |
| **9** Et disait à eux-mêmes. Bellement vous rejetez la commandement du Dieu, afin que la transmission de vous que vous gardiez. |  | **9** Et il leur parlait-ainsi : [C’est] de-belle-manière [que] vous démettez le commandement de Dieu afin-que [ce soit] votre tradition-livrée [que] vous teniez- [là] -désormais. |
| **10** Môusês car dit. Valorise le père de toi et ta mère, et. Celui maudissant père ou mère à mort achève. |  | **10** Moïse en-effet a-parlé-ainsi : Mets-en-valeur ton père et ta mère ! Et : Celui qui-parle-en-mal [de] père ou mère, que [ce soit] par un trépas [qu’]il parvienne-à-l’achèvement [de sa vie]. |
| **11** Vous cependant vous dites. Si que dise humain à le père ou à la mère. Korban, lequel est don, lequel si dehors de moi que tu sois profité, |  | **11** Cependant, vous, vous parlez-ainsi : Si-le-cas-échéant il parle-ainsi, un Homme, à [son] père ou à [sa] mère : “[Est] korbân – c’est-à-dire don –ce-dont, le-cas-échéant, à-partir-de moi,  tu bénéficiais-du-crédit-désormais”…— Le korbân est un terme hb, ˆb ;rqo, signifiant l’offrande. On perçoit bien dans le style de Marc le soucis catéchétique : il explique, met des incises, etc. |
| **12** pas plus vous abandonnez lui-même aucun faire à le père ou à la mère, |  | **12** … vous ne lui abandonnez plus rien-du-tout à faire pour [son] père et [sa] mère… |
| **13** annulants le discours du Dieu à la transmission de vous à laquelle vous livrâtes. Et ressemblants à côté tels ceux-ci nombreux vous faites. |  | **13** … dératifiant la Parole de Dieu par votre tradition-livrée que vous avez-livrée. Et [ce sont] de-nombreuses telles [autres choses] du-même-genre [que] vous faites ! |
| **14** Et ayant appelé auprès encore le foule, disait à eux-mêmes. Entendez de moi tous et comprenez. |  | **14** Et ayant-appelé-vers [lui] à-nouveau la foule, il leur parlait-ainsi : Écoutez-moi tous, et comprenez ! |
| **15** Aucun est au dehors de l'humain entrant dans lui-même, lequel peut communiquer lui-même, mais ces dehors de l'humain sortants, est ces communiquants l'humain. |  | **15** Il n’est rien-du-tout d’au-dehors de l’Homme qui-pénètre envers lui qui a-la-puissance de le rendre-commun, mais [ce sont] les [choses] qui-s’en-vont hors-de l’Homme [qui] sont les [choses] qui-rendent-commun l’Homme. |
| **16** |  | **16** // Si quelqu’un a des oreilles [pour] écouter, qu’il écoute ! //— Verset d'authenticité douteuse : cf. 4,9.23 — |
| **17** Et quand entra dans maison au loin du foule, demandaient sur lui-même ses disciples la parabole. |  | **17** Et lorsque il est-entré envers une maison, loin-de la foule, ils le pressaient-de-questions, ses apprentis, [sur] la parabole. |
| **18** Et dit à eux-mêmes. Ainsi et vous inintelligents vous êtes ? Non vous intelligez parce que tout celui au dehors entrant dans l'humain, non peut lui-même communiquer, |  | **18** Et il leur a-parlé-ainsi : Ainsi, vous-aussi, [est-ce] incapables-de-comprendre [que] vous êtes ? Ne pénétrez- vous pas -par-l’intelligence que tout le dehors qui-pénètre envers l’Homme n’a- pas -la-puissance-de le rendre-commun…— Marc est l’évangéliste qui insite le plus sur l’incompréhension des disciples. |
| **19** parce que non entre de lui-même dans la coeur, mais dans la ventre, et dans le toilette sort, purifiant tous les aliments. |  | **19** … parce [cela] ne pénètre pas envers son cœur, mais envers son ventre, et [c’est] envers les latrines [que] [cela] s’en-va ? [Il a-parlé-ainsi] en-purifiant tous les aliments. |
| **20** Disait cependant, parce que celui dehors de l'humain sortant, celui-là communique l'humain. |  | **20** Cependant, il parlait-ainsi : Ce qui-en-va hors-de l’Homme, [c’est] cela [qui] rend-commun l’homme. |
| **21** Au dedans car dehors de la coeur des humains les raisonnements les mauvais sortent, sexualités, vols, meurtres, |  | **21** [C’est] du-dedans, en-effet, hors-du cœur des Hommes [que] les tenues-en-considération, celles [qui sont] malicieuses, s’en-vont : prostitutions, vols, assassinats… |
| **22** adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, luxure, oeil mauvais, blasphème, orgueil, folie. |  | **22** … adultères, cupidités, méchancetés, séduction, indécence, œil mauvais, blasphème, prétention, exemption-d’avisement. |
| **23** Tous ceux-ci les mauvais au dedans sort et communique l'humain. |  | **23** Toutes ces mauvaises-choses, [c’est] du-dedans [qu’]elles s’en-vont et rendent- l’Homme -commun. |
| **24** De là cependant ayant levé, alla loin dans les frontières de Tyr. Et de Sidon. Et ayant entré dans maison, aucun voulait connaître, et non fut pu cacher. |  | **24** Cependant, s’étant-redressé [c’est] de-là, [qu’]il s’est-éloigné envers les territoires-constitués de Tyr. Et étant-entré envers une maison-d’habitation, [ce n’est] aucun [qu’]il voulait connaître, et il n’a- pas -eu-la-puissance de se-faire-oublier… |
| **25** Mais immédiatement ayante entendue femme autour de lui-même, de laquelle avait le petite fille de elle-même souffle impur, ayante venue, tomba auprès vers ses pieds. |  | **25** …mais [c’est] directement [qu’]ayant-écouté [parler] à- son -sujet, une femme dont la petite-fille avait un esprit impur, étant-venue, est-tombée-vers [lui], vers ses pieds. |
| **26** La cependant femme était Grecque, Syrienne-Phénicienne à le genre. Et demandait lui-même afin que le démon que mette dehors dehors de la fille de elle-même. |  | **26** La femme cependant était Héllène, une Syro-phénicienne par souche-d’engendrement. et elle le pressait afin-qu’il jette-au-dehors-désormais le démon hors-de sa fille. |
| **27** Et disait à elle-même. Abandonne premièrement être rassasié les enfants, non car est beau prendre le pain des enfants, et aux chiots jeter. |  | **27** Et il lui parlait-ainsi : Abandonne premièrement [aux] enfants de se-repaître. Il n’est pas beau en-effet de prendre le pain des enfants, et de [le] jeter aux petits-chiens. |
| **28** La cependant fut répondu et dit à lui-même. Oui, Maître, et les chiots en dessous vers le bas de la table mangent au loin des miettes des petits enfants. |  | **28** Cependant, celle-ci a-répondu et lui parle-ainsi : Seigneur, les petits-chiens aussi, en-dessous-de la table, mangent depuis les miettes des petits-enfants. |
| **29** Et dit à elle-même. Par celui-ci le discours, dirige en arrière, sort le démon, dehors de la fille de toi. |  | **29** Et il lui a-parlé-ainsi : En-raison-de cette parole, retire-toi. Il se-trouve-être-sorti hors-de ta petite-fille, le démon. |
| **30** Et ayante allée loin dans le maison de elle-même, trouva le petit enfant étant jeté sur la lit, et le démon sortant. |  | **30** Et s’étant-éloignée envers sa maison, elle a-trouvé le petit-enfant se-trouvant-avoir-été-jetée sur la couche, et le démon se-trouvant-être-sorti. |
| **31** Et encore ayant sorti dehors des frontières de Tyr, vint par de Sidon dans la mer de la Galilée, de bas en haut au milieu des frontières de Décapole. |  | **31** Et à-nouveau, étant-sorti hors-des territoires-constitués de Tyr, il est-venu à-travers Sidon envers la mer de Galilée, au-beau milieu des territoires-constitués de Décapole. |
| **32** Et portent à lui-même sourd muet et bègue, et appellent à côté lui-même afin que pose dessus à lui-même la main. |  | **32** Et ils lui portent un sourd et au dire-laborieux, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu’il lui impose-désormais la main. |
| **33** Et ayant reçu loin lui-même au loin du foule de haut en bas en propre, jeta ses doigts dans ses oreilles, et ayant craché, attacha de sa langue, |  | **33** Et l’ayant-pris-en-retour, loin de la foule, à-l’écart (= en-propre), il a-jeté ses doigts envers ses oreilles, et, ayant-craché, il a-touché sa langue… |
| **34** et ayant vu de bas en haut dans le ciel soupira, et dit à lui-même. Éphphatha, lequel est, sois ouvert complètement. |  | **34** … et en-levant-le-regard envers le ciel, il poussé-un-gémissement et lui parle-ainsi : Ephphatha ! C’est-à-dire : Sois-grand-ouvert !— Le gémissement est de l’ordre du gémissement de l’Esprit. Cfr Rm 8,23. |
| **35** Et furent ouvert de lui-même les ouïes, et fut détaché le lien de sa langue, et bavardait droitement. |  | **35** Et [c’est] // aussitôt // [que] se-sont-ouvertes ses écoutes ; et il a-été-délié, le lien-de-détention de sa langue, et il s’adressait [à eux] droitement. |
| **36** Et équipa en séparant à eux-mêmes afin que à pas un que disent. Combien grand cependant à eux-mêmes équipait en séparant, eux-mêmes davantage plus surabondamment proclamaient. |  | **36** Et il leur a-intimé-l’ordre qu’à-pas-un ils n’[en] parlent. Cependant, autant-qu’il leur- [en] -intimait-l’ordre, [c’est] davantage [qu’]ils annonçaient abondamment. |
| **37** Et au-dessus surabondamment étaient choqué disants. Bellement tous fait, et les sourds muets fait entendre et sans bavardages bavarder |  | **37** Et [c’est] surabondamment [qu’]ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi : [C’est] de-belle-manière que, toutes-choses, il se-trouve- [les] -avoir-faites, et les sourds-muets, il [les] fait écouter, et // ceux // [qui sont] sans-diction, [il les fait] dire [des propos]. |
| 8 |  |  |
| **1** En à celles-là aux journées encore, de nombreux de foule de étant, et ne pas de ayants un quelconque que mangent, ayant appelé auprès ses disciples, dit à eux-mêmes, |  | **1** Dans ces jours-là, à-nouveau, une nombreuse foule étant [là] et n’ayant pas de-quoi manger-désormais, ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur parle-ainsi : |
| **2** je remue aux entrailles sur le foule, parce que déjà journées trois restent auprès à moi, et non ont un quelconque que mangent. |  | **2** Je suis-ému-aux-entrailles au-sujet-de la foule, parce-que [cela fait] déjà trois jours [qu’]ils demeurent-vers moi, et ils n’ont pas de-quoi manger-désormais. |
| **3** Et si que je détache au loin eux-mêmes en jeûnes dans maison de eux-mêmes, seront défailli en à la route. Et des quelconques de eux-mêmes au loin de loin viennent. |  | **3** Et si-le-cas-échéant je les délie-loin-de [moi] à-jeun envers leur maison, ils défailleront en chemin. Et quelques-uns d’[entre] eux, [c’est] de-loin à-distance [qu’]ils se-trouvent-avoir-surgi. |
| **4** Et furent répondu à lui-même ses disciples, d'où ceux-ci pourra un quelconque ici rassasier de pains sur de désert ? |  | **4** Et ils lui ont-répondu, ses apprentis : Comment (= d’où) ceux-ci, quelqu’un aura-t- il -la-puissance, ici, de [les] repaître de pains sur un lieu-désertique ? |
| **5** Et demandait eux-mêmes. Combien grands vous avez pains ? Les cependant dirent. Sept. |  | **5** Et il les pressait : Combien avez-vous de pains ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Sept. |
| **6** Et annonce auprès à le foule tomber de bas en haut sur de la terre. Et ayant pris les sept pains, ayant gracié cassa et donnait aux disciples de lui-même, afin que posent à côté, et posèrent à côté à le foule. |  | **6** Et il enjoint-en-proclamation pour la foule de s’étendre sur la terre. Et en-ayant-pris les sept pains, ayant-rendu-grâce, il [les] a-fractionnés et il [les] donnait à ses apprentis afin-qu’ils [les] placent-auprès-de [la foule], et il [les] ont-placés-auprès-de la foule. |
| **7** Et avaient petits poissons peu. Et ayant élogié eux-mêmes, dit et ceux-ci poser à côté. |  | **7** Et ils avaient un-peu-de petits-poissons. Les ayant-bénis aussi, il a-parlé de les placer-auprès-de [la foule]. |
| **8** Et mangèrent et furent rassasié, et levèrent superflus de morceaux sept corbeilles. |  | **8** Et ils ont-mangé, et ils ont-été-repus, et ils ont-levé les déchets-d’abondance de fragments : Sept corbeilles. |
| **9** Étaient cependant comme quatre mille. Et détacha au loin eux-mêmes. |  | **9** Cependant, ils étaient comme quatre-mille, et il les a-déliés-loin-de [lui]. |
| **10** Et immédiatement ayant entré dans le navire avec au-delà des disciples de lui-même, vint dans les parts de Dalmanoutha. |  | **10** Et [c’est] directement [qu’]embarquant envers le navire conjointement-avec ses apprentis, il est-venu envers les régions de Dalmanoutha. |
| **11** Et sortirent les Pharisiens et, commencèrent en premier chercher ensemble à lui-même, cherchants à côté de lui-même signe au loin du ciel, tentants lui-même. |  | **11** Et ils sont-sortis, les Pharisiens, et ils ont-commencé à chercher-la-controverse-avec lui, cherchant auprès-de lui un signe depuis-du ciel en- le -mettant-à-l’épreuve. |
| **12** Et ayant soupiré de bas en haut à le souffle de lui-même dit. Quel la génération celle-ci cherche signe ? Amen, je dis à vous, si sera donné à la génération à celle-ci signe. |  | **12** Et ayant-poussé-un-profond-gémissement par son esprit, il parle-ainsi : Que cette génération-ci cherche-t-elle un signe ? Amen, je vous parle-ainsi : [Je ne sais pas] s’il sera-donné pour cette génération-ci un signe. |
| **13** Et ayant abandonné eux-mêmes, encore ayant entré alla loin dans celui au delà. |  | **13** Et les ayant-abandonnés, ayant-embarqué à-nouveau, il s’est-éloigné envers l’autre-rive. |
| **14** Et oublièrent prendre pains, et si ne pas un pain non avaient avec au-delà de eux-mêmes en à le navire. |  | **14** Et ils ont-laissé-tomber-dans-l’oubli [le fait de] prendre des pains, et, sinon un seul pain, ils n’[en] avaient pas conjointement-avec eux-mêmes dans le navire. |
| **15** Et équipait en séparant à eux-mêmes disant. Voyez, voyez au loin de la levain des Pharisiens et de la levain de Hérode. |  | **15** Et ils leur intimait-l’ordre en-parlant-ainsi : Voyez, regardez depuis le ferment des Pharisiens et du ferment d’Hérode. |
| **16** Et raisonnaient en long vers les uns les autres, parce que pains non ont. |  | **16** Et ils tenaient-ces-considérations les-uns- vers -les-autres qu’ils n’ont pas de pains. |
| **17** Et ayant connu, le Iésous dit à eux-mêmes, quel vous raisonnez en long parce que pains non vous avez ? Pas encore vous intelligez, pas cependant vous comprenez ? Étante pierrée vous avez la coeur de vous ? |  | **17** Et ayant-connu [cela], il leur parle-ainsi : Que tenez- vous -des-considérations selon-quoi, de pain, vous n’[en] avez pas ? Ne pénétrez- vous pas-encore -par-l’intelligence, et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous votre cœur se-trouvant-avoir-été-rendu-calleux ? |
| **18** Yeux ayants, non vous voyez ? Et oreilles ayants, non vous entendez ? Et non vous souvenez, |  | **18** Ayant des yeux, vous ne regardez pas ; et ayant des oreilles, vous n’écoutez pas. Et vous n’évoquez- [rien] -en-mémoire. |
| **19** quand les cinq pains je cassai dans les cinq mille, combien grands paniers couffins de morceaux pleins vous levâtes ? Disent à lui-même. Douze. |  | **19** Lorsque j’ai-fractionné les cinq pains envers les cinq-mille, combien de couffins en-plérômes-de fragments avez-vous levés ? Ils lui parlent-ainsi : Douze. |
| **20** Quand et les sept dans les quatre mille, de combien grandes de corbeilles plénitudes de morceaux vous levâtes ? Et disent à lui-même, sept. |  | **20** Lorsque [j’ai fractionné] les sept envers quatre-mille, combien de corbeilles de plérômes de fragments avez- vous -levées ? Et ils // lui //parlent-ainsi : Sept. |
| **21** Et disait à eux-mêmes. Comment pas encore vous comprenez ? |  | **21** Et il leur parlait-ainsi : Ne comprenez vous pas-encore ? |
| **22** Et viennent dans Bethsaïda. Et portent à lui-même aveugle, et appellent à côté lui-même afin que de lui-même que attache. |  | **22** Et il viennent envers Bethsaïde. Et ils lui portent un aveugle, et ils font-appel-auprès-de lui afin-qu’il le touche-désormais. |
| **23** Et ayant saisi de la main de l'aveugle, porta dehors lui-même dehors de la village, et ayant craché dans ses yeux, ayant posé dessus les mains à lui-même, demandait sur lui-même. Si un quelconque tu vois ? |  | **23** Et s’emparant-de la main de l’aveugle, il l’a-apporté en-dehors du village, et ayant-craché envers ses globes-oculaires, ayant-imposé les mains sur lui, il le pressait-de-questions : [Dis-moi] si tu regardes quelque-chose ? |
| **24** Et ayant vu de bas en haut disait. Je vois les humains, parce que comme arbres je vois piétinants autour. |  | **24** Et ayant-recouvré-le-regard, il parlait-ainsi : Je regarde des Hommes ; [c’est] comme des arbres [que] je les vois, marchant. |
| **25** Puis encore posa dessus les mains sur ses yeux, et vit clair et rétablit et regardait envers clairement au loin en totalités. |  | **25** Puis à-nouveau, il a imposé les mains sur ses yeux, et il a-regardé-distinctement, et [son regard] a-été-restauré, et il fixait-le-regard-en [les hommes] clairement [et] en-totalité. |
| **26** Et envoya au loin lui-même dans maison de lui-même disant. Ni dans la village que tu entres. |  | **26** Et il l’a-envoyé envers sa maison, en-parlant-ainsi : Envers le village, n’entre pas. |
| **27** Et sortit le Iésous et ses disciples dans les villages de Kaesareia de cette de Philippe. Et en à la route demandait sur ses disciples disant à eux-mêmes. Quel moi disent les humains être ? |  | **27** Et il est-sorti, Jésus et ses apprentis [avec lui], envers les villages de Césarée, celui de Philippe ; et en chemin, il pressait-de-questions ses apprentis en- leur -parlant-ainsi : Qui les Hommes, moi, parlent-ils être ? |
| **28** Les cependant dirent à lui-même disants, parce que Ioannes le Baptiseur, et autres Élia, autres cependant parce qu'un des prophètes. |  | **28** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé en-parlant-ainsi : Jean le Baptiseur, et d’autres Èlie, cependant-que d’autres : l’un des prophètes. |
| **29** Et lui-même demandait sur eux-mêmes. Vous cependant quel moi vous dites être ? Ayant été répondu cependant le Pierre dit à lui-même, toi tu es le Christ. |  | **29** Et lui les pressait-de-questions : Vous, cependant, qui, moi, parlez-vous être ? Ayant-répondu, Pierre lui parle-ainsi : Toi, tu es le Christ. |
| **30** Et survalorisa à eux-mêmes afin que à pas un que disent autour de lui-même. |  | **30** Et il leur a-infligé-une-dévalorisation afin-qu’à pas-un ils [ne] parlent à- son -sujet. |
| **31** Et commença en premier enseigner eux-mêmes parce que attache de lien le Fils de l'humain nombreux souffrir, et être rejeté sous des anciens et des archiprêtres et des scribes, et être tué catégoriquement, et avec au-delà trois journées lever. |  | **31** Et il a-commencé à les enseigner : Il faut, [pour] le Fils de l’Homme considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet sous-l’obédience des anciens et des chefs-des-prêtres et des scribes, et être-tué, et à-la-suite-de trois jour, se-redresser. |
| **32** Et à parole entière le discours bavardait. Et ayant pris auprès lui-même, le Pierre commença en premier survaloriser à lui-même. |  | **32** Et [c’est] en-totale-franchise [qu’]il adressait la parole. Et [le] prenant-vers [lui], Pierre a-commencé à lui infliger-une-dévalorisation. |
| **33** Le cependant, ayant été retourné et ayant vu ses disciples, survalorisa à Pierre et dit. Dirige en arrière derrière de moi, Satan, parce que non tu penses ces du Dieu, mais ces des humains. |  | **33** Cependant, celui-ci s’étant-retourné et ayant-vu ses apprentis, a-inflligé-une-dévalorisation-à Pierre et parle-ainsi : Retire-toi, derrière moi, Satan, parce-que tu ne discernes pas les-choses de Dieu, mais les-choses des Hommes ! |
| **34** Et ayant appelé auprès le foule avec aux disciples de lui-même, dit à eux-mêmes. Si un quelconque veut derrière de moi suivre, nie loin lui-même, et lève son croix, et suis à moi. |  | **34** Et ayant-appelé-vers [lui] la foule, [c’est] avec ses apprentis [qu’]il leur a-parlé-ainsi : Si quelqu’un veut suivre derrière moi, qu’il se renie lui-même, et qu’il lève sa croix, et qu’il me suive ! |
| **35** Lequel car si que veuille sa âme sauver, perdra complètement elle-même. Lequel cependant si perdra complètement sa âme en cause de moi et de l'évangile, sauvera elle-même. |  | **35** Qui en-effet, le-cas-échéant, veut sauver son âme la mènera-à-sa-perte, cependant-que qui mènera- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi et de l’heureuse-proclamation la sauvera ! |
| **36** Quel car profite humain, que gagne le monde tout entier et être perdu sa âme ? |  | **36** En-effet, en-quoi [cela] apporte- il -un-crédit [pour] un Homme de gagner le monde entier et de subir-le-dommage de son âme ? |
| **37** Quel car que donne humain en échange de sa âme ? |  | **37** En-effet, que donnera-désormais un Homme en-remplacement-de son âme ? |
| **38** Lequel car si que soit eu honte sur moi et les miens discours en à la génération à celle-ci, à l'adultère et à pécheresse, et le Fils de l'humain sera eu honte sur lui-même, quand que vienne en à la gloire du père de lui-même, avec au-delà des messagers des saints. |  | **38** Qui en-effet, le-cas-échéant, est-couvert-de-honte-désormais [à cause-de] moi et des paroles [qui sont les] miennes dans cette génération-ci, celle [qui est] adultère et pécheresse, le Fils de l’Homme aussi sera-couvert-de-honte [à cause de] lui lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais dans la gloire de son Père conjointement-avec les Proclamateurs, ceux [qui sont] saints. |
| 9 |  |  |
| **1** Et disait à eux-mêmes. Amen, je dis à vous parce que sont des quelconques de ces ici de plaçants debout, lesquels des quelconques non ne pas que goûtent de mort, jusqu'à si que voient la Royauté du Dieu venante en à puissance. |  | **1** Et il leur parlait-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Il [en] est quelques-uns de ceux qui-se-tiennent [là] qui ne goûtront aucunement le trépas jusqu’à-ce-qu’ils voient-désormais le Règne de Dieu se-trouvant-être-venu en puissance. |
| **2** Et avec au-delà journées six, prend à côté le Iésous le Pierre, et le Iakobos, et le Ioannes, et porte de bas en haut eux-mêmes dans montagne haut de haut en bas en propre seuls. Et fut métamorphosé devant de eux-mêmes, |  | **2** Et à-la-suite-de six jours, il prend-auprès-de [lui], Jésus, Pierre et Jacques et Jean, et il les porte-en-élévation envers une montagne haute, à-l’écart (= en-propre), seuls. Et il a-été-métamorphosé par-devers eux…— Le verbe métamorphoser est habituellement traduit par transfigurer, qui est lui-même un décalque du gr. métamorphoö. |
| **3** et ses vêtements himations devint brillants blancs extrêmement, tels que foulonnier sur de la terre non peut ainsi blanchir. |  | **3** … et ses habits sont-devenus étincelants, excessivement blancs, tels-qu’un foulon sur la terre n’- pas -la-puissance de blanchir ainsi. |
| **4** Et fut vu à eux-mêmes Élia avec à Môusês, et étaient bavardants avec à le Iésous. |  | **4** Et s’est-donné-à-voir par-eux Èlie, avec Moïse, et ils étaient s’entretenant-ensemble avec Jésus. |
| **5** Et ayant été répondu le Pierre dit à le Iésous. Rabbi, beau est nous ici être, et que nous fassions trois tentes, à toi une, et à Môusês une, et à Élia une. |  | **5** Et ayant-répondu, Pierre parle-ainsi à Jésus : Rabbi, [c’est] beau [qu’]il est pour nous d’être ici. Aussi ferons- nous -désormais trois tentes : l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie. |
| **6** Non car avait su quel que soit répondu, effrayés dehors car devinrent. |  | **6** En-effet, il se-trouvait- ne pas -avoir-su ce qu’il répondait-désormais. En-effet, [c’est] saisis-de-crainte [qu’]ils sont-devenus. |
| **7** Et devint nuée ombrante sur à eux-mêmes, et devint son de voix dehors de la nuée. Celui-ci est le Fils de moi, le cher aimé, entendez de lui-même. |  | **7** Et est-advenue une nuée les couvrant-de-son-ombre, et est-advenue une voix issue-de la nuée : Celui-ci est mon Fils, l’aimé-d’agapè. Écoutez-le. |
| **8** Et soudainement ayants vus autour, pas plus aucun virent, mais le Iésous seul avec au-delà de eux-mêmes. |  | **8** Et soudainement, regardant-alentour, ils n’[en] ont- plus -vu aucun, mais Jésus, seul, conjointement-avec eux-mêmes. |
| **9** Et de descendants de eux-mêmes dehors du montagne, équipa en séparant à eux-mêmes afin que à pas un lesquels virent que racontent complètement, si ne pas quand le Fils de l'humain dehors de morts que lève. |  | **9** Et en-descendant, eux, hors-de la montagne, il leur a-intimé-l’ordre que [ce ne soit] à pas-un [que] ce-qu’ils ont-vu, ils [le] considèrent-en-détail-désormais, sinon lorsque-le-cas-échéant le Fils de l'Homme, [c'est] d'entre [les] morts [qu']il sera-redressé-désormais. |
| **10** Et le discours saisirent avec force vers eux-mêmes, cherchants ensemble quel est celui dehors de morts lever. |  | **10** Et [c’est] la parole [qu’]ils ont-saisie-avec-force vers eux-mêmes, cherchant-en-controverse ce-qu’est le-fait-de se-redresser d’entre [les] morts. |
| **11** Et demandaient sur lui-même disants. Parce que disent les scribes parce que Élia attache de lien venir premièrement ? |  | **11** Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Ils parlent-ainsi ,les scribes : Il-faut [pour] Èlie venir en-premier. |
| **12** Le cependant déclarait à eux-mêmes. Élia certes ayant venu premièrement rétablit tous.  Et comment est écrit sur le Fils de l'humain, afin que nombreux que souffre et que soit considéré comme rien ? |  | **12** Cependant, celui-ci leur a-déclaré : [C’est] Èlie, certes, étant-venu en-premier, [qui] restaure tout.  Et comment se-trouve-t- il -avoir-été-écrit sur le Fils de l’Homme qu’il souffre- considérablement -désormais et [qu’]il est-tenu-pour-rien-désormais ? |
| **13** Mais je dis à vous parce que et Élia vient, et firent à lui-même combien grands voulaient, comme de haut en bas est écrit sur lui-même. |  | **13** Mais je vous parle-ainsi : Aussi Èlie se-trouve-t- il [déjà] -être-venu, et ils lui ont-fait autant-qu’ils voulaient, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit sur lui. |
| **14** Et ayants venus vers les disciples, virent foule nombreux autour eux-mêmes, et scribes cherchants ensemble vers eux-mêmes. |  | **14** Et étant-venu vers les apprentis, ils ont-vu une foule nombreuse autour d’eux et des scribes cherchant-la-controverse vers eux. |
| **15** Et immédiatement tout le foule ayants vus lui-même furent stupéfié, et courants vers saluaient lui-même. |  | **15** Et [c’est] directement [que] toute la foule, l’ayant-vu, ils ont-été-frappés-d’effarement, et, accourant-vers [lui], ils le saluaient. |
| **16** Et demanda sur eux-mêmes. Quel vous cherchez ensemble vers eux-mêmes ? |  | **16** Et il les a-pressés-de-questions : Que cherchez- vous -en-controverse vers eux ? |
| **17** Et fut répondu à lui-même un dehors du foule. Enseignant, je portai mon fils vers toi, ayant souffle sans bavardage. |  | **17** Et il a-répondu, l’un d’entre la foule : Enseignant, j’ai-porté mon fils vers toi, qui-a un esprit sans-diction ! |
| **18** Et où si lui-même que saisisse de haut en bas, brise lui-même, et écume et grince les dents, et est séché. Et je dis aux disciples de toi afin que lui-même que mettent dehors, et non eurent la force. |  | **18** Et là-où, le-cas-échéant, il le prend-auprès-de- [lui] -désormais, il le met-en-pièces et il écume, et craque des dents et se déssèche. Et j’ai-parlé à tes apprentis afin-que celui-ci, ils le jettent-au-dehors-désormais, et il n’[en] ont- pas -eu-la ténacité. |
| **19** Le cependant ayant été répondu à eux-mêmes dit. O génération incroyante, jusqu'à quand vers vous je serai ? Jusqu'à quand je supporterai de vous ? Portez lui-même vers moi. |  | **19** Cependant, celui-ci, leur ayant-répondu, parle-ainsi : Ô génération sans-foi ! Jusques-à quand serai-je vers vous ? Jusques à quand vous assumerai-je ? Portez le vers moi. |
| **20** Et portèrent lui-même vers lui-même. Et ayant vu lui-même, le souffle immédiatement déchira ensemble lui-même, et ayant tombé sur de la terre, roulait écumant. |  | **20** Et il l’ont-porté vers lui. Et l’ayant-vu, [c’est] directement [que] l’esprit l’a-saisi-de-convulsions, et étant-tombé sur la terre, il avait-le-rouli en-écumant. |
| **21** Et demanda sur son père. Combien grand temps est, comme celui-ci devient à lui-même ? Le cependant dit. Dehors petite enfance. |  | **21** Et il a-pressé-de-questions son père : Combien-de temps y-a-t-il que (= comme) ceci se-trouve- lui -être-advenu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À-partir-de [la] petite-enfance… |
| **22** Et souvent et dans feu lui-même jeta et dans eaux, afin que perde complètement lui-même. Mais si un quelconque tu peux, aide à nous, ayant été remué aux entrailles sur nous. |  | **22** … et de-nombreuses-fois aussi, [c’est] envers un feu [qu’]il l’a-jeté, et envers [les] eaux afin-qu’il le mène-à-sa-perte-désormais. Mais si tu as- quelque -puissance, viens-à- notre -secours, ayant-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- nous -concerne ! |
| **23** Le cependant Iésous dit à lui-même. Celui si tu peux, tous puissants à celui à croyant. |  | **23** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Le-fait-de : Si tu as-la-puissance [advient]. Tout [est] en-puisance pour celui qui-a-la-foi. |
| **24** Et immédiatement ayant crié, le père du petit enfant disait, je crois, aide de moi à l'incroyance. |  | **24** Directement, en-hurlant, le père du petit-enfant parlait-ainsi : J’ai-la-foi ! Viens-au-secours pour mon absence-de-foi ! |
| **25** Ayant vu cependant le Iésous parce que accourt foule, survalorisa à le souffle à l'impur disant à lui-même. Le sans bavardage et sourd muet souffle, moi j'ordonne à toi, sors dehors de lui-même, et non encore que tu entres dans lui-même. |  | **25** Cependant, ayant-vu, Jésus, qu’accourt-ensemble-sur [eux] une foule, il a-infligé-une-dévalorisation à l’esprit, celui [qui est] impur, en lui parlant-ainsi : [Toi], l’esprit sans-diction et sourd-muet, [voici que] moi, je t’intime- [cette] -ordonnance : Sors hors-de lui et n’entre- plus -désormais envers lui ! |
| **26** Et ayant crié, et beaucoup ayant déchiré, lui-même sortit, et devint comme si mort, comme et les nombreux dire parce que mourut loin. |  | **26** Et [c’est] en-ayant-hurlé et en [l’]ayant-mis-en-convultion considérablement [qu’]il est-sorti ; et il est-devenu à-peu-près-comme mort, de-sorte, [pour] les nombreux, de parler-ainsi : Il a-péri-par-trépas. |
| **27** Le cependant Iésous ayant saisi avec force de sa main, éveilla lui-même, et leva. |  | **27** Cependant-que Jésus, ayant-saisi-avec-force sa main, l’a-éveillé, et il s’est-redressé.— Le vocabulaire est nettement celui de la résurrection. |
| **28** Et de ayant entré de lui-même dans maison, ses disciples de haut en bas en propre demandaient sur lui-même. Parce que nous non nous fûmes pu mettre dehors lui-même ? |  | **28** Et étant-entré, lui, envers la maison, ses apprentis, [c’est] à-l’écart (= en-propre) [qu’]ils le pressaient-de-questions : Qu’[y a-t-il que] nous n’avons- pas -eu-la-puissance de le jeter-au-dehors ? |
| **29** Et dit à eux-mêmes. Celui-ci le genre en à aucun peut sortir, si ne pas en à prière. Et à jeûne. |  | **29** Et il leur a-parlé-ainsi : Cette souche-d’engendrement-ci n’a- en rien-du-tout -la-puissance de sortir, sinon dans [la] prière. |
| **30** Et de là ayants sortis, passaient à côté par de la Galilée, et non voulait afin que un quelconque que connaisse. |  | **30** Et-de-là étant-sortis, ils circulaient à-travers la Galilée, et [lui] ne voulait pas que quiconque ne connaisse- [cela] -désormais. |
| **31** Enseignait car ses disciples, et disait à eux-mêmes, parce que le Fils de l'humain est livré dans mains de humains, et tueront catégoriquement lui-même, et ayant été tué catégoriquement, avec au-delà trois journées lèvera. |  | **31** En-effet, il enseignait ses apprentis et il leur parlait-ainsi : Le Fils de l’Homme est-livré envers des mains d’Hommes, et ils le tueront, et ayant-été-tué, [c’est] à-la-suite-de trois jours [qu’]il se-redressera. |
| **32** Les cependant méconnaissaient l'oral, et craignaient lui-même demander sur. |  | **32** Cependant, eux étaient-sans-connaî-tre le propos et ils craignaient de le presser-de-questions. |
| **33** Et vinrent dans Kafarnaoum.  Et en à la maison ayant devenu, demandait sur eux-mêmes. Quel en à la route vous raisonniez en long ? |  | **33** Et ils sont-venus envers Kapharnaüm.  Et, étant-advenus dans la maison-d’habitation, [lui] les pressait-de-questions : Que teniez- vous -des-considérations en chemin ? |
| **34** Les cependant silençaient. Vers les uns les autres car furent dialogué en à la route, quel plus grand. |  | **34** Cependant, eux restaient-en-silence. Les uns- vers -les-autres en-effet, ils se-sont-entretenus-en-parole en chemin [pour savoir] qui [est] plus-grand. |
| **35** Et ayant assis, sonna de voix les douze et dit à eux-mêmes. Si un quelconque veut premier être, sera de tous dernier et de tous serviteur. |  | **35** Et, ayant-siégé, il a-donné-de-la-voix [vers] les Douze et leur parle-ainsi : Si quelqu’un veut être [le] premier, il sera, de tous, [le] dernier, et de tous [le] serviteur-en-ministre. |
| **36** Et ayant pris petit enfant, plaça debout lui-même en à au milieu de eux-mêmes, et ayant pris dans ses bras lui-même, dit à eux-mêmes. |  | **36** Et ayant-pris un petit-enfant, il l’a-tenu en [plein] milieu d’eux, et l’ayant-serré-dans-ses-bras, il leur a-parlé-ainsi : |
| **37** Lequel si un des tels ceux-ci de petits enfants que reçoive sur à le nom de moi, moi reçoit. Et lequel si moi que reçoive, non moi reçoit, mais celui ayant envoyé au loin moi. |  | **37** Qui, [c’est] un-seul de tels petits-enfants, [qu’]il accueille-désormais sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. Et qui m’accueille, [ce] n’[est] pas moi [qu’]il accueille, mais celui qui- m’ -a-envoyé. |
| **38** Déclarait à lui-même le Ioannes. Enseignant, nous vîmes un quelconque en à le nom de toi mettant dehors démons, et nous empêchions lui-même, parce que non suivait à nous. |  | **38** Il lui a-déclaré, Jean : Enseignant, nous avons-vu quelqu’un, en ton nom, jetant-au-dehors des démons et nous l’[en] empêchions parce-qu’il ne nous suivait pas. |
| **39** Le cependant Iésous dit. Ne pas empêchez lui-même. Aucun car est lequel fera puissance sur à le nom de moi, et pourra rapidement maudire moi. |  | **39** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Ne l’empêchez pas. Il n’est aucun, en-effet, qui fera un acte-de-puissance sur mon nom et [qui] aura-la-puissance promptement de parler-en-mal de moi. |
| **40** Lequel car non est d'haut en bas de nous, au-dessus de nous est. |  | **40** Qui en-effet n’est pas contre nous, [c’est] en-faveur-de nous [qu’]il est. |
| **41** Lequel car si que donne à boire vous coupe de eau en à nom, parce que de Christ vous êtes, amen, je dis à vous parce que non ne pas que perde complètement son salaire. |  | **41** Qui en-effet vous fait-boire-désormais une coupe d’eau dans le nom [du fait] que [c’est] du Christ [que] vous êtes, amen, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]aura-mené-à-sa-perte-désormais, son salaire. |
| **42** Et lequel si que scandalise un des petits de ceux-ci de ces de croyants Dans moi, beau est à lui-même davantage si étend autour meule d'âne autour son cou, et est jeté dans la mer. |  | **42** Et qui scandalise-désormais un-seul de ces petits-ci, de ceux qui-mettent- [leur] -foi //envers moi //, [c’est] beau [qu’]il est pour lui davantage si elle est-enlassée, une meule d’âne, autour-de son cou, et [s’]il se-trouve-être-jeté envers la mer. |
| **43** Et si que scandalise toi la main de toi, coupe au loin elle-même. Beau est toi estropié entrer dans la vie, ou les deux mains ayant aller loin dans la géhenne, dans le feu le inextinguible. |  | **43** Et si-le-cas-échéant elle te scandalise, ta main, coupe- la -au-loin : [C’est] beau [qu’]il est pour toi, d’entrer manchot envers la vie, plutôt-qu’ (= ou) ayant les deux mains, de s’éloigner  envers la géhènne, envers le feu, celui [qui est] inextinguible… |
| **44** |  | **44** … //là-où leur ver n'achève pas et [où]le feu ne s’éteint pas//. |
| **45** Et si le pied de toi que scandalise toi, coupe au loin lui-même. Beau est toi entrer dans la vie boiteux, ou les deux pieds ayant être jeté dans la géhenne. |  | **45** Et si-le-cas-échéant ton pied te scandalise, coupe- le -au-loin. [C’est] beau [qu’]il est, pour toi, d’être-entré envers la vie estropié plutôt-qu’ (= ou) ayant les deux pieds, d’être-jeté envers la Géhenne… |
| **46** |  | **46** … //là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s’éteint pas// |
| **47** Et si l'oeil de toi que scandalise toi, mets dehors lui-même. Beau toi est d'un oeil entrer dans la Royauté du Dieu, ou deux yeux ayant être jeté dans la géhenne, |  | **47** Et si-le-cas-échéant ton œil te scandalise, jette- le -au-dehors : [C’est] beau [qu’]il est pour toi d’entrer avec-un-seul-œil envers le Règne de Dieu plutôt-qu’ (= ou) ayant deux yeux, d’être-jeté envers la Géhenne… |
| **48** où le ver de eux-mêmes non achève, et le feu non est éteint. |  | **48** ... là-où leur ver n'achève pas et [où] le feu ne s’éteint pas. |
| **49** Tout car à feu sera salé. |  | **49** Tout [Homme] en-effet, [c’est] par le feu [qu’]il sera-salé. |
| **50** Beau le sel. Si cependant le sel dessalé que devienne, en à quel lui-même vous assaisonnerez ? Ayez en à eux-mêmes sel, et pacifiez en à les uns les autres. |  | **50** [C’est] beau [qu’]est le sel. Cependant, si-le-cas-échéant le sel, [c’est] non-salé [qu’]il advient-désormais, en quoi l’assaisonnerez-vous. Ayez en vous-mêmes du sel et vivez-en-paix les-uns- parmi -les-autres. |
| 10 |  |  |
| **1** Et de là ayant levé, vient dans les frontières de la Judée, Et au delà du Jourdain, et vont avec encore foules vers lui-même, et comme avait habitué encore enseignait eux-mêmes. |  | **1** Et de-là, s’étant-redressé, il vient envers les territoires-constitués de la Judée //et// de l’autre-rive du Jourdain, et elles vont-ensemble à-nouveau, des foules, vers lui, et comme il se-trouvait- [en] -avoir-été-la-coutume,[c’est] à-nouveau [qu’]il les enseignait. |
| **2** Et ayants approchés, Pharisiens demandaient sur lui-même, si va dehors à homme femme détacher au loin, tentants lui-même. |  | **2** Et, étant-venus-vers [lui], des Pharisiens le pressaient-de-questions [pour savoir] s’il est-au-pouvoir-d’un homme de délier-loin-de [lui] sa femme, le mettant- [ainsi] -à-l’épreuve. |
| **3** Le cependant ayant été répondu dit à eux-mêmes. Quel à vous commanda Môusês ? |  | **3** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, leur a-parlé-ainsi : Que vous a-donné-en-commandement Moïse ? |
| **4** Les cependant dirent. Permit Môusês livre de divorce écrire et détacher au loin. |  | **4** Cependat-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il a-permis, Moïse, d’écrire un livre de défection et de [la] délier-loin-de [lui]. |
| **5** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Vers la sclérose cardiaque de vous, écrivit à vous la commandement celle-ci. |  | **5** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C’est] vers votre dureté-de-cœur [qu’]il a-écrit pour vous ce commandement-ci. |
| **6** Au loin cependant de origine de création, mâle et femelle fit eux-mêmes. |  | **6** Cependant, depuis [le] commencement de la création,  [c’est] mâle et femelle [qu’]il les a-faits.— La référence des évangiles à la création est propre à Mc ; elle appartient beaucoup plus à la théologie de saint Paul. La citation qui suit se trouve d’ailleurs tel quel en Eph 5,31. |
| **7** En cause de celui-ci laissera de haut en bas humain son père et la mère, |  | **7** [C’est] à-cause-de ceci [qu’]il laissera-pour-compte, un Homme, son père et sa mère, // et il s’accolera vers sa femme//… |
| **8** et seront les deux dans chair une. Comme et pas plus sont deux, mais une chair. |  | **8** … et ils seront, les deux, envers une-seule chair, de-sorte-qu’ils ne sont plus deux, mais une-seule chair. |
| **9** Lequel donc le Dieu unit, humain ne pas sépare. |  | **9** Ce que donc Dieu a-uni-en-une-paire, un Homme, qu’il ne [lui] fasse- pas -quitter-la-place. |
| **10** Et dans la maison encore, les disciples autour de celui-ci demandaient sur lui-même. |  | **10** Et [c’est] envers la maison-d’habitation [qu’]à-nouveau les apprentis, au-sujet-de ceci, le pressaient-de-questions. |
| **11** Et dit à eux-mêmes. Lequel si que détache au loin sa femme, et que marie autre, adultère sur elle-même. |  | **11** Et il leur parle-ainsi : Qui délie-loin-de- [lui] -désormais sa femme et [en] prend-en-noces-désormais une autre commet-l’adultère en-ce-qui- la -concerne. |
| **12** Et si elle-même ayante détachée au loin l'homme de elle-même, que marie autre, adultère. |  | **12** Et si-le-cas-échéant [c’est] elle [qui], ayant-délié-loin-d’[elle] son homme, [en] prend-en-noces-désormais un autre, elle commet-l’adultère. |
| **13** Et apportaient à lui-même petits enfants, afin que de eux-mêmes que attache. Les cependant disciples survalorisèrent à eux-mêmes. |  | **13** Et ils portaient-vers lui des petits-enfants afin-qu’il les touche-désormais. Cependant, les apprentis leur ont-infligé-une-dévalorisation. |
| **14** Ayant vu cependant, le Iésous irrita beaucoup et dit à eux-mêmes. Abandonnez les petits enfants venir vers moi, et ne pas empêchez eux-mêmes, de les car de tels ceux-ci est la Royauté du Dieu. |  | **14** Cependant, ayant-vu [cela], Jésus s’est-indigné et leur a-parlé-ainsi : Abandonnez [aux] petits-enfants de venir vers moi, ne les empêchez pas. En-effet, [c’est] à de tels [qu’]est le Règne de Dieu. |
| **15** Amen, je dis à vous, lequel si ne pas que reçoive la Royauté du Dieu comme petit enfant, non ne pas que entre dans elle-même. |  | **15** Amen, je vous parle-ainsi : Qui n’acceille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n’est] aucunement [qu’]il entrera-désormais envers lui. |
| **16** Et ayant pris dans ses bras eux-mêmes, élogiait de haut en bas posant les mains sur eux-mêmes. |  | **16** Et les ayant-serrés-dans-les-bras, il les couvrait-de-bénédictions en plaçant les mains sur eux. |
| **17** Et de sortant de lui-même dans route, ayant couru vers un et ayant agenouillé lui-même, demandait sur lui-même.  Enseignant bon, quel que je fasse, afin que vie éternelle que je hérite ? |  | **17** Et, s’en-allant, lui, [voici qu’]envers un chemin, l’un [des Hommes] étant-accouru-vers [lui] et, s’étant-agenouillé [devant] lui, le pressait-de-questions :  Enseignant, [toi qui es] bon, que ferai- je -désormais afin-que [ce soit] la vie de-l’ère [dont] j’hérite-désormais ? |
| **18** Le cependant Iésous dit à lui-même. Quel moi tu dis bon ? Aucun bon, si ne pas un le Dieu. |  | **18** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que me parles-tu [en disant] : Bon ? Aucun [n’est] bon, sinon un-seul : Dieu. |
| **19** Les commandements tu sais. Ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu adultères, ne pas que tu voles, ne pas que tu témoignes faussement, ne pas que tu dépouilles, valorise le père de toi et la mère. |  | **19** Les commandements, tu te-trouves- [les] avoir-sus : N’assassine pas, n’adultère pas, , ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, ne spolie pas, mets-en-valeur ton père et [ta] mère. |
| **20** Le cependant déclarait à lui-même. Enseignant, ceux-ci tous je gardai dehors de jeunesse de moi. |  | **20** Cependant, celui-ci lui a-déclaré : Enseignant, tout ceci, je [l’]ai tenu-sous-garde à-partir-de ma jeunesse. |
| **21** Le cependant Iésous ayant regardé envers à lui-même, aima lui-même et dit à lui-même. Un toi manque. Dirige en arrière, combien grands tu as vends, et donne aux pauvres, et tu auras trésor en à ciel, et viens ici, suis à moi. |  | **21** Cependant, Jésus ayant-fixé-le-regard-en [lui], il l’a-aimé-d’agapè et lui a-parlé-ainsi : Une-seule [chose] te met-dans-l’indigence : Retire-toi ; autant-que tu as, vends-[le] et donne-[le] aux pauvres, et tu auras un trésor dans [le] ciel. Et [alors] : Jusqu’ici ! Suis-moi ! |
| **22** Le cependant, ayant assombri sur à le discours, alla loin étant attristé. Était car ayant acquisitions nombreux. |  | **22** Cependant, celui-ci, s’étant-assombri en-ce-qui-concerne la parole, s’est-éloigné, étant-attristé ; il était en-effet ayant de nombreuses acquisitions. |
| **23** Et ayant vu autour, le Iésous dit aux disciples de lui-même. Comment difficilement ces les choses nécessaires ayants, dans la Royauté du Dieu entreront. |  | **23** Et ayant-regardé-alentour, Jésus parle-ainsi à ses apprentis : Combien [c’est] difficilement [que] ceux qui-ont des sommes [d’argent], envers le règne de Dieu, [y] entreront ! |
| **24** Les cependant disciples étaient étonné sur aux discours de lui-même. Le cependant Iésous encore ayant été répondu dit à eux-mêmes. Enfants, comment difficile est dans la Royauté du Dieu entrer. |  | **24** Cependant, les apprentis étaient-effarés en-ce-qui-concerne ses paroles. Cependant-que Jésus, à-nouveau, ayant-répondu, leur parle-ainsi : [Mes] enfants, combien [c’est] difficile [qu’]il est d’entrer envers le Règne de Dieu ! |
| **25** Plus facile est chameau par de trou de aiguille traverser, ou riche dans la Royauté du Dieu entrer. |  | **25** [C’est] plus-aisé [qu’]il est pour un chameau de passer à-travers // le // chas de //  l’ //aiguille plutôt-que (= ou), pour un riche, d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **26** Les cependant surabondamment étaient choqué, disants vers lui-même, et quel peut être sauvé ? |  | **26** Cependant eux, [c’est] abondamment [qu’]ils étaient-heurtés-de-stupeur, parlant-ainsi vers eux-mêmes : Et qui a-la-puissance d’être-sauvé ? |
| **27** Ayant regardé envers à eux-mêmes, le Iésous dit. À côté aux humains impossible, mais non à côté à Dieu. Tous car puissants à côté à le Dieu. |  | **27** Ayant-fixé-le-regard-en eux, Jésus parle-ainsi : Auprès des Hommes, [c’est] non-redevable-d’une-puissance, mais non auprès de Dieu. Tout, en-effet, est en-puissance auprès-de Dieu. |
| **28** Commença en premier dire le Pierre à lui-même.  Vois, nous nous abandonnâmes tous et nous suivons à toi. |  | **28** Il a-commencé à lui parler-ainsi, Pierre :  Voici-que nous, nous avons- tout -abandonné et nous nous-trouvons-t’avoir-suivi. |
| **29** Déclarait le Iésous. Amen, je dis à vous, aucun est lequel abandonna maison, ou frères, ou soeurs, ou mère, ou père, ou enfants, ou champs, en cause de moi et de l'évangile, |  | **29** Il a-déclaré, Jésus : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun n’est qui a-abandonné maison-d’habitation, ou frères, ou sœurs, ou mère ou père ou enfants ou champs à-cause-de moi et à-cause-de l’heureuse-proclamation... |
| **30** si ne pas que prenne centuple maintenant en à le moment à celui-ci, maisons, et frères, et soeurs, et mères, et enfants, et champs, avec au-delà de poursuites, et en à l'âge à le venant, vie éternelle. |  | **30** … si-le-cas-échéant il ne reçoit- pas -désormais au-centuple maintenant, dans ce moment-ci, maison-d’habitation, et frères, et sœurs, et mères et enfants et champs, au-sein-de poursuites, et dans l’ère qui-vient, une vie de-l’ère. |
| **31** Nombreux cependant seront premiers derniers, et derniers premiers. |  | **31** Cependant, de-nombreux premiers seront derniers, et //  les // derniers, premiers. |
| **32** Étaient cependant en à la route montants dans Iérusalem, et était menant en avant eux-mêmes le Iésous, et étaient étonné, les cependant suivants craignaient. Et ayant pris à côté encore les douze, commença en premier à eux-mêmes dire ces imminants à lui-même arriver avec. |  | **32** Ils étaient cependant dans le chemin, montant envers Jérusalem, et il était les conduisant-par-devant, Jésus, et ils étaient-effarés, cependant-que ceux qui-suivent étaient-dans-la-crainte. Et ayant-pris-auprès-de [lui] à-nouveau les Douze, il a-commencé à leur parler des [choses] étant-imminentes à lui échoir : |
| **33** Parce que vois, nous montons dans Iérusalem, et le Fils de l'humain sera livré aux archiprêtres et aux scribes, et condamneront lui-même à mort, et livreront lui-même aux ethnies. |  | **33** Voici-que nous montons envers Jérusalem, et le Fils de l’Homme sera-livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes, et ils le jugeront-en-condamnation pour un trépas, et ils le livreront aux nations, |
| **34** Et joueront dans à lui-même, et cracheront envers à lui-même, et fouetteront lui-même, et tueront catégoriquement, et avec au-delà trois journées lèvera. |  | **34** Et ils se-joueront-de lui, et il cracheront [sur] lui, et ils le fouetteront et ils le tueront et, dans-la-suite-de trois jours, il se-redressera. |
| **35** Et approchent à lui-même Iakobos et Ioannes, les fils de Zébédaï disants à lui-même. Enseignant, nous voulons afin que lequel si que nous demandions toi, que tu fasses à nous. |  | **35** Et viennent-vers [lui] Jacques et Jean, les fils de Zébédée, lui parlant-ainsi : Enseignant,nous voulons que ce-que, le-cas-échéant, nous te demandons-désormais, tu [le] fasses-désormais pour nous. |
| **36** Le cependant dit à eux-mêmes. Quel vous voulez que je fasse à vous ? |  | **36** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Que voules-vous [que] //  moi//, je fasse-désormais pour nous ? |
| **37** Les cependant dirent à lui-même. Donne à nous, afin que un de toi dehors de droitiers, et un dehors de gauches de toi que nous asseyions en à la gloire de toi. |  | **37** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Donne-nous, afin-que l’un à-partir-de tes droites et l’un à-partir-de [tes] gauches,nous siégions-désormais dans ta gloire. |
| **38** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes.  Non vous savez quel vous demandez. Vous pouvez boire le coupe lequel moi je bois, ou le baptême lequel moi je suis baptisé être baptisé ? |  | **38** Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi :  Vous ne savez pas ce-que vous demandez. Avez- vous -la-puissance de boire la coupe que moi, je bois ; ou, le baptême dont moi je suis-baptisé, [en] être-baptissés ? |
| **39** Les cependant dirent à lui-même. Nous pouvons. Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Le coupe lequel moi je bois, vous boirez, et le baptême lequel moi je suis baptisé, vous serez baptisé, |  | **39** Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Nous [en] avons-la-puissance ! Cependant, Jésus leur a-parlé-ainsi : La coupe que moi, je bois, vous [la] boirez, et le baptême dont moi je suis-baptisé, vous [en] serez-baptisés. |
| **40** celui cependant asseoir dehors de droitiers de moi ou dehors de gauches, non est mien donner, mais à lesquels est préparé. |  | **40** Cependant, le-fait-de siégier à-partir-de mes droites ou de [mes] gauches, il n’est pas mien de [le] donner, mais [c’est] pour qui [cela] se-trouve-avoir-été-préparé. |
| **41** Et ayants entendus, les dix commencèrent en premier irriter beaucoup autour de Iakobos et de Ioannes. |  | **41** Et ayant-écouté, les dix ont-commencé à-s’indigner au-sujet-de Jacques et Jean.. |
| **42** Et ayant appelé auprès eux-mêmes le Iésous dit à eux-mêmes. Vous savez parce que ces pensants commencer en premier des ethnies maîtrisent de haut en bas de eux-mêmes, et les grands de eux-mêmes dominent de haut en bas de eux-mêmes. |  | **42** Et les ayant-appelés-vers [lui], Jésus leur parle-ainsi : Vous voustrouvez-avoir-su que ceux qui-estiment être-chefs des nations les couvrent-de- [leur] -seigneurie et [que] leurs Grands les couvrent-de- [leur] -pouvoir. |
| **43** Non ainsi cependant est en à vous, mais lequel si que veuille grand devenir en à vous, sera de vous serviteur, |  | **43** Cependant, [ce n’est] pas ainsi [qu’]il [en] est parmi vous. Mais qui veut devenir grand parmi vous sera votre serviteur-en-ministre… |
| **44** et lequel si que veuille en à vous être premier, sera de tous serviteur esclave. |  | **44** … et qui veut, parmi vous, être premier sera le serviteur-en-esclave de tous. |
| **45** Et car le Fils de l'humain non vint être servi, mais servir, et donner sa âme rançon contre de nombreux. |  | **45** Et en-effet, le Fils de l’Homme n’est- pas -venu pour être-servi-par-des-ministres mais pour servir-en-ministre et donner son âme en rançon-de-rachat en-échange de nombreux. |
| **46** Et viennent dans Iéricho. Et de sortant de lui-même au loin de Iéricho, et des disciples de lui-même, et de foule de suffisant, le fils de Timai, Bar-Timaios, aveugle mendiant, asseyait à côté la route. |  | **46** Et ils viennent envers Jéricho. et en s’en-allant, lui, loin-de Jéricho, [avec] aussi ses apprentis et une foule assez-importante, [vois que] le fils de Timée, Bar-Timée, un aveugle mendiant, était-assis auprès-du chemin.— Cette manière caractéristique de Mc d’expliciter les noms hébreux, se retrouve en ce qui concernant Judas (Cfr. 3,19). |
| **47** Et ayant entendu parce que Iésous le Nazarénien est, commença en premier crier et dire. Fils de David, Iésous, compatis moi. |  | **47** Et ayant-écouté que c’est Jésus le Nazaréen, il a-commencé à hurler et à parler-ainsi : Fils de David, Jésus, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **48** Et survalorisaient à lui-même nombreux afin que silence. Le cependant à nombreux davantage criait. Fils de David, compatis moi. |  | **48** Et de nombreux lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu’il reste-en-silence-désormais, cependant-que celui-ci, [c’est] considérablement davantage-encore [qu’]il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **49** Et ayant placé debout, le Iésous dit. Sonnez de voix lui-même. Et sonnent de voix le aveugle, disants à lui-même. Encourage, éveille, sonne de voix toi. |  | **49** Et s’étant-tenu [là], Jésus a-parlé-ainsi : Donnez-de-la-voix [pour] lui. Et il donnent-de-la-voix [pour] l’aveugle en- lui -parlant-ainsi : Aie-courage ! Éveille-toi, il donne-de-la-voix [pour] toi. |
| **50** Le cependant, ayant lancé loin son vêtement himation ayant sauté de bas en haut, vint vers le Iésous. |  | **50** Cependant, celui-ci, ayant jeté-au-loin son habit, s’étant-élancé-d’un-bond, il est-venu vers Jésus. |
| **51** Et ayant été répondu à lui-même le Iésous dit. Quel à toi tu veux que je fasse ? Le cependant aveugle dit à lui-même. Rabbouni, afin que je voie de bas en haut. |  | **51** Et en- lui -ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Que veux-tu [que] je fasse-désormais pour toi ? Cependant, l’aveugle lui a-parlé-ainsi : Rabbouni, que je recouvre-le-regard ! |
| **52** Le cependant Iésous dit à lui-même. Dirige en arrière, la croyance de toi sauve toi. Et immédiatement vit de bas en haut, et suivait à lui-même en à la route. |  | **52** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, ta foi se-trouve- t’ -avoir-sauvé. Et [c’est] directement [qu’]il a-recouvré-le-regard, et [voici qu’]il le suivait en chemin. |
| 11 |  |  |
| **1** Et quand approchent dans Iérusalem, dans Bethphagé et Béthanie vers le Montagne des oliviers, envoie au loin deux des disciples de lui-même, |  | **1** Et lorsque ils approchent envers Jérusalem, envers Bethphagé et Béthanie vers la montagne des Oliviers, il envoies deux de ses apprentis… |
| **2** et dit à eux-mêmes. Dirigez en arrière dans la village cette devant de haut en bas de vous, et immédiatement entrants dans elle-même, vous trouverez ânon étant attaché de lien sur lequel aucun de humains pas encore assit. Détachez lui-même et portez. |  | **2** … et il leur parle-ainsi : Retirez-vous envers le village, celui [qui est] juste-en-face-de vous, et directement, en-pénétrant envers lui, vous trouverez un poulain [d’ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié sur lequesl aucun encore des Hommes n’a siégé. Déliez-le et portez-[le moi]. |
| **3** Et si un quelconque à vous que dise. Quel vous faites celui-ci ? Dites. Parce que le Maître de lui-même nécessité a, et immédiatement lui-même envoie au loin encore ici. |  | **3** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Que faites-vous ceci ? Parlez-ainsi : Le Seigneur a-besoin de lui, et [c’est] directement [qu’]il l’enverra à-nouveau ici. |
| **4** Et allèrent loin, et trouvèrent ânon étant attaché de lien vers la porte dehors sur du contour de rue, et détachent lui-même. |  | **4** Et ils se-sont-éloignés et ils ont-trouvé un poulain [d’ânesse] se-trouvant-avoir-été-lié vers une porte au-dehors, sur la croisée-des-chemins, et [voici qu’]ils le délient. |
| **5** Et des quelconques de ces là de plaçants debout disaient à eux-mêmes. Quel vous faites détachants l'ânon ? |  | **5** Et quelques-uns de ceux qui-se-trouvent-se-tenir là leur parlaient-ainsi : Que faites-vous en-déliant le poulain ? |
| **6** Les cependant dirent à eux-mêmes comme de haut en bas dit le Iésous,  et abandonnèrent eux-mêmes. |  | **6** Cependant, ceux-ci leur ont-parlé selon-qu’a-parlé Jésus,  et il [le] leur ont-abandonné. |
| **7** Et conduisirent l'ânon vers le Iésous, et jettent sur à lui-même les vêtements himations de eux-mêmes, et assit sur lui-même. |  | **7** Et il portent le poulain vers Jésus, et ils jettent-sur lui leurs habits, et il a-siégé sur lui. |
| **8** Et nombreux les vêtements himations de eux-mêmes étendirent dans la route, autres cependant branches ayants coupés dehors des champs. |  | **8** Et de-nombreuses [gens] ont-laissé-joncher leurs habits envers le chemin, cependant-que d’autres [ont-étendu] des branchages, [les] ayant-coupés hors-des champs. |
| **9** Et ces menants en avant et ces suivants criaient. Hosanna. Étant élogié celui venant en à nom de Maître. |  | **9** Et ceux qui-conduisent-par-devant et ceux qui-suivent hurlaient : Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni celui qui-vient dans [le] nom du Seigneur. |
| **10** Étante élogiée la venante royauté du père de nous, de David. Hosanna en aux plus hauts. |  | **10** Il se-trouve-avoir-été-béni le Règne qui-vient, [celui] de notre père David. Hôsanna dans les hauteurs ! |
| **11** Et entra dans Iérusalem, dans le temple, et ayant vu autour tous, de tardive déjà de étante de l'heure, sortit dans Béthanie avec au-delà des douze. |  | **11** Et il est-entré envers Jérusalem, envers le temple, et ayant- tout -regardé-alentour, l’heure étant déjà [celle] du-soir, il est-sorti envers Béthanie conjointement-avec les Douze. |
| **12** Et à cette lendemain, de ayants sortis de eux-mêmes au loin de Béthanie, eut faim. |  | **12** Et le lendemain-suivant, étant-sortis, eux, loin-de Béthanie, il a-été-affamé. |
| **13** Et ayant vu figuier au loin de loin ayante feuilles, vint, si alors un quelconque trouvera en à elle-même, et ayant venu sur elle-même, aucun trouva si ne pas feuilles. Le car moment non était de figues. |  | **13** Et ayant-vu un figuier de-loin à-distance qui-a des feuilles, il est-venu [pour voir] si par-conséquent [c’est] quelque-chose [qu’]il trouvera en lui, et étant-venu sur lui, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il a trouvé, sinon des feuilles. Le moment en-effet n’était pas [celui] des figues. |
| **14** Et ayant été répondu dit à elle-même. Non encore dans l'âge, dehors de toi pas un fruit que mange. Et entendaient ses disciples. |  | **14** Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi : Plus [jamais] envers les ères, issu-de toi, que- pas-un ne -puisse-manger du fruit. Et ils écoutaient, ses apprentis. |
| **15** Et viennent dans Iérusalem. Et ayant entré dans le temple, commença en premier mettre dehors ces vendants et ces achetants à l'agora en à le temple, et les tables des monnayeurs et les sièges de ces de vendants les colombes, catastropha, |  | **15** Et ils viennent envers Jérusalem. Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à-jeter-au-dehors ceux qui-vendent et ceux qui-font-des-acquisitions-sur-la-place-publique dans le Temple. Et [ce sont] les tables des changeurs-de-monnaie et les sièges de ceux qui-vendent les colombes [qu’]il a-renversés… |
| **16** et non abandonnait afin que un quelconque que diffère ustensile par du temple. |  | **16** … et il n’abandonnait [rien] afin-que quiconque [n’]emporte-désormais un ustensile à-travers le Temple. |
| **17** Et enseignait et disait à eux-mêmes. Non est écrit, parce que le maison de moi, maison de prière sera appelé à tous aux ethnies ?  Vous cependant vous fîtes lui-même caverne de pilleurs. |  | **17** Et il enseignait, et leur parlait-ainsi : Ne se-trouve- t-il pas -avoir-été-écrit : Ma maison, [c’est] Maison de prière [qu’]elle sera-appelée pour toutes les nations ? Cependant-que vous vous-trouvez-avoir-fait d’elle une caverne de brigands ! — La formulation en interro-négative est un décalque de réthorique hébraïque (VeLo) par laquelle on affirme avec une force particulière ce que l’on est en train d’avancer. |
| **18** Et entendirent les archiprêtres et les scribes, et cherchaient comment lui-même que perdent complètement. Craignaient car lui-même, tout car le foule était choqué sur à la doctrine de lui-même. |  | **18** Ils ont-écouté, les chefs-des-prêtres et les scribes, et ils cherchaient comment ils le mèneraient-à-sa-perte-dé-so-rmais. En-effet, ils le craignaient. Toute la foule, en-effet, était-heurtée-de-stupeur en-ce-qui-concerne son enseignement. |
| **19** Et quand tardivement devint, sortaient dehors de la ville. |  | **19** Et lorsque-le-cas-échéant [c’est] au-soir [qu’]ils sont-advenus, ils s’en-allaient au-dehors-de la cité. |
| **20** Et passants à côté matinalement, virent la figuier étante séchée dehors de racines. |  | **20** Et en-circulant au-matin, ils ont-vu le figuier se-trouvant-avoir-été-desséché à-partir des racines. |
| **21** Et ayant été remémoré le Pierre dit à lui-même. Rabbi, vois, la figuier laquelle tu maudis est séché. |  | **21** Et ayant-fait-remonter-sa-mémoire, Pierre lui parle-ainsi : Rabbi, vois : le figuier [sur] lequel tu as-lancé-des-imprecations, il se-trouve-avoir-été-dessséché. |
| **22** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux-mêmes. Ayez croyance de Dieu. |  | **22** Et, ayant-répondu, Jésus leur parle-ainsi : Ayez une foi de Dieu.— Le génitif est ici intéressant, qui peut se comprendre comme un génitif d’origine : la foi qui vient de Dieu. Le mouvement n’est donc pas simplement la confiance, mais la réception d’une foi qui s’enracine en Dieu (Comparer avec le v. 31). |
| **23** Amen, je dis à vous parce que lequel si que dise à le montagne à celui-ci. Sois levé et sois jeté dans la mer, et ne pas que soit distingué en à la coeur de lui-même, mais que croie parce que lequel bavarde devient, sera à lui-même. |  | **23** Amen, je vous parle-ainsi : Qui parle-ainsi-désormais à cette montagne-ci : Lève-toi et jette-toi envers la mer, et [s’il] ne juge- pas -en-controverse-désormais dans son cœur, mais a-la-foi que ce qu’il adresse advient, [ainsi en] sera-t-il pour lui. |
| **24** Par celui-ci je dis à vous, tous combien grands vous priez et vous demandez, croyez parce que vous prîtes, et sera à vous. |  | **24** En-raison-de cela je vous parle-ainsi : Toutes-choses, autant-que vous priez et demandez, ayez-la-foi que vous [les] avez-reçues et [ainsi en] sera-t-il pour vous. |
| **25** Et quand vous tenez debout priants, abandonnez si un quelconque vous avez d'haut en bas de un quelconque, afin que et le Père de vous, le en aux cieux, que abandonne à vous les chutes à côté de vous. |  | **25** Et lorsque-le-cas-échéant vous tenez-ferme en-priant, abandonnez s’[il y a] quelque-chose [que] vous avez contre quelqu’un, afin-qu’aussi votre Père, celui [qui est] dans les cieux, abandonne-désormais pour vous vos écarts-de-chutes. |
| **26** |  | **26** //  Cependant, si vous, vous n’abandonnez- pas, votre Père, celui qui [est] dans les cieux, n’abandonnera- pas non-plus vos écarts-de-chutes //. |
| **27** Et viennent encore dans Iérusalem. Et en à le temple de piétinant autour de lui-même, viennent vers lui-même les archiprêtres, et les scribes, et les anciens. |  | **27** Et ils vont à-nouveau envers Jérusalem. Et dans le Temple, lui marchant, [voici que] viennent vers lui les chefs-des-prêtres et les scribes et les anciens… |
| **28** Et disaient à lui-même. En à quelle à autorité ceux-ci tu fais ? Ou, quel à toi donna l'autorité celle-ci, afin que ceux-ci que tu fasses ? |  | **28** … et ils lui parlaient-ainsi : Dans quel pouvoir, ceci, [le] fais-tu ? Ou qui t’a-donné ce pouvoir-ci afin-que ceci, tu le fasses ? |
| **29** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Je demanderai sur vous et moi un discours, et soyez répondu à moi, et je dirai à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **29** Cependant-que Jésus leur a-parlé-ainsi : Je vous presserai-de-questions [par] une-seule parole. Aussi, répondez-moi, et je vous parlerai [pour vous dire] dans quel pouvoir cela, je [le] fais. |
| **30** Le baptême celui de Ioannes, dehors de ciel était ou dehors de humains ? Soyez répondu à moi. |  | **30** Le baptême de Jean, [est-il] d’entre [le] ciel [qu’]il était ou d’entre [les] Hommes ? Répondez-moi. |
| **31** Et raisonnaient en long vers eux-mêmes disants. Quel que nous disions. Si que nous disions, dehors de ciel, dira, par quel donc non vous crûtes à lui-même ? |  | **31** Et ils tenaient-des-considérations vers eux-mêmes en parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : D’entre [le] ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi //donc// n’avez-vous pas eu-la-foi en-lui ? |
| **32** Mais que nous disions. Dehors de humains ? Craignaient le foule. En totalités car avaient le Ioannes réellement parce que prophète était. |  | **32** Mais parlerons- nous -ainsi-désormais : D’entre [les] Hommes ? — Ils craignaient la foule. [C’est] en-totalitéen-effet [qu’]ils avaient [la conviction], Jean, par-essence, que [c’est] un prophète [qu’]il était. |
| **33** Et ayants étés répondus à le Iésous disent. Non nous savons. Et le Iésous dit à eux-mêmes. Pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **33** Et ayant-répondu à Jésus, ils parlent-ainsi : nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su. Et Jésus leur parle-ainsi : moi non-plus je ne vous parle pas [pour vous dire] dans quel pouvoir [c’est] ceci [que] je fais. |
| 12 |  |  |
| **1** Et commença en premier à eux-mêmes en aux paraboles bavarder. Vignoble humain planta, et posa autour clôture, et creusa réceptacle sous pressoir, et édifia en maison tour, et donna dehors lui-même aux laboureurs, et déménagea loin. |  | **1** Et il a-commencé à s’adresser à eux en paraboles : [C’est] un vignoble [qu’]un Homme a-planté, et il a-placé-tout-autour une clôture, et il a-creusé un pressoir et il a édifié-en-maison une tour, et il l’a-donnée-en-location à des cultivateurs, et il s’est-éloigné-de-la-population. |
| **2** Et envoya au loin vers les laboureurs à le moment serviteur esclave, afin que à côté des laboureurs que prenne au loin des fruits du vignoble. |  | **2** Et il a-envoyé vers les cultivateurs, au moment [voulu], un serviteur-en-esclave afin-qu’auprès des cultivateurs il reçoive-désormais [la récolte]  issue-des fruits du vignoble. |
| **3** Et ayants priss lui-même, pelèrent et envoyèrent au loin vide. |  | **3** Et l’ayant-pris, ils [l’]ont-rossé et [r]envoyé [les mains] vide[s]. |
| **4** Et encore envoya au loin vers eux-mêmes autre serviteur esclave. Et celui-là entêtèrent et déshonorèrent. |  | **4** Et à-nouveau il a-envoyé vers eux un autre serviteur-en-esclave. Et celui-là, il l’ont frappé-à-la-tête et dévalorisé. |
| **5** Et autre envoya au loin. Et celui-là tuèrent catégoriquement, et nombreux autres, lesquels certes pelants, lesquels cependant tuants catégoriquement. |  | **5** Et [c’est] un autre [qu’]il a envoyé, et celui-là, il [l’]ont-tué, et de nombreux autres, qui [les] rossant certes, cependant- [aussi] -qui [les] tuant. |
| **6** Encore un avait fils cher aimé. Envoya au loin lui-même dernièrement vers eux-mêmes disant, parce que seront tourné dans mon fils. |  | **6** Il avait encore un-seul fils aimé-d’agapè. Il l’a-envoyé en-dernier vers eux en-parlant-ainsi : Ils seront-retournés-intérieurement [pour] mon fils. |
| **7** Ceux-là cependant les laboureurs vers eux-mêmes dirent, parce que celui-ci est l'héritier. Venez, que nous tuions catégoriquement lui-même, et de nous sera l'héritage. |  | **7** Ceux-là cependant, les cultivateurs, [c’est] vers eux-mêmes [qu’]ils ont-parlé-ainsi : Celui-ci est l’héritier. Jusqu’ici ! Nous- le -tuerons-désormais et [c’est à] nous [que] sera l’héritage ! |
| **8** Et ayants priss, tuèrent catégoriquement lui-même, et mirent dehors lui-même dehors du vignoble. |  | **8** Et [l’]ayant-pris, il l’ont-tué et l’ont-jetté au-dehors-du vignoble. |
| **9** Quel Donc fera le Maître du vignoble ? Viendra et perdra complètement les laboureurs, et donnera le vignoble à autres. |  | **9** Que fera // donc // le seigneur du vignoble ? Il viendra et mènera-à-leur-perte les cultivateurs et il donnera le vignoble à d’autres. |
| **10** Pas cependant la Écriture celle-ci vous lûtes de bas en haut. Pierre lequel rejetèrent ces édifiants en maison, celui-ci fut devenu dans tête de coin. |  | **10** Et-n’avez-vous pas pris-connaissance-de cette écriture-ci ? La pierre qu’ont évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d’angle…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **11** À côté de Maître devint celle-ci, et est extraordinaire en aux yeux de nous ? |  | **11** … [c’est] auprès-du Seigneur [qu’]elle est-advenue, celle-ci, et elle est étonnante en nos yeux ? |
| **12** Et cherchaient lui-même saisir avec force, et furent craint le foule, connurent car parce que vers eux-mêmes la parabole dit. Et ayants abandonnés lui-même, allèrent loin. |  | **12** Et ils cherchaient à le saisir-avec-force, et ils ont-craint la foule. Ils ont-connu en-effet que [c’est] vers eux [qu’]il a-parlé [en disant] la parabole. Et l’ayant-abandonné, ils se sont-éloignés. |
| **13** Et envoient au loin vers lui-même des quelconques des Pharisiens et des Hérodiens, afin que lui-même que capturent en chassant à discours. |  | **13** Et ils envoients vers lui quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens, afin-qu’ils le prennent-en-chasse-désormais en-parole. |
| **14** Et ayants venus, disent à lui-même. Enseignant, nous savons parce que vrai tu es, et non soucie à toi autour de aucun. Non car tu vois dans face de humains, mais sur de vérité la route du Dieu tu enseignes.  Va dehors donner cens à Kaesar ou non ? Que nous donnions ou ne pas que nous donnions ? |  | **14** Et étant-venus, il lui parlent-ainsi : Enseignant, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vrai [que] tu es, et [que] tu ne te fait-de-souci au-sujet-d’aucun. En-effet, tu ne regardes pas envers une face d’Homme mais [c’est] sur [la] vérité [que] le chemin de Dieu,  tu [l’] enseignes. Est- il -en- [notre] -pouvoir-de donner l’impôt à César ou non ? [Le lui] donnons- nous -désormais ou ne [le lui] donnons- nous pas désormais ? |
| **15** Le cependant sachant de eux-mêmes l'hypocrisie, dit à eux-mêmes. Quel moi vous tentez ? Portez à moi denier, afin que je voie. |  | **15** Cependant, lui se-trouvant-savoir-su leur hypocrisie, il leur a-parlé-ainsi : Que me mettez- vous -à-l’épreuve ? Portez-moi un denier afin-que je voie-désormais. |
| **16** Les cependant portèrent. Et dit à eux-mêmes. De quel l'image celle-ci et l'épigraphe ? Les cependant dirent à lui-même. De Kaesar. |  | **16** Cependant, eux [le lui] ont-porté. Et il leur parle-ainsi : De qui [est] cette image-ci ? Et l’inscription ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : De César. |
| **17** Le cependant Iésous dit à eux-mêmes. Ces de Kaesar donnez loin à Kaesar, et ces du Dieu à le Dieu. Et étonnaient hors sur à lui-même. |  | **17** Cependant, Jésu leur a parlé-ainsi : Les-choses de César, redonnez- [les] -dûment à César, et les-choses de Dieu, à Dieu. Et ils étaient-étonnés-à-l’extrême en-ce-qui- le -concerne. |
| **18** Et viennent Sadducéens vers lui-même, lesquels des quelconques disent résurrection ne pas être, et demandaient sur lui-même disants. |  | **18** Et viennent les Sadducéens vers lui, qui parlent-ainsi: De redressement, [il] ne [saurait y en] être. Et ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : |
| **19** Enseignant, Môusês écrivit à nous, parce que si de un quelconque frère que meure loin, et que laisse de haut en bas femme et ne pas que abandonne enfant, afin que prenne le frère de lui-même la femme, et que lève hors semence à le frère de lui-même. |  | **19** Enseignant, Moïse a-écrit pour nous [ceci] : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu’un périt-par-trépas-désormais, et laisse-pour-compte-désormais une femme, et ne [lui] abandonne- pas -désomais d’enfant, qu’il [la] prenne-désormais, son frère, la femme, et qu’il redresse-issue-de [lui] une semence pour son frère. |
| **20** Sept frères étaient. Et le premier prit femme, et mourant loin, non abandonna semence. |  | **20** [C’est] sept frères [qu’]ils étaient ; et le premier a pris femme et, périssant-par-trépas, ne [lui] a- pas -abandonné de semence. |
| **21** Et le deuxième prit elle-même, et mourut loin, ne pas ayant laissé de haut en bas semence. Et le troisième de même. |  | **21** Et le deuxième l’a-prise, et il a-péri-par-trépas en ne laissant- pas -derrière [lui] (= pour-compte) de semence. Et le troisième tout-de-même. |
| **22** Et les sept non abandonnèrent semence. Dernièrement de tous et, la femme mourut loin. |  | **22** Et les sept ne [lui] ont- pas -abandonné de semence. En-dernier de tous, la femme aussi a-péri-par-trépas. |
| **23** En à la résurrection, Quand que lèvent, de quel de eux-mêmes sera femme ? Les car sept eurent elle-même femme. |  | **23** Dans le redressement, //lorsque-le-cas-échéant ils se-redresseront-désormais//, duquel d’eux sera-t-elle [la] femme ? En-effet, les sept l’ont eue [pour] femme. |
| **24** Déclarait à eux-mêmes le Iésous. Non par celui-ci vous êtes erré,  ne pas sachants les Écritures, ni la puissance du Dieu ? |  | **24** Il leur a-déclaré, Jésus : N’[est-ce] pas en-raison-de ceci [que] vous vous êtes-égarés :  vous-trouvant- ne pas -avoir-su l’écriture ni la puissance de Dieu ? |
| **25** Quand car dehors de morts que lèvent, ni marient ni sont donné en mariage, mais sont comme messagers en aux cieux. |  | **25** Lorsque-le-cas-échéant en-effet, [c’est] d’entre [les] morts [qu’]ils se-redressent-désormais, ni il ne prennent-noces, ni elles ne sont-données-en-noces, mais ils sont comme des Proclamateurs dans les cieux. |
| **26** Autour cependant des morts, parce que sont éveillé, non vous lûtes de bas en haut en à la bible de Môusês sur du buisson de ronce, comment dit à lui-même le Dieu disant. Moi le Dieu de Abraham, et Le Dieu de Isaak, et Le Dieu de Iakob ? |  | **26** Cependant, au-sujet-des morts — [le fait] qu’ils soient-éveillés —, n’avez- vous pas -pris-connaissance dans le livre de Moïse, en-ce-qui-concerne le buisson, comment Il lui a-parlé, Dieu, en parlant-ainsi : [C’est] moi le Dieu d’Abraham et // le // Dieu d’Isaac et // le // Dieu de Jacob ? |
| **27** Non est Dieu de morts, mais de vivants. Beaucoup vous êtes erré. |  | **27** Il n’est pas [le] Dieu des morts mais de [ceux] qui-vivent. [C’est] considérablement [que] vous vous égarez . |
| **28** Et ayant approché un des scribes, ayant entendu de eux-mêmes de cherchants ensemble, ayant vu parce que bellement fut répondu à eux-mêmes, demanda sur lui-même. Quelle est commandement première de tous ? |  | **28** Et étant-venu-vers [lui], l’un des scribes les ayant-écoutés cherchant-en-controverse, ayant-vu-que [c’est] de-belle-manière [qu’]il leur a-répondu, l’a-pressé-de-questions : Quel est [le] premier commandement de tous ? |
| **29** Fut répondu le Iésous, parce que première est. Entends, Israël, Maître le Dieu de nous Maître un est, |  | **29** Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Le] premier est : Écoute, Israël, [le] Seigneur notre Dieu est un-seul… |
| **30** et tu aimeras Maître le Dieu de toi, dehors de toute entière de la coeur de toi, et dehors de toute entière de l'âme de toi, et dehors de toute entière de la capacité d’intelligence de toi, et dehors de toute entière de la force de toi. |  | **30** …et tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur ton Dieu à-partir-de ton cœur entier, et à-partir-de ton âme entière, et à-partir-de [ta] capacité-d’intelligence entière et à-partir-de ta ténacité entière. |
| **31** Deuxième celle-ci. Tu aimeras le proche de toi comme toi-même. Plus grande de celles-ci autre commandement non est. |  | **31** [Le] deuxième [est] celui-ci : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. De plus grand que ceux-là, d’autre commandement, il n’[en] est pas. |
| **32** Et dit à lui-même le scribe. Bellement, enseignant, sur de vérité ayant dit, parce qu'un est, et non est autre toutefois de lui-même. |  | **32** Et il lui a-parlé-ainsi, le scribe : [C’est] de-belle-manière [que tu as-répondu], Enseignant. [C’est] sur [la] vérité [que] tu as-parlé-ainsi : [C’est] un-seul [qu’]il est, et [qu’]il n’[en] est pas d’autre excepté lui. |
| **33** Et, celui aimer lui-même dehors de toute entière de la coeur, et dehors de toute entière de la compréhension, et dehors de toute entière de la force, et, celui aimer le proche comme lui-même, plus surabondant est de tous des holocaustes et de sacrifices. |  | **33** Et [que] l’aimer-d’agapè à-partir-du cœur entier, et à-partir-de la faculté-de-comprendre entière, et à-partir-de la ténacité entière ; et le-fait-d’aimer-d’agapè le prochain comme soi-même est plus-abondant que tous les holocaustes et sacrifices. |
| **34** Et le Iésous, ayant vu Lui-même, parce que intelligemment fut répondu, dit à lui-même. Non loin tu es au loin de la royauté du Dieu. Et aucun pas plus osait lui-même demander sur. |  | **34** Et Jésus, ayant-vu que [c’est] intelligemment [qu’]il a-répondu, lui a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas distancément [que] tu es loin-du Règne de Dieu. Et aucun n’avait- plus -l’audace de le presser-de-questions. |
| **35** Et ayant été répondu le Iésous disait enseignant en à le temple. Comment disent les scribes parce que le Christ, fils de David est ? |  | **35** Et ayant-répondu, Jésus parlait-ainsi en-enseignant dans le Temple : Comment parlent les scribes [lorsqu’ils disent] que le Christ, [c’est] fils de David [qu’]il est ? |
| **36** Lui-même David dit en à le souffle à le saint. Dit le Maître à le Maître de moi, assieds dehors de droitiers de moi, jusqu'à si que je pose les ennemis de toi en dessous vers le bas des pieds de toi. |  | **36** [C’est que] lui-même, David, a-parlé-ainsi dans l’Esprit, [celui qui est] le saint : Il a parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon Seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites, jusqu’à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-dessous-de tes pieds. |
| **37** Lui-même David dit lui-même, Maître, et d'où fils de lui-même est ? Et nombreux foule entendait de lui-même agréablement. |  | **37** Lui-même, David, parle [en] l’[appelant] Seigneur ! D’où aussi [celui-ci] est-il son fils ? Et la foule nombreuse [l’]écoutait volontiers. |
| **38** Et en à la doctrine de lui-même, disait. Voyez au loin des scribes, de ces de voulants en aux longues robes piétiner autour, et salutations en aux agoras, |  | **38** Et dans son enseignement, il parlait-ainsi : Regardez-à [vous tenir] loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher dans des robes, et [recevoir] des salutations dans les places-publiques… |
| **39** et premiers sièges en aux synagogues, et premières places aux tables en aux repas, |  | **39** et [occuper les] premiers-sièges dans les synagogues et [les] premiers-divans dans les festins… |
| **40** ces mangeants de haut en bas les maisons des veuves, et à apparence en avant longuement priants. Ceux-ci prendront plus surabondant crime. |  | **40** … ceux qui-dévorent les maisons-d’habitation des veuves et qui-, par-motif-manifesté-en-avant, -prient longtemps. Ceux-ci recevront une abondante décision-de-jugement. |
| **41** Et ayant assis devant de haut en bas du trésorerie, contemplait comment le foule jette cuivre dans le trésorerie. Et nombreux riches jetaient nombreux. |  | **41** Et ayant-siégé juste-en-face-de la chambre-gardée-des-trésors, il obser-vait-avec-attention comment la foule jette de la monnaie-de-bronze envers la chambre-gardée-des-trésors. Et de nombreux riches [en] jetaient considérablement. |
| **42** Et ayante venue une veuve pauvre jeta petites pièces deux, lequel est quadrant. |  | **42** Et étant-venue une-seule pauvre veuve, elle a-jeté deux piécettes-de-cuivre, c’est-à-dire un cadran-d’as. |
| **43** Et ayant appelé auprès ses disciples, dit à eux-mêmes. Amen, je dis à vous parce que la veuve celle-ci la pauvre, plus nombreux de tous jeta de ces de jetants dans le trésorerie. |  | **43** Et ayant-appelé-vers [lui] ses apprentis, il leur a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, elle [qui est] pauvre, [c’est] considérablement-plus-que tous [qu’]elle a-jeté [en comparaison] de ceux qui-jettent envers la chambre-gardée-des-trésors. |
| **44** Tous car dehors de celui de surabondant à eux-mêmes jetèrent, celle-ci cependant, dehors de l'insuffisance de elle-même, tous combien grands avait jeta, tout entier le vie de elle-même. |  | **44** Tous en-effet, [c’est] à-partir-de leur abondance [qu’]ils ont-jeté, cependant-qu’elle, [c’est] à-partir-de son indigence, autant-qu’elle avait, [qu’]elle a-jeté, son entier moyen-d’existence. |
| 13 |  |  |
| **1** Et de sortant de lui-même dehors du temple, dit à lui-même un des disciples de lui-même. Enseignant, vois, de quels pierres et de quelles édifications en maisons. |  | **1** Et s’en-étant-allé, lui, hors-du Temple, l’un de ses apprentis lui parle-anisi : Enseignant, vois : Quelle-sorte-de pierres et quelle-sorte-d’édifications-en-maison ! |
| **2** Et le Iésous dit à lui-même. Tu vois celles-ci les grandes édifications en maisons ? Non ne pas que soit abandonné ici pierre sur pierre, lequel non ne pas que soit délié de haut en bas. |  | **2** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Tu regardes ces grandes édifications-en-maison ? [Ce] n’[est] aucunement [qu’]il sera-abandonné-désormais ici pierre sur pierre, qui ne soit- aucunement -délié-à-terre-désormais. |
| **3** Et de asseyant de lui-même dans le Montagne des oliviers devant de haut en bas du temple, demandait sur lui-même de haut en bas en propre Pierre, et Iakobos, et Ioannes, et André. |  | **3** Et étant-assis, lui, envers la montagne des Oliviers juste-en-face-du Temple, ils [le] pressaient-de-questions à-l’écart (= en-propre), Pierre, Jacques et Jean et André. |
| **4** Dis à nous, quand ceux-ci sera, et quel le signe quand que immine ceux-ci être achevé ensemble tous ? |  | **4** Parle-nous : Quand-est-ce-que ceci sera, et quel [sera] le signe, lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent de tout être-mené-à-sa-fin ? |
| **5** Le cependant Iésous commença en premier dire à eux-mêmes. Voyez, ne pas un quelconque vous que erre. |  | **5** Cependant, Jésus a-commencé à leur parler-ainsi : Regardez-à ce-que nul ne vous égare-désormais. |
| **6** Nombreux viendront sur à le nom de moi disants, parce que moi je suis, et nombreux erreront. |  | **6** [Ce sont] de nombreux [qui] viendront sur mon nom en parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis. Et [ce sont] de nombreux [qu’]ils égareront. |
| **7** Quand cependant que vous entendiez guerres et ouïes de guerres, ne pas soyez hurlé. Attache de lien devenir, mais pas encore le fin. |  | **7** Cependant, lorsque-le-cas-échéant vous écouterez [parler] de guerres, d’ouï-dires de guerres, ne poussez- pas -de-cris. Il faut [pour cela] advenir, mais [ce n’est] pas-encore l’achèvement. |
| **8** Sera éveillé car ethnie sur ethnie, et royauté sur royauté, seront séismes de haut en bas lieux, seront famines. Origine de douleurs d'accouchements ceux-ci. |  | **8** [On] sera-éveillé en-effet nation sur nation et règne sur règne ; [ce] seront des séismes selon [les] lieux ; [ce] seront des famines : Commencement de douleurs-d’enfantement /que] ceci ! |
| **9** Voyez cependant vous eux-mêmes. Livreront vous dans sanhédrins et dans synagogues vous serez pelé, et sur de gouverneurs et de rois vous serez placé debout en cause de moi, dans témoignage à eux-mêmes. |  | **9** Vous, regardez- cependant -à vous-mêmes : ils vous livreront envers des sanhédrins, et [c’est] envers des synagogues [que] vous serez-rossés ; et [c’est] en-ce-qui-concerne gouverneurs et rois [que] vous vous-maintiendrez à-cause-de moi, envers un témoignage pour eux. |
| **10** Et dans tous les ethnies premièrement attache de lien être proclamé l'évangile. |  | **10** Et [c’est] envers toutes les nations premièrement [qu’]il faut, [pour] l’heureuse-proclamation, être-annoncée. |
| **11** Et quand que conduisent vous livrants, ne pas inquiétez d'avance quel que vous bavardiez, mais lequel si que soit donné à vous en à celle-là à l'heure, celui-ci bavardez. Non car vous êtes vous ces bavardants, mais le Souffle le saint. |  | **11** Et lorsque-le-cas-échéant ils vous conduisent en vous livrant [à eux], ne vous souciez- pas -par-avance de ce-que vous adresserez-désormais, mais ce-qui, le-cas-échéant, vous est-donné-désormais en cette heure-là, cela, adressez-le. Vous n’êtes pas en-effet ceux qui-adressent, mais [c’est] l’Esprit, celui [qui est] saint. |
| **12** Et livrera frère frère dans mort, et père enfant, et lèveront sur enfants sur parents géniteurs et tueront eux-mêmes. |  | **12** Et un frère livrera un frère envers un trépas, et un père [livrera] un enfant. Et ils se-redresseront-en-domination enfants sur parents, et ils les mettront-à-trépas. |
| **13** Et vous serez étants haïs sous de tous par mon nom. Celui cependant ayant résisté en restant sous dans fin, celui-ci sera sauvé. |  | **13** Et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom. Cependant, celui qui-a-enduré envers [l’]achèvement, [c’est] celui-ci [qui] sera-sauvé. |
| **14** Quand cependant que vous voyiez l'abomination de la désertion, plaçant debout où non attache de lien, celui lisant de bas en haut intellige, alors ces en à la Judée, fuyez dans les montagnes, |  | **14** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais l’abomination de la désertification se-trouvant-s’être-tenu là-où il ne faut pas — celui qui prend-connaissance, qu’il pénètre-par-l’intelligence —, alors ceux [qui sont] dans la Judée, qu’ils fuient envers les montagnes. |
| **15** celui Cependant sur du dôme, ne pas descends, ni entre lever un quelconque dehors de sa maison, |  | **15** Cependant, celui [qui est] sur l’édifice, qu’il ne descende pas ni qu’il n’entre lever quelque-chose hors-de sa maison-d’habitation… |
| **16** et celui dans le champ, ne pas retourne dans ces derrière, lever son vêtement himation. |  | **16** … et celui [qui est] envers le champ, qu’il ne retourne pas envers les-choses de-derrière pour lever son habit. |
| **17** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là aux journées. |  | **17** Hélas cependant [pour] celles qui-ont [un enfant] dans le sein, et celle qui-sont-à-la-têtée, en ces jours-là. |
| **18** Priez cependant afin que ne pas que devienne de tempête hivernale. |  | **18** Priez cependant afin-que [cela] n’advienne- pas -désormaisd’une tempête. |
| **19** Seront car les journées celles-là tribulation, telle que non devient telle celle-ci, au loin de origine de création laquelle créa le Dieu, jusqu'à de celui maintenant, et non ne pas que devienne. |  | **19** Il y-aura en-effet ces jours-là une tribulation telle-qu’il ne se-trouve- pas- [en] -être-advenue de telle depuis [le] commencement de la Création qu’Il a-créée, Dieu, jusqu’au maintenant, et [telle que ce n’est] aucunement [qu’]il [en] adviendra-désormais. |
| **20** Et si ne pas abrégea Maître les journées,  non si fut sauvé toute chair. Mais par les élus, lesquels appela dehors, abrégea les journées. |  | **20** Et s’il n’avait- pas -abrégé, [le] Seigneur, les jours,  elle ne serait- pas -sauvée, toute chair. Mais [c’est] en-raison des élus qu’il a élus [qu’] il a-abrégé les jours. |
| **21** Et alors si un quelconque à vous que dise. Vois, ici le Christ, vois, là, ne pas croyez. |  | **21** Et alors si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Vois ! [C’est] ici  [qu’est] le Christ ! Vois ! [C’est] là ! N’ayez- pas -foi. |
| **22** Seront éveillé car faux Christs et faux prophètes, et donneront signes et prodiges, vers celui égarer loin, si puissant, les élus. |  | **22** Seraont-éveillés en-effet des christs-de-mensonge et des prophètes-de-mensonge et il donneront des signes et des prodiges vers le-fait d’égarer-au-loin, si [c’est] en- [leur] -puissance, les élus. |
| **23** Vous cependant voyez. Vois, je prédis à vous tous. |  | **23** À-vous, cependant, regardez. Je me-trouve- vous avoir-parlé-ainsi-par-avance [de] tout. |
| **24** Mais en à celles-là aux journées, avec au-delà la tribulation celle-là, le soleil sera ténébré, et la lune non donnera le lumière de elle-même, |  | **24** Mais en ces jours-là, à-la-suite des cette tribulation-là, le soleil sera-enténébré, et la lune ne donnera pas sa luminosité… |
| **25** et les astres seront dehors du ciel tombants, et les puissances celles en aux cieux seront ébranlé. |  | **25** … et les astres seront tombant à-partir-du ciel, et les puissances, celles qui-sont dans les cieux, seront-ébranlées. |
| **26** Et alors verront le Fils de l'humain venant en aux nuées, avec au-delà de puissance de nombreuse et de gloire. |  | **26** Et alors ils verront le Fils de l’Homme venant dans les nuées au-sein-d’une puissance considérable et d’une [considérable] gloire. |
| **27** Et alors enverra au loin les messagers et rassemblera les élus de lui-même, dehors des quatre de vents, au loin de extrémité de terre jusqu'à de extrémité de ciel. |  | **27** Et alors il enverra les Proclamateurs et il réunira-en-assemblée //ses // élus à-partir-des quatre vents depuis un sommet de [la] terre jusqu’au sommet du ciel. |
| **28** Au loin cependant de la figuier, apprenez la parabole. Quand déjà le branche de elle-même tendre que devienne, et que produise dehors les feuilles, vous connaissez parce que proche l'été est. |  | **28** Cependant, depuis le figuier, apprenez la parabole : Lorsque-le-cas-échéant déjà sa branche devient tendre et [que] sortent-pour-pousser les feuilles, vous connaissez que [c’est] proche [qu’]est l’été. |
| **29** Ainsi et vous, quand que vous voyiez ceux-ci devenants, connaissez parce que proche est sur aux portes. |  | **29** Ainsi, vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais cela advenant, connaissez qu [c’est] proche [qu’]il est, sur [les] portes. |
| **30** Amen, je dis à vous parce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci, jusqu'à de lequel ceux-ci tous que devienne. |  | **30** Amen, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] passera-désormais cette génération-ci jusqu’au-temps-où tout cela advient-désormais. |
| **31** Le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté. |  | **31** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles ne passent-désormais. |
| **32** Autour cependant de la journée de celle-là ou de l'heure,  aucun sait, pas cependant les messagers en à ciel, pas cependant le fils, si ne pas le père. |  | **32** Cependant, au-sujet-de ce jours-là, ou de l’heure,  aucun ne se-trouve- [les] -avoir-su, ni les Proclamateurs dans [le] ciel, ni le Fils, sinon le Père. |
| **33** Voyez, veillez. Et priez, non vous savez car quand le moment est. |  | **33** Regardez, exemptez-vous-de-sommeil. Vous ne savez pas en-effet quand est le moment. |
| **34** Comme humain loin du dème, ayant abandonné sa maison, et ayant donné aux serviteurs esclaves de lui-même l'autorité, à chacun son action, et à le portier commanda afin que veille. |  | **34** [Il en est] comme [d’]un Homme loin-de-sa-population, ayant-abandonné sa maison-d’habitation, et ayant-donné à ses serviteurs-en-esclaves le pouvoir, à chacun son œuvre, et au portier, il a-donné-le-commandement qu’il reste-en-veille. |
| **35** Veillez donc. Non vous savez car, quand le Maître de la maison vient, ou tardivement, ou minuit, ou de voix du coq, ou matinalement, |  | **35** Restez-en-veille donc. Vous ne savez pas en-effet quand le Seigneur de la maison-d’habitation vient, où au-soir, ou [à] minuit, ou [à la] voix-du-coq, ou au-matin… |
| **36** ne pas ayant venu soudainement, que trouve vous dormants. |  | **36** … de-peur-qu’étant-venu soudainement, il vous trouve-désormais dormant. |
| **37** Lequel cependant à vous je dis, à tous je dis, veillez. |  | **37** Cependant, ce dont je vous parle, [c’est] à tous [que] j’[en] parle-ainsi : Restez-en-veille ! |
| 14 |  |  |
| **1** Était cependant le Pâque et les Azymes avec au-delà deux journées. Et cherchaient les archiprêtres et les scribes, comment lui-même en à tromperie ayants saisis avec force, que tuent catégoriquement. |  | **1** Cependant, c’était la Pâque et les Azymes à-la-suite-de deux jours. Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment, dans une séduction, l’ayant-saisi-avec-force, ils le tueraient-désormais. |
| **2** Disaient car. Ne pas en à la fête, de peur que sera tumulte du peuple. |  | **2** Ils parlaient-ainsi en-effet :Pas dans la fête, de-peur- [du fait] -que [ce] sera un tollé-de-cris du peuple. |
| **3** Et de étant de lui-même en à Béthanie, en à la maison de Simon du lépreux, de couchant de haut en bas de lui-même, vint femme ayante en albâtre de parfum, de nard de fidèle de très précieuse, ayante frottée ensemble l'en albâtre, versa de haut en bas de lui-même de la tête. |  | **3** Et lui, étant dans Béthanie dans la maison-d’habitation de Simon le lépreux, lui demeurant-couché [à table], est-venue une femme ayant une fiole-d’albâtre [remplie] d’onguent, d’un nard digne-de-foi acquitté-d’un-prix-considérable. Ayant-brisé la fiole-d’albâtre, elle [en] a-recouvert sa tête.— L’adj. polutélès est tiré du verbe téléô, achever, qui prend aussi le sens d’acquitter-la-redevance (cfr. Lc 3,12n). – En comparant avec Jn 12,3, on comprend qu’on ait assimilé cette femme et Marie, la sœur de Marthe et de Lazare. |
| **4** Étaient cependant des quelconques irritants beaucoup vers eux-mêmes.  Dans quel la destruction celle-ci du parfum devient ? |  | **4** Cependant, quelques-uns étaient s’indignant vers eux-mêmes :  Envers quoi cette déperdition-ci de l’onguent se-trouve- t-elle -être-advenue ? |
| **5** Pouvait car celui-ci le parfum être vendu au-dessus de deniers de trois cents, et être donné aux pauvres. Et irritaient dans à elle-même. |  | **5** Il avait-la-puissance en-effet, cet onguent, d’être-aliéné au-dessus-de trois-cent deniers et d’être-donné aux pauvres ! Et ils la rudoyaient. |
| **6** Le cependant Iésous dit. Abandonnez elle-même. Quel à elle-même frappements vous fournissez ? Beau action travailla en à moi. |  | **6** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Abandonnez-la ! Quelles peines lui procurez-vous ? [C’est] une œuvre belle [qu’]elle a-œuvrée en moi. |
| **7** Toujours car les pauvres vous avez avec au-delà de eux-mêmes, et quand que vous vouliez, vous pouvez à eux-mêmes bien faire, moi cependant non toujours vous avez. |  | **7** [C’est] en-tout-temps, en-effet, [que] des pauvres, vous [en] aurez conjointement-avec vous-mêmes, et lorsque-le-cas-échéant vous le voulez-désormais, vous avez-la-puissance-de leur faire du-bien ; cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps que vous m’avez. |
| **8** Lequel eut fit. Prit à l'avance parfumer mon corps dans l'enterrement. |  | **8** Ce qu’elle a-eu [à faire], elle l’a-fait : Elle a pris-par-avance [sur elle] d’oindre-d’un-onguent mon corps envers [son] ensevelissement. |
| **9** Amen, cependant je dis à vous, où si que soit proclamé l'évangile dans tout entier le monde, et lequel fit celle-ci, sera bavardé dans mémorial de elle-même. |  | **9** Amen, cependant, je vous parle-ainsi : Là-où, le-cas-échéant, est-annoncé-désormais l’heureuse-proclamation envers le monde entier, [c’est] aussi ce qu’elle a-fait [qui] sera-adressé envers son souvenir-en-mémorial. |
| **10** Et Ioudas Iskariote, le un des douze, alla loin vers les archiprêtres, afin que lui-même que livre à eux-mêmes. |  | **10** Et Judas Iscariôth, l’un des Douze, s’est-éloigné vers les chefs-des-prêtres afin-qu’il le leurlivre-désormais. |
| **11** Les cependant ayants entendus furent réjoui, et déclarèrent à lui-même objet d'argent donner. Et cherchait comment lui-même en bon moment que livre. |  | **11** Cependant, ceux-ci, ayant-écouté, se sont-réjoui et ils lui ont-proclamé-la-promesse de donner de la monnaie-d’argent. Et il cherchait comment, au-moment-favorable, il le [leur] livre-désormais. |
| **12** Et à la première à journée des azymes, quand le Pâque immolaient, disent à lui-même ses disciples. Où tu veux ayants allés loin que nous préparions, afin que tu manges le pâque ? |  | **12** Et le premier jour des Azymes, lorsque [c’est] la Pâque [dont] on faisait-le-sacrifice, ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Où veux-tu [qu’]étant-allés, nous préparions-désormais [le repas] afin-que tu manges-désormais la Pâque ? |
| **13** Et envoie au loin deux des disciples de lui-même, et dit à eux-mêmes. Dirigez en arrière dans la ville, et rencontrera à vous humain, cruche de eau portant. Suivez à lui-même. |  | **13** Et il envoie deux de ses apprentis et leur parle-ainsi : Retirez-vous envers la cité, et arrivera-au-loin-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d’eau. Suivez-le… |
| **14** Et où si que entre, dites à le despote de maison, parce que l'enseignant dit.  Où est l'hébergement de moi, où le Pâque avec au-delà des disciples de moi que je mange ? |  | **14** … et là-où, le-cas-échéant, il entre-désormais, parlez-ainsi au maître-de-maison : L’enseignant parle-ainsi :  Où est ma salle-de-déliage, là-où [c’est] la Pâque [que] conjointement-avec mes apprentis, je mangerai-désormais ?— La salle-de-déliage signifie que lorsque les voyageurs s’arrêtaient pour loger, ils déliaient les bagages des animaux, ainsi que les vêtements des voyageurs, serrés et noués pour la route. |
| **15** Et lui-même à vous montrera chambre haute grand étant étendu prêt. Et là préparez à nous. |  | **15** Et lui vous montrera une grande pièce-haute se-trouvant-avoir-été-jonchée [de coussins], prête. Et là, préparez [le repas] pour |
| **16** Et sortirent les disciples, et vinrent dans la ville, et trouvèrent comme de haut en bas dit à eux-mêmes, et préparèrent le pâque. |  | **16** Et ils sont-sortis, les apprentis, et ils sont-venus envers la cité, et ils ont-trouvé selon-qu’il leur a-parlé, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **17** Et de tardive de ayante devenue, vient avec au-delà des douze. |  | **17** Et le-soir étant-advenu, il vient conjointement-avec les Douze. |
| **18** Et de couchants de bas en haut de eux-mêmes et de mangeants, le Iésous dit. Amen, je dis à vous parce qu'un dehors de vous livrera moi, celui mangeant avec au-delà de moi. |  | **18** Et eux étant-couchés-à-table et mangeant, Jésus a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : L’un d’entre vous me livrera, celui qui-mange conjointement-avec moi. |
| **19** Commencèrent en premier être attristé, et dire à lui-même un de haut en bas un. Ne serait-ce que moi ? |  | **19** Ils ont-commencé à-s’attrister et à lui parler, un par (= selon) un : Serait-ce moi ? |
| **20** Le cependant dit à eux-mêmes. Un des douze, celui plongeant avec au-delà de moi dans le bol. |  | **20** Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : [C’est] l’un des Douze, celui qui-plonge conjointement-avec moi envers le plat. |
| **21** Parce que le certes Fils de l'humain dirige en arrière, comme de haut en bas est écrit autour de lui-même, Ouai cependant à l'humain à celui-là par de lequel le Fils de l'humain est livré. Beau était à lui-même si non fut engendré l'humain celui-là. |  | **21** Parce-que, certes, le Fils de l’Homme se-retire selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit à- son -sujet. Hélas cependant pour cet Homme-là à-travers qui le Fils de l’Homme est-livré : [c’eût été] beau pour lui s’il n’avait- pas -été-engendré, cet Homme-là. |
| **22** Et de mangeants de eux-mêmes, ayant pris pain, ayant élogié, cassa et donna à eux-mêmes, et dit. Prenez, celui-ci est le corps de moi. |  | **22** Et en-mangeant avec eux, ayant-pris du pain, [l’]ayant-béni, il [l’]a-fractionné et [le] leur a donné et il a-parlé-ainsi : Prenez, ceci est mon corps. |
| **23** Et ayant pris coupe, ayant gracié donna à eux-mêmes, et burent dehors de lui-même tous. |  | **23** Et ayant-pris une coupe, ayant-rendu-grâce, il [la] leur a-donnée, et ils ont-bu à-partir-d’elle, tous. |
| **24** Et dit à eux-mêmes. Celui-ci est le sang de moi de la testament, celui étant déversé au-dessus de nombreux. |  | **24** Et il leur a-parlé-ainsi : Ceci est mon sang, celui du testament-d’alliance, celui qui-est-répandu en-faveur-de nombreux. |
| **25** Amen, je dis à vous parce que pas plus non ne pas que je boive dehors du progéniture de la vigne, jusqu'à de la journée de celle-là quand lui-même que je boive nouveau, en à la royauté du Dieu. |  | **25** Amen, je vous parle-ainsi : [Ce] n’[est] plus aucunement [que] je ne boirai-désormais à-partir du produit-engendré de la vigne jusqu’à ce jour-là, lorsque-le-cas-échéant je boi[rai] celui [qui est] neuf dans le Règne de Dieu. |
| **26** Et ayants chantés hymne, sortirent dans le Montagne des oliviers. |  | **26** Et ayant-chanté-les-hymnes, il sont-sortis envers la Montagne des Oliviers. |
| **27** Et dit à eux-mêmes le Iésous, parce que tous vous serez scandalisé, parce que est écrit. Je percuterai le berger, et les brebis seront dispersé au travers. |  | **27** Et il leur parle-ainsi, Jésus : Tous, vous serez-scandalisés parce-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : J’assénerai-de-coups le berger et les brebis seront-dispersées-au-travers. |
| **28** Mais avec au-delà celui être éveillé moi, je mènerai en avant vous dans la Galilée. |  | **28** Mais à-la-suite du-fait, [pour] moi, d’être-éveillé, je vous conduirai-par-devant envers la Galilée. |
| **29** Le cependant Pierre déclarait à lui-même. Si et tous seront scandalisé, mais non moi. |  | **29** Cependant, Pierre lui a-déclaré : [Je ne sais pas] si tous seront-scandalisés, maispas moi ! |
| **30** Et dit à lui-même le Iésous. Amen, je dis à toi parce que toi aujourd'hui, à celle-ci à la nuit, avant ou doublement coq sonner de voix, trois fois moi tu nieras loin. |  | **30** Et il lui parle-ainsi, Jésus : Amen, je te parle-ainsi : Toi, aujourd’hui, cette nuit, avant par-deux-fois [pour] un coq de donner-de-la-voix, [c’est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. |
| **31** Le cependant excessivement bavardait. Si que attache de lien moi mourir loin avec à toi, non ne pas toi je nierai loin. De même cependant et tous disaient. |  | **31** Cependant, celui-ci, [c’est] avec-souveraine-surabondance [qu’]il s’adressait-ainsi : Si-le-cas-échéant il fallait [pour] moi périr-par-trépas-avec toi, [ce n’est] aucunement [que] je te renierai. Cependant [c’est] tout-de-même [qu’]aussi tous parlaient-ainsi. |
| **32** Et viennent dans emplacement, de lequel le nom Gethsémané, et dit aux disciples de lui-même. Asseyez ici, jusqu'à que je prie. |  | **32** Et ils vont envers un domaine dont le nom [est] Gethsémani, et il parle-ainsi à ses apprentis : Vous, siégez ici jusqu’à-ce-que j’ai-prié-désormais. |
| **33** Et prend à côté le Pierre, et Iakobos, et Ioannes, avec au-delà de lui-même, et commença en premier être stupéfié et angoisser. |  | **33** Et il prend-auprès-de [lui] Pierre, et Jacques, et Jean conjointement-avec lui, et il a-commencé à être-frappé-d’effarement et à être-troublé… |
| **34** Et dit à eux-mêmes. Triste autour est l'âme de moi jusqu'à de mort. Restez ici et veillez. |  | **34** … et il leur parle-ainsi : [C’est] assaillie-de-tristesse [qu’]est mon âme, jusqu’à-ce-qu’[advienne] un trépas. Demeurez ici et restez-en-veille. |
| **35** Et ayant venu en avant petit, tombait sur de la terre et priait afin que si puissant est, que passe à côté au loin de lui-même l'heure, |  | **35** Et étant-venu- un-peu -sur-le-devant, il tombait sur la terre et il priait afin-que, si c’est en-puissance, elle passe-désormais loin-de lui, l’heure… |
| **36** et disait. Abba, le père, tous puissants à toi. Porte à côté le coupe celui-ci au loin de moi. Mais non quel moi je veux, mais quel toi. |  | **36** … et il parlait-ainsi : Abba ! Père ! Tout [est] en-puissance pour toi. Déporte cette coupe-ci loin-de moi. Mais non ce-que moi je veux, mais ce-que toi [tu veux]. |
| **37** Et vient et trouve eux-mêmes dormants, et dit à le Pierre. Simon, tu dors ? Non tu eus la force une heure veiller ? |  | **37** Et il vient et il les trouve dormant, et il parle-ainsi à Pierre : Simon, tu dors ! Tu n’as- pas -eu-la-ténacité, une-seule heure, de-rester-en-veille ! |
| **38** Veillez et priez, afin que ne pas que vous veniez dans tentation. Le certes souffle avant l'émotion, la cependant chair infirme. |  | **38** Restez-en-veille et priez, afin-que vous ne veniez- pas -désormais envers une épreuve. L’esprit certes [est] en-élan-d’ardeur, cependant-que la chair[est] sans-vigueur. |
| **39** Et encore ayant allé loin, pria le lui-même discours ayant dit. |  | **39** Et [c’est] à-nouveau [quye], s’étant-éloigné, il a-prié, ayant-parlé la même parole. |
| **40** Et encore ayant venu, trouva eux-mêmes dormants, étaient car de eux-mêmes les yeux étants alourdis de haut en bas, et non avaient su quel que soient répondu à lui-même. |  | **40** Et [c’est] à-nouveau [qu’]étant-venu, il les a-trouvés dormants. Ils étaient en-effet, leur yeux, étant-abattus-de-lourdeur et ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su quoi lui répondre-désormais. |
| **41** Et vient le troisième, et dit à eux-mêmes. Vous dormez le restant et vous pausez de bas en haut. Tient au loin. Vint l'heure, vois, est livré le Fils de l'humain dans les mains des pécheurs. |  | **41** Et il vient [pour] la troisième-fois et il leur parle-ainsi : Dormez le [temps] restant, et reposez-vous. C’est-de-loin [qu’]elle est-venue, l’heure. Voici-qu’il est-livré, le Fils de l’Homme, envers les mains des pécheurs. |
| **42** Soyez éveillé, que nous conduisions. Vois, celui livrant moi approche. |  | **42** Soyez-éveillés ! Allons ! Voici-que celui qui- me -livre se-trouve-s’être-approché. |
| **43** Et immédiatement encore de lui-même de bavardant, devient à côté Ioudas, un des douze, et avec au-delà de lui-même foule avec au-delà de machettes et de bois, à côté des archiprêtres, et des scribes, et des anciens. |  | **43** Et [c’est] directement [que], lui, adressant encore [cela], survient Judas, l’un des Douze, et conjointement-avec lui, une foule conjointement-avec cimeterres et [bâtons de] bois, auprès-des chefs-des-prêtres et des scribes et des anciens. |
| **44** Avait donné cependant celui livrant lui-même signe commun à eux-mêmes disant. Lequel si que j'affectionne, lui-même est, saisissez avec force lui-même, et menez sûrement. |  | **44** Il se-trouvait-avoir-donné cependant, celui qui- le -livre, un signe-convenu pour eux en-parlant-ainsi : Celui-que j’aime-d’affection-désormais, c’est lui. Saisissez- le -avec-force et conduisez- le -au-loin en-sûreté. |
| **45** Et ayant venu immédiatement ayant approché à lui-même, dit. Rabbi, et embrassa lui-même. |  | **45** Et étant-venu, [c’est] directement [qu’]étant-venu-vers lui, il parle-ainsi : Rabbi ! Et il l’a-couvert-d’affection… |
| **46** Les cependant jetèrent sur les mains de eux-mêmes et saisirent avec force lui-même. |  | **46** … cependant-qu’eux ont-jeté- les mains -sur lui et l’ont-saisis-avec-force. |
| **47** Un cependant un quelconque de ces de plaçants debout à côté, ayant tiré la machette, frappa le serviteur esclave de l'archiprêtre, et enleva de lui-même le bout d'oreille. |  | **47** Cependant, l’un des // quelques-uns // qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] ayant-tiré-du-fourreau le cimetère a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et l’a-affranchi-de l’oreille (= écoute).— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **48** Et ayant été répondu le Iésous dit à eux-mêmes. Comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois prendre avec moi ? |  | **48** Et ayant-répondu, Jésus leur a-parlé-ainsi : [C’est] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec cimeterres  et [bâtons de] bois [pour] m’empoigner. |
| **49** De haut en bas journée j'étais vers vous en à le temple enseignant, et non vous saisîtes avec force moi. Mais afin que soient rempli les écritures. |  | **49** [C’est] selon le jour [que] j’étais vers vous dans le temple, enseignant, et vous ne m’avez- pas -saisis-avec-force. Mais [c’est] afin-que soient-rendues-plérômes-désormais les écritures. |
| **50** Et ayants abandonnés lui-même, fuirent tous. |  | **50** Et l’ayant-abandonné, ils ont- tous -fui. |
| **51** Et adolescent un quelconque accompagnait à lui-même, étant jeté autour sindon sur de nu, et saisissent avec force lui-même. |  | **51** Et [voici que] quelque jeune-homme le suivait-avec [lui], se-trouvant-avoir-été-couvert-d’un drap-de-lin sur [son corps] nu, et ils l’ont-saisi-avec-force… |
| **52** Celui cependant ayant laissé de haut en bas la sindon, nu fuit. |  | **52** … cependant-que lui, ayant-laissé-pour-compte le drap-de-lin, [c’est] nu [qu’]il a-fui.— La tradition reconnaît ici Marc lui-même. |
| **53** Et menèrent le Iésous vers l'archiprêtre, et viennent ensemble tous les archiprêtres, et les anciens, et les scribes. |  | **53** Et ils ont-conduit-au-loin Jésus vers le chef-des-prêtres, et ils sont-venus-en-compagnonage, tous les chefs-des-prêtres et les anciens et les scribes. |
| **54** Et le Pierre au loin de loin suivit à lui-même, jusqu'à dedans dans la cour de l'archiprêtre, et était asseyant ensemble avec au-delà des ministres, et chauffant vers le lumière. |  | **54** Et [voici que] Pierre, [c’est] au-loin à distance [qu’]il l’a-suivi jusqu’au dedans, envers le parvis du chef-des-prêtres, et il était siégeant-ensemble conjointement-avec les intendants-de-service et se-réchauffant vers la lumière.— Saint Jean note qu’il faisait particulièrement froid ce soir-là (cfr. Jn 18,18) |
| **55** Les cependant archiprêtres et tout entier le Sanhédrin cherchaient d'haut en bas du Iésous déposition de témoignage, dans celui tuer lui-même, et non trouvaient. |  | **55** Cependant les chefs-des-prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus une déposition-de-témoignage envers le-fait de le mettre-à-trépas, et ils n’[en] trouvaient pas. |
| **56** Nombreux car témoignaient faussement d'haut en bas de lui-même, et égales les dépositions de témoignages non étaient. |  | **56** En-effet, nombreux [étaient ceux qui] témoignaient-mensongèrement contre lui, et égaux, les déposition-de-témoignage ne [l’]étaient pas.— C.-à-d. que les dépositions ne concordaient pas. |
| **57** Et des quelconques ayants levés, témoignaient faussement d'haut en bas de lui-même disants, |  | **57** Et [voici que] quelques-uns, s’étant-redressés, témoignaient-mensongèrement contre lui en parlant-ainsi : |
| **58** parce que nous nous entendîmes de lui-même de disant, parce que moi je délierai de haut en bas le temple celui-ci, le fait de main, et par de trois de journées autre non fait de main j'édifierai en maison. |  | **58** Nous l’avons-écouté qui-parle-ainsi : Moi, je délierai-à-terre ce sanctuaire-ci, lui [qui est] fait-de-mains [d’homme], et à-travers trois jours, [c’est] un autre, non-fait-de-mains [d’homme], [que] j’édifierai-en-maison. |
| **59** Et pas cependant ainsi égale était la déposition de témoignage de eux-mêmes. |  | **59** Et [ce n’est] pas-même égale [qu’]était leur déposition-de-témoignage.. |
| **60** Et ayant levé l'archiprêtre dans au milieu, demanda sur le Iésous disant. Non tu réponds aucun ? Quel ceux-ci de toi témoignent de haut en bas ? |  | **60** Et se-redressant, le chef-des-prêtres, [et venant] envers [le] milieu [de l’assemblée], a-pressé-de-questions Jésus en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout à ce dont ceux-ci témoignent-contre toi ? |
| **61** Le cependant silençait, et non répondit aucun. Encore l'archiprêtre demandait sur lui-même, et dit à lui-même. Toi tu es le Christ, le Fils de l'élogié ? |  | **61** Cependant, celui-ci restait-en-silence. Et il n’a- rien- -répondu -du-tout. À-nouveau, le chef-des-prêtres le pressait-de-questions, et [voici qu’]il lui parle-ainsi : Toi, es-tu le Christ, le Fils du Béni ? |
| **62** Le cependant Iésous dit. Moi je suis, et vous verrez le Fils de l'humain dehors de droitiers asseyant de la puissance, et venant avec au-delà des nuées du ciel. |  | **62** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui le] suis, et vous verrez le Fils de l’Homme s’asseyant à-partir-des droites de la Puissance et venant conjointement-avec les nuées du ciel. |
| **63** Le cependant archiprêtre ayant déchiré en séparant ses vêtements chitons dit. Quel encore nécessité nous avons de témoins ? |  | **63** Cependant, le chef-des-prêtres ayant-mis-en-pièces ses tuniques, parle-ainsi ; Qu’avons-nous encore besoin de témoins ? |
| **64** Vous entendîtes de la blasphème. Quel à vous apparaît en lumière ? Ces cependant tous condamnèrent lui-même, tenu dans être de mort. |  | **64** Vous avez écouté le blasphème ! Que se-manifeste-t-il pour vous ? Cependant, eux tous l’ont-jugé-en-condamnation pour être passible de trépas. |
| **65** Et commencèrent en premier des quelconques cracher envers à lui-même, et couvrir autour de lui-même le face, et tabasser lui-même, et dire à lui-même. Prophétise, et les ministres aux gifles lui-même prirent. |  | **65** Et ils ont-commencé, quelques-uns, à cracher [sur] lui, et à lui entourer-d’un-voile la face, et à le tabasser, et à lui parler-ainsi : Prophétise ! Et les intendants-de-service, [c’est] par des gifles [qu’ils] l’ont-reçu. |
| **66** Et de étant du Pierre vers le bas en à la cour, vient une des jeunes servantes de l'archiprêtre, |  | **66** Et étant, Pierre, en-bas, dans le parvis, [voici que] vient l’une [des] jeune[s]-servante[s] du Chef-des-prêtres… |
| **67** et ayante vue le Pierre chauffant, ayante regardée envers à lui-même dit. Et toi avec au-delà du Nazarénien tu étais du Iésous. |  | **67** … et ayant-vu Pierre se-réchauffant, ayant-fixé-le-regard-en lui, [voici qu’]elle parle-ainsi : Toi aussi [c’est] conjointement-avec le Nazarénien [que] tu étais, celui [qu’on nomme] Jésus ! |
| **68** Le cependant nia disant. Ni je sais, ni je sais toi quel tu dis. Et sortit dehors dans le vestibule. |  | **68** Cependant, lui a-nié en parlant-ainsi : Je ne sais ni ne tiens-pour-sûr ce-dont, toi, tu parles. Et il est-sorti au-dehors envers le vestibule //et [voici que] le coq a-donné-de-la-voix //. |
| **69** Et la jeune servante ayante vue lui-même, commença en premier encore dire à ces à plaçants debout à côté, parce que celui-ci dehors de eux-mêmes est. |  | **69** Et la jeune-servante, [celle] qui- l’ -a-vu, a-commencé à-nouveau à parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] : Celui-ci, [c’est] d’entre eux [qu’]il est. |
| **70** Le cependant encore niait. Et avec au-delà petit, encore ces plaçants debout à côté disaient à le Pierre.  Vraiment dehors de eux-mêmes tu es, et car Galiléen tu es. |  | **70** Cependant, lui à-nouveau niait et, peu à-la-suite, à-nouveau, ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] parlaient-ainsi à Pierre :  En-vérité, [c’est] d’entre eux [que] tu es, et en-effet : [c’est bien] un Galiléen [que] tu es ! |
| **71** Le cependant commença en premier anathématiser et jurer, parce que non je sais l'humain celui-ci, lequel vous dites. |  | **71** Cependant, celui-ci a-commencé à anathémiser et à jurer : je me-trouve- ne pas-avoir-su [qui est] cet Homme-ci dont vous parlez ! |
| **72** Et immédiatement dehors de deuxième coq sonna de voix. Et fut remémoré le Pierre l'oral comme dit à lui-même le Iésous, parce qu'avant coq sonner de voix doublement, trois fois moi tu nieras loin. Et ayant jeté sur, pleurait. |  | **72** Et [c’est] directement, à-partir-d’une-deuxième-fois, [qu’]un coq a-donné-de-la-voix. Et il a-fait-remonter-en-mémoire, Pierre, le propos, comme lui a-parlé ainsi, Jésus : Avant, [pour] un coq, d’avoir-donné-de-la-voix deux-fois, [c’est] trois-fois [que] moi, tu me renieras. Et, s’étant-jeté-sur [le sol], il pleurait. |
| 15 |  |  |
| **1** Et immédiatement matinalement, délibération ensemble ayants faits les archiprêtres, avec au-delà des anciens et de scribes, et tout entier le sanhédrin, ayants attachés de lien le Iésous, portèrent au loin et livrèrent à Pilatus. |  | **1** Et [c’est] directement [qu’]au-matin, ayant-fait un conseil-en-délibération, les chefs-des-prê-tres conjointement-avec les anciens et les scribes et le Sanhédrin entier, ayant-lié Jésus, [l’]ont-porté-au-loin et [l’]ont-livré à Pilate. |
| **2** Et demanda sur lui-même le Pilatus, toi tu es le Roi des Juifs ? Le cependant ayant été répondu à lui-même dit. Toi tu dis. |  | **2** Et il l’a-pressé-de-questions, Pilate : Toi, es-tu le Roi des Juifs ? Cependant, lui, lui ayant-répondu, parle-ainsi : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **3** Et accusaient de lui-même les archiprêtres nombreux. |  | **3** Et ils le condamnaient-publiquement, les chefs-des-prêtres, considérablement. |
| **4** Le cependant Pilatus encore demandait sur lui-même disant. Non tu réponds aucun ? Vois, combien grands de toi accusent. |  | **4** Cependant, Pilate [c’est] à-nouveau [qu’]il le pressait-de-questions en-parlant-ainsi : Tu ne réponds rien-du-tout ! Vois combien ils te condamnent-publiquement ! |
| **5** Le cependant Iésous pas plus aucun fut répondu, comme et étonner le Pilatus. |  | **5** Cependant, Jésus n’a- plus-jamais rien- -répondu -du-tout, de-sorte-d’étonner Pilate. |
| **6** De haut en bas cependant fête, détachait au loin à eux-mêmes un prisonnier, lequel demandaient à côté. |  | **6** Cependant, selon [la] fête, il déliait-loin-d’eux l’un [des] détenu[s]-en-liens, celui-qu’ils sollicitaient. |
| **7** Était cependant celui étant dit Barabbas, avec au-delà des rebelles étant attaché de lien, lesquels des quelconques en à la soulèvement meurtre avaient fait. |  | **7** Il y- [en] -avait un étant-appelé (= parlé) Bar-Abbas, se-rouvant-avoir-été-lié conjointement-avec des séditieux qui, dans la sédition, se-trouvait-avoir-fait un assassinat. |
| **8** Et ayant monté, le foule commença en premier demander comme de haut en bas faisait à eux-mêmes. |  | **8** Et étant-montée, la foule a-commencé à lui demander selon- [ce] -qu’il faisait pour eux [d’habitude]. |
| **9** Le cependant Pilatus fut répondu à eux-mêmes disant. Vous voulez que je détache au loin à vous le Roi des Juifs ? |  | **9** Cependant, Pilate leur a-répondu en parlant-ainsi : Voulez-vous que je délie-loin-de vous le Roi des Juifs ? |
| **10** Connaissait car parce que par envie avaient livré lui-même les archiprêtres. |  | **10** Il connaissait en-effet que [c’est] en-raison-de [leur] envie [qu’]ils se-trouvaient- l’ -avoir-livré, les chefs-des-prêtres. |
| **11** Les cependant archiprêtres secouèrent de bas en haut le foule, afin que davantage le Barabbas que détache au loin à eux-mêmes. |  | **11** Cependant, les chefs-des-prêtres ont-excité la foule afin-que [ce soit] davantage Bar-Abbas [qu’]il délie-loin-d’- eux -désormais. |
| **12** Le cependant Pilatus encore ayant été répondu disait à eux-mêmes. Quel donc que je fasse vous dites le Roi des Juifs ? |  | **12** Cependant, Pilate à-nouveau ayant-répondu, leur parlait-ainsi : Que //voulez-vous// donc [que] je fasse-désormais de //  celui-dont vous parlez-ainsi//: Le roi des Juifs ? |
| **13** Les cependant encore crièrent. Crucifie lui-même. |  | **13** Cependant, ceux-ci, [c’est] à-nouveau [qu’]ils ont-hurlé : Crucifie-le ! |
| **14** Le cependant Pilatus disait à eux-mêmes. Quel car mauvais fit ? Les cependant surabondamment crièrent. Crucifie lui-même. |  | **14** Cependant, Pilate leur parlait-ainsi : Qu’a-t-il fait en-effet de malicieux ? Cependant-qu’eux, [c’est] abondamment [qu’]ils ont-hurlé : Crucifie-le ! |
| **15** Le cependant Pilatus voulant à le foule le suffisant faire, détacha au loin à eux-mêmes le Barabbas, et livra le Iésous ayant flagellé, afin que soit crucifié. |  | **15** Cependant, Pilate ayant-pour-dessein-de faire ce [qui est] assez-important pour la foule, il a-délié-loin-d’eux Bar-Abbas et [leur] a-livré Jésus, l’ayant-fait-flageller, afin-qu’il soit-crucifié-désormais. |
| **16** Les cependant soldats menèrent lui-même dedans de la cour, lequel est prétoire, et appellent ensemble toute entière la spirale. |  | **16** Cependant, les soldats l’ont-conduit-au-loin à-l’intérieur-du parvis, c’est-à-dire [le] prétoire, et ils ont-convoqué la cohorte entière. |
| **17** Et habillent dans lui-même pourpre, et posent autour à lui-même ayants tressés épineux couronne. |  | **17** Et [voici qu’]ils le revêtent de porphyre et lui placent-autour-de- [la tête], [l’]ayant-tressée, une couronne épineuse. |
| **18** Et commencèrent en premier saluer lui-même. Réjouis, Roi des Juifs. |  | **18** Et ils ont-commencé à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs ! |
| **19** Et percutaient de lui-même la tête à calame, et crachaient envers à lui-même, et posants les genoux, embrassaient vers à lui-même. |  | **19** Et ils lui frappaient la tête par un calame, et ils crachaient [sur] lui et plaçant les genoux [à terre], il se prosternaient-vers lui. |
| **20** Et quand jouèrent dans à lui-même, dépouillèrent lui-même la pourpre, et habillèrent lui-même ses vêtements himations. Et conduisent dehors lui-même, afin que crucifient lui-même. |  | **20** Et lorsque ils se-sont-joué-de lui, il l’ont-dévêtu du porphyre et ils l’ont-revêtu de ses habits. Et [voici qu’]ils le conduisent-dehors afin-qu’ils le crucifient-désormais. |
| **21** Et soumettent à faire, menant de côté un quelconque Simon Cyrénéen, venant au loin de champ, le père de Alexandre et de Roufos, afin que lève son croix. |  | **21** Et ils réquisitionnent, se-conduisant-auprès-de [là], quelque Simon de Cyrène, venant depuis le champ, le père d’Alexandre et de Rouphos, afin-qu’il lève sa croix.— Si Simon revient du champ, c’est que l’on n’est pas un jour de fête, car la prescription est alors la même que pour le Shabbat. De fait, le v. 42 dit que ce jour était celui de l’Apprêt, ou de la Préparation où sont égorgés les agneaux pour le repas de la Pâque. |
| **22** Et portent lui-même sur celui Golgotha, lieu, lequel est étant traduit, de crâne Lieu. |  | **22** Et ils le portent sur le lieu [dit] Golgotha, c’est-à-dire étant-ainsi-traduit : Lieu du Crâne. |
| **23** Et donnaient à lui-même, étant mêlé de myrrhe vin. Lequel cependant non prit. |  | **23** Et ils lui donnaient du vin se-trouvant-avoir-été-mêlé-de-myrrhe. Cependant, lui n’[en] a pas pris. |
| **24** Et ayants crucifiés lui-même, et partagent en séparant ses vêtements himations, jetants lot sur eux-mêmes, quel quel que lève. |  | **24** Et ils le crucifient, et ils mettent-en-partage ses habits en-jetant [le] sort sur eux, [pour savoir] qui lèverait- quoi -désormais. |
| **25** Était cependant heure troisième, et crucifièrent lui-même. |  | **25** Cependant, c’était [la] troisième heure et ils l’ont-crucifié. |
| **26** Et était l'épigraphe de sa cause étante inscrite. Le Roi des Juifs. |  | **26** Et elle était, l’inscription de son motif-[de condamnation] se-trouvant-avoir-été-inscrite, [ainsi libellée] : Le roi des Juifs. |
| **27** Et avec à lui-même crucifient deux pilleurs, un dehors de droitiers et un dehors de gauches de lui-même. |  | **27** Et avec lui, [voici qu’]ils crucifient deux brigands, l’un à [ses] droites, et l’un à ses gauches. |
| **28** |  | **28** //Et elle a-été-rendue-plérôme, l’écriture qui parle-ainsi : Et [c’est] au-sein-des sans-loi [qu’]il a été-tenu-en-considération.// |
| **29** Et ces passants à côté blasphémaient lui-même, bougeants les têtes de eux-mêmes, et disants. Oua, celui déliant de haut en bas le temple et édifiant en maison en à trois aux journées, |  | **29** Et ceux qui-circulent le blasphémaient en mettant- leurs têtes -en-mouvement et en-parlant-ainsi : Hé ! Celui qui-délie-à-terre le sanctuaire et l’édifie-en-maison en trois jours… |
| **30** sauve toi-même, ayant descendu au loin du croix. |  | **30** … sauve-toi toi-même en-descendant loin-de la croix ! |
| **31** Semblablement et les archiprêtres, jouants dans vers les uns les autres avec au-delà des scribes disaient. Autres sauva, lui-même non peut sauver. |  | **31** Identiquement aussi les chefs-des-prêtres, se-jouant-de [lui], les-uns- vers -les-autres, conjointement-avec les scribes, parlaient-ainsi : [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, [et] lui-même, il n’a- pas -la-puissance de se-sauver ! |
| **32** Le Christ, le Roi de Israël descends maintenant au loin du croix, afin que nous voyions et que nous croyions. Et ces étants crucifiés avec avec à lui-même reprochaient lui-même. |  | **32** Le Christ, le roi d’Israël, qu’il descende maintenant loin de la croix afin-que nous voyions-désormais et ayions-foi-désormais ! Et ceux se-trouvant-avoir-été-crucifiés avec lui le réprouvaient. |
| **33** Et de ayante devenue de heure de sixième, ténèbre devint sur toute entière la terre, jusqu'à de heure de neuvième. |  | **33** Et étant-advenue [la] sixième heure, une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu’à [la] neuvième heure. |
| **34** Et à la neuvième à heure, cria le Iésous à son de voix à grande. Éloï, Éloï, lema sabachthani ? Lequel est étant traduit, le Dieu de moi, le Dieu de moi, dans quel tu abandonnas moi ? |  | **34** Et à la neuvième heure, il a-crié, Jésus, par une voix grande : Élôï, Elöî, léma sabachthani ? C’est-à-dire se-traduisant-ainsi : Mon Dieu, mon Dieu, envers quoi m’as- tu -délaissé ? |
| **35** Et des quelconques de ces de plaçants debout à côté, ayants entendus disaient. Vois, Élia sonne de voix. |  | **35** Et quelques-uns de ceux se-trouvant--s’être-tenus-auprès-de [lui], ayant-écouté, parlaient-ainsi : Voyez ! [C’est pour] Èlie [qu’]il donne-de-la-voix ! |
| **36** Ayant couru cependant un quelconque, Et ayant rempli éponge de vinaigre ayant posé autour à calame, donnait à boire lui-même disant. Abandonnez, que nous voyions si vient Élia descendre lui-même. |  | **36** Cependant, quelqu’un ayant-couru //et //ayant-saturé une éponge de vinaigre, [l’]ayant-placée-autour d’un calame, le faisait-boire en-parlant-ainsi : Abandonnez ! Nous verrons-désormais s’il vient, Èlie, pour le départir-de [la croix] ! |
| **37** Le cependant Iésous ayant abandonné son de voix grande, expira. |  | **37** Cependant, Jésus, abandonnant une voix grande, a-expiré. |
| **38** Et le rideau étendu du temple fut scindé dans deux, au loin d'en haut jusqu'à vers le bas. |  | **38** Et le rideau du Sanctuaire s’est-déchiré envers deux [parts] depuis le haut jusqu’en-bas. |
| **39** Ayant vu cependant le centurion celui plaçant debout à côté dehors de opposée de lui-même parce que ainsi expira dit. Vraiment celui-ci l'humain Fils de Dieu était. |  | **39** Cependant-qu’ayant-vu, le centurion se-trouvant-s’être-tenu-auprès-de [lui] à-partir-d’un face-à-face (= en-opposition), qu’il a- ainsi -expiré, il a-parlé-ainsi : En-vérité, cet Homme-ci, [c’est] un Fils de Dieu [qu’]il était. |
| **40** Étaient cependant et femmes au loin de loin contemplantes, en à lesquelles et Maria la Magdalene, et Maria la de Iakobos du petit et de Ioses mère, et Salomé, |  | **40** Il étaient [là] aussi des femmes observant-avec-attention de loin, à distance, parmi lesquelles aussi Marie la Magdalène, et Marie, la [mère] de Jacques le petit, et la mère de Joset, et Salomé… |
| **41** lesquelles quand était en à la Galilée suivaient à lui-même et servaient à lui-même, et autres nombreuses celles ayantes montées avec à lui-même dans Iérusalem. |  | **41** … qui, lorsque il était en Galilée, le suivaient et le servaient-en-ministres, et de nombreux autres qui sont-montés-avec lui envers Jérusalem. |
| **42** Et déjà de tardive de ayante devenue, sur si était préparation, lequel est avant sabbat, |  | **42** Et déjà le-soir étant-advenu, puisque c’était l’Apprêt [de la Pâque] qui est [cette année-là un] avant-sabbat… |
| **43** ayant venu Ioseph Celui au loin de Arimathée, bien de figure conseiller, lequel et lui-même était recevant auprès la Royauté du Dieu, ayant osé, entra vers le Pilatus et demanda le corps du Iésous. |  | **43** … étant-venu Joseph depuis l’Arimathée, conseillé eminent, qui lui-aussi était accueillant-par-devers [lui] le Règne de Dieu, ayant-eu-de-l’audace, est-entré vers Pilate et a-demandé le corps de Jésus. |
| **44** Le cependant Pilatus étonna si déjà meurt, et ayant appelé auprès le centurion, demanda sur lui-même si anciennement mourut loin. |  | **44** Cependant, Pilate s’est-étonné que (= si) déja il se-trouve-avoir-péri. Et ayant-appelé-vers lui le centurion, il l’a-pressé-de-questions [pour savoir] si [c’est] vieillement-qu’il a-péri-par-trépas. |
| **45** Et ayant connu au loin du centurion, donna le corps tombé à le Ioseph. |  | **45** Et ayant-connu [la chose] de-la-part-du centurion, il a-donné-gratuitement le cadavre à Joseph.— Ainsi, c’est un Joseph qui l’a accueilli à sa naissance, et c’est un Joseph qui le reccueille  endormi dans la mort. |
| **46** Et ayant acheté à l'agora sindon, ayant descendu lui-même, enroba à la sindon, et posa lui-même en à monument lequel était étant taillé dehors de roche, et roula auprès pierre sur la porte du mémorial. |  | **46** Et ayant-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d’un drap-de-lin, l’ayant-départi-de [la croix], il l’a-enroulé dans le drap-de-lin et l’a-placé dans un mémorial qui était se-trouvant-avoir-été-taillé à-partir-d’un rocher, et il a-roulé une pierre sur la porte du mémorial. |
| **47** La cependant Maria la Magdalene, et Maria cette de Ioses, contemplaient où est posé. |  | **47** Cependant-que Marie, la Magdalène, et Marie, [la femme] de Joset, observaient-avec-attention où il se-trouve-avoir-été-placé. |
| 16 |  |  |
| **1** Et de ayant passé du sabbat, la Maria la Magdalene, et Maria cette de Iakobos, et Salomé, achetèrent à l'agora aromates, afin que ayantes venues que oignent lui-même. |  | **1** Et le sabbat étant-advenu-dans-l’intervale, Marie la Magdalène et Marie, la [mère] de Jacques, et Salomé ont-fait-acquisition-sur-la-place-publique-d’aromates afin-qu’étant-allées, elle l’embaument-désormais. |
| **2** Et extrêmement matinalement à l'une des sabbats, viennent sur le mémorial, de ayant levé de bas en haut du soleil. |  | **2** Et [c’est] excessivement [tôt] le-matin, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), [qu’]elles viennent sur le mémorial, le soleil étant-monté-au-levant. |
| **3** Et disaient vers elles-mêmes. Quel roulera au loin à nous le pierre dehors de la porte du mémorial ? |  | **3** Et elles parlaient-ainsi vers elles-mêmes : Qui roulera-au-loin pour nous la pierre hors-de la porte du mémorial ? |
| **4** Et ayantes vues de bas en haut contemplent parce que est roulé au loin le pierre. Était car grand excessivement. |  | **4** Et ayant-levé-le-regard, elles observent-avec-attention qu’il se-trouve-avoir-été-roulé-au-loin, la pierre. Il était en-effet furieusement grand. |
| **5** Et ayantes entrées dans le mémorial, virent adolescent asseyant en aux droitiers, jetant autour longue robe blanche, et furent stupéfié. |  | **5** Et étant-entrées envers le mémorial, elles ont-vu un jeune-homme étant-assis dans les droites, couvert d’une robe blanche, et elles ont-été-frappées-d’effarement. |
| **6** Le cependant dit à elles-mêmes. Ne pas soyez stupéfié. Iésous vous cherchez le Nazarénien, celui étant crucifié. Fut éveillé, non est ici. Vois, le lieu où posèrent lui-même. |  | **6** Cependant, lui leur parle-ainsi : ne soyez- pas -frappées-d’effarement. [C’est] Jésus [que] vous cherchez, le Nazarénien, celui qui-se-trouve-avoir-été-crucifié ? Il a-été-éveillé, il n’est pas ici. Voyez ! [Voici] le lieu où ils l’ont-placé. |
| **7** Mais dirigez en arrière, dites aux disciples de lui-même et à le Pierre, parce que mène en avant vous dans la Galilée. Là lui-même vous verrez, comme de haut en bas dit à vous. |  | **7** Mais retirez-vous. Parlez-ainsi à ses apprentis et à Pierre : Il vous conduis-par-devant envers la Galilée. [C’est] là [que] vous le verrez, selon-qu’il vous a parlé. |
| **8** Et ayantes sorties, fuirent au loin du mémorial, avait car elles-mêmes tremblement et extase.  Et à aucun aucun dirent, craignaient car. |  | **8** Et étant-sorties, elles ont-fui loin du mémorial. Elles avaient en-effet, celles-ci, un tremblement et une extase,  et [ce n’est] à aucun [qu’]elles ont parlé de rien-du-tout. En-effet, elles craignaient. |
| **9** |  | **9** Se-redressant cependant au-matin, le premier de la semaine, il s’est-manifesté premièrement à Marie, la Magdalène, auprès-de qui il se-trouvait-avoir-jeté-au-dehors sept démons. |
| **10** |  | **10** Celle-là étant-allée, elle est-partie-proclamer à ceux [qui étaient] conjointement-avec lui, étant-devenus prenant-le-deuil et pleurant. |
| **11** |  | **11** Et ceux-là, ayant-écouté qu’il est-vivant et qu’il a-été-objet-d’attention sous- son -obédience, étaient-sans-foi. |
| **12** |  | **12** Cependant-qu’à-la-suite de cela, [c’est] à deux d’entre eux, marchant, [qu’]il s’est-manifesté dans une forme différente, s’en-allant envers le[s] champ[s].— Allusion aux compagnons d’Emmaüs ? |
| **13** |  | **13** Et-ceux-là s’étant-éloignés, sont-partis-proclamer [la chose] aux restants. Ceux-là n’ont- pas-non-plus -eu-foi. |
| **14** |  | **14** Plus-tard cependant, [c’est] à [ceux] qui-sont-couchés-à-table, eux, les Onze, [qu’]il s’est-manifesté et il [les] a-réprouvés [pour] leur absence-de-foi et [leur] dureté-de-cœur parce-que en-ceux qui-ont-porté-leur-attention-sur lui se-trouvant-avoir-été-éveillé, ils n’ont- pas -eu-foi. |
| **15** |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés envers le monde en-totalité, annoncez l’heureuse-proclamation à toute la création. |
| **16** |  | **16** Celui ayant-eu-foi et ayant-été-baptisé sera-sauvé, cependant-que celui ayant-été-sans-foi sera jugé-en-condamnation. |
| **17** |  | **17** Cependant-que [voici] ces signes-ci [qui]suivront-auprès-de ceux qui-ont-la-foi : En mon nom, [ce sont] les démons [qu’]ils jetteront-au-dehors, en de nouvelles langues [qu’]ils s’adresseront. |
| **18** |  | **18** Et dans [leurs] mains, [ce sont] des serpents [qu’]ils lèveront, et-si-le-cas-échéant [c’est] quelque-chose qui-mène-à-trépas [qu’]ils boivent-désormais, [ce n’est] aucunement [qu’]il leur nuira-désormais. Sur des infirmes, [ce sont] les mains [qu’]ils imposeront et [c’est] de-belle-manière [qu’]ils auront [la guérison]. |
| **19** |  | **19** Certes donc le Seigneur Jésus, à-la-suite du-fait-de s’être-adressé à eux, a-été-repris envers le ciel et il a-siégé à-partir-des droites de Dieu. |
| **20** |  | **20** Ceux-là cependant, en-étant-sorti, ont-annoncé partout [la nouvelle], le Seigneur œuvrant-avec [eux] et la Parole affermissant à-travers les signes allant-à-leur-suite. |

## 42 - LUC

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Parce que donc certes nombreux mirent la main sur ordonnancer de bas en haut narration, autour des étants portés plein en à nous de actes, |  | **1** Puisque-par-ailleurs de-nombreux ont-pris-en-main de dresser-en-ordre un récit au-sujet-des agissements se-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme parmi nous… |
| **2** comme de haut en bas livrèrent à nous ces au loin de origine, témoins oculaires et ministres ayants devenus du discours, |  | **2** …selon-que nous [l’]ont-transmis ceux qui-, depuis [le] commencement, -sont-devenus témoins-occulaires et intendants-de-service de la parole… |
| **3** pensa à et moi à suivant à côté d'en haut à tous exactement, successivement à toi écrire, très fort Théophile, |  | **3** … il a- [été] -estimé pour-moi-aussi me-trouvant-avoir-suivi-auprès-d’[eux] dès-l’origine, tout excactement [et] successivement  d’écrire [cela] pour toi, très-fort Théophile… |
| **4** afin que tu reconnaisses autour de lesquels tu fus catéchisé de discours la sécurité. |  | **4** afin-que tu reconnaisses-désormais, au-sujet-des paroles ayant-été-instruites-oralement, la sûreté. |
| **5** Devint en aux journées de Hérode de roi de la Judée, prêtre un quelconque à nom Zacharia dehors de sur journée de Abia, et femme à lui-même dehors des filles de Aaron, et le nom de elle-même, Élisabeth. |  | **5** Il est-advenu dans les jours d’Hérode, roi de la Judée, quelque prêtre [répondant] au nom de Zaccharie issu-de la classe d’Abia, et sa femme,issue-des filles d’Aaron, et son nom [est] Élisabeth. |
| **6** Étaient cependant justes tous deux devant du Dieu, allants en à toutes aux commandements et aux jugements du Maître irréprochables. |  | **6** Ils étaient cependant justes tous-les-deux en-présence-de Dieu, allant dans tous les commandements et actes-de-justification du Seigneur, sans-reproche.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d’observance, les rites prescrits par le culte. – |
| **7** Et non était à eux-mêmes enfant, comme de haut en bas était la Élisabeth stérile, et tous deux avançants en aux journées de eux-mêmes étaient. |  | **7** Et il n’était pas d’enfant pour eux, pour-la-raison-qu’elle était, Élisabeth, stérile et [que] tous-les-deux, [c’est] se-trouvant-être-avancés dans leurs jours [qu’]ils étaient. |
| **8** Devint cependant en à celui exercer la prêtrise lui-même, en à la mise en ordre de sa sur journée devant du Dieu, |  | **8** Cependant, il est-advenu-, dans [le-fait pour] lui d’officier-comme-prêtre dans l’ordre de sa classe en-face-de Dieu… |
| **9** de haut en bas le coutume de la prêtrise, obtint par le sort de celui brûler l’encens, ayant entré dans le temple du Maître, |  | **9** ...selon la coutume de la charge-de-prêtre, -qu’il a-obtenu-par-le-sort de sacrifier-l’encens, étant-entré envers le Sanctuaire du Seigneur. |
| **10** et tout le multitude était du peuple priant dehors à l'heure de l'encens. |  | **10** Et toute la multitude du peuple était priant au-dehors à l’heure du sacrifice-de-l’encens. |
| **11** Fut vu cependant à lui-même messager de Maître, plaçant debout dehors de droitiers de l'autel de l'encens. |  | **11** Cependant s’est-donné-à-voir par lui un Proclamateur du Seigneur se-trouvant-avoir-tenu [place] à-partir-des droites de l’autel-des-sacrifices du sacrifice-de-l’encens. |
| **12** Et fut troublé Zacharia ayant vu, et crainte tomba dessus sur lui-même. |  | **12** Et il a-été-remué, Zacharie, [l’]ayant-vu et une crainte est-tombée-en-fondant sur lui. |
| **13** Dit cependant vers lui-même le messager. Ne pas crains, Zacharia, car fut écouté intérieurement la demande de toi, et la femme de toi Élisabeth engendrera fils à toi, et tu appelleras son nom Ioannes. |  | **13** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Proclamateur : Ne crains-pas, Zacharie, attendu-qu’elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta supplication, et ta femme Élisabeth engendrera pour toi un fils et tu appelleras son nom : Jean. |
| **14** Et sera joie à toi et allégresse, et nombreux sur à la genèse de lui-même seront réjoui. |  | **14** Et il sera une joie pour toi et un intense-jaillissement, et [ce sont] de-nombreux [qui] se-réjouiront quant-à sa genèse. |
| **15** Sera car grand devant du Maître, et vin et boisson enivrante non ne pas que boive, et de souffle de saint sera rempli encore dehors de ventre de mère de lui-même, |  | **15** En-effet, il sera grand au-su-et-au-vu-du Seigneur, et du vin et d’une liqueur-fermentée, [ce n’est] aucunement [qu’]il [en] aura-bu-désormais, et [c’est] d’Esprit-saint [qu’]il sera-rempli encore hors-du ventre de sa mère. |
| **16** et nombreux des fils de Israël retournera sur Maître, le Dieu de eux-mêmes. |  | **16** Et [ce sont] de-nombreux fils d’Israël [qu’]il retournera quant-à leur Seigneur Dieu. |
| **17** Et lui-même viendra en avant devant de lui-même en à souffle et à puissance à Élia, retourner coeurs de pères sur enfants, et désobéissants en à pensée de justes, préparer à Maître peuple étant préparé de haut en bas. |  | **17** Et lui viendra-au-devant, au-su-et-au-vu-de lui, en esprit et puissance d’Èlie, [pour] retourner [les] cœurs des pères sur [les] enfants et des indociles dans un discernement de justes, [pour] préparer au Seigneur un peuple se-trouvant-être-apprêté. |
| **18** Et dit Zacharia vers le messager. De haut en bas quel je connaîtrai celui-ci ? Moi car je suis vieillard, et la femme de moi avançante en aux journées de elle-même. |  | **18** Et il a-parlé-ainsi, Zacharie, vers le Proclamateur : Selon quoi connaîtrai-je ceci ? En-effet, moi, je suis un homme-dans-l’ancienneté et ma femme se-trouvant-être-avancée dans ses jours. |
| **19** Et ayant été répondu le messager dit à lui-même. Moi je suis Gabriel, celui plaçant debout à côté devant du Dieu,  et je fus envoyé au loin bavarder vers toi, et évangéliser à toi ceux-ci. |  | **19** Et ayant-répondu, le Proclamateur a-parlé-ainsi : Moi, je suis Gabriel, celui qui-se-trouve-se-tenir-auprès de Dieu, au-su-et-au-vu-de [Lui],  et j’ai-été-envoyé dire [cela] vers toi et apporter- cette -heureuse-proclamation-ci pour toi. |
| **20** Et vois, tu seras silençant et ne pas pouvant bavarder, jusqu'à de laquelle de journée que devienne ceux-ci, contre de lesquels non tu crus aux discours de moi, lesquels des quelconques seront rempli dans le moment de eux-mêmes. |  | **20** Et voici : Tu seras restant-en-silence et n’ayant- pas -la-puissance-de t’adresser [aux hommes] jusqu’au jour où seront-advenues-désormais ces-choses, en-échange-du [fait que] tu n’as- pas -eu-foi-en mes paroles, lesquelles seront-rendues-plérômes envers leur moment. |
| **21** Et était le peuple attendant le Zacharia, et étonnaient en à celui prendre son temps lui-même en à le temple. |  | **21** Et il était, le peuple, étant-en-attente-de Zacharie, et ils s’étonnaient dans [le-fait] pour lui de prendre-du-temps dans le sanctuaire. |
| **22** Ayant sorti cependant non pouvait bavarder à eux-mêmes, et reconnurent parce que vision voit en à le temple. Et lui-même était faisant signe en long à eux-mêmes, et restait constamment sourd muet. |  | **22** Étant-sorti cependant, il n’avait- pas -la-puissance de s’adresser à eux, et ils ont-reconnu qu’il se-trouvait-avoir-vu une vision dans le sanctuaire. Et lui était leur faisant-des-signes, et il demeurait-résolument sourd-muet. |
| **23** Et devint comme furent rempli les journées de sa liturgie, alla loin dans son maison. |  | **23** Et il est-advenu, comme ont-été-remplis les jours de son service-en-liturge, qu’il s’est-éloigné envers sa maison. |
| **24** Avec au-delà cependant celles-ci les journées prit avec Élisabeth la femme de lui-même, et cryptait autour elle-même mois cinq disante, |  | **24** Cependant, à-la-suite-de ces jours-ci, elle a-conçu, Élisabeth sa femme, et elle [se] cachait-alentour elle-mêmecinq mois [durant] en-parlant-ainsi :— Le verbe sullambanô, s’emparer-de, s’entend aussi pour exprimer qu’une femme conçoit un enfant. |
| **25** parce que ainsi à moi fait Maître, en aux journées à lesquelles vit sur, enlever opprobre de moi en aux humains. |  | **25** [C’est] ainsi [que], pour moi, il se-trouve-avoir-fait, [le] Seigneur, dans [les] jours où il [m’]a-vue-de-ses-yeux [pour m’]affranchir-de mon opprobre parmi [les] Hommes.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **26** En cependant à le mois à le sixième, fut envoyé au loin le messager Gabriel au loin du Dieu dans ville de la Galilée, à laquelle nom Nazareth, |  | **26** Cependant, dans [le] sixième mois, a-été-envoyé le Proclamateur Gabriel de-la-part-de Dieu envers une cité de la Galilée qui [a pour] nom Nazareth, |
| **27** vers vierge étante fiancée à homme, à lequel nom Ioseph, dehors de maison de David, et le nom de la vierge Maria. |  | **27** vers une vierge se-trouvant-avoir-été-promise à un homme qui [a pour] nom Joseph, issu-de la maison de David, et le nom de la vierge [est] Marie. |
| **28** Et ayant entré vers elle-même, le messager dit, réjouis, étante graciée. Le Maître avec au-delà de toi. |  | **28** Et étant-entré vers elle, il a-parlé-ainsi : réjouis-toi, qui-te-trouve-être-graciée, le Seigneur [est] conjointement-avec toi. |
| **29** La cependant sur à le discours fut perturbé entièrement, et raisonnait en long  de quel que soit le salutation celui-ci. |  | **29** Cependant, celle-ci, sur la parole, a-été-fermement-agitée et elle tenait-des-considérations  de-quelle-sorte pouvait-être cette salutation-ci. |
| **30** Et dit le messager à elle-même. Ne pas crains, Maria, tu trouvas car grâce à côté à le Dieu. |  | **30** Et il a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne crains pas, Marie, tu-as-trouvé en-effet grâce auprès-de Dieu. |
| **31** Et vois, tu prendras avec en à ventre, et tu produiras fils, et tu appelleras son nom Iésous. |  | **31** Et voici : tu concevras dans [ton] sein et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom : Jésus. |
| **32** Celui-ci sera grand, et Fils de plus haut sera appelé, et donnera à lui-même Maître le Dieu le trône de David, du père de lui-même, |  | **32** Celui-ci sera grand et [c’est] fils du Très-Haut [qu’]il sera appelé, et il lui donnera, [le] Seigneur Dieu, le trône de David son père, |
| **33** et régnera sur le maison de Iakob, dans les âges, et de sa royauté, non sera fin. |  | **33** et il règnera sur la maison de Jacob envers les ères, et son règne n’aura pas d’achèvement. |
| **34** Dit cependant Maria vers le messager. Comment sera celui-ci, sur si homme non je connais ? |  | **34** Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie, vers le Proclamateur : Comment cela sera-t-il, puisque d’homme, je n’[en] connais pas ? |
| **35** Et ayant été répondu le messager dit à elle-même. Souffle Saint viendra sur sur toi, et puissance de plus haut ombrera sur à toi. Donc et le étant engendré Saint sera appelé, Fils de Dieu. |  | **35** Et ayant-répondu, le Proclamateur lui a-parlé-ainsi : [C’est] un Esprit Saint [qui] viendra-en-fondant sur toi et [c’est] une puissance du Très-Haut [qui] te couvrira-de-son-ombre. C’est-pourquoi aussi l’[être] saint qui-est-engendré sera-appelé : Fils de Dieu. |
| **36** Et vois, Élisabeth, la parenté de toi, et elle-même prend avec fils en à vieillesse de elle-même, et celui-ci mois sixième est à elle-même à l'étante appelée à stérile. |  | **36** Et voici-qu’Élisabeth,ta compagne-de-génération, elle aussi a-conçu un fils dans sa vieillesse et ce mois est [le] sixième pour elle, elle qui-est-appelée : Stérile. |
| **37** Parce que non sera impossible à côté du Dieu tout oral. |  | **37** Parce-qu’il ne sera- pas -sans-puissance auprès-de Dieu, tout propos. |
| **38** Dit cependant Maria. Vois, la servante esclave de Maître. Que devienne à moi de haut en bas l'oral de toi. Et alla loin au loin de elle-même le messager. |  | **38** Cependant, elle a-parlé-ainsi, Marie : Voici la servante-en-esclave du Seigneur. Puisse-advenir pour moi selon ton propos. Et il s’est-éloigné loin-d’elle, le Proclamateur. |
| **39** Ayante levée cependant Maria en aux journées à celles-ci, fut allé dans la montagneuse avec au-delà de hâte, dans ville de Ioudas, |  | **39** S’étant-redressée cependant, Marie, dans ces jours-ci, est-allée envers la région-montagneuse au-sein-d’une [grande] hâte envers une cité de Juda, |
| **40** et entra dans le maison de Zacharia, et salua la Élisabeth. |  | **40** et elle est-entrée envers la maison de Zacharie et a-salué Élisabeth. |
| **41** Et devint, comme entendit le salutation de la Maria la Élisabeth, sauta le bébé en à la ventre de elle-même, et fut rempli de souffle de saint la Élisabeth, |  | **41** et il est-advenu-que, comme elle a-écouté la salutation de Marie, Élisabeth, il a-tressailli, le tout-petit, dans son ventre, et elle a-été-remplie d’Esprit Saint, Élisabeth. |
| **42** et sonna de voix de bas en haut à son de voix à grande et dit. Étante élogiée toi en aux femmes, et étant élogié  le fruit de la ventre de toi. |  | **42** Et elle a-haussé-la-voix [en] un grand cri, et a-parlé-ainsi : tu te-trouves-avoir-été-bénie, toi, parmi les femmes, et il se-trouve-avoir-été-béni,  le fruit de ton ventre. |
| **43** Et d'où à moi celui-ci, afin que vienne la mère du Maître de moi vers moi ? |  | **43** Et d’où [est] pour moi ceci, qu’elle soit-venue-désormais, la mère de mon seigneur, vers moi ? |
| **44** Vois car, comme devint la son de voix du salutation de toi dans les oreilles de moi, sauta en à allégresse le bébé en à la ventre de moi. |  | **44** Voici en-effet : comme est-advenue la voix de ta salutation envers mes oreilles, il a-tressailli dans un intense-jaillissement, le tout-petit, dans mon ventre. |
| **45** Et bienheureuse cette ayante crue parce que sera perfection à ces à étants bavardés à elle-même à côté de Maître. |  | **45** Aussi [est-elle] bienheureuse celle qui-a-eu- ainsi -la-foi : Il y-aura un achèvement-mené-à-terme pour les [propos] qui-se-trouvent- lui -avoir-été-adressés de-la-part du Seigneur. |
| **46** Et dit Maria. Agrandit l'âme de moi le Maître, |  | **46** Et elle a-parlé-ainsi, Marie : Elle magnifie, mon âme, le Seigneur, |
| **47** et exulta le souffle de moi sur à le Dieu, à le Sauveur de moi, |  | **47** et il a-exulté, mon esprit, quant-à Dieu, mon sauveur, |
| **48** parce que regarda sur sur l'humiliation de sa servante esclave. Vois car, au loin de celui maintenant béatifieront moi toutes les générations, |  | **48** parce-qu’il a-porté-son-regard sur l’humiliation de sa servante-en-esclave. Voici-qu’en-effet depuis le maintenant, elles m’estimeront-bienheureuses, toutes les générations, |
| **49** parce que fit à moi grands le puissant. Et saint le nom de lui-même, |  | **49** parce-qu’il a-fait pour moi de-grandes-choses, le Puissant. Et [c’est] Saint [qu’est] son Nom, |
| **50** et le compassion de lui-même dans générations et générations, à ces à craignants lui-même. |  | **50** et [c’est] sa miséricorde [qui est] envers des générations et des génération pour ceux qui- le -craignent. |
| **51** Fit force en à bras de lui-même, dispersa au travers brillants hautains à capacité d’intelligence de coeur de eux-mêmes. |  | **51** Il a-fait force en son bras ; il a-dispersé-au-travers les prétentieux par [la] capacité-d’intelligence de leur cœur.— Dianoia et kardia sont deux notions très proches l’une de l’autre. Voir trad LXX, Gen., p. 61. |
| **52** Descendit dynastes au loin de trônes, et éleva humbles, |  | **52** Il s’est-départi-des puissants loin-de [leurs] trônes et il a-hissé [les] humbles, |
| **53** ayants faim remplit dans de bons, et étants riche envoya loin dehors vides. |  | **53** [ceux] qui-sont-affamés, il les a-rassasiés de-bonnes-choses et [ceux] qui-s’enrichissent, il les a-envoyés-au-dehors, vides. |
| **54** Prit contre de Israël de jeune servant de lui-même, être mémorisé de compassion, |  | **54** Il s’est-solidarisé-d’Israël, son jeune-serviteur, [pour] faire-mémoire de [sa] miséricorde… |
| **55** comme de haut en bas bavarda vers les pères de nous, à le Abraham et à le semence de lui-même, dans l'âge. |  | **55** selon-qu’il- [l’] -a-adressé vers nos pères pour Abraham et pour sa semence envers les ères. |
| **56** Resta cependant Maria avec à elle-même comme mois trois, et retourna en arrière dans le maison de elle-même. |  | **56** Elle a-demeuré cependant, Marie, avec elle comme trois mois, et s’en-est-retournée envers sa maison. |
| **57** À la cependant à Élisabeth fut rempli le temps, de celui produire elle-même, et engendra fils. |  | **57** Cependant, [voici que] pour Élisabeth a-été-rempli le temps d’enfanter, et elle a-engendré un fils. |
| **58** Et entendirent les maisons d'alentours et les congénitaux de elle-même parce que agrandit Maître son compassion avec au-delà de elle-même, et réjouissaient avec à elle-même. |  | **58** Et ils ont-écouté, les habitants-alentour, et ses compagnons-de-génération, qu’il a-magnifié, [le] Seigneur, sa miséricorde conjointement-avec elle et ils se réjouissaient-conjointement-avec elle. |
| **59** Et devint en à la journée à l'huitième, vinrent circoncire le petit enfant, et appelaient lui-même sur à le nom du père de lui-même, Zacharia. |  | **59** Et il est-advenu- dans le huitième jour -qu’ils sont-venus pour-circoncire le petit-enfant et [voici qu’]ils l’appelaient [en s’appuyant] sur le nom de son père : Zacharie. |
| **60** Et ayante étée répondue la mère de lui-même dit. Non pas, mais sera appelé Ioannes. |  | **60** et ayant-répondu, sa mère a-parlé-ainsi : Non, mais il sera-appelé Jean. |
| **61** Et dirent vers elle-même, parce qu'aucun est dehors de la parenté de toi, lequel est appelé à le nom à celui-ci. |  | **61** Et ils ont-parlé-ainsi vers elle : Il n’est aucun d’entre ta parentée-de-génération qui est-appelé par ce nom-ci. |
| **62** Faisaient des signes cependant à le père de lui-même, celui quel si que veuille être appelé lui-même. |  | **62** Ils adressaient- cependant -par-signes-de-tête à son père l’[affaire pour savoir] quel [nom] il pouvait-vouloir être-appelé, lui.— Zacharie est muet, non pas sourd. Le geste de s’adresser à lui par-signes-de-tête signifie simplement que devant l’assurance d’Élisabeth, les hôtes restent eux-mêmes sans voix... On retrouve un geste similaire en Jn 13,24. |
| **63** Et ayant demandé tablette, écrivit disant. Ioannes est nom de lui-même. Et étonnèrent tous. |  | **63** Et ayant-demandé une tablette il a-écrit en-parlant-ainsi : [C’est] Jean [qu’]est son nom. Et il ont-été-étonnés, tous. |
| **64** Fut ouvert cependant le bouche de lui-même immédiatement, et la langue de lui-même, et bavardait élogiant le Dieu. |  | **64** cependant, elle a-été-ouverte, sa bouche, su-bitement, et sa langue, et il s’adressait en-bénissant Dieu. |
| **65** Et devint sur tous crainte, ces habitants autour eux-mêmes, et en à toute entière à la montagneuse de la Judée était bavardé en séparant tous les oraux ceux-ci, |  | **65** Et il-est-advenu sur eux tous une crainte, ceux qui-ont-leur-maison-alentour. Et dans la région-montagneuse entière de la Judée étaient-entretenus tous ces propos. |
| **66** et posèrent tous ces ayants entendus, en à la coeur de eux-mêmes disants. Quel alors le petit enfant celui-ci sera ? Et car main de Maître était avec au-delà de lui-même. |  | **66** Et ils ont-mis [ces propos], tous ceux qui-écoutent, dans leur cœur en-parlant-ainsi : Que, par-conséquent, ce petit-enfant-ci sera-t-il ? Et en-effet, [la] main du Seigneur était conjointement-avec lui. |
| **67** Et Zacharia le père de lui-même, fut rempli de souffle de saint et prophétisa disant. |  | **67** Et Zacharie, son père, a-été-rempli d’Esprit Saint et il a-prophétisé en-parlant-ainsi : |
| **68** Élogié Maître le Dieu du Israël, parce que visita et fit rançonnement à le peuple de lui-même, |  | **68** [Il est] béni, [le] Seigneur, le Dieu d’Israël parce-qu’il a-supervisé et a-fait un rachat pour son peuple, |
| **69** et éveilla corne de délivrance à nous, en à maison de David, de jeune servant de lui-même, |  | **69** et il a-éveillé une corne de salut pour nous dans [la] maison de David son jeune-serviteur, |
| **70** comme de haut en bas bavarda par de bouche des saints au loin de âge de prophètes de lui-même, |  | **70** selon-qu’il a-adressé à-travers [la] bouche, depuis [les] ères, de ses saints prophètes ; |
| **71** délivrance dehors de ennemis de nous, et dehors de main de tous de ces de haïssants nous, |  | **71** Un salut hors-de nos ennemis et hors-de [la] main de tous ceux qui- nous -haïssent, |
| **72** faire compassion avec au-delà des pères de nous, et être mémorisé de testament de sainte de lui-même, |  | **72** [pour] faire miséricorde conjointement-avec nos père et faire-mémoire de son testament-d’alliance saint, |
| **73** serment lequel jura vers Abraham, le père de nous, de celui donner à nous |  | **73** serment qu’il a-juré vers Abraham, notre père, de nous donner |
| **74** sans crainte dehors de main de ennemis ayants étés délivrés, adorer à lui-même |  | **74** sans-crainte, étant-délivrés hors-de [la] main des ennemis, [pour] lui rendre-un-culte |
| **75** en à piété sacré et à justice devant de lui-même, à toutes aux journées de nous. |  | **75** dans [la] piété et [la] justice au-su-et-au-vu-de lui, [durant] tous nos jours. |
| **76** Et toi cependant, petit enfant, prophète de plus haut tu seras appelé. Tu marcheras en avant car devant de Maître préparer routes de lui-même, |  | **76** Et toi cependant, petit-enfant, [c’est] prophète du Très-Haut [que] tu seras-appelé. Tu iras-devant, en-effet au-su-et-au-vu-du Seigneur [pour] préparer ses chemins, |
| **77** de celui donner connaissance de délivrance à le peuple de lui-même, en à délivrance de péchés de eux-mêmes, |  | **77** pour donner connaissance du salut à son peuple dans un abandon de leurs péchés, |
| **78** par entrailles de compassion de Dieu de nous, en à lesquels visitera nous levant dehors de hauteur, |  | **78** à-travers [les] entrailles de miséricorde de notre Dieu, dans lesquelles il nous supervisera, [l’astre du] Levant, [celui qui est] issu-de [la] hauteur. |
| **79** briller sur à ces en à ténèbre et à ombre de mort à asseyants, de celui diriger droit de haut en bas les pieds de nous dans route de paix. |  | **79** [pour] se-manifester-clairement à-ceux qui-sont-assis dans une ténèbre et une ombre de trépas, pour diriger-en-droite-ligne nos pieds envers un chemin de paix. |
| **80** Le cependant petit enfant croissait et était fortifié à souffle, et était en aux désertes jusqu'à de journée de présentation de bas en haut de lui-même vers le Israël. |  | **80** Cependant, le petit-enfant croissait et était-rendu-fort par [l’]esprit, et il était dans les déserts jusqu’au jour de sa monstration-ouverte vers Israël. |
| 2 |  |  |
| **1** Devint cependant en aux journées à celles-là, sortit dogme à côté de Kaesar de Auguste, inscrire toute l'écoumène. |  | **1** Et il est-advenu- cependant, dans ces jours-là, -qu’est-sorti un règlement de-la-part-de César Auguste d’être-transcrit [pour] tout l’univers-habité. |
| **2** Celle-ci apographe première devint de gouvernant de la Syrie de Quirinius. |  | **2** Cette première transcription est-advenue de Quirinius, étant-gouverneur [la] Syrie. |
| **3** Et allaient tous inscrire, chacun dans la de lui-même ville. |  | **3** Et ils allaient tous être-transcrits, chacun envers sa-propre cité. |
| **4** Monta cependant et Ioseph, au loin de la Galilée dehors de ville de Nazareth, dans la Judée dans ville de David, laquelle une quelconque est appelé Bethléem, par celui être lui-même dehors de maison et de lignée de patriarche de David, |  | **4** Cependant, il est-monté aussi, Joseph, depuis la Galilée, issu-de [la] cité de Nazareth, envers la Judée, envers [la] cité de David, laquelle est-appelée Bethléem, en-raison du-fait d’être, [pour] lui, issu-de la maison et de la lignée-patriarcale de David, |
| **5** inscrire avec à Maria, à cette à étante fiancée à lui-même, à étante à enceinte. |  | **5** [pour] se-faire-transcrire avec Marie, celle qui-se-trouve- lui -avoir-été-promise, étant-enceinte. |
| **6** Devint cependant en à celui être eux-mêmes là, furent rempli les journées de celui produire elle-même, |  | **6** Il-est-advenu- cependant, dans le-fait, [pour] eux, d’être là, -qu’ont-été-remplis les jours pour elle d’enfanter, |
| **7** et produisit le fils de elle-même le premier-né, et emmaillota lui-même, et inclina de bas en haut lui-même en à crèche, car non était à eux-mêmes lieu en à l'hébergement. |  | **7** et elle a-enfanté son fils, le premier-enfanté, et l’a-enveloppé-de-langes et l’a-installé dans une crèche, attendu-qu’il n’y avait pas de lieu pour eux dans la salle-de-déliage. — Rien ne dit qu’ils n’ont pas été reçus, ou qu’on les a renvoyés comme le véhiculent les histoires de Noël. Les maisons étaient bâties sur deux niveaux : en bas, les animaux, et en haut, bénéficiant ainsi de la chaleur dégagée depuis l’étable,.les voyageurs qui avaient délié les fardeaux des bêtes ainsi que leurs vêtements. La salle-de-déliage est donc la salle d’hôtes. Une crèche est une mangeoire basse pour les bœufs. |
| **8** Et bergers étaient en à la région à l'elle-même, vivants aux extérieurs et gardants gardes de la nuit sur la troupeau de eux-mêmes. |  | **8** Et des bergers étaient dans le même pays, vivant-dans-les-champs et tenant-sous-garde les tour-de-garde de la nuit sur leur troupeau-de-bergerie. |
| **9** Et messager de Maître plaça debout sur à eux-mêmes, et gloire de Maître brilla autour eux-mêmes, et furent craint crainte grand. |  | **9** Et un Proclamateur du Seigneur s’est-présenté à eux, et [la] Gloire du Seigneur a brillé-autour-d’eux et ils ont-craint d’une grande crainte. |
| **10** Et dit à eux-mêmes le messager. Ne pas craignez, vois car, j'évangélise à vous joie grande, laquelle une quelconque sera à tout à le peuple, |  | **10** Et il leur a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Ne craignez pas. Voici- en-effet -que je vous apporte-l’heureuse-proclamation-d’une grande joie qui sera pour tout le peuple : |
| **11** parce que fut produit à vous aujourd'hui Sauveur, lequel est Christ, Maître, en à ville de David. |  | **11** Il est-né pour vous aujourd’hui un sauveur qui est [le] Christ Seigneur dans [la] cité de David. |
| **12** Et celui-ci à vous le signe, vous trouverez bébé étant emmailloté, et étendant en à crèche. |  | **12** Et ceci [est] pour vous le signe : vous trouverez un tout-petit enveloppé-de-langes et étant-couché dans une crèche. |
| **13** Et soudainement devint avec à le messager multitude de armée de soldats de céleste, de louants le Dieu  et de disants. |  | **13** Et soudainement est-advenue avec le Proclamateur une multitude de [l’]armée-de- soldats céleste louant Dieu et parlant-ainsi :` |
| **14** Gloire en à plus hauts à Dieu, et sur de terre paix en aux humains de approbation. |  | **14** Gloire dans le-plus-haut [du ciel] à Dieu ; et sur terre, paix parmi [les] Hommes d’estime-favorable. |
| **15** Et devint comme allèrent loin au loin de eux-mêmes dans le ciel les messagers, les bergers bavardaient vers les uns les autres. Que nous traversions donc jusqu'à de Bethléem, et que nous voyions l'oral celui-ci celui devenant, lequel le Maître révéla à nous. |  | **15** Et il est-advenu- lorsqu’ils se-sont-éloignés loin-d’eux envers le ciel, les Proclamateurs, -que les bergers s’adressaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : Pour-sûr, nous traverserons-dé-sormais jusqu’à Bethléem et nous verrons-désormais ce propos-ci, celui qui-se-trouve-être-advenu, que le Seigneur nous a donné-à-connaître. |
| **16** Et vinrent ayants hâtés, et trouvèrent la et aussi Maria et le Ioseph, et le bébé, étendant en à la crèche. |  | **16** Et ils sont-venus, s’étant-hâtés et ils ont-découvert aussi-bien Marie, et Joseph, et le tout-petit étant-couché dans la crèche. |
| **17** Ayants vus cependant, révélèrent autour de l'oral de celui de ayant été bavardé à eux-mêmes, autour du petit enfant de celui-ci. |  | **17** Ayant-vu cependant, ils ont-donné-à-connaître au-sujet-du propos, celui qui-se-trouve- leur -avoir-été-adressé au-sujet-de ce petit-enfant-ci. |
| **18** Et tous ces ayants entendus, étonnèrent autour de ces de ayants étés bavardés sous des bergers vers eux-mêmes. |  | **18** Et tous ceux qui-ont-écouté ont-été-étonnés au-sujet-des choses ayant-été-adressées sous-l’obédience des bergers vers eux. |
| **19** La cependant Maria tous conservait les oraux ceux-ci, jetante ensemble en à la coeur de elle-même. |  | **19** Cependant, Marie gardait-en-conpagnonage-avec [elle] tous ces propos-ci, [les] jetant-ensemble dans son cœur. |
| **20** Et retournèrent en arrière les bergers, glorifiants et louants le Dieu sur à tous à lesquels entendirent et virent, comme de haut en bas fut bavardé vers eux-mêmes. |  | **20** Et ils s’en-sont-retournés, les bergers, en-glorifiant et louant Dieu quant-à tout ce-qu’ils ont-écouté et ont-vu selon-ce-qui a-été-adressé vers eux. |
| **21** Et quand furent rempli journées huit de celui circoncire lui-même, et fut appelé le nom de lui-même Iésous, le ayant été appelé sous du messager avant de celui être pris avec lui-même en à la ventre. |  | **21** Et lorsque ont-été-remplis huit jours [pour] le circoncire, a-été- aussi -appelé son nom : Jésus, celui appelé sous-l’obédience-du Proclamateur avant le-fait [pour] lui d’avoir-été-conçu dans le ventre. |
| **22** Et quand furent rempli les journées du purification de eux-mêmes de haut en bas le loi de Môusês, conduisirent de bas en haut lui-même dans Iérusalem placer debout à côté à le Maître, |  | **22** Et lorsqu’ont-été-remplis les jours de sa purification selon la loi de Moïse, il l’ont-fait-monter envers Jérusalem pour se-tenir-auprès-du Seigneur, |
| **23** comme de haut en bas est écrit en à loi de Maître, parce que tout mâle ouvrant complètement matrice, saint à le Maître sera appelé, |  | **23** selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit-ainsi dans [la] loi du Seigneur : Tout mâle ouvrant-grand une matrice, [c’est] saint pour le Seigneur [qu’]il sera-appelé, |
| **24** et de celui donner sacrifice, de haut en bas celui étant dit en à le loi de Maître,  paire de tourterelles trugons ou deux oisillons de colombes. |  | **24** et pour donner un sacrifice selon ce-dont il se-trouve-avoir-été-parlé dans la loi du Seigneur :  Une paire de tourterelles ou deux poussins de colombes. |
| **25** Et vois, humain était en à Iérusalem, à lequel nom Syméon, et l'humain celui-ci juste et pieux, recevant auprès appel à côté du Israël, et Souffle était Saint sur lui-même. |  | **25** Et voici qu’un Homme était dans Jérusalem [répondant] au nom [de] Syméôn, et cet Homme-ci [était] juste et pieux, accueillant-par-devers [lui la] consolation d’Israël et l’Esprit Saint était sur lui…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **26** Et était à lui-même étant négocié du nécessaire sous du souffle du saint, ne pas voir mort avant si que voie le Christ de Maître. |  | **26** … et il-était, lui, se-trouvant-avoir-été-qualifié [d’un songe] sous-l’obédience-de l’Esprit, celui [qui est] Saint, de ne pas voir de trépas avant-qu’il n’ait-vu-désormais le Christ du Seigneur. |
| **27** Et vint en à le souffle dans le temple. Et en à celui introduire les parents géniteurs, le petit enfant Iésous, de celui faire eux-mêmes de haut en bas celui étant accoutumé du loi autour de lui-même, |  | **27** Et il est-venu dans l’Esprit envers le Temple. Et dans le-fait d’introduire, les parents, le petit-enfant Jésus pour faire, eux, selon ce qui-se-trouve-avoir-été-la-coutume de la loi à- sont -sujet, |
| **28** et lui-même reçut lui-même dans les bras courbés, et élogia le Dieu et dit. |  | **28** et lui l’a-accueilli envers ses bras et il a-béni Dieu et a-parlé-ainsi : |
| **29** Maintenant tu détaches au loin le serviteur esclave de toi, despote, de haut en bas l'oral de toi en à paix. |  | **29** [C’est] maintenant [que] tu délies-loin-de [toi] ton serviteur-en-esclave, Maître, selon ton propos, en paix, |
| **30** Parce que virent les yeux de moi le sauveur de toi, |  | **30** parce-qu’ils ont-vu, mes yeux, ton salut, |
| **31** lequel tu préparas de haut en bas face de tous des peuples, |  | **31** celui-que tu as-préparé selon [la] face de tous les peuples, |
| **32** lumière dans révélation de ethnies et gloire de peuple de toi, de Israël. |  | **32** lumière envers [le] dévoilement des nations et gloire de ton peuple Israël. |
| **33** Et était le père de lui-même et la mère étonnants sur à ces à étants bavardés autour de lui-même. |  | **33** Et il était, son père — [sa] mère aussi — s’étonnant quant-aux choses-adressées à- son -sujet. |
| **34** Et élogia eux-mêmes Syméon, et dit vers Maria sa mère. Vois, celui-ci étend dans chute et résurrection de nombreux en à le Israël, et dans signe étant controversé, |  | **34** Et il les a-bénis, Syméôn, et il a-parlé-ainsi vers Marie, sa mère : Voici-que celui-ci est-couché envers la tombée et [le] redressement de-nombreux en Israël, et envers un signe étant-en-butte-aux-paroles-d’opposition. |
| **35** et de toi Cependant de elle-même l'âme traversera épée rhomphaia, comment si que soient découvert dehors de nombreuses de coeurs raisonnements. |  | **35** [Cependant-qu’]aussi, [c’est] ton âme [que] traversera un sabre, de-telle-manière-que soient-dévoilés-désormais les tenues-en-considération issues-de nombreux cœurs. |
| **36** Et était Anna prophétesse, fille de Phanouel, dehors de tribu de Aser. Celle-ci avançante en aux journées à nombreuses, ayante vécue avec au-delà de homme ans sept au loin de la virginité de elle-même, |  | **36** Et il-y-avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, d’entre la tribu d’Aser — celle-ci [était] avancée dans de nombreux jours, ayant-vécu conjointement-avec un homme sept années depuis sa virginité, |
| **37** et elle-même veuve jusqu'à de ans de quatre-vingts de quatre, laquelle non éloignait du temple, aux jeûnes et aux demandes adorante nuit et journée. |  | **37** et elle [a-été] veuve jusqu’à quatre-vingt quatre années — qui ne se-tenait- pas -éloigné du Temple, rendant-un-culte par des jeûnes et des supplications nuit et jour. |
| **38** Et à elle-même à l'heure ayante placée debout sur, témoignait à le Dieu, et bavardait autour de lui-même, à tous à ces à recevants auprès rançonnement à Iérusalem. |  | **38** Et s’étant-présentée à l’heure même, elle professait Dieu et s’adressaità- son -sujet à tous ceux qui-accueillent-par-devers [eux] le rachat de Jérusalem. |
| **39** Et comme finirent tous ces de haut en bas le loi de Maître, retournèrent dans la Galilée, dans ville de eux-mêmes Nazareth. |  | **39** Et comme ils ont-achevé toutes-les-choses selon la loi du Seigneur, il sont-retournés envers la Galilée envers leur-propre cité de Nazareth. |
| **40** Le cependant petit enfant croissait et était fortifié, étant rempli à sagesse, et grâce de Dieu était sur lui-même. |  | **40** Cependant, le petit-enfant croîssait et était-rendu-fort, était-rendu-plérôme par [la] sagesse, et [la] grâce de Dieu était sur lui. |
| **41** Et allaient ses parents géniteurs de haut en bas an dans Iérusalem à la fête du pâque. |  | **41** Et ils allaient, ses parents, selon [chaque] année, envers Jérusalem pour la fête de la Pâque. |
| **42** Et quand devint de ans de douze, de montants de eux-mêmes de haut en bas le coutume de la fête, |  | **42** Et lorsque est-advenu [l’ère de] douze années, étant-montés, eux, selon la coutume de la fête… |
| **43** et de ayants perfectionnés les journées, en à celui retourner en arrière eux-mêmes, résista en restant sous Iésous, le jeune servant en à Iérusalem, et non connurent ses parents géniteurs. |  | **43** ...et ayant-mené-à-l’achèvement [ces] jours ; dans le-fait de s’en-retourner, eux, il a-perduré, Jésus, le jeune-serviteur, dans Jérusalem, et il n’ont pas connu [cela], ses parents. |
| **44** Ayants crus cependant lui-même être en à la compagnie de route, vinrent de journée route et cherchaient de bas en haut lui-même en aux congénitaux et aux connus, |  | **44** Cependant-qu’ayant-tenu-pour-loi [pour] lui d’être dans la caravane, ils sont-venus un chemin d’un jour, et ils étaient-à- sa -recherche parmi ceux [de leurs] compagnons-de-génération et ceux [qui sont] connus… |
| **45** et ne pas ayants trouvés, retournèrent en arrière dans Iérusalem, cherchants de bas en haut lui-même. |  | **45** ...et ne [l’]ayant- pas -trouvé, il s’en-sont-retournés envers Jérusalem, étant-à- sa -recherche. |
| **46** Et devint avec au-delà journées trois, trouvèrent lui-même en à le temple, siégeant en à au milieu des enseignants, et entendant de eux-mêmes et demandant sur eux-mêmes. |  | **46** Et il est-advenu-qu’à-la-suite-de trois jours, ils l’ont-trouvé dans le Temple, étant-assis en [plein] milieu des enseignantss et les écoutant, et les pressant-de-questions. |
| **47** Extasiaient cependant tous ces entendants de lui-même sur à la compréhension et aux réponses apocritiques de lui-même. |  | **47** Ils s’extasiaient cependant, tous ceux qui-l’écoutent, quant-à sa faculté-de-comprendre et ses réponses. |
| **48** Et ayants vus lui-même, furent choqué, et dit vers lui-même la mère de lui-même. Enfant, quel tu fis à  nous ainsi ? Vois, le père de toi et moi, étants angoissés nous cherchions toi. |  | **48** Et l’ayant-vu, ils ont-été-heurtés-de-stupeur et elle a-parlé-ainsi vers lui, sa mère : [Mon] enfant, que nous as-tu-fait ainsi ? Voici-que ton père et moi, [c’est] en étant-à-la-douleur [que] nous te cherchions.— L’expression est forte, identique à la douleur du riche tenu loin du giron d’Abraham en 16,24-25. |
| **49** Et dit vers eux-mêmes. Quel parce que vous cherchiez moi ? Non vous aviez su parce qu'en à ces du père de moi attache de lien être moi ? |  | **49** Et il a-parlé-ainsi vers eux : Que me cherchiez-vous ? Ne vous-trouviez- vous pas -avoir-su que [c’est] dans les-choses de mon Père [qu’]il me faut être ? |
| **50** Et eux-mêmes non comprirent l'oral lequel bavarda à eux-mêmes. |  | **50** Et eux n’ont- pas -compris le propos qu’il leur a-adressé. |
| **51** Et descendit avec au-delà de eux-mêmes et vint dans Nazareth, et était étant subordonné à eux-mêmes. Et la mère de lui-même gardait au travers tous les oraux en à la coeur de elle-même. |  | **51** Et il est-descendu conjointement-avec eux et il est-venu envers Nazareth, et il était étant-subordonné. Et sa mère gardait-fermement tous ces propos dans son cœur. |
| **52** Et Iésous progressait à la sagesse, et à âge, et à grâce à côté à Dieu et aux humains. |  | **52** Et Jésus progressait en sagesse et [en] stature et [en] grâce auprès-de Dieu et des Hommes. |
| 3 |  |  |
| **1** En à an cependant à quinzième de l'hégémonie de Tiberius de Kaesar, de gouvernant de Pontius de Pilatus de la Judée, et de étant tétrarque de la Galilée de Hérode, de Philippe cependant du frère de lui-même de étant tétrarque de la Iturée et de Trachonitide de région, et de Lysanias de la Abilène de étant tétrarque, |  | **1** Cependant, en [la] quinzième année du gouvernement de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de la Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée, cependant-que Philippe, son frère, étant-tétrarque du pays de l’Iturée et de la Trachonitide, et Lysanias étant-tétrarque de l’Abilène… |
| **2** sur de archiprêtre de Annan et de Kaiafas, devint oral de Dieu sur Ioannes, le de Zacharia fils, en à la déserte. |  | **2** sous (= sur) le chef-des-prêtres, Hanne et Caïphe, il est-advenu [le] Propos de Dieu sur Jean, le fils de Zacharie, dans le désert. |
| **3** Et vint dans toute autour de la région du Jourdain, proclamant baptême de changement d'intellect dans délivrance de péchés, |  | **3** Et il est-venu envers tout le pays-alentour du Jourdain, annonçant un baptême de changement-d’intelligence envers le abandon des péchés… |
| **4** comme est écrit en à bible de discours de Ésaïa du prophète. Son de voix de criant en à la déserte. Préparez la route de Maître, droites faites ses chemins usés. |  | **4** ... comme il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des paroles d’Isaïe le prophète : Voix de celui-qui-crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites [que soient] directs ses sentiers. |
| **5** Toute vallée sera rempli, et tout montagne et colline sera abaissé, et sera les tordus dans droite, et les raboteuses dans routes lisses. |  | **5** Tout ravin sera-rendu-plérôme et toute montagne et colline sera humiliée, et les [chemins] tortueux [seront] envers [un chemin] direct, et les [chemins] défoncés envers un chemin nivelé. |
| **6** Et verra toute chair le sauveur du Dieu. |  | **6** Et elle verra, toute chair, le salut de Dieu. |
| **7** Disait donc aux sortants aux foules être baptisé sous de lui-même. Progénitures de vipères,  quel montra en dessous à vous fuir au loin de l'imminante de colère ? |  | **7** Il parlait-ainsi, donc, aux foules s’en-allant [pour] être-baptisées sous- son -obédience : Engeance de vipères !  Qui vous a-montré--par-révélation [comment] fuir loin-de la colère qui-est-imminente ? |
| **8** Faites donc fruits dignes de la changement d'intellect, et ne pas que vous commenciez en premier dire en à eux-mêmes. Père nous avons le Abraham. Je dis car à vous parce que peut le Dieu dehors des pierres de ceux-ci éveiller enfants à le Abraham. |  | **8** Faites donc des fruits dignes du changement-d’intelligence et ne commencez pas à parler-ainsi en vous-mêmes : [C’est] un père [que] nous avons [en] Abraham. Je vous parle-ainsi en-effet : Il a-la-puissance, Dieu, à-partir-de ces pierres-ci, d’éveiller des enfants à Abraham. |
| **9** Déjà cependant et la hache vers la racine des arbres étend. Tout donc arbre ne pas faisant fruit beau, est coupé dehors et dans feu est jeté. |  | **9** Déjà cependant aussi, la cognée, [c’est] vers la racine des arbres [qu’]elle est-couchée. Donc, tout arbre ne faisant pas de beau fruit est-retranché-en-étant-coupé et [c’est] envers un feu [qu’]il est-jeté. |
| **10** Et demandaient sur lui-même les foules disants. Quel donc que nous fassions ? |  | **10** Et elles le pressaient-de-questions, les foules, en parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais ? |
| **11** Ayant été répondu cependant disait à eux-mêmes. Celui ayant deux vêtements chitons, donne avec après à celui ne pas à ayant, et celui ayant aliments, semblablement fais. |  | **11** Cependant-qu’ayant-répondu, il leur parlait-ainsi : Celui qui-a deux tuniques, qu’il [la] donne-en-partage à celui qui n’[en] a pas, et celui qui-a des aliments, qu’il fasse identiquement. |
| **12** Vinrent cependant et collecteurs de taxes être baptisé, et dirent vers lui-même. Enseignant, quel que nous fassions ? |  | **12** Cependant sont-venus aussi des acquitteurs-de-redevances [pour] être-baptisés et ils ont-parlé-ainsi vers lui : Enseignant, que ferons-nous-désormais ?— Le verbe téléô prend le sens d’acquitter-la-redevance en lien avec les substantifs télônès, acquitteurs-de-redevances, souvent traduits par publicains, et télônion, l’acquittement-des-redevances. |
| **13** Le cependant dit vers eux-mêmes. Pas un plus nombreux à côté celui étant ordonné à vous pratiquez. |  | **13** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : Rien [de] plus-considérable par-delà ce qui-se-trouve- vous -avoir-été-prescrit-en-ordonnance, mettez-[le] -en-pratique. |
| **14** Demandaient sur cependant lui-même et guerroyants en soldat disants. Quel que nous fassions et nous ? Et dit à eux-mêmes. Pas un que vous secouiez violemment ni que vous fraudiez, et soyez suffit aux salaires de vous. |  | **14** Cependant, ils le pressaient-de-questions aussi, des [hommes] combattant-en-soldats, en-parlant-ainsi : Que ferons- nous -désormais nous aussi ? Et il leur a-parlé-ainsi : Ne molestez pas-un, n’extorquez pas, et trouvez-suffisantes vos gages. |
| **15** De attendant cependant du peuple et de raisonnants en long de tous en aux coeurs de eux-mêmes autour du Ioannes, de peur que lui-même que soit le Christ, |  | **15** Étant-en-attente cependant, le peuple, et tenant- tous -des-considérations dans leurs cœurs au-sujet-de Jean, de-peur-qu’il puisse-être le Christ… |
| **16** répondit disant à tous le Ioannes. Moi certes à eau je baptise vous. Vient cependant celui plus fort de moi, de lequel non je suis suffisant détacher le courroie des souliers de lui-même. Lui-même vous baptisera en à souffle à saint, et à feu. |  | **16** ... il a-répondu à tous en parlant-ainsi, Jean : Moi, certes, [c’est] par une eau [que] je vous baptise ; cependant-qu’il vient, le plus-tenace-que moi, dont je ne suis pas assez-important pour délier la courroie de ses souliers. Lui vous baptisera dans [l’]Esprit Saint et [le] feu… |
| **17** De lequel le pelle à vanner en à la main de lui-même nettoyer en séparant sa aire, et mener ensemble le blé dans sa grange, le cependant paille brûlera de haut en bas à feu à inextinguible. |  | **17** [Lui] dont la pelle-à-vanner [est] dans sa main [pour] épurer-totalement son aire-à-fouler-le-grain et pour rassembler le froment envers son grenier, cependant-que la bale, il [l’]embrasera-pour-une-destruction au feu inextinguible. |
| **18** Nombreux certes donc et autres appelant à côté, évangélisait le peuple. |  | **18** Faisant-appel certes donc [sur] de-nombreuses [choses], et d’autres-encore, il apportait-l’heureuse-proclamation-au peuple. |
| **19** Le cependant Hérode le tétrarque, étant réfuté sous de lui-même autour de Hérodias, de la femme du frère de lui-même, et autour de tous de lesquels fit de mauvais le Hérode, |  | **19** Cependant, Hérode, le Tétrarque, étant-démasqué sous- son -obédience au-sujet-d’Hérodiade, la femme de son frère et, au-sujet-de toutes les mauvaises [choses] qu’il a-faites, Hérode… |
| **20** posa vers et celui-ci sur à tous, ferma de haut en bas le Ioannes en à garde. |  | **20** ...il a- aussi -placé- [en plus] ceci -vers [lui],sur toutes [ces mauvaises choses] : il a-mis-sous-clef Jean en prison. |
| **21** Devint cependant en à celui être baptisé en totalité le peuple, et de Iésous de ayant été baptisé, et de priant être ouvert le ciel, |  | **21** Et cependant, dans le-fait d’avoir-été-baptisé, le peuple en-totalité – Jésus aussi ayant-été-baptisé et étant-en-prière – il est-advenu [pour] le ciel d’être-ouvert… |
| **22** et descendre le Souffle le Saint à corporel à apparence, comme colombe sur lui-même, et son de voix dehors de ciel devenir. Toi tu es le Fils de moi le cher aimé, en à toi j'approuvai. |  | **22** ...et [pour] l’Esprit de descendre, celui [qui est] saint, [dans] une perception – comme une colombe – sur lui, et [enfin pour] une voix, à-partir-du ciel, d’être-advenue-ainsi : Toi, tu es mon Fils, l’aimé-d’agapè. [C’est] en toi [que] j’ai-mis-mon-estime-favorable. |
| **23** Et lui-même était Iésous commençant en premier comme si de ans de trente, étant fils, comme était cru, de Ioseph, de celui de Éli, |  | **23** Et lui était, Jésus, commençant à-peu-près-comme [ses] trente ans, étant fils, comme on [le] tenait-pour-loi, de Joseph, d’Héli, |
| **24** de celui de Matthat de celui de Lévi, de celui de Melchei, de celui de Iannai, de celui de Ioseph, |  | **24** de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Jannaï, de Joseph, |
| **25** de celui de Mattathias, de celui de Amos, de celui de Naoum, de celui de Esli, de celui de Naggaï, |  | **25** de Mattathias, d’Amos, de Naoum, d’Hesli, de Naggaï, |
| **26** de celui de Maath, de celui de Mattathias, de celui de Semeein, de celui de Ioseph, de celui de Ioudas, |  | **26** de Maath, de Mattathias, de Sémeïn, de Josech, de Joda, |
| **27** de celui de Ioanan, de celui de Resa, de celui de Zorobabel, de celui de Salathiel, de celui de Néri, |  | **27** de Joanân, de Rèsa, de Zorobabel, de Salathiel, de Nèri, |
| **28** de celui de Melchei, de celui de Addi, de celui de Kosam, de celui de Elmadam, de celui de Er, |  | **28** de Melchi, d’Addi, de Kosâm, de Elmadâm, d’Èr, |
| **29** de celui de Iésous, de celui de Éliézer, de celui de Ioreim, de celui de Maththat, de celui de Lévi, |  | **29** de Jésus, d’Éliézer, de Jorîm, de Matthat, de Lévi, |
| **30** de celui de Syméon, de celui de Ioudas, de celui de Ioseph, de celui de Ionan, de celui de Éliakim, |  | **30** de Syméôn, de Juda, de Joseph, de Jonam, d’Éliakîm, |
| **31** de celui de Méléa, de celui de Menna, de celui de Mattatha, de celui de Nathan, de celui de David, |  | **31** de Méléa, de Menna, de Mattatha, de Natham, de David, |
| **32** de celui de Iessai, de celui de Obed, de celui de Boaz, de celui de Sala, de celui de Naasson, |  | **32** de Jessé, de Jobèd, de Booz, de Sala, de Naasson, |
| **33** de celui de Aminadab, de celui de Admein, de celui de Arnei, de celui de Esrom, de celui de Pharès, de celui de Ioudas, |  | **33** d’Aminabab, d’Admîn, d’Arni, d’Hesrôm, de Pharés, de Juda, |
| **34** de celui de Iakob, de celui de Isaak, de celui de Abraham, de celui de Thara, de celui de Nachor, |  | **34** de Jacob, d’Isaac, d’Abraham, de Thara, de Nachor |
| **35** de celui de Serouch, de celui de Ragau, de celui de Phalek, de celui de Éber, de celui de Sala, |  | **35** de Serouch, de Ragau, de Phalék, d’Ébér, de Sala, |
| **36** de celui de Kainan, de celui de Arphaxad, de celui de Sem, de celui de Noé, de celui de Lamech, |  | **36** de Kaïnam, d’Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech, |
| **37** de celui de Mathousala, de celui de Énoch, de celui de Iared, de celui de Maléléèl, de celui de Kainan, |  | **37** de Mathusala, d’Hénoch, de Jarét, de Maléléèl, de Kaïnâm, |
| **38** de celui de Énos, de celui de Seth, de celui de Adam, de celui de Dieu. |  | **38** d’Énôs, de Seth, d’Adâm, de Dieu. |
| 4 |  |  |
| **1** Iésous cependant plein de souffle de saint, retourna en arrière au loin du Jourdain, et était conduit en à le souffle en à la déserte, |  | **1** Cependant, Jésus, en-plérôme-d’Esprit Saint, s’en-est-retourné loin-du Jourdain, et il était-conduit dans l’Esprit dans le désert… |
| **2** journées quarante étant tenté sous du diable. Et non mangea aucun en aux journées à celles-là, et de ayantes étées achevées ensemble de elles-mêmes, eut faim. |  | **2** ... quarante jours [durant], étant-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du diviseur. Et il n’a- rien- -mangé -du-tout en ces jours-là, et ceux-ci étant-achevés-ensemble, il a-été-affamé. |
| **3** Dit cependant à lui-même le diable. Si Fils tu es du Dieu, dis à le pierre à celui-ci afin que devienne pain. |  | **3** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : Si [c’est] fils de Dieu [que] tu es, parle à cette pierre afin-qu’il devienne du pain. |
| **4** Et fut répondu vers lui-même le Iésous. Est écrit,  parce que non sur à pain à seul vivra l'humain. |  | **4** Et il a-répondu vers lui, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-écrit :  [Ce] n’[est] pas sur du pain seul [que] vivra l’Homme. |
| **5** Et ayant conduit de bas en haut lui-même montra à lui-même toutes les royautés de l'écoumène en à point d'instant de temps. |  | **5** Et l’ayant-fait-monter [sur une hauteur], il lui a-montré tous les règnes de l’univers-habité en un-instant de temps, |
| **6** Et dit à lui-même le diable. À toi je donnerai l'autorité celle-ci en totalité et la gloire de elles-mêmes, parce qu'à moi est livré et à lequel si que je veuille, je donne elle-même. |  | **6** et il lui a-parlé-ainsi, le diviseur : [C’est] à-toi [que] je donnerai ce pouvoir-ci en-totalité, et leur gloire, parce-que [c’est] à moi [qu’]il se-trouve-avoir-été-livré, et [c’est] à qui, le-cas-échéant, je veux [que] je le donne. |
| **7** Toi donc si que tu embrasses vers devant de moi, sera de toi toute. |  | **7** Toi donc, si-le-cas-échéant tu te-prosternes-vers- [moi] -désormais, au-su-et-au-vu-de moi, il sera tout à toi. |
| **8** Et ayant été répondu le Iésous dit à lui-même. Est écrit. Maître le Dieu de toi tu embrasseras vers et à lui-même à seul tu adoreras. |  | **8** Et ayant-répondu, Jésus lui a-parlé-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] vers- [le] Seigneur ton Dieu [que] tu -te-prosterneras, et [c’est] à lui seul [que] tu rendras-un-culte. |
| **9** Conduisit cependant lui-même dans Iérusalem, et plaça debout sur le pinacle du temple, et dit à lui-même. Si Fils tu es du Dieu, jette toi-même d'ici vers le bas. |  | **9** Il l’a-conduit cependant envers Jérusalem et l’a-tenu sur le faîte du Temple, et il lui a-parlé-ainsi : Si [c’est] fils de Dieu [que] tu es, jette-toi toi-même d’ici en-bas. |
| **10** Est écrit car, parce qu'aux messagers de lui-même commandera autour de toi, de celui garder soigneusement toi, |  | **10** En-effet, il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] à ses Proclamateurs [qu’]il commandera, à- ton -sujet, de te tenir-fermement-sous-sa-garde. |
| **11** et, parce que sur de mains lèveront toi, de peur que tu heurtes vers pierre le pied de toi. |  | **11** Et : [C’est] sur [leurs] mains [qu’]ils te lèveront, de-peur-que tu ne [l’]achoppes-désormais vers une pierre, ton pied. |
| **12** Et ayant été répondu dit à lui-même le Iésous, parce que est dit. Non tu tenteras à l'excès Maître le Dieu de toi. |  | **12** Et ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi : Tu ne tenteras- pas -par-l’épreuve [le] Seigneur ton Dieu. |
| **13** Et ayant achevé ensemble tout tentation, le diable éloigna au loin de lui-même jusqu'à de moment. |  | **13** Et ayant-achevé-ensemble toute épreuve, le diviseur s’est-tenu-éloigné loin-de lui jusqu’à un moment [favorable]. |
| **14** Et retourna en arrière le Iésous en à la puissance du souffle dans la Galilée. Et rumeur sortit d'haut en bas de toute entière de l'autour de la région autour de lui-même. |  | **14** Et il s’en-est-retourné, Jésus, dans la puissance de l’Esprit, envers la Galilée, et une rumeur est-sortie selon le pays- entier -alentour à- son -sujet. |
| **15** Et lui-même enseignait en aux synagogues de eux-mêmes, étant glorifié sous de tous. |  | **15** Et il enseignait dans leurs synagogues, étant-glorifié sous-l’obédience-de tous. |
| **16** Et vint dans Nazareth, où était étant nourri, et entra de haut en bas celui habituant à lui-même,  en à la journée des sabbats dans la synagogue, et leva lire de bas en haut. |  | **16** Et il est-venu envers Nazara où il était se-trouvant-avoir-été-nourri, et il est-entré selon le-fait qu’il s’- [en] -trouve-avoir-été-la-coutume pour lui,  dans le jour du shabbat, envers la synagogue, et il s’est-redressé pour prendre-connaissance [de la parole]. |
| **17** Et fut donné sur à lui-même livre du prophète de Ésaïa, et ayant déroulé le livre, trouva le lieu où était étant écrit. |  | **17** Et il lui a-été-fait-don d’un livre du prophète Isaïe, et ayant-déroulé le livre, il a-trouvé le lieu où il était se-trouvant-avoir-été-écrit : |
| **18** Souffle de Maître sur moi, de lequel en cause oignit moi évangéliser à pauvres, envoie au loin moi, proclamer aux captifs délivrance, et à aveugles vision de bas en haut, envoyer au loin étants brisés en à délivrance, |  | **18** [C’est] un esprit du Seigneur [qui est] sur moi à-cause duquel il m’a-oint [pour] apporter-l’heureuse-proclamation aux pauvres, il se-trouve- m’ -avoir-envoyé annoncer aux captifs l’abandon, et aux aveugles une levée-du-regard, envoyer [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-opprimés dans un abandon... |
| **19** proclamer année de Maître acceptable. |  | **19** ... annoncer une année propice-à-un-accueil du Seigneur. |
| **20** Et ayant plié le livre ayant donné loin à le ministre, assit. Et de tous les yeux en à la synagogue étaient regardants fixement à lui-même. |  | **20** Et ayant-roulé le livre, [l’]ayant-rendu à l’intendant-de-service, il a-siégé, et les yeux de tous, dans la synagogue, étaient le braquant-du-regard. |
| **21** Commença en premier cependant dire vers eux-mêmes, parce que aujourd'hui est rempli la Écriture celle-ci en aux oreilles de vous. |  | **21** Il a-commencé cependant à parler-ainsi vers eux : [C’est] aujourd’hui [que] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme cette écriture-ci en vos oreilles. |
| **22** Et tous témoignaient à lui-même, et étonnaient sur aux discours de la grâce à ces à sortants dehors du bouche de lui-même, et disaient. Non pas fils est de Ioseph celui-ci ? |  | **22** Et tous témoignaient pour lui et s’étonnaient quant-aux paroles de la grâce, celles s’en-allant issues-de sa bouche, et ils parlaient-ainsi : N’est-il pas fils de Joseph, celui-ci ? |
| **23** Et dit vers eux-mêmes. Toutefois vous direz à moi la parabole celle-ci. Médecin, soigne toi-même. Combien grands nous entendîmes ayants devenus dans la Kafarnaoum, fais et ici en à la patrie de toi. |  | **23** Et il a-parlé-ainsi vers eux : De-toute-manière, vous me parlerez [selon] cette parabole-ci : Médecin, soigne-toi toi-même ! Autant- [de choses] -que nous avons-écoutées [comme] étant-advenues envers Kapharnaüm, fais-[en] aussi ici, dans ta patrie ! |
| **24** Dit cependant. Amen, je dis à vous parce qu'aucun prophète acceptable est en à la patrie de lui-même. |  | **24** Cependant, il a-parlé-ainsi : Amen, je vous parle-ainsi : Aucun prophète [n’]est propice-à-un-accueil dans sa patrie. |
| **25** Sur de vérité cependant je dis à vous, nombreuses veuves étaient en aux journées de Élia en à le Israël, quand fut fermé à clé le ciel sur ans trois et mois six, comme devint famine grand sur toute la terre, |  | **25** [C’est] quant-à [la] vérité, cependant, [que] je vous parle-ainsi : [ce sont] de-nombreuses veuves [qui] étaient, dans les jours d’Èlie, en Israël ; lorsqu’a-été-fermé-à-clef le ciel quant-à trois années et six mois, comme est-advenu une grande famine sur toute la terre. |
| **26** et vers aucune de elles-mêmes fut envoyé Élia, si ne pas dans Sarepta de la Sidonienne, vers femme veuve. |  | **26** Et [ce n’est] vers aucune d’elles [qu’]a-été-envoyé Èlie, sinon envers Sarepta de Sidon, vers une femme veuve. |
| **27** Et nombreux lépreux étaient en à le Israël, sur de Élissai du prophète, et aucun de eux-mêmes fut purifié, si ne pas Naaman le Syrien. |  | **27** Et [ce sont] de-nombreux lépreux [qui] étaient en Israël quant-à Élisée le prophète, et [ce] n’[est] aucun d’eux [qui] a-été-purifié, sinon Naaman, le Syrien. |
| **28** Et furent rempli tous de émotion en à la synagogue entendants ceux-ci, |  | **28** Et ils ont-été-remplis, tous, d’une ardente-fulmination-de-narines dans la synagogue, en-écoutant ceci, |
| **29** et ayants levés, mirent dehors lui-même dehors de la ville, et conduisirent lui-même jusqu'à de sourcil du montagne sur de lequel la ville avait été édifié en maison de eux-mêmes, comme et précipiter de haut en bas lui-même. |  | **29** et, se-redressant, il l’ont-jeté-au-dehors, en-dehors de la cité, et il l’ont conduit jusqu’à un sommet de la montagne sur laquelle leur cité se-trouvait-avoir-été-édifiée-en-maison en-sorte-de le précipiter-en-bas. |
| **30** Lui-même cependant, ayant traversé par de au milieu de eux-mêmes, allait. |  | **30** Cependant, lui, ayant-traversé au-travers de leur milieu, s’[en]-est-allé. La traduction sert ici au plus près le grec, ce qui n’est guère élégant, mais elle manifeste à tout le moins l’insistance : c’est juste au milieu que Jésus traverse, comme s’il traçait une démarquation… |
| **31** Et descendit dans Kafarnaoum, ville de la Galilée. Et était enseignant eux-mêmes en aux sabbats. |  | **31** Et il est-venu-en-descendant envers Kapharnaüm, une cité de la Galilée. Et il était les enseignant dans les shabbats, |
| **32** Et étaient choqué sur à la doctrine de lui-même, parce qu'en à autorité était le discours de lui-même. |  | **32** et ils étaient-heurtés-de-stupeur quant-à son enseignement, parce-que [c’est] dans un pouvoir [qu’]était sa parole. |
| **33** Et en à la synagogue était humain ayant souffle de démon de impur, et cria de bas en haut à son de voix à grande. |  | **33** Et dans la synagogue était un Homme ayant un esprit de démon impur et il a-poussé-des-hurlements par une grande voix : |
| **34** Ah, quel à nous et à toi, Iésous Nazarénien ? Tu vins perdre complètement nous ? Je sais toi quel tu es, le Saint du Dieu. |  | **34** Ah ! Qu’[y a-t-il] pour nous et pour toi, Jésus, [le] Nazarénien ? Tu es-venu nous mener-à-notre-perte ! Je sais, toi, qui tu es : le Saint de Dieu ! |
| **35** Et survalorisa à lui-même le Iésous disant. Sois muselé, et sors au loin de lui-même. Et ayant lancé à bas lui-même le démon dans le au milieu, sortit au loin de lui-même, pas un ayant blessé lui-même. |  | **35** Et il lui a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, en-parlant-ainsi : Sois-muselé, et sors loin-de lui. Et l’ayant-flanqué [à terre] envers le milieu, le démon est-sorti loin-de lui, ne lui ayant-nui [en] rien. |
| **36** Et devint étonnement sur tous, et bavardaient avec vers les uns les autres disants. Quel le discours celui-ci, parce qu'en à autorité et à puissance ordonne aux impurs aux souffles, et sortent ? |  | **36** Aussi est-advenu un effarement sur [eux] tous, et ils s’entretenaient-ensemble les-uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Quelle est cette parole, que [ce soit] dans un [tel] pouvoir et une [telle] puissance [qu’]il intime-une-ordonnance aux esprits impurs et [qu’]ils sortent ? |
| **37** Et sortait écho autour de lui-même dans tout lieu de l'autour de la région. |  | **37** Et s’en-allait un écho à- son -sujet envers tout lieu du pays-alentour. |
| **38** Ayant levé cependant au loin de la synagogue, entra dans la maison de Simon. Belle-mère cependant du Simon était étante tenue ensemble à fièvre à grand, et demandèrent lui-même autour de elle-même. |  | **38** S’étant-redressé, cependant, [c’est] loin-de la synagogue {qu’]il est-entré envers la maison-d’habitation de Simon. La belle-mère de Simon, cependant, était-contenue par une grande fièvre-brûlante, et il l’a-pressé à- son -sujet. |
| **39** Et ayant placé debout sur au-dessus de elle-même, survalorisa à le fièvre, et abandonna elle-même. Immédiatement cependant ayante levée, servait à eux-mêmes. |  | **39** et s’étant-présenté au-dessus-d’elle, il a-infligé-une-dévalorisation à la fièvre-brûlante et elle l’a-abandonnée. Subitement, cependant, s’étant-redressée, elle les servait-en-ministre. |
| **40** De couchant cependant du soleil, en totalités combien grands avaient étants infirme aux maladies à diverses, conduisirent eux-mêmes vers lui-même. Le cependant à un à chacun de eux-mêmes, les mains posant dessus, soignait eux-mêmes. |  | **40** Cependant, le soleil plongeant, [c’est] en-totalité, autant-qu’ils avaient de [gens] étant-sans-vigueur par toutes-sortes-de maladies, [qu’]ils les ont-conduits vers lui, cependant-que celui-ci, [c’est] un [par un], à chacun d’eux ayant-imposé les mains, qu’il les soignait… |
| **41** Sortait cependant et démons au loin de nombreux, criants et disants, parce que toi tu es le Fils du Dieu. Et survalorisant, non laissait eux-mêmes bavarder, parce que avaient su le Christ lui-même être. |  | **41** ... cependant-que sortaient aussi des démons, loin-de nombreux [malades] en-poussant-des-cris et en-parlant-ainsi : Toi, tu es le fils de Dieu ! Et [leur] infligeant-une-dévalorisation, il ne leur concédait pas de [le] dire, parce-qu’ils se-trouvaient- l’ -avoir-su être le Christ. |
| **42** De ayante devenue cependant de journée, ayant sorti fut allé dans désert lieu. Et les foules recherchaient davantage lui-même, et vinrent jusqu'à de lui-même, et tenaient de haut en bas lui-même de celui ne pas aller au loin de eux-mêmes. |  | **42** [Le] jour étant-advenu cependant, étant-sorti, il est-allé envers un lieu désert. Et les foules le recherchaient, et elles sont-venues jusqu’à lui et elles le retenaient pour ne pas [le laisser] aller loin-d’elles. |
| **43** Le cependant dit vers eux-mêmes, parce que et aux autres aux villes évangéliser moi attache de lien la Royauté du Dieu, parce que sur celui-ci je fus envoyé au loin. |  | **43** Celui-ci cependant a-parlé-ainsi vers eux : [C’est] aussi aux différentes-autres cités [qu’]il me faut apporter-l’heureuse-proclamation du Règne de Dieu parce-que [c’est] quant-à cela [que] j’ai-été-envoyé. |
| **44** Et était proclamant dans les synagogues de la Judée. |  | **44** Et il était annonçant [cela] envers les synagogues de la Judée. |
| 5 |  |  |
| **1** Devint cependant en à celui, le foule étendre sur à lui-même et entendre le discours du Dieu, et lui-même était plaçant debout à côté la lac de Génésareth, |  | **1** Il est-advenu- cependant, dans le-fait [pour] la foule de faire-pression-sur lui et d’écouter la parole de Dieu, et lui était se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac de Gennesareth… |
| **2** et vit deux navires plaçants debout à côté la lac. Les cependant pêcheurs au loin de eux-mêmes ayants allés loin, lavaient les filets. |  | **2** ...-qu’aussi il a-vu deux navires se-trouvant-avoir-tenu [place] auprès-du lac. Cependant, les pécheurs ayant-débarqués loin-de ceux-ci lavaient les filets. |
| **3** Ayant entré cependant dans un des navires, lequel était de Simon, demanda lui-même au loin de la terre conduire en haut sur peu. Ayant assis cependant, enseignait dehors du navire les foules. |  | **3** Ayant-embarqué cependant envers l’un des navires qui était à Simon, il l’a-pressé d’avancer un-peu loin-de la terre, cependant-qu’ayant-siégé, [c’est] à-partir-du navire [qu’]il enseignait les foules. |
| **4** Comme cependant pausa bavardant, dit vers le Simon. Conduis en haut sur dans le profondeur et lâchez les filets de vous dans capture. |  | **4** Comme cependant il a-cessé d’adresser [son enseignement], il a-parlé-ainsi vers Simon : Avance envers la profondeur et abaissez vos filets envers une pêche. |
| **5** Et ayant été répondu Simon dit. Supérieur, par de toute entière de nuit ayants peinés, aucun nous prîmes. Sur cependant à l'oral de toi, je lâcherai les filets. |  | **5** Et ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Grand-maître, ayant-peiné à-travers la nuit entière, [ce n’est] rien-du-tout [que] nous avons-pris ! Cependant, sur ton propos, j’abaisserai les filets. |
| **6** Et celui-ci ayants faits, enfermèrent ensemble multitude de poissons nombreux, était déchiré en séparant cependant les filets de eux-mêmes. |  | **6** Et ayant-fait ceci, il ont-enfermé-à-clef-ensemble une multitude nombreuse de poissons, cependant-que leurs filets étaient-mis-en-pièces. |
| **7** Et firent signe de haut en bas aux participants en à l'autre à navire, de celui ayants venus prendre avec à eux-mêmes. Et vinrent, et remplirent tous deux les navires, comme et être enfoncé eux-mêmes. |  | **7** Et ils ont-lancé-des-signes aux participants dans le second navire pour, étant-venu, [les] empoigner-avec eux. Et ils sont-venus et il ont-rempli les navires tous-les-deux, de-sorte, [pour] elles, d’aller-par-le-fond. |
| **8** Ayant vu cependant, Simon Pierre tomba auprès aux genoux de Iésous disant. Sors au loin de moi, parce qu'homme pécheur je suis, Maître. |  | **8** [Ce qu’]ayant-vu, cependant, Simon Pierre est-tombé-vers les genoux de Jésus en-parlant-ainsi : Sors loin-de moi, parce-que [c’est] un homme pécheur [que] je suis, Seigneur. |
| **9** Étonnement car eut autour lui-même et tous ces avec à lui-même, sur à la capture des poissons de lesquels prirent avec, |  | **9** Un effarement, en-effet, l’a-enserré, et tous ceux [qui sont] avec lui, quant-à la pêche des poissons qu’ils ont-empoignés. |
| **10** semblablement cependant et Iakobos et Ioannes, fils de Zébédaï, lesquels étaient communiants à le Simon. Et dit vers le Simon le Iésous. Ne pas crains. Au loin de celui maintenant humains tu seras capturant vivant. |  | **10** Cependant-que identiquement [pour] Jacques, et Jean, [les] fils de Zébédée, qui étaient les hommes-de-communion de Simon. Et il a-parlé-ainsi vers Simon, Jésus : Ne crains pas. Depuis le maintenant, [ce sont] des Hommes [que] tu seras prenant-en-pêche-vivants. |
| **11** Et ayants menés de haut en bas les navires sur la terre, ayants abandonnés tous suivirent à lui-même. |  | **11** Et ayant-fait-descendre les navires sur la terre, ayant- tout -abandonné, ils l’ont-suivi. |
| **12** Et devint en à celui être lui-même en à une des villes, et vois, homme plein de lèpre. Et ayant vu cependant le Iésous, ayant tombé sur face, fut attaché de lien de lui-même disant, Maître, si que tu veuilles, tu peux moi purifier. |  | **12** Et il est-advenu, dans le-fait d’être, pour lui, dans l’une des cités, [ce que] voici : un homme en-plérôme-de lèpre. Cependant qu’ayant-vu Jésus, étant-tombé sur [sa] face, il l’a-supplié en-parlant-ainsi : Seigneur, si-le-cas-échéant tu [le] veux,  tu as-la-puissance-de me purifier. |
| **13** Et ayant étendu dehors la main, attacha de lui-même disant. Je veux, sois purifié. Et immédiatement la lèpre alla loin au loin de lui-même. |  | **13** Et ayant-tendu la main, il l’a-touché en-parlant-ainsi : Je [le] veux, sois-purifié. Et aussitôt, la lèpre s’est-éloignée loin-de lui. |
| **14** Et lui-même annonça auprès à lui-même, à pas un dire, mais ayant allé loin montre toi-même à le prêtre, et apporte autour du purification de toi comme de haut en bas ordonnança auprès Môusês, dans témoignage à eux-mêmes. |  | **14** Et il lui a-enjoint-en-proclamation de n’[en] parler à pas-un : Mais t’étant-éloigné, montre-toi toi-même au prêtre, et porte- [une offrande] -vers [Dieu] au-sujet-de ta purification selon-qu’a-ordonnancé-vers [toi] Moïse envers un témoignage pour eux. |
| **15** Traversait cependant davantage le discours autour de lui-même, et venaient ensemble foules nombreux entendre, et être soigné au loin de leurs infirmités. |  | **15** Elle traversait cependant davantage [le pays], la parole à- son -sujet, et venaient-en-compagnonagedes foules nombreusespour écouter et être-soignées loin-de leurs états-sans-vigueur. |
| **16** Lui-même cependant était plaçant en arrière en aux désertes et priant. |  | **16** Cependant, lui était laissant-la-place dans les déserts, et priant. |
| **17** Et devint en à une des journées, et lui-même était enseignant, et étaient asseyants Pharisiens et enseignants légistes, lesquels étaient venants dehors de toute de village de la Galilée, et de Judée, et de Iérusalem. Et puissance de Maître était dans celui guérir lui-même. |  | **17** Et il est-advenu-, dans l’un des jours, -qu’aussi, lui était enseignant, qu’ils étaient aussi, étant-assis, des Pharisiens et des enseignantss-de-la-loi qui étaient se-trouvant-être-venus issus-de tout village de Galilée et de Judée et de Jérusalem. Et [la] puissance du Seigneur était envers le fait, pour lui, de guérir. |
| **18** Et vois, hommes portants sur de lit humain lequel était étant paralysé, et cherchaient lui-même importer et poser devant de lui-même. |  | **18** Et voici des hommes portant sur une couche un Homme qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé, et ils cherchaient à le porter-au-dedans et à le placer au-su-et-au-vu-de lui. |
| **19** Et ne pas ayants trouvés de quelle que importent lui-même par le foule, ayants montés sur le dôme, par des tuiles descendirent lui-même avec à le couchette dans le au milieu devant du Iésous. |  | **19** Et n’ayant- pas -trouvé de-quelle [manière] ils le porteraient-au-dedans-désormais, en-raison-de la foule, étant-montés sur l’édifice, [c’est] à-travers les tuiles [qu’] il l’ont-laissé-descendre avec la couchette envers le milieu, par-devers Jésus. |
| **20** Et ayant vu la croyance de eux-mêmes dit. Humain, sont abandonné à toi les péchés de toi. |  | **20** Et ayant-vu leur foi, il a-parlé-ainsi : Homme, ils se-trouvent- t’ -avoir-été-abandonnés, tes péchés. |
| **21** Et commencèrent en premier raisonner en long les scribes et les Pharisiens disants. Quel est celui-ci lequel bavarde blasphèmes ? Quel peut abandonner péchés si ne pas seul le Dieu ? |  | **21** Alors ils ont-commencé à tenir-des-considérations, les scribes et les Pharisiens en-parlant-ainsi : Quel est celui-ci qui adresse des blasphèmes ? Qui a-la-puissance d’abandonner les péchés, sinon Dieu seul ? |
| **22** Ayant reconnu cependant le Iésous les raisonnements de eux-mêmes, ayant été répondu dit vers eux-mêmes.  Quel vous raisonnez en long en aux coeurs de vous ? |  | **22** Cependant, ayant-reconnu, Jésus, leurs tenues-de-considérations, ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux :  Que tenez- vous -des-considérations en vos cœurs ? |
| **23** Quel est plus facile, dire. Sont abandonné à toi les péchés de toi, ou dire. Éveille et piétine autour ? |  | **23** Qu’[est-ce qui] est plus-aisé ? Parler-ainsi : Ils se-trouvent- t’ -avoir-été-abandonnés, tes péchés ; ou parler-ainsi : Éveille-toi et marche ? |
| **24** Afin que cependant que vous sachiez parce que le Fils de l'humain autorité a sur de la terre abandonner péchés, dit à celui à étant paralysé. À toi je dis, éveille, et ayant levé le couchette de toi, va dans le maison de toi. |  | **24** Afin-que, cependant, vous ayez-su-désormais que le Fils de l’Homme, [c’est] un pouvoir [qu’]il a, sur la terre, d’abandonner [les] péchés, il a-parlé-ainsi à celui qui-se-trouve-avoir-été-paralysé : [C’est] à toi [que] je parle-ainsi : Éveille-toi et, ayant-levé ta couchette, va envers ta maison. — La formulation il a-parlé-ainsi semble montrer que c’est l’auteur qui parle ici à ses lecteurs, et non Jésus qui s’adresse à ses détracteurs : ce sont les lecteurs qui doivent avoir-su-désormais que le Fils de l’Homme a ce pouvoir. |
| **25** Et immédiatement ayant levé devant de eux-mêmes, ayant levé sur lequel couchait de haut en bas, alla loin dans son maison glorifiant le Dieu. |  | **25** Et subitement, s’étant-redressé au-su-et-au-vu-d’eux, ayant-levé [ce] sur quoi il demeurait-couché, il s’est-éloigné envers sa maison en-glorifiant Dieu. |
| **26** Et extase prit en totalités, et glorifiaient le Dieu, et furent rempli de crainte disants, parce que nous vîmes paradoxales aujourd'hui. |  | **26** Et [c’est] une extase [qui les] a-pris en-totalité et ils glorifiaient Dieu. Et ils ont-été-remplis de crainte, parlant-ainsi : Nous avons-vu des choses--d’auprès-de-la-gloire aujourd’hui. |
| **27** Et avec au-delà ceux-ci sortit, et perçut collecteur de taxes à nom Lévi, asseyant sur le bureau de taxes, et dit à lui-même. Suis à moi. |  | **27** Et à-la-suite-de ceci, il est-sorti et a-porté-son-attention-sur un acquitteur-de-redevances [répondant] au nom de Lévi étant-assis sur [le bureau de] l’acquittement-des-redevances, et il lui a-parlé-ainsi : Suis moi ! |
| **28** Et ayant laissé de haut en bas tous, ayant levé suivait à lui-même. |  | **28** Et ayant- tout -laissé-pour-compte, s’étant-redressé, il le suivait. |
| **29** Et fit réception grande Lévi à lui-même en à la maison de lui-même, et était foule nombreux de collecteurs de taxes et de autres, lesquels étaient avec au-delà de eux-mêmes couchants de haut en bas. |  | **29** Et il a-fait une grande réception, Lévi, pour lui, dans sa maison-d’habitation, aussi y-avait-il une foule nombreuse de acquitteurs-de-redevances et d’autres qui étaient conjointement-avec eux demeurant-couchés [à table]. |
| **30** Et murmuraient les Pharisiens et les scribes de eux-mêmes vers ses disciples disants. Par quel avec au-delà des collecteurs de taxes et de pécheurs vous mangez et vous buvez ? |  | **30** Et ils murmuraient, les Pharisiens et leurs scribes vers ses apprentis en-parlant-ainsi : En-raison-de quoi [est-ce] conjointement-avec les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs [que] vous mangez et vous buvez ? |
| **31** Et ayant été répondu le Iésous dit vers eux-mêmes. Non nécessité ont ces étants sain de médecin, mais ces mauvaisement ayants. |  | **31** Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Ils n’ont pas besoin, ceux qui-sont-sains, du médecin, mais ceux étant malicieusement [atteints]. |
| **32** Non je viens appeler justes, mais pécheurs dans changement d'intellect. |  | **32** Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs envers un changement-d’intelligence. |
| **33** Les cependant dirent vers lui-même. Les disciples de Ioannes jeûnent fréquemment, et demandes font, semblablement et ces des Pharisiens, ces cependant tes mangent et boivent. |  | **33** Cependant, eux ont-parlé-ainsi vers lui : Les apprentis de Jean jeûnent fréquemment et [ce sont] des supplications [qu’]ils font, identiquement aussi ceux des Pharisiens, cependant-que les tiens mangent et boivent. |
| **34** Le cependant dit vers eux-mêmes, ne pas vous pouvez les fils de l'épousaille en à lequel l'époux avec au-delà de eux-mêmes est faire jeûner ? |  | **34** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi vers eux : Est-ce-que vous avez-la-puissance, les fils des épousailles, dans [le fait] que l’époux est conjointement-avec eux, de [les] faire jeûner ? |
| **35** Viendront cependant journées, et quand que soit enlevé au loin de eux-mêmes l'époux, alors jeûneront en à celles-là aux journées. |  | **35** Ils viendront cependant, [les] jours aussi, lorsque-le-cas-échéant il aura-été-enlevé-au-loin-désormais loin-d’eux, l’époux. Alors ils jeûneront dans ces jours-là. |
| **36** Disait cependant et parabole vers eux-mêmes, parce qu'aucun ajout au loin de vêtement himation de nouveau ayant scindé, jette sur sur vêtement himation ancien. Si cependant ne pas au moins, et le nouveau scindera, et à l'ancien non sonnera ensemble l'ajout celui au loin du nouveau. |  | **36** Il parlait-ainsi cependant aussi [selon] une parabole vers eux : Aucun, ayant-déchiré un surjet [de tissu] depuis un habit neuf ne le surjette sur un vieil habit. Sinon cependant, du-moins, [c’est] aussi le neuf [qu’]il déchirera et au vieux, il ne s’accordera pas, le surjet, celui issu-du neuf. |
| **37** Et aucun jette vin jeune dans outres anciens. Si cependant ne pas au moins, brisera le vin le jeune les outres, et lui-même sera déversé, et les outres perdront complètement. |  | **37** Et aucun ne jette du vin jeune envers des ou-tres vieilles. Sinon cependant, du-moins, il [les] mettra-en-pièces, le vin jeune, les outres ; aussi lui sera-t-il-répandu, et les outres seront-menées-à-leur-perte... |
| **38** Mais vin jeune dans outres nouveaux doit être mis. |  | **38** ... mais [c’est] du vin jeune envers des ou-tres neuves [qui] est-à- [y] -jeter. |
| **39** Aucun ayant bu ancien veut jeune, dit car, le ancien utile bon est. |  | **39** Et aucun ayant-bu du vieux [ne] veut du jeune. Il parle-ainsi en-effet : [C’est] le vieux [qui] est obligeant. |
| 6 |  |  |
| **1** Devint cependant en à sabbat traverser lui-même par de champs ensemencés, et épilaient ses disciples, et mangeaient les épis, froissants aux mains. |  | **1** Il lui est-advenu cependant dans un shabbat d’aller-en-traversant à-travers champs-ensemencés, et ses apprentis égrenaient et mangeaient les épis en- [les] -froissant [dans] les mains. |
| **2** Des quelconques cependant des Pharisiens dirent, quel vous faites lequel non va dehors aux sabbats ? |  | **2** Quelques-uns cependant des Pharisiens ont-parlé-ainsi : Que faites-vous ce-qui n’est-au-pouvoir-de [quiconque] aux [jours de] shabbats ? |
| **3** Et ayant été répondu vers eux-mêmes dit le Iésous. Pas cependant celui-ci vous lûtes de bas en haut, lequel fit David quand eut faim lui-même, et ces avec au-delà de lui-même Étants, |  | **3** Et ayant-répondu vers eux, il a-parlé-ainsi, Jésus : N’avez- vous pas pris-connaissance-de ceci qu’a-fait David quand il a-été-affamé, lui et ceux //étant// conjointement-avec lui ? |
| **4** Comme entra dans le maison du Dieu, et les pains de la position en avant ayant pris, mangea et donna à ces avec au-delà de lui-même, lesquels non va dehors manger, si ne pas seuls les prêtres ? |  | **4** //Comment // il est-entré envers la maison de Dieu et, ayant-pris les pains de la proposition, [les] a-mangés et [les] a-donnés à-ceux [qui-sont] conjointement-avec lui, ceux qu’il n’est-au-pouvoir-de [quiconque] de manger, sinon seuls les prêtres ? |
| **5** Et disait à eux-mêmes. Maître est du sabbat le Fils de l'humain. |  | **5** Et il leur parlait-ainsi : [C’est] Seigneur du shabbat [qu’]il est, le Fils de l’Homme. |
| **6** Devint cependant en à autre à sabbat, entrer lui-même dans la synagogue et enseigner. Et était humain là, et la main de lui-même la droitière était sèche. |  | **6** Cependant, il- lui -est-advenu dans un second shabbat, d’entrer envers la synagogue et d’enseigner. Et il y-avait là un Homme, et sa main, la droite, était sèche. |
| **7** Observaient à côté cependant lui-même les scribes et les Pharisiens, si en à le sabbat soignera, afin que trouvent accuser de lui-même. |  | **7** Cependant, ils l’épiaient, les scribes et les Pharisiens [pour voir] si [c’est] dans le shabbat [qu’]il soigne, afin-qu’ils trouvent-désormais [de quoi] le condamner-publiquement. |
| **8** Lui-même cependant avait su les raisonnements de eux-mêmes, dit cependant à l'homme à celui sèche à ayant la main. Éveille, et place debout dans le au milieu. Et ayant levé, plaça debout. |  | **8** Lui cependant se-trouvait-avoir-su leurs tenues-en-considérations. Cependant, il a-parlé-ainsi à l’homme, à celui ayant la main sèche : Éveille-toi et tiens [place], envers le milieu. Et s’étant-redressé, il a-tenu [place]. |
| **9** Dit cependant le Iésous vers eux-mêmes. Je demande sur vous, si va dehors à le sabbat faire le bien ou faire le mal, âme sauver ou perdre complètement ? |  | **9** Il a- cependant -parlé-ainsi, Jésus, vers eux : Je vous presse-de-questions [pour savoir] s’il est-au-pouvoir-de [quiconque], le shabbat, de bien-faire ou de mal-faire, de sauver une âme  ou de [la] mener-à-sa-perte ? |
| **10** Et ayant vu autour tous eux-mêmes, dit à lui-même. Étends dehors ta main. Le cependant fit, et fut rétabli la main de lui-même. |  | **10** Et les regardant- tous -alentour, il lui a-parlé-ainsi : Tends ta main. Celui-ci cependant [l’]a-fait et sa main a-été-restaurée. |
| **11** Eux-mêmes cependant furent rempli de folie, et bavardaient en séparant vers les uns les autres quel si que fassent à le Iésous. |  | **11** Eux cependant ont-été-remplis d’inintelligence et s’entretenaient les-uns- vers -les-autres [pour savoir] ce-qu’ils pourraient-faire à Jésus. |
| **12** Devint cependant en aux journées à celles-ci, sortir lui-même dans le montagne prier, et était passant toute la nuit en à la prière du Dieu. |  | **12** Il lui est-advenu cependant dans ces jours-ci de sortir envers la montagne pour prier, et il était traversant-la-nuit dans la prière de Dieu. |
| **13** Et quand devint journée, sonna auprès ses disciples, et ayant appelé dehors au loin de eux-mêmes douze, lesquels et apôtres nomma. |  | **13** Et quand est-advenu [le] jour, il a-convoqué-vers [lui] ses apprentis et [en] ayant-élus, issus-d’eux, douze, il [les] a- aussi -nommés : Envoyés : |
| **14** Simon lequel et nomma Pierre, et André son frère, et Iakobos, et Ioannes, et Philippe, et Bar-Tolomaï, |  | **14** Simon qu’aussi il a-nommé Pierre, et André, son frère, et Jacques, et Jean, et Philippe, et Bartholomé, |
| **15** et Matthaios, et Thomas, et Iakobos de Alphaios, et Simon celui étant appelé zélote jaloux, |  | **15** et Matthieu, et Thomas, et Jacques, [fils] d’Alphée, et Simon, celui étant-appelé Zélote, |
| **16** et Ioudas de Iakobos, et Ioudas Iskariote, lequel devint traître. |  | **16** et Judas, [fils] de Jacques, et Judas Iscariôth qui est-devenu un traitre. |
| **17** Et ayant descendu avec au-delà de eux-mêmes, plaça debout sur de lieu de plat, et foule nombreux de disciples de lui-même, et multitude nombreux du peuple au loin de toute de la Judée, et de Iérusalem, et de la coté de mer de Tyr et de Sidon, |  | **17** Et, étant-descendu conjointement-avec eux, il s’est-tenu sur un lieu en-plateau, et [avec lui] une foule nombreuse de ses apprentis, et une multitude nombreuse du peuple [venant] depuis toute la Judée et deJérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon, |
| **18** lesquels vinrent entendre de lui-même et être guéri au loin de leurs maladies. Et ces étants tumultués au-dedans au loin de souffles de impurs étaient soigné, |  | **18** qui sont-venus l’écouter et être-guéris loin-de leurs maladies. Et ceux qui-sont-tourmentés de-la-part-d’esprits impurs étaient-soignés, |
| **19** et tout le foule cherchaient attacher de lui-même, parce que puissance à côté de lui-même sortait et guérissait tous. |  | **19** et toute la foule cherchait-à le toucher parce-qu’une puissance sortait d’auprès-de lui et [les] guérissait tous. |
| **20** Et lui-même ayant élevé ses yeux dans ses disciples disait. Bienheureux les pauvres, parce que votres est la Royauté du Dieu. |  | **20** Et lui, ayant-élevé ses yeux envers ses apprentis, parlait-ainsi : Bienheureux les pauvres parce-que [c’est] vôtre [qu’]est le Royaume de Dieu. |
| **21** Bienheureux ces ayants faim maintenant, parce que vous serez rassasié. Bienheureux ces pleurants maintenant, parce que vous rirez. |  | **21** Bienheureux ceux [d’entre vous] qui-êtes-affamés maintenant, parce-que vous serez-repus. Bienheureux ceux [d’entre vous] qui-pleurent maintenant, parce-que vous rirez. |
| **22** Bienheureux vous êtes quand que haïssent vous les humains, et quand que séparent vous, et que reprochent, et que mettent dehors le nom de vous comme mauvais, en cause du fils de l'humain. |  | **22** Bienheureux êtes-vous lorsque-le-cas-échéant ils vous haïssent-désormais, les Hommes, et lorsque-le-cas-échéant ils vous établissent-à-part-désormais, et [vous] réprouvent-désormais, et jettent-au-dehors-désormais votre nom comme mauvais à-cause du Fils de l’Homme. |
| **23** Soyez réjoui en à celle-là à la journée, et sautez, vois car, le salaire de vous nombreux en à le ciel. De haut en bas les eux-mêmes car faisaient aux prophètes les pères de eux-mêmes. |  | **23** Réjouissez-vous dans ce jour-là et tressaillez : voici- en-effet -que votre salaire [est] considérable dans le ciel. [C’est] selon les mêmes-choses en-effet, [qu’]ils faisaient aux prophètes, leurs pères. |
| **24** Toutefois Ouai à vous aux riches, parce que vous tenez au loin l'appel à côté de vous. |  | **24** Toutefois, hélas pour vous, les riches, parce-que vous avez-de-loin votre consolation. |
| **25** Ouai à vous, ces étants remplis dans maintenant, parce que vous aurez faim. Ouai, ces riants maintenant, parce que vous endeuillerez et vous pleurerez. |  | **25** Hélas pour vous, qui-vous-trouvez-avoir-été-rassasiés maintenant, parce-que vous serez-affamé. Hélas, ceux [d’entre vous] qui-riez maintenant, parce-que vous prendrez-le-deuil et vous pleurerez. |
| **26** Ouai quand vous bellement que disent tous les humains. De haut en bas les eux-mêmes car faisaient aux faux prophètes les pères de eux-mêmes. |  | **26** Hélas lorsque-le-cas-échéant [c’est] de-belle-manière [qu’]ils vous parlent-désormais, tous les Hommes. [C’est] selon les mêmes-choses en-effet [qu’]ils faisaient aux prophètes-de-mensonge, vos pères. |
| **27** Mais à vous je dis à ces à entendants. Aimez les ennemis de vous, bellement faites à ces à haïssants vous, |  | **27** Mais je vous parle-ainsi, à ceux [d’entre vous] qui-écoutez : Aimez-d’agapè vos ennemis ; faites de-belle-manière pour ceux qui- vous -haïssent, |
| **28** élogiez ces maudissants vous, priez autour de ces de calomniants vous. |  | **28** bénissez ceux qui- vous -lancent-des-imprécations, priez au-sujet-de ceux qui- vous -diffament. |
| **29** À celui à percutant toi sur la mâchoire, fournis et la autre, et au loin de celui de levant de toi le vêtement himation, et le vêtement chiton ne pas que tu empêches. |  | **29** À celui qui- te -frappe sur la joue, procure aussi l’autre, et de-la-part-de qui-lève ton habit, [de lever] aussi ta tunique, ne [l’en] empêche pas. |
| **30** À tout à demandant toi donne, et au loin de celui de levant les tes, ne pas redemande au loin. |  | **30** À tout [homme] qui- te -demande, donne, et de-la-part-de celui qui-lève les-choses [qui sont] tiennes, ne [les lui] redemande pas. |
| **31** Et comme de haut en bas vous voulez afin que fassent à vous les humains, faites à eux-mêmes semblablement. |  | **31** Et selon-que vous voulez qu’ils aient-fait-dé-sormais pour vous, les Hommes, faites pour eux identiquement. |
| **32** Et si vous aimez ces aimants vous, quelle à vous grâce est ? Et car les pécheurs ces aimants eux-mêmes aiment. |  | **32** Et si vous aimez-d’agapè ceux qui- vous -aiment-d’agapè, quelle grâce est pour vous ? En-effet, les pécheurs aussi, [ce sont] ceux qui- les -aiment-d’agapè [qu’]ils aiment-d’agapè. |
| **33** Et Car si que vous fassiez le bien ces faisants le bien vous, quelle à vous grâce est ? Et les pécheurs le lui-même font. |  | **33** Aussi //en-effet//, si-le-cas-échéant vous faites-du-bien à ceux qui- vous -font-du-bien, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c’est] la même-chose [qu’]ils font. |
| **34** Et si que vous prêtiez à côté de lesquels vous espérez prendre, quelle à vous grâce Est ? Et pécheurs à pécheurs prêtent, afin que reçoivent loin les égaux. |  | **34** Et si-le-cas-échéant vous faites-crédit auprès-de ceux-dont vous espérez recevoir, quelle grâce est pour vous ? Les pécheurs aussi, [c’est] aux pécheurs [qu’]ils font-crédit afin-qu’ils reçoivent-en-retour les-choses égales. |
| **35** Toutefois aimez les ennemis de vous, et faites le bien, et prêtez pas un attendants loin. Et sera le salaire de vous nombreux, et vous serez fils de plus haut, parce que lui-même utile bon est sur les ingrats et mauvais. |  | **35** [Vous] toutefois, aimez-d’agapè vos ennemis. Faites- aussi -du-bien, et faites-crédit en n’espérant- rien -en-retour, et votre salaire sera considérable. Et vous serez des fils du Très-Haut, parce-que lui, [c’est] obligeant [qu’]il est quant-aux ingrats et les mauvais. |
| **36** Devenez compatissants, comme de haut en bas le Père de vous compatissant est. |  | **36** Devenez compatissants selon-qu’aussi votre Père est compatissant. |
| **37** Et ne pas jugez, et non ne pas que vous soyez jugé. Et ne pas condamnez, et non ne pas que vous soyez condamné. Détachez au loin, et vous serez détaché au loin. |  | **37** Aussi, ne jugez pas, et [ce n’est] aucunement [que] vous serez-jugés-désormais. Aussi je condamnez pas, et [ce n’est] aucunement [que] vous serez-condamnés-désormais. Déliez-loin-de [vous], et vous serez-déliés-loin-de [Dieu]. |
| **38** Donnez, et sera donné à vous. Mesure beau, étant serré étant ébranlé étant déversé au-dessus, donneront dans le sein de vous. À lequel car à mesure vous mesurez, sera mesuré à vous. |  | **38** Donnez et il vous sera-donné : [c’est] une mesure belle se-trouvant-avoir-été-tassée, -ébranlée, -débordante [qu’] ils donneront envers votre giron. [C’est] par la mesure en-effet dont vous mesurez [qu’]il sera-mesuré-en-échange pour vous. |
| **39** Dit cependant et parabole à eux-mêmes. Ne serait-ce que peut aveugle aveugle conduire ? Non pas tous deux dans trou tomberont dans ? |  | **39** Cependant, il leur a- aussi -parlé-ainsi [selon] une parabole : Serait-ce-qu’il a-la-puissance, un aveugle, de guider-le-chemin-d’un aveugle ? N’[est-ce] pas [que] tous-les-deux, [c’est] envers une fosse [qu’]ils tomberont-en-plein ? |
| **40** Non est disciple au-dessus l'enseignant. Étant perfectionné de haut en bas cependant tout sera comme l'enseignant de lui-même. |  | **40** Il n’est pas, [l’]apprenti, souverainement-au-dessus-de celui qui-enseigne. Cependant, [c’est] se-trouvant-avoir-été-façonné [que], tout [apprenti], il sera, comme son enseignant. |
| **41** Quel cependant tu vois le brindille celui en à l'oeil du frère de toi, la cependant poutre cette en à l'en propre à oeil non tu perçois de haut en bas ? |  | **41** Cependant, que regardes-tu la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère, cependant-que sur- la poutre, celle [qui est] dans l’œil [qui t’est] en-propre, ne -fixes- tu pas -ton-intelligence ? |
| **42** Comment tu peux dire à le frère de toi. Frère, abandonne que je mette dehors le brindille celui en à l'oeil de toi, lui-même la en à l'oeil de toi poutre non voyant ? Hypocrite, mets dehors premièrement la poutre dehors de l'oeil de toi, et alors tu verras clair le brindille celui en à l'oeil du frère de toi mettre dehors. |  | **42** Comment as- tu -la-puissance-de parler-ainsi à ton frère : [Mon] frère, abandonne-[moi] que-je jette-au-dehors-désormais la paille, celle [qui est] dans ton œil, [cependant-que] toi, la poutre [qui est] dans ton œil, ne [la] regardant pas ? Hypocrite ! Jette-au-dehors premièrement la poutre d’entre ton œil, et alors tu regarderas-distinctement pour jeter-au-dehors la paille, celle [qui est] dans l’œil de ton frère. |
| **43** Non car est arbre beau faisant fruit pourri, pas cependant encore arbre pourri faisant fruit beau. |  | **43** Il n’est pas, en-effet, d’arbre beau faisant un fruit fétide, ni à-nouveau d’arbre fétide faisant de beau fruit. |
| **44** Chacun car arbre dehors de l'en propre de fruit est connu. Non car dehors de épines cueillent ensemble figues, pas cependant dehors de buisson de ronce grappe de raisins récoltent. |  | **44** Chaque arbre, en-effet, [c’est] à-partir-du fruit [qui lui est] en-propre [qu’]il est-connu. [Ce] n’[est] pas en-effet à-partir-des épines [qu’]on récolte des figues, ni sur le buisson [que l’]on vendange du raisin. |
| **45** Le bon humain dehors du bon de trésor de la coeur porte en avant le bon, et le mauvais dehors du mauvais porte en avant le mauvais. Dehors car de superflu de coeur bavarde le bouche de lui-même. |  | **45** L’Homme bon, [c’est] à-partir-du bon trésor du cœur [qu’]il produit le bon, et le mauvais [Homme], [c’est] à-partir-de [ce qui est] mauvais [qu’]il produit le mauvais. [C’est] en-effet à-partir-du déchet-d’abondance du cœur qu’elle s’adresse, sa bouche. |
| **46** Quel cependant moi vous appelez. Maître, Maître, et non vous faites lesquels je dis ? |  | **46** Cependant, que m’appelez-vous : Seigneur, Seigneur !, et ne faites pas ce-dont je parle ? |
| **47** Tout le venant vers moi, et entendant de moi des discours et faisant eux-mêmes, je montrerai en dessous à vous à quel est semblable. |  | **47** Tout [homme] qui-vient vers moi et écoute mes paroles et fait celles-ci, je vous montrerai-par-révélation à-qui il est identique : |
| **48** Semblable est à humain à édifiant en maison maison, lequel creusa et approfondit et posa fondement sur la roche. De inondation cependant de ayante devenue brisa auprès le fleuve à la maison à celle-là, et non eut la force ébranler elle-même, par celui bellement être édifié en maison elle-même. |  | **48** [C’est] identique [qu’]il est à un Homme édifiant-en-maison une maison-d’habitation, qui a-pioché et a-approfondi, et a-posé une assise sur le rocher. Cependant-qu’une innondation étant-advenue, il s’est-brisé-, le courant, -vers cette maison-d’habitation-là, et il n’a- pas -eu-la-ténacité de [l’]ébranler en-raison-du fait, [pour] celle-ci, de se-trouver-avoir- de-belle-manière -été-édifiée-en-maison. |
| **49** Celui cependant ayant entendu et ne pas ayant fait, semblable est à humain à ayant édifié en maison maison sur la terre sans de fondement, à laquelle brisa auprès le fleuve, et immédiatement tomba ensemble, et devint le fracture de la maison de celle-là grand. |  | **49** Cependant-que celui qui-écoute et ne fait pas, [c’est] identique [qu’]il est à un Homme ayant-édifié-en-maison une maison-d’habitation sur la terre sans assise. Il s’est-brisé-vers [elle], le courant, et directement, elle s’est-écroulée. Et il est-advenu, l’effondrement de cette maison-d’habitation-là, grand ! |
| 7 |  |  |
| **1** Parce que donc remplit tous ses oraux dans les ouïes du peuple, entra dans Kafarnaoum. |  | **1** Dès-lors-qu’il a-rendu-plérôme tous ses propos envers les écoutes du peuple, il est-entré envers Kapharnaüm. |
| **2** De centurion cependant de un quelconque serviteur esclave mauvaisement ayant, imminait achever, lequel était à lui-même en valeur honorable. |  | **2** Cependant, [c’est] d’un centurion [que] quelque serviteur-en-esclave, étant malicieusement [atteint], était-imminent à parvenir-à-l’achèvement [de sa vie], [un serviteur-en-esclave] qui, pour lui, était de-valeur. |
| **3** Ayant entendu cependant autour du Iésous, envoya au loin vers lui-même anciens des Juifs, demandant lui-même comment ayant venu que sauve complètement son serviteur esclave. |  | **3** Cependant-qu’ayant-écouté [la rumeur] au-sujet-de Jésus, il a-envoyé vers lui des anciens des Juifs qui- le -pressent de-telle-manière-qu’étant-venu, il sauve-efficacement son serviteur-en-esclave. |
| **4** Ces cependant ayants devenus à côté vers le Iésous, appelaient à côté lui-même hâtivement disants parce que digne est à lequel tu fourniras celui-ci. |  | **4** Cependant-que ceux-ci, étant-survenus vers Jésus, faisaient-appel-auprès-de lui en-hâte en-parlant-ainsi : [C’est] digne [qu’]il est [celui] à-qui tu procureras cela. |
| **5** Aime car l'ethnie de nous, et la synagogue lui-même édifia en maison à nous. |  | **5** Il aime-d’agapè en-effet notre nation ; et la synagogue, [c’est] lui [qui], pour nous, [l’]a-édifiée-en-maison. |
| **6** Le cependant Iésous allait avec à eux-mêmes. Déjà cependant de lui-même non loin de tenant au loin au loin de la maison, envoya amis le centurion disant à lui-même. Maître, ne pas sois écorché, non car suffisant je suis afin que sous la toit de moi que tu entres. |  | **6** Cependant, Jésus allait avec eux. Cependant-que, déjà, n’étant- pas -au-loin distancément loin-de sa maison-d’habitation, il a-mandé des amis-d’affection, le centurion, en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, ne t’afflige [en rien]. En-effet, [ce] n’[est] pas assez-important [que] je suis [pour] que [ce soit] sous mon toit [que] tu entres. |
| **7** Donc pas cependant moi-même je jugeai digne vers toi venir. Mais dis à discours, et sois guéri le jeune servant de moi. |  | **7** C’est-pourquoi, moi-même, je ne tiens- pas-même -pour-digne de venir vers toi, mais parle par une parole et que-soit-guéri mon jeune-serviteur. |
| **8** Et car moi humain je suis sous autorité étant ordonnancé, ayant sous moi-même soldats, et je dis à celui-ci. Sois allé, et va, et à autre. Viens, et vient, et à le serviteur esclave de moi. Fais celui-ci, et fait. |  | **8** Aussi, en-effet, moi, [c’est] un Homme [que] je suis, sous une autorité étant-ordonnancée, ayant sous moi-même des soldats, et je parle-ainsi à l’un : Va, et il va et à l’autre : Viens, et il vient ; et à mon serviteur-en-esclave : Fais ceci, et il [le] fait. |
| **9** Ayant entendu cependant ceux-ci, le Iésous étonna lui-même, et ayant été tourné à le suivant à lui-même à foule dit. Je dis à vous, pas cependant en à le Israël aussi grande croyance je trouvai. |  | **9** Ayant-écouté ceci, cependant, Jésus s’est-étonné [de] lui, et s’étant-tourné, [c’est] à la foule qui- le -suit [qu’]il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Pas-même en Israël, une telle foi, je n’[en] ai-trouvée. |
| **10** Et ayants retournés en arrière dans le maison, ces ayants étés envoyés trouvèrent le serviteur esclave étant sain. |  | **10** Et s’en-étant-retournés envers la maison [du centurion], ceux qui-ont-été-mandés ont-trouvé le serviteur-en-esclave étant-sain. |
| **11** Et devint en à celui suivant, fut allé dans ville étante appelée Naïn, et allaient avec à lui-même ses disciples et foule nombreux. |  | **11** Puis il est-advenu- dans le [jour] suivant -qu’il est-allé envers une cité étant-appelée Naïm et ils allaient-avec lui, ses apprentis et une foule nombreuse. |
| **12** Comme cependant approcha à la porche de la ville, et vois était emporté mourant monogène fils à la mère de lui-même, et elle-même était veuve, et foule de la ville suffisant était avec à elle-même. |  | **12** Cependant, comme il s’est-approché par le porche de la cité, voici aussi qu’était-porté-en-terre, se-trouvant-avoir-péri, un fil unique-engendré par sa mère, et celle-ci était veuve. Aussi une foule assez-importante de la cité était avec elle. |
| **13** Et ayant vu elle-même, le Maître fut remué aux entrailles sur à elle-même, et dit à elle-même. Ne pas pleure. |  | **13** Et l’ayant-vue, le Seigneur a-été-ému-aux-entrailles en-ce-qui- la -concerne et lui a-parlé-ainsi : Ne pleure pas. |
| **14** Et ayant approché, attacha de la cercueil, ces cependant portants placèrent debout, et dit. Adolescent, à toi je dis, sois éveillé. |  | **14** Et étant-venu-vers [lui], il a-touché le cercueil, cependant que ceux qui- [le] -chargent se-sont-tenus [là] et il a-parlé-ainsi : Jeune-homme, [c’est] à toi [que] je parle : Éveille-toi ! |
| **15** Et assit de bas en haut le mort et commença en premier bavarder, et donna lui-même à la mère de lui-même. |  | **15** Et il s’est-dressé-sur-son-séant, le mort, et il a-commencé à-dire [des propos] et il l’a-donné à sa mère. |
| **16** Prit cependant crainte tous, et glorifiaient le Dieu disants, parce que prophète grand fut éveillé en à nous. Et, parce que visita le Dieu son peuple. |  | **16** Elle [les] a-pris, cependant, une crainte, tous, et ils glorifiaient Dieu en-parlant-ainsi : [C’est] un grand prophète [qui] s’est-éveillé parmi nous ! Et : Il [l’]a-supervisé, Dieu, son peuple. |
| **17** Et sortit le discours celui-ci en à toute entière à la Judée autour de lui-même, et à toute à l'autour de la région. |  | **17** Et elle est-sortie, cette parole-ci, dans la Judée entière à- son -sujet et [dans] tout le pays-alentour. |
| **18** Et annoncèrent à Ioannes ses disciples autour de tous de ceux-ci. Et ayant appelé auprès deux des quelconques des disciples de lui-même, le Ioannes |  | **18** Et ils sont-partis-proclamer à Jean, ses apprentis, au-sujet-de tout cela. Et ayant-appelé-vers [lui] deux [parmi] quelques-uns de ses apprentis, Jean… |
| **19** envoya vers le Maître disant. Toi tu es celui venant ou autre que nous attendions ? |  | **19** ...[les] a-mandés vers le Seigneur en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attentte ? |
| **20** Ayants devenus à côté cependant vers lui-même, les hommes dirent. Ioannes le Baptiseur envoya au loin nous vers toi disant. Toi tu es celui venant ou autre que nous attendions ? |  | **20** Cependant-qu’étant-survenus vers lui, les hommes ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiseur nous a-envoyés vers toi en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi qui-es celui qui-vient ou [est-ce] un autre [dont] nous sommes-en-attente ? |
| **21** En à celle-là à l'heure, soigna nombreux au loin de maladies, et de fouets, et de souffles de mauvais, et à aveugles à nombreux gracia voir. |  | **21** En cette heure-là, il [en] a-soigné de-nom-breux loin-de maladies et de fouets-de-douleur, et d’esprits mauvais, et [c’est] à de nombreux aveugles [qu’]il a-donné-la-grâce de [pouvoir] regarder [à-nouveau]. |
| **22** Et ayant été répondu dit à eux-mêmes. Ayants étés allés, annoncez à Ioannes lesquels vous vîtes et vous entendîtes. Aveugles voient de bas en haut, boiteux piétinent autour, lépreux sont purifié, et sourds muets entendent, morts sont éveillé, pauvres sont évangélisé. |  | **22** Aussi, ayant-répondu, leur a-t-il-parlé-ainsi : Étant-allés, partez-proclamer à Jean ce-que vous avez-vu et écouté : Des aveugles recouvrent-le-regard, des estropiés marchent, des lépreux sont-purifiés et des sourds-muets écoutent, des morts sont-éveillés, des pauvres reçoivent-l’heureuse-proclamation. |
| **23** Et bienheureux est lequel si ne pas que soit scandalisé en à moi. |  | **23** Et [c’est] bienheureux [qu’]il est, celui-qui, le-cas-échéant, n’est- pas -scandalisé-désormais en moi. |
| **24** De ayants allés loin cependant des messagers de Ioannes, commença en premier dire vers les foules autour de Ioannes.  Quel vous sortîtes dans la déserte percevoir ? Calame sous de vent étant ébranlé ? |  | **24** S’étant-éloignés cependant, les Proclamateurs de Jean, il a-commencé à parler-ainsi vers les foules au-sujet-de Jean :  Sur-quoi êtes- vous -sortis porter-votre-attention envers le désert ? Un calame ébranlé sous le vent ? |
| **25** Mais quel vous sortîtes voir ? Humain en à moelleux aux vêtements himations étant enrobé ? Vois, ces en à vêtement à glorieux et à délicatesse subsistants en aux royaux sont. |  | **25** Mais qu’êtes- vous -sortis voir ? Un Homme se-trouvant-avoir-été-revêtu en habits voluptueux ? Voici-que ceux qui-s’avèrent dans un habillement glorieux et [dans la] délectation, [c’est] dans les [palais] royaux [qu’]ils sont. |
| **26** Mais quel vous sortîtes voir ? Prophète ? Oui, je dis à vous, et plus surabondant de prophète. |  | **26** Mais qu’êtes- vous -sortis voir ? Un prophète ? Oui, je vous parle-ainsi, et [même] plus-abondant-qu’ un prophète ! |
| **27** Celui-ci est autour de lequel est écrit. Vois, j'envoie au loin mon messager avant de face de toi, lequel préparera de haut en bas ta route devant de toi. |  | **27** Celui-ci est [celui] au-sujet-de qui il se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que j’envoie mon Proclamateur devant ta face, qui apprêtera ton chemin par-devers toi. |
| **28** Je dis à vous, plus grand en à engendrés de femmes de Ioannes aucun est. Le cependant plus petit en à la royauté du Dieu plus grand de lui-même est. |  | **28** Je vous parle-ainsi : Plus-grand-, parmi des progénitures de femmes, -que Jean, aucun [ne l’]est, cependant-qu’un plus-petit dans le Règne de Dieu, [c’est] plus-grand-que lui [qu’]il est. |
| **29** Et tout le peuple ayant entendu et les collecteurs de taxes, justifièrent le Dieu, ayants étés baptisés le baptême de Ioannes. |  | **29** Et tout le peuple ayant-écouté et les acquitteurs-de-redevances ont-justifié Dieu, ayant-été-baptisés du baptême de Jean… |
| **30** Les cependant Pharisiens et les légistes, la volonté du Dieu rejetèrent dans eux-mêmes, ne pas ayants étés baptisés sous de lui-même. |  | **30** ... cependant-que Pharisiens et légistes, [c’est] le dessein de Dieu [qu’]ils ont-démis envers eux-mêmes, n’ayant- pas -été-baptisés sous- son -obédience. |
| **31** À quel donc je ressemblerai les humains de la génération de celle-ci, et à quel sont semblables ? |  | **31** À qui donc identifierai-je les Hommes de cette génération-ci ? Et à-qui sont-ils identiques ? |
| **32** Semblables sont aux petits enfants à ces en à agora à asseyants, et à sonnants auprès à les uns les autres, lesquels dit. Nous flûtâmes à vous et non vous dansâtes, nous fîmes des thrènes et non vous pleurâtes. |  | **32** [C’est] identique [qu’]ils sont à des petits-enfants, ceux qui-s’assoient en place-publique, et [se] convoquant- les-uns- -vers -les-autres, qui parle[nt]-ainsi : nous avons-joué-de-la-flûte pour vous et vous n’avez- pas -dansé ; nous vous avons-pris-un-chant-funèbre, et vous n’avez- pas -pleuré. |
| **33** Vient car Ioannes le Baptiseur, ne pas mangeant pain et ni buvant vin, et vous dites. Démon a. |  | **33** Se-trouve-être-venu en-effet Jean le Baptiseur, ne mangeant pas de pain ni ne buvant de vin et vous parlez-ainsi : [C’est] un démon [qu’]il a. |
| **34** Vient le Fils de l'humain, mangeant et buvant, et vous dites. Vois, humain glouton et buveur de vin, ami de collecteurs de taxes et de pécheurs. |  | **34** Se-trouve-être-venu le Fils de l’Homme, mangeant et buvant, et vous parlez-ainsi : Voici un Homme glouton et aviné, ami-d’affection des acquitteurs-de-redevances et des pécheurs. |
| **35** Et fut justifié la sagesse au loin de tous des enfants de elle-même. |  | **35** Aussi a- t-elle -été-justifiée, la Sagesse, de-la-part-de tous ses enfants. |
| **36** Demandait cependant un quelconque lui-même des Pharisiens afin que mange avec au-delà de lui-même, et ayant entré dans le maison du Pharisien, fut incliné de haut en bas. |  | **36** Cependant, il le pressait, quelqu’un des Pharisiens, afin-qu’il mange-désormais conjointement-avec lui, et étant-entré envers la maison du Pharisien, il s’est-étendu-pour-s’installer [à table]. |
| **37** Et vois femme laquelle une quelconque était en à la ville pécheresse, et ayante reconnue parce que couche de haut en bas en à la maison du Pharisien, ayante prise en albâtre de parfum, |  | **37** Et voici une femme qui était dans la cité, une pécheresse, et ayant-reconnu qu’il demeure-couché [à table] dans la maison-d’habitation du Pharisien, ayant-recouvré une fiole-d’albâtre [remplie] d’onguent… |
| **38** et ayante placée debout derrière à côté ses pieds pleurante, aux larmes commença en premier pleuvoir ses pieds, et aux cheveux de la tête de elle-même essuyait, et embrassait ses pieds, et oignait à le parfum. |  | **38** ...et s’étant-tenue derrière auprès de ses pieds, [c’est] en-pleurant par les larmes [qu’]elle a-commencé à arroser ses pieds et [c’est] par les cheveux de sa tête [qu’]elle essuyait et couvrait-d’affection ses pieds, et [les] embaumait par l’onguent. |
| **39** Ayant vu cependant le Pharisien, celui ayant appelé lui-même, dit en à lui-même disant. Celui-ci si était prophète, connaissait si quelle et de quelle la femme, laquelle une quelconque attache de lui-même, parce que pécheresse est. |  | **39** Cependant-que voyant [cela], le Pharisien, celui qui- l’ -a-appelé, a-parlé en lui-même en-parlant-ainsi : Celui-ci, s’il était prophète, connaîtrait qui et de-quelle-sorte [est] la femme qui le touche : [C’est] une pécheresse [qu’]elle est. |
| **40** Et ayant été répondu le Iésous dit vers lui-même. Simon, j'ai à toi un quelconque dire. Le cependant. Enseignant, dis, déclare. |  | **40** Et ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Simon, j’ai quelque-chose [dont je veux] te parler. Cependant-que celui-ci : Enseignant, parle, déclare-t-il. |
| **41** Deux débiteurs de dettes étaient, à prêteur à un quelconque. Le un devait deniers cinq cents, le cependant autre cinquante. |  | **41** [Voici que] deux débiteurs étaient [à échéance avec] quelque créancier : l’un devait cinq-cents deniers, cependant-que le second, cinquante. |
| **42** Ne pas de ayants de eux-mêmes donner loin, à tous deux gracia. Quel donc de eux-mêmes, plus aimera lui-même ? |  | **42** N’ayant pas, eux, [de quoi] rendre, [c’est] à tous-les-deux [qu’]il a-donné-la-grâce. Qui donc d’eux l’aimera- [le] plus-considérablement -d’agapè ? |
| **43** Ayant été répondu Simon dit. Je prends en dessous parce qu'à lequel le plus nombreux gracia. Le cependant dit à lui-même. Droitement tu jugeas. |  | **43** Ayant-répondu, Simon a-parlé-ainsi : Je subo-dore (= reprends) : [Celui] à-qui il a-donné-la-grâce [le] plus-considérablement. Cependant-que celui-ci lui a-parlé-ainsi : [C’est] droitement [que] tu as-jugé. |
| **44** Et ayant été tourné vers la femme, à le Simon déclarait. Tu vois celle-ci la femme ? J'entrai de toi dans la maison, eau à moi sur pieds non tu donnas. Celle-ci cependant aux larmes plut de moi les pieds, et aux cheveux de elle-même essuya. |  | **44** Et s’étant-tourné vers la femme, [c’est] à Simon [qu’]il a-déclaré : Regarde cette femme-ci : je suis-entré envers ta maison-d’habitation ; [d’]eau, à moi, sur [les] pieds, tu ne [m’en] a- pas -donnée, cependant-que celle-ci, [c’est] par des larmes [qu’]elle a-arrosé  mes pieds, et [c’est] par ses cheveux [qu’]elle [les] a-essuyés. |
| **45** Embrassade à moi non tu donnas. Celle-ci cependant au loin de laquelle j'entrai, non cessa embrassante de moi les pieds. |  | **45** [De] baiser-d’affection, à moi, tu n’[en] as- pas -donné, cependant-qu’elle, depuis que je suis-entré, elle n’a- [rien] -laissé-au-travers en-couvrant- mes pieds -d’affection. |
| **46** À huile d'olive la tête de moi non tu oignis. Celle-ci cependant à parfum oignit les pieds de moi. |  | **46** D’huile, ma tête, tu ne [l’]as- pas -embaumée, cependant-qu’elle, [c’est] d’un onguent [qu’]elle embaumé mes pieds. |
| **47** De lequel en grâce de, je dis à toi, sont abandonné les péchés de elle-même les nombreuses, parce que aima beaucoup. À lequel cependant peu est abandonné, peu aime. |  | **47** Grâce-à cela, je te parle-ainsi : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, ses nombreux péchés, parce-qu’elle a considérablement aimé-d’agapè, cependant-que [celui] à qui il est- peu -abandonné, [c’est] peu [qu’]il aime-d’agapè. |
| **48** Dit cependant à elle-même. Sont abandonné de toi les péchés. |  | **48** Cependant, il lui a-parlé-ainsi [à elle] : Ils se-trouvent-avoir-été-abandonnés, tes péchés. |
| **49** Et commencèrent en premier ces couchants sur ensemble dire en à eux-mêmes. Quel celui-ci est lequel et péchés abandonne ? |  | **49** Et ils ont-commencé, ceux qui-sont-couchés-à-table-avec [lui], à parler-ainsi en eux-mêmes : Quel est celui-ci qui abandonne aussi les péchés ? |
| **50** Dit cependant vers la femme. La croyance de toi sauve toi. Va dans paix. |  | **50** Cependant, il a-parlé-ainsi vers la femme : Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvée. Va envers une paix. |
| 8 |  |  |
| **1** Et devint en à celui successivement, et lui-même traversait, de haut en bas ville et village, proclamant et évangélisant la Royauté du Dieu, et les douze avec à lui-même, |  | **1** Et il est-advenu, dans le [temps] successif, -qu’aussi lui traversait-en-chemin selon cité et village, annonçant et apportant-l’heureuse-proclamation du Règne de Dieu, et les Douze avec lui… |
| **2** et femmes des quelconques lesquelles étaient étantes soignées au loin de souffles de mauvais et de infirmités, Maria la étante appelée Magdalene, au loin de laquelle démons sept avait sorti, |  | **2** ... et quelques femmes qui étaient se-trouvant-avoir-été-soignées loin d’esprits mauvais et d’états-sans-vigueur : Marie, celle étant-appelée Magdalène, loin-de qui [ce sont] sept démons [qui] se-trouvaient-être-sortis. |
| **3** et Ioanna femme de Chouza de administrateur de Hérode, et Sousanna, et autres nombreuses, lesquelles des quelconques servaient à eux-mêmes dehors de ces de subsistants à elles-mêmes. |  | **3** Et Jeanne, femme de Chouza, intendant d’Hérode ; et Suzanne, et différentes-autres, nombreuses, qui les servaient-en-ministres à-partir-des [biens] s’avérant à elles. |
| **4** De étant assemblé cependant de foule de nombreux et de ces de haut en bas ville de voyageants vers lui-même, dit par de parabole. |  | **4** S’amassant cependant [ceux] d’une foule nombreuse et ceux venant selon une cité vers lui, il a-parlé à-travers des paraboles : |
| **5** Sortit celui semant de celui semer son semence.  Et en à celui semer lui-même, lequel certes tomba à côté la route, et fut piétiné de haut en bas, et les volatiles du ciel mangea de haut en bas lui-même. |  | **5** Il est-sorti, celui qui-sème, pour semer sa semence.  Et dans le-fait, [pour] lui, de semer, celle-ci certes est-tombée auprès du chemin et elle en-a-été-réduite-à-être-foulée-aux-pieds, et les oiseaux du ciel l’ont-dévorée. |
| **6** Et autre tomba de haut en bas sur la roche, et ayant été poussé fut séché par celui ne pas avoir humidité. |  | **6** Et une autre-différente est-tombée-abruptement sur le rocher, et ayant-poussé, elle a-été-desséchée en-raison-du fait-de ne pas avoir d’humidité. |
| **7** Et autre tomba en à au milieu des épines, et ayantes étées poussées avec les épines étouffèrent complètement lui-même. |  | **7** Et une autre-différente est-tombée en [plein] milieu des épines, et poussant-avec [elles], les épines l’ont-faite-suffoquer. |
| **8** Et autre tomba dans la terre la bonne, et ayant été poussé fit fruit centuple. Ceux-ci disant, sonnait de voix. Celui ayant oreilles entendre, entends. |  | **8** Et une autre-différente est-tombé envers la terre, celle [qui est] bonne, et ayant-poussée, il a-fait un centuple fruit. En parlant-de ceci, il donnait-de-la-voix [en disant] : Celui qui-a des oreilles pour-écouter, qu’il écoute ! |
| **9** Demandaient sur cependant lui-même ses disciples, quelle celle-ci que soit la parabole. |  | **9** Cependant, ils le pressaient-de-questions-ainsi, ses apprentis : Quelle peut- [bien] -être cette parabole. |
| **10** Le cependant dit. À vous est donné connaître les mystères de la royauté du Dieu, à les cependant à restants en aux paraboles, afin que voyants ne pas que voient, et entendants ne pas que comprennent. |  | **10** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous, il se-trouve-avoir-été-donné de connaître les mystères du Règne de Dieu, cependant-qu’aux restants, [c’est] en paraboles afin-que regardant, ils ne regardent pas et écoutant, ils ne comprennent pas. |
| **11** Est cependant celle-ci la parabole. Le semence est le discours du Dieu. |  | **11** Cependant, [voici ce qu’]est cette parabole : La semence est la parole de Dieu. |
| **12** Ces cependant à côté la route sont ces ayants entendus, puis vient le diable et lève le discours au loin de la coeur de eux-mêmes, afin que ne pas ayants crus que soient sauvé. |  | **12** Cependant-que ceux [qui-sont] auprès-du chemin sont ceux qui-ont-écouté ; puis vient le diviseur, et il lève la parole loin-de leur cœur afin-que n’ayant- pas -eu-la-foi, ils ne soient-sauvés-désormais. |
| **13** Ces cependant sur de la roche, lesquels quand que entendent avec au-delà de joie reçoivent le discours, et ceux-ci racine non ont, lesquels vers moment croient, et en à moment de tentation éloignent. |  | **13** Cependant-que ceux [qui sont] sur le rocher [sont] ceux [qui], lorsque-le-cas-échéant ils ont-écouté-désormais, [c’est] conjointement-avec une joie [qu’]ils accueillent la parole, et ceux-ci, de racine, ils n’[en] ont pas ; eux, [c’est] vers un moment [qu’]ils ont-la-foi, et dans un moment d’épreuve, ils se-tiennent-éloignés. |
| **14** Celui cependant dans les épines ayant tombé, ceux-ci sont ces ayants entendus, et sous de soins, et de richesse, et de plaisirs du vie, allants sont étouffé avec et non portent à perfection. |  | **14** Cependant-que ceux [pour qui ce sont] envers des épines [qu’]ils sont-tombés, ceux-ci sont ceux qui-ont-écouté et, sous [les] inquiétudes, [la] richesse et [les] plaisirs de l’existence, s’en-allant, ils sont-suffoqués  et ne portent- pas -à-terme. |
| **15** Celui cependant en à la belle à terre, ceux-ci sont lesquels des quelconques en à coeur à belle et à bonne, ayants entendus le discours tiennent de haut en bas, et portent du fruit en à résistance. |  | **15** Cependant-que ceux [qui sont] dans l’a belle terre, ceux-ci sont ceux-qui, dans un cœur bel et bon, ayant-écouté la parole, [la] retiennent et portent-du-fruit dans [l’]endurance. |
| **16** Aucun cependant lampe ayant attaché, couvre lui-même à ustensile ou en dessous vers le bas de lit pose, mais sur de chandelier pose, afin que ces entrants que voient le lumière. |  | **16** Aucun cependant, ayant-allumé une chandelle, ne la voile par un ustensile, ou-bien [n’est-ce] en-dessous-d’une couche [qu’]il [la] place, mais [c’est] sur un chandelier [qu’]il [la] place afin-que ceux qui-pénètrent regardent la lumière. |
| **17** Non car est caché lequel non visible deviendra, pas cependant caché au loin lequel non ne pas que soit connu et dans visible que vienne. |  | **17** En-effet, il n’est [rien de] caché qui ne deviendra manifeste, et [il n’est] pas-non-plus-de caché-au-loin qui ne soit-connu-désormais et ne vienne envers une [réalité] manifeste.— L’adjectif gr. apocryphos, caché-au-loin, a donné son nom aux textes de la même époques n’ayant pas été retenus dans le canon des Écritures. |
| **18** Voyez donc comment vous entendez. Lequel si car que ait, sera donné à lui-même. Et lequel si ne pas que ait, et lequel pense avoir sera levé au loin de lui-même. |  | **18** Regardez donc comment vous écoutez. En-effet, celui-qui a-désormais, il lui sera-donné, et celui-qui n’a- pas -désormais, [c’est] aussi ce-qu’il estime avoir [qui] sera-levé loin-de lui. |
| **19** Devint à côté cependant vers lui-même la mère et ses frères, et non pouvaient rencontrer avec à lui-même par le foule. |  | **19** Sont-survenus cependant vers lui sa mère et ses frères, et ils n’avaient- pas -la-puissance d’obtenir- [une entrevue] -avec lui en-raison-de la foule. |
| **20** Fut annoncé cependant à lui-même. La mère de toi et les frères de toi, placent debout dehors voir voulants toi. |  | **20** Cependant, on est-parti-proclamer pour lui : Ta mère et tes frères se-trouvent-s’être-tenus au-dehors, voulant te voir. |
| **21** Le cependant ayant été répondu dit vers eux-mêmes. Mère de moi et frères de moi, ceux-ci sont ces le discours du Dieu entendants et faisants. |  | **21** Cependant, celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi vers eux : Ma mère et mes frères, [ce sont] ceux-ci [qui le] sont : ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -font. |
| **22** Devint cependant en à une des journées, et lui-même entra dans navire et ses disciples, et dit vers eux-mêmes. Que nous traversions dans celui au delà de la lac, et furent conduit de bas en haut. |  | **22** Et il est-advenu- cependant, dans l’un des jours, -qu’il a- aussi -embarqué envers un navire, lui et ses apprentis, et il a-parlé-ainsi vers eux : Traversons envers l’autre-rive du lac. Et ils ont-été-conduits-pour-monter [envers l’autre-rive]. |
| **23** De naviguants cependant de eux-mêmes, endormit. Et descendit ouragan de vent dans la lac, et étaient rempli avec et risquaient. |  | **23** Cependant-que navigant, eux, [lui] s’est-ensommeillé. Et est-descendue une bourrasque de vent envers le lac, et ils étaient-entièrement-rendus-plérômes [d’eau], et ils étaient-en-péril. |
| **24** Ayants approchés cependant, réveillèrent lui-même disants. Supérieur, Supérieur, nous perdons complètement. Le cependant ayant été réveillé, survalorisa à le vent, et à le vague, de l'eau. Et pausèrent et devint tranquillité. |  | **24** Étant-venus-vers [lui] cependant, ils l’ont-réveillé en-parlant-ainsi : Grand-maître, Grand-maître ! Nous sommes-menés-à-notre-perte ! Celui-ci cependant s’étant-réveillé, a-infligé-une-dévalorisation au vent et au déluge de l’eau, et [ceux-ci] ont-cessé, et il est-advenu un calme. |
| **25** Dit cependant à eux-mêmes. Où la croyance de vous ? Ayants étés craints cependant, étonnèrent disants vers les uns les autres. Quel alors celui-ci est, parce qu'et aux vents ordonne et à l'eau, et écoutent en soumission à lui-même ? |  | **25** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Où [est] votre foi ? Ayant-craint cependant, ils se-sont-étonnés, parlant-ainsi les-uns- vers -les-autres : Qui, par-conséquent, celui-ci est-il qu’aussi [ce soit] aux vents [qu’]il intime-une-ordonnance, et à l’eau, et [qu’]ils lui obéissent ? |
| **26** Et naviguèrent de haut en bas dans la région des Géraséniens, laquelle une quelconque est vis à vis de la Galilée. |  | **26** Et ils ont-navigué-pour-aborder envers le pays des Géraséniens, lequel est à-l’opposé de la Galilée. |
| **27** À ayant sorti cependant à lui-même sur la terre, rencontra homme un quelconque dehors de la ville ayant démons, et à temps à suffisant non habilla vêtement himation, et en à maison non restait, mais en aux monuments. |  | **27** Étant-sorti cependant, sur la terre [ferme], est-arrivé-pour- le -rejoindre quelqu’homme issu-de la cité, ayant des démons, et [depuis] un temps assez-important, il ne-s’est- pas -vêtu d’habit, et [ce] n’[est] pas dans une maison -d’habitation[qu’]il demeurait, mais dans les caveaux-commémoratifs. |
| **28** Ayant vu cependant le Iésous, ayant crié de bas en haut tomba auprès à lui-même, et à son de voix à grande dit. Quel à moi et à toi, Iésous, Fils du Dieu du plus haut ? J'attache de lien de toi, ne pas moi que tu tortures. |  | **28** Cependant, ayant-vu Jésus, ayant-poussé-des-hurlements, il s’est-prostré [devant] lui et à voix grande, il a-parlé-ainsi : Qu’[y a-t-il] pour moi et pour toi, Jésus, fils du Dieu le Très Haut ? Je t’[en] supplie, ne me tourmente pas ! |
| **29** Annonça auprès car à le souffle à l'impur sortir au loin de l'humain. À nombreux car aux temps avait ravi avec lui-même, et était lié aux chaînes et aux entraves, étant gardé, et déchirant en séparant les liens, était conduit sous du démon dans les désertes. |  | **29** En-effet, il a-enjoint-en-proclamation à l’esprit, celui [qui est] impur, de sortir loin-de l’Homme. [Depuis] des temps considérables, en-effet, il se-trouvait- l’ -avoir-ravi-de-force, et il était-tenu-en-liens par des chaînes et par des entraves, étant-tenu-sous-garde. Et, mettant-en-pièces les liens-de-détention, il était-poussé sous-l’obédience-du démon envers les déserts. |
| **30** Demanda sur cependant lui-même le Iésous. Quel à toi nom est ? Le cependant dit. Légion, parce que entra démons nombreux dans lui-même. |  | **30** Il l’a-pressé-de-questions-ainsi cependant, Jésus : Quel est ton nom ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Légion, parce-qu’il était-entré de-nombreux démons envers lui. |
| **31** Et appelaient à côté lui-même afin que ne pas que ordonne à eux-mêmes dans l'abysse sans fond aller loin. |  | **31** Et ils faisaient-appel-auprès-de lui afin-qu’il ne leur intime- pas -l’ordonnance-de s’éloigner envers l’abîme. |
| **32** Était cependant là troupeau de pourceaux de suffisants étante nourrie en à le montagne. Et appelèrent à côté lui-même afin que permette à eux-mêmes dans ceux-là entrer. Et permit à eux-mêmes. |  | **32** Cependant, était là une harde de porcs assez-important, paissant dans la montagne. Et ils ont-fait-appel-auprès-de lui, afin-qu’il leur permette d’entrer envers ceux-là, et il [le] leur a-permis. |
| **33** Ayants sortis cependant les démons au loin de l'humain, entrèrent dans les pourceaux, et rua la troupeau d'haut en bas de l'escarpement dans la lac, et fut étouffé complètement. |  | **33** Cependant-que sortant, les démons, loin-de l’adulte, ils sont-entrés envers les porcs et elle s’est rué, la harde, en-bas de l’escarpement, envers le lac, et [y] a-suffoqué. |
| **34** Ayants vus cependant ces nourrissants, celui devenant, fuirent et annoncèrent dans la ville et dans les champs. |  | **34** Ayant-vu cependant, ceux qui-font-paître, ce qui-est-advenu, ils ont-fui et sont-partis-proclamer envers la cité et envers les champs. |
| **35** Sortirent cependant voir celui devenant, et vinrent vers le Iésous, et trouvèrent asseyant l'humain, au loin de lequel les démons sortit, étant vêtu et étant sain d'émotion à côté les pieds du Iésous, et furent craint. |  | **35** Ils sont-sortis cependant pour voir ce qui-se-trouve-être-advenu et ils sont-venus vers Jésus, et ont-trouvé, étant-assis, l’Homme loin-de qui les démons sont-sortis, étant-habillé et discernant-avec-tempérance, auprès-des pieds de Jésus, et ils ont-craint. |
| **36** Annoncèrent cependant à eux-mêmes ces ayants vus, comment fut sauvé celui ayant été démonisé. |  | **36** Ils sont-partis-proclamer pour eux, cependant, ceux qui-ont-vu, comment a-été-sauvé celui qui-a-été-démoniaque. |
| **37** Et demanda lui-même en totalité le multitude de l'autour de la région des Géraséniens, aller loin au loin de eux-mêmes, parce qu'à crainte à grand étaient tenu ensemble. Lui-même cependant ayant entré, dans navire, retourna en arrière. |  | **37** Et elle l’a-pressé, la multitude en-totalité du pays-alentour des Géraséniens, de s’éloigner loin-d’eux, parce-que [c’est] par une grande crainte [qu’]ils étaient-contenus. Cependant, ayant-embarqué envers un navire, [lui] s’en-est-retourné. |
| **38** Attachait de lien cependant de lui-même l'homme au loin de lequel avait sorti les démons, être avec à lui-même. Détacha au loin cependant lui-même disant. |  | **38** Cependant, il suppliait, l’homme loin duquel il[s] se-trouvai[en]t-être-sorti[s], les démons, d’être avec lui. Cependant, il l’a-délié-loin-de [lui] en-parlant-ainsi :— Curieuse construction verbale au singulier alors que le sujet est pluriel. |
| **39** Retourne en arrière dans le maison de toi, et raconte complètement combien grands à toi fit le Dieu. Et alla loin de haut en bas toute entière la ville, proclamant combien grands fit à lui-même le Iésous. |  | **39** Retourne-t-en envers ta maison et considère-en-détail autant-que, pour toi, Dieu a-fait. Et il s’est-éloigné selon la cité entière, annonçant autant-qu’il a-fait pour lui, Jésus. Noter le rapport Dieu / Jésus. |
| **40** En cependant à celui retourner en arrière le Iésous, accepta loin lui-même le foule. Étaient car tous attendants lui-même. |  | **40** Cependant, dans le-fait-de s’en-retourner, Jésus, elle lui a-rendu-l’accueil, la foule. En-effet, tous étaient en-attente-de lui. — Bien voir ici la différence entre les deux rives : une le renvoie alors que l’autre lui rend-accueil. |
| **41** Et vois, vint homme à lequel nom Iaeiros,  et celui-ci chef de la synagogue subsistait, et ayant tombé à côté les pieds de Iésous, appelait à côté lui-même entrer dans son maison, |  | **41** et voici qu’est-venu un homme dont le nom [est] Jaïre,  et celui-ci, [c’est être] chef de la synagogue [qu’]il s’avérait. Et étant-tombé auprès des pieds de Jésus, il faisait-appel-auprès-de lui pour entrer envers sa maison… |
| **42** parce que fille monogène était à lui-même, comme de ans de douze, et elle-même mourait loin. En cependant à celui diriger en arrière lui-même, les foules étouffaient avec lui-même. |  | **42** ... parce-que [c’est] une fille unique-engendrée [qu’]il avait pour lui, d’environ douze annnées, et celle-ci périssait-par-trépas. Cependant, dans le-fait [pour] lui de se-retirer, les foules le faisaient-suffoquer. |
| **43** Et femme étante en à écoulement de sang au loin de ans de douze, laquelle une quelconque aux médecins ayante consumée auprès tout entier le vie, non eut la force au loin de aucun être soigné, |  | **43** Et une femme étant dans un écoulement de sang depuis douze années, laquelle // en médecins ayant-dilapidé [son] moyen-d’existence entier// n’a- pas -eu-la-tenacité, de-la-part-d’aucun [d’eux], d’être-soignée, |
| **44** ayante approchée derrière, attacha du frange du vêtement himation de lui-même, et immédiatement plaça debout l'écoulement du sang de elle-même. |  | **44** étant-venue-vers [lui] par-derrière, elle a-touché la frange de son habit, et subitement, s’[en] est-tenu [là] son écoulement de sang. |
| **45** Et dit le Iésous. Quel celui ayant attaché de moi ? De niants cependant de tous, dit le Pierre. Supérieur, les foules tiennent ensemble toi et pressent loin. |  | **45** Et il a-parlé-ainsi, Jésus : Qui [est] celui [qui] m’a-touché ? Cependant-que niant tous, il a-parlé-ainsi, Pierre : Grand-maître, les foules te contiennent et [t’]écrasent. |
| **46** Le cependant Iésous dit. Attacha de moi un quelconque, moi car je connus puissance sortante au loin de moi. |  | **46** Cependant, Jésus a-parlé-ainsi : Il m’a-touché, quelqu’un ! Moi, en-effet, j’ai-connu une puissance qui-est-sortie loin-de-moi ! |
| **47** Ayante vue cependant la femme parce que non cacha, tremblante vint et ayante tombée auprès à lui-même, par laquelle cause attacha de lui-même, annonça devant de tout du peuple, et comme fut guéri immédiatement. |  | **47** Cependant-qu’ayant-vu, la femme, qu’elle ne s’est- pas -faite-oublier, tremblante, elle est-venue, et s’est-prostrée [devant] lui. En-raison de quel motif elle l’a-touché, elle est-partie- [le] -proclamerau-su-et-au-vu-de tout le peuple et comme[nt] elle a-été-guérie subitement. |
| **48** Le cependant dit à elle-même. Fille, la croyance de toi sauve toi. Va dans paix. |  | **48** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : [Ma] fille, [c’est] ta foi [qui] t’a-sauvée. Va envers une paix. |
| **49** Encore de lui-même de bavardant, vient un quelconque à côté du chef de synagogue disant, parce que meurt la fille de toi. Non encore écorche l'enseignant. |  | **49** Lui s’adressant encore [à elle], vient quelqu’un auprès du chef-de-synagogue en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-avoir-péri, ta fille. N’afflige plus [en rien] l’enseignant. |
| **50** Le cependant Iésous ayant entendu, fut répondu à lui-même. Ne pas crains, seulement crois, et sera sauvé. |  | **50** Cependant-que Jésus, ayant-écouté, lui a-répondu : Ne crains pas, aies- seulement -la-foi et elle sera-sauvée. |
| **51** Ayant venu cependant dans la maison, non abandonna entrer un quelconque avec à lui-même, si ne pas Pierre, et Ioannes, et Iakobos,  et le père de la jeune servante, et la mère. |  | **51** Étant-venu cependant envers la maison-d’habitation, il n’a-abandonné à quiconque d’entrer avec lui, sinon Pierre et Jean et Jacques  et le père du jeune-serviteur, et [sa] mère. |
| **52** Pleuraient cependant tous et coupaient elle-même. Le cependant dit. Ne pas pleurez, non car mourut loin, mais dort. |  | **52** Cependant, ils la pleuraient tous et se-donnaient-des-coups [sur la poirine]. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Ne pleurez pas. En-effet, elle n’a- pas -péri-par-trépas, mais elle dort. |
| **53** Et riaient de haut en bas de lui-même, sachants parce que mourut loin. |  | **53** Et ils se-moquaient de lui, se-trouvant-avoir-su qu’elle a-péri-par-trépas. |
| **54** Lui-même cependant ayant saisi avec force de la main de elle-même, sonna de voix disant. La jeune servante, éveille. |  | **54** Lui cependant, ayant-saisi-avec-force sa main, a-donné-de-la-voix [pour] lui en-parlant-ainsi : Jeune-serviteur, éveille-toi ! |
| **55** Et retourna le souffle de elle-même, et leva immédiatement, et ordonna à elle-même être donné manger. |  | **55** Et il est-retourné, son esprit, et elle s’est-redressée subitement, et il a-prescrit-en-ordonnance [pour] elle de [lui] être-donné à-manger. |
| **56** Et extasièrent les parents géniteurs de elle-même. Le cependant annonça auprès à eux-mêmes à pas un dire le devenant. |  | **56** Et ils se-sont-extasiés, ses parents. Cependant -que celui-ci les a-enjoint-en-proclamation de ne parler à pas-un de ce qui-est-advenu. |
| 9 |  |  |
| **1** Ayant appelé ensemble cependant les douze, donna à eux-mêmes puissance et autorité sur tous les démons, et maladies soigner, |  | **1** Ayant-convoqué cependant les Douze, il leur a-donné puissance et pouvoir sur tous les démons et les ma-ladies pour-soigner, |
| **2** et envoya au loin eux-mêmes proclamer la Royauté du Dieu, et guérir Les infirmes, |  | **2** et il les a-envoyés annoncer le Règne de Dieu et guérir //ceux qui-sont-sans-vigueur//. |
| **3** et dit vers eux-mêmes. Pas un levez dans la route, et ni bâton, et ni besace, et ni pain, et ni objet d'argent, et ni deux vêtements chitons avoir. |  | **3** et il a-parlé-ainsi vers eux : Ne levez rien envers le chemin : ni bâton, ni besace, ni pain, ni monnaie-d’argent, ni //chacun // deux tuniques [vous ne devez] avoir. |
| **4** Et dans laquelle si maison que vous entriez, là restez et de là sortez. |  | **4** Et [la] maison-d’habitation envers laquelle vous entrez-désormais, là, demeurez et de-là, sortez. |
| **5** Et combien grands si ne pas que reçoivent vous, sortants au loin de la ville de celle-là, le poussière au loin des pieds de vous secouez loin, dans témoignage sur eux-mêmes. |  | **5** Et autant-qui ne vous accueillent pas, en-sortant loin-de cette cité-là, la poussière, loin de vos pieds, secouez- [la] -au-loin envers un témoignage sur eux. |
| **6** Sortants cependant, traversaient de haut en bas les villages, évangélisants et soignants partout. |  | **6** Sortant, cependant, ils traversaient selon les villages, apportant-l’heureuse-proclamation et soignant partout. |
| **7** Entendit cependant Hérode le tétrarque ces devenants tous, et hésitait complètement, par celui être dit sous de des quelconques parce que Ioannes fut éveillé dehors de morts, |  | **7** Cependant, il a-écouté, Hérode, le Tétrarque, les choses-étant-advenues, toutes, et il était-complètement-dans-l’impasse en-raison-du fait d’être-ainsi-parlé sous-l’obédience-de quelques-uns : [C’est] Jean [qui]  a-été-éveillé d’entre [les] morts ! |
| **8** sous de des quelconques cependant parce que Élia fut apparu en lumière, de autres cependant parce que prophète un quelconque des anciens leva. |  | **8** Cependant-que sous-l’obédience-de quelques-[autres] : [C’est] Èlie [qui] s’est-manifesté, cependant-que [sous-l’obédience]-d’autres : [C’est] quelque prophète de ceux-du-commencement [qui] s’est-redressé. |
| **9** Dit cependant le Hérode, Ioannes moi je décapitai, quel cependant est celui-ci autour de lequel j'entends tels ceux-ci ? Et cherchait voir lui-même. |  | **9** Il a- cependant -parlé-ainsi, Hérode : Jean, [c’est] moi, [qui l’]ai-décapité. Cependant, qui est celui-ci au-sujet-de qui j’écoute de-telles-choses ? Et il cherchait-à le voir. |
| **10** Et ayants retournés en arrière, les apôtres racontèrent complètement à lui-même combien grands firent. Et ayant pris à côté eux-mêmes, plaça en arrière de haut en bas en propre dans ville étante appelée Bethsaïda. |  | **10** Et s’en-étant-retournés, les envoyés ont-considéré-en-détail pour lui autant-qu’ils ont-fait. Et, les prenant-auprès-de [lui], il a-laissé-la-place à-l’écart (= en-propre) envers une cité appelée Bethsaïda. |
| **11** Les cependant foules ayants connus, suivirent à lui-même. Et ayant accepté loin eux-mêmes, bavardait à eux-mêmes autour de la royauté du Dieu, et ces nécessité ayants de thérapie, guérissait. |  | **11** Cependant-que les foules, ayant-connu [cela], l’ont-suivi. Et leur ayant-rendu-l’accueil, il s’adressait à eux au-sujet-du Règne de Dieu ; et ceux ayant besoin de soin, il [les] guérissait. |
| **12** La cependant journée commença en premier incliner. Ayants approchés cependant les douze dirent à lui-même. Détache au loin le foule, afin que ayants étés allés dans les en cercle villages et champs, que délient de haut en bas et que trouvent ravitaillement, parce que ici en à désert à lieu nous sommes. |  | **12** Cependant, le jour a-commencé à s’incliner. Cependant, étant-venus-vers [lui], les Douze lui ont-parlé-ainsi : Délie-loin-de [toi] la foule afin-qu’étant-allés envers villages et champs [répartis] en-cercle, ils délient-à-terre [leur paquetage] et trouvent des victuailles, parce-qu’ici, [c’est] dans un lieu désert [que] nous sommes. |
| **13** Dit cependant vers eux-mêmes. Donnez à eux-mêmes vous manger. Les cependant dirent. Non sont à nous plus ou pains cinq et poissons deux, si ne serait-ce que ayants étés allés, nous que nous achetions à l'agora dans tout le peuple celui-ci aliments. |  | **13** Et cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Donnez leur vous-mêmes à manger. Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Il n’y-a, pour nous, pas plus-nombreux-que cinq pains et deux poissons, si [ce] n’[est qu’]étant-allés, nous, nous fassions-acquisition-sur-la-place-publique-désormais-, envers tout ce peuple-ci, -d’aliments. |
| **14** Étaient car comme si hommes cinq mille. Dit cependant vers ses disciples. Inclinez de haut en bas eux-mêmes tablées comme si de bas en haut cinquante. |  | **14** Ils étaient en-effet à-peu-près-comme cinq mille hommes. Il a-parlé-ainsi cependant vers ses apprentis : Faites- les -s’étendre-pour-s’installer, [par] tablées, chacune // à-peu-près-comme // cinquante. |
| **15** Et firent ainsi, et inclinèrent de haut en bas en totalités. |  | **15** Et il-ont-fait ainsi et ils [les] ont-fait- en-totalité -s’étendre-pour-s’installer [à table]. |
| **16** Ayant pris cependant les cinq pains et les deux poissons, ayant vu de bas en haut dans le ciel,  élogia eux-mêmes et cassa de haut en bas, et donnait aux disciples poser à côté à le foule. |  | **16** Ayant-pris cependant les cinq pains et les deux poissons, ayant-levé-le-regard envers le ciel,  il les a-bénis et [les] a-fractionnés-en-mille-morceaux, et il [les] donnait aux apprentis pour les placer-auprès-de la foule. |
| **17** Et mangèrent et furent rassasié tous, et fut levé celui ayant surabondé à eux-mêmes de morceaux paniers couffins douze. |  | **17** Et ils ont-mangé et ils ont-été-repus, tous, et a-été-levé ce qui-a-été-en-abondance pour eux : douze couffins de morceaux. |
| **18** Et devint en à celui être lui-même priant de haut en bas seules, étaient avec à lui-même les disciples, et demanda sur eux-mêmes disant. Quel moi les foules disent être ? |  | **18** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d’être priant, -qu’ils étaient- selon [eux] seuls -avec lui, les apprentis, et il les a-pressés-de-questions en-parlant-ainsi : Que parlent-elles être [de] moi, les foules ?— La construction de seul est étrange : au féminin pluriel. Toutes les traductions éludent la difficulté en rapportant d’adjectif à Jésus. |
| **19** Les cependant ayants étés répondus dirent. Ioannes le Baptiseur, autres cependant, Élia, autres cependant parce que prophète un quelconque des anciens leva. |  | **19** Cependant-qu’ayant-répondu, ils ont-parlé-ainsi : Jean le Baptiste ; cependant-que d’autres : Èlie ; cependant-que d’autres : Quelque prophète de ceux-du-commencement, [qui] s’est-redressé [des morts]. |
| **20** Dit cependant à eux-mêmes. Vous cependant quel moi vous dites être ? Pierre cependant ayant été répondu dit. Le Christ du Dieu. |  | **20** Il leur a- cependant -parlé-ainsi : Cependant, vous, que parlez-vous être [de] moi ? Cependant, Pierre, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Le Christ de Dieu. |
| **21** Le cependant, ayant survalorisé à eux-mêmes, annonça auprès à pas un dire celui-ci, |  | **21** Cependant, celui-ci leur ayant-infligé-une-dévalorisation, il les a-enjoint-en-proclamation [de ne] parler-de ceci à pas-un… |
| **22** ayant dit, parce que attache de lien le Fils de l'humain nombreux souffrir, et être rejeté au loin des anciens, et de archiprêtres, et de scribes, et être tué catégoriquement et à la troisième à journée être éveillé. |  | **22** ... ayant-parlé-ainsi : Il faut, [pour] le Fils de l’Homme, considérablement souffrir, et être-évalué-en-rejet loin-des anciens et des chefs-des-prêtres, et des scribes, et être-tué, et le troisième jour, être-éveillé. |
| **23** Disait cependant vers tous. Si un quelconque veut derrière de moi venir, nie lui-même, et lève son croix de haut en bas journée, et suis à moi. |  | **23** Cependant, il parlait-ainsi vers [eux] tous : Si quelqu’un veut, derrière moi, venir, qu’il se-nie lui-même et qu’il lève sa croix chaque jour, et qu’il me suive. |
| **24** Lequel car si que veuille sa âme sauver, perdra complètement elle-même. Lequel cependant si que perde complètement sa âme en cause de moi, celui-ci sauvera elle-même. |  | **24** Celui-qui en-effet veut sauver son âme la menera-à-sa-perte ; cependant-que celui-qui mène-désormais- son âme -à-sa-perte à-cause-de moi, celui-ci la sauvera. |
| **25** Quel car est profité humain, ayant gagné le monde tout entier, lui-même cependant ayant perdu complètement ou ayant été perdu ? |  | **25** En-effet, en-quoi bénéficie- t-il -d’un-crédit, un Homme qui-a-gagné le monde entier, cependant-que lui-même est ayant-mené-sa-perte, ou ayant-subi-un-dommage ? |
| **26** Lequel car si que soit eu honte sur moi et les miens discours, celui-ci le Fils de l'humain sera eu honte sur, quand que vienne en à la gloire de lui-même, et du père, et des saints de messagers. |  | **26** Celui-qui en-effet a-été-couvert-de-honte [par] moi et mes paroles, [par] celui-ci, le fils de l’Homme sera-couvert-de-honte lorsque-le-cas-échéant il sera-venu-désormais dans sa gloire, et [celle] du Père et des saints Proclamateurs. |
| **27** Je dis cependant à vous vraiment, sont des quelconques de ces ici de plaçants debout, lesquels non ne pas que goûtent de mort, jusqu'à si que voient la Royauté du Dieu. |  | **27** Cependant, je vous parle-ainsi en-vérité : quelques-uns sont qui-se-trouvent-s’être-tenus ici-même qui aucunement ne goûteront-désormais le trépas jusqu’à ce qu’ils voient-désormais le Règne de Dieu. |
| **28** Devint cependant avec au-delà les discours ceux-ci comme si journées huit, ayant pris à côté Pierre, et Ioannes, et Iakobos, monta dans le montagne prier. |  | **28** Cependant, il est-advenu-qu’à-la-suite-de ces paroles-ci, à-peu-près-comme huit jours, ayant-pris-auprès-de lui Pierre et Jean et Jacques, il est-monté envers la montagne pour prier. |
| **29** Et devint en à celui prier lui-même, l'apparence du face de lui-même autre, et le vêtement de lui-même blanc éclairant dehors. |  | **29** Et il lui est-advenu-que, dans le-fait-de prier, la perception de sa face [est devenue] différente, et son habillement blanc, fulgurant. |
| **30** Et vois, hommes deux bavardaient avec à lui-même, lesquels des quelconques étaient Môusês et Élia, |  | **30** Et-voici-que deux hommes s’entretenaient-ensemble avec lui, lesquels étaient Moïse et Elie… |
| **31** lesquels ayants étés vus en à gloire, disaient sa sortie exode, laquelle imminait remplir en à Iérusalem. |  | **31** ... qui ayant-été-vus en gloire, parlaient de son exode qu’il était-imminent-à rendre-plérôme en Jérusalem. |
| **32** Le cependant Pierre et ces avec à lui-même étaient étants alourdis à sommeil. Ayants veillés le long cependant virent sa gloire, et les deux hommes ces plaçants debout avec à lui-même. |  | **32** Cependant, Pierre et ceux avec lui étaient se-trouvant-avoir-été-appesantis par un sommeil. Étant-demeurés-éveillés cependant, ils ont-vu sa gloire et les deux hommes, ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-avec lui. |
| **33** Et devint en à celui être séparé entièrement eux-mêmes au loin de lui-même, dit le Pierre vers le Iésous. Supérieur, beau est nous ici être, et que nous fassions tentes trois, une à toi, et une à Môusês, et une à Élia, ne pas sachant lequel dit. |  | **33** Et il est-advenu-, dans le-fait-de se-séparer-pour-quitter-la-place, eux, loin-de lui, -que Pierre a-parlé-ainsi vers Jésus : Grand-maître, [c’est] beau [qu’]il est [pour] nous d’être ici, aussi faisons-désormais trois tentes, l’une pour toi, et l’une pour Moïse, et l’une pour Èlie — se-trouvant- ne pas -avoir-su ce dont il parle —. |
| **34** Ceux-ci cependant de lui-même de disant, devint nuée et ombrait sur eux-mêmes. Furent craint cependant en à celui entrer eux-mêmes dans la nuée. |  | **34** Cependant, celui-ci parlant de ceci, est-advenue une nuée et elle les couvrait-de-son-ombre. Ils ont-craint cependant dans le-fait-d’être-entrer, [pour] eux, envers la nuée. |
| **35** Et son de voix devint dehors de la nuée disante. Celui-ci est le Fils de moi, celui étant appelé dehors, de lui-même entendez. |  | **35** Et une voix est-advenue issue-de la nuée, parlant-ainsi : Celui-ci est mon Fils, celui qui-se-trouve-avoir-été-élu. Écoutez-le. |
| **36** Et en à celui devenir la son de voix, fut trouvé Iésous seul. Et eux-mêmes gardèrent le silence, et à aucun annoncèrent en à celles-là aux journées aucun de lesquels voient. |  | **36** Et dans le fait-d’être-advenue, la voix, il a-été-trouvé, Jésus, seul. Et eux ont-gardé-le-silence, et à aucun ne sont-partis-proclamer, dans ces jours-là, rien-du-tout de ce qu’ils se-trouvent-avoir-vu. |
| **37** Devint cependant à la suivant à journée, de ayants descendus de eux-mêmes au loin du montagne, rencontra avec à lui-même foule nombreux. |  | **37** Et il leur est-advenu- cependant, le jour suivant, -qu’étant-venus-en-descendant loin-de la montagne, est-arrivée-à- sa -rencontre une foule nombreuse. |
| **38** Et vois, homme au loin du foule cria disant. Enseignant, j'attache de lien de toi regarder sur sur mon fils, parce que monogène à moi est, |  | **38** Et voici-qu’un homme, depuis la foule, a-crié en-parlant-ainsi : Enseignant, je te supplie de porter-ton-regard sur mon fils, parce [c’est] mon unique-engendré [qu’]il est. |
| **39** et vois, souffle prend lui-même, et soudainement crie et déchire lui-même avec au-delà de écume, et laborieusement déplace loin au loin de lui-même, frottant ensemble lui-même. |  | **39** Et voici : un esprit le prend, lui, et soudainement, il hurle, et il le met-en-convultion au-sein-d’une écume et [c’est] laborieusement [qu’]il cède-la-place loin-de lui en le brisant.— Laborieusement, du gr. mogis, traduit de la même manière que molis (Ac 14,18 ; 27,7.8.16 etc.). – |
| **40** Et je fus attaché de lien des disciples de toi afin que mettent dehors lui-même, et non furent pu. |  | **40** Et j’ai-supplié tes apprentis afin-qu’ils le jettent-au-dehors, et ils n’[en] ont- pas -eu-la-puissance. |
| **41** Ayant été répondu cependant le Iésous dit. O génération incroyante et étante tournée de travers, jusqu'à quand je serai vers vous et je supporterai de vous ? Amène ici le fils de toi. |  | **41** Cependant-qu’ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ô génération sans-foi et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, jusques-à quand serai-je vers vous et vous assumerai-je ? Conduis- ici -vers [moi] ton fils. |
| **42** Encore cependant de approchant de lui-même, brisa lui-même le démon et déchira ensemble. Survalorisa cependant le Iésous à le souffle à l'impur, et guérit le jeune servant et donna loin lui-même à le père de lui-même. |  | **42** Cependant- encore -que venant-vers lui, il l’a-mis-en-pièces, le démon, et l’a-saisi-de-convulsions. Cependant, il a-infligé-une-dévalorisation, Jésus, à l’esprit, celui [qui est] impur, et il a-guéri le jeune-serviteur, et il l’a-rendu à son père. |
| **43** Étaient choqué cependant tous sur à la grandeur du Dieu. De tous cependant de étonnants sur à tous à lesquels faisait, dit vers ses disciples. |  | **43** Ils étaient-heurtés-de-stupeur, cependant, tous, quant-à la magnificence de Dieu. Cepen-dant, tous s’étonnant quant-à tout ce qu’il faisait, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : |
| **44** Posez vous dans les oreilles de vous les discours ceux-ci. Le car Fils de l'humain immine être livré dans mains de humains. |  | **44** Vous, placez envers vos oreilles ces paroles-ci : en-effet, le Fils de l’Homme est-imminent à-être-livré envers des mains d’Hommes. |
| **45** Les cependant méconnaissaient l'oral celui-ci, et était étant couvert à côté au loin de eux-mêmes, afin que ne pas que perçoivent lui-même,  et craignaient demander lui-même autour de l'oral de celui-ci. |  | **45** Cependant, ceux-ci étaient-sans-connaître ce propos-ci, et il était caché-d’un-voile loin-d’eux afin-qu’ils ne perçoivent- pas -le-sens-de celui-ci,  et ils craignaient de le presser au-sujet-de cet propos-ci. |
| **46** Entra cependant raisonnement en à eux-mêmes, celui quel si que soit plus grand de eux-mêmes. |  | **46** Est-entrée cependant une tenue-en-considération en eux : Qui peut-être le plus-grand d’[entre] eux ? |
| **47** Le cependant Iésous sachant le raisonnement de la coeur de eux-mêmes, ayant saisi petit enfant, plaça debout lui-même à côté à lui-même, |  | **47** Cependant, Jésus, se-trouvant-avoir-su la tenue-en-considération de leur cœur, s’étant-emparé-d’un petit-enfant, l’a-tenu auprès-de lui-même… |
| **48** et dit à eux-mêmes. Lequel si que reçoive celui-ci le petit enfant sur à le nom de moi, moi reçoit. Et lequel si moi que reçoive, reçoit celui ayant envoyé au loin moi. Le car plus petit en à tous à vous subsistant, celui-ci est grand. |  | **48** ... et il leur a-parlé-ainsi : Qui, le-cas-échéant, accueille-désormais ce petit-enfant-ci sur mon nom, [c’est] moi [qu’]il accueille. Et qui m’accueille-désormais, accueille celui qui- m’ -a-envoyé. Celui en-effet qui-s’avère le plus-petit parmi vous tous, [c’est] celui-ci [qui] est grand. |
| **49** Ayant été répondu cependant Ioannes dit. Supérieur, nous vîmes un quelconque en à le nom de toi mettant dehors démons, et nous empêchions lui-même, parce que non suit avec au-delà de nous. |  | **49** Cependant-qu’ayant-répondu, Jean a-parlé-ainsi : Grand-maître, nous avons-vu quelqu’un en ton nom jetant-au-dehors des démons, et nous l’[en]empêchions, parce-il ne [te] suit pas conjointement-avec nous. |
| **50** Dit cependant vers lui-même le Iésous. Ne pas empêchez. Lequel car non est d'haut en bas de vous, au-dessus de vous est. |  | **50** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, Jésus : Ne [l’en] empêchez pas. Qui, en-effet, n’est pas contre vous, [c’est] en- votre -faveur [qu’]il est. |
| **51** Devint cependant en à celui être rempli avec les journées de sa prise de bas en haut, et lui-même le face fixa, de celui aller dans Iérusalem. |  | **51** Il est-advenu cependant, dans le-fait-d’être-entièrement-rendus-plérôme, les jours de son élévation, et lui, il a-affermi [sa] face pour aller envers Jérusalem. |
| **52** Et envoya au loin messagers avant de face de lui-même. Et ayants étés allés, entrèrent dans village de Samaritains, comme préparer à lui-même. |  | **52** Et il a-envoyé des Proclamateurs devant sa face. Et étant-allés, il sont-entrés envers un village de Samaritains, comme [pour] lui préparer [un accueil]. |
| **53** Et non reçurent lui-même, parce que le face de lui-même était allant dans Iérusalem. |  | **53** Et il ne l’ont- pas -accueilli, parce-que sa face était allant envers Jérusalem. |
| **54** Ayants vus cependant, les disciples Iakobos et Ioannes dirent. Maître, tu veux que nous disions feu descendre au loin du ciel et consumer eux-mêmes ? |  | **54** Cependant-qu’ayant-vu, les apprentis Jacques et Jean ont-parlé-ainsi : Seigneur, veux-tu [que] nous parlions-désormais au feu pour descendre depuis le ciel et pour les dissiper ? |
| **55** Ayant été tourné cependant, survalorisa à eux-mêmes. |  | **55** Se-retournant cependant, il leur a-infligé-une-dévalorisation. |
| **56** Et furent allé dans autre village. |  | **56** Et ils sont-allés envers un second village. |
| **57** Et de allants de eux-mêmes en à la route, dit un quelconque vers lui-même. Je suivrai à toi où si que tu ailles loin. |  | **57** Et en-allant, eux, en chemin, quelqu’un a-parlé-ainsi vers lui : Je te suivrai où-que, le-cas-échéant, tu t’éloignes. |
| **58** Et dit à lui-même le Iésous.  Les renards tanières ont,  et les volatiles du ciel nids, le cependant Fils de l'humain non a où la tête que incline. |  | **58** Et il lui a-parlé-ainsi, Jésus :  Les renards, [ce sont] des tanières [qu’]ils ont, et les oiseaux du ciel, des nids, cependant-que le Fils de l’Homme n’a [nulle-part] où il incline-désormais la tête. |
| **59** Dit cependant vers autre. Suis à moi. Le cependant dit. Maître, permets à moi à ayant allé loin, premièrement ensevelir mon père. |  | **59** Cependant, il a-parlé-ainsi vers un second : Suis-moi. Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, permets-moi, [m’]étant-éloigné, premièrement d’ensevelir mon père. |
| **60** Dit cependant à lui-même. Abandonne les morts ensevelir les de eux-mêmes morts, toi cependant ayant allé loin, proclame la Royauté du Dieu. |  | **60** Il lui a-parlé-ainsi : abandonne les morts [à] ensevelir leurs-propres morts, cependant-que t’étant-allé, proclame-à-tord-et-à-travers le Règne de Dieu. |
| **61** Dit cependant et autre. Je suivrai à toi, Maître. Premièrement cependant permets à moi ordonnancer au loin à ces dans mon maison. |  | **61** Il a-parlé-ainsi cependant aussi, un second : Je te suivrai, Seigneur. Premièrement cependant, permets-moi de m’éloigner-par-ordonnance-de ceux [qui sont] envers ma maison. |
| **62** Dit cependant le Iésous, aucun ayant jeté sur sa main sur araire et voyant dans ces derrière, bien placé est à la royauté du Dieu. |  | **62** Il a-parlé-ainsi cependant //vers lui//, Jésus : Aucun ayant-jeté- la main -sur la charrue, et regardant envers les [réalités] de-derrière n’est apte pour le Règne de Dieu. |
| 10 |  |  |
| **1** Avec au-delà cependant ceux-ci, montra de bas en haut le Maître et autres soixante-dix deux, et envoya au loin eux-mêmes de bas en haut Deux avant de face de lui-même, dans toute ville et lieu où imminait lui-même venir. |  | **1** À-la-suite-de cela, il [en] a-montré-ouvertement, le Seigneur, septante //deux // différents-autres et les a-envoyés deux // [par] deux // devant sa face envers toute cité et [tout] lieu où lui était-imminent à aller. |
| **2** Disait cependant vers eux-mêmes. Le certes moisson nombreux, les cependant travailleurs peu. Soyez attaché de lien donc du Maître du moisson, comment travailleurs que mette dehors dans son moisson. |  | **2** Il parlait-ainsi cependant vers eux : La moisson certes [est] considérable cependant-que les ouvriers [sont] peu [nombreux]. Suppliez donc le seigneur de la moisson de-telle-manière-que des ouvriers, il [en] jette-au-dehors envers sa moisson. |
| **3** Dirigez en arrière. Vois, j'envoie au loin vous comme agneaux en à au milieu de loups. |  | **3** Retirez-vous : Voici-que je vous envoie comme des moutons en [plein] milieu de loups. |
| **4** Ne pas portez bourse, ne pas besace, ne pas souliers, et pas un de haut en bas la route que vous saluiez. |  | **4** Ne [vous] chargez ni de bourse, ni de besace, ni de soulier et pas-un, auprès-du chemin, ne saluez pas. |
| **5** Dans laquelle cependant si que vous entriez maison, premièrement dites. Paix à le maison à celui-ci. |  | **5** Envers cependant [la] maison-d’habitation [en] laquelle vous entrerez-désormais, parlez-ainsi premièrement : Paix à cette maison-ci. |
| **6** Et si là que soit fils de paix, pausera haut sur sur lui-même la paix de vous.  Si cependant ne pas au moins, sur vous retournera. |  | **6** Et si-le-cas-échéant là est un fils de paix, elle sera-faite-reposer sur lui, votre paix.  Cependant-que sinon, du-moins, [c’est] sur vous [qu’]elle infléchira [sa route]. |
| **7** En à elle-même cependant à la maison restez, mangeants et buvants ces à côté de eux-mêmes. Digne car le travailleur du salaire de lui-même. Ne pas dépassez dehors de maison dans maison. |  | **7** Cependant, dans la maison-d’habitation même, demeurez, mangeant et buvant les-choses [venant] d’auprès-d’eux. [Il est] digne, en-effet, l’ouvrier, de son-propre salaire. Ne passez pas hors-d’une maison-d’habitation envers une [autre] maison-d’habitation. |
| **8** Et dans laquelle si ville que vous entriez, et que reçoivent vous, mangez ces étants posés à côté à vous. |  | **8** Et envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où l’]on vous accueille, mangez les-choses qui-sont-placées-auprès-de vous. |
| **9** Et soignez les en à elle-même infirmes, et dites à eux-mêmes. Approche sur vous la Royauté du Dieu. |  | **9** et soignez ceux [qui] en elles [sont] sans-vigueur, et parlez- leur-ainsi : Il se-trouve-s’être-approché sur vous le Règne de Dieu ! |
| **10** Dans laquelle cependant si ville que vous entriez, et ne pas que reçoivent vous, ayants sortis dans les places de elle-même dites. |  | **10** Cependant-qu’envers quelle [que soit la] cité [où] vous entrez-désormais et [où] on ne vous accueille pas, étant-sortis envers ses larges [places], parlez-ainsi : |
| **11** Et le poussière celui ayant été collé à nous, dehors de la ville de vous dans les pieds nous massons au loin à vous. Toutefois celui-ci connaissez parce que approche la Royauté du Dieu. |  | **11** La poussière aussi, celle-qui-s’est-collée à nous issue-de votre cité envers [nos] pieds, nous vous [la] frottons. Toutefois, connaissez ceci : Il s’est-approché, le Règne de Dieu ! |
| **12** Je dis à vous parce qu'aux Sodomas en à la journée à celle-là plus supportable sera, ou à la ville à celle-là. |  | **12** Je vous parle-ainsi : Pour Sodome, dans ce jour-là, [c’est] plus-tolérable [que ce] sera que pour cette cité-là. |
| **13** Ouai à toi, Chorazin. Ouai à toi, Bethsaïda. Parce que si en à Tyr et à Sidon furent devenu les puissances, celles ayantes devenues en à vous, anciennement si en à sac et à cendre asseyants changèrent l'intellect. |  | **13** Hélas pour toi, Chorazîn ! Hélas pour toi, Bethsaïda ! Parce-que si en Tyr et Sidon [Dieu] avait-fait-advenir les actes-de-puissance, ceux qui-sont-advenues parmi vous, [c’est] vieillement [que] s’asseyant dans [le] sac et [la] cendre, elles auraient-changé-leur-intelligence.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. 6,10n. Le conditionnel final répond, en grec, au mode irréel (cf. gramm. n° 232) |
| **14** Toutefois à Tyr et à Sidon, plus supportable sera en à la jugement ou à vous. |  | **14** Toutefois, pour Tyr et Sidon, [c’est] plus-tolérable [que ce] sera dans le jugement que pour vous ! |
| **15** Et toi, Kafarnaoum, ne pas jusqu'à de ciel tu seras élevé ? Jusqu'à du séjour des morts tu seras descendu. |  | **15** Et toi, Kapharnaüm, serait-cejusqu’au ciel [que] tu seras hissée ? [C’est] jusqu’à l’Hadès [que] tu descendras ! |
| **16** Celui entendant de vous, de moi entend, et celui rejetant vous, moi rejette. Celui cependant moi rejetant, rejette celui ayant envoyé au loin moi. |  | **16** Celui qui- vous -écoute, [c’est] moi [qu’]il écoute, et celui qui- vous -démet, [c’est] moi [qu’]il démet, cependant-que celui qui- me -démet démet celui qui- m’ a-envoyé. |
| **17** Retournèrent en arrière cependant les soixante-dix Deux avec au-delà de joie disants. Maître, et les démons est subordonné à nous en à le nom de toi. |  | **17** Ils s’en-sont-retournés cependant, les septante //deux //, au-sein-d’une joie en-parlant-ainsi : Seigneur, les démons aussi nous sont-subordonnés en ton nom ! |
| **18** Dit cependant à eux-mêmes. Je contemplais le Satan comme éclair dehors du ciel ayant tombé. |  | **18** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : J’observais-avec-attention le Satan comme un éclair étant-tombé à-partir-du ciel. |
| **19** Vois, je donne à vous l'autorité de celui piétiner au-dessus de serpents et de scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi, et aucun vous non ne pas que nuise. |  | **19** Voici-que je-me-trouve- vous -avoir-donné le pouvoir de fouler-aux-pieds au-dessus-des serpents et des scorpions et sur toute la puissance de l’ennemi, et rien-du-tout ne commet-l’injustice-désormais [pour] vous. |
| **20** Toutefois en à celui-ci ne pas réjouissez parce que les souffles à vous est subordonné, réjouissez cependant parce que les noms de vous est gravé en aux cieux. |  | **20** Toutefois, en ceci, ne vous réjouissez pas que les esprits vous sont-subordonnés, cependant, réjouissez-vous que vos noms se-trouvent-avoir-été-gravés dans les cieux. |
| **21** En à elle-même à l'heure, exulta à le souffle à le saint et dit, je proclame à toi, Père, Maître du ciel et de la terre, parce que tu cachas loin ceux-ci au loin de sages et de intelligents, et tu découvris eux-mêmes à infantiles, oui, le Père, parce que ainsi approbation devint devant de toi. |  | **21** Dans cette heure-même, il a-exulté dans l’Esprit, celui [qui est] saint, et a-parlé-ainsi : Je te confesse-publiquement, Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce-que tu as-au-loin-caché cela, loin-des sages et de ceux [qui sont] capables-de-comprendre, et tu as-dévoilé ceci aux bébés. Oui, Père, parce-qu’ainsi, l’estime-favorable est-advenue par-devers toi. |
| **22** Tous à moi fut livré sous du père de moi, et aucun connaît quel est le Fils, si ne pas le père, et quel est le Père, si ne pas le Fils et à lequel si que veuille le Fils découvrir. |  | **22** Tout m’a-été-remis sous-l’obédience-de mon Père, et aucun ne connaît qui est le Fils sinon le Père, et qui est le Père sinon le Fils, et à-qui, le-cas-échéant, il a-pour-dessein-, le Fils, -de [le] dévoiler. |
| **23** Et ayant été tourné vers les disciples de haut en bas en propre, dit. Bienheureux les yeux ces voyants lesquels vous voyez. |  | **23** Et s’étant-tourné vers les apprentis, à-l’écart (= en-propre), il a-parlé-ainsi : Heureux les yeux, ceux qui-regardent ce-que vous regardez. |
| **24** Je dis car à vous parce que nombreux prophètes et rois voulurent voir lesquels vous vous voyez, et non virent, et entendre lesquels vous entendez, et non entendirent. |  | **24** Je vous parle-ainsi, en-effet : [Ce sont] de-nombreux prophètes et de rois [qui] ont-voulu voir ce-que vous regardez et ne [l’]ont pas vu, et écouter ce-que vous écoutez, et ne [l’]ont- pas -écouté. |
| **25** Et vois, légiste un quelconque leva, tentant à l'excès lui-même disant. Enseignant, quel ayant fait, vie éternelle je hériterai ? |  | **25** Et voici-que quelque légiste s’est-redressé, le tentant-par-l’épreuve en-parlant-ainsi : Enseignant, qu’ayant-fait, j’hériterai la vie de-l’ère ?— Nous alllons assister ici au type-même de discussion rabinique. Il ne s’agit pas d’un piège, mais d’une véritable « dispute » entre docteurs, faite de questions et de réponses  au fil de l’argument. |
| **26** Le cependant dit vers lui-même. En à le loi quel est écrit ? Comment tu lis de bas en haut ? |  | **26** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers lui : dans la loi, que se-trouve-avoir-été-écrit ? Comment prends-[en] tu -connaissance ? |
| **27** Le cependant ayant été répondu dit. Tu aimeras Maître le Dieu de toi, dehors de toute entière de coeur de toi, et en à toute entière à l'âme de toi, et en à toute entière à la force de toi, et en à toute entière à la capacité d’intelligence de toi, et, le proche de toi comme toi-même. |  | **27** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi : Tu aimeras-d’agapè [le] Seigneur, ton Dieu, à-partir-de ton cœur entier, et dans ton âme entière, et dans ta ténacité entière, et dans [ta] capacité-d’intelligence entière, et ton prochain comme toi-même. |
| **28** Dit cependant à lui-même. Droitement tu fus répondu. Celui-ci fais, et tu vivras. |  | **28** Cependant,il lui a-parlé-ainsi : [C’est] droitement [que] tu as-répondu. Fais ceci et tu vivras. |
| **29** Le cependant voulant justifier lui-même, dit vers le Iésous. Et quel est de moi proche ? |  | **29** Cependant, celui-ci voulant se-justifier lui-même, a-parlé-ainsi vers Jésus : Et qui est mon prochain ? |
| **30** Ayant pris en dessous cependant Iésous dit. Humain un quelconque descendait au loin de Iérusalem dans Iéricho, et aux pilleurs tomba autour, lesquels et ayants dépouillés lui-même, et coups ayants posés dessus, allèrent loin ayants abandonnés moitié mort. |  | **30** Ayant-repris [la main], Jésus a-parlé-ainsi : Quelqu’Homme descendait depuis Jérusalem envers Jéricho, et il est-tombé-entouré de brigands qui l’ayant- aussi -dévêtu et [l’]ayant-imposé de plaies, se-sont-éloignés, [l’]abandonnant à-moitié-péri. |
| **31** De haut en bas coïncidence cependant prêtre un quelconque descendait en à la route à celle-là, et ayant vu lui-même passa à côté contre. |  | **31** Selon une-coïncidence cependant, quelque prêtre descendait en ce chemin-là, et l’ayant-vu, il est-venu-à-l’opposé. |
| **32** Semblablement cependant et Lévite de haut en bas le lieu, ayant venu et ayant vu passa à côté contre. |  | **32** Identiquement cependant aussi un Lévite // étant-advenu //, étant-venu selon le même lieu, et l’ayant-vu, est-venu-à-l’opposé. |
| **33** Samaritain cependant un quelconque voyageant vint de haut en bas lui-même, et ayant vu fut remué aux entrailles, |  | **33** Cependant, quelque Samaritain, cheminant, est-venu [tout]-contre lui, et [l’]ayant-vu, a-été-ému-aux-entrailles. |
| **34** et ayant approché, attacha de lien de haut en bas ses traumatismes, versant sur huile d'olive et vin, ayant monté sur cependant lui-même sur le en propre bête de monture, conduisit lui-même dans hôtellerie et fut soigné de lui-même. |  | **34** Et étant-venu-vers [lui], il a-bandé ses blessures, versant-sur [elles] huile et vin ; cependant-que l’ayant-fait-chevaucher-sur la monture [qui lui est] en-propre, il l’a-conduit envers une hôtellerie et a-pris-soin de lui. |
| **35** Et sur cette demain ayant mis dehors, donna deux deniers à l'hôtelier, et dit. Sois soigné de lui-même, et lequel un quelconque si que tu dépenses auprès, moi en à celui monter sur moi je donnerai loin à toi. |  | **35** Et sur le [len]demain, [les] jetant-au-dehors [de sa bourse], il a-donné deux deniers à l’hôtelier et a-parlé-ainsi : Prends-soin de lui et ce que tu auras-dépenssé-par-devers [toi], moi, dans le-fait- [pour] moi -de revenir, je te [le] rendrai. |
| **36** Quel de ceux-ci des trois proche pense à toi devenir, de celui de ayant tombé dans dans les pilleurs ? |  | **36** Lequel de ces trois-ci [est] le prochain [que] tu estimes se-trouver-être-advenu,  de-celui qui-est-tombé-en-plein envers les brigands ? |
| **37** Le cependant dit. Celui ayant fait le compassion avec au-delà de lui-même. Dit cependant à lui-même le Iésous. Va et toi fais semblablement. |  | **37** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Celui qui-a-fait la miséricorde conjointement-avec lui. Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Va ! Toi aussi, fais identiquement. |
| **38** En cependant à celui aller eux-mêmes, lui-même entra dans village une quelconque. Femme cependant une quelconque à nom Martha reçut en dessous lui-même. |  | **38** Cependant, dans le-fait [pour] eux d’aller, lui est-entré envers quelque village. Cependant, quelque femme [répondant] au nom de Marthe l’a-accueilli-sous [son toit]. |
| **39** Et à celle-ci était soeur étante appelée Maria, et ayante étée assise à côté vers les pieds du Iésous, entendait son discours. |  | **39** Et voilà-qu’elle avait une sœur étant-appelée Marie qui, aussi, ayant-siégé-auprès-de [lui], vers les pieds du Seigneur, écoutait sa parole. |
| **40** La cependant Martha était tiré autour autour nombreuse service. Ayante placée debout sur cependant dit. Maître, non soucie à toi parce que la soeur de moi seule moi laissa de haut en bas servir ? Dis donc à elle-même afin que à moi que prenne contre avec. |  | **40** Cependant, Marthe était-tiraillée au-sujet-d’un considérable service-en-ministère. S’étant-présentée, cependant, elle a-parlé-ainsi : Seigneur, [cela] ne te fait- pas -de-souci que ma sœur m’ait-laissée- seule -pour-compte [pour] servir-en-ministre ? Parle-lui donc afin-qu’elle prenne- [le service] -en-échange-avec moi. |
| **41** Ayant été répondu cependant dit à elle-même le Maître. Martha, Martha, tu inquiètes et tu es tumultué autour nombreux, |  | **41** Cependant-qu’ayant-répondu, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Marthe, Marthe, tu t’inquiétes et tu es-en-tumulte au-sujet-de nombreuses-choses. |
| **42** de un cependant est nécessité. Maria car la bonne portion appela dehors, laquelle une quelconque non sera enlevé au loin de elle-même. |  | **42** D’une-seule cependant il est besoin : Marie en-effet, [c’est] la bonne part [qu’]elle a-élue, de-laquelle elle ne sera- pas -affranchie.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |
| 11 |  |  |
| **1** Et devint en à celui être lui-même en à lieu à un quelconque priant, comme pausa, dit un quelconque des disciples de lui-même vers lui-même. Maître, enseigne nous prier, comme de haut en bas et Ioannes enseigna ses disciples. |  | **1** Et il est-advenu, dans le-fait [pour] lui d’être en quelque lieu, priant, comme il a-cessé, il a-parlé-ainsi, quelqu’un de ses apprentis, vers lui : Seigneur, enseigne- nous à prier selon-qu’aussi Jean a-enseigné à ses apprentis. |
| **2** Dit cependant à eux-mêmes. Quand que vous priiez, dites. Père, sois sanctifié le nom de toi. Viens la royauté de toi. |  | **2** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant vous priez, parlez-ainsi : Père, que-soit-sanctifié ton Nom, que-vienne ton Règne. |
| **3** Le pain de nous le supersubstantiel, donne à nous celui de haut en bas journée. |  | **3** Notre pain, celui à-survenir, donne-[le] nous selon [chaque] jour, |
| **4** Et abandonne à nous les péchés de nous,  et car eux-mêmes nous abandonnons à tout à devant à nous. Et ne pas que tu importes nous dans tentation. |  | **4** et abandonne pour nous nos péchés.  En-effet, nous-mêmes aussi nous abandonnons à tout [homme] qui- nous -doit. Et ne nous porte- pas -au-dedans envers une épreuve. |
| **5** Et dit vers eux-mêmes. Quel dehors de vous aura ami, et ira vers lui-même de minuit, et que dise à lui-même. Ami, prête à moi trois pains, |  | **5** Et il a-parlé-ainsi vers eux : Lequel d’entre vous aura un ami-d’affection et ira vers lui au-milieu-de-la-nuit, et lui parle-ainsi-désormais : Ami-d’affection, prête-moi trois pains… |
| **6** parce que donc ami de moi devint à côté dehors de route vers moi, et non j'ai lequel je poserai à côté à lui-même. |  | **6** ... dès-lors-que mon ami-d’affection est-survenu issu-d’un chemin vers moi et je n’ai pas ce-que je placerai-auprès-de lui. |
| **7** Et celui-là au dedans ayant été répondu que dise. Ne pas à moi frappements fournis. Déjà la porte est fermé à clé, et les petits enfants de moi avec au-delà de moi dans la couche sont. Non je puis ayant levé donner à toi. |  | **7** Et celui-là, du-dedans, ayant-répondu, lui parle-ainsi-désormais : Ne me procure pas de peine ! Déjà, la porte se-trouve-avoir-été-fermée-à-clef, et mes petits-enfants, [c’est] conjointement-avec moi envers la couche [qu’]ils sont. Je n’ai- pas -la-puissance-, m’étant-redressé, -de te [les] donner. |
| **8** Je dis à vous, si et non donnera à lui-même ayant levé, par celui être ami de lui-même, par au moins sa impudence, ayant été éveillé donnera à lui-même de combien grands nécessite. |  | **8** Je vous parle-ainsi : Si aussi il ne [les] lui donne pas, s’étant-redressé, en-raison [pour lui] d’être son ami-d’affection, du-moins [est-ce] en-raison de son impudence [qu’]éveillé, il lui donnera autant-qu’il a-besoin. |
| **9** Et moi à vous je dis, demandez, et sera donné à vous, cherchez, et vous trouverez, frappez, et sera ouvert à vous. |  | **9** Et moi, je vous parle-ainsi : Demandez et il vous sera-donné, cherchez et vous trouverez, cognez [à la porte] et il vous sera-ouvert. |
| **10** Tout car celui demandant prend, et celui cherchant trouve, et à celui à frappant sera ouvert. |  | **10** Tout [Homme], en-effet, qui-demande reçoit, et qui-cherche trouve, et à celui qui-cogne [à la porte], il sera-ouvert. |
| **11** Quel cependant dehors de vous le père demandera le fils poisson, et contre de poisson, serpent à lui-même donnera sur ? |  | **11** Quel [est] cependant d’entre vous le père [à qui] il demandera, le fils, un poisson, et en-échange du poisson, [c’est] d’un serpent [qu’]il lui fera-don ? |
| **12** Ou et demandera oeuf, donnera sur à lui-même scorpion ? |  | **12** Ou aussi demandera un œuf, lui fera-t-il-don d’un scorpion ? |
| **13** Si donc vous mauvais subsistants, vous savez dons bons donner aux enfants de vous, à combien grand davantage le Père Le dehors de ciel, donnera Souffle Saint à ces à demandants lui-même. |  | **13** Si donc vous, vous avérant mauvais, vous vous-trouvez-avoir-su donner de bons dons à vos enfants, combien davantage le Père à-partir-du Ciel donnera-t-il l’Esprit Saint à ceux qui- [le] lui -demandent. |
| **14** Et était mettant dehors démon sourd muet, devint cependant du démon de ayant sorti, bavarda le sourd muet. Et étonnèrent les foules. |  | **14** Et il était jetant-au-dehors un démon, // et lui était // sourd-muet. Cependant, il est-advenu-que, le démon étant-sorti, le sourd-muet a-adressé [des propos], et elles se-sont-étonnées, les foules. |
| **15** Des quelconques cependant dehors de eux-mêmes dirent. En à Beelzeboul à le chef des démons, met dehors les démons. |  | **15** Cependant, quelques-uns d’entre eux ont-parlé-ainsi : [C’est] en Béelzeboul, le chef des démons, [qu’]il jette-au-dehors les démons. |
| **16** Autres cependant tentants, signe dehors de ciel cherchaient à côté de lui-même. |  | **16** Différents-autres cependant [le] mettant-à-l’épreuve, [c’est] un signe à-partir-du ciel [qu’il] cherchaient auprès-de lui. |
| **17** Lui-même cependant sachant de eux-mêmes les pensées traversantes dit à eux-mêmes. Toute royauté sur elle-même ayante étée partagée en séparant est déserté, et maison sur maison tombe. |  | **17** Lui cependant, se-trouvant-avoir-su les pensée-de- leur -entendement, leur a-parlé-ainsi : Tout règne étant-mis-en-partage sur lui-même est-rendu-désert et [c’est] maisonsur maison [qui] tombe. |
| **18** Si cependant et le Satan sur lui-même fut partagé en séparant, comment sera placé debout la royauté de lui-même ? Parce que vous dites, en à Beelzeboul mettre dehors moi les démons. |  | **18** Aussi cependant, si le Satan, [c’est] sur lui-même [qu’]il est-mis-partage, comment sera- t-il -maintenu, son règne ? Parce-que vous parlez [pour] moi de jeter-au-dehorsen Béelzeboul les démons. |
| **19** Si cependant moi en à Beelzeboul je mets dehors les démons, les fils de vous en à quel mettent dehors ? Par celui-ci, eux-mêmes de vous juges seront. |  | **19** Cependant, si moi, [c’est] en Béelzeboul [que] je jette-au-dehors les démons, vos fils, en qui [les] jettent-ils-au-dehors ? En-raison-de cela, [ce sont] eux [qui] seront vos juges. |
| **20** Si cependant en à doigt de Dieu, Moi je mets dehors les démons, alors vint en avance sur vous la Royauté du Dieu. |  | **20** Cependant, si [c’est] dans le doigt de Dieu [que] //moi//, je jette-au-dehors les démons, par-conséquent, il a-devancé sur vous, le Règne de Dieu. |
| **21** Quand le fort étant armé complètement, que garde la de lui-même cour, en à paix est ces subsistants de lui-même. |  | **21** Lorsque-le-cas-échéant le tenace se-trouvant-avoir-été-couvert-d’armes tient-sous-garde son-propre parvis, [c’est] en paix [que] sont ses biens-avérés. |
| **22** Quand cependant plus fort de lui-même ayant venu sur, que conquière lui-même, sa panoplie lève sur à laquelle avait persuadé, et ses écorchures distribue. |  | **22** Dès-que-le-cas-échéant cependant un plus-tenace-que lui étant-venu-en-fondant-sur [lui] l’a-vaincu, il lève son armure sur laquelle il se-trouvait-avoir-été-rendu-docile, et ses dépouilles, il [les] donne-à-distribuer. |
| **23** Celui ne pas étant avec au-delà de moi, d'haut en bas de moi est, et celui ne pas menant ensemble avec au-delà de moi, disperse. |  | **23** Celui qui- n’ -est pas conjointement-avec moi, [c’est] contre moi [qu’]il est, et celui qui- ne -rassemble pas conjointement-avec moi disperse. |
| **24** Quand le impur souffle que sorte au loin de l'humain, traverse par de sans eaux de lieux cherchant pause de bas en haut, et ne pas trouvant. Dit, je retournerai en arrière dans mon maison, d'où je sortis. |  | **24** Lorsque-le-cas-échéant l’esprit impur est-sorti-désormais loin-de l’Homme, il traverse à-travers des lieux sans-eau, cherchant un repos, et n’[en] trouvant pas, //alors//il parle-ainsi : Je m’en-retournerai envers ma maison [celle] d’où je suis-sorti. |
| **25** Et ayant venu, trouve étant balayé et étant arrangé. |  | **25** Et étant-venu, il [la] trouve se-trouvant-avoir-été-balayée et se-trouvant-avoir-été-parée. |
| **26** Alors va et prend à côté autres souffles plus méchants de lui-même sept, et ayants entrés, habite de haut en bas là. Et devient les derniers de l'humain de celui-là, pires des premiers. |  | **26** Alors il s’en-va et prend-auprès-de [lui] différents-autres esprits plus-mauvais-que lui-même, [au nombre de] sept, et étant-entrés, il établit- là -sa-maison-d’habitation. Et il devient, le dernier [état] de cet Homme-là, pire-que le premier. |
| **27** Devint cependant en à celui dire lui-même ceux-ci, ayante élevée une quelconque son de voix femme dehors du foule, dit à lui-même. Bienheureuse la ventre cette ayante portée toi, et seins lesquels tu allaitas. |  | **27** Il est-advenu- cependant -que, dans le-fait [pour] lui de parler-de ceci, ayant-élevé la voix, quelque femme issue-de la foule lui a-parlé-ainsi : Bienheureux le ventre qui- s’est-chargé-de toi et [les] poitrines auxquelles tu as-été-à-la-tétée ! |
| **28** Lui-même cependant dit. Certes donc au moins, bienheureux ces entendants le discours du Dieu et gardants. |  | **28** Cependant-que lui a-parlé-ainsi : Certes-donc [plutôt] : Bienheureux ceux qui-écoutent la parole de Dieu et qui- [la] -tiennent-sous-garde ! |
| **29** De les cependant de foules de étants accumulés, commença en premier dire. La génération celle-ci génération mauvaise est. Signe cherche, et signe non sera donné à elle-même, si ne pas le signe de Ionas. |  | **29** Cependant, les foules s’agglomérant-en-masse, il commencé à parler-ainsi : Cette génération-ci, [c’est] une génération mauvaise [qu’]elle est. [C’est] un signe [qu’]elle cherche, et [c’est] un signe qu’il ne lui sera- pas -donné, sinon le signe de Jonas. |
| **30** Comme de haut en bas car devint Ionas aux Ninevites signe, ainsi sera et le Fils de l'humain à la génération à celle-ci. |  | **30** Selon-qu’en-effet, il est-devenu, Jonas, un signe pour les Ninivites, ainsi sera-t-il aussi [un signe], le Fils de l’Homme, pour cette génération-ci. |
| **31** Reine de sud sera éveillé en à la jugement avec au-delà des hommes de la génération de celle-ci, et condamnera eux-mêmes, parce que vint dehors des limites de la terre entendre la sagesse de Solomon, et vois, plus nombreux de Solomon ici. |  | **31** [La] reine du Midi sera-éveillée dans le jugement conjointement-avec les hommes de cette génération-ci, et elle les jugera-en-condamnation, parce-qu’elle est-venue issue-de l’extrémité de la terre écouter la sagesse de Salomon, et voici considérablement plus-que Salomon ici. |
| **32** Hommes Ninevites lèveront en à la jugement avec au-delà de la génération de celle-ci, et condamneront elle-même. Parce que changèrent l'intellect dans le proclamation de Ionas, et vois, plus nombreux de Ionas ici. |  | **32** [Les] hommes de-Ninive se-redresseront dans le jugement conjointement-avec cette génération-ci, et ils la jugeront-en-condamnation, parce-qu’ils ont-changé-leur-intelligences envers l’annonce de Jonas, et voici considérablement-plus-que Jonas ici. |
| **33** Aucun lampe ayant attaché dans cachette pose, pas cependant sous le muid récipient de mesure, mais sur la chandelier, afin que ces entrants le lumière que voient. |  | **33** Aucun, ayant-allumé une chandelle, [n’est-ce] envers une cachette [qu’]il [la] pose, //ni sous le boisseau//, mais sur le chandelier, afin-que ceux qui-pénètrent,  [ce soit] la lumière [qu’]ils regardent. |
| **34** Le lampe du corps est l'oeil de toi. Quand l'oeil de toi sans naviguer que soit, et tout entier le corps de toi lumineux est. Quand cependant mauvais que soit, et le corps de toi ténébreux. |  | **34** La chandelle du corps, [c’]est ton œil. Lorsque-le-cas-échéant ton œil [c’est] simple [qu’]il est, ton corps entier aussi, [c’est] lumineux [qu’]il est. Dès-que-le-cas-échéant cependant, [c’est] mauvais [qu’]il est, ton corps aussi [est] ténébreux. |
| **35** Vise donc, ne pas le lumière celui en à toi ténèbre est. |  | **35** Vise donc [si] la lumière, celle [qui est] en toi, n’est pas ténébreuse. |
| **36** Si donc le corps de toi tout entier lumineux, ne pas ayant part un quelconque ténébreux, sera lumineux tout entier, comme quand le lampe à l'éclair que illumine toi. |  | **36** Si donc ton corps entier [est] lumineux, n’ayant pas quelque part ténébreuse, il sera lumineux en-entier, comme lorsque-le-cas-échéant la chandelle, [c’est] par un éclair [qu’]elle t’illumine. |
| **37** En cependant à celui bavarder, demande lui-même Pharisien comment que mange à côté à lui-même. Ayant entré cependant, tomba de bas en haut. |  | **37** Cependant, dans le-fait de dire [ces propos], il le presse, un Pharisien, de-telle-manière-qu’il déjeune-désormais auprès-de lui. Étant-entré cependant, il s’est-étendu [à table]. |
| **38** Le cependant Pharisien ayant vu, étonna parce que non premièrement fut baptisé avant du repas. |  | **38** Cependant, le Pharisien ayant-vu [cela] s’est-étonné qu’il ne-se-soit- pas premièrement -baptisé avant le déjeuner.— La translation du grec baptizein a été conservée pour percevoir que ce verbe est plus large que simplement le rite chrétien. Il s’agit des ablutions rituelles juives avant le repas, et de ce point de vue, le lecteur averti est en droit de s’étonner au même titre que le Pharisien ! |
| **39** Dit cependant le Maître vers lui-même. Maintenant vous les Pharisiens celui au dehors du coupe et du planche vous purifiez, celui cependant au dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté. |  | **39** Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur, vers lui : Maintenant, vous, les Pharisiens, [c’est] l’au-dehors de la coupe et du plat [que] vous purifiez, cependant-que votre au-dedans est-lesté de rapine et de méchanceté. |
| **40** Insensés, non celui ayant fait celui au dehors, et celui au dedans fit ? |  | **40** [Hommes] inavisés ! Celui qui-a-fait l’au-dehors n’[est-ce] pas aussi l’au-dedans [qu’]il a-fait ? |
| **41** Toutefois ces contenants donnez aumône, et vois, tous purs à vous est. |  | **41** Toutefois, les-choses qui-existent, donnez-[le en] acte-de-miséricorde, et voici-que tout, [c’est] pur pour vous [qu’]il est. |
| **42** Mais Ouai à vous aux Pharisiens, parce que vous dîmez loin le menthe, et le rue, et tout légume, et vous passez à côté la jugement et l'amour du Dieu. Ceux-ci cependant attachait de lien faire, et ceux-là ne pas mettre à côté. |  | **42** / Mais hélas pour vous, les Pharisiens, parce-que vous soumettez- [le peuple] -à-la-dîme de la menthe et de la rue, et de toute plante-potagère, et vous [outre]-passez le jugement et l’amour-agapè de Dieu. [C’est] ceci, cependant, [qu’]il fallait faire, et- [c’est] -cela [qu’il fallait] ne pas met-tre-de-côté.  — La rue est une plante médicinale, un arbuste à fleurs jaunes malodorantes des régions méditerranéennes d’environ 60 cm de haut. |
| **43** Ouai à vous aux Pharisiens, parce que vous aimez la premier siège en aux synagogues, et les salutations en aux agoras. |  | **43** Hélas pour vous, les Pharisiens, parce-que vous aimez-d’agapè le premier-siège dans le synagogues et les salutations dans les places-publiques. |
| **44** Ouai à vous, parce que vous êtes comme les mémorials les invisibles, et les humains Ces piétinants autour au-dessus non savent. |  | **44** Hélas pour vous, parce-que vous êtes comme les mémoriaux, ceux [qui sont] inévidents [à l’œil], et les Hommes, //ceux// qui-marchent au-dessus ne [le] savent pas. |
| **45** Ayant été répondu cependant un quelconque des légistes dit à lui-même. Enseignant, ceux-ci disant, et nous tu brutalises. |  | **45** Ayant-répondu, cependant, quel’qu’un des légistes lui a-parlé-ainsi : Enseignant, en parlant-ainsi-de ceci, [c’est à] nous aussi [que] tu infliges-des-sévices. |
| **46** Le cependant dit. Et à vous aux légistes Ouai, parce que vous chargez les humains charges difficiles à porter, et eux-mêmes à un des doigts de vous non vous touchez vers aux charges. |  | **46** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : À vous aussi, les légistes, hélas, parce-que vous faites-porter-en-fardeaux aux Hommes des fardeaux difficiles-à-charger, et vous-mêmes, par un-seul de vos doigts, vous ne tâtez pas les fardeaux. |
| **47** Ouai à vous, parce que vous édifiez en maison les mémorials des prophètes, les cependant pères de vous tuèrent catégoriquement eux-mêmes. |  | **47** Hélas pour vous, parce-que vous édifiez-en-maison les mémoriaux des prophètes, cependant-que [ce sont] vos pères [qui] les ont-tués. |
| **48** Alors vous témoignez et vous approuvez avec aux actions des pères de vous, parce qu'eux-mêmes certes tuèrent catégoriquement eux-mêmes, vous cependant vous édifiez en maison. |  | **48** Par-conséquent, [ce sont] des témoins [que] vous êtes et vous mettez-votre-estime-favorable-avec les œuvres de vos pères, parce-que [ce sont] eux,certes [qui] les ont-tués, cependant-que vous, vous édifiez-en-maison. |
| **49** Par celui-ci et la sagesse du Dieu dit. J'enverrai au loin dans eux-mêmes prophètes et apôtres, et dehors de eux-mêmes tueront catégoriquement et poursuivront, |  | **49** Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] la sagesse de Dieu a-parlé-ainsi : J’enverrai envers eux des prophètes et des envoyés, et [c’est] d’entre eux [qu’]ils [en] tueront et [en] poursuivront, |
| **50** afin que soit recherché le sang de tous des prophètes, celui étant déversé au loin de fondation de monde, au loin de la génération de celle-ci, |  | **50** afin-qu’il soit-objet-de-recherches-intenses, le sang de tous les prophètes, celui qui-se-trouve-avoir-été-répandu depuis [la] fondation du monde, depuis cette génération-ci… |
| **51** au loin de sang de Abel jusqu'à de sang de Zacharia, de celui de ayant perdu complètement entre de l'autel et du maison. Oui, je dis à vous, sera recherché au loin de la génération de celle-ci. |  | **51** … depuis [le] sang d’Abel jusqu’[au] sang de Zacharie, celui qui-a-mené-sa-perte entre l’autel-des-sacrifices et la maison. Oui, je vous parle-ainsi : Il sera-objet-de-recherches-intenses depuis cette génération-ci. |
| **52** Ouai à vous aux légistes, parce que vous levâtes la clé de la connaissance. Eux-mêmes non vous entrâtes, et ces entrants vous empêchâtes. |  | **52** Hélas pour vous, les légistes, parce-que vous avez-levé la clé de la connaissance. Vous, vous n’êtes- pas -entrés, et ceux-qui entrent, vous [les en] avez-empêchés. |
| **53** Et de là de ayant sorti de lui-même, commencèrent en premier les scribes et les Pharisiens terriblement tenir dans, et parler loin lui-même autour de plus nombreux, |  | **53** Et- étant-sorti -de-là, lui, ils ont-commencé, les scribes et les Pharisiens, lâchement, à- [l’]engager et à le faire-palabrer au-sujet-de nombreuses-choses, |
| **54** piégeants lui-même chasser un quelconque dehors du bouche de lui-même. |  | **54** lui tendant-des-embuscades pour surpren-dre quelque [propos] issu-de sa bouche. |
| 12 |  |  |
| **1** En à lesquels de ayantes étées rassemblées des myriades du foule, comme et piétiner de haut en bas les uns les autres, commença en premier dire vers ses disciples premièrement, gardez à eux-mêmes au loin de la levain, des Pharisiens, laquelle une quelconque est hypocrisie. |  | **1** [Ce] en quoi, s’étant-réunies-en-assemblées, les myriades de la foule, de-sorte-d’en-être-réduits-à-se-fouler-aux-pieds les-uns-les-autres, il a-commencé à parler vers ses apprentis en-premier : Attachez-vous vous-mêmes loin-du ferment, lequel est l’hypocrisie, des Pharisiens. |
| **2** Aucun cependant étant couvert avec est, lequel non sera découvert, et caché lequel non sera connu. |  | **2** Rien-du-tout cependant n’est se-trouvant-avoir-été-entièrement-voilé qui ne sera-dévoilé, et caché qui ne sera-connu. |
| **3** Contre de lesquels combien grands en à la ténèbre vous dîtes, en à le lumière sera entendu, et lequel vers l'oreille vous bavardâtes en aux chambres intimes, sera proclamé sur des dômes. |  | **3** En-échange-de quoi, autant [est-ce] dans la ténèbre [que] vous avez-parlé , [autant est-ce] dans la lumière [que ce] sera-écouté. Et ce-que, vers l’oreille, vousavez-adressé dans les celliers, [c’est cela qui] sera-annoncé sur les édifices. |
| **4** Je dis cependant à vous, aux amis de moi, ne pas soyez craint au loin de ces de tuants catégoriquement le corps, et avec au-delà ceux-ci ne pas de ayants plus surabondant un quelconque faire. |  | **4** Cependant, je vous parle-ainsi, mes amis-d’affections : Ne craignez [rien] de-la-part-de ceux qui-tuent le corps et à-la-suite-de ceci qui- n’ -ont quoi [que ce soit pour] faire plus-abondamment. |
| **5** Je montrerai en dessous cependant à vous quel que vous soyez craint. Soyez craint celui avec au-delà celui tuer catégoriquement, ayant autorité jeter dans la géhenne. Oui, je dis à vous, celui-ci soyez craint. |  | **5** Je vous montrerai-par-révélation cependant qui [il faut que] vous craigniez-désormais : Craignez celui qui-, à-la-suite du-fait-d’avoir-tué, -a pouvoir de jeter-au-dedans, envers la Géhenne. Oui, je vous parle-ainsi : Celui-ci, craignez-[le]. |
| **6** Non pas cinq moineaux sont vendu de assarions de deux ? Et un dehors de eux-mêmes non est étant oublié devant du Dieu. |  | **6** Est-ce-que cinq moineaux ne sont- pas -vendus deux as ? Et un-seul d’entre eux n’est pas se-trouvant-avoir-été-laissé-tomber-dans-l’oubli au-su-et-au-vu-de Dieu. — L’as, ou assarium, est une pièce de monnaie romaine valant 1/10e de drachme, autant dire trois fois rien ; notre “sous” d’antant. |
| **7** Mais et les cheveux de la tête de vous toutes sont compté. Ne pas craignez. De nombreux de moineaux vous différez. |  | **7** Mais aussi les cheveux de vos têtes se-trouvent-avoir-été- tous -comptés. Ne craignez pas : [c’est sur] de-nombreux moineaux [que] vous l’emportez. |
| **8** Je dis cependant à vous, tout lequel si que discoure pareillement en à moi devant des humains, et le Fils de l'humain discourra pareillement, en à lui-même devant des messagers du Dieu. |  | **8** Cependant, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] fais-confession-désormais en moi par-devers les Hommes, le Fils de l’Homme aussi fera-confession en lui par-devers les Proclamateurs de Dieu. |
| **9** Celui cependant ayant nié moi devant des humains, sera nié loin devant des messagers du Dieu. |  | **9** Cependant, celui qui-m’a-renié au-su-et-au-vu-des Hommes sera-nié au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu. |
| **10** Et tout lequel dira discours dans le Fils de l'humain, sera abandonné à lui-même. À celui cependant dans le Saint Souffle à ayant blasphémé, non sera abandonné. |  | **10** Et tout [homme] qui parlera une parole envers le Fils de l’Homme, il lui sera-abandonné. À-celui cependant qui-a-blaphémé envers le saint Esprit, il ne [lui] sera- pas -abandonné. |
| **11** Quand cependant que importent vous sur les synagogues, et les origines, et les autorités, ne pas que vous inquiétiez comment ou quel que vous apologisiez ou quel que vous disiez. |  | **11** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ils vous portent-au-dedans quant-aux synagogues, et les chefferies, et les pouvoirs, ne vous inquiétez pas [de savoir] comment ou en-quoi vous prendrez-la-parole-pour-votre-défense-désormais ou de-quoi vous parlerez-désormais. |
| **12** Le car Saint Souffle enseignera vous en à elle-même à l'heure lesquels attache de lien dire. |  | **12** En-effet, le saint Esprit vous enseignera en cette heure-ci ce-dont il [vous] faut parler. |
| **13** Dit cependant un quelconque dehors du foule à lui-même. Enseignant, dis à le frère de moi diviser avec au-delà de moi l'héritage. |  | **13** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu’un d’entre la foule : Enseignant, parle à mon frère de partager conjointement-avec moi l’héritage. |
| **14** Le cependant dit à lui-même. Humain, quel moi plaça debout de haut en bas juge ou diviseur sur vous ? |  | **14** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Homme ! Qui m’a-établi juge ou départageur sur vous ? |
| **15** Dit cependant vers eux-mêmes. Voyez et gardez au loin de toute de cupidité, parce que non en à celui surabonder à un quelconque, la vie de lui-même est dehors de ces de subsistants à lui-même. |  | **15** Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Voyez et tenez- vous -sous-garde, loin-de toute cupidité, parce-que [ce] n’[est] pas dans le-fait d’être-dans-l’abondance, [pour] quelqu’un [que] sa vie est [assurée] à-partir-de ses biens-avérés. |
| **16** Dit cependant parabole vers eux-mêmes disant. De humain de un quelconque de riche porta bien la région. |  | **16** Il a-parlé cependant [selon] une parabole vers eux en-parlant-ainsi : Le pays de quelqu’Homme riche, [lui] a-heureusement-rapporté. |
| **17** Et raisonnait en long en à lui-même disant. Quel que je fasse, parce que non j'ai où je mènerai ensemble les fruits de moi ? |  | **17** Et il tenait-des-considérations en lui-même en-parlant-ainsi : Que ferai-je-désormais, parce-que je n’ai pas [d’endroit] où je rassemblerai mes fruits. |
| **18** Et dit. Celui-ci je ferai, je descendrai de moi les granges et plus grandes j'édifierai en maison, et je mènerai ensemble là tout le blé et les bons de moi. |  | **18** Aussi a- t-il -parlé-ainsi : [C’est] ceci [que] je ferai : Je me-départirai-de mes greniers et [ce sont] de plus-grands [que] j’édifierai-en-maison, et je rassemblerai là tout le froment et mes biens… |
| **19** Et je dirai à l'âme de moi. Âme, tu as nombreux bons étendants dans ans nombreux. Pause de bas en haut, mange, bois, sois réjoui. |  | **19** ... et je parlerai-ainsi à mon âme : Âme, tu as de-nombreux biens étant-couchés envers de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, manifeste-ton-bonheur ! |
| **20** Dit cependant à lui-même le Dieu. Insensé, à celle-ci à la nuit, ta âme redemandent au loin au loin de toi. Lesquels cependant tu préparas, à quel sera ? |  | **20** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Dieu : Inavisé ! Cette nuit, [c’est] ton âme [qu’]on redemande loin-de toi ! Cependant-que ce que tu as préparé, à qui [cela] sera-t-il ? |
| **21** Ainsi celui thésaurisant à lui-même et ne pas dans Dieu étant riche. |  | **21** Ainsi celui qui-thésaurisepour lui-même et qui- ne -s’enrichit pas envers Dieu. |
| **22** Dit cependant vers ses disciples. Par celui-ci je dis à vous. Ne pas inquiétez à l'âme, quel que vous mangiez, ni à le corps quel que vous habilliez. |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : En-raison-de cela, je vous parle-ainsi : Ne vous inquiétez- pas pour l’âme -de ce-que vous mangerez-désormais, ni pour le corps -de quoi vous [le] revêtirez-désormais. |
| **23** La car âme plus nombreux est de la nourriture, et le corps du vêtement. |  | **23** En-effet, l’âme [c’est] plus-considérable- [qu’]elle est -que la nourriture, et le corps, [plus-considérable-que] le vêtement. |
| **24** Percevez de haut en bas les corbeaux, parce que non sèment pas cependant moissonnent, à lesquels non est chambre intime pas cependant grange, et le Dieu nourrit eux-mêmes. À combien grand davantage vous vous différez des volatiles. |  | **24** Fixez-votre-intelligence-sur les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, auxquels il n’est [ni] cellier, ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien davantage l’emportez vous [sur] les oiseaux ! |
| **25** Quel cependant dehors de vous inquiétant, peut sur sa âge poser vers coudée ? |  | **25** Cependant, qui d’entre-vous, en-s’inquiétant, a-la-puissance quant-à sa stature, de placer-vers soi une [seule] coudée ? |
| **26** Si donc pas cependant plus petit vous pouvez, quel autour des restants vous inquiétez ? |  | **26** Si donc [ce n’est] pas-même [à propos de la] moindre-chose [que] vous avez-une-puissance, qu’[est-ce] au-sujet-des choses-restantes [que] vous vous -inquiétez ? |
| **27** Percevez de haut en bas les lis comment croît. Non peine pas cependant file. Je dis cependant à vous, pas cependant Solomon en à toute à la gloire de lui-même, jeta autour comme un de ceux-ci. |  | **27** Fixez-votre-intelligence-sur les lis, comment ils croissent. Ils ne peinent ni ne filent. Cependant, je vous parle-ainsi : Pas-même Salomon, dans toute sa gloire, n’a- pas -été-couvert comme un-seul de ceux-ci. |
| **28** Si cependant en à champ l'herbe étant aujourd'hui, et demain dans four étant jeté, le Dieu ainsi enrobe, à combien grand davantage vous, de petites croyances. |  | **28** Cependant-que si, dans un champ, l’herbe qui-est aujourd’hui, et qui- demain envers le four -est-jetée, Dieu la pare ainsi, combien davantage vous, [hommes] de-peu-de-foi ! |
| **29** Et vous ne pas cherchez quel que vous mangiez, et quel que vous buviez, et ne pas soyez élevé haut. |  | **29** Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez-désormais et ce-que vous boirez-désormais, et ne vous exaltez pas. |
| **30** Ceux-ci car tous les ethnies du monde recherchent davantage, de vous cependant le Père sait parce que vous nécessitez de ceux-ci. |  | **30** Tout ceci en-effet, les nations du monde [le] recherchent, cependant-que vous, le Père sait que vous avez-besoin de ceci. |
| **31** Toutefois cherchez sa royauté, et ceux-ci sera posé vers à vous. |  | **31** Toutefois, cherchez son Règne et ceci sera-placé-vers vous. |
| **32** Ne pas crains, le petit troupeau, parce que approuva le Père de vous, donner à vous la royauté. |  | **32** Ne crains pas, [toi] le petit troupeau-de-berger, parce-qu’il a-heureusement-estimé, votre Père, de vous donner le Règne. |
| **33** Vendez ces subsistants de vous, et donnez aumône. Faites à eux-mêmes bourses ne pas étants vieillis, trésor inépuisable en aux cieux, où voleur non approche pas cependant mite détruit complètement. |  | **33** Vendez les [biens] qui- vous -sont-avérés et donnez-[les en] acte-de-miséricorde. Faites-vous vous-mêmes des bourses qui- ne -vieillissent pas, un trésor [qui n’est] pas-en-eclipse dans les cieux, là-où des voleurs ne s’approchent ni [où] la mite ne mène-à-corruption, |
| **34** Où car est le trésor de vous, là et la coeur de vous sera. |  | **34** Là-où en-effet est votre trésor, [c’est] là aussi [que] votre cœur sera. |
| **35** Soyez de vous les flancs étantes ceintes autour, et les lampes étants brûlés. |  | **35** Qu’ils soient, vos flancs, se-trouvant-avoir-été-ceintutés et [vos] chandelles étant-embrasées, |
| **36** Et vous semblables aux humains à recevants auprès le Maître de eux-mêmes, quand que détache de bas en haut dehors des mariages, afin que de ayant venu et de ayant frappé, immédiatement que ouvrent à lui-même. |  | **36** et vous [soyez] identiques-à des Hommes accueillant-par-devers [eux] leur seigneur lui-même quand il s’est-délié-en-se-dégageant-désormais hors-des noces, afin-qu’étant-venu et ayant-cogné [à la porte], aussitôt, ils lui ouvrent-désormais. |
| **37** Bienheureux les serviteurs esclaves ceux-là, lesquels ayant venu, le Maître trouvera veillants. Amen, je dis à vous parce que ceindra autour et inclinera de bas en haut eux-mêmes, et ayant passé à côté, servira à eux-mêmes. |  | **37** Heureux ces serviteurs-en-esclaves-là, qu’étant-venu, le seigneur trouvera restant-en-veille. Amen, je vous parle-ainsi : il mettra-sa-ceinture et il les installera et, étant-passé, il les servira-en-ministre. |
| **38** Et si en à la deuxième et si en à la troisième à garde que vienne, et que trouve ainsi, bienheureux sont ceux-là. |  | **38** Et-si-le-cas-échéant [c’est] dans le deuxième, et-si-le-cas-échéant [c’est] dans le troisième tour-de-garde [qu’]il vient-désormais et [les] trouve-désormais ainsi, bienheureux sont-ils, ceux-là. |
| **39** Celui-ci cependant connaissez parce que si avait su le despote de maison à quelle à heure le voleur vient,  non si abandonna être percé son maison. |  | **39** Ceci, cependant, connaissez-[le] : S’il se-trouvait-avoir-su, le maître-de-maison, à quelle heure le voleur vient,  il ne [l’]aurait- pas -abandonnée pour être-creusée-au-travers, sa maison-d’habitation. |
| **40** Et vous devenez prêts, parce qu'à laquelle à heure non vous pensez, le Fils de l'humain vient. |  | **40** Aussi, vous, devenezprêts, parce-que [c’est] à l’heure [que] vous n’estimez pas [que] le Fils de l’Homme vient. |
| **41** Dit cependant le Pierre. Maître, vers nous la parabole celle-ci tu dis, ou et vers tous ? |  | **41** Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Seigneur, [est-ce seulement] vers nous [que] tu parles [selon] cette parabole, ou [est-ce] aussi vers tous ? |
| **42** Et dit le Maître. Quel alors est le croyant économe le pensif, lequel placera debout de haut en bas le Maître sur de sa thérapie, de celui donner en à moment Le mesure de blé ? |  | **42** Et il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Quel est par-conséquent le légiste-de-maison digne-de-foi, l’[homme] avisé-en-discernement qu’établira le seigneur sur son train-de-maison pour donner dans le moment [voulu] // la // mesure-de-froment ? — Le gr. thérapéia a deux significations bien attestées dans le gr. ancien : soin (cf. 9,11 ; Ap 22,2) et train-de-maison. |
| **43** Bienheureux le serviteur esclave celui-là, lequel ayant venu, le Maître de lui-même trouvera faisant ainsi. |  | **43** Bienheureux ce serviteur-en-esclave-là qu’en venant, son seigneur trouvera faisant ainsi. |
| **44** Vraiment je dis à vous parce que sur à tous à ces à subsistants de lui-même placera debout de haut en bas lui-même. |  | **44** En-vérité, je vous parle-ainsi : [c’est] sur tous ses biens-avérés [qu’]il l’établira. |
| **45** Si cependant que dise le serviteur esclave celui-là en à la coeur de lui-même. Prend son temps le Maître de moi venir, et que commence en premier percuter les jeunes servants et les jeunes servantes, manger et aussi et boire et être enivré, |  | **45** Cependant-que si-le-cas-échéant il parle-ainsi, ce serviteur-en-esclave-là dans son cœur : Il prend-du-temps, mon seigneur, à-venir et commence à-frapper les jeunes-serviteurs et des jeunes-servantes, aussi-bien à manger et boire et s’enivrer, |
| **46** viendra le Maître du serviteur esclave de celui-là en à journée à laquelle non attend, et en à heure à laquelle non connaît, et dichotomisera lui-même, et son part avec au-delà des incroyants posera. |  | **46** il surgira, le seigneur de ce serviteur-en-esclave-là en un jour où il n’est- pas -en-attente et dans une heure qu’il ne connaît pas, et il le coupera-en-deux, et sa part, [c’est] conjointement-avec les sans-foi [qu’]il le placera. |
| **47** Celui-là cependant le serviteur esclave, celui ayant connu le volonté du Maître de lui-même, et ne pas ayant préparé ou ayant fait vers son volonté, sera pelé nombreuses. |  | **47** Celui-là cependant, le serviteur-en-esclave, celui qui-a-connu la volonté de son seigneur et n’ayant- pas -préparé ou [n’]ayant- [rien] -fait vers la volonté de celui-ci sera-rossé considérablement. |
| **48** Celui cependant ne pas ayant connu, ayant fait cependant dignes de coups, sera pelé peu. À tout cependant à lequel fut donné nombreux, nombreux sera cherché à côté de lui-même, et à lequel posèrent à côté nombreux, plus surabondamment demanderont lui-même. |  | **48** Cependant-que celui qui- ne [l’]a- pas -connue, cependant-qu’ayant-fait des choses-dignes de plaies, il [ne] sera-rossé [qu’]un-peu. Cependant, à tout [Homme] à-qui il a-été-donné considérablement, [c’est] considérablement [qu’]il sera-cherché auprès-de lui ; et à-auprès-de- qui on -a-placé considérablement, [c’est] abondamment [qu’]il lui sera-demandé. |
| **49** Feu je vins jeter sur la terre, et quel je veux si déjà fut allumé de bas en haut. |  | **49** [C’est] un feu [que] je suis-venu jeter sur la terre, et qu’[est-ce que] je veux si [c’est] déjà [qu’]il a-été-embrasé ? |
| **50** Baptême cependant j'ai être baptisé, et comment je suis tenu ensemble jusqu'à de lequel un quelconque que soit fini. |  | **50** [C’est] un baptême en-effet [dont] j’ai à-être-baptisé, et comment suis- je -contenu jusqu’à-ce-qu’il soit-achevé ! |
| **51** Vous pensez parce que paix je devins à côté donner en à la terre ? Non pas, je dis à vous, mais ou division en séparant. |  | **51** Estimez-vous que [ce soit] une paix [que] je suis-survenu donner dans la terre ? Non-pas , je vous parle-ainsi, mais une mise-en-partage ! |
| **52** Seront car au loin de celui maintenant, cinq en à un à maison étants partagés en séparant, trois sur à deux, et deux sur à trois, |  | **52** Ils seront en-effet, depuis le maintenant, cinq dans une-seule maison se-trouvant-avoir-été-mis-en-partage, trois sur deux et deux sur trois. |
| **53** seront partagé en séparant père sur à fils, et fils sur à père, mère sur la fille, et fille sur la mère, belle-mère sur l'épouse de elle-même, et épouse sur la belle-mère. |  | **53** Ils seront-mis-en-partage, père sur fils et fils sur père, mère sur la fille et fille sur la mère, belle-mère sur sa [belle-fille d’]épouse et épouse sur la belle-mère. |
| **54** Disait cependant et aux foules. Quand que vous voyiez nuée levante de bas en haut sur de couchants, immédiatement vous dites, parce qu'averse vient, et devient ainsi. |  | **54** Il parlait-ainsi cependant aussi aux foules : Lorsque-le-cas-échéant vous voyez-désormais [la] nuée étant-montée-au-levant sur [le] couchant, aussitôt vous parlez-ainsi : [C’est] la pluie [qui] vient, et il en-advient ainsi. |
| **55** Et quand sud soufflant, vous dites, parce que canicule sera, et devient. |  | **55** Et lorsque-le-cas-échéant [c’est] un [vent du] midi qui-souffle, vous parlez-ainsi : [C’est] un vent-brûlant [qui] sera, et il advient. |
| **56** Hypocrites, le face du ciel et de la terre vous savez éprouver, le moment cependant celui-ci, comment non vous savez éprouver ? |  | **56** Hypocrites ! La face de la terre et du ciel, vous savez [l’]évaluer, cependant-que ce moment-ci, comment ne savez-vous pas l’évaluer ? |
| **57** Quel cependant et au loin de eux-mêmes, non vous jugez le juste ? |  | **57** Cependant aussi, que n’[est-ce] pas depuis vous-mêmes [que] vous jugez ce [qui est] juste ? |
| **58** Comme car tu diriges en arrière avec au-delà de l'adversaire de toi sur chef, en à la route, donne travail être délivré au loin de lui-même, de peur que tire de haut en bas toi vers le juge, et le juge toi livrera à l'exécuteur, et l'exécuteur toi jettera dans garde. |  | **58** Comme en-effet tu te-retires conjointement-avec ton opposant-en-justice sur un chef, en chemin, donne un tribut-d’ouvrage pour être-débarrassé, loin-de lui, de-peur-qu’il te traîne-de-force vers le juge, etle juge te livre(ra) à l’huissier, et l’huissier te jette(ra) envers une prison. |
| **59** Je dis à toi, non ne pas que tu sortes de là, jusqu'à et le dernier petite pièce que tu donnes loin. |  | **59** Je te parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] tu seras-sorti-désormais de-là, jusqu’à-ce-qu’aussi [ce soit] le dernier cents [que] tu aies-rendu-désormais. |
| 13 |  |  |
| **1** Étaient à côté cependant des quelconques en à lui-même à le moment, annonçants à lui-même autour des Galiléens, de lesquels le sang Pilatus mixa avec au-delà de leurs sacrifices. |  | **1** Étaient-auprès-de [lui] cependant quelques-uns en ce-moment-ci, partant- lui -proclamer au-sujet-des Galiléens dont le sang, Pilate [l]avait-mêlé conjointement-avec leurs sacrifices. |
| **2** Et ayant été répondu dit à eux-mêmes. Vous pensez parce que les Galiléens ceux-ci, pécheurs à côté tous les Galiléens devinrent, parce que ceux-ci souffrent ? |  | **2** Et ayant-répondu, il leur a-parlé-ainsi : Estimez-vous que ces Galiléens-ci, [c’est] pécheurs [qu’]auprès-de tous les Galiléens, ils sont-advenus, parce-qu’ils se-trouvent-avoir-souffert ceci ? |
| **3** Non pas, je dis à vous, mais si ne pas que vous changiez l'intellect, tous semblablement vous perdrez complètement. |  | **3** Non-pas, je vous parle-ainsi ! Mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas tous -votre-intelligence, [c’est] identiquement [que] vous mènerez-votre-perte. |
| **4** Ou ceux-là les dix-huit sur lesquels tomba le tour en à le Siloam et tua catégoriquement eux-mêmes, vous pensez parce qu'eux-mêmes débiteurs devinrent à côté tous les humains ces habitants de haut en bas Iérusalem ? |  | **4** Ou ceux-là, les dix-huit sur lesquels elle est-tombée, la tour, en Siloé, et les a-tués, estimez-vous qu’eux, [c’est] débiteurs [qu’]ils sont-devenus auprès-de tous les Hommes, ceux qui-établissent- Jérusalem [comme] -leur-maison-d’habitation ? |
| **5** Non pas, je dis à vous, mais si ne pas que vous changiez l'intellect, tous de même vous perdrez complètement. |  | **5** Non-pas ! Je vous parle-ainsi, mais si-le-cas-échéant vous ne changez- pas -votre-intelligence, [c’est] tous, tout-de-même, [que] vous mènerez-votre-perte. |
| **6** Disait cependant celle-ci la parabole. Figuier avait un quelconque étante plantée en à le vignoble de lui-même, et vint cherchant fruit en à elle-même, et non trouva. |  | **6** Il parlait-ainsi cependant [selon] cette parabole-ci : [C’est] un figuier [qu’]avait quelqu’un. [L’]ayant-planté dans son vignoble, et il est-venu, cherchant du fruit en lui, et il n’[en] a- pas -trouvé. |
| **7** Dit cependant vers le vigneron. Vois, trois ans au loin de lequel je viens cherchant fruit en à la figuier à celle-ci, et non je trouve. Coupe dehors elle-même, afin que quel et la terre laisse inactif de haut en bas ? |  | **7** Cependant, il a-parlé-ainsi vers l’ouvrier-cultivateur : Voici trois ans depuis quoi je viens cherchant du fruit dans ce figuier-ci, et je n’[en] trouve pas. Retranche- le -en- [le] -coupant //donc // ! Aussi, afin-de-quoi rend- il -inopérante la terre ? |
| **8** Le cependant ayant été répondu dit à lui-même. Maître, abandonne elle-même et celui-ci l'an, jusqu'à de lequel un quelconque que je creuse autour elle-même et que je jette fumiers d'excréments, |  | **8** Cependant, celui-ci ayant-répondu, lui parle-ainsi : Seigneur, abandonne lui aussi cette année-ci jusqu’à-ce-que je pioche-désormais autour-de lui et [que] je jette du fumier… |
| **9** et si certes que fasse fruit dans celui imminant. Si cependant ne pas au moins, tu couperas dehors elle-même. |  | **9** ... et-si-le-cas-échéant,certes, il-fera-désormais du fruit envers le temps-imminent, [tu le garderas] ; si non cependant, du-moins, tu le retrancheras-en- [le] -coupant . |
| **10** Était cependant enseignant en à une des synagogues en aux sabbats. |  | **10** Il était cependant enseignant dans l’une des synagogues, dans les Shabbats. |
| **11** Et vois, femme souffle ayante de infirmité ans dix-huit, et était baissante avec et ne pas pouvante redresser dans le totalement achevé. |  | **11** Et voici une femme ayant un esprit d’état-sans-vigueur [depuis] dix-huit ans, et elle était toute-se-courbant et n’ayant- pas -la-puissance-de courber-vers-le-haut envers de-manière-totalement-achevée. |
| **12** Ayant vu cependant elle-même, le Iésous sonna auprès et dit à elle-même. Femme, tu es détaché au loin de l'infirmité de toi, |  | **12** L’ayant-vue cependant, Jésus [l’]a-convoquée-vers [lui] et lui a-parlé-ainsi : Femme, tu te-trouves-avoir-été-déliée-loin-de ton état-sans-vigueur. |
| **13** et posa dessus à elle-même les mains. Et immédiatement fut redressé et glorifiait le Dieu. |  | **13** Et il lui a-imposé les mains. Et subitement, elle a été-à-nouveau-rendue-droite et elle glorifiait Dieu. |
| **14** Ayant été répondu cependant le chef de synagogue, irritant beaucoup parce qu'à le sabbat soigna le Iésous, disait à le foule, parce que six journées sont en à lesquelles attache de lien travailler. En à elles-mêmes donc venants soyez soigné, et ne pas à la journée du sabbat. |  | **14** Ayant-répondu, cependant, le chef-de-la-synagogue étant-indigné parce-que [c’est] en Shabbat [qu’]il a-soigné, Jésus, parlait-ainsi à la foule : [C’est] six jours [qu’]il y-a dans lesquels il faut œuvrer. Dans ceux-ci, donc, venant, soyez-soignés, et non [dans] le jour du Shabbat ! |
| **15** Fut répondu cependant à lui-même le Maître et dit. Hypocrites, chacun de vous à le sabbat non détache son boeuf, ou l'âne au loin de la crèche, et ayant mené donne à boire ? |  | **15** Cependant, il lui a-répondu, le Seigneur, et a-parlé-ainsi : Hypocrites ! Chacun de vous, en Shabbat, ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne loin-de la crèche et, [l’]ayant-conduit-au-loin, [ne le] fait-il-boire ? |
| **16** Celle-ci cependant fille de Abraham étante, laquelle attacha de lien le Satan, vois, dix et huit ans, non attachait de lien être détaché au loin du lien de celui-ci à la journée du sabbat ? |  | **16** Cependant-que celle-ci, qui-est une fille d’Abraham qu’a-liée le Satan voici dix-huit ans, ne [lui] fallait-il pas être-déliée loin-de ce lien-de-détention-ci [dans] le jour de Shabbat ? |
| **17** Et ceux-ci de disant de lui-même, étaient déshonoré tous ces opposants à lui-même, et tout le foule réjouissait sur à tous aux glorieux à ces à devenants sous de lui-même. |  | **17** Et [lui] parlant-ainsi [en disant] ces-choses-ci, ils étaient-couverts-de-honte, tous ceux qui-s’opposent-tout-du-long à lui, et toute la foule se-réjouissait quant-à toutes les-choses glorieuses, celles qui-adviennent sous- son -obédience. |
| **18** Disait donc. À quel semblable est la Royauté du Dieu, et à quel je ressemblerai elle-même ? |  | **18** Il parlait- donc -ainsi : À-quoi-d’identique est le Règne de Dieu, et à-quoi l’identifierai-je ? |
| **19** Semblable est à grain de sinapis, lequel ayant pris, humain jeta dans jardin de lui-même, et crût et devint dans arbre, et les volatiles du ciel dressa la tente de haut en bas en aux branches de lui-même. |  | **19** [C’est] identique [qu’]il est à un grain de moutarde-noire qu’ayant-prise, un Homme a-jetée envers son-propre jardin, et elle a-crû, et elle est-advenue envers un arbre, et les oiseaux du ciel ont-planté-leur-tente dans ses branches. |
| **20** Et encore dit. À quel je ressemblerai la Royauté du Dieu ? |  | **20** Et à-nouveau il a-parlé-ainsi : À-quoi identifierai-je le Règne de Dieu ? |
| **21** Semblable est à levain, laquelle ayante prise, femme Encrypta dans de farine satons trois, jusqu'à de lequel fut fermenté tout entier. |  | **21** [C’est] identique [qu’]il est à du ferment qu’ayant-pris, une femme a-caché-// en-l’enfouissant // envers trois volumes de farine, jusqu’à-ce-que [cela] ait-été-fermenté en-entier. |
| **22** Et traversait de haut en bas villes et villages, enseignant et démarche faisant dans Iérusalem. |  | **22** Et il allait-en-traversant selon cités et villages, enseignant et faisant route envers Jérusalem. |
| **23** Dit cependant un quelconque à lui-même. Maître, si peu ces étants sauvés ? Le cependant dit vers eux-mêmes. |  | **23** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, quelqu’un : Seigneur, [pourrais-je savoir] s’[ils sont] peu, ceux qui-sont-sauvés ? Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : |
| **24** Combattez entrer par de l'étroite de porte, parce que nombreux, je dis à vous, chercheront entrer et non auront la force. |  | **24** Combattez [pour] entrer à-travers l’étroite porte, parce-que de-nombreux, je vous parle-ainsi, chercheront à-entrer et n’[en] auront- pas -la-ténacité. |
| **25** Au loin de lequel si que soit éveillé le despote de maison et que ferme complètement la porte, et que vous commenciez en premier dehors placer debout et frapper la porte disants. Maître, ouvre à nous, et ayant été répondu dira à vous. Non je sais vous, d'où vous êtes. |  | **25** Depuis-qu’il se-sera-éveillé-désormais, le maître-de-maison, et [qu’]il aura-barré-à-clef-désormais la porte, et -que vous aurez-commencé-désormais, au-dehors, à vous-tenir [là] et cogner la porte en-parlant-ainsi : Seigneur, ouvre pour nous ! Et ayant-répondu, il vous parlera-ainsi : Je ne sais pas d’où vous êtes. |
| **26** Alors vous commencerez en premier dire. Nous mangeâmes devant de toi et nous bûmes, et en aux places de nous tu enseignas. |  | **26** Alors vous commencerez à parler-ainsi : Nous avons-mangé au-su-et-au-vu-de toi et nous avons-bu et [c’est] dans nos larges [places que] tu as-enseigné ! |
| **27** Et dira disant à vous. Non je sais d'où vous êtes, éloignez au loin de moi, tous travailleurs de injustice. |  | **27** Et il parlera en- vous -parlant-ainsi : Je ne sais pas, //vous //, d’où vous êtes. Tenez-vous-éloignés loin-de moi, [vous] tous, ouvriers d’injustice ! |
| **28** Là sera le pleur et le grincement des dents, quand que vous voyiez Abraham, et Isaak, et Iakob, et tous les prophètes, en à la royauté du Dieu, vous cependant étants miss dehors dehors. |  | **28** [C’est] là [que] sera le pleur et le grincement des dents, lorsque-le-cas-échéant vous verrez-désormais Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Règne de Dieu, cependant-que vous,étant-jetés-dehors au-dehors. |
| **29** Et viendront au loin de levants et de couchants et au loin de nord et de sud, et seront incliné de bas en haut en à la royauté du Dieu. |  | **29** Et ils surgiront depuis [la] montée-de-l’horizon et [le] couchant, et depuis [le] nord et [le] midi, et ils seront-installés dans le Règne de Dieu. |
| **30** Et vois, sont derniers lesquels seront premiers, et sont premiers lesquels seront derniers. |  | **30** Et voici-que [ce] sont des derniers qui seront premiers, et [ce] sont des premiers qui seront derniers. |
| **31** En à elle-même à l'heure approchèrent des quelconques Pharisiens disants à lui-même. Sors et va d'ici, parce que Hérode veut toi tuer catégoriquement. |  | **31** En cette heure-ci sont-venus-vers [lui] quelques Pharisiens en- lui -parlant-ainsi : Sors et vas [loin] d’ici, parce-qu’Hérode veut te tuer. |
| **32** Et dit à eux-mêmes. Ayants étés allés dites à la renard à celle-ci. Vois, je mets dehors démons,  et guérisons j'accomplis entièrement aujourd'hui et demain, et à la troisième je suis perfectionné. |  | **32** Et il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, parlez-ainsi à ce renard-ci : Voici-que je jette-au-dehors des démons  et [-que ce sont] des guérisons [que] j’achève-de-loin aujourd’hui, et demain, et [c’est] le troisième [jour que] je suis-mené-à-l’achèvement. |
| **33** Toutefois attache de lien moi, aujourd'hui et demain et à cette à ayante aller, parce que non reçoit dans prophète perdre complètement dehors de Iérusalem. |  | **33** Toutefois, il me faut aujourd’hui et demain et le [troisième jour] étant, aller parce-qu’il n’est- pas -acceptable [pour] un prophète de mener-sa-perte en-dehors-de Jérusalem. |
| **34** Iérusalem, Iérusalem, cette tuante catégoriquement les prophètes, et lapidante ces étants envoyés au loin vers elle-même, combien de fois je voulus rassembler les enfants de toi, lequel manière poule la de elle-même couvée sous les ailes, et non vous voulûtes. |  | **34** Jérusalem ! Jérusalem ! [Toi] qui-tues les prophètes et qui-jette-les-pierres [sur] ceux qui-sont-envoyés vers elle ! Combien-de-fois ai-je-voulu réunir-en-assemblée tes enfants à-la-manière dont une poule [rassemble] sa-propre couvée sous les ailes, et vous n’avez- pas -voulu ! |
| **35** Vois, est abandonné à vous le maison de vous. Je dis Cependant à vous, non ne pas moi que vous voyiez jusqu'à Viendra quand que vous disiez. Étant élogié celui venant en à nom de Maître. |  | **35** Voici-que vous est-abandonnée votre maison. //Cependant //, je vous parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [que] vous me-verrez-désormais jusqu’à-ce-que //surgira [le jour], lorsque// vous parlerez-ainsi-désormais : Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom du Seigneur ! |
| 14 |  |  |
| **1** Et devint en à celui venir lui-même dans maison de un quelconque des chefs des Pharisiens, à sabbat manger pain, et eux-mêmes étaient observants à côté lui-même. |  | **1** Et il lui est-advenu dans le-fait-d’être-venu envers une maison de quelqu’un des chefs des Pharisiens, un Shabbat, [pour] manger [le] pain, et eux étaient [là] en-l’épiant. |
| **2** Et vois, humain un quelconque était hydropique devant de lui-même. |  | **2** Et voici-que quelqu’Homme était hydropique, par-devers lui. |
| **3** Et ayant été répondu le Iésous dit vers les légistes et Pharisiens disant. Va dehors à le sabbat soigner ou non ? |  | **3** Et, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi vers [les] légistes et [les] Pharisiens en-parlant-ainsi : Est- il -au-pouvoir-de [quiconque], [lors] du Shabbat, de soigner ou non ? |
| **4** Les cependant calmèrent. Et ayant saisi, guérit lui-même et détacha au loin. |  | **4** Cependant, ceux-ci se-sont-tenu-tranquilles. Aussi, s’étant-emparé-de lui, il l’a-guéri et l’a-délié-loin-de [son hydropisie]. |
| **5** Et vers eux-mêmes dit. De quel de vous fils ou boeuf dans puits tombera, et non immédiatement tirera de bas en haut lui-même en à journée du sabbat ? |  | **5** Et [c’est] vers eux [qu’]il a-parlé-ainsi : Qui- de vous, [du] fils ou [du] bœuf, [c’est] envers un puits [qu’]il tombera, et ne l’[en] retirera pas aussitôt en un jour de Shabbat ? |
| **6** Et non eurent la force être contredit vers ceux-ci. |  | **6** Et il n’ont pas eu-la-ténacité de répondre-en-opposition vers cela. |
| **7** Disait cependant vers ces étants appelés parabole,  ayant sur comment les premières places aux tables appelaient dehors, disant vers eux-mêmes. |  | **7** Cependant, il parlait, vers ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [selon] une parabole,  prêtant-attention comment [ce sont] les premières-couches [qu’]ils élisaient, parlant-ainsi vers eux : |
| **8** Quand que tu sois appelé sous de un quelconque dans mariages, ne pas que tu sois incliné de haut en bas dans la première place à table, de peur que plus honorable de toi que soit étant appelé sous de lui-même, |  | **8** Lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé-désormais sous-l’obédience-de quelqu’un envers des noces, ne sois- pas -étendu-pour-t’installer-dé-sormais [à-table] envers la première-couche, de-peur-qu’un [homme] de-meilleure-valeur-que toi soit se-trouvant-avoir-été-appelé sous- son -obédience. |
| **9** et ayant venu, celui toi et lui-même ayant appelé dira à toi. Donne à celui-ci lieu, et alors que tu commences en premier avec au-delà de honte le dernier lieu tenir de haut en bas. |  | **9** Aussi, étant-venu, celui qui- [vous] -a-appelés, toi et lui, il te parlera-ainsi : Donne-lui [ton] lieu ! Et alors tu commenceras, au-sein-d’une honte, à retenir le dernier lieu. |
| **10** Mais quand que tu sois appelé, ayant été allé tombe de bas en haut dans le dernier lieu, afin que quand que vienne celui appelant toi dira à toi. Ami, monte auprès plus haut. Alors sera à toi gloire devant de tous de ces de couchants sur ensemble à toi. |  | **10** Mais lorsque-le-cas-échéant tu es-appelé, étant-allé, étends-toi envers le dernier lieu afin-que lorsque-le-cas-échéant vient-désormais celui qui se-trouve-t’avoir-appelé, il te parlera-ainsi : [Mon] ami-d’affection, monte-vers [un lieu] plus-haut. Alors [ce] sera pour toi une gloire au-su-et-au-vu-de tous ceux qui se-couchent-à-table-avec toi. |
| **11** Parce que tout celui élevant lui-même sera abaissé, et celui abaissant lui-même sera élevé. |  | **11** Parce-que tout [homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, et celui qui s’humilie lui-même sera-hissé. |
| **12** Disait cependant et à celui à appelant lui-même. Quand que tu fasses repas ou repas, ne pas sonne de voix les amis de toi, ni les frères de toi, ni les congénitaux de toi, ni voisins riches, de peur que et eux-mêmes que invitent en retour toi et que devienne rétribution à toi. |  | **12** Cependant, il parlait-ainsi aussi à celui qui-se-trouve- l’ -avoir-appelé : Lorsque-le-cas-échéant tu fais un déjeuner ou un festin, ne donne- pas -de-la-voix [pour] tes amis-d’affections, ni tes frères, ni tes compagnons-de-génération, ni de riches voisins, de-peur-qu’aussi eux ne t’appellent-en-échange-désormais et [que n’]advienne un don-en-rétribution pour toi. |
| **13** Mais quand réception que tu fasses, appelle pauvres, mutilés de bas en haut, boiteux, aveugles. |  | **13** Mais lorsque-le-cas-échéant [c’est] une réception [que] tu fais, appelle des pauvres, des mutilés, des estropiés, des aveugles, |
| **14** Et bienheureux tu seras, parce que non ont rendre à toi, sera rendu car à toi en à la résurrection des justes. |  | **14** et bienheureux seras-tu parce ils n’ont pas [de quoi] te donner-en-rétribution. [Cela] te sera-donné--en-rétribution en-effet dans le redressement des justes. |
| **15** Ayant entendu cependant un quelconque de ces de couchants sur ensemble ceux-ci, dit à lui-même. Bienheureux lequel un quelconque mangera pain en à la royauté du Dieu. |  | **15** Ayant-écouté cependant, quelqu’un de ceux se-couchent-à-table-avec [lui], [en disant] ceci, il lui a-parlé-ainsi : Bienheureux celui-qui mangera du pain dans le Règne de Dieu ! |
| **16** Le cependant dit à lui-même. Humain un quelconque faisait repas grand, et appela nombreux. |  | **16** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Quelqu’Homme faisait un grand festin et il a-appelé de-nombreuses-gens. |
| **17** Et envoya au loin son serviteur esclave à l'heure du repas dire à ces à étants appelés. Venez, parce que déjà prêts est. |  | **17** Et il a-envoyé son serviteur-en-esclave à l’heure du festin parler-ainsi à ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés : Venez, parce-que [c’est] déjà prêt [qu’]il est ! |
| **18** Et commencèrent en premier au loin de une tous demander à côté. Le premier dit à lui-même. Champ j'achetai à l'agora et j'ai nécessité ayant sorti voir lui-même. Je demande toi, aie moi étant demandé à côté. |  | **18** Et ils ont-commencé, depuis un-seul, tous, à-solliciter [des excuses]. Le premier lui a-parlé-ainsi : [Il y a] un champ [dont] j’ai-fait-l’acquisition-sur-la-place-publique et j’ai [la] nécessité, étant-sorti, de le voir. Je t’[en] presse : tiens-moi (= aie-moi) [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité. |
| **19** Et autre dit. Paires de boeufs j'achetai à l'agora cinq et je vais éprouver eux-mêmes. Je demande toi, aie moi étant demandé à côté. |  | **19** Et un second parle-ainsi : [Il y a] des paires de bœufs [dont] j’ai-fait-l’acquisition-sur-la-place-publique, cinq, et je vais les évaluer. Je t’[en] presse : aie-moi [comme] me-trouvant-avoir-été-sollicité. |
| **20** Et autre dit. Femme je mariai et par celui-ci non je puis venir. |  | **20** Et un second a-parlé-ainsi : [C’est] une femme [que] j’ai-prise-en-noces, et [c’est] en-raison-de cela [que] je n’ai- pas -la puissance-de venir. |
| **21** Et ayant devenu à côté, le serviteur esclave annonça à le Maître de lui-même ceux-ci. Alors ayant été coléré, le despote de maison dit à le serviteur esclave de lui-même. Sors rapidement dans les places et rues de la ville, et les pauvres, et mutilés de bas en haut, et aveugles, et boiteux, introduis ici. |  | **21** Et étant-survenu, le serviteur-en-esclave est-parti-proclamer cela à son seigneur. Alors, s’étant-mis-en-colère, le maître-de-maison a-parlé-ainsi à son serviteur-en-esclave : Sors rapidement envers les larges [places] et les rues de la cité, et les pauvres, et mutilés, et aveugles, et estropiés, introduis-[les] ici. |
| **22** Et dit le serviteur esclave. Maître, devient lequel tu ordonnas, et encore lieu est. |  | **22** Et il a-parlé-ainsi, le serviteur-en-esclave : Seigneur, se-trouve-être-advenu ce-que tu as-intimé-en-ordonnance, et [c’est] encore un lieu [vide qu’]il y-a. |
| **23** Et dit le Maître vers le serviteur esclave. Sors dans les routes et clôtures, et force entrer, afin que soit rempli de moi le maison. |  | **23** Et il a-parlé-ainsi, le seigneur, vers le serviteur-en-esclave : Sors envers les chemins et [les] clôtures et contrains- [les hommes] -à entrer afin-qu’elle soit-saturée, ma maison. |
| **24** Je dis car à vous parce qu'aucun des hommes de ceux-là de ces de étants appelés, goûtera de moi du repas. |  | **24** Je vous parle-ainsi en-effet : Aucun de ces hommes-là qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, ne goûtera de mon festin. |
| **25** Allaient avec cependant à lui-même foules nombreux, et ayant été tourné, dit vers eux-mêmes. |  | **25** Cependant, allaient-avec lui des foules nombreuses, et s’étant-tourné, il a-parlé-ainsi vers elles : |
| **26** Si un quelconque vient vers moi, et non hait le père de lui-même, et la mère, et la femme, et les enfants, et les frères, et les soeurs, encore cependant et l'âme de lui-même, non peut être de moi disciple. |  | **26** Si quelqu’un vient vers moi et ne hait pas son-propre père, et [sa] mère, et [sa] femme, et [ses] enfants, et [ses] frères, et [ses] sœurs, aussi-bien- encore aussi -que sa-propre âme, il n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti ! |
| **27** Lequel un quelconque non porte son croix et vient derrière de moi, non peut être de moi disciple. |  | **27** Lequel ne se-charge- pas -de sa-propre croix et vient derrière moi n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti ! |
| **28** Quel car dehors de vous voulant tour édifier en maison, non pas premièrement ayant assis, compte la dépense, si a dans achèvement ? |  | **28** Qui en-effet d’entre-vous, veut édifier-en-maison une tour, premièrement ayant-siégé, ne calcule pas la ressource [pour voir] s’il a [de quoi aller] envers [son] terme ? |
| **29** Afin que de peur que de ayant posé de lui-même fondement et ne pas de ayant la force accomplir dehors, tous ces contemplants que commencent en premier à lui-même jouer dans |  | **29** Afin-que, de-peur-qu’ayant posé de lui-même une assise et n’ayant- pas -la-ténacité de [l’]achever-jusqu’au-terme, tous ceux qui-observent-avec-attention commencent-désormais à se-jouer-de lui… |
| **30** disants, parce que celui-ci l'humain commença en premier édifier en maison, et non eut la force accomplir dehors. |  | **30** ... en-parlant-ainsi : Cet Homme-ci a-commencé-à édifier-en-maison et n’a- pas -eu-la-ténacité de [l’]achever-jusqu’au-terme !... |
| **31** Ou quel roi allant à autre à roi jeter ensemble dans guerre, non pas ayant assis premièrement délibérera si puissant est en à dix aux mille rencontrer à celui avec au-delà de vingt de mille à venant sur lui-même ? |  | **31** Ou-bien quel roi allant [vers] un second roi pour se-jeter-ensemble envers une guerre, ayant-siégé, ne fera- pas -de-dessein premièrement [pour voir] si [c’est] puissant [qu’]il est, en dix mille [soldats], d’arriver-pour-rejoindre celui-qui-, conjointement-avec vingt mille, -vient sur lui ? |
| **32** Si cependant ne pas au moins, encore de lui-même loin devant de étant, ancienneté ayant envoyé au loin demande ces vers paix. |  | **32** Cependant, sinon, du-moins, lui étant encore loin-devant, ayant-envoyée une délégation, il presse les [conditions] vers une paix. |
| **33** Ainsi donc tout dehors de vous lequel non ordonnance au loin à tous à ces de lui-même à subsistants, non peut être de moi disciple. |  | **33** Ainsi donc, tout [Homme] d’entre vous qui ne s’éloigne- pas -par-ordonnance de tous [les biens] qui-s’avèrent à lui-même, il n’a- pas -la-puissance-d’être mon apprenti. |
| **34** Beau donc le sel. Si cependant et le sel que soit bêtisé, en à quel sera assaisonné ? |  | **34** [C’est] beau, donc, [qu’]est le sel. Et cependant, si-le-cas-échéant le sel devient-fou, en quoi sera-t-il assaisonné ? |
| **35** Ni dans terre ni dans fumier d'excrément bien placé est, dehors jettent lui-même. Celui ayant oreilles entendre, entends. |  | **35** [Ce] n’[est] ni envers une terre, ni envers un fumier [qu’]il est apte : ils le jettent au-dehors. Celui qui-a des oreilles pour écouter, qu’il écoute ! |
| 15 |  |  |
| **1** Étaient cependant à lui-même approchants tous les collecteurs de taxes et les pécheurs entendre de lui-même. |  | **1** Cependant, ils étaient s’approchant tous de lui, les acquitteurs-de-redevances et les pécheurs, [pour] l’écouter. |
| **2** Et murmuraient en séparant les et aussi Pharisiens et les scribes disants, parce que celui-ci pécheurs reçoit auprès et mange avec à eux-mêmes. |  | **2** Et ils murmuraient-entre-eux aussi-bien les Pharisiens et les scribes, en-parlant-ainsi : Celui-ci, [ce sont] des pécheurs [qu’]il accueille-par-devers [lui] et [voici qu’]il mange-avec eux ! |
| **3** Dit cependant vers eux-mêmes la parabole celle-ci disant. |  | **3** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux [selon] cette parabole-ci en parlant-ainsi : |
| **4** Quel humain dehors de vous, ayant cent brebis et ayant perdu complètement dehors de eux-mêmes un, non laisse de haut en bas les quatre-vingt-dix neuf en à la déserte, et va sur celui perdant complètement, jusqu'à que trouve lui-même ? |  | **4** Quel Homme d’entre vous ayant cent brebis et,ayant-mené-sa-perte d’entre celles-ci, une-seule, ne laisse-t- il pas -pour-compteles quatre-vingt-dix neuf dans le désert et s’en-va sur celle qui-se-trouve-avoir-mené-sa-perte jusqu’à-ce-qu’il l’ait-trouvée-désormais ? |
| **5** Et ayant trouvé, pose dessus sur ses épaules réjouissant. |  | **5** Et [l’]ayant-trouvée, il [l’]impose sur ses épaules en se-réjouissant, |
| **6** Et ayant venu dans le maison, appelle ensemble les amis et les voisins, disant à eux-mêmes. Soyez réjoui avec à moi, parce que je trouvai mon brebis celui perdant complètement. |  | **6** et étant-venu envers la maison, il convoque les amis-d’affections et les voisins en- leur -parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j’ai-trouvé ma brebis, celle qui-se-trouve-savoir-mené-sa-perte. |
| **7** Je dis à vous parce que ainsi joie en à le ciel sera sur à un à pécheur à changeant l'intellect, ou sur à quatre-vingt-dix à neuf à justes, lesquels des quelconques non nécessité ont de changement d'intellect. |  | **7** Je vous parle-ainsi : [C’est] ainsi [que], de la joie dans le ciel il-y- [en] -aura quant-à un-seul pécheur qui-change-son-intelligence [plus] que quant-à quatre-vingt-dix neuf justes, lesquels n’ont pas besoin d’un changement-d’intelligence. |
| **8** Ou quelle femme drachmes ayante dix, si que perde complètement drachme une, non pas attache lampe, et balaie la maison, et cherche soigneusement, jusqu'à de lequel que trouve ? |  | **8** Ou-bien : Quelle femme ayant dix drachmes, si-le-cas-échéant elle mène-à-perte une-seule drachme, n’allume une chandelle et balaie la maison-d’habitation et cherche avec-soin jusqu’à ce-qu’elle [la] trouve-désormais ? |
| **9** Et ayante trouvée, appelle ensemble les amies et voisines disante. Soyez réjoui avec à moi, parce que je trouvai la drachme laquelle je perdis complètement. |  | **9** Et [l’]ayant-trouvée, elle convoque [ses] amies-d’affections et voisines en-parlant-ainsi : Réjouissez-vous-avec moi parce-que j’ai-trouvé la drachme que j’ai-menée-à-perte. |
| **10** Ainsi, je dis à vous, devient joie devant des messagers du Dieu sur à un à pécheur à changeant l'intellect. |  | **10** De-même, je vous parle-ainsi : Il advient une joie au-su-et-au-vu-des Proclamateurs de Dieu quant-à un-seul pécheur qui-se-change-son-intelligence. |
| **11** Dit cependant. Humain un quelconque avait deux fils. |  | **11** Cependant, il a-parlé-ainsi : Quelqu’Hom-me avait deux fils. |
| **12** Et dit le plus jeune de eux-mêmes à le père. Père, donne à moi le jetant sur part de la substance. Et divisa à eux-mêmes le vie. |  | **12** Et il a-parlé-ainsi, le plus-jeune d’[entre] eux, au père : Père, donne-moi ce qui-se-jette-sur une part de la subsistance [qui me revient]. Celui-ci cependant leur a-réparti son moyen-d’existence. |
| **13** Et avec au-delà non nombreuses journées ayant mené ensemble tous, le plus jeune fils déménagea loin dans région longue, et là dispersa au travers sa substance, vivant dissolument. |  | **13** Et à-la-suite de jours [qui ne furent] pas nombreux, ayant- tout -rassemblé, le plus-jeune fils s’est-éloigné-de-la-population envers un pays à-longue-distance et là, il a-dispersé-au-travers sa subsistance, vivant en-prodigue. |
| **14** De ayant dépensé cependant de lui-même tous, devint famine forte de haut en bas la région celle-là, et lui-même commença en premier être manqué. |  | **14** Cependant-qu’ayant- tout -dépensé , lui, il est-advenue une famine tenace selon ce pays là, et il a-commencé à être-dans-l’indigence. |
| **15** Et ayant été allé, fut collé à un des citoyens de la région de celle-là, et envoya lui-même dans ses champs nourrir pourceaux, |  | **15** Et étant-allé, il s’est-collé à l’un des citoyens de ce pays-là, et [celui-ci] l’a-mandé envers ses champs faire-paître des porcs. |
| **16** et désirait être rassasié dehors des caroubes de lesquels mangeaient les pourceaux, et aucun donnait à lui-même. |  | **16** Et il désirait-avec-ardeur se-repaître à-partir-des caroubes que mangeaient les porcs, et aucun ne [le] lui [en] donnait. |
| **17** Dans lui-même cependant ayant venu déclarait. Combien grands salariés du père de moi surabondent de pains, moi cependant à famine ici je perds complètement. |  | **17** [C’est] envers lui-même cependant [qu’]étant-venu, il a-déclaré : Combien de salariés de mon père abondent de pains, cependant-que moi, [c’est] de-famine [qu’]ici, je mène-ma-perte ! |
| **18** Ayant levé, j'irai vers mon père, et je dirai à lui-même. Père, je péchai dans le ciel et devant de toi, |  | **18** [M’]étant-redressé, j’irai vers mon père et je lui parlerai-ainsi : Père, j’ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi ! |
| **19** pas plus je suis digne être appelé fils de toi. Fais moi comme un des salariés de toi. |  | **19** Je ne suis plus digne d’être-appelé ton fils. Fais moi comme l’un de tes salariés. |
| **20** Et ayant levé, vint vers le père de lui-même. Encore cependant de lui-même loin de tenant au loin, vit lui-même le père de lui-même, et fut remué aux entrailles, et ayant couru, tomba dessus sur son cou et embrassa lui-même. |  | **20** Et s’étant-redressé, il est-venu vers son-propre père. Cependant, étant- encore distancément -au-loin, il l’a-vu, son père, et il a-été-ému-aux-entrailles, et ayant-couru, il est-tombé-en-fondant sur son coua nuque et il l’a-couvert-d’affection. |
| **21** Dit cependant le fils à lui-même. Père, je péchai dans le ciel et devant de toi, pas plus je suis digne être appelé fils de toi. |  | **21** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le fils : Père, j’ai-péché envers le ciel et au-su-et-au-vu-de toi. Je ne suis plus digne d’être-appelé ton fils. |
| **22** Dit cependant le père vers ses serviteurs esclaves. Rapidement portez dehors longue robe la première, et habillez lui-même,  et donnez anneau dans sa main, et souliers dans les pieds, |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi, le père vers ses serviteurs-en-esclaves : Promptement, apportez une robe, la première, et revêtez-le,  et donnez un anneau envers sa main et des souliers envers [ses] pieds. |
| **23** et portez le veau le gras, immolez, et ayants mangés que nous soyons réjoui, |  | **23** Et portez le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, faites-le-sacrifice, et en-mangeant, manifestons-notre-bonheur… |
| **24** parce que celui-ci le fils de moi mort était et vécut de bas en haut, était perdant complètement et fut trouvé. Et commencèrent en premier être réjoui. |  | **24** ... parce-que celui-ci, mon fils, [c’est] mort [qu’]il était, et il a-trouvé-une-vie-accrue ! Il se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte et il a-été-[re]trouvé. Et ils ont-commencé à manifester-leur-bonheur. |
| **25** Était cependant le fils de lui-même le ancien en à champ. Et comme venant, approcha à la maison, entendit de symphonie et de choeurs, |  | **25** Cependant, il était, son fils, celui [qui est] plus-ancien, dans des champs. Et comme en-venant, il s’est-approché de la maison-d’habitation, il a-écouté accords [de musique] et chœurs… |
| **26** et ayant appelé auprès un des jeunes servants, enquérait quel si que soit ceux-ci. |  | **26** ... et ayant-appelé-vers [lui] l’un des jeunes-serviteurs, il s’enquérait-de ce-que pouvait-être ceci. |
| **27** Le cependant dit à lui-même, parce que le frère de toi vient, et immola le père de toi le veau le gras, parce que étant sain lui-même reçut loin. |  | **27** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Ton frère a-surgi, et il a-fait-le-sacrifice, ton père, [avec] le bouvillon, celui [qui est] nourri-au-grain, parce-que [c’est] étant-sain [qu’]il l’a-reçu-en-retour. |
| **28** Fut coléré cependant et non voulait entrer, le cependant père de lui-même ayant sorti, appelait à côté lui-même. |  | **28** Cependant, il s’est-mis-en-colère, et ne voulait pas entrer. Cependant, son père, étant-sorti, faisait-appel-auprès-de lui. |
| **29** Le cependant ayant été répondu dit à le père de lui-même. Vois, aussi grands ans je sers en esclavage à toi, et jamais commandement de toi je passai à côté, et à moi jamais tu donnas chevreau, afin que avec au-delà des amis de moi que je sois réjoui. |  | **29** Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-parlé-ainsi à son père : Voici de-telles [quantités] d’années [que] je te sers-en-esclave et pas-même-une-fois, ton commandement, je [ne l’]ai-[outre]-passé, et à moi, pas-même-une-fois tu n’a-donné un chevreau afin-que, conjointement-avec mes amis-d’affections, je manifeste-mon-bonheur-désormais ! |
| **30** Quand cependant le fils de toi celui-ci, celui ayant mangé de haut en bas de toi le vie avec au-delà de pornées vint, tu immolas à lui-même le gras veau. |  | **30** Quand cependant ton fils, celui qui-a-dévoré ton moyen-d’existence conjointement-avec des prostituées [lorsque donc] il est-venu, tu as-fait-le-sacrifice pour lui [avec] le bouvillon nourri-au-grain ! |
| **31** Le cependant dit à lui-même. Enfant, toi toujours avec au-delà de moi tu es, et tous ces miens tes est. |  | **31** Cependant, celui-là lui a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, toi, [c’est] en-tout-temps conjointement-avec moi [que] tu es, et toutes les [choses] miennes [c’est] tiens [que cela] est. |
| **32** Être réjoui cependant et être réjoui attachait de lien, parce que le frère de toi celui-ci, mort était et vécut, et perdant complètement et fut trouvé. |  | **32** Cependant, [c’est] manifester-notre-bonheur et se-réjouir [qu’]il fallait parce-que ton frère, celui-ci, [c’est] mort [qu’]il était, et il a-vécu, et se-trouvant-avoir-été-mené-à-sa-perte, aussi  se-trouve- t-il -avoir-été-[re]trouvé ! |
| 16 |  |  |
| **1** Disait cependant et vers les disciples. Humain un quelconque était riche, lequel avait économe, et celui-ci fut accusé à lui-même comme dispersant au travers ces subsistants de lui-même. |  | **1** Il parlait-ainsi cependant aussi vers les apprentis : Quelqu’Homme était riche, qui avait un légiste-de-maison, et celui-ci lui a-été-jeté-au-travers comme disperçant-au-travers ses biens-avérés. |
| **2** Et ayant sonné de voix lui-même, dit à lui-même. Quel celui-ci j'entends autour de toi ? Donne loin le discours de l'économie de toi, non car tu peux encore économiser. |  | **2** Et ayant-donné-de-la-voix [pour] lui, il lui a-parlé-ainsi : Qu’[est] ceci [que] j’écoute à- ton -sujet ? Rends raison (= parole) de ta charge-de-légiste-de-maison ! En-effet, tu n’as- plus -la-puissance-d’être-légiste-de-maison. |
| **3** Dit cependant en à lui-même l'économe. Quel que je fasse, parce que le Maître de moi enlève l'économie au loin de moi ? Creuser non j'ai la force, mendier j'ai honte. |  | **3** Cependant, il a-parlé-ainsi en lui-même, le légiste-de-maison : Que ferai- je -désormais, parce-que mon seigneur affranchit la charge-de-légiste-de-maison loin-de moi ? De piocher, je n’[en] ai- pas -la-ténacité ; de mendier, j’ai-honte.— Sur la traduction du verbe affranchir, cfr. Mt 26,51. |
| **4** Je connus quel que je fasse, afin que quand que je sois déplacé dehors de l'économie, que reçoivent moi dans les maisons de eux-mêmes. |  | **4** J’ai-connu ce-que je ferai-désormais afin-que lorsque-le-cas-échéant je serai déplacé hors-de la charge-de-légiste-de-maison, ils me reçoivent-désormais envers leurs maisons. |
| **5** Et ayant appelé auprès un chacun des débiteurs de dettes du Maître de lui-même, disait à le premier. Combien grand tu dois à le Maître de moi ? |  | **5** Et ayant-appelé-vers [lui tout] un chacun des débiteurs de son-propre seigneur, il parlait-ainsi au premier : Combien dois-tu à mon seigneur ? |
| **6** Le cependant dit. Cent baths de huile d'olive. Le cependant dit à lui-même. Reçois de toi les lettres et ayant assis rapidement écris cinquante. |  | **6** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Cent barils d’huile. Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Accueille tes lettres et, en-siégeant, rapidement, écris : Cinquante. |
| **7** Ensuite à autre dit. Toi cependant combien grand tu dois ? Le cependant dit. Cent kors de blé. Dit à lui-même. Reçois de toi les lettres et écris quatre-vingts. |  | **7** Ensuite, à un second, il a-parlé-ainsi : Toi cependant, combien dois-tu ? Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Cent kors de froment. Il lui parle-ainsi : Accueille tes lettres et écris : quatre-vingt.— Le kor de froment équivaut à onze boisseaux (cf. 13,21) |
| **8** Et loua le Maître l'économe de l'injustice, parce que pensivement fit. Parce que les fils de l'âge de celui-ci plus pensifs au-dessus les fils du lumière dans la génération cette de eux-mêmes sont. |  | **8** Et il a-fait-éloge, le seigneur, [du] légiste-de-maison de l’injustice, parce-que [c’est] de-façon-avisée-en-discernement [qu’]il a-fait [cela]. Parce-que les fils de cette ère-ci, [c’est] plus-avisé-en-discernement, souverainement-au-dessus-des fils de la lumière envers leur-propre génération, [qu’]ils sont. |
| **9** Et moi à vous je dis, à eux-mêmes faites amis dehors du mamonas de l'injustice, afin que quand que cesse, que reçoivent vous dans les éternelles tentes. |  | **9** Et moi, je vous parle-ainsi : Faites-vous vous-mêmes des amis-d’affections issus-du Mamon de l’injustice afin-que lorsque-le-cas-échéant il s’eclipsera-désormais, ils vous reçoivent-désormais envers les tentes de-l’ère.— Le Mamon est un terme araméen que le texte grec n’a pas voulu traduire, qui signifie le capital, la richesse… |
| **10** Celui croyant en à plus petit, et en à nombreux croyant est, et celui en à plus petit injuste, et en à nombreux injuste est. |  | **10** Celui [qui est] digne-de-foi dans [la] moindre-chose, [c’est] aussi dans le considérable [que], digne-de-foi, il [l’]est. Et celui [qui],dans [la] moindre-chose, [est] injuste, [c’est] aussi dans le considérable [qu’]injuste, il [l’]est. |
| **11** Si donc en à l'injuste à mamonas, croyants non vous devîntes, le véritable quel à vous croira ? |  | **11** Si donc dans l’injuste Mamon,dignes-de-foi, vous ne [l’]’êtes- pas -devenus, [pour] ce [qui est] véritable, qui aura-foi-en vous ? |
| **12** Et si en à le d’autre, croyants non vous devîntes, celui votre quel à vous donnera ? |  | **12** Et si dans ce [qui est] à autrui, [c’est] digne-de-foi [que] vous n’êtes- pas -devenu, le vôtre, qui vous [le] donnera ? |
| **13** Aucun domestique peut à deux aux Maîtres servir en esclavage. Ou car le un haïra, et le autre aimera, ou de un tiendra contre, et de l'autre méprisera. Non vous pouvez à Dieu servir en esclavage et à mamonas. |  | **13** Aucun domestique n’a-la-puissance, deux seigneurs, de [les] servir-en-esclave. Ou en-effet [c’est] l’un [qu’]il haïra et le second il [l’]aimera-d’agapè, ou [c’est] à l’un [qu’]il sera-rivé et [c’est] le second [qu’]il méprisera-dans-son-discernement. Vous n’avez- pas -la-puissance de servir-en-esclave Dieu et Mamon. |
| **14** Entendaient cependant ceux-ci tous les Pharisiens, amis de l'argents subsistants, et moquaient dehors lui-même. |  | **14** Ils écoutaient cependant tout ceci, les Pharisiens qui-s’avèrent affectionnés-pour-l’argent et ils le tournaient-en-dérision. |
| **15** Et dit à eux-mêmes. Vous vous êtes ces justifiants eux-mêmes devant des humains, le cependant Dieu connaît les coeurs de vous. Parce que celui en aux humains haut, abomination devant du Dieu. |  | **15** Et il leur a-parlé-ainsi : Vous, vous êtes ceux qui- [vous] -justifiez vous-mêmes au-su-et-au-vu-des Hommes, cependant-que Dieu connaît vos cœurs. Parce-que celui qui-, parmi les Hommes, -est-haut, [est] une abomination au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **16** Le loi et les prophètes jusqu'à de Ioannes. Au loin alors la Royauté du Dieu est évangélisé, et tout dans elle-même force. |  | **16** La loi et les prophètes [sont] jusqu’au-temps-de Jean. Depuis lors, le Règne de Dieu est apporté-en-heureuse-proclamation et tout [homme], [c’est] envers lui, [qu’]il est-violent.— Tout Homme sans la grâce essaie d’entrer dans le Règne, mais ne saurait y arriver. Cela dénonce-t-il les oeuvres méritoires des pharisiens ? |
| **17** Plus facile cependant est le ciel et la terre passer à côté,  ou du loi une pointe tomber. |  | **17** [C’est] plus-aisé- cependant [qu’]il est [pour] le ciel et la terre de passer  -que [pour] un-seul tiret de la loi de tomber. |
| **18** Tout celui détachant au loin sa femme et mariant autre, adultère, et celui étante détachée au loin au loin de homme mariant, adultère. |  | **18** Tout [homme] qui-délie-loin-de [lui] sa femme et qui- [en] -prend-en-noce une seconde, il adultère ; et celui qui-prend-en-noce une [femme] se-trouvant-avoir-été-déliée-loin-de [un autre], loin-d’un homme, il adultère. |
| **19** Humain cependant un quelconque était riche, et habillait dans pourpre et fin lin, étant réjoui de haut en bas journée brillamment. |  | **19** Cependant, quelqu’Homme était riche, et il se-revêtait de porphyre et de byssus, manifestant-son-bonheur selon-chaque jour brillamment…— Le byssus est un lin égyptien de grand luxe, très fin et très doux. |
| **20** Pauvre cependant un quelconque à nom Elazar, avait été jeté vers son portail, étant ulcéré |  | **20** ... cependant-que quelque pauvre [répondant] au nom de Lazare se-trouvait-avoir-été-jeté vers son portail, ulcéré… |
| **21** et désirant être rassasié au loin de ces de tombants au loin de la table du riche. Mais et les chiens venants léchaient sur ses ulcères. |  | **21** ... et désirant-avec-ardeur être-repu depuis les-choses tombant depuis la table du riche, mais aussi les chiens venant, [ceux-ci] léchaient ses ulcères. — Cet homme est dans le même état que le fils de la parabole du ch. précédent (cfr. 15,16) |
| **22** Devint cependant mourir loin le pauvre, et être porté au loin lui-même sous des messagers dans le sein de Abraham. Mourut loin cependant et le riche et fut enseveli. |  | **22** Il lui est-advenu cependant de périr-par-trépas, le pauvre, et d’être-porté-au-loin, lui, sous-l’obédience-des Proclamateurs envers le giron d’Abraham. Cependant, il a- aussi -péri-par-trépas, le riche, et il a-été-enseveli. |
| **23** Et en à le séjour des morts ayant élevé ses yeux, subsistant en aux tortures, voit Abraham au loin de loin, et Elazar en aux seins de lui-même. |  | **23** Et dans l’hadès, élevant ses yeux, s’avérant dans des tortures, il voit Abraham de-loin à-distance et Lazare dans son giron. |
| **24** Et lui-même ayant sonné de voix dit. Père Abraham, compatis moi et envoie Elazar, afin que trempe l'extrémité du doigt de lui-même de eau, et que refroidisse de haut en bas la langue de moi, parce que je suis angoissé en à la flamme à celle-ci. |  | **24** Et lui, ayant-donné-de-la-voix, il a-parlé-ainsi : Père Abraham, prends- moi -en-miséricord et mande Lazare afin-qu’il trempe le sommet de son doigt d’eau et couvre-de-fraîcheur ma langue, parce-que je suis-à-la-douleur dans cette flamme-ci ! |
| **25** Dit cependant Abraham. Enfant, sois mémorisé parce que tu reçus loin les bons de toi en à la vie de toi, et Elazar semblablement les mauvais. Maintenant cependant ici est appelé à côté, toi cependant tu es angoissé. |  | **25** Cependant, Abraham a-parlé-ainsi : [Mon] enfant, fais-mémoire : Tu as-reçu-en-retour tes biens dans ta vie, et Lazare identiquement les maux, cependant-que maintenant, [c’est] ici [qu’]il est-reçu-en-appel cependant-que toi tu es-à-la-douleur. |
| **26** Et en à tous à ceux-ci, entre de nous et de vous gouffre grand est fixé, comment  ces voulants traverser de là vers vous ne pas que puissent, ni de là vers nous que traversent. |  | **26** Et en tout ceci, entre nous et vous, un grand gouffre se-trouve-avoir-été-affermi de-telle-manière-que  ceux qui-veulent enjamber d’ici-même vers vous n’[en] aient- pas -la-puissance, ni [ceux qui-veulent passer] de-là vers nous ne- [le] franchissent. |
| **27** Dit cependant. Je demande donc toi père, afin que tu envoies lui-même dans le maison du père de moi, |  | **27** Il a-parlé-ainsi cependant : Je te presse donc, père, afin-que tu le mandes envers la maison de mon père. |
| **28** j'ai car cinq frères, comment que proteste à eux-mêmes, afin que ne pas et eux-mêmes que viennent dans le lieu celui-ci de la torture. |  | **28** J’ai en-effet cinq frères, de-telle-manière-qu’il leur porte-témoignage, afin-qu’eux aussi ne viennent- pas -désormais envers ce lieu-ci de la torture. |
| **29** Dit cependant Abraham. Ont Môusês et les prophètes. Entendez de eux-mêmes. |  | **29** Abraham parle-ainsi cependant : Ils ont Moïse et les prophètes. Qu’ils les écoutent. |
| **30** Le cependant dit. Non pas, Père Abraham, mais si un quelconque au loin de morts que soit allé vers eux-mêmes, changeront l'intellect. |  | **30** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Non, père Abraham ! Mais si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] depuis les morts [qu’]il va vers eux, il changeront-leur-intelligence. |
| **31** Dit cependant à lui-même. Si de Môusês et des prophètes non entendent, pas cependant si un quelconque dehors de morts que lève, seront persuadé. |  | **31** Cependant, il lui a-parlé-ainsi : si Moïse et les prophètes, ils ne [les] écoutent pas, pas-même si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] d’entre [les] morts [qu’]il se-redresse-désormais, ils [ne] se-laisseront- pas -rendre-dociles. |
| 17 |  |  |
| **1** Dit cependant vers ses disciples. Irrecevable est de celui les scandales ne pas venir, toutefois Ouai par de lequel vient. |  | **1** Cependant, il a-parlé-ainsi vers ses apprentis : [C’est] inadmissible [qu’]il est, pour les scandales, de ne pas venir ; toutefois, hélas à-travers qui elle veinnent. |
| **2** Avantage à lui-même si pierre meulière étend autour autour son cou, et est lancé à bas dans la mer, ou afin que scandalise des petits de ceux-ci un. |  | **2** Il est-plus-avantageux-finalement pour lui si une pierre de moulin est-enlassée autour de son cou et qu’il ait-été-flanqué envers la mer [plutôt] qu’il scandalise un-seul de ces petits-ci. |
| **3** Gardez à eux-mêmes. Si que pèche le frère de toi, survalorise à lui-même, et si que change l'intellect, abandonne à lui-même. |  | **3** Attachez-vous vous-mêmes. Si-le-cas-échéant il pèche-désormais, ton frère, inflige- lui -une-dévalorisation et si-le-cas-échéant il change-son-intelligence-désormais, abandonne lui [son péché]. |
| **4** Et si sept fois de la journée que pèche dans toi, et sept fois que retourne vers toi, disant. Je change l'intellect, tu abandonneras à lui-même. |  | **4** Et si-le-cas-échéant [c’est] sept-fois le jour [qu’]il pèche envers toi et sept-fois [qu’]il retourne vers toi en-parlant-ainsi : Je change-mon-intelligence, abandonne lui [son péché]. |
| **5** Et dirent les apôtres à le Maître. Pose vers à nous croyance. |  | **5** Et ils ont-parlé-ainsi, les Envoyés, au Seigneur : Place-vers nous la foi ! |
| **6** Dit cependant le Maître. Si vous avez croyance comme grain de sinapis,  vous disiez si à la sycomore à celle-ci. Sois déraciné et sois planté en à la mer. Et écouta en soumission si à vous. |  | **6** Cependant, il leur a-parlé-ainsi, le Seigneur : Si vous avez une foi comme un grain de moutarde-noire,  vous paleriez-ainsi à // ce // mûrier-// ci // : Sois-déraciné, et sois-planté dans la mer. Et il vous [aur]a-obéi. |
| **7** Quel cependant dehors de vous serviteur esclave ayant, labourant ou dirigeant comme berger, lequel à ayant entré dehors du champ dira à lui-même. Immédiatement ayant passé à côté tombe de bas en haut, |  | **7** Qui cependant d’entre vous ayant un serviteur-en-esclave qui-prend-la-charrue ou qui-est-berger, qui étant-entré à-partir-du champ, lui parlera-ainsi : Aussitôt, étant-passé, étends-toi. |
| **8** mais non pas dira à lui-même. Prépare quel que je mange, et ayant ceint autour sers à moi, jusqu'à que je mange et que je boive, et avec au-delà ceux-ci tu mangeras et tu boiras toi ? |  | **8** Mais ne lui parlera- t-il pas -ainsi :Prépare de-quoi festoyer-désormais et, ayant-mis-ta-ceinture, sers- moi -en-ministre jusqu’à-ce-que j’ai-mangé-désromais et j’ai-bu-désormais, et à-la-suite-de ceci, tu mangeras et tu boiras, toi ? |
| **9** Ne pas a grâce à le serviteur esclave, parce que fit ces ayants étés ordonnés ? |  | **9** Est-ce-qu’il a grâce pour un serviteur-en-esclave, parce-qu’il a fait les-choses qui-ont-été-prescrites-en-ordonnance ? |
| **10** Ainsi et vous, quand que vous fassiez tous ces ayants étés ordonnés à vous, dites, parce que serviteurs esclaves inutiles nous sommes, lequel nous devions faire nous faisons. |  | **10** De-même vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous aurez-fait-désormais toutes les-choses qui- vous -ont-été-prescrites-en-ordonnance, parlez-ainsi : [Ce sont] des serviteurs-en-esclaves dont-nul-n’a-besoin [que] nous sommes. [C’est] ce-que nous devions faire [que] nous nous-trouvons-avoir-fait. |
| **11** Et devint en à celui aller dans Iérusalem, et lui-même traversait par au milieu de Samarie et de Galilée. |  | **11** Et il est-advenu-, dans le-fait-d’aller envers Jérusalem, -que lui aussi traversait à-travers le milieu-de [la] Samarie et de [la] Gallilée. |
| **12** Et de entrant de lui-même dans une quelconque village, rencontrèrent dix lépreux hommes, lesquels placèrent debout loin en avant. |  | **12** Et entrant, lui, envers quelque village, sont-arrivés-au-loin-à-la-rencontre // de lui // dix hommes lépreux, qui se-sont-tenus loin-en-avant. |
| **13** Et eux-mêmes levèrent son de voix disants. Iésous, Supérieur, compatis nous. |  | **13** Et eux ont-levé la voix en-parlant-ainsi : Jésus, Grand-maître, prends- nous -en-miséricorde! |
| **14** Et ayant vu, dit à eux-mêmes. Ayants étés allés démontrez eux-mêmes aux prêtres. Et devint en à celui diriger en arrière eux-mêmes, furent purifié. |  | **14** Et [les] voyant, il leur a-parlé-ainsi : Étant-allés, montrez- vous -à-voir vous-mêmes aux prêtres. Et il est-advenu-, dans le-fait, [pour] eux, de se-retirer, -qu’ils ont-été-purifiés. |
| **15** Un cependant dehors de eux-mêmes, ayant vu parce que fut guéri, retourna en arrière avec au-delà de son de voix de grande glorifiant le Dieu, |  | **15** Un-seul cependant d’entre eux, ayant-vu qu’il a-été-guéri, s’en-est-retourné, conjointement-avec une grande voix , en glorifiant Dieu, |
| **16** et tomba sur face à côté ses pieds, graciant à lui-même. Et lui-même était Samaritain. |  | **16** et il est-tombé sur [la] face auprès-de ses pieds, lui rendant-grâce. Et celui-ci était un Samaritain. |
| **17** Ayant été répondu cependant le Iésous dit. Non pas les dix furent purifié ?  Les cependant neuf où ? |  | **17** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Ne [sont-ce] pas les dix [qui] ont-été-purifiés ?  Cependant que les neuf [autres], où [sont-ils] ? |
| **18** Non furent trouvé ayants retournés en arrière donner gloire à le Dieu, si ne pas le allogène celui-ci ? |  | **18** N’[en est-il] pas [qui ont] été-trouvés s’en-étant-retournés [pour] donner gloire à Dieu, sinon cet [hommes]-ci [d’]une autre-génération ? |
| **19** Et dit à lui-même. Ayant levé, va. La croyance de toi sauve toi. |  | **19** Et il lui a-parlé-ainsi : T’étant-redressé, va. Ta foi se-trouve-t’avoir-sauvé. — Remarquer la dissociation entre la guérison et la reconnaissance de la foi. |
| **20** Ayant été demandé sur cependant sous des Pharisiens quand vient la Royauté du Dieu, fut répondu à eux-mêmes et dit. Non vient la Royauté du Dieu avec au-delà de observation à côté, |  | **20** Il a-été-pressé-de-questions cependant sous-l’obédience-des Pharisiens : Quand-est-ce-que vient le Règne de Dieu ? Il leur a-répondu et a-parlé-ainsi : Il ne vient pas, le Règne de Dieu, conjointement-avec une faculté-d’être-épié. |
| **21** pas cependant diront. Vois, ici, ou. Là, vois car, la Royauté du Dieu intérieurement de vous est. |  | **21** Et- on -ne parlera- pas -ainsi : [Le] voici ici  ou là. Voici-qu’en-effet, le Règne de Dieu, [c’est] à-l’intérieur-de vous [qu’]il est. |
| **22** Dit cependant vers les disciples. Viendront journées quand vous désirerez une des journées du fils de l'humain voir, et non vous verrez. |  | **22** Cependant, il a-parlé-ainsi vers les apprentis : Viendront des jours où vous désirerez-avec-ardeur, un-seul des jours du Fils de l’Homme, [le] voir et vous ne [le] verrez pas. |
| **23** Et diront à vous. Vois, là, Ou. Vois, ici. Ne pas que vous alliez loin ni que vous poursuiviez. |  | **23** Et l’on vous parlera-ainsi : Voici [qu’il est] là ! Ou : Voici [qu’il est] ici ! Ne partez pas, ne [le] poursuivez pas. |
| **24** Comme certes car l'éclair éclairante dehors de cette sous le ciel dans cette sous ciel brille, ainsi sera le Fils de l'humain. |  | **24** [C’est] tout-comme, en-effet, l’éclat qui-éclate à-partir-de dessous le ciel envers ce qui est dessous [le] ciel [et] brille [qu’]ainsi sera le Fils de l’Homme // dans son jour //. |
| **25** Premièrement cependant attache de lien lui-même nombreux souffrir, et être rejeté au loin de la génération de celle-ci. |  | **25** Cependant, premièrement, il lui faut considérablement souffrir et être-évalué-en-rejet de-la-part-de cette génération-ci. |
| **26** Et comme de haut en bas devint en aux journées de Noé, ainsi sera et en aux journées du fils de l'humain. |  | **26** Et [c’est] selon-qu’il [en] est-advenu dans les jours de Noé, [qu’]ainsi il [en] sera aussi dans les jours du Fils de l’Homme. |
| **27** Mangeaient, buvaient, mariaient, étaient donné en mariage, jusqu'à de laquelle de journée entra Noé dans l'arche, et vint le cataclysme et perdit complètement tous. |  | **27** Ils mangeaient, ils buvaient, [les hommes] prenaient-noces, [les femmes] étaient-données-en-noces jusqu’au jour où il est-entré, Noé, envers l’arche, et [qu’]est-advenu la soumission-au-déluge, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perte. |
| **28** Semblablement comme de haut en bas devint en aux journées de Lot.  Mangeaient, buvaient, achetaient à l'agora, vendaient, plantaient, édifiaient en maison. |  | **28** Identiquement selon-qu’il [en] est-advenu dans les jours de Lot :  ils mangeaient, ils buvaient, ils faisaient-des-acquisitions-sur-la-place-publique, ils vendaient, ils plantaient, ils édifiaient-des-maisons-d’habitation. |
| **29** À laquelle cependant à journée sortit Lot au loin de Sodomas, plut feu et soufre au loin de ciel et perdit complètement tous. |  | **29** Cependant, [le] jour où il est-sorti, Lot, loin-de Sodome, [Dieu] a-arrosé-de feu et -de soufre depuis [le] ciel, et il [les] a- tous -menés-à-leur-perte. |
| **30** De haut en bas ainsi même sera à laquelle à journée, le Fils de l'humain est découvert. |  | **30** [C’est] selon la même-chose [qu’]il [en] sera [le] jour où le Fils de l’Homme est-dévoilé. |
| **31** En à celle-là à la journée, lequel sera sur du dôme, et ses ustensiles en à la maison, ne pas descends lever eux-mêmes, et celui en à champ, semblablement ne pas retourne dans ces derrière. |  | **31** Dans ce jour-là, celui-qui sera sur l’édifice et ses ustensiles dans la maison-d’habitation, qu’il ne descende pas les lever. Et celui [qui est] dans des champs, identiquement, qu’il ne retourne pas envers les-choses de-derrière. |
| **32** Souvenez de la femme de Lot. |  | **32** Évoquez-la-mémoire de la femme de Lot. |
| **33** Lequel si que cherche sa âme produire autour, perdra complètement elle-même, lequel cependant si perdra complètement, deviendra être vivant elle-même. |  | **33** Qui, le-cas-échéant, cherche-désormais, son âme, à- [la] -mettre-à-part, mènera- celle-ci -à-sa-perte ; cependant-que celui [la] mène-à-sa-perte-désormais la fera-advenir-à-la-vie. |
| **34** Je dis à vous, à celle-ci à la nuit seront deux sur de lit de une, le un sera pris à côté, et le autre sera abandonné. |  | **34** Je vous parle-ainsi : En cette nuit, ils seront deux sur une-seule couche, un-seul sera-pris-après-de [Dieu] et le second sera-abandonné. — L’ajout de [Dieu] est permis si l’on considère le passif divin de cette phrase. |
| **35** Seront deux moulantes sur le lui-même, la une sera pris à côté, la cependant autre sera abandonné. |  | **35** Elles seront deux à-faire-de-la-farine sur la même [meule], une-seule sera prise-après-de [Dieu] cependant-que la seconde sera-abandonnée. |
| **36** |  | **36** // [C’est] deux [qu’]ils seront dans le champ, un-seul sera pris-après-de [Dieu] et l’autre sera-abandonné.// |
| **37** Et ayants étés répondus disent à lui-même. Où, Maître ? Le cependant dit à eux-mêmes. Où le corps, là et les aigles seront rassemblé. |  | **37** Et ayant-répondu, il lui parlent-ainsi : Où, Seigneur ? Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Où-que [soit] le corps, là aussi les aigles se-réuniront-en-assemblée. |
| 18 |  |  |
| **1** Disait cependant parabole à eux-mêmes, vers celui attacher de lien toujours prier eux-mêmes et ne pas abandonner |  | **1** Il leur parlait-ainsi cependant [selon] une parabole vers le-fait-de leur falloir en-tout-temps prier et-ne-pas se-relâcher… |
| **2** disant. Juge un quelconque était en à une quelconque à ville, le Dieu ne pas craignant et humain ne pas étant tourné dans. |  | **2** … parlant-ainsi : Quelque juge était dans quelque cité, Dieu, ne [le] craignant pas et n’étant-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme. |
| **3** Veuve cependant était en à la ville à celle-là, et venait vers lui-même disante. Venge moi au loin de l'adversaire de moi. |  | **3** Une veuve cependant était dans cette cité-là, et elle venait vers lui en-parlant-ainsi : prononce- [pour] moi -une-décision-de-justice contre (= loin-de) mon opposant-en-justice ! |
| **4** Et non voulait sur temps. Avec au-delà ceux-ci cependant dit en à lui-même. Si et le Dieu non je crains pas cependant humain je suis tourné dans, |  | **4** Et il ne voulait pas sur un [long] temps. Cependant, à-la-suite-de ceci, il a-parlé-ainsi en lui-même : Si Dieu aussi, je ne [le] crains pas, ni ne suis-retourné-intérieurement [pour aucun] Homme… |
| **5** par au moins celui fournir à moi frappement la veuve celle-ci, je vengerai elle-même, afin que ne pas dans fin venante que frappe sous l'oeil moi. |  | **5** … du-moins, [c’est] à-travers le-fait-de me procurer de la peine [que] cette veuve-là, je prononcerai- [pour] elle -une-décision-de-justice afin-que [ce ne soit] pas envers l’achèvement [que], venant [en­core], elle me moleste. |
| **6** Dit cependant le Maître. Entendez quel le juge de l'injustice dit. |  | **6** Cependant, il a-parlé-ainsi, le Seigneur : Écoutez ce-dont le juge de l’injustice parle. |
| **7** Le cependant Dieu non ne pas que fasse la vengeance des élus de lui-même, de ces de criants à lui-même de journée et de nuit, et patiente sur à eux-mêmes ? |  | **7** Cependant-que Dieu ne fera-t-il-désormais aucunement la décision-de-justice de ses élus, eux qui-crient [jusqu’]à lui jour et nuit, alors-qu’il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine en-ce-qui- les -concerne ? |
| **8** Je dis à vous parce que fera la vengeance de eux-mêmes en à vitesse. Toutefois le Fils de l'humain ayant venu, donc trouvera la croyance sur de la terre ? |  | **8** Je vous parle-ainsi : Il fera leur décision-de-justice dans une promptitude. Toutefois, le Fils de l’Homme étant-venu, par-conséquent, trouvera-t-il la foi sur la terre ? |
| **9** Dit cependant et vers des quelconques ces persuadants sur à eux-mêmes parce que sont justes et considérants comme rien les restants, la parabole celle-ci. |  | **9** Cependant, il a-parlé-ainsi aussi vers quelques-uns, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-dociles sur eux-mêmes qu’ils sont des justes et qui-excluent-comme-un-rien ceux qui-restent, [selon] cette parabole-ci : |
| **10** Humains deux montèrent dans le temple prier, le un Pharisien et le autre collecteur de taxes. |  | **10** Deux Hommes sont-montés envers le Temple [pour] prier, l’un Pharisien et le second acquitteur-de-redevances. |
| **11** Le Pharisien ayant été placé debout ceux-ci vers lui-même priait. Le Dieu, je gracie à toi parce que non je suis comme certes les restants des humains, pillards, injustes, adultères, ou et comme celui-ci le collecteur de taxes. |  | **11** Le Pharisien se-maintenant [debout], [c’est] vers lui-même [qu’il] priait ainsi : Ô Dieu, je te rends-grâce parce-que je ne suis pas tout-comme ceux qui-restent des Hommes, ravisseur, injuste, adultère, ou aussi comme celui-ci, l’acquitteur-de-redevances. |
| **12** Je jeûne doublement du sabbat, je dîme loin tous, combien grands j'acquiers. |  | **12** Je jeûne deux-fois la semaine, je soumets-à-la-dîme toute-chose, autant-que j’acquiers. |
| **13** Le cependant collecteur de taxes de loin plaçant debout, non voulait pas cependant les yeux élever dans le ciel,  mais percutait son poitrine disant. Le Dieu, sois été propice à moi, à le pécheur. |  | **13** Cependant, l’acquitteur-de-redevances, se-trouvant-s’être-tenu à-distance, ne voulait pas-même élever les yeux envers le ciel,  mais il se-frappait la poitrine en-parlant-ainsi : Ô Dieu, sois-favorable-en-miséricorde pour moi, le pécheur. |
| **14** Je dis à vous, descendit celui-ci étant justifié dans son maison, à côté celui-là. Parce que tout celui élevant lui-même sera abaissé, celui cependant abaissant lui-même sera élevé. |  | **14** Je vous parle-ainsi : Il est-descendu, celui-ci se-trouvant-avoir-été-justifié envers sa maison à-côté-de celui-là, parce-que tout [Homme] qui-se-hisse lui-même sera-humilié, cependant-que [tout Homme] qui-s’humilie lui-même sera-hissé. |
| **15** Apportaient cependant à lui-même et les bébés, afin que de eux-mêmes que attache. Ayants vus cependant, les disciples survalorisaient à eux-mêmes. |  | **15** Cependant, ils portaient- aussi -vers luides tout-petits afin-qu’il les touche-désormais. Voyant [cela] cependant, les apprentis leur infligeaient-une-dévalorisation. |
| **16** Le cependant Iésous appela auprès eux-mêmes disant. Abandonnez les petits enfants venir vers moi, et ne pas empêchez eux-mêmes, de les car de tels ceux-ci est la Royauté du Dieu. |  | **16** Cependant, Jésus les a-appelés-vers [lui] en-parlant-ainsi : Abandonnez aux petits-enfants de venir vers moi et ne les empêchez pas. En-effet, [c’est à] de tels [qu’]est le Règne de Dieu. |
| **17** Amen, je dis à vous, lequel si ne pas que reçoive la Royauté du Dieu comme petit enfant, non ne pas que entre dans elle-même. |  | **17** Amen, je vous parle-ainsi : Quiconque n’accueille- pas -désormais le Règne de Dieu comme un petit-enfant, [ce n’est] aucunement [qu’]il entrera-désormais envers lui. |
| **18** Et demanda sur un quelconque lui-même chef disant. Enseignant bon, quel ayant fait, vie éternelle je hériterai ? |  | **18** Et il l’a-pressé-de-questions, quelque chef, en-parlant-ainsi : Bon enseignant, qu’ayant-fait hériterai-je d’une vie de-l’ère ? |
| **19** Dit cependant à lui-même le Iésous. Quel moi tu dis bon ? Aucun bon, si ne pas un le Dieu. |  | **19** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Que me parles-tu [en m’appelant] bon ? Aucun [n’est] bon sinon un-seul : Dieu. |
| **20** Les commandements tu sais. Ne pas que tu adultères, ne pas que tu meurtrisses, ne pas que tu voles, ne pas que tu témoignes faussement, valorise le père de toi et la mère. |  | **20** Les commandements, tu [les] sais : N’adultère pas, n’assassine pas, ne vole pas, ne témoigne- pas -mensongèrement, mets-en-valeur ton père et [ta] mère. |
| **21** Le cependant dit. Ceux-ci tous je gardai dehors de jeunesse. De moi. |  | **21** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Tout ceci, je [l’]ai-tenu-sous-garde à-partir-de [ma] jeunesse. |
| **22** Ayant entendu cependant, le Iésous dit à lui-même. Encore un à toi laisse. Tous combien grands tu as, vends et distribue à pauvres, et tu auras trésor en aux cieux, et viens ici, suis à moi. |  | **22** Ayant-écouté, cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Encore une-seule [chose] te manque : tout, autant-que tu as, vends-[le] et donne- [le] -à-distribuer aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux, et jusqu’ici ! Suis moi. |
| **23** Le cependant ayant entendu ceux-ci, triste autour fut devenu. Était car riche excessivement. |  | **23** Cependant, ayant-écouté ceci, [c’est] assailli-de-tristesse [qu’]il a-été-fait-advenir. Il était en-effet furieusement riche.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. Cette tristesse est donc une grâce… |
| **24** Ayant vu cependant lui-même le Iésous dit, comment difficilement ces les choses nécessaires ayants, dans la Royauté du Dieu entrent. |  | **24** Cependant, l’ayant-vu // assailli-de-tristesse étant-devenu //, il a-parlé-ainsi : Comment [est-ce] difficilement [que] ceux qui-ont les sommes [d’argent], [c’est] envers le Règne de Dieu [qu’]ils pénètrent ! |
| **25** Plus facile car est chameau par de trou de aiguille entrer, ou riche dans la Royauté du Dieu entrer. |  | **25** [C’est] plus-aisé en-effet [qu’]il est pour un chameau d’entrer à-travers un chas d’aiguille que pour un riche d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **26** Dirent cependant les ayants entendus. Et quel peut être sauvé ? |  | **26** Cependant, il ont-parlé-ainsi, ceux qui-ont-écouté : Aussi, qui a-la-puissance-d’être-sauvé ? |
| **27** Le cependant dit. Les impossibles à côté aux humains, puissants à côté à le Dieu est. |  | **27** Cependant celui-ci a-parlé-ainsi : L’impuissance auprès-des Hommes, [c’est] une puissace auprès-de Dieu [qu’]elle est |
| **28** Dit cependant le Pierre. Vois, nous nous abandonnâmes tous et nous suivîmes à toi. |  | **28** Cependant, il a-parlé-ainsi, Pierre : Voici-que nous, ayant-abandonné les-biens [qui nous sont] en-propre, nous t’avons-suivi. |
| **29** Le cependant dit à eux-mêmes. Amen, je dis à vous parce qu'aucun est lequel abandonna maison, ou femme, ou frères, ou parents géniteurs, ou enfants, en cause de la royauté du Dieu, |  | **29** Cependant-qu’il leur a-parlé-ainsi, celui-ci : Amen, je vous parle-ainsi : Il [n’en ]est aucun qui a-abandonné maison-d’habitation, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants à-cause-du Règne de Dieu... |
| **30** lequel non pas ne pas que reçoive loin multipliement en à le moment à celui-ci, et en à l'âge à celui à venant, vie éternelle. |  | **30** ... qui ne reçoive-en-retour pas considérablement-en-garantie, dans ce moment-ci, et dans l’ère, celui qui-vient, une vie de-l’ère. |
| **31** Ayant pris à côté cependant les douze, dit vers eux-mêmes. Vois, nous montons dans Iérusalem, et sera fini tous ces étants écrits par des prophètes à le fils de l'humain. |  | **31** Cependant, ayant-pris-auprès-de [lui] les Douze, il a-parlé-ainsi vers eux : Voici-que nous montons envers Jérusalem, et [-que] seront-achevées toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites à-travers les prophètes pour le Fils de l’Homme. |
| **32** Sera livré car aux ethnies, et sera joué dans, et sera brutalisé, et sera craché envers. |  | **32** Il sera-livré, en-effet, aux nations, et on se-jouera-de-lui, et il [lui] sera-infligé-des-sévices, et il sera-couvert-de-crachats... |
| **33** Et ayants fouettés, tueront catégoriquement lui-même, et à la journée à la troisième, lèvera. |  | **33** ... et l’ayant-fouetté, il le tueront, et le troisième jour, il se-redressera. |
| **34** Et eux-mêmes aucun de ceux-ci comprirent, et était l'oral celui-ci étant caché au loin de eux-mêmes, et non connaissaient ces étants dits. |  | **34** Et eux, [ce n’est] rien-du-tout de ces-choses [qu’]ils ont-compris, et il était, ce propos-ci, caché loin-d’eux, et ils ne connaissaient pas ce dont-il-est-ainsi-parlé. |
| **35** Devint cependant en à celui approcher lui-même dans Iéricho, aveugle un quelconque asseyait  à côté la route mendiant. |  | **35** Il lui est-advenu- cependant, dans le-fait-de s’approcher envers Jéricho, qu’un aveugle était-assis  auprès du chemin, en-mandiant. |
| **36** Ayant entendu cependant de foule de traversant, enquérait quel que soit celui-ci. |  | **36** Ayant-écouté cependant une foule qui-va-en-traversant, il s’enquérait : Que peut-être ceci ? |
| **37** Annoncèrent cependant à lui-même, parce que Iésous le Nazaréen passe à côté. |  | **37** On est cependant parti-proclamer pour lui : [C’est] Jésus, le Nazôréen [qui] passe ! |
| **38** Et cria disant. Iésous, Fils de David, compatis moi. |  | **38** Et il a-crié en-parlant-ainsi : Jésus, Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **39** Et ces menants en avant survalorisaient à lui-même afin que garde le silence, lui-même cependant à nombreux davantage criait. Fils de David, compatis moi. |  | **39** Et ceux qui-conduisent-devant [la foule] lui infligeaient-une-dévalorisation afin-qu’il garde-le-silence, cependant-que lui, [c’est] considérablement davantage [qu’]il hurlait : Fils de David, prends- moi -en-miséricorde ! |
| **40** Ayant été placé debout cependant, le Iésous ordonna lui-même être conduit vers lui-même. De ayant approché cependant de lui-même, demanda sur lui-même. |  | **40** Cependant, se-maintenant [là], Jésus a-mis-en-demeure-de [le] lui être-conduit. S’étant-approché de lui cependant, il l’a-pressé-de-questions : |
| **41** Quel à toi tu veux que je fasse ? Le cependant dit. Maître, afin que je voie de bas en haut. |  | **41** Qu’[est-ce-que], pour toi, tu veux [que] je faisse-désormais ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Seigneur, que je recouvre-le-regard ! |
| **42** Et le Iésous dit à lui-même. Vois de bas en haut. La croyance de toi sauve toi. |  | **42** Et Jésus lui a-parlé-ainsi : Recouvre-le-regard. Ta foi t’a-sauvé. |
| **43** Et immédiatement vit de bas en haut, et suivait à lui-même, glorifiant le Dieu. Et tout le peuple ayant vu, donna louange à le Dieu. |  | **43** Et subitement, il a-recouvré-le-regard, et il le suivait en-glorifiant Dieu. Et tout le peuple qui-a-vu a-donné louange à Dieu. |
| 19 |  |  |
| **1** Et ayant entré, traversait la Iéricho. |  | **1** Et étant-entré, il traversait la [ville de] Jéricho. |
| **2** Et vois, homme à nom étant appelé Zakchaï, et lui-même était chef publicain, et lui-même riche. |  | **2** Et voici-qu’un homme appelé au nom de Zachée, et lui était chef-des-acquitteurs-de-redevances, et lui [c’est] riche [qu’il était]. — Le nom de Zachée vient de l’héb. Zakkay, c.-à.-d. pur, innocent (cf. Esd 2,9 ; Ne 7,14). |
| **3** Et cherchait voir le Iésous quel est, et non pouvait au loin du foule, parce qu'à l'âge petit était. |  | **3** Et il cherchait à-voir Jésus [pour savoir] qui il est. Et il n’[en] avait- pas -la-puissance depuis la foule, parce-que [c’est] petit par la stature [qu’]il était. |
| **4** Et ayant couru devant dans celui devant, monta sur sycomore, afin que voie lui-même, parce que de celle-là imminait traverser. |  | **4** Et ayant-couru-devant envers le-fait-d’[être] par-devers [Jésus], il est-monté sur un sycomore afin-qu’il le voie-désormais parce-que [c’est] là [qu’]il était-imminent de-traverser. |
| **5** Et comme vint sur le lieu, ayant vu de bas en haut, le Iésous dit vers lui-même. Zakchaï, ayant hâté descends, aujourd'hui car en à le maison de toi attache de lien moi rester. |  | **5** Et comme il est-advenu sur le lieu, ayant-levé-le-regard, Jésus a-parlé-ainsi vers lui : Zachée, hâte-toi ! Descends ! Aujourd’hui en-effet, [c’est] dans ta maison [qu’]il me faut demeurer. |
| **6** Et ayant hâté, descendit et reçut en dessous lui-même réjouissant. |  | **6** Et s’étant-hâté, il est-descendu, et il l’a-accueilli-sous [son toit] en-se-réjouissant. |
| **7** Et ayants vus, tous murmuraient en séparant disants, parce qu'à côté à pécheur à homme entra délier de haut en bas. |  | **7** Et, ayant-vu [cela], tous murmuraient-entre-eux en-parlant-ainsi : [C’est] auprès-d’un homme pécheur [qu’]il est-entré délier-à-terre [son paquetage] ! — Sur le sens de renverser, cfr. 9,12n. |
| **8** Ayant été placé debout cependant, Zakchaï dit vers le Maître. Vois, les demis de moi de ces de subsistants, Maître, aux pauvres je donne, et si de un quelconque un quelconque je fraudai, je donne loin quadruple. |  | **8** Se-maintenant [là], cependant, Zachée a-parlé-ainsi vers le Seigneur : Voici-que la moitié des [biens] qui-s’avèrent-à moi, Seigneur, [c’est] aux pauvres [que] je [les] donne, et si [c’est à] quelqu’un [que] j’ai-extorqué quoi-que-ce-soit, je [le lui] rendre quatre-fois. |
| **9** Dit cependant vers lui-même le Iésous, parce que aujourd'hui délivrance à le maison à celui-ci devint, comme de haut en bas et lui-même fils de Abraham est. |  | **9** Cependant, il a-parlé-ainsi vers lui, le Seigneur : Aujourd’hui, [c’est] un salut pour cette maison-ci [qui] est-advenu, pour-la-raison-qu’aussi, lui, [c’est] un fils d’Abraham [qu’]il est. |
| **10** Vint car le Fils de l'humain chercher et sauver celui perdant complètement. |  | **10** Il est-venu, en-effet, le Fils de l’Homme, chercher et sauver celui qui-se-trouve-avoir-été-mené-à-sa-perte. |
| **11** De entendants cependant de eux-mêmes ceux-ci ayant posé vers, dit parabole par celui proche être de Iérusalem lui-même, et penser eux-mêmes parce que immédiatement immine la Royauté du Dieu être apparu en lumière de bas en haut. |  | **11** Écoutant cependant cela, [c’est] ayant-placé-vers eux [qu’]il a-parlé [selon] une parabole en-raison du-fait, [pour] lui, d’être près-de Jérusalem et d’estimer, [pour] eux, que [c’est] subitement [qu’]est-imminent, [pour] le Règne de Dieu, d’apparaî-tre. |
| **12** Dit donc. Humain un quelconque noble fut allé dans région longue, prendre à lui-même royauté et retourner en arrière. |  | **12** Il a- donc -parlé-ainsi : Quelqu’Homme d’heureuse-naissance est-allé envers un pays à-longue-distance pour-recevoir lui-même [la] royauté et s’en-retourner. |
| **13** Ayant appelé cependant dix serviteurs esclaves de lui-même, donna à eux-mêmes dix mines, et dit vers eux-mêmes. Affairer en à lequel je viens. |  | **13** Ayant-appelé cependant dix de ses-propres serviteurs-en-esclaves, il leur a-donné [chacun] dix mines et a-parlé-ainsi vers eux : Faites-des-affaires dans le-fait-que je-[re]viens. |
| **14** Les cependant citoyens de lui-même haïssaient lui-même, et envoyèrent au loin ancienneté derrière de lui-même disants. Non nous voulons celui-ci régner sur nous. |  | **14** Cependant, ses [con]citoyens le haïssaient et il ont-envoyé une délégation derrière lui en-parlant-ainsi : Nous ne voulons pas [pour] celui-ci de régner sur nous ! |
| **15** Et devint en à celui monter sur lui-même, ayant pris la royauté, et dit être sonné de voix à lui-même les serviteurs esclaves ceux-ci  à lesquels avait donné l'objet d'argent, afin que connaisse quel entreprirent complètement. |  | **15** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] lui d’être-revenu en-ayant-reçu la royauté, -qu’aussi il a-parlé [pour] donner-de-la-voix pour lui [à] ces serviteurs-en-esclaves-ci  à-qui il se-trouvait-avoir-donné la monnaie-d’argent afin-qu’il connaisse ce-qu’ils ont-développé-en-affaires. |
| **16** Devint à côté cependant le premier disant. Maître, la mine de toi, dix travailla en plus mines. |  | **16** Cependant-qu’étant-survenu, le premier, [dit] en-parlant-ainsi : Seigneur, ta mine, [ce sont] dix mines [qu’]elle a-œuvrées-en-avant-d’[elle-même]. |
| **17** Et dit à lui-même. Bien bon serviteur esclave, parce qu'en à plus petit, croyant tu devins, sois autorité ayant au-dessus de dix de villes. |  | **17** Et il lui a-parlé-ainsi : Fort-bien, bon serviteur-en-esclave. Parce-que [c’est] dans une moindre-chose [que] tu es-advenu digne-de foi, sois ayant un pouvoir au-dessus-de dix cités. |
| **18** Et vint le deuxième disant. La mine de toi, Maître, fit cinq mines. |  | **18** Et est-venu le deuxième en parlant-ainsi : Ta mine, Seigneur, a-fait cinq mines. |
| **19** Dit cependant et à celui-ci. Et toi au-dessus deviens de cinq de villes. |  | **19** Et il a-parlé-ainsi cependant à-celui-ci : Toi aussi, adviens au-dessus-de cinq cités. |
| **20** Et le autre vint disant. Maître, vois, la mine de toi, laquelle j'avais couchante loin en à petit suaire. |  | **20** Et un autre-différent est-venu en-parlant-ainsi : Seigneur, voici ta mine que j’avais couchée-au-loin dans un linge.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Col 1,5 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). — Le linge, en gr. soudarion, est un tissus utilisé pour envelopper les défunts (cfr. Jn 11,44 ; 20,7). Ce serviteur-en-esclave a donc radicalement enterré sa mine! |
| **21** Je craignais car toi, parce qu'humain sévère tu es, tu lèves lequel non tu posas, et tu moissonnes lequel non tu semas. |  | **21** En-effet, j’avais-peur de toi parce-que [c’est] un Homme austère [que] tu es : tu lèves ce-que tu n’as- pas -placé, et tu moissonnes ce-que tu n’as- pas -semé. |
| **22** Dit à lui-même. Dehors du bouche de toi je jugerai toi, mauvais serviteur esclave. Tu avais su parce que moi humain sévère je suis, levant lequel non je posai, et moissonnant lequel non je semai ? |  | **22** Il lui a-parlé-ainsi : [C’est] à-partir-de ta [propre] bouche [que] je te jugerai, mauvais serviteur-en-esclave ! Tu te-trouvais-avoir-su que moi, [c’est] un Homme austère [que] je suis, levant ce-que je n’ai- pas -placé, et moissonnant ce-que je n’ai- pas -semé. |
| **23** Et par quel non tu donnas de moi l'objet d'argent sur table ? Et moi ayant venu, avec à production si lui-même je pratiquai. |  | **23** Aussi, en-raison-de quoi n’as-tu- pas -donné ma monnaie-d’argent sur une banque ? Et moi, étant-venu, [c’est] avec un intérêt [que] je l’aurais-mis-en-pratique-désormais ! |
| **24** Et à ces à plaçants debout à côté dit. Levez au loin de lui-même la mine, et donnez à celui, les dix mines à ayant. |  | **24** et à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui], il a-parlé-ainsi : Levez loin-de lui sa mine et donnez-[la] à celui qui-a dix mines. |
| **25** Et dirent à lui-même. Maître, a dix mines. |  | **25** Et il lui ont-parlé-ainsi : Seigneur, il a [déjà] dix mines ! |
| **26** Je dis à vous parce qu'à tout à celui à ayant, sera donné, au loin cependant de celui ne pas de ayant, et lequel a sera levé. |  | **26** Je vous parle-ainsi : [C’est] à tout [homme] qui-a [qu’]il sera-donné, cependant-que de-la-part-de celui qui- n’ -a [rien], [c’est] aussi ce-qu’il a [qui] sera-levé. |
| **27** Toutefois les ennemis de moi ceux-ci, ces ne pas ayants voulus moi régner sur eux-mêmes, conduisez ici et tuez de haut en bas eux-mêmes devant de moi. |  | **27** Toutefois, mes ennemis, ceux-ci, ceux [qui] n’ont- pas -voulu [pour] moi de régner sur eux, conduisez-[les] ici et massacrez-[les] par-devers moi ! |
| **28** Et ayant dit ceux-ci allait devant montant dans Iérusalem. |  | **28** Et ayant-parlé [comme] ceci, il allait par-devers [eux], montant envers Jérusalem. |
| **29** Et devint comme approcha dans Bethphagé et Béthanie, vers le montagne celui étant appelé de Oliveraies, envoya au loin deux des disciples |  | **29** Et il est-advenu, comme il approchait envers Bethphagé et Bethanie vers la montagne, celle qui-est-appelée des Olives, il a-envoyé deux des aprentis… |
| **30** disant. Dirigez en arrière dans la devant de haut en bas village, en à laquelle entrants vous trouverez ânon étant attaché de lien, sur lequel aucun jamais à un moment de humains assit, ayants détachés lui-même, conduisez. |  | **30** … en-parlant-ainsi : Retirez-vous envers le village [qui est] juste-en-face, dans lequel, pénétrant, vous trouverez un poulain [d’ânesse] lié sur lequel jamais aucun des Hommes [n’]a-siégé, et, [l’]ayant-délié, conduisez-[le moi]. |
| **31** Et si un quelconque vous que demande. Par quel vous détachez ? Ainsi vous direz. Parce que le Maître de lui-même nécessité a. |  | **31** Et si-le-cas-échéant quelqu’un vous presse-ainsi : En-raison-de quoi [le] déliez-vous ? Vous parlerez-ainsi : Le Seigneur [c’est] de lui [qu’]il a besoin. |
| **32** Ayants allés loin cependant les étants envoyés au loin trouvèrent comme de haut en bas dit à eux-mêmes. |  | **32** S’étant-éloignés cependant, les envoyés ont-trouvé selon-qu’il leur a-parlé. |
| **33** De détachants cependant de eux-mêmes l'ânon, dirent ses Maîtres vers eux-mêmes. Quel vous détachez l'ânon ? |  | **33** Cependant-que déliant leur poulain, ils ont-parlé-ainsi, ses seigneurs, vers eux : Que déliez-vous le poulain ? |
| **34** Les cependant dirent. Parce que le Maître de lui-même nécessité a. |  | **34** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Le Seigneur [c’est] de lui [qu’]il a besoin. |
| **35** Et conduisirent lui-même vers le Iésous, et ayants jetés sur de eux-mêmes les vêtements himations sur l'ânon, montèrent sur le Iésous. |  | **35** Et ils l’ont-conduit vers Jésus, et flanquant-par-dessus leurs habits sur le poulain, il ont-fait-chevaucher Jésus. |
| **36** De allant cependant de lui-même, étendaient en dessous les vêtements himations de eux-mêmes en à la route. |  | **36** Cependant-que lui allant, ils jonchaient leurs habits dans le chemin. |
| **37** De approchant cependant de lui-même déjà vers à la descente du montagne des oliviers, commencèrent en premier en totalité le multitude des disciples réjouissants louer le Dieu à son de voix à grande autour de toutes de lesquelles virent de puissances, |  | **37** Approchant cependant, lui, déjà vers la descente de la montagne des Olives, elle a-commencé, la multitude en-totalité des apprentis, en-se-réjouissant, de louer Dieu à voix grande au-sujet-de tous les actes-de-puissance qu’ils ont-vus… |
| **38** disants. Étant élogié le venant, roi en à nom de Maître, en à ciel paix et gloire en à plus hauts. |  | **38** …en parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-béni,celui qui-vient, le Roi, dans un nom de Seigneur ! Dans [le] ciel,paix ! Et gloire dans [les] hauteurs ! |
| **39** Et des quelconques des Pharisiens au loin du foule dirent vers lui-même. Enseignant, survalorise aux disciples de toi. |  | **39** Et quelques-uns des Pharisiens, loin-de la foule, ont-parlé-ainsi vers eux : Enseignant, inflige-une-dévalorisation à tes apprentis ! |
| **40** Et ayant été répondu dit. Je dis à vous, parce que si ceux-ci silenceront, les pierres crieront. |  | **40** Et ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : Je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant ceux-ci restent-en-silence, [ce sont] les pierres [qui] hurleront. |
| **41** Et comme approcha, ayant vu la ville, pleura sur elle-même |  | **41** Et comme il s’est-approché, [c’est] en-voyant [la] cité [qu’]il a pleuré sur elle… |
| **42** disant, parce que si tu connus en à la journée à celle-ci, et toi, ces vers paix. Maintenant cependant fut caché au loin de yeux de toi. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Si tu avais-connu en ce jour-ci, toi aussi, les [moments qui mènent] vers la paix ! Cependant-que maintenant, elle a-été-cachée loin-de tes yeux ! |
| **43** Parce que viendront journées sur toi, et jetteront autour les ennemis de toi palissade à toi, et encercleront autour toi et tiendront ensemble toi de tous les côtés, |  | **43** Parce-que surgiront des jours sur toi, et ils érigeront, tes ennemis, des palissades pour toi, et ils t’encercleront-tout-autour et il te contiendront de-toute-part, |
| **44** et raseront toi et les enfants de toi en à toi, et non abandonneront pierre sur pierre en à toi, contre de lesquels non tu connus le moment de la surveillance de toi. |  | **44** et il te plaqueront-au-sol, [toi] et tes enfant en toi, et ils n’abandonneront pas pierre sur pierre en toi, en-échange de-ce-que tu n’as- pas -connu le moment de ta supervision. |
| **45** Et ayant entré dans le temple, commença en premier mettre dehors ces vendants, |  | **45** Et étant-entré envers le Temple, il a-commencé à jeter-au-dehors ceux qui-vendent… |
| **46** disant à eux-mêmes. Est écrit. Le maison de moi maison de prière, vous cependant lui-même vous fîtes caverne de pilleurs. |  | **46** … en leur parlant-ainsi : Il se-trouve-avoir-été-écrit : Et elle sera, ma maison, une maison de prière, cependant-que vous, vous avez-fait de celle-ci une caverne de brigands ! |
| **47** Et était enseignant celui de haut en bas journée en à le temple. Les cependant archiprêtres et les scribes cherchaient lui-même perdre complètement et les premiers du peuple, |  | **47** Et il était enseignant selon le jour dans le Temple, cependant-que les chefs-des-prêtres et les scribes cherchaient-à le mener-à-sa-perte et aussi les Premiers du peuple. |
| **48** et non trouvaient celui quel que fassent, le peuple car en totalité accrochait dehors de lui-même entendant. |  | **48** Et ils ne trouvaient que faire. En-effet, le peuple en-totalité a-été-suspendu [à ses lèvres] en-l’écoutant. |
| 20 |  |  |
| **1** Et devint en à une des journées, de enseignant de lui-même le peuple en à le temple, et de évangélisant, placèrent debout sur les archiprêtres et les scribes avec aux anciens, |  | **1** Et il est-advenu-, dans l’un des jours [alors que] lui [est] enseignant le peuple dans le Temple et apportant-l’heureuse-proclamation, -que se-sont-présentés les chefs-des-prêtres et les scribes avec les anciens, |
| **2** et dirent disants vers lui-même. Dis à nous  en à quelle à autorité ceux-ci tu fais, ou quel est celui ayant donné à toi l'autorité celle-ci ? |  | **2** et ils ont-parlé en-parlant-ainsi vers lui : Parle [et dis]-nous :  Dans quel pouvoir fais-tu ceci, ou quel est celui qui-t’a-donné ce pouvoir-ci ? |
| **3** Ayant été répondu cependant dit vers eux-mêmes. Je demanderai vous et moi discours, et dites à moi. |  | **3** Cependant-qu’ayant-répondu, il a-parlé-ainsi vers eux : Je vous presserai moi-aussi [pour] une parole. [Vous] aussi, parlez [et dites]-moi : |
| **4** Le baptême de Ioannes, dehors de ciel était ou dehors de humains ? |  | **4** Le baptême de Jean, [est-ce] issu-du ciel [qu’]il était ou issu-des Hommes ? |
| **5** Les cependant calculèrent ensemble vers eux-mêmes disants, parce que si que nous disions. Dehors de ciel, dira. Par quel non vous crûtes à lui-même ? |  | **5** Cependant-que ceux-ci ont tenu-considération vers eux-mêmes en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : issu-du ciel, il parlera-ainsi : En-raison-de quoi n’avez- vous pas - eu-foi [en] lui ? |
| **6** Si cependant que nous disions. Dehors de humains, le peuple en totalité lapidera nous, étant persuadé car est Ioannes prophète être. |  | **6** Cependant-que si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Issu-des Hommes, le peuple en-totalité nous assommera-par-lapidation,se-trouvant-avoit-été-rendu-docile en-effet [au fait qu’]il est, [pour] Jean, d’être un prophète. |
| **7** Et furent répondu, ne pas savoir d'où. |  | **7** Et ils ont-répondu ne pas savoir d’où [il était]. |
| **8** Et le Iésous dit à eux-mêmes. Pas cependant moi je dis à vous en à quelle à autorité ceux-ci je fais. |  | **8** Et Jésus leur a-parlé-ainsi : Moi non-plus je ne parle pas [pour] vous [dire] dans quel pouvoir ceci, je [le] fais. |
| **9** Commença en premier cependant vers le peuple dire la parabole celle-ci. Humain planta vignoble, et donna dehors lui-même aux laboureurs, et déménagea loin temps suffisants. |  | **9** Cependant, il a-commencé à parler vers le peuple [selon] cette parabole-ci : // Quelqu’ // Homme a-planté un vignoble et l’a-donné-en-location à-des-cultivateurs, et il s’est-éloigné-de-la-population [durant] des temps assez-importants. |
| **10** Et à moment envoya au loin vers les laboureurs serviteur esclave, afin que au loin du fruit du vignoble donneront à lui-même. Les cependant laboureurs envoyèrent loin dehors lui-même, ayants pelés vide. |  | **10** Et à un moment, il a-envoyé vers les cultivateurs un serviteur-en-esclave afin-que [ce soit] de-la-part du fruit du vignoble [qu’]ils lui donnent. Cependant, les cultivateurs l’ont-envoyé-au-dehors, [l’]ayant-rossé, [les mains] vide[s]. |
| **11** Et posa vers autre envoyer serviteur esclave. Les cependant, et celui-là ayants pelés et ayants déshonorés, envoyèrent loin dehors vide. |  | **11** Et il a-placé-vers [lui] de mander un second serviteur-en-esclave, cependant-que ceux-ci, celui-là-aussi [l’]ayant-rossé et dévalorisé, [l’]ont-envoyé-au-dehors, [les mains] vide[s]. |
| **12** Et posa vers troisième envoyer. Les cependant et celui-ci ayants traumatisés, mirent dehors. |  | **12** Et il a-placé-vers [lui] d’[en] mander un troisième, cependant-que ceux-ci aussi, ayant-traumatisé celui-là, l’ont-jeté-au-dehors. |
| **13** Dit cependant le Maître du vignoble. Quel que je fasse ? J'enverrai mon fils le cher aimé. Également celui-ci seront tourné dans. |  | **13** cependant, il a-parlé-ainsi, le seigneur du vignoble : Que ferai- je -désormais ? Je manderai mon fils, l’aimé-d’agapè.  [Est-ce] également [que] celui-ci,  ils seront-retournés-intérieurement [pour] lui ? |
| **14** Ayants vus cependant lui-même, les laboureurs raisonnaient en long vers les uns les autres disants. Celui-ci est l'héritier. Que nous tuions catégoriquement lui-même, afin que de nous que devienne l'héritage. |  | **14** Cependant, voyant celui-ci, les cultivateurs tenaient-des-considérations les uns- vers -les-autres en-parlant-ainsi : Celui-ci est l’héritier : tuons-le, afin-qu’advienne pour nous l’héritage. |
| **15** Et ayants miss dehors lui-même dehors du vignoble, tuèrent catégoriquement. Quel donc fera à eux-mêmes le Maître du vignoble ? |  | **15** Et l’ayant-jeté-au-dehors, hors-du vignoble, il [l’]ont-tué. Que leur fera donc le seigneur du vignoble ? |
| **16** Viendra et perdra complètement les laboureurs ceux-ci, et donnera le vignoble à autres. Ayants entendus cependant dirent. Ne pas que devienne. |  | **16** Il viendra et mènera-à-leur-perte ces cultivateurs-ci et il donnera le vignoble à d’autres. Cependant-qu’ayant-écouté, ils ont-parlé-ainsi : Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **17** Le cependant ayant regardé envers à eux-mêmes dit. Quel donc est celui étant écrit celui-ci. Pierre lequel rejetèrent ces édifiants en maison, celui-ci fut devenu dans tête de coin ? |  | **17** Cependant, lui, ayant-fixé-le-regard-en eux, a-parlé-ainsi : Qu’est donc ceci qui-se-trouve-avoir-été-écrit : [La] pierre qu’ont-évalué-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, [c’est] celui-ci [que Dieu] a-fait-advenir envers une tête d’angle ?— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **18** Tout celui ayant tombé sur celui-là le pierre, sera écrasé ensemble. Sur lequel cependant si que tombe, vannera lui-même. |  | **18** Tout [homme] qui-est-tombé sur cette pierre là sera-fracassée. Sur qui cependant [la pierre] est-tombé-désormais, il le pulvérisera. |
| **19** Et cherchèrent les scribes et les archiprêtres jeter sur sur lui-même les mains, en à elle-même à l'heure, et furent craint le peuple, connurent car parce que vers eux-mêmes dit la parabole celle-ci. |  | **19** Et ils ont -cherché, les scribes et les chefs-des-prêtres, à jeter-sur lui, les mains en cette heure-ci, et ils ont-craint le peuple. Ils ont-connu en-effet que [c’est] vers eux-mêmes [qu’]il a-parlé [selon] cette parabole-ci. |
| **20** Et ayants observés à côté, envoyèrent au loin guetteurs hypocritants eux-mêmes justes être, afin que saisissent de lui-même de discours, comme et livrer lui-même à l'origine et à l'autorité du gouverneur. |  | **20** Aussi, [l’]ayant-épié, ils ont-envoyé des espions jouant-les-hypocrites [en disant] être eux-mêmes des justes afin-qu’ils s’emparent-d’une parole de lui de-sorte-de le livrer à la chefferie et au pouvoir du gouverneur. |
| **21** Et demandèrent sur lui-même disants. Enseignant, nous savons parce que droitement tu dis, et tu enseignes, et non tu prends face, mais sur de vérité la route du Dieu tu enseignes. |  | **21** Et ils l’ont-pressé-de-questions en-parlant-ainsi : Enseignant, nous savons que [c’est] droitement [que] tu parles et [que] tu enseignes, et [que] tu ne fais- pas -acception (ne reçois pas) de face, mais [que c’est] sur la vérité [que], le chemin de Dieu, tu [l’]enseignes. |
| **22** Va dehors nous à Kaesar impôt donner ou non ? |  | **22** Est- il -en- notre -pouvoir-de donner le tribut à César ou non ? |
| **23** Ayant perçu de haut en bas cependant de eux-mêmes l'astuce, dit vers eux-mêmes. |  | **23** Cependant, ayant-fixé-son-intelligence-sur leur manœuvre-frauduleuse, il a-parlé-ainsi vers eux : |
| **24** Montrez à moi denier. De quel a image et épigraphe ? Les cependant dirent. De Kaesar. |  | **24** Montrez-moi un denier. De qui a-t-il [l’]image et [l’]inscription ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De César. |
| **25** Le cependant dit vers eux-mêmes. Certes maintenant donnez loin ces de Kaesar à Kaesar, et ces du Dieu à le Dieu. |  | **25** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi vers eux : À-l’avenant, rendez ce [qui est] de César à César, et ce [qui est] de Dieu à Dieu. |
| **26** Et non eurent la force saisir de celui de oral devant du peuple, et ayants étonnés sur à la réponse apocritique de lui-même, gardèrent le silence. |  | **26** Et il n’ont- pas -eu-la-ténacité-de s’emparer-d’un [seul] propos de lui en-présence-du peuple et, étant-étonnés quant-à sa réponse, ils ont-gardé-le-silence. |
| **27** Ayants approchés cependant des quelconques des Sadducéens, ces disants résurrection ne pas être, demandèrent sur lui-même |  | **27** Étant-venus-vers [lui] cependant, quelques-uns des Sadducéens — ceux qui-parlent-en-s’opposant [aux Pharisiens en affirmant que], de redressement, il n’[en] est point — l’ont-pressé-de-questions… |
| **28** disants. Enseignant, Môusês écrivit à nous, si de un quelconque frère que meure loin ayant femme, et celui-ci sans enfant que soit, afin que prenne le frère de lui-même la femme, et que lève hors semence à le frère de lui-même. |  | **28** … en-parlant-ainsi : Enseignant, Moïse a-écrit pour nous : Si-le-cas-échéant le frère de quelqu’un périt-par-trépas en-ayant une femme et [que] celui-ci, [c’est] sans enfant [qu’]il soit, qu’il prenne-désormais, son frère, la femme et [qu’]il redresse-à-partir-de [lui] une semence pour son frère. |
| **29** Sept donc frères étaient. Et le premier, ayant pris femme, mourut loin sans enfant. |  | **29** [C’est] sept, donc, [qu’]étaient [ces] frères, et le premier ayant-pris femme a-péri-par-trépas sans-enfant. |
| **30** Et le deuxième, |  | **30** Aussi le deuxième… |
| **31** et le troisième prit elle-même, de même cependant et les sept, non laissèrent de haut en bas enfants, et moururent loin. |  | **31** … et le troisième ont-pris celle-ci, cependant-que tout-de-même aussi les sept. Ils n’ont- pas -laissé-derrière [eux] (= pour-compte) d’enfants et ils ont-péri-par-trépas. |
| **32** Postérieurement et la femme mourut loin. |  | **32** Et plus-tard, la femme a-péri-par-trépas. |
| **33** En à la donc à résurrection, de quel de eux-mêmes devient femme ? Les car sept eurent elle-même femme. |  | **33** La femme donc, dans le redressement, duquel d’eux devient-elle [la] femme ? En-effet, les sept l’ont-eue pour femme. |
| **34** Et dit à eux-mêmes le Iésous. Les fils de l'âge de celui-ci marient et sont donné en mariage, |  | **34** Et il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Les fils de cette ère-ci prennent-noces et [leurs filles] sont-données-en-noces• |
| **35** ces cependant ayants étés jugés digne de haut en bas de l'âge de celui-là, parvenir et de la résurrection de la dehors de morts, ni marient ni sont donné en mariage. |  | **35** … cependant-que ceux qui-sont-trouvés-dignes d’obtenir cette ère-là et le redressement, celui d’entre [les] morts, ni ils ne prennent-noces, ni [leurs filles] ne sont-données-en-noces. |
| **36** Pas cependant car mourir loin encore peuvent, angéliques car sont,  et fils sont de Dieu, de la résurrection fils étants. |  | **36** En-effet, ils n’ont- plus -la-puissance d’encore périr-par-trépas. [C’est] égaux-aux-Proclamateurs, en-effet, [qu’]ils sont,  et [ce sont] des fils de Dieu [qu’]ils sont, étant des fils du redressement. |
| **37** Parce que cependant sont éveillé les morts, et Môusês révéla sur de la buisson de ronce, comme dit Maître, le Dieu de Abraham, et Dieu de Isaak, et Dieu de Iakob. |  | **37** Que cependant s’éveillent les morts, Moïse aussi a-indiqué quant-au buisson comme il parle-ainsi : [C’est] Seigneur [qu’est] le Dieu d’Abraham, et [le] Dieu d’Isaac et [le] Dieu de Jacob.— L’argument porte pour les Sadducéens qui ne considèrent strictement pour Loi que les cinq livres de la Torah. |
| **38** Dieu cependant non est de morts, mais de vivants, tous car à lui-même vivent. |  | **38** Cependant-que Dieu n’est pas [celui] des morts, mais de [ceux] qui-vivent. Tous, en-effet, vivent par lui. |
| **39** Ayants étés répondus cependant des quelconques des scribes dirent. Enseignant, bellement tu dis. |  | **39** Ayant-réponde cependant, quelques-uns des scribes ont-parlé-ainsi : Enseignant, [C’est] de-belle-manière [que] tu as-parlé.— On voit bien ici que la controverse n’est pas nécessairement pernicieuse, puisque ses détracteurs sont capables de reconnaître la pertinence de son interprétation. |
| **40** Pas plus car osaient demander sur lui-même aucun. |  | **40** En-effet, il n’avaient- plus -l’audace de le presser-de-questions sur rien-du-tout ! |
| **41** Dit cependant vers eux-mêmes. Comment disent le Christ être de David fils ? |  | **41** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Comment parlent-ils [pour] le Christ être un fils de David ? |
| **42** Lui-même car David dit en à bible de psaumes. Dit le Maître à le Maître de moi, assieds dehors de droitiers de moi, |  | **42** Lui-même en-effet, David, parle dans le livre des Psaumes : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites… |
| **43** jusqu'à si que je pose les ennemis de toi sous-pied des pieds de toi. |  | **43** … jusqu’à-ce-que j’ai-placé-désormais tes ennemis [en] marchepied de tes pieds. Passant à l’autorité du Livre des Psaumes, Jésus ne s’adresse donc plus aux Sadducéens. |
| **44** David donc, Maître, lui-même appelle, et comment fils de lui-même est ? |  | **44** David, donc, [c’est] Seigneur [qu’]il l’appelle, et comment est-il son fils ? |
| **45** De entendant cependant de tout du peuple, dit aux disciples de lui-même. |  | **45** Écoutant cependant, tout le peuple, il a-parlé-ainsi à // ses // apprentis : |
| **46** Gardez au loin des scribes de ces de voulants piétiner autour en aux longues robes, et de affectionnants salutations en aux agoras, et premiers sièges en aux synagogues, et premières places aux tables en aux repas, |  | **46** Attachez-vous loin-des scribes, ceux qui-veulent marcher en grandes-robes et qui-aiment-d’affection les salutations dans les places-publiques et les premiers-sièges dans le synagogues, et les premières-couches dans les festins… |
| **47** lesquels mangent de haut en bas les maisons des veuves, et à apparence en avant longuement prient. Ceux-ci prendront plus surabondant crime. |  | **47** … qui dévorent les maisons-d’habitation des veuves et, par motif-manifesté-en-avant, prient longtemps. Ceux-ci recevront une plus-abondante décision-de-jugement. |
| 21 |  |  |
| **1** Ayant vu de bas en haut cependant, vit ces jetants dans le trésorerie les dons de eux-mêmes riches. |  | **1** Ayant-levé-le-regard, cependant, il a-vu ceux [qui], jetant envers la chambre-gardée-des-trésors leurs offrandes, [sont] riches. |
| **2** Vit cependant une quelconque veuve pauvre, jetante là petites pièces deux, |  | **2** Il a-vu cependant quelque veuve marquée-par-la-misère, jetant là deux piécettes, |
| **3** et dit. Vraiment je dis à vous parce que la veuve celle-ci la pauvre, plus nombreux de tous jeta. |  | **3** et il a-parlé-ainsi : En-vérité, je vous parle-ainsi : Cette veuve-ci, [qui est] pauvre, [c’est] plus-que tous [qu’]elle a-jeté. |
| **4** Tous car ceux-ci dehors de celui de surabondant à eux-mêmes jetèrent dans les dons, celle-ci cependant dehors du manque de elle-même, tout le vie lequel avait jeta. |  | **4** Tous, en-effet, ceux-ci, [c’est] issu-de ce qui-abonde pour eux [qu’]ils ont-jeté enveres les dons, cependant-qu’elle, issu-de son manque-par-indigence, [c’est] tout le moyen-d’existence qu’elle avait [qu’]elle a-jeté. |
| **5** Et de des quelconques de disants autour du temple parce qu'aux pierres à beaux et aux dons est arrangé, dit. |  | **5** Et à quelques-uns parlant au-sujet-du Temple [en disant] : [Ce sont] par de belles pierres et d’ex-votos [qu’]il a-été-paré ! Il a-parlé-ainsi : |
| **6** Ceux-ci lesquels vous contemplez, viendront journées en à lesquelles non sera abandonné pierre sur à pierre, lequel non sera délié de haut en bas. |  | **6** Ceci que vous observez-avec- [tant-d’] -attention, viendront des jours dans lesquels ne sera- pas -abandonné pierre sur pierre qui ne sera-délié-à-terre. |
| **7** Demandèrent sur cependant lui-même disants. Enseignant, quand donc ceux-ci sera, et quel le signe quand que immine ceux-ci devenir ? |  | **7** Ils l’ont-pressé-de-questions cependant en-parlant-ainsi : Enseignant, quand-est-ce- donc -que cela sera, et quel [sera] le signe lorsque-le-cas-échéant ceci sera-imminent-d’advenir ? |
| **8** Le cependant dit. Voyez, ne pas que vous soyez erré. Nombreux car viendront sur à le nom de moi disants. Moi je suis, et. Le moment approche. Ne pas que vous soyez allé derrière de eux-mêmes. |  | **8** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Regardez-à ce-que vous ne soyez- pas -égarés-désormais. De-nombreux en-effet viendront sur mon nom en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Et : Le moment s’est-approché ! N’allez pas derrière eux. |
| **9** Quand cependant que vous entendiez guerres et instabilités, ne pas que vous soyez terrifié. Attache de lien car ceux-ci devenir premièrement, mais non immédiatement le fin. |  | **9** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous écouterez-désormais [parler] de guerres et d’instabilités, ne soyez- pas -abattus-de-frayeur. Il faut en-effet [pour] ceci advenir premièrement, mais [ce] ne [sera] pas aussitôt l’achèvement. |
| **10** Alors disait à eux-mêmes. Sera éveillé ethnie sur ethnie, et royauté sur royauté, |  | **10** Alors, il leur parlait-ainsi : On s’éveillera Nation sur nation, et règne sur règne… |
| **11** séismes et aussi grands, et de haut en bas lieux, famines et pestes seront, objets de craintes et aussi et signes au loin de ciel grands sera. |  | **11** … aussi-bien [y aura-t-il] de grands séismes ; et selon [les] lieux seront famines et pestes aussi-bien-que des objets-de-crainte. Et [c’est] depuis [le] ciel [que] seront de grand signes. |
| **12** Avant cependant de ceux-ci de tous, jetteront sur sur vous les mains de eux-mêmes, et poursuivront, livrants dans les synagogues et gardes, étants menés sur rois et gouverneurs, en cause du nom de moi. |  | **12** Cependant, avant tout ceci, ils jetteront-sur vous leurs mains et [vous] poursuivront, [vous] livrant envers les synagogues et [les] prisons, [vous] traînant sur des rois et des gouverneurs à-cause-de mon nom. |
| **13** Ira loin à vous dans témoignage. |  | **13** [Cela] débarquera pour vous envers un témoignage. |
| **14** Posez donc en aux coeurs de vous ne pas préméditer être apologisé. |  | **14** Placez donc dans vos cœurs de ne pas vous pré-occuper de recevoir-une-parole-pour-votre-défense. |
| **15** Moi car je donnerai à vous bouche et sagesse, à laquelle non pourront opposer ou controverser, tous ces opposants à vous. |  | **15** [C’est] moi-même en-effet [qui] vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle ils n’auront- pas -la-puissance de se-tenir-en-opposition ou de plaider-en-opposition, ceux qui-s’opposent- à vous -tout-du-long en-totalité.— L’application pratique de cette promesse se trouve en Ac 6,10. |
| **16** Vous serez livré cependant et sous de parents géniteurs, et de frères, et de congénitaux, et de amis, et tueront dehors de vous, |  | **16** Vous serez-livrés cependant, et sous-l’obédience-de parents, et de frères, et de compagnons-de-génération, et d’amis-d’affections, et ils mettront-à-trépas [ceux] d’entre vous… |
| **17** et vous serez étants haïs sous de tous par mon nom. |  | **17** … et vous serez étant-haïs sous-l’obédience-de tous en-raison-de mon nom. |
| **18** Et cheveu dehors de la tête de vous, non ne pas que perde complètement. |  | **18** Mais un [seul] cheveu issu-de votre tête, [ce n’est] aucunement [qu’]il sera-mené-à-perte-désormais. |
| **19** En à la résistance de vous, acquérez les âmes de vous. |  | **19** Dans votre endurance, acquérez vos âmes. |
| **20** Quand cependant que vous voyiez étante encerclée sous de armées de terres Iérusalem, alors connaissez parce que approche la désertion de elle-même. |  | **20** Lorsque-le-cas-échéant cependant vous verrez-désormais Jérusalem étant-encerclée sous des armées-de-soldats, alors connaissez que se-trouve-s’être-approchée sa désertification. |
| **21** Alors ces en à la Judée, fuyez dans les montagnes, et ces en à au milieu de elle-même, partez, et ces en aux régions, ne pas entrez dans elle-même, |  | **21** Alors ceux [qui sont] en Judée, qu’ils fuient envers les montagnes, et ceux [qui sont] en [plein] milieu de [Jérusalem], qu’ils gagnent-place-au-dehors. Et ceux [qui sont] dans les pays [alentour], qu’ils ne pénètrent pas envers elle… |
| **22** parce que journées de vengeance celles-ci sont de celui être rempli tous ces étants écrits. |  | **22** … parce-que [ce sont] des jours de décision-de-justice [que] sont ceux-ci pour être-remplies toutes les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites. |
| **23** Ouai cependant à celles en à ventre à ayantes et à celles à allaitantes en à celles-là aux journées, sera car nécessité grande sur de la terre, et colère à le peuple à celui-ci. |  | **23** Hélas pour celles qui-ont [des bébés] dans le sein, et pour celle qui-sont-à-la-têtée en ces jours-là. On sera en-effet [en] grande nécessité sur la terre, et [c’est] une colère [qui adviendra]  pour ce peuple-ci. |
| **24** Et tomberont à bouche de machette, et seront captivé dans les ethnies tous, et Iérusalem sera étante piétinée sous de ethnies, jusqu'à de lequel que soient rempli moments de ethnies. |  | **24** Et ils tomberont par une bouche de cimeterre, et ils seront-menés-en-captivité envers toutes les nations, et Jérusalem sera étant-foulée-aux-pieds sous-l’obédience-des nations jusqu’à-ce-que soient-rendus-plérômes-désormais les moments des nations. |
| **25** Et seront signes en à soleil, et à lune, et aux étoiles, et sur de la terre cohésion de ethnies, en à difficulté de écho de mer et de fluctuation, |  | **25** Et il y-aura des signes dans [le] soleil, et [la] lune, et [dans les] constellations-astrales, et sur la terre, [il y aura] un envahissement des nations dans une impasse [au fracas] de l’écho de la mer et des flots-ébranlés. |
| **26** de glaçants de humains au loin de crainte et de attente de ces de venants sur à l'écoumène, les car puissances des cieux seront ébranlé. |  | **26** [Il y aura] des Hommes rendant-l’âme depuis [la] crainte et [l’]expectative des [événements] venant-en-fondant-sur l’univers-habité. En-effet, les puissances des cieux seront-ébranlées. |
| **27** Et alors verront le Fils de l'humain, venant en à nuée avec au-delà de puissance et de gloire de nombreuse. |  | **27** Et alors ils verront le Fils de l’Homme venant dans une nuée conjointement-avec puissance et une gloire considérable. |
| **28** De commençants en premier cependant de ceux-ci devenir, redressez et élevez les têtes de vous, car approche la rançon intégrale de vous. |  | **28** Cependant, ces [choses]-ci commençant à advenir, courbez- vous -vers-le-haut et élevez vos têtes, attendu-qu’il s’est-approché, votre rachat-libérateur. |
| **29** Et dit parabole à eux-mêmes. Voyez la figuier et tous les arbres. |  | **29** Et il leur a-parlé-ainsi [selon] une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres. |
| **30** Quand que jettent en avant déjà, voyants au loin de eux-mêmes, vous connaissez parce que déjà proche l'été est. |  | **30** Lorsque-le-cas-échéant ils jettent-en-avant [leurs bourgeons], déjà, regardant depuis vous-mêmes, vous connaissez que déjà, [c’est] proche [que] l’été est. |
| **31** Ainsi et vous, quand que vous voyiez ceux-ci devenants, connaissez parce que proche est la Royauté du Dieu. |  | **31** Ainsi vous aussi, lorsque-le-cas-échéant vous verrez ceci qui-advient, vous connaissez que [c’est] proche [qu’]il est, le Règne de Dieu. |
| **32** Amen, je dis à vous parce que non ne pas que passe à côté la génération celle-ci, jusqu'à si tous que devienne. |  | **32** Amen, je vous parle-ainsi : Elle n’aura- aucunement -passée-désormais, cette génération-ci, jusqu’à-ce-que tout soit-advenu-désormais. |
| **33** Le ciel et la terre passeront à côté, les cependant discours de moi non ne pas passeront à côté. |  | **33** Le ciel et la terre passeront, cependant-que mes paroles, [ce n’est] aucunement [qu’]elles passeront. |
| **34** Gardez cependant à eux-mêmes, de peur que soient alourdi de vous les coeurs en à crapulerie et à ivresse, et aux soins à vitales, et que place debout sur sur vous soudaine la journée celle-là |  | **34** Attachez-vous cependant vous-mêmes de-peur-que ne soient-appesantis-désormais vos cœurs dans [l’]ébriété, et [l’]ivresse, et [les] inquiétudes pour la vie-courante, et [que] ne se-présente sur vous à-l’improviste ce jour-là. |
| **35** comme piège. Viendra sur car sur tous ces asseyants sur face de toute de la terre. |  | **35** [C’est] comme un piège [qu’]il entrera-en-fondant en-effet sur tous ceux qui-sont-assis sur la face de toute la terre. |
| **36** Veillez cependant en à tout à moment, attachants de lien afin que vous ayez la force de haut en bas partir dehors ceux-ci tous ces imminants devenir, et être placé debout devant du fils de l'humain. |  | **36** Exemptez-vous-de-sommeil cependant, suppliant à tout moment afin-que vous soyez-tenaces-désormais pour fuir-hors-de ceci, toutes les-choses qui-sont-imminentes à advenir, et [pour] tenir [debout] par-deversle Fils de l’Homme. |
| **37** Était cependant les journées en à le temple enseignant, les cependant nuits sortant, bivouaquait dans le montagne celui étant appelé de Oliveraies. |  | **37** Il était cependant les journées dans le Temple, enseignant, cependant-que sortant les nuits, bivouaquant-dans-les-parvis envers la montagne appelée des Olives. |
| **38** Et tout le peuple levait tôt vers lui-même en à le temple entendre de lui-même. |  | **38** Et tout le peuple se-levait-à-l’aube [pour venir] vers lui dans le Temple [et] l’écouter. |
| 22 |  |  |
| **1** Approchait cependant la fête des azymes, cette étante dite pâque. |  | **1** Cependant, elle approchait, la fête des azymes, celle dont- [le nom] -est-parlé-ainsi : Pâque. |
| **2** Et cherchaient les archiprêtres et les scribes, celui comment que saisissent de bas en haut lui-même, craignaient car le peuple. |  | **2** Et ils cherchaient, les chefs-des-prêtres et les scribes, comment lui enlever- [la vie] -désormais. Ils craignaient en-effet le peuple. |
| **3** Entra cependant Satan dans Ioudas, celui étant appelé Iskariote, étant dehors du nombre des douze. |  | **3** Cependant, il est-entré, Satan, envers Judas, celui [qui est] étant-appelé Iscariôth, étant d’entre le compte des Douze. |
| **4** Et ayant allé loin, bavarda avec aux archiprêtres et aux stratèges, celui comment à eux-mêmes que livre lui-même. |  | **4** Et, étant-allé, il s’est-entretenu-ensemble avec les chefs-des-prêtres et les officiers-de-troupes du comment il le leur livrerait-désormais. |
| **5** Et furent réjoui et posèrent ensemble à lui-même objet d'argent donner. |  | **5** Et ils se-sont-réjouis et ils ont-placé-ensemble [la convention] de lui donner de la monnaie-d’argent. |
| **6** Et proclama, et cherchait bon temps de celui livrer lui-même sans de foule à eux-mêmes. |  | **6** Et il a-confessé-publiquement, et il cherchait un moment-favorable de le leur livrer sans foule. |
| **7** Vint cependant la journée des azymes, à laquelle attachait de lien être immolé le Pâque. |  | **7** Est-venu cependant le jour des Azymes // dans // lequel il fallait faire-le-sacrifice-de la Pâque… |
| **8** Et envoya au loin Pierre et Ioannes ayant dit. Ayants étés allés, préparez à nous le Pâque, afin que nous mangions. |  | **8** … et il a-envoyé Pierre et Jean en-parlant-ainsi : Étant-allés, préparez-nous la Pâque afin-que nous [la] mangions-dé-sormais. |
| **9** Les cependant dirent à lui-même. Où tu veux que nous préparions ? |  | **9** Cependant, ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Où veux-tu [que] nous [la] p réparions-désormais ? |
| **10** Le cependant dit à eux-mêmes. Vois, de ayants entrés de vous dans la ville, rencontrera avec à vous humain, cruche de eau portant. Suivez à lui-même dans la maison dans laquelle entre, |  | **10** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Voici-qu’étant-entrés, vous, envers la cité, arrivera-à- votre -rencontre un Homme chargeant une cruche d’eau. Suivez-le envers la maison-d’habitation envers laquelle il pénètre… |
| **11** et vous direz à le despote de maison de la maison. Dit à toi l'enseignant. Où est l'hébergement, où le Pâque avec au-delà des disciples de moi que je mange ? |  | **11** … et vous parlerez-ainsi au maître-de-maison de [cette] maison-d’habitation : Il te parle-ainsi, l’Enseignant : Où est la salle, là-où, la Pâque, [c’est] conjointement-avec mes apprentis [que] je [la] mange ? |
| **12** Et celui-là à vous montrera chambre haute grand, étant étendu. Là préparez. |  | **12** Et-celui-là vous montrera une pièce-haute grande [et] jonchée [de-coussins]. Là, préparez [la Pâque]. |
| **13** Ayants allés loin cependant, trouvèrent comme de haut en bas avait dit à eux-mêmes, et préparèrent le pâque. |  | **13** Étant-partis cependant, il ont-trouvé selon-qu’il se-trouvait- leur -avoir-parlé, et ils ont-préparé la Pâque. |
| **14** Et quand devint l'heure, tomba de bas en haut et les apôtres avec à lui-même. |  | **14** Et lorsqu’est advenue l’heure, il s’est-couché [à table] et les envoyés avec lui. |
| **15** Et dit vers eux-mêmes. À désir je désirai celui-ci le Pâque manger avec au-delà de vous, avant de celui moi souffrir. |  | **15** Et il a-parlé-ainsi vers eux : [C’est] d’un [vif] désir-ardent [que] j’ai-désiré-avec-ardeur, cette Pâque-ci, la manger en-conjointement-avec vous avant le-fait [pour] moi de souffrir.— Souffrir est un jeu de mot en grec entre Pâque [pascha] et souffrir [paschô]. La Pâque du Christ est donc marquée d’une dimension qui lui était jusqu’alors étrangère: la passion de celui qui la mange. Reste alors à définir de quelle passion il s’agit, ce à quoi s’attèle toute la suite du récit. Inversement, les envoyés devront apprendre, et tous les Chrétiens avec eux, que toute passion est désormais marquée par cette Pâque unique du Christ Jésus. |
| **16** Je dis car à vous parce que non ne pas que je mange lui-même, jusqu'à de lequel un quelconque que soit rempli en à la royauté du Dieu. |  | **16** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] je-mangerai-désormais celle-ci jusqu’à ce-qu’elle soit-rendue-plérôme dans le Règne de Dieu. |
| **17** Et ayant reçu coupe, ayant gracié dit. Prenez celui-ci, et partagez en séparant dans eux-mêmes. |  | **17** Et ayant-accueilli une coupe, ayant-rendu-grâce, il a-parlé-ainsi : Prenez ceci et mettez- [le] -en-partage envers vous. |
| **18** Je dis car à vous, non ne pas que je boive au loin de celui maintenant au loin du progéniture de la vigne, jusqu'à de lequel la Royauté du Dieu que vienne. |  | **18** Je vous parle-ainsi en-effet : [Ce n’est] aucunement [que] je boirai-désormais, à-partir-du maintenant, [ce qui est] issu-du produit-engendré de la vigne jusqu’à ce-que le Règne de Dieu  vienne-désormais. |
| **19** Et ayant pris pain, ayant gracié, cassa et donna à eux-mêmes disant. Celui-ci est le corps de moi, le au-dessus de vous étant donné. Celui-ci faites dans la mienne anamnèse. |  | **19** Et ayant-pris du pain, ayant-rendu-grâce, il [l’]a-fractionné et [le] leur a-donné en-parlant-ainsi : Ceci est mon corps, celui qui-est-donné en- votre -faveur. Ceci, faites-[le] envers la mémoire [qui est] la mienne.— Noter la différence entre accueillir une coupe et prendre du pain. |
| **20** Et le coupe de même avec au-delà le manger, disant. Celui-ci le coupe la nouvelle testament en à le sang de moi, le au-dessus de vous étant déversé. |  | **20** Et la coupe, tout-de-même, à-la-suite-d’avoir-festoyé, parlant-ainsi : Ceci, la coupe, [est] le testament-d’alliance neuf [conclu] dans mon sang qui-est-répandu en- votre -faveur.f |
| **21** Toutefois vois, la main de celui de livrant moi avec au-delà de moi sur de la table. |  | **21** Toutefois voici-que la main de-celui qui- me -livre [est] conjointement-avec moi sur la table. |
| **22** Parce que le Fils certes de l'humain de haut en bas celui étant délimité va, toutefois Ouai à l'humain à celui-là par de lequel est livré. |  | **22** Parce-que le fils de l’Homme, certes, [c’est] selon ce qui-se-trouve-avoir-été-établi [qu’]il s’en-va, toutefois hélas pour cet Homme-là à-travers-qui il est-livré. |
| **23** Et eux-mêmes commencèrent en premier chercher ensemble vers eux-mêmes, celui quel alors que soit dehors de eux-mêmes, le celui-ci imminant pratiquer. |  | **23** Et eux ont-commencé à chercher-en-controverse vers eux-mêmes le-fait [de savoir] qui par-conséquent pouvait-être d’entre eux celui qui-est-imminent à mettre- ceci -en-pratique. |
| **24** Devint cependant et affection au conflit en à eux-mêmes, celui quel de eux-mêmes pense être plus grand. |  | **24** Est-advenu cependant aussi une dispute parmi eux : le-fait [de savoir] qui d’eux estime être plus-grand. |
| **25** Le cependant dit à eux-mêmes. Les rois des ethnies maîtrisent de eux-mêmes, et ces dominants de eux-mêmes, évergètes, sont appelé. |  | **25** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Les rois des nations exercent- [sur] eux -une-seigneurie, et ceux qui- les -tiennent-en-leur-pouvoir, [c’est] bienfaiteurs [qu’]ils sont-appelés. |
| **26** Vous cependant non ainsi, mais le plus grand en à vous, deviens comme le plus jeune, et celui dirigeant, comme celui servant. |  | **26** Vous cependant ne [faites] pas ainsi, mais le plus-grand parmi vous, qu’il advienne comme le plus-jeune et celui qui-gouverne comme celui qui-sert-en-ministre. |
| **27** Quel car plus grand, celui couchant de bas en haut ou celui servant ? Non pas celui couchant de bas en haut ? Moi cependant en à au milieu de vous je suis comme celui servant. |  | **27** Qui en-effet [est] plus-grand ? Celui qui-est-couché-à-table ou celui qui-sert-en-ministre ? N’est-ce-pas celui qui-est-couché-à-table ? Moi, en-effet,en [plein] milieu de vous, je suis comme celui qui-sert-en-ministre.— On ne peut pas ici ne pas penser à Jn 13. |
| **28** Vous cependant vous êtes ces restants constamment avec au-delà de moi, en aux tentations de moi. |  | **28** Cependant, vous, vous êtes ceux qui-sont-demeurés-résolument conjointement-avec moi dans mes épreuves, |
| **29** Et moi je place séparément à vous  comme de haut en bas plaça séparément à moi le Père de moi royauté, |  | **29** et-moi je [le] place-en-testament-d’alliance pour vous  selon-qu’il [l’]a-placé-en-testament-d’alliance pour moi, mon Père, [le] Règne… |
| **30** afin que vous mangiez et que vous buviez sur de la table de moi en à la royauté de moi, et vous asseyez sur de trônes, les douze tribus jugeants du Israël. |  | **30** … afin-que vous mangiez et buviez sur ma table dans mon Règne, et vous vous-assiérez sur des trônes, jugeant les douze tribus d’Israël. |
| **31** Simon, Simon, vois, le Satan demanda dehors vous de celui tamiser comme le blé. |  | **31** Simon ! Simon ! Voici-que le Satan vous a-réclamés pour [vous] cribler comme le froment ! |
| **32** Moi cependant je fus attaché de lien autour de toi afin que ne pas que cesse la croyance de toi. Et toi à un moment ayant retourné, fixe les frères de toi. |  | **32** Cependant, moi, j’ai-supplié à- ton -sujet afin-que ne s’eclipse pas ta foi. Et toi, quand [tu seras] étant-retourné, affermis tes frères. |
| **33** Le cependant dit à lui-même. Maître, avec au-delà de toi prêt je suis et dans garde et dans mort aller. |  | **33** Cependant, celui-ci lui a-parlé-ainsi : Seigneur, conjointement-avec toi, [c’est] prêt [que] je suis, et envers une prison, et envers un trépas, à aller. |
| **34** Le cependant dit. Je dis à toi, Pierre, non sonnera de voix aujourd'hui coq, jusqu'à trois fois moi tu nieras loin savoir. |  | **34** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Je te parle-ainsi, Pierre : Il ne donnera- pas -de-la-voix aujourd’hui, le coq, tant-que trois-fois, moi, tu n’aies-renié-désormais savoir [qui je suis], moi. |
| **35** Et dit à eux-mêmes. Quand j'envoyai au loin vous sans de bourse, et de besace, et de souliers, ne pas de un quelconque vous manquâtes ? Les cependant dirent. De aucun. |  | **35** Puis il leur a-parlé-ainsi : Lorsque je vous ai-envoyés sans bourse et besace et souliers, est-ce de quoi-que-ce-soit [que] vous avez-été-mis-dans-l’indigence ? Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : De rien-du-tout. |
| **36** Dit cependant à eux-mêmes. Mais maintenant celui ayant bourse lève, semblablement et besace, et celui ne pas ayant, vends son vêtement himation, et achète à l'agora machette. |  | **36** Cependant, il leur a-parlé-ainsi : Mais maintenant, celui qui-a une bourse, qu’il [la] lève. Identiquement aussi une besace. Et celui qui n’[en] a pas, qu’il vende son habit et qu’il fasse-acquisition-sur-la-place-publique-d’un cimeterre. |
| **37** Je dis car à vous parce que celui-ci celui étant écrit, attache de lien être fini en à moi, celui. Et avec au-delà de sans lois fut compté. Et car celui autour de moi fin a. |  | **37** Je vous parle- en-effet -ainsi : Ceci, qui se-trouve-avoir-été-écrit, il [lui] faut être-achevé en moi : [C’est] aussi conjointement-avec des exempts-de-loi [qu’]il a-été-considéré. Et en-effet, [c’est] ceci, à- mon -sujet, [qu’]est [l’]achèvement. |
| **38** Les cependant dirent. Maître, vois, machettes ici deux. Le cependant dit à eux-mêmes. Suffisant est. |  | **38** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Seigneur, voici deux cimeterres ici. Cependant celui-ci leur a-parlé-ainsi : C’est assez-important. |
| **39** Et ayant sorti, fut allé de haut en bas le coutume dans le Montagne des oliviers, suivirent cependant à lui-même et les disciples. |  | **39** Et étant-sorti, il est-allé selon la coutume envers la montagne des Olives, cependant-que l’ont-suivi aussi les apprentis. |
| **40** Ayant devenu cependant sur du lieu, dit à eux-mêmes. Priez ne pas entrer dans tentation. |  | **40** Étant-advenu, cependant, sur le lieu, il leur a-parlé-ainsi : Priez pour-ne-pas entrer envers une épreuve. |
| **41** Et lui-même fut tiré loin au loin de eux-mêmes comme si de pierre projection, et ayant posé les genoux, priait |  | **41** Et lui a-été-arraché loin-d’eux d’à-peu-près-comme un jet de pierre, et ayant-placé les genoux [à terre], il priait…— Curieux passif du premier membre de phrase, à moins qu’on y voie un passif divin (+) : l’Esprit et les anges président dès le début à la Passion (cfr. v. 23) |
| **42** disant. Père, si tu veux, porte à côté celui-ci le coupe au loin de moi. Toutefois ne pas le volonté de moi, mais le ton deviens. |  | **42** … en-parlant-ainsi : Père, si tu as- [ceci] -pour-dessein, déporte cettte coupe-ci loin-de moi.Toutefois, non-pas ma volonté mais que [ce soit] la tienne [qui] advienne-désormais. |
| **43** |  | **43** //Cependant s’est-donné-à-voir à lui un [ange] Proclamateur depuis [le] ciel qui- le -rend-tenace-intérieurement. |
| **44** |  | **44** Et, advenu en combat-acharné plus-intensément, il priait ; et elle est devenue, sa sueur, à-peu-près-comme des grumeaux de sang qui-tombent sur la terre.//— Le combat-acharné est la traduction du gr. agônia, l’agonie, plus fort que le simple agôn, le combat. |
| **45** Et ayant levé au loin de la prière, ayant venu vers les disciples, trouva étants dormis eux-mêmes au loin de la tristesse, |  | **45** Et s’étant-redressé loin-de la prière, étant-venu vers les apprentis, il les a-trouvés étant-endormis, loin-de la tris-tesse.— La fin du verset est habituellement traduit, à la suite de la Vulgate, endormis en-raison-de [præ] la tristesse, ce qui ne cesse d’être étonnant. La préposition apo peut aussi signifier qu’ils étaient loin-de la tristesse, c.-à-d. qu’ils n’étaient précisément pas entrés dans la tristesse du Maître, et qu’ils dormaient pour cette raison à points fermés. |
| **46** et dit à eux-mêmes. Quel vous dormez ? Ayants levés priez, afin que ne pas que vous entriez dans tentation. |  | **46** Et il leur a-parlé-ainsi : Que dormez-vous  ? Vous étant-redressés, priez afin-que vous n’entriez- pas -désormais envers une épreuve ! |
| **47** Encore de lui-même de bavardant, vois, foule, et celui étant dit Ioudas, un des douze, venait en avant eux-mêmes et approcha à le Iésous affectionner lui-même. |  | **47** Lui s’adressant encore [à eux], voici une foule, et celui qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Judas, l’un des Douze, venait-au-devant-d’eux, et il s’est-approché-de Jésus pour l’aimer-d’affection. |
| **48** Iésous cependant dit à lui-même. Ioudas, à embrassade le Fils de l'humain tu livres ? |  | **48** Cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Judas, [c’est] par un baiser-d’affection [que], le Fils de l’Homme, tu [le] livres ? |
| **49** Ayants vus cependant ces autour lui-même le étant, dirent.  Maître, si nous percuterons en à machette ? |  | **49** Ayant-vu cependant, ceux [qui sont] autour-de lui, ce qui-sera, ils ont-parlé-ainsi : Seigneur, si nous [les] assénions-de-coups en cimeterre ? |
| **50** Et percuta un un quelconque dehors de eux-mêmes le serviteur esclave de l'archiprêtre, et enleva son oreille le droitier. |  | **50** Et il a-asséné-un-coup envers quelqu’un d’entre eux, le serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres, et il [l’]a-affranchi-de son oreille, la droite.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |
| **51** Ayant été répondu cependant le Iésous dit. Laissez jusqu'à de celui-ci. Et ayant attaché du bout d'oreille, guérit lui-même. |  | **51** Cependant, ayant-répondu, Jésus a-parlé-ainsi : Concédez jusqu’à ceci ! Et [lui] ayant-touché le lobe-d’oreille, il l’a-guéri. |
| **52** Dit cependant Iésous vers ces ayants devenus à côté sur lui-même, archiprêtres, et stratèges du temple, et anciens. Comme sur pilleur vous sortîtes avec au-delà de machettes et de bois ? |  | **52** Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus, vers ceux qui-sont-survenus sur lui, chefs-des-prêtres et officiers-de-troupes du Temple et anciens : [Est-ce] comme sur un brigand [que] vous êtes-sortis conjointement-avec des cimeterres et des bois ? |
| **53** De haut en bas journée de étant de moi avec au-delà de vous en à le temple, non vous étendîtes dehors les mains sur moi, mais celle-ci est de vous l'heure, et l'autorité du ténèbre. |  | **53** Selon [chaque] jour, étant, moi, conjointement-avec vous dans le Temple, vous n’avez- pas -tendu les mains sur moi ! Mais celle-ci est votre heure et le pouvoir de la ténèbre. |
| **54** Ayants priss avec cependant lui-même, conduisirent et introduisirent dans la maison de l'archiprêtre. Le cependant Pierre suivait de loin. |  | **54** L’ayant-empoigné cependant, ils l’ont-conduit et introduit [dans] la maison-d’habitation du chef-des-prêtres, cependant-que Pierre suivait à-distance. |
| **55** De ayants attachés autour cependant feu en à au milieu de la cour, et de ayants faits asseoir ensemble, asseyait le Pierre au milieu de eux-mêmes. |  | **55** Cependant-qu’ayant-attisé un feu en [plein] milieu du parvis et ayant-siégé-ensemble, il était-assis, Pierre, [au] milieu-d’eux. |
| **56** Ayante vue cependant lui-même, jeune servante une quelconque asseyant vers le lumière, et ayante regardée fixement à lui-même dit. Et celui-ci avec à lui-même était. |  | **56** Cependant, l’ayant-vu, quelque jeune-servante, étant-assise vers la lumière et l’ayant-braqué-du-regard, elle a-parlé-ainsi : Celui-ci [c’est] aussi avec lui [qu’]il était ! |
| **57** Le cependant nia disant. Non je sais lui-même, femme. |  | **57** Cependant, celui-ci a-nié en-parlant-ainsi : Je ne sais pas [qui il est], lui, femme ! |
| **58** Et avec au-delà court, autre ayant vu lui-même déclarait. Et toi dehors de eux-mêmes tu es. Le cependant Pierre déclarait. Humain, non je suis. |  | **58** Et à-la-suite de fort-peu [de temps], un second l’ayant-vu a-déclaré : Toi aussi, [c’est] d’entre eux [que] tu es ! Cependant-que Pierre a-déclaré : Homme, je n’[en] suis pas ! |
| **59** Et de ayante séparée comme si de heure de une, autre un quelconque insistait disant. Sur de vérité et celui-ci avec au-delà de lui-même était, et car Galiléen est. |  | **59** Et s’étant-espacé à-peu-près-comme d’une heure, quelqu’un d’autre insistait-avec-force en-parlant-ainsi : Sur [la] vérité, celui-ci aussi, [c’est] avec lui [qu’]il était ! Et en-effet, [c’est] Galiléen [qu’]il est ! |
| **60** Dit cependant le Pierre. Humain, non je sais lequel tu dis. Et immédiatement encore de bavardant de lui-même, sonna de voix coq. |  | **60** Cependant, il lui-a-parlé-ainsi, Pierre : Homme, je ne sais pas ce-dont tu parles. Et subitement, lui s’adressant encore [à l’Homme], [voici qu’]il a-donné-de-la-voix, [le] coq. |
| **61** Et ayant été tourné, le Maître regarda envers à le Pierre, et fut remémoré le dessous le Pierre de l'oral du Maître, comme dit à lui-même, parce qu'avant coq sonner de voix aujourd'hui, tu nieras loin moi trois fois. |  | **61** Et s’étant-tourné, le Seigneur a-fixé-le-regard-en Pierre, et il a-vu-remonter-à-sa-mémoire, Pierre, le propos du Seigneur comme il lui avait-ainsi-parlé : Bien-avant [pour] un coq d’avoir-donné-de-la-voix aujourd’hui, tu me renieras trois-fois. |
| **62** Et ayant sorti dehors, pleura amèrement. |  | **62** Et en-sortant au-dehors, il a-pleuré-amèrement. |
| **63** Et les hommes les tenants ensemble lui-même, jouaient dans à lui-même pelants, |  | **63** Et les hommes, ceux qui- le contiennent, se-jouaient-de lui en [le] rossant, |
| **64** et ayants couverts autour lui-même, demandaient sur disants. Prophétise, quel est celui ayant frappé toi ? |  | **64** et [l’]ayant-entouré-d’un-voile, ils le pressaient-de-questions en-parlant-ainsi : Prophétise ! Qui est celui qui- t’ -a-donné-un-coup ? |
| **65** Et autres nombreux blasphémants, disaient dans lui-même. |  | **65** Et différents-autres parlaient en-blasphémant considérablement envers lui. |
| **66** Et comme devint journée, fut mené ensemble le corps des anciens du peuple, archiprêtres et aussi et scribes, et menèrent lui-même dans le Sanhédrin de eux-mêmes |  | **66** Et quqnd est-advenu [le] jour, a-été-rassemblé le collège-des-anciens du peuple, chefs-des-prêtres et aussi-bien-que scribes, et on l’a-conduit-au-loin, envers leur sahnédrin… |
| **67** disants. Si toi tu es le Christ, dis à nous. Dit cependant à eux-mêmes. Si à vous que je dise, non ne pas que vous croyiez. |  | **67** … en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le Christ, parle [et dis le] nous ! Cependant, il leur a-parlé-ainsi :si-le-cas-échéant je vous parlais-ainsi, [ce n’est] aucunement [que] vous auriez-la-foi-désormais. |
| **68** Si cependant que je demande, non ne pas que vous soyez répondu. |  | **68** Cependant, si-le-cas-échéant je [vous] pressais-désormais, [ce n’est] aucunement [que] vous répondriez-désormais. |
| **69** Au loin de celui maintenant cependant sera le Fils de l'humain asseyant dehors de droitiers de la puissance du Dieu. |  | **69** Depuis le maintenant, cependant, il sera, le Fils de l’Homme, s’asseyant à-partir-des droites de la puissance de Dieu. |
| **70** Dirent cependant tous. Toi donc tu es le Fils du Dieu ? Le cependant vers eux-mêmes déclarait. Vous vous dites parce que moi je suis. |  | **70** Cependant, ils ont- tous -parlé-ainsi : Toi donc, tu es le Fils de Dieu ? Cependant-que celui-ci, [c’est] vers eux [qu’]il a-déclaré : [C’est] vous [qui] parlez-ainsi [en disant] que moi, je [le] suis. |
| **71** Les cependant dirent. Quel encore nous avons de déposition de témoignage nécessité ? Eux-mêmes car nous entendîmes  au loin du bouche de lui-même. |  | **71** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi : Qu’avons-nous encore besoin d’une déposition-de-témoignage ? Nous-mêmes, en-effet, nousavons-écouté  [ce qui sort] depuis sabouche ! |
| 23 |  |  |
| **1** Et ayant levé, en totalité le multitude de eux-mêmes conduisirent lui-même sur le Pilatus. |  | **1** Et s’étant-redressée en-totalité, leur multitude, ils l’ont-conduit sur Pilate. |
| **2** Commencèrent en premier cependant accuser de lui-même disants. Celui-ci nous trouvâmes tournant de travers l'ethnie de nous, et empêchant impôts à Kaesar donner, et disant lui-même Christ, roi être. |  | **2** Ils ont-commencé cependant à le condamner-publiquement en-s’adressant [à Pilate] : [C’est] celui-ci [que] nous avons-trouvé qui-tourne-de-travers notre nation, et qui-empêche de donner les tributs à César et qui parle lui-même [en se disant] être le Christ Roi. |
| **3** Le cependant Pilatus demanda lui-même disant. Toi tu es le roi des Juifs ? Le cependant ayant été répondu à lui-même déclarait. Toi tu dis. |  | **3** Cependant, Pilate l’a-pressé en-parlant-ainsi : [Est-ce] toi [qui] es le roi des Juifs ? Cependant-que celui-ci, ayant-répondu, a-déclaré : [C’est] toi [qui] parles-ainsi. |
| **4** Le cependant Pilatus dit vers les archiprêtres et les foules. Aucun je trouve auteur en à l'humain à celui-ci. |  | **4** Cependant, Pilate a-parlé vers les chefs-des-prêtres et [vers] les foules : [Ce n’est] rien-du-tout [qui soit] motivé [que] je trouve, en cet Homme-ci. |
| **5** Les cependant renforçaient disants, parce que secoue de bas en haut le peuple, enseignant d'haut en bas de toute entière de la Judée, et ayant commencé en premier au loin de la Galilée jusqu'à ici. |  | **5** Cependant, ceux-ci étaient-particulièrement-tenaces en-parlant-ainsi : Il excite le peuple en-enseignant selon la Judée entière, et ayant-commencé depuis la Galilée jusqu’ici. |
| **6** Pilatus cependant ayant entendu, demanda sur si l'humain Galiléen est, |  | **6** Pilate cependant, ayant-écouté a-pressé-de-questions [pour savoir] si l’Homme, [c’est vraiment] Galiléen [qu’]il était, |
| **7** et ayant reconnu parce que dehors de l'autorité de Hérode est, envoya de bas en haut lui-même vers Hérode, étant et lui-même en aux Iérusalem en à celles-ci aux journées. |  | **7** et ayant-reconnu que [c’est] issu-du pouvoir d’Hérode [qu’]il est, il l’a-déféré vers Hérode, étant lui aussi dans Jérusalem en ces jours-ci. |
| **8** Le cependant Hérode ayant vu le Iésous, fut réjoui extrêmement, était car dehors de suffisants de temps voulant voir lui-même, par celui entendre autour de lui-même, et espérait un quelconque signe voir sous de lui-même devenant. |  | **8** Cependant, Hérode, ayant-vu Jésus, s’est-réjouit excessivement. Il était en-effet, à-partir-d’un temps assez-important, voulant le voir en-raison-du fait-d’avoir-écouté [des rumeurs] à- son -sujet, et il espérait voir quelque signe advenant sous-son-obédience. |
| **9** Demandait sur cependant lui-même en aux discours à suffisants, lui-même cependant aucun répondit à lui-même. |  | **9** Cependant, il l’interogeait en d’assez-importantes paroles, cependant-que lui ne lui a- rien- -répondu -du-tout. |
| **10** Avaient placé debout cependant les archiprêtres et les scribes vigoureusement accusants de lui-même. |  | **10** Se-trouvaient-s’être-tenus-là cependant les chefs-des-prêtres et les scribes qui le condamnent-publiquement avec-véhémence. |
| **11** Ayant considéré comme rien cependant lui-même Et le Hérode avec aux armées de soldats de lui-même, et ayant joué dans ayant jeté autour habillement brillante, envoya de bas en haut lui-même à le Pilatus. |  | **11** L’ayant- cependant -exclu-comme-un-rien, Hérode, avec ses troupes-de-soldats, et s’étant-joué-de [lui], [l’]ayant-couvert d’un habillement brillant, l’a-déféré à Pilate. |
| **12** Devinrent cependant amis le et aussi Hérode et le Pilatus en à elle-même à la journée avec au-delà de les uns les autres. Étaient auparavant car en à haine étants vers eux-mêmes. |  | **12** Cependant, ils sont-devenus amis-d’affections, aussi-bien Hérode et Pilate en ce jour-ci conjointement- l’un- -avec -l’autre, [eux qui] en effet s’avéraient-auparavant dans une inimitié vers eux-mêmes. |
| **13** Pilatus cependant ayant appelé ensemble les archiprêtres, et les chefs, et le peuple, |  | **13** Cependant, Pilate ayant-convoqué les chefs-des-prêtres et les chefs et le peuple… |
| **14** dit vers eux-mêmes. Vous apportâtes à moi l'humain celui-ci, comme détournant au loin le peuple, et vois, moi devant de vous ayant examiné de bas en haut, aucun je trouvai en à l'humain à celui-ci auteur de lesquels vous accusez d'haut en bas de lui-même. |  | **14** … il a-ainsi-parlé vers eux : Vous avez-porté-vers moi cet Homme-ci comme détournant le peuple, et voici-que moi, [l’]ayant-fait-monter-en-jugement au-su-et-au-vu-de vous, [ce n’est] rien-du-tout [que] j’ai-trouvé en cet Homme-ci [qui soit] motivé de-ce-que vous condamnez-publiquement contre lui. |
| **15** Mais pas cependant Hérode, envoya de bas en haut car lui-même vers nous, et vois, aucun digne de mort est étant pratiqué à lui-même. |  | **15** Mais pas-même Hérode : il l’a-déféré vers nous en-effet, et voici : il n’est rien-du-tout [qui soit] digne de trépas qui-se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique par-lui. |
| **16** Ayant éduqué donc lui-même, je détacherai au loin. |  | **16** L’ayant-corrigé, donc, je [le] délierai-loin-de [vous]. |
| **17** |  | **17** //Il avait cependant nécessité de délier pour eux, selon [chaque] fête, l’un [des prisonniers] //. |
| **18** Crièrent de bas en haut cependant en toute multitude disants. Lève celui-ci, détache au loin cependant à nous le Barabbas. |  | **18** Ils on-poussé-des-hurlements cependant en-toute-multitude en-parlant-ainsi : Lève celui-ci ! Cependant-que délie-loin-de nous Barabbas… |
| **19** Lequel un quelconque était, par soulèvement une quelconque ayante devenue en à la ville et meurtre, ayant été jeté en à la garde. |  | **19** … lequel était, en-raison-de quelque sédition étant-advenue dans la cité et [d’]un assassinat, ayant-été-jeté en prison. |
| **20** Encore cependant le Pilatus sonna auprès à eux-mêmes, voulant détacher au loin le Iésous. |  | **20** À-nouveau cependant, Pilate les a-convoqués-vers [lui], voulant délier-loin-d’[eux] Jésus. |
| **21** Les cependant sonnaient sur disants. Crucifie, crucifie lui-même. |  | **21** Cependant-que ceux-ci hurlaient-de-la-voix en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie-le ! |
| **22** Le cependant troisièmement dit vers eux-mêmes. Quel car mauvais fit celui-ci ? Aucun auteur de mort je trouvai en à lui-même. Ayant éduqué donc lui-même, je détacherai au loin. |  | **22** Cependant, celui-ci, une troisième-fois, a-parlé-ainsi vers eux : Quelle chose-malicieuse, en-effet, a-fait celui-ci ? [Ce n’est] rien-du-tout [qui soit] motivé de trépas [que] j’ai-trouvé en lui. L’ayant- donc -corrigé, le [le] délierai-loin-de [vous]. |
| **23** Les cependant étendaient sur aux sons de voix à grandes, demandants lui-même être crucifié, et avaient la force de haut en bas les sons de voix de eux-mêmes. |  | **23** Cependant, ceux-ci faisaient-pression à-voix grandes, demandant [pour] lui d’être-crucifié, et elles étaient-tenaces, leurs voix. |
| **24** Et Pilatus adjugea devenir le demande de eux-mêmes. |  | **24** Et Pilate a-adjugé d’advenir-à leur demande. |
| **25** Détacha au loin cependant celui par soulèvement et meurtre étant jeté dans garde, lequel demandaient, le cependant Iésous livra à le volonté de eux-mêmes. |  | **25** Cependant, il a-délié-loin-d’[eux] celui qui-, en-raison-de sédition et d’assassinat, -se-trouve-avoir-été-jeté envers une prison, celui-qu’ils réclamaient, cependant-que Jésus, il l’a-livré à leur volonté. |
| **26** Et comme menèrent lui-même, ayants saisis Simon, un quelconque Cyrénéen venant au loin de champ, posèrent dessus à lui-même le croix, porter derrière du Iésous. |  | **26** Et comme ils l’ont-conduit-au-loin, s’étant-emparés-de Simon, quelque Cyrénéen venant depuis un champ, il lui ont-imposé la croix à-porter derrière Jésus. |
| **27** Suivait cependant à lui-même nombreux multitude du peuple, et de femmes lesquelles coupaient et faisaient des thrènes lui-même. |  | **27** Cependant, le suivait une nombreuse multitude du peuple et des femmes qui se-donnaient-des-coups [sur la poirine] et prenaient-un-chant-funèbre [pour] lui. |
| **28** Ayant été tourné cependant vers elles-mêmes, Le Iésous dit. Filles de Iérusalem, ne pas pleurez sur moi. Toutefois sur elles-mêmes pleurez, et sur les enfants de vous, |  | **28** S’étant-tourné cependant vers elles, Jésus a-parlé-ainsi : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi. Toutefois, sur vous-mêmes, pleurez, et sur vos enfants, |
| **29** parce que vois, viennent journées en à lesquelles diront. Bienheureuses les stériles, et les ventres lesquelles non engendrèrent, et seins lesquels non nourrirent. |  | **29** parce-que voici-que viennent des jours dans lesquels on parlera-ainsi : Bienheureuses les stériles et les ventres qui n’ont- pas -engendré, et les poitrines qui ne nourrissent pas ! |
| **30** Alors commenceront en premier dire aux montagnes. Tombez sur nous, et aux collines. Couvrez nous. |  | **30** Alors on commencera à parler-ainsi aux montagnes : Tombez sur nous ! Et aux colllines : Voilez-nous ! |
| **31** Parce que si en à l'humide à bois, ceux-ci font, en à le sec, quel que devienne ? |  | **31** Parce-que si [c’est] dans le bois vert [qu’]il font cela, dans le sec, qu’adviendra-t-il ? |
| **32** Étaient conduit cependant et autres malfaiteurs deux avec à lui-même être saisi de bas en haut. |  | **32** Cependant étaient- aussi -conduits différents-autres ouvriers-de-malice, deux, avec lui [pour] se-voir-enlever [la vie]. |
| **33** Et quand vinrent sur le lieu celui étant appelé Crâne, là crucifièrent lui-même et les malfaiteurs, lequel certes dehors de droitiers, lequel cependant dehors de gauches. |  | **33** Et lorsqu’ils sont-venus sur le lieu, celui étant-appelé Crâne, [c’est] là [qu’]ils [l’]ont-crucifié, lui et les ouvriers-de-malice, qui certes à-partir-des droites, qui cependant à-partir-des gauches. |
| **34** Partageants en séparant cependant ses vêtements himations, jetèrent lot. |  | **34** //Cependant, Jésus parlait-ainsi : Père, abandonne leur [ce péché].  En-effet, il ne savent pas ce-qu’ils font//. Mettant-en-partage cependant ses habits, ils ont-jeté [les] sorts. |
| **35** Et avait placé debout, le peuple contemplant. Moquaient dehors, cependant et les chefs disants. Autres sauva, sauve lui-même, si celui-ci est le Christ, du Dieu, le élu. |  | **35** Et se-trouvait-s’être-tenu [là] le peuple, observant-avec-attention. Ils [le] tournaient-en-dérision cependant aussi les chefs, en-parlant-ainsi : [Ce sont] d’autres [qu’]il a-sauvés, qu’il se-sauve lui-même, si celui-ci est le Christ de Dieu, l’élu ! |
| **36** Jouèrent dans cependant à lui-même et les soldats approchants, vinaigre apportants à lui-même, |  | **36** Cependant, ils se-sont-joué-de lui aussi, les soldats, en-venant-vers [lui et] portant-vers lui du vinaigre… |
| **37** et disants. Si toi tu es le Roi des Juifs, sauve toi-même. |  | **37** … et en-parlant-ainsi : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! |
| **38** Était cependant et épigraphe sur à lui-même. Le Roi des Juifs celui-ci. |  | **38** Il y-avait cependant aussi une inscription au-dessus de lui : [C’est] le roi des Juifs [qu’est] celui-ci. |
| **39** Un cependant des ayants étés suspendus de malfaiteurs blasphémait lui-même disant. Non pas toi tu es le Christ ? Sauve toi-même et nous. |  | **39** Cependant, l’un des ouvriers-de-malice pendus le blasphémait en parlant-ainsi : N’[est-ce]pas toi [qui] es le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous [avec] ! |
| **40** Ayant été répondu cependant le autre survalorisant à lui-même déclarait. Pas cependant tu crains toi le Dieu, parce qu'en à le lui-même à crime tu es ? |  | **40** Ayant-répondu cependant, le second en- lui -infligeant-une-dévalorisation, a-déclaré : Ne crains-tu pas-même, toi, Dieu, parce-que [c’est] dans la même décision-de-jugement [que] tu es ? |
| **41** Et nous certes justement, dignes car de lesquels nous pratiquâmes nous recevons loin. Celui-ci cependant aucun mal pratiqua. |  | **41** Et nous, [c’est] certes justement. En-effet, [ce sont] des [choses] dignes [de ce que] nous avons-mis-en-pratique [que] recevons-en-retour, cependant-que lui, [ce n’est] rien-du-tout de malséant [qu’]il a-mis-en-pratique ! |
| **42** Et disait. Iésous, sois mémorisé de moi, quand que tu viennes en à la royauté de toi. |  | **42** Et il parlait-ainsi : Jésus, fais-mémoire-de moi lorsque-le-cas-échéant tu viendras-désormais envers ton règne ! |
| **43** Et dit à lui-même. Amen, à toi je dis, aujourd'hui avec au-delà de moi tu seras en à le paradis. |  | **43** Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, je te parle-ainsi : [c’est] aujourd’hui, conjointement-avec moi, [que] tu seras dans le paradis. |
| **44** Et était déjà comme si heure sixième, et ténèbre devint sur toute entière la terre jusqu'à de heure de neuvième. |  | **44** Et il était déjà à-peu-près-comme [la] sixième heure, et une ténèbre est-advenue sur la terre entière jusqu’à [la] neuvième heure… |
| **45** De le de soleil de ayant cessé, fut scindé cependant le rideau étendu du temple au milieu. |  | **45** … le soleil s’étant-eclipsé, cependant-que s’est-déchiré le rideau du sanctuaire [par le] milieu. |
| **46** Et ayant sonné de voix à son de voix à grande, le Iésous dit. Père, dans mains de toi je pose à côté mon Souffle. Celui-ci cependant ayant dit, expira. |  | **46** Et ayant-donné-de-la-voix, [c’est] à grande voix [que] Jésus a-parlé-ainsi : Père, [c’est] envers tes mains [que] je place-auprès-de [toi] mon esprit ! Cependant-qu’ayant-parlé [en disant] ceci, il a-expiré. |
| **47** Ayant vu cependant le centurion celui ayant devenu, glorifiait le Dieu disant. Réellement l'humain celui-ci juste était. |  | **47** Cependant-qu’ayant-vu, le centurion, les choses étant-advenues, il glorifiait Dieu en-parlant-ainsi : Par-essence, cet Homme-ci, [c’est] juste [qu’]il était. |
| **48** Et tous les ayants étés à côté ensemble foules sur la contemplation celle-ci, ayants contemplés ces ayants devenus, percutants les poitrines retournaient en arrière. |  | **48** Et toutes les foules survenues-ensemble sur ce sujet-d’observation-atentive-ci, observant-avec-attention les choses-advenues, [c’est] en-se-frappant la poitrine [qu’]elles s’en-retournaient. |
| **49** Avaient placé debout cependant tous les connus à lui-même au loin de loin, et femmes les accompagnantes à lui-même au loin de la Galilée, voyantes ceux-ci. |  | **49** Cependant, ils se-trouvaient-s’être-tenus [là], tous ceux [qui sont] connus par lui, au-loin, à-distance, [et] aussi [les] femmes, celles qui-ont-suivi-avec lui depuis la Galilée, en-voyant ceci. |
| **50** Et vois, homme à nom Ioseph, conseiller subsistant, homme bon et juste |  | **50** Et voici-qu’un homme [répondant] au nom de Joseph, s’avérant [être] conseiller et un homme bon et juste… |
| **51** celui-ci non était posant de haut en bas avec à la volonté et à l'action de eux-mêmes, au loin de Arimathée, de ville des Juifs, lequel recevait auprès la Royauté du Dieu. |  | **51** … – celui-ci n’était pas se-trouvant-avoir-déposé-avec [ses pairs] [en faveur de leur] dessein et [de] leur pratique – issu-d’Arimathée, une cité des Juifs, qui accueillait-par-devers [lui] le Règne de Dieu, |
| **52** Celui-ci, ayant approché à le Pilatus, demanda le corps du Iésous. |  | **52** Celui-ci étant-venu-vers Pilate a-demandé le corps de Jésus… |
| **53** Et ayant descendu, enveloppa lui-même à sindon et posa lui-même en à monument à taillé dans le roc, où non était aucun pas encore étendant. |  | **53** … et l’ayant-départi-de [la croix], il l’a-enroulé d’un drap-de-lin et l’a-placé dans un caveau-commémoratif taillé-dans-le-roc où aucun n’était pas-encore ayant-été-couché.— Ce principe existe encore dans quelques sociétés Malagaches : celui qui est déposé dans un caveau neuf est toujours le patriarche d’une nouvelle lignée. On peut tout à fait comprendre dans ce sens que Jésus soit présenté ici en quelque sorte comme le premier d’une nouvelle “lignée” de justes. |
| **54** Et journée était de préparation, et Sabbat commençait à luire. |  | **54** Et [ce] jour était [celui] de [l’]Apprêt [de la Pâque], et le shabbat [quant à lui] commençait-à-luire. |
| **55** Ayantes suivies de haut en bas cependant, les femmes, lesquelles des quelconques étaient venantes ensemble dehors de la Galilée à lui-même, perçurent le mémorial et comme fut posé le corps de lui-même, |  | **55** Ayant-suivi-tout-contre [lui] cependant, les femmesqui se-trouvent-être-venues-avec luià-partir-de la Galilée ont-porté-leur-attention-sur le mémorial et comme[nt] a-été-placé son corps. |
| **56** ayantes retournées en arrière cependant, préparèrent aromates et parfums. Et le certes Sabbat calmèrent, de haut en bas la commandement. |  | **56** S’en-étant-retournées cependant, elle ont-préparé arômates et onguents.Et le Shabbat, certes, ellesse-sont-tenu-tranquilles selon le commandement. |
| 24 |  |  |
| **1** À la cependant à une des sabbats, de aube de profond, sur le monument vinrent, portantes lesquels préparèrent aromates. |  | **1** Cependant-que le premier [jour] de la semaine, à l’aube profonde, [c’est] sur le caveau-commémoratif [qu’]elles sont-venues, portant les arômates qu’elles-ont-préparés. |
| **2** Trouvèrent cependant le pierre étant roulé au loin au loin du mémorial, |  | **2** Elle ont-trouvé cependant la pierre se-trouvant-avoir-été-roulé-au-loin, loin-du mémorial. |
| **3** ayantes entrées cependant, non trouvèrent le corps du Maître de Iésous. |  | **3** Étant-entrées cependant, elles n’ont- pas -trouvé le corps du Seigneur Jésus, |
| **4** Et devint en à celui embarrasser elles-mêmes autour de celui-ci, et vois, hommes deux placèrent debout sur à elles-mêmes en à habillement à éclairante. |  | **4** et il est-advenu, dans le-fait- [pour] elles -d’être-dans-l’impasse à- ce -sujet-ci, aussi, [ce que] voici : deux homme se-sont-présentés à elles en habillement étant-éclatant. — Le verbe astraptô, éclater, sous-entend que l’éclat est semblable à celui d’une étoile, astèr. |
| **5** De effrayées cependant de ayantes devenues de elles-mêmes, et de inclinantes les faces dans la terre, dirent vers elles-mêmes. Quel vous cherchez celui vivant avec au-delà des morts ? |  | **5** Cependant, étant-devenues elles-mêmes saisies-de-crainte, et inclinant les faces envers la terre, ils ont-parlé-ainsi vers elles : Que cherchez-vous celui qui-vit au-sein-des morts ? |
| **6** Non est ici, mais fut éveillé. Soyez mémorisé comme bavarda à vous, encore étant en à la Galilée |  | **6** Il n’est pas ici, mais il est-éveillé. Faites-mémoire comme il vous a-dit, étant encore dans la Galilée… |
| **7** disant, le Fils de l'humain parce que attache de lien être livré dans mains de humains de pécheurs, et être crucifié, et à la troisième à journée lever. |  | **7** …parlant-ainsi [du] Fils de l’Homme : Il [lui] faut être-livré envers les mains des Hommes pécheurs et être-crucifié, et le troisième jour, se-redresser. |
| **8** Et furent mémorisé des oraux de lui-même. |  | **8** Et elle ont-fait-mémoire de ses propos. |
| **9** Et ayantes retournées en arrière au loin du mémorial, annoncèrent ceux-ci tous aux onze, et à tous aux restants. |  | **9** Et s’en-étant-retournées loin-du mémorial, elles sont-parties-proclamer tout ceci aux Onze, et à tous les restants. |
| **10** Étaient cependant la Magdalene Maria, et Ioanna, et Maria cette de Iakobos, et les restantes avec à elles-mêmes. Disaient vers les apôtres ceux-ci, |  | **10** Cependant, [c’]étaient Marie la Magdalène, et Jeanne, et Marie, [la femme] de Jacques. Et les restantes, [c’est] avec elles [qu’]elle parlaient- vers les envoyés -de ceci. |
| **11** et furent apparu en lumière devant de eux-mêmes comme si radotage les oraux ceux-ci, et croyaient pas à elles-mêmes. |  | **11** Aussi ont- ils -été-manifestés au-su-et-au-vu-d’eux à-peu-près-comme du radotage, ces propos-ci, et ils étaient-sans-foi pour celles-ci. |
| **12** Le cependant Pierre ayant levé, courut sur le mémorial, et ayant baissé à côté, voit les étoffes de lins seuls, et alla loin vers lui-même, étonnant celui devenant. |  | **12** Cependant, Pierre, s’étant-redressé, a-couru sur le mémorial et, s’étant-penché, regarde les bandelettes seules. Aussi s’en-est- il -allé vers lui-même, s’étonnant-de ce-qui se-trouve-être-advenu. |
| **13** Et vois, deux dehors de eux-mêmes en à elle-même à la journée,  étaient allants dans village tenante au loin, stades soixante au loin de Iérusalem, à laquelle nom Emmaous, |  | **13** Et voici-que deux d’entre-eux, dans ce jour-ci,  étaient allant envers un village étant-au-loin de soixante stades depuis Jérusalem, dont [le] nom [est] Emmaüs, |
| **14** et eux-mêmes conversaient vers les uns les autres autour de tous de ces de arrivants avec de ceux-ci. |  | **14** Et ils conversaient l’un- vers -l’autre au-sujet-de toutes ces [choses]-ci se-trouvant-être-échues. |
| **15** Et devint en à celui, converser eux-mêmes et chercher ensemble, et lui-même Iésous ayant approché, allait avec à eux-mêmes, |  | **15** Et il est-advenu-, dans le-fait [pour] eux de converser et de chercher-en-controverse, -qu’aussi Jésus lui-même, s’étant-approché, allait-avec eux… |
| **16** les cependant yeux de eux-mêmes étaient saisi avec force de celui ne pas reconnaître lui-même. |  | **16** … cependant-que leurs yeux étaient-empêchés (= saisis-avec-force) pour ne pas le reconnaître. |
| **17** Dit cependant vers eux-mêmes. Quels les discours ceux-ci lesquels vous échangez vers les uns les autres piétinants autour ? Et furent placé debout, airs maussades. |  | **17** Il a-parlé-ainsi cependant vers eux : Quelles [sont] ces paroles-ci que vous échangez l’un- vers -l’autre en marchant ? Et ils se-sont-maintenus [là], [l’]air-maussade. |
| **18** Ayant été répondu cependant un à nom Kléopas dit vers lui-même. Toi seul tu résides en maison à côté Iérusalem et non tu connus ces ayants devenus en à elle-même en aux journées à celles-ci ? |  | **18** Ayant-répondu cependant, l’un [d’eux] [répondant] au nom de Cléopas a-parlé-ainsi vers lui : Toi seul résides-en-maison-d’exil à Jérusalem et n’as- pas -connu les [événements] étant-advenus en elle en ces jours-ci !— La notion d’exil attachée au verbe gr. paroïkéô est attestée en Hb 11,9, ce que confirme le gr. paroïkos en Ac 7,6 et paroïkia en Ac 13,17. À tout le moins, cela peut signifier que Cléophas reconnaît en Jésus un étranger de Jérusalem, bien que l’origine de sa route suggère qu’il y ait résidé-en-maison-d’exil ; il n’empêche donc que pas même les résidents de passage n’ont pu ignorer les [événements] étant-advenus en Jérusalem en ces jours-ci. |
| **19** Et dit à eux-mêmes. Quels ? Les cependant dirent à lui-même. Ces autour de Iésous du Nazarénien, lequel devint homme, prophète, puissant en à action et à discours, devant du Dieu et de tout du peuple, |  | **19** Et il leur a-parlé-ainsi : Quels [événements] ? Cependant-que ceux-ci lui ont-parlé-ainsi : Ceux au-sujet-de Jésus, le Nazarénien, qui est-advenu un homme [qui s’est avéré] un prophète puissant en œuvre et en parole en-présence-de Dieu et de tout le peuple, |
| **20** comment et aussi livrèrent lui-même les archiprêtres et les chefs de nous, dans crime de mort, et crucifièrent lui-même. |  | **20** aussi-bien de-telle-manière-qu’ils l’ont-livré, les chefs-des-prê-tres et nos chefs envers une décision-de-jugement de trépas et [qu’]ils l’ont-crucifié. |
| **21** Nous cependant nous espérions parce que lui-même est celui imminant rançonner le Israël. Mais au moins et avec à tous à ceux-ci, troisième celle-ci journée conduit, au loin de lequel ceux-ci devint. |  | **21** Cependant, nous, nous espérions que lui, il est celui qui-est-imminent à racheter Israël. Mais du-moins aussi, avec tous ces [événements], c’[est là le] troisième jour [que le temps] conduit depuis que ceci est-advenu. |
| **22** Mais et femmes des quelconques dehors de nous, extasièrent nous, ayantes devenues matinales sur le mémorial, |  | **22** Mais aussi quelques femmes d’entre nous nous ont-extasiés, étant-advenues, matinales, sur le mémorial… |
| **23** et ne pas ayantes trouvées son corps, vinrent disantes et vision de messagers voir, lesquels disent lui-même vivre. |  | **23** … et n’ayant- pas -trouvé son corps, elle sont-venues en-parlant se-trouver-avoir-vu aussi une vision de Proclamateurs qui parlent [pour] lui d’être-vivant. |
| **24** Et allèrent loin des quelconques de ces avec à nous sur le mémorial, et trouvèrent ainsi, comme de haut en bas et les femmes dirent, lui-même cependant non virent. |  | **24** Et ils sont-passés, quelques-uns de ce ceux [qui sont] avec nous, sur le mémorial et ils ont-trouvé ainsi, selon-qu’aussi les femmes ont-parlé, cependant-que lui, il ne [l’]ont- pas -vu. |
| **25** Et lui-même dit vers eux-mêmes. O inintelligents et lents à la coeur, de celui croire sur à tous à lesquels bavardèrent les prophètes. |  | **25** Et lui a-parlé-ainsi vers eux : Ô sans-entendement et lents de cœur pour avoir-foi quant-à tout ce-qu’ont-adressé les prophètes ! |
| **26** Non pas ceux-ci attachait de lien souffrir le Christ et entrer dans sa gloire ? |  | **26** Ne fallait-il pas, ceci, [pour] le Christ, [le] souffrir et entrer [ainsi] envers sa gloire ? |
| **27** Et ayant commencé en premier au loin de Môusês et au loin de tous des prophètes, interpréta en détail à eux-mêmes en à toutes aux écritures ces autour de lui-même. |  | **27** Et ayant-commencé depuis Moïse et depuis tous les prophètes, il leur a-traduit-en-interprétant, dans toutes les écritures, les [événements] à- son -sujet. |
| **28** Et approchèrent dans la village où allaient, et lui-même fit auprès plus loin devant aller. |  | **28** Et ils se-sont-approchés envers le village où ils-allaient, et lui a-fait-mine-par-devant d’aller loin-devant. |
| **29** Et forcèrent auprès lui-même disants. Reste avec au-delà de nous, parce que vers soirée est, et incline déjà la journée. Et entra de celui rester avec à eux-mêmes. |  | **29** Et ils ont-execrcé-une-contrainte-auprès-de lui en-parlant-ainsi : Demeure conjointement-avec nous, parce-que [c’est] vers la soirée [qu’]il est, et il a- déjà -décliné, le jour. Et il est-entré pour demeurer avec eux. |
| **30** Et devint en à celui être incliné de haut en bas lui-même avec au-delà de eux-mêmes, ayant pris le pain, élogia et ayant cassé, donnait sur à eux-mêmes, |  | **30** Et il lui est-advenu-, dans le-fait- [pour] lui -de-s’étendre-pour-s’installer [à table] conjointement-avec eux, qu’ayant-pris le pain, il a-béni et, [l’]ayant-fractionné, il [le] leur [en] a-fait-don. |
| **31** de eux-mêmes cependant furent ouvert complètement les yeux, et reconnurent lui-même. Et lui-même invisible devint au loin de eux-mêmes. |  | **31** Cependant, ils ont-été-grands-ouverts, leurs yeux, et ils l’ont-reconnu. Et lui, [c’est] immanifesté [qu’]il est-devenu, loin-d’eux. |
| **32** Et dirent vers les uns les autres. Non pas la coeur de nous étante brûlée était comme bavardait à nous en à la route, comme ouvrait complètement à nous les Écritures ? |  | **32** Et ils ont-parlé-ainsi l’un- vers -l’autre : N’était-il pas, notre cœur, étant-embrasé //en nous // comme il s’adressait à nous dans le chemin, comme il nous ouvrait-grand les écritures ? |
| **33** Et ayants levés à elle-même à l'heure, retournèrent en arrière dans Iérusalem, et trouvèrent étants rassemblés les onze et ces avec à eux-mêmes, |  | **33** Et se-redressant à cette heure-ci, il s’en-sont-retournés envers Jérusalem et ont-trouvé, se-trouvant-réunis, les Onze et ceux [qui sont] avec eux… |
| **34** disants, parce que réellement fut éveillé le Maître, et fut vu à Simon. |  | **34** … parlant-ainsi : Il s’est- par-essence -éveillé, le Seigneur, et il s’est-donné-à-voir par Simon. |
| **35** Et eux-mêmes racontaient ces en à la route, et comme fut connu à eux-mêmes en à la cassure du pain. |  | **35** Et eux se-faisaient-les-interprètes des [événements] dans le chemin, et comme il a-été-connu d’eux dans la fraction du pain. |
| **36** Ceux-ci cependant de eux-mêmes de bavardants, lui-même plaça debout en à au milieu de eux-mêmes et dit à eux-mêmes. Paix à vous. |  | **36** Cependant-qu’eux s’adressant ces-choses, [voici que] lui s’est-tenu en [plein] milieu d’eux et leur a-parlé-ainsi : Paix à vous. |
| **37** Ayants étés terrifiés cependant et effrayés ayants devenus, pensaient souffle contempler. |  | **37** Abattus-de-frayeur cependant et étant-devenus saisis-de-crainte, ils estimaient observer-avec-attention un esprit. |
| **38** Et dit à eux-mêmes. Quel étants troublés vous êtes, et par quel raisonnements montent en à la coeur de vous ? |  | **38** Et il leur a-parlé-ainsi : Qu’êtes-vous remués et en-raison-de quoi ces considérations montent-elles dans votre cœur ? |
| **39** Voyez les mains de moi et les pieds de moi parce que moi je suis lui-même. Palpez moi et voyez, parce que souffle chair et os non a, comme de haut en bas moi vous contemplez ayant. |  | **39** Voyez mes mains et mes pieds : [C’est] moi [qui] suis, lui-même ! Palpez-moi et voyez qu’un esprit n’a pas de chair et d’os, selon-que moi, vous observez-avec-attention que- j’[en] ai. |
| **40** Et celui-ci ayant dit, montra à eux-mêmes les mains et les pieds. |  | **40** Et en-parlant-ainsi-de ceci, il leur a-montré [ses] mains et [ses] pieds. |
| **41** Encore cependant de croyants pas de eux-mêmes au loin de la joie et de étonnants, dit à eux-mêmes. Vous avez un quelconque mangeable ici ? |  | **41** Cependant, étant-sans-foi, eux,loin-de la joie et s’étonnant, il leur a-parlé-ainsi : Avez-vous quelque-chose-d’alimentaire ici-même ? |
| **42** Les cependant donnèrent sur à lui-même de poisson de grillé part. |  | **42** Cependant, ceux-ci lui ont-fait-don une part de poisson grillé. |
| **43** Et ayant pris, devant de eux-mêmes mangea. |  | **43** Et [l’]ayant-prise, [c’est] au-su-et-au-vu-d’eux [qu’]il [l’]a-mangée. |
| **44** Dit cependant vers eux-mêmes. Ceux-ci les discours de moi, lesquels je bavardai vers vous encore étant avec à vous, parce que attache de lien être rempli tous ces étants écrits en à le loi de Môusês, et aux prophètes, et aux psaumes, autour de moi. |  | **44** Cependant, il a-parlé-ainsi vers eux : Ces paroles-ci, les miennes, que j’ai -adressées vers vous étant encore avec vous : Il faut être-rendu-plérôme tout ce-qui-se-trouve-avoir-été-écrit dans la loi de Moïse, et dans les prophètes et les psaumes à- mon -sujet. |
| **45** Alors ouvrit complètement de eux-mêmes l'intellect de celui comprendre les écritures. Et dit à eux-mêmes, |  | **45** Alors il leur a-ouvert-grand l’intelligence pour comprendre les écritures. |
| **46** parce que ainsi est écrit, souffrir le Christ, et lever dehors de morts à la troisième à journée, |  | **46** Et il leur a-parlé-ainsi : Tout-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : [il lui faut] souffrir, le Christ, et se-redresser d’entre [les] morts le troisième jour… |
| **47** et être proclamé sur à le nom de lui-même changement d'intellect dans délivrance de péchés dans tous les ethnies. Ayants commencés en premier au loin de Iérusalem. |  | **47** … et [il faut] être-annoncée sur son nom le changement-d’intelligence envers l’abandon des péchés envers toutes les nation, en-commençant depuis Jérusalem… |
| **48** Vous témoins de ceux-ci. |  | **48** … vous, [c’est] témoins-de ces-choses-ci [que vous êtes]. |
| **49** Et moi j'envoie au loin la déclaration du père de moi sur vous, vous cependant asseyez en à la ville, jusqu'à de lequel que vous habilliez dehors de hauteur puissance. |  | **49** Et // voici-que // moi, j’envoie la promesse-proclamée de mon Père sur vous. Cependant-que vous, siégez dans la cité jusqu’à ce-que vous-soyez revêtus-désormais d’une puissance issue-de [la] hauteur. |
| **50** Conduisit dehors cependant eux-mêmes jusqu'à vers Béthanie, et ayant élevé ses mains, élogia eux-mêmes. |  | **50** Cependant, il les a-conduits-dehors, //au-dehors//jusque vers Béthanie, et ayant-élevé ses mains, il les a-bénis. |
| **51** Et devint en à celui élogier lui-même eux-mêmes, sépara au loin de eux-mêmes, et était porté de bas en haut dans le ciel. |  | **51** Et il est-advenu-, dans le-fait-, [pour] lui, -de les bénir, -qu’il s’est-espacé loin-d’eux et il était-porté-en-élévation envers le ciel. |
| **52** Et eux-mêmes ayants embrassés vers lui-même, retournèrent en arrière dans Iérusalem avec au-delà de joie de grande. |  | **52** Et eux, s’étant-prosternés-vers lui s’en-sont-retournés envers Jérusalem au-sein-d’une grande joie, |
| **53** Et étaient par de tout en à le temple élogiants le Dieu. |  | **53** et ils étaient à-travers tout, dans le Temple, bénissant Dieu. |

## 43 - JEAN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** En à origine était le discours, et le discours était vers le Dieu, et Dieu était le discours. |  | **1** [C’est] en un commencement [qu’]était la Parole, et la Parole était vers Dieu, et [c’est] Dieu [qu’]était la Parole.— Ce verset est la thèse du développement qui se poursuivra jusqu’au v. 18. |
| **2** Celui-ci était en à origine vers le Dieu. |  | **2** Celle-ci était en un commencement vers Dieu. |
| **3** Tous par de lui-même devint, et sans de lui-même devint pas cependant un. Lequel devient. |  | **3** [C’est] tout, à-travers elle, [qui] est-advenu, et sans elle n’est pas-même advenue une-seule [chose]. Ce-qui est-advenu… |
| **4** En à lui-même vie était, et la vie était le lumière des humains. |  | **4** ... en elle, [c’est] une vie [qui] était, et la vie était la lumière des Hommes… |
| **5** Et le lumière en à la ténèbre apparaît en lumière, et la ténèbre lui-même non saisit de haut en bas. |  | **5** … et la lumière, [c’est] dans la ténèbre [qu’]elle est-manifeste, et la ténèbre ne l’a- pas -saisie. |
| **6** Devint humain, étant envoyé au loin à côté de Dieu, nom à lui-même Ioannes. |  | **6** Est-advenu un Homme, se-trouvant-avoir-été-envoyé-au-loin d’auprès-de Dieu. Son nom, [c’est] Jean. |
| **7** Celui-ci vint dans déposition de témoignage,  afin que témoigne autour du lumière, afin que tous que croient par de lui-même. |  | **7** Celui-ci est-venu envers une déposition-de-témoignage,  afin-qu’il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière, afin-que tous aient-la-foi-désormais à-travers lui. |
| **8** Non était celui-là le lumière, mais afin que témoigne autour du lumière. |  | **8** Il n’était pas, celui-là, la lumière, mais [c’est] afin-qu’il témoigne-désormais au-sujet-de la lumière. |
| **9** Était le lumière le véritable, lequel illumine tout humain, venant dans le monde. |  | **9** Elle était, la lumière, celle [qui est] véritable, qui illumine tout Homme, venant envers le monde. |
| **10** En à le monde était, et le monde par de lui-même devint, et le monde lui-même non connut. |  | **10** [C’est] dans le monde [qu’]elle était, et le monde, [c’est] à-travers elle [qu’]il est-advenu, et le monde, [c’est] elle [qu’]il n’a pas connue. |
| **11** Dans les en propres vint, et les en propres lui-même non prirent à côté. |  | **11** [C’est] envers les-biens [qui lui sont] en-propre [qu’]elle est-venue, et les siens [qui lui sont] en-propre, [c’est] elle [qu’]ils n’ont- pas -reçue-auprès-d’[eux]. |
| **12** Combien grands cependant prirent lui-même, donna à eux-mêmes autorité enfants de Dieu devenir, à ces à croyants dans son nom, |  | **12** Autant-qui l’ont-reçue cependant, elle a-donné pour eux [la] puissance de devenir enfants de Dieu, à-ceux qui-mettent- [leur] -foi envers son nom… |
| **13** lesquels non dehors de sangs, pas cependant dehors de volonté de chair, pas cependant dehors de volonté de homme, mais dehors de Dieu furent engendré. |  | **13** … eux-qui, non à-partir-de sangs, ni à-partir-d’une volonté de chair, ni à-partir-d’une volonté d’homme, mais à-partir-de Dieu ont-été-engendrés. |
| **14** Et le discours chair devint et dressa tente en à nous, et nous perçûmes sa gloire, gloire comme de monogène à côté de père, plein de grâce et de vérité. |  | **14** Et la Parole, [c’est] une chair [qu’]elle est-devenue, et elle a-dressé-sa-tente parmi nous, et nous avons-porté-attention-à sa gloire, gloire comme d’un unique-engendré d’auprès-de Père, en-plérôme-de grâce et de vérité. |
| **15** Ioannes témoigne autour de lui-même, et crie disant. Celui-ci était lequel je dis. Celui derrière de moi venant, devant de moi devient, parce que premier de moi était. |  | **15** Jean témoinge à- son -sujet et il a-hurlé en-parlant-ainsi : [C’est] celui-ci [qui] était, celui-dont j’ai-parlé-ainsi : Celui qui-vient derrière moi, [c’est] par-devers moi [qu’]il se-trouve-être-advenu, parce-que [c’est] premier [en avant] de moi [qu’]il était. |
| **16** Parce que dehors du plénitude de lui-même, nous tous nous prîmes et grâce contre de grâce. |  | **16** Parce-que [c’est] à-partir-de son plérôme [que] nous tous, nous avons-reçu, et grâce en-échange-de grâce. |
| **17** Parce que le loi par de Môusês fut donné, la grâce et la vérité par de Iésous de Christ devint. |  | **17** Parce-que la loi, [c’est] à-travers Moïse [qu’]elle a-été-donnée ; la grâce et la vérité, [c’est] à-travers Jésus Christ [qu’]elle est-advenue. |
| **18** Dieu aucun voit jamais à un moment. Monogène Dieu, celui étant dans le sein du père, celui-là raconta. |  | **18** Dieu, aucun ne [l’]a-vu, jamais. Un unique-engendré, Dieu, celui qui-est envers le giron du Père, [c’est] celui-là [dont]il s’est-fait-l’interprète.— Nous sommes là au terme du prologue, qui explicitait le v. 1. |
| **19** Et celle-ci est la déposition de témoignage du Ioannes, quand envoyèrent au loin les Juifs dehors de Iérusalem prêtres et Lévites, afin que demandent lui-même, toi quel tu es ? |  | **19** Et [c’est] ceci [qui] est la déposition-de-témoignage de Jean, lorsqu’ils ont-envoyé-au-loin // vers lui //, les Juifs issus-de Jérusalem, prêtres et lévites, afin-qu’ils le pressent-désormais [en parlant-ainsi] : Toi, qui es-tu ? |
| **20** Et discourut pareillement et non nia, et discourut pareillement, parce que moi non je suis le Christ. |  | **20** Et il a-fait-confession, et il n’a- pas -nié, et il a-fait- [cette] -confession : Moi, je ne suis pas le Christ. |
| **21** Et demandèrent lui-même. Quel donc ? Toi Élia tu es ? Et dit. Non je suis. Le prophète tu es toi ? Et fut répondu. Non. |  | **21** Et il l’ont-pressé : Quoi donc ? [Est-ce] Èlie [que] tu es ? Et il parle-ainsi : Je ne [le] suis pas. [Est-ce] le prophète [que] tu es, toi ? Et il a-répondu : Non. |
| **22** Dirent donc à lui-même. Quel tu es ? Afin que réponse apocritique que nous donnions à ces à ayants envoyés nous. Quel tu dis autour de toi-même ? |  | **22** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Qui es-tu ? Afin-que, la réponse, nous [la] donnions-désormais à-ceux [qui] nous ont-mandés. Que parles-tu au-sujet-de toi-même ? |
| **23** Déclarait. Moi son de voix de criant en à la déserte. Dirigez droit la route de Maître, comme de haut en bas dit Ésaïa le prophète. |  | **23** Il a-déclaré : Moi, [je suis la] voix de-celui qui-crie dans le désert : Rendez-droit le chemin du Seigneur, selon-qu’a-parlé Isaïe, le prophète. |
| **24** Et étants envoyés au loin étaient dehors des Pharisiens. |  | **24** Et [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés étaient les Pharisiens.— Ils ne pouvaient pas être Sadducéens, car la référence à Isaïe n’aurait pas été reçue. Les Sadducéens ne se réfèrent qu'à la Torah. |
| **25** Et demandèrent lui-même et dirent à lui-même. Quel donc tu baptises, si toi non tu es le Christ, pas cependant Élia, pas cependant le prophète ? |  | **25** Et ils l’ont-pressé, et ils lui ont-parlé-ainsi : Que baptises-tu donc, si toi, tu n’es pas le Christ, ni Èlie, ni le prophète ? |
| **26** Fut répondu à eux-mêmes le Ioannes disant. Moi je baptise en à eau. Au milieu de vous place debout lequel vous non vous savez, |  | **26** Il leur a-répondu, Jean, en-parlant-ainsi : Moi, je baptise dans de-l’eau. [Au] milieu-de vous se-trouve-s’être-tenu celui-dont vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su… |
| **27** celui derrière de moi venant, de lequel non je suis Moi digne, afin que je détache de lui-même le courroie du soulier. |  | **27** … celui qui-vient derrière moi, dont je ne suis pas digne, // moi //, que je délie-désormais sa courroie de soulier. |
| **28** Ceux-ci en à Béthanie devint, au delà du Jourdain, où était le Ioannes baptisant. |  | **28** Ces-choses, [c’est] en Bethanie [que c’]est-advenu, sur-l’autre-rive du Jourdain, là-où était Jean qui-baptise. |
| **29** À cette lendemain voit le Iésous venant vers lui-même, et dit. Vois, le Agneau du Dieu, celui levant la péché du monde. |  | **29** Le lendemain-suivant, il regarde Jésus venant vers lui et il parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l’Agneau de Dieu, celui qui-lève le péché du monde. |
| **30** Celui-ci est au-dessus de lequel moi je dis. Derrière de moi vient homme, lequel devant de moi devient, parce que premier de moi était. |  | **30** Celui-ci est [celui] en-favenur-de [qui], moi, j’ai-parlé-ainsi : [C’est] derrière moi [que] vient un homme, lequel [c’est] par-devers moi [qu’]il se-trouve-être-advenu parce-que  [c’est] premier, [avant] moi, [qu’]il était. |
| **31** Et moi non j'avais su lui-même, mais afin que soit apparu à le Israël par celui-ci, je vins moi en à eau baptisant. |  | **31** Et moi, je me-trouvait- ne [rien] -avoir-su [de] lui, mais [c’est] afin-que soit-manifesté-désormais à Israël [que c’est] en-raison de ceci [que] je suis-venu, moi qui-baptise dans de-l’eau. |
| **32** Et témoigna Ioannes disant, parce que je perçois le Souffle descendant comme colombe dehors de ciel, et resta sur lui-même. |  | **32** Et il a-témoigné, Jean, en-parlant-ainsi : Je me-trouve-avoir-porté-mon-attention-à l’Esprit qui-descend comme une colombe à-partir-du ciel et il est-demeuré sur lui… |
| **33** Et moi non j'avais su lui-même, mais celui ayant envoyé moi baptiser en à eau, celui-là à moi dit. Sur lequel si que tu voies le Souffle descendant et restant sur lui-même, celui-ci est celui baptisant en à souffle à saint. |  | **33** … et-moi, je me-trouvait- ne [rien] avoir-su [de] lui. Mais celui qui- m’ -a-mandé baptiser dans de-l’eau, celui-là m’a-parlé-ainsi : Sur qui tu verras-désormais l’Esprit qui-descend et qui-demeure sur lui, [c’est] celui-ci [qui] est celui qui-baptise en Esprit Saint. |
| **34** Et moi je vois et je témoigne parce que celui-ci est le Fils du Dieu. |  | **34** Et-moi, je me-trouve-avoir-vu et je me-trouve-avoir-témoigné que celui-ci est le Fils de Dieu.— Tout ce discours du Baptiste est propre à Jn. On trouve des études qui émettent l’hypothèse que le Baptiste n’a jamais rencontré Jésus, voire même qu’il se serait opposé à lui. On sait cependant que des quatre évangélistes, Jn est le plus proche de la réalité des événements de la vie du Christ. On peut donc conjecturer, à la lumière d’un tel passage, que les deux personnages se sont non seulement rencontrés, mais bel et bien reconnus. |
| **35** À cette lendemain encore avait placé debout le Ioannes, et dehors des disciples de lui-même deux. |  | **35** Le lendemain-suivant, à-nouveau, il se-trouvait-s’être-tenu [là], Jean, [avec] aussi deux d’entre ses apprentis… |
| **36** Et ayant regardé envers à le Iésous à piétinant autour dit. Vois, le Agneau du Dieu. |  | **36** … et ayant-fixé-le-regard-en Jésus qui-marche, il leur parle-ainsi : Voyez ! [Voici] l’Agneau de Dieu. |
| **37** Et entendirent les deux disciples de lui-même de bavardant, et suivirent à le Iésous. |  | **37** Et ils [l’]ont-écouté, ses deux apprentis, s’adressant [à eux], et ils ont-suivi Jésus. |
| **38** Ayant été tourné cependant le Iésous, et ayant perçu eux-mêmes suivants, dit à eux-mêmes. Quel vous cherchez ? Les cependant dirent à lui-même. Rabbi lequel est dit étant traduit, enseignant, où tu restes ? |  | **38** S’étant-retourné cependant, Jésus, et portant-l’attention-sur eux qui- [le] -suivent, leur parle-ainsi : Que cherchez-vous ? Cependant-qu’eux lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, ce-qui est-parlé en-étant-traduit-ainsi : Enseignant, où demeures-tu ? |
| **39** Dit à eux-mêmes. Venez et vous verrez. Vinrent donc et virent où reste, et à côté à lui-même restèrent la journée celle-là. Heure était comme dixième. |  | **39** Il leur parle-ainsi : Venez et vous verrez. Il sont-venus donc et ils ont-vu où il demeure, et [c’est] auprès-de lui [qu’]ils ont-demeuré ce jour-là, [l’]heure était comme [la] dixième. |
| **40** Était André le frère de Simon de Pierre, un dehors des deux de ces de ayants entendus à côté de Ioannes, et de ayants suivis à lui-même. |  | **40** [C’]était André, le frère de Simon-Pierre, l’un d’entre les deux de ceux ayant-écouté d’auprès-de Jean et l’ayant-suivi |
| **41** Trouve celui-ci premièrement le frère le en propre Simon, et dit à lui-même. Nous trouvons le Messia, lequel est étant traduit, Christ. |  | **41** Celui-ci trouve premièrement le frère [qui lui est] en-propre, Simon, et il lui parle-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-trouvé le Messie, ce-qui est étant-traduit-ainsi : Christ. |
| **42** Conduisit lui-même vers le Iésous. Ayant regardé envers à lui-même, le Iésous dit. Toi tu es Simon le fils de Ioannes, toi tu seras appelé Képhas, lequel est interprété, Pierre. |  | **42** Il l’a-conduit vers Jésus. Ayant-fixé-le-regard-en lui, Jésus a-parlé-ainsi : Toi, tu es Simon, le fils de Jean. [C’est] toi [qui] sera-appelé Képhas, ce-qui est-traduit-ainsi : Pierre. |
| **43** À cette lendemain voulut sortir dans la Galilée, et trouve Philippe. Et dit à lui-même le Iésous. Suis à moi. |  | **43** Le lendemain-suivant, il a-voulu sortir envers la Galilée, et il trouve Philippe. Et il lui parle-ainsi, Jésus : Suis moi ! |
| **44** Était cependant le Philippe au loin de Bethsaïda, dehors de la ville de André et de Pierre. |  | **44** Il était cependant, Philippe, issu-de Bethsaïda, issu-de la cité d’André et de Pierre. |
| **45** Trouve Philippe le Nathanaël, et dit à lui-même. Lequel écrivit Môusês en à le loi et les prophètes, nous trouvons, Iésous fils du Ioseph, le au loin de Nazareth. |  | **45** Philippe trouve Nathanaël, et lui parle-ainsi : Celui-dont a-écrit Moïse dans la loi et les prophètes, nous nous-trouvons- [l’] -avoir-trouvé ! [C’est] Jésus, le fils de Joseph, celui issu-de Nazareth. |
| **46** Et dit à lui-même Nathanaël. Dehors de Nazareth peut un quelconque bon être ? Dit à lui-même Le Philippe. Viens et vois. |  | **46** Et il lui a-parlé-ainsi, Nathanaël : [Est-ce qu’]à-partir de Nazareth, quoi-que-ce-soit a-la-puissance d’être bon ? Il lui parle-ainsi, Philippe : Viens et vois ! |
| **47** Vit le Iésous le Nathanaël venant vers lui-même et dit autour de lui-même. Vois, vraiment Israélite en à lequel tromperie non est. |  | **47** Jésus a-vu Nathanaël venant vers lui et il parle-ainsi à- son -sujet : Voyez ! [Voici] en-vérité un Israélite en qui, de séduction, il n’[en] est pas. |
| **48** Dit à lui-même Nathanaël. D'où moi tu connais ? Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Avant de celui toi Philippe sonner de voix, étant sous la figuier, je vis toi. |  | **48** Il lui parle-ainsi, Nathanaël : D’où me connais-tu ? Jésus a-répondu et lui a-parlé-ainsi : Avant le-fait pour Philippe d’avoir-donné-de-la-voix, toi, étant sous le figuier, je t’ai-vu. |
| **49** Fut répondu à lui-même Nathanaël. Rabbi, toi tu es le Fils du Dieu, toi Roi tu es du Israël. |  | **49** Il lui a-répondu, Nathanaël : Rabbi, [c’est] toi [qui] es le Fils de Dieu, [c’est] toi [qui] es [le] roi d’Israël. |
| **50** Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Parce que je dis à toi parce que je vis toi en dessous vers le bas de la figuier, tu crois ? Plus grands de ceux-ci tu verras. |  | **50** Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Parce-que je t’ai-parlé-ainsi : Je t’ai-vu en-dessous-du figuier, tu as-la-foi ? [C’est] plus-grand-que ces-choses [que] tu verras.— Sur le thème du voir, Nathanaël est le répondant exact de Thomas, à la fin de l’Évangile (cfr. 20,24-28). |
| **51** Et dit à lui-même. Amen, amen, je dis à vous, vous verrez le ciel ouvrant,  et les messagers du Dieu montants et descendants sur le Fils de l'humain. |  | **51** Et il lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous verrez le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et les Proclamateurs de Dieu montant et descendant sur le Fils de l’Homme.— Cf. Gn 28,12 ; Sg 10,10 |
| 2 |  |  |
| **1** Et à la journée à la troisième mariage devint en à Kana de la Galilée, et était la mère du Iésous là. |  | **1** Et le jour, le troisième, une noce est-advenue en Kana de la Galilée, et elle était, la mère de Jésus, là. |
| **2** Fut appelé cependant et le Iésous et ses disciples dans le mariage. |  | **2** Cependant, il a-été-appelé aussi, Jésus, et ses apprentis[avec lui], envers la noce. |
| **3** Et de ayant manqué de vin, dit la mère du Iésous vers lui-même. Vin non ont. |  | **3** Et s’étant-trouvé-dans-l’indigence de vin, [voici qu’]elle parle-ainsi, la mère de Jésus, vers lui : [De] vin, ils n’[en] ont [plus].— Il existe une version longue du début de ce verset : Et du vin, ils n’[en] avaient [plus] parce-qu’il avait-été-achevé-ensemble, le vin de la noce. |
| **4** Et dit à elle-même le Iésous. Quel à moi et à toi, femme ? Pas encore vient l'heure de moi. |  | **4** Et il lui parle-ainsi, Jésus : Qu[y a-t-il] pour moi et pour toi, femme ? [Ce n’est] pas-encore [qu’]a-surgi mon heure. |
| **5** Dit la mère de lui-même aux serviteurs. Lequel un quelconque si que dise à vous faites. |  | **5** Elle parle-ainsi, sa mère, aux serviteur-en-ministres : Ce qu’il vous parle, faîte-[le]. |
| **6** Étaient cependant là pierreuses vases hydries six de haut en bas le purification des Juifs étendantes, plaçantes de bas en haut métrètes deux ou trois. |  | **6** Étaient là, cependant, six jarres taillées-dans-des-pierres selon la purification des Juifs étant-couchées [là], faisant- chacune -place-à deux ou trois mesures. |
| **7** Dit à eux-mêmes le Iésous. Remplissez les vases hydries de eau. Et remplirent elles-mêmes jusqu'à en haut. |  | **7** Il leur parle-ainsi, Jésus : Saturez les jarres d’eau. Et ils les ont-saturées jusqu’en-haut. |
| **8** Et dit à eux-mêmes. Puisez maintenant et portez à l'architriclin. Les cependant portèrent. |  | **8** Et il leur parle-ainsi : Puisez maintenant et portez [cela] au chef-des-divans-de-tables, cependant-qu’eux [l’]ont-porté. |
| **9** Comme cependant goûta l'architriclin l'eau vin étant devenu, et non avait su d'où est, les cependant serviteurs avaient su, ces puisants l'eau, sonne de voix l'époux l'architriclin |  | **9** Comme cependant il a-goûté, le chef-des-divans-de-tables, l’eau étant-devenue du vin – et il se-trouvait- ne pas -avoir-su d’où il est cependant-que les serviteurs-en-ministre se-trouvaient- [l’] -avoir-su, eux qui-se-trouvent-avoir-puisé l’eau – il a-donné-de-la-voix [pour] l’époux, le chef-des-divans-de-tables… |
| **10** et dit à lui-même. Tout humain premièrement le beau vin pose, et quand que soient déliré en ivresse le moindre. Toi tu gardes le beau vin jusqu'à maintenant. |  | **10** … et il lui parle-ainsi : Tout Homme, [c’est] en-premier le beau vin [qu’]il place [à table] et lorsque-le-cas-échéant [les invités] sont-ivres-désormais, [il place à table] celui [qui est] moindre. Toi, tu as-gardé le beau vin jusqu’à-présent. |
| **11** Celle-ci fit origine des signes le Iésous en à Kana de la Galilée, et apparut sa gloire, et crurent dans lui-même ses disciples. |  | **11** [C’est] ce commencement des signes [qu’]a-fait Jésus en Kana de Galilée, et il a-manifesté sa gloire, et ils ont-mis [leur] -foi envers lui, ses apprentis. |
| **12** Avec au-delà celui-ci descendit dans Kafarnaoum, lui-même et la mère de lui-même, et les frères et ses disciples, et là restèrent non nombreuses journées. |  | **12** À-la-suite-de ceci, il est-descendu envers Kapharnaüm, lui et sa mère, et // ses // frères, et ses apprentis, et là, ils n’ont- pas -demeuré de-nombreux jours. |
| **13** Et proche était le Pâque des Juifs, et monta dans Iérusalem le Iésous. |  | **13** Et [c’est] proche [qu’]était la Pâque des Juifs, et il est-monté envers Jérusalem, Jésus… |
| **14** Et trouva en à le temple ces vendants boeufs et brebis et colombes, et les monnayeurs asseyants, |  | **14** … et il a-trouvé dans le Temple ceux qui-vendent bœufs et brebis, et colombes, et les changeurs-de-monnaie, étant-assis [là]. |
| **15** et ayant fait flagelle dehors de cordes, tous mit dehors dehors du temple, les et aussi brebis et les boeufs, et des monnayeurs déversa les monnaies, et les tables tourna de bas en haut, |  | **15** Et ayant-fait un fléau à-partir-de cordages, [c’est] tous [qu’]il a-jetés-au-dehors, hors-du Temple, aussi-bien les brebis, et les bœufs, et des changeurs-de-monnaie. Il a-répandu la monnaie, et les tables il [les] a-retournés. |
| **16** et à ces les colombes à vendants dit. Levez ceux-ci d'ici, ne pas faites le maison du père de moi maison de emporium. |  | **16** Et à ceux qui-vendent les colombes, il a-parlé-ainsi : Levez ceci d’ici ! Ne faites pas la maison de mon Père [devenir] une maison de marchandage ! |
| **17** Furent mémorisé ses disciples parce que étant écrit est. Le zèle jaloux du maison de toi mangera de haut en bas moi. |  | **17** Ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Le bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de ta maison me dévorera.— Au début de la citation se trouve : éstin, il est, dont on ne voit pas le sens. À l’instar de toutes les trad., nous ne le prenons pas en compte. |
| **18** Furent répondu donc les Juifs et dirent à lui-même. Quel signe tu montres à nous, parce que ceux-ci tu fais ? |  | **18** Ils ont- donc -répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Quel signe nous montres-tu, que [ce sont] ces-choses [que] tu fais ? |
| **19** Fut répondu Iésous et dit à eux-mêmes. Détachez le temple celui-ci, et en à trois aux journées j'éveillerai lui-même. |  | **19** Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : Déliez [à terre] ce Temple-ci et en trois jours, je l’éveillerai ! |
| **20** Dirent donc les Juifs. À quarante et à six aux ans fut édifié en maison le temple celui-ci, et toi en à trois aux journées tu éveilleras lui-même ? |  | **20** Il ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs : [C’est] en quarante et six années [qu’]a-été-édifié-en-maison ce Temple-ci, et toi, [c’est] en trois jours [que] tu l’éveillera[i]s ? |
| **21** Celui-là cependant disait autour du temple du corps de lui-même. |  | **21** Celui-là, cependant, parlait au-sujet-du Temple de son corps. |
| **22** Quand donc fut éveillé dehors de morts, furent mémorisé ses disciples parce que celui-ci disait,  et crurent à l'écriture et à le discours lequel dit le Iésous. |  | **22** Lors- donc -qu’il a-été-éveillé d’entre [les] morts, ils ont-fait-mémoire, ses apprentis, que [c’est de] ceci [qu’]il parlait,  et ils ont-eu-foi-en l’écriture et à la parole qu’il a-parlée, Jésus. |
| **23** Comme cependant était en aux Iérusalem en à le pâque en à la fête, nombreux crurent dans son nom, contemplants de lui-même les signes lesquels faisait. |  | **23** Comme cependant il était dans Jérusalem dans la Pâque, dans la fête, de-nombreux [hommes] ont-eu-foi envers son nom, observant-avec-attention ses signes qu’il faisait. |
| **24** Lui-même cependant Iésous non croyait lui-même à eux-mêmes, par celui lui-même connaître tous. |  | **24** Cependant-que lui-même, Jésus, n’avait- pas -foi-, lui, -en eux en-raison, [pour] lui, de les connaître tous… |
| **25** Et parce que non nécessité avait afin que un quelconque que témoigne autour de l'humain. Lui-même car connaissait quel était en à l'humain. |  | **25** … et parce-qu’il n’avait pas besoin que quelqu’un témoigne-désormais au-sujet-de l’Homme. Lui-même en-effet connaissait ce-qui était dans l’Homme. |
| 3 |  |  |
| **1** Était cependant humain dehors des Pharisiens, Nikodème nom à lui-même, chef des Juifs. |  | **1** Il y-avait cependant un Homme issu-des Pharisiens — Nicodème [est] un nom pour lui — [qui était] un chef des Juifs. |
| **2** Celui-ci vint vers lui-même de nuit, et dit à lui-même. Rabbi, nous savons parce qu'au loin de Dieu tu viens enseignant. Aucun car peut ceux-ci les signes faire, lesquels toi tu fais, si ne pas que soit le Dieu avec au-delà de lui-même. |  | **2** Celui-ci est-venu vers lui de nuit et lui a-parlé-ainsi: Rabbi, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] de-la-part-de Dieu [que] tu te-trouves-être-venu, [en] Enseignant. Aucun en-effet n’a-la-puissance-de faire ces signes que toi, tu fais, si-le-cas-échéant il n’est pas, Dieu, conjointement-avec lui. |
| **3** Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Amen, amen, je dis à toi, si ne pas un quelconque que soit engendré d'en haut, non peut voir la Royauté du Dieu. |  | **3** Il a-répondu, Jésus et lui a-parlé-ainsi : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un n’est- pas -engendré-désormais d’en-haut, il n’a- pas -la-puissance-de voir le Règne de Dieu. |
| **4** Dit vers lui-même Nikodème, comment peut humain être engendré, vieillard étant ? Ne pas peut dans la ventre de sa mère deuxièmement entrer et être engendré ? |  | **4** Il parle-ainsi vers lui, Nicodème : Comment un Homme a- t-il -la-puissance-d’être-engendré étant un vieillard ? Est-ce-qu’il a-la-puissance, envers le ventre de sa mère, d’entrer une seconde-fois et d’être-engendré ? |
| **5** Fut répondu Iésous. Amen, amen, je dis à toi, si ne pas un quelconque que soit engendré dehors de eau et de souffle, non peut entrer dans la Royauté du Dieu. |  | **5** Il a-répondu, Jésus : Amen, amen, je te parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un n’est- pas -engendré à-partir-d’eau et d’esprit, il n’a- pas -la-puissance-d’entrer envers le Règne de Dieu. |
| **6** Celui étant engendré dehors de la chair, chair est, et celui étant engendré dehors du souffle, souffle est. |  | **6** Celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de la chair, [c’est] une chair [qu’il] est ; et celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré de l’Esprit, [c’est] Esprit [qu’]il est. |
| **7** Ne pas que tu étonnes parce que je dis à toi. Attache de lien vous être engendré d'en haut. |  | **7** Ne sois- pas -étonné-désormais parce-que je t’ai-parlé-ainsi : Il faut [pour] vous être-engendrés d’en-haut. |
| **8** Le souffle où veut, souffle, et la son de voix de lui-même tu entends, mais non tu sais d'où vient, et où dirige en arrière. Ainsi est tout celui étant engendré dehors du souffle. |  | **8** L’Esprit, [c’est] là-où il veut [qu’]il souffle, et [c’est] sa voix [que] tu écoutes, mais tu ne sais d’où il vient et  où il va. Ainsi [en] est-il [de] tout qui-se-trouve-avoir-été-engendré à-partir-de l’Esprit. |
| **9** Fut répondu Nikodème et dit à lui-même. Comment peut ceux-ci devenir ? |  | **9** Il a-répondu, Nicodème, et lui a-parlé-ainsi : Comment ceci a- t-il -la-puissance-d’advenir ? |
| **10** Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Toi tu es l'enseignant du Israël, et ceux-ci non tu connais ? |  | **10** Il a-répondu, Jésus, et lui a-aprlé-ainsi : Toi, tu es l’Enseignant d’Israël et ces-choses-ci, tu ne [les] connais pas ? |
| **11** Amen, amen, je dis à toi parce que lequel nous savons nous bavardons, et lequel nous voyons nous témoignons, et la déposition de témoignage de nous non vous prenez. |  | **11** Amen, amen, je te parle-ainsi : [C’est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-su que nous adressons, et [c’est] ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu [dont] nous témoignons, et [c’est] notre déposition-de-témoignage [que] vous ne recevez pas. |
| **12** Si les sur terres je dis à vous, et non vous croyez, comment si que je dise à vous les sur cieux, vous croirez ? |  | **12** Si les-réalités sur-la-terre, je vous [en] ai-parlées et vous n’avez- pas -la-foi, comment, si-le-cas-échéant je vous parle-désormais des-réalités sur-les-cieux, aurez- vous -la-foi ?— La construction sur-les-cieux, épouranios, peut paraître étrange. Elle est construite sur le modèle de son correspondant épigéios, sur-la-terre. Pour nos anciens, les cieux sont une réalité concrète, au sens où Dieu réside moins “dans” les cieux que sur-les-cieux. Le préfixe [ép-ouranioïs], sur-les-cieux (cf. 1Co 15,40.48.49), suggère ici un lieu eschatologique de résurrection où siègent déjà les vivants (cf. 2,6), au sens donc où il importe moins que la bénédiction vienne des cieux qu’elle n’y transporte. |
| **13** Et aucun monte dans le ciel, si ne pas celui dehors du ciel ayant descendu, le Fils de l'humain. |  | **13** Et aucun n’est-monté envers le ciel, sinon celui qui-est-descendu à-partir-du ciel, le Fils de l’Homme. |
| **14** Et comme de haut en bas Môusês éleva le serpent en à la déserte, ainsi être élevé attache de lien le Fils de l'humain, |  | **14** Et selon-que Moïse a-hissé le serpent dans le désert, de-même, [c’est] être-hissé [qu’]il faut [pour] le Fils de l’Homme… |
| **15** afin que tout celui croyant en à lui-même que ait vie éternelle. |  | **15** … afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi, [c’est] en lui [qu’] il ait une vie de-l’ère. |
| **16** Ainsi car aima le Dieu le monde, comme et le Fils le monogène donna, afin que tout celui croyant dans lui-même ne pas que perde complètement, mais que ait vie éternelle. |  | **16** [C’est] ainsi en-effet [qu’]il a-aimé-d’agapè, Dieu, le monde, de-sorte-que [c’est] le Fils, l’unique-engendré [qu’]il a-donné afin-que tout [Homme] qui-a-mis- [sa] -foi envers lui ne soit- pas -mené-à-sa-perte-désormais,  mais [qu’]il ait une vie de-l’ère. |
| **17** Non car envoya au loin le Dieu le Fils dans le monde, afin que juge le monde, mais afin que soit sauvé le monde par de lui-même. |  | **17** Il n’a- pas en-effet -envoyé, Dieu, le Fils envers le monde afin-qu’il juge-désormais le monde, mais afin-qu’il soit-sauvé-désormais, le monde, à-travers lui. |
| **18** Celui croyant dans lui-même non est jugé. Celui cependant ne pas croyant, déjà est jugé, parce que ne pas croit dans le nom du monogène de fils du Dieu. |  | **18** Celui qui-met- [sa] -foi envers lui n’est- pas -jugé, cependant-que celui qui- n’ -a- pas -la-foi, [c’est] déjà [qu’]il se-trouve-avoir-été-jugé parce-qu’il n’a- pas -mis- [sa] -foi envers le nom du Fils unique-engendré de Dieu. |
| **19** Celle-ci cependant est la jugement, parce que le lumière vient dans le monde, et aimèrent les humains davantage le ténèbre ou le lumière. Était car de eux-mêmes mauvais les actions. |  | **19** [C’est] ceci cependant [qu’]est le jugement : La lumière se-trouve-être-venue envers le monde, et ils ont-aimé-d’agapè, les Homme, davantage- les ténèbres -que la lumière. Elle[s] étai[en]t, en-effet, mauvaises, leurs œuvres. |
| **20** Tout car celui dérisoires pratiquant, hait le lumière, et non vient vers le lumière, afin que ne pas que soit réfuté ses actions. |  | **20** Tout [Homme] en-effet qui-met-en-pratique les choses-viles hait la lumière, et il ne vient pas vers la lumière, afin-que ne soient- pas -démasquées-désormais ses œu-vres… |
| **21** Celui cependant faisant la vérité, vient vers le lumière, afin que soit apparu de lui-même les actions, parce qu'en à Dieu est étants travaillés. |  | **21** … cependant-que celui qui-fait la vérité vient vers la lumière afin-que soient-manifestées ses œuvres, parce-que [c’est] en Dieu [qu’]elles se-trouvent-avoir-été-œuvrées. |
| **22** Avec au-delà ceux-ci vint le Iésous et ses disciples dans la Juive terre, et là grattait à travers avec au-delà de eux-mêmes et baptisait. |  | **22** À-la-suite-de ceci, il est-venu, Jésus et ses apprentis [avec lui] envers la terre judéenne, et là, il séjournait conjointement-avec eux, et il baptisait.— Affirmation paradoxale, comme souvent chez Jean, au regard des synoptiques qui affirment que Jésus n’a pas baptisé… Le v. 4,2 viendra nuancer l’affirmation. Néanmoins, pour Jn, il semble bien que quand les disciples baptisent, c’est Jésus qui baptise, ce que reprendra une affirmation traditionnelle face aux donatistes : « Quand Pierre baptise, c’est Jésus qui baptise ; quand Judas baptise, c’est Jésus qui baptise ». |
| **23** Était cependant et le Ioannes baptisant en à Énon proche du Salim, parce qu'eaux nombreux était là, et devenaient à côté et étaient baptisé. |  | **23** Cependant, il y-avait aussi Jean qui-baptise en Aïnôn, proche-de Saléïm, parce-que [ce sont] des eaux considérables [qui] étaient-là, et ils survenaient, et ils étaient-baptisés. |
| **24** Pas encore car était étant jeté dans la garde le Ioannes. |  | **24** En-effet, [ce] n’[est] pas-encore [qu’]il se-trouvait-avoir-été-jeté envers la prison, Jean. |
| **25** Devint donc recherche dehors des disciples de Ioannes avec au-delà de Juif autour de purification. |  | **25** Est-advenue, donc, une recherche-en-débat à-partir-des apprentis de Jean conjointement-avec un Juif, au-sujet-de purification. |
| **26** Et vinrent vers le Ioannes et dirent à lui-même. Rabbi, lequel était avec au-delà de toi au delà du Jourdain, à lequel toi tu témoignes, vois, celui-ci baptise et tous viennent vers lui-même. |  | **26** Et ils sont-venus vers Jean, et lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, celui-qui était conjointement-avec toi sur-l’autre-rive du Jourdain, à-qui, toi, tu te-trouve-avoir-rendu-témoignage, vois : celui-ci baptise et [c’est] tous [qui] viennent vers lui. |
| **27** Fut répondu Ioannes et dit. Non peut humain prendre, pas cependant un si ne pas que soit étant donné à lui-même dehors du ciel. |  | **27** Il a-répondu, Jean, et a-parlé-ainsi : Il n’a- pas -la-puissance, un Homme, de ne prendre pas-même une-seule-chose si-le-cas-échéant elle n’est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donnée à-partir-du ciel. |
| **28** Eux-mêmes vous à moi vous témoignez parce que je dis, non je suis moi le Christ, mais, parce que étant envoyé au loin je suis devant de celui-là. |  | **28** Vous mêmes, [c’est] de moi [que] vous témoignez que j’ai-parlé-ainsi : Je ne suis pas, moi, le Christ, mais [c’est] me-trouvant-avoir-été-envoyé [que] je suis, par-devers celui-là. |
| **29** Celui ayant l'épouse, époux est. Le cependant ami de l'époux, celui plaçant debout et entendant de lui-même, à joie réjouit par la son de voix de l'époux. Celle-ci donc la joie la mienne est rempli. |  | **29** Celui qui-a l’épouse, [c’est] un époux [qu’]il est, cependant-que l’ami de l’époux, celui qui-se-trouve-s’être-tenu [là] et qui l’écoute, [c’est] de joie [qu’]il se-réjouit en-raison-de la voix de l’époux. [C’est] donc cette joie [qui est] la mienne [et qui] se-trouve-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **30** Celui-là attache de lien croître, moi cependant diminuer. |  | **30** Celui-là, il [lui] faut croître, cependant-que moi, [il me faut] être-amoindri. |
| **31** Celui d'en haut venant, au-dessus de tous est. Celui étant dehors de la terre, dehors de la terre est, et dehors de la terre bavarde. Celui dehors du ciel venant, Au-dessus de tous est. |  | **31** Celui qui-vient d’en-haut, [c’est] au-dessus-de tous [qu’]il est ; celui qui-est issu-de la terre, [c’est] issu-de la terre [qu’]il est, et issu-de la terre [qu’]il adresse [son propos]. Celui qui-vient issu-du ciel, // [c’est] au-dessus de tous [qu’]il est //. |
| **32** Lequel voit et entendit, celui-ci témoigne, et sa déposition de témoignage, aucun prend. |  | **32** Ce-qu’il se-trouve-avoir-vu et a-écouté, [c’est] de-ceci [qu’]il témoigne, et sa déposition-de-témoignage, aucun ne [la] reçoit. |
| **33** Celui ayant pris de lui-même la déposition de témoignage, scella parce que le Dieu vrai est. |  | **33** Celui qui-reçoit sa déposition-de-témoignage a-scellé que Dieu, [c’est] vrai [qu’]Il est. |
| **34** Lequel car envoya au loin le Dieu, les oraux du Dieu bavarde, non car dehors de mesure donne le souffle. |  | **34** Celui-, en-effet, -qu’il a-envoyé, Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu’]il adresse. En-effet, [ce] n’[est] pas issu-d’une mesure [qu’]il donne l’Esprit. |
| **35** Le Père aime le Fils, et tous donne en à la main de lui-même. |  | **35** Le Père aime-d’agapè le Fils et [c’est] tout [qu’]il se-trouve-avoir-donné  dans sa main. |
| **36** Celui croyant dans le Fils, a vie éternelle. Celui cependant désobéissant à le fils, non verra vie, mais la colère du Dieu reste sur lui-même. |  | **36** Celui qui-a-la-foi envers le Fils a [la] vie de-l’ère, cependant-que celui qui-refuse-d’être-docile au Fils ne verra pas [la] vie, mais [c’est] la colère de Dieu [qui] demeure sur lui. |
| 4 |  |  |
| **1** Comme donc connut le Maître parce que entendirent les Pharisiens parce que Iésous plus nombreux disciples fait et baptise ou Ioannes |  | **1** Comme donc il a-connu, Jésus, qu’ils ont-écouté, les Pharisiens, que Jésus, [ce sont] de-plus-nombreux apprentis [qu’]il fait et baptise que Jean… |
| **2** et néanmoins certes Iésous lui-même non baptisait, mais ses disciples, |  | **2** … – bien-que Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses apprentis –…— Sur la raison pour laquelle Jésus ne baptisait pas peuvent s’expliquer à partir de 1Co 1,15 pour des raisons identiques. |
| **3** abandonna la Judée et alla loin encore dans la Galilée. |  | **3** … il a-abandonné la Judée et s’est-éloigné à-nouveau envers la Galilée.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n . |
| **4** Attachait de lien cependant lui-même traverser par de la Samarie. |  | **4** Il lui fallait cependant traverser à-travers la Samarie. |
| **5** Vient donc dans ville de la Samarie étante dite Sychar, proche de l'emplacement lequel donna Iakob à le Ioseph, à le fils de lui-même. |  | **5** Il vient donc envers une cité de Samarie ainsi-parlée : Sychar, prochaine du domaine qu’a-donné Jacob à Joseph, son fils. |
| **6** Était cependant là source du Iakob. Le donc Iésous peinant dehors de la marche, siégeait ainsi sur à la source. Heure était comme sixième. |  | **6** Cependant, il y-avait là une source de Jacob. Donc, Jésus, se-trouvant-avoir-peiné à-partir-du cheminement, étais-assis ainsi sur la source. [L’]heure était environ (= comme)[la] sixième. |
| **7** Vient femme dehors de la Samarie puiser eau. Dit à elle-même le Iésous. Donne à moi boire. |  | **7** Vient une femme hors-de la Samarie pour puiser de l’eau. Il lui parle-ainsi, Jésus : Donne-moi à boire. |
| **8** Les car disciples de lui-même avaient allés loin dans la ville, afin que nourritures que achètent à l'agora. |  | **8** En-effet, ses apprentis se-trouvaient-s’être-éloignés envers la cité afin-que [ce soit] de la nourriture [dont] ils fassent-l’acquisition-sur-la-place-publique-désormais. |
| **9** Dit donc à lui-même la femme la Samaritaine, comment toi Juif étant, à côté de moi boire tu demandes de femme de Samaritaine de étante ? Non car utilisent avec Juifs aux Samaritains. |  | **9** Elle lui parle- donc -ainsi, la femme, celle [qui est] Samaritaine : Comment toi, étant Juif, [est-ce] auprès-de moi [qu’]à boire, tu demandes, [moi] qui-suis une femme samaritaine ? – En-effet, ils n’ont- [aucun] -usage-avec les Juifs, -avec des Samaritains. |
| **10** Fut répondu Iésous et dit à elle-même. Si tu avais su la donation du Dieu, et quel est celui disant à toi. Donne à moi boire, toi si tu demandas lui-même,  et donna si à toi eau vivant. |  | **10** Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Si tu te-trouvais-avoir-su le don-gratuit de Dieu et qui est celui qui- te -parle-ainsi : Donne-moi à boire, [c’est] toi [qui] lui aurais-demandé,  et il t’aurait-donné une eau vivante. |
| **11** Dit à lui-même La femme. Maître, ni seau tu as et le puits est profond. D'où donc tu as l'eau celui vivant ? |  | **11** Elle lui parle-ainsi, // la femme // : Seigneur, [ce] n’[est] pas-même de-quoi-puiser [que] tu as, et le puits est profond ; d’où donc as-tu l’eau, celle [qui est] vivante ? |
| **12** Ne pas toi plus grand tu es du père de nous de Iakob, lequel donna à nous le puits, et lui-même dehors de lui-même but, et ses fils, et ses troupeaux ? |  | **12** Serait-ce-que toi, [c’est] plus-grand- [que] tu es -que notre père Jacob qui nous a-donné le puits, et [qui] lui-même a-bu à-partir de lui, et ses fils, et ses troupeaux ? |
| **13** Fut répondu Iésous et dit à elle-même. Tout celui buvant dehors de l'eau de celui-ci, soiffera encore. |  | **13** Il a-répondu, Jésus, et il lui a-parlé-ainsi : Tout [Homme] qui-boit à-partir-de cette eau aura-soif à-nouveau. |
| **14** Lequel cependant si que boive dehors de l'eau de lequel moi je donnerai à lui-même, non ne pas soiffera, dans l'âge, mais l'eau lequel je donnerai à lui-même deviendra en à lui-même source de eau, de sautant dans vie éternelle. |  | **14** Cependant-que celui qui boit-désormais à-partir-de l’eau que moi, je lui donnerai, [ce] n’[est] aucunement [qu’]il aura-soif envers l’ère ; mais l’eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d’eau bondissant envers une vie de-l’ère. |
| **15** Dit vers lui-même la femme. Maître, donne à moi celui-ci l'eau, afin que ne pas que je soiffe, ni que je traverse ici puiser. |  | **15** Elle parle-ainsi vers lui, la femme : Seigneur, donne-moi cette eau, afin-que je n’aie- pas -soif ni [-que] je ne traverse ici-même pour puiser. |
| **16** Dit à elle-même. Dirige en arrière, sonne de voix l'homme de toi et viens ici. |  | **16** Il lui parle-ainsi : Retire-toi, donne-de-la-voix [pour] ton homme et [re]viens ici-même.— Jusqu’ici, la femme ne comprenait pas le discours de Jésus. Cette question va faire tout basculer en mettant la femme sur un chemin intérieur. Mais pourquoi cette question ? Parce que le puits est un symbole nuptial important dans la Bible pour Isaac et Rebecca, Jacob et Léa, Moïse et Çipporah, etc. C’est le lieu où l’époux rencontre l’épouse. D’autre part, cinq hommes plus l’actuel font de Jésus le septième homme de l’histoire de la Samaritaine, et le place comme l’Époux véritable. La symbolique nuptiale est donc essentielle à ce passage et en délivre toute la cohérence. |
| **17** Fut répondu la femme et dit à lui-même. Non j'ai homme. Dit à elle-même le Iésous. Bellement tu dis, parce qu'homme non j'ai. |  | **17** Elle a-répondu, la femme, et lui a-parlé-ainsi : Je n’ai pas d’homme. Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] de-belle-manière [que] tu as-parlé-ainsi : D’homme, je n’[en] ai pas. |
| **18** Cinq car hommes tu eus, et maintenant lequel tu as, non est de toi homme. Celui-ci vrai tu dis. |  | **18** [Ce sont] en-effet cinq hommes [que] tu as-eus, et maintenant, celui-que tu as n’est pas ton homme. Ceci, [c’est] vrai [que] tu te-trouves-avoir-parlé. |
| **19** Dit à lui-même la femme. Maître, je contemple parce que prophète tu es toi. |  | **19** Elle lui parle-ainsi, la femme : Seigneur, j’observe-avec-attention que [c’est] un prophète [que] tu es, toi. |
| **20** Les pères de nous en à le montagne à celui-ci embrassèrent vers. Et vous vous dites parce qu'en aux Iérusalem est le lieu où embrasser vers attache de lien. |  | **20** Nos pères, [c’est] dans cette montagne-ci [qu’]ils se-sont-prosternés-vers [Dieu], et vous, vous parlez-ainsi : [C’est] dans Jérusalem [qu’]est le Lieu, là-où il faut se-prosterner-vers [Dieu] ! |
| **21** Dit à elle-même le Iésous. Crois à moi, femme, parce que vient heure, quand ni en à le montagne à celui-ci, ni en aux Iérusalem, vous embrasserez vers à le père. |  | **21** Il lui parle-ainsi, Jésus : Aies-la-foi [en] moi, femme, parce-qu’elle vient, [l’]heure où (= lorsque) [ce n’est] ni dans cette montagne-ci, ni dans Jérusalem [que] vous vous-prosternerez-vers le Père. |
| **22** Vous vous embrassez vers lequel non vous savez. Nous nous embrassons vers lequel nous savons, parce que la délivrance dehors des Juifs est. |  | **22** Vous, vous vous-prosternez-vers ce-que vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su. Nous, nous nous-prosternons-vers ce-que nous nous-trouvons-avoir-su parce-que le salut, [c’est] issu-des Juifs [qu’]il est. |
| **23** Mais vient heure et maintenant est, quand les véritables embrasseurs vers embrasseront vers à le père en à souffle et à vérité. Et car le Père tels ceux-ci cherche, ces embrassants vers lui-même. |  | **23** Mais elle vient, [l’]heure, et [c’est] maintenant [qu’]elle est, lorsque les véritables hommes-qui-se-prosternent-vers [Dieu] se-prosterneront-vers le Père en esprit et en vérité. Et en-effet, le Père, [ce sont] de-tels [hommes qu’]il cherche, ceux qui-se-prosternent-vers lui. |
| **24** Souffle le Dieu, et ces embrassants vers lui-même en à souffle et à vérité attache de lien embrasser vers. |  | **24** [C’est] esprit [qu’est] Dieu, et ceux qui-se-prosternent-vers lui, [c’est] en esprit et en vérité [qu’]ils [leur] faut se-prosterner-vers [lui]. |
| **25** Dit à lui-même la femme. Je sais parce que Messia vient, le étant dit Christ. Quand que vienne celui-là, proclamera à nous en totalités. |  | **25** Elle lui parle-ainsi, la femme : Je me-trouve-avoir-su qu’un Messie vient, celui qui-est-parlé-ainsi : Christ. Lorsque-le-cas-échéant il viendra-désormais, celui-là, il proclamera-à-son-tour pour nous toutes-choses. |
| **26** Dit à elle-même le Iésous. Moi je suis, celui bavardant à toi. |  | **26** Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui le] suis, celui qui-s’adresse à toi. |
| **27** Et sur à celui-ci vinrent ses disciples, et étonnaient parce qu'avec au-delà de femme bavardait. Aucun néanmoins dit. Quel tu cherches ? Ou, quel tu bavardes avec au-delà de elle-même ? |  | **27** Et sur ceci sont-venus ses apprentis, et ils s’étonnaient que [ce soit] conjointement-avec une femme [qu’]il dise [des propos]. Aucun néanmoins n’a-parlé-ainsi : Que cherches-tu ? Ou : Que t’adresses-tu conjointement-avec elle ? |
| **28** Abandonna donc la vase hydrie de elle-même la femme, et alla loin dans la ville, et dit aux humains. |  | **28** Elle a- donc -abandonné sa jarre, la femme, et elle s’est-éloignée envers la cité, et [voici-qu’]elle parle-ainsi  aux Hommes : |
| **29** Venez, voyez humain lequel dit à moi tous combien grands je fis, ne serait-ce que celui-ci est le Christ ? |  | **29** Venez ! Voyez un Homme qui m’a-parlé [en di­sant] toutes-choses, autant-que j’[en] ai-faites. Serait-ce-que celui-ci est le Christ ? |
| **30** Sortirent dehors de la ville, et venaient vers lui-même. |  | **30** Ils sont-sortis hors-de la cité et ils venaient vers lui. |
| **31** En à celui entre demandaient lui-même les disciples disants. Rabbi, mange. |  | **31** Dans l’intervalle, il le pressaient, les apprentis, en-parlant-ainsi : Rabbi, mange ! |
| **32** Le cependant dit à eux-mêmes. Moi manger j'ai manger, laquelle vous non vous savez. |  | **32** Cependant-que celui-ci leur a-parlé-ainsi : Moi, [c’est] une alimentation [que] j’ai à-manger que vous, vous ne vous-trouvez- ne pas -avoir-su. |
| **33** Disaient donc les disciples vers les uns les autres. Ne pas un quelconque porta à lui-même manger ? |  | **33** Ils parlaient- donc -ainsi, les apprentis, les-uns- vers -les-autres : Serait-ce-que quelqu’un lui aurait-apporté à manger ? |
| **34** Dit à eux-mêmes le Iésous. Mien aliment est afin que je fasse le volonté de celui de ayant envoyé moi, et que je perfectionne de lui-même l'action. |  | **34** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Mon aliment est que je fasse-désormais la volonté de celui qui- m’ -a-mandé et que je mène-à-l’achèvement-désormais son œuvre. |
| **35** Non vous vous dites, parce que encore de quatre mois est et le moisson vient ? Vois, je dis à vous, élevez les yeux de vous et percevez les régions, parce que blanches sont vers moisson. Déjà. |  | **35** Vous, ne parlez-vous pas -ainsi : [Ce sont] encore quatre mois [qu’]il y a et la moisson vient ? Voici-que je vous parle-ainsi : Élevez vos yeux et portez-votre-attention-sur les campagnes (= pays), parce-que [c’est] blanches [qu’]elles sont vers une moisson. Déjà… |
| **36** Celui moissonnant salaire, prend et mène ensemble fruit dans vie éternelle, afin que celui semant au même lieu que réjouisse et celui moissonnant. |  | **36** …celui qui-moissonne, [c’est] un salaire [qu’]il reçoit, et [voici-qu’]il rassemble du fruit envers une vie de-l’ère afin-que celui qui-sème, [ce soit] ensemble [qu’]ils se-réjouisse avec (= et) celui qui-moissonne. |
| **37** En car à celui-ci le discours est véritable, parce qu'autre est celui semant, et autre celui moissonnant. |  | **37** En-effet, [c’est] en ceci [que] la parole est véritable : Autre est celui qui-sème et autre celui qui-moissonne. |
| **38** Moi j'envoyai au loin vous moissonner lequel non vous vous peinez. Autres peinent, et vous dans le frappement de eux-mêmes vous entrez. |  | **38** Moi, je vous ai-envoyés moissonner ce-pour-quoi vous vous-trouvez-n’avoir- pas -peiné. [Ce sont] d’autres [qui] se-trouvent-avoir-peiné et vous, [c’est] envers leur peine [que] vous vous-trouvez-être-entrés. |
| **39** Dehors cependant de la ville de celle-là, nombreux crurent dans lui-même des Samaritains, par le discours de la femme de témoignante, parce que dit à moi tous lesquels je fis. |  | **39** Cependant, [c’est] à-partir-de cette cité-là [que] de-nombreux des Samaritains ont-mis- [leur] -foi envers lui en-raison-de la parole de la femme témoignant : Il m’a-parlé-de toutes-les-choses que j’ai-faites. |
| **40** Comme donc vinrent vers lui-même les Samaritains, demandaient lui-même rester à côté à eux-mêmes. Et resta là deux journées. |  | **40** Comme donc ils sont-allés vers lui, les Samaritains, ils le pressaient de demeurer auprès-d’eux, et il a-demeuré là deux jours. |
| **41** Et à nombreux plus nombreux crurent, par son discours, |  | **41** Et [ce sont] de- considérables -nombreux [qui] ont-eu-foi en-raison-de sa parole, |
| **42** à la et aussi à femme disaient, parce que pas plus par la ta bavardage nous croyons, eux-mêmes car nous entendons et nous savons parce que celui-ci est vraiment le Sauveur du monde. |  | **42** aussi-bien [est-ce] ainsi- [qu’]à la femme, ils -parlaient : [Ce] n’[est] plus en-raison-du dire [qui est] le tien [que] nous avons-la-foi. [C’est] nous-mêmes, en-effet, [qui] nous-trouvons-avoir-écouté et nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est en-vérité le Sauveur du monde. |
| **43** Avec au-delà cependant les deux journées, sortit de là dans la Galilée. |  | **43** À-la-suite cependant des deux jours, il est-sorti de-là envers la Galilée. |
| **44** Lui-même car Iésous témoigna parce que prophète en à l'en propre à patrie, valeur non a. |  | **44** Lui-même en-effet, Jésus, a-témoigné qu’un prophète, dans la patrie [qui lui est] en-propre, n’a pas de valeur. |
| **45** Quand donc vint dans la Galilée, reçurent lui-même les Galiléens, tous voyants combien grands fit en aux Iérusalem en à la fête, et eux-mêmes car vinrent dans la fête. |  | **45** Lorsque donc il est-venu envers la Galilée, il l’ont-accueilli, les Galiléens, se-trouvant-avoir- tout -vu, autant-qu’il a-fait dans Jérusalem dans la fête. En-effet, eux-mêmesaussi sont-venus envers la fête. |
| **46** Vint donc encore dans la Kana de la Galilée, où fit l'eau vin. Et était un quelconque royal, de lequel le fils était infirme en à Kafarnaoum. |  | **46** Il est-venu donc à-nouveau envers Kana de Galilée, là-où il a-fait [advenir] l’eau [en] vin. Et il-y-avait quelque [officier] royal dont le fils était-sans-vigueur dans Kapharnaüm. |
| **47** Celui-ci ayant entendu parce que Iésous vient dehors de la Judée dans la Galilée, alla loin vers lui-même, et demandait afin que descende, et que guérisse de lui-même le fils, imminait car mourir loin. |  | **47** Celui-ci, ayant-écouté que Jésus a-surgi à-partir-de la Judée envers la Galilée est-parti vers lui et [le] pressait afin-qu’il descende-désormais et qu’il guérisse-désormais son fils [qui] était-imminent-, en-effet, -à périr-par-trépas. |
| **48** Dit donc le Iésous vers lui-même. Si ne pas signes et prodiges que vous voyiez, non ne pas que vous croyiez. |  | **48** Il a-parlé-ainsi, donc, Jésus, vers lui : Si-le-cas-échéant [ce] ne [sont] pas des signes et des prodiges [que] vous voyez-désormais, [ce n’est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais ! |
| **49** Dit vers lui-même le royal. Maître, descends avant mourir loin mon petit enfant. |  | **49** Il parle-ainsi vers lui, l’[officier] royal : Seigneur, descends avant, [pour] mon petit-enfant, de périr-par-trépas. |
| **50** Dit à lui-même le Iésous. Va, le fils de toi vit. Crut l'humain à le discours lequel dit à lui-même le Iésous, et allait. |  | **50** Il lui parle-ainsi, Jésus : Va, ton fils vit. Il a-eu-foi, l’Homme, à la parole que lui a-parlée Jésus et il allait. |
| **51** Déjà cependant de lui-même de descendant, ses serviteurs esclaves rencontrèrent à lui-même et annoncèrent disants parce que le jeune servant de lui-même vit. |  | **51** Déjà cependant, descendant, ses serviteurs-en-esclaves  sont-arrivés-pour- le -rejoindre en-parlant que Son jeune-serviteur vit. |
| **52** Enquit donc l'heure à côté de eux-mêmes en à laquelle plus élégamment eut. Dirent donc à lui-même, parce que hier heure septième, abandonna lui-même le fièvre. |  | **52** Il s’est-enquis- donc -de l’heure auprès-d’eux dans laquelle [c’est] en-meilleure-forme [qu’]il a-été. Il lui ont- donc -parlé-ainsi : Hier, [c’est] à la septième heure [qu’]elle l’a-abandonné, la fièvre-brûlante. |
| **53** Connut donc le père parce qu'à celle-là à l'heure en à laquelle dit à lui-même le Iésous, le fils de toi vit, et crut lui-même et la maison de lui-même toute entière. |  | **53** Il a-connu, donc, le père, que [c’est]// en // cette heure-là, en laquelle il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Ton fils vit, et il a-eu-la-foi, lui-même et sa maison-d’habitation entière. |
| **54** Celui-ci Cependant encore deuxième signe fit le Iésous, ayant venu dehors de la Judée dans la Galilée. |  | **54** Ceci, //  cependant //, [est le] deuxième signe [qu’]a-fait à-nouveau Jésus en-étant-venu à-partir-de la Judée envers la Galilée. |
| 5 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci était fête des Juifs, et monta Iésous dans Iérusalem. |  | **1** À-la-suite-de ceci, il-y-avait une fête des Juifs et il est-monté, Jésus, envers Jérusalem. |
| **2** Est cependant en aux Iérusalem sur à la probatique piscine, cette étante dite sur en Hébreu, Béthesda, cinq portiques ayante. |  | **2** Il-y-a cependant à Jérusalem, sur la [porte]-des-brebis, une piscine, celle dont-le-surnom-choisi- en-hébreu -est Bethzatha, [celle] ayant cinq portiques.— Bèthzatha (fossé) ou Bèthésda (maison-de-la-miséricorde), ou Bèthsaïda, selon les divers manuscrits. |
| **3** En à celles-ci couchait de haut en bas multitude de ces de étants infirme, de aveugles, de boiteux, de secs. |  | **3** En ceux-ci demeurait-couchée une foule de [gens] étant-sans-vigueur, d’aveugles, d’estropiés, d’[impotents aux membres] secs // attendant la mise-en-mouvement de l’eau. |
| **4** |  | **4** En-effet, un Proclamateur du Seigneur, selon un moment, descendait dans la piscine et remuait l’eau. [Ainsi] donc le premier ayant-embarqué à-la-suite-du remuement de l’eau, [c’est] sain [qu’]il devenait, quelle-que [soit la] ma-ladie par-laquelle il était-retenu.// |
| **5** Était cependant un quelconque humain là, trente huit ans ayant en à l'infirmité de lui-même. |  | **5** Il-y-avait cependant quelqu’Homme, là, ayant trente huit années dans son état-sans-vigueur. |
| **6** Celui-ci ayant vu le Iésous couchant de haut en bas, et ayant connu parce que nombreux déjà temps a, dit à lui-même. Tu veux sain devenir ? |  | **6** L’ayant-vu, Jésus, demeurant-couché et ayant-connu que [c’est] un temps considérable déjà [qu’]il est (= a) [dans cet état], [voici qu’]il lui parle-ainsi : Veux-tu devenir sain ? |
| **7** Fut répondu à lui-même celui étant infirme.  Maître, humain non j'ai, afin que quand que soit troublé l'eau, que jette moi dans la piscine. En à lequel cependant je viens moi, autre avant de moi descend. |  | **7** Il lui a-répondu, celui qui-est-sans-vigueur :  Seigneur, je n’ai pas d’Homme afin-que lorsque-le-cas-échéant est-remuée l’eau, il me jette envers la piscine. Cependant-que dans le [temps pour] moi, [de] venir, [c’est] un autre avant moi [qui y] descend. |
| **8** Dit à lui-même le Iésous. Éveille, lève le grabat de toi, et piétine autour. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Jésus : Éveille-toi, lève ton grabat et marche ! |
| **9** Et immédiatement devint sain l'humain, et leva son grabat, et piétinait autour. Était cependant Sabbat en à celle-là à la journée. |  | **9** Et [c’est] aussitôt [qu’]il est-devenu sain, l’Homme. Aussi a- t-il -levé son grabat et [voici qu’]il marchait. C’était cependant shabbat, en ce jour-là. |
| **10** Disaient donc les Juifs à celui à étant soigné. Sabbat est, et non va dehors à toi lever le grabat de toi. |  | **10** Ils parlaient- donc -ainsi, les juifs, à celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri : C’est un shabbat ! Et il n’est- pas -en- ton -pouvoir-de lever ton grabat ! |
| **11** Celui cependant fut répondu à eux-mêmes. Celui ayant fait moi sain, celui-là à moi dit. Lève le grabat de toi et piétine autour. |  | **11** Cependant, celui-ci leur a-répondu : Celui qui- m’ -a-fait [devenir] sain, [c’est] celui-là [qui] m’a-parlé-ainsi : Lève ton grabat et marche ! |
| **12** Demandèrent lui-même. Quel est l'humain celui ayant dit à toi. Lève et piétine autour ? |  | **12** Ils l’ont-pressé : Qui est l’Homme qui- t’ -a-parlé-ainsi : Lève-[le] et marche ? |
| **13** Celui cependant ayant été guéri non avait su quel est, le car Iésous retira, de foule de étant en à le lieu. |  | **13** Cependant, celui qui-a-été-guéri se-trouvait- ne pas -avoir-su qui il est. En-effet, Jésus a-fait-signe-de-s’éloigner-hors-de [la] foule qui-est dans le lieu. |
| **14** Avec au-delà ceux-ci trouve lui-même le Iésous en à le temple, et dit à lui-même. Vois, sain tu deviens, non encore pèche, afin que ne pas pire à toi un quelconque que devienne. |  | **14** À-la-suite-de ceci, il le trouve, Jésus, dans le Temple et [voici qu’]il lui a-parlé-ainsi : Vois ! [C’est] sain [que] tu te-trouve-être-devenu. Ne pèche plus afin-que [ce] ne [soit] pas quelque-chose de plus-malicieux pour toi [qui] advienne-désormais. |
| **15** Alla loin l'humain, et proclama aux Juifs parce que Iésous est celui ayant fait lui-même sain. |  | **15** Il s’est-éloigné, l’Homme, et a-proclamé-à-son-tour aux Juifs que Jésus est celui qui- l’ -a-fait [devenir] sain. |
| **16** Et par celui-ci, poursuivaient les Juifs le Iésous, parce que ceux-ci faisait en à sabbat. |  | **16** Et [c’est] en-raison-de ceci [que] les Juifs poursuivaient Jésus, parce-qu’il faisait cela dans [le] shabbat. |
| **17** Le cependant répondit à eux-mêmes, le Père de moi jusqu'à maintenant travaille, et moi je travaille. |  | **17** Cependant, //  Jésus // leur a-répondu : [C’est] mon Père jusqu’à-présent [qui] œuvre, [et] moi-aussi, j’œuvre. |
| **18** Par celui-ci donc, davantage cherchaient lui-même les Juifs tuer catégoriquement, parce que non seulement détachait le sabbat, mais et Père en propre disait le Dieu, égal lui-même faisant à le Dieu. |  | **18** [C’est] en-raison-de ceci, donc, [qu’]ils cherchaient davantage, les Juifs, à le tuer, parce-que non seulement il déliait le shabbat, mais aussi [c’est comme] un Père [qui lui est] en-propre [qu’]il parlait-de Dieu, [se] faisant [ainsi] lui-même égal à Dieu. |
| **19** Répondit donc le Iésous et disait à eux-mêmes. Amen, amen, je dis à vous, non peut le Fils faire au loin de lui-même aucun, si ne pas un quelconque que voie le Père faisant. Lesquels car si celui-là que fasse, ceux-ci et le Fils semblablement fait. |  | **19** Il a- donc -répondu, Jésus, et il leur parlait-ainsi : Amen, Amen, je vous parle-ainsi : Il n’a- pas -la-puissance, le Fils, de rien- faire -du-tout à-partir-de lui-même, si-le-cas-échéant il ne regarde pas le Père faisant quelque-chose. Ce-qu’en-effet celui-là fait, [c’est] ceci aussi [que] le Fils fait identiquement. |
| **20** Le car Père affectionne le Fils, et tous montre à lui-même lesquels lui-même fait, et plus grands de ceux-ci montrera à lui-même actions, afin que vous que vous étonniez. |  | **20** En-effet, le Père aime-d’amitié le Fils, et il lui montre toutes-les-choses que lui, il fait, et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu’]il lui montrera afin-que vous vous étonniez. |
| **21** Comme certes car le Père éveille les morts et fait être vivant, ainsi et le Fils, lesquels veut fait être vivant. |  | **21** Tout-comme en-effet [c’est] le Père [qui] éveille les morts et fait-vivre, de-même aussi le Fils, [ce sont] ceux-qu’il veut [qu’]il fait-vivre. |
| **22** Pas cependant car le Père juge aucun, mais la jugement toute donne à le fils, |  | **22** Pas-même en-effet, le Père ne juge-t-il aucun [Homme], mais [c’est] tout le jugement [qu’]il se-trouve-avoir-donné au Fils… |
| **23** afin que tous que valorisent le Fils, comme de haut en bas valorisent le père. Celui ne pas valorisant le Fils, non valorise le Père, celui ayant envoyé lui-même. |  | **23** … afin-que tous mettent-en-valeur le Fils selon-qu’ils mettent-en-valeur le Père. Celui qui- ne -met- pas -en-valeur le Fils ne met- pas -en-valeur le Père, celui qui- l’ -a-mandé. |
| **24** Amen, amen, je dis à vous parce que celui mon discours entendant, et croyant à celui à ayant envoyé moi, a vie éternelle, et dans jugement non vient, mais dépasse dehors du mort dans la vie. |  | **24** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-écoute ma parole et qui-a-la-foi en-celui qui- m’ -a-mandé a une vie de-l’ère et [ce] n’[est] pas envers un jugement [qu’]il vient, mais il se-trouve-être-passé hors-du trépas envers la vie. |
| **25** Amen, amen, je dis à vous parce que vient heure et maintenant est, quand les morts entendront de la son de voix du fils du Dieu, et ces ayants entendus vivront. |  | **25** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Elle vient, [l’]heure, et [c’est] maintenant [qu’]elle est, lorsque les morts écouteront la voix du Fils de Dieu et [lorsque] ceux qui-ont-écouté vivront. |
| **26** Comme certes car le Père a vie en à lui-même, ainsi et à le fils donna vie avoir en à lui-même. |  | **26** Tout-comme en-effet le Père a [la] vie en lui-même, de-même aussi, [c’est] au Fils [qu’]il a-donné d’avoir une vie en lui-même. |
| **27** Et autorité donna à lui-même jugement faire, parce que Fils de humain est. |  | **27** Et [c’est] un pouvoir [qu’]il lui a-donné de faire jugement, parce-que [c’est] un Fils d’Homme [qu’]il est. |
| **28** Ne pas étonnez celui-ci, parce que vient heure en à laquelle tous ces en aux mémorials entendront de sa son de voix, |  | **28** Ne vous étonnez pas de ceci, parce-qu’elle vient, [l’]heure dans laquelle tous ceux [qui sont] dans les mémoriaux écouteront sa voix… |
| **29** et sortiront, ces les bons ayants faits, dans résurrection de vie, ces cependant les dérisoires ayants pratiqués, dans résurrection de jugement. |  | **29** …et ils s’en-iront, ceux qui-ont-fait les bonnes-choses, envers une résurrection de vie, cependant-que ceux qui-ont-mis-en-pratique les choses-viles, envers une résurrection de jugement. |
| **30** Non je puis moi faire au loin de moi-même aucun.  Comme de haut en bas j'entends, je juge, et la jugement la mienne juste est, parce que non je cherche le volonté le mien, mais le volonté de celui de ayant envoyé moi. |  | **30** Je n’ai- pas -la-puissance, moi, de rien- faire -du-tout à-partir-de moi-même. [C’est] selon-que j’écoute [que] je juge, et le jugement [qui est] le mien, [c’est] juste [qu’]il est parce-que je ne cherche pas la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de celui qui- m’ -a-mandé. |
| **31** Si moi que je témoigne autour de moi-même, la déposition de témoignage de moi non est vrai. |  | **31** Si-le-cas-échéant, moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, ma déposition-de-témoignage n’est pas vraie. |
| **32** Autre est celui témoignant autour de moi, et je sais parce que vrai est la déposition de témoignage laquelle témoigne autour de moi. |  | **32** [C’est] un autre [qui] est celui qui-témoigne à- mon -sujet, et je me-trouve-avoir-su que [c’est] vraie [qu’] est la déposition-de-témoignage dont il témoigne à- mon -sujet. |
| **33** Vous vous envoyez au loin vers Ioannes, et témoigne à la vérité. |  | **33** Vous, vous vous-trouvez-avoir-envoyé [des Hommes] vers Jean, et il a-témoigné à la vérité. |
| **34** Moi cependant non à côté de humain la déposition de témoignage je prends, mais ceux-ci je dis, afin que vous que vous soyez sauvé. |  | **34** Cependant-que moi, [ce] n’[est] pas auprès-d’un Homme [que] la déposition-de-témoignage, je [la] reçois, mais ceci, je [le] parle-ainsi afin-que vous, vous soyez-sauvés-désormais. |
| **35** Celui-là était le lampe celui étant brûlé et apparaissant en lumière, vous cependant vous voulûtes être exulté vers heure en à le lumière de lui-même. |  | **35** Celui-là était la chandelle, celui [qui est] étant-embrasé et étant-manifeste, cependant-que vous, vous avez-voulu exulter vers uneheure [qui soit] dans sa lumière. |
| **36** Moi cependant j'ai la déposition de témoignage plus grande du Ioannes. Les car actions lesquels donne à moi le Père, afin que je perfectionne eux-mêmes, eux-mêmes les actions lesquels je fais, témoigne autour de moi parce que le Père moi envoie au loin. |  | **36** Cependant-que moi, j’ai une déposition-de-témoignage plus-grande-que [celle] de Jean. En-effet, les œuvres que se-trouve-m’avoir-données le Père afin-que je les mène-à-l’achèvement-désormais, [ce sont] elles, les œuvres que je fais, [qui] témoignent à- mon -sujet que le Père m’a-envoyé. |
| **37** Et le ayant envoyé moi Père, celui-là témoigne autour de moi. Ni son de voix de lui-même jamais à un moment vous entendez, ni apparence de lui-même vous voyez, |  | **37** Et celui qui- me -mande, [le] Père, [c’est] celui-là [qui] se-trouve-avoir-témoigné à- mon -sujet. Ni sa voix, vous ne vous-trouvez- jamais [l’] -avoir-écoutée, ni sa perception, vous ne vous-trouvez- [l’] -avoir-vue… |
| **38** et son discours non vous avez en à vous restant, parce que lequel envoya au loin celui-là, à celui-ci vous non vous croyez. |  | **38** … et sa parole, vous ne [l’]avez pas en vous qui-demeure, parce-que celui-qu’a-envoyé, celui-là, [c’est] en celui-ci [que] vous n’avez- pas -la-foi. |
| **39** Vous scrutez les écritures, parce que vous vous pensez en à elles-mêmes vie éternelle avoir. Et celles-là sont celles témoignantes autour de moi. |  | **39** Vous sondez les écritures parce-que vous estimez en elles avoir une vie de-l’ère. Et [ce sont] celles-là [qui] sont celles [qui] témoignent à -mon -sujet. |
| **40** Et non vous voulez venir vers moi, afin que vie que vous ayez. |  | **40** Et vous ne voulez pas venir vers moi afin-que [ce soit] une vie [que] vous ayez. |
| **41** Gloire à côté de humains non je prends, |  | **41** [La] gloire, [ce] n’[est] pas d’auprès les Hommes [que] je [la] reçois… |
| **42** mais je connais vous parce que l'amour du Dieu non vous avez en à eux-mêmes. |  | **42** … mais je me-trouve- vous -avoir-connus : L’amour-agapè de Dieu, vous ne [l’]avez pas en vous-mêmes. |
| **43** Moi je viens en à le nom du père de moi, et non vous prenez moi. Si autre que vienne en à le nom à l'en propre, celui-là vous prendrez. |  | **43** Moi, je me-trouve-être-venu dans le nom de mon Père, et vous ne me recevez pas. Si-le-cas-échéant [c’est] un autre [qui] vient-désormais en [son] nom, le-sien [qui lui est] en-propre, [c’est] celui-là [que] vous recevrez. |
| **44** Comment vous pouvez vous croire, gloire à côté de les uns les autres prenants, et la gloire la à côté du seul de Dieu, non vous cherchez ? |  | **44** Comment avez- vous -la-puissance, vous, d’avoir-la-foi en-recevant une gloire les-uns- auprès-des -au-tres, et la gloire, celle [qui est] d’auprès-du seul Dieu, vous ne [la] cherchez pas ? |
| **45** Ne pas pensez parce que moi j'accuserai de vous vers le père. Est celui accusant de vous Môusês, dans lequel vous vous espérez. |  | **45** N’estimez pas que moi, je vous condamnerai-publiquement vers le Père. Celui [qui] est vous-condamnant-publiquement, [c’est] Moïse, evers qui vous vous-trouvez-avoir-espéré. |
| **46** Si car vous croyiez à Môusês, vous croyiez si à moi. Autour car de moi celui-là écrivit. |  | **46** Si en-effet vous aviez-la-foi en-Moïse, vous auriez-la-foi-en moi. [C’est] à- mon -sujet en-effet [que] celui-là a-écrit. |
| **47** Si cependant à les de celui-là aux lettres non vous croyez, comment aux miens aux oraux vous croirez ? |  | **47** Cependant-que si, aux écrits de celui-là, vous n’avez- pas -foi, comment, aux propos [qui sont] miens, aurez- vous -la-foi ? |
| 6 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci, alla loin le Iésous au delà de la mer de la Galilée de la Tibériade. |  | **1** À-la-suite de ceci, il s’est-éloigné, Jésus, sur-l’autre-rive-de la mer de la Galilée de Tibériade. |
| **2** Suivait cependant à lui-même foule nombreux, parce que contemplaient les signes lesquels faisait sur de ces de étants infirme. |  | **2** Cependant le suivait une foule nombreuse, parce-qu’ils observaient-avec-attention les signes qu’il faisait sur ceux qui-sont-sans-vigueur. |
| **3** Monta cependant dans le montagne Iésous, et là asseyait avec au-delà des disciples de lui-même. |  | **3** Cependant, il a-gravi envers la montagne, Jéus, et là, il s’asseyait conjointement-avec ses apprentis. |
| **4** Était cependant proche le pâque, la fête des Juifs. |  | **4** Cependant, elle était proche, la Pâque, la fête des Juifs. |
| **5** Ayant élevé donc les yeux le Iésous, et ayant perçu parce que nombreux foule vient vers lui-même, dit vers Philippe. D'où que nous achetions à l'agora pains, afin que mangent ceux-ci ? |  | **5** Élevant donc les yeux, Jésus, et portant-attention au-fait-que [c’est] une nombreuse foule [qui] vient vers lui, il parle-ainsi vers Philippe : D’où ferons- nous -l’acquisition-désormais-sur-la-place-publique-de pains afin-qu’ils mangent-désormais, eux-aussi ? |
| **6** Celui-ci cependant disait tentant lui-même. Lui-même car avait su quel imminait faire. |  | **6** Cependant, ceci, il [en] parlait en le mettant-à-l’épreuve. Lui-même en-effet se-trouvait-avoir-su ce-qu’il était-imminent de faire. |
| **7** Fut répondu à lui-même Philippe, de deux cents de deniers pains non suffisent à eux-mêmes, afin que chacun court un quelconque que prenne. |  | **7** Il lui a-répondu-ainsi, Philippe : Deux-cents deniers de pains ne suffisent pas pour eux, afin-que chacun, [ce soit] fort-peu [qu’]il reçoive-désormais. |
| **8** Dit à lui-même un dehors des disciples de lui-même, André le frère de Simon de Pierre. |  | **8** Il lui parle-ainsi, l’un d’entre ses apprentis, André, le frère de Simon-Pierre : |
| **9** Est petit enfant ici, lequel a cinq pains d'orges et deux poissons. Mais ceux-ci quel est dans aussi grands ? |  | **9** Il y-a un tout-petit-enfant ici qui a cinq pains d’orge et deux fretins. Mais qu’est-ce-que ceci envers de-telles [foules] ? |
| **10** Dit le Iésous. Faites les humains tomber de bas en haut. Était cependant herbe nombreux en à le lieu. Tombèrent de bas en haut donc les hommes, le nombre comme cinq mille. |  | **10** Il a-parlé-ainsi, Jésus : Faites s’étendre les Hommes. Il-y-avait cependant une herbe considérable dans le lieu. Ils se-sont- donc -étendus, les hommes [dont] le compte [était] comme cinq-mille. |
| **11** Prit donc les pains le Iésous, et ayant gracié, distribua à ces à couchants de bas en haut, semblablement et dehors des poissons, combien grand voulaient. |  | **11** Il a-pris donc les pains, Jésus, et ayant-rendu-grâce, il [les] a-donnés-à-distribuer pour ceux qui-sont-couchés-à-table ; identiquement aussi à-partir-des fretins, autant-qu’ils voulaient. |
| **12** Comme cependant furent rempli dans, dit aux disciples de lui-même. Menez ensemble les ayants surabondés morceaux, afin que ne pas un quelconque que perde complètement. |  | **12** Cependant, comme ils ont-été-rassasiés, il a-parlé-ainsi à ses apprentis : Rassemblez les morceaux ayant-abondé afin-que quoi-que-ce-soit ne soit-mené-à-sa-perte. |
| **13** Menèrent ensemble donc et remplirent douze paniers couffins de morceaux dehors des cinq de pains des d'orges, lesquels surabondèrent à ces à mangeants. |  | **13** Ils ont-rassemblé donc, et ils ont-saturé douze couffins de morceaux à-partir-des cinq pains d’orge qui ont-abondé pour ceux qui-se-trouvent-s’être-alimentés. |
| **14** Les donc humains ayants vus lequel fit signe disaient, parce que celui-ci est vraiment le prophète le venant dans le monde. |  | **14** Donc, les Hommes ayant-vu quel signe il a-fait, ont-parlé-ainsi : Celui-ci est en-vérité le Prophète, celui qui-vient envers le monde ! |
| **15** Iésous donc ayant connu parce que imminent venir et ravir lui-même, afin que fassent roi, retourna de bas en haut encore dans le montagne lui-même seul. |  | **15** Jésus, donc, ayant-connu qu’il sont-imminents à venir et le ravir afin-qu’ils le fassent-désormais roi, a-regagné-place à-nouveau envers la montagne, lui seul. |
| **16** Comme cependant tardive devint, descendirent ses disciples sur la mer, |  | **16** Comme cependant le soir est-advenu, ils sont-descendus, ses apprentis, envers sur la mer… |
| **17** et ayants entrés dans navire, venaient au delà de la mer dans Kafarnaoum. Et ténèbre déjà avait devenu, et pas encore avait venu vers eux-mêmes le Iésous, |  | **17** … et embarquant envers un navire, ils venaient sur-l’autre-rive de la mer, envers Kapharnaüm. Et une ténèbre, déjà, se-trouvait-être-advenue et il se-trouvait- ne pas encore être-venu vers eux, Jésus. |
| **18** la et aussi mer de vent de grand de soufflant était réveillé. |  | **18** Aussi-bien, la mer, [c’est] d’un grand vent soufflant [qu’]elle était-réveillée. |
| **19** Conduisants donc comme stades vingt cinq ou trente,  contemplent le Iésous piétinant autour sur de la mer, et proche du navire devenant, et furent craint. |  | **19** Se-trouvant- donc -avoir-ramé (= poussé) comme vingts ou trente stades, ils observent-avec-attention Jésus qui-marche sur la mer, et advenant proche-du navire, ils ont-craint. |
| **20** Le cependant dit à eux-mêmes. Moi je suis. Ne pas craignez. |  | **20** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Ne craignez pas ! |
| **21** Voulaient donc prendre lui-même dans le navire, et immédiatement devint le navire sur de la terre dans laquelle dirigeaient en arrière. |  | **21** Ils voulaient donc le prendre envers le navire, et [c’est] aussitôt [que] le navire est-advenu sur la terre envers laquelle ils se-retiraient. |
| **22** À cette lendemain le foule celui plaçant debout au delà de la mer, virent parce que petit navire autre non était là si ne pas un, et parce que non entra avec aux disciples de lui-même le Iésous dans le navire, mais seuls ses disciples allèrent loin. |  | **22** Le lendemain-suivant, [ceux de] la foule, celle qui-se-trouve-s’être-tenue sur-l’autre-rive-de la mer, ont-vu qu’un autre petit-navire n’était pas là, sinon un-seul, et qu’il n’est- pas -rentré-avec ses apprentis, Jésus, envers le navire, mais [que c’est] seuls [que] les apprentis s’étaient-éloignés.— Formulation difficile du verset. La BJ comprend : La foule (…) vit qu’il n’y avait eu là qu’une barque. |
| **23** Autres vint navires dehors de Tibériade, proche du lieu où mangèrent le pain, de ayant gracié du Maître. |  | **23** D’autres petits-navires sont-venus à-partir-de Tibériade proche-du lieu, là-où ils ont-mangé le pain, le Seigneur ayant-rendu-grâce. |
| **24** Quand donc vit le foule parce que Iésous non est là, pas cependant ses disciples, entrèrent eux-mêmes dans les petits navires, et vinrent dans Kafarnaoum cherchants le Iésous. |  | **24** Lorsque donc elle a-vu, la foule, que Jésus n’est pas là ni ses apprentis, ils ont-embarqué envers les petits-navirex et sont-venus envers Kapharnaüm en-cherchant Jésus. |
| **25** Et ayants trouvés lui-même au delà de la mer, dirent à lui-même. Rabbi, quand ici tu deviens ? |  | **25** Et l’ayant-trouvé sur-l’autre-rive-de la mer, il lui ont-parlé-ainsi : Rabbi, quand-est-ce-qu’ici tu te-trouves-être-advenu ? |
| **26** Fut répondu à eux-mêmes le Iésous et dit. Amen, amen, je dis à vous, vous cherchez moi, non parce que vous vîtes signes, mais parce que vous mangeâtes dehors des pains et vous fûtes rassasié. |  | **26** Il leur a-répondu, Jésus et a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous me cherchez non parce-que vous avez-vu des signes mais parce-que vous avez-mangé à-partir-des pains et vous avez-été-repus. |
| **27** Travaillez ne pas la manger cette perdante complètement, mais la manger cette restante dans vie éternelle, laquelle le Fils de l'humain à vous donnera. Celui-ci car le Père scella le Dieu. |  | **27** Œuvrez non pour l’alimentation, celle qui-se-mène-à-perte, mais pour l’alimentation, celle qui-demeure envers une vie de-l’ère, que le Fils de l’Homme vous donnera. [C’est] celui-ci en-effet [que] le Père a-scellé, Dieu. |
| **28** Dirent donc vers lui-même. Quel que nous fassions, afin que nous travaillions les actions du Dieu ? |  | **28** Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui : Que [faut-il que] nous fassions afin-que nous œuvrions aux œuvres de Dieu ? |
| **29** Fut répondu Le Iésous et dit à eux-mêmes. Celui-ci est l'action du Dieu, afin que vous croyiez dans lequel envoya au loin celui-là. |  | **29** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : [C’est] ceci [qui] est l’œuvre de Dieu : Que vous ayez-la-foi envers celui-qu’il a-envoyé, celui-là. |
| **30** Dirent donc à lui-même.  Quel donc tu fais toi signe, afin que nous voyions et que nous croyions à toi ? Quel tu travailles ? |  | **30** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi :  Quel signe fais-tu donc, toi, afin-que nous voyions-désormais et -que nous ayions-la-foi-désormais pour toi ? Qu’œuvres-tu ? |
| **31** Les pères de nous le manne mangèrent en à la déserte, comme de haut en bas est étant écrit. Pain dehors du ciel donna à eux-mêmes manger. |  | **31** Nos pères, [c’est] la manne [qu’]ils ont-mangée dans le désert, selon-qu’il est se-trouvant-avoir-été-écrit : [C’est] un pain issu-du ciel [qu’]il leur a-donné de manger. |
| **32** Dit donc à eux-mêmes le Iésous. Amen, amen, je dis à vous, non Môusês donne à vous le pain dehors du ciel, mais le Père de moi donne à vous le pain dehors du ciel le véritable. |  | **32** Il leur a-parlé-ainsi, donc, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Moïse ne se-trouve- pas vous avoir -donné le pain issu-du ciel, mais [c’est] mon Père [qui] vous donne le pain issu-du ciel, celui [qui est] véritable. |
| **33** Le car pain du Dieu est celui descendant dehors du ciel, et vie donnant à le monde. |  | **33** En-effet, le pain de Dieu est celui qui-descend issu-du ciel et qui-donne une vie au monde. |
| **34** Dirent donc vers lui-même. Maître, toujours donne à nous le pain celui-ci. |  | **34** Ils parlent- donc -ainsi vers lui : Seigneur, en-tout-temps donne-[le] nous, ce pain-ci ! |
| **35** Dit à eux-mêmes le Iésous. Moi je suis le pain de la vie. Celui venant vers moi, non ne pas que ait faim, et celui croyant dans moi, non ne pas soiffera jamais à un moment. |  | **35** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le pain de la vie. Celui qui-vient vers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il sera-affamé-désormais, et qui-a-la-foi envers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il aura-soif, jamais ! |
| **36** Mais je dis à vous parce qu'et vous voyez Moi et non vous croyez. |  | **36** Mais je vous ai-parlé-ainsi : Aussi vous-trouvez- vous m’ -avoir-vu, aussi n’avez- vous pas -la-foi. |
| **37** Tout lequel donne à moi le Père, vers moi viendra, et celui venant vers moi, non ne pas que je mette dehors dehors, |  | **37** Tout ce-que me donne le Père, [c’est] vers moi [qu’]il surgira, et celui qui-vient vers moi, [ce n’est] aucunement [que] je [le] jetterai-dehors, au-dehors… |
| **38** parce que je descends au loin du ciel, non afin que je fasse le volonté le mien, mais le volonté de celui de ayant envoyé moi. |  | **38** … parce-que je me-trouve-être-descendu depuis le ciel non afin-que je fasse la volonté [qui est] la mienne, mais la volonté de-celui qui- m’ -a-mandé. |
| **39** Celui-ci cependant est le volonté de celui de ayant envoyé moi, afin que tout lequel donne à moi, ne pas que je perde complètement dehors de lui-même, mais je lèverai lui-même à la dernière à journée. |  | **39** Cependant-que [c’est] ceci [qu’]est la volonté de-celui qui- m’ -a-mandé : Que tout ce-qu’il se-trouve- m’ avoir-donné, je ne [le] mène- pas -à-sa-perte-désormais hors-de lui, mais [que] je le redresse dans le dernier jour. |
| **40** Celui-ci car est le volonté du père de moi, afin que tout celui contemplant le Fils et croyant dans lui-même, que ait vie éternelle, et je lèverai lui-même moi à la dernière à journée. |  | **40** [C’est] ceci, en-effet, [qui] est la volonté de mon Père : Que tout qui-observe-avec-attention le Fils et qui-a-la-foi envers lui ait une vie de-l’ère, et je le redresserai, moi, dans le dernier jour. |
| **41** Murmuraient donc les Juifs autour de lui-même, parce que dit. Moi je suis le pain celui ayant descendu dehors du ciel, |  | **41** Ils murmuraient donc, les Juifs, à- son -sujet parce-qu’il a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis le pain, celui qui-est-descendu issu-du ciel… |
| **42** et disaient. Non celui-ci est Iésous le fils de Ioseph, de lequel nous nous savons le père et la mère ? Comment maintenant dit, parce que dehors du ciel je descends ? |  | **42** … et ils parlaient-ainsi : Celui-ci n’est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous, nous nous-trouvons-avoir-su [qui est] le père et la mère ? Comment maintenant parle- t-il -ainsi : [C’est] issu-du ciel [que] je suis-descendu ? |
| **43** Fut répondu Iésous et dit à eux-mêmes. Ne pas murmurez avec au-delà de les uns les autres. |  | **43** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Ne  murmurez pas conjointement- les-uns- -avec -les-autres. |
| **44** Aucun peut venir vers moi, si ne pas le Père, celui ayant envoyé moi, que tire lui-même, et moi je lèverai lui-même en à la dernière à journée. |  | **44** Aucun n’a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant le Père, celui qui- m’ -a-mandé, ne le tire-désormais, et [c’est] moi [qui] le redresserai dans le dernier jour. |
| **45** Est étant écrit en aux prophètes. Et seront tous enseignés de Dieu. Tout celui ayant entendu à côté du père et ayant appris, vient vers moi. |  | **45** Il est se-trouvant-avoir-été-écrit dans les prophètes : Et ils seront tous enseignés de Dieu. Tout [Homme] ayant-écouté [ce qui est] d’auprès-du Père ayant-appris vient vers moi. |
| **46** Non parce que le Père voit un quelconque, si ne pas celui étant à côté du Dieu, celui-ci voit le père. |  | **46** Non que, le Père, il ne se-trouve- [l’] avoir-vu, quiconque, sinon celui qui-est d’auprès de Dieu. [C’est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-vu le Père. |
| **47** Amen, amen, je dis à vous, celui croyant a vie éternelle. |  | **47** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi a une vie de-l’ère. |
| **48** Moi je suis le pain de la vie. |  | **48** [C’est] moi [qui] suis le pain de la vie. |
| **49** Les pères de vous mangèrent en à la déserte le manne, et moururent loin. |  | **49** Vos pères ont-mangé, dans le désert, la manne, et ils ont-péri-par-trépas. |
| **50** Celui-ci est le pain celui dehors du ciel descendant, afin que un quelconque dehors de lui-même que mange, et ne pas que meure loin. |  | **50** Ce pain-ci est celui qui-descend issu-du ciel, afin-que quiconque, [ce soit] à-partir-de celui-ci [qu]il mange-désormais et ne périsse- pas -par-trépas-désormais. |
| **51** Moi je suis le pain celui vivant celui dehors du ciel ayant descendu. Si un quelconque que mange dehors de celui-ci du pain, vivra dans l'âge, et le pain cependant lequel moi je donnerai, la chair de moi est au-dessus de la du monde de vie. |  | **51** [C’est] moi qui-suis le pain, celui [qui est] vivant, celui étant-descendu issu-du ciel. Si-le-cas-échéant quelqu’un mange à-partir-de ce pain-ci, il vivra envers les ères, cependant-qu’aussi, le pain que moi, je donnerai, [c’est] ma chair [qu’]il est en-faveur-de la vie du monde. |
| **52** Combattaient donc vers les uns les autres les Juifs disants. Comment peut celui-ci à nous donner la chair manger ? |  | **52** Ils étaient- donc -en-querelle les-uns- vers -les-autres, les Juifs, parlant-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance-, celui-ci, -de nous donner // sa // chair à manger ? |
| **53** Dit donc à eux-mêmes le Iésous. Amen, amen, je dis à vous, si ne pas que vous mangiez la chair du fils de l'humain, et que vous buviez de lui-même le sang, non vous avez vie en à eux-mêmes. |  | **53** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant vous ne mangez pas la chair du Fils de l’Homme et ne buvez pas son sang, vous n’avez pas de vie en vous-mêmes. |
| **54** Celui mâchant de moi la chair, et buvant de moi le sang, a vie éternelle, et moi je lèverai lui-même à la dernière à journée. |  | **54** Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang a une vie de-l’ère, et moi, je le redresserai au dernier jour. |
| **55** La car chair de moi vrai est manger, et le sang de moi vrai est boire. |  | **55** En-effet, ma chair, [c’est] une vraie alimentation [qu’]elle est, et mon sang, [c’est] une vraie boisson [qu’]il est. |
| **56** Celui mâchant de moi la chair, et buvant de moi le sang, en à moi reste, et moi en à lui-même. |  | **56** Celui qui-mâche ma chair et qui-boit mon sang, [c’est] en moi [qu’]il demeure et moi en lui. |
| **57** Comme de haut en bas envoya au loin moi le vivant Père, et moi je vis par le père, et celui mâchant moi, et celui-là vivra par moi. |  | **57** Selon-qu’il m’a-envoyé, celui qui-vit, [le] Père, et [que] moi, je vis en-raison-du Père, aussi celui qui- me -mâche, celui-là-aussi vivra en-raison-de moi. |
| **58** Celui-ci est le pain celui dehors de ciel ayant descendu, non comme de haut en bas mangèrent les pères et moururent loin. Celui mâchant celui-ci le pain vivra dans l'âge. |  | **58** Celui-ci est le pain, celui qui-, issu-du ciel, est-descendu – non pas selon-qu’[en] ont-.mangé les pères et ils ont-péri-par-trépas –. Celui qui-mâche ce pain vivra envers les ères. |
| **59** Ceux-ci dit en à synagogue, enseignant en à Kafarnaoum. |  | **59** [C’est] ceci [qu’]il a-parlé dans une synagogue en-enseignant dans Kapharnaüm. |
| **60** Nombreux donc ayants entendus dehors des disciples de lui-même dirent, dur est le discours celui-ci. Quel peut de lui-même entendre ? |  | **60** De-nombreux, donc, ayant-écouté d’entre ses apprentis ont-parlé-ainsi : [C’est] dure [qu’]est cette parole-ci ! Qui a-la-puissance-de l’écouter ? |
| **61** Sachant cependant le Iésous en à lui-même parce que murmurent autour de celui-ci ses disciples, dit à eux-mêmes. Celui-ci vous scandalise ? |  | **61** Se-trouvant-avoir-su cependant, Jésus, en lui-même, qu’ils murmurent au-sujet-de ceci, ses apprentis, il leur a parlé-ainsi : Ceci vous scandalise ? |
| **62** Si donc que vous contempliez le Fils de l'humain, montant où était le plus avant ? |  | **62** [Et] si-le-cas-échéant donc vous observez-avec-attention le Fils de l’Homme montant là-où il était au-premier-temps ? |
| **63** Le Souffle est celui faisant être vivant, la chair non profite aucun. Les oraux lesquels moi je bavarde à vous souffle est et vie est. |  | **63** [C’est] l’Esprit [qui] est celui qui-fait-vivre. La chair, [elle], n’apporte-un-crédit [en] rien-du-tout. Les propos que moi je me-trouve- vous -avoir-adressés, [c’est] esprit [qu’]ils sont, et [c’est] vie [qu’]ils sont. |
| **64** Mais sont dehors de vous des quelconques, lesquels non croient. Avait su car dehors de origine le Iésous, quels sont ces ne pas croyants, et quel est celui livrant lui-même. |  | **64** Mais quelques-uns d’entre vous sont qui n’ont- pas -la-foi. Il se-trouvait-avoir-su en-effet à-partir-du commencement, Jésus, quels sont ceux qui n’ont- pas -la-foi et quel est celui qui- le -livrera. |
| **65** Et disait. Par celui-ci je dis à vous parce qu'aucun peut venir vers moi, si ne pas que soit étant donné à lui-même dehors du père. |  | **65** Et il parlait-ainsi : [C’est] en-raison-de ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-parlé-ainsi : Aucun n’a-la-puissance-de venir vers moi si-le-cas-échéant [cela] n’est pas se-trouvant- lui -avoir-été-donné à-partir-du Père. |
| **66** Dehors de celui-ci nombreux Dehors des disciples de lui-même allèrent loin dans ces derrière, et pas plus avec au-delà de lui-même piétinaient autour. |  | **66** À-partir-de ceci, de-nombreux //  d’entre // ses apprentis se-sont-éloignés envers les-choses de-derrière et ne marchaient plus conjointement-avec lui. |
| **67** Dit donc le Iésous aux douze. Ne pas et vous vous voulez diriger en arrière ? |  | **67** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, aux Douze :  Vous aussi, ne voulez-vous pas vous retirer ? |
| **68** Fut répondu à lui-même Simon Pierre. Maître, vers quel nous irons loin ? Oraux de vie de éternelle tu as, |  | **68** Il lui a-répondu, Simon-Pierre : Seigneur, vers qui nous retirerons-nous ? [Ce sont] des propos de vie de-l’ère [que] tu as… |
| **69** et nous nous croyons et nous connaissons parce que toi tu es le Saint du Dieu. |  | **69** …et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi, et nous nous-trouvons-avoir-connu que [c’est] toi [qui] es le Saint de Dieu. |
| **70** Fut répondu à eux-mêmes le Iésous. Non moi vous les douze j'appelai dehors ? Et dehors de vous un diable est. |  | **70** Il leur a-répondu, Jésus : N’[est-ce] pas moi, [vous], les Douzes, [qui] vous ai-élus ? Et l’un d’entre vous, [c’est] un diviseur [qu’]il est. |
| **71** Disait cependant le Ioudas de Simon de Iskariote. Celui-ci car imminait livrer lui-même, un dehors des douze. |  | **71** Il parlait cependant de Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth. [C’est] celui-ci en-effet [qui] était-imminent-à le livrer, l’un d’entre les Douze.— Iscariôth est la transcription araméenne de celui-qui-l’a-livré, auquel cas il ne se rapporte pas à Simon, mais à Judas. |
| 7 |  |  |
| **1** Et avec au-delà ceux-ci, piétinait autour le Iésous en à la Galilée. Non car voulait en à la Judée piétiner autour, parce que cherchaient lui-même les Juifs tuer catégoriquement. |  | **1** Et à-la-suite-de ceci, il marchait, Jésus, dans la Galilée. En-effet, il ne voulait pas marcher en Judée parce-qu’ils cherchaient, les Juifs, à le tuer. |
| **2** Était cependant proche la fête des Juifs la mise en place de tente. |  | **2** Cependant,, elle était proche, la fête des Juifs, celle du dressement-des-tentes. |
| **3** Dirent donc vers lui-même ses frères. Dépasse d'ici, et dirige en arrière dans la Judée, afin que et les disciples de toi contempleront de toi les actions lesquels tu fais. |  | **3** Ils ont- donc -parlé-ainsi vers lui, ses frères : Pars (= passe) de-là, et retire-toi envers la Judée afin-qu’aussi tes apprentis observent-avec-attention tes œuvres, [celles] que tu fais. |
| **4** Aucun car un quelconque en à caché fait et cherche lui-même en à parole entière être. Si ceux-ci tu fais, apparais toi-même à le monde. |  | **4** Aucun en-effet, [ce n’est] quoi-que-ce-soit en cachette [qu’]il fait, et il cherche lui-même à-être en totale-franchise. Si [c’est] ceci [que] tu fais, manifeste-toi toi-même au monde. |
| **5** Pas cependant car ses frères croyaient dans lui-même. |  | **5** En-effet, pas-même ses frères ne mettaient- [leur] -foi envers lui. |
| **6** Dit donc à eux-mêmes le Iésous. Le moment le mien pas encore est à côté, le cependant moment le votre toujours est prêt. |  | **6** Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Le temps [qui est] le mien n’est- pas-encore -auprès-de [moi], cependant que le temps [qui est] le vôtre, [c’est] en-tout-temps [qu’]il [est] prêt. |
| **7** Non peut le monde haïr vous, moi cependant hait, parce que moi je témoigne autour de lui-même parce que ses actions mauvais est. |  | **7** Il n’a- pas -la-puissance, le monde, -de vous haïr, cependant que [c’est] moi [qu’]il hait parce-que moi, je témoigne à- son -sujet que ses œuvres, [c’est] mauvaises [qu’]elles sont. |
| **8** Vous montez dans la fête. Moi pas encore je monte dans la fête celle-ci, parce que le mien moment pas encore est rempli. |  | **8** Vous, montez envers la fête. Moi, je ne monte pas envers cette fête-ci, parce-que le temps [qui est] mien ne se-trouve- pas-encore -avoir-été-rendu-plérôme. |
| **9** Ceux-ci cependant ayant dit à eux-mêmes resta en à la Galilée. |  | **9** Cependant, ayant-parlé [en disant] ceci, il est-demeuré dans la Galilée. |
| **10** Comme cependant montèrent ses frères dans la fête, alors et lui-même monta, non visiblement, mais Comme en à caché. |  | **10** Comme cependant ils sont-montés, ses frères, envers la fête, alors, lui aussi est-monté, non pas manifestement, mais //comme // en cachette. |
| **11** Les donc Juifs cherchaient lui-même en à la fête, et disaient. Où est celui-là ? |  | **11** Donc les Juifs le cherchaient dans la fête et parlaient-ainsi : Où est celui-là ? |
| **12** Et murmure autour de lui-même était nombreux en aux foules. Ces certes disaient, parce que bon est, autres Cependant disaient. Non, mais erre le foule. |  | **12** Et un murmure à- son -sujet était considérable dans les foules. Eux, certes, parlaient-ainsi : [C’est] bon [qu’]il est ! //Cependant-que// d’autres parlaient-ainsi : Mais non ! Il égare la foule ! |
| **13** Aucun néanmoins à parole entière bavardait autour de lui-même, par le crainte des Juifs. |  | **13** Aucun néanmoins ne s’adressait en totale-franchise à- son -sujet en-raison-de la crainte des Juifs. |
| **14** Déjà cependant de la fête de étante au milieu, monta Iésous dans le temple et enseignait. |  | **14** Déja cependant, la fête étant-à-son-milieu, il est-monté, Jésus, envers le Temple, et [voici-qu’]il enseignait. |
| **15** Étonnaient donc les Juifs disants. Comment celui-ci lettres sait, ne pas apprenant ? |  | **15** Il s’étonnaient donc, les Juifs, en-parlant-ainsi : Comment celui-ci se-trouve- t-il -avoir-su les lettres en se- -trouvant n’ -avoir- [rien] -appris ? |
| **16** Fut répondu donc à eux-mêmes Iésous et dit, la mienne doctrine non est mienne, mais de celui de ayant envoyé moi. |  | **16** Il leur a- donc -répondu, Jésus et il a-parlé-ainsi : L’enseignement [qui est] mien n’est pas mien, mais de celui qui m’a-mandé. |
| **17** Si un quelconque que veuille son volonté faire, connaîtra autour de la doctrine, lequel des deux dehors du Dieu est, ou moi au loin de moi-même je bavarde. |  | **17** Si-le-cas-échéant quelqu’un veut, sa volonté, [la] faire, il connaîtra au-sujet-de l’enseignement duquel-des-deux [il relève] : [ou c’est] issu-de Dieu [qu’]il est, ou [c’est] moi [qui], depuis moi-même, [l’]adresses. |
| **18** Celui au loin de lui-même bavardant, la gloire la en propre cherche. Celui cependant cherchant la gloire de celui de ayant envoyé lui-même, celui-ci vrai est, et injustice en à lui-même non est. |  | **18** Celui qui-, depuis lui-même, -adresse [l’enseignement], [c’est] la gloire [qui lui est] en-propre [qu’]il cherche ; cependant-que celui qui-cherche la gloire de celui qui- l’ a-mandé, celui-ci, [c’est] vrai [qu’]il est, et d’injustice, en lui, il n’[en] est pas. |
| **19** Non Môusês donne à vous le loi ? Et aucun dehors de vous fait le loi.  Quel moi vous cherchez tuer catégoriquement ? |  | **19** Moïse ne se-trouve- t-il pas vous -avoir-donné la loi ? Et aucun d’entre vous ne fait [ce que dit] la loi. Que cherchez-vous à me tuer ? |
| **20** Fut répondu le foule. Démon tu as. Quel toi cherche tuer catégoriquement ? |  | **20** Elle a-répondu, la foule : [C’est] un démon [que] tu as ! Qui cherche à te tuer ? |
| **21** Fut répondu Iésous et dit à eux-mêmes. Un action je fis et tous vous étonnez. |  | **21** Il a-répondu, Jésus, et il leur a-parlé-ainsi : [Ce n’est qu’]une-seule œuvre [que] j’ai-faite, et tous, vous êtes-étonnés ! |
| **22** Par celui-ci Môusês donne à vous la circoncision non parce que dehors du Môusês est, mais dehors des pères, et en à sabbat vous circoncisez humain. |  | **22** [C’est] en-raison-de ceci [que] Moïse se-trouve- vous -avoir-donné la circoncision, non que [ce soit] issu-de Moïse [qu’]elle est, mais issu-des pères. Et [c’est alors] dans un shabbat [que] vous circoncisez un Homme. |
| **23** Si circoncision prend humain en à sabbat, afin que ne pas que soit détaché le loi de Môusês, à moi vous êtes bilieux parce que tout entier humain sain je fis en à sabbat ? |  | **23** Si [c’est] une circoncision [que] reçoit un Homme dans un shabbat, [c’est] afin-qu’elle ne soit pas déliée-désormais, la loi de Moïse, et vous vous irritez contre moi parce-que [c’est] en-entier [qu’]un Homme, [c’est] sain [que] je l’ai fait dans un shabbat ! |
| **24** Ne pas jugez de haut en bas vue, mais la juste jugement jugez. |  | **24** Ne jugez pas selon le visage, mais le juste jugement, jugez-[le]. |
| **25** Disaient donc des quelconques dehors des Hiérosolymitains, non celui-ci est lequel cherchent tuer catégoriquement ? |  | **25** Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns issus-des Jérusalémites : N’est-ce pas celui-ci qu’ils cherchent à-tuer ? |
| **26** Et vois, à parole entière bavarde, et aucun à lui-même disent. De peur que vraiment connurent les chefs parce que celui-ci est le Christ ? |  | **26** Et voyez ! [Voici-que c’est] en-totale-franchise [qu’]il adresse [l’enseignement], et [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]à lui, ils parlent ! Est-ce-qu’en-vérité ils auraient-connu, les chefs, que [c’est] celui-ci [qui] est le Christ ? |
| **27** Mais celui-ci nous savons d'où est. Le cependant Christ quand que vienne, aucun connaît d'où est. |  | **27** Mais celui-ci, nous nous-trouvons-avoir-su d’où il est, cependant-que le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient, aucun ne connaît d’où il est. |
| **28** Cria donc en à le temple enseignant Iésous, et disant, et moi vous savez, et vous savez d'où je suis, et au loin de moi-même non je viens, mais est véritable celui ayant envoyé moi, lequel vous non vous savez. |  | **28** Il a-hurlé donc dans le Temple, enseignant, Jésus, et parlant-ainsi : Et moi, vousvous-trouvez- [m’] -avoir connu et vous vous-trouvez-avoir-su d’où je suis ? Aussi, n’[est-ce] pas depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais il est véritable, celui qui- m’ -a-mandé, dont vous, vous vous-trouvez- ne [rien] -avoir-su ! |
| **29** Moi je sais lui-même, parce qu'à côté de lui-même je suis, et celui-là moi envoya au loin. |  | **29** Moi, je me-trouve- l’ -avoir-su, parce-que [c’est] d’auprès-de lui [que] je suis, et [c’est] celui-là [qui] m’a-envoyé. |
| **30** Cherchaient donc lui-même saisir, et aucun jeta sur sur lui-même la main, parce que pas encore avait venu l'heure de lui-même. |  | **30** Ils cherchaient donc à l’appréhender, et aucun n’a-jeté-sur lui la main,  parce-qu’elle se-trouvait- ne pas-encore -être-venue, son heure. |
| **31** Dehors du foule cependant nombreux crurent dans lui-même, et disaient. Le Christ, quand que vienne, ne pas plus nombreux signes fera de lesquels celui-ci fit ? |  | **31** D’entre la foule cependant, de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui et parlaient-ainsi : Le Christ, lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [ce] ne [sont] pas de plus-nombreux signes [qu’]il fera [que] ceux-que celui-ci a-faits. |
| **32** Entendirent les Pharisiens du foule de murmurant autour de lui-même ceux-ci, et envoyèrent au loin les archiprêtres et les Pharisiens ministres, afin que saisissent lui-même. |  | **32** Ils ont-écouté, les Phairsiens, la foule qui-murmure ces-choses-ci à- son -sujet, et ils ont-envoyé, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des intendants-de-service afin-qu’ils l’appréhendent-désormais. |
| **33** Dit donc le Iésous. Encore temps petit avec au-delà de vous je suis, et je dirige en arrière vers celui ayant envoyé moi. |  | **33** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] encore un petit temps [que], conjointement-avec vous, je suis, et je me-retivre vers celui qui- m’ -a-mandé. |
| **34** Vous chercherez moi, et non vous trouverez, et où je suis moi vous, non vous pouvez venir. |  | **34** Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. |
| **35** Dirent donc les Juifs vers eux-mêmes. Où celui-ci immine aller, parce que nous non nous trouverons lui-même ? Ne pas dans la dispersion des Grecs immine aller, et enseigner les Grecs ? |  | **35** Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers eux-mêmes : Où celui-ci est-il-imminent-d’aller, que nous ne le trouverons pas ? Serait-ce envers la Dissémination des Hellènes [qu’]il est-imminent-d’aller et d’enseigner les Hellènes ?— Le terme dissémination, diaspora, vient de sporos, semence. Ce terme signifie litt. dissémination, c.-à-d. une réalité dont il faut moins percevoir la dimension d’éclatement que celle de fécondité. |
| **36** Quel est le discours celui-ci lequel dit, vous chercherez moi, et non vous trouverez, et où je suis moi, vous non vous pouvez venir ? |  | **36** Qu’est cette parole-ci qu’il a-parlé-ainsi : Vous me chercherez et vous ne //me// trouverez pas, et là-où je suis, moi, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir ? |
| **37** En cependant à la dernière à journée à la grande de la fête avait placé debout le Iésous, et cria disant. Si un quelconque que soiffe, viens vers moi et bois. |  | **37** Cependant, dans le dernier jour, le grand, de la fête, il se-trouvait-s’être-tenu [là], Jésus, et il a-hurlé en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un a-soif, qu’il vienne vers moi et qu’il boive ! |
| **38** Celui croyant dans moi, comme de haut en bas dit l'écriture, fleuves dehors de sa ventre couleront de eau de vivant. |  | **38** Celui qui-a-la-foi envers moi, selon-qu’a-parlé l’écriture : [Ce sont] des courants issus-de son ventre [qui] couleront d’eau vivante ! |
| **39** Celui-ci cependant dit autour du souffle, de lequel imminaient prendre, ces ayants crus dans lui-même. Pas encore car était souffle,  parce que Iésous pas encore fut glorifié. |  | **39** Ceci cependant, il l’a-parlé au-sujet-de l’Esprit qu’étaient-imminents-de recevoir ceux qui-ont-eu-la-foi envers lui. En-effet, il n’était pas-encore, [l’]Esprit, parce-que Jésus n’avait- pas-même-encore -été-glorifié. |
| **40** Dehors du foule donc, ayants entendus des discours de ceux-ci, disaient. Celui-ci est vraiment le prophète. |  | **40** Issus-de la foule, donc, des [Hommes] ayant-écouté ces paroles-ci parlaient-ainsi : Celui-ci est en-vérité le prophète ! |
| **41** Autres disaient. Celui-ci est le Christ, les cependant disaient. Ne pas car dehors de la Galilée le Christ vient ? |  | **41** D’autres parlaient-ainsi : Celui-ci est le Christ ; cependant-que les [autres] parlaient-ainsi : Serait-ce-qu’en-effet, [c’est] à-partir-de la Galilée [que] le Christ vient ? |
| **42** Non la Écriture dit parce que dehors du semence de David, et au loin de Bethléem, de la village où était David, vient le Christ ? |  | **42** L’écriture n’a- t-elle pas -parlé-ainsi : [C’est] à-partir-de la semence de David et depuis le village de Bethléem, là-où était David, [que] vient le Christ ? |
| **43** Schisme donc devint en à le foule par lui-même. |  | **43** Un schisme donc est-advenu dans la foule en-raison-de lui. |
| **44** Des quelconques cependant voulaient dehors de eux-mêmes saisir lui-même, mais aucun jeta sur sur lui-même les mains. |  | **44** Quelques-uns d’entre eux cependant voulaient l’appréhender, mais aucun n’a jeté-sur lui les mains. |
| **45** Vinrent donc les ministres vers les archiprêtres et Pharisiens, et dirent à eux-mêmes ceux-là. Par quel non vous conduisîtes lui-même ? |  | **45** Ils sont- donc -venuss, les intendants-de-service, vers les chefs-des-prêtres et [les] Pharisiens, et ils leur ont parlé-ainsi, ceux-là : En-raison-de quoi ne [nous] l’avez- vous pas -conduit ? |
| **46** Furent répondu les ministres. Jamais bavarda ainsi humain. |  | **46** Ils ont-répondu, les intendants-de-service : Pas-même-une-fois ne s’est-adressé de-même un Homme. |
| **47** Furent répondu donc à eux-mêmes les Pharisiens. Ne pas et vous vous êtes erré ? |  | **47** Ils leur ont- donc -répondu, les Pharisiens : Serait-ce-que vous aussi vous vous-trouvez-avoir-été-égarés ? |
| **48** Ne pas un quelconque dehors des chefs crut dans lui-même, ou dehors des Pharisiens ? |  | **48** Serait-ce-que quelqu’un d’entre les chefs a-eu-la-foi envers lui, ou d’entre les Pharisiens ? |
| **49** Mais le foule celui-ci, celui ne pas connaissant le loi, maudits sont. |  | **49** Mais cette foule-ci, celle qui- ne -connaît pas la loi, [ce sont] des maudits [qu’]ils sont ! |
| **50** Dit Nikodème vers eux-mêmes, celui ayant venu vers lui-même plus avant, un étant dehors de eux-mêmes, |  | **50** Il parle-ainsi vers eux, Nicodème, celui qui-est-allé vers lui au-premier-temps, étant l’un d’entre eux : |
| **51** ne pas le loi de nous juge l'humain, si ne pas que entende premièrement à côté de lui-même, et que connaisse quel fait ? |  | **51** Serait-ce-que notre loi juge l’Homme si-le-cas-échéant elle n’a- [rien] -écouté-désormais d’auprès-de lui et [si] elle [n’]a- [pas] -connu [ce] qu’il fait ? |
| **52** Furent répondu et dirent à lui-même. Ne pas et toi dehors de la Galilée tu es ? Scrute et vois parce que prophète dehors de la Galilée non est éveillé. |  | **52** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que toi-aussi, [c’est] issu-de la Galilée [que] tu es ? Sonde et vois : Issu-de la Galilée, de prophète, il ne s’[en] éveille pas. |
| **53** |  | **53** Et ils sont-allés, chacun envers sa maison. |
| 8 |  |  |
| **1** |  | **1** Jésus, cependant, est-allé envers la montagne des Oliviers. |
| **2** |  | **2** À-l’aube cependant, [c’est] à-nouveau [qu’]il est-survenu envers le Temple, et tout le peuple venait vers lui, et ayant-siégé, il les enseignait. |
| **3** |  | **3** Cependant, [voici qu’]ils conduisent, les scribes et les Pharisiens, une femme se-trouvant-avoit-été-saisie sur un adultère, et l’ayant-tenue [là], en [plein] milieu… |
| **4** |  | **4** ... il lui parlent-ainsi : Enseignant, cette femme-ci se-trouve-avoir-été-saisie sur un flagrant-déli, qui-adultère. |
| **5** |  | **5** Cependant, dans notre loi, Moïse a-donné-le-commandement de lapider de telles [femmes]. Toi, donc, que parles-tu ? |
| **6** |  | **6** Ceci, cependant, il [le] parlaient en- le -mettant-à-l’épreuve, afin-qu’ils aient [de quoi] le condamner-publiquement. Cependant, Jésus, se-courbant en-bas, [c’est] avec le doigt [qu’]il faisait-des-inscriptions envers la terre. |
| **7** |  | **7** Comme cependant ils demeuraient-sur-place en- le -pressant, il s’est-courbé-vers-le-haut et leur a-parlé-ainsi : Celui de vous [qui est] sans-péché, le premier, sur elle, qu’il jette une pierre. |
| **8** |  | **8** Et à-nouveau, s’étant-courbé-vers-le-bas, il écrivait envers la terre. |
| **9** |  | **9** Cependant, eux, ayant-écouté, sortaient un par (= selon) un, en-ayant-commencé depuis les plus anciens, et il a-été-laissé-pour-compte, seul, et la femme, en [plein] milieu, étant [là]. |
| **10** |  | **10** Se-courbant-vers-le-haut cependant, Jésus lui a-parlé-ainsi : Femme, où sont-ils ? Aucun ne t’a-jugé-en-condamnation ? |
| **11** |  | **11** Cependant, elle, elle a-parlé-ainsi : Aucun, Seigneur. Cependant, il a-parlé-ainsi, Jésus : Pas-même moi, je ne te juge-en-condamnation. Va, et depuis le maintenant, ne pèche plus. |
| **12** Encore donc à eux-mêmes bavarda le Iésous disant. Moi je suis le lumière du monde. Celui suivant à moi non ne pas que piétine autour en à la ténèbre, mais aura le lumière de la vie. |  | **12** À-nouveau, donc, [c’est] à eux [qu’]il s’est-adressé, Jésus, en-parlant-ainsi : [C’est] moi [qui] suis la lumière du monde. Celui qui- me -suit, [ce n’est] aucunement [qu’]il marche-désormais dans la ténèbre, mais il aura la lumière de la vie. |
| **13** Dirent donc à lui-même les Pharisiens. Toi autour de toi-même tu témoignes. La déposition de témoignage de toi non est vrai. |  | **13** Il lui ont- donc -parlé-ainsi, les Pharisiens : Toi, [c’est] au-sujet-de toi-même [que] tu témoignes. Ta déposition-de-témoignage n’est pas vraie. |
| **14** Fut répondu Iésous et dit à eux-mêmes. Et si moi que je témoigne autour de moi-même, vrai est la déposition de témoignage de moi, parce que je sais d'où je vins et où je dirige en arrière. Vous cependant non vous savez d'où je viens ou où je dirige en arrière. |  | **14** Il a-répondu, Jésus, et leur a-parlé-ainsi : Et-si-le-cas-échéant moi, je témoigne au-sujet-de moi-même, [c’est] vraie [qu’]est ma déposition-de-témoignage, parce-que je me-trouve-avoir-su d’où je suis-venu et où je me-retire, cependant-que vous, vous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d’où je viens ni où je me-retire. |
| **15** Vous de haut en bas la chair vous jugez, moi non je juge aucun. |  | **15** Vous, [c’est] selon la chair que vous jugez. Moi, je ne juge aucun. |
| **16** Et si que je juge cependant moi, la jugement la mienne véritable est, parce que seul non je suis, mais moi et le ayant envoyé moi père. |  | **16** Et si-le-cas-échéant je juge cependant, moi, le jugement [qui est] le mien, c’est véritable [qu’]il est parce-que seul, je ne [le] suis pas, mais [il y a] moi et celui qui- m’ -a-mandé, [le] Père. |
| **17** Et en à le loi cependant à le votre est écrit parce que de deux de humains la déposition de témoignage vrai est. |  | **17** Et [c’est] dans la loi cependant, [qui est] la vôtre, [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] de deux Hommes [que] la déposition-de-témoignage, [c’est] vrai [qu’]il est. |
| **18** Moi je suis celui témoignant autour de moi-même, et témoigne autour de moi le ayant envoyé moi père. |  | **18** [C’est] moi qui suis celui qui-témoigne au-sujet-de moi-même et il témoigne à- mon -sujet, celui qui- m’ -a-mandé, [qui est] Père. |
| **19** Disaient donc à lui-même. Où est le père de toi ? Fut répondu Iésous. Ni moi vous savez, ni mon Père. Si moi vous aviez su, et mon Père si vous aviez su. |  | **19** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Où est ton père ? Il a-répondu-ainsi, Jésus : [Ce] n’[est] ni moi [que] vous vous-trouvez-avoir-su, ni mon Père. Si vous-vous-trouviez-avoir-su, [c’est] aussi mon Père [que] vous vous vous-trouveriez-avoir-su. |
| **20** Ceux-ci les oraux bavarda en à le trésorerie, enseignant en à le temple. Et aucun saisit lui-même, parce que pas encore avait venu l'heure de lui-même. |  | **20** [Ce sont] ces propos-ci [qu’]il a-adressés dans la chambre-gardée-des-trésors, enseignant dans le Temple. Et aucun ne l’a-appréhendé parce-que [ce] n’[est] pas-encore [qu’]elle se-trouvait-être-venue, son heure. |
| **21** Dit donc encore à eux-mêmes. Moi je dirige en arrière et vous chercherez moi, et en à la péché de vous vous mourrez loin. Où moi je dirige en arrière, vous non vous pouvez venir. |  | **21** Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau : Moi, je me-retire et vous me chercherez, et [c’est] dans votre péché [que] vous périrez-par-trépas. Là-où moi je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. |
| **22** Disaient donc les Juifs. Ne serait-ce que tuera catégoriquement lui-même, parce que dit. Où moi je dirige en arrière vous, non vous pouvez venir ? |  | **22** Ils parlaient- donc -ainsi, les Juifs : Serait-ce-qu’il se-tuera lui-même,  parce-qu’il parle-ainsi : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir ? |
| **23** Et disait à eux-mêmes. Vous dehors de ces vers le bas vous êtes, moi dehors de ces en haut je suis. Vous dehors de celui-ci du monde vous êtes, moi non je suis dehors du monde de celui-ci. |  | **23** Et il leur parlait-ainsi : Vous, [c’est] issu-de ceux d’en-bas [que] vous êtes ; moi, [c’est] issu-de ceux d’en-haut [que] je suis. Vous, [c’est] issu-de ce monde-ci [que] vous êtes ; moi, je ne suis pas issu-de de ce monde-ci. |
| **24** Je dis donc à vous parce que vous mourrez loin en aux péchés de vous. Si car ne pas que vous croyiez parce que moi je suis, vous mourrez loin en aux péchés de vous. |  | **24** Je vous parle- donc -ainsi : Vous périrez-par-trépas dans vos péchés. Si-le-cas-échéant en-effet vous n’avez- pas -la-foi-en ce-que [c’est] moi [qui] suis, vous périrez-par-trépas dans vos péchés. |
| **25** Disaient donc à lui-même. Toi quel tu es ? Dit à eux-mêmes le Iésous. La origine lequel un quelconque et je bavarde à vous ? |  | **25** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Toi, qui es-tu ? Il leur a-parlé, Jésus : [Tel est] le commencement : Ce-qu’aussi je vous adresse.— Ou : Dès le commencement, ce que je vous dis (B.J.) ; Ce que je ne cesse de vous dire depuis le commencement (T.O.B.) |
| **26** Nombreux j'ai autour de vous bavarder et juger, mais celui ayant envoyé moi vrai est, et moi lesquels j'entendis à côté de lui-même, ceux-ci je bavarde dans le monde. |  | **26** [Ce sont] de nombreuses-choses [que] j’ai, à- votre -sujet, à adresser et à juger, mais celui qui- m’ -a-mandé, [c’est] vrai [qu’]il est, et moi, ce-que j’ai-écouté d’auprès-de lui, [c’est] ceci [que] j’adresse envers le monde. |
| **27** Non connurent parce que le Père à eux-mêmes disait. |  | **27** Ils n’ont- pas -connu que [c’est] du Père [qu’]il leur parlait. |
| **28** Dit donc à eux-mêmes le Iésous. Quand que vous éleviez le Fils de l'humain, alors vous connaîtrez parce que moi je suis, et au loin de moi-même je fais aucun, mais comme de haut en bas enseigna moi le Père, ceux-ci je bavarde. |  | **28** Il //leur // a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] lorsque-le-cas-échéant il sera-hissé-désormais, le Fils de l’Homme, [qu’]alors vous connaîtrez que [c’est] moi [qui] suis, et [que] depuis moi-même, je ne fais rien-du-tout, mais [que c’est] selon-qu’il m’a-enseigné, le Père, [que], ces-choses, je [les] adresse. |
| **29** Et celui ayant envoyé moi, avec au-delà de moi est. Non abandonna moi seul, parce que moi les agréables à lui-même je fais toujours. |  | **29** Et celui qui- m’ -a-mandé, [c’est] conjointement-avec moi [qu’]il est. Il ne m’a- pas -abandonné, seul, parce-que moi, [ce sont] les [actes] de-satisfaction pour lui [que] je fais en-tout-temps. |
| **30** Ceux-ci de lui-même de bavardant, nombreux crurent dans lui-même. |  | **30** [C’est] adressant ces-choses-ci, lui, [que] de-nombreux ont-eu-la-foi envers lui. |
| **31** Disait donc le Iésous vers ces croyants à lui-même Juifs. Si vous que vous restiez en à le discours à le mien, vraiment disciples de moi vous êtes. |  | **31** Il parlait- donc -ainsi, Jésus, vers les Juifs qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi en lui : Si-le-cas-échéant vous, vous demeurez dans la parole [qui est] la mienne, en-vérité [ce sont] mes apprentis [que] vous êtes… |
| **32** Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité libérera vous. |  | **32** … et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra-libres. |
| **33** Furent répondu vers lui-même. Semence de Abraham nous sommes, et à aucun nous servons en esclavage jamais à un moment. Comment toi tu dis, parce que libres vous deviendrez ? |  | **33** Ils ont-répondu vers lui : [C’est] une semence d’Abraham [que] nous sommes, et [ce n’est] pour aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-servi-en-esclavage, jamais ! Comment toi, parles-tu-ainsi : [C’est] libres [que] vous deviendrez ? |
| **34** Fut répondu à eux-mêmes le Iésous. Amen, amen, je dis à vous parce que tout celui faisant la péché, serviteur esclave est de la péché. |  | **34** Il leur a-répondu, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Tout [Homme] qui-fait le péché, [c’est] serviteur-en-esclave [qu’]il est, du péché. |
| **35** Le cependant serviteur esclave non reste en à la maison dans l'âge, le Fils reste dans l'âge. |  | **35** Cependant-que le serviteur-en-esclave ne demeure pas dans la maison-d’habitation envers les ères, le fils, [lui], demeure envers les ères. |
| **36** Si donc le Fils vous que libère, réellement libres vous serez. |  | **36** Si-le-cas-échéant donc le Fils vous rend-li-bres-désormais, [c’est] par-essence libres [que] vous serez. |
| **37** Je sais parce que semence de Abraham vous êtes. Mais vous cherchez moi tuer catégoriquement, parce que le discours le mien non place en à vous. |  | **37** Je sais que [c’est] une semence d’Abraham [que] vous êtes, mais vous cherchez à me tuer arce-que la parole [qui est] la mienne ne fait- pas -de-place en vous. |
| **38** Lesquels moi je vois à côté à le père, je bavarde. Et vous donc lesquels vous entendîtes à côté du père, vous faites. |  | **38** [C’est] ce-que moi je me-trouve-avoir-vu d’auprès-du Père [que] j’adresse, et vous donc, [c’est] ce-que vous avez-écouté d’auprès de [votre] père [que] vous faites. |
| **39** Furent répondu et dirent à lui-même. Le père de nous Abraham est. Dit à eux-mêmes le Iésous. Si enfants du Abraham vous êtes, les actions du Abraham vous faisiez. |  | **39** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : Notre père, [c’est] Abraham [qu’]il est. Il leur parle-ainsi, Jésus : Si [ce sont] des enfants d’Abraham que vous êtes, [ce sont] les œuvres d’Abraham [que] vous feriez.— La plupart des trad. préfèrent : Les œuvres d’Ab. faites-les ; je préfère lire l’imparfait grec comme un conditionnel français. |
| **40** Maintenant cependant vous cherchez moi tuer catégoriquement, humain lequel la vérité à vous je bavarde, laquelle j'entendis à côté du Dieu. Celui-ci Abraham non fit. |  | **40** Maintenant cependant, vous cherchez à me tuer, [moi], un Homme qui se-trouve- vous -avoir-adressé la vérité, [celle] que j’ai-écoutée d’auprès-de Dieu. Ceci, Abraham ne [l’]a- pas -fait. |
| **41** Vous vous faites les actions du père de vous. Dirent Donc à lui-même. Nous dehors de sexualité non nous sommes engendré, un Père nous avons, le Dieu. |  | **41** Vous, vous faite les œuvres de votre père. Il lui parlent- //donc//ainsi : Nous, [c’est] issu-de la prostitution [que] nous n’avons- pas -été-engendrés ! [C’est] un-seul père [que] nous avons : Dieu ! |
| **42** Dit à eux-mêmes le Iésous. Si le Dieu Père de vous était, vous aimiez si moi,  moi car dehors du Dieu je sortis et je viens. Pas cependant car au loin de moi-même je viens, mais celui-là moi envoya au loin. |  | **42** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si Dieu, [c’est] votre père [qu’]il était, vous m’aimeriez.  Moi, en-effet, [c’est] issu-de Dieu [que] je suis-sorti et [que] je surgis. [Ce] n’[est] pas-même en-effet depuis moi-même [que] je me-trouve-être-venu, mais [c’est] celui-là [qui] m’a-envoyé. |
| **43** Par quel la bavardage la mienne non vous connaissez ? Parce que non vous pouvez entendre le discours le mien. |  | **43** En-raison-de quoi le dire [qui est] le mien, vous ne [le] connaissez pas ? Parce-que vous n’avez- pas -la-puissance d’écouter la Parole [qui est] la mienne. |
| **44** Vous dehors du père du diable vous êtes, et les désirs du père de vous vous voulez faire. Celui-là meurtrier était au loin de origine, et en à la vérité non plaçait debout, parce que non est vérité en à lui-même. Quand que bavarde le mensonge, dehors des en propres bavarde, parce que menteur est, et le père de lui-même. |  | **44** Vous, [c’est] issus-du père [qu’est] le diviseur [que] vous êtes, et [ce sont] les désirs-ardents de votre père [que] vous voulez faire. Celui-là, [c’est] tueur-d’Homme [qu’]il est, depuis [le] commencement, et [c’est] dans la vérité [qu’]il se-trouve- ne -s’être- pas -tenu, parce-qu’il n’est pas de vérité en lui. Lorsque-le-cas-échéant il adresse le mensonge, [c’est] à-partir-des biens [qui lui sont] en-propre [qu’]il [l’]adresse, parce-que [c’est] menteur [qu’]il est, et le père du [mensonge]. |
| **45** Moi cependant parce que la vérité je dis, non vous croyez à moi. |  | **45** Moi cependant,parce-que [c’est] la vérité [que] je parle, vous n’avez- pas -la-foi en-moi. |
| **46** Quel dehors de vous réfute moi autour de péché ? Si vérité je dis, par quel vous non vous croyez à moi ? |  | **46** Qui d’entre vous me démasque au-sujet-du péché ? Si [c’est la] vérité [que] je parle, en-raison-de quoi n’avez- vous pas -la-foi en-moi ? |
| **47** Celui étant dehors du Dieu, les oraux du Dieu entend. Par celui-ci vous non vous entendez, parce que dehors du Dieu non vous êtes. |  | **47** Celui qui-est issu-de Dieu, [ce sont] les propos de Dieu [qu’]il écoute. [C’est] en-raison-de ceci [que] vous n’écoutez pas : parce-que [c’est] issus-de Dieu [que] vous n’êtes pas. |
| **48** Furent répondu les Juifs et dirent à lui-même. Non bellement nous disons nous parce que Samaritain tu es toi, et démon tu as ? |  | **48** Ils lui ont-répondu, les Juifs, et lui ont-parlé-ainsi : Ne parlons-nous pas de-belle-manière, nous, que [c’est] Samaritain [que] tu es, toi, et [que c’est] un démon [que] tu as ? |
| **49** Fut répondu Iésous. Moi démon non j'ai, mais je valorise mon Père, et vous vous déshonorez moi. |  | **49** Il a-répondu, Jésus : Moi, [ce] n’[est] pas un démon [que] j’ai, mais je mets-en-valeur mon Père, et [c’est] vous [qui] me dévalorisez. |
| **50** Moi cependant non je cherche la gloire de moi. Est celui cherchant et jugeant. |  | **50** Moi cependant, je ne cherche pas ma gloire. Il y-a celui qui- [la] -cherche et qui-juge. |
| **51** Amen, amen, je dis à vous, si un quelconque le mien discours que garde, mort non ne pas que contemple dans l'âge. |  | **51** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] la Parole [qui est] mienne [qu’]il garde-désormais, un trépas, [ce n’est] aucunement [qu’]il [l’]observe-avec-attention-désormais envers les ères. |
| **52** Dirent à lui-même les Juifs, maintenant nous connaissons parce que démon tu as. Abraham mourut loin et les prophètes, et toi tu dis, si un quelconque mon discours que garde, non ne pas que goûte de mort dans l'âge. |  | **52** Ils lui ont- // donc // parlé-ainsi, les Juifs : Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-connu que [c’est] un démon [que] tu as. Abraham a-péri-par-trépas ; aussi les prophètes. Et toi, tu parles-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] ma Parole [qu’]il garde-désormais, [ce n’est] aucunement [qu’]il goûte-désormais le trépas envers les ères ? |
| **53** Ne pas toi plus grand tu es du père de nous de Abraham, lequel un quelconque mourut loin ? Et les prophètes moururent loin. Quel toi-même tu fais ? |  | **53** Serait-ce- plus-grand- -que tu es -que notre père Abraham, lequel a-péri-par-trépas ? Et [que] les prophètes [qui] ont-péri-par-trépas ? Qui fais-tu de toi-même ? |
| **54** Fut répondu Iésous. Si moi que je glorifie moi-même, la gloire de moi aucun est. Est le Père de moi celui glorifiant moi, lequel vous vous dites, parce que Dieu de nous est, |  | **54** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant moi,  je me glorifie-désormais moi-même, ma gloire, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]elle est. Il est, mon Père, celui qui- me -glorifie, [lui] dont vous, vous parlez-ainsi : [C’est] notre Dieu [qu’]il est. |
| **55** et non vous connaissez lui-même, moi cependant je sais lui-même. Et si que je dise parce que non je sais lui-même, je serai semblable à vous menteur. Mais je sais lui-même, et son discours je garde. |  | **55** Et vous vous-trouvez- ne- pas l’ -avoir-connu, cependant-que moi, je me-trouve- l’ -avoir-su. Et-si-le-cas-échéant je parle-ainsi-désormais :  : Je me-trouve- ne pas l’ -avoir-su, je serai identique à vous : un menteur. Mais je me-trouve- l’ -avoir-su, et [c’est] sa Parole [que] je garde. |
| **56** Abraham le père de vous exulta, afin que voie la journée la mienne, et vit et fut réjoui. |  | **56** Abraham, votre père, a-exulté [du fait] qu’il a-vu-dé-sormais le jour [qui est] le mien, et il [l’]a-vu et il s’est-réjoui. |
| **57** Dirent donc les Juifs vers lui-même. Cinquante ans pas encore tu as, et Abraham tu vois ? |  | **57** Ils ont- donc -parlé-ainsi, les Juifs, vers lui : Cinquantes années, tu ne [les] as pas-encore et [c’est] Abraham [que] tu te-trouves-avoir-vu ? |
| **58** Dit à eux-mêmes Iésous. Amen, amen, je dis à vous, avant Abraham devenir, moi je suis. |  | **58** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : Bien-avant [pour] Abraham d’être-advenu, [c’est] moi [qui] suis. |
| **59** Levèrent donc pierres, afin que jettent sur lui-même. Iésous cependant fut caché, et sortit dehors du temple. |  | **59** Il ont- donc -levé des pierres afin-qu’il [les] jettent-désormais sur lui. Jésus cependant s’est-caché et il est-sorti hors-du Temple. |
| 9 |  |  |
| **1** Et menant de côté, vit humain aveugle dehors de naissance. |  | **1** Et se-conduisant-auprès-de [là], il a-vu un Homme aveugle à-partir-de son engendrement. |
| **2** Et demandèrent lui-même ses disciples disants. Rabbi, quel pécha, celui-ci ou ses parents géniteurs, afin que aveugle que soit engendré ? |  | **2** Et ils l’ont-pressé, ses apprentis, en-parlant-ainsi :  Rabbi, qui a-péché ? Celui-ci ou ses parents, afin-que [ce soit] aveugle  [qu’]il ait-été-engendré-désormais ? |
| **3** Fut répondu Iésous. Ni celui-ci pécha, ni ses parents géniteurs, mais afin que soit apparu les actions du Dieu en à lui-même. |  | **3** Il a-répondu, Jésus : Ni celui-ci n’a-péché, ni ses parents, mais [c’est] afin-que soient-manifestées les œuvres de Dieu en lui. |
| **4** Nous attache de lien travailler les actions de celui de ayant envoyé moi, jusqu'à journée est. Vient nuit, quand aucun peut travailler. |  | **4** Nous, il faut œuvrer les œuvres de celui qui- m’ -a-mandé jusqu’à-ce-que [le] jour est [encore là]. Vient [la] nuit où aucun n’a-la-puissance d’œuvrer. |
| **5** Quand en à le monde que je sois, lumière je suis du monde. |  | **5** Lorsque-le-cas-échéant [c’est] dans le monde [que] je suis, [c’est] une lumière [que] je suis, du monde. |
| **6** Ceux-ci ayant dit, cracha à terre et fit boue dehors du crachat, et oignit sur de lui-même le boue sur les yeux. |  | **6** Ayant-parlé ceci, il a-craché au-sol et il a-fait de la glaise à-partir-du crachat et il lui a-appliqué-en-onction la glaise sur les yeux… |
| **7** Et dit à lui-même. Dirige en arrière, lave dans la piscine du Siloam lequel est interprété, étant envoyé au loin. Alla loin donc et lava, et vint voyant. |  | **7** … et il lui a-parlé-ainsi : Retire-toi, lave-toi envers la piscine de Siloé – ce-qui est-interprèté-ainsi : se-trouvant-avoir-été-envoyé –.Il s’est-éloigné, donc, et s’est-lavé et il est-venu, regardant. |
| **8** Les donc voisins et ces contemplants lui-même le plus avant, parce que mendiant était, disaient. Non celui-ci est celui asseyant et mendiant ? |  | **8** Donc les voisins et ceux qui- l’ -observaient-avec-attention au-premier-temps parce-que [c’est] mendiant [qu’]il était, parlaient-ainsi : Celui-ci n’est-il pas celui s’asseyant et mendiant ? |
| **9** Autres disaient, parce que celui-ci est, autres disaient. Non pas, mais semblable à lui-même est. Celui-là disait, parce que moi je suis. |  | **9** D’autres parlaient-ainsi : [C’est] celui-ci [qu’]il est ! D’autres parlaient-ainsi : Non-pas, mais [c’est] identique à lui [qu’]il est. Celui-là parlaient-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! |
| **10** Disaient donc à lui-même. Comment furent ouvert de toi les yeux ? |  | **10** Ils lui parlaient- donc -ainsi : Comment //donc// se-sont-ouverts tes yeux ? |
| **11** Fut répondu celui-là. Le humain celui étant dit Iésous boue fit, et oignit sur de moi les yeux, et dit à moi, parce que dirige en arrière dans le Siloam et lave. Ayant allé loin donc et ayant lavé, je vis de bas en haut. |  | **11** Il a-répondu, celui-là : L’Homme, étant-nommé (= parlé) Jésus, [c’est] une glaise [qu’]il a-faite et il a-appliqué-en-onction mes yeux et il m’a-parlé-ainsi : Retire-toi envers Siloé et lave-toi. M’étant-éloigné donc et m’étant-lavé, j’ai-recouvré-le-regard. |
| **12** Et dirent à lui-même. Où est celui-là ? Dit. Non je sais. |  | **12** Et ils lui ont-parlé-ainsi : Où est celui-là ? Il parle-ainsi : Je me-trouve- ne pas -avoir-su. |
| **13** Conduisent lui-même vers les Pharisiens, le à un moment aveugle. |  | **13** Ils le conduisent vers les Pharisiens, celui [qui était] jadis aveugle. |
| **14** Était cependant Sabbat en à laquelle à journée le boue fit le Iésous, et ouvrit de lui-même les yeux. |  | **14** C’était cependant un shabbat, dans [le] jour [où c’est] une glaise [qu’]il a-faite, Jésus, et [qu’]il a-ouvert ses yeux. |
| **15** Encore donc demandaient lui-même et les Pharisiens comment vit de bas en haut. Le cependant dit à eux-mêmes.  Boue posa dessus de moi sur les yeux,  et je lavai, et je vois. |  | **15** À-nouveau donc, ils le pressaient aussi, les Pharisiens [pour savoir] comment il a-recouvré-le-regard. Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : [C’est] une glaise [qu’]il a-imposée sur mes yeux et je me suis-lavé et [voici] : je regarde. |
| **16** Disaient donc dehors des Pharisiens des quelconques. Non est celui-ci à côté de Dieu l'humain, parce que le Sabbat non garde. Autres disaient, comment peut humain pécheur tels ceux-ci signes faire ? Et schisme était en à eux-mêmes. |  | **16** Ils parlaient- donc -ainsi, quelques-uns d’entre les Pharisiens : Il n’est pas d’auprès-de Dieu, cet Homme-ci, parce-qu’il ne garde pas le shabbat. D’autres //cependant// parlaient-ainsi : Comment a-t-il-la-puissance, un Homme pécheur, de faire de tels signes ? Et [c’est] un schisme [qui] était parmi eux. |
| **17** Disent donc à l'aveugle encore. Quel toi tu dis autour de lui-même, parce que ouvrit de toi les yeux ? Le cependant dit, parce que prophète est. |  | **17** Ils parlent- donc -ainsi à l’aveugle, à-nouveau : Toi, que parles-tu à- son -sujet, parce-qu’il ouvert tes yeux ? Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : [C’est] un prophète [qu’]il est. |
| **18** Non crurent donc les Juifs autour de lui-même parce que était aveugle et vit de bas en haut, jusqu'à de lequel un quelconque sonnèrent de voix ses parents géniteurs de celui de ayant vu de bas en haut. |  | **18** Ils n’ont- donc -pas-eu-la-foi, les Juifs, à- son -sujet, qu’il était aveugle et [qu’]il a recouvré-le-regard jusqu’à-ce-qu’ils ont-donné-de-la-voix [pour] les parents de celui qui-a-recouvré-le-regard. |
| **19** Et demandèrent eux-mêmes disants. Celui-ci est le fils de vous, lequel vous vous dites parce qu'aveugle fut engendré ? Comment donc voit maintenant ? |  | **19** Et ils les ont-pressés en-parlant-ainsi : Celui-ci est votre fils, dont vous parlez-ainsi : [C’est] aveugle [qu’]il a-été-engendré. Comment donc regarde-t-il à-présent ? |
| **20** Furent répondu donc ses parents géniteurs et dirent. Nous savons parce que celui-ci est le fils de nous, et parce qu'aveugle fut engendré. |  | **20** Ils ont- donc -répondu, ses parents, et ils ont-parlé-ainsi : Nous nous-trouvons-avoir-su que celui-ci est notre fils et que [c’est] aveugle [qu’]il a-été-engendré. |
| **21** Comment cependant maintenant voit, non nous savons, ou quel ouvrit de lui-même les yeux, nous non nous savons. Lui-même demandez, âge a, lui-même autour de lui-même bavardera. |  | **21** Comment cependant maintenant il regarde, nous nous-trouvons- ne pas [le] -savoir ; ou qui a-ouvert ses yeux, nous, nous nous-trouvons- ne pas [l’] -avoir-su. Lui, pressez-le ! Il a [la] stature [pour cela] ! Lui, [ce qui est advenu] au-sujet de lui-même, il [le] dira. |
| **22** Ceux-ci dirent ses parents géniteurs, parce que craignaient les Juifs. Déjà car avaient posé ensemble les Juifs afin que si un quelconque lui-même que discoure pareillement Christ, exclu de synagogue que devienne. |  | **22** [C’est] ceci [qu’]ont-parlé ses parents, parce-qu’ils craignaient les Juifs. Déjà en-effet, ils se-trouvaient-avoir-placé-ensemble [la convention], les Juifs, que si-le-cas-échéant quelqu’un faisait-confession-désormais [de] lui [comme] Christ, [c’est] exclu-au-loin-de-la-synagogue [qu’]il deviendrait-désormais. |
| **23** Par celui-ci ses parents géniteurs dirent, parce qu'âge a, lui-même demandez sur. |  | **23** [C’est] en-raison-de ceci [que] ses parents  ont-parlé-ainsi : Il a [la] stature [pour cela] ! Pressez- le -de-questions ! |
| **24** Sonnèrent de voix donc l'humain dehors de deuxième lequel était aveugle, et dirent à lui-même.  Donne gloire à le Dieu. Nous nous savons parce que celui-ci l'humain pécheur est. |  | **24** Ils ont- donc -donné-de-la-voix [pour] l’Homme à-partir-d’une deuxième-fois, [celui] qui était aveugle, et ils lui ont-parlé-ainsi : Donne gloire à Dieu ! Nous nous-trouvons-avoir-su que cet Homme, [c’est] pécheur [qu’] il est. |
| **25** Fut répondu donc celui-là. Si pécheur est non je sais. Un je sais, parce qu'aveugle étant, maintenant je vois. |  | **25** Il a- donc -répondu, celui-là : Si [c’est] pécheur [qu’]il est, je me-trouve- ne pas [l’] -avoir-su. [C’est] une-seule [chose que] je me-trouve-avoir-su : Étant aveugle, à-présent, je regarde. |
| **26** Dirent donc à lui-même. Quel fit à toi ? Comment ouvrit de toi les yeux ? |  | **26** Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Que t’a- t-il -fait ? Comment a- t-il -ouvert tes yeux ? |
| **27** Fut répondu à eux-mêmes. Je dis à vous déjà, et non vous entendîtes. Quel encore vous voulez entendre ? Ne pas et vous vous voulez de lui-même disciples devenir ? |  | **27** Il leur a-répondu : Je vous ai- déjà -parlé et vous n’avez- pas -écouté. Qu’à-nouveau voulez-vous écouter ? Serait-ce-que vous, vous voulez devenir ses apprentis ? |
| **28** Et insultèrent lui-même, et dirent, toi disciple tu es de celui-là, nous cependant du Môusês nous sommes disciples. |  | **28** Et il l’ont-insulté et ils ont-parlé-ainsi : [C’est] toi [qui] es un apprenti de celui-là ! Cependant-que nous, [c’est] de Moïse [que] nous sommes apprentis ! |
| **29** Nous nous savons parce qu'à Môusês bavarde le Dieu, celui-ci cependant non nous savons d'où est. |  | **29** Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] à Moïse [qu’]il se-trouve-s’être-adressé, Dieu, cependant-que celui-ci, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su d’où il est. |
| **30** Fut répondu l'humain et dit à eux-mêmes. En à celui-ci car le extraordinaire est, parce que vous non vous savez d'où est, et ouvrit de moi les yeux. |  | **30** Il la répondu, l’Homme, et il leur a-parlé-ainsi : [C’est] en ceci en-effet [qu’]est l’étonnant : Que vous, nous vous-trouvez- ne pas -avoir-su d’où il est, et il a-ouvert mes yeux. |
| **31** Nous savons parce que de pécheurs le Dieu non entend, mais si un quelconque pieux envers Dieu que soit, et son volonté que fasse, de celui-ci entend. |  | **31** Nous nous-trouvons-avoir-su que les pécheurs, Dieu ne [les] écoute pas, mais si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] pieux-envers-Dieu [qu’]il est, et [que c’est] sa volonté [qu’]il fait, [c’est] celui-ci [qu’]il écoute. |
| **32** Dehors de l'âge non fut entendu parce que ouvrit un quelconque yeux de aveugle de étant engendré. |  | **32** D’entre l’ère, il n’a- pas -été-écouté que quiconque a-ouvert [les] yeux d’[un homme] se-trouvant-avoir été-engendré aveugle. |
| **33** Si ne pas était celui-ci à côté de Dieu, non pouvait faire aucun. |  | **33** S’il n’était pas, celui-ci, d’auprès-de Dieu, il n’aurait-la-puissance-de ne rien- faire -du-tout ! |
| **34** Furent répondu et dirent à lui-même. En aux péchés toi tu fus engendré tout entier, et toi tu enseignes nous ? Et mirent dehors lui-même dehors. |  | **34** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : [C’est] dans des péchés [que] toi, tu as-été-engendré en-entier, et [c’est] toi [qui] nous enseignes ? Et ils l’ont-jeté-dehors, au-dehors. |
| **35** Entendit Iésous parce que mirent dehors lui-même dehors, et ayant trouvé lui-même dit. Toi tu crois dans le Fils de l'humain ? |  | **35** Il a-écouté, Jésus, qu’il l’ont-jeté-dehors, au-dehors, et l’ayant-trouvé, il a-parlé-ainsi : Toi, as- tu -la-foi envers le Fils de l’Homme ? |
| **36** Fut répondu celui-là et dit.  Et quel est, Maître, afin que je croie dans lui-même ? |  | **36** Il a-répondu, celui-là, et a-parlé-ainsi : Et qui est-il, Seigneur, afin-que j’aie-la-foi-désormais envers lui ? |
| **37** Dit à lui-même le Iésous. Et tu vois lui-même, et celui bavardant avec au-delà de toi celui-là est. |  | **37** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Tu te-trouves- l’ -avoir-vu, et celui qui-s’adresse conjointement-avec toi, [c’est] celui-là [qui l’]est. |
| **38** Le cependant déclarait. Je crois, Maître. Et embrassa vers à lui-même. |  | **38** Cependant, celui-ci a-déclaré : J’ai-la-foi, Seigneur, et il s’est-prosterné-vers lui. |
| **39** Et dit le Iésous. Dans crime moi dans le monde celui-ci je vins, afin que ces ne pas voyants, que voient, et ces voyants, aveugles que deviennent. |  | **39** Et il a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] envers une décision-de-jugement [que] moi, envers ce monde-ci, je suis-venu, afin-que ceux qui- ne -regardent pas regardent, et [que] ceux qui-regardent, [c’est] aveugles [qu’]ils deviennent-désormais. |
| **40** Entendirent dehors des Pharisiens ceux-ci ces avec au-delà de lui-même étants, et dirent à lui-même. Ne pas et nous aveugles nous sommes ? |  | **40** Ils ont-écouté, d’entre les Pharisiens, ceci, ceux qui-sont conjointement-avec lui, et ils lui ont-parlé-ainsi : Serait-ce-que nous aussi, [c’est] aveugles [que] nous sommes ? |
| **41** Dit à eux-mêmes Iésous, si aveugles vous étiez, non si vous aviez péché, maintenant cependant vous dites, parce que nous voyons, la péché de vous reste. |  | **41** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Si [c’est] aveugles [que] vous êtiez, vous n’auriez pas de péché. Maintenant cependant, vous parlez-ainsi : Nous regardons ! Votre péché demeure. |
| 10 |  |  |
| **1** Amen, amen, je dis à vous, celui ne pas entrant par de la porte, dans la cour des brebis, mais montant par ailleurs, celui-là voleur est et pilleur. |  | **1** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui- n’ -entre pas à-travers la porte envers le parvis des brebis mais qui-monte par-ailleurs, celui-là, [c’est] un voleur [qu’]il est, et un brigand. |
| **2** Celui cependant entrant par de la porte, berger est des brebis. |  | **2** Cependant-que celui qui-entre à-travers la porte, [c’est] un berger [qu’]il est, des brebis. |
| **3** À celui-ci le portier ouvre, et les brebis de sa son de voix entend, et les en propres brebis sonne de voix de haut en bas nom, et conduit dehors eux-mêmes. |  | **3** [C’est] à celui-ci [que] le portier ouvre, et les brebis, [c’est] sa voix [qu’]elles écoutent, et [ce sont] les brebis  [qui lui sont] en-propre [auxquelles] il donne-de-la-voix, [chacune] selon un nom, et [c’est lui qui] les conduit-au-dehors. |
| **4** Quand les en propres tous que mette dehors, devant de eux-mêmes va, et les brebis à lui-même suit, parce que savent sa son de voix. |  | **4** Lorsque-le-cas-échéant toutes celles [qui lui sont] en-propre, il les a-jetées-au-dehors-désormais, [c’est] par-devers elles [qu’]il marche, et les brebis le suivent parce-qu’elles se-trouvent-avoir-su [quelle est] sa voix. |
| **5** À d’autre cependant non ne pas que suivent, mais fuiront au loin de lui-même, parce que non savent des d’autres la son de voix. |  | **5** Autrui, cependant, [ce n’est] aucunement [qu’]elle [le] suivront, mais elles fuiront loin-de lui parce-qu’elles se-trouvent- ne pas -avoir-su [quelle est] la voix d’autrui. |
| **6** Celle-ci la proverbe dit à eux-mêmes le Iésous, ceux-là cependant non connurent quels était, lesquels bavardait à eux-mêmes. |  | **6** [C’est selon] cette énigme [qu’]il leur a-parlé, Jésus, cependant-que ceux-là n’ont- pas -connu quelles étaient les-choses qu’il leur adressait. |
| **7** Dit donc à eux-mêmes encore le Iésous, amen, amen, je dis à vous parce que moi je suis la porte des brebis. |  | **7** Il leur a- donc -parlé-ainsi à-nouveau, Jésus : Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C’est] moi [qui] suis la porte des brebis. |
| **8** Tous combien grands vinrent Avant de moi voleurs sont et pilleurs, mais non entendirent de eux-mêmes les brebis. |  | **8** Tous, autant-qui sont-venus //avant moi//, [ce sont] des voleurs [qu’]ils sont, et des brigands, mais elles ne les ont- pas -écoutés, les brebis. |
| **9** Moi je suis la porte. Par de moi si un quelconque que entre sera sauvé, et entrera, et sortira, et pâturage trouvera. |  | **9** [C’est] moi [qui] suis la porte : Si-le-cas-échéant [c’est] à-travers moi [que] quelqu’un entre-désormais, il sera-sauvé et il entrera et il sortira, et [c’est] un fourrage [qu’]il trouvera. |
| **10** Le voleur non vient, si ne pas afin que vole, et que immole, et que perde complètement. Moi je vins, afin que vie que aient, et surabondamment que aient. |  | **10** Le voleur ne vient pas, sinon afin-qu’il vole-désormais et fasse-le-sacrifice-désormais et mène-à-perte-désormais. Moi, je suis-venu afin-que [ce soit] une vie [qu’]ils aient et [que ce soit] en-abondance [qu’]ils [l’]aient. |
| **11** Moi je suis le berger le beau. Le berger le beau sa âme pose au-dessus des brebis. |  | **11** [C’est] moi [qui] suis le berger, celui [qui est] le beau. Le berger [qui est] le beau, [c’est] son âme [qu’]il place en-faveur-de ses brebis. |
| **12** Le salarié et non étant berger, de lequel non est les brebis en propres, contemple le loup venant, et abandonne les brebis et fuit, et le loup ravit eux-mêmes et disperse, |  | **12** Le salarié, et qui- n’ -est pas berger, de-qui elles ne sont pas, les brebis, en-propre, il observe-avec-attention le loup qui-vient et il abandonne les brebis, et il fuit, et le loup les ravit et [les] disperse… |
| **13** parce que salarié est et non soucie à lui-même autour des brebis. |  | **13** ... parce-que [c’est] salarié [qu’]il est, et il ne se fait- pas -de-souci au-sujet-des brebis. |
| **14** Moi je suis le berger le beau, et je connais les miens, et connaissent moi les miens, |  | **14** [C’est] moi [qui] suis le berger [qui est] le beau, et je connais les miennes, et elles me connaissent, les miennes… |
| **15** comme de haut en bas connaît moi le Père, et moi je connais le père, et l'âme de moi je pose au-dessus des brebis. |  | **15** ... selon-que me connaît le Père et [que] moi, je connais le Père, et [c’est] mon âme [que] je place en-faveur-des brebis. |
| **16** Et autres brebis j'ai, lesquels non est dehors de la cour de celle-ci. Et ceux-là attache de lien moi conduire, et de la son de voix de moi entendront, et deviendront une troupeau, un berger. |  | **16** Et [ce sont] d’autres brebis [que] j’ai qui ne sont pas issues-de ce parvis-ci. Et celles-là, il me faut [les] conduire, et [c’est] ma voix [qu’]elles écouteront. Aussi adviendront-ils un-seul troupeau-de-bergerie [et] un-seul berger. |
| **17** Par celui-ci, moi le Père aime, parce que moi je pose l'âme de moi, afin que encore que je prenne elle-même. |  | **17** En-raison-de ceci, [c’est] moi [que] le Père aime-d’agapè parce-que [c’est] moi [qui] place mon âme afin-qu’à-nouveau, je la prenne-désormais. |
| **18** Aucun levait elle-même au loin de moi, mais moi je pose elle-même au loin de moi-même. Autorité j'ai poser elle-même, et autorité j'ai encore prendre elle-même. Celle-ci la commandement je pris à côté du père de moi. |  | **18** Aucun ne la lève loin-de moi, mais [c’est] moi [qui] la place loin-de moi-même, et [c’est] un pouvoir [que] j’ai de la placer et [c’est] un pouvoir [que] j’ai d’à-nouveau la recevoir. [C’est] ce commandement-ci [que] j’ai-reçu d’auprès-de mon Père. |
| **19** Schisme encore devint en aux Juifs, par les discours ceux-ci. |  | **19** [C’est] un schisme [qui] à-nouveau est-advenu parmi les Juifs en-raison-de ces paroles-ci. |
| **20** Disaient cependant nombreux dehors de eux-mêmes. Démon a, et délire. Quel de lui-même vous entendez ? |  | **20** Ils parlaient-ainsi cependant, de-nombreux d’entre eux : [C’est] un démon [qu’]il a, et il délire ! Que l’écoutez-vous ? |
| **21** Autres disaient. Ceux-ci les oraux non est de démonisant. Ne pas démon peut de aveugles yeux ouvrir ? |  | **21** D’autres parlaient-ainsi : Ces propos ne sont pas [ceux] d’un [homme] qui-est-démoniaque. Serait-ce-qu’un démon a-la-puissance, les yeux des aveugles, de [les] ouvrir ? |
| **22** Devint alors les encénies en aux Iérusalem, tempête hivernale était, |  | **22** Est-advenue alors [la fête des] Renouvel-lements dans Jérusalem. C’était [la] tempête.— Les Jours-des-Renouvellements composent la Fête de la Dédi-cace, ou Hanoukkah. |
| **23** et piétinait autour le Iésous en à le temple, en à la portique du Solomon. |  | **23** Et il marchait, Jésus, dans le Temple, dans le portique de Salomon. |
| **24** Encerclèrent donc lui-même les Juifs, et disaient à lui-même. Jusqu'à quand l'âme de nous tu lèves ? Si toi tu es le Christ, dis à nous à parole entière. |  | **24** Ils l’ont- donc -encerclé, les Juifs, et ils lui parlaient-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, notre âme, tu [la] lèves ? Si [c’est] toi [qui] es le Christ, parle-nous en-totale-franchise ! |
| **25** Fut répondu à eux-mêmes le Iésous. Je dis à vous et non vous croyez. Les actions lesquels moi je fais en à le nom du père de moi, ceux-ci témoigne autour de moi. |  | **25** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : Je vous ai-parlé et vous n’avez- pas -la-foi. Les œuvres que moi je fais dans le nom de mon Père, [ce sont] celles-ci [qui] témoignent à- mon -sujet. |
| **26** Mais vous non vous croyez, parce que non vous êtes dehors des brebis des miens. |  | **26** Mais vous n’avez- pas -la-foi parce-que vous n’êtes pas d’entre les brebis [qui sont] les miennes. |
| **27** Les brebis les miens de la son de voix de moi entendent, et moi je connais eux-mêmes, et suivent à moi, |  | **27** Les brebis [qui sont] les miennes, [c’est] ma voix [qu’]elles écoutent, et moi, je les connais, et elles me suivent. |
| **28** et moi je donne à eux-mêmes vie éternelle, et non ne pas que perdent complètement, dans l'âge, et non ravira un quelconque eux-mêmes dehors de la main de moi. |  | **28** Et moi, je leur donne [la] vie de-l’ère, et [ce n’est] aucunement [qu’]elles seront-menées-à-leur-perte-désormais envers les ères, et il ne les ravira pas, quiconque, hors-de ma main. |
| **29** Le Père de moi lequel donne à moi, de tous plus grand est,  et aucun peut ravir dehors de la main du père. |  | **29** Mon Père, ce-qu’il se-trouve- m’ -avoir-donné, [c’est] plus-grand-que toutes-choses [qu’]il est,  et aucun n’a-la-puissance de [rien] ravir hors-de la main du Père. |
| **30** Moi et le Père un nous sommes. |  | **30** Moi et le père, [c’est] un-seul [que] nous sommes. |
| **31** Portèrent encore pierres les Juifs, afin que pierrent lui-même. |  | **31** Ils se-sont-chargés à-nouveau de pierres, les Juifs, afin-qu’ils le lapident-désormais. |
| **32** Fut répondu à eux-mêmes le Iésous. Nombreux actions beaux je montrai à vous dehors du père. Par quel de eux-mêmes action, moi vous pierrez ? |  | **32** Il leur a-répondu, Jésus : [Ce sont] de-nombreuses belles œuvres [que] je vous ai-montrées issues-du Père. En-raison-de quelle œuvre de celles-ci me lapidez-vous ? |
| **33** Furent répondu à lui-même les Juifs. Autour de beau de action non nous pierrons toi, mais autour de blasphème, et parce que toi, humain étant, tu fais toi-même Dieu. |  | **33** Ils lui ont-répondu-ainsi, les Juifs : Au-sujet-d’une œuvre belle, nous ne te lapidons pas, mais au-sujet-du blasphème, et parce-que toi, étant un Homme, tu [te] fais toi-même Dieu. |
| **34** Fut répondu à eux-mêmes Le Iésous. Non est étant écrit en à le loi de vous, parce que moi je dis. Dieux vous êtes ? |  | **34** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : N’est-il pas se-trouvant-avoir-été-écrit dans votre loi : Moi, j’ai-parlé-ainsi : [Ce sont] des dieux [que] vous êtes ? |
| **35** Si ceux-là dit dieux, vers lesquels le discours du Dieu devint, et non peut être détaché l'écriture, |  | **35** Si [c’est de] ceux-là [qu’]elle a-parlé-ainsi :Dieux, [ceux] vers qui la Parole de Dieu est-advenue –et elle n’a- pas -la-puissance-d’être déliée, l’Écriture –… |
| **36** lequel le Père sanctifia et envoya au loin dans le monde, vous vous dites, parce que tu blasphèmes, parce que je dis. Fils du Dieu je suis ? |  | **36** … celui-que le Père a-sanctifié et a-envoyé envers votre monde, vous [lui] parlez-ainsi : Tu blasphèmes, parce-que j’ai-parlé-ainsi : [C’est] Fils de Dieu [que] je suis ? |
| **37** Si non je fais les actions du père de moi, ne pas croyez à moi. |  | **37** Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, n’ayez- pas -la-foi en moi. |
| **38** Si cependant je fais, et si à moi ne pas que vous croyiez, aux actions croyez, afin que vous connaissiez et que vous connaissiez parce qu'en à moi le Père, et moi en à le père. |  | **38** Cependant-que si je [les] fais, et-si-le-cas-échéant [c’est] en moi [que] vous n’ayez- pas -la-foi, en les œuvres ayez-la-foi afin-que vous connaissiez-désormais et -que vous connaissiez-sans-cesse que [c’est] en moi [qu’]est le Père et [que] moi, [je suis] dans le Père.— Le suffixe sans-cesse exprime l’aspect duratif du présent de l’indicatif gr., imposé par le sens d’une telle répétition. |
| **39** Cherchaient Donc lui-même encore saisir, et sortit dehors de la main de eux-mêmes. |  | **39** Ils cherchaient //donc// à-nouveau à- l’ -appréhender, et il est-sorti hors-de leur main. |
| **40** Et alla loin encore au delà du Jourdain, dans le lieu où était Ioannes celui premièrement baptisant, et resta là. |  | **40** Et il s’est-éloigné à-nouveau sur-l’autre-rive du Jourdain envers le lieu, là-où était Jean, le premier baptisant. Aussi a- t-il -demeuré là. |
| **41** Et nombreux vinrent vers lui-même, et disaient, parce que Ioannes certes signe fit aucun, tous cependant  combien grands dit Ioannes autour de celui-ci vrais était. |  | **41** Et de-nombreux sont-venus vers lui et ils parlaient-ainsi : Jean, certes, de signe, il n’[en] a-fait aucun. Cependant,  toutes-les-choses, autant-qu’il a-parlé, Jean au-sujet-de celui-ci, [c’est] vrai [qu’]elles étaient. |
| **42** Et nombreux crurent dans lui-même là. |  | **42** Et [ce sont] de-nombreux [qui] ont-eu-la-foi envers lui, là. |
| 11 |  |  |
| **1** Était cependant un quelconque étant infirme, Elazar au loin de Béthanie, dehors de la village de Maria, et de Martha de la soeur de elle-même. |  | **1** Il était cependant quelqu’un étant-sans-vigueur, Lazare, depuis Bethanie, issu-du village de Marie et Marthe, sa sœur. |
| **2** Était cependant Maria cette ayante ointe le Maître à parfum, et ayante essuyée ses pieds aux cheveux de elle-même, de laquelle le frère Elazar était infirme. |  | **2** Elle était cependant, Marie, celle qui-a-embaumé le Seigneur d’un onguent et qui-a-essuyé ses pieds par ses cheveux. [C’est elle] dont le frère, Lazare, était-sans-vigueur. |
| **3** Envoyèrent au loin donc les soeurs vers lui-même disantes. Maître, vois, lequel tu affectionnes est infirme. |  | **3** Elles ont- donc -envoyé [des messagers], les sœurs, vers lui en-s’adressant-ainsi : Seigneur, vois : celui que tu aimes-d’amitié est-sans-vigueur. |
| **4** Ayant entendu cependant le Iésous dit. Celle-ci l'infirmité non est vers mort, mais au-dessus de la gloire du Dieu, afin que soit glorifié le Fils du Dieu par de elle-même. |  | **4** Ayant-écouté cependant, Jésus aparlé-ainsi : Cet état-sans-vigueur n’est pas vers un trépas, mais [il est] en-faveur-de la gloire de Dieu, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de Dieu à-travers elle. |
| **5** Aimait cependant le Iésous la Martha, et la soeur de elle-même, et le Elazar. |  | **5** Cependant, il aimait-d’agapè, Jésus, Marthe et sa sœur, et Lazare. |
| **6** Comme donc entendit parce que est infirme, alors certes resta en à lequel était à lieu deux journées, |  | **6** Comme donc il a-écouté qu’il est-sans-vigueur, alors certes il est-demeuré au lieu dans lequel il était, deux jours… |
| **7** ensuite avec au-delà celui-ci dit aux disciples. Que nous conduisions dans la Judée encore. |  | **7** ... ensuite, à-la-suite-de ceci, [voici qu’]il parle-ainsi aux apprentis : Conduisons-nous envers la Judée à-nouveau. |
| **8** Disent à lui-même les disciples. Rabbi, maintenant cherchaient toi pierrer les Juifs, et encore tu diriges en arrière là ? |  | **8** Ils lui parlent-ainsi, les apprentis : Rabbi, [c’est] maintenant [qu’]ils cherchaient à te lapider, les Juifs, et [c’est] à-nouveau [que] tu te-retires là ?— Les Juifs, pour Jn, constituent les habitants de la Judée. On ne peut donc pas dire que Jn est “anti-Juif”. En revanche, il dénonce la volonté des Judéens de mettre Jésus à mort. |
| **9** Fut répondu Iésous. Non pas douze heures sont de la journée ? Si un quelconque que piétine autour en à la journée, non heurte, parce que le lumière du monde de celui-ci voit. |  | **9** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Ne sont-elles pas douze, les heures du jour ? Si-le-cas-échéant quelqu’un marche dans le jour, il n’achoppe pas parce-que [c’est] la lumière du monde [que] celui-ci regarde. |
| **10** Si cependant un quelconque que piétine autour en à la nuit, heurte, parce que le lumière non est en à lui-même. |  | **10** Si-le-cas-échéant cependant quelqu’un marche dans la nuit, il achoppe parce-que la lumière n’est pas en lui. |
| **11** Ceux-ci dit, et avec au-delà celui-ci dit à eux-mêmes. Elazar le ami de nous est dormi. Mais je vais, afin que je réveille lui-même. |  | **11** [C’est] ceci [qu’]il a-parlé-ainsi, et à-la-suite-de ceci, il leur parle-ainsi : Lazare, notre ami, se-trouve-s’être-endormi, mais [voici que] je vais afin-que je l’éveille-désormais. |
| **12** Dirent donc les disciples à lui-même. Maître, si est dormi sera sauvé. |  | **12** Ils ont- donc -parlé-ainsi, ses apprentis : Seigneur, s’il-se-trouve-s’être-endormi, il sera-sauvé. |
| **13** Avait dit cependant le Iésous autour du mort de lui-même, ceux-là cependant pensèrent parce qu'autour de la dormance du sommeil dit. |  | **13** Cependant, il se-trouvait-avoir-parlé, Jésus, au-sujet-de son trépas, cependant-que ceux-là ont-estimé que [c’est] au-sujet-de l’endormissement du sommeil [qu’]il parle-ainsi. |
| **14** Alors donc dit à eux-mêmes le Iésous à parole entière. Elazar mourut loin, |  | **14** Alors donc, il leur a-parlé-ainsi, Jésus, en-totale-franchise : Lazare a péri-par-trépas… |
| **15** et je réjouis par vous, afin que vous croyiez, parce que non j'étais là. Mais que nous conduisions vers lui-même. |  | **15** ... et je me réjouis en-raison-de vous, afin-que vous ayez-la-foi-désormais, de-ce-que je n’étais pas là. Mais conduisons-nous vers lui. |
| **16** Dit donc Thomas, celui étant dit Didyme aux co-apprentis, que nous conduisions et nous, afin que nous mourions loin avec au-delà de lui-même. |  | **16** Il a- donc -parlé-ainsi, Thomas – celui qui-est-nommé-ainsi (= ainsi-parlé) : Didyme – aux co-apprentis : Conduisons-nous, nous aussi, afin-que nous périssions-par-trépas conjointement-avec lui.— Première apparition de Thomas, en situation d’incompréhension. |
| **17** Ayant venu donc, le Iésous trouva lui-même, quatre déjà journées ayant en à le mémorial. |  | **17** Étant-venu, donc, Jésus l’a-trouvé, ayant déjà [passé] quatre jours dans le mémorial. |
| **18** Était cependant la Béthanie proche des Iérusalem, comme au loin de stades de quinze. |  | **18** Cependant, elle était, Bethanie, proche de Jérusalem, comme loin-de quinze stades. |
| **19** Nombreux cependant dehors des Juifs avaient venus vers la Martha et Maria, afin que exhortent elles-mêmes autour du frère. |  | **19** Cependant, de-nombreux d’entre les Juifs se-trouvaient-être-venus vers Marthe et Marie afin-qu’ils les réconfortent-désormais au-sujet-de [leur] frère. |
| **20** La donc Martha comme, entendit parce que Iésous vient, rencontra à lui-même. Maria cependant en à le maison siégeait. |  | **20** Marthe, donc, comme elle a-écouté que Jésus vient, est-arrivée-pour- le -rejoindre, cependant-que Marie, [c’est] dans la maison [qu’]elle était-assise. |
| **21** Dit donc la Martha vers le Iésous. Maître, si tu étais ici, non si mourut loin le frère de moi. |  | **21** Elle a- donc -parlé-ainsi, Marthe, vers Jésus : Seigneur, si tu étais ici, il n’aurait- pas -péri-par-trépas, mon frère. |
| **22** Mais et maintenant je sais parce que combien grands si que tu demandes le Dieu, donnera à toi le Dieu. |  | **22** // Mais// aussi maintenant, je me-trouve-avoir-su que [c’est] autant-que tu demandes-désormais à Dieu, [qu’]il te donnera, Dieu. |
| **23** Dit à elle-même le Iésous. Lèvera le frère de toi. |  | **23** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : Il se-redressera, ton frère. |
| **24** Dit à lui-même la Martha.  Je sais parce que lèvera en à la résurrection en à la dernière à journée. |  | **24** Elle lui parle-ainsi, Marthe :  Je me-trouve-avoir-su qu’il se-redressera dans le redressement, dans le dernier jour. |
| **25** Dit à elle-même le Iésous. Moi je suis la résurrection et la vie. Celui croyant dans moi, et si que meure loin, vivra, |  | **25** Il lui a-parlé-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le redressement et la vie. Celui qui-a-la-foi envers moi, et-si-le-cas-échéant il a-péri-par-trépas-désormais, il vivra… |
| **26** et tout celui vivant et croyant dans moi, non ne pas que meure loin dans l'âge. Tu crois celui-ci ? |  | **26** … et tout [Homme] qui vit et [qui] a-la-foi envers moi, [ce n’est] aucunement [qu’]il périra-par-trépas-désormais envers les ères. As- tu -la-foi [vers] ceci ? |
| **27** Dit à lui-même. Oui, Maître, moi je crois parce que toi tu es le Christ, le Fils du Dieu, celui dans le monde venant. |  | **27** Elle lui parle-ainsi : Oui Seigneur, moi, je me-trouve-avoir-eu-la-foi que [c’est] toi [qui] es le Christ, le Fils de Dieu, celui qui-, dans le monde, -vient. |
| **28** Et celui-ci ayante dite alla loin, et sonna de voix Maria, la soeur de elle-même secrètement ayante dite. Le enseignant est à côté, et sonne de voix toi. |  | **28** Et ayant-parlé [en disant] ceci, elle s’est-éloigné et elle a-donné-de-la-voix [pour] Marie, sa sœur, à-l’insu, parlant-ainsi : L’Enseignant est-auprès-de [nous] et donne-de-la-voix [pour] toi. |
| **29** Celle-là cependant comme entendit, fut éveillé rapidement et venait vers lui-même. |  | **29** Celle-là cependant, comme elle avait-écouté, s’est-éveillée promptement et [voici qu’]elle venait vers lui. |
| **30** Pas encore cependant avait venu le Iésous dans la village, mais était encore en à le lieu où rencontra à lui-même la Martha. |  | **30** Cependant, il se-trouvait- ne pas-encore -être-venu, Jésus, envers le village, mais il était encore dans le lieu, là-où elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, Marthe. |
| **31** Les donc Juifs ces étants avec au-delà de elle-même en à la maison et exhortants elle-même, ayants vus la Maria parce que rapidement leva et sortit, suivirent à elle-même, ayants pensés parce que dirige en arrière dans le mémorial, afin que pleure là. |  | **31** Donc, les Juifs, ceux qui-sont conjointement-avec elle dans la maison-d’habitation et la réconfortant, ayant-vu, Marie, qu’elle s’est- promptement -redressée et [qu’]elle est-sortie, l’ont-suivie, estimant qu’elle se-retire envers le mémorial afin-qu’elle pleure-désormais là. |
| **32** La donc Maria, comme vint où était Iésous, ayante vue lui-même, tomba de lui-même vers les pieds, disante à lui-même. Maître, si tu étais ici, non si de moi mourut loin le frère. |  | **32** Marie, donc, comme elle est-venue là-où était Jésus, l’ayant-vu, est-tombée vers ses pieds en- lui -parlant-ainsi : Seigneur, si tu étais ici, il n’aurait- pas -péri-par-trépas, [mon] frère. |
| **33** Iésous donc comme vit elle-même pleurante, et ces ayants venus ensemble à elle-même Juifs pleurants, irrita dans à le souffle et troubla lui-même. |  | **33** Jésus donc, comme il l’a-vue pleurant et les Juifs étant-venus-avec elle pleurant [eux aussi], a-été-rudoyé en esprit et il s’est-remué lui-même. |
| **34** Et dit. Où vous posez lui-même ? Disent à lui-même. Maître, viens et vois. |  | **34** Et il a-parlé-ainsi l Où l’avez-vous-placé ? Ils lui parlent-ainsi : Seigneur, viens et vois. |
| **35** Pleura le Iésous. |  | **35** Il a versé-des-larmes, Jésus.— Sur les larmes de Jésus, comparer avec son arrivée sur Jérusalem :  non pas seulement le signe de son humanité, mais la mort a partie liée avec le péché, et c’est sur celui-ci que Jésus pleure. Confirmé par le v. 36 : les Juifs ne savent jamais, chez Jn, interpréter correctement ses actes et ses intentions. |
| **36** Disaient donc les Juifs. Vois, comment affectionnait lui-même. |  | **36** Ils parlaient-ainsi, donc, les Juifs : Vois comment il l’aimait-d’amitié ! |
| **37** Des quelconques cependant dehors de eux-mêmes dirent, non pouvait celui-ci, celui ayant ouvert les yeux de l'aveugle, faire afin que et celui-ci ne pas que meure loin ? |  | **37** Quelques-uns cependant d’entre eux ont-parlé-ainsi : N’avait- il pas -la-puissance, celui-ci qui-a-ouvert les yeux de l’aveugle, de faire qu’aussi celui-ci ne périsse- pas -par-trépas ? |
| **38** Iésous donc encore irritant dans en à lui-même, vient dans le mémorial. Était cependant caverne, et pierre étendait sur sur à lui-même. |  | **38** Jésus donc à-nouveau étant-rudoyé en lui-même vient envers le mémorial. C’était cependant une caverne et une pierre faisait-pression sur elle. |
| **39** Dit le Iésous. Levez le pierre. Dit à lui-même la soeur de celui de achevant Martha. Maître, déjà odore, au quatrième jour car est. |  | **39** Il parle-ainsi, Jésus : Levez la pierre. Elle lui parle-ainsi, la sœur de celui qui-est-parvenue-à-l’achèvement [de sa vie], Marthe : Seigneur, [c’est] déjà [qu’]il répand-une-odeur ! [C’est] au quatrième jour en-effet [qu’]il [en] est. |
| **40** Dit à elle-même le Iésous. Non je dis à toi parce que si que tu croies, tu verras la gloire du Dieu ? |  | **40** Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne t’ai- je pas -parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant tu as-la-foi-désormais, tu verras la gloire de Dieu ? |
| **41** Levèrent donc le pierre. Le cependant Iésous leva les yeux en haut, et dit. Père, je gracie à toi parce que tu entendis de moi. |  | **41** Ils ont- donc -levé la pierre, cependant-que Jésus a-levé les yeux en-haut et a-parlé-ainsi : Père, je te rends-grâce de-ce-que tu m’as-écouté. |
| **42** Moi cependant j'avais su parce que toujours de moi tu entends, mais par le foule celui plaçant debout autour, je dis, afin que croient parce que toi moi tu envoyas au loin. |  | **42** Moi, cependant, je me-trouvais-avoir-su que [c’est] en-tout-temps [que] tu m’écoutes, mais [c’est] en-raison-de la foule qui se-tient-alentour que j’ai-parlé, afin-qu’ils aient-la-foi en-ce-que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **43** Et ceux-ci ayant dit, à son de voix à grande cria. Elazar, viens ici dehors. |  | **43** Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c’est] d’une voix grande [qu’]il a-poussé-un-cri : Lazare ! Jusqu’ici ! Au-dehors ! |
| **44** Sortit celui mourant, étant attaché de lien les pieds et les mains aux sangles, et la vue de lui-même à petit suaire avait été lié autour. Dit à eux-mêmes le Iésous. Détachez lui-même et abandonnez lui-même diriger en arrière. |  | **44** Il est-sorti, celui qui-se-trouve-avoir-péri, se-trouvant-avoir-été-lié les pieds et les mains par des sangles et son visage, [c’est] par un linge [qu’]il se-trouvait-avoir-été-lié-tout-autour. Il leur a-parlé-ainsi, Jésus : Déliez-le et abandonnez lui de se retirer. |
| **45** Nombreux donc dehors des Juifs, ces ayants venus vers la Maria, et ayants perçus lesquels fit, crurent dans lui-même. |  | **45** De-nombreux donc d’entre les Juifs, ceux étant-venus vers Marie et ayant-porté-leur-attention-à ce-qu’il a-fait, ont-mis- [leur] -foi envers lui. |
| **46** Des quelconques cependant dehors de eux-mêmes allèrent loin  vers les Pharisiens, et dirent à eux-mêmes lesquels fit Iésous. |  | **46** Quelques-uns cependant d’entre eux se-sont-éloignés  vers les Pharisiens et leur ont-parlé de-ce-qu’a-fait Jésus. |
| **47** Menèrent ensemble donc les archiprêtres et les Pharisiens Sanhédrin, et disaient. Quel nous faisons, parce que celui-ci l'humain nombreux fait signes ? |  | **47** Ils ont- donc -rassemblé, les chefs-des-prêtres et les Parisiens, le Sanhédrin et ils parlaient-ainsi : Que faisons-nous ? Parce-que cet Homme-ci, [ce sont] de-nombreux signes [qu’]il fait.— Ce rasemblement du Sanhédrin avant la fête est le plus probable, contre la chronologie des synoptiques qui donnent la réunion au cours de la fête, et, qui plus est, la nuit, ce qui est interdit. |
| **48** Si que nous abandonnions lui-même ainsi, tous croiront dans lui-même, et viendront les Romains, et lèveront de nous et le lieu et l'ethnie. |  | **48** Si-le-cas-échéant nous l’abandonnons de-même, tous auront-la-foi envers lui et ils viendront, les Romains, et il lèveront et notre lieu, et [notre] nation. |
| **49** Un cependant un quelconque dehors de eux-mêmes, Kaiafas, archiprêtre étant de l'année de celui-là, dit à eux-mêmes. Vous non vous savez aucun, |  | **49** Cependant, quelqu’un d’entre eux, Caïphe, étant Chef-des-prêtres cette année-là, leur a-parlé-ainsi : Vous, vous vous-trouvez- n’ -avoir- rien- -su -du-tout ! |
| **50** pas cependant vous comptez parce que porte avec à vous afin que un humain que meure loin au-dessus du peuple, et ne pas tout entier l'ethnie que perde complètement. |  | **50** Vous ne considérez pas-même qu’il est-opportun pour vous qu’un-seul Homme périsse-par-trépas-désormais en-faveur-du peuple et [que ce] ne [soit] pas la nation entière [qui] soit-menée-à-sa-perte-désormais. |
| **51** Celui-ci cependant au loin de lui-même non dit, mais archiprêtre étant de l'année de celui-là, prophétisa parce que imminait Iésous mourir loin au-dessus de l'ethnie, |  | **51** Ceci cependant, [ce] n’[est] pas depuis lui-même qu’il [l’]a-parlé, mais [c’est] étant chef-des-prêtres cette année-là, il a-prophétisé que Jésus était-imminent de périr-par-trépas en-faveur-de la nation… |
| **52** et non au-dessus de l'ethnie seulement, mais afin que et les enfants du Dieu, ces étants dispersés au travers que mène ensemble dans un. |  | **52** … et non en-faveur-de la nation seulement, mais afin-qu’aussi [ce soit] les enfants de Dieu, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-dispersés-au-travers, [qu’]il rassemble-dé-sormais envers une-seule. |
| **53** Au loin de celle-là donc de la journée, délibérèrent afin que tuent catégoriquement lui-même. |  | **53** Donc, depuis ce jour-là, ils ont-fait-le-dessein qu’ils le tueront-désormais. |
| **54** Le donc Iésous pas plus à parole entière piétinait autour en aux Juifs, mais alla loin de là dans la région proche de la déserte, dans Éphraïm étante dite ville, et là resta avec au-delà des disciples. |  | **54** Donc Jésus, [ce] n’[est] plus en-totale-franchise [qu’]il marchait parmi les Juifs, mais il s’est-éloigné de-là envers le pays proche du désert, envers une cité ainsi-parlée : Éphraïm, et- [c’est] -là [qu’]il a-demeuré conjointement avec [ses] apprentis. |
| **55** Était cependant proche le Pâque des Juifs, et montèrent nombreux dans Iérusalem  dehors de la région avant du pâque, afin que purifient eux-mêmes. |  | **55** Elle était cependant proche, la Pâque des Juifs, et de-nombreux sont-montés envers Jérusalem à-partir-du pays, avant la Pâque afin-qu’ils se-consacrent-désormais eux-mêmes. — Se consacrer, du verbe agnizô, est un acte d’abord rituel, comme en Ac 21,24.26 ; 24,18. Peu à peu néanmoins, on en viendra à considérer la possibilité de se consacrer spirituellement (Cfr. Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3). |
| **56** Cherchaient donc le Iésous, et disaient avec au-delà de les uns les autres en à le temple plaçants debout. Quel pense à vous ? Parce que non ne pas que vienne dans la fête ? |  | **56** Ils cherchaient donc Jésus, et ils parlaient-ainsi, les-uns- conjointement-avec -les-autres se-trouvant-s’ê-tre-tenus dans le Temple : Quelle est- votre -estimation ? N’[est-ce] aucunement [qu’]il vient-désormais envers la fête ? |
| **57** Avaient donné cependant les archiprêtres et les Pharisiens commandements, afin que si un quelconque que connaisse où est, que révèle, comment que saisissent lui-même. |  | **57** Ils se-trouvaient-avoir-donné cependant, les chefs-des-prêtres et les Pharisiens, des commandements afin-que si-le-cas-échéant quelqu’un connaissait-désormais où il est, il [l’]indiquent-désormais de-telle-manière-qu’ils l’appréhendent-désormais. |
| 12 |  |  |
| **1** Le donc Iésous avant de six de journées du pâque, vint dans Béthanie, où était Elazar, lequel éveilla dehors de morts Iésous. |  | **1** Donc Jésus, six jours en-avant-de la Pâque, est-venu envers Béthanie, là-où était Lazare qu’il a-éveillé d’entre [les] morts, Jésus. |
| **2** Firent donc à lui-même repas là, et la Martha servait, le cependant Elazar un était dehors de ces de couchants de bas en haut avec à lui-même. |  | **2** Ils lui ont- donc -fait un festin là, et Marthe servait-en-ministre cependant-que Lazare était l’un d’entre ceux qui-sont-couchés-à-table avec lui. |
| **3** La donc Maria ayante prise livre de parfum de nard de fidèle de très coûteuse, oignit les pieds du Iésous, et essuya aux cheveux de elle-même ses pieds. La cependant maison fut rempli dehors de l'odeur du parfum. |  | **3** Donc Marie, prenant une livre d’onguent d’un nard digne-de-foi de-considérable-valeur a-embaumé les pieds de Jésus et elle [les] a-essuyés par ses cheveux, ses pieds, cependant-que la maison-d’habitation a-été-rendue-plérôme à-partir-de l’odeur de l’onguent.— L’épisode est très proche de Mc 14,3. |
| **4** Dit cependant Ioudas le Iskariote, un des disciples de lui-même, celui imminant lui-même livrer, |  | **4** Cependant, il parle-ainsi, Judas l’Iscariôth, l’un //d’entre //ses apprentis, celui qui-est-imminent-à le livrer : |
| **5** par quel celui-ci le parfum non fut vendu de trois cents de deniers, et fut donné à pauvres ? |  | **5** En-raison-de quoi cet onguent n’a- pas -été-aliéné-à trois-cents deniers et [n’]a- [pas] -été-donné aux pau-vres ? |
| **6** Dit cependant celui-ci, non parce qu'autour des pauvres souciait à lui-même, mais parce que voleur était, et le sac à languette ayant ces étants jetés portait. |  | **6** Il a-parlé, cependant, [en disant] ceci non parce-que [c’est] au-sujet-des pauvres [qu’]il se faisait-du-souci, mais parce-que [c’est] voleur qu’]il était, et tenant la bourse, [ce sont] les-choses- [y] -étant-jetées [dont] il se-chargeait. |
| **7** Dit donc le Iésous. Abandonne elle-même, afin que dans la journée de l'enterrement de moi, que garde lui-même. |  | **7** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus : Abandonne lui [cela], afin-que [ce soit] envers le jour de mon ensevelissement [qu’]elle garde-désormais ceci. |
| **8** Les pauvres car toujours vous avez avec au-delà de eux-mêmes, moi cependant non toujours vous avez. |  | **8** Les pauvres en-effet, [c’est] en-tout-temps [que] vous les avez conjointement-avec vous-mêmes, cependant-que moi, [ce] n’[est] pas en-tout-temps [que] vous [m’]avez. |
| **9** Connut donc Le foule nombreux dehors des Juifs parce que là est, et vinrent, non par le Iésous seulement, mais afin que et le Elazar que voient, lequel éveilla dehors de morts. |  | **9** Elle a-connu, donc, la foule nombreuse d’entre les Juifs, que [c’est] là [qu’]il est, et ils sont-venus non en-raison-de Jésus seulement, mai afin-qu’aussi [ce soit] Lazare [qu’]ils voient-désormais, qu’il a-éveillé d’entre [les] morts. |
| **10** Délibérèrent cependant les archiprêtres afin que et le Elazar que tuent catégoriquement, |  | **10** Ils ont-fait-le-dessein, donc, les chefs-des-prêtres, que [c’est] aussi Lazare [qu’]ils tueraient-désormais… |
| **11** parce que nombreux par lui-même dirigeaient en arrière des Juifs, et croyaient dans le Iésous. |  | **11** … parce-que [ce sont] de-nombreux [qui], en-raison-de lui, se-retiraient des Juifs et avaient-la-foi envers Jésus.— Se-retirer des Juifs ne signifie pas se-retirer des enfants d’Israël, mais des traditions judéennes (cf. 11,8n). |
| **12** À cette lendemain le foule nombreux, celui ayant venu dans la fête, ayants entendus parce que vient le Iésous dans Iérusalem, |  | **12** Le lendemain-suivant, la foule nombreuse, celle qui-est-venue envers la fête, ayant-écouté qu’il vient, Jésus, à Jérusalem… |
| **13** prirent les branches des palmiers et sortirent dans rencontre à lui-même, et criaient. Hosanna. Étant élogié celui venant en à nom de Maître, Et le Roi du Israël. |  | **13** … ils ont-pris les rameaux de palmes et sont-sortis envers une rencontre pour lui et ils poussaient-des-cris: Hôsanna ! Il se-trouve-avoir-été-béni, celui qui-vient dans [le] Nom de Seigneur, //et//le roi d’Israël !— On se demande d’où peuvent venir les palmes, car on ne trouve pas de palmier à Jérusalem. Mt et Mc préfèrent parler de branches ou de branchages. |
| **14** Ayant trouvé cependant le Iésous ânon, assit sur lui-même, comme de haut en bas est étant écrit. |  | **14** Ayant-trouvé cependant, Jésus, un ânon, il a-siégé sur lui selon-qu’il est se-trouvant-avoir-été-écrit : |
| **15** Ne pas crains, fille de Sion. Vois, le roi de toi vient, asseyant sur ânon de ânesse. |  | **15** Ne crains pas, fille de Sion, voici-que ton roi vient, étant-assis sur un poulain d’ânesse. |
| **16** Ceux-ci non connurent de lui-même les disciples le premier, mais quand fut glorifié Iésous, alors furent mémorisé parce que ceux-ci était sur à lui-même étants écrits, et ceux-ci firent à lui-même. |  | **16** Ceci, ils ne [l’]ont- pas -connu, ses apprentis, en premier. Mais lorsqu’il a-été-glorifié, Jésus, alors ils-ont-fait-mémoire que ceci était se-trouvant-avoir-été-écrit sur lui, et [que ce sont] ces-choses-ci [qu’]ils ont-faites pour lui. |
| **17** Témoignait donc le foule celui étant avec au-delà de lui-même,  quand le Elazar sonna de voix dehors du mémorial, et éveilla lui-même dehors de morts. |  | **17** Elle témoignait donc, la foule, celle étant conjointement-avec lui  lorsque [c’est pour] Lazare [qu’]il a-donné-de-la-voix hors-du mémorial et [qu’]il l’a-éveillé d’entre les morts. |
| **18** Par celui-ci Et rencontra à lui-même le foule, parce que entendirent celui-ci lui-même faire le signe. |  | **18** En-raison-de ceci //aussi//, elle est-arrivée-pour- le -rejoindre, la foule, parce-qu’ils ont-écouté ceci, pour lui, de se-trouver-avoir-fait [ce] signe. |
| **19** Les donc Pharisiens dirent vers eux-mêmes. Vous contemplez parce que non vous profitez aucun. Vois, le monde derrière de lui-même alla loin. |  | **19** Donc les Pharisiens ont-parlé-ainsi vers eux-mêmes : Vous observez-avec-attention que vous n’apportez-de-crédit [en] rien-du-tout. Voyez ! Le monde, [c’est] derrière lui [qu’]il s’est-éloigné. |
| **20** Étaient cependant Grecs des quelconques dehors de ces de montants, afin que embrassent vers en à la fête. |  | **20** Il y avait cependant quelques Hellènes parmi ceux montant afin-qu’ils se-prosternent-désormais-vers [Dieu] dans la fête. |
| **21** Ceux-ci donc approchèrent à Philippe, à le au loin de Bethsaïda de la Galilée, et demandaient lui-même disants. Maître, nous voulons le Iésous voir. |  | **21** Ceux-ci donc sont-venus-vers Philippe, celui issu-de Bethsaïda de la Galilée, et ils le pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, nous voulons voir Jésus. |
| **22** Vient le Philippe et dit à le André, vient André et Philippe et disent à le Iésous. |  | **22** Il vient, Philippe, et il parle à André. Il vient, André et [avec lui] Philippe, et ils parlent à Jésus. |
| **23** Le cependant Iésous répond à eux-mêmes disant. Vient l'heure, afin que soit glorifié le Fils de l'humain. |  | **23** Cependant, Jésus leur répond en-parlant-ainsi : Elle se-trouve-être-venue, l’heure, afin-que soit-glorifié-désormais le Fils de l’Homme. |
| **24** Amen, amen, je dis à vous, si ne pas le grain du blé ayant tombé dans la terre que meure loin, lui-même seul reste. Si cependant que meure loin, nombreux fruit porte. |  | **24** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Si-le-cas-échéant le grain de froment étant-tombé envers la terre ne meurt- pas -désormais, lui, [c’est] seul [qu’]il demeure ; cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, [ce sont] de-nombreux fruits [qu’]il porte. |
| **25** Celui affectionnant sa âme, perd complètement elle-même, et celui haïssant sa âme en à le monde à celui-ci, dans vie éternelle gardera elle-même. |  | **25** Celui qui-aime-d’amitié son âme, il la mène-à-sa-perte ; et celui qui-hait son âme dans ce monde-ci, [c’est] envers une vie de-l’ère [qu’]il la tiendra-sous-garde. |
| **26** Si à moi un quelconque que serve, à moi suis, et où je suis moi, là et le serviteur le mien sera. Si un quelconque à moi que serve, valorisera lui-même le père. |  | **26** Si-le-cas-échéant [c’est] moi [que] quelqu’un sert-en-ministre, qu’il me suive et là-où je suis, moi, [c’est] là aussi [que] le serviteur-en-ministre [qui est] le mien sera. Si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] moi [qu’]il sert-en-ministre, il le mettra-en-valeur, le Père. |
| **27** Maintenant l'âme de moi est troublé, et quel que je dise ? Père, sauve moi dehors de l'heure de celle-ci ? Mais par celui-ci, je vins dans l'heure celle-ci. |  | **27** Maintenant, mon âme se-trouve-avoir-été-remuée et que parlerai-je ? Père, sauve-moi hors-de cette heure-ci ? Mais [c’est] en-raison-de ceci [que] je suis-venu envers cette heure-ci. |
| **28** Père, glorifie de toi le nom.  Vint donc son de voix dehors du ciel. Et je glorifiai, et encore je glorifierai. |  | **28** Père, glorifie ton Nom !  Elle est- donc -venue, une voix, issue-du ciel : Et j’ai-glorifié, et [c’est] à-nouveau [que] je glorifierai !— On peut reconnaître ici la trace d’un sémitisme qui se traduirait par : pour glorifier, je glorifierai, formule d’insistance. |
| **29** Le donc foule celui plaçant debout et ayant entendu, disait tonnerre devenir, autres disaient. Messager à lui-même bavarde. |  | **29** La foule, donc, celle qui-se-trouve-s’être-tenue [là], et qui-a-écouté, parlait [pour] un tonnerre d’advenir. D’autres parlaient-ainsi : [C’est] un Proclamateur qui se-trouve-s’être-adressé à lui. |
| **30** Fut répondu Iésous et dit. Non par moi, la son de voix celle-ci devient, mais par vous. |  | **30** Il a-répondu, Jésus, et il a-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas en-raison-de moi [que] cette voix-ci se-trouve-être-advenue, mais [c’est] en-raison-de vous ! |
| **31** Maintenant jugement est du monde de celui-ci, maintenant le chef du monde de celui-ci sera mis dehors dehors. |  | **31** [C’est] maintenant [qu’]est un jugement de ce monde-ci ! [C’est] maintenant [que] le chef de ce-monde-ci sera-jeté-dehors, au-dehors. |
| **32** Et moi si que je sois élevé dehors de la terre, tous je tirerai vers moi-même. |  | **32** Et-moi, si-le-cas-échéant je suis-hissé-désormais d’entre la terre, [c’est] tous [que] je tirerai vers moi-même ! |
| **33** Celui-ci cependant disait, signifiant à quel à mort imminait mourir loin. |  | **33** [C’est] ceci [dont] il parlait cependant, signifiant par-quel trépas il-était-imminent-de périr-par-trépas. |
| **34** Fut répondu donc à lui-même le foule. Nous nous entendîmes dehors du loi parce que le Christ reste dans l'âge, et comment tu dis toi parce que attache de lien être élevé le Fils de l'humain ? Quel est celui-ci le Fils de l'humain ? |  | **34** Elle lui a- donc -répondu-ainsi, la foule : Nous, nous avons-écouté à-partir-de la loi que le Christ demeure envers l’ère. Aussi, comment, toi, parles- tu -ainsi : Il faut être-hissé [pour] le Fils de l’Homme ? Qui est le Fils de l’Homme ? |
| **35** Dit donc à eux-mêmes le Iésous. Encore petit temps, le lumière en à vous est. Piétinez autour comme le lumière vous avez, afin que ne pas ténèbre vous que saisisse de haut en bas. Et celui piétinant autour en à la ténèbre, non sait où dirige en arrière. |  | **35** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Jésus : [C’est] encore un-petit temps [que], la lumière, [c’est] parmi vous [qu’]elle est. Marchez tant-que (= comme) [c’est] la lumière [que] vous avez afin-que [ce] ne [soit] pas la ténèbre [qui] vous saisisse-désormais. Et celui qui-marche dans la ténèbre ne se-trouve- pas -avoir-su où il se-retire. |
| **36** Comme le lumière vous avez, croyez dans le lumière, afin que fils de lumière que vous deveniez. Ceux-ci bavarda Iésous, et ayant allé loin, fut caché au loin de eux-mêmes. |  | **36** Comme [c’est] la lumière [que] vous avez, ayez-la-foi envers la lumière afin-que [ce soit] des fils de lumière [que] vous deveniez-désormais. [Ce sont] ces-choses [qu’]il a-adressées, Jésus, et, s’étant-éloigné, il a-été-caché loin-d’eux. |
| **37** Aussi grands cependant de lui-même signes de faisant devant de eux-mêmes, non croyaient dans lui-même, |  | **37** Cependant,de-tels, de signes, lui se-trouvant [en] -avoir-faits par-devers eux, ils n’avaient- pas -la-foi envers lui… |
| **38** afin que le discours de Ésaïa du prophète que soit rempli lequel dit.  Maître, quel crut à l'ouïe de nous ?  Et le bras de Maître à quel fut découvert ? |  | **38** ... afin-que la parole d’Isaïe le prophète soit-rendue-plérôme-désormais, [celle] qu’il a-parlée-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi en notre ouï-dire ? Et le bras du Seigneur, à-qui a- t-il -été-dévoilé ?— Notre ouï-dire, en gr. akoè èmôn, rejoint saint Paul en Rm 10,17: la foi vient de ce que l'on entend. |
| **39** Par celui-ci non pouvaient croire, parce que encore dit Ésaïa. |  | **39** En-raison-de ceci, il n’avaient- pas -la-puissance-d’avoir-la-foi, parce-qu’à-nouveau, il parle-ainsi, Isaïe : |
| **40** Aveugle de eux-mêmes les yeux et pierra de eux-mêmes la coeur, afin que ne pas que voient aux yeux et que intelligent à la coeur, et que soient tourné, et je guérirai eux-mêmes. |  | **40** Il se-trouve-avoir-aveuglé leurs yeux et il a-rendu-calleux leur cœur afin-qu’ils ne voient- pas --désormais par les yeux et [qu’]ils [ne] pénètrent- pas -l’intelligence-désormais par le cœur et [qu’]ils [ne] se convertissent- pas -désormais, et je les guérirai.— Fin de verset ambigüe : on peut en effet faire porter la négation sur le seul premier verbe ou sur les deux. En ce cas, il faufrait traduire : et je ne les guérirai pas. |
| **41** Ceux-ci dit Ésaïa, parce que vit sa gloire, et bavarda autour de lui-même. |  | **41** [Ce sont] ces-choses [qu’]il a-parlées, Isaïe, parce-qu’il a-vu sa gloire et [s’]il s’est-adressé [ainsi], [c’est] à- son -sujet. |
| **42** Pourtant néanmoins et dehors des chefs nombreux crurent dans lui-même, mais par les Pharisiens non discouraient pareillement, afin que ne pas exclus des synagogues que deviennent. |  | **42** Pourtant néanmoins, d’entre les chefs aussi, de-nombreux aient-eu-la-foi envers lui, mais en-raison-des Pharisiens, ils ne faisaient- pas -confession [de lui] afin-qu’il ne deviennent pas exclus-au-loin-de-la-synagogue-désormais. |
| **43** Aimèrent car la gloire des humains davantage que la gloire du Dieu. |  | **43** Ils ont-aimé-d’agapè en-effet la gloire des Hommes davantage que-bien-plus la gloire de Dieu. |
| **44** Iésous cependant cria et dit. Celui croyant dans moi, non croit dans moi, mais dans celui ayant envoyé moi, |  | **44** Cependant, Jésus a-hurlé et il a-parlé-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi n’a- pas -la-foi envers moi mais envers celui qui- m’ -a-mandé ! |
| **45** et celui contemplant moi, contemple celui ayant envoyé moi. |  | **45** Et celui qui- m’ -observe-avec-attention observe-avec-attention celui qui- m’ -a-mandé. |
| **46** Moi lumière dans le monde je viens, afin que tout celui croyant dans moi, en à la ténèbre ne pas que reste. |  | **46** Moi, lumière dans le monde, je me-trouve-être-venu afin-que tout [Homme] qui-a-la-foi envers moi, [ce] ne [soit] pas dans la ténèbre [qu’]il demeure-désormais ! |
| **47** Et si un quelconque de moi que entende des oraux, et ne pas que garde, moi non je juge lui-même. Non car je vins, afin que je juge le monde, mais afin que je sauve le monde. |  | **47** Et si-le-cas-échéant quelqu’un écoute-désormais mes propos et ne [les] tient- pas -sous-garde-désormais, moi, je ne le juge pas. Je ne suis pas venu en-effet afin-que je juge-désormais le monde, mais afin-que je sauve-désormais le monde. |
| **48** Celui rejetant moi et ne pas prenant les oraux de moi, a celui jugeant lui-même. Le discours lequel je bavardai, celui-là jugera lui-même en à la dernière à journée. |  | **48** Celui qui- me -démet et qui- ne -reçoit pas mes propos, il a celui qui- le -juge : la parole que j’ai-adressée, [c’est] celle-là qui- le -jugera dans le dernier jour… |
| **49** Parce que moi dehors de moi-même non je bavardai, mais le ayant envoyé moi Père lui-même à moi commandement donne quel que je dise, et quel que je bavarde. |  | **49** … parce-que moi, [ce] n’[est] pas à-partir-de moi-même [que] j’ai-adressé [des propos], mais celui qui- m’ -a-mandé, le Père, [c’est] lui [qui] se-trouve-m’avoir-donné un commandement : [ce] dont je parle-désormais et [ce] que j’adresse-désormais. |
| **50** Et je sais parce que la commandement de lui-même vie éternelle est. Lesquels donc moi je bavarde, comme de haut en bas dit à moi le père, ainsi je bavarde. |  | **50** Aussi, je me-trouve-avoi-su que son commandement, [c’est] une vie de-l’ère [qu’]il est. Ce-que donc moi, j’adresse, [c’est] selon-que se-trouve-m’avoir-parlé le Père [qu’]ainsi je [l’]adresse. |
| 13 |  |  |
| **1** Avant cependant de la fête du pâque, sachant le Iésous parce que vint de lui-même l'heure, afin que dépasse dehors du monde de celui-ci vers le père, ayant aimé les en propres les en à le monde, dans fin aima eux-mêmes. |  | **1** Cependant, avant la fête de la Pâque, se-trouvant-avoir-su, Jésus, qu’elle est venue, son heure, afin-qu’il passe hors-de ce monde-ci vers le Père, ayant-aimé-d’agapè les-siens [qui lui sont] en-propre, ceux [qui sont] dans le monde, [c’est] envers un achèvement [qu’]il les a-aimés-d’agapè. |
| **2** Et de repas de devenant, du diable déjà de jetant dans la coeur afin que livre lui-même Ioudas, de Simon Iskariote, |  | **2** Et le festin advenant, le diviseur se-trouvant-avoir- déjà -jeté envers le cœur qu’il le livre-désormais, Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth… |
| **3** sachant parce que tous donne à lui-même le Père dans les mains, et parce qu'au loin de Dieu sortit et vers le Dieu dirige en arrière, |  | **3** … se-trouvant-avoir-su que [c’est] tout [que] lui a-donné le Père envers les mains et que [c’est] depuis Dieu [qu’]il est-sorti et vers Dieu [qu’]il se-retire… |
| **4** est éveillé dehors du repas et pose les vêtements himations, et ayant pris linge ceignit lui-même. |  | **4** … [voici qu’]il est-éveillé hors-du festin et pose (= place) [ses] habits, et ayant-pris un tablier, il s’[en] est-ceint lui-même. |
| **5** Puis jette eau dans le bassin, et commença en premier laver les pieds des disciples, et essuyer à le linge à lequel était étant ceint. |  | **5** Puis il jette de l’eau envers le bassin-de-lavage et a-commené à laver les pieds des apprentis et à [les] essuyer par le tablier par-lequel il était se-trouvant-s’être-ceint. |
| **6** Vient donc vers Simon Pierre. Dit à lui-même. Maître, toi de moi tu laves les pieds ? |  | **6** Il vient donc vers Simon Pierre [qui] lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c’est] de moi [que] tu laves les pieds ! |
| **7** Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Lequel moi je fais toi non tu sais maintenant, tu connaîtras cependant avec au-delà ceux-ci. |  | **7** Il a-répondu, Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Ce que moi, je fais, toi, tu te-trouves- ne pas -l’avoir-su à-présent. Tu connaîtras cependant à-la-suite-de ceci. |
| **8** Dit à lui-même Pierre. Non ne pas que tu laves de moi les pieds dans l'âge. Fut répondu Iésous à lui-même. Si ne pas que je lave toi, non tu as part avec au-delà de moi. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Pierre : [Ce n’est] aucunement [que] tu laveras-désormais mes pieds envers les ères ! Il lui a-répondu, Jésus : Si-le-cas-échéant je ne te lave pas, tu n’as pas de part conjointement-avec moi. |
| **9** Dit à lui-même Simon Pierre. Maître, ne pas les pieds de moi seulement, mais et les mains et la tête. |  | **9** Il lui parle-ainsi, Simon Pierre : Seigneur, non mes pieds seulement, mais aussi les mains et la tête ! |
| **10** Dit à lui-même le Iésous. Celui étant baigné non a nécessité, si ne pas les pieds laver, mais est pur tout entier. Et vous purs vous êtes, mais non pas tous. |  | **10** Il lui parle-ainsi, Jésus : Celui ayant-été-baigné n’a pas besoin, sinon les pieds, d’être-lavé, mais il est pur en-entier. Et vous, [c’est] purs [que] vous êtes, mais non-pas tous. |
| **11** Avait su car celui livrant lui-même. Par celui-ci dit, parce que non pas tous purs vous êtes. |  | **11** Il se-trouvait-avoir-su en-effet [quel est] celui qui- le -livre. [C’est] en-raison-de ceci [qu’]il a-parlé-ainsi : [C’est] non-pas tous purs [que] vous êtes. |
| **12** Quand donc lava les pieds de eux-mêmes, Et prit ses vêtements himations, et tomba de bas en haut, encore dit à eux-mêmes. Vous connaissez quel je fais à vous ? |  | **12** Lors- donc -qu’il-a-lavé leurs pieds //et// [qu’]il a-[re]pris ses habits, aussi s’est- il -étendu [à table] à-nouveau. Il leur a-parlé-ainsi : Connaissez-vous ce-que je me-trouve-avoir-fait pour vous ? |
| **13** Vous vous sonnez de voix moi. Le enseignant, et. Le Maître, et bellement vous dites. Je suis car. |  | **13** Vous, vous donné-de-la-voix [pour] moi [en disant] : L’enseignant ! et [en disant] : Le Seigneur ! Et [c’est] de-belle-manière [que] vous parlez-ainsi. Je [le] suis en-effet. |
| **14** Si donc moi je lavai de vous les pieds, le Maître et l'enseignant, et vous vous devez de les uns les autres laver les pieds. |  | **14** Si donc moi, j’ai-lavé vos pieds, le Seigneur et l’Enseignant, vous aussi, vous devez les-uns-les-autres [vous] laver les pieds. |
| **15** Sous-échantillon car je donnai à vous afin que comme de haut en bas moi je fis à vous, et vous que vous fassiez. |  | **15** [C’est] une révélation en-effet [que] je vous ai donnée afin-que [ce soit] selon-ce-que moi je ai-fait pour vous [que] vous aussi, vous fassiez.— Une révélation, du gr. upodeigma, dont la racine verbale upodeiknumi, est trad. montrer-par-révélation (Mat 3,7 ; Lc 3,7 ; 6,47 etc.). Il y a dans ce terme quelque chose d’une réalité cachée (upo) mise à jour (deigma), qui rend mieux le sens que la trad. habituelle par : exemple. |
| **16** Amen, amen, je dis à vous, non est serviteur esclave plus grand du Maître de lui-même, pas cependant apôtre plus grand de celui de ayant envoyé lui-même. |  | **16** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Il n’est pas de serviteur-en-esclaveplus-grand-que son seigneur; pas-même d’envoyé plus-grand-que celui qui-l’a-mandé. |
| **17** Si ceux-ci vous savez, bienheureux vous êtes si que vous fassiez eux-mêmes. |  | **17** Si ces-choses, vous vous-trouvez- [les] -avoir-sues, heureux êtes-vous si-le-cas-échéant vous les faites. |
| **18** Non autour de tous de vous je dis. Moi je sais quels j'appelai dehors. Mais afin que la Écriture que soit rempli. Celui mâchant avec au-delà de moi le pain, éleva sur moi sa talon. |  | **18** [Ce] n’[est] pas au-sujet-de tous [que] je vous parle. Moi, je me-trouve-avoir-su lesquels j’ai-élus, mais [c’est] afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais. Celui qui-mâche mon pain a-élevé sur moi son talon. |
| **19** Au loin maintenant je dis à vous avant de celui devenir, afin que vous croyiez quand que devienne parce que moi je suis. |  | **19** Depuis [l’]à-présent, je vous parle, avant [pour] la-chose d’advenir, afin-que vous ayez-la-foi lorsque-le-cas-échéant elle adviendra, que [c’est] moi [qui] suis. |
| **20** Amen, amen, je dis à vous, celui prenant si un quelconque que j'envoie, moi prend, celui cependant moi prenant, prend celui ayant envoyé moi. |  | **20** Amen amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-reçoit quiconque je mande-désormais, [c’est] moi [qu’]il reçoit, cependant-que celui qui- me -reçoit reçoit celui qui- m’ -a-mandé. |
| **21** Ceux-ci ayant dit, Le Iésous fut troublé à le souffle et témoigna et dit. Amen, amen, je dis à vous parce qu'un dehors de vous livrera moi. |  | **21** Ayant-parlé [en disant] ceci, Jésus, il a-été-remué en esprit, et il a-témoigné, et il a-parlé-ainsi : Amen, amen, je vous parle-ainsi : L’un d’entre vous me livrera. |
| **22** Voyaient dans les uns les autres les disciples, embarrassants autour de quel dit. |  | **22** Ils regardaient les-uns- envers -les-autres, les apprentis, étant-dans-l’impasse au-sujet-de qui il parle-ainsi. |
| **23** Était cependant couchant de bas en haut un dehors des disciples de lui-même en à le sein du Iésous, lequel aimait le Iésous. |  | **23** Il était étant-couché-à-table, l’un d’entre ses apprentis, dans le giron de Jésus, [celui] qu’il aimait-d’agapè, Jésus.— On se pose beaucoup de question sur l’identité de cet apprenti que Jésus aimait-d’agapè (cfr. aussi 19,26; 21,7.20). Le v. 20,2 seul l’appelle celui que Jésus aimait-d’amitié. |
| **24** Fait signe donc à celui-ci Simon Pierre, enquérir quel si que soit autour de lequel dit. |  | **24** Il lui fait- donc -signe, Simon-Pierre, de s’enquérir [pour savoir] qui peut-être [celui] au-sujet-de qui il parle. |
| **25** Ayant tombé dessus donc celui-là ainsi sur le poitrine du Iésous, dit à lui-même. Maître, quel est ? |  | **25** S’étant-renversé donc, celui-là, ainsi sur la poitrine de Jésus, il lui parle-ainsi : Seigneur, qui est-il ? |
| **26** Répond Le Iésous. Celui-là est à lequel moi, ayant trempé le morceau de bouchée, je donnerai sur et je donnerai à lui-même. Ayant trempé donc le morceau de bouchée, donne à Ioudas de Simon à Iskariote. |  | **26** Il répond-ainsi, Jésus : Celui-là est pour qui [c’est] moi [qui] tremperai la bouchée et [la] lui donnerai. Ayant- donc -trempé la bouchée, //il [la] prend et// il [la] donne à Judas, [fils] de Simon, [l’]Iscariôth. |
| **27** Et avec au-delà le morceau de bouchée, alors entra dans celui-là le Satan. Dit donc à lui-même le Iésous. Lequel tu fais, fais plus vite. |  | **27** Et à-la-suite-de la bouchée, alors, il est-entré envers celui-là, le Satan. Il lui parle- donc -ainsi, Jésus : Ce-que tu fais, fais-[le] promptement. |
| **28** Celui-ci Cependant aucun connut de ces de couchants de bas en haut, vers quel dit à lui-même. |  | **28** Ceci cependant, aucun ne [l’]a-connu de ceux qui-sont-couchés-à-table, [ce] vers quoi il lui a-ainsi-parlé.— Donc pas même celui que Jésus aimait-d’agapè. |
| **29** Des quelconques car pensaient, sur si le sac à languette avait Ioudas, parce que dit à lui-même Le Iésous. Achète à l'agora de lesquels nécessité nous avons dans la fête, ou aux pauvres, afin que un quelconque que donne. |  | **29** Quelques-uns en-effet estimaient, puisque [c’est] la bourse [qu’]il avait, Judas, qu’il lui parle-ainsi, Jésus : Fais-acquisition-sur-la-place-publique-de ce-dont nous avons besoin envers la fête, ou pour les pauvres, afin-que [ce soit] quelque-chose [qu’]il donne-désormais. |
| **30** Ayant pris donc le morceau de bouchée, celui-là sortit immédiatement. Était cependant nuit. |  | **30** Ayant- donc -pris la bouchée, celui-là, il est-sorti directement. Cependant, c’était [la] nuit.— La nuit des ténèbres ! |
| **31** Quand donc sortit, dit Iésous. Maintenant fut glorifié le Fils de l'humain, et le Dieu fut glorifié en à lui-même. |  | **31** Lorsque donc il est-sorti, il parle-ainsi, Jésus : [C’est] maintenant [qu’]a-été-glorifié le Fils de l’Homme, et [c’est] Dieu [qui] a-été-glorifié en lui. |
| **32** Et le Dieu glorifiera lui-même en à lui-même, et immédiatement glorifiera lui-même. |  | **32** // Si Dieu a-été-glorifié en lui //, aussi, Dieu le glorifiera en lui, et [c’est] directement [qu’]il le glorifiera. |
| **33** Petits enfants, encore petit avec au-delà de vous je suis. Vous chercherez moi, et comme de haut en bas je dis aux Juifs, parce qu'où moi je dirige en arrière, vous non vous pouvez venir, et à vous je dis maintenant. |  | **33** [Mes] enfants, encore un petit [temps], [c’est] conjointement-avec vous [que] je suis. Vous me chercherez, et selon-que j’ai-parlé-ainsi aux Juifs : Là-où moi, je me-retire, vous, vous n’avez- pas -la-puissance-de venir. [C’est donc] à vous aussi [que] le parle-ainsi à-présent. |
| **34** Commandement nouvelle je donne à vous, afin que vous aimiez les uns les autres, comme de haut en bas j'aimai vous, afin que et vous que vous aimiez les uns les autres. |  | **34** [C’est] un commandement neuf [que] je vous donne, afin-que vous- [vous] -aimiez-d’agapè les-uns-les-autres : Selon-que je vous ai-aimés-d’agapè, que vous aussi, vous- [vous] -aimiez-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **35** En à celui-ci connaîtront tous parce que miens disciples vous êtes, si amour que vous ayez en à les uns les autres. |  | **35** [C’est] en ceci [qu’]ils connaîtront tous que pour moi, [ce sont] des apprentis [que] vous êtes si-le-cas-échéant [c’est] un amour-d’agapè [que] vous avez les-uns-en-les-autres. |
| **36** Dit à lui-même Simon Pierre. Maître, où tu diriges en arrière ? Fut répondu à lui-même Iésous. Où je dirige en arrière, non tu peux à moi maintenant suivre, tu suivras cependant postérieurement. |  | **36** Il a-parlé-ainsi, Simon-Pierre : Seigneur, où te-retires-tu ? Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Là-où je me-retire, tu n’as- pas -la-puissance-de me suivre maintenant. Cependant, tu [me] suivras plus-tard. |
| **37** Dit à lui-même le Pierre. Maître, par quel non je puis à toi suivre maintenant ? La âme de moi au-dessus de toi je poserai. |  | **37** Il lui parle-ainsi, Pierre : Seigneur, en-raison-de quoi n’ai-je- pas -la-puissance-de te suivre à-présent ? Mon âme, [c’est] en-faveur-de toi [que] je [la] placerai. |
| **38** Répond Iésous. La âme de toi au-dessus de moi tu poseras ? Amen, amen, je dis à toi, non ne pas coq que sonne de voix, jusqu'à de lequel tu nieras moi trois fois. |  | **38** Il répond-ainsi, Jésus : Ton âme, [c’est] en- ma -faveur [que] tu [la] placeras. [Cependant], amen, amen, je te parle-ainsi : [Ce n’est] aucunement [qu’]un coq [ne] donnera-de-la-voix-désormais jusqu’à-ce-que tu m’aies-renié trois-fois.— Le futur gr. du dernier verbe n’est pas reproductible en fr. D’autre part, on comprend en général la première proposition du v. comme une interrogation, mais en lien avec les v. 36-37, on peut aussi reconnaître une réponse de Jésus en forme de confirmation, contrebalancée par la prophétie du reniement. |
| 14 |  |  |
| **1** Ne pas sois troublé de vous la coeur. Vous croyez dans le Dieu, et dans moi vous croyez. |  | **1** Que ne soit- pas -remué votre cœur. Ayez-la-foi envers Dieu, et envers moi, ayez-la-foi. |
| **2** En à la maison du père de moi, demeures nombreuses sont. Si cependant ne pas, je dis si à vous, parce que je vais préparer lieu à vous ? |  | **2** Dans la maison-d’habitation de mon Père, [ce sont] de-nombreuses demeures [qu’]il y-a, sinon, vous aurais- je -adressé [cette parole] : Je vais préparer un lieu pour vous ? |
| **3** Et si que je sois allé et que je prépare lieu à vous, encore je viens et je prendrai à côté vous vers moi-même, afin que où je suis moi, et vous que vous soyez. |  | **3** Et si-le-cas-échéant je vais et je prépare-désormais un lieu pour vous, [c’est] à-nouveau [que] je viens et [que] je vous prendrai-auprès-de [moi], vers moi-même, afin-que là-où je suis, moi, vous aussi vous soyez. |
| **4** Et où Moi je dirige en arrière, vous savez la route. |  | **4** Et là-où //moi// je me-retire, vous vous-trouvez-avoir-su le chemin. |
| **5** Dit à lui-même Thomas. Maître, non nous savons où tu diriges en arrière. Comment nous pouvons la route savoir ? |  | **5** Il lui parle-ainsi, Thomas : Seigneur, nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où tu te-retires. Comment avons- nous -la-puissance, le chemin, de [le] savoir ?— Deuxième intervention de Thomas, toujours en termes d’incompréhension. |
| **6** Dit à lui-même Le Iésous. Moi je suis la route, et la vérité, et la vie. Aucun vient vers le Père, si ne pas par de moi. |  | **6** Il lui parle-ainsi, Jésus : [C’est] moi [qui] suis le chemin, et la vérité et la vie. Aucun ne vient vers le Père sinon à-travers moi. |
| **7** Si vous connaissez moi, et mon Père vous connaîtrez. Et au loin maintenant vous connaissez lui-même et vous voyez lui-même. |  | **7** Si vous vous-trouvez- m’ -avoir-connu, [c’est] aussi mon Père [que] vous connaitrez. Et [c’est] depuis à-présent [que] vous le connaissez et vous-trouvez- l’ -avoir-su. |
| **8** Dit à lui-même Philippe. Maître, montre à nous le père, et suffit à nous. |  | **8** Il lui parle-ainsi, Philippe : Seigneur, montre-nous le Père, et cela suffit pour nous. |
| **9** Dit à lui-même le Iésous. Aussi grand temps avec au-delà de vous je suis, et non tu connais moi, Philippe ? Celui voyant moi, voit le père. Comment toi tu dis. Montre à nous le père ? |  | **9** Il lui parle-ainsi, Jésus : [Voilà] un tel temps [que c’est] conjointement-avec vous [que] je suis et tu te-trouves- ne pas m’ -avoir-connu, Philippe ! Celui qui-se-trouve- m’ -avoir-vu se-trouve-avoir-vu le Père. Comment, toi, parles- tu -ainsi : Montre-nous le Père ? |
| **10** Non tu crois parce que moi en à le père, et le Père en à moi est ?  Les oraux lesquels moi je bavarde à vous, au loin de moi-même non je bavarde, le cependant Père en à moi restant, fait ses actions. |  | **10** N’as- tu pas -la-foi en-ce-que moi, [je suis] dans le Père et [que] le Père,  [c’est] en moi [qu’]il est ? Les propos, ceux-que moi je vous parle, [ce] n’[est] pas depuis moi-même [que] je [les] adresse, cependant-que le Père qui- en moi -demeure fait ses œuvres. |
| **11** Croyez à moi parce que moi en à le père, et le Père en à moi. Si cependant ne pas, par les actions eux-mêmes croyez. |  | **11** Ayez-la-foi en-moi, parce-que moi, [je suis] dans le Père et le Père [est] en moi. Cependant, sinon, en-raison-de-œuvres elles-mêmes, ayez-la-foi. |
| **12** Amen, amen, je dis à vous, celui croyant dans moi, les actions lesquels moi je fais, et celui-là fera, et plus grands de ceux-ci fera, parce que moi vers le Père je vais. |  | **12** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Celui qui-a-la-foi envers moi, les œuvres que moi je fais, celui-là-aussi [les] fera. Et [ce sont] de-plus-grandes-que celles-ci [qu’]il fera parce-que moi, [c’est] vers le Père [que] je vais. |
| **13** Et lequel un quelconque si que vous demandiez en à le nom de moi, celui-ci je ferai, afin que soit glorifié le Père en à le fils. |  | **13** Et ce que vous-demandez-désormais en mon nom, [c’est] ceci [que] je ferai, afin-qu’il soit-glorifié-désormais, le Père, dans le Fils. |
| **14** Si un quelconque que vous demandiez moi en à le nom de moi, moi je ferai. |  | **14** Si-le-cas-échéant [c’est] quoi-que-ce-soit [que] vous me demandez-désormais en mon nom, [c’est] moi [qui]le ferai. |
| **15** Si que vous aimiez moi, les commandements les miennes vous garderez. |  | **15** Si-le-cas-échéant vous m’aimez-d’agapè, les commandements [qui sont] les miens, vous [les] garderez… |
| **16** Et moi je demanderai le Père, et autre appeleur à côté paraclet donnera à vous, afin que avec au-delà de vous dans l'âge que soit, |  | **16** … et moi, je prierai le Père, et [c’est] un autre Pourvoyeur-en-Appel [qu’]il donnera pour vous afin-que [ce soit] conjointement-avec vous envers les ères [qu’]il soit…— Difficile de dire si Paraclètos doit être lu comme un actif ou un passif substantivé du verbe parakaléô. Dans le premier cas, il s’agit d’un Pourvoyeur-en-Appel (l’Avocat des trad. habituelles) ; dans l’autre, d’un Receveur-en-Appel (le Consolateur des trad. habituelles). Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n.). Il semble qu’il faille plutôt choisir la première solution en raison de la forme transitive suggérée par l’absence d’adresse (= auprès-de…), qui permet de penser qu’il pourrait s’agir du Père et de traduire dès-lors par Pourvoyeur-en-Appel-auprès-du [Père]. 1Jn 2,1 tendrait à abonder dans ce sens, bien qu’alors il s’agisse du Fils, et non plus de l’Esprit. Néanmoins, l’Esprit serait bel et bien le Receveur-en-Appel de la prière des enfants du Père tout en restant le Pourvoyeur-en-Appel- de cette même prière -auprès-du [Père]. |
| **17** le Souffle de la vérité, lequel le monde non peut prendre, parce que non contemple lui-même pas cependant connaît. Vous vous connaissez lui-même, parce qu'à côté à vous reste, et en à vous sera. |  | **17** ... l’Esprit de la vérité, que le monde n’a- pas -la-puissance-de recevoir parce-qu’il ne l’observe- pas -avec-attention ni ne [le] connaît. Vous, vous le connaissez parce-que [c’est] auprès-de vous [qu’]il demeure et [parce-que c’est] en vous [qu’]il est. |
| **18** Non j'abandonnerai vous orphelins, je viens vers vous. |  | **18** Je ne vous abandonnerai pas orphelins. [Voici que] je viens vers vous. |
| **19** Encore petit et le monde moi pas plus contemple, vous cependant vous contemplez moi, parce que moi je vis, et vous vous vivrez. |  | **19** Encore un-petit [temps] et [voici que] le monde ne m’observe- plus -avec-attention, cependant-que vous, vous m’observez-avec-attention parce-que [c’est] moi [qui] vis. Vous aussi, vous vivrez. |
| **20** En à celle-là à la journée vous connaîtrez vous parce que moi en à le père de moi, et vous en à moi, et moi en à vous. |  | **20** Dans ce jour-là, vous connaîtrez, vous, que moi, [je suis] en mon Père, et vous en moi et moi en vous. |
| **21** Celui ayant les commandements de moi et gardant elles-mêmes, celui-là est celui aimant moi. Celui cependant aimant moi, sera aimé sous du père de moi, et moi j'aimerai lui-même, et j'apparaîtrai à lui-même moi-même. |  | **21** Celui qui-a mes commandements et qui- les -garde, celui-là est celui qui- m’ -aime-d’agapè, cependant-que celui-qui m’ -aime-d’agapè sera-aimé-d’agapè sous-l’obédience-de mon Père, et moi, je l’aimerai-d’agapè et je [me] manifesterai-clairement à lui, moi-même. |
| **22** Dit à lui-même Ioudas, non le Iskariote. Maître, quel devient, parce qu'à nous tu immines apparaître toi-même, et non pas à le monde ? |  | **22** Il lui parle-ainsi, Judas – non-pas l’Iscariôth – : Seigneur, et que se-trouve- t-il -advenir que [ce soit] à nous [que] tu es-imminent-à [te] manifester-clairement toi-même et non-pas au monde ? |
| **23** Fut répondu Iésous et dit à lui-même. Si un quelconque que aime moi, mon discours gardera, et le Père de moi aimera lui-même, et vers lui-même nous viendrons, et demeure à côté à lui-même nous ferons. |  | **23** Il a-répondu, Jésus et il lui a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant quelqu’un m’aime-d’agapè, [c’est] ma parole [qu’]il gardera, et mon Père l’aimera-d’agapè et [c’est] vers lui [que] nous viendrons, et [c’est] une demeure [qu’]auprès-de lui, nous ferons. |
| **24** Celui ne pas aimant moi, les discours de moi non garde. Et le discours lequel vous entendez, non est mien, mais de l'ayant envoyé moi de père. |  | **24** Celui qui- ne m’ -aime- pas -d’agapè, mes paroles, il ne [les] garde pas. Et la parole que vous écoutez n’est pas mienne, mais [c’est la parole] de celui qui- m’ -a-mandé : le Père. |
| **25** Ceux-ci je bavarde à vous à côté à vous restant. |  | **25** Ceci, je me-trouve- vous l’ -avoir-adressé en-demeurant auprès-de vous… |
| **26** Le cependant appeleur à côté paraclet, le Souffle le saint, lequel enverra le Père en à le nom de moi, celui-là vous enseignera tous, et remémorera le dessous vous tous lesquels je dis à vous. |  | **26** ... cependant-que le Pourvoyeur-en-Appel, l’Esprit, celui [qui est] saint que mandera le Père en mon nom, [c’est] celui-là [qui] vous enseignera- tout et fera-remonter-à- votre -mémoire tout ce-dont //moi //, je vous ai-parlé. |
| **27** Paix j'abandonne à vous, paix la mienne je donne à vous. Non comme de haut en bas le monde donne, moi je donne à vous. Ne pas sois troublé de vous la coeur, ni effraie. |  | **27** [C’est] une paix [que] je vous abandonne.[C’est] une paix [qui est] la mienne [que] je vous donne. [Ce] n’[est] pas selon-que le monde [la] donne [que] moi, je vous [la] donne. Qu’il ne soit- pas -remué, votre Cœur, ni qu’il ne soit-lâche. |
| **28** Vous entendîtes parce que moi je dis à vous. Je dirige en arrière et je viens vers vous. Si vous aimiez moi, vous fûtes réjoui si parce que je vais vers le père, parce que le Père plus grand de moi est. |  | **28** Vous avez écouté que moi, je vous ai-parlé-ainsi : Je me retire et je viens vers vous. Si vous m’aimiez-d’agapè, vous vous réjouiriez de-ce-que je vais vers le Père parce-que le Père, [c’est] plus-grand-que moi [qu’]il est. |
| **29** Et maintenant je dis à vous avant devenir, afin que quand que devienne, que vous croyiez. |  | **29** Et maintenant, je me-trouve- vous -avoir-parlé avant [pour cela] d’advenir afin-que, lorsque-le-cas-échéant cela adviendra-désormais, vous ayez-la-foi-désormais. |
| **30** Pas plus nombreux je bavarderai avec au-delà de vous, vient car le du monde chef. Et en à moi non a aucun, |  | **30** [Ce] n’[est] plus considérablement [que] je m’adresserai conjointement-avec vous. Il vient en-effet, le chef du monde, et en moi, il n’a rien-du-tout. |
| **31** mais afin que connaisse le monde parce que j'aime le père, et comme de haut en bas commanda à moi le père, ainsi je fais. Éveillez, que nous conduisions d'ici. |  | **31** Mais [c’est] afin-qu’il connaisse-désormais, le monde, que j’aime-d’agapè le Père, et [que c’est] selon-ce-qu’il m’[en] a-donné-le-commandement, le Père, [qu’]ainsi je fais. Soyez-éveillés ! Conduisons-nous [loin] d’ici. |
| 15 |  |  |
| **1** Moi je suis la vigne la véritable, et le Père de moi le laboureur est. |  | **1** Moi, je suis la vigne [qui est] la véritable, et mon Père, [c’est] le cultivateur [qu’]il est. |
| **2** Tout sarment en à moi ne pas portant fruit, lève lui-même, et tout celui fruit portant, purifie lui-même, afin que fruit plus nombreux que porte. |  | **2** Tout sarment, en moi, qui- ne -porte pas de fruit, il le lève, et tout [sarment] qui-porte du fruit, il l’épure afin-que [ce soit] un-plus-nombreux fruit [qu’]il porte. |
| **3** Déjà vous purs vous êtes, par le discours lequel je bavarde à vous. |  | **3** Déjà, vous, [c’est] purs [que] vous êtes en-raison-de la parole que je me-trouve- vous -avoir-adressée. |
| **4** Restez en à moi, et moi en à vous. Comme de haut en bas le sarment non peut fruit porter au loin de lui-même, si ne pas que reste en à la vigne, ainsi pas cependant vous, si ne pas en à moi que vous restiez. |  | **4** Demeurez en moi [comme] moi-aussi en vous. Selon-que le sarment n’a- pas -la-puissance-de porter du fruit depuis lui-même si-le-cas-échéant il ne demeure en la vigne, de-même vous non-plus si-le-cas-échéant vous ne demeurez pas en moi. |
| **5** Moi je suis la vigne, vous les sarments. Celui restant en à moi et moi en à lui-même, celui-ci porte fruit nombreux,  parce que sans de moi, non vous pouvez faire aucun. |  | **5** [C’est] moi [qui] suis la vigne. Vous [êtes] les sarments. Celui qui-demeure en moi [comme] moi-aussi en lui, celui-ci porte un fruit nombreux  parce-que sans moi, vous n’avez-la-puissance de rien- faire -du-tout. |
| **6** Si ne pas un quelconque que reste en à moi, fut jeté dehors comme le sarment et fut séché, et mènent ensemble eux-mêmes et dans le feu jettent, et est brûlé. |  | **6** Si-le-cas-échéant quelqu’un ne demeure pas en moi, il a-été-jeté au-dehors comme le sarment, et il s’est-déssèché, et on les rassemble, et [c’est] envers le feu [qu’]on [les] jette, et ils sont-embrasés. |
| **7** Si que vous restiez en à moi, et les oraux de moi en à vous que reste, lequel si que vous vouliez, demandez, et deviendra à vous. |  | **7** Si-le-cas-échéant vous demeurez-désormais en moi et [que] mes propos, [c’est] en vous [qu’]ils demeurent-désormais, ce-que, le-cas-échéant, vous voulez, demandez-[le], et cela adviendra pour vous. |
| **8** En à celui-ci fut glorifié le Père de moi, afin que fruit nombreux que vous portiez et que vous deveniez miens disciples. |  | **8** [C’est] en ceci [qu’]a-été-glorifié mon Père afin-que [ce soit] un fruit nombreux [que] vous portiez et [que] vous deveniez-désormais mes apprentis. |
| **9** Comme de haut en bas aima moi le père, et moi vous j'aimai. Restez en à l'amour à la mienne. |  | **9** Selon-qu’il m’a-aimé-d’agapè, le Père, moi-aussi, [c’est] vous [que] j’ai-aimés-d’agapè. Demeurez dans l’amour-agapè [qui est] le mien. |
| **10** Si les commandements de moi que vous gardiez, vous resterez en à l'amour de moi, comme de haut en bas moi du père les commandements je garde, et je reste de lui-même en à l'amour. |  | **10** Si-le-cas-échéant [ce sont] mes commandements [que] vous gardez-désormais, vous demeurerez dans mon amour-agapè selon-que moi, [ce sont] les commandements de mon Père [que] je me-trouve-avoir-gardés, et je demeure dans son amour-agapè. |
| **11** Ceux-ci je bavarde à vous, afin que la joie la mienne en à vous que soit, et la joie de vous que soit rempli. |  | **11** [C’est] ceci [que] je me-trouve- vous -avoir-adressé afin-que la joie [qui est] la mienne, [ce soit] en vous [qu’]elle soit et [que] votre joie soit-rendue-plérôme-désormais. |
| **12** Celle-ci est la commandement la mienne, afin que vous aimiez les uns les autres comme de haut en bas j'aimai vous. |  | **12** Ceci est le commandement [qui est] le mien, afin-que vous vous aimiez-d’agapè les-uns-les-autres selon-que je vous ai-aimés-d’agapè. |
| **13** Plus grande de celle-ci amour aucun a, afin que un quelconque sa âme que pose au-dessus des amis de lui-même. |  | **13** Un amour-d’agapè plus-grand-que celui-ci, aucun n’[en] a : Que quelqu’un, son âme, il [la] place-dé-sormais en-faveur-de ses amis. |
| **14** Vous amis de moi vous êtes, si que vous fassiez lesquels moi je commande à vous. |  | **14** Vous, [ce sont] mes amis [que] vous êtes si-le-cas-échéant vous faite ce-dont moi, je vous ai-donné-le-commandement. |
| **15** Pas plus je dis vous serviteurs esclaves, parce que le serviteur esclave non sait quel fait de lui-même le Maître. Vous cependant je dis amis, parce que tous lesquels j'entendis à côté du père de moi, je révélai à vous. |  | **15** Je ne vous nomme (= parle) plus serviteurs-en-esclaves, parce-que le serviteur-en-esclave se-trouve- ne pas -avoir-su ce-que fait son seigneur, cependant-que vous, je me-trouve- vous -avoir-appelé (= parlé) : Amis, parce-que [ce sont] toutes-les-choses que j’ai-écoutées d’auprès-de mon Père [que] je vousai-données-à-connaître. |
| **16** Non vous moi vous appelâtes dehors, mais moi j'appelai dehors vous, et je posai vous afin que vous que vous dirigiez en arrière et fruit que vous portiez, et le fruit de vous que reste, afin que lequel un quelconque si que vous demandiez le Père en à le nom de moi, que donne à vous. |  | **16** [Ce] n’[est] pas vous [qui] m’avez-élu, mais [c’est] moi [qui] vous ai-élus et vous ai-placés afin-que vous, vous vous-retiriez et [que ce soit] du fruit [que] vous portiez, et [que] votre fruit demeure ; afin-que quoi-que-ce-soit que vous demandiez-désormais au Père en mon nom, il vous [le] donne-désormais. |
| **17** Ceux-ci je commande à vous, afin que vous aimiez les uns les autres. |  | **17** [C’est] ceci [que] je vous donne-en-commandement : Que vous vous aimiez-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **18** Si le monde vous hait, vous connaissez parce que moi premièrement de vous hait. |  | **18** Si le monde vous hait, connaissez que moi, [c’est] en-premier de vous [qu’]il se-trouve- [m’] -avoir-haï. |
| **19** Si dehors du monde vous étiez, le monde si le en propre affectionnait. Parce que cependant dehors du monde non vous êtes, mais moi j'appelai dehors vous dehors du monde, par celui-ci hait vous le monde. |  | **19** Si [c’est] d’entre le monde [que] vous étiez, le monde, [c’est] le-bien [qui lui est] en-propre [qu’]il aimerait-d’amitié. Parce-que cependant [ce] n’[est] pas d’entre le monde [que] vous êtes, mais [parce-que c’est] moi [qui] vous ai-élus d’entre le monde, [c’est] en-raison-de ceci [qu’]il vous hait, le monde. |
| **20** Souvenez du discours de lequel moi je dis à vous. Non est serviteur esclave plus grand du Maître de lui-même. Si moi poursuivirent, et vous poursuivront. Si mon discours gardèrent, et le votre garderont. |  | **20** Évoquez-la-mémoire de la parole que moi, je vous ai-parlée-ainsi : Il n’est pas, le serviteur-en-esclave, plus-grand-que son maître. S’ils m’ont-poursuivi, [c’est] vous aussi [qu’]ils poursuivront. Si [c’est] ma parole {qu’]ils ont-gardée, [c’est] la vôtre aussi [qu’]ils garderont. |
| **21** Mais ceux-ci tous feront dans vous par mon nom, parce que non savent celui ayant envoyé moi. |  | **21** Mais toutes ces-choses, ils [les] feront envers vous en-raison-de mon nom, parce-qu’ils se-trouvent- ne pas -avoir-su celui qui- m’ -a-mandé. |
| **22** Si ne pas je vins et je bavardai à eux-mêmes, péché non avaient. Maintenant cependant apparence en avant non ont autour de la péché de eux-mêmes. |  | **22** Si je n’étais- pas -venu et [si] je [ne] leur avais- [pas] -adressé [ces propos], de péché, ils n’[en]auraient pas. Maintenant cependant, de motif-manifesté-en-avant, ils n’[en] ont pas au-sujet-de leur péché. |
| **23** Celui moi haïssant, et mon Père hait. |  | **23** Celui qui- me -hait, [c’est] aussi le Père [qu’]il hait. |
| **24** Si les actions ne pas je fis en à eux-mêmes lesquels aucun autre fit, péché non avaient. Maintenant cependant et voient et haïssent, et moi et mon Père. |  | **24** Si les œuvres, je ne [les] ai- pas -faites parmi eux, celles-qu’aucun autre n’a-faites, de péché, il n’[en]auraient pas. Maintenant cependant aussi, ils se-trouvent-avoir-vu et ils se-trouvent-avoir-haï et moi et mon Père. |
| **25** Mais afin que soit rempli le discours celui en à le loi de eux-mêmes étant écrit,  parce que haïrent moi gratuitement. |  | **25** Mais [c’est] afin-que que soit-rendue-plérôme-désormais la parole, celle qui-, par leur loi, -se-trouve-avoir-été-écrite : Il m’ont-haï gratuitement. |
| **26** Quand que vienne l'appeleur à côté paraclet, lequel moi j'enverrai à vous à côté du père, le Souffle de la vérité, lequel à côté du père sort, celui-là témoignera autour de moi. |  | **26** Lorsque-le-cas-échéant vient-désormais le Pourvoyeur-en-Appel que moi je vous manderai d’auprès du Père, l’Esprit de la vérité qui s’en-va d’auprès du Père, [c’est] celui-là [qui] témoignera au-sujet-de moi…— Ce verset tient dans la doctrine trinitaire une place toute spéciale, paticulièrement en ce qui concerne la question du filioque. L’ekporeusis de l’Esprit a été compris dans la Tradition comme l’origine éternelle de l’Esprit s’en-venant d’auprès du Père. Le caractère éternel vient de ce que le verbe est conjugué au présent. Il ne s’agit pas là de la question de sa procession, qui, elle, relève à la fois du Père et du Fils qui, tous deux, «comme d’un seul principe» et «par une unique spiration», dira le Concile de Lyon II (1274) spirent l’Esprit (cf. 14,26 et 15,26). |
| **27** Et vous cependant vous témoignez, parce qu'au loin de origine avec au-delà de moi vous êtes. |  | **27** ... cependant-que vous aussi, témoignez, parce-que [c’est] depuis [le] commencement [que], conjointement-avec moi, vous [l’]êtes. |
| 16 |  |  |
| **1** Ceux-ci je bavarde à vous, afin que ne pas que vous soyez scandalisé. |  | **1** Ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que vous ne [vous] scandalisiez- pas -désormais. |
| **2** Exclus des synagogues feront vous. Mais vient heure, afin que tout celui ayant tué catégoriquement vous, que pense adoration apporter à le Dieu. |  | **2** [Ce sont] des exclus-au-loin-de-la-synagogue [qu’]ils feront [de] vous, mais [voici-qu’]elle vient, l’heure, afin-que tout [Homme] vous ayant-tués estimera-désormais porter- un culte -vers Dieu. |
| **3** Et ceux-ci feront, parce que non connurent le Père pas cependant moi. |  | **3** Et [c’est] ceci [qu’]ils feront parce-qu’ils n’ont- pas -connu le Père, ni moi. |
| **4** Mais ceux-ci je bavarde à vous, afin que quand que vienne l'heure de eux-mêmes, que vous souveniez de eux-mêmes parce que moi je dis à vous. Ceux-ci cependant à vous dehors de origine non je dis, parce qu'avec au-delà de vous j'étais. |  | **4** Mais ces-choses-ci, je vous [les] ai-adressées afin-que lorsque-le-cas-échéant viendra-désormais leur heure, vous évoquiez-la-mémoire de ceci : [C’est] moi [qui] vous [les] ai-adressées, cependant-que ces-choses-ci, [ce] n’[est] pas à-partir-du commencement [que] je vous [les] ai-adressées parce-que [c’est] conjointement-avec vous [que] j’étais. |
| **5** Maintenant cependant je dirige en arrière vers celui ayant envoyé moi, et aucun dehors de vous demande moi. Où tu diriges en arrière ? |  | **5** Maintenant cependant, je me-retire vers celui qui- m’ -a-mandé, et aucun d’entre vous ne me presse-ainsi : Où te-retires tu ? |
| **6** Mais parce que ceux-ci je bavarde à vous, la tristesse remplit de vous la coeur. |  | **6** Mais parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-adressées, la tristesse se-trouve-avoir-rendu-plérôme votre cœur. |
| **7** Mais moi la vérité je dis à vous, porte avec à vous afin que moi que j'aille loin. Si car ne pas que j'aille loin, l'appeleur à côté paraclet non viendra vers vous. Si cependant que je sois allé, j'enverrai lui-même vers vous. |  | **7** Mais moi, [c’est] la vérité [que] je vous parle-ainsi : Il est-opportun pour vous que moi, je m’éloigne-désormais. Si-le-cas-échéant en-effet je ne m’éloigne- pas -désormais, le Pourvoyeur-en-Appel ne viendra pas vers vous. Si-le-cas-échéant cependant je vais-désormais, je le manderai vers vous. |
| **8** Et ayant venu, celui-là réfutera le monde autour de péché, et autour de justice, et autour de jugement. |  | **8** Et étant-venu, celui-là, il démasquera le monde au-sujet-de péché et au-sujet-de justice et au-sujet-de jugement. |
| **9** Autour de péché certes, parce que non croient dans moi. |  | **9** Au-sujet-du péché, certes, parce-qu’ils n’ont- pas -la-foi envers moi. |
| **10** Autour de justice cependant, parce que vers le Père je dirige en arrière, et pas plus vous contemplez moi. |  | **10** Au-sujet-de justice cependant parce-que [c’est] vers le Père [que] je me-retire et vous ne m’observez- plus -avec-attention. |
| **11** Autour cependant de jugement, parce que le chef du monde de celui-ci est jugé. |  | **11** Au-sujet-de jugement cependant parce-que le chef de ce monde-ci sse-trouve-avoir-été-jugé. |
| **12** Encore nombreux j'ai à vous dire, mais non vous pouvez porter maintenant. |  | **12** [Ce sont] encore de-nombreuse-choses [dont] j’ai à vous parler, mais vous n’avez- pas -la-puissance-de [vous en] charger à-présent. |
| **13** Quand cependant que vienne celui-là, le Souffle de la vérité, conduira vous en à la vérité à toute. Non car bavardera au loin de lui-même, mais combien grands entendra, bavardera, et ces venants proclamera à vous. |  | **13** Lorsque-le-cas-échéant cependant viendra-désormais celui-là, l’Esprit de la vérité, il vous guidera-en-chemin dans toute la vérité. Il n’adressera [rien] en-effet depuis lui-même, mais [c’est] autant-qu’il écoutera [qu’]il adressera, et [ce sont] les-choses qui-viennent [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **14** Celui-là moi glorifiera, parce que dehors du mien prendra, et proclamera à vous. |  | **14** Celui-là me glorifiera parce-que [c’est] à-issu-de [ce qui est] mien [qu’]il prendra et [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **15** Tous combien grands a le Père, miens est. Par celui-ci je dis parce que dehors de celui de mien prend, et proclamera à vous. |  | **15** Toutes-choses, autant-qu’[en] a le Père, [c’est] miennes [qu’]elles sont. [C’est] en-raison-de ceci [que] j’ai-parlé-ainsi : [C’est] issu-de [ce qui est] mien [qu’]il prend et [qu’]il proclamera-à-son-tour pour vous. |
| **16** Petit et pas plus vous contemplez moi, et encore petit et vous verrez moi. |  | **16** Un petit [temps] et [voici que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez. |
| **17** Dirent donc dehors des disciples de lui-même vers les uns les autres. Quel est celui-ci lequel dit à nous.  Petit et non vous contemplez moi, et encore petit et vous verrez moi ? Et. Parce que je dirige en arrière vers le père ? |  | **17** Ils ont-parlé-ainsi donc, d’entre ses apprentis, les-uns- veres -les-autres : Qu’est ceci dont il nous parle ?  Un petit [temps] et [voici-que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? Et : Je me-retire vers le Père ? |
| **18** Disaient donc. Quel est celui-ci, le petit ? Non nous savons quel bavarde. |  | **18** Ils parlaient- donc -ainsi : Qu’est ceci //dont il parle //, le petit [temps] ? Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su ce-qu’il adresse-ainsi. |
| **19** Connut Iésous parce que voulaient lui-même demander, et dit à eux-mêmes, autour de celui-ci vous cherchez avec au-delà de les uns les autres, parce que je dis, petit et non vous contemplez moi, et encore petit et vous verrez moi ? |  | **19** Il a-connu, Jésus, qu’ils voulaient le presser, et il leur a-parlé-ainsi : [C’est] au-sujet-de ceci [que] vous cherchez, les-uns -conjointement-avec -les-autres, ce-dont j’ai-parlé-ainsi : Un petit [temps] et [voici que] vous ne m’observez- plus -avec-attention, et à-nouveau un petit [temps] et vous me verrez ? |
| **20** Amen, amen, je dis à vous parce que vous pleurerez et vous ferez des thrènes vous, le cependant monde sera réjoui. Vous vous serez attristé, mais la tristesse de vous dans joie deviendra. |  | **20** Amen, amen, je vous parle-ainsi : Vous pleurerez et vous prendrez-un-chant-funèbre, vous, cependant-que le monde se-réjouira. Vous, vous vous-atristerez, mais votre tristesse, [c’est] envers une joie [qu’]elle adviendra. |
| **21** La femme quand que produise, tristesse a, parce que vint l'heure de elle-même. Quand cependant que engendre le petit enfant, pas plus souvient de la tribulation par la joie parce que fut engendré humain dans le monde. |  | **21** La femme, lorsque-le-cas-échéant elle enfante, [c’est] de la tristesse [qu’]elle a parce-que elle vient, son heure, cependant-que lorsque-le-cas-échéant elle a-engendré-désormais le petit-enfant, elle n’évoque- plus -la-mémoire de la tribulation en-raison-de la joie qu’ait-été-engendré un Homme envers le monde. |
| **22** Et vous donc maintenant certes tristesse vous avez. Encore cependant je verrai vous, et sera réjoui de vous la coeur, et la joie de vous, aucun lève au loin de vous. |  | **22** Et vous donc, maintenant certes, [c’est] de la tristesse [que] vous avez, cependant-qu’à-nouveau, je vous verrai et il se-réjouira, votre cœur, et votre joie, aucun ne la lève loin-de vous. |
| **23** Et en à celle-là à la journée moi non vous demanderez aucun. Amen, amen, je dis à vous, si un quelconque que vous demandiez le Père, donnera à vous en à le nom de moi. |  | **23** Et dans ce jour-là, moi, vous ne me presserez en-rien-du-tout. Amen, amen, je vous parle-ainsi : [C’est] ce que vous demandez-désormais au Père en mon nom [qu’]il vous donnera. |
| **24** Jusqu'à maintenant non vous demandâtes aucun en à le nom de moi. Demandez et vous prendrez, afin que la joie de vous que soit étante remplie. |  | **24** Jusqu’à-présent, vous n’avez rien- demandé -du-tout en mon nom. Demandez et vous recevrez afin-que votre joie soit rendue-plérôme. |
| **25** Ceux-ci en aux proverbes je bavarde à vous. Vient heure quand pas plus en aux proverbes je bavarderai à vous, mais à parole entière autour du père j'annoncerai à vous. |  | **25** Ces-choses-ci, [c’est] en énigmes [que] je me-trouve- vous [les] -avoir-adressées. Elle vient, [l’]heure, lorsque [ce] n’[est] plus en énigmes [que] je m’adresserai, mais [c’est] en totale-franchise [qu’]au-sujet-du Père, je partirai- [le] -proclamer pour vous. |
| **26** En à celle-là à la journée en à le nom de moi vous demanderez, et non je dis à vous parce que moi je demanderai le Père autour de vous. |  | **26** Dans ce jour-là, [c’est] en mon nom [que] vous demanderez, et je ne vous parle- pas -ainsi : Moi, je presserai le Père à- votre -sujet. |
| **27** Lui-même car le Père affectionne vous, parce que vous moi vous affectionnez, et vous croyez parce que moi à côté du Dieu je sortis. |  | **27** En-effet, lui, le Père, vous aime-d’amitié parce-que vous, [c’est] moi [que] vous vous-trouvez-avoir-aimé-d’amitié et [que] vous vous-trouvez-avoir-eu-la-foi que moi, [c’est] d’auprès de Dieu [que] je suis-sorti. |
| **28** Je sortis à côté du père, et je viens dans le monde. Encore j'abandonne le monde, et je vais vers le père. |  | **28** Je suis-sorti d’auprès du Père et je me-trouve-être-venu envers le monde. À-nouveau, j’abandonne le monde et je vais vers le Père. |
| **29** Disent ses disciples. Vois, maintenant en à parole entière tu bavardes, et proverbe aucune tu dis. |  | **29** Ils lui parlent-ainsi, ses apprentis : Vois ! [C’est] maintenant en totale-franchise [que] tu adresses [les propos], et [ce] n’[est] plus- [en] -aucune énigme [que] tu parles. |
| **30** Maintenant nous savons parce que tu sais tous, et non nécessité tu as afin que un quelconque toi que demande. En à celui-ci nous croyons parce qu'au loin de Dieu tu sortis. |  | **30** Maintenant, nous nous-trouvons-avoir-su que tu te-trouves-avoir-su tout et [que] tu n’as pas besoin que quiconque te presse. En ceci nous avons-la-foi que [c’est] depuis Dieu [que] tu es-sorti. |
| **31** Fut répondu à eux-mêmes Iésous. Maintenant vous croyez ? |  | **31** Il leur a-répondu-ainsi, Jésus : À-présent, vous avez-la-foi.— En général, les trad. comprennent ce v. comme une question. Cela ne semble pas nécessaire a priori. |
| **32** Vois, vient heure et vient, afin que vous soyez dispersé chacun dans les en propres, et moi seul que vous abandonniez. Et non je suis seul, parce que le Père avec au-delà de moi est. |  | **32** Voici-qu’elle vient, [l’]heure, et elle se-trouve-être-venue, afin-que vous soyez-dispersés-désormais, chacun envers les-biens [qui lui sont] en-propre, et moi, [c’est] seul [que] vous m’abandonnerez-désormais. Aussi, je ne suis pas seul : le Père, [c’est] conjointement-avec moi {qu’]il est. |
| **33** Ceux-ci je bavarde à vous, afin que en à moi paix que vous ayez. En à le monde tribulation vous avez. Mais encouragez, moi je conquiers le monde. |  | **33** [Ce sont] ces-choses [que] je me-trouve- vous -avoir-adressées afin-qu’en moi, [ce soit] une paix [que] vous ayez. Dans le monde, [c’est] une tribulation [que] vous avez, mais ayez-courage : [C’est] moi [qui] me-trouve-avoir-vaincu le monde. |
| 17 |  |  |
| **1** Ceux-ci bavarda Iésous, et ayant élevé ses yeux dans le ciel dit. Père, vient l'heure. Glorifie de toi le fils, afin que le Fils que glorifie toi, |  | **1** [Ce sont] ces-choses-ci [qu’]il a-adressées, Jésus, et ayant-élevé ses yeux envers le ciel, il a-parlé-ainsi : Père, elle se-trouve-être-venue, l’heure. Glorifie ton Fils afin-que le Fils te glorifie-désormais… |
| **2** comme de haut en bas tu donnas à lui-même autorité de toute de chair, afin que tout lequel tu donnes à lui-même, que donne à eux-mêmes vie éternelle. |  | **2** ... selon-que tu lui as-donné pouvoir sur toute chair, afin-que tout ce-que tu te-trouves- lui -avoir-donné, il [le] leur donne-désormais : [la] vie de-l’ère. |
| **3** Celle-ci cependant est la éternelle vie, afin que connaissent toi, le seul véritable Dieu, et lequel tu envoyas au loin, Iésous Christ. |  | **3** Cependant, cette vie- de-l’ère -ci est qu’ils te connaissent, le seul véritable Dieu, et celui-que tu as-envoyé : Jésus Christ. |
| **4** Moi toi je glorifiai sur de la terre, l'action ayant perfectionné, lequel tu donnes à moi afin que je fasse. |  | **4** Moi, [c’est] toi [que] j’ai-glorifié sur la terre, l’œuvre, [l’]ayant-menée-à-l’achèvement, [celle] que tu te-trouves- [m’] -avoir-donnée afin-que je [la] fasse-désormais. |
| **5** Et maintenant glorifie moi toi, père, à côté à toi-même, à la gloire à laquelle j'avais avant de celui le monde, être à côté à toi. |  | **5** Et maintenant, glorifie-moi, toi, Père, auprès-de toi-même, pour la gloire que j’avais, avant [pour] le monde d’être, auprès-de toi. |
| **6** J'apparus de toi le nom aux humains lesquels tu donnas à moi dehors du monde. À toi étaient, à et moi eux-mêmes tu donnas, et le discours de toi gardent. |  | **6** J’ai-manifesté ton nom aux Hommes que tu m’as-donnés issus-du monde. [C’est] à toi [qu’]ils étaient, et [c’est] à moi [que] tu les as-donnés, et [c’est] ta Parole [qu’]ils se-trouvent-avoir-gardée. |
| **7** Maintenant connaissent parce que tous combien grands tu donnes à moi, à côté de toi sont. |  | **7** Maintenant, ils se-trouvent-avoir-connu que toutes-choses, autant-que tu te-trouves- m’ -avoir-données, [c’est] d’auprès-de toi [qu’]ellessont . |
| **8** Parce que les oraux lesquels tu donnas à moi, je donne à eux-mêmes, et eux-mêmes prirent, et connurent vraiment parce qu'à côté de toi je sortis, et crurent parce que toi moi tu envoyas au loin. |  | **8** Parce-que [ce sont] les propos que tu m’as-donnés [que] je me-trouve- leur- avoir-donnés, et eux, ils [les] ont-reçus, et ils ont-connu en-vérité que [c’est] d’auprès-de toi [que] je suis-sorti. Et ils ont-eu-la-foi que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **9** Moi autour de eux-mêmes je demande, non autour du monde je demande, mais autour de lesquels tu donnes à moi, parce qu'à toi sont, |  | **9** Moi, [c’est] à- leur -sujet [que] je [te] presse. [Ce] n’[est] pas au-sujet-du monde [que] je presse, mais au-sujet-de ceux-que tu te-trouves- m’ -avoir-donnés, parce-que [c’est] à toi [qu’]ils sont… |
| **10** et les miens tous, tes est, et les tes, miens, et je suis glorifié en à eux-mêmes. |  | **10** … et les-choses [qui sont] miennes, toutes, [c’est] tiennes [qu’]elles sont. Et les-choses [qui sont] tiennes, [sont] miennes. Et je me-trouve-avoir-été-glorifié par elles.— Le gr. autoïs peut être compris soit comme un neutre, d’où la trad. retenue dans la logique du v.; soit comme un masculin, auquel cas il faut traduire par : je me-trouve-avoir-été-glorifié par eux, trad. habituelle. |
| **11** Et pas plus je suis en à le monde, et eux-mêmes en à le monde sont, et moi vers toi je viens. Père saint, garde eux-mêmes en à le nom de toi,  à lequel tu donnes à moi, afin que soient un, comme de haut en bas nous. |  | **11** Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci, [c’est] dans le monde [qu’]ils sont. Et-moi, [c’est] vers toi [que] je viens. Père saint, garde-les dans ton nom que tu te-trouves- m’ -avoir-donné, afin-qu’ils soient un-seul selon-que nous, [nous sommes un-seul]. |
| **12** Quand j'étais avec au-delà de eux-mêmes, moi je gardais eux-mêmes en à le nom de toi, à lequel tu donnes à moi, et je gardai, et aucun dehors de eux-mêmes perdit complètement, si ne pas le fils de la destruction, afin que la Écriture que soit rempli. |  | **12** Lorsque j’étais conjointement-avec eux, moi, je les gardais dans ton nom que tu te-trouves- m’ -avoir-donné, et je [les] ai-tenus-sous-garde, et [ce n’est] aucun d’entre eux [qui] a-été-mené-à-sa-perte, sinon le fils de la perdition, afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais. |
| **13** Maintenant cependant vers toi je viens, et ceux-ci je bavarde en à le monde, afin que aient la joie la mienne, étante remplie en à eux-mêmes. |  | **13** Maintenant, cependant, [c’est] vers toi [que] je viens, et ces-choses-ci, je [les] adresse dans le monde afin-qu’ils aient la joie, celle [qui est] mienne, se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme en eux-mêmes. |
| **14** Moi je donne à eux-mêmes le discours de toi, et le monde haït eux-mêmes, parce que non sont dehors du monde, comme de haut en bas moi non je suis dehors du monde. |  | **14** Moi, je me-trouve- leur -avoir-donné ta Parole, et le monde les a-haï parce-qu’ils ne sont pas d’entre le monde selon-que moi, je ne suis pas d’entre le monde. |
| **15** Non je demande afin que tu lèves eux-mêmes dehors du monde, mais afin que tu gardes eux-mêmes dehors du mauvais. |  | **15** Je ne presse pas afin-que tu les lèves-désormais hors-du monde, mais afin-que tu les gardes-désormais hors-du mauvais. |
| **16** Dehors du monde non sont, comme de haut en bas moi non je suis dehors du monde. |  | **16** [C’est] d’entre le monde [qu’]ils ne sont pas, selon-que moi, je ne suis pas d’entre le monde. |
| **17** Sanctifie eux-mêmes en à la vérité. Le discours le ton vérité est. |  | **17** Sanctifie-les dans la vérité. La parole, celle [qui est] tienne, [c’est] vérité [qu’]elle est. |
| **18** Comme de haut en bas moi tu envoyas au loin dans le monde, et moi j'envoyai au loin eux-mêmes dans le monde. |  | **18** Selon-que tu m’as-envoyé envers le monde, moi-aussi, je les envoie envers le monde. |
| **19** Et au-dessus de eux-mêmes moi je sanctifie moi-même, afin que soient et eux-mêmes étants sanctifiés en à vérité. |  | **19** Aussi [est-ce] en- leur -faveur que je me sanctifie moi-même, afin-qu’ils soient eux-aussi se-trouvant-avoir-été-sanctifiés en vérité.— On peut aussi trad. dans [la] vérité, ce qui ne signifie pas exactement la même chose. Dans la trad. retenue, il s’agit de la vérité de la sanctification ; dans l’autre, la vérité est comme le “lieu” de leur sanctification. |
| **20** Non autour de ceux-ci cependant je demande seulement, mais et autour de ces de croyants par du discours de eux-mêmes dans moi, |  | **20** [Ce] n’[est] pas au-sujet-de ceux-ci, cependant, {que] je presse seulement, mais aussi au-sujet-de ceux qui-ont-la-foi, à-travers leur parole, envers moi… |
| **21** afin que tous un que soient, comme de haut en bas toi, père, en à moi, et moi en à toi,  afin que et eux-mêmes en à nous que soient, afin que le monde que croie parce que toi moi tu envoyas au loin. |  | **21** ... afin-que tous, [ce soit] un-seul [qu’]ils soient, selon-que toi, Père, [tu es] en moi et moi en toi,  afin-qu’eux-aussi [ce soit] // un-seul // en nous [qu’]ils soient, afin-que le monde ait-la-foi-en [le fait] que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **22** Et moi la gloire laquelle tu donnes à moi, je donne à eux-mêmes, afin que soient un, comme de haut en bas nous un. |  | **22** Moi-aussi, [c’est] la gloire que tu te-trouves-m’avoir-donnée [que] je me-trouve- leur -avoir-donnée afin-qu’ils soent un-seul selon-que nous [sommes] un-seul… |
| **23** Moi en à eux-mêmes, et toi en à moi, afin que soient étants perfectionnés dans un, afin que connaisse le monde parce que toi moi tu envoyas au loin, et tu aimas eux-mêmes comme de haut en bas moi tu aimas. |  | **23** ... moi en eux et toi en moi, afin-qu’ils soient se-trouvant-avoir-été-menés-à-l’achèvement envers une unité (= l’un), afin-qu’il connaisse, le monde, que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé et [que] tu les as-aimés-d’agapè selon-que moi, tu [m’]as-aimé-d’agapè. |
| **24** Père, lequel tu donnes à moi, je veux, afin que où je suis moi, et ceux-là que soient avec au-delà de moi, afin que contemplent la gloire la mienne, laquelle tu donnes à moi, parce que tu aimas moi avant de fondation de monde. |  | **24** Père, ceux-que tu te-trouves-m’avoir-donnés, je veux que là-où je suis, moi, ceux-là-aussi soient conjointement-avec moi, afin-qu’ils observent-avec-attention la gloire celle [qui est] mienne, que tu te-trouves-m’avoir-donnée parce-que tu m’as-aimé-d’agapè avant [la] fondation de monde. |
| **25** Père juste, et le monde toi non connut, moi cependant toi je connus, et ceux-ci connurent parce que toi moi tu envoyas au loin. |  | **25** Père juste, aussi le monde ne t’a- t-il pas -connu, cependant-que moi, je t’ai-connu, et ceux-ci ont-connu que [c’est] toi [qui] m’as-envoyé. |
| **26** Et je révélai à eux-mêmes le nom de toi, et je révélerai, afin que l'amour laquelle tu aimas moi, en à eux-mêmes que soit, et moi en à eux-mêmes. |  | **26** Et je leur ai-donné-à-connaître ton nom, et je [le] donnerai-à-connaître afin-que l’amour-d’agapè dont tu m’as-aimé-d’agapè, [ce soit] en eux [qu’]il soit, et moi en eux. |
| 18 |  |  |
| **1** Ceux-ci ayant dit, Iésous sortit avec aux disciples de lui-même au delà du torrent du Kidron, où était jardin, dans lequel entra lui-même et ses disciples. |  | **1** Ayant-parlé- [en-disant] ces-choses-ci, Jésus est-sorti avec ses apprentis, sur-l’autre-rive du torrent du Kédrôn, là-où était un jardin envers lequel il est-entré, lui et ses apprentis. |
| **2** Avait su cependant et Ioudas, le livrant lui-même, le lieu, parce que souvent fut mené ensemble Iésous là avec au-delà des disciples de lui-même. |  | **2** Il se-trouvait-avoir-su cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre – le lieu, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu’]il a-été-rassemblé là, Jésus, conjointement-avec ses apprentis. |
| **3** Le donc Ioudas ayant pris la spirale, et dehors des archiprêtres et dehors des Pharisiens ministres, vient là avec au-delà de luminaires, et de lampes, et de armes. |  | **3** Donc Judas, ayant-pris la cohorte et, d’entre les chefs-des-prêtres et d’entre les Pharisiens, des intendants-de-service, il vient là conjointement-avec torches, lampes et armes. |
| **4** Iésous donc sachant tous ces venants sur lui-même, ayant sorti dit à eux-mêmes,  quel vous cherchez ? |  | **4** Jésus donc se-trouvant-avoir-su toutes-les-choses venant sur lui, est-sorti et leur a-parlé-ainsi :  Qui cherchez-vous ? |
| **5** Furent répondu à lui-même. Iésous le Nazaréen. Dit à eux-mêmes. Moi je suis. Avait placé debout cependant et Ioudas, le livrant lui-même, avec au-delà de eux-mêmes. |  | **5** Ils lui ont-répondu : Jésus, le Nazôréen. Il leur parle-ainsi : [C’est] moi [qui] suis ! Se-trouvait-s’être-tenu [là], cependant aussi, Judas – celui qui- le -livre –, conjointement-avec eux. |
| **6** Comme donc dit à eux-mêmes. Moi je suis, allèrent loin dans ces derrière et tombèrent à terre. |  | **6** Comme donc il leur a-parlé-ainsi : “[C’est] moi [qui] suis !”, ils se-sont-éloignés envers les-choses de-derrière et sont-tombés au-sol.— Noter la mise en scène qui manifeste la puissance physique de la parole du Christ, clairement manifestée ici comme Parole de Dieu : [C’est] moi [qui] suis. |
| **7** Encore donc demanda sur eux-mêmes. Quel vous cherchez ? Les cependant dirent, Iésous le Nazaréen. |  | **7** À-nouveau donc, il les a-pressés-de-questions : Qui cherchez-vous ? Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Jésus, le Nazôréen. |
| **8** Fut répondu Iésous. Je dis à vous parce que moi je suis. Si donc moi vous cherchez, abandonnez ceux-ci diriger en arrière. |  | **8** Il a-répondu, Jésus : Je vous ai-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis. Si donc [c’est] moi [que] vous cherchez, abandonnez-à ceux-ci de se-retirer… |
| **9** Afin que soit rempli le discours lequel dit, parce que lesquels tu donnes à moi, non je perdis complètement dehors de eux-mêmes aucun. |  | **9** … afin-que soit-rendue-plérôme-désormais la parole qu’il a-parlée : Ceux-que tu te-trouves m’ -avoir-donnés, je n’ai-mené-à-sa-perte aucun d’entre eux. |
| **10** Simon donc Pierre ayant machette, tira elle-même et frappa le de l'archiprêtre serviteur esclave, et coupa au loin de lui-même le bout d'oreille le droitier. Était cependant nom à le serviteur esclave Malchos. |  | **10** Simon Pierre, donc, ayant un cimeterre, l’a-tirée et a-donné-un-coup-au serviteur-en-esclave du chef-des-prêtres et a-coupé-au-loin son lobe-d’oreille, le droit. Cependant, [tel] était le nom du serviteur-en-esclave : Malchos. |
| **11** Dit donc le Iésous à le Pierre. Jette la machette dans l'étui. Le coupe lequel donne à moi le Père, non ne pas que je boive lui-même ? |  | **11** Il a- donc -parlé-ainsi, Jésus, à Pierre : Jette le cimeterre envers le fourreau. La coupe que se-trouve- m’ -avoir-donnée le Père, [n’est-ce] aucunenent [que] je la boirai-désormais ? |
| **12** La donc spirale, et le chiliarque, et les ministres des Juifs, prirent avec le Iésous et attachèrent de lien lui-même. |  | **12** Donc la cohorte et le chef-de-mille et les intendants-de-service des Juifs ont-empoigné Jésus et l’ont-lié. |
| **13** Et conduisirent vers Annan premièrement. Était car beau-père du Kaiafas, lequel était archiprêtre de l'année de celui-là. |  | **13** Et il l’ont-conduit vers Anne premièrement. Il était en-effet [le] beau-père de Kaïphe, qui était chef-des-prêtres cette année-là. |
| **14** Était cependant Kaiafas celui ayant délibéré ensemble aux Juifs parce que porte avec un humain mourir loin au-dessus du peuple. |  | **14** – Il était, Kaïphe, celui ayant-tenu-conseil-ainsi-avec les Juifs : Il est-opportun [pour] un-seul Homme de périr-par-trépas en-faveur-du peuple –. |
| **15** Suivait cependant à le Iésous Simon Pierre et autre disciple. Le cependant disciple celui-là était connu  à l'archiprêtre, et entra avec à le Iésous dans la cour de l'archiprêtre, |  | **15** Il suivait cependant Jésus, Simon-Pierre et [avec lui] un autre apprenti. Cependant, cet apprenti-là était connu par le chef-des-prêtres et il est entréavec Jésus envers le parvis du chef-des-prêtres.— Qui est cet apprenti ? Est-il celui que Jésus aimait-d’agapè (cfr. 13,23) ? En est-ce un autre qui avait ses entrées chez le chef-des-prêtres ? Difficile à déterminer. |
| **16** le cependant Pierre avait placé debout vers à la porte dehors. Sortit donc le disciple le autre lequel était connu de l'archiprêtre, et dit à la portière et introduisit le Pierre. |  | **16** Cependant, Pierre se-trouvait-s’être-tenu vers la porte, au-dehors. Est-sorti, donc, l’autre apprenti – celui connu du chef-des-prêtres – et il a-parlé à la portière, et elle a-introduit Pierre. |
| **17** Dit donc la jeune servante la portière à le Pierre, ne pas et toi dehors des disciples tu es de l'humain de celui-ci ? Dit celui-là. Non je suis. |  | **17** Elle a- donc -parlé-ainsi à Pierre, la jeune-servante – celle [qui est] portière – : Serait-ce-qu’aussi, toi, [c’est] d’entre les apprentis [que] tu es, de cet Homme-ci ? Il parle-ainsi, celui-là : Je n’[en] suis pas ! |
| **18** Avaient placé debout cependant les serviteurs esclaves et les ministres, braise faisants, parce que froid était, et chauffaient. Était cependant et le Pierre avec au-delà de eux-mêmes plaçant debout et chauffant. |  | **18** Ils se-trouvaient-s’être-tenus [là], cependant, les serviteurs-en-esclaves et les intendants-de-service, se-trouvant-avoir-fait un feu-de-braises parce-que [c’est] froid [qu’]était [le temps]. Aussi se-réchauffaient-ils, cependant-qu’il était aussi, Pierre, conjointement-avec eux, se-trouvant-s’être-tenu [là] et se-réchauffant. |
| **19** Le donc archiprêtre demanda le Iésous autour des disciples de lui-même, et autour de sa doctrine. |  | **19** Donc, le chef-des-prêtres a-pressé Jésus au-sujet-de ses apprentis et au-sujet-de son enseignement. |
| **20** Fut répondu à lui-même Iésous. Moi à parole entière je bavarde à le monde, moi toujours j'enseignai en à synagogue et en à le temple, où tous les Juifs viennent ensemble, et en à caché je bavardai aucun. |  | **20** Il lui a-répondu-ainsi, Jésus : Moi, [c’est] en-totale-franchise [que] je me-trouve-m’être-adressé au monde. Moi, [c’est] en-tout-temps [que] j’ai-enseigné dans [la] synagogue et dans le Temple, là-où tous les Juifs viennent-en-compagnonage. Et en cachette, je n’ai- rien- -adressé -du-tout. |
| **21** Quel moi tu demandes ? Demande ces entendants quel je bavardai à eux-mêmes. Vois, ceux-ci savent lesquels je dis moi. |  | **21** Que me presses-tu ? Presse ceux qui-se-trouvent-avoir-écouté ce-que je leur ai-adressé. Vois ! Ceux-ci se-trouvent-avoir-su ce-que j’ai-adressé, moi. |
| **22** Ceux-ci cependant de lui-même de ayant dit, un plaçant debout à côté des ministres donna gifle à le Iésous ayant dit. Ainsi tu réponds à l'archiprêtre ? |  | **22** Cependant-que ces-choses-ci, lui [les] ayant-parlées, l’un des intendants-de-service se-trouvant-s’être-tenu-auprès-de [lui] a-donné une gifle à Jésus, ayant-parlé-ainsi : [Est-ce] ainsi [que] tu réponds au chef-des-prê-tres ? |
| **23** Fut répondu à lui-même Iésous. Si mauvaisement je bavardai, témoigne autour du mauvais. Si cependant bellement, quel moi tu pèles ? |  | **23** Il lui a-répondu, Jésus : Si [c’est] malicieusement [que] je me-suis-adressé, témoigne au-sujet-de ce [qui est] mali-cieux ; cependant-que si [c’est] de-belle-manière [que j’ai dit  ces propos], que me rosses-tu ? |
| **24** Envoya au loin donc lui-même le Annan, étant attaché de lien vers Kaiafas l'archiprêtre. |  | **24** Il l’a- donc -envoyé, Anne, se-trouvant-avoir-été-lié, vers Kaïphe, le chef-des-prêtres. |
| **25** Était cependant Simon Pierre plaçant debout et chauffant. Dirent donc à lui-même. Ne pas et toi dehors des disciples de lui-même tu es ? Nia celui-là et dit. Non je suis. |  | **25** Cependant, il était, Simon Pierre, se-trouvant-s’être-tenu [là] et se-réchauffant. Ils lui ont- donc -parlé-ainsi : Serait-ce-qu’aussi toi, [c’est] d’entre ses apprentis [que] tu es ? Il a-nié, celui-là, et a-parlé-ainsi : Je n’[en] suis pas. |
| **26** Dit un dehors des serviteurs esclaves de l'archiprêtre, congénital étant de lequel coupa au loin Pierre le bout d'oreille. Non moi toi je vis en à le jardin avec au-delà de lui-même ? |  | **26** [Voici qu’]il parle-ainsi, l’un d’entre les serviteurs-en-esclave du chef-des-prêtres, étant compagnon-de-génération de-celui-dont il a-coupé-au-loin, Pierre, le lobe-d’oreille : Ne t’ai- je pas -vu, moi, dans le jardin conjointement-avec lui ? |
| **27** Encore donc nia Pierre, et immédiatement coq sonna de voix. |  | **27** À-nouveau donc il a-nié, Pierre, et aussitôt, un coq a-donné-de-la-voix. |
| **28** Conduisent donc le Iésous au loin du Kaiafas dans le prétoire. Était cependant matinalement. Et eux-mêmes non entrèrent dans le prétoire, afin que ne pas que soient souillé, mais que mangent le pâque. |  | **28** Ils conduisent donc Jésus depuis Kaïphe envers le prétoire. Cependant, c’était au-matin, et eux ne sont- pas -entrés envers le prétoire afin-qu’ils ne soient- pas -souillés-désormais, mais qu’il mangent-désormais la Pâque. |
| **29** Sortit donc le Pilatus dehors vers eux-mêmes et déclare. Quelle accusation vous portez d'haut en bas de l'humain de celui-ci ? |  | **29** Il est-sorti donc, Pilate, au-dehors, vers eux, et [voici qu’]il déclare : Quelle condamnation-publique portez-vous //contre// cet Homme-ci ? |
| **30** Furent répondu et dirent à lui-même. Si ne pas était celui-ci mauvais faisant, non si à toi nous livrâmes lui-même. |  | **30** Ils ont-répondu et lui ont-parlé-ainsi : S’il n’était pas, celui-ci, un mal faisant, [ce] n’[est] pas à toi [que] nous l’aurions-livré. |
| **31** Dit donc à eux-mêmes le Pilatus, prenez lui-même vous, et de haut en bas le loi de vous, jugez lui-même. Dirent à lui-même les Juifs. À nous non va dehors tuer catégoriquement aucun. |  | **31** Il leur a- donc -parlé-ainsi, Pilate : Prenez-le vous-même et selon votre loi, jugez-le ! Ils lui ont-parlé-ainsi, les Juifs : Il n’est-en- notre -pouvoir-de [ne] tuer aucun [homme]. |
| **32** Afin que le discours du Iésous que soit rempli, lequel dit, signifiant à quel à mort imminait mourir loin. |  | **32** [C’est] afin-que la parole de Jésus soit-rendue-plérôme-désormais, celle-qu’il a-parlée en-signifiant par-quel trépas il était-imminent de périr-par-trépas. |
| **33** Entra donc encore dans le prétoire le Pilatus, et sonna de voix le Iésous et dit à lui-même. Toi tu es le roi des Juifs ? |  | **33** Il est-entré donc à-nouveau envers le prétoire, Pilate, et il a-donné-de-la-voix [pour] Jésus, et lui a-parlé-ainsi : Toi, es-tu le roi des Juifs ? |
| **34** Fut répondu Iésous. Au loin de toi-même toi celui-ci tu dis, ou autres dirent à toi autour de moi ? |  | **34** Il a-répondu, Jésus : [Est-ce] depuis toi-même [que] toi, tu parles ceci ou [sont-ce] d’autres [qui] t’ont-parlé à- mon -sujet ? |
| **35** Fut répondu le Pilatus, ne serait-ce que moi Juif je suis ? Le ethnie le ton et les archiprêtres livrèrent toi à moi. Quel tu fis ? |  | **35** Il a-répondu-ainsi, Pilate : Serait-ce-que moi, [c’est] Juif [que] je suis ? La nation [qui est] la tienne et les chefs-des-prêtres t’ont-livré à moi. Qu’as- tu -fait ? |
| **36** Fut répondu Iésous. La royauté la mienne non est dehors du monde de celui-ci. Si dehors du monde de celui-ci était la royauté la mienne, les ministres les miens combattaient Si, afin que ne pas que je sois livré aux Juifs. Maintenant cependant la royauté la mienne non est d'ici. |  | **36** Il a-répondu-ainsi, Jésus : Le règne [qui est] le mien n’est pas d’entre ce monde-ci. Si [c’est] d’entre ce monde-ci [qu’]il était, le règne [qui est] le mien, les intendants-de-service [qui sont] les miens combattraient afin-que je ne sois- pas -livré-désormais aux Juifs. Maintenant cependant, le règne [qui est] le mien n’est pas d’ici. |
| **37** Dit donc à lui-même le Pilatus, pas donc roi tu es toi ? Fut répondu le Iésous. Toi tu dis parce que roi je suis. Moi dans celui-ci je suis engendré, et dans celui-ci je viens dans le monde, afin que je témoigne à la vérité. Tout celui étant dehors de la vérité, entend de moi de la son de voix. |  | **37** Il lui a- donc -parlé ainsi, Pilate : Ainsi-donc, [c’est] roi [que] tu es, toi ! Il a-répondu-ainsi, Jésus : [C’est] toi [qui] parles [en disant] que [c’est] un roi [que] je suis. Moi, [c’est] envers ceci [que] je me-trouve-avoir-été-engendré et [c’est] envers ceci [que] je me-trouve-être-venu envers le monde, afin-que je témoigne-désormais pour la vérité. Tout [Homme] étant d’entre la vérité écoute ma voix. |
| **38** Dit à lui-même le Pilatus, quel est vérité ? Et celui-ci ayant dit, encore sortit vers les Juifs, et dit à eux-mêmes. Moi aucune cause je trouve en à lui-même. |  | **38** Il lui parle-ainsi, Pilate : Qu’est-[ce que la] vérité ? Et ayant-parlé [en disant] ceci, [c’est] à-nouveau [qu’]il est-sorti vers les Juifs et [voici qu’]il leur parle-ainsi : Moi, [ce n’en est] aucun [que] je trouve en lui, de motif [de condamnation]. |
| **39** Est cependant habitude en commun à vous, afin que un que je détache au loin à vous en à le pâque. Vous voulez donc que je détache au loin à vous le Roi des Juifs ? |  | **39** Il est cependant une coutume pour vous afin-que j’[en] délie-désormais- un-seul -loin-de vous dans la Pâque. Avez- vous -pour-dessein- donc -que je délie-désormais-loin-de vous le roi des Juifs ? — Le Targum Wes 8:6 demande explicitement que l’on prépare la Pâque pour celui dont la libération a été promise. Cet épisode plaide en faveur de la chronologie des évènements selon Jn contre celle des synoptiques pour qui la relaxe de Barabbas advient après le repas pascal. Selon Jn, Barabbas relaxé peut manger la Pâque le soir même. |
| **40** Crièrent donc encore disants. Ne pas celui-ci, mais le Barabbas. Était cependant le Barabbas pilleur. |  | **40** Ils ont- donc -poussé-des-cris à-nouveau en-parlant-ainsi : Non celui-ci, mais Barrabas ! Cependant, il était, Barrabas, un brigand.— Voir l’interprétation d'Étienne Nodet : Galiléen et brigands. |
| 19 |  |  |
| **1** Alors donc prit le Pilatus le Iésous et fouetta. |  | **1** Alors donc il a-pris, Pilate, Jésus et [l’]a-fouetté. |
| **2** Et les soldats ayants tressés couronne dehors de épines, posèrent dessus de lui-même à la tête, et vêtement himation pourpre jetèrent autour lui-même, |  | **2** Et les soldats, ayant-tressé une couronne à-partir-d’épines [l’]ont-imposée-sur sa tête et [c’est] d’un habit de-porphyre [qu’]ils [l’]ont-couvert… |
| **3** et venaient vers lui-même et disaient. Réjouis, le Roi des Juifs. Et donnaient à lui-même gifles. |  | **3** … et ils venaient vers lui et parlaient-ainsi : Salut, le roi des Juifs ! Et ils lui donnaient des gifles. |
| **4** Sortit encore dehors le Pilatus, et dit à eux-mêmes, vois, je conduis à vous lui-même dehors, afin que vous connaissiez parce que cause en à lui-même non je trouve. |  | **4** Et il est-sorti à-nouveau au-dehors, Pilate, et il leur a-parlé-ainsi : Voyez ! Je vous le conduis au-dehors afin-que vous connaissiez-désormais que [ce— n’[est] aucun motif [de condamnation] [que] je trouve en lui. |
| **5** Sortit donc le Iésous dehors, portant le épineux couronne et le pourpre vêtement himation. Et dit à eux-mêmes. Vois, l'humain. |  | **5** Il est- donc -sorti, Jésus, au-dehors, portant la couronne épineuse et l’habit de porphyre. Et il leur parle-ainsi : Voici l’Homme. |
| **6** Quand donc virent lui-même les archiprêtres et les ministres, crièrent disants. Crucifie. Crucifie. Dit à eux-mêmes le Pilatus, prenez lui-même vous et crucifiez. Moi car non je trouve en à lui-même cause. |  | **6** Lorsque donc il l’ont-vu, les chefs-des-prê-tres et les intendants-de-service ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Crucifie ! Crucifie ! Il leur parle-ainsi, Pilate : Prenez le, vous, et crucifiez. Moi, en-effet, je ne trouve pas en lui de motif [de condamnation]. |
| **7** Furent répondu à lui-même les Juifs. Nous loi nous avons, et de haut en bas le loi doit mourir loin, parce que Fils de Dieu lui-même fit. |  | **7** Ils lui ont-répondu, les Juifs : Nous, [c’est] une loi [que] nous avons, et selon la loi, il doit périr-par-trépas parce-que [c’est] Fils de Dieu [que] lui-même il [s’]est-fait. |
| **8** Quand donc entendit le Pilatus celui-ci le discours, davantage fut craint, |  | **8** Lorsque donc il a-évouté, Pilate, cette parole-ci, [c’est] davantage {qu’]il a-craint… |
| **9** et entra dans le prétoire encore, et dit à le Iésous. D'où tu es toi ? Le cependant Iésous réponse apocritique non donna à lui-même. |  | **9** … et il est-entré envers le prétoire à-nouveau, et [voici qu’]il parle-ainsi à Jésus : D’où es-tu ? Cependant, Jésus, de réponse, il ne lui [en] a- pas -donnée. |
| **10** Dit donc à lui-même le Pilatus, à moi non tu bavardes ? Non tu sais parce qu'autorité j'ai détacher au loin toi, et autorité j'ai crucifier toi ? |  | **10** Il lui parle- donc -ainsi, Pilate : À moi, tu n’adresses [rien] ? Ne te-trouves- tu pas -avoir-su que [c’est] un pouvoir [que] j’ai de te délier-loin-d’[eux] et un pouvoir [que] j’ai de te crucifier ? |
| **11** Fut répondu à lui-même Iésous. Non tu avais autorité d'haut en bas de moi aucune, si ne pas était étant donné à toi d'en haut. Par celui-ci celui ayant livré moi à toi, plus grande péché a. |  | **11** Il //lui// a-répondu-ainsi, Jésus : Tu n’aurais pas de pouvoir contre moi, aucun, s’il n’était se-trouvant- t’ -avoir-été-donné d’en-haut. [C’est] en-raison-de ceci [que] celui qui- m’ -a-livré à-toi, [c’est] un plus-grand péché [qu’]il a. |
| **12** Dehors de celui-ci le Pilatus cherchait détacher au loin lui-même.  Les cependant Juifs crièrent disants. Si celui-ci que tu détaches au loin, non tu es ami du Kaesar. Tout celui roi lui-même faisant, controverse à le Kaesar. |  | **12** À-partir-de ceci, Pilate cherchait à le délier-loin-d’[eux], cependant-que  les Juifs ont-poussé-des-cris en-parlant-ainsi : Si-le-cas-échéant [c’est] celui-ci [que] tu délies-désormais-loin-de [nous], tu n’es pas ami de César ! Tout [Homme] qui [se]-fait roi lui-même parle-en-s’opposant-à César ! |
| **13** Le donc Pilatus, ayant entendu des discours de ceux-ci, conduisit dehors le Iésous, et assit sur de estrade, dans lieu étant dit Lithostrotos, en Hébreu cependant, Gabbatha. |  | **13** Donc Pilate, ayant-écouté ces paroles-ci, a-conduit au-dehors Jésus et [l’]a-fait-siéger sur [la] tribune, envers un lieu étant-nommé (= parlé) : Lithostrôtos, en hébreu cependant : Gabbatha.— Lithostrôtos signifie dallage-de-pierres. |
| **14** Était cependant préparation du pâque, heure était comme sixième. Et dit aux Juifs. Vois, le roi de vous. |  | **14** Cependant, c’était l’Apprêt de la Pâque. [L’]heure était comme [la] sixième. Aussi, il parle-ainsi aux Juifs : Voyez votre roi ! |
| **15** Les cependant crièrent, lève. Lève, crucifie lui-même. Dit à eux-mêmes le Pilatus, le roi de vous que je crucifie ? Furent répondu les archiprêtres. Non nous avons roi, si ne pas Kaesar. |  | **15** Ils ont- donc -poussé-des-cris, ceux-là : Lève [sa vie] ! Lève [sa vie] ! Crucifie-le ! Il leur parle-ainsi, Pilate : [C’est] votre roi [que] je crucifie-désormais ! Ils ont-répondu-ainsi, les chefs-des-prêtres : Nous n’avons pas de roi si [ce] n’[est] César ! |
| **16** Alors donc livra lui-même à eux-mêmes, afin que soit crucifié. Prirent à côté cependant le Iésous, menèrent |  | **16** Alors donc, il le leur a-livré afin-qu’il soit-crucifié-désormais. Ils ont-pris-auprès-d’[eux], donc, Jésus… |
| **17** et portant à lui-même le croix, sortit dans celui étant dit, de crâne Lieu, lequel est dit en Hébreu, Golgotha, |  | **17** ... et chargeant lui-même la croix, il est-sorti envers le [lieu] qui-est-ainsi-nommé (= parlé) : Lieu du Crâne, qui-est-nommé (= parlé) en hébreu : Golgotha. |
| **18** où lui-même crucifièrent, et avec au-delà de lui-même autres deux, d'ici et d'ici, au milieu cependant le Iésous. |  | **18** [C’est] là-où ils l’ont-crucifié, et conjointtement-avec lui deux autres, d’ici et d’ici, cependant-qu’au-milieu, Jésus. |
| **19** Écrivit cependant et titre le Pilatus, et posa sur du croix. Était cependant étant écrit. Iésous le Nazaréen, le Roi des Juifs. |  | **19** Cependant, il a-écrit aussi un titre, Pilate, et [l’]a-placé sur la croix. Il était cependant s’- [y] -trouvant-avoir-été-écrit : Jésus, le Nazôréen, le roi des Juifs. |
| **20** Celui-ci donc le titre nombreux lurent de bas en haut des Juifs, parce que proche était le lieu de la ville, où fut crucifié le Iésous. Et était étant écrit en Hébreu, en Romain, en Grec. |  | **20** Donc, ce titre-ci, de-nombreux [en] ont-pris-connaissance, des Juifs, parce-que [c’est] proche [qu’]était le lieu de la cité, là-où a-été-crucifié Jésus. Et [le titre] était se-trouvant-avoir-été-écrit en hébreu, en latin, en héllène. |
| **21** Disaient donc à le Pilatus les archiprêtres des Juifs. Ne pas écris. Le Roi des Juifs, mais parce que celui-là dit. Roi je suis des Juifs. |  | **21** Ils ont- donc -parlé-ainsi à Pilate, les chefs-des-prêtres des Juifs : N’écris pas : Le roi des Juifs, mais : Celui-là a-parlé-ainsi : [C’est] roi [que] je suis, des Juifs. |
| **22** Fut répondu le Pilatus, lequel j'écris, j'écris. |  | **22** Il a-répondu-ainsi, Pilate : [C’est] ce-que j’ai-écrit [que] je me-trouve-avoir-écrit. |
| **23** Les donc soldats, quand crucifièrent le Iésous, prirent ses vêtements himations, et firent quatre parts, à chacun à soldat part, et le vêtement chiton. Était cependant le vêtement chiton sans couture, dehors de ces d'en haut tissé par de tout entier. |  | **23** Donc les soldats, lorsqu’ils ont-crucifié Jésus, ont-pris ses habits et ont-fait quatre part, pour-chaque soldat une part, et la tunique. Elle était cependant, la tunique, sans-couture, à-partir-du haut, tissée a-travers [une pièce] entière. |
| **24** Dirent donc vers les uns les autres. Ne pas que nous scindions lui-même, mais que nous obtenions par le sort autour de lui-même, de quel sera. Afin que la Écriture que soit rempli Cette disante. Partagèrent en séparant les vêtements himations de moi à eux-mêmes, et sur mon vêtement jetèrent lot. Les certes donc soldats ceux-ci firent. |  | **24** Ils ont-parlé-ainsi, donc, les-uns- vers -les-autres : Ne la déchirons pas, mais tirons-au-sort à- son -sujet [pour savoir] de-qui elle sera [la propriété]. [C’est] afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais, // celle qui-parle-ainsi // : Ils ont-été-mis-en-partage, mes habits, par eux-mêmes, et [c’est] sur mon habillement [qu’]ils ont-jeté [le] sort. Certes donc, les soldats, [c’est] cela [qu’]ils ont-fait. |
| **25** Avaient placé debout cependant à côté à le croix du Iésous la mère de lui-même, et la soeur de sa mère, Maria cette du Klopas, et Maria la Magdalene. |  | **25** Cependant, se-trouvaient-s’être-tenues-[là] auprès-de la croix de Jésus, sa mère et la sœur de sa mère, Marie, la [femme] de Klôpas, et Marie, la Magdaléenne. |
| **26** Iésous donc ayant vu la mère, et le disciple plaçant debout à côté lequel aimait, dit à la mère. Femme, vois, le fils de toi. |  | **26** Jésus donc, ayant-vu la mère et l’apprenti se-trouvant-s’être-tenu-auprès-d’[elle] – celui-qu’il aimait-d’agapè – parle-ainsi à la mère : Femme, vois ton fils. |
| **27** Puis dit à le disciple. Vois, la mère de toi. Et au loin de celle-là de l'heure prit le disciple elle-même dans les en propres. |  | **27** Puis il parle-ainsi à l’apprenti : Vois ta mère. Et depuis cette heure-là, il l’a-prise, l’apprenti, envers les-biens[qui lui sont] en-propre. |
| **28** Avec au-delà celui-ci sachant le Iésous parce que déjà tous est fini, afin que soit perfectionné l'écriture, dit. Je soiffe. |  | **28** À-la-suite-de ceci, se-trouvant-avoir-su, Jésus, que déjà tout se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement, afin-que soit-achevée-désormais l’écriture, il parle-ainsi : J’ai-soif. |
| **29** Ustensile étendait de vinaigre plein. Éponge donc plein du vinaigre à hysope ayants posés autour, apportèrent de lui-même à le bouche. |  | **29** Un ustensile était-couché [là], plein de vinaigre. [C’est] une éponge, donc, pleine de vinaigre, ayant-été-placée-autour-d’une branche-d’hysope [qu’]ils ont-portée-vers sa bouche. |
| **30** Quand donc prit le vinaigre Iésous, dit, est fini. Et ayant incliné la tête, livra le souffle. |  | **30** Lorsque donc il a-pris le vinaigre, Jésus, il a-parlé-ainsi : [tout] se-trouve-avoir-été-achevél ! Et ayant-incliné la tête, il a-livré l’esprit. |
| **31** Les donc Juifs, sur si préparation était, afin que ne pas que reste sur du croix les corps en à le sabbat, était car grande la journée de celui-là du sabbat, demandèrent le Pilatus afin que soient brisé de haut en bas de eux-mêmes les jambes, et que soient levé. |  | **31** Donc les Juifs, puisque c’était [l’]Apprêt [de la Pâque], afin-qu’il ne demeurent pas sur la croix, les corps, dans le shabbat – il était grand, en-effet, le jour de ce shabbat-là – ont-pressé Pilate afin-que soient-fracassées leurs jambes et qu’ils soient-levés-désormais. |
| **32** Vinrent donc les soldats, et de le certes de premier brisèrent de haut en bas les jambes, et de l'autre de celui de ayant été crucifié avec à lui-même. |  | **32** Ils sont-venus, donc, les soldats, et du premier, certes, ils ont-fracassé les jambes, et [celles] de l’autre crucifié-avec lui. |
| **33** Sur cependant le Iésous ayants venus, comme virent déjà lui-même mourant, non brisèrent de haut en bas de lui-même les jambes, |  | **33** Quant-à Jésus cependant, étant-venus, comme ils l’ont-vu se-trouvant-avoir- déjà -péri, ils n’ont- pas -fracassé ses jambes… |
| **34** mais un des soldats à lance de lui-même la côté piqua, et sortit immédiatement sang et eau. |  | **34** ... mais l’un des soldats, par une lance, [c’est] son flanc [qu’]il a-percé, et il [en] est-sorti directement sang et eau.— Nous traduisons le verbe nussô tèn pleurân par percer le flanc là où Ac 2,37 dit : katanussoomaï tèn kardiân, transpercer le cœur. |
| **35** Et celui voyant témoigne, et véritable de lui-même est la déposition de témoignage, et celui-là sait parce que vrais dit, afin que et vous que vous croyiez. |  | **35** Et celui qui-se-trouve-avoir-vu se-trouve-avoir-témoigné, et [c’est] véritable [qu’]est sa déposition-de-témoignage, et celui-là se-trouve-avoir-su que [c’est] vrai [qu’]il parle afin-qu’aussi vous, vous ayiez-la-foi-désormais. |
| **36** Devint car ceux-ci, afin que la Écriture que soit rempli. Os non sera frotté ensemble de lui-même. |  | **36** Elles sont-advenues, en-effet, ces-choses, afin-que l’écriture soit-rendue-plérôme-désormais : Un [seul] de ses os ne sera- pas [même] -brisé. |
| **37** Et encore autre Écriture dit. Verront dans lequel percèrent. |  | **37** Et à-nouveau une seconde écriture parle-ainsi : Ils verront [celui] envers qui ils ont-porté-le-coup d’aiguillon. |
| **38** Avec au-delà cependant ceux-ci, demanda le Pilatus Ioseph Celui au loin de Arimathée, étant disciple du Iésous, étant caché cependant par le crainte des Juifs, afin que lève le corps du Iésous. Et permit le Pilatus. Vint donc et leva son corps. |  | **38** Cependant-qu’à-la-suite-de ceci, il a-pressé Pilate, Joseph, //celui // issu-d’Arimathie, étant un apprenti de Jésus se-trouvant-avoir-été-caché cependant en-raison-de la crainte des Juifs, afin-qu’il lève-désormais le corps de Jésus. Et il [le lui] a-permis, Pilate. Il est- donc -venu et a-levé son corps. |
| **39** Vint cependant et Nikodème, celui ayant venu vers lui-même de nuit le premier, portant mixture de myrrhe et de aloès, comme livres cent. |  | **39** Est-venu aussi Nicodème – celui qui-est-venu vers lui de-nuit la première-fois – portant un mélange de myrrhe et d’aloès, comme cent livres.— Sur la myrrhe, cfr. Mt 2,11 et note. |
| **40** Prirent donc le corps du Iésous, et attachèrent de lien lui-même aux étoffes de lins avec au-delà des aromates, comme de haut en bas coutume est aux Juifs enterrer. |  | **40** Ils ont- donc -pris le corps de Jésus et l’ont-lié par des bandelettes conjointement-avec des aromates, selon-que [c’est] l’usage [qui] est pour les Juifs de déposer- [ainsi leurs défunts] -dans-un-sépulcre. |
| **41** Était cependant en à le lieu où fut crucifié jardin, et en à le jardin mémorial nouveau, en à lequel pas encore aucun était étant posé. |  | **41** Il y-avait cependant dans le lieu, là-où il a-été-crucifié, un jardin, et dans le jardin, un mémorial neuf dans lequel aucun n’était pas-même-encore se-trouvant-avoir-été-placé. |
| **42** Là donc par la préparation des Juifs, parce que proche était le mémorial, posèrent le Iésous. |  | **42** [C’est] donc là [qu’]en-raison-du [Jour] de l’Apprêt, les Juifs, parce-que [c’est] proche [qu’]était [ce] mémorial, ont-placé Jésus. |
| 20 |  |  |
| **1** À la cependant à une des sabbats, Maria la Magdalene vient matinalement, de ténèbre encore de étante, dans le mémorial, et voit le pierre étant levé dehors du mémorial. |  | **1** Cependant, le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), Marie la Magdaléenne vient au-matin, une ténèbre étant encore [là], envers le mémorial, et elle regarde la pierre levée hors-du mémorial. |
| **2** Court donc et vient vers Simon Pierre, et vers le autre disciple lequel affectionnait le Iésous, et dit à eux-mêmes. Levèrent le Maître dehors du mémorial, et non nous savons où posèrent lui-même. |  | **2** Elle court donc et vient vers Simon Pierre et vers l’autre apprenti – [celui] qu’aimait-amitié Jésus – et elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé le Seigneur hors-du mémorial et nous nous-trouvons- ne pas -avoir-su où ils l’ont-placé !— Ailleurs (13,23; 19,26; 21,7.20) l’apprenti est aimé-d’agapè. Pourquoi ce changement, que l’on retrouvait déjà pour Lazare entre 11,5 et 11,36 ? De plus, dans son rapport avec Pierre lors de ces deux derniers ch., il reçoit comme une second dénomination générique : l’autre apprenti. |
| **3** Sortit donc le Pierre et le autre disciple, et venaient dans le mémorial. |  | **3** Il est-sorti, donc, Pierre et l’autre apprenti, et [voici qu’]ils venaient envers le mémorial. |
| **4** Couraient cependant les deux au même lieu. Et le autre disciple courut devant plus vite du Pierre, et vint premier dans le mémorial, |  | **4** Cependant-qu’ils couraient les deux ensemble, aussi l’autre disciple a- t-il -couru-devant plus-promptement-que Pierre, et il est-venu en-premier envers le mémorial. |
| **5** et ayant baissé à côté, voit étendants les étoffes de lins, non néanmoins entra. |  | **5** Et, en-se-penchant, il regarde, étant-couchées-[là], les bandelettes. Néanmoins, il n’est- pas -entré. |
| **6** Vient donc et Simon Pierre suivant à lui-même, et entra dans le mémorial, et contemple les étoffes de lins étendants, |  | **6** Est-venu donc aussi Simon-Pierre qui- le -suit, et il est-entré envers le mémorial, et il observe-avec-attention les bandelettes étant-couchées-[là]… |
| **7** et le petit suaire, lequel était sur de sa tête, non avec au-delà des étoffes de lins étendant, mais sans étant enveloppé dans un lieu. |  | **7** ... et le linge qui était sur sa tête, non-pas conjointement-avec les bandelettes étant-couchées-[là], mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un-seul lieu.— On sent là comme une stupeur. Il y a du génie dans cette composition dramatique, qui fait pénétrer le lecteur dans un silence que seul peut former comme une suspension de respiration, une suspension du temps. La plupart des trad., au lieu de mais sans se-trouvant-avoir-été-enroulé envers un seul lieu, donnent mais roulé à part dans un endroit. L’adv. chôris cependant porte bien sur le part. du verbe être-enroulé, ce qui signifie que le linge, loin d’avoir été roulé, se trouve au contraire béant, précisément à l’endroit de la tête. On ne voit d’ailleurs pas très bien pourquoi il auraient été rangé . D’autre part, notre trad. ôte un côté mystérieux à la trad. habituelle qui n’apporte rien, comme telle, au contexte déjà en soi suffisamment bouleversant. |
| **8** Alors donc entra et le autre disciple, celui ayant venu premier dans le mémorial, et vit et crut. |  | **8** Alors donc, il est-entré aussi, l’autre apprenti – celui qui-est-venu en-premier envers le mémorial – et il a-vu, et il a-eu-la-foi. |
| **9** Pas encore car avaient su la Écriture parce que attache de lien lui-même dehors de morts lever. |  | **9** En-effet, ils se-trouvaient- ne pas-même-encore -avoir-su l’écriture : Il lui faut, d’entre [les] morts, se-redresser. |
| **10** Allèrent loin donc encore vers eux-mêmes les disciples. |  | **10** Ils se-sont- donc -éloignés à-nouveau vers [chez] eux, les apprentis. |
| **11** Maria cependant avait placé debout vers à le mémorial dehors pleurante. Comme donc pleurait, baissa à côté dans le mémorial, |  | **11** Marie cependant se-trouvait-s’être-tenue [là] vers le mémorial, au-dehors, pleurant. Comme donc elle pleurait, elle s’est-penchée envers le mémorial… |
| **12** et contemple deux messagers en à blancs siégeants, un vers à la tête, et un vers aux pieds, où étendait le corps du Iésous. |  | **12** … et elle observe-avec-attention deux Proclamateurs en blanc, étant-assis, l’un vers la tête et l’un vers les pieds, là-où était-couché le corps de Jésus. |
| **13** Et disent à elle-même ceux-là. Femme, quel tu pleures ? Dit à eux-mêmes, parce que levèrent mon Maître, et non je sais où posèrent lui-même. |  | **13** Et ils lui parlent-ainsi, ceux-là : Femme, que pleures-tu ? Elle leur parle-ainsi : Ils ont-levé mon Seigneur, et je me-trouve- ne pas -avoir-su où ils l’ont-placé. |
| **14** Ceux-ci ayante dite, fut tourné dans ces derrière, et contemple le Iésous plaçant debout, et non avait su parce que Iésous est. |  | **14** Ayant-parlé [en disant] ces-choses, elle s’est-tourné envers les-choses de-derrière et [voici qu’]elle observe-avec-attention Jésus se-trouvant-s’être-tenu [là], et elle se-trouvait- ne pas -avoir-su que [c’était] Jésus [qu’]il est. |
| **15** Dit à elle-même Iésous. Femme, quel tu pleures ? Quel tu cherches ? Celle-là pensante parce que le jardinier est, dit à lui-même. Maître, si toi tu portas lui-même, dis à moi où tu posas lui-même, et moi lui-même je lèverai. |  | **15** Il lui parle-ainsi, Jésus : Femme, que pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Celle-là, estimant que [c’est] le jardinier [qu’]il est, lui parle-ainsi : Seigneur, si [c’est] toi [qui] t’es-chargé-de lui, parle-moi [pour me dire] où tu l’as-placé, et-moi, je le lèverai. |
| **16** Dit à elle-même Iésous. Maria. Ayante étée tournée celle-là dit à lui-même en Hébreu. Rabbouni lequel est dit, Enseignant. |  | **16** Il lui parle-ainsi, Jésus : Marie ! S’étant-tournée, celle-là lui parle-ainsi en hébreu : Rabbouni – ce-qui veut-dire (= est-parlé) Enseignant. |
| **17** Dit à elle-même Iésous. Ne pas de moi attache, pas encore car je monte vers le père. Va cependant vers les frères de moi, et dis à eux-mêmes. Je monte vers mon Père, et Père de vous, et Dieu de moi, et Dieu de vous. |  | **17** Il lui parle-ainsi, Jésus : Ne me touche pas. [Ce] n’[est] pas-encore en-effet [que] je me-trouve-être-monté vers le Père. Va cependant vers mes frères et parle- leur -ainsi : [Voici que] je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et votre Dieu. |
| **18** Vient Maria la Magdalene annonçante aux disciples, parce que je vois le Maître, et ceux-ci dit à elle-même. |  | **18** Elle vient, Marie la Magdalène, en proclamant aux apprentis : Je me-trouve-avoir-vu le Seigneur. Et [elle leur dit] ces-choses-ci [qu’]il lui a-parlées. |
| **19** De étante donc de tardive à la journée à celle-là à l'une de sabbats, et des portes de étantes fermées à clé où étaient les disciples par le crainte des Juifs, vint le Iésous et plaça debout dans le au milieu, et dit à eux-mêmes. Paix à vous. |  | **19** Étant donc au-soir, ce jour-là, le [jour] un de la semaine (= des shabbats), et les portes se-trouvant-avoir-été-fermées-à-clef là-où étaient les apprentis en-raison-de la crainte des Juifs, il est-venu, Jésus, et il s’est-tenu envers le milieu, et il leur a-parlé-ainsi : Paix à vous. |
| **20** Et celui-ci ayant dit, montra les mains et la côté à eux-mêmes. Furent réjoui donc les disciples, ayants vus le Maître. |  | **20** Et ayant-parlé [en disant] ceci, il leur a-montré les mains et le flanc. Ils ont-été-réjouis donc, les apprentis, ayant-vu le Seigneur. |
| **21** Dit donc à eux-mêmes encore, paix à vous, comme de haut en bas envoie au loin moi le Père, et moi j'envoie vous. |  | **21** Il leur parle- donc -ainsi, //Jésus //, à-nouveau : Paix à vous. [C’est] selon-que se-trouve- m’ -avoir-envoyé le Père [que] moi-aussi, je vous mande. |
| **22** Et celui-ci ayant dit, souffla dans et dit à eux-mêmes. Prenez Souffle saint. |  | **22** Et ayant-parlé [en disant] ceci, il a-effusé et il leur parle-ainsi : Recevez un Esprit Saint.— Le verbe émphusaô, que nous traduisons par le néologisme effuser, ne se rencontre qu’une seule autre fois en Gn 2,7 LXX où Dieu éffuse sur Adam pour lui donner de devenir une âme vivante. Il y a donc ici comme une nouvelle création opérée par le Christ dans le don de l’Esprit Saint. En retour, on peut lire en Gn 2,7 le même don de l’Esprit déposé en Adam, éclairant d’une manière nouvelle l’interprétation chrétienne du récit de la Création. |
| **23** Si de des quelconques que vous abandonniez les péchés, sont abandonné à eux-mêmes, si de des quelconques que vous saisissiez avec force, sont saisi avec force. |  | **23** De-qui vous vous-trouvez-avoir-abandonné les péchés, ils se-trouvent- leur -avoir-été-abandonnés. De qui -que-ce-soit [que] vous vous-saisissiez-avec-force, ils se-trouvent-avoir-été-saisis-avec-force. |
| **24** Thomas cependant, un dehors des douze, celui étant dit Didyme, non était avec au-delà de eux-mêmes quand vint Iésous. |  | **24** Thomas cependant, l’un d’entre les douze –  celui étant-nommé (= parlé) Didyme – n’était pas conjointement-avec eux lorsqu’il est-venu, Jésus. |
| **25** Disaient donc à lui-même les autres disciples. Nous voyons le Maître. Le cependant dit à eux-mêmes. Si ne pas que je voie en aux mains de lui-même le modèle frappé des clous, et que je jette mon doigt dans le modèle frappé des clous, et que je jette de moi la main dans sa côté, non ne pas je croirai. |  | **25** Ils lui parlaient- donc -ainsi, les autres apprentis : Nous nous-trouvons-avoir-vu le Seigneur. Cependant, lui leur a-parlé-ainsi : Si-le-cas-échéant je ne vois- pas -désormais dans ses mains la frappe des clous et [ne] jette-désormais mon doigt envers la frappe des clous, [si] je [ne] jette-désormais ma main envers son flanc, [ce n’est] aucunement [que] j’aurai-la-foi-désormais. |
| **26** Et avec au-delà journées huit encore étaient dedans ses disciples, et Thomas avec au-delà de eux-mêmes. Vient le Iésous, des portes de étantes fermées à clé, et plaça debout dans le au milieu, et dit. Paix à vous. |  | **26** Et à-la-suite-de huit jours, [c’est] à-nouveau [qu’]ils étaient au-dedans, ses apprentis, et Thomas conjointement-avec eux. [Voici qu’]il vient, Jésus, les portes se-trouvant-avoir-été-fernées-à-clef, et il s’est-tenu envers le milieu, et il parle-ainsi : Paix à vous. |
| **27** Puis dit à le Thomas. Porte le doigt de toi ici, et vois les mains de moi, et porte ta main, et jette dans la côté de moi, et ne pas deviens incroyant, mais croyant. |  | **27** Puis il parle-ainsi à Thomas : Porte ton doigt ici et vois mes mains, et porte ta main, et jette-[la] envers mon flanc, et n’adviens pas sans-foi, mais [homme] de-foi. |
| **28** Fut répondu Thomas et dit à lui-même. Le Maître de moi et le Dieu de moi. |  | **28** Il a-répondu, Thomas, et il lui a-parlé-ainsi : Mon Seigneur et mon Dieu ! |
| **29** Dit à lui-même le Iésous. Parce que tu vois moi, tu crois ? Bienheureux ces ne pas ayants vus, et ayants crus. |  | **29** Il lui parle-ainsi, Jésus : Parce-que tu te-trouves-avoir-vu, tu te-trouves-avoir-eu-la-foi. Bienheureux ceux qui n’ont- pas -vu et qui-ont-eu-la-foi. |
| **30** Nombreux certes donc et autres signes fit le Iésous devant des disciples de lui-même, lesquels non est étants écrits en à le livre à celui-ci. |  | **30** [Ce sont] de-nombreux, certes donc, et d’autres signes [qu’]il a-faits, Jésus, au-su-et-au-vu-de //ses// apprentis, lesquels ne sont pas se-trouvant-avoir-été-écrits dans ce livre-ci. |
| **31** Ceux-ci cependant est écrit, afin que vous croyiez parce que Iésous est le Christ, le Fils du Dieu, et afin que croyants, vie que vous ayez en à le nom de lui-même. |  | **31** Ceux-ci cependant se-trouvent-avoir-été-écrits afin-que vous ayiez-la-foi-désormais-en [ceci] que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin-qu’ayant-la-foi, [ce soit] une vie [que] vous ayez en son nom. |
| 21 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci, apparut lui-même encore le Iésous aux disciples sur de la mer de la Tibériade. Apparut cependant ainsi. |  | **1** À-la-suite-de ceci, il s’est-manifesté lui-même à-nouveau, Jésus, aux apprentis, sur la mer, celle de Tibériade. Il s’est-manifesté ainsi cependant : |
| **2** Étaient au même lieu Simon Pierre, et Thomas celui étant dit Didyme, et Nathanaël celui au loin de Kana de la Galilée, et ces du Zébédaï, et autres dehors des disciples de lui-même deux. |  | **2** Ils étaient ensemble, Simon Pierre et Thomas – celui étant-nommé (= parlé) Didyme – et Nathanaël – celui [qui est] issu-de Cana de la Galilée – et les [fils] de Zébédée, et deux autres d’entre ses apprentis.— Première apparition des fils de Zébédée dans l'évangile... |
| **3** Dit à eux-mêmes Simon Pierre. Je dirige en arrière pêcher. Disent à lui-même. Nous venons et nous avec à toi. Sortirent et entrèrent dans le navire, et en à celle-là à la nuit saisirent aucun. |  | **3** Il leur parle-ainsi, Simon Pierre : Je me-retire pour pécher. Ils lui parlent-ainsi : Nous venons nous aussi avec toi. Il sont-sortis et ont-embarqué envers le navire. Et dans cette nuit-là, ils n’ont- rien- -appréhendé -du-tout. |
| **4** De matinée cependant déjà de ayante devenue, plaça debout Iésous dans le rivage, non néanmoins avaient su les disciples parce que Iésous est. |  | **4** Le-matin, cependant, étant- déjà -advenu, il s’est-tenu [là], Jésus, envers le rivage. Néanmoins, ils se-trouvaient- ne pas -avoir-su, les apprentis, que [c’est] Jésus [qu’]il est. |
| **5** Dit donc à eux-mêmes Le Iésous. Petits enfants, ne pas un quelconque à manger auprès vous avez ? Furent répondu à lui-même. Non. |  | **5** Il leur parle- donc -ainsi, Jésus : Petits-enfants, serait-ce- quelque friture-à-manger -que vous avez ? Ils lui ont-répondu-ainsi : Non ! |
| **6** Le cependant dit à eux-mêmes. Jetez dans les droitiers parts du navire le filet, et vous trouverez. Jetèrent donc, et pas plus lui-même tirer avaient la force au loin du multitude des poissons. |  | **6** Cependant, celui-ci leur a-parlé-ainsi : Jetez-[le] envers les parties droites du navire, le filet, et vous trouverez. Ils ont- donc -jeté et, de le tirer, ils n’[en] avaient- plus -la-ténacité depuis la multitude de poissons. |
| **7** Dit donc le disciple celui-là lequel aimait le Iésous à le Pierre. Le Maître est. Simon donc Pierre ayant entendu parce que le Maître est, le tunique ceignit, était car nu, et jeta lui-même dans la mer, |  | **7** Il a- donc -parlé-ainsi, l’apprenti – celui-là qu’aimait-d’agapè Jésus – à Pierre : [C’est] le Seigneur [qu’]il est ! Simon-Pierre donc ayant-écouté : [C’est] le Seigneur [qu’]il est, a-ceint la veste — il était en-effet nu  —, et il s’est-jeté lui-même envers la mer… |
| **8** les cependant autres disciples à le petit navire vinrent, non car étaient loin au loin de la terre, mais comme au loin de coudées de deux cents, tirants le filet des poissons. |  | **8** ... cependant-que les autres apprentis, [c’est] par le petit-navire [qu’]ils sont-venus – en-effet, ils n’étaient pas à-distance loin-de la terre, mais comme loin-de deux-cents coudées – en-traînant le filet des poissons. |
| **9** Comme donc allèrent loin dans la terre, voient braise étendante, et poisson étendant sur, et pain. |  | **9** Lorsque donc ils ont-débarqué envers la terre, ils regardent un feu-de-braises étant-couché-[là] et du-fretin étendu-dessus, et du pain. |
| **10** Dit à eux-mêmes le Iésous. Portez au loin des poissons de lesquels vous saisîtes maintenant. |  | **10** Il leur parle-ainsi, Jésus : Portez [ce qui vient] depuis les fretins que vous avez-appréhendé maintenant. |
| **11** Monta donc Simon Pierre, et tira le filet dans la terre plein de poissons de grands de cent de cinquante de trois. Et de aussi grands de étants, non fut scindé le filet. |  | **11** Il est-monté, donc, Simon Pierre, et il a-tiré le filet envers la terre plein-de grands poissons : cent cinquante trois. Et de telles [quantités] étant, il n’a- pas -été-déchiré, le filet. |
| **12** Dit à eux-mêmes le Iésous. Venez, mangez. Aucun cependant osait des disciples examiner lui-même. Toi quel tu es ? Sachants parce que le Maître est. |  | **12** Il leur a-parlé-ainsi, Jésus: Jusqu’ici ! Déjeunez ! Aucun cependant n’avait-l’audace, des disciples, de s’informer [auprès de] lui [en parlant ainsi] : Toi, qui es-tu ?, se-trouvant-avoir-su que [c’est] le Seigneur [qu’]il est. |
| **13** Vient Iésous, et prend le pain et donne à eux-mêmes, et le poisson semblablement. |  | **13** Il vient, Jésus, et il prend le pain et [le] leur donne, et le fretin identiquement. |
| **14** Celui-ci déjà troisième fut apparu Iésous aux disciples, ayant été éveillé dehors de morts. |  | **14** Ceci, déjà, [est la] troisième-fois [qu’]il a-été-manifesté, Jésus, aux apprentis, ayant-été-éveillé d’entre [les] morts. |
| **15** Quand donc mangèrent, dit à le Simon à Pierre le Iésous. Simon de Ioannes, tu aimes moi plus de ceux-ci ? Dit à lui-même. Oui, Maître, toi tu sais parce que j'affectionne toi. Dit à lui-même. Nourris les petits agneaux de moi. |  | **15** Lorsque donc il ont-eu-déjeuné, il parle-ainsi à Simon Pierre, Jésus : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’agapè plus-considérablement-que ceux-ci ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, toi, tu te-trouves-avoir-su que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi : Pais mes petits-moutons. |
| **16** Dit à lui-même encore deuxièmement. Simon de Ioannes, tu aimes moi ? Dit à lui-même. Oui, Maître, toi tu sais parce que j'affectionne toi. Dit à lui-même. Dirige comme berger les brebis de moi. |  | **16** Il lui parle-ainsi à-nouveau une deuxième-fois : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’agapè ? Il lui parle-ainsi : Oui, Seigneur, tu te-trouves-avoir-su que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi : Sois-berger de mes brebis. |
| **17** Dit à lui-même le troisième. Simon de Ioannes, tu affectionnes moi ? Fut attristé le Pierre parce que dit à lui-même le troisième. Tu affectionnes moi ? Et dit à lui-même. Maître, tous toi tu sais, toi tu connais parce que j'affectionne toi. Dit à lui-même Le Iésous. Nourris les agneaux de moi. |  | **17** Il lui parle [pour] la troisième-fois : Simon, [fils] de Jean, m’aimes- tu -d’amitié ? Il a-été-attristé, Pierre, parce-qu’il lui a-parlé-ainsi, la troisième-fois : M’aimes- tu -d’amitié ? Et il lui parle-ainsi : Seigneur, toi, [c’est] toutes-choses [que] toi, tu te-trouves-avoir-su. Toi, tu connais que je t’aime-d’amitié. Il lui parle-ainsi, //Jésus// : Pais mes brebis. |
| **18** Amen, amen, je dis à toi, quand tu étais plus jeune, tu ceignais toi-même, et tu piétinais autour où tu voulais. Quand cependant que tu vieillisses, tu étendras dehors les mains de toi, et autre ceindra toi, et portera où non tu veux. |  | **18** Amen, amen, je te parle-ainsi : Lorsque tu étais plus-jeune, tu te-ceignais toi-même et tu marchais là-où tu voulais. Lorsque-le-cas-échéant cependant tu seras-vieux, tu tendras tes mains et [c’est] un autre [qui] te-ceindra et te portera là-où tu ne veux pas. |
| **19** Celui-ci cependant dit signifiant à quel à mort glorifiera le Dieu. Et celui-ci ayant dit, dit à lui-même. Suis à moi. |  | **19** Ceci cependant, il [l’]a-parlé en-signifiant par-quel trépas il glorifiera Dieu. Et ayant-parlé [en disant] ceci, il lui parle-ainsi : Suis moi ! |
| **20** Ayant été retourné, le Pierre voit le disciple lequel aimait le Iésous suivant, lequel et tomba de bas en haut en à le repas sur son poitrine et dit. Maître, quel est, celui livrant toi ? |  | **20** S’étant-retourné, Pierre, il regarde l’apprenti qu’il aimait-d’agapè, Jésus, suivant ; celui qui, aussi, s’est-renversé dans le festin sur sa poitrine, et [qui] a-parlé-ainsi : Seigneur, qui est celui qui- te -livre ? |
| **21** Celui-ci donc ayant vu, le Pierre dit à le Iésous. Maître, celui-ci cependant quel ? |  | **21** Celui-ci, donc, [l’]ayant-vu, Pierre, il parle-ainsi à Jésus : Seigneur, celui-ci cependant : Quoi ? |
| **22** Dit à lui-même le Iésous. Si lui-même que je veuille rester jusqu'à je viens, quel vers toi ?  Toi à moi suis. |  | **22** Il lui parle-ainsi, Jésus : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu’à-ce-que je viens, qu’[y at-il] vers toi ?  Toi, suis-moi. |
| **23** Sortit donc celui-ci le discours dans les frères, parce que le disciple celui-là non meurt loin. Non dit cependant à lui-même le Iésous parce que non meurt loin, mais. Si lui-même que je veuille rester jusqu'à je viens, quel vers toi ? |  | **23** Elle est-sortie, donc, cette parole-ci envers les frères : Cet apprenti-là ne périt- pas -par-trépas. Il ne lui a- pas -parlé-ainsi cependant : Il ne périt- pas -par-trépas, mais : Si-le-cas-échéant je le veux demeurer jusqu’à-ce-que je viens, //qu’[y a-t-il] vers toi// ? |
| **24** Celui-ci est le disciple celui témoignant autour de ceux-ci, et celui ayant écrit ceux-ci, et nous savons parce que vrai de lui-même la déposition de témoignage est. |  | **24** Celui-ci est l’apprenti, celui qui-témoigne au-sujet-de ces-choses et celui qui-a-écrit ces-choses. Et nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] vraie [que], sa déposition-de-témoignage, elle est. |
| **25** Est cependant et autres nombreux lesquels fit le Iésous, lesquels des quelconques si que soit écrit de haut en bas un, pas cependant lui-même j'imagine le monde placer les étants écrits livres. |  | **25** Il y-a cependant aussi d’autres nombreuses-choses qu’a-faites Jésus, lesquelles, si-le-cas-échéant elles sont-écrites [une] par (= selon) une, [ce n’est] pas-même, j’imagine, [que] le monde [ne pourrait] faire-de-place aux livres étant-ainsi-écrits. |

## 44 - ACTES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Le certes premier discours je fis autour de tous, O Théophile, de lesquels commença en premier le Iésous faire et aussi et enseigner, |  | **1** La première parole, certes, je [l’]ai-faite au-sujet-de tout, ô Théophile, ce-qu’il a-commencé, Jésus, de faire aussi-bien-que d’enseigner… |
| **2** jusqu'à de laquelle de journée ayant commandé aux apôtres par de souffle de saint, lesquels appela dehors, fut pris de bas en haut. |  | **2** ... jusqu’au jour où, ayant-donné-ses-commandements aux envoyés à-travers [l’]Esprit saint — ceux qu’il a-élus — il a-été-repris. |
| **3** À lesquels et plaça debout à côté lui-même vivant, avec au-delà celui souffrir lui-même, en à nombreux aux preuves, par de journées de quarante, apparaissant à eux-mêmes, et disant ces autour de la royauté du Dieu. |  | **3** [C’est] auprès-d’- eux aussi [qu’]il -s’est-tenu lui-même, étant-vivant, à-la-suite, [pour] lui, d’avoir souffert-la-passion, dans de-nombreuses preuves, à-travers quarante jours, s’offrant-à-voir par eux et parlant [en témoignant] des-réalités du Règne de Dieu. |
| **4** Et mangeant ensemble, annonça auprès à eux-mêmes au loin de Iérusalem, ne pas être séparé, mais rester autour la déclaration du père, laquelle vous entendîtes de moi, |  | **4** Et partageant-le-sel-avec [eux], il les a-enjoints-en-proclamation, loin-de Jérusalem, de ne pas quitter-la-place, mais de demeurer-dans-l’attente-de la promesse-proclamée du Père, ce-que vous avez-écouté de moi : Le gr. sunalizomaï a pour racine le verbe halizö, saler, de to halas, le sel. |
| **5** parce que Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant en à souffle vous serez baptisé à saint, non avec au-delà nombreuses  celles-ci journées. |  | **5** Jean, certes, a-baptisé par une eau, cependant-que vous, [c’est] dans un Esprit Saint [que] vous serez-baptisés, non à-la-suite-de nombreux  de ces jours-ci. |
| **6** Ces certes donc ayants venus ensemble, demandaient lui-même disants. Maître, si en à le temps à celui-ci, tu rétablis la royauté à le Israël ? |  | **6** Ceux-ci, certes donc, étant-venus-avec [lui], l’e pressaient en-parlant-ainsi : Seigneur, [dis-nous] si [c’est] dans ce temps-ci [que] tu restaures la royauté pour Israël. |
| **7** Dit cependant vers eux-mêmes. Non de vous est connaître temps ou moments, lesquels le Père posa en à l'en propre à autorité, |  | **7** Il a-parlé-ainsi vers eux cependant : Il n’est pas de vous de connaître [les] temps ou [les] moments que le Père a-placés dans le pouvoir [qui lui est] en-propre… |
| **8** mais vous prendrez puissance, de ayant venu sur du saint de souffle sur vous, et vous serez de moi témoins, en et aussi à Iérusalem, et En à toute à la Judée, et à Samarie, et jusqu'à de dernier de la terre. |  | **8** … mais vous recevrez une puissance étant-venue-en-fondant-sur [vous] du Saint Esprit, sur vous, et vous serez mes témoins aussi-bien- dans Jérusalem -qu’aussi //dans // toute la Judée, et [dans la] Samarie et jusqu’à [la] dernière [extrêmité] de la terre. |
| **9** Et ceux-ci ayant dit, de voyants de eux-mêmes, fut élevé et nuée prit en dessous lui-même au loin des yeux de eux-mêmes. |  | **9** Et ayant-parlé [en disant] ces-choses, [le] regardant, eux, il a-été-élevé et [c’est] une nuée [qui] l’a-repris loin-de leurs yeux. |
| **10** Et comme regardants fixement étaient dans le ciel, de allant de lui-même, et vois hommes deux avaient placé debout à côté à eux-mêmes en aux habillements à blanches, |  | **10** Et comme ils étaient braquant-du-regard envers le ciel — lui s’en-allant — voici- aussi -que deux hommes se-trouvaient-s’être-tenus-auprès-d’eux en habillements blancs… |
| **11** lesquels et dirent. Hommes, Galiléens, quel vous placez debout voyants dans le ciel ? Celui-ci le Iésous celui ayant été pris de bas en haut au loin de vous dans le ciel, ainsi viendra lequel manière vous perçûtes lui-même allant dans le ciel. |  | **11** … et qui ont-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Galiléens, que vous-trouvez-vous- vous -tenir [là] fixant-le-regard envers le ciel ? Ce Jésus, celui qui-se-trouve-avoir-été-repris loin-de vous envers le ciel, [c’est] ainsi [qu’]il viendra, de-la-manière dont vous avez-porté-votre-attention-sur lui s’en-allant envers le ciel ! |
| **12** Alors retournèrent en arrière dans Iérusalem au loin de montagne de celui de étant appelé de Oliveraie, lequel est proche de Iérusalem, de sabbat ayant route. |  | **12** Alors il s’en-sont-retournés envers Jérusalem depuis une montagne, celle étant-appelée ‘de [l’]Oliveraie’, qui est proche de Jérusalem, ayant un chemin de shabbat [de distance]. |
| **13** Et quand entrèrent, dans le partie au-dessus, montèrent où étaient restants de haut en bas, celui et aussi Pierre et Ioannes et Iakobos et André, Philippe et Thomas, Bar-Tolomaï et Matthaios, Iakobos de Alphaios et Simon le zélote jaloux et Ioudas de Iakobos. |  | **13** Et lorsqu’ils sont-entrés envers la chambre-haute, ils sont-montés où ils étaient se-tenant-à-demeure, aussi-bien Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Bartholomée et Matthieu, Jacques [fils] d’Alphée et Simon le zélote, et Judas [fils] de Jacques. |
| **14** Ceux-ci tous étaient endurants auprès unanimement à la prière, avec aux femmes et Maria à la mère du Iésous, et avec aux frères de lui-même. |  | **14** Ceux-ci, tous, étaient adhérant-avec-force- d’une même-ardeur -à la prière avec des femmes, et Marie, la mère de Jésus, et ses frères. |
| **15** Et en aux journées à celles-ci,  ayant levé Pierre en à au milieu des frères dit. Était et aussi foule de noms sur le lui-même comme cent vingt. |  | **15** Et dans ces jours-ci, s’étant-redressé, Pierre, en [plein] milieu des frères, il a-parlé-ainsi — Ils étaient aussi-bien une foule de noms sur [le lieu]-même, à-peu-près-comme cent vingt — : |
| **16** Hommes, frères, attachait de lien être rempli la Écriture, laquelle prédit le Souffle le Saint par de bouche de David autour de Ioudas, de celui de ayant devenu de conducteur à ces à ayants priss avec Iésous, |  | **16** [Ô] hommes ! Frères ! Il fallait [pour] l’écriture, avoir-été-rendue-plérôme, [celle] qu’a-parlée-par-avance l’Esprit, celui [qui est] Saint, à-travers [la] bouche de David au-sujet-de Judas, celui qui-est-devenu un guide pour ceux qui-ont-empoigné Jésus… |
| **17** parce que étant compté de haut en bas était en à nous, et obtint par le sort le lot de la service de celle-ci. |  | **17** ... parce-que [c’est] se-trouvant-avoir-été-décompté [qu’]il était, parmi nous ; et il avait-obtenu-par-le-sort le lot de ce service-en-ministère-ci. |
| **18** Celui-ci certes donc acquit emplacement dehors de salaire de l'injustice, et précipité en avant ayant devenu, éclata au milieu, et fut déversé tous ses entrailles. |  | **18** Celui-ci, certes, donc a-acquis un domaine issu-du salaire de l’injustice et [c’est] précipité-en-avant [qu’]étant-advenu, il a-crevé [par le] milieu. Aussi se-sont- elles -répandues toutes ses entrailles. |
| **19** Et connu devint à tous à ces à habitants de haut en bas Iérusalem, comme et être appelé l'emplacement celui-là à l'en propre à dialecte de eux-mêmes, Akeldama, celui-ci est, Emplacement de sang. |  | **19** Et [ceci] est-devenu connu pour tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Jérusalem, en-sorte-d’être-appelé-ainsi, ce domaine-là, dans le dialecte [qui leur est] en-propre : Hakeldamach, c’est-[à-dire] : Domaine du sang. |
| **20** Est écrit car en à bible de psaumes. Sois devenu la demeure de lui-même déserte, et ne pas sois celui habitant de haut en bas en à elle-même, et. La surveillance de lui-même, prends autre. |  | **20** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet dans [le] livre des Psaumes : Que [Dieu] fasse-advenir son camp désert, et qu’il ne soit pas, celui qui-établit-sa-maison, en elle. Et : Sa supervision, qu’il [la] prenne, un second.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **21** Attache de lien donc des ayants venus ensemble à nous de hommes, en à tout à temps à lequel entra et sortit sur nous le Maître Iésous, |  | **21** Il faut donc, [d’entre] les hommes étant-venus-avec nous dans tout le temps où il est-entré et sorti sur nous, le Seigneur Jésus… |
| **22** ayant commencé en premier au loin du baptême de Ioannes jusqu'à de la journée de laquelle fut pris de bas en haut au loin de nous, témoin de sa résurrection avec à nous, devenir un de ceux-ci. |  | **22** ... en-ayant-commencé depuis le baptême de Jean jusqu’au jour où il a-été-repris loin-de nous, pour devenir avec nous un témoin de son redressement, l’un de ceux-ci. |
| **23** Et placèrent debout deux, Ioseph celui étant appelé Bar-Sabbas, lequel fut appelé sur Ioustos, et Matthias. |  | **23** Et ils [en] ont-tenu deux [là] : Joseph, celui qui-est-appelé Barsabbas, qui a-été-invoqué [du nom de] Justus, et Matthias. |
| **24** Et ayants priés, dirent. Toi Maître, connaisseur de coeur de tous, montre de bas en haut lequel tu appelas dehors dehors de ceux-ci des deux un, |  | **24** Et, ayant-prié, ils ont-parlé-ainsi : Toi, Seigneur, connaisseur-des-cœurs de tous, montre-ouvertement lequel tu as-élu d’entre ces deux, un-seul… |
| **25** prendre le lieu de la service de celle-ci et de apostolat, au loin de laquelle marcha à côté Ioudas, être allé dans le lieu le en propre. |  | **25** … pour recevoir le lieu de ce service-en-ministère-ci et de l’envoi loin-duquel il s’est-écarté (= a-transgressé), Judas, pour s’en-aller envers le lieu [qui lui est] en-propre. |
| **26** Et donnèrent lots à eux-mêmes, et tomba le lot sur Matthias, et fut compté de haut en bas avec avec au-delà des onze de apôtres. |  | **26** Et ils ont-donné [les] sorts pour eux, et il est-tombé, le sort, sur Matthias, et il-a-été-mis-au-nombre au-sein-des onze envoyés. |
| 2 |  |  |
| **1** Et en à celui être rempli avec la journée de la pentecôte, étaient tous au même lieu sur le lui-même. |  | **1** Et dans le-fait-d’être-entièrement-rendu-plérôme, le jour de la Pentecôté, ils étaient tous ensemble sur le même [lieu]. |
| **2** Et devint soudainement dehors du ciel écho, comme certes de étante portée de souffle de violent, et remplit tout entier le maison où étaient asseyants. |  | **2** Et est-advenu tout-à-coup à-partir-du ciel un écho, tout-comme étant-porté [par] un souffle violent, et il a-rendu-plérôme la maison entière où il étaient étant-assis. |
| **3** Et furent vu à eux-mêmes partageantes en séparant langues comme si de feu, et assit sur un chacun de eux-mêmes, |  | **3** Et ont-données-à-voir par eux, étant-mises-en-partage, des langues à-peu-près-comme de feu, et [chacune d’elles] a-siégé sur tout-un chacun d’eux… |
| **4** et furent rempli tous de souffle de saint, et commencèrent en premier bavarder à autres aux langues, comme de haut en bas le Souffle donnait proférer au loin à eux-mêmes. |  | **4** … et ils ont-été-remplis, tous, d’Esprit Saint, et ils ont-commencé à-s’adresser en-différentes-autres langues selon-que l’Esprit leur donnait d’[en] prononcer. |
| **5** Étaient cependant en à Iérusalem habitants de haut en bas Juifs, hommes pieux au loin de tout de ethnie de ces sous le ciel. |  | **5** Étaient [là] cependant, établissant-leur-maison envers Jésursalem, des Juifs, hommes pieux issus-de toutes nations de celles [qui sont] sous le ciel. |
| **6** De ayante devenue cependant de la son de voix de celle-ci, vint ensemble le multitude et fut versé ensemble dans la confusion, parce que entendaient un chacun à l'en propre à dialecte de bavardants de eux-mêmes. |  | **6** Cependant-qu’étant-advenue, cette voix-ci, elle est-venue-en-compagnonage, la multitude, et elle a-été-versée-dans-la-déconvenue parce-qu’ils [les] écoutaient s’adressant à tout-un chacun par le dialecte [qui leur était] en-propre. |
| **7** Extasiaient cependant tous et étonnaient disants, non vois, en totalités ceux-ci sont les bavardants Galiléens ? |  | **7** Ils s’extasiaient cependant et s’étonnaient en parlant-ainsi : Voici : Ne sont-ils pas, ceux-ci en-totalité qui-s’adressent à [nous], des Galiléens ? |
| **8** Et comment nous nous entendons chacun à l'en propre à dialecte de nous, en à laquelle nous fûmes engendré ? |  | **8** Et comment nous, écoutons-nous chacun par le dialecte [qui nous est] en-propre, dans lequel nous avons-été-engendrés ? |
| **9** Parthes, et Mèdes, et Élamites, et ces habitants de haut en bas la Mésopotamie, Judée, et aussi et Kapadokya, Pontus, et la Asie, |  | **9** Parthes et Mèdes et Élamites, et ceux qui-établissent-leur-maison [dans] la Mésopotamie aussi-bien-que la Judée et la Cappadoce, [le] Pont et l’Asie… |
| **10** Phrygie, et aussi  et Pamphylie, Égypte, et les parts de la Libye de cette de haut en bas Cyrène, et ces peuplants sur Romains, |  | **10** … aussi-bien-que [la] Phrigie  et [la] Panphylie, [l’]Égypte et les régions de Lybie, celle [qui est] contre Cyrène, et les romains résidant… |
| **11** Juifs et aussi et prosélytes, Crétois et Arabes, nous entendons de bavardants de eux-mêmes, aux notres aux langues, les grandioses du Dieu. |  | **11** aussi-bien-que des Juifs et des prosélytes, Crétois et Arabes, nous les écoutons [nous] adressant par des langues [qui sont] nôtres les grandeurs de Dieu. |
| **12** Extasiaient cependant tous et hésitaient complètement, autre vers autre disants. Quel veut celui-ci être ? |  | **12** Ils s’extasiaient cependant, tous, et ils étaient-complètement-dans-l’impasse, l’un vers l’autre parlant-ainsi : Que veut [bien] être ceci ? |
| **13** Autres cependant moquants en séparant disaient, parce que de moût étants remplis sont. |  | **13** Différents-autres cependant, en raillant, parlaient-ainsi : [C ’est] de vin-doux [qu’]ils sont se-trouvant-avoir-été-pleins ! |
| **14** Ayant été placé debout cependant le Pierre avec aux onze, éleva sa son de voix et proféra au loin à eux-mêmes. Hommes, Juifs, et ces habitants de haut en bas Iérusalem tous, celui-ci à vous connu sois et prêtez l'oreille les oraux de moi. |  | **14** S’étant-maintenu [là] cependant, Pierre, avec les onze, il a-élevé sa voix et a-prononcé [ceci] pour eux : [Ô] hommes de Judée, et ceux [d’entre vous] qui-établissez-votre-maison [en] Jérusalem, tous, que ceci vous soit connu et prêtez-l’oreille-à mes propos ! |
| **15** Non car comme vous vous prenez en dessous, ceux-ci délirent en ivresse, est car heure troisième de la journée, |  | **15** [Ce] n’[est] pas en-effet, comme vous [le] subodorez (= reprenez) :Ceux-ci délirent-dans-l’ivresse ! Il [n’]est en-effet [que] la troisième heure du jour. |
| **16** mais celui-ci est celui étant dit par du prophète de Ioel. |  | **16** Mais ceci est ce qui-se-trouve-avoir-été-parlé-ainsi à-travers le prophète Joël : |
| **17** Et sera en aux dernières aux journées, dit le Dieu, je déverserai au loin du souffle de moi sur toute chair, et prophétiseront les fils de vous, et les filles de vous, et les adolescents de vous visions verront, et les anciens de vous aux rêves seront rêvé. |  | **17** Et il sera dans les derniers jours, ainsi-parle Dieu ! —, [que] je répandrai depuis mon esprit sur toute chair, et ils prophétiseront, vos fils et vos filles, et vos jeunes-hommes, [ce sont] des visions [qu’]ils verront ! Et vos anciens, [ce sont] des songes [qu’]ils auront-en-songe ! |
| **18** Et au moins sur les serviteurs esclaves de moi, et sur les servantes esclaves de moi, en aux journées à celles-là je déverserai au loin du souffle de moi, et prophétiseront. |  | **18** Et du-moins, [c’est] sur mes serviteurs-en-esclaves et sur mes servantes-en-esclave [que], dans ces jours-là, je répandrai depuis mon Esprit, et ils prophétiseront. |
| **19** Et je donnerai prodiges en à le ciel en haut, et signes sur de la terre vers le bas, sang, et feu, et vapeur de fumée. |  | **19** Et je donnerai des prodiges dans le ciel, en-haut et des signes sur la terre, en-bas, sang et feu, et vapeur de fumée. |
| **20** Le soleil sera tourné avec après dans ténèbre et la lune dans sang, avant ou venir journée de Maître la grande et épiphane. |  | **20** Le soleil sera-changé-en-tournant envers une ténèbre et la lune envers du sang, avant de venir, le jour du Seigneur, le grand et clairement-manifesté ! |
| **21** Et sera, tout lequel si que appelle sur le nom de Maître sera sauvé. |  | **21** Et [il en] sera-ainsi : tout [homme] qui invoquera-désormais le Nom du Seigneur sera-sauvé. |
| **22** Hommes, Israélites, entendez les discours ceux-ci. Iésous le Nazaréen, homme étant montré loin au loin du Dieu dans vous aux puissances, et aux prodiges, et aux signes, à lesquels fit par de lui-même le Dieu en à au milieu de vous, comme de haut en bas eux-mêmes vous savez, |  | **22** [Ô] hommes israélites, écoutez ces paroles-ci : Jésus, le Nazôréen, homme ayant-été-exposé de-la-part-de Dieu envers vous par des actes-de-puissance et des prodiges et des signes qu’il a-faits à-travers lui, Dieu, en [plein] milieu de vous, selon-que vous-mêmes [le] savez [bien]. |
| **23** celui-ci à la, à étante délimitée à volonté et à préconnaissance du Dieu, livré par de main de sans lois, ayants fichés auprès vous saisîtes de bas en haut, |  | **23** Celui-ci, ayant-été-établi par un dessein et une connaissance-par-avance de Dieu, donné-en-livraison à-travers [la] main d’exempts-de-loi qui- [l’]ont-empalé [sur une croix], [c’est] vous [qui lui] avez-enlevé [la vie], |
| **24** lequel le Dieu leva, ayant détaché les douleurs d'accouchements du mort, comme de haut en bas non était puissant être saisi avec force lui-même sous de lui-même. |  | **24** lui que Dieu a-redressé, [l’]ayant-délié les douleurs-d’enfantement du trépas pour-la-raison-que lui n’était pas en-puissance d’être-saisi-avec-force sous-l’obédience [du trépas]. — C’est-à-dire que Jésus n’avait pas pour destin, il n’était pas en-puissance d’être retenu prisonnier du trépas. |
| **25** David car dit dans lui-même. Je voyais en avant le Maître devant de moi par de tout, parce que dehors de droitiers de moi est, afin que ne pas que je sois ébranlé. |  | **25** David en-effet parle-ainsi envers lui : Je voyais-par-avance le Seigneur au-su-et-au-vu-de moi à-travers toute-chose ; parce-que [c’est] à-partir-de mes droites [qu’]il est afin-que je ne sois- pas -ébranlé. |
| **26** Par celui-ci fut réjoui la coeur de moi, et exulta la langue de moi, encore cependant et la chair de moi dressera la tente de haut en bas sur à espérance, |  | **26** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]il a-manifesté-son-bonheur, mon cœur, et [qu’]elle a-exulté, ma langue, cependant-qu’encore ma chair aussi plantera-sa-tente sur l’espérance… |
| **27** parce que non tu abandonneras l'âme de moi dans séjour des morts, pas cependant tu donneras le Sacré de toi voir destruction. |  | **27** … parce-que tu ne délaisseras pas mon âme envers [l’]Hadès ni ne donneras [à] ton pieux [serviteur de] voir [la] corruption. |
| **28** Tu révélas à moi routes de vie, tu rempliras moi de joie avec au-delà du face de toi. |  | **28** Tu m’as-donné-à-connaître les chemins de vie, tu me rendras-plérôme de fête au-sein-de ta face. |
| **29** Hommes, frères, allant dehors dire avec au-delà de parole entière vers vous autour du patriarche de David parce qu'et acheva et fut enseveli, et le monument de lui-même est en à nous jusqu'à de la journée de celle-ci. |  | **29** [Ô] hommes ! Frères ! Il est-en- [notre] -pouvoir-de parler-ainsi au-sein-d’une totale-franchise vers vous au-sujet-du père-en-chef David : Et il est-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie], et il a-été-enseveli, et son caveau-commémoratif est parmi nous jusqu’à-ce jours-ci.— Père-en-chef est la translitération de patriarchos, habituellement traduit par patriarche. |
| **30** Prophète donc subsistant, et sachant parce qu'à serment jura à lui-même le Dieu,  dehors de fruit de sa flanc, asseoir sur son trône, |  | **30** S’avèrant donc prophète et se-trouvant-avoir-su que [c’est] par un serment [qu’]il lui a-juré, Dieu,  issu-d’un fruit de son flanc, de [le] faire-siéger sur son trône… |
| **31** ayant vu en avant, bavarda autour de la résurrection du Christ parce que ni fut abandonné dans séjour des morts, ni la chair de lui-même vit destruction. |  | **31** …ayant-vu-par-avance, il s’est-adressé à [eux] au-sujet-de le redressement du Christ : Il n’a- pas -été-délaissé envers [l’]Hadès ni sa chair [n’]a-vu de corruption. |
| **32** Celui-ci le Iésous leva le Dieu, de lequel tous nous nous sommes témoins. |  | **32** [C’est] ce Jésus [qu’]il a-redressé, Dieu, de-qui, nous tous, nous sommes [les] témoins. |
| **33** À la à droitière donc du Dieu ayant été élevé, la et aussi déclaration du souffle du saint, ayant pris à côté du père, déversa celui-ci lequel vous Et vous voyez et vous entendez. |  | **33** Donc, par la droite de Dieu ayant-été-hissé, aussi-bien, la promesse-proclamée de l’Esprit, celui [qui est] saint, [l’]ayant-reçu d’auprès-du Père, il a-répandu ceci que vous // aussi //, vous regardez et vous écoutez. |
| **34** Non car David monta dans les cieux, dit cependant lui-même. Dit Maître à le Maître de moi, assieds dehors de droitiers de moi, |  | **34** [Ce] n’[est] pas en-effet David [qui] est-monté envers les cieux, cependant-que [c’est] lui [qui] parle-ainsi : Il a-parlé-ainsi, [le] Seigneur, à mon seigneur : Assieds-toi à-partir-de mes droites… |
| **35** jusqu'à si que je pose les ennemis de toi sous-pied des pieds de toi. |  | **35** … jusqu’à-ce-que je place tes ennemis [comme] marchepied de tes pieds. |
| **36** Sûrement donc connais tout maison de Israël parce qu'et Maître lui-même et Christ fit le Dieu, celui-ci le Iésous lequel vous vous crucifiâtes. |  | **36** Que [ce soit] en-sûreté, donc, qu’elle connaisse, toute la maison- d’Israël, qu’aussi, [c’est] Seigneur, lui, et Christ [qu’]il [l’]a-fait, Dieu, ce Jésus-ci que vous avez-crucifié. |
| **37** Ayants entendus cependant furent piqué de haut en bas la coeur, dirent et aussi vers le Pierre et les restants apôtres. Quel que nous fassions, hommes, frères ? |  | **37** Ayant-écouté cependant, il ont-eu- le cœur --transpercés. Aussi-bien ont-ils parlé-ainsi vers Pierre et les envoyés restants : Que devons-nous-faire-désormais, hommes, frères ? |
| **38** Pierre cependant vers eux-mêmes. Changez l'intellect, Déclare, et sois baptisé chacun de vous sur à le nom de Iésous de Christ, dans délivrance des péchés de vous, et vous prendrez la donation du saint de souffle. |  | **38** Cependant-que Pierre [a répondu] vers eux : Changez-votre-intelligence, //déclare-t-il // et que-soit-baptisé chacun-de vous sur [le] nom de Jésus Christ envers un abandon de vos péchés, et vous recevrez le don-gratuit du Saint Esprit. |
| **39** À vous car est la déclaration, et aux enfants de vous, et à tous à ces dans loin, combien grands si que appelle auprès Maître, le Dieu de nous. |  | **39** [C’est] pour vous en-effet [qu’]est la promesse-proclamée, et pour vos enfants, et pour tous ceux [qui sont] envers [un pays] à-longue-distance, autant-qu’il [en] appellera-vers- [lui] -désormais, [le] Seigneur notre Dieu. |
| **40** À autres et aussi aux discours à plus nombreux protesta, et appelait à côté eux-mêmes disant. Soyez sauvé au loin de la génération de la tordue de celle-ci. |  | **40** Aussi-bien, par différentes-autres paroles plus-nombreuses [encore], il a-porté-témoignage et il faisait-Appel-auprès-d’eux en-parlant-ainsi : Soyez-sauvés loin de cette génération-ci [qui est] tortueuse ! |
| **41** Ces certes donc ayants acceptés loin son discours furent baptisé, et furent posé vers en à la journée à celle-là, âmes comme si trois mille. |  | **41** ceux-ci certes donc, ayant-rendu-l’accueil-à sa parole, ont-été-baptisés et ont-été-placé-vers [eux], en ce jour-là, des âmes, à-peu-près-comme trois-mille. |
| **42** Étaient cependant endurants auprès à la doctrine des apôtres, et à la communion, à la cassure du pain, et aux prières. |  | **42** Ils étaient cependant adhérant-avec-force-à [l’]enseignement des envoyés et à la communion, la fraction du pain et aux prières. |
| **43** Devenait cependant à toute à âme crainte, nombreux et aussi prodiges et signes par des apôtres devenait. |  | **43** Il advenait cependant à toute âme une crainte. Aussi-bien,[ce sont] de-nombreux prodiges et signes [qui], à-travers les envoyés, advenaient. |
| **44** Tous cependant ces croyants étaient sur le lui-même, et avaient en totalités communs, |  | **44** Cependant, tous ceux qui-ont-la-foi étaient sur le même [lieu] et ils avaient [leurs biens] en-totalité en-commun. |
| **45** et les acquisitions et les existences vendaient, et partageaient en séparant eux-mêmes à tous, comme de haut en bas si un quelconque nécessité avait. |  | **45** Aussi les acquisitions et les biens-avérés, [les] aliénaient-ils et les mettaient- ils -en-partage pour tous pour-la-raison-que quiconque avait un besoin. |
| **46** De haut en bas journée et aussi endurants auprès unanimement en à le temple, cassants et aussi de haut en bas maison pain, prenaient avec après de nourriture en à allégresse et à simplicité de coeur, |  | **46** Aussi-bien, selon [le] jour adhérant-avec-force- d’une même-ardeur -à [la prière] dans le Temple, aussi-bien-que fractionnant, selon la maison, le pain, ils prenaient -conjointement-avec [tous] la nourriture dans un intense-jaillissement et une simplicité de cœur…— L’expression selon la maison signifie que la fraction du pain était un rite domestique. |
| **47** louants le Dieu et ayants grâce vers tout entier le peuple. Le cependant Maître posait vers ces étants sauvés de haut en bas journée sur le lui-même. |  | **47** … louant Dieu et ayant une grâce vers le peuple entier, cependant-que le Seigneur plaçait-vers [eux] ceux qui-sont-sauvés selon [chaque] jour, sur un même [lieu]. |
| 3 |  |  |
| **1** Pierre cependant et Ioannes montaient dans le temple sur l'heure de la prière la neuvième. |  | **1** Cependant, Pierre et Jean montaient envers le Temple sur l’heure de la prière, la neuvième. |
| **2** Et un quelconque homme, boiteux dehors de ventre de mère de lui-même subsistant, était porté, lequel posaient de haut en bas journée vers la porte du temple, cette étante dite Belle, de celui demander aumône à côté de ces de entrants dans le temple. |  | **2** Et quelqu’homme s’avérant estropié hors-du ventre de sa mère était-chargé [par des gens] qu’ils plaçaient selon [chaque] jour vers la porte du Temple qui-est-parlée-ainsi : la Florissante, pour demander un acte-de-miséricorde auprès de ceux qui-pénètrent envers le Temple. |
| **3** Lequel ayant vu Pierre et Ioannes imminants entrer dans le temple, demandait aumône prendre. |  | **3** Lequel, ayant-vu Pierre et Jean étant-imminents-à faire-son-entrée envers le Temple, [les] pressait pour recevoir un acte-de-miséricorde. |
| **4** Ayant regardé fixement cependant Pierre dans lui-même avec à le Ioannes dit. Vois dans nous. |  | **4** Braquant- cependant -le-regard, Pierre, envers lui, avec Jean, a-parlé-ainsi : Regarde envers nous. |
| **5** Le cependant avait sur à eux-mêmes, attendant un quelconque à côté de eux-mêmes prendre. |  | **5** Cependant, lui leur prêtait-attention, étant-en-attente-de quelque-chose à-recevoir d’auprès eux. |
| **6** Dit cependant Pierre. Objet d'argent et objet d'or non subsiste à moi, lequel cependant j'ai, celui-ci à toi je donne. En à le nom de Iésous de Christ du Nazaréen, piétine autour. |  | **6** Il a-parlé-ainsi, cependant, Pierre : [De] monnaie-d’argent et [d’]or, [rien] ne s’avère à moi. Cependant, ce-que j’ai, [c’est] ceci [qu’]à toi, je donne : Dans le nom de Jésus Christ, le Nazôréen, //éveille-toi et// marche. |
| **7** Et ayant saisi lui-même de la droitière de main, éveilla lui-même. Immédiatement cependant furent solidifié ses pieds et les chevilles, |  | **7** Et l’ayant-appréhendé de la main droite, il l’a-éveillé. [C’est] subitement cependant [qu’]ont-été-affermis ses bases et ses chevilles… |
| **8** et sautant hors, plaça debout et piétinait autour, et entra avec à eux-mêmes dans le temple, piétinant autour, et sautant, et louant le Dieu. |  | **8** … et jaillissant-d’un-bond, il s’est-tenu [debout] et il marchait. Aussi est- il -entré avec eux envers le Temple, marchant et bondissant et louant Dieu. |
| **9** Et vit tout le peuple lui-même piétinant autour et louant le Dieu. |  | **9** Et il l’a-vu, tout le peuple, marchant et louant Dieu… |
| **10** Reconnaissaient cependant lui-même parce que lui-même était celui vers l'aumône asseyant sur à la belle à porche du temple, et furent rempli de étonnement et de extase sur à celui à arrivant avec à lui-même. |  | **10** ... cependant-qu’ils le reconnaissaient : [c’est] lui [qui] était celui qui-s’assoit vers l’acte-de-miséricorde sur le porche, [le] Florissant du Temple, et ils ont-été-remplis d’effarement et d’extase sur ce qui-se-trouve- lui -avoir-échu. |
| **11** De saisissant avec force cependant de lui-même le Pierre et le Ioannes, courut ensemble tout le peuple vers eux-mêmes sur à la portique à cette à étante appelée de Solomon, stupéfaits. |  | **11** Cependant-que saisissant-avec-force, lui, Pierre et Jean, il a-déboulé, tout le peuple, vers eux sur le portique, celui qui-est-appelé-ainsi : De Salomon, frappés-d’effarement. |
| **12** Ayant vu cependant, le Pierre répondit vers le peuple. Hommes, Israélites, quel vous étonnez sur à celui-ci, ou à nous quel vous regardez fixement, comme à en propre à puissance ou à piété à faisants de celui piétiner autour lui-même ? |  | **12** Cependant-qu’ayant-vu [cela], Pierre a-répondu-ainsi vers le peuple : [Ô] hommes israélites, que vous étonnez-vous quant-à ceci ? Ou que nous braquez- vous -du-regard comme [sur] la puissance [qui nous est] en-propre ou [sur notre] piété, nous-trouvant- l’ -avoir-fait marcher ? |
| **13** Le Dieu de Abraham, et Dieu de Isaak, et Dieu de Iakob, le Dieu des pères de nous, glorifia son jeune servant, Iésous, lequel vous certes vous livrâtes, et vous niâtes de haut en bas face de Pilatus, de ayant jugé de celui-là détacher au loin. |  | **13** Le Dieu d’Abraham et //le Dieu // d’Isaac et //le Dieu // de Jacob, le Dieu de nos pères, [c’est lui qui] a-glorifié son jeune-serviteur, Jésus, que vous, certes, vous avez-livré et avez-[re]nié contre [la] face de Pilate qui-a-jugé de [le] délier-loin-de [vous], celui-là. |
| **14** Vous cependant le Saint et Juste vous niâtes,  et vous demandâtes homme meurtrier être gracié à vous, |  | **14** Vous cependant, [c’est] le saint et juste [que] vous avez-[re]nié et [c’est] vous [qui] avez-demandé [pour] un homme assassin d’être-donné-en-grâce pour vous… |
| **15** le cependant Chef de la vie vous tuâtes catégoriquement, lequel le Dieu éveilla dehors de morts, de lequel nous témoins nous sommes. |  | **15** … cependant-que le chef-conducteur de la vie, vous [l’]avez-tué, lui-que Dieu a-éveillé d’entre [les] morts ; lui-de-qui, nous, [ce sont les] témoins [que] nous sommes. |
| **16** Et sur à la croyance du nom de lui-même, celui-ci lequel vous contemplez et vous savez, solidifia le nom de lui-même, et la croyance la par de lui-même, donna à lui-même l'intégralité celle-ci devant de tous de vous. |  | **16** Et [c’est] sur la foi de son Nom,[que] celui-ci, que vous observez-avec-attention et savez, il [l’]a-affermi, son Nom. Et [c’est] la foi, celle [qui est] à-travers lui, [qui] lui a-donné ce sort-entier-ci, en-face-de vous tous. |
| **17** Et maintenant, frères, je sais parce que de haut en bas méconnaissance vous pratiquâtes, comme certes et les chefs de vous. |  | **17** Et maintenant, frères, je sais que [c’est] selon un inintelligence [que] vous avez-mis- [cela] -en-pratique, de-même-qu’aussi vos chefs. |
| **18** Le cependant Dieu, lesquels annonça de haut en bas d'avance par de bouche de tous des prophètes, souffrir son Christ, remplit ainsi. |  | **18** Cependant, Dieu, [c’est] ce-qu’il a-par-avance-proclamé à-travers la bouche de tous les prophètes, [à savoir qu’il devait] souffrir, son Christ, [qu’]il a- de-même -rendu-plérôme. |
| **19** Changez l'intellect donc et retournez, vers celui être effacé de vous les péchés, |  | **19** Changez-votre-intelligence et retournez envers le-fait d’être-gommés, vos péchés… |
| **20** comment si que viennent moments de haute fraîcheur au loin de face du Maître, et que envoie au loin celui étant mainmis en avant à vous Christ, Iésous, |  | **20** … de-telle-manière-que viennent-désormais des moments de ranimation, depuis [la] face du Seigneur, et -qu’il envoie-désormais celui qui-se-trouve-avoir-été-pris-en-main-par-avance pour vous [comme] Christ Jésus… |
| **21** lequel attache de lien ciel certes recevoir, jusqu'à de temps de reconstitution de tous, de lesquels bavarda le Dieu par de bouche des saints au loin de âge de lui-même de prophètes. |  | **21**  … [lui] qu’il faut, [pour] le ciel, certes, accueillir jusqu’à des temps de restauration de tout ce qu’a-adressé Dieu à-travers [la] bouche des saints prophètes depuis son ère. |
| **22** Môusês certes dit, parce que prophète à vous lèvera Maître, le Dieu de nous dehors des frères de vous, comme moi. De lui-même vous entendrez de haut en bas tous, combien grands si que bavarde vers vous. |  | **22** Moïse certes a-parlé-ainsi : [C’est] un prophète [que] redressera pour vous [le] Seigneur votre Dieu, d’entre vos frères, comme moi. [C’est] lui [que] vous écouterez selon tout, autant-qu’il s’adressera-désormais vers vous. |
| **23** Sera cependant toute âme, laquelle une quelconque si ne pas que entende du prophète de celui-là, sera exterminé dehors du peuple. |  | **23** Cependant-qu’elle sera, toute âme qui le-cas-échéant n’écoute pas ce prophète-là, qu’elle soit-vouée-à-l’extermination hors-du peuple. |
| **24** Et tous cependant les prophètes au loin de Samouel et de ces successivement, combien grands bavardèrent, et annoncèrent de haut en bas les journées celles-ci. |  | **24** Cependant-qu’aussi tous les prophètes, depuis Samuel et ceux, successivement, autant-qui se-sont-adressés et ont-porté-en-proclamaton ces jours-ci. |
| **25** Vous vous êtes les fils des prophètes, et de la testament de laquelle plaça séparément le Dieu vers les pères de vous, disant vers Abraham. Et en à le semence de toi seront béni dans toutes les lignées de patriarches de la terre. |  | **25** Vous êtes les fils des prophètes et du Testament-d’alliance qu’il a-placé-en-testament-d’alliance, Dieu, vers vos pères en parlant-ainsi vers Abraham : Et [c’est] en ta semence [que] recevront-la-bénédiction toutes les familles de la terre. |
| **26** À vous premièrement, ayant levé le Dieu son jeune servant, envoya au loin lui-même élogiant vous en à celui détourner au loin chacun au loin des méchancetés de vous. |  | **26** [C’est] pour vous, premièrement, [qu’]ayant-redressé, Dieu, son jeune-serviteur, il l’a-envoyé vous bénissant dans le-fait-de se-détourner, chacun, loin-de vos méchancetés. |
| 4 |  |  |
| **1** De bavardants cependant de eux-mêmes vers le peuple, placèrent debout sur à eux-mêmes les prêtres, et le stratège du temple, et les Sadducéens, |  | **1** [C’est] s’adressant cependant, eux, vers le peuple, [que] se-sont-présentés [sur] eux, les prêtres et l’officier-de-troupes du Temple, et les Sadducéens… |
| **2** peinants au travers par celui enseigner eux-mêmes le peuple, et annoncer de haut en bas en à le Iésous la résurrection, la dehors de morts, |  | **2** ... étant-contrariés en-raison-du fait, [pour] eux d’enseigner le peuple et de porter-la-proclamation en la résurrection de Jésus, celle [qui est] d’entre des morts. |
| **3** et jetèrent sur à eux-mêmes les mains, et posèrent dans surveillance dans cette demain. Était car soirée déjà. |  | **3** Et ils ont jeté- les mains -sur eux et [les] ont-placés envers une garde jusqu’au lendemain. [C’]était en-effet [la] soirée, déjà. |
| **4** Nombreux cependant de ces de ayants entendus le discours, crurent et fut devenu nombre des hommes comme mille cinq. |  | **4** Nombreux, cependant, de ceux qui-ont-écouté la parole ont-eu-la-foi, et [Dieu] a-fait-advenir le compte des hommes // comme// [à] cinq mille.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **5** Devint cependant sur cette demain être mené ensemble de eux-mêmes les chefs, et les anciens, et les scribes en à Iérusalem, |  | **5** Il est-advenu- cependant sur le lendemain -qu’ont-été-rassemblés leurs chefs et les anciens et les scribes dans Jérusalem, |
| **6** et Annan l'archiprêtre, et Kaiafas, et Ioannes, et Alexandre, et combien grands étaient dehors de genre de grand prêtre, |  | **6** et Anne, le chef-des-prêtres, et Caïphe et Jean, et Alexandre, et autant-qui étaient issu-d’une souche-d’engendrement de-chefs-de-prêtres. |
| **7** et ayants placés debout eux-mêmes en à l'au milieu, enquéraient. En à quelle à puissance ou en à quel à nom vous fîtes celui-ci vous ? |  | **7** Et les ayant-placés en [plein] milieu, ils s’enqueraient-ainsi : Dans quelle puissance ou dans quel nom avez- vous -fait ceci, vous ? |
| **8** Alors Pierre ayant été rempli de souffle de saint, dit vers eux-mêmes. Chefs du peuple et anciens, |  | **8** Alors Pierre, rempli d’Esprit Saint a-parlé-ainsi vers eux : Chefs du peuple et anciens… |
| **9** si nous aujourd'hui nous sommes examiné de bas en haut sur à bienfaisance de humain de infirme, en à quel celui-ci est sauvé, |  | **9** ... si nous, aujourd’hui, nous montons-en-jugement quant-à  [l’]heureuse-œuvre [vis-à-vis] d’un Homme sans-vigueur en laquelle celui-ci se-trouve-avoir-été-sauvé... |
| **10** connu sois à tous à vous et à tout à le peuple de Israël, parce qu'en à le nom de Iésous de Christ du Nazaréen, lequel vous vous crucifiâtes, lequel le Dieu éveilla dehors de morts, en à celui-ci celui-ci place debout à côté devant de vous sain. |  | **10** ... que-soit connu par vous tous et par tout le peuple d’Israël que [c’est] dans le nom de Jésus Christ le Nazôréen, [lui] que vous avez-crucifié [mais] que Dieu a-éveillé d’entre [les] morts, [c’est] en celui-ci [que] celui-ci se-trouve-s’être-tenu-auprès-de [vous], au-su-et-au-vu-de vous, sain [et sauf]. |
| **11** Celui-ci est le pierre, celui ayant été considéré comme rien sous de vous, des édificateurs de maisons, le ayant devenu dans tête de coin. |  | **11** Celui-ci est la pierre, celui [qui] a-été-exclu-comme-un-rien sous- votre -obédience, [vous] les édificateurs-de-maisons, celui qui-est-advenu envers une tête d’angle. |
| **12** Et non est en à autre à aucun la délivrance, pas cependant car nom est autre sous le ciel celui étant donné en aux humains, en à lequel attache de lien être sauvé nous. |  | **12** Et il n’est en aucun autre, le salut. Il n’est pas-même en-effet de second nom sous le ciel, lui qui-se-touve-avoir-été-donné parmi les Hommes [et] en lequel il nous faut être-sauvés. |
| **13** Contemplants cependant la du Pierre parole entière et de Ioannes, et ayants saisis de haut en bas parce qu'humains sans grammaires sont et idiots, étonnaient, reconnaissaient et aussi eux-mêmes parce qu'avec à le Iésous étaient, |  | **13** Observant-avec-attention cependant la totale-franchise de Pierre et de Jean, et ayant-saisi que [ce sont] des Hommes illettrés [qu’]ils sont, et ingénus, ils s’étonnaient. aussi-bien-qu’ils les reconnaissaient : [C’est bien] avec Jésus [qu’]ils étaient. |
| **14** le et aussi humain voyants avec à eux-mêmes plaçant debout, celui étant soigné, aucun avaient controverser. |  | **14** Aussi-bien, regardant l’Homme se-trouvant-s’être-tenu avec eux, celui qui-se-trouve-avoir-été-guéri, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]ils avaient à plaider-en-opposition. |
| **15** Ayants ordonnés cependant eux-mêmes dehors du sanhédrin aller loin, jetaient ensemble vers les uns les autres |  | **15** Les ayant-mis-en-demeure cependant de s’éloigner au-dehors du sanhédrin, ils jetaient-ensemble [ces propos] les-uns- vers -les-autres… |
| **16** disants. Quel que nous fassions aux humains à ceux-ci ? Parce que certes car connu signe devient par de eux-mêmes, à tous à ces à habitants de haut en bas Iérusalem visible, et non nous pouvons nier. |  | **16** ... en-parlant-ainsi : Qu’allons- nous -faire-désomrais à ces Hommes-ci ? Certes, en-effet, [qu’]un signe connu soit-advenu à-travers-eux, [c’est] pour tous ceux qui-établissent-leur-maison à Jérusalem [que c’est] manifeste, et nous n’avons- pas -la-puissance-de nier [cela]. |
| **17** Mais afin que ne pas sur plus que soit distribué en séparant dans le peuple, que nous menacions à eux-mêmes non encore bavarder sur à le nom à celui-ci à pas un de humains. |  | **17** Mais afin-que [ce] ne [soit] pas sur [une affaire] plus-considérable [que cela] soit-éparpilllé-désormais envers le peuple, menaçons- les -désormais à ne plus s’adresser sur [l’autorité de] ce nom-ci à pas-un des Hommes [du peuple]. |
| **18** Et ayants appelés eux-mêmes, annoncèrent auprès absolument ne pas prononcer un son ni enseigner sur à le nom du Iésous. |  | **18** Et les ayant-appelés,  il ont enjoint-en-proclamation avec-une-entièreté-formelle de ne [rien] déclamer ni d’enseigner quant-au nom de Jésus. |
| **19** Le cependant Pierre et Ioannes ayants étés répondus dirent vers eux-mêmes. Si juste est devant du Dieu, de vous entendre davantage ou du Dieu, jugez. |  | **19** Cependant, Pierre et Jean ayant-répondu ont-parlé-ainsi vers eux : Si [c’est] juste [qu’]il est au-su-et-au-vu-de Dieu de vous écouter davantage-que [d’écouter] Dieu, jugez [en vous-mêmes]. |
| **20** Non nous pouvons car nous lesquels nous vîmes et nous entendîmes ne pas bavarder. |  | **20** Nous n’avons- pas -la-puissance en-effet, nous, ce-que nous avons-vu et écouté, de ne pas [l’]adresser. |
| **21** Les cependant ayants menacés auprès détachèrent au loin eux-mêmes, pas un trouvants celui comment que punissent eux-mêmes, par le peuple, parce que tous glorifiaient le Dieu sur à celui à devenant. |  | **21** Cependant-que ceux-ci [les] ayant-en-outre-menacés, il les ont-déliés-loin-d’[eux], ne trouvant en-rien comment les réduire [au silence] en-raison-du peuple, parce-que tous glorifiaient Dieu sur ce qui-se-trouve-être-advenu. |
| **22** De ans car était de plus nombreux de quarante l'humain, sur lequel avait devenu le signe celui-ci de la guérison. |  | **22** En-effet, d’années, il [en] avait considérablement-plus de quarante, l’Homme sur lequel se-trouvait-être-advenu ce signe-ci de la guérison. |
| **23** Ayants étés détachés au loin cependant, vinrent vers les en propres, et annoncèrent combien grands vers eux-mêmes les archiprêtres et les anciens dirent. |  | **23** Cependant, ayant-été-déliés-loin-d’[eux], ils sont-venus vers les-siens [qui lui sont] en-propre et ils sont-partis-proclamer autant-que, vers eux, les chefs-des-prêtres et les anciens [leur] ont-parlé. |
| **24** Les cependant ayants entendus, unanimement levèrent son de voix vers le Dieu et dirent. Despote, toi le ayant fait le ciel, et la terre, et la mer, et tous ces en à eux-mêmes, |  | **24** Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, [c’est] d’une même-ardeur [qu’]ils ont-levé la voix vers Dieu et ont-parlé-ainsi : Maïtre, toi qui-a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes les-choses en eux… |
| **25** celui du père de nous, par de souffle de saint de bouche de David de jeune servant de toi ayant dit. Afin que quel frémirent ethnies, et peuples occupèrent vides ? |  | **25** ... [Dieu] de notre père, à-travers-l’Esprit Saint, de la bouche de David, ton jeune-serviteur, ayant-parlé-ainsi : Pourquoi ont- elles -été-arrogantes, [les] nations, et [les] peuples ? [Pourquoi] ont- ils -eu-souci-de choses-vides ? |
| **26** Placèrent debout à côté les rois de la terre et les chefs furent mené ensemble sur le lui-même d'haut en bas du Maître, et d'haut en bas du Christ de lui-même. |  | **26** Ils se-sont-tenus-auprès-d’[eux], les rois de la terre, et les chefs se-sont-rassemblés sur le même [lieu] contre le Seigneur et contre son Christ. |
| **27** Furent mené ensemble car sur de vérité en à la ville à celle-ci sur le saint jeune servant de toi Iésous, lequel tu oignis, Hérode et aussi et Pontius Pilatus, avec aux ethnies et aux peuples de Israël, |  | **27** Ils se-sont-rassemblés en-effet, sur [la] vérité, dans cette cité-ci sur ton saint jeune-serviteur — Jésus, lui-que tu as-oint —, aussi-bien Hérode et Ponce Pilate avec [les] nations et [les] peuples d’Israël… |
| **28** faire combien grands la main de toi, et la volonté de toi prédétermina devenir. |  | **28** ... pour faire autant-que ta main et // ton // dessein a-par-avance-établi d’advenir. |
| **29** Et ces maintenant, Maître,  vois dessus sur les menaces de eux-mêmes, et donne aux serviteurs esclaves de toi, avec au-delà de parole entière de toute bavarder le discours de toi, |  | **29** Et maintenant, Seigneur,  vois-de-tes-yeux ce-qui-concerne leurs menaces, et donne à tes serviteurs-en-esclaves, au-sein-de toute totale-franchise, d’adresser ta parole... |
| **30** en à celui ta main, étendre dehors toi dans guérison, et signes, et prodiges, devenir par du nom du saint de jeune servant de toi, de Iésous. |  | **30** ... dans le-fait-de tendre ta main envers des guérisons, et [dan sle fait pour] des signes et des prodiges d’advenir à-travers le nom de ton saint jeune-serviteur, Jésus. |
| **31** Et de ayants étés attachés de lien de eux-mêmes, fut ébranlé le lieu en à lequel étaient étants menés ensemble, et furent rempli en totalités du saint de souffle, et bavardaient le discours du Dieu avec au-delà de parole entière. |  | **31** Et ayant-supplié, eux, il a-été-ébranlé, le lieu dans lequel ils étaient se-trouvant-avoir-été-rassemblés, et ils ont-été-remplis, en-totalité, du Saint Esprit, et ils adressaient la parole de Dieu au-sein-d’une totale-franchise.— On assiste là comme à une seconde Pentecôte. L’Esprit Saint n’a pas été donné une fois pour toute : il est redonné chaque fois que nécessaire pour la mission, telle une manne spirituelle pour le nouvel Exode de l’Église en pèlerinage sur la terre. |
| **32** De le cependant de multitude de ces de ayants crus, était coeur et âme une, et pas cependant un un quelconque de ces de subsistants à lui-même disait en propre être, mais était à eux-mêmes tous communs. |  | **32** Cependant, de la multitude de ceux qui-ont-eu-la-foi, il [n’]était [qu’un seul] cœur et une-seule âme, et pas-même un-seul, quoi-que-ce-soit de ses biens-avérés, [nul] n’[en] parlait être [les siens] en-propre, mais [c’]était pour eux en-totalité en-commun. |
| **33** Et à puissance à grande, donnaient loin le témoignage les apôtres de la résurrection du Maître de Iésous, grâce et aussi grande était sur tous eux-mêmes. |  | **33** Et [c’est] en grande puissance [qu’]ils rendaient le témoignage, les envoyés, du redressement du Seigneur Jésus. Aussi-bien, une grande grâce était-elle sur eux tous. |
| **34** Pas cependant car indigent un quelconque était en à eux-mêmes. Combien grands car possesseurs de emplacements ou de maisons subsistaient, vendants portaient les valeurs de ces de étants vendus, |  | **34** En-effet, [ce] n’[est] pas-même quelque nécessiteux [qu’]il-y-avait parmi eux. Autant-qui, en-effet, s’avéraient acquéreurs de domaines ou de maisons-d’habitation, [les] vendant, apportaient les valeurs des [biens] étant-aliénés, |
| **35** et posaient à côté les pieds des apôtres, était distribué cependant à chacun, comme de haut en bas si un quelconque nécessité avait. |  | **35** et ils [les] plaçaient auprès-des pieds des envoyés, cependant-que [tout cela] était-donné-à-distribuer à-chacun pour-la-raison-que quiconque avait un besoin. |
| **36** Ioseph cependant celui ayant été appelé sur Bar-Nabas, au loin des apôtres, lequel est étant traduit, fils de appel à côté, Lévite, Chypriote à le genre, |  | **36** Joseph cependant, celui qui-est-invoqué [du nom de] Barnabas de-la-part-des envoyés, ce-qui est interprété-ainsi : Fils de laConsolation, un Lévite, Cypriote par souche-d’engendrement…— Sur la trad. du gr. paraklèsis  par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **37** de subsistant à lui-même de champ, ayant vendu porta le chose nécessaire et posa à côté les pieds des apôtres. |  | **37** ... s’avérant-que son champ, [l’]ayant-vendu, il [en] a-porté la somme et [l’]a-placée vers les pieds des envoyés. |
| 5 |  |  |
| **1** Homme cependant un quelconque Ananias à nom, avec à Sappheira à la femme de lui-même, vendit acquisition |  | **1** Cependant, un homme, quelqu’un [répondant] au nom d’Anananias, avec Saphira, sa femme, a-vendu une acquisition... |
| **2** et détourna au loin de la valeur, de voyante avec et de la femme, et ayant porté part un quelconque, à côté les pieds des apôtres posa. |  | **2** ... et il a-détourné-clandestinement [une partie] loin-de la valeur — se-trouvant- aussi [en] -avoir-eu-conscience, [sa] femme —. Aussi, ayant-apporté quelque partie, [c’est] auprès des pieds des envoyés [qu’]il [l’]a-placée. |
| **3** Dit cependant le Pierre. Ananias, par quel remplit le Satan ta coeur, mentir toi le Souffle le Saint, et détourner au loin de la valeur de l'emplacement ? |  | **3** Il a parlé-ainsi, cependant, Pierre : Ananias, en-raison-de quoi a-t-il-rendu-plérôme, le Satan, ton cœur [pour] mentir-à l’Esprit, celui [qui est] saint, et a-détourner-clandestinement [une partie] loin-de la valeur du domaine ? |
| **4** Non pas restant à toi restait, et ayant été vendu en à la ta à autorité subsistait ? Quel parce que tu posas en à la coeur de toi l'acte celui-ci ? Non tu mentis aux humains, mais à le Dieu. |  | **4** [Ce] qui-demeure pour-toi ne [le] demeurait-il pas et, [ce] qui-a-été-aliéné, [n’est-ce pas] en ton pouvoir [qu’]il s’avérait ? Qu’as- tu -placé dans ton cœur cet agissement-ci ? Tu n’as- pas -menti aux Hommes, mais à Dieu ! |
| **5** Entendant cependant le Ananias les discours ceux-ci, ayant tombé expira, et devint crainte grand sur tous ces entendants. |  | **5** Cependant-qu’écoutant, Ananias, ces paroles-ci, étant-tombé, il a-rendu-l’âme. Aussi est- il -advenu une grande crainte sur tous ceux qui-écoutent. |
| **6** Ayants levés cependant, les plus jeunes resserrèrent lui-même, et ayants portés dehors, ensevelirent. |  | **6** S’étant-redressés cependant, les jeunes l’ont-enroulé et, l’ayant-porté-au-dehors, [l’]ont-enseveli. |
| **7** Devint cependant comme de heures de trois intervalle, et la femme de lui-même, ne pas sachante celui devenant, entra. |  | **7** Il est-advenu cependant comme un espace de trois heures, et sa femme, ne sachant ce qui-se-trouve-être-advenu, est-entrée. |
| **8** Fut répondu cependant vers elle-même Pierre. Dis à moi, si de aussi grand l'emplacement vous donnâtes loin ? La cependant dit. Oui, de aussi grand. |  | **8** Cependant, ila-répondu-ainsi vers elle, Pierre : Parle-moi [pour me dire] si [c’est] d’une tellle [valeur que], le domaine, vous [l’]avez-rendu. Cependant-que celle-ci a-parlé-ainsi : Oui, d’une telle [valeur]. |
| **9** Le cependant Pierre vers elle-même. Quel parce que fut sonné ensemble à vous tenter le Souffle de Maître ? Vois, les pieds de ces de ayants ensevelis l'homme de toi sur à la porte, et porteront dehors toi. |  | **9** Cependant, Pierre [a parlé-ainsi] vers elle : Quoi ? Vous a- t-on -accordés de mettre-à-l’épreuve l’Esprit du Seigneur ? Voici-que les pieds de ceux qui-ont-enseveli ton homme [sont] sur la porte et ils te porteront-au-dehors. |
| **10** Tomba cependant immédiatement vers ses pieds, et expira. Ayants entrés cependant, les adolescents trouvèrent elle-même morte, et ayants portés dehors, ensevelirent vers l'homme de elle-même, |  | **10** Cependant, elle est-tombée subitement vers ses pieds et elle a-rendu-l’âme. Étant-entrés cependant, les jeunes-hommes l’ont-trouvée morte et, [l’]ayant-portée-au-dehors, ils [l’]ont-ensevelie vers son homme. |
| **11** et devint crainte grand sur toute entière l'église, et sur tous ces entendants ceux-ci. |  | **11** Aussi est- il -advenu une grande crainte sur l’Église entière et sur tous ceux qui-écoutent ces-choses. |
| **12** Par cependant des mains des apôtres, devenait signes et prodiges nombreux en à le peuple. Et étaient unanimement tous en à la portique de Solomon, |  | **12** Cependant, à-travers les mains des envoyés, il advenait des signes et des prodiges nombreux dans le peuple. Et ils étaient en-totalité d’une même-ardeur dans le portique de Salomon… |
| **13** de les cependant de restants, aucun osait être collé à eux-mêmes, mais agrandissait eux-mêmes le peuple. |  | **13** ... cependant-que des restants, aucun n’avait-l’audace de se-coller à eux, mais il les magnifiait, le peuple. |
| **14** Davantage cependant étaient posé vers croyants à le Maître, multitudes de hommes et aussi et de femmes, |  | **14** Davantage cependant étaient-placés-vers [eux] des ayant-foi au Seigneur, des multitudes d’hommes aussi-bien- aussi -que de femmes... |
| **15** comme et et dans les places porter dehors les infirmes, et poser sur de sommiers et de grabats, afin que de venant de Pierre, et si l'ombre que ombre sur à un quelconque de eux-mêmes. |  | **15** ... de-sorte- aussi, envers les larges [places], -de porter-au-dehors les sans-vigueur et de [les] placer sur des couchettes et des grabats afin-que, passant, Pierre, et-le-cas-échéant [son] ombre couvre-de-son-ombre quelqu’un d’eux. |
| **16** Venait ensemble cependant et le multitude de les alentour de villes de Iérusalem, portants infirmes et étants tumultués sous de souffles de impurs, lesquels des quelconques étaient soigné en totalités. |  | **16** Cependant, elle venait-en-compagnonage aussi, la multitude, des cités en-périphérie de Jérusalem, portant des [hommes] sans-vigueur et des [hommes] étant-harcelés sous-l’obédience-d’esprits impurs, lesquels étaient-soignés en-totalité. |
| **17** Ayant levé cependant l'archiprêtre et tous ces avec à lui-même, la étante hérésie des Sadducéens, furent rempli de zèle jaloux, |  | **17** Se-redressant cependant, le chef-des-prêtres et tous ceux avec lui — ceci étant le parti des Sadducéens — ont-été-remplis-du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux... |
| **18** et jetèrent sur les mains sur les apôtres, et posèrent eux-mêmes en à surveillance à public. |  | **18** ... et ils ont-jeté- les mains -sur [eux], sur les envoyés, et ils les ont-placés en garde publique. |
| **19** Messager cependant de Maître par de nuit, ouvrit les portes de la garde, ayant conduit dehors et aussi eux-mêmes dit. |  | **19** Cependant, un Proclamateur du Seigneur, à-travers la nuit, ayant-ouvert les portes de la prison, aussi-bien les ayant-conduits-dehors, a-parlé-ainsi : |
| **20** Allez, et ayants étés placés debout, bavardez en à le temple à le peuple tous les oraux de la vie de celle-ci. |  | **20** Allez et, vous-étant-maintenus [debout], adressez dans le Temple au peuple tous les propos de cette vie-ci ! |
| **21** Ayants entendus cependant, entrèrent sous l'aube dans le temple, et enseignaient.  Ayant devenu à côté cependant l'archiprêtre et ces avec à lui-même, appelèrent ensemble le Sanhédrin et toute la Gérousie des fils de Israël, et envoyèrent au loin dans le prison être conduit eux-mêmes. |  | **21** Ayant-écouté cependant, ils sont-entrés sous-l’obédience-de l’aube envers le Temple, et ils enseignaients. Étant-survenu cependant, le chef-des-prêtres et ceux [qui sont] avec lui, ils ont-convoqué le sanhédrin et tout le sénat-des-gérontes des fils d’Israël, et ils ont-envoyé [des hommes] envers la détention pour [les] leur être-conduits. |
| **22** Les cependant ayants devenus à côté ministres, non trouvèrent eux-mêmes en à la garde. Ayants tournés de bas en haut cependant, annoncèrent |  | **22** Cependant, les intendants-de-service qui-sont-survenus ne les ont- pas -trouvés dans la prison. Ayant-fait-volte-face cependant, ils sont-partis-proclamer… — Le verbe anastréphô se traduit à la voie active faire-volte-face, alors que la voie passive suggère un retournement, un labour intérieur qui, mieux que le gr. métanoïa, est traduit : avoir-un-comportement-de-conversion (cfr. 2Co 1,12 ; Eph 2,3 ; Hé 10,33 ; 13,18 etc.) – |
| **23** disants, parce que le prison nous trouvâmes étant fermé à clé en à toute à sécurité, et les gardiens plaçants debout sur des portes, ayants ouverts cependant, dedans aucun nous trouvâmes. |  | **23** ... en-parlant-ainsi : La détention, nous [l’]avons-trouvée ayant-été-fermée-à-clef en toute sûreté et les gardiens se-tenant [là] sur les portes, cependant-qu’ayant-ouvert, dedans, [ce] n’[est] aucun [détenu que] nous avons-trouvé. |
| **24** Comme cependant entendirent les discours ceux-ci, le et aussi stratège du temple et les archiprêtres, hésitaient complètement autour de eux-mêmes, quel si que devienne celui-ci. |  | **24** Comme cependant ils ont-écouté ces paroles-ci, aussi-bien l’officier-de-troupes du Temple et les chefs-des-prêtres étaient-complètement-dans-l’impasse au-sujet-de ces-choses. Que ceci pouvait- il -devenir ? |
| **25** Ayant devenu à côté cependant, un quelconque annonça à eux-mêmes, parce que vois, les hommes lesquels vous posâtes en à la garde sont en à le temple, plaçants debout et enseignants le peuple. |  | **25** Étant-survenus cependant, quelqu’un est-parti-proclamer [ceci] pour eux : Voici-que les hommes que vous avez-placés dans la prison sont dans le Temple, se-tenant [debout] et enseignant le peuple. |
| **26** Alors ayant allé loin, le stratège avec aux ministres conduisait eux-mêmes, non avec au-delà de force, craignaient car le peuple, ne pas que soient pierré. |  | **26** Alors, étant-parti, l’officier-de-troupes, avec les intendants-de-service, les conduisaient, [mais] pas au-sein-d’une violence. Ils craignaient en-effet le peuple [afin qu’]ils ne soient- pas -lapidés. |
| **27** Ayants conduits cependant eux-mêmes, placèrent debout en à le sanhédrin. Et demanda sur eux-mêmes l'archiprêtre |  | **27** Les ayant-conduits cependant, il [les] ont-tenus [debout] dans le sanhédrin et il les a-pressés-de-questions, le chef-des-prêtres… |
| **28** disant. À annonce auprès nous annonçâmes auprès à vous ne pas enseigner sur à le nom à celui-ci, et vois, vous remplissez  la Iérusalem de la doctrine de vous, et vous voulez mener sur sur nous le sang de l'humain de celui-ci. |  | **28** ...en-parlant-ainsi : //N’[est-ce] pas // par une injonction-en-proclamation [que] nous vous avons-enjoints-en-proclamation de ne [rien] enseigner quant-à ce nom-ci ? Et voici-que vous vous-trouvez-avoir-rendu-plérôme Jérusalem de votre enseignement-en-doctrine et -que vous avez-pour-dessein de conduire-sur nous le sang de cet Homme. |
| **29** Ayant été répondu cependant Pierre et les apôtres dirent. Obéir à l'autorité attache de lien à Dieu, davantage ou aux humains. |  | **29** Cependant-qu’ayant-répondu, Pierre et les envoyés ont-parlé-ainsi : [C’est] être-docile-à-la-principauté [qu’]il faut, [celle qui est] à Dieu davantage-qu’[à celle qui est] aux Hommes. |
| **30** Le Dieu des pères de nous éveilla Iésous, lequel vous vous manipulâtes en séparant, ayants suspendus sur de bois. |  | **30** Le Dieu de nos pères a-éveillé Jésus que vous, vous avez-agrippé-de-vos-mains en- [l’] -ayant-pendu sur un bois. |
| **31** Celui-ci le Dieu Chef et Sauveur éleva, à la droitière de lui-même, de celui donner changement d'intellect à le Israël et délivrance de péchés. |  | **31** Dieu, [c’est] celui-ci, [le] chef-conducteur et sauveur, [qu’]il a-hissé par sa droite pour donner un changement-d’intelligence à Israël et un abandon des péchés. |
| **32** Et nous nous sommes témoins des oraux de ceux-ci, et le Souffle le Saint, lequel donna le Dieu à ces à obéissants à l'autorité à lui-même. |  | **32** Et nous, nous sommes des témoins de ces propos-ci, et l’Esprit, [qui est] le saint, qu’il a-donné, Dieu, à ceux qui-sont-dociles-à- [sa] -principauté. |
| **33** Les cependant ayants entendus étaient scié au travers, et voulaient saisir de bas en haut eux-mêmes. |  | **33** Cependant, ceux-ci ayant-écouté, étaient-sciés-de-rage et avaient-pour-dessein-de leur enlever [la vie]. |
| **34** Ayant levé cependant un quelconque en à le sanhédrin Pharisien à nom Gamaliel, enseignant légiste de valeur à tout à le peuple, ordonna dehors court les humains faire. |  | **34** Se-redressant cependant, quelqu’un dans le Sanhédrin, un Pharisien [répondant] au nom de Gamaliel, enseignant-de-la-loi de-valeur pour tout le peuple, a-mis-en-demeure de faire [mettre] [ces] Hommes au-dehors fort-peu [de temps]. |
| **35** Dit et aussi vers eux-mêmes. Hommes, Israélites, gardez à eux-mêmes sur aux humains à ceux-ci quel vous imminez pratiquer. |  | **35** Aussi-bien a- t-il -parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes israélites, attachez-vous vous-mêmes sur ces Hommes-ci. Qu’êtes- vous -imminents-de mettre-en-pratique ?— Le verbe prosécho, s’attacher, signifie ici être-attentif. Il s’agit de réfléchir. |
| **36** Avant car de celles-ci des journées leva Theudas, disant être un quelconque lui-même, à lequel fut rejoint de hommes nombre comme de quatre cents. Lequel fut saisi de bas en haut, et tous combien grands étaient persuadé à lui-même furent dissous complètement et devinrent dans aucun. |  | **36** Avant en-effet ces jours-ci s’est-redressé Theudas, parlant être quelqu’un, lui-même, sur-lequel s’est-appuyé un compte d’hommes, comme quatre cents. Lui s’est-vu-enlever [la vie] et tous, autant-qui s’étaient-laissés-rendre-dociles par lui se-sont-déliés-en-se-séparant [de lui] et ne sont advenus envers rien-du-tout. |
| **37** Avec au-delà celui-ci, leva Ioudas le Galiléen en aux journées de l'apographe, et éloigna peuple derrière de lui-même. Et celui-là perdit complètement, et tous combien grands étaient persuadé à lui-même  furent dispersé au travers. |  | **37** À-la-suite de celui-ci s’est-redressé Judas le Galiléen, dans les jours du recensement, et il a-tenu- le peuple -éloigné, derrière lui. Et-celui-là s’est-mené-à-sa-perte, et tous, autant-qui s’étaient-laissés-rendre-dociles par lui, ont-été-dispersés-au-travers. |
| **38** Et ces maintenant je dis à vous, éloignez au loin des humains de ceux-ci et abandonnez eux-mêmes. Parce que si que soit dehors de humains, la volonté celle-ci ou l'action celui-ci, sera délié de haut en bas, |  | **38** Et maintenant, je vous parle-ainsi : Tenez-vous-éloignés, loin-de ces Hommes-ci et abandonnez les, parce-que si-le-cas-échéant [c’]est issu-des Hommes [qu’est] ce dessein-ci, ou cette œuvre-ci, elle sera-déliée-à-terre.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. |
| **39** si cependant dehors de Dieu est, non vous pourrez délier de haut en bas eux-mêmes, de peur que et combattants Dieu que vous soyez trouvé. Furent persuadé cependant à lui-même, |  | **39** Cependant-que si [c’est] issu-de Dieu [qu’]elle est, vous n’aurez- pas -la-puissance-de les délier-à-terre. Aussi,ne soyez- jamais -trouvé-désormais étant-en-querelle-con-tre-Dieu. Cependant, ils se-sont-laissés-rendre-dociles par lui… |
| **40** et ayants appelés auprès les apôtres, ayants pelés annoncèrent auprès ne pas bavarder sur à le nom du Iésous, et détachèrent au loin. |  | **40** ... et ayant-appelé-vers [eux] les envoyés, les ayant-fait-rosser, il [les] ont-enjoint-en-proclamation de ne [rien] adressé sur [l’autorité du] nom de Jésus, et ils [les] ont-déliés-loin-d’[eux]. |
| **41** Les certes donc allaient, réjouissants au loin de face du sanhédrin, parce que furent jugé digne de haut en bas au-dessus du nom être déshonoré, |  | **41** Ceux-ci, certes donc, allaient se-réjouissant loin-de [la] face du Sanhédrin, parce-qu’ils ont-été-trouvés-dignes d’être-dévalorisés en-faveur-du Nom [de Jésus]. |
| **42** toute et aussi journée en à le temple et de haut en bas maison, non pausaient enseignants et évangélisants le Christ, Iésous. |  | **42** Aussi-bien, tout [le] jour dans le Temple et selon la maison, il ne cessaient pas, enseignant et apportant-l’heureuse-proclamation-du Christ Jésus. |
| 6 |  |  |
| **1** En cependant aux journées à celles-ci de multipliants des disciples, devint murmure des Grecs vers les Hébreux, parce que étaient regardé à côté en à la service à la journalier les veuves de eux-mêmes. |  | **1** Cependant, dans ces jours-là, se-multipliant les apprentis, il est-advenu un murmure des Hellénistes vers les Hébreux parce-qu’elles étaient-négligées dans le service-en-ministère journalier, leurs veuves. |
| **2** Ayants appelés auprès cependant les douze le multitude des disciples dirent. Non agréable est nous, ayants laissés de haut en bas le discours du Dieu, servir aux tables. |  | **2** Ayant- cependant -appelé-vers [eux], les Douze, la multitude des apprentis, ils ont-parlé-ainsi : [Ce] n’[est] pas un [objet] de-satisfaction [qu’]il est pour nous, ayant-laissé-pour-compte la Parole de Dieu, de servir-en-ministère aux tables. |
| **3** Visitez cependant, frères, hommes dehors de vous étants témoignés, sept, pleins de souffle et de sagesse, lesquels nous placerons debout de haut en bas sur de la nécessité de celle-ci, |  | **3** Supervisez cependant, frères, des hommes d’entre vous ayant-reçu-un-témoignage, sept, en-plérômes-d’Esprit et de sagesse, que nous établirons sur ce besoin-ci... |
| **4** nous cependant à la prière et à la service du discours  nous endurerons auprès. |  | **4** ... cependant-que nous, [c’est] à la prière et au service-en-ministère de la Parole [que]  nous adhérerons-avec-force. |
| **5** Et plut le discours devant de tout du multitude, et appelèrent dehors Stephanos, homme plein de croyance et de souffle de saint, et Philippe, et Prochoros, et Nikanor, et Timon, et Parmenas, et Nikolaos prosélyte Antiochien, |  | **5** Et elle a-donné-satisfaction, la parole au-su-et-au-vu-de toute la multitude et ils ont-élu Étienne, un homme en-plérôme-de foi et d’Esprit Saint, et Philippe et Procore et Nicanore et Timôn et Parménas et Nicolas, un prosélyte d’Antioche... |
| **6** lesquels placèrent debout devant des apôtres, et ayants priés, posèrent dessus à eux-mêmes les mains. |  | **6** ... lesquels ont-été-placés au-su-et-au-vu-des envoyés. Aussi, ayant-prié, ils leur ont-imposé les mains. |
| **7** Et le discours du Dieu croissait, et était multiplié le nombre des disciples en à Iérusalem excessivement, nombreux et aussi foule des prêtres écoutaient en soumission à la croyance. |  | **7** Et la Parole de Dieu croissait. Et il se-multipliait, le compte des apprentis dans Jérussalem, furieusement, aussi-bien-qu’une foule nombreuse de prêtres obéissait à la foi. |
| **8** Stephanos cependant plein de grâce et de puissance, faisait prodiges et signes grands en à le peuple. |  | **8** Étienne cependant, en-plérôme-de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands signes parmi le peuple. |
| **9** Levèrent cependant des quelconques de les dehors de la synagogue, de cette de étante dite de Libertins, et de Cyrénéens, et de Alexandrins, et de ces au loin de Cilicie, et de Asie, cherchants ensemble à le Stephanos, |  | **9** Ils se-sont-redressés, cependant, quelques-uns de ceux [qui sont] issu-de la synagogue, celle parlée-ainsi : des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins et de ceux issus-de Cilicie et d’Asie, cherchant-la-controverse-avec Étienne... |
| **10** et non avaient la force opposer à la sagesse et à le souffle, à lequel bavardait. |  | **10** ... et ils n’avaient- pas -la-ténacité-de se-tenir-en-opposition à la sagesse et à l’esprit par-lesquels il s’adressait [à eux].— Cfr. Lc 21,15. |
| **11** Alors jetèrent sous hommes disants, parce que nous entendons de lui-même de bavardant oraux blasphématoires dans Môusês et le Dieu. |  | **11** Alors ils ont-suborné des hommes en-parlant-ainsi : Nous nous-trouvons- l’ -avoir-écouté adressant des propos blasphématoires envers Moïse et Dieu. |
| **12** Bougèrent ensemble et aussi le peuple, et les anciens, et les scribes, et ayants placés debout sur, ravirent avec lui-même et conduisirent dans le sanhédrin, |  | **12** Aussi-bien ont- ils -ameuté le peuple et les anciens, et les scribes, et s’étant-présentés eux-mêmes, ils l’ont-ravi-de-force et [l’]ont-conduit envers le sanhédrin. |
| **13** placèrent debout et aussi témoins menteurs disants. Le humain celui-ci non pause bavardant oraux d'haut en bas du lieu du saint et du loi, |  | **13** Aussi-bien ont- ils -tenu des témoins mensongers parlant-ainsi : Cet Homme-ci ne cesse pas, qui-adresse des propos contre le Lieu, celui [qui est] saint, et la Loi. |
| **14** nous entendons car de lui-même de disant parce que Iésous le Nazaréen celui-ci déliera de haut en bas le lieu celui-ci, et changera les coutumes lesquels livra à nous Môusês. |  | **14** Nous nous-trouvons- l’ -avoir-écouté en-effet parlant-ainsi : Jésus le Nazôréen, celui-ci déliera-à-terre ce lieu-ci et il altèrerales coutumes que nous a-livrées Moïse. |
| **15** Et ayants regardés fixement dans lui-même, tous ces siégeants en à le sanhédrin virent son face, comme  si face de messager. |  | **15** Et ayant-braqué-le-regard envers lui, tous ceux sont-assis dans le sanhédrin, ont-vu sa face à-peu-près-comme  une face de Proclamateur. |
| 7 |  |  |
| **1** Dit cependant l'archiprêtre. Si ceux-ci ainsi a ? |  | **1** Il a-parlé cependant, le chef-des-prêtres [pour savoir] si cela [en] est ainsi. |
| **2** Le cependant déclarait. Hommes, frères et pères, entendez. Le Dieu de la gloire fut vu à le père de nous à Abraham, à étant en à la Mésopotamie avant ou habiter de haut en bas lui-même en à Charran, |  | **2** Cependant, celui-ci déclarait : [Ô] hommes ! Frères et pères, écoutez. Le Dieu de la gloire s’est-donné-à-voir par notre père Abraham étant en Mésopotamie avant d’établir-sa-maison en Harrân… |
| **3** et dit vers lui-même. Sors dehors de la terre de toi et Dehors de la parenté de toi, et viens ici dans la terre laquelle si à toi je montrerai. |  | **3** ... et il a-parlé-ainsi vers lui : Sors hors-de ta terre et //hors-de // ta parentée-de-génération, et jusqu’ici ! [Viens] envers la terre que je te montre-désormais. |
| **4** Alors ayant sorti dehors de terre de Chaldéens, habita de haut en bas en à Charran. Et de là avec au-delà celui mourir loin son père, déporta lui-même dans la terre celle-ci, dans laquelle vous maintenant vous habitez de haut en bas, |  | **4** Alors, étant-sorti hors-de la terre des Chaldéens, ils a-établi-sa-maison en Harrân. Et-de-là, à-la-suite-du fait de périr-par-trépas, son père, [Dieu] l’a-déporté envers cette terre-ci envers laquelle vous, maintenant, vous établissez-votre-maison. |
| **5** et non donna à lui-même héritage en à elle-même, pas cependant estrade de pied, et déclara donner à lui-même dans possession elle-même, et à le semence de lui-même avec au-delà lui-même, non de étant à lui-même de enfant. |  | **5** Et il ne lui a- pas -donné d’héritage en elle, pas-même une tribune de pied, et il a-proclamé-la-promesse de la donner pour lui envers une réserve, et à sa semence à- sa -suite, [bien que] n’ayant pas pour lui d’enfant.— Le bêma, la tribune, est souvent traduit par tribunal. Il s’agit donc d’une autorité juridique que Dieu confère sur l’héritage par le bêma. |
| **6** Bavarda cependant ainsi le Dieu parce que sera le semence de lui-même, résidant en maisonnée d'à côté en à terre à d’autre, et esclavageront lui-même et maltraiteront ans quatre cents. |  | **6** Il a-adressé [ces propos] cependant, Dieu : Elle sera, sa semence, résidente-en-maisonnée-d’exil dans une terre autrui, et ils la mettront-en-service-d’esclavage, et ils [lui] feront-du-mal [durant] quatre cents ans. |
| **7** Et l'ethnie à lequel si que servent en esclavage, je jugerai moi, le Dieu dit, et avec au-delà ceux-ci, sortiront et adoreront à moi en à le lieu à celui-ci. |  | **7** Et la nation que, le-cas-échéant, ils serviront-en-esclaves, je [la] jugerai, moi — ainsi-parle Dieu — et à-la-suite-de ceci, ils sortiront et ils me rendront-un-culte dans ce lieu-ci. |
| **8** Et donna à lui-même testament de circoncision. Et ainsi engendra le Isaak, et circoncit lui-même à la journée à l'huitième, et Isaak le Iakob, et Iakob les douze patriarches. |  | **8** Et il lui a-donné un testament-d’alliance de circoncision, et [c’est] ainsi [qu’]il a-engendré Isaac. Et il l’a-circoncis le jour [qui est] le huitième, et Isaac Jacob, et Jacob les douze premiers-pères. |
| **9** Et les patriarches ayants jalousés de zèle le Ioseph,  donnèrent loin dans Égypte. Et était le Dieu avec au-delà de lui-même, |  | **9** Et les premiers-pères ayant-bouillonné-d’un-zèle-jaloux [contre] Joseph, ils [l’]ont-rendu envers [l’]Égypte. Et il était, Dieu, conjointement-avec lui… |
| **10** et extrait lui-même dehors de toutes des tribulations de lui-même, et donna à lui-même grâce et sagesse devant de Pharaon, de roi de Égypte, et plaça debout de haut en bas lui-même dirigeant sur Égypte, et tout entier son maison. |  | **10** ... et il l’a-retranché hors-de toutes ses tribulations et il lui a-donné grâce et sagesse en-présence-de Pharaon, roi d’Égypte, et il l’a-établi gouvernant sur l’Égypte et // sur // sa maison entière. |
| **11** Vint cependant famine sur toute entière la Égypte et Canaan, et tribulation grande, et non trouvaient fourrages les pères de nous. |  | **11** Est-venue cependant une famine sur l’Égypte entière et sur Chanaân, et une grande tribulation, et ils ne trouvaient pas de-quoi-se-repaître, nos pères. |
| **12** Ayant entendu cependant Iakob, étants grains dans Égypte, envoya loin dehors les pères de nous premièrement. |  | **12** Ayant-écouté cependant, Jacob, qu’il y a du blé envers [l’]Égypte, il a-envoyé-au-dehors nos père une première [fois]. |
| **13** Et en à le deuxième, fut révélé de bas en haut Ioseph aux frères de lui-même, et visible devint à le Pharaon le genre de Ioseph. |  | **13** Et dans une deuxième, il s’est-donné-clairement-à-connaître, Joseph, à ses frères, et [c’est] manifeste [qu’]est-devenue pour Pharaon la souche-d’engendrement de Joseph. |
| **14** Ayant envoyé au loin cependant, Ioseph appela avec après Iakob, son père, et toute la parenté, en aux âmes à soixante-dix à cinq. |  | **14** Ayant-envoyé [mendat], cependant, Joseph a-appelé- son père -à- [le] -rejoindre, [lui] et toute sa parentée-de-génération [qui], en âmes, [en comptait] septante cinq. |
| **15** Et descendit Iakob dans Égypte, et acheva lui-même et les pères de nous, |  | **15** Et il est-descendu, Jacob, envers l’Égypte et il est-parvenu-à-l’achèvement [de sa vie], lui et nos pères... |
| **16** et furent changé de place dans Sichem, et furent posé en à le monument, à lequel acheta Abraham de valeur de objet d'argent à côté des fils de Emmor en à Sichem. |  | **16** ... et ils ont-été-transférés envers Sychem, et ils ont-été-placés dans le caveau-commémoratif qu’a-acheté Abraham à valeur de monnaie-d’argent auprès des fils d’Emmor, en Sychem. |
| **17** Comme de haut en bas cependant approchait le temps de la déclaration, de laquelle discourut pareillement le Dieu à le Abraham, crût le peuple et fut multiplié en à Égypte, |  | **17** Selon- cependant, -que s’approchait le temps de la promesse-proclamée dont il avait-fait-confession, Dieu, à Abraham, il a crû, le peuple, et il s’est-multiplié en Égypte... |
| **18** jusqu'à de lequel leva roi autre Sur Égypte, lequel non avait su le Ioseph. |  | **18** ... jusqu’à-ce-que se-soit-redressé un second roi // sur [l’]Égypte // qui se-trouvait- ne pas -avoir-su [qui était] Joseph. |
| **19** Celui-ci, ayant trompé par des sophismes le genre de nous, maltraita les pères de celui faire les bébés exposés de eux-mêmes, dans celui ne pas être devenu être vivant. |  | **19** Celui-ci ayant-usé-de-contre-sagesse [envers] notre souche-d’engendrement, il a-fait-du-mal-à // nos // pères pour faire [que] leurs tout-petits [soient] placés-au-dehors envers le-fait-de ne pas advenir-à-la-vie. |
| **20** En à lequel à moment fut engendré Môusês, et était cosmopolite  à le Dieu. Lequel fut nourri de bas en haut mois trois en à le maison du père, |  | **20** [Voilà le] moment dans lequel a-été-engendré Moïse, et il était élégant  pour Dieu, [lui] qui a-été-élevé-et-nourri trois mois dans la maison de [son] père. |
| **21** de ayant été exposé cependant de lui-même, saisit de bas en haut lui-même la fille de Pharaon, et nourrit de bas en haut lui-même à elle-même dans fils. |  | **21** Cependant-qu’ayant-été-exposé, lui, elle l’a-enlevé, la fille de Pharaon, et l’a-élevé-et-nourri pour elle-même envers un fils. |
| **22** Et fut éduqué Môusês à toute à sagesse de Égyptiens, était cependant puissant en aux discours et aux actions de lui-même. |  | **22** Et il a-été-corrigé, Moïse, // dans // toute [la] sagesse des Égyptiens, cependant-qu’il était puissant en paroles et en ses œuvres.— Le verbe païdeuô signifie litt. exercer-un-enfant,, l’instruire, mais avec des méthodes strictes, d’où corriger (Cfr. d’autres emplois comme Lc 23,16.22). |
| **23** Comme cependant était rempli à lui-même de quarante ans temps, monta sur sa coeur visiter ses frères, les fils de Israël. |  | **23** Comme cependant était-rendu-plérôme pour lui un temps de quarante [années], il est-monté sur son cœur de superviser ses frères, les fils d’Israël. |
| **24** Et ayant vu un quelconque étant nuit, défendit et fit vengeance à celui à étant accablé de haut en bas, ayant percuté le Égyptien. |  | **24** Et voyant quelqu’un subissant-l’injustice, il [l’]a-défendu et a-fait [advenir] une décision-de-justice pour l’[homme] étant-couvert-d’accablement en-ayant-assené-de-coups l’Égyptien. |
| **25** Croyait cependant comprendre les frères parce que le Dieu par de main de lui-même donne délivrance à eux-mêmes, les cependant non comprirent. |  | **25** Il tenait-pour-loi, cependant de comprendre, pour // ses // frères, que [c’est] Dieu [qui], à-travers sa main, leur donne [le] salut. Cependant, ils n’ont- pas -compris. |
| **26** À la et aussi à survenante à journée, fut vu à eux-mêmes à combattants, et réconciliait eux-mêmes dans paix, ayant dit. Hommes, frères vous êtes. Afin que quel vous nuisez les uns les autres ? |  | **26** Aussi-bien, le [jour] suivant, il s’est-donné-à-voir par eux, étant-en-querelle, et il les réconcilier-ensemble envers une paix en-ayant-parlé-ainsi : [Ô] hommes, [ce sont] des frères [que] vous êtes ! Pourquoi commettez- vous -l’injustice les-uns- [envers] -les-autres ? |
| **27** Celui cependant nuisant le proche poussa au loin lui-même ayant dit. Quel toi plaça debout de haut en bas chef et juge sur de nous ? |  | **27** Cependant-que celui qui-commettait-l’injustice [envers] [son] prochain l’a-repoussé-au-loin en-parlant-ainsi : Qui t’a-établi chef et officier-de-justice sur nous ? |
| **28** Ne pas saisir de bas en haut moi toi tu veux, lequel manière tu saisis de bas en haut hier le Égyptien ? |  | **28** Serait-ce m’enlever [la vie] [que] tu veux, de-la-manière dont tu as-enlevé hier [la vie de] l’Égyptien ? |
| **29** Fuit cependant. Môusês en à le discours à celui-ci, et devint résidant en maisonnée d'à côté en à terre de Madiam, où engendra fils deux. |  | **29** Il a-fui cependant, Moïse, dans cette parole-ci, et il est-advenu résident-en-maisonnée-d’exil dans une terre de Madiân où il a-engendré deux fils. |
| **30** Et de ayants étés remplis de ans de quarante, fut vu à lui-même en à la déserte du montagne de Sinaï, messager en à flamme de feu de buisson de ronce. |  | **30** Et ayant-été-rendues-plérôme quarante années, s’est-donné-à-voir par lui, dans le désert du mont Sinaï, un Proclamateur dans [la] flamme d’un buisson de feu. |
| **31** Le cependant Môusês ayant vu, étonna le vision, de approchant cependant de lui-même percevoir de haut en bas, devint son de voix de Maître. |  | **31** Cependant-que- [l’] -ayant-vu, Moïse s’étonnait de la vision. Venant-vers elle cependant pour fixer-son-intelligence, est-advenue une voix du Seigneur : |
| **32** Moi le Dieu des pères de toi, le Dieu de Abraham, et de Isaak, et de Iakob. Tremblant dans cependant ayant devenu, Môusês non osait percevoir de haut en bas. |  | **32** [C’est] moi le Dieu de tes pères, le Dieu d’Abraham et d’Isaac et de Jacob. [C’est] tout-tremblant cependant [qu’]est-devenu Moïse. Il n’avait- pas -l’audace de fixer-son-intelligence [sur le buisson]. |
| **33** Dit cependant à lui-même le Maître. Détache le soulier des pieds de toi, le car lieu sur à lequel tu places debout terre sainte est. |  | **33** Cependant, il lui a-parlé-ainsi, le Seigneur : Délie le soulier de tes pieds ! En-effet, le lieu sur lequel tu te-tiens, [c’est] une terre sainte [qu’]elle est ! |
| **34** Ayant vu, je vis la maltraitance du peuple de moi de celui en à Égypte, et du soupir de eux-mêmes j'entendis, et je descendis extraire eux-mêmes. Et maintenant viens ici, que j'envoie au loin toi dans Égypte. |  | **34** Ayant-vu, j’ai-vu le mal-subi de mon peuple en Égypte et leur gémissement, je [l’]ai-écouté. Et je suis-descendu pour les retrancher. Et maintenant, jusqu’ici ! Je t’envoie envers [l’]Égypte. — Toujours cette forme hébraïsante traduisant l’assurance de ce qui est ici exprimé. |
| **35** Celui-ci le Môusês, lequel nièrent ayants dits. Quel toi plaça debout de haut en bas chef et juge ? Celui-ci le Dieu et chef et rançonneur envoie au loin, avec à main de messager de celui de ayant été vu à lui-même en à la buisson de ronce. |  | **35** [C’est donc] ce Moïse-ci qu’ils avaient-nié en-ayant-ainsi-parlé : Qui t’a-établi chef et officier-de-justice ? [C’est] celui-ci [que] Dieu, [comme] chef et celui-par-qui-s’effectue-le-rachat, se-trouve-avoir-envoyé avec une main de Proclamateur, celui ayant-été-vu par lui dans le buisson. |
| **36** Celui-ci conduisit dehors eux-mêmes, ayant fait prodiges et signes en à terre à Égypte, et en à Rouge à mer, et en à la déserte, ans quarante. |  | **36** Celui-ci les a-conduits-dehors en faisant des prodiges et des signes en terre d’Égypte et dans la mer Rouge, et dans le désert [durant] quarante années. |
| **37** Celui-ci est le Môusês celui ayant dit aux fils de Israël. Prophète à vous lèvera le Dieu, dehors des frères de vous, comme moi. |  | **37** C’est ce Moïse-ci qui-a-parlé-ainsi aux fils d’Isarël : [C’est] un prophète pour vous [qu’]il redressera, Dieu, d’en-tre vos frères, comme moi. |
| **38** Celui-ci est celui ayant devenu en à l'église en à la déserte, avec au-delà du messager de celui de bavardant à lui-même en à le montagne à Sinaï, et des pères de nous, lequel reçut logions vivants donner à vous, |  | **38** C’est celui qui-est-advenu dans l’église, dans le désert, conjointement-avec le Proclamateur, celui qui s’adresse à lui dans la montagne du Sinaï, et [conjointement-avec] nos pères, lui-qui a-accueilli [les] paroles-d’oracle de vie [pour] nous [les] donner. |
| **39** à lequel non voulurent écoutants en soumissions devenir les pères de nous, mais poussèrent au loin et furent tourné en aux coeurs de eux-mêmes dans Égypte, |  | **39** [C’est lui] envers-qui ils n’ont- pas -voulu devenir obéissants, nos pères, mais [qu’]ils ont-repoussé-au-loin et se-sont-tournés, dans leurs cœurs, envers l’Égypte… |
| **40** ayants dits à le Aaron. Fais à nous dieux lesquels marcheront en avant de nous. Le car Môusês celui-ci, lequel conduisit dehors nous dehors de terre de Égypte, non nous savons quel devint à lui-même. |  | **40** ... en-ayant-parlé-ainsi à Aaron : Fais pour nous des dieux qui iont-devant nous. En-effet, ce Moïse-ci, qui nous a-conduits-dehors, hors-de [la] terre d’Égypte, nous ne savons pas ce-qui est-advenu pour lui ! |
| **41** Et firent un veau en aux journées à celles-là, et conduisirent de bas en haut sacrifice à l'idole, et étaient réjoui en aux actions de leurs mains. |  | **41** Et ils ont-fait-un-veau en ces jours-là, et ils ont-fait-monter un sacrifice à l’idole, et ils manifestaient-leur-bonheur dans les œuvres de leurs mains. |
| **42** Tourna cependant le Dieu, et livra eux-mêmes adorer à l'armée de soldats du ciel, comme de haut en bas est écrit en à bible des prophètes. Ne pas victimes tuées et sacrifices vous apportâtes à moi, ans quarante en à la déserte, maison de Israël ? |  | **42** Cependant, il s’est-tourné, Dieu, et les a-livrés à rendre-un-culte à l’armée-de-soldats du ciel selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit dans le livre des prophètes : Serait-ce des victimes et des sacrifices [que] vous avez-portés- [en offrande] -vers moi [durant] ces quarante années dans le désert, maison d’Israël ? |
| **43** Et vous prîtes de bas en haut la tente du Moloch, et l'étoile du Dieu de vous de Remphan, les modèles frappés lesquels vous fîtes embrasser vers à eux-mêmes, et je déporterai vous au delà de Babylone. |  | **43** Et vous avez-repris la tente de Moloch et la constellation-astrale de //votre // dieu, Rephân, les frappes que vous aviez-faits pour vous-prosterner-vers eux. Aussi vous déporterai-je sur-l’autre-rive de Babylone ! |
| **44** La tente du témoignage était aux pères de nous en à la déserte, comme de haut en bas ordonna celui bavardant à le Môusês, faire elle-même de haut en bas le modèle frappé lequel avait vu. |  | **44** La Tente du témoignage était à nos pères dans le désert, selon-que [l’]a-prescrit-en-ordonnance celui qui-s’adressé à Moïse de la faire selon l’exemple-frappant qu’il se-trouvait-avoir-vu… |
| **45** Laquelle et introduisirent, ayants succédés les pères de nous avec au-delà de Iésous en à la possession des ethnies, de lesquels expulsa le Dieu au loin de face des pères de nous, jusqu'à des journées de David, |  | **45** ... laquelle aussi ils ont-introduit, [l’]ayant-accueillie-en-succession, nos pères, conjointement-avec Josué, dans la réserve des nations, qu’a-pousées-au-dehors Dieu loin-de [la] face de nos pères jusqu’aux jours de David… |
| **46** lequel trouva grâce devant du Dieu, et demanda trouver campement à le maison de Iakob. |  | **46** ... qui a-trouvé grâce au-su-et-au-vu-de Dieu et a-demandé de trouver un campement pour la maison de Jacob. |
| **47** Solomon cependant édifia en maison à lui-même maison. |  | **47** Salomon, cependant, lui a-édifié-en-maison une maison. |
| **48** Mais non le plus haut en à faits de mains habite de haut en bas, comme de haut en bas le prophète dit. |  | **48** Mais le Très-Haut, [ce] n’[est] pas dans des [œuvres] faites-de-main [d’homme qu’]il établit-sa-maison, selon que le prophète parle-ainsi : |
| **49** Le ciel à moi trône, la cependant terre sous-pied des pieds de moi. Quel maison vous édifierez en maison à moi, dit Maître, ou quel lieu de la pause de haut en bas de moi ? |  | **49** [C’est] le ciel [qui est] pour moi un trône, cependant-que la terre [est le] marchepied de mes pieds. Quelle maison m’édifirez- vous -en-maison ? — ainsi-parle [le] Seigneur ! — Ou quel [sera le] lieu de ma mise-en-repos ? |
| **50** Non pas la main de moi fit ceux-ci tous ? |  | **50** N’[est-ce]-pas ma main [qui] a-fait tout ceci ? |
| **51** De cous durs et incirconcis aux coeurs et aux oreilles, vous toujours à le souffle à le saint vous tombez contre, comme les pères de vous, et vous. |  | **51** Durs-de-nuque et incirconcis par [les] cœurs et par [les] oreilles ! Vous, [c’est] toujours à l’Esprit [qui est] le Saint [que] vous tombez-en-opposition ! [C’est] comme vos pères [que] vous aussi [vous êtes] ! |
| **52** Quel des prophètes non poursuivirent les pères de vous ? Et tuèrent catégoriquement ces ayants annoncés de haut en bas d'avance autour de la venue du juste, de lequel maintenant vous traîtres et meurtriers vous devîntes, |  | **52** Lequel des prophètes n’ont pas poursuivi vos pères ? Et ils ont-tué ceux qui-proclamaient-par-avance au-sujet-de la venue du juste dont maintenant, vous, traitres et assassins êtes-devenus... |
| **53** lesquels des quelconques vous prîtes le loi dans commandes traversantes de messagers, et non vous gardâtes. |  | **53** ... vous-qui avez-reçu la loi envers une ordonnance-prescrite de Proclamateurs et n’avez- pas -tenu-sous-garde ! |
| **54** Entendants cependant ceux-ci étaient scié au travers aux coeurs de eux-mêmes, et grinçaient les dents sur lui-même. |  | **54** Écoutant cependant ceci, ils étaient-sciés-de-rage [dans] leurs cœurs, et ils grinçaient des dents sur lui. |
| **55** Subsistant cependant plein de souffle de saint, ayant regardé fixement dans le ciel, vit gloire de Dieu, et Iésous plaçant debout dehors de droitiers du Dieu, |  | **55** S’avérant cependant en-plérôme-d’Esprit Saint, braquant-le-regard envers le ciel, il a-vu [la] gloire de Dieu et Jésus se-trouvant-s’être-tenu à-partir-des droites de Dieu. |
| **56** et dit. Vois, je contemple les cieux étants ouverts complètement, et le Fils de l'humain dehors de droitiers plaçant debout du Dieu. |  | **56** Et il a-parlé-ainsi : Voici-que j’observe-avec-attention les cieux se-trouvant-avoir-été-grands-ouverts et le Fils de l’Homme se-trouvant-s’être-tenu à-partir-des droites de Dieu ! |
| **57** Ayants criés cependant à son de voix à grande, tinrent ensemble les oreilles de eux-mêmes, et ruèrent unanimement sur lui-même. |  | **57** Hurlant cependant [dans] une voix grande, ils ont-contenu leurs oreilles et se-sont-rués d’une même-ardeur sur lui... |
| **58** Et ayants miss dehors dehors de la ville, lapidaient. Et les témoins posèrent au loin les vêtements himations de eux-mêmes, à côté les pieds de adolescent de étant appelé de Saul, |  | **58** ... et [le] jetant-au-dehors, au-dehors-de la cité, il [lui] jetaient-des-pierres. Et les témoins ont-placé-loin-d’[eux] leurs habits auprès-des pieds d’une jeune-homme appelé Saül... |
| **59** et lapidaient le Stephanos, appelant sur et disant. Maître Iésous, reçois mon souffle. |  | **59** ... et ils jetaient-des-pierres [sur] Étienne qui-invoquait [Dieu] et en parlant-ainsi : Seigneur Jésus, accueille mon esprit ! |
| **60** Ayant posé cependant les genoux, cria à son de voix à grande. Maître, ne pas que tu places debout à eux-mêmes celle-ci la péché. Et celui-ci ayant dit, fut dormi. |  | **60** Ayant- cependant -placé [à terre] les genoux, il a-hurlé d’une voix grande : Seigneur, ne leur tiens pas [compte de] ce péché-ci ! Et ayant-ainsi-parlé, il s’est-endormi. |
| 8 |  |  |
| **1** Saul cependant était approuvant avec à la destruction de lui-même. Devint cependant en à celle-là à la journée, poursuite grand sur l'église, la en aux Iérusalem, tous cependant furent dispersé de haut en bas les régions de la Judée et de Samarie, toutefois des apôtres. |  | **1** Saül cependant était mettant-son-estime-favorable-avec son élimination. Il est-advenu cependant en ce jour-là une grande poursuite sur l’Église, celle [qui est] en Jérusalem, cependant-que tous ont-été-disséminés selon les pays de Judée et de Samarie, [excepté] toutefois les envoyés.— Disséminer, diaspeirö, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n. |
| **2** Portèrent soin ensemble cependant le Stephanos hommes pieux, et firent bruit de lamentation grand sur à lui-même. |  | **2** Ils ont- cependant -inhumé Étienne, des hommes pieux, et ils ont-fait de grandes lamentations sur lui. |
| **3** Saul cependant infestait l'église, de haut en bas les maisons entrant, tirant et aussi hommes et femmes, livrait dans garde. |  | **3** Saül cependant laminait l’Église, pénétrant selon les maisons, aussi-bien-que, traînant hommes et femmes, il [les] livrait envers une prison. |
| **4** Ces certes donc ayants étés dispersés, traversèrent évangélisants le discours. |  | **4** Ceux certes donc qui-ont-été-disséminés ont-traversé en-apportant-l’heureuse-proclamation-de la parole. |
| **5** Philippe cependant ayant descendu dans La ville de la Samarie, proclamait à eux-mêmes le Christ. |  | **5** Philippe cependant, étant-venu-en-descendant dans une cité de Samarie leur annonçait le Christ. |
| **6** Gardaient cependant les foules à ces à étants dits sous du Philippe unanimement, en à celui entendre eux-mêmes et voir les signes lesquels faisait. |  | **6** Elles s’attachaient cependant, les foules, [vers] les [propos] étant-parlés sous-l’obédience-de Philippe d’une même-ardeur dans le-fait-d’écouter et de regarder les signes qu’il faisait. |
| **7** Nombreux car de ces de ayants souffles impurs, criants à son de voix à grande, sortaient, nombreux cependant étants paralysés et boiteux furent soigné. |  | **7** Nombreux en-effet de ceux ayant des esprits impurs, criant d’une voix grande, sortaient ; cependant-que de nombreux se-trouvant-avoir-été-paralysés et estropiés ont-été-soignés. |
| **8** Devint cependant nombreuse joie en à la ville à celle-là. |  | **8** Il est-advenu cependant une considérable joie dans cette cité-là. |
| **9** Homme cependant un quelconque à nom Simon, était auparavant en à la ville faisant de la magie, et extasiant l'ethnie de la Samarie, disant être un quelconque lui-même grand, |  | **9** Quelqu’homme cependant [répondant] au nom de Simon s’avérait-auparavant dans la cité, exerçant-la-magie et extasiant la nation de Samarie, parlant être lui-même quelqu’un de grand... |
| **10** à lequel gardaient tous au loin de petit jusqu'à de grand disants. Celui-ci est la Puissance du Dieu, cette étante appelée grande. |  | **10** ... vers-qui tous s’attachaient, depuis [le] petit jusqu’au grand, parlant-ainsi : Celui-ci est la puissance de Dieu, celle appelée-ainsi : Grande. |
| **11** Gardaient cependant à lui-même, par celui à suffisant à temps aux magies extasier eux-mêmes. |  | **11** Ils s’attachaient cependant [vers] lui en-raison-du fait-, pour un temps assez-important par ses exercices-de-magie, -de les extasier. |
| **12** Quand cependant crurent à le Philippe, à évangélisant autour de la royauté du Dieu et du nom de Iésous de Christ, étaient baptisé hommes et aussi et femmes. |  | **12** Lorsque cependant ils ont-eu-la-foi-en Philippe apportant-l’heureuse-proclamation au-sujet-du Règne de Dieu et du nom de Jésus Christ, ils se-faisaient-baptiser, aussi-bien hommes et femmes. |
| **13** Le cependant Simon et lui-même crut, et ayant été baptisé,  était endurant auprès à le Philippe, contemplant et aussi signes et puissances grandes devenantes, extasiait. |  | **13** Cependant, Simon lui aussi a-eu-la-foi, et ayant-été-baptisé,  il était adhérant-avec-force-à Philippe. Aussi-bien, observant-avec-attention signes et grands actes-de-puissance qui-advenaient, il s’extasiait. |
| **14** Ayants entendus cependant les en aux Iérusalem apôtres parce que reçoit la Samarie le discours du Dieu, envoyèrent au loin vers eux-mêmes Pierre et Ioannes, |  | **14** Ayant-écouté cependant, les envoyés [qui étaient] dans Jérusalem, qu’elle se-trouve-avoir-accueilli, la Samarie, la Parole de Dieu, ils ont-envoyé vers eux Pierre et Jean… |
| **15** lesquels des quelconques ayants descendus, prièrent autour de eux-mêmes, comment que prennent Souffle saint. |  | **15** ...lesquels, étant-descendus, ont-prié à- leur -sujet de-telle-manière-qu’ils reçoivent-désormais [l’]Esprit Saint. |
| **16** Pas encore car était sur à aucun de eux-mêmes tombant dessus, seulement cependant étants baptisés subsistaient dans le nom du Maître de Iésous. |  | **16** En-effet, [celui-ci] n’était pas-même-encore se-trouvant-être-tombé-en-fondant sur aucun d’eux cependant- seulement -qu’ils s’avéraient se-trouvant-avoir-été-baptisés envers le nom du Seigneur Jésus. |
| **17** Alors posaient dessus les mains sur eux-mêmes, et prenaient Souffle saint. |  | **17** Alors, ils imposaient les mains sur eux et ils recevaient l’Esprit Saint. |
| **18** Ayant vu cependant le Simon parce que par de l'imposition des mains des apôtres est donné le souffle, apporta à eux-mêmes choses nécessaires |  | **18** Ayant-vu cependant, Simon, que [c’est] à-travers l’imposition des mains des envoyés [qu’]est-donné l’Esprit, il a-porté-vers eux des sommes [d’argent]... |
| **19** disant. Donnez à et moi l'autorité celle-ci, afin que à lequel si que je pose dessus les mains, que prenne Souffle saint. |  | **19** ... en-parlant-ainsi : Donnez moi-aussi ce pouvoir-ci afin-que celui-à-qui, le-cas-échéant, j’imposerai-désormais les mains reçoive l’Esprit Saint. |
| **20** Pierre cependant dit vers lui-même. Le objet d'argent de toi, avec à toi que soit dans destruction, parce que la donation du Dieu tu crus par de choses nécessaires acquérir. |  | **20** Cependant, Pierre a-parlé-ainsi vers lui : Ta monnaie-d’argent, que [ce soit] avec toi [qu’]elle puisse-être envers [ta] perdition parce-que le don-gratuit de Dieu, tu as-tenu-pour-loi, à-travers des sommes [d’argent], de [l’]acquérir. |
| **21** Non est à toi portion pas cependant lot en à le discours à celui-ci, la car coeur de toi non est droite devant du Dieu. |  | **21** Il n’est pour toi [ni] part ni sort dans cette parole-ci. En-effet, ton cœur n’est pas direct en-face-de Dieu. |
| **22** Change l'intellect donc au loin de la malice de toi de celle-ci, et sois attaché de lien du Maître, si alors sera abandonné à toi la pensée de la coeur de toi, |  | **22** Change-ton-intelligence donc loin-de ta malice, celle-ci, et supplie le Seigneur [pour savoir] si, par-conséquent, il sera-abandonné pour toi, l’intelligence-fixé de ton cœur. |
| **23** dans car bile de amertume et lien commun de injustice, je vois toi étant. |  | **23** [C’est] en-effet envers une absinthe d’amertume et une co-détention d’injustice [que] je vois que-tu-es. |
| **24** Ayant été répondu cependant le Simon dit. Soyez attaché de lien vous au-dessus de moi vers le Maître, comment pas un que vienne sur sur moi de lesquels vous dites. |  | **24** Ayant-répondu cependant, Simon a-parlé-ainsi : Suppliez, vous, en- ma -faveur vers le Seigneur de-telle-manière-que rien ne vienne-en-fondant sur moi de-ce-dont vous vous-trouvez-avoir-parlé. |
| **25** Les certes donc, ayants protestés et ayants bavardés le discours du Maître, retournaient en arrière dans Iérusalem, nombreuses et aussi villages des Samaritains évangélisaient. |  | **25** Ceux-ci certes donc ayant-porté-témoignage et adressé la parole du Seigneur s’en-retournaient envers Jérusalem. Aussi-bien [est-ce à] de-nombreux villages des Samaritains [qu’]ils apportaient-l’heureuse-proclamation. |
| **26** Messager cependant de Maître bavarda vers Philippe disant. Lève et va de haut en bas midi, sur la route cette descendante au loin de Iérusalem dans Gaza, celle-ci est déserte. |  | **26** Cependant, un Proclamateur du Seigneur s’est-adressé vers Philippe en-parlant-ainsi : Redresse-toi et va selon [l’heure de] midi sur le chemin, celui qui-descend depuis Jérusalem envers Gaza. Celui-ci est désert.— Le nom sémitique de Gaza fait jeu de mot avec le mot gaza, trésorerie, terme d’origine étrangère, que l’on trouve au v. suivant. |
| **27** Et ayant levé, fut allé. Et vois, homme, Ethiopien eunuque, dynaste de Kandake de reine de Ethiopiens, lequel était sur de toute de la trésor de elle-même, lequel avait venu embrassant vers dans Iérusalem, |  | **27** Et s’étant-redressé, il est-allé. Et voici un homme, un Éthiopien eunuque, puissant de Candace, reine des Éthiopiens, qui était [responsable] sur toute sa trésorerie, qui se-trouvait-être-venu à Jérusalem pour se-prosterner-vers [Dieu]. |
| **28** était et aussi retournant en arrière et asseyant sur du char de lui-même, et lisait de bas en haut le prophète Ésaïa. |  | **28** Aussi-bien était-il s’en-retournant et étant-assis sur son char, et il prenait-connaissance du prophète Isaïe. |
| **29** Dit cependant le Souffle à le Philippe. Approche et sois collé à le char à celui-ci. |  | **29** Cependant, il a-parlé-ainsi, l’Esprit, à Philippe : Viens- et soi-collé -vers ce char-ci. |
| **30** Ayant couru vers cependant, le Philippe entendit de lui-même de lisant de bas en haut Ésaïa le prophète, et dit. Donc au moins tu connais lesquels tu lis de bas en haut ? |  | **30** Ayant-accouru-vers [lui] cependant, Philippe l’a-écouté qui-prend-connaissance-d’Isaïe le prophète, et il a-parlé-ainsi : Par-conséquent, du-moins, connais-tu ce-dont tu prends-connaissance ! |
| **31** Le cependant dit. Comment car si que je puisse si ne pas un quelconque conduira moi ? Appela à côté et aussi le Philippe ayant monté asseoir avec à lui-même. |  | **31** Cependant, celui-ci a-parlé-ainsi : Comment en-effet pourrais- je [en] -avoir-la-puissance si-le-cas-échéant quiconque ne me guide-en-chemin ? Aussi-bien a- t-il -fait-Appel-auprès-de Philippe, étant-monté, de siéger avec lui. |
| **32** La cependant partie de l'écriture laquelle lisait de bas en haut était celle-ci. Comme brebis sur tuerie fut conduit, et comme agneau devant de celui de ayant tondu lui-même sans son, ainsi non ouvre son bouche. |  | **32** Cependant, le passage de l’Écriture dont il prenait-connaissance était celui-ci : Comme une brebis sur un abattage est-conduite, et comme un agneau en-présence-de celui qui- le -tond, sans voix, ainsi n’ouvre-t-il pas sa bouche. |
| **33** En à l'humiliation, la jugement de lui-même fut levé, sa génération quel racontera complètement ? Parce que est levé au loin de la terre la vie de lui-même. |  | **33** [C’est] dans //son // humiliation [que] son jugement a-été-levé. Sa génération, qui [la] considèrera-en-détail ? Parce-qu’elle a-été-levée loin-de-la terre, sa vie. |
| **34** Ayant été répondu cependant l'eunuque à le Philippe dit. J'attache de lien de toi, autour de quel le prophète dit celui-ci ? Autour de lui-même ou autour de autre de un quelconque ? |  | **34** Ayant-répondu cependant, l’eunuque, [c’est] à Philippe [qu’]il a-parlé-ainsi : Je t’[en] supplie : au-sujet-de qui le prophète pârle-t-il-ainsi-de ceci ? Au-sujet-de lui-même ou au-sujet-de quelqu’un de-différent ? |
| **35** Ayant ouvert cependant le Philippe son bouche, et ayant commencé en premier au loin de l'écriture de celle-ci, évangélisa à lui-même le Iésous. |  | **35** Ayant-ouvert cependant, Philippe, sa bouche, et ayant-commencé depuis cette écriture-ci, il lui a-apporté-l’heureuse-proclamation de Jésus. |
| **36** Comme cependant allaient de haut en bas la route, vinrent sur un quelconque eau, et déclare l'eunuque. Vois, eau, quel empêche moi être baptisé ? |  | **36** Comme cependant ils allaient selon le chemin, ils sont-venus sur quelque [point-d’]eau et il déclare, l’eunuque : Voici de l’eau. Qu’[est-ce qui] m’empêche d’être-baptisé ? |
| **37** |  | **37** Il lui a-parlé-ainsi, Philippe : Si tu as-la-foi issu-de ton cœur entier, tu seras-sauvé. Cependant-qu’ayant-répondu, il a-parlé-ainsi : J’ai-la-foi envers le Christ, le Fils de Dieu ! |
| **38** Et ordonna placer debout le char, et descendirent, tous deux dans l'eau, le et aussi Philippe et l'eunuque, et baptisa lui-même. |  | **38** Et il a-mis-en-demeure de tenir [là] le char, et il sont-descendus tous-les-deux envers l’eau, aussi-bien Philippe et l’eunuque, et il l’a-baptisé. |
| **39** Quand cependant montèrent dehors de l'eau, Souffle de Maître ravit le Philippe, et non vit lui-même pas plus l'eunuque, allait car sa route réjouissant. |  | **39** Lorsque cependant ils sont-remontés hors-de l’eau, [l’]Esprit du Seigneur a-ravi Philippe et il ne l’a- plus -vu, l’eunuque. Il allait en-effet son chemin en-se-réjouissant. |
| **40** Philippe cependant fut trouvé dans Azot. Et traversant évangélisait les villes toutes, jusqu'à de celui venir lui-même dans Kaesareia. |  | **40** Philippe cependant a-été-trouvé envers Azot, et traversant [le pays], il apportait-l’heureuse-proclamation à toutes les cités jusqu’à venir, [pour] lui, envers Césarée. |
| 9 |  |  |
| **1** Le cependant Saul, encore inspirant de menace et de meurtre dans les disciples du Maître, ayant approché à l'archiprêtre, |  | **1** Cependant, Saül, respirant encore menace et assassinat envers les apprentis du Seigneur, étant-venus-vers le chef-des-prêtres… |
| **2** demanda à côté de lui-même épîtres dans Damas vers les synagogues, comment si des quelconques que trouve de la route, étants, hommes et aussi et femmes, étants attachés de lien que conduise dans Iérusalem. |  | **2** ... a-demandé auprès-de lui des lettres envers Damas vers les synagogues de-telle-manière-que si-le-cas-échéant iltrouve-désormais quelques-uns qui-sont du Chemin, aussi-bien hommes et femmes, se-trouvant-avoir-été-liés, il [les] conduise envers Jérusalem. |
| **3** En cependant à celui aller, devint lui-même approcher à la Damas, soudainement et aussi lui-même éclaira autour lumière dehors du ciel. |  | **3** Cependant, dans le-fait [pour lui] d’aller, il lui est-advenu de s’approcher de Damas. Aussi-bien soudainement a-resplendi-autour-de lui une lumière à-partir-du ciel… |
| **4** Et ayant tombé sur la terre, entendit son de voix disante à lui-même. Saul, Saul, quel moi tu poursuis ? |  | **4** ... et étant-tombé sur la terre, il a-écouté une voix lui parlant-ainsi : Saoul, Saoul, que me poursuis-tu ? |
| **5** Dit cependant. Quel tu es, Maître ? Le cependant. Moi je suis Iésous, lequel toi tu poursuis. |  | **5** Il a-parlé-ainsi cependant : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que celui-ci : [C’est] moi [qui] suis, Jésus, que toi, tu poursuis.— Bien reconnaître le égô éimi divin. |
| **6** Mais lève et entre dans la ville, et sera bavardé à toi lequel un quelconque toi attache de lien faire. |  | **6** Mais redresse-toi et entre envers la cité, et il te sera-adressé ce qu’il te faut faire. |
| **7** Les cependant hommes les voyageants avec à lui-même avaient placé debout muets, entendants certes de la son de voix, pas un cependant contemplants. |  | **7** Cependant, les hommes cheminant-avec lui se-trouvaient-s’être-tenus [là], [comme] muets-de-naissance, écoutant certes la voix cependant-que n’observant- personne -avec-attention. |
| **8** Fut éveillé cependant Saul au loin de la terre, de étants ouverts cependant des yeux de lui-même, aucun voyait. Menants en main cependant lui-même, introduisirent dans Damas. |  | **8** Il a-été-éveillé cependant, Saül, depuis la terre, cependant-que, se-trouvant-avoir-été-ouverts, ses yeux, [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il regardait. Le conduisant-par-la-main cependant, ils [l’]ont-introduit envers Damas. |
| **9** Et était journées trois ne pas voyant, et non mangea pas cependant but. |  | **9** Et il était, trois jours [durant], ne regardant pas, et il n’a- pas -mangé, ni-même n’a-bu. |
| **10** Était cependant un quelconque disciple en à Damas à nom Ananias, et dit vers lui-même en à vision le Maître. Ananias. Le cependant dit. Vois, moi, Maître. |  | **10** Était cependant quelqu’apprenti dans Damas, [répondant] au nom de Ananias, et il a-parlé-ainsi vers lui dans une vision, le Seigneur : Ananias ! Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Me voici, Seigneur ! |
| **11** Le cependant Maître vers lui-même. Ayant levé, sois allé sur la rue cette étante appelée Droite, et cherche en à maison de Ioudas Saul à nom de Tarse. Vois car, prie |  | **11** Cependant-que le Seigneur vers lui : T’étant-redressé, va sur la rue, celle qui-est-appelée Directe, et cherche dans la maison-d’habitation de Judas [un homme répondant] au nom de Saül, de Tarse. Voici en-effet -qu’il prie… |
| **12** et vit homme En à vision, Ananias à nom, ayant entré et ayant posé dessus à lui-même mains, comment que voie de bas en haut. |  | **12** ... et qu’il a-vu un homme //dans une vision// [répondant] au nom d’Ananias, étant-entré et lui ayant-imposé // les // mains de-telle-manière-qu’il recouvre-le-regard. |
| **13** Fut répondu cependant Ananias. Maître, j'entendis au loin de nombreux autour de l'homme de celui-ci, combien grands mauvais aux saints de toi fit en à Iérusalem. |  | **13** Cependant, il a-répondu-ainsi, Ananias : Seigneur, j’ai-écouté de-la-part-de nombreux [frères] au-sujet-de cet homme-ci, autant- de maux, -qu’à tes saints, il a-faits à Jérusalem. |
| **14** Et ici a autorité à côté des archiprêtres, attacher de lien tous ces appelants sur le nom de toi. |  | **14** Et ici, il a pouvoir d’auprès les chefs-des-prêtres pour-lier tous ceux qui-invoquent ton nom ! |
| **15** Dit cependant vers lui-même le Maître. Va, parce qu'ustensile de sélection est à moi celui-ci,  de celui porter mon nom devant de ethnies et aussi et de rois, de fils et aussi de Israël. |  | **15** Il a-parlé-ainsi cependant, le Seigneur : Va, parce-que [c’est] un ustensile d’élection [qu’]il est pour moi, celui-ci, pour se-charger-de mon nom au-su-et-au-vu- aussi-bien- des nations que des roi, aussi-bien-que des fils d’Israël. — Ustensile, skeuos, était une métaphore en grec pour le corps dans lequel l’âme vivait temporairement. |
| **16** Moi car je montrerai en dessous à lui-même combien grands attache de lien lui-même au-dessus du nom de moi souffrir. |  | **16** Moi en-effet je lui montrerai-par-révélation autant-qu’il lui faut, en-faveur-de mon nom, souffrir. |
| **17** Alla loin cependant Ananias et entra dans la maison, et ayant posé dessus sur lui-même les mains dit. Saul, frère, le Maître envoie au loin moi, Iésous, celui ayant été vu à toi en à la route à laquelle tu venais, comment que tu voies de bas en haut et que tu sois rempli de souffle de saint. |  | **17** Il est-parti cependant, Ananias, et il est-entré envers la maison-d’habitation, et ayant-imposé sur lui les mains, il a-parlé-ainsi : Saoul, frère, le Seigneur se-trouve- m’ avoir-envoyé, Jésus, celui qui- a-été-vu par toi dans le chemin où tu venais de-telle-manière-que tu recouvres-de-regard et que tu sois-rempli d’Esprit Saint. |
| **18** Et immédiatement tombèrent loin de lui-même au loin des yeux comme débris épithéliaux, vit de bas en haut et aussi, et ayant levé fut baptisé, |  | **18** Et aussitôt sont-tombées-au-loin depuis ses yeux comme des écailles. Aussi-bien a- t-il -recouvré-le-regard, et, s’étant-redressé, il a-été-baptisé. |
| **19** et ayant pris nourriture, fut fortifié. Devint cependant avec au-delà de les en à Damas de disciples journées des quelconques. |  | **19** Et ayant-pris de la nourriture, il a été-rendu-tenace-intérieurement. Il est-advenu cependant au-sein-des apprentis dans Damas quelques jours...— Pour se rendre-compte de la force du verbe être-rendu-tenace-intérieurement, cfr. Lc 22,43. |
| **20** Et immédiatement en aux synagogues, proclamait le Iésous parce que celui-ci est le Fils du Dieu. |  | **20** ... et aussitôt, [c’est] dans les synagogues [qu’]il annonçait-ainsi Jésus : Celui-ci est le Fils de Dieu ! |
| **21** Extasiaient cependant tous ces entendants, et disaient. Non celui-ci est celui ayant détruit en à Iérusalem ces appelants sur le nom celui-ci, et ici dans celui-ci avait venu, afin que étants attachés de lien, eux-mêmes que conduise sur les archiprêtres ? |  | **21** Ils s’extasiaient cependant, tous ceux qui-écoutent, et ils parlaient-ainsi : N’[est-ce] pas celui-ci [qui] est celui qui-a-ravagé envers Jérusalem ceux qui-invoquent ce nom-ci, et ici, [c’est] envers ceci [qu’]il se-trouvait-être-venu afin-que se-trouvant-avoir-été-liés, il les conduise sur les chefs-des-prêtres ?— Sur les ravages de Paul envers les Chrétiens, cfr. Ga 1,13.23. |
| **22** Saul cependant davantage était fortifié dans, et versait ensemble dans la confusion Les Juifs ces habitants de haut en bas en à Damas, conciliant parce que celui-ci est le Christ. |  | **22** Saül cependant, [c’est] davantage [qu’]il gagnait-en-puissance et il versait-dans-la-déconvenue les juifs, ceux établissant-leur-maison en Damas, articulant-ensemble [l’Écriture pour montrer] que celui-ci est le Christ.— Cette articulation est une manière d’agencer les versets de l’Écriture pour montrer comment tel ou tel événement, ou décision, est préparée, soutenue, voire impérée dans l’Écriture. |
| **23** Comme cependant étaient rempli journées suffisantes, délibérèrent ensemble les Juifs saisir de bas en haut lui-même. |  | **23** Comme cependant étaient-rendus-plérômes des jours assez-importants, ils ont-tenu-conseil-ensemble, les Juifs, pour lui enlever [la vie]. |
| **24** Fut connu cependant à le Saul la complot de eux-mêmes. Observaient à côté cependant et les porches de journée et aussi et de nuit, comment lui-même que saisissent de bas en haut. |  | **24** Cependant, il a-été-connu par Saül, leur dessein-de-complot. Cependant , ils épiaient aussi les porches, aussi-bien de jour et de nuit, de-telle-manière-qu’ils lui enlevent [la vie]. |
| **25** Ayants priss cependant ses disciples de nuit par du muraille, descendirent lui-même, ayants lâchés en à corbeille. |  | **25** L’ayant-pris, cependant, les apprentis, [c’est] de nuit [qu’]à-travers la muraille ils l’ont-laissé-descendre, [l’]ayant-abaissé dans une corbeille. |
| **26** Ayant devenu à côté cependant dans Iérusalem, tentait être collé aux disciples, et tous craignaient lui-même, ne pas croyants parce que est disciple. |  | **26** Étant-survenu cependant envers Jérusalem, il mettait-à-l’épreuve [le fait de] se-coller aux apprentis, et tous le craignaient, n’ayant- pas -la-foi qu’il est un apprenti. |
| **27** Bar-Nabas cependant ayant saisi lui-même, conduisit vers les apôtres, et raconta complètement à eux-mêmes comment en à la route vit le Maître, et parce que bavarda à lui-même, et comment en à Damas parla entièrement en à le nom du Iésous. |  | **27** Cependant, Barnabas, s’étant-emparés-de lui, [l’]a-conduit vers les Apôtres et il a-considéré-en-détail pour eux comment, dans le chemin, il a-vu le Seigneur, et qu’il s’est-adressé à lui, et comment dans Damas il s’est-exprimé-en-toute-franchise dans le nom de Jésus. |
| **28** Et était avec au-delà de eux-mêmes, entrant et sortant dans Iérusalem, parlant entièrement en à le nom du Maître, |  | **28** Et il était conjointement-avec eus, pénétrant et s’en-allant envers Jérusalem, s’exprimant-en-toute-franchise dans le nom du Seigneur. |
| **29** bavardait et aussi et cherchait ensemble vers les Grecs, les cependant mettaient la main sur saisir de bas en haut lui-même. |  | **29** Aussi-bien s’adressait-il et cherchait- il -la-controverse vers les Hellénistes, cependant-que ceux-ci prenaient-en-main-de lui enlever [la vie]. |
| **30** Ayants reconnus cependant, les frères menèrent de haut en bas lui-même dans Kaesareia, et envoyèrent loin dehors lui-même dans Tarse. |  | **30** Ayant-reconnu [cela] cependant, les frères l’ont-fait-descendre envers Césarée et ils l’ont envoyé-au-dehors envers Tarse. |
| **31** La certes donc église d'haut en bas de toute entière de la Judée, et de Galilée, et de Samarie, avait paix, étante édifiée en maison et allante à le crainte du Maître, et à l'appel à côté du saint de souffle, était multiplié. |  | **31** L’Église, certes donc, [c’est] selon la Judée entière et [la] Galilée et [la] Samarie [qu’]elle avait [la] paix, s’édifiant-en-maison et marchant dans la crainte du Seigneur, et [c’est] par la consolation du Saint Esprit [qu’]elle se-multipliait. |
| **32** Devint cependant Pierre traversant par de tous, descendre et vers les saints ces habitants de haut en bas Lydda. |  | **32** Il est-advenu cependant [pour] Pierre, traversant à-travers tout, de venir-en-descendant aussi vers les saints, ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda. |
| **33** Trouva cependant là humain un quelconque à nom Énée, dehors de ans de huit  couchant de haut en bas sur de grabat, lequel était étant paralysé. |  | **33** Il a-trouvé là cependant quelqu’homme [répondant] au nom de Enée, à-partir-de huit années demeurant-couché sur un grabat, qui était se-trouvant-avoir-été-paralysé. |
| **34** Et dit à lui-même le Pierre. Énée, guérit toi Iésous Christ. Lève, et étends à toi-même. Et immédiatement leva. |  | **34** Et il lui a-parlé-ainsi, Pierre : Enée, il te guérit, Jésus Christ ! Redresse-toi et aménage (= jonche) [ton lit] toi-même. Et aussitôt il s’est-redressé. |
| **35** Et virent lui-même tous ces habitants de haut en bas Lydda et le Sarona, lesquels des quelconques retournèrent sur le Maître. |  | **35** Et ils l’ont-vu, tous ceux qui-établissent-leur-maison [à] Lydda et le Sharon, lesquels se-sont-retournés sur le Seigneur. |
| **36** En à Joppé cependant une quelconque était disciple à nom Tabeitha, laquelle étante interprétée en détail est dit, Dorcas. Celle-ci était pleine de actions de bons, et de aumônes de lesquelles faisait. |  | **36** Dans Joppé cependant était quelque apprentie [répondant] au nom de Tabitha, ce-qui, étant-traduit-en-interprétant, est-parlé-ainsi : Gazelle. Celle-ci était en-plérôme-d’œuvres bonnes et [ce sont] des actes-de-miséricorde [qu’]elle faisait. |
| **37** Devint cependant en aux journées à celles-là, ayante étée infirme elle-même mourir loin. Ayants baignés cependant elle-même posèrent en à partie au-dessus. |  | **37** Il est-advenu- cependant dans ces jours-là -qu’ayant-été-sans-vigueur, celle-ci, [jusqu’à] périr-par-trépas, cependant-que [l’]ayant-baignée , ils // l’ //ont-placée dans une chambre-haute. |
| **38** Proche cependant de étante de Lydda à la Joppé, les disciples ayants entendus parce que Pierre est en à elle-même, envoyèrent au loin deux hommes vers lui-même appelants à côté. Ne pas que tu paresses traverser jusqu'à de nous. |  | **38** Proche cependant étant, Lydda, de Joppé, les apprentis ayant-écouté que Pierre est en elle, ils ont-envoyé deux hommes vers lui faisant-ainsi-Appel-auprès-de [lui] : Ne paresse pas à venir jusqu’à nous. |
| **39** Ayant levé cependant, Pierre vint ensemble à eux-mêmes. Lequel ayant devenu à côté, conduisirent de bas en haut dans le partie au-dessus, et placèrent debout à côté à lui-même toutes les veuves, pleurantes et démontrantes vêtements chitons et vêtements himations, combien grands faisait avec au-delà de elles-mêmes étante la Dorcas. |  | **39** S’étant-redressé cependant, Pierre est-venu-avec eux. Lui étant-survenu, il [l’]ont-fait-monter envers la chambre-haute et se-sont-tenues-auprès-de lui toutes les veuves pleurant et montrant-à-voir [les] tuniques et [les] habits, autant-qu’elle [en] faisait étant conjointement-avec elles, la Gazelle. |
| **40** Ayant mis dehors cependant dehors tous le Pierre, et ayant posé les genoux pria, et ayant retourné vers le corps dit. Tabeitha, lève. La cependant ouvrit les yeux de elle-même, et ayante vue le Pierre, assit de bas en haut. |  | **40** [Les] ayant-jeté-dehors cependant, au-dehors, toutes, Pierre, et ayant-placé [à terre] les genoux, il a-prié et s’étant-retourné vers le corps, il a-parlé-ainsi : Tabitha, redresse-toi ! Cependant, celle-ci a-ouvert ses yeux et, ayant-vu Pierre, elle s’est-dressée-sur-son-séant. |
| **41** Ayant donné cependant à elle-même main, leva elle-même. Ayant sonné de voix cependant les saints et les veuves, plaça debout à côté elle-même vivante. |  | **41** Cependant, lui ayant-donné [la] main, il l’a-faite-se-redresser. Ayant-donné-de-la-voix cependant [pour] les saints et les veuves, il s’est-tenu-auprès-d’elle, vivant. |
| **42** Connu cependant devint d'haut en bas de toute entière de la Joppé, et crurent nombreux sur le Maître. |  | **42** Cependant, [cela] est-devenu connu selon Joppé en-entier et de-nombreux ont-eu-la-foi sur le Seigneur. |
| **43** Devint cependant journées suffisantes rester en à Joppé, à côté à un quelconque à Simon, à tanneur. |  | **43** Ilest-advenu cependant [à Pierre] de demeurer [un nombre] assez-important de jours dans Joppé, auprès-de quelqu’un [appelé] Simon, [qui était] corroyeur. |
| 10 |  |  |
| **1** Homme cependant un quelconque en à Kaesareia à nom Cornelius, centurion dehors de spirale de cette de étante appelée de italique, |  | **1** Cependant, quelqu’homme dans Céssarée [répondant] au nom de Corneille [était] centurion d’entre la cohorte, celle étant-appelée d’Italique… |
| **2** pieux et craignant le Dieu avec à tout à le maison de lui-même, faisant aumônes nombreuses à le peuple, et attachant de lien du Dieu par de tout, |  | **2** ... pieux et craigant Dieu avec toute sa maison, faisant de-nombreux actes-de-mi-séricorde pour le peuple et suppliant Dieu à-travers tout. |
| **3** vit en à vision visiblement, comme si autour heure neuvième de la journée, messager du Dieu ayant entré vers lui-même, et ayant dit à lui-même. Cornelius. |  | **3** Il a-vu dans une vision, manifestement, à-peu-près-comme autour-de [la] neuvième heure du jour, un Proclamateur de Dieu étant-entré vers lui et lui ayant-parlé-ainsi : Corneille ! |
| **4** Le cependant, ayant regardé fixement à lui-même et effrayé ayant devenu, dit. Quel est, Maître ? Dit cependant à lui-même. Les prières de toi, et les aumônes de toi, montèrent dans mémorial devant du Dieu. |  | **4** Cependant, celui-ci l’ayant-braqué-du-regard et étant-devenu saisi-de-crainte a-parlé-ainsi : Qu’est-ce, Seigneur ? Cependant, il lui a-parlé-ainsi : Tes prières et tes actes-de-miséricorde sont-montées envers un souvenir-en-mémorial par-devers Dieu. |
| **5** Et maintenant envoie hommes dans Joppé, et envoie avec après Simon un quelconque, lequel est appelé sur Pierre. |  | **5** Et maintenant, mande des hommes envers Joppé et envoie-mander quelqu’un [appelé] Simon qui est-invoqué [du nom de] Pierre. |
| **6** Celui-ci est étrangé à côté à un quelconque à Simon à tanneur, à lequel est maison à côté mer. |  | **6** Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger auprès-de quelqu’un [appelé] Simon, un corroyeur à-qui est la maison-d’habitation auprès-de la mer.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, ici au sens positif du verbe considérer, c.-à-d. tenir-en-considération. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-étrange (cfr. 17,20 ; 1Pi 4,4.12). |
| **7** Comme cependant alla loin le messager celui bavardant à lui-même, ayant sonné de voix deux des domestiques et soldat pieux de ces de endurants auprès à lui-même, |  | **7** Comme cependant il est-parti, le Proclamateur qui s’est-adressé à lui, ayant-donné-de-la-voix [pour] deux des domestiques et un soldat pieux de-ceux adhérant-à lui -avec-force… |
| **8** et ayant raconté en totalités à eux-mêmes, envoya au loin eux-mêmes dans la Joppé. |  | **8** ... et s’étant-fait- pour eux -l’interprète en-totalité, il les a-envoyés envers Joppé. |
| **9** À cette cependant lendemain, de marchants de ceux-là et à la ville de approchants, monta Pierre sur le dôme prier,  autour heure sixième. |  | **9** Cependant, le lendemain-suivant, allant-en-chemin, ceux-là, et s’approchant de la cité, il est-monté, Pierre, sur l’édifice pour prier  autour-de [la] sixième heure. |
| **10** Devint cependant affamé auprès et voulait goûter. De préparants cependant de eux-mêmes, devint sur lui-même extase, |  | **10** Il [lui] est-devenu cependant affamé et il a-voulu goûter [quelque chose]. Apprêtant-les-ustensiles [pour le repas] cependant, eux, il est-advenu sur lui une extase. |
| **11** et contemple le ciel étant ouvert, et descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande, à quatre aux origines étant descendu sur de la terre, |  | **11** Et [voici-qu’]il observe-avec-attention le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et, descendant, quelque ustensile comme une grande toile-de-lin étant-, par [les] quatre bouts (= commencements), -laissée-descendre sur la terre… |
| **12** en à lequel subsistait tous les quadrupèdes, et reptiles de la terre, et volatiles du ciel. |  | **12** ... dans laquelle s’avèraient tous les quadrupèdes et reptiles de la terre et les oiseaux du ciel. |
| **13** Et devint son de voix vers lui-même. Ayant levé, Pierre, immole et mange. |  | **13** Et il est-advenue-ainsi une voix vers lui : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange. |
| **14** Le cependant Pierre dit. Nullement, Maître, parce que jamais je mangeai tout commun et impur. |  | **14** Cependant, Pierre a-parlé-ainsi : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que pas-même-une-fois je n’ai-mangé tout [ce qui peut être] commun et impur ! |
| **15** Et son de voix encore dehors de deuxième vers lui-même. Lesquels le Dieu purifia, toi ne pas communique. |  | **15** Et une voix à-nouveau, à-partir-d’une deuxième-fois vers lui : Ce-que Dieu a-rendu-pur, toi, ne le rends- pas -commun. |
| **16** Celui-ci cependant devint sur trois fois, et immédiatement fut pris de bas en haut l'ustensile dans le ciel. |  | **16** Ceci cependant est-advenu sur trois-fois et directement il a-été-repris, l’ustensile, envers le ciel. |
| **17** Comme cependant en à lui-même hésitait complètement le Pierre, quel si que soit le vision lequel vit, vois, les hommes ces étants envoyés au loin sous du Cornelius, ayants demandés partout la maison du Simon, placèrent debout sur sur le portail, |  | **17** Comme cependant en lui-même, il était-complètement-dans-l’impasse, Pierre, [à propos de] ce-que pouvait-être la vision qu’il a-vue, voici les hommes, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés sous-l’obédience-de Corneille. S’étant-empressés-ça-et-là la maison-d’habitation de Simon, ils se-sont-présentés sur [le seuil du] portail. |
| **18** et ayants sonnés de voix, enquéraient si Simon, le étant appelé sur Pierre, ici est étrangé. |  | **18** Et ayant-donné-de-la-voix, ils s’enquéraient [pour savoir] si Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre, [c’était] ici-même [qu’]il est-considéré-comme-hôte-étranger.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. v. 6n. |
| **19** De le cependant de Pierre de réfléchissant deux fois autour du vision, dit à lui-même le souffle. Vois, hommes cherchent toi, |  | **19** Pierre cependant, baignait-d’ardeur au-sujet-de la vision, il //lui// a-parlé-ainsi, l’Esprit : Voici trois hommes qui- te -cherchent… |
| **20** mais ayant levé, descends et va avec à eux-mêmes, pas un distinguant, parce que moi j'envoie au loin eux-mêmes. |  | **20** ... mais t’étant-redressé, descends et va avec eux ne jugeant-en-controverse en-rien parce-que [c’est] moi [qui] me-trouve- les -avoir-envoyés. |
| **21** Ayant descendu cependant, Pierre vers les hommes dit. Vois, moi je suis lequel vous cherchez. Quelle la cause par laquelle vous êtes à côté ? |  | **21** Cependant-qu’étant-descendu, Pierre, [c’est] vers les hommes [qu’]il a-parlé-ainsi : Voici-que moi, je suis celui-que vous cherchez. Quel [est] le motif en-raison duquel vous êtes-auprès-de [moi] ? |
| **22** Les cependant dirent. Cornelius, centurion, homme juste, et craignant le Dieu, étant témoigné et aussi sous de tout entier de l'ethnie des Juifs, fut négocié du nécessaire sous de messager de saint, envoyer avec après toi dans son maison, et entendre oraux à côté de toi. |  | **22** Cependant-que ceux-ci ont-parlé-ainsi : Corneille, un centurion, homme juste et craignant Dieu, aussi-bien-que recevant-un-témoignage sous-l’obédience-de la nation des Juifs entière, a-été-qualifié [d’un songe] sous-l’obédience-d’un Proclamateur saint de t’envoyer-mander envers sa maison et d’écouter les propos [qui viennent] d’auprès de toi. |
| **23** Ayant appelé dans donc eux-mêmes étrangea. À cette cependant lendemain ayant levé, sortit avec à eux-mêmes, et des quelconques des frères de ces au loin de Joppé vinrent ensemble à lui-même. |  | **23** Les ayant- donc -appelés-envers [lui], il [les] a-considérés-comme-hôte-étrangers. Cependant, le lendemain-suivant, s’étant-redressé, il est-parti avec eux et quelques uns des frères, ceux issus-de Joppé, sont-venus-avec lui. |
| **24** À cette cependant lendemain, entra dans la Kaesareia. Le cependant Cornelius était attendant eux-mêmes, ayant appelé ensemble les congénitaux de lui-même et les nécessaires amis. |  | **24** Le lendemain-suivant cependant, il est-entré envers Césarée, cependant-que Corneille était étant-en-attente-d’eux, ayant-convoqué ses compagnons-de-génération et les amis-d’affection nécessaires. |
| **25** Comme cependant devint de celui entrer le Pierre, ayant rencontré avec à lui-même le Cornelius, ayant tombé sur les pieds, embrassa vers. |  | **25** Comme cependant il est-advenu d’entrer [pour] Pierre, étant-arrivé-à- sa -rencontre, Corneille, étant-tombé sur [ses] pieds, s’est-prosterné-vers [lui]. |
| **26** Le cependant Pierre éveilla lui-même disant. Lève. Et moi lui-même humain je suis. |  | **26** Cependant, Pierre l’a-éveillé en-parlant-ainsi : Redresse-toi ! Moi même aussi, [c’est] un Homme [que] je suis. |
| **27** Et conversant avec à lui-même, entra et trouve venants ensemble nombreux, |  | **27** Et conversant-avec lui, il est-entré et il trouve [des hommes] étant-venus-en-compagnonage, considérablement. |
| **28** déclarait et aussi vers eux-mêmes. Vous vous savez comme illégal est à homme à Juif être collé ou approcher à autre peuple. À et moi le Dieu montra, pas un commun ou impur dire humain. |  | **28** Aussi-bien a- t-il -déclaré vers eux : Vous, vous tenez-pour-sûr comme [c’est] illicite [qu’]il est pour un homme juif de se-coller ou de venir-vers un étranger. Et-à-moi, Dieu a-montré-[ceci] : De pas-un Homme ne parler-ainsi : Commun ou impur. |
| **29** Donc et incontestablement je vins, ayant été envoyé avec après. J'enquiers donc à quel à discours vous envoyâtes avec après moi ? |  | **29** C’est-pourquoi aussi, [c’est] sans-contestation [que] je suis-venu, ayant-été-envoyé-mander. Je m’enquiers donc : Pour quelle parole m’avez- vous -envoyé-mander ? |
| **30** Et le Cornelius déclarait. Au loin de quatrième de journée jusqu'à de celle-ci de l'heure, j'étais la neuvième  priant en à le maison de moi, et vois, homme plaça debout devant de moi en à habillement à brillante, |  | **30** Et Corneille a-déclaré : Depuis [le] quatrième jour jusqu’au-temps-de cette heure-ci, j’étais, à la neuvième [heure], priant dans ma maison, et voici : Un homme s’est-tenu au-su-et-au-vu-de moi en habillement brillant... |
| **31** et déclare, Cornelius, fut écouté intérieurement de toi la prière et les aumônes de toi furent mémorisé devant du Dieu. |  | **31** ... et il a-déclaré : Corneille, elle a-été-écoutée-envers [Dieu], ta prière, et tes actes-de-miséricorde ont-fait-mémoire [de toi] au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **32** Envoie donc dans Joppé et appelle avec après Simon, lequel est appelé sur Pierre, celui-ci est étrangé en à maison de Simon, de tanneur à côté mer. |  | **32** Mande donc [des hommes] envers Joppé et appelle- Simon -à- [te] -rejoindre, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre. Celui-ci est-considéré-comme-hôte-étranger dans la maison-d’habitation de Simon, [le] corroyeur, auprès-de la mer. |
| **33** Immédiatement donc j'envoyai vers toi, toi et aussi bellement tu fis ayant devenu à côté. Maintenant donc tous nous devant du Dieu nous sommes à côté, entendre tous ces étants ordonnancés auprès à toi sous du Maître. |  | **33** Sur-le-champ donc, j’ai-mandé [des hommes] vers toi. Aussi-bien, toi, [c’est] de-belle-manière [que] tu as-fait en-étant-survenu. Maintenant donc, nous tous, [c’est] au-su-et-au-vu-de Dieu [que] nous sommes-auprès-de [toi] pour écouter tout ce qui- se-trouve-avoir-été-ordonnancé-vers toi sous-l’obédience-du Seigneur. |
| **34** Ayant ouvert cependant Pierre le bouche dit. Sur de vérité je saisis de haut en bas parce que non est preneur de face le Dieu, |  | **34** Ayant-ouvert cependant la bouche, Pierre a-parlé-ainsi : Sur [la] vérité, je saisis qu’il n’est pas un être-qui fait-acception-de-la-face, Dieu…— L’expression faire acception de la face, ici substantivée, se retrouve en Lc 20,21, Rm 2,11 et Ga 2,10). |
| **35** mais en à tout à ethnie, celui craignant lui-même et travaillant justice, acceptable à lui-même est. |  | **35** ... mais [qu’]en toute nation, celui qui- le -craint et qui-œuvre [selon la] justice, [c’est] propice-à-un-accueil [qu’]il lui est. |
| **36** Le discours Lequel envoya au loin aux fils de Israël, évangélisant paix par de Iésous de Christ, celui-ci est de tous Maître, |  | **36** La Parole //qu’ //il a-envoyée aux fils d’Israël, apportant-l’heureuse-proclamation de [la] paix à-travers Jésus Christ, [c’est] celui-ci [qui] est [le] Seigneur de tous. |
| **37** vous vous savez le ayant devenu oral d'haut en bas de toute entière de la Judée, ayant commencé en premier au loin de la Galilée, avec au-delà le baptême lequel proclama Ioannes, |  | **37** Vous, vous savez le propos qui-est-advenu selon la Judée entière, en-ayant-commencé depuis la Galilée à-la-suite du baptême qu’a-annoncé Jean. |
| **38** Iésous celui au loin de Nazareth, comme oignit lui-même le Dieu à souffle à saint et à puissance, lequel traversa bénéficiant et guérissant tous ces étants régnés en dynastes de haut en bas sous du diable, parce que le Dieu était avec au-delà de lui-même. |  | **38** Jésus, celui issu-de Nazareth, comment il l’a-oint, Dieu, par [l’]Esprit Saint et par [la] puissance, lui-qui a-traversé en-œuvrant-heureusement et en-guérissant tous ceux étant-soumis-à-une-puissance sous-l’obédience du diviseur, parce-que [c’est] Dieu [qui] était conjointement-avec lui. |
| **39** Et nous témoins de tous de lesquels fit en et aussi à la région des Juifs et à Iérusalem, lequel et saisirent de bas en haut, ayants suspendus sur de bois. |  | **39** Et nous, [nous sommes] témoins de tout ce-qu’il a-fait, aussi-bien dans le pays des Juifs et // dans // Jérusalem. Lui-dont aussi ils ont-enlevé [la vie] en- [le] pendant sur [le] bois… |
| **40** Celui-ci le Dieu éveilla à la troisième à journée, et donna lui-même visible devenir, |  | **40** ... [c’est] celui-ci [que] Dieu a-éveillé //dans // le troisième jour et lui a-donné de devenir visible… |
| **41** non à tout à le peuple, mais aux témoins à ces à étants désignés de main d'avance sous du Dieu, à nous, lesquels des quelconques nous mangeâmes avec et nous bûmes avec à lui-même avec au-delà celui lever lui-même dehors de morts. |  | **41** ... non à tout le peuple mais aux témoins, ceux se-trouvant-avoir-été-désignés-par-avance sous-l’obédience-de Dieu, à nous qui avons-mangé-avec [lui] et avons-bu-avec lui à-la-suite du-fait-de se-redresser, lui, d’entre [les] morts. |
| **42** Et annonça auprès à nous proclamer à le peuple, et protester parce que celui-ci est celui étant délimité sous du Dieu, juge de vivants et de morts. |  | **42** Et il nous a-enjoints-en-proclamation d’annoncer au peuple et de porter-témoignage que celui-ci est celui qui-a-été-établi sous-l’obédience-de Dieu [comme] juge de [ceux] qui-vivent et des morts. |
| **43** À celui-ci tous les prophètes témoignent, délivrance de péchés prendre par du nom de lui-même, tout celui croyant dans lui-même. |  | **43** [C’est] pour celui-ci [que] tous les prophètes témoignent : [C’est] l’abandon des péchés [qu’il est appelé à] recevoir à-travers son Nom, tout [homme] qui-met- [sa] -foi envers lui. |
| **44** Encore de bavardant du Pierre les oraux ceux-ci, tomba dessus le Souffle le Saint sur tous ces entendants le discours. |  | **44** Adressant encore, Pierre, ces propos-ci, il est-tombé-en-fondant, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur tous ceux qui-écoutent la parole. |
| **45** Et extasièrent les dehors de circoncision croyants, combien grands vinrent ensemble à le Pierre, parce que et sur les ethnies, la donation du saint de souffle est déversé. |  | **45** Et ils se-sont-extasiés, ceux qui-, issus-de la circoncision, ont-la-foi, autant-qui sont-venus-avec Pierre, parce-que [c’est] aussi sur les nations [que] le don-gratuit du Saint Esprit se-trouve-avoir-été-répandu. |
| **46** Entendaient car de eux-mêmes de bavardants aux langues, et de agrandissants le Dieu. Alors fut répondu Pierre. |  | **46** Ils les écoutaient en-effet s’adressant par des langues et magnifiant Dieu. Il a alors répondu, Pierre : |
| **47** Ne serait-ce que l'eau peut empêcher un quelconque de celui ne pas être baptisé ceux-ci, lesquels des quelconques le Souffle le Saint prirent, comme et nous ? |  | **47** Serait-ce-que l’eau, il a-la-puissance de [l’]empêcher, quiconque, pour ne- pas être-baptisés, ceux-ci ? Eux-qui, l’Esprit, celui [qui est] Saint, [l’]ont-reçu comme nous aussi ? |
| **48** Ordonnança auprès cependant eux-mêmes en à le nom de Iésous de Christ être baptisé. Alors demandèrent lui-même rester sur journées des quelconques. |  | **48** Cependant, il a-ordonnancé-vers eux, dans le nom de Jésus Christ, d’être-baptisés. Alors, ils l’ont-pressé de demeurer-sur-place quelques jours. |
| 11 |  |  |
| **1** Entendirent cependant les apôtres et les frères ces étants de haut en bas la Judée parce que et les ethnies reçurent le discours du Dieu. |  | **1** Ils ont-écouté cependant, les envoyés et les frères, ceux qui-sont selon la Judée, qu’aussi les nations ont-accueilli la Parole de Dieu. |
| **2** Quand cependant monta Pierre dans Iérusalem, distinguaient vers lui-même ces dehors de circoncision |  | **2** Lorsque cependant ils est-monté, Pierre, envers Jérusalem, ils jugeaient-en-controverse vers lui, ceux [qui sont] issus-de la circoncision… |
| **3** disants parce que entra vers hommes, prépuce ayants, et mangea avec à eux-mêmes. |  | **3** ... en-prlant-ainsi : Tu es-entré vers des hommes ayant un prépuce et tu as-mangé-avec eux ! |
| **4** Ayant commencé en premier cependant Pierre exposait à eux-mêmes successivement disant. |  | **4** Ayant-commencé cependant, Pierre leur exposait successivement [les événements] en-parlant-ainsi : |
| **5** Moi j'étais en à ville à Joppé priant, et je vis en à extase vision, descendant ustensile un quelconque comme toile de fin lin grande, à quatre aux origines étante descendue dehors du ciel, et vint jusqu'à de moi. |  | **5** Moi, j’étais dans une cité, Joppée, priant, et j’ai-vu en extase une vision de quelque ustensile descendant comme une grande toile-de-lin — [c’est] par [les] quatre bouts [qu’]elle était-laissée-descendre à-partir-du ciel — et elle est-venue jusqu’à moi. |
| **6** Dans laquelle ayant regardé fixement je percevais de haut en bas, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les volatiles du ciel. |  | **6** Envers elle ayant-braqué-le-regard, j’ai-fixé- [mon] -intelligence et j’ai-vu les quadrupèdes de la terre et les bêtes et les reptiles et les oiseaux du ciel. |
| **7** J'entendis cependant et de son de voix de disante à moi. Ayant levé, Pierre, immole et mange. |  | **7** J’ai-écouté cependant aussi une voix me parlant-ainsi : Te-redressant, Pierre, fais-le-sacrifice et mange ! |
| **8** Je dis cependant. Nullement, Maître, parce que commun ou impur jamais entra dans mon bouche. |  | **8** J’ai-parlé-ainsi, cependant : En-aucune-façon, Seigneur ! Parce-que [le] commun ou [l’]impur n’est- pas-même-une-fois -entré envers ma bouche. |
| **9** Fut répondu cependant son de voix dehors de deuxième dehors du ciel. Lesquels le Dieu purifia, toi ne pas communique. |  | **9** Elle m’a-répondu, une voix à-partir-d’une deuxième-fois à-partir-du ciel : Ce-que Dieu a-purifié, toi, ne le rends- pas -commun ! |
| **10** Celui-ci cependant devint sur trois fois, et fut tiré de bas en haut encore en totalités dans le ciel. |  | **10** Cependant, ceci est-advenu sur trois [fois] et a-été-retiré à-nouveau en-totalité envers le ciel. |
| **11** Et vois, immédiatement trois hommes placèrent debout sur sur la maison en à laquelle nous étions, étants envoyés au loin au loin de Kaesareia vers moi. |  | **11** Et voici-que sur-le-champ, trois hommes se-sont-présentés sur [le seuil de] la maison-d’habitation dans laquelle nous-étions, se-trouvant-avoir-été-envoyés depuis Césarée vers moi. |
| **12** Dit cependant le Souffle à moi, venir ensemble à eux-mêmes, pas un ayant distingué. Vinrent cependant avec à moi et les six frères ceux-ci, et nous entrâmes dans le maison de l'homme. |  | **12** Il m’a- cependant -parlé-ainsi, l’Esprit, [en disant] de-venir-avec [eux] en-n’ayant- rien -jugé-en-controverse, cependant-qu’aussi, avec moi ces six frères-ci ; et nous sommes-entrés envers la maison de l’homme. |
| **13** Annonça cependant à nous comment vit Le messager en à le maison de lui-même, ayant été placé debout et ayant dit. Envoie au loin dans Joppé et envoie avec après Simon, celui étant appelé sur Pierre, |  | **13** Cependant, il est-parti-proclamer pour nous comment il a-vu // le // Proclamateur dans sa maison, s’étant-maintenu [là], et ayant-ainsi-parlé : Envoie [des hommes] envers Joppé et envoie-mander Simon, celui qui-est-invoqué [du nom de] Pierre… |
| **14** lequel bavardera oraux vers toi, en à lesquels tu seras sauvé toi et tout le maison de toi. |  | **14** ... qui adressera des propos vers toi dans lesquels tu seras-sauvé, toi et toute ta maison. |
| **15** En cependant à celui commencer en premier moi bavarder, tomba dessus le Souffle le Saint sur eux-mêmes, comme certes et sur nous en à origine. |  | **15** Cependant-que dans le-fait- [pour] moi -de commencer de m’adresser [à eux], il est-tombé-en-fondant, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux tout-comme aussi sur nous dans [le] commencement. |
| **16** Je fus mémorisé cependant de l'oral du Maître, comme disait. Ioannes certes baptisa à eau, vous cependant vous serez baptisé en à souffle à saint. |  | **16** J’ai-fait-mémoire cependant du propos du Seigneur comme il parlait-ainsi : Jean certes a-baptisé par de-l’eau, cependant-que vous, vous serez-baptisés dans l’Esprit Saint. |
| **17** Si donc la égale donation donna à eux-mêmes le Dieu, comme et à nous à ayants crus sur le Maître Iésous Christ, moi quel j'étais puissant empêcher le Dieu ? |  | **17** Si donc [c’est] le don-gratuit égal [au nôtre] [qu’]il leur a-donné, Dieu, comme aussi à nous qui-avons-eu-la-foi quant-au Seigneur Jésus Christ, moi, qui étais-je [d’assez] puissant [pour en] empêcher Dieu ? |
| **18** Ayants entendus cependant ceux-ci, calmèrent et glorifièrent le Dieu disants. Alors et aux ethnies le Dieu la changement d'intellect dans vie donna. |  | **18** Ayant-écouté cependant ces-choses, ils se-sont-tenu-tranquilles et ont-glorifié Dieu en-parlant-ainsi : Par-conséquent [c’est] aussi aux nations [que] Dieu, le changement-d’intelligence envers une vie, il [l’]a-donnée ! |
| **19** Ces certes donc ayants étés dispersés au loin de la tribulation de cette de ayante devenue sur à Stephanos, traversèrent jusqu'à de Phénicie, et de Chypre, et de Antioche, à pas un bavardants le discours si ne pas seulement à Juifs. |  | **19** Ceux-ci certes donc, ayant-été-disséminés depuis la tribulation — celle advenue sur Étienne — ont-traversé jusqu’en Phénicie et à Chypre et à Antioche, à pas-un n’adressant la Parole sinon seulement aux Juifs.— Disséminer, diaspeirö, donne diaspora, dissémination, cfr. Jn 7,35n. |
| **20** Étaient cependant des quelconques dehors de eux-mêmes hommes, Chypriotes et Cyrénéens, lesquels des quelconques ayants venus dans Antioche, bavardaient et vers les Grecs, évangélisants le Maître Iésous. |  | **20** Ils étaient cependant, quelques-uns d’entre eux, des hommes Cypriotes et Cyrénéens, lesquels, étant-venus envers Antioche, s’adressaient aussivers les Hellènes en-apportant-l’heureuse-proclamation du Seigneur Jésus. |
| **21** Et était main de Maître avec au-delà de eux-mêmes, nombreux et aussi nombre celui ayant cru, retourna sur le Maître. |  | **21** Et elle était, la main du Seigneur, conjointement-avec eux. Aussi-bien, considérable [a été] le compte qui ayant-eu-la-foi, s’est-retourné sur le Seigneur. |
| **22** Fut entendu cependant le discours dans les oreilles de l'église  de cette de étante en à Iérusalem autour de eux-mêmes, et envoyèrent loin dehors Bar-Nabas jusqu'à de Antioche, |  | **22** Elle a-été-écoutée cependant, la Parole, envers les oreilles de l’Église, celle qui est dans Jérusalem à- leur -sujet, et ils ont-envoyé-au-dehors Barnabas // [pour] traverser // jusqu’à Antioche... |
| **23** lequel ayant devenu à côté, et ayant vu la grâce Cette du Dieu, fut réjoui et appelait à côté tous à la position en avant de la coeur rester auprès à le Maître, |  | **23** ... lequel, étant-survenu et ayant-vu la grâce, // celle // de Dieu, s’est-réjoui et faisait-Appel-auprès-de tous, par l’avant-propos de [leur] cœur, à demeurer-vers le Seigneur… |
| **24** parce que était homme bon, et plein de souffle de saint et de croyance. Et fut posé vers foule suffisant à le Maître. |  | **24** … parce-qu’il était un homme bon et en-plérôme-d’Esprit Saint et de foi. Aussi une foule assez-importante s’est- elle -placée-vers le Seigneur. |
| **25** Sortit cependant dans Tarse chercher de bas en haut Saul, |  | **25** Il est-sorti cependant envers Tarse pour être-à-la-recherche-de Saül… |
| **26** et ayant trouvé conduisit dans Antioche. Devint cependant à eux-mêmes et année tout entier être mené ensemble en à l'église, et enseigner foule suffisant, négocier du nécessaire et aussi premièrement en à Antioche les disciples, Chrétiens. |  | **26** … et [l’]ayant-trouvé, il l’a-conduit envers Antioche. Il leur est-advenu cependant aussi, une année entière, d’être-rassemblés dans l’Église et d’enseigner une foule assez-importante, aussi-bien-que d’être-qualifiés, premièrement à Antioche, les apprentis, [du nom de] Chrétiens. |
| **27** En à celles-ci cependant aux journées, descendirent au loin de Iérusalem prophètes dans Antioche. |  | **27** En ces jours-ci cependant, sont-venus-en-descendant depuis Jérusalem des prophètes envers Antioche. |
| **28** Ayant levé cependant un dehors de eux-mêmes à nom Agabus, signifia par du souffle, famine grande imminer être sur toute entière l'écoumène, laquelle une quelconque devint sur de Claudius. |  | **28** S’étant-redressé cependant, l’un d’entre eux [répondant] au nom de Agabus, a-signifié- à-travers l’Esprit -qu’une grande famine était-imminente à-être sur l’univers-habité entier, laquelle est-advenue sur [le règne de l’empereur] Claude. |
| **29** De les cependant de disciples, comme de haut en bas prospérait un quelconque, délimitèrent chacun de eux-mêmes dans service envoyer aux habitants de haut en bas en à la Judée aux frères. |  | **29** Cependant, les apprentis, [c’est] selon-qu’il avait-des-ressources, quiconque, [qu’]ils ont-établi, [pour] chacun d’eux, de mander [de l’argent] envers un service-en-ministère pour les frères établissant-leur-maison dans la Judée. |
| **30** Lequel et firent, ayants envoyés au loin vers les anciens par de main de Bar-Nabas et de Saul. |  | **30** Ce qu’aussi ils ont-fait en-envoyant [l’argent] aux anciens à-travers [la] main de Barnabas et de Saül. |
| 12 |  |  |
| **1** De haut en bas celui-là cependant le moment, jeta sur Hérode le roi les mains maltraiter des quelconques de ces au loin de l'église. |  | **1** Selon ce moment-là, il a-jeté-, le roi Hérode, les mains, pour faire-du-mal, -sur quelques-uns de ceux issus-de l’Église. |
| **2** Saisit de bas en haut cependant Iakobos, le frère de Ioannes, à machette. |  | **2** Il a-enlevé [la vie de] Jacques, le frère de Jean, par [le] cimeterre. |
| **3** Ayant vu cependant parce qu'agréable  est aux Juifs, posa vers prendre avec et Pierre, étaient cependant journées des azymes, |  | **3** Voyant cependant que [c’était un objet] de-satisfaction [qu’]il était  pour les Juifs, il a-placé-vers [lui] d’empoigner aussi Pierre, cependant-que c’était // les // jours des Azymes. |
| **4** lequel et ayant saisi, posa dans garde, ayant livré à quatre aux groupes de quatre de soldats garder lui-même, voulant avec au-delà le Pâque conduire de bas en haut lui-même à le peuple. |  | **4** Lequel aussi ayant-appréhendé, il [l’]a-placé envers une prison, [l’]ayant-livré à quatre escouades de soldats pour le tenir-sous-grade, ayant-pour-dessein-, à-la-suite-de la Pâque, -de le faire-monter [devant] le peuple. |
| **5** Le certes donc Pierre était gardé en à la garde. Prière cependant était extensivement devenante sous de l'église vers le Dieu autour de lui-même. |  | **5** Certes donc, Pierre était-gardé dans la prison. Une prière cependant était advenant intensément sous-l’obédience-de l’Église vers Dieu à- son -sujet. |
| **6** Quand cependant imminait mener en avant lui-même le Hérode, à la nuit à celle-là, était le Pierre étant dormi entre de deux de soldats, étant attaché de lien aux chaînes à deux, gardiens et aussi avant de la porte gardaient la garde. |  | **6** Lorsque cependant il était-imminent de le conduire-devant [la foule], Hérode, cette nuit-là, il était,Pierre, étant-endormi entre deux soldats, ayant-été-lié par des chaînes. Aussi-bien, deux gardes devant la porte gardaient la prison. |
| **7** Et vois, messager de Maître plaça debout sur, et lumière brilla en à l'habitation. Ayant percuté cependant la côté du Pierre, éveilla lui-même disant. Lève en à vitesse. Et tombèrent dehors de lui-même les chaînes dehors des mains. |  | **7** Et voici-qu’un Proclamateurr du Seigneur s’est-présenté et une lumière a-brillé dans la cellule. Cependant,assénant-d’un-coup le flanc de Pierre, il l’a-éveillé en parlant-ainsi : Redresse-toi en promptitude ! Et elles ont-chu, ses chaînes, à-partir-des mains. |
| **8** Dit cependant le messager vers lui-même. Ceins et lie en dessous les sandales de toi. Fit cependant ainsi. Et dit à lui-même. Jette autour le vêtement himation de toi, et suis à moi. |  | **8** Il a-parlé-ainsi, cependant, le Proclamateur, vers lui : Ceints-toi et sous-lie tes sandales. Cependant, il a-fait ainsi.Et il lui parle-ainsi : Couvre-toi [de] ton habit et suis-moi. |
| **9** Et ayant sorti suivait, et non avait su parce que vrai est le devenant par du messager. Pensait cependant vision voir. |  | **9** Et étant-sorti, il suivait, et il se-trouvait- ne pas -avoir-su que c’est vrai ce qui-advient à-travers le Proclamateur. Il estimait cependant regarder une vision. |
| **10** Ayants traversés cependant première garde et deuxième, vinrent sur la porche la de fer, cette portante dans la ville, laquelle une quelconque automate fut ouvert à eux-mêmes, et ayants sortis vinrent en avant rue une, et immédiatement éloigna le messager au loin de lui-même. |  | **10** Ayant-traversé cependant le premier tour-de-garde et le deuxième, ils sont-venus sur le porche, celui [qui est] en-fer, celui portant envers la cité, lequel par-lui-même a-été-ouvert pour eux et, étant-sortis, ils sont-venus-au-devant-d’une-seule rue et aussitôt, il s’est-tenu-éloigné, le Proclamateur, loin-de lui. |
| **11** Et le Pierre en à lui-même ayant devenu dit. Maintenant je sais vraiment parce que envoya loin dehors Le Maître son messager, et extrait moi dehors de main de Hérode et de toute de l'attente du peuple des Juifs. |  | **11** Et Pierre, étant-advenu en lui-même, a-parlé-ainsi : Maintenant, je me-trouve-avoir-su en-vérité qu’il a-envoyé-au-dehors, le Seigneur, son Proclamateur et il m’a-retranché d’entre la main d’Hérode et toute l’expectative du peuple des Juifs ! |
| **12** Ayant vu avec et aussi, vint sur la maison de la Maria, de la mère de Ioannes, de l'étant appelé sur de Markos, où étaient suffisants étants rassemblés et priants. |  | **12** Aussi-bien, ayant-pris-conscience [de cela], il est-venu sur la maison-d’habitation de Marie, la mère de Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc, où ils étaient [un nombre] assez-important se-trouvant-être-réunis et priant. |
| **13** De ayant frappé cependant de lui-même la porte du portail, approcha jeune servante écouter en soumission, à nom Rode, |  | **13** Ayant-cogné cependant, lui, [à] la porte du portail, est-venue-vers [lui] une jeune-servante pour-obéir, [répondant] au nom de Rhodè. |
| **14** et ayante reconnue la son de voix du Pierre, au loin de la joie non ouvrit le portail, ayante courue dans cependant annonça placer debout le Pierre avant du portail. |  | **14** Et ayant-reconnu la voix de Pierre, depuis la joie, elle n’a- pas -ouvert le portail, cependant-qu’ayant-couru-à-l’intérieur, elle est-partie-proclamer [le fait pour] Pierre de se-tenir devant le portail. |
| **15** Les cependant vers elle-même dirent. Tu délires. La cependant insistait ainsi avoir. Les cependant disaient. Le messager est de lui-même. |  | **15** Cependant, ceux-ci ont-parlé-ainsi vers elle : Tu délires. Cependant, celle-ci insistait-avec-force, [di­sant] en-être [bien] ainsi. Cependant, ceux-ci parlaient-ainsi : C’est son Proclamateur. |
| **16** Le cependant Pierre restait sur frappant. Ayants ouverts cependant virent lui-même, et extasièrent. |  | **16** Cependant, Pierre demeurait-sur-place, cognant [à la porte]. Ayant-ouvert, cependant, il l’ont-vu et ils se-sont-extasiés. |
| **17** Ayant secoué de haut en bas cependant à eux-mêmes à la main garder le silence, raconta complètement comment le Maître lui-même conduisit dehors dehors de la garde, dit et aussi, annoncez à Iakobos et aux frères ceux-ci. Et ayant sorti, fut allé dans autre lieu. |  | **17** Leur ayant- cependant -fait-signe-par-un-frisson de la mains de garder-le-silence, il leur a-considéré-en-détail comment le Seigneur l’a-conduit-dehors, hors-de la prison. Aussi-bien a-t-il parlé-ainsi : Partez-proclamer-au-loin ces-choses à Jacques et aux frères. Et étant-sorti, il est-allé envers un second lieu. |
| **18** De ayante devenue cependant de journée, était trouble non peu en aux soldats, quel alors le Pierre devint. |  | **18** Étant-advenu cependant le jour, ce n’était pas un petit remue-ménage parmi les soldats : Que, par-conséquent, Pierre était-il-devenu ? |
| **19** Hérode cependant ayant recherché davantage lui-même et ne pas ayant trouvé, ayant examiné de bas en haut les gardiens, ordonna être mené, et ayant descendu au loin de la Judée dans Kaesareia, grattait à travers. |  | **19** Hérode cependant l’ayant-fait-chercher et ne l’ayant- pas -trouvé, ayant-fait-monter-en-jugement les gardiens, a-ordonné [pour eux] d’être-exécutés, et étant-venu-en-descendant depuis la Judée envers Césarée, il [y] a-séjourné. |
| **20** Était cependant combattant avec émotion aux Tyriens et à Sidoniens. Unanimement cependant étaient à côté vers lui-même, et ayants persuadés Blastos, le sur du chambre à coucher du roi, demandaient paix, par celui être nourri de eux-mêmes la région au loin de la royale. |  | **20** Il était cependant en-querelle-ardente-contre Tyriens et Sidoniens. D’une même-ardeur cependant, ils étaient-auprès-de [lui], vers lui, et ayant-rendu-docile Blastos, le [préposé] sur la chambre-à-coucher du roi, ils demandaient une paix en-raison-d’être-nourri, leur pays, depuis le [pays] royal. |
| **21** À ordonnée cependant à journée, le Hérode, ayant habillé habillement royale, Et ayant assis sur de l'estrade, haranguait vers eux-mêmes, |  | **21** Cependant, au jour assigné, Hérode ayant-revêtu un habillement royal // et // ayant-siégé sur la tribune, il haranguait-publiquent vers eux. |
| **22** le cependant peuple sonnait sur. De Dieu son de voix, et non de humain. |  | **22** Cependant, la population hurlait-de-la-voix : [C’est] la voix d’un dieu, et non d’un Homme ! |
| **23** Immédiatement cependant percuta lui-même messager de Maître, contre de lesquels non donna la gloire à le Dieu, et ayant devenu mangé de ver, expira. |  | **23** Subitement cependant, il l’a-asséné-d’un-coup, un Proclamateur du Seigneur en-échange du-fait-qu’il n’a- pas -donné la gloire à Dieu, et [c’est] en-étant-devenu un-aliment pour les vers [qu’]il a-rendu-l’âme. |
| **24** Le cependant discours du Dieu croissait et était multiplié. |  | **24** Cependant, la Parole de Dieu croissait et se-multipliait. |
| **25** Bar-Nabas cependant et Saul retournèrent en arrière dans Iérusalem, ayants remplis la service, ayants priss à côté avec Ioannes, celui ayant été appelé sur Markos. |  | **25** Barnabas cependant et Saül s’en-sont-retournés envers Jérusalem, ayant-rendu-plérôme le service-en-ministère, ayant-pris-auprès-d’[eux] Jean, celui qui-est-invoqué [du nom de] Marc. |
| 13 |  |  |
| **1** Étaient cependant en à Antioche, de haut en bas la étante église prophètes et enseignants, le et aussi Bar-Nabas, et Syméon le étant appelé Niger, et Loukios le Cyrénéen, Manahen et aussi de Hérode du tétrarque nourri avec, et Saul. |  | **1** Cependant,étaient dans Antioche, selon l’Église qui- [y] -est, des prophètes et des enseignants : Barnabas aussi-bien- aussi -que Syméôn, celui qui-est-appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, aussi-bien-que Manahen, [qui] a-été-nourri-avec Hérode le Tétrarque, et Saül. |
| **2** De faisants liturgie cependant de eux-mêmes à le Maître et de jeûnants, dit le Souffle le saint. Séparez donc à moi le Bar-Nabas et Saul, dans l'action lequel j'appelle auprès eux-mêmes. |  | **2** Servant-en-liturgie cependant, eux, pour le Seigneur, et jeûnant, il a-parlé-ainsi, l’Esprit, celui [qui est] Saint : Pour-sûr, établissez-à-part pour moi Barnabas et Saül envers l’œuvre [pour] laquelle je les ai-appelés-vers [moi]. |
| **3** Alors ayants jeûnés, et ayants priés, et ayants posés dessus les mains à eux-mêmes, détachèrent au loin. |  | **3** Alors ayant-jeûné et ayant-prié, et leur ayant-imposé les mains, ils [les] ont-déliés-loin-d’[eux]. |
| **4** Eux-mêmes certes donc ayants étés envoyés dehors sous du saint de souffle, descendirent dans Séleucie, de là et aussi naviguèrent au loin dans Chypre. |  | **4** Eux certes donc, ayant-été-mandés-au-dehors sous-l’obédience-du Saint Esprit sont-venus-en-descendant envers Séleucie. Aussi-bien, de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Chypre. |
| **5** Et ayants devenus en à Salamine, annonçaient de haut en bas le discours du Dieu en aux synagogues des Juifs. Avaient cependant et Ioannes, ministre. |  | **5** Et, étant-advenus en Salamine, ils attestaient-en-proclamation la Parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient cependant aussi Jean [comme] intendant-de-service. |
| **6** Ayants traversés cependant toute entière l'île jusqu'à de Paphos, trouvèrent homme, un quelconque mage faux prophète Juif,  à lequel nom Bar-Iésous, |  | **6** Ayant-traversé cependant l’île entière jusqu’à Paphos, ils ont-trouvé un homme, quelque mage prophète-de-mensonge juif  du nom de Bar-Jésus… |
| **7** lequel était avec à le proconsul à Sergius à Paulus, à homme à intelligent. Celui-ci, ayant appelé auprès Bar-Nabas et Saul, rechercha davantage entendre le discours du Dieu. |  | **7** ... qui était avec le Proconsul Sergius Paulus, homme capable-de-comprendre. Celui-ci ayant-fait-appeler-vers [lui] Barnabas et Saül a-recherché à-écouter la parole de Dieu. |
| **8** Opposait cependant à eux-mêmes Élumas le mage, ainsi car est traduit le nom de lui-même, cherchant tourner de travers le proconsul au loin de la croyance. |  | **8** Il se-tenait- cependant -en-opposition à eux, Elymas le mage — [c’est] ainsi en-effet [qu’]est-traduit son nom — cherchant à-tourner-de-travers le proconsul loin-de la foi. |
| **9** Saul cependant, celui et Paulus, ayant été rempli de souffle de saint, ayant regardé fixement dans lui-même |  | **9** Saül cependant, celui [qui est nommé] aussi Paul, étant-rempli d’Esprit Saint, ayant-braqué-le-regard envers lui… Ce verset marque dans Ac le changement définitif du nom de Saül en Paul. |
| **10** dit. O plein de tout de tromperie et de toute de action de facilité, fils de diable, ennemi de toute de justice, non tu pauseras tournant de travers les routes du Maître les droites ? |  | **10** ... a-parlé-ainsi : Ô [hommes] en-plérôme-de toute séduction et de toute œuvre-sans-scrupules ! Fils du diviseur, ennemi de toute justice, ne cesseras- tu pas, [toi] qui-tourne-de-travers les chemins du Seigneur, ceux [qui sont] directs ? |
| **11** Et maintenant vois, main de Maître sur toi, et tu seras aveugle, ne pas voyant le soleil jusqu'à de moment. Immédiatement cependant tomba sur lui-même brume et ténèbre, et menant autour cherchait guides de mains. |  | **11** Et maintenant, voici-que [la] main du Seigneur [est] sur toi et tu seras aveugle, ne regardant pas le soleil jusqu’à un moment [déterminé]. Aussi-bien, subitement, est-tombé sur lui brume et ténèbre, et, conduisant- [son pas] -alentour, il cherchait des hommes-pour- [le] -conduire-par-la-main. |
| **12** Alors ayant vu le proconsul le devenant, crut étant choqué sur à la doctrine du Maître. |  | **12** Alors, ayant-vu, le proconsul, ce qui-est-advenu, il a-eu-la-foi, étant-heurté-de-stupeur quant-à l’enseignement du Seigneur. |
| **13** Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de la Paphos ces autour, Paulus vinrent dans Perge de la Pamphylie, Ioannes cependant ayant déplacé loin au loin de eux-mêmes, retourna en arrière dans Iérusalem. |  | **13** Ayant-été- cependant -conduits-pour-monter loin-de Paphos, ceux [qui sont] autour-de Paul sont-venus envers Pergé de Pamphylie, cependant-que Jean, ayant-cédé-la-place loin-d’eux s’en-est-retourné envers Jérusalem. |
| **14** Eux-mêmes cependant, ayants traversés au loin de la Perge, devinrent à côté dans Antioche la Pisidie, et ayants venus dans la synagogue à la journée des sabbats, assirent. |  | **14** Eux cependant ayant-traversé depuis Pergé, et étant-survenus envers Antioche de Pisidie, et étant-entrés la synagogue pour le jour des shabbats, ils [y] ont-siégé. |
| **15** Avec au-delà cependant la lecture de bas en haut du loi et des prophètes, envoyèrent au loin les chefs de synagogues vers eux-mêmes disants. Hommes, frères, si un quelconque est en à vous discours de appel à côté vers le peuple, dites. |  | **15** À-la-suite, cependant, de la prise-de-connaissance de la loi et des prophètes, il ont-envoyé [un homme], les chefs-de-la-synagogue, vers eux parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, s’il est en vous quelque parole de consolation vers le peuple, parlez ! |
| **16** Ayant levé cependant Paulus, et ayant secoué de haut en bas à la main dit. Hommes, Israélites, et ces craignants le Dieu, entendez. |  | **16** S’étant-redressé, cependant, Paul, et ayant-fait-signe-par-un-frisson de la mains, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, Israélites, et [vous], les craignant Dieu, écoutez : |
| **17** Le Dieu du peuple de celui-ci de Israël appela dehors les pères de nous, et le peuple éleva en à la maisonnée d'à côté en à terre de Égypte, et avec au-delà de bras de haut, conduisit dehors eux-mêmes dehors de elle-même, |  | **17** Le Dieu de ce peuple-ci, Israël, a-élu nos pères, et [c’est] le peuple [qu’]il a-hissé dans la maisonnée-d’exil en terre d’Égypte et [c’est] au-sein-d’un bras hissé-en-hauteur [qu’]il les a-conduits-au-dehors, hors-d’elle. |
| **18** et comme de quarante ans temps porta la manière eux-mêmes en à la déserte, |  | **18** Et [c’est] comme un temps [de] quarante-années [qu’]il a-[sup]porté- leurs -manières dans le désert… |
| **19** et ayant descendu ethnies sept en à terre de Canaan, donna au sort de haut en bas la terre de eux-mêmes |  | **19** ... et s’étant-départi-de sept nations dans [la] terre de Chanaan, il [leur] a-attribué- leur terre -en-héritage… |
| **20** comme aux ans à quatre cents et à cinquante. Et avec au-delà ceux-ci, donna juges jusqu'à de Samouel de prophète. |  | **20** ... comme [pour un temps de] quatre-cent et cinquante années. Aussi, à-la-suite-de ceci, il a-donné des juges jusqu’à Samuel // le // prophète. |
| **21** Et de là demandèrent roi, et donna à eux-mêmes le Dieu le Saul, fils de Kis, homme dehors de tribu de Benyamin, ans quarante, |  | **21** Et-de-là, ils ont-demandé un roi et il leur a-donné, Dieu, Saül, fils de Kish, homme issu-d’une tribu de Benjamin, quarante années. |
| **22** et ayant déplacé lui-même, éveilla le David à eux-mêmes dans roi, à lequel et dit ayant témoigné. Je trouvai David celui du Iessai, homme de haut en bas la coeur de moi, lequel fera tous les volontés de moi. |  | **22** Et l’ayant-déplacé, il a-éveillé David pour eux envers un roi, à-qui aussi il a-parlé-ainsi, ayant-rendu-témoignage : J’ai-trouvé David, de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés. |
| **23** De celui-ci le Dieu au loin du semence de haut en bas déclaration, conduisit à le Israël Sauveur, Iésous, |  | **23** [C’est] de celui-ci [que] Dieu, depuis la semence selon [sa] promesse-proclamée, a-conduit à Israël un sauveur : Jésus… |
| **24** de ayant proclamé avant de Ioannes avant de face de sa entrée, baptême de changement d'intellect à tout à le peuple de Israël. |  | **24** ... ayant-annoncé-par-avance, Jean, avant la face de son chemin-d’accès, un baptême de changement-d’intelligence pour tout le peuple d’Israël. |
| **25** Comme cependant remplissait Ioannes le course, disait. Quel moi vous soupçonnez être ? Non je suis moi. Mais vois, vient avec au-delà moi, de lequel non je suis digne le soulier des pieds détacher. |  | **25** Comme cependant il rendait-plérôme, Jean, [sa] course, il parlait-ainsi : Que me sous-entendez-vous être ? [Ce] n’[est] pas moi [qui] suis, mais voici-que vient à- ma -suite celui-dont je ne suis pas digne, le soulier de [ses] pieds, de [la] délier. |
| **26** Hommes, frères, fils de genre de Abraham, et ces en à vous craignants le Dieu, à nous le discours de la délivrance de celle-ci fut envoyé loin dehors. |  | **26** [Ô] hommes, frères, fils d’une souche-d’engendrement d’Abraham, et ceux parmi vous qui-craignez Dieu, [c’est] à nous [que] la parole de ce salut-ci a-été-envoyée-au-dehors. |
| **27** Ces car habitants de haut en bas en à Iérusalem et les chefs de eux-mêmes, celui-ci ayants méconnus et les sons de voix des prophètes, les de haut en bas tout Sabbat étantes lues de bas en haut, ayants jugés remplirent, |  | **27** Ceux en-effet qui-établissent-leur-maison dans Jérusalem et leurs chefs — celui-ci, [Jésus], étant-sans- [le] -connaî-tre — [c’est] aussi les voix des prophètes — celles, selon tout shabbat, -étant-portées-à-connaissance — [qu’]ayant-jugé, ils ont-rendues-plérôme. |
| **28** et pas une cause de mort ayants trouvés, demandèrent Pilatus être saisi de bas en haut lui-même. |  | **28** Et pas-un motif de trépas n’ayant-trouvé, ils ont demandé Pilate pour lui enlever [la vie]. |
| **29** Comme cependant finirent tous ces autour de lui-même étants écrits, ayants descendus au loin du bois, posèrent dans mémorial. |  | **29** Comme cependant ils avaient-achevé tout ce-qui, à- son -sujet, se-trouve-avoir-été-écrit, [l’]ayant-départi depuis le bois, ils [l’]ont-mis envers un mémorial. |
| **30** Le cependant Dieu éveilla lui-même dehors de morts, |  | **30** Cependant, Dieu l’a-éveillé d’enre [les] morts… |
| **31** lequel fut vu sur journées plus nombreuses à ces à ayants montés avec à lui-même au loin de la Galilée dans Iérusalem, lesquels des quelconques Maintenant sont témoins de lui-même vers le peuple. |  | **31** ... [lui] qui s’est-donné-à-voir sur de-nombreux jours à ceux qui-sont-montés-avec lui depuis la Galilée envers Jérusalem, lesquels, //maintenant// sont ses témoins vers le peuple. |
| **32** Et nous vous nous évangélisons la vers les pères déclaration ayante devenue, |  | **32** Et nous, nous vous apportons-l’heureuse-proclamation : La promesse-proclamée étant-advenue vers les pères… |
| **33** parce que celle-ci le Dieu accomplit dehors aux enfants de nous, ayant levé Iésous, comme et en à le psaume est écrit à le deuxième, Fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'engendre toi. |  | **33** ... celle-ci que Dieu a-acccomplie-en-plérôme pour //leurs // enfants, [c’est-à-dire] nous, en-ayant-redressé Jésus comme aussi dans le psaume se-trouve-avoir-été-écrit, le deuxième : [C’est] mon fils [que] tu es, toi ! Moi, aujourd’hui, je t’ai-engendré ! |
| **34** Parce que cependant leva lui-même dehors de morts, non encore imminant retourner en arrière dans destruction, ainsi dit, parce que je donnerai à vous les sacrés de David les croyants. |  | **34** Cependant, qu’il l’a-fait-se-redresser d’en-tre [les] morts, il n’est- plus -imminent à s’en-retourner envers une corruption. [C’est] ainsi [qu’]il a-parlé-ainsi : Je vous donnerai les [attitudes] pieuses de David, les choses-dignes-de-foi. |
| **35** Car et en à autre dit. Non tu donneras le Sacré de toi voir destruction. |  | **35** Attendu-cela, aussi [est-ce] dans une autre- [parole] -différente [qu’]il parle-ainsi : Tu ne donneras pas [à] ton consacré de voir la corruption. |
| **36** David certes car à en propre à génération ayant administré à la du Dieu à volonté, fut dormi et fut posé vers vers ses pères, et vit destruction. |  | **36** David certes en-effet, pour [la] génération [qui lui est] en-propre, ayant-accompli-le-service-d’intendance pour le dessein de Dieu, s’est-endormi et il a-été-placé-vers [eux], vers ses pères, et il a-vu une corruption… |
| **37** Lequel cependant le Dieu éveilla, non vit destruction. |  | **37** … cependant-que [celui] que Dieu a-éveillé n’a- pas, [lui], -vu de corruption. |
| **38** Connu donc sois à vous,  hommes, frères, parce que par de celui-ci, à vous délivrance de péchés est annoncé de haut en bas, Et au loin de tous de lesquels non vous fûtes pu en à loi de Môusês être justifié, |  | **38** Qu’il soit donc connu par vous,  [ô] hommes, frères, que [c’est] à-travers lui [que] pour vous, l’abandon des péchés est-attestée-en-proclamation. // Et //loin-de tout de-dont vous n’avez- pas -eu-la-puissance, dans la loi de Moïse, d’être-justifiés [que]… |
| **39** en à celui-ci tout celui croyant est justifié. |  | **39** ...[c’est] en lui [que] tout [homme] qui-a-la-foi est-justifié. |
| **40** Voyez donc, ne pas que vienne sur celui étant dit en aux prophètes. |  | **40** Regardez-donc que ne vienne-en-fondant-sur [vous] ce dont-il-se-trouve-avoir-été-parlé dans les prophètes : |
| **41** Voyez, les mépriseurs, et étonnez et soyez disparu, parce qu'action je travaille moi en aux journées de vous, action lequel non ne pas que vous croyiez, si un quelconque que décrive à vous. |  | **41** Voyez, vous-qui-couvrez- [cela] -de-mépris, et étonnez-vous, et disparaissez, parce-que [c’est] une œuvre que j’œuvre, moi, dans vos jours ; une œuvre en-laquelle [ce n’est] aucunement [que] vous aurez-la-foi-désormais si-le-cas-échéant quelqu’un porte- [ceci] -à- votre -gouverne. |
| **42** De allants dehors cependant, de eux-mêmes appelaient à côté dans le entre Sabbat être bavardé à eux-mêmes les oraux ceux-ci. |  | **42** Étant-au-dehors cependant, ils faisaient-Appel-auprès-d’eux, envers le shabbat suivant, de leur adresser [à nouveau] ces propos-ci. |
| **43** De ayante étée détachée cependant de la synagogue, suivirent nombreux des Juifs et des vénérants de prosélytes à le Paulus et à le Bar-Nabas, lesquels des quelconques bavardants auprès à eux-mêmes, persuadaient eux-mêmes rester auprès à la grâce du Dieu. |  | **43** S’étant-déliée cependant, l’assemblée, [ce sont] de-nombreux [qui] ont-suivis — des Juifs et des prosélytes vénérant [Dieu] — Paul et Barnabé, lesquels s’adressant-vers eux, les rendaient-dociles [au-fait de] demeurer-vers la grâce de Dieu. |
| **44** À le cependant à venant à sabbat, presque toute la ville fut mené ensemble entendre le discours du Maître. |  | **44** Cependant, pour le shabbat venant, presque toute la cité s’est-rassemblée pour écouter la Parole du Seigneur. |
| **45** Ayants vus cependant les Juifs les foules, furent rempli de zèle jaloux et controversaient à ces sous de Paulus à étants bavardés blasphémants. |  | **45** Ayant-vu cependant, les Juifs, les foules, ils ont-été-remplis-du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et ils parlaient-en-s’opposant aux [propos] étant-adressés sous-l’obédience-de Paul, en-blasphémant. |
| **46** Ayants parlés entièrement et aussi, le Paulus et le Bar-Nabas dirent. À vous était nécessaire premièrement être bavardé le discours du Dieu. Parce que donc vous poussez au loin lui-même, et non dignes vous jugez eux-mêmes de l'éternelle de vie, vois, nous sommes tourné dans les ethnies. |  | **46** S’exprimant-en-toute-franchise, aussi-bien Paul et Barnabé ont- ils -parlé-ainsi : [C’est] à vous [qu’]il était nécessaire premièrement d’adresser la Parole de Dieu. Dès-lors-que vous la repoussez-au-loin et [que] vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie de-l’ère, voici : nous nous-tournons envers les nations. |
| **47** Ainsi car commande à nous le Maître. Je pose toi dans lumière de ethnies, de celui être toi dans délivrance jusqu'à de dernier de la terre. |  | **47** [C’est] ainsi en-effet [que] nous [en] a-donné-le-commandement le Seigneur : Je t’ai-placé envers une lumière de nations pour être, toi, envers un salut  jusqu’au [bout] dernier de la terre. |
| **48** Entendants cependant les ethnies, réjouissaient et glorifiaient le discours du Maître, et crurent combien grands étaient étants ordonnancés dans vie éternelle. |  | **48** Écoutant [cela] cependant, les nations se-réjouissaient et glorifiaient la Parole du Seigneur, et ils ont-eu-la-foi, autant-qui étaient se-trouvant-avoir-été-ordonnancés envers une vie de-l’ère. |
| **49** Était différé cependant le discours du Maître par de toute entière de la région. |  | **49** Cependant, elle était-emportée, la Parole du Seigneur, à-travers le pays entier. |
| **50** Les cependant Juifs remuèrent à côté les vénérantes femmes les bien de figures, et les premiers de la ville, et éveillèrent au dessus poursuite sur le Paulus et Bar-Nabas, et mirent dehors eux-mêmes au loin des frontières de eux-mêmes. |  | **50** Cependant, les Juifs ont-éperonné-l’excitation-auprès-des femmes qui-vénérent [Dieu], celles [qui sont] éminentes, et les Premiers de la cité, et ils ont-suscité une poursuite sur Paul et Barnabé, et les ont-jeté-dehors, loin-de leurs territoires-constitués. |
| **51** Les cependant, ayants secoués dehors le poussière des pieds sur eux-mêmes, vinrent dans Iconium, |  | **51** Ceux-ci cependant, ayant-secoué-au-dehors la poussière de [leurs] pieds sur eux, sont-venu envers Iconium. |
| **52** les cependant disciples étaient rempli de joie et de souffle de saint. |  | **52** Aussi-bien, les apprentis étaient- ils -rendus-plérômes de joie et d’Esprit Saint. |
| 14 |  |  |
| **1** Devint cependant, en à Iconium de haut en bas le lui-même entrer eux-mêmes dans la synagogue des Juifs, et bavarder ainsi comme et croire de Juifs et aussi et de Grecs nombreux multitude. |  | **1** Il leur est-advenu cependant dans Iconium, selon le même [principe], d’entrer envers la synagogue des Juifs et de dire de-même, de-sorte-d’avoir-la-foi, aussi-bien des Juifs -qu’aussi des Hellènes, une multitude nombreuse. |
| **2** Les cependant ayants désobéis Juifs éveillèrent au dessus et maltraitèrent les âmes des ethnies d'haut en bas des frères. |  | **2** Ceux cependant qui-ont-refusé-d’être-dociles, des Juifs, ont-suscité et ont-fait-du-mal-aux âmes des nations [en les excitant] contre les frères. |
| **3** Suffisant certes donc temps grattèrent à travers, parlants entièrement sur à le Maître, à celui à témoignant à le discours de sa grâce, à donnant signes et prodiges devenir par de leurs mains. |  | **3** Certes donc, [c’est] un temps assez-important [qu’]ils ont-séjourné, s’exprimant-en-toute-franchise sur le Seigneur, celui-[ci] rendant-témoignage // quant-à // la parole de sa grâce, en-donnant [à] des signes et des prodiges d’advenir à-travers leurs mains. |
| **4** Fut scindé cependant le multitude de la ville, et les certes étaient avec aux Juifs, les cependant avec aux apôtres. |  | **4** Cependant, elle a-été-déchirée, la multitude de la cité, et, certes, les [uns] étaient avec les Juifs, cependant-que les [autres] [étaient] avec les envoyés. |
| **5** Comme cependant devint impulsion des ethnies et aussi et de Juifs avec aux chefs de eux-mêmes, brutaliser et lapider eux-mêmes, |  | **5** Comme cependant est-advenue une impulsion aussi-bien des nations et des Juifs, avec leurs chefs, pour leur infliger-des-sévices et de leur jeter-des-pierres. |
| **6** ayants vus avec, fuirent de haut en bas dans les villes de la Lycaonie, Lystre, et Derbé, et la autour de la région, |  | **6** Ayant-pris-conscience [de cela], ils ont-fui-pour-trouver-refuge envers les cité de Lycaonie, Lystre et Derbé,  et l’alentour. |
| **7** et là évangélisants étaient. |  | **7** Et-là, [c’est] apportant-l’heureuse-proclamation [qu’]ils étaient. |
| **8** Et un quelconque homme, impossible en aux Lystre aux pieds, asseyait, boiteux dehors de ventre de mère de lui-même, lequel jamais piétina autour. |  | **8** Et quelqu’homme sans-puissance, dans Lystre, par les pieds était-assis, estropié hors-du ventre de sa mère, qui n’a- pas-même-une-fois -marché. |
| **9** Celui-ci entendit du Paulus de bavardant. Lequel ayant regardé fixement à lui-même et ayant vu parce que a croyance de celui être sauvé, |  | **9** Celui-ci a-écouté Paul adressant [l’heureuse-proclamation], lequel, le braquant-du-regard et ayant-vu qu’il avait [la] foi pour être-sauvé… |
| **10** dit à grande à son de voix. Lève sur les pieds de toi droit. Et sauta et piétinait autour. |  | **10** ...a-parlé-ainsi d’une voix grande : Redresse- toi sur tes pieds, droit ! Et il a-bondi et il marchait. |
| **11** Les et aussi foules ayants vus lequel fit Paulus, élevèrent la son de voix de eux-mêmes Lycaonien disants. Les dieux ayants étés ressemblés aux humains, descendirent vers nous, |  | **11** Aussi-bien, les foules ayan-vu ce-qu’a-fait Paul ont-élevé leur voix en Lycaonien, parlant-ainsi : Les dieux ayant-été-identifiés aux Hommes sont-descendus vers vous ! |
| **12** appelaient et aussi le Bar-Nabas, Zeus, le cependant Paulus, Hermès, parce que donc lui-même était celui dirigeant du discours. |  | **12** Aussi-bien appelaient-ils Barnabas : Zeus, cependant-que Paul : Hermès, dès-lors-que [c’est] lui [qui] était celui qui-gouverne la parole. |
| **13** Le et aussi prêtre du Zeus, de celui de étant avant de la ville, taureaux et couronnes sur les portails ayant porté, avec aux foules voulait immoler. |  | **13** Aussi-bien, le prêtre de Zeus, celui qui-est devant la cité, taureaux et guirlandes, sur les portails ayant-amené, [c’est] avec les foules [qu’]il voulait faire-le-sacrifice. |
| **14** Ayants entendus cependant les apôtres Bar-Nabas et Paulus, ayants déchirés en séparant les vêtements himations de eux-mêmes, sautèrent hors dans le foule, criants |  | **14** Cependant, ayant-écouté [cela], les envoyés Barnabas et Paul ayant-mis-en-pièces leurs habits, se-sont-précipités envers la foule en-hurlant… |
| **15** et disants. Hommes, quel ceux-ci vous faites ? Et nous de similaires souffrances nous sommes à vous humains, évangélisants vous au loin de ceux-ci des vains retourner sur Dieu vivant, lequel fit le ciel, et la terre, et la mer, et tous ces en à eux-mêmes. |  | **15** ... et parlant-ainsi : [Ô] hommes, que faites-vous ces-choses ? Nous aussi, [c’est] aux-souffrances-identiques à vous [que] nous sommes ! Des Hommes vous apportant-l’heureuse-proclamation, loin-de ces [choses] vaines, de retourner sur [le] Dieu vivant qui a-fait le ciel et la terre et la mer et toutes-les-choses, celle [qui sont] en eux… |
| **16** Lequel, en aux allantes à côté aux générations, laissa tous les ethnies aller aux routes de eux-mêmes. |  | **16** ... lequel, [c’est] dans les générations qui-se-trouvent-être-passées-au-delà [qu’]il a-concédé-à toutes les nations d’aller par leurs chemins. |
| **17** Et néanmoins non sans témoignage lui-même abandonna, faisant le bien, célestement à vous pluies donnant et moments portants des fruits, remplissant dans de nourriture  et de joie les coeurs de vous. |  | **17** Quoique [ce] ne [soit] pas sans-témoignage [qu’]il l’a-abandonné, œuvrant-ce-qui-est-bon : célestement pour vous, [les] pluies, [les] donnant, et [les] moments de-fructification ; rassasiant de nourriture  et de fête vos cœurs. |
| **18** Et ceux-ci disants, difficilement cessèrent de haut en bas les foules de celui ne pas immoler à eux-mêmes. |  | **18** Et [c’est] en-parlant ces-choses [que] laborieusement, ils ont-mis-au-repos les foules pour [les convaincre] de ne pas faire-le-sacrifice pour eux. |
| **19** Vinrent sur cependant au loin de Antioche et de Iconium Juifs, et ayants persuadés les foules, et ayants pierrés le Paulus, tiraient dehors de la ville, croyants lui-même mourir. |  | **19** Sont-venus-en-fondant-sur [eux] cependant, depuis Antioche et Iconium, des Juifs, et ayant-rendues-dociles les foules et ayant-lapidé Paul, ils [le] traînaient hors de la cité, tenant-pour-loi, [pour] lui, de se-trouver-avoir-péri. |
| **20** De ayants encerclés cependant des disciples lui-même, ayant levé entra dans la ville. Et à cette lendemain sortit avec à le Bar-Nabas dans Derbé. |  | **20** Cependant, l’ayant-encerclé, les apprentis, s’étant-redressé, il est-entré envers la cité. Et le lendemain-suivant, il est-sorti avec Barnabas envers Derbé. |
| **21** Ayants évangélisés et aussi la ville celle-là, et ayants disciplinés suffisants, retournèrent en arrière dans la Lystre, et dans Iconium, et Antioche, |  | **21** Aussi-bien, ayant-apporté-l’heureuse-proclamation-à cette cité-là et ayant-fait- [un nombre] assez-important -d’apprentis, ils s’en-sont-retournés envers Lystre et envers Iconium, et envers Antioche… |
| **22** fortifiants les âmes des disciples, appelants à côté rester dans à la croyance, et parce que par de nombreuses de tribulations, attache de lien nous entrer dans la Royauté du Dieu. |  | **22** ... raffermissant les âmes des apprentis,faisant-Appel pour demeurer-dans la foi, et [en-parlant-ainsi] : [C’est] à-travers de-nombreusex afflictions [qu’]il nous faut entrer envers le Règne de Dieu. |
| **23** Ayants désignés de main cependant à eux-mêmes de haut en bas église anciens, ayants priés avec au-delà de jeûnes, posèrent à côté eux-mêmes à le Maître dans lequel avaient cru. |  | **23** Cependant, ayant-désigné pour eux, selon [chaque] église, des anciens ; ayant-prié conjointement-avec des jeûnes, ils les ont-placés-auprès-du Seigneur envers qui ils se-trouvaient-avoir-eu-la-foi. |
| **24** Et ayants traversés la Pisidie, vinrent dans la Pamphylie, |  | **24** Et ayant-traversé la Pisidie, ils sont-venus envers la Pamphylie, |
| **25** et ayants bavardés en à Perge le discours, descendirent dans Attalie, |  | **25** et ayant-adressé dans Pergé la Parole, ils sont-descendus envers Attalia. |
| **26** et de là naviguèrent au loin dans Antioche, d'où étaient étants livrés à la grâce du Dieu, dans l'action lequel remplirent. |  | **26** Et-de-là, ils ont-navigué-au-loin envers Antioche, d’où ils étaient se-trouvant-avoir-été-livrés à la grâce de Dieu envers l’œuvre qu’ils-ont-rendue-plérôme. |
| **27** Ayants devenus à côté cependant et ayants menés ensemble l'église, proclamaient combien grands fit le Dieu avec au-delà de eux-mêmes, et parce que ouvrit aux ethnies porte de croyance. |  | **27** Cependant, étant-survenus et ayant-rassemblé l’église, ils proclamaient-à-leur-tour autant-qu’a-fait Dieu conjointement-avec eux, et qu’il a-ouvert pour les nations [la] porte de la foi. |
| **28** Grattaient à travers cependant temps non peu avec aux disciples. |  | **28** Ils séjournaient cependant un temps non petit avec les apprentis. |
| 15 |  |  |
| **1** Et des quelconques ayants  descendus au loin de la Judée, enseignaient les frères, parce que, si ne pas que vous soyez circoncit à le coutume à celui de Môusês, non vous pouvez être sauvé. |  | **1** Et quelques-uns étant-venus-en-descendant loin de la Judée enseignaient-ainsi les frères : Si-le-cas-échéant vous n’êtes- pas circoncis-désormais [selon] la coutume de Moïse, pous n’avez- pas -la-puissance-d’être-sauvés. |
| **2** De ayante devenue cependant de soulèvement et de recherche non de peu à le Paulus et à le Bar-Nabas vers eux-mêmes, ordonnancèrent monter Paulus et Bar-Nabas, et des quelconques autres dehors de eux-mêmes, vers les apôtres et anciens dans Iérusalem autour du recherche de celui-ci. |  | **2** Étant-advenue cependant une sédition et une recherche-en-débat non petite par Paul et Barnabas vers eux, ils ont-ordonnancé de-monter, [pour] Paul et Barnabas et quelques autres d’entre eux, vers les envoyés et des anciens, envers Jérusalem, au-sujet-de cet objet-de-recherche-en-débat-ci. |
| **3** Les certes donc ayants étés envoyés en avant sous de l'église, traversaient la et aussi Phénicie et Samarie, décrivants la retournement des ethnies, et faisaient joie grande à tous aux frères. |  | **3** Ceux-ci certes donc ayant-été-escortés (= mandés-par-avance) sous-l’obédience-de l’Église, ils traversaient aussi-bien la Phénicie et la Samarie, portant-à- [leur] -gouverne le retournement des nations et ils faisaient une joie grande à tous les frères. |
| **4** Ayants devenus à côté cependant dans Iérusalem, furent reçu de côté sous de l'église, et des apôtres, et des anciens, proclamèrent et aussi combien grands le Dieu fit avec au-delà de eux-mêmes. |  | **4** Survenus cependant envers Jérusalem, ils ont-reçu-l’accueil de-la-part-de l’Église et des envoyés et des anciens. Aussi-bien ont- ils -proclamé-à-leur-tour autant-que Dieu a-fait conjointement-avec eux. |
| **5** Levèrent hors cependant des quelconques de ces au loin de l'hérésie des Pharisiens croyants disants, parce que attache de lien circoncire eux-mêmes, annoncer auprès et aussi garder le loi de Môusês. |  | **5** Se sont-redressés-d’entre [eux] cependant quelques-uns de ceux issus-du parti des Pharisiens qui-ont-eu-la-foi, parlant-ainsi : Il faut les circoncire aussi-bien-que [les] enjoindre-en-proclamation de garder la loi de Moïse. |
| **6** Furent mené ensemble cependant les apôtres et les anciens, voir autour du discours de celui-ci. |  | **6** Aussi-bien ont-été-rassemblés les envoyés et les anciens [pour] voir au-sujet-de cette parole-ci. |
| **7** De nombreuse cependant de recherche de ayante devenue, ayant levé Pierre dit vers eux-mêmes. Hommes, frères, vous vous savez parce qu'au loin de journées de anciennes en à vous, appela dehors le Dieu par du bouche de moi, entendre les ethnies le discours de l'évangile et croire. |  | **7** Cependant, une considérable recherche-en-débat étant-advenue, s’étant-redressé, Pierre, il a-parlé-ainsi vers eux : [Ô] hommes, frères, vous tenez-pour-sûr que depuis les jours du-commencement, parmi vous, il a-élu, Dieu, à-travers ma bouche, d’écouter [pour] les nations la parole de l’heureuse-proclamation et d’avoir-la-foi. |
| **8** Et le connaisseur de coeur Dieu témoigna à eux-mêmes, ayant donné le Souffle le Saint comme de haut en bas et à nous, |  | **8** Et le connaisseur-des-cœurs, Dieu, a-témoigné pour eux, [leur] ayant-donné l’Esprit, celui [qui est] Saint, selon-qu’aussi pour nous. |
| **9** et aucun distingua entre de nous et aussi et de eux-mêmes, à la croyance ayant purifié les coeurs de eux-mêmes. |  | **9** Et [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]il a-jugé-en-controverse aussi-bien entre nous et eux, par la foi ayant-purifié leurs cœurs. |
| **10** Maintenant donc quel vous tentez le Dieu, poser dessus joug sur le cou des disciples, lequel ni les pères de nous ni nous nous eûmes la force porter ? |  | **10** Maintenant donc, que mettez-vous à-l’épreuve Dieu pour-imposer un joug sur le cou des apprentis dont ni nos pères ni nous n’avons-eu-la-tenacité de [nous] charger ? |
| **11** Mais par de la grâce du Maître de Iésous, nous croyons être sauvé de haut en bas lequel manière et ceux-là. |  | **11** Mais [c’est] à-travers la grâce du Seigneur Jésus [que] nous avons-la-foi-d’être-sauvés selon- la [même] manière -que ceux-là. |
| **12** Garda le silence cependant tout le multitude, et entendaient de Bar-Nabas et de Paulus de racontants combien grands fit le Dieu, signes et prodiges en aux ethnies par de eux-mêmes. |  | **12** Elle a-gardé-le-silence cependant, toute la multitude, et ils écoutaient Barnabas et Paul qui-se-faisaient-les-interprètes-d’autant-qu’a-fait Dieu de signes et de prodiges parmi les nations à-travers eux. |
| **13** Avec au-delà cependant celui garder le silence eux-mêmes, fut répondu Iakobos disant. Hommes, frères, entendez de moi. |  | **13** Cependant, à-la-suite-du fait-de garder-silence, [pour] eux, il a-répondu, Jacques, en-parlant-ainsi : [Ô] hommes, frères, écoutez-moi. |
| **14** Syméon raconta comme de haut en bas premièrement le Dieu visita, prendre dehors de ethnies peuple à le nom de lui-même. |  | **14** Syméôn s’est-fait-l’interprète-de [ceci] selon-que premièrement Dieu a-supervisé pour prendre d’entre les nations un peuple pour son Nom. |
| **15** Et à celui-ci sonnent ensemble les discours des prophètes comme de haut en bas est écrit. |  | **15** Et [c’est] pour ceci [que] s’accordent les paroles des prophètes selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : |
| **16** Avec au-delà ceux-ci je tournerai de bas en haut et je reconstruirai la tente de David la tombante, et ces étants catastrophés de elle-même, je reconstruirai et je redresserai elle-même, |  | **16** À-la-suite-de ceci, j’aurai-un-comportement-de-conversion et je réédifierai-en-maison la tente de David, celle qui-se-trouve-être-tombée, et les [parties] qui-se-trouvent- en -avoir-été-abattues, je [les] réédifierai-en-maison et les rendrai-à-nouveau-droites…— Sur la trad. du verbe anastréphô, faire-volte-face, cfr. 5,22n. |
| **17** comment si que recherchent les restants des humains le Maître, et tous les ethnies, sur lesquels est appelé sur le nom de moi sur eux-mêmes, dit Maître faisant ceux-ci, |  | **17** ... de-telle-manière-qu’ils recherchent-intensément-désormais, les laissés-pour-compte des Hommes, le Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles se-trouve-avoir-été-invoqué mon nom sur eux. Ainsi-parle [le] Seigneur qui-fait ces-choses… |
| **18** connus au loin de âge. |  | **18** ... connues depuis [les] ères. |
| **19** Donc moi je juge ne pas tumultuer au-dedans à côté à ces au loin des ethnies, à retournants sur le Dieu, |  | **19** C’est-pourquoi moi, je juge de ne pas induire-de-tourments à ceux issus-des nations qui-retournent sur Dieu… |
| **20** mais envoyer sur à eux-mêmes de celui tenir au loin des souillures des idoles, et de la sexualité,  et de l'étouffé, et du sang. |  | **20** … mais de leur faire-une-lettre pour être-au-loin-des souillures des idoles et de la prostitution  et de la [chair] étouffée et du sang. |
| **21** Môusês car dehors de générations de anciennes de haut en bas ville ces proclamants lui-même, a en aux synagogues de haut en bas tout Sabbat étant lu de bas en haut. |  | **21** Moïse en-effet, [c’est] à-partir-des générations du-commencement [que], selon [chaque] cité, des [hommes] qui-annoncent, il [en] a dans les synagogues selon tout shabbat, [cette parole] étant-ainsi-portée-à-la-connaissance [de tous]. |
| **22** Alors pensa aux apôtres et aux anciens avec à toute entière à l'église, ayants appelés dehors hommes dehors de eux-mêmes, envoyer dans Antioche avec à le Paulus et à Bar-Nabas, Ioudas celui étant appelé Bar-Sabbas et Silas, hommes dirigeants en aux frères, |  | **22** Alors il a-été-estimé par les envoyés et les anciens, avec l’Église entière, des hommes ayant-été-élus d’entre eux, de [les] mander envers Antioche avec Paul et Barnabas : Judas, l’appelé Barsabbas et Silas, des hommes qui-gouvernent parmi les frères. |
| **23** ayants écrits par de main de eux-mêmes, les apôtres et les anciens, frères, à ces de haut en bas la Antioche, et Syrie, et Cilicie, aux frères à ces dehors de ethnies, réjouir. |  | **23** Ayant-écrit [ceci] à-travers leur main : Les envoyés et les anciens aux frères d’entre [les] nations, selon Antioche et [la] Syrie et [la] Cilicie, [je viens vous] saluer (= se-réjouir) ! |
| **24** Parce que donc nous entendîmes parce que des quelconques dehors de nous ayants sortis, troublèrent vous aux discours équipants de bas en haut les âmes de vous, à lesquels non nous équipâmes en séparant, |  | **24** Dès-lors-que nous avons-écouté que quelques-uns d’entre nous //étant-venus // vous ont-remué par des paroles ébranlant vos âmes, auxquels nous n’avons- pas -intimé-d’ordre… |
| **25** pensa à nous à ayants devenus unanimement, à ayants appelés dehors hommes envoyer vers vous, avec aux chers aimés de nous à Bar-Nabas et à Paulus, |  | **25** … il a-été-estimé par nous, étant-devenus d’une même-ardeur, ayant-élu des hommes, [de devoir les] envoyer vers vous, avec nos [frères] aimés-d’agapè Barnabas et Paul… |
| **26** aux humains à livrants les âmes de eux-mêmes au-dessus du nom du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **26** ... Hommes se-trouvant-avoir-livré leurs âmes en-faveur-du nom de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **27** Nous envoyons au loin donc Ioudas et Silas, et eux-mêmes par de discours annonçants les eux-mêmes. |  | **27** Nous nous-trouvons- donc -avoir--envoyé Judas et Silas et eux qui-, à-travers-la Parole, partent-proclamer les mêmes [choses]. |
| **28** Pensa car à le souffle à le saint et à nous, pas un plus nombreux être posé dessus à vous poids, toutefois de ceux-ci de ces nécessaire, |  | **28** Il a-été-estimé en-effet par l’Esprit, celui [qui est] Saint, et par nous, de ne vous imposer pas-un poids plus-considérable, [excepté] toutefois ceux-ci, [qui sont] absolument-nécessaires  : |
| **29** tenir au loin de sacrifiés aux idoles, et de sang, et de étouffés, et de sexualité, dehors de lesquels gardants au travers eux-mêmes, bien vous pratiquerez. Soyez renforcé. |  | **29** … être-au-loin des [chairs] sacrifiées-aux-idoles et du sang, et des [chairs] étouffées et de la prostitution, hors-de quoi, vous gardant-fermement vous-mêmes, vous mettrez- heureusement -en-pratique [la parole]. Portez-vous-bien ! |
| **30** Les certes donc ayants étés détachés au loin, descendirent dans Antioche,  et ayants menés ensemble le multitude, donnèrent sur l'épître. |  | **30** Ceux-ci certes donc, ayant-été-déliés-loin-d’[eux], sont-venus-en-descendant envers Antioche,  et ayant-rassemblé la multitude, ils ont-fait-don-de la lettre. |
| **31** Ayants lus de bas en haut cependant, furent réjoui sur à l'appel à côté. |  | **31** [En] ayant-pris-connaissance cependant, ils se sont-réjouis quant-à la consolation. |
| **32** Ioudas et aussi et Silas, et eux-mêmes prophètes étants, par de discours de nombreux, appelèrent à côté les frères et fortifièrent, |  | **32** Aussi-bien Judas et Silas, eux aussi étant- prophètes, [c’est] à-travers de nombreuses paroles [qu’]ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et [les] ont-raffermis. |
| **33** ayants faits cependant temps, furent détaché au loin avec au-delà de paix au loin des frères, vers ces ayants envoyés au loin eux-mêmes. |  | **33** Ayant- cependant -fait [leur] temps, ils ont-été-déliés-loin-d’[eux] au-sein-d’une paix, loin-des frères, vers ceux qui les ont-envoyés. |
| **34** |  | **34** //Il a-été-estimé cependant pour à Silas de demeurer-encore vers eux, cependant-que [c’est] seul [que] Judas [s’en]-est-allé // |
| **35** Paulus cependant et Bar-Nabas grattaient à travers en à Antioche, enseignants et évangélisants avec au-delà et de autres de nombreux, le discours du Maître. |  | **35** Cependant, Paul et Barnabas séjournaient dans Antioche, enseignant et apportant-l’heureuse-proclamation  aussi -avec différents- nombreux -autres, la Parole du Seigneur. |
| **36** Avec au-delà cependant des quelconques journées, dit vers Bar-Nabas Paulus. Ayants retournés donc que nous visitions les frères de haut en bas ville toute, en à lesquelles nous annonçâmes de haut en bas le discours du Maître, comment ont. |  | **36** À-la-suite, cependant, de quelques jours, il a-parlé-ainsi vers Barnabas, Paul : Pour-sûr, étant-retournés, supervisons-désormais les frères selon toute cité dans lesquelles nous avons-attesté-en-proclamation la Parole du Seigneur, [pour voir] comment ils [v]ont. |
| **37** Bar-Nabas cependant voulait prendre à côté avec et le Ioannes, celui étant appelé Markos. |  | **37** Barnabas cependant avait-pour-dessein-de prendre-auprès-d’[eux] aussi Jean, celui étant-appelé Marc… |
| **38** Paulus cependant jugeait digne, celui ayant éloigné au loin de eux-mêmes au loin de Pamphylie et ne pas ayant venu ensemble à eux-mêmes dans l'action, ne pas prendre à côté avec celui-ci. |  | **38** ... cependant-que Paul tenait-pour-digne, — celui-ci s’étant-tenu-éloigné loin-d’eux depuis [la] Pamphylie et n’étant- pas -venu-avec eux envers l’œuvre — de ne pas le prendre-auprès-d’[eux]. |
| **39** Devint cependant provocation aigu à côté, comme et être séparé loin eux-mêmes au loin de les uns les autres, le et aussi Bar-Nabas ayant pris à côté le Markos, naviguer dehors dans Chypre, |  | **39** Il est-advenu cependant une tension-acérée de-sorte pour eux de quitter-la-place-au-loin, loin- l’un- -de -l’autre, aussi-bien [pour] Barnabas, ayant-pris-auprès-de [lui] Marc, de s’embarquer-pour-naviguer envers Chypre… |
| **40** Paulus cependant ayant dit sur Silas, sortit ayant été livré à la grâce du Maître sous des frères. |  | **40** ... cependant-que Paul, ayant-choisi-un-surnommé Silas, est parti, étant-remis à la grâce du Seigneur sous-l’obédience-des frères. |
| **41** Traversait cependant la Syrie et La Cilicie, fortifiant les églises. |  | **41** Il traversait cependant la Syrie et la Cilicie en-raffermissant les Églises. |
| 16 |  |  |
| **1** Arriva cependant Et dans Derbé et dans Lystre. Et vois, disciple un quelconque était là à nom Timotheos, fils de femme de Juive de croyante, de père cependant de Grec, |  | **1** Il est-arrivé cependant envers Derbée et envers Lystre. Et voici-que quelque disciple était là, [répondant] au nom de Timothée, fils d’une femme Juive ayant-la-foi, cependant-que d’un père Hellène… |
| **2** lequel était témoigné sous de les en aux Lystre et à Iconium de frères. |  | **2** ... qui avait-reçu-un-témoignage sous-l’obédience des frères de Lystre et d’Iconium. |
| **3** Celui-ci voulut le Paulus avec à lui-même sortir, et ayant pris circoncit lui-même, par les Juifs ces étants en aux lieux à ceux-là. Avaient su car en totalités parce que Grec le père de lui-même subsistait. |  | **3** Celui-ci, il a-voulu, Paul, sortir avec lui. Et [l’]ayant-pris, il l’a-circoncis en-raison-des Juifs, ceux qui-sont dans ces lieux-là. Ils se-trouvaient-avoir-su en-effet en-totalité que [c’est] Hellène [que] son père s’avérait. |
| **4** Comme cependant traversaient les villes, livraient à eux-mêmes garder les dogmes ces étants jugés sous des apôtres et de anciens de ces en aux Iérusalem. |  | **4** Comme cependant ils allaient-à-travers les cités, ils leur livraient [la mission de] tenir-sous-garde les règlements se-trouvant-avoir-été-jugés sous-l’obédience des envoyés et des anciens, ceux [qui sont] dans Jérusalem. |
| **5** Les certes donc églises étaient solidifié à la croyance, et surabondaient à le nombre de haut en bas journée. |  | **5** Certes donc, les églises s’affermissaient par la foi et abondaient en compte selon [chaque] jour. |
| **6** Traversèrent cependant la Phrygie et de Galatie région, ayants étés empêchés sous du saint de souffle bavarder le discours en à la Asie. |  | **6** Ils ont-traversé la Phrygie et [le] pays Galate, ayant-été-empêchés sous-l’obédience-du saint Esprit d’adresser la Parole en Asie. |
| **7** Ayants venus cependant de haut en bas la Mysie, tentaient dans la Bithynie être allé, et non laissa eux-mêmes le Souffle de Iésous. |  | **7** Étant-venus cependant selon la Mysie, il mettaient-à-l’épreuve d’aller envers la Bithynie, et il ne leur a- pas -concédé, l’Esprit de Jésus. |
| **8** Ayants passés à côté cependant la Mysie, descendirent dans Troas. |  | **8** Ayant- cependant -passé la Mysie, ils sont-descendus envers Troas. |
| **9** Et vision par de nuit à le Paulus fut vu, homme Macédonien un quelconque était plaçant debout et appelant à côté lui-même et disant, ayant traversé dans Macédoine, aide à nous. |  | **9** Et [c’est] une vision à-travers-la nuit [qui], par Paul, s’est-donnée-à-voir : Quelqu’homme, un Macédonien, était se-se-trouvant-s’être-tenu [là] et faisant-Appel-auprès-de lui, et parlant-ainsi : Enjambe envers [la] Macédoine, viens-à- notre -secours ! |
| **10** Comme cependant le vision vit, immédiatement nous cherchâmes sortir dans Macédoine, conciliants parce que appelle auprès nous le Dieu évangéliser eux-mêmes. |  | **10** Comme cependant il a-vu la [vision], [c’est] aussitôt [que] nous avons-cherché à sortir envers [la] Macédoine, [nous] articulant-ensemble [sur le fait] que [celui qui] se-trouve- nous -avoir-appelés-vers [lui], [c’est] Dieu, pour leur apporter-l’heureuse-proclamation. |
| **11** Ayants étés conduits de bas en haut cependant au loin de Troas, nous coursâmes droit  dans Samothrace, à cette cependant à survenante dans Jeune Ville, |  | **11** Ayant-été-conduits- cependant -pour-monter depuis Troas, nous avons-couru-en-droite-ligne  envers Samothrace, cependant-que le [jour] suivant sur Néapolis… |
| **12** et de là dans Philippes, laquelle une quelconque est première de la portion de Macédoine ville, colonie. Nous étions cependant en à celle-ci à la ville grattants à travers journées des quelconques. |  | **12** ... et-de-là envers Philippes, qui est une cité de première part de Macédoine, une colonie [romaine]. Nous étions cependant dans cette cité-ci, séjournant quelques jours. |
| **13** À la et aussi à journée des sabbats, nous sortîmes dehors de la porche à côté fleuve, où nous croyions prière être, et ayants assiss nous bavardions aux ayantes venues ensemble aux femmes. |  | **13** Aussi-bien, le jour du Shabbat, nous sommes-sortis hors-du porche, auprès-d’un courant où nous tenions-pour-loi être [un lieu de] prière, et, ayant-siégé, nous adressions [l’heureuse-proclamation] aux femmes étant-venues-en-compagnonage. |
| **14** Et une quelconque femme à nom Ludia, vendeuse de pourpre de ville de Thyatire, vénérante le Dieu, entendait, de laquelle le Maître ouvrit complètement la coeur, garder à ces à étants bavardés sous du Paulus. |  | **14** Et quelque femme [répondant] au nom de Lydie, vendeuse-de-pourpre de la cité de Thyatire, vénérant Dieu, écoutait, de-qui le Seigneur a-ouvert-en-grand le cœur pour s’attacher aux [propos] étant-adressés sous-l’obédience-de Paul. |
| **15** Comme cependant fut baptisé et le maison de elle-même, appela à côté disante. Si vous jugez moi croyante à le Maître être, ayants entrés dans mon maison, restez. Et força auprès nous. |  | **15** Comme cependant elle a-été-baptisée, [elle] et sa maison, elle a-fait-Appel en-parlant-ainsi : Si vous vous-vous-trouvez- m’ -avoir-jugée être digne-de-foi pour le Seigneur, étant-entrés envers ma maison, demeurez-[y]. Et elle a-execrcé-une-contrainte-auprès-d’eux tous. |
| **16** Devint cependant, de allants de nous dans la prière, jeune servante une quelconque ayante souffle Pythonisse, rencontrer à nous, laquelle une quelconque travail nombreuse fournissait aux Maîtres de elle-même devinante. |  | **16** Il est-advenu cependant — allant, nous, envers la prière — pour quelque jeune-servante ayant un esprit python d’arriver-pour- nous -rejoindre, laquelle [c’est] un considérable gain-à-l’ouvrage [qu’]elle procurait à ses seigneurs en-délirant-sous-forme-d’oracles.— Le nom de Python est celui de la région de Delphe dont, selon la mythologie grecque, le fameux Oracle était gardé par un serpent dragon au pied du Mont Parnasse, et qui fut tué par Apollon. On comprend donc la relation entre l’esprit python et les oracles rendus par la jeune-servante. Le gain-à-l’ouvrage correspondrait assez bien en fr. au gagne-pain. |
| **17** Celle-ci suivante de haut en bas à le Paulus et à nous criait disante. Ceux-ci les humains serviteurs esclaves du Dieu du plus haut sont, lesquels des quelconques annoncent de haut en bas à vous route de délivrance. |  | **17** Celle-ci, suivant-tout-contre Paul et nous, hurlait en-parlant-ainsi : Ceux-ci sont les Hommes serviteurs-en-esclaves de Dieu, le Très-Haut, lesquels vous attestent-en-proclamation un chemin de salut ! |
| **18** Celui-ci cependant faisait sur nombreuses journées. Ayant été peiné au travers cependant Paulus, et ayant retourné à le souffle dit. J'annonce auprès à toi en à nom de Iésous de Christ sortir au loin de elle-même. Et sortit à elle-même à l'heure. |  | **18** Ceci cependant, elle [le] faisait sur de-nombreux jours. Ayant-été-contrarié cependant, Paul, et s’étant-retourné, [c’est] à l’esprit [qu’]il a-parlé-ainsi : Je t’enjoins-en-proclamation, dans [le] Nom de Jésus Christ, de sortir loin-d’elle ! Et il est-sorti à l’heure-même. |
| **19** Ayants vus cependant les Maîtres de elle-même parce que sortit l'espérance de la travail de eux-mêmes, ayants saisis le Paulus et le Silas, tirèrent dans l'agora sur les chefs, |  | **19** Ayant-vu cependant, ses seigneurs, qu’est-sorti l’espérance de leur gain-à-l’ouvrage, s’étant-emparés-de Paul et Silas, il [les] ont-tirés envers la place-publique sur les chefs… |
| **20** et ayants amenés eux-mêmes aux stratèges, dirent. Ceux-ci les humains troublent dehors de nous la ville, Juifs subsistants, |  | **20** …et les ayant-conduis-vers les officiers-de-troupes, ils ont-parlé-ainsi : Ces Hommes-ci n’ont-de-cesse-que-remuer notre cité, s’avérant Juifs… |
| **21** et annoncent de haut en bas coutumes lesquels non va dehors à nous recevoir de côté pas cependant faire, à Romains à étants. |  | **21** ... et ils attestent-en-proclamation des coutumes qu’il n’est- pas -en- notre -pouvoir-d’[en] recevoir-l’acceuil ni de faire, étant Romains ! |
| **22** Et plaça debout sur ensemble le foule d'haut en bas de eux-mêmes, et les stratèges ayants brisés autour de eux-mêmes les vêtements himations, ordonnaient bâtonner, |  | **22** Et elle s’est-présentée-en-compagnonage, la foule, contre eux, et les officiers-de-troupes, ayant-fait-éclater-tout-autour leurs habits, mettaient-en-demeure de [les] bastonner. |
| **23** nombreuses et aussi ayants posés dessus à eux-mêmes coups, jetèrent dans garde, ayants annoncés auprès à le geôlier sûrement garder eux-mêmes. |  | **23** Aussi-bien, leur ayant-imposé de-nombreuses plaies, ils [les] ont-jeté envers une prison, ayant-enjoint-en-proclamation au geolier-de-prison de les garder en-sûreté… |
| **24** Lequel annonce auprès telle celle-ci ayant pris, jeta eux-mêmes dans la plus au dedans garde, et les pieds sécurisa de eux-mêmes dans le bois. |  | **24** … lequel, ayant-reçu une telle injonction-en-proclamation, les a-jetés envers la prison intérieure et a-tenu-en-sûreté leurs pieds envers le bois. |
| **25** De haut en bas cependant le minuit, Paulus et Silas priants, chantaient hymne le Dieu, écoutaient sur cependant de eux-mêmes les prisonniers. |  | **25** Selon cependant le milieu-de-la-nuit, Paul et Silas, priant, chantaient- Dieu -par-des-hymnes, cependant-que leur prêtaient-audition les détenus-en-liens. |
| **26** Soudainement cependant séisme devint grand, comme et être ébranlé les fondements du prison. Furent ouvert cependant immédiatement les portes toutes, et de tous les liens fut rompu. |  | **26** Tout-à-coup, cependant, un séisme est-advenu, grand, en-sorte-d’[en] être-ébranlés, les fondements de la détention, cependant-qu’elles ont-été-ouvertes subitement, toutes les portes, et [que] les liens-de-détention de tous ont-été-lâchés. |
| **27** Réveillé cependant ayant devenu le geôlier, et ayant vu étantes ouvertes les portes de la garde, ayant tiré La machette imminait lui-même saisir de bas en haut,  croyant partir dehors les prisonniers. |  | **27** [C’est] tiré-du-sommeil cependant [qu’]étant-advenu, le geolier-de-prison, et ayant-vu, se-trouvant-avoir-été-ouvertes, les portes de la prison, ayant-tiré-du-fourreau un cimeterre, il était-imminent de s’enlever lui-même [la vie], tenant-pour-loin [pour] les détenus-en-liens d’avoir-fui-au-dehors. |
| **28** Sonna de voix cependant à son de voix à grande Paulus disant, pas un que tu pratiques à toi-même mauvais, en totalités car nous sommes ici. |  | **28** Il a-donné-de-la-voix cependant d’une grande voix, Paul, en-parlant-ainsi : Ne mets- rien -en-pratique de mal pour toi-même ! [C’est] en-totalité en-effet [que] nous sommes ici-même. |
| **29** Ayant demandé cependant lumières, sauta dans, et tremblant dans ayant devenu, tomba auprès à le Paulus et à Silas. |  | **29** Ayant-demandé cependant des lumières, il a-fait-irruption et, étant-devenu tout-tremblant, il s’est-prosterné-vers Paul et Silas. |
| **30** Et ayant mené en avant eux-mêmes dehors déclarait. Maîtres, quel moi attache de lien faire, afin que je sois sauvé ? |  | **30** Aussi, les ayant-conduits-en-avant au-dehors, il a-déclaré : Seigneurs, que me faut-il faire afin-que je sois-sauvé-désormais ? |
| **31** Les cependant dirent. Crois sur le Maître Iésous et tu seras sauvé, toi et le maison de toi. |  | **31** Ceux-ci cependant ont-parlé-ainsi : Aies-la-foi quant-au Seigneur Jésus et tu serras-sauvé, toi et ta maison. |
| **32** Et bavardèrent à lui-même le discours du Maître, avec à tous à ces en à la maison de lui-même. |  | **32** Et ils lui ont-adressé la Parole du Seigneur avec tous ceux [qui étaient] dans sa maison-d’habitation. |
| **33** Et ayant pris à côté eux-mêmes en à celle-là à l'heure de la nuit, baigna au loin des coups, et fut baptisé, lui-même et les de lui-même tous immédiatement, |  | **33** Et les ayant-pris-auprès-de [lui] en cette heure-là de la nuit, il [les] a-baignés loin-de leurs plaies, et il a-été-baptisé, lui et tous les siens, subitement. |
| **34** ayant conduit de bas en haut et aussi eux-mêmes dans le maison, posa à côté table et exulta avec toute sa maison, croyant à le Dieu. |  | **34** Aussi-bien, les ayant-fait-monter, eux, envers la maison, il a-placé-auprès-d’[eux] une table et elle a-exulté, en-totale-maison-d’habitation se-trouvant-avoir-eu-foi en Dieu. |
| **35** De journée cependant de ayante devenue, envoyèrent au loin les stratèges les licteurs disants. Détache au loin les humains ceux-là. |  | **35** Le jour cependant étant-advenu, ils ont-envoyé, les officiers-de-troupes, les licteurs en-parlant-ainsi : Délie-loin-de [la prison] ces Hommes-ci ! |
| **36** Annonça cependant le geôlier les discours vers le Paulus, parce que envoient au loin les stratèges, afin que vous soyez détaché au loin. Maintenant donc ayants sortis, allez en à paix. |  | **36** Il est-parti-proclamer cependant, le geolier-de-prison, ces paroles-ci vers Paul : Ils se-trouvent-avoir-envoyé [les licteurs], les officiers-de-troupes, afin-que vous soyez-déliés-loin-de [la prison] maintenant. Donc, étant-sortis, allez en paix. |
| **37** Le cependant Paulus déclarait vers eux-mêmes. Ayants pelés nous à public, non condamnés, humains Romains subsistants, jetèrent dans garde, et maintenant secrètement nous mettent dehors ? Non car, mais ayants venus eux-mêmes, nous conduisez dehors. |  | **37** Cependant, Paul a-déclaré vers eux : Nous ayant-rossés publiquement, sans-jugement-en-condamnation, nous avérant des Hommes Romains, ils [nous] ont-jeté envers une prison et maintenant, [c’est] à-l’insu qu’ils nous jettent-au-dehors ? [Que ce soit] non en-effet ! Mais [qu’]étant-venus, eux, qu’ils nous conduisent-dehors ! |
| **38** Annoncèrent cependant aux stratèges les licteurs les oraux ceux-ci. Furent craint cependant,  ayants entendus parce que Romains sont, |  | **38** Ils sont-partis-proclamer cependant aux officiers-de-troupes, les licteurs, ces propos-ci. Ils ont-craint cependant en-ayant-écouté : [C’est] Romains [qu’]ils sont ! |
| **39** et ayants venus, appelèrent à côté eux-mêmes, et ayants conduits dehors, demandaient aller loin au loin de la ville. |  | **39** Et étant-venus, il ont-fait-Appel-auprès-d’eux, et [les] ayant-conduits-dehors, ils les pressait de-s’éloigner loin-de la cité. |
| **40** Ayants sortis cependant au loin de la garde, entrèrent vers la Ludia, et ayants vus, appelèrent à côté les frères et sortirent. |  | **40** Étant-sortis cependant loin-de la prison, ils sont-entrés vers Lydie, et [les] ayant-vus, ils ont-fait-Appel-auprès-des frères et ils sont-sortis. |
| 17 |  |  |
| **1** Ayants traversés cependant la Amphipolis et la Apollonie, vinrent dans Thessalonique, où était synagogue des Juifs. |  | **1** Ayant- cependant -traversé-en-chemin Amphipolis et Apollonie, ils sont-venu à Thessalonique, là-où il-y-avait une synagogue des Juifs. |
| **2** De haut en bas cependant celui habituant à le Paulus, entra vers eux-mêmes, et sur Sabbats trois, dialogua à eux-mêmes au loin des écritures, |  | **2** Selon cependant le-fait-qu’il-s’ [en] -trouve--avoir-été-la-coutume pour Paul, il est-entré vers eux et [c’est] sur trois shabbats qu’il s’est-entretenu-en-parole-avec eux depuis les écritures... |
| **3** ouvrant complètement et posant à côté parce que le Christ attachait de lien souffrir, et lever dehors de morts, et parce que celui-ci est le Christ, Iésous, lequel moi j'annonce de haut en bas à vous. |  | **3** … ouvrant-en-grand et plaçant-ainsi-auprès-d’[eux] : Le Christ, il [lui] fallait souffrir et ressusciter d’entre [les] morts. Et : [C’est] lui [qui] est le Christ, Jésus, lui-que moi, je vous atteste-en-proclamation. |
| **4** Et des quelconques dehors de eux-mêmes furent persuadé et furent tiré au sort auprès à le Paulus et à le Silas, de ces et aussi de vénérants de Grecs multitude nombreux, de femmes et aussi des premières non peu. |  | **4** Et quelques-uns d’entre eux se-sont-laissés-rendre-dociles, et ont-été-attribués-par-le-sort-vers Paul et Silas, aussi-bien-qu’une multitude nombreuse d’Hellènes vénérant [Dieu], aussi-bien-que non négligeable (= peu) de Premières femmes. |
| **5** Ayants jalousés de zèle cependant les Juifs, et ayants priss auprès des populaces des agoras hommes des quelconques mauvais, et ayants attroupés, tumultuaient la ville, et ayants placés debout sur à la maison de Iason, cherchaient eux-mêmes mener en avant dans le peuple. |  | **5** Ayant-bouillonné-d’un-zèle-jaloux, cependant, les Juifs, et ayant-pris-vers [eux], [issus] des habitués-de-la-place-publique, quelques méchants, et ayant-fait-foule, ils poussaient- la cité -à-faire-un-tollé-de-cris. Aussi, s’étant-présentés à la maison-d’habitation de Jason, les cherchaient-ils pour [les] conduire-au-devant envers la population |
| **6** Ne pas ayants trouvés cependant eux-mêmes, tiraient Iason et des quelconques frères sur les magistrats des villes criants, parce que ces l'écoumène ayants dérangés, ceux-ci et ici sont à côté, |  | **6** Ne les ayant- cependant pas -trouvés, ils traînaient Jason et quelques frères sur les chefs-de-la-cité en-criant : Ceux ayant-dressé-en-révolte l’univers-habité, ceux-ci aussi, [c’est] ici-même [qu’]ils sont-auprès-de [vous] ! |
| **7** lesquels reçoit en dessous Iason. Et ceux-ci tous devant des dogmes de Kaesar pratiquent, roi autre disants être Iésous. |  | **7** [Ce sont] eux [qu’]a-accueillis-sous [son toit] Jason et tous ceux-ci, [c’est] en-face-des règlements de César [qu’]ils mettent-en-pratique [leurs agissement], parlant [en disant] y-avoir un autre-différent roi : Jésus. |
| **8** Troublèrent cependant le foule et les magistrats des villes entendants ceux-ci, |  | **8** Ils ont-remué cependant la foule et les chefs-de-la-cité écoutant ceci… |
| **9** et ayants priss le suffisant à côté du Iason et des restants, détachèrent au loin eux-mêmes. |  | **9** … et ayant-pris ce [qui est] assez-important auprès-de Jason et de ceux qui-restent, ils les ont-déliés-loin-d’[eux].— On comprend en général ce verset difficile comme la remise d’une caution. |
| **10** Les cependant frères immédiatement par de nuit envoyèrent dehors le et aussi Paulus et le Silas dans Bérée, lesquels des quelconques ayants devenus à côté, dans la synagogue des Juifs partaient. |  | **10** Cependant, les frères, [c’est] aussitôt [qu’]à-travers [la] nuit, ont-mandé-au-dehors aussi-bien Paul et Silas envers Bérée, lesquels, étant-survenus, [c’est] envers la synagogue des Juifs [qu’]ils se-rendaient. |
| **11** Ceux-ci cependant étaient genres plus nobles de ces en à Thessalonique, lesquels des quelconques reçurent le discours avec au-delà de toute de promptitude, de haut en bas journée examinants de bas en haut les Écritures, si que ait ceux-ci ainsi. |  | **11** Ceux-ci cependant étaient de-plus-heureuse-naissance-que ceux [qui sont] en Thessalonique, lesquels ont-accueilli la Parole conjointement-avec tout élan-d’ardeur selon [chaque] jour faisant-monter-en-jugement les écritures [pour voir] si ces-choses pouvaient- [en] -être ainsi. |
| **12** Nombreux certes donc dehors de eux-mêmes crurent, et des Grecques de femmes des bien de figures, et de hommes non peu. |  | **12** De-nombreus certes donc d’entre eux ont-eu-la-foi, et des femmes Héllènes éminentes, et [un nombre] non négligeable (= peu) d’hommes. |
| **13** Comme cependant connurent les au loin de la Thessalonique Juifs parce que et en à la Bérée fut annoncé de haut en bas sous du Paulus le discours du Dieu, vinrent et là, ébranlants et troublants les foules. |  | **13** Comme cependant ils ont-connu, les Juifs depuis Thessalonique, que [c’est] aussi dans Bérée [qu’]était-attestée-en-proclamation sous-l’obédience-de Paul la Parole de Dieu, ils sont-venus là-aussi, ayant-ébranlé et ayant-remué les foules. |
| **14** Immédiatement cependant alors le Paulus envoyèrent loin dehors les frères, aller jusqu'à sur la mer, résistèrent en restant sous et aussi le et aussi Silas et le Timotheos là. |  | **14** Cependant, aussitôt alors, Paul a-envoyé-au-dehors les frèresaller jusque sur la mer. Aussi-bien ont- ils -perduré, aussi-bien Silas et Timothée, là. |
| **15** Ces cependant plaçants debout de haut en bas le Paulus, conduisirent jusqu'à de Athènes, et ayants priss commandement vers le Silas et le Timotheos, afin que comme très rapidement que viennent vers lui-même, allaient dehors. |  | **15** Ceux cependant qui-ont-établi Paul [sur le chemin] [l’]ont-conduit jursqu’à Athènes. Ayant-reçu le commandement, vers Silas et Timothée, afin-que [ce soit] promptement [qu’]ils viennent vers lui, ils étaient-en-partance. |
| **16** En cependant aux Athènes, de attendant eux-mêmes du Paulus, était pointé à côté le souffle de lui-même en à lui-même, de contemplant idolâtre de haut en bas étante la ville. |  | **16** Cependant, dans Athènes, les attendant, Paul, son esprit montait-en-tension-acérée en lui, observant-avec-attention la cité couverte-d’idoles. |
| **17** Dialoguait certes donc en à la synagogue aux Juifs,  et à ces à vénérants, et en à l'agora de haut en bas toute journée vers ces rencontrants à côté. |  | **17** Certes donc, iI s’entretenait-en-parole- dans la synagogue -avec les Juifs et ceux qui-vénérent [Dieu] et dans la place-publique, selon [chaque] jour vers ceux qui-obtiennent- [l’accès] -auprès-de [cette place-publique]. |
| **18** Des quelconques cependant et des Épicuriens et de Stoïciens de philosophes jetaient ensemble à lui-même, et des quelconques disaient. Quel si que veuille le semeur de discours celui-ci dire ? Ces cependant. De étrangers de démons pense annonciateur de haut en bas être, parce que le Iésous et la résurrection évangélisait. |  | **18** Quelques-uns cependant aussi des Épicuriens et des Stoïciens philosophes jetaient-ensemble [des propos avec] lui, et quelques-uns parlaient-ainsi : Que peut-vouloir parler-ainsi ce semeur-de-paroles-ci ? Cependant-que les [autres parlaient-ainsi] : [Ce sont] des démons étrangers [dont] il estime être un porteur-de-proclamation, parce-que [c’est] Jésus et le redressement [qu’]il apportait-en-heureuse-proclamation. |
| **19** Ayants saisis et aussi de lui-même, sur le Arès Rocher conduisirent disants. Nous pouvons connaître quelle la nouvelle celle-ci, la sous de toi étante bavardée, doctrine ? |  | **19** Aussi-bien, s’étant-emparés-de lui, [c’est] sur l’Aréopage [qu’]ils [l’]ont-conduit, parlant-ainsi : Avons- nous -la-puissance-de connaître quelle [est] cette doctrine neuve-ci, celle qui-est-adressée sous- ton -obédience ? |
| **20** Étrangeants car des quelconques tu importes dans les ouïes de nous. Nous voulons donc connaître quels veut ceux-ci être. |  | **20** [Ce sont] quelques [propos] étant-considérés-comme-étrangers en-effet [que] tu portes-au-dedans envers nos écoutes. Nous avons-pour-dessein- donc -de connaître [ce] que veulent être ces-choses.— Considérer-comme-étranger, xénizô,(cfr. 1Pi 4,4.12). Certains traduisent étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). |
| **21** Athéniens cependant tous et les peuplants sur étrangers dans aucun autre avaient du bon temps, ou dire un quelconque ou entendre un quelconque plus nouveau. |  | **21** Les Athéniens cependant, tous, et les étrangers résidant [là], [ce n’est] envers rien-du-tout-de différent [qu’]ils avaient-de-moment-favorable que de parler-de [n’importe] quoi ou pour écouter [n’importe] quoi de plus-neuf. |
| **22** Ayant été placé debout cependant Paulus en à au milieu du Arès de rocher déclarait, hommes, Athéniens, de haut en bas tous comme plus craintifs des démons vous je contemple, |  | **22** S’étant-maintenu [là] cependant, Paul, en [plein] milieu de l’Aréopage, il a-déclaré : [Ô] hommes, Athéniens, selon toutes-choses, [c’est] comme [toujours] plus-dévots [que] je vous observe-avec-attention. |
| **23** traversant car et contemplant de bas en haut les objets de vénérations de vous, je trouvai et autel en à lequel avait été inscrit. À inconnu à Dieu. Lequel donc méconnaissants vous révérez, celui-ci moi j'annonce de haut en bas à vous. |  | **23** Traversant en-effet et faisant-monter-l’observation-attentive [sur] vos objets-de-vénération, j’ai-trouvé aussi un autel dans lequel se-trouvait-avoir-été-inscrit : Au dieu inconnu. Ce-que, donc, [c’est] en-étant-sans-connaître [que] vous êtes-pieux, [c’est] cela [que] moi, je vous atteste-en-proclamation. |
| **24** Le Dieu celui ayant fait le monde et tous ces en à lui-même, celui-ci de ciel et de terre subsistant Maître, non en à faits de mains aux temples habite de haut en bas, |  | **24** Le Dieu, celui qui-a-fait le monde et tout ce qui [est] en lui, celui-ci, du ciel et de la terre s’avérant le Seigneur, [ce] n’[est] pas dans des sanctuaires faits-de-mains-[d’homme] [qu’]il établit-sa-maison, |
| **25** pas cependant sous de mains de humaines est soigné, suppliant auprès de un quelconque, lui-même donnant à tous vie, et souffle, et ces tous. |  | **25** ...[ce] n’[est] pas-même sous-l’obédience de mains humaines [qu’]il est-soigné, suppliant quoi-que-ce-soit, lui qui-donne à tous [la] vie et [le] souffle, et toutes-choses. |
| **26** Fit et aussi dehors de un, tout ethnie de humains habiter de haut en bas sur de tout de face de la terre, ayant délimité étants ordonnancés auprès moments et les limitations de l'habitation de haut en bas de eux-mêmes, |  | **26** Aussi-bien a-t-il fait, issue-d’un-seul, toute nation d’Hommes [pour] établir-sa-maison sur toute la face de la terre, ayant-établi des temps qui-se-trouvent-avoir-été-ordonnancés-vers [eux] et les limites de leur maison-d’habitation… |
| **27** chercher le Dieu, si alors au moins que palpent lui-même et que trouvent, et au moins non loin au loin de un de chacun de nous subsistant. |  | **27** ...[afin de] chercher Dieu [et voir] si par-conséquent du-moins, ils pouraient- le -palper, lui, et [s’]ils pouraient- [le] -trouver, [lui] qui- ne -s’avére pas du-moins aussi à-distance, loin-d’un-seul de-chacun de nous. |
| **28** En à lui-même car nous vivons et nous sommes bougé et nous sommes, comme et des quelconques de les de haut en bas vous de poètes disent, de celui car et genre nous sommes. |  | **28** [C’est] en lui en-effet [que] nous vivons et [que] nous nous-sommes-mis-en-mouvement, et [que] nous sommes, comme aussi quelques-un des poètes selon vous se-trouvent-avoir-parlé [en disant] : [C’est] en-effet aussi de sa souche-d’engendrement [que] nous sommes. |
| **29** Genre donc subsistants du Dieu, non nous devons croire à or ou à argent ou à pierre, à gravure de art et de réflexion de humain, le divin être semblable. |  | **29** Donc nous avérant une souche-d’engendrement de Dieu, nous n’avons- pas -besoin de tenir- [ceci] -pour-loi-qu’à de-l’or ou àde-l’argent ou à une pierre, à une marque d’artisanat et de pensée-ardente d’Hommes, la divinité [doive]être identique. |
| **30** Les certes donc temps de la méconnaissance ayant su au-dessus le Dieu, ces maintenant annonce auprès aux humains tous partout changer l'intellect, |  | **30** Certes donc, des- temps de l’inintelligence -voyant-au-delà, Dieu, [c’est] maintenant [qu’]il enjoint-en-proclamation- aux Hommes, tous [et] partout, -de Changer-leur-intelligence… |
| **31** comme de haut en bas plaça debout journée en à laquelle immine juger l'écoumène en à justice, en à homme à lequel délimita, croyance ayant fourni à tous, ayant levé lui-même dehors de morts. |  | **31** ... pour-la-raison-qu’il a-tenu un jour dans lequel il est-imminent de juger l’univers-habité, dans la justice, dans un homme qu’il a-établi, ayant-procuré une foi à tous en le redressant d’entre [les] morts. |
| **32** Ayants entendus cependant résurrection de morts, les certes moquaient, les cependant dirent.  Nous entendrons de toi autour de celui-ci et encore. |  | **32** Ayant-écouté cependant : Redressement des morts, les [uns] certes huaient, cependant que les [autres] ont-parlé-ainsi : Nous t’écouterons au-sujet-de ceci aussi à-nouveau. |
| **33** Ainsi le Paulus sortit dehors de au milieu de eux-mêmes. |  | **33** [C’est] ainsi [que] Paul est-sorti hors-du milieu d’eux. |
| **34** Des quelconques cependant hommes ayants étés collés à lui-même, crurent, en à lesquels et Dionusios le Aréopagite, et femme à nom Damaris, et autres avec à eux-mêmes. |  | **34** Quelques hommes cependant s’étant-collés à lui ont-eu-la-foi, parmi lesquels aussi Dionysos l’Aréopagite et une femme [répondant] au nom de Damaris, et différents-au-tres avec eux. |
| 18 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci, ayant été séparé dehors des Athènes, vint dans Corinthe. |  | **1** À-la-suite-de ceci, ayant-quitté-la-place hors-d’Athènes, il est-venu envers Corinthe. |
| **2** Et ayant trouvé un quelconque Juif à nom Akulas, Pontique à le genre, récemment venant au loin de la Italie, et Priskilla femme de lui-même, par celui ordonner Claudius être séparé tous les Juifs au loin de la Rome, approcha à eux-mêmes, |  | **2** Et ayant-trouvé quelque Juif [répondant] au nom d’Aquilas, du Pont par la souche-d’engendrement, récemment se-trouvant-être-venu depuis l’Italie, et Priscille, sa femme, en-raison-du fait-de se-trouver-avoir-prescrit-en-ordonnance, [l’empereur] Claude, de quitter-la-place, tous les Juifs, loin de Rome. Il est-venu-vers eux… |
| **3** et par le du même artisanat être, restait à côté à eux-mêmes, et travaillaient, étaient car faiseurs de tentes à l'art. |  | **3** ... et en-raison-du fait d’être du même-artisanat, ils demeurait auprès-d’eux, et œuvrait. Ils étaient, en-effet, faiseurs-de-tentes par l’artisanat. |
| **4** Dialoguait cependant en à la synagogue de haut en bas tout Sabbat, persuadait et aussi Juifs et Grecs. |  | **4** Ils s’entretenait-en-parole cependant dans la synagogue, selon tout shabbat ; aussi-bien rendait-il-dociles Juifs et Hellènes. |
| **5** Comme cependant descendirent au loin de la Macédoine le et aussi Silas et le Timotheos, était tenu ensemble à le discours le Paulus, protestant aux Juifs, être le Christ, Iésous. |  | **5** Comme cependant sont-venus-en-descendant depuis la Macédoine aussi-bien Silas et Timothée, il était-contenus par la parole, Paul, portant-témoignage aux Juifs [le fait] [pour] Jésus d’être le Christ. |
| **6** De opposants cependant de eux-mêmes et de blasphémants, ayant secoué dehors les vêtements himations, dit vers eux-mêmes. Le sang de vous sur la tête de vous. Pur moi. Au loin de celui maintenant, dans les ethnies j'irai. |  | **6** S’opposant-en-ordonnance cependant, eux, et blasphémant, ayant-secoué-au-dehors ses habits, il a parlé-ainsi vers eux : [Que] votre sang [soit] sur votre tête ! [C’est] pur [que] moi, [je suis]. Depuis le maintenant, [c’est] envers les nations [que] j’irai. |
| **7** Et ayant dépassé de là, entra dans maison de un quelconque à nom de Titius de Ioustos, de vénérant le Dieu, de lequel la maison était étante limitrophe avec à la synagogue. |  | **7** Et étant-parti (= passé) de-là, il est-entré envers [la] maison-d’habitation de quelqu’un [répondant] au nom de Titius Justus, vénérant Dieu, dont la maison-d’habitation était contigüe à la synagogue. |
| **8** Krispos cependant le chef de synagogue, crut à le Maître  avec à tout entier à le maison de lui-même, et nombreux des Corinthiens entendants, croyaient et étaient baptisé. |  | **8** Crispos, cependant, le chef-de-la-synagogue, a-eu-la-foi-dans le Seigneur avec sa maison entière, et de-nombreux des Corinthiens, en-écoutant, avaient-la-foi et se-faisaient-baptiser. |
| **9** Dit cependant le Maître en à nuit par de vision à le Paulus. Ne pas crains, mais bavarde et ne pas que tu silences, |  | **9** Il a-parlé-ainsi, cependant, le Seigneur, dans une nuit, à-travers une vision, à Paul : Ne crains pas, mais adresse [la Parole], et ne reste- pas -en-silence… |
| **10** car moi je suis avec au-delà de toi, et aucun posera dessus à toi de celui maltraiter toi, car peuple est à moi nombreux en à la ville à celle-ci. |  | **10** ... attendu-que moi, je suis conjointement-avec toi et aucun ne s’imposera à toi pour te faire-du-mal, attendu-que [c’est] un peuple nombreux [qui] est à moi dans cette cité-ci. |
| **11** Assit cependant année et mois six, enseignant en à eux-mêmes le discours du Dieu. |  | **11** Il a-siégé cependant une année et six mois, enseignant parmi eux la Parole de Dieu. |
| **12** De Gallion cependant de proconsul de étant de la Achaïe, soulevèrent de haut en bas unanimement les Juifs à le Paulus, et conduisirent lui-même sur l'estrade |  | **12** Gallion, cependant, étant proconsul de l’Archaïe, ils se-sont-tenus-contre Paul d’une même-ardeur, les Juifs, et [l’]ont-conduit à la tribune… |
| **13** disants, parce qu'à côté le loi, persuade de bas en haut celui-ci les humains vénérer le Dieu. |  | **13** ... en-parlant-ainsi : [C’est] contre la loi [qu’]il convainc- les Hommes -de-docilité, celui-ci, pour vénérer Dieu. |
| **14** De imminant cependant du Paulus ouvrir le bouche, dit le Gallion vers les Juifs. Si certes était injustice un quelconque ou méfait mauvais, O Juifs, de haut en bas discours si je supportai de vous, |  | **14** Étant-imminents cependant, Paul, d’ouvrir la bouche, il a-parlé-ainsi, Gallion, vers les Juifs : Si certes il-y-avait quelque crime-d’injustice ou mauvaise œuvre-dénuée-de-scrupules , ô Juifs, [c’est] selon votre parole [que] j’[aur]ais-assumé [l’affaire]. |
| **15** si cependant recherches est autour de discours, et de noms, et de loi, de le de haut en bas vous, vous verrez eux-mêmes. Juge moi de ceux-ci non je veux être. |  | **15** Si cependant [ce] sont des objets-de-recherches-en-débat au-sujet-d’une parole et de noms et d’une loi selon vous, voyez vous-mêmes ! Juge, moi, de-ces-choses, je n’ai- pas -pour-dessein-de [l’]être. |
| **16** Et conduisit loin eux-mêmes au loin de l'estrade. |  | **16** Et il les a-poussés-au-loin, loin-de la tribune. |
| **17** Ayants saisis cependant tous Sosthène le chef de synagogue, percutaient devant de l'estrade. Et aucun de ceux-ci à le Gallion souciait. |  | **17** Cependant-que tous, s’étant-emparés-de Sosthène, le chef-de-la-synagogue, [le] frappaient par-devers la tribune, et [ce n’est] rien-du-tout de-ces-choses-ci [qui], pour  Gallion, faisait-souci. |
| **18** Le cependant Paulus encore ayant resté auprès journées suffisantes, aux frères ayant ordonnancé au loin, naviguait dehors dans la Syrie, et avec à lui-même Priskilla et Akulas, ayant tondu en aux Kenchreai la tête, avait car prière. |  | **18** Cependant, Paul étant-demeuré-vers [Corinthe] encore des jours assez-importants, s’étant-éloigné-par-ordonnance des frères, il s’est-embarqué-pour-naviguer envers la Syrie — et, conjointement-avec lui, Priscille et Aquilas —, s’étant-fait-tondre la tête dans Cenchrées — il avait en-effet [fait] un vœu. |
| **19** Arrivèrent cependant dans  Éphèse, et ceux-là laissa de haut en bas ici, lui-même cependant ayant entré dans la synagogue, dialogua aux Juifs. |  | **19** Ils sont-arrivés cependant envers Éphèse, et-ceux-là, il [les] a-laissé-pour-compte, ici-même, cependant-que lui étant-entré envers la synagogue, ils s’est-entretenu-en-parole-avec les Juifs. |
| **20** De demandants cependant de eux-mêmes sur plus nombreux temps rester, non fit signe sur, |  | **20** Cependant, eux [le] pressant sur un temps plus-considérabe de demeurer, il n’a- pas -consenti. |
| **21** mais ayant ordonnancé au loin et ayant dit. Encore je retournerai vers vous, du Dieu de voulant, fut conduit de bas en haut au loin de la Éphèse, |  | **21** Mais s’étant-éloigné-par-ordonnance et ayant- parlé-ainsi : [C’est] à-nouveau [que] j’infléchirai [ma route] vers vous, Dieu le voulant. Il a-été-conduit-pour-monter loin-d’Éphèse... |
| **22** et ayant descendu dans Kaesareia, ayant monté et ayant salué l'église, descendit dans Antioche. |  | **22** ... et étant-venu-en-descendant envers Césarée, étant-monté et ayant-salué l’Église, il descendu envers Antioche. |
| **23** Et ayant fait temps un quelconque, sortit traversant successivement la de Galatie région et Phrygie, fixant tous les disciples. |  | **23** Et ayant-fait quelque temps, il est-sorti en-traversant successivement le pays Galate et la Phrygie, raffermissant tous les apprentis. |
| **24** Juif cependant un quelconque Apollos à nom, Alexandrin à le genre, homme de logion, arriva dans Éphèse, puissant étant en aux écritures. |  | **24** Quelque Juif cependant, [répondant] au nom d’Apollos, Alexandrin par souche-d’engendrement, un homme à-la-parole-d’oracle, est-arrivé envers Éphèse, étant puissant dans les écritures. |
| **25** Celui-ci était étant catéchisé la route du Maître, et bouillant à le souffle, bavardait et enseignait exactement ces autour du Iésous, sachant seulement le baptême de Ioannes. |  | **25** Celui-ci était se-trouvant-avoir-été-instruit-oralement [du] chemin du Seigneur et, bouillant par l’Esprit, ils adressait et enseignait excactement les-choses au-sujet-de Jésus, tenant- seulement -pour-sûr le baptême de Jean.— Sur l’Esprit qui bout, cfr. aussi Rm 12,11. |
| **26** Celui-ci et aussi commença en premier parler entièrement en à la synagogue. Ayants entendus cependant de lui-même, Priskilla et Akulas prirent auprès lui-même, et plus exactement à lui-même exposèrent la route du Dieu. |  | **26** Aussi-bien celui-ci a-commencé à s’exprimer-en-toute-franchise dans la synagogue. L’ayant-écouté cependant, Priscille et Aquilas l’ont-pris-auprès-d’[eux] et [c’est] [de manière] plus-stricte [qu’]ils lui ont exposé le chemin //de Dieu //. |
| **27** De voulant cependant de lui-même traverser dans la Achaïe, ayants tournés en avant, les frères écrivirent aux disciples accepter loin lui-même, lequel ayant devenu à côté, jeta ensemble beaucoup à ces à croyants par de la grâce. |  | **27** Ayant-pour-dessein- cependant, lui, -de passer envers l’Archaïe — les frères [l’y] ayant-encouragé, ils ont-écrit aux apprentis de lui rendre-accueil — lequel, étant-survenu, a-jeté- considérablement -ensemble pour ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi à-travers la grâce. |
| **28** Vigoureusement car aux Juifs réfutait complètement à public, démontrant par des écritures être le Christ, Iésous. |  | **28** [C’est] avec-véhémence en-effet [que], les Juifs, il mettait-bas-les-masques publiquement, montrant-à-voir à-travers les écritures [le fait] pour Jésus d’être le Christ. |
| 19 |  |  |
| **1** Devint cependant en à celui, le Apollos être en à Corinthe, Paulus ayant traversé les hautes parts, Descendre dans Éphèse et trouver des quelconques disciples, |  | **1** Il est-advenu cependant, dans [le même temps] [pour] Apollos d’être dans Corinthe, [et] [pour] Paul, ayant-traversé les régions hautes, d’être-venu-// en-descendant // envers Éphèse et d’avoir-trouvé quelques apprentis. |
| **2** dit et aussi vers eux-mêmes. Si Souffle Saint vous prîtes, ayants crus ? Les cependant vers lui-même. Mais pas cependant si Souffle Saint est nous entendîmes. |  | **2** Aussi-bien a -t-il -ainsi-parlé vers eux : [Puis-je savoir] si [c’est l’]Esprit Saint [que] vous avez-reçu en-ayant-eu-la-foi ? Cependant-que ceux-ci, vers lui : Mais nous n’avons- pas-même -écouté [pour savoir] s’il est un Esprit Saint. |
| **3** Dit et aussi. Dans quel donc vous fûtes baptisé ? Les cependant dirent. Dans le de Ioannes baptême. |  | **3** Aussi-bien a- t-il -ainsi-parlé : Envers quoi donc avez- vous -été-baptisés ? Cependant-qu’eux ont-parlé-ainsi : Envers le baptême de Jean. |
| **4** Dit cependant Paulus. Ioannes baptisa baptême de changement d'intellect, à le peuple disant dans celui venant avec au-delà lui-même afin que croient, celui-ci est dans le Iésous. |  | **4** Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Jean a-baptisé [d’]un baptême de changement-d’intelligence en-parlant au peuple envers celui qui-vient à- sa -suite, afin-qu’ils aient-la-foi-désormais, c’est-[à-dire] envers Jésus. |
| **5** Ayants entendus cependant, furent baptisé dans le nom du Maître de Iésous, |  | **5** Ayant-écouté cependant, ils se-sont-fait-baptiser envers le nom du Seigneur Jésus… |
| **6** et de ayant posé dessus à eux-mêmes du Paulus mains, vint le Souffle le Saint sur eux-mêmes, bavardaient et aussi aux langues et prophétisaient. |  | **6** ... et leur ayant-imposé, Paul, les mains, il est-venu, l’Esprit, celui [qui est] Saint, sur eux. Ils s’adressaient en langues et ils prophétisaient. |
| **7** Étaient cependant les tous hommes comme si douze. |  | **7** Ils étaient cependant, eux tous, à-peu-près-comme douze hommes. |
| **8** Ayant entré cependant dans la synagogue, parlait entièrement sur mois trois, dialoguant et persuadant autour de la royauté du Dieu. |  | **8** Étant-entré cependant envers la synagogue, il s’est-exprimé-en-toute-franchise, sur trois mois, s’entretenant-en-parole et rendant-dociles [les gens] au-sujet-du Règne de Dieu. |
| **9** Comme cependant des quelconques étaient durci et désobéissaient, maudissants la route devant du multitude, ayant éloigné au loin de eux-mêmes sépara les disciples, de haut en bas journée dialoguant en à l'école de Tyrannos. |  | **9** Comme cependant quelques-uns s’endurcissaient et refusaient-d’être-dociles, parlant-en-mal du chemin au-su-et-au-vu-de la multitude, s’étant-tenu-éloigné loin-d’eux, il a-établi-à-part les apprentis, selon [chaque] jour s’entretenant-en-parole dans l’école de Tyrannos. |
| **10** Celui-ci cependant devint sur ans deux, comme et tous ces habitants de haut en bas la Asie entendre le discours du Maître, Juifs et aussi et Grecs. |  | **10** Ceci cependant est-advenu sur deux années, en-sorte, [pour] tous ceux qui-établissent-leur-maison [en] Asie, d’écouter la parole du Seigneur, aussi-bien Juifs et Hellènes. |
| **11** Puissances et aussi non celles ayantes parvenues, le Dieu faisait par des mains de Paulus, |  | **11** Aussi-bien [étaient-ce] des actes-de-puissance — non-pas ceux qui-sont-obtenus [d’ordinaire] — [que] Dieu faisait à-travers les mains de Paul… |
| **12** comme et et sur ces étants infirme être porté au loin au loin du peau de lui-même petits suaires ou jupons en ceinture très court, et être délivré au loin de eux-mêmes les maladies, les et aussi souffles les mauvais sortir. |  | **12** ... de-sorte aussi, sur ceux qui-sont-sans-vigueur, de porter-au-loin, issus-de sa peau, des linges ou des chemises, et [ainsi] de se-débarrasser loin-d’eux des maladies, aussi-bien, pour les esprits mauvais, d’être-faits-s’en-aller. |
| **13** Mirent la main sur cependant des quelconques et de ces de allants autour de Juifs de exorcistes nommer sur ces ayants les souffles les mauvais le nom du Maître de Iésous disants. J'adjure vous, le Iésous, lequel Paulus proclame. |  | **13** Ils ont-pris-en-main cependant, quelques-uns aussi, venant-alentour, des Juifs adjurateurs, de nommer sur ceux qui-ont les esprits, ceux [qui sont] mauvais, le nom du Seigneur Jésus en-parlant-ainsi : Je vous [ad]jure [par] Jésus que Paul annonce ! |
| **14** Étaient cependant de un quelconque de Skeua de Juif de archiprêtre sept fils celui-ci faisants. |  | **14** Ils étaient cependant, de quelque chef-des-prêtre Juif [du nom de] Scévas, sept fils qui-font ceci. |
| **15** Ayant été répondu cependant le souffle le mauvais dit à eux-mêmes. Le Iésous je connais, et le Paulus je sais, vous cependant quels vous êtes ? |  | **15** Ayant-répondu cependant, l’esprit, celui [qui est] mauvais, il leur a-parlé-ainsi : Jésus, // certes //, je [le] connais, et Paul, je [le] tiens-pour-sûr, cependant-que vous, qui êtes-vous ? |
| **16** Et ayant sauté sur l'humain sur eux-mêmes, en à lequel était le souffle le mauvais, ayant maîtrisé de haut en bas de tous deux eut la force d'haut en bas de eux-mêmes, comme et nus et étants traumatisés partir dehors dehors du maison de celui-là. |  | **16** Et ayant-fondu-d’un-bond, l’Homme, sur eux, [lui] en qui était l’esprit, celui [qui est] mauvais, [les] ayant-couverts- tous-les-deux -de-sa-seigneurie, il a-eu-de-la-ténacité contre eux de-sorte-que [c’est] nus et traumatisés [qu’]ils ont-fuis-au-dehors, hors-de cette maison-là. |
| **17** Celui-ci cependant devint connu à tous, à Juifs et aussi et aux Grecs, à ces à habitants de haut en bas la Éphèse, et tomba dessus crainte sur tous eux-mêmes, et était agrandi le nom du Maître de Iésous. |  | **17** Ceci cependant est-advenu connu aussi-bien de tous les Juifs et des Hellènes établissant-leur-maison [à] Éphèse, et est-tombée-en-fondant une crainte sur eux tous, et il était-magnifié, le nom du Seigneur Jésus. |
| **18** Nombreux et aussi de ces de croyants, venaient proclamants et proclamants les actions de eux-mêmes. |  | **18** Aussi-bien de-nombreux de ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi venaient en-confessant-publiquement et en proclamant-à-leur-tour leurs pratiques. |
| **19** Suffisants cependant de ces les actifs autour de ayants pratiqués, ayants portés avec les bibles, brûlaient de haut en bas devant de tous, et comptèrent ensemble les valeurs de elles-mêmes, et trouvèrent de objet d'argent myriades cinq. |  | **19** [Un nombre] assez-important cependant de ceux ayant-mis-en-pratique les [affaires] ouvragées-à-des-bagatelles, ayant-apporté-ensemble les livres, [les] embrasaient-pour-une-destruction au-su-et-au-vu-de tous, et ils ont-calculé-ensemble leur valeur et ont-trouvé cinq myriades de monnaie-d’argent. |
| **20** Ainsi de haut en bas force du Maître le discours croissait et avait la force. |  | **20** Ainsi, [c’est] selon la force du Seigneur [que] la parole croissait et avait-de-la-ténacité. |
| **21** Comme cependant fut rempli ceux-ci, posa le Paulus en à le souffle, ayant traversé la Macédoine et Achaïe, aller dans Iérusalem ayant dit, parce qu'avec au-delà celui devenir moi là, attache de lien moi et Rome voir. |  | **21** Lorsque cependant a-été-rendu-plérôme ceci, il a-placé, Paul, dans [son] esprit, ayant-traversé la Macédoine et l’Archaïe, d’aller envers Jérusalem en-parlant-ainsi : À-la-suite-du fait d’être-advenu là, moi, il me faut aussi voir Rome. |
| **22** Ayant envoyé au loin cependant dans la Macédoine, deux de ces de servants à lui-même, Timotheos et Érastos, lui-même eut sur temps dans la Asie. |  | **22** Ayant-envoyé cependant envers la Macédoine deux de ses serviteurs-en-ministres, Timothée et Eraste, lui a-prêté-attention un temps envers l’Asie. |
| **23** Devint cependant de haut en bas le moment celui-là, trouble non peu autour de la route. |  | **23** Il est-advenu cependant selon ce moment-là un remue-ménage [qui n’était] pas petit au-sujet-du chemin. |
| **24** Démétrios car un quelconque à nom, batteur d’argent, faisant temples argentés de Artémis, fournissait aux artisans non peu travail, |  | **24** Quelqu’un [répondant] au nom de Démétrios, en-effet, un orfèvre faiseur de temples d’Artémis en-argent, procurait aux artisans non pas un petit gain-à-l’ouvrage…— Sur ce gain-à-l’ouvrage, cfr. 16,16n. |
| **25** lesquels ayant rassemblé et les autour les tels ceux-ci travailleurs, dit. Hommes, vous savez parce que dehors de celle-ci de la travail la prospérité à nous est. |  | **25** …lesquels, ayant-réunis au-sujet-de ces choses-ci, les ouvriers tels [que lui], il [leur] a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, vous tenez-pour-sûr que [c’est] issue-de ce gain-à-l’ouvrage [qu’]est notre ressource… |
| **26** Et vous contemplez et vous entendez parce que non seulement de Éphèse, mais presque de toute de la Asie, le Paulus celui-ci ayant persuadé, déplaça suffisant foule, disant parce que non sont dieux, ces par de mains devenants. |  | **26** … aussi observez- vous -avec-attention et écoutez que [c’est] non seulement d’Éphèse mais de presque toute l’Asie [que] ce Paul-ci, [l’]ayant-rendue-docile, a-déplacé une assez-importante foule en-parlant-ainsi : Ce ne sont pas des dieux, ceux étant-advenus à-travers des mains-[d’hommes]. |
| **27** Non seulement cependant celui-ci risque à nous, le part dans reproche loin venir, mais et le de la grande de déesse de Artémis temple, dans aucun être compté, imminer et aussi et être descendu de la grandeur de elle-même, laquelle toute entière la Asie et l'écoumène vénère. |  | **27** Non seulement cependant cette part est-en-péril pour nous de venir envers un discrédit, mais aussi, le temple de la grande déesse Artémis, [c’est] envers rien-du-tout [qu’il menace] d’être-considéré, aussi-bien d’être-imminente aussi à être-départie-de sa magnificence, celle-que l’Asie entière et l’univers-habité vénère[nt]. |
| **28** Ayants entendus cependant, et ayants devenus pleins de émotion, criaient disants. Grande la Artémis de Éphésiens. |  | **28** Ayant-écouté cependant, et étant-devenus en-plérômes-d’une ardente-fulmination-de-narines, ils hurlaient en-parlant-ainsi : [C’est] grande [qu’]est l’Artémis des Éphésiens ! |
| **29** Et fut rempli la ville de la confusion, ruèrent et aussi unanimement dans le théâtre, ayants ravis avec Gaios  et Aristarque Macédoniens, compagnons de voyage de Paulus. |  | **29** Et elle a-été-remplie, la cité, de déconvenue. Aussi-bien se-sont- ils -rués d’une même-ardeur envers le théâtre, ayant-ravi-de-force Gaïus  et Aristarque de Macédoine, compagnons-d’emigration de Paul. |
| **30** De Paulus cependant de voulant entrer dans le peuple, non laissaient lui-même les disciples. |  | **30** Paul cependant ayant-pour-dessein-de pénétrer envers la population, ils ne lui concédaient pas, les apprentis. |
| **31** Des quelconques cependant et des Asiarques, étants à lui-même amis, ayants envoyés vers lui-même, appelaient à côté ne pas donner lui-même dans le théâtre. |  | **31** Quelques-uns aussi cependant des Asiarques étant pour lui des amis-d’affection, ayant-mandé [des hommes] vers lui, faisaient-Appel-auprès-de [lui] pour ne pas se-donner lui-même [à la vindicte] envers le théâtre. |
| **32** Autres certes donc autre un quelconque criaient. Était car l'église étante versée ensemble dans la confusion, et les plus nombreux non avaient su de quel en cause avaient venus ensemble. |  | **32** D’autres, certes donc, [c’est] quelque-chose d’autre [qu’]ils hurlaient. Elle était en-effet, l’assemblée (= l’église), se-trouvant-avoir-été-versés-dans-la-déconvenue et la multitude se-trouvaient- ne pas -avoir-su à-cause-de quoi ils se-trouvaient-être-venus-ensemble !... |
| **33** Dehors cependant du foule concilièrent Alexandre, de ayants jetés en avant lui-même des Juifs. Le cependant Alexandre ayant secoué de haut en bas la main, voulait apologiser à le peuple. |  | **33** Cependant, à-partir-de la foule, ils se-sont-articulés-ensembles [sur le choix d’]Alexandre, l’ayant-jeté-en-avant, les Juifs. Cependant, Alexandre ayant-fait-signe-par-un-frisson de la main, voulait prendre-la-parole-pour-sa-défense [devant] la population. |
| **34** Ayants reconnus cependant parce que Juif est, son de voix devint une dehors de tous, comme sur heures deux de criants. Grande la Artémis de Éphésiens. |  | **34** Ayant-reconnu cependant que [c’est] Juif [qu’]il est, une voix est-advenue, une-seule issue-de tous, comme sur deux heures [de temps], hurlant-ainsi : [C’est] grande [qu’est] l’Artémis des Éphésiens ! |
| **35** Ayant équipé de haut en bas cependant le scribe le foule déclare. Hommes, Éphésiens, quel car est de humains, lequel non connaît la de Éphésiens ville néocore étante de la grande de Artémis et du tombée de Zeus ? |  | **35** Ayant-appareillé-en-ordre cependant, le Chancelier, la foule, [voici qu’]il déclare : [Ô] hommes Éphésiens, quel est, des Hommes, qui ne connaisse la cité des Éphésiens, étant pourvoyeuse-sacrée de la grande Artémis et de [sa statue] tombée-de-Zeus? |
| **36** De incontestables donc de étants de ceux-ci, attachant de lien est vous étants équipés de haut en bas subsister, et pas un tombant en avant pratiquer. |  | **36** Incontestables, donc, étant ces-choses, il vous faut être vous trouvant-avoir-été-appareillés-en-ordre et [vous] avérer ne rien mettre-en-pratique de précipité. |
| **37** Vous conduisîtes car les hommes ceux-ci, ni voleurs sacrilèges de temples ni blasphémants la déesse de nous. |  | **37** Vous [ne m’]avez-conduit en-effet ces hommes-ci ni [comme] pilleurs-de-temples, ni [comme] blasphémant notre déesse. |
| **38** Si certes donc Démétrios et les avec à lui-même artisans ont vers un quelconque discours, populaces des agoras sont conduit et proconsuls sont, accusez à les uns les autres. |  | **38** Si certes donc Démétrius et les artisans [qui sont] avec lui ont vers quelqu’un une parole, des [audiences] habituelles-en-place-publique sont-conduites et il-y-a [pour cela] des proconsuls. Qu’ils appelent-à-rendre-compte les-uns-les-autres ! |
| **39** Si cependant un quelconque autour de autres vous recherchez davantage, en à la dans la loi à église sera expliqué. |  | **39** Cependant-que si [c’est] quelque-chose d’au-delà [que] vous recherchez, [c’est] dans l’assemblée (= l’église) dotée-de-la-loi [que ce] sera-dénoué. |
| **40** Et car nous risquons être accusé de soulèvement autour de cette aujourd'hui, de pas un de auteur de subsistant, autour de lequel Non nous pourrons donner loin discours autour de la torsion ensemble de celle-ci. Et ceux-ci ayant dit, détacha au loin l'église. |  | **40** Et en-effet, nous sommes-en-péril d’être- appelés-à-rendre-compte de sédition au-sujet-d’aujourd’hui, rien demotivé ne s’avérant en-faveur-de quoi nous aurons-la-puissance de rendre raison (= parole) au-sujet-de cette conspiration-ci. Et [selon] ces [propos] ayant-parlé, il a-délié-loin-de [lui] l’assemblée (= l’église). |
| 20 |  |  |
| **1** Avec au-delà cependant celui pauser le tumulte, ayant envoyé avec après le Paulus les disciples et ayant appelé à côté, ayant salué, sortit aller dans Macédoine. |  | **1** À-la-suite cependant du-fait d’avoir-cessé le tollé-de-cris, ayant-envoyé-mander, Paul, les apprentis, et ayant-fait-Appel, [les] ayant-salués, il est-sorti pour aller envers [la] Macédoine. |
| **2** Ayant traversé cependant les parts ceux-là, et ayant appelé à côté eux-mêmes à discours à nombreux, vint dans la Grèce. |  | **2** Ayant-traversé cependant ces régions-là et ayant-fait-Appel-auprès-d’eux par de-nombreuses paroles, ils est-venu envers la Grèce. |
| **3** Ayant fait et aussi mois trois. De ayante devenue de complot à lui-même sous des Juifs, à imminant être conduit de bas en haut dans la Syrie, devint de opinion de celui retourner en arrière par de Macédoine. |  | **3** Aussi-bien ayant-fait trois mois, étant-advenu un dessein-de-complot-sur lui sous-l’obédience-des Juifs, étant-imminent-d’être-conduit-pour-monter envers la Syrie, il est-advenu de [son] avis [l’idée] de s’en-retourner à-travers [la] Macédoine. |
| **4** Accompagnait cependant à lui-même Sopatros de Pyrrhus de Bérée, de Thessaloniciens cependant Aristarque et Sekoundos, et Gaios Derbéen, et Timotheos, Asiatiques cependant Tuchikos et Trophimos. |  | **4** L’accompagnaient cependant Soprater, [fils] de Pyrrhus, [le] Béréen, cependant-que de Thessalonique Aristarque et Secundus et Gaïus [le] Derbéen, et Timothée, cependant-que [les] Asiates Tychique et Trophime. |
| **5** Ceux-ci cependant ayants approchés restaient nous en à Troas, |  | **5** Ceux-ci cependant étant-venu-au-devant demeuraient pour nous dans Troas. |
| **6** nous cependant nous naviguâmes dehors avec au-delà les journées des azymes au loin de Philippes, et nous vînmes vers eux-mêmes dans la Troas jusqu'à de journées de cinq, où nous grattâmes à travers journées sept. |  | **6** Cependant, nous, nous-avons-embarqué-pour-naviguer à-la-suite-des jours des Azymes depuis Philippes et nous sommes-venus vers eux envers Troas [pendant un voyage qui a duré] jusqu’à cinq jours, là-où nous avons-séjourné sept jours. |
| **7** En cependant à l'une des sabbats, de étants menés ensemble de nous casser pain,  le Paulus dialoguait à eux-mêmes, imminant aller dehors à cette lendemain, prolongeait et aussi le discours jusqu'à de minuit. |  | **7** Cependant, dans le premier [jour] de la semaine (= des shabbats), étant-rassemblés, nous, pour fractionner [le] pain,  Paul s’entretenait-en-parole-avec eux, étant-imminent-d’être-en-partance le lendemain-suivant. Aussi-bien prolongeait-il la parole jusqu’au-temps-de minuit. |
| **8** Étaient cependant lampes suffisantes en à le partie au-dessus, où nous étions étants menés ensemble. |  | **8** Il y-avait cependant des lampes assez-importantes dans la chambre-haute où nous étions rassemblés. |
| **9** Siégeant cependant un quelconque adolescent à nom Eutuchos sur de la fenêtre, étant porté de haut en bas à sommeil à profond, de dialoguant du Paulus sur plus, ayant été porté de haut en bas au loin du sommeil, tomba au loin du troisième toiture vers le bas, et fut levé mort. |  | **9** S’étant-assis cependant, quelque jeune-homme [répondant] au nom d’Eutychos, sur la fenêtre, étant-alourdi par un sommeil profond — s’entretenant-en-parole, Paul, sur considérablement-plus [qu’à l’accoutumé] —, alourdi depuis le sommeil, il est-tombé depuis le troisième-étage en-bas et a-été-levé, mort. |
| **10** Ayant descendu cependant, le Paulus tomba dessus à lui-même et ayant pris autour avec dit. Ne pas soyez tumultué, la car âme de lui-même en à lui-même est. |  | **10** Étant-descendu cependant, Paul est-tombé--en-fondant sur lui et, [l’]ayant-pris-en-enlacement, il a-parlé-ainsi : Ne faites- pas -de-tollé-de-cris. Son âme en-effet, [c’est] en lui [qu’]elle est. |
| **11** Ayant monté cependant, et ayant cassé le pain et ayant goûté, sur suffisant et aussi ayant conversé jusqu'à de aube, ainsi sortit. |  | **11** Étant-remonté cependant et ayant-fractionné le pain, et ayant-goûté [quelque chose], aussi-bien [est-ce] sur un [temps] assez-important [que], ayant-conversé jusqu’à l’aube, il est- ainsi -sorti. |
| **12** Conduisirent cependant le jeune servant vivant, et furent appelé à côté non mesurément. |  | **12** Ils ont- cependant -conduit le jeune-serviteur étant-vivant et il n’ont- pas -été-reçus-en-Appel avec-mesure ! |
| **13** Nous cependant, ayants venus en avant sur le navire, nous fûmes conduit de bas en haut sur la Assos, de là imminants prendre de bas en haut le Paulus. Ainsi car ordonnant, était imminant lui-même voyager à pied. |  | **13** Cependant, nous, étant-venu-au-devant sur le navire, nous avons-été-conduits-pour-monter sur Assos, de-là étant-imminents à reprendre Paul. Ainsi en-effet était [ce qu’]il se-trouve-avoir-prescrit-en-ordonnance, lui étant-imminent-de voyager-à-pied. |
| **14** Comme cependant jetait ensemble à nous dans la Assos, ayants priss de bas en haut lui-même, nous vînmes dans Mytilène, |  | **14** Comme cependant il nous rejoignait envers Assos, l’ayant-repris, nous sommes venus envers Mitylène.— Le verbe sumballô, jeter-ensemble, peut signifier par extension rejoindre, trad. plus adaptée à notre contexte. |
| **15** et de là ayants navigués au loin, à cette à survenante nous arrivâmes contre face de Chios, à la cependant à autre nous jetâmes à côté dans Samos, à cette cependant à ayante nous vînmes dans Milet. |  | **15** Et-de-là, ayant-navigué-au-loin le [jour] suivant, nous sommes-arrivés juste-en-face-de Chios, cependant-que le second jour, nous avons-jeté- [l’ancre] -auprès [de la côte] envers Samo, cependant que celui ayant [suivi], nous sommes-venus envers Milet. |
| **16** Avait jugé car le Paulus naviguer à côté la Éphèse, comment ne pas que devienne à lui-même utiliser temps sur chemin usé en à la Asie. Hâtait car si puissant que soit à lui-même, la journée de la pentecôte devenir dans Iérusalem. |  | **16** Il se-trouvait-avoir-jugé en-effet, Paul, de naviguer-auprès-d’Éphèse de-telle-manière-qu’il ne lui advienne pas de s’attarder-sur-le-sentier en Asie. Il se-hâtait en-effet, [pour voir] s’il pouvait-être une puissance pour lui, le jour de la Pentecôte, d’advenir envers Jérusalem. |
| **17** Au loin cependant de la Milet, ayant envoyé dans Éphèse, appela avec après les anciens de l'église. |  | **17** Depuis cependant Milet, ayant-mandé [un courrier] envers Éphèse, il a-appelé- les anciens de l’église -à- [le] -rejoindre. |
| **18** Comme cependant devinrent à côté vers lui-même, dit à eux-mêmes, vous vous savez au loin de première de journée au loin de laquelle je montai dans la Asie, comment avec au-delà de vous le tout temps je devins, |  | **18** Comme cependant ils sont-survenus vers lui, il leur a-parlé-ainsi : Vous tenez-pour-sûr, depuis [le] premier jour, depuis lequel j’ai mis-le-pied envers l’Asie, comment [c’est] conjointement-avec vous [que] tout [le] temps, je suis-advenu… |
| **19** servant en esclavage à le Maître avec au-delà de toute de humilité émotive, et de larmes, et de tentations, de ces de ayants arrivés avec à moi en aux complots des Juifs, |  | **19** ... étant-serviteur-en-esclave pour le Seigneur au-sein-de tout discernement-d’humilité et dans des larmes et des épreuves, celles m’étant-échues dans les desseins-de-complot des Juifs… |
| **20** comme aucun je cachai de ces de portants avec de celui ne pas proclamer à vous, et enseigner vous à public et de haut en bas maisons, |  | **20** … comment [ce n’est] en-rien-du-tout [que] je me suis-dérobé des [affaires] étant-opportunes [comme] pour ne pas vous proclamer-à-mon-tour et vous enseigner publiquement et dans [les] maisons… |
| **21** protestant à Juifs et aussi et aux Grecs, cette dans Dieu changement d'intellect et croyance dans le Maître de nous, Iésous. |  | **21** …portant-témoignage- aussi-bien aux Juifs et aux Hellènes -du changement-d’intelligence envers Dieu et -de [la] foi envers notre Seigneur Jésus. |
| **22** Et maintenant vois, étant attaché de lien moi à le souffle, je vais dans Iérusalem, ces en à elle-même rencontrants avec à moi ne pas sachant, |  | **22** Et maintenant, voici-que me-trouvant-avoir-été-lié, moi, par l’Esprit, je vais envers Jérusalem, les [évènements], en elle, arrivant-à- ma -rencontre, ne me-trouvant- pas [les] -avoir-sus. |
| **23** toutefois parce que le Souffle le Saint de haut en bas ville proteste à moi, disant parce que liens et tribulations moi restent. |  | **23** Excepté-toutefois que l’Esprit, celui [qui est] Saint, [c’est] selon-chaque cité [qu’]il porte-témoignage pour moi en-parlant-ainsi : [Ce sont] des liens-de-détention et des tribulations [qui] demeurent [pour] moi [là-bas]. |
| **24** Mais de aucun de discours je fais l'âme de valeur à moi-même, comme perfectionner mon course, et la service laquelle je pris à côté du Maître de Iésous, protester l'évangile de la grâce du Dieu. |  | **24** Mais [ce n’est] d’aucune parole [que] je fais mon âme [se mettre] en-valeur pour moi-même comme je mène-à-l’achèvement ma course et le service-en-ministère que j’ai-reçu d’auprès du Seigneur Jésus : porter-témoignage de l’heureuse-proclamation de la grâce de Dieu.— Autrement dit, lorsque Paul porte-témoignage, ce n’est pas en se mettant lui-même en valeur. |
| **25** Et maintenant vois, moi je sais parce que pas plus vous verrez mon face, vous tous, en à lesquels je traversai proclamant la royauté. |  | **25** Et maintenant, voici-que moi, je sais que vous ne verrez plus ma face, vous tous parmi lesquels je suis-passé en-annonçant le Règne [de Dieu]. |
| **26** Car je rends témoignage à vous en à la aujourd'hui à journée parce que pur je suis au loin du sang de tous. |  | **26** Attendu-cela, je rends-témoignage pour vous dans le jour d’aujourd’hui : [C’est] pur [que] je suis, loin-du sang de tous. |
| **27** Non car je cachai de celui ne pas proclamer toute la volonté du Dieu à vous. |  | **27** Je ne me suis- pas -dérobé en-effet [comme] pour ne pas proclamer-à-mon-tour tout le dessein de Dieu pour vous. |
| **28** Gardez à eux-mêmes et à tout à le troupeau, en à lequel vous le Souffle le Saint posa surveillants, diriger comme berger l'église du Dieu, laquelle produisit autour par du sang de l'en propre. |  | **28** Attachez-vous à vous-mêmes et à tout le troupeau-de-berger dans lequel [c’est] vous [que] l’Esprit, celui [qui est] le Saint, a-établis superviseurs pour être-bergers-de l’Église de Dieu qu’il a-mis-à-part à-travers le sang [qui est] le-sien en-propre.— On traduit souvent : « le sang de son fils », mais il y a plus ici; on peut lire que Dieu s’approprie le sang versé, étant à la fois celui qui l’agrée et celui qui l’offre. |
| **29** Moi je sais parce que entreront avec au-delà l'arrivée de moi loups lourds dans vous, ne pas épargnants du troupeau, |  | **29** Moi, je me-trouve-avoir-su qu’entreront à-la-suite-de mon abandon [de cette place] des loups pesants envers vous, n’épargnant pas le troupeau-de-berger… |
| **30** et dehors de vous de eux-mêmes lèveront hommes bavardants étants tournés de travers, de celui tirer loin les disciples derrière de eux-mêmes. |  | **30** ... et [c’est] issus-de vous-mêmes [que] se-redresseront des hommes adressant [des propos] se-trouvant-avoir-été-tournés-de-travers pour arracher les apprentis derrière eux. |
| **31** Donc veillez, souvenants parce que période de trois années nuit et journée, non je pausai avec au-delà de larmes admonestant un chacun. |  | **31** C’est-pourquoi restez-en-veille, évoquant-la-mémoire que, trois-années-durant, nuit et jour, je n’ai pas cessé [d’annoncer] au-sein-de larmes, avertissant [tout] un chacun. |
| **32** Et ces maintenant je pose à côté vous à le Dieu, et à le discours de sa grâce, à celui à pouvant édifier en maison et donner l'héritage en à ces à étants sanctifiés à tous. |  | **32** Et maintenant, je [vous] place-auprès-de Dieu et -de la Parole de sa grâce, -de celui qui-a-la-puissance-d’édifier-en-maison et -dedonner l’héritage parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés, tous. |
| **33** De objet d'argent, ou de objet d'or, ou de vêtement, de aucun je désirai. |  | **33** De monnaie-d’argent ou d’or ou d’habillement, [ce n’est] d’aucun [que] j’[en]ai-désirés-avec-ardeur. |
| **34** Eux-mêmes vous connaissez parce qu'aux nécessités de moi et à ces à étants avec au-delà de moi administrèrent les mains celles-ci. |  | **34** [Vous]-mêmes, vous connaissez que [c’est] pour mes besoins et pour ceux qui-sont conjointement-avec moi [qu’]ont-accompli-leur-service-d’intendance ces mains-ci. |
| **35** Tous je montrai en dessous à vous parce que ainsi peinants attache de lien prendre contre de ces de étants infirme, souvenir et aussi des discours du Maître de Iésous parce que lui-même dit. Bienheureux est davantage, donner ou prendre. |  | **35** Je vous ai- tout -montré-par-révélation : ainsi [c’est] en-peinant [qu’]il faut se-solidariser de ceux qui-sont-sans-vigueur, aussi-bien-qu’évoquer-la-mémoire des Paroles du Seigneur Jésus parce-que [c’est] lui [qui] a-parlé-ainsi : Heureux est-il, davantage, de donner que de recevoir. |
| **36** Et ceux-ci ayant dit, ayant posé ses genoux, avec à tous à eux-mêmes pria. |  | **36** Et [en disant] ces-choses, ayant-parlé, ayant-placé [à terre] ses genoux avec eux tous, il a-prié. |
| **37** Suffisant cependant pleur devint de tous, et ayants tombés dessus sur le cou du Paulus, embrassaient lui-même, |  | **37** Assez-important cependant sont-advenus [les] pleurs de tous et, étant-tombés-en-fondant sur le cou de Paul, ils le couvraient-d’affection… |
| **38** angoissants surtout sur à le discours à lequel avait dit, parce que pas plus imminent son face contempler. Envoyaient en avant cependant lui-même dans le navire. |  | **38** … étant-à-la-torture davantage-encore quant-à la parole qu’il se-trouvait-avoir-parlée : [Ce] n’[est] plus [qu’]ils sont-imminents-d’observer- sa face -avec-attention. Cependant, ils l’escortaient (= mandaient-par-avance) envers le navire. |
| 21 |  |  |
| **1** Comme cependant devint être conduit de bas en haut nous, ayants étés tirés loin au loin de eux-mêmes, ayants coursés droit nous vînmes dans la Kos, à cette cependant suivant dans la Rhodes, et de là dans Patara, |  | **1** Comme cependant il nous est-advenu d’être-conduits-pour-monter [au large], ayant-été-arrachés loin-d’eux, ayant-couru-en-droite-ligne, nous sommes-venus envers Cos, cependant-que le [jour] suivant envers Rhodes et-de-là envers Patara…— Le passif de la première partie de la phrase pourrait être un passif divin, manifestant la présidence de l’Esprit à tous ces déplacements. |
| **2** et ayants trouvés navire traversant dans Phénicie, ayants montés nous fûmes conduit de bas en haut. |  | **2** ... et ayant-trouvé un navire franchissant [la mer] envers [la] Phénicie, ayant-mis-le-pied [à bord], nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter. |
| **3** Ayants apparus en lumière de bas en haut cependant la Chypre, et ayants laissés de haut en bas elle-même gauche, nous naviguions dans Syrie et nous descendîmes dans Tyr. Là car le navire était déchargeant le chargement. |  | **3** Étant-en-vue, cependant, de Chypre, et l’ayant-laissée-pour-compte, à gauche, nous avons-navigué envers [la] Syrie et nous sommes-venus-en-descendant envers Tyr. [C’est] là en-effet [que] le navire était débardant la cargaison. |
| **4** Ayants trouvés cependant les disciples, nous restâmes sur ici journées sept, lesquels des quelconques à le Paulus disaient par du souffle ne pas monter dans Iérusalem. |  | **4** Ayant- cependant -découvert les apprentis nous sommes-demeurés-sur-place ici-même sept jours, lesquels [c’est] à Paul [qu’]ils parlaient à-travers-l’Esprit de ne-pas mettre-le-pied envers Jérusalem. |
| **5** Quand cependant devint nous compléter hors les journées, ayants sortis nous allions, de envoyants en avant nous de tous avec aux femmes et aux enfants, jusqu'à dehors de la ville, et ayants posés les genoux sur le rivage ayants priés, |  | **5** Lorsque cependant il nous est-advenu de mener-à-un-ajustement les jours, étant-partis, nous allions, nous escortant (= mandant-par-avance) tous avec femmes et enfants jusqu’au-dehors de la cité et, ayant-mis les genoux sur le rivage, priant… |
| **6** nous retirâmes en salutation les uns les autres et nous montâmes dans le navire, ceux-là cependant retournèrent en arrière dans les en propres. |  | **6** ... nous avons-pris-congé les-uns-des-autres et nous sommes-montés envers le navire, cependant-que ceux-là s’en-sont-retournés envers les-biens [qui leur est] en-propre. |
| **7** Nous cependant, le navigation ayants accomplis pleinement au loin de Tyr, nous arrivâmes dans Ptolémaïs, et ayants salués les frères, nous restâmes journée une à côté à eux-mêmes. |  | **7** Nous cependant, menant-à-terme la navigation depuis Tyr, nous sommes-arrivés envers Ptolémaïs et ayant-salué les frères, nous avons-demeuré un-seul jour auprès-d’eux. |
| **8** À cette cependant lendemain, ayants sortis nous vînmes dans Kaesareia, et ayants entrés dans le maison de Philippe, de l'évangéliste, de étant dehors des sept, nous restâmes à côté à lui-même. |  | **8** Cependant, le lendemain-suivant, étant-sortis, nous sommes-venus envers Césarée et étant-entrés envers la maison de Philippe, le porteur-de-l’heureuse-proclamation qui-est d’entre les sept, nous avons-demeuré auprès-de lui. |
| **9** À celui-ci cependant étaient filles quatre vierges, prophétisantes. |  | **9** À lui cependant étaient quatre filles, des vierges prophétisant. |
| **10** De restants sur cependant journées plus nombreuses, descendit un quelconque au loin de la Judée prophète à nom Agabus, |  | **10** Étant-à-demeure-sur-place cependant de-nombreux jours, quelque prophète est-venu-en-descendant depuis la Judée [répondant] au nom d’Agabus… |
| **11** et ayant venu vers nous, et ayant levé la ceinture du Paulus, ayant attaché de lien de lui-même les pieds et les mains, dit. Ceux-ci dit le Souffle le saint. Le homme de lequel est la ceinture celle-ci, ainsi attacheront de lien en à Iérusalem les Juifs, et livreront dans mains de ethnies. |  | **11** ... et étant-venu vers nous et ayant-levé le baudrier de Paul, ayant-lié ses pieds et ses mains, il a-parlé-ainsi : Voilà-les-choses-que parle l’Esprit, celui [qui est] Saint : L’homme auquel est ce baudrier-ci, [c’est] ainsi [que le] lieront les Juifs dans Jérusalem et [qu’]ils [le] livreront envers des mains de nations. |
| **12** Comme cependant nous entendîmes ceux-ci, nous appelions à côté nous et aussi et les résidents, de celui ne pas monter lui-même dans Iérusalem. |  | **12** Comme cependant nous avons-écouté ceci, nous avons-fait-Appel, aussi-bien nous et ceux du-lieu, pour ne pas monter, lui, envers Jérusalem. |
| **13** Alors fut répondu le Paulus. Quel vous faites, pleurants et brisants ensemble de moi la coeur ? Moi car non seulement être attaché de lien, mais et mourir loin dans Iérusalem, promptement j'ai, au-dessus du nom du Maître de Iésous. |  | **13** Alors il a-répondu-ainsi, Paul : Que faites-vous, pleurant et me broyant le cœur ? Moi en-effet non seulement [c’est] à être-lié mais ausi à périr-par-trépas envers Jérusalem [que] je suis prêt en-faveur-du nom du Seigneur Jésus. |
| **14** Ne pas de étant persuadé cependant de lui-même, nous calmâmes ayants dits.  De le de Maître le volonté deviens. |  | **14** Cependant, ne se laissant- pas -rendre-docile, lui, nous nous-sommes-tenu-tranquilles en-ayant-parlé-ainsi : Du Seigneur, que la volonté advienne. |
| **15** Avec au-delà cependant les journées celles-ci, ayants équipés sur nous montions dans Iérusalem. |  | **15** À-la-suite cependant de ces jours-ci, nous ayant-chargé-baggages, nous sommes-montés envers Jérusalem. |
| **16** Vinrent ensemble cependant et des disciples au loin de Kaesareia avec à nous, conduisants à côté à lequel que nous soyons étrangé à Mnason, à un quelconque à Chypriote, à ancien à disciple. |  | **16** Sont-venus-en-compagnonage cependant aussi des apprentis depuis Césarée, avec nous, [nous] conduisant auprès-de celui-où nous serions-considérés-comme-hôtes-étrangers, quelque Mnason de Chypre, un apprenti du-commencement.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n. |
| **17** De ayants devenus cependant de nous dans Iérusalem, joyeusement acceptèrent loin nous les frères. |  | **17** Étant-advenus, nous, cependant envers Jérusalem, [c’est] joyeusement [que] nous ont-rendu-accueil, les frères. |
| **18** À cette cependant à survenante, entrait le Paulus avec à nous vers Iakobos, tous et aussi devinrent à côté les anciens. |  | **18** Cependant, le [jour] suivant, Paul faisait-son-entrée avec nous vers Jacques ; aussi-bien tous les anciens sont-survenus. |
| **19** Et ayant salué eux-mêmes, racontait de haut en bas un chacun, de lesquels fit le Dieu en aux ethnies par de sa service. |  | **19** Et les ayant-salués, il se-faisait-l’interprète, [une] par (= selon) une, de chaque [chose] qu’a-faite Dieu parmi les nations à-travers son service-en-ministère. |
| **20** Les cependant ayants entendus glorifiaient le Dieu, dirent et aussi à lui-même. Tu contemples, frère, combien grandes myriades sont en aux Juifs de ces de croyants, et tous zélotes jaloux du loi subsistent. |  | **20** Cependant-que ceux-ci, ayant-écouté, glorifiaient Dieu ; aussi-bien lui ont- ils -parlé-ainsi : Tu observes-avec-attention, frère, combien-de myriades sont, parmi les Juifs, de ceux qui-se-trouvent-avoir-la-foi et tous, [ce sont] des zélotes de la loi [qu’]ils s’avèrent. |
| **21** Furent catéchisé cependant autour de toi parce qu'apostasie tu enseignes au loin de Môusês ces de haut en bas les ethnies tous Juifs, disant ne pas circoncire eux-mêmes les enfants, ni aux coutumes piétiner autour. |  | **21** Ils ont-été-instruits-oralement cependant à- ton -sujet que [c’est] une apostasie [que] tu enseignes, loin-de Moïse, à tous les Juifs selon les nations en-parlant [pour] eux de ne-pas circoncire les enfants, ni selon [les] coutumes, de marcher. |
| **22** Quel donc est ? Toutefois entendront parce que tu viens. |  | **22** Qu’[en] est-il donc ? Ils écouteront de-toute-manière parce-que tu te-trouves-être-venu. |
| **23** Celui-ci donc fais, lequel à toi nous disons. Sont à nous hommes quatre, prière ayants au loin de eux-mêmes. |  | **23** Fais donc ceci qu’à toi nous parlons : Sont [parmi] nous quatre hommes ayant un vœu sur eux-mêmes. |
| **24** Ceux-ci ayant pris à côté, sois purifié avec à eux-mêmes et dépense sur à eux-mêmes, afin que raseront la tête, et connaîtront tous parce que de lesquels sont catéchisé autour de toi aucun est, mais tu avances en ligne et lui-même, gardant le loi. |  | **24** Les ayant-pris-auprès-de [toi], sois-consacré avec eux et dépense [le prix] en-ce-qui- les -concerne afin-qu’ils se-rasent la tête, et tous connaîtront que ce-dont ils se-trouvent-avoir-été-instruits-oralement à- ton -sujet, [ce n’est] rien-du-tout [qu’]il est, mais [que] tu te-ranges, toi aussi, en-tenant-sous-garde la loi.— L’acte de se-consacrer, est ici une purification rituelle. La dimension spirituelle n’est pas première, même si elle semble reçoit la préférence en Jc 4,8 ; 1P 1,22 ; 1Jn 3,3). |
| **25** Autour cependant des croyants de ethnies, nous nous envoyâmes au loin ayants jugés garder eux-mêmes, le et aussi sacrifié à l'idole, et sang, et étouffé, et sexualité. |  | **25** Au-sujet cependant des nations qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi, nous, nous avons-fait-une-lettre en-ayant-jugé [pour] eux de tenir-sous-garde aussi-bien [chair] sacrifiée-aux-idoles et sang et [chair] étouffée et prostitution. |
| **26** Alors le Paulus ayant pris à côté les hommes, à l'ayante à journée avec à eux-mêmes ayant été purifié, entrait dans le temple, proclamant la submersion des journées du purification, jusqu'à de lequel fut apporté au-dessus de un de chacun de eux-mêmes l'offrande. |  | **26** Alors Paul ayant-pris-auprès-de [lui] les hommes, faisant (= ayant)jour, ayant-été-consacré avec eux, faisait-son-entrée envers le Temple, proclamant-à-tort-et-à-travers l’accomplissement-en-plérôme des jours de la consécration-rituelle jusqu’à-ce-qu’elle ait-été-portée-vers [Dieu] en-faveur-de [tout]-un chacun d’[entre] eux, l’offrande-portée-vers [Dieu]. |
| **27** Comme cependant imminaient les sept journées être achevé ensemble, les au loin de la Asie Juifs, ayants perçus lui-même en à le temple, versaient ensemble dans la confusion tout le foule, et jetèrent sur sur lui-même les mains |  | **27** Comme cependant ils étaient-imminents, les sept jours, d’être-achevés-ensemble, les Juifs, depuis l’Asie, ayant-porté-leur-attention-sur lui dans le Temple, versaient-dans-la-déconvenue toute la foule. Aussi ont- ils -jeté-sur [Paul], sur lui, les mains… |
| **28** criants. Hommes, Israélites, aidez. Celui-ci est l'humain, le d'haut en bas du peuple, et du loi, et du lieu de celui-ci, tous partout enseignant, encore et aussi et Grecs introduisit dans le temple, et communique le saint lieu celui-ci. |  | **28** ... en-hurlant : [Ô] hommes, Israélites, venez-au-secours ! Celui-ci est l’Homme, celui qui-, contre le peuple et la loi et ce lieu-ci, enseigne [à] tous et partout ! Aussi-bien encore [sont-ce] aussi des Hellènes [qu’]il a-introduits envers le Temple, et il se-trouve-avoir-rendu-commun ce saint Lieu-ci ! |
| **29** Étaient car voyants en avant Trophimos le Éphésien en à la ville avec à lui-même, lequel croyaient parce que dans le temple introduisit le Paulus. |  | **29** Ils étaient en-effet ayant-vu-par-avance Trophime l’Éphésien dans la cité avec lui. [C’est de lui] qu’ils tenaient-pour-loi que [c’est] envers le Temple [qu’il l’]a-introduit, Paul. |
| **30** Fut bougé et aussi la ville toute entière, et devint course ensemble du peuple, et ayants saisis du Paulus, tiraient lui-même dehors du temple, et immédiatement furent fermé à clé les portes. |  | **30** Aussi-bien a- t-elle -été-mise-en-mouvement, la cité entière, et il est-advenu un déboulement du peuple. Aussi, s’étant-emparés-de Paul, le tiraient-ils au-dehors du Temple, et aussitôt, elles ont-été-fermées-à-clef, les portes. |
| **31** De cherchants et aussi lui-même tuer catégoriquement, monta dénonciation à le chiliarque de la spirale, parce que toute entière est versé ensemble dans la confusion Iérusalem. |  | **31** Aussi-bien cherchant à [le] tuer, est-montée une déclaration au chef-de-mille de la cohorte : [C’est] en-entier [qu’]est-versée-dans-la-déconvenue Jérusalem ! |
| **32** Lequel immédiatement ayant pris à côté soldats et centurions, courut de haut en bas sur eux-mêmes, ces cependant ayants vus le chiliarque et les soldats, pausèrent percutants le Paulus. |  | **32** Lequel, sur-le-champ, prenant-auprès-de [lui] soldats et centurions, a-fondu sur eux, cependant-que ceux-ci ayant-vu le chef-de-mille et les soldats, ont-cessé, [eux] qui-frapp[ai]ent Paul. |
| **33** Alors ayant approché, le chiliarque saisit de lui-même, et ordonna être attaché de lien aux chaînes à deux, et enquérait quel que soit et quel est faisant. |  | **33** Alors s’étant-approché, le chef-de-mille s’est-emparé-de lui et a-mis-en-demeure [pour lui] d’être-lié par deux chaînes et il s’enquérait : Qui peut- il -être ? Et qu’est-il se-trouvant-avoir-fait ? |
| **34** Autres cependant, autre un quelconque sonnaient sur en à le foule. Ne pas de pouvant cependant de lui-même connaître le certain par le tumulte, ordonna être conduit lui-même dans l'installation de côté. |  | **34** D’autres cependant, [c’est] quelque-chose d’autre [qu’]ils hurlaient-de-la-voix dans la foule. Ne pouvant cependant, lui, connaître ce [qui est] sûr en-raison du tollé-de-cris, il a-mis-en-demeure [pour] lui d’être-conduit envers la forteresse. |
| **35** Quand cependant devint sur les degrés, arriva avec être porté lui-même sous des soldats, par la force du foule, |  | **35** Lorsque cependant il est-advenu sur les degrés, il lui a-été-échu-d’être-chargé sous-l’obédience-des soldats en-raison-de la violence de la foule. |
| **36** suivait car le multitude du peuple criants. Lève lui-même. |  | **36** Elle suivait, en-effet, la multitude du peuple en-hurlant-ainsi : Qu’on lui [en]lève [la vie] ! |
| **37** Imminant et aussi être introduit dans l'installation de côté, le Paulus dit à le chiliarque. Si va dehors à moi dire un quelconque vers toi ? Le cependant déclarait. En Grec tu connais ? |  | **37** Aussi-bien étant-imminent à être-introduit envers la forteresse, Paul parle-ainsi au chef-de-mille : [Puis-je savoir] s’il est-en- mon -pouvoir-de parler [de] quelque-chose vers toi ? Cependant-que celui-ci déclarait : Tu connais la [langue] Hellène ? |
| **38** Non alors toi tu es le Égyptien, le avant de celles-ci des journées, ayant dérangé et ayant conduit dehors dans la déserte les quatre mille hommes des sicaires ? |  | **38** Par-conséquent tu n’es pas l’Égyptien, celui, avant ces jours-ci, ayant-dressé-la-révolte et ayant-conduit-dehors envers le désert les quatre-mille hommes des sicaires ? |
| **39** Dit cependant le Paulus. Moi humain certes je suis Juif, de Tarse, de la Cilicie, non de insignifiante de ville citoyen. J'attache de lien cependant de toi, permets à moi bavarder vers le peuple. |  | **39** Cependant, il a-parlé-ainsi, Paul : Moi, [c’est] un Homme Juif, certes, [que] je suis, de-Tarse de Cilicie, d’une cité non insignifiante [étant donc le] citoyen. Cependant, je t’[en] supplie : permets moi de m’adresser vers le peuple. |
| **40** De ayant permis cependant de lui-même, le Paulus plaçant debout sur des degrés, secoua de haut en bas à la main à le peuple. De nombreuse cependant de silence de ayante devenue, sonna auprès à l'hébraïque à dialecte disant. |  | **40** [Le] lui ayant-permis cependant, Paul, se-trouvant-avoir-tenu sur les degrés a-fait-signe-par-un-frisson de la main au peuple, cependant-que d’un grand silence étant-advenu, il [l’]a-convoqué-vers [lui] en dialecte hébraïque, parlant-ainsi : |
| 22 |  |  |
| **1** Hommes, frères et pères, entendez de moi de cette vers vous maintenant de apologie. |  | **1** [Ô] hommes, frères et pères, écoutez ma défense vers vous maintenant ! |
| **2** Ayants entendus cependant parce qu'à l'hébraïque à dialecte sonnait auprès à eux-mêmes, davantage fournirent tranquillité. Et déclare. |  | **2** Ayant-écouté cependant que [c’est] par un dialecte hébraïque [qu’]il les convoquait-vers [lui], [c’est] davantage-encore [qu’]ils ont-procuré de la tranquilité. Aussi déclare-t-il : |
| **3** Moi je suis homme Juif, étant engendré en à Tarse de la Cilicie, étant nourri de bas en haut cependant en à la ville à celle-ci, à côté les pieds de Gamaliel, étant éduqué de haut en bas exactitude du paternel de loi, zélote jaloux subsistant du Dieu, comme de haut en bas tous vous vous êtes aujourd'hui. |  | **3** Moi, je suis un homme Juif, me-trouvant-avoir-été-engendré en Tarse de Cilicie, cependant-que me-trouvant-avoir-été-élevé-et-nourri dans cette cité-ci auprès-des pieds de Gamaliel, me-trouvant-avoir-été-corrigé selon [l’]exactitude de la loi reçue-des-pères, m’avérant un zélote de Dieu selon-que vous tous, vous [l’]êtes aujourd’hui.— Sur la trad. corriger, voir 7,22n. |
| **4** Lequel celle-ci la Route je poursuivis jusqu'à de mort, liant et livrant dans gardes, hommes et aussi et femmes, |  | **4** [C’est moi] qui, ce chemin-ci, ai-poursuivi jusqu’au trépas, tenant-en-liens et livrant envers une prison aussi-bien homme et femmes… |
| **5** comme et l'archiprêtre témoigne à moi et tout le corps des anciens, à côté de lesquels et épîtres ayant reçu vers les frères, dans Damas j'allais, conduisant et ces là étants, étants attachés de lien dans Iérusalem, afin que soient puni. |  | **5** ... comme aussi le chef-des-prêtres [en] est-témoin pour moi et tout le collège-des-anciens d’auprès desquels aussi, ayant-reçu des lettres vers les frères, [c’est] envers Damas, [que] je suis-allé, conduisant aussi de-là-bas ceux qui-sont se-trouvant-avoir-été-liés envers Jérusalem afin-qu’ils soient-châtiés. |
| **6** Devint cependant à moi à allant, et à approchant à la Damas autour midi, soudainement dehors du ciel éclairer autour lumière suffisant autour moi, |  | **6** Il est-advenu pour moi cependant, allant et approchant de Damas aux-alentours-de midi, soudainement, à-partir-du ciel, [de voir] resplendir-tout-autour une assez-importante lumière autour de moi. |
| **7** je tombai et aussi dans le sol, et j'entendis de son de voix de disante à moi. Saul, Saul, quel moi tu poursuis ? |  | **7** Aussi-bien suis- je -tombé envers le sol et j’ai-écouté une voix me parlant-ainsi : Saül, Saül, que me poursuis-tu ? |
| **8** Moi cependant je fus répondu. Quel tu es, Maître ? Dit et aussi vers moi, moi je suis Iésous le Nazaréen, lequel toi tu poursuis. |  | **8** Cependant-que moi, j’ai-répondu-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Aussi-bien a-t- il parlé-ainsi vers moi : Moi, je suis Jésus le Nazôréen, lequel toi, tu poursuis ! |
| **9** Ces cependant avec à moi étants, le certes lumière perçurent, la cependant son de voix non entendirent de celui de bavardant à moi. |  | **9** Cependant-que ceux étant avec moi, certes, [c’est à] la lumière [qu’]ils ont-porté-leur-attention, cependant-que la voix, ils ne l’ont- pas -écoutée, [celle] de [celui] qui s’adressait à moi. |
| **10** Je dis cependant. Quel que je fasse, Maître ?  Le cependant Maître dit vers moi. Ayant levé va dans Damas, et là à toi sera bavardé autour de tous de lesquels est ordonnancé à toi faire. |  | **10** J’ai-parlé-ainsi cependant : Que ferai- je -désormais, Seigneur ?  Cependant-que le Seigneur a-ainsi-parlé vers moi : T’étant-redresssé, va envers Damas et-là, ils t’adresseront au-sujet-de tout ce-qui se-trouve- t’ -avoir-été-ordonnancé de faire. |
| **11** Comme cependant non je regardais envers au loin de la gloire du lumière de celui-là, étant mené en main sous de ces de étants avec à moi, je vins dans Damas. |  | **11** Comme cependant je ne fixais-le-regard-en [plus rien], depuis la gloire de cette lumière-là, [c’est] conduit-par-la-main sous-l’obédience-de ceux qui-sont-avec moi [que] je suis-venu envers Damas. |
| **12** Ananias cependant un quelconque, homme pieux de haut en bas le loi, étant témoigné sous de tous des habitants de haut en bas de Juifs, |  | **12** Cependant, Ananias, quelqu’homme pieux selon la loi, qui-reçoit-un-témoignage sous-l’obdience-de tous les Juifs établissant- [là] -leur-maison… |
| **13** ayant venu vers moi et ayant placé debout sur, dit à moi. Saul, frère, vois de bas en haut. Et moi à elle-même à l'heure je vis de bas en haut dans lui-même. |  | **13** ... étant-venu vers moi et s’étant-présenté, m’a-parlé-ainsi : Saül, frère, recouvre-le-regard ! Et moi, à cette heure-ci, j’ai-recouvré-le-regard envers lui. |
| **14** Le cependant dit. Le Dieu des pères de nous mainmit en avant toi connaître son volonté, et voir le Juste, et entendre son de voix dehors du bouche de lui-même, |  | **14** Cependant-que celui-ci a-parlé-ainsi : Le Dieu de nos père t’a-pris-en-main-par-avance pour connaître sa volonté et à voir ce [qui est] juste, et à écouter la voix issue-de sa bouche… |
| **15** parce que tu seras témoin à lui-même vers tous humains, de lesquels tu vois et tu entendis. |  | **15** …parce-que tu seras un témoin pour lui vers tous les Hommes des-choses-que tu as-vues et écoutées. |
| **16** Et maintenant quel tu immines ? Ayant levé, baptise et lave complètement les péchés de toi, ayant appelé sur son nom. |  | **16** Et maintenant, qu’es-tu imminent [de faire] ? T’étant-redressé, fais- toi -baptiser et passe-par-le-bain de tes péchés en-invoquant son nom. |
| **17** Devint cependant à moi, à ayant retourné en arrière dans Iérusalem, et de priant de moi en à le temple, devenir moi en à extase, |  | **17** Il m’est-advenu cependant, m’en-étant-retourné envers Jérusalem et priant, moi, dans le Temple, advenir [pour] moi dans une extase… |
| **18** et voir lui-même disant à moi. Hâte et sors en à vitesse dehors de Iérusalem, car non recevront de côté de toi déposition de témoignage autour de moi. |  | **18** ... et de- le -voir me parlant-ainsi : Hâte-toi et sors en promptitude à-partir-de Jérusalem attendu-qu’ils ne recevront- pas -en-accueil ta déposition-de-témoignage à- mon -sujet. |
| **19** Et moi je dis. Maître, eux-mêmes savent parce que moi j'étais mettant en garde et pelant de haut en bas les synagogues, ces croyants sur toi, |  | **19** Et-moi j’ai-parlé-ainsi : Seigneur, eux tiennent-pour-sûr que moi, j’étais jetant-en-prison et rossant selon les synagogues ceux qui-ont-la-foi en-ce-qui- te -concerne… |
| **20** et quand était déversé le sang de Stephanos du témoin de toi, et lui-même j'étais plaçant debout sur, et approuvant avec, et gardant les vêtements himations de ces de saisissants de bas en haut lui-même. |  | **20** ... et lorsque était-répandu le sang d’Étienne, ton témoin, moi aussi j’étais m’étant-présenté, et mettant-mon-estime-favorable-avec [cela], et tenant-sous-garde [même] les habits de ceux lui enlevant [la vie]. |
| **21** Et dit vers moi. Va, parce que moi dans ethnies loin j'enverrai loin dehors toi. |  | **21** Et il a-parlé-ainsi vers moi : Va, parce-que moi, [c’est] envers des nations distancément [que] je t’enverrai-au-dehors. |
| **22** Entendaient cependant de lui-même jusqu'à de celui-ci du discours, et élevèrent la son de voix de eux-mêmes disants. Lève au loin de la terre le tel celui-ci, non car convenait lui-même vivre. |  | **22** Il l’écoutaient cependant jusqu’à cette parole-ci et ils ont-élevé leur voix en-parlant-ainsi : Lève loin-de la terre un tel [homme]. Il ne lui convenait pas en-effet de vivre. |
| **23** De criants et aussi de eux-mêmes, et de lançants à bas les vêtements himations, et poussière de jetants dans l'air, |  | **23** Aussi-bien, poussant-des-cris, eux, et faisant-tomber les habits et jetant de la poussière envers l’air,... |
| **24** ordonna le chiliarque être introduit lui-même dans l'installation de côté, ayant dit aux fouets être examiné lui-même, afin que reconnaisse par laquelle cause ainsi sonnaient sur à lui-même. |  | **24** …il a-mis-en-demeure, le chef-de-mille, [pour] lui d’être-introduit envers la forteresse, ayant-parlé de le mettre-à-la-question par le fouet afin-qu’il sache-désormais en-raison-de quel motif [c’est] ainsi [que l’]on hurlaient-de-la-voix [contre] lui. |
| **25** Comme cependant étendirent en avant lui-même aux courroies, dit vers le plaçant debout centurion le Paulus. Si humain Romain et non condamné, va dehors à vous flageller ? |  | **25** Comme cependant on l’a-étiré par des courroies, il a-parlé vers le centurion se-trouvant-s’être-tenu [là], Paul : [Puis-je savoir] si un Homme Romain, et sans-jugement-en-condamnation, il est-en- votre -pouvoir-de le flageller? |
| **26** Ayant entendu cependant le centurion, ayant approché à le chiliarque, annonça disant. Quel tu immines faire ? Le car humain celui-ci Romain est. |  | **26** Cependant-qu’ayant-écouté, le centurion, étant-venu-vers le chef-de-mille, est-parti-proclamer en-parlant-ainsi : Qu’es- tu -imminent de faire ? En-effet, cet Homme-ci, [c’est] Romain [qu’]il est ! |
| **27** Ayant approché cependant, le chiliarque dit à lui-même. Dis à moi, toi Romain tu es ? Le cependant déclarait. Oui. |  | **27** Venant-vers [Paul], cependant, le chef-de-mille lui a-parlé-ainsi : Parle moi ! Toi, [est-ce] Romain {que] tu es ? Cependant-que celui-ci a-déclaré : Oui. |
| **28** Fut répondu cependant le chiliarque. Moi de nombreux de capital la citoyenneté celle-ci j'acquis. Le cependant Paulus déclarait. Moi cependant et je suis engendré. |  | **28** Il a-répondu cependant, le chef-de-mille : Moi, [c’est] d’un considérable capital [que], cette citoyenneté-ci, je [l’]ai-acquise ! Cependant-que Paul a-déclaré : Moi cependant aussi, je me-trouve- l’ -avoir-eue-par-engendrement. |
| **29** Immédiatement donc éloignèrent au loin de lui-même ces imminants lui-même examiner, et le chiliarque cependant fut craint, ayant reconnu parce que Romain est, et parce que lui-même était attachant de lien. |  | **29** Aussitôt donc se-sont-tenus-éloignés loin-de lui ceux étant-imminents de le mettre-à-la-question, cependant-qu’aussi, le chef-de-mille a-craint en-ayant-reconnu que [c’est] Romain [qu’]il est et que lui, il était se-trouvant- [l’] -avoir-fait-lier. |
| **30** À cette cependant lendemain, voulant connaître le certain, celui quel est accusé sous des Juifs, détacha lui-même, et ordonna venir ensemble les archiprêtres et tout le sanhédrin, et ayant mené de haut en bas le Paulus, plaça debout dans eux-mêmes. |  | **30** Cependant, le lendemain-suivant, ayant-pour-dessein-de connaître ce [qui est] sûr, ce pour quoi il est-condamné-publiquement sous-l’obédience-des Juifs, il l’a-délié et a-mis-en-demeure de venir-en-compagnonage [aux] chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin, et ayant-fait-descendre Paul, il [l’]a-placé envers eux. |
| 23 |  |  |
| **1** Ayant regardé fixement cependant le Paulus à le sanhédrin dit. Hommes, frères, moi à toute à conscience à bonne je suis citoyen à le Dieu jusqu'à de celle-ci de la journée. |  | **1** Braquant-du-regard cependant, Paul, le sanhédrin, il a-parlé-ainsi : [Ô] hommes, frères, moi, [c’est] par toute bonne conscience [que] je me-trouve-avoir-été-citoyen pour Dieu jusqu’à ce jour-ci. |
| **2** Le cependant archiprêtre Ananias ordonna à ces à plaçants debout à côté à lui-même, percuter de lui-même le bouche. |  | **2** Cependant, le chef-des-prêtres, Ananias, a-intimé-l’ordonnance à ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de lui de lui frapper la bouche. |
| **3** Alors le Paulus vers lui-même dit. Percuter toi immine le Dieu, muraille étant chaulé. Et toi tu assieds jugeant moi de haut en bas le loi, et légiférant à côté tu ordonnes moi être percuté ? |  | **3** Alors Paul, vers lui, a-parlé-ainsi : À te frapper, il [en] est-imminent, Dieu, muraille se-trouvant-avoir-été-blanchie ! Et toi tu es-assis en- me -jugeant selon la loi, et [c’est] en-violant-la-loi [que] tu mets-en-demeure de me faire-frapper ! |
| **4** Ces cependant plaçants debout à côté dirent. Le archiprêtre du Dieu tu insultes ? |  | **4** Ceux qui-se-trouvent-s’être-tenus-auprès-de [lui] ont-parlé-ainsi : [C’est] le chef-des-prêtres de Dieu [que] tu insultes ! |
| **5** Déclarait et aussi le Paulus. Non j'avais su, frères, parce que est archiprêtre. Est écrit car, parce que chef du peuple de toi, non tu diras mauvaisement. |  | **5** Aussi-bien déclarait-il, Paul : Je me-trouvais- ne pas -avoir -su, frères, que c’est [le] chef-des-prêtres. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Du chef de ton peuple tu ne parleras pas malicieusement. |
| **6** Ayant connu cependant le Paulus parce que le un part est de Sadducéens, le cependant autre de Pharisiens, criait en à le sanhédrin. Hommes, frères, moi Pharisien je suis, fils de Pharisiens, autour de espérance et de résurrection de morts Moi je suis jugé. |  | **6** Ayant-su cependant, Paul, qu’une part est [composée] de Sadducéens cependant-que la seconde [l’est] de Pharisiens, il hurlait dans le Sanhédrin : [Ô] hommes, frères, moi, [c’est] Pharisien [que] je suis, fils de Pharisiens. [C’est] au-sujet-d’une espérance et d’un redressement des mort [que] //moi//, je suis-jugé. |
| **7** Celui-ci cependant de lui-même de bavardant, devint soulèvement des Pharisiens et de Sadducéens, et fut scindé le multitude. |  | **7** Cependant, lui ayant-parlé-de ceci, il est-advenue une sédition des Pharisiens et des Sadducéens, et elle a-été-déchirée, la multitude. |
| **8** Sadducéens certes car disent ne pas être résurrection, et ni messager, et ni souffle, Pharisiens cependant discourent pareillement ces tous deux. |  | **8** Les Sadducéens certes en-effet parlent [en disant] ne pas y-avoir de redressement, ni de Proclamateur, ni d’esprit, cependant-que [les] Pharisiens font-confession [de] tous-les-deux. |
| **9** Devint cependant cri grande, et ayants levés des quelconques des scribes du part des Pharisiens, luttaient en séparant disants. Aucun mauvais nous trouvons en à l'humain à celui-ci. Si cependant souffle bavarda à lui-même, ou messager ? |  | **9** Est-advenue cependant un grand cri et s’étant-redressés, quelques-uns des scribes du parti des Pharisiens querellaient-avec-acharnement en-parlant-ainsi : [Ce n’est] rien-du-tout de malicieux [que] nous trouvons en cet Homme-ci, si cependant [c’est] un esprit [qui] s’est-adressé à lui, ou un Proclamateur. |
| **10** De nombreuse cependant de devenante de soulèvement, ayant été craint le chiliarque ne pas que soit déchiré le Paulus sous de eux-mêmes, ordonna l'armée de soldats ayant descendu, ravir lui-même dehors de au milieu de eux-mêmes, conduire et aussi dans l'installation de côté. |  | **10** Considérable cependant devenant la sédition, ayant-craint, le chef-de-mille, que ne soit-mis-en-pièces Paul sous- leur -obédience, il a-mis-en-demeure la troupe-de-soldats, étant-descendue, de le ravir hors-du milieu d’eux, aussi-bien-que de [le] conduire envers la forteresse. |
| **11** À la cependant à survenante à nuit, ayant placé debout sur à lui-même, le Maître dit. Encourage. Comme car tu protestas ces autour de moi dans Iérusalem, ainsi toi attache de lien et dans Rome témoigner. |  | **11** Cependant, la nuit suivante, s’étant-présenté à lui, le Seigneur a-parlé-ainsi : Aies-courage ! Comme en-effet tu as-porté-témoignage ses-choses à- mon -sujet envers Jérusalem, de-même, il te faut aussi, envers Rome, témoigner . |
| **12** De ayante devenue cependant de journée, ayants faits torsion ensemble, les Juifs anathématisèrent eux-mêmes, disants et ni manger et ni boire, jusqu'à de lequel que tuent catégoriquement le Paulus. |  | **12** Étant-advenu cependant le jour, ayant-fait une conspiration, les Juifs se-sont-anathémisés eux-mêmes en-parlant de ne manger ni boire jusqu’à ce-qu’ils-aient-tué-désormais Paul. |
| **13** Étaient cependant plus nombreux de quarante ces celle-ci la conspiration ayants faits, |  | **13** Ils étaient cependant plus-nombreux-que quarante, ceux qui-ont-fait cette conjuration… |
| **14** lesquels des quelconques ayants approchés aux archiprêtres et aux anciens dirent. À anathème nous anathématisâmes eux-mêmes, de pas un goûter jusqu'à de lequel que nous tuions catégoriquement le Paulus. |  | **14** ...lesquels, étant-venus-vers les chefs-des-prêtres et les anciens, ont-parlé-ainsi : [C’est] par anathème [que] nous nous-sommes-faits-anathèmes nous-mêmes de ne rien goûter jusqu’à ce-que nous-ayons-tué-désormais Paul. |
| **15** Maintenant donc vous apparaissez à le chiliarque avec à le sanhédrin, comment que mène de haut en bas lui-même dans vous, comme imminants diagnostiquer plus exactement ces autour de lui-même. Nous cependant avant de celui approcher lui-même, prêts nous sommes de celui saisir de bas en haut lui-même. |  | **15** Maintenant donc, vous, manifestez- vous -clairement au chef-de-mille, avec le sanhédrin, de-telle-manière-qu’il le font-descendre envers vous comme étant-imminentes à être-examinées plus-strictement les-choses à- son -sujet, cependant-que nous, avant- [pour] lui -d’approcher, [c’est] prêts [que] nous sommes à lui enlever [la vie]. |
| **16** Ayant entendu cependant le fils de la soeur de Paulus, l'embuscade, ayant devenu à côté, et ayant entré dans l'installation de côté, annonça à le Paulus. |  | **16** Ayant-écouté cependant, le fils de la sœur de Paul, l’embuscade, étant-survenu, et étant-entré envers la forteresse, il est-parti- [le] -proclamer à Paul. |
| **17** Ayant appelé auprès cependant le Paulus un des centurions, déclarait. Le adolescent celui-ci mène vers le chiliarque, a car annoncer un quelconque à lui-même. |  | **17** Appelant-vers [lui] cependant, Paul, l’un des centurions, il a-déclaré : Ce jeune-homme-ci, conduis-le-au-loin vers le chef-de-mille. Il a en-effet quelque-chose à partir- lui -proclamer. |
| **18** Celui certes donc ayant pris à côté lui-même, conduisit vers le chiliarque, et déclare. Le prisonnier, Paulus, ayant appelé auprès moi, demanda celui-ci l'adolescent conduire vers toi, ayant un quelconque bavarder à toi. |  | **18** Celui-ci certes donc, l’ayant-pris-auprès-de [lui] l’a-conduit vers le chef-de-mille et déclare : Le détenu-en-liens Paul, m’ayant-appelé-vers [lui], a-demandé de conduire ce jeune-homme-ci vers toi, ayant quelque-choses à t’adresser. |
| **19** Ayant saisi cependant de sa main le chiliarque, et ayant retourné de bas en haut de haut en bas en propre, enquérait, quel est lequel tu as annoncer à moi ? |  | **19** Cependant, s’étant-emparé-de sa main, le chef-de-mille, et ayant-regagné-la-place [qui lui est] en-propre, s’enquérait : Qu’est ce-que tu as à partir- me -proclamer ? |
| **20** Dit cependant, parce que les Juifs posèrent ensemble de celui demander toi, comment demain le Paulus que tu mènes de haut en bas dans le Sanhédrin, comme imminant un quelconque plus exactement enquérir autour de lui-même. |  | **20** Il a-parlé-ainsi, cependant : Les Juifs ont-placé-ensemble [la convention] de te demander [audience] de-telle-manière-que demain, Paul, tu [le] fasses-descendre envers le sanhédrin comme étant-imminent, quelque-chose plus-excacte, s’[en] enquérir à- son -sujet. |
| **21** Toi donc ne pas que tu sois persuadé à eux-mêmes. Piègent car lui-même dehors de eux-mêmes hommes plus nombreux de quarante, lesquels des quelconques anathématisèrent eux-mêmes et ni manger et ni boire, jusqu'à de lequel que saisissent de bas en haut lui-même, et maintenant sont prêts, recevants auprès la au loin de toi déclaration. |  | **21** Toi donc, ne te-laisse- pas -rendre-docile par eux. Ils lui tendent- en-effet -une-embuscade, [étant] plus-nombreux-que quarante hommes d’entre eux qui se-sont-fait-anathèmes eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu’à ce-qu’ils lui aient-enlevé-désormais [la vie], et maintenant, ils sont prêts, accueillant-par-devers [eux] la promesse-proclamée issue-de toi. |
| **22** Le certes donc chiliarque détacha au loin l'adolescent ayant annoncé auprès, à pas un bavarder dehors parce que ceux-ci tu apparus vers moi. |  | **22** Cependant certes donc, [le] chef-de-mille a-délié-loin-de [lui] le jeune-homme en l’enjoignant-ainsi-en-proclamation : N’adresse-au-dehors à pas-un que tu as-manifesté-clairement ces-choses vers moi. |
| **23** Et ayant appelé auprès des quelconques deux des centurions, dit. Préparez soldats deux cents, comment que soient allé jusqu'à de Kaesareia, et cavaliers soixante-dix, et gardes droites deux cents, au loin de troisième de heure de la nuit, |  | **23** Et ayant-appelé-vers [lui] deux des centurions, il a-parlé-ainsi : Tenez-prêts deux cents soldats de-telle-manière-qu’ils aillent-désormais jusqu’à Césarée et soixante-dix cavaliers, et deux cents auxiliaires depuis [la] troisième heure de la nuit… |
| **24** bêtes de montures et aussi placer debout à côté, afin que ayants montés sur le Paulus, que sauvent complètement vers Félix le gouverneur, |  | **24** ... Aussi-bien [a-t-il ordonné de] tenir-auprès-de Paul des montures afin-que [l’]ayant-fait-chevaucher, ils le sauvent-efficacement [en le conduisant] vers Félix, le gouverneur. |
| **25** ayant écrit épître, ayante le modèle frappé celui-ci. |  | **25** Ayant-écrit une lettre ayant cet exemple-frappant-ci : |
| **26** Claudius Lysias, à le très fort à gouverneur à Félix, réjouir. |  | **26** Claudius Lysias au très-vigoureux gouverneur Félix, réjouis-toi ! |
| **27** Le homme celui-ci ayant été pris avec sous des Juifs, et imminant être saisi de bas en haut sous de eux-mêmes, ayant placé debout sur avec à l'armée de soldats, j'extrais ayant appris parce que Romain est. |  | **27** Cet homme-ci, s’étant-fait-empoigner sous-l’obédience-des Juifs et étant-imminent-à se-voir-enlever [la vie] sous- leur -obédience, m’étant-présenté avec la troupe-de-soldats, je [l’]ai-retranché en-apprenant que [c’est] Romain [qu’]il est. |
| **28** Voulant et aussi reconnaître la cause par laquelle accusaient à lui-même, je menai de haut en bas dans le Sanhédrin de eux-mêmes, |  | **28** Aussi-bien, ayant-pour-dessein-de reconnaître le motif en-raison duquel ils l’appelaient-à-rendre-compte, je [l’]ai-fait-descendre envers leur Sanhédrin… |
| **29** lequel je trouvai étant accusé autour de recherches du loi de eux-mêmes, pas un cependant digne de mort ou de liens ayant accusation. |  | **29** ... lui-que j’ai-trouvé appelé-à-rendre-compte au-sujet-des objets-de-recherches-en-débat de leur loi, cependant-que pas-un n’ayant un appel-d’accusation digne de trépas ou de liens-de-détention. |
| **30** De ayante étée révélée cependant à moi de complot dans l'homme être, immédiatement j'envoyai vers toi, ayant annoncé auprès et aux accusateurs dire vers lui-même sur de toi. |  | **30** M’ayant-été-indiqué cependant [pour] un dessein-de-complot envers [cet] homme d’être-imminent, [c’est] sur-le-champ [que] je [l’]ai-mandé vers toi, et j’ai enjoint-en-proclamation ses condamnateurs-publics de parler vers toi en-ce-qui- le -concerne. |
| **31** Les certes donc soldats de haut en bas celui étant ordonné à eux-mêmes, ayants priss de bas en haut le Paulus, conduisirent par de nuit dans la Antipatris, |  | **31** Certes donc les soldats, selon ce qui-se-trouve- leur -avoir-été-prescrit-par-ordonnance, reprenant Paul, l’ont-conduit à-travers nuit envers Antipatris… |
| **32** à cette cependant lendemain, ayants laissés les cavaliers aller loin avec à lui-même, retournèrent en arrière dans l'installation de côté. |  | **32** ... cependant-que le lendemain-suivant, concédant aux cavaliers de partir avec lui, ils s’en-sont-retournés envers la forteresse… |
| **33** Lesquels des quelconques ayants entrés dans la Kaesareia, et ayants donnés de bas en haut l'épître à le gouverneur, placèrent debout à côté et le Paulus à lui-même. |  | **33** … lesquels, étant-entrés envers Césarée et ayant-remis la lettre au gouverneur, aussi ont-ils-tenu- Paul -auprès-de lui. |
| **34** Ayant lu de bas en haut cependant, et ayant demandé sur dehors de quelle de éparchie est, et ayant enquis parce qu'au loin de Cilicie, |  | **34** Ayant-pris-connaissance cependant et ayant-pressé-de-questions [pour savoir] à-partir-de quelle province il est, et s’étant-enquis qu’[il est] depuis la Cilicie… |
| **35** j'entendrai tout au long de toi, déclarait, quand et les accusateurs de toi que deviennent à côté. Ayant ordonné en à le prétoire du Hérode, être gardé lui-même. |  | **35** ...Je t’accorderai-de-t’écouter, a- t-il -déclaré, lorsqu’- aussi -le-cas-échéant tes condamnateurs-publics seront-survenus-désormais, ayant-mis-en-demeure, dans le prétoire d’Hérode, [pour] lui d’être-tenu-sous-garde. |
| 24 |  |  |
| **1** Avec au-delà cependant cinq journées, descendit l'archiprêtre Ananias avec au-delà de anciens de des quelconques, et de rhéteur de Tertullus de un quelconque, lesquels des quelconques apparurent à le gouverneur d'haut en bas du Paulus. |  | **1** À-la-suite cependant de cinq jours est-descendu le chef-des-prêtres Ananias conjointement-avec quelques anciens et quelque rhéteur [du nom de] Tertullus, lesquels se-sont-manifestés-clairement au gouverneur contre Paul. |
| **2** De ayant été appelé cependant de lui-même, commença en premier accuser le Tertullus disant. De nombreuse de paix parvenants par de toi, et de réformes de devenants à l'ethnie à celui-ci par de la ta de intelligence d'avance, |  | **2** Étant-appelé cependant, [c’est] lui [qu’]il a-commencé à condamner-publiquement, Tertullus, en-parlant-ainsi : Obtenant une paix considérable à-travers toi et des réformes advenant pour cette nation-ci à-travers l’intelligence-prévenante, celle [qui est] la tienne… |
| **3** totalement et aussi et partout, nous acceptons loin, très fort Félix, avec au-delà de toute de action de grâce. |  | **3** ... [c’est] aussi-bien totalement et partout [que] nous [leur] rendons-accueil, très-vigoureux Félix, au-sein-de toute action-de-grâce. |
| **4** Afin que cependant ne pas sur plus toi que j'incise, j'appelle à côté entendre toi de nous brièvement, à la ta à modération. |  | **4** Afin- cependant -que [ce] ne [soit] pas quant-à [une affaire] plus-considérable [que] je t’arrache, je fais-Appel-auprès-de toi pour nous écouter brièvement, par la modération [qui est] tienne. |
| **5** Ayants trouvés car l'homme celui-ci pestilent, et bougeant soulèvements à tous aux Juifs à ces de haut en bas l'écoumène, premier à se placer debout et aussi de la des Nazaréens de hérésie, |  | **5** Ayant-trouvé en-effet cet homme-ci [comme] une peste et mettant-en-mouvement des séditions pour tous les Juifs, ceux [qui sont] selon l’univers-habité, aussi-bien chef-de-file de la faction-sectaire des Nazôréens… |
| **6** lequel et le temple tenta profaner, lequel et nous saisîmes avec force, |  | **6** ... qui aussi a-mis-à-l’épreuve de profaner le Temple, qu’aussi nous avons-saisi-par-force… |
| **7** |  | **7** //cependant-qu’étant-passé, Lysias, le chef-de-mille, [c’est] au-sein-d’une considérable violence [qu’]hors-de nos mains, il [l’]a-conduit-au-loin… |
| **8** à côté de lequel tu pourras lui-même, ayant examiné de bas en haut autour de tous de ceux-ci, reconnaître de lesquels nous nous accusons de lui-même. |  | **8** ... ayant-mis-en-demeure ses condamnateurs-publics de venir auprès-de toi // ; [cet homme-ci] auprès-de qui tu auras-la-puissance, [l’]ayant-fait-monter-en-jugement au-sujet-de tous ces-faits, de reconnaître ce-pour-quoi nous, nous le condamnons-publiquement. |
| **9** Composèrent cependant et les Juifs, affirmants ceux-ci ainsi avoir. |  | **9** Cependant ils se-sont- aussi -placés-sur [ces faits], les Juifs, déclamant [pour] ces-choses-ci en-être [bien] ainsi. |
| **10** Fut répondu et aussi le Paulus, de ayant fait signe à lui-même du gouverneur dire.  Dehors de nombreux de ans étant toi juge à l'ethnie à celui-ci sachant, en bonne émotion ces autour de moi-même j'apologise, |  | **10** Aussi-bien a- t-il -répondu-ainsi, Paul, lui faisant-signe, le gouverneur, de parler :  Tenant-pour-sûr [que c’est] à-partir-de nombreuses années [que c’est] toi qui-es juge pour cette nation-ci, [c’est] avec-heureuse-ardeur [que], les-affaires au-sujet-de moi-même, je prends-la-parole-pour-leur-défense… |
| **11** de pouvant de toi reconnaître parce que non plus nombreuses sont à moi journées de douze, au loin de laquelle je montai embrassant vers dans Iérusalem. |  | **11** ... ayant-la-puissance, toi, de reconnaître qu’il n’y-a pas plus-d’un-nombre de douze jours depuis le-fait-que je suis-monté me-prosterner-vers [Dieu] envers Jérusalem. |
| **12** Et ni en à le temple trouvèrent moi vers un quelconque dialoguant ou opposition faisant de foule, ni en aux synagogues, ni de haut en bas la ville, |  | **12** Et [ce] n’[est] pas dans le Temple [qu’]on m’a-trouvé vers quelqu’un m’entretenant-en-parole ou faisant une obsession de foule ; [ce] n’[est] ni dans les synagogues, ni selon la cité. |
| **13** pas cependant placer debout à côté peuvent à toi, autour de lesquels maintenant accusent de moi. |  | **13** [Ce] n’[est] pas-même de tenir-auprès-de toi [qu’]ils ont-la-puissance au-sujet-de ce-pour-quoi maintenant ils me condamnent-publiquement. |
| **14** Je discours pareillement cependant celui-ci à toi parce que de haut en bas la Route laquelle disent hérésie, ainsi j'adore à le paternel à Dieu, croyant à tous à ces de haut en bas le loi et à ces en aux prophètes à étants écrits, |  | **14** Je te fais-confession cependant [de] ceci : [c’est] selon le chemin [dont] ils parlent [en termes de] parti [qu’]ainsi je rends-un-culte au Dieu reçu-des-pères, ayant-la-foi-en toutes-les-choses [qui sont] selon la Loi, et -en les [paroles] qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans les Prophètes… |
| **15** espérance ayant dans le Dieu, laquelle et eux-mêmes ceux-ci reçoivent auprès, résurrection imminer être, de justes et aussi et de injustes. |  | **15** ... ayant une espérance envers Dieu qu’eux aussi, ceux-ci, accueillent-par-devers [eux] [le fait pour] un redressement [d’]être-imminent-à être, aussi-bien des justes et des injustes. |
| **16** En à celui-ci et lui-même j'exerce, irréprochable conscience avoir vers le Dieu et les humains par de tout. |  | **16** En ceci aussi, [moi]-même, je m’exerce à avoir une conscience sans-achoppement vers Dieu et les Hommes à-travers tout. |
| **17** Par de ans cependant de plus nombreux, aumônes faisant dans mon ethnie, je devins à côté et offrandes, |  | **17** [C’est] à-travers de très-nombreuses années cependant [que] faisant des actes-de-miséricorde envers ma nation, je suis-survenu [pour faire] aussi des offrandes-portées-vers [Dieu]… |
| **18** en à lesquelles trouvèrent moi étant purifié en à le temple, non avec au-delà de foule, pas cependant avec au-delà de tumulte, |  | **18** ... dans lesquelles ils m’ont-trouvé me-trouvant-avoir-été-consacré dans le Temple, non au-sein-d’une foule ni au-sein-d’un tollé-de-cris… |
| **19** des quelconques cependant au loin de la Asie Juifs, lesquels attachait de lien sur de toi être à côté et accuser, si un quelconque que aient vers moi. |  | **19** ... cependant-que [c’est] quelques Juifs issus-de l’Asie [qu’]il fallait, en-ce-qui- te -concerne, être-auprès-de [toi pour] aussi [me] condamner-publiquement — si [toutefois c’est] quoi-que-ce-soit [qu’]ils pourraient-avoir vers moi. |
| **20** Ou eux-mêmes ceux-ci dites, quel trouvèrent injustice, de ayant placé debout de moi sur du sanhédrin, |  | **20** Ou [qu’eux]-mêmes, ceux-ci, parlent [pour dire] quel crime-d’injustice ils ont-trouvé étant- [alors] -là, moi, sur le Sanhédrin. |
| **21** ou autour de une de celle-ci de son de voix, de laquelle je criai dehors en à eux-mêmes plaçant debout, parce qu'autour de résurrection de morts moi je suis jugé aujourd'hui sur de vous. |  | **21** Ou [est-ce] au-sujet-de cette unique voix-ci que j’ai-hurlée, parmi eux, étant-là : [C’est] au-sujet-d’un redressement des morts [que] moi, je suis-jugé aujourd’hui sur vous. |
| **22** Lança de bas en haut cependant eux-mêmes le Félix, plus exactement sachant ces autour de la route, ayant dit. Quand Lysias le chiliarque que descende, je diagnostiquerai ces de haut en bas vous. |  | **22** Cependant, il les a-rejetés-pour-plus-tard, Félix, sachant [de manière] plus-stricte les-choses au-sujet-du chemin, ayant-parlé-ainsi : Lorsque-le-cas-échéant Lysias, le chef-de-mille, sera-descendu-désormais, j’examinerai les [affaires] selon vous… |
| **23** Ayant ordonné à le centurion être gardé lui-même, avoir et aussi relaxation, et pas un empêcher des en propres de lui-même administrer à lui-même. |  | **23** ... ayant-prescrit-en-ordonnance au centurion de le garder aussi-bien-que d’avoir un relâchement aussi [pour n’]empêcher pas-un des-siens [qui lui sont] en-propre d’accomplir- pour lui -le-service-d’intendance. |
| **24** Avec au-delà cependant journées des quelconques, ayant devenu à côté le Félix avec à Drusilla, à l'en propre à femme à étante à Juive, envoya avec après le Paulus, et entendit de lui-même autour de la dans Christ Iésous de croyance. |  | **24** Cependant, à-la-suite-de quelques jours, étant-survenu, Félix, avec Drusilla, la femme [qui lui est] en-propre étant-juive, il a-envoyé-mander Paul et l’a-écouté au-sujet-de la foi envers [le] Christ Jésus. |
| **25** De dialoguant cependant de lui-même autour de justice, et de maîtrise intérieure, et du crime de celui de imminant, effrayé ayant devenu, le Félix fut répondu. Celui maintenant ayant va, moment cependant ayant pris avec après, j'appellerai avec après toi, |  | **25** S’entretenant-en-parole cependant, lui, au-sujet-de justice et de force-intérieure, et de décision-de-jugement, celle étant-imminente, étant-devenu saisi-de-crainte, Félix a-répondu : [Pour] ce qui-est [de] maintenant, va, cependant-que prenant-un moment -conjointement-avec [toi], je t’appellerai-à- [me] -rejoindre… |
| **26** simultanément et espérant parce que choses nécessaires sera donné à lui-même sous du Paulus. Donc et plus fréquemment lui-même envoyant avec après, conversait à lui-même. |  | **26** … par-conséquent espérant aussi qu’une somme [d’argent] lui sera[it]-donnée sous-l’obédience-de Paul. C’est-pourquoi aussi, l’envoyant-mander même plus-fréquemment, il conversait avec lui. |
| **27** De deux années cependant de ayante étée remplie, prit successeur le Félix Porcius Festus, voulant et aussi grâce poser de haut en bas aux Juifs, le Félix laissa de haut en bas le Paulus étant attaché de lien. |  | **27** Deux-années cependant ayant-été-rendues-plérômes, il a-reçu un successeur, Félix : Portius Festus, aussi-bien voulant déposer une grâce [en faveur des] Juifs, Félix a laissé-pour-compte Paul se-trouvant-avoir-été-lié. |
| 25 |  |  |
| **1** Festus donc ayant monté à l'éparchie, avec au-delà trois journées monta dans Iérusalem au loin de Kaesareia, |  | **1** Festus, donc, ayant-mis-le-pied dans la province, [c’est] à-la-suite-de trois jours [qu’]il est-monté envers Jérusalem depuis Césarée. |
| **2** apparurent et aussi à lui-même les archiprêtres et les premiers des Juifs d'haut en bas du Paulus, et appelaient à côté lui-même, |  | **2** Aussi-bien lui se-sont- ils -manifestés-clairement, les chefs-des-prêtres et les premiers des Juifs, contre Paul, et ils faisaient-Appel-auprès-de lui… |
| **3** demandants grâce d'haut en bas de lui-même, comment que envoie avec après lui-même dans Iérusalem, embuscade faisants saisir de bas en haut lui-même de haut en bas la route. |  | **3** ... demandant une grâce contre lui de-telle-manière-qu’il l’envoie-mander-désormais envers Jérusalem, faisant une embuscade pour lui enlever [la vie] selon le chemin. |
| **4** Celui certes donc Festus fut répondu, être gardé le Paulus dans Kaesareia, lui-même cependant imminer en à vitesse sortir. |  | **4** Certes donc, Festus, a-répondu [qu’il fallait pour] Paul être-gardé envers Césarée cependant-qu’[il allait] lui-même être-imminent à sortir en promptitude. |
| **5** Les donc en à vous, déclare, puissants ayants descendus de haut en bas avec, si un quelconque est en à l'homme mal, accusez de lui-même. |  | **5** Donc ceux parmi vous, déclare-t-il, [qui sont] puissants, étant-descendus-ensemble, si quoi-que-ce-soit est, en [cet] homme, malséant, qu’ils le condamnent-publiquement. |
| **6** Ayant gratté à travers cependant en à eux-mêmes journées, non plus nombreuses de huit ou de dix, ayant descendu dans Kaesareia, à cette lendemain ayant assis sur de l'estrade, ordonna le Paulus être conduit. |  | **6** Ayant- cependant -séjourné parmi eux, des jours pas plus-nombreux-que huit ou dix, étant-descendu envers Césarée, le lendemain-suivant, ayant-siégé sur la tribune, il a-mis-en-demeure [pour] Paul de [lui] être-conduit. |
| **7** De ayant devenu à côté cependant de lui-même, placèrent debout autour lui-même les au loin de Iérusalem descendants Juifs, nombreux et lourds accusations portants de haut en bas, lesquels non avaient la force montrer loin, |  | **7** Étant-survenu cependant, lui, ils l’ont-tenu-alentour, les Juifs étant-descendus depuis Jérusalem, étant-alourdis de nombreuses et pesants objets-de-demandes qu’ils n’avaient- pas -la-ténacité de d’exposer. |
| **8** du Paulus de apologisant, parce que ni dans le loi des Juifs, ni dans le temple, ni dans Kaesar, un quelconque je péchai. |  | **8** Paul, prenant-la-parole-pour-sa-défense, [parlait-ainsi] : [Ce] n’[est] pas envers la loi des Juifs, [ce] n’[est] pas envers le Temple, [ce] n’[est] pas envers César [que] j’ai-péché [en] quelque [façon]. |
| **9** Le Festus cependant voulant aux Juifs grâce poser de haut en bas, ayant été répondu à le Paulus dit. Tu veux dans Iérusalem ayant monté là autour de ceux-ci être jugé sur de moi ? |  | **9** Cependant, Festus voulant déposer [en faveur des] Juifs une grâce, ayant-répondu à Paul, a-parlé-ainsi : Veux-tu [qu’]étant-monté envers Jérusalem, au-sujet-de ces-choses, être-jugé là [jusque] sur moi ? |
| **10** Dit cependant le Paulus. Sur de l'estrade de Kaesar plaçant debout je suis,  où moi attache de lien être jugé. Juifs aucun je nuisis, comme et toi en plus beau tu reconnais. |  | **10** Il a-parlé-ainsi cependant, Paul : [C’est] sur la tribune de César [que] je suis me-trouvant-m’être-tenu,  là-où il me faut être-jugé. [Aux] Juifs, [ce] n’[est] en-rien-du-tout [que] je me-trouve-avoir-commis-d’injustice, comme aussi, toi, tu [le] reconnais [de manière] plus-belle. |
| **11** Si certes donc je nuis et digne de mort je pratique un quelconque, non je demande à côté celui mourir loin. Si cependant aucun est de lesquels ceux-ci accusent de moi, aucun moi peut à eux-mêmes gracier. Kaesar j'appelle sur. |  | **11** Si certes donc je commets-l’injustice et je me-trouve-avoir-mis-en-pratique quoi-que-ce-soit [qui soit] digne de trépas, je ne sollicite pas [l’exemption] de périr-par-trépas. Si cependant il [n’]est rien-du-tout de-ce-pour-quoi ceux-ci me condamnent-publiquement, aucun n’a-la-puissance pour ceux-ci de me donner-en-grâce. [C’est] César [que] j’invoque. |
| **12** Alors le Festus ayant bavardé avec avec au-delà du délibération ensemble, fut répondu. Kaesar tu appelles sur, sur Kaesar tu iras. |  | **12** Alors Festus s’étant-entretenu-ensemble conjointement-avec le conseil, a-répondu-ainsi : [C’est] César [que] tu -te-trouves-avoir-invoqué, [c’est] quant-à César [que] tu iras. |
| **13** De journées cependant de ayantes passées de des quelconques, Agrippa le roi et Bernike arrivèrent dans Kaesareia, ayants salués le Festus. |  | **13** Quelques jours cependant étant-advenus-dans-l’intervale, Agrippa, le roi, et Bérénice sont-arrivés envers Césarée, ayant-salué Festus. |
| **14** Comme cependant plus nombreuses journées grattaient à travers là, le Festus à le roi posa de bas en haut ces de haut en bas le Paulus disant. Homme un quelconque est, étant laissé de haut en bas sous de Félix prisonnier, |  | **14** Comme cependant, [ce sont] de-nombreux jours [qu’]ils ont-séjourné là, Festus, [c’est auprès du] roi [qu’]il a-placé- les-choses -au-grand-jour selon Paul en-parlant-ainsi : Quelqu’homme est [ici] se-trouvant-avoir-été-laissé-en-arrière, détenu-en-liens sous-l’obédience-de Félix… |
| **15** autour de lequel de ayant devenu de moi dans Iérusalem, apparurent les archiprêtres et les anciens des Juifs, demandants d'haut en bas de lui-même justice de haut en bas. |  | **15** ... au-sujet-de qui, étant-advenu, moi, envers Jérusalem, se-sont-manifestés-clairement les chefs-des-prêtres et les anciens des Juifs, demandant contre lui une décision-de-condamnation. |
| **16** Vers lesquels je fus répondu parce que non est coutume à Romains gracier un quelconque humain avant ou celui étant accusé, de haut en bas face que ait les accusateurs lieu, et aussi de apologie que prenne autour de l'accusation. |  | **16** Vers eux, j’ai-répondu qu’il n’est pas coutume, pour des Romains, de donner-en-grâce quelqu’Homme [que ce soit] avant que celui qui-est-condamné-publiquement puisse-avoir selon [sa] face les condamnateurs-publics aussi-bien-qu’un lieu de défence, il puisse- [en] -recevoir [un] au-sujet-de l’appel-d’accusation. |
| **17** De ayants venus ensemble donc ici, repousse de bas en haut pas une ayant fait, à cette suivant ayant assis sur de l'estrade, j'ordonnai être conduit l'homme, |  | **17** Étant- donc -venus-en-compagnonage ici-même, //eux//, ne faisant pas-un délai, le [jour] suivant ayant-siégé sur la tribune, j’ai-mis-en-demeure [pour] l’homme d’être-conduit… |
| **18** autour de lequel ayants étés placés debout les accusateurs  aucune cause portaient, de lesquels moi je soupçonnais de mauvais, |  | **18** ... autour de-qui, s’étant-maintenus, les condamnateurs-publics,  [ce n’est] aucun motif [qu’]ils portaient de-ce-dont, moi, je sous-entendais d’actes-mauvais. |
| **19** recherches cependant des quelconques autour de l'en propre de peur de démon, avaient vers lui-même, et autour de un quelconque de Iésous de mourant, lequel affirmait le Paulus vivre. |  | **19** Cependant, [ce sont] quelques objets-de-recherches-en-débat au-sujet-de la dévotion [qui leur est] en-propre [qu’]ils avaient vers lui, et au-sujet-de quelque Jésus se-trouvant-avoir-péri qu’il déclamait, Paul, vivre. |
| **20** Embarrassant cependant, moi la autour de ceux-ci recherche, je disais si que veuille aller dans Iérusalem, et là être jugé autour de ceux-ci. |  | **20** Cependant, moi, étant-dans-l’impasse [pour] la recherche-en-débat au-sujet-de ces-choses, j’ai-parlé [pour savoir] s’il pouvait-avoir-pour-dessein-d’aller envers Jérusalem et-là être-jugé au-sujet-de ces-choses. |
| **21** De le cependant de Paulus de ayant appelé sur être gardé lui-même dans la du vénérable diagnose, j'ordonnai être gardé lui-même, jusqu'à de lequel que j'envoie de bas en haut lui-même vers Kaesar. |  | **21** Cependant, Paul, ayant-invoqué [le droit] d’être-gardé, lui, envers l’examen d’Auguste, j’ai-mis-en-demeure [pour] lui d’être-gardé jusqu’à-ce-que je le défère-désormais vers César. |
| **22** Agrippa cependant vers le Festus. Je voulais et lui-même de l'humain entendre. Demain, déclare, tu entendras de lui-même. |  | **22** Cependant, Agrippa [a-parlé-ainsi] vers Festus : J’aurais-pour-dessein- aussi moi-même -d’écouter l’Homme. Demain, déclare [Festus], tu l’écoutera. |
| **23** À cette donc lendemain, de ayant venu du Agrippa et de la Bernike avec au-delà de nombreuse de fantaisie, et de ayants entrés dans l'auditoire avec et aussi aux chiliarques et aux hommes à ces de haut en bas excellence de la ville, et de ayant ordonné du Festus, fut conduit le Paulus. |  | **23** Donc le lendemain-suivant, étant-venus, Agrippa et Bérénice, au-sein-d’une considérable ostentation, et étant-entrés envers la salle-d’audience aussi-bien avec les chefs-de-mille et les hommes [répartis] selon la prééminence de la cité, et ayant-mis-en-demeure, Festus, il a-été-conduit, Paul. |
| **24** Et déclare le Festus. Agrippa Roi, et tous ces étants à côté avec à nous, hommes, vous contemplez celui-ci, autour de lequel en totalité le multitude des Juifs intercédèrent à moi, en et aussi aux Iérusalem et ici, criants ne pas attacher de lien lui-même vivre non encore. |  | **24** Et il déclare, Festus : Roi Agrippa et [vous] tous, hommes qui-êtes-ensemble-auprès-de nous, observez-avec-attention celui au-sujet-duquel la multitude en-totalité des Juifs ont-obtenu- par moi -un-recours aussi-bien dans Jérusalem et ici-même, criant ne pas falloir [pour] lui vivre plus [longtemps]. |
| **25** Moi cependant je saisis de haut en bas pas un digne lui-même de mort pratiquer, de lui-même cependant de celui-ci de ayant appelé sur le Vénérable, je jugeai envoyer. |  | **25** Cependant, moi, j’ai-saisi [pour] lui ne se-trouver- rien -avoir-mis-en-pratique [qui soit] digne de trépas, cependant-que lui, celui-ci, ayant-invoqué Auguste, j’ai jugé de [le lui] mander… |
| **26** Autour de lequel certain un quelconque écrire à le Maître non j'ai, donc je menai en avant lui-même sur de vous, et surtout sur de toi, Roi Agrippa, comment de l'examination de bas en haut  de ayante devenue, que j'aie un quelconque que j'écrive. |  | **26** ...au-sujet de-qui je n’ai quoi-que-ce-soit-de sûr à écrire au seigneur. C’est-pourquoi je l’ai-conduit-au-devant [jusque] sur vous et davantage-encore [jusque] sur toi, roi Agrippa, de-telle-manière-que la montée-en-jugement étant-advenu, j’aie-désormais quelque-chose à-écrire-désormais, |
| **27** Sans discours car à moi pense envoyant prisonnier, ne pas et les d'haut en bas de lui-même causes signifier. |  | **27** En-effet [c’est] dépourvu-de-raison [que] j’estime, moi, mandant un détenu-en-liens, de ne pas aussi, les motifs [qui sont] contre lui, [les] signifier.— Dépourvu-de-parole, c.-à-d. déraisonable, voir bestial si l’on se réfère à 2Pi 2,12 et Jud 1,10. |
| 26 |  |  |
| **1** Agrippa cependant vers le Paulus déclarait. Est permis à toi autour de toi-même dire. Alors le Paulus ayant étendu dehors la main apologisait. |  | **1** Agrippa cependant, [c’est] vers Paul [qu’]il a-déclaré : Il t’est-permis, au-sujet-de toi-même, de parler. Alors Paul, ayant-tendu la main, prenait-la-parole-pour-sa-défense. |
| **2** Autour de tous de lesquels je suis accusé sous de Juifs, Roi Agrippa, je dirige moi-même bienheureux sur de toi, imminant aujourd'hui apologiser. |  | **2** Au-sujet-de toutes-choses pour-lesquelles je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l’obédience-des Juifs, roi Agrippa, je me-trouve- m’ -être-considéré moi-même heureux, [jusque] sur toi, d’être-imminent aujourd’hui à prendre-la-parole-pour-ma-défense…— Le verbe ègéomai a deux sens : gouverner (cfr. 7,10; 14,22; 15,22)et considérer. Selon le contexte, la traduction ne peut résoudre cette dichotomie de sens. |
| **3** Surtout connaisseur étant toi de tous de les de haut en bas Juifs, de coutumes et aussi et de recherches, donc j'attache de lien patiemment entendre de moi. |  | **3** ... davantage-encore [puisqu’]étant connaisseur, toi, aussi-bien de toutes les coutumes selon [les] Juifs et des objets-de-recherches-en-débat. C’est-pourquoi je [te] supplie de m’écouter à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines.— La traduction de l’adv. makrothumôs par à-distance-de-fulmination-de-narines, autrement dit longanimement, reprend la trad. retenue par ailleurs de thumos et de makrothumia. Elle manifeste bien ce qu’est la longanimité, à savoir une retenue de colère. |
| **4** La certes donc manière de vie de moi, La dehors de jeunesse cette au loin de origine ayante devenue en à l'ethnie de moi en et aussi aux Iérusalem, savent tous Les Juifs, |  | **4** Certes donc mon genre-de-vie, à-partir-de [ma] jeunesse, celle étant-advenue depuis [le] commancement dans ma nation aussi-bien-que dans Jérusalem, il [le] savent, tous les Juifs… |
| **5** connaissants d'avance moi d'en haut, si que veuillent témoigner, parce que de haut en bas la plus exacte hérésie de la notre de religion, je vécus Pharisien. |  | **5** ... me connaissant-par-avance dès-l’origine, si-le-cas-échéant il veulent témoigner, que [c’est] selon le plus-strict parti de notre ferveur-religieuse [que] j’ai-vécu, [étant moi-même] un Pharisien. |
| **6** Et maintenant sur à espérance de la dans les pères de nous de déclaration, de ayante devenue sous du Dieu, je place debout étant jugé, |  | **6** Et maintenant, [c’est] sur [l’]espérance de la promesse-proclamée envers nos pères qui-est-advenue sous-l’obédience-de Dieu [que] je me-trouve-m’être-tenu étant-jugé… |
| **7** dans laquelle le douze tribus de nous en à extension, nuit et journée adorant, espère arriver, autour de laquelle de espérance je suis accusé sous de Juifs, roi. |  | **7** ... envers laquelle l’[ensemble de] nos douze-tribus, dans une [grande] intensité nuit et jour rendant-un-culte, espère arriver ; espérance au-sujet-de laquelle je suis-appelé-à-rendre-compte sous-l’obédience-des Juifs, [ô] roi. |
| **8** Quel incroyant est jugé à côté à vous, si le Dieu morts éveille ? |  | **8** Qu’est -il -jugé sans-foi auprès-de vous si Dieu, [ce sont] des morts [qu’]il éveille ? |
| **9** Moi certes donc je pensai à moi-même vers le nom de Iésous du Nazaréen, attacher de lien nombreux opposés pratiquer, |  | **9** Moi certes donc, j’ai-estimé pour moi-même, vers le nom de Jésus le Nazôréen, falloir mettre-en-pratique une considérable [mise en œuvre] en-opposition… |
| **10** lequel et je fis en aux Iérusalem, et nombreux et aussi des saints moi en aux gardes je fermai de haut en bas, la à côté des archiprêtres autorité ayant pris, de étants saisis de bas en haut et aussi de eux-mêmes, je portai de haut en bas caillou lisse. |  | **10** … ce-qu’aussi j’ai-fait dans Jérusalem, et aussi-bien [sont-ils] nombreux, des saints, [de ceux que] moi, dans des prisons, j’ai-mis-sous-clef —  le pouvoir, d’auprès les chefs-des-prêtres [l’]ayant-reçu. Aussi-bien, leur [vie] étant-enlevée, j’ai-alourdi [mon] suffrage.— Autrement dit, un suffrage qui a pesé de tout son poids. |
| **11** Et de haut en bas toutes les synagogues, souvent punissant eux-mêmes, je forçais blasphémer, surabondamment et aussi enrageant à eux-mêmes, je poursuivais jusqu'à et dans les dehors villes. |  | **11** Et [c’est] selon toutes les synagogues, de-nombreuses-fois les châtiant, je [les] contraignais à-blasphémer abondamment, étant- aussi-bien -pris-de-délire [contre] eux, je [les] poursuivais jusqu’aussi envers les cités du-dehors. |
| **12** En à lesquels allant dans la Damas, avec au-delà de autorité et de permission de cette des archiprêtres, |  | **12** [C’est] dans ces-choses [qu’]allant envers Damas conjointement-avec pouvoir et permission, celle des prêtres-en-chefs... |
| **13** de journée de au milieu de haut en bas la route je vis, roi, célestement au-dessus la brillance du soleil ayant brillé autour moi lumière, et ces avec à moi allants. |  | **13** ... au-milieu du jour, selon le chemin, j’ai-vu, [ô] roi, célestement, une lumière souverainement-au-dessus-de l’éclat du soleil ayant-brillé-autour-de moi et [de] ceux allant avec moi.— L’expression briller-autour est la même qu’en Lc  2,9 avec les Proclamateurs apparaissant aux bergers. |
| **14** De tous et aussi de ayants tombés de haut en bas de nous dans la terre, j'entendis son de voix, disante vers moi à l'hébraïque à dialecte. Saul, Saul, quel moi tu poursuis ? Dur à toi vers aiguillons frapper du pied. |  | **14** Aussi-bien, nous tous étant-tombés-abruptement envers la terre, j’ai-écouté une voix parlant-ainsi vers moi en dialecte hébraïque : Saül, Saül, que me poursuis-tu ? [C’est] dur [qu’est] pour toi de frapper-du-talon vers l’aiguillon ! |
| **15** Moi cependant je dis. Quel tu es, Maître ? Le cependant Maître dit. Moi je suis Iésous, lequel toi tu poursuis. |  | **15** Cependant moi, j’ai-parlé-ainsi : Qui es-tu, Seigneur ? Cependant-que le Seigneur a-parlé-ainsi : [C’est] moi [qui] suis Jésus que tu poursuis. |
| **16** Mais lève, et place debout sur les pieds de toi. Dans celui-ci car je fus vu à toi, mainmettre en avant toi ministre et témoin, de lesquels et aussi tu vis Moi de lesquels et aussi je serai vu à toi, |  | **16** Mais redresse-toi et tiens-toi sur tes pieds. [C’est] envers ceci en-effet [que] je me-suis-donné-à-voir par toi : te pren-dre-en-main-par-avance [comme] intendant-de-service et témoin aussi-bien des-choses-que tu as-vues aussi-bien de celles-par-lesquelles je me-donnerai-à-voir par toi… |
| **17** extrayant toi dehors du peuple et dehors des ethnies, dans lesquels moi j'envoie au loin toi, |  | **17** ... en- te -retranchant hors-du peuple et hors-des nations envers lesquelles moi, je t’envoie… |
| **18** ouvrir yeux de eux-mêmes, de celui retourner au loin de ténèbre dans lumière, et de l'autorité du Satan sur le Dieu, de celui prendre eux-mêmes délivrance de péchés et lot en à ces à étants sanctifiés à croyance à cette dans moi. |  | **18** … ouvrir leurs yeux, [les] retourner loin-de [la] ténèbre envers une lumière et [loin] du pouvoir du Satan sur Dieu, pour recevoir, eux, un abandon des péchés et un lot parmi ceux qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés par la foi envers moi. |
| **19** D'où, Roi Agrippa, non je devins désobéissant à la céleste à vision, |  | **19** D’où, [ô] roi Agrippa, je ne suis- pas -devenu indocile à la vision céleste… |
| **20** mais à ces en à Damas premièrement et aussi, et aux Iérusalem, toute et aussi la région de la Judée, et aux ethnies, j'annonçais changer l'intellect et retourner sur le Dieu, dignes de la changement d'intellect actions pratiquants. |  | **20** ... mais aussi-bien à ceux [qui sont] premièrement dans Damas et [dans] Jérusalem, aussi-bien tout le pays de Judée et aux nations, je partais-proclamer de changer-son-intelligence et de retourner sur Dieu, des œuvres dignes du changement-d’intelligence, [les] mettant-en-pratique. |
| **21** En cause de ceux-ci, moi Juifs ayants priss avec en à le temple, tentaient manipuler en séparant. |  | **21** À-cause-de cela, m’ayant-empoigné, les Juifs, //étant// dans le Temple, éprouvaient de [me] faire-passer-par-leurs-mains. |
| **22** De assistance donc ayant parvenu de cette au loin du Dieu jusqu'à de la journée de celle-ci, je place debout rendant témoignage à petit et aussi et à grand, aucun extérieurement disant de lesquels et aussi les prophètes bavardèrent de imminants devenir, et Môusês, |  | **22** Ayant- donc -obtenu assistance, celle venant de Dieu, jusqu’à ce jour-ci, je me-trouve-m’être-tenu [là], rendant-témoignage aussi-bien au petit et au grand, ne parlant-de rien-du-tout à-l’extérieur-de ce-qu’aussi-bien les prophètes ont-adressé des choses-imminentes-à advenir, et Moïse… |
| **23** si souffrant le Christ, si premier dehors de résurrection de morts, lumière immine annoncer de haut en bas à le et aussi à peuple et aux ethnies. |  | **23** ...s’[il a été] objet-de-souffrance-d’affliction, le Christ, s’[il est] en-premier issu-d’un redressement des morts, [c’est] la lumière [qu’]il est-imminent-à attester-en-proclamation aussi-bien au peuple et aux nations. |
| **24** Ceux-ci cependant de lui-même de apologisant, le Festus à grande à la son de voix déclare.  Tu délires, Paulus. Les nombreux toi lettres dans manie tourne autour. |  | **24** Cependant-que [par] ces-choses-ci, lui [est] prenant-la-parole-pour-sa-défense, Festus, d’une grande voix, déclare :  Tu délires, Paul. Tes nombreuses lettres, [c’est] envers un délire [qu’elles] te font-tournoyer. |
| **25** Le cependant Paulus. Non je délire, déclare, très fort Festus, mais de vérité et de émotion saine oraux je profère au loin. |  | **25** Cependant, Paul [répond-ainsi] : Je ne délire pas, déclare-t-il, très-vigoureux Festus, mais [ce sont] des propos de vérité et de discernement-de-tempérance [que] je prononce. |
| **26** Sait car autour de ceux-ci le roi, vers lequel et parlant entièrement je bavarde, cacher car lui-même un quelconque de ceux-ci non je suis persuadé aucun. Non car est en à coin étant pratiqué celui-ci. |  | **26** Il tient-pour-sûr en-effet au-sujet-de ces-choses, le roi vers qui aussi, m’exprimant-en-toute-franchise, je m’adresse. En-effet, [au fait que puisse] se-faire-oublier // quoi-que-ce-soit //, rien-du-tout de ces-choses-ci, je n’[en] suis-rendu-docile. Ce n’est pas en-effet dans un angle [perdu] [que] ceci se-trouve-avoir-été-mis-en-pratique. |
| **27** Tu crois, Roi Agrippa, aux prophètes ? Je sais parce que tu crois. |  | **27** As- tu -la-foi-, [ô] roi Agrippa, -dans les prophètes ? Je sais que tu as-la-foi. |
| **28** Le cependant Agrippa vers le Paulus. En à peu moi tu persuades Chrétien faire. |  | **28** Cependant-qu’Agrippa [parle ainsi] vers Paul : [C’est pour] peu [de choses que] tu me rends-docile pour faire [de moi] un Chrétien ! |
| **29** Le cependant Paulus. Que je prie si à le Dieu, et en à peu et en à grand, non seulement toi, mais et tous ces entendants de moi aujourd'hui, devenir tels ceux-ci quel que et moi je suis, extérieurement à côté des liens de ceux-ci. |  | **29** Cependant-que Paul [parle ainsi] : Je pourrais-former-le-vœux à Dieu, et en peu et en grand, non seulement [pour] toi mais aussi [pour] tous ceux qui- m’ -écoutent aujourd’hui, de devenir tels-qu’en-quelque-manière, moi [aussi] je suis, hormis ces liens-de-détention-ci. |
| **30** Leva et aussi le roi et le gouverneur, la et aussi Bernike et ces asseyants ensemble à eux-mêmes, |  | **30** Aussi-bien s’est- il -redressé, le roi, et le gouverneur [avec lui], aussi-bien-que Bérénice et ceux qui-siègent avec eux… |
| **31** et ayants retournés de bas en haut bavardaient vers les uns les autres disants, parce qu'aucun de mort ou de liens digne un quelconque pratique l'humain celui-ci. |  | **31** ... et ayant-regagné-place, ils s’adressaient les-uns -vers -les-autres en-parlant-ainsi : [Ce] n’[est] rien-du-tout [qui soit] digne de trépas ou de liens-de-détention [que] met-en-pratique cet Homme-ci. |
| **32** Agrippa cependant à le Festus déclarait. Être détaché au loin pouvait l'humain celui-ci, si ne pas avait appelé sur Kaesar. |  | **32** Cependant, Agrippa a-déclaré à Festus : D’être-délié-loin-de [toi], il [en] avait-la-puissance, cet Homme-ci, s’il ne se-trouvait- pas -avoir-invoqué César. |
| 27 |  |  |
| **1** Comme cependant fut jugé de celui naviguer au loin nous dans la Italie, livraient le et aussi Paulus et des quelconques autres prisonniers, à centurion à nom à Ioulios, de spirale de vénérable. |  | **1** Comme cependant il a-été-jugé de nous faire-naviguer-au-loin envers l’Italie, ils livraient aussi-bien Paul et quelques différents-autres détenus à un centurion [répondant] au nom de Julius, de l’auguste cohorte.— On traduit aussi « de la cohorte Augusta »,  pour signifier qu’il s’agit peut-être de la troupe spécialement attachée au service d’Auguste. |
| **2** Ayants montés cependant à navire à Adramytte, à imminant naviguer dans les de haut en bas la Asie lieux nous fûmes conduit de bas en haut, de étant avec à nous de Aristarque, de Macédonien de Thessalonicien. |  | **2** Ayant-mis-le-pied [à bord] cependant d’un navire d’Adramyttion étant-imminent-à naviguer envers les lieux [qui sont] selon l’Asie, nous avons-été-conduits-pour- [y] -monter, étant avec nous [un dénommé] Aristarque, Macédonien de Thessalonique. |
| **3** À la et aussi à autre nous fûmes mené de haut en bas dans Sidon, en amitié de l'humain et aussi le Ioulios à le Paulus ayant utilisé, permit vers les amis à ayant été allé, de soin parvenir. |  | **3** Aussi-bien, le second [jour], avons- nous -été-conduits-pour-descendre envers Sidon. Aussi-bien [est-ce] par-une-humaine-affection [que] Julius, [en] ayant-usé pour Paul,a-permi- [pour lui] -qu’étant-allé vers ses amis-d’affection d’obtenir des soins. |
| **4** Et de là ayants étés conduits de bas en haut, nous naviguâmes sous la Chypre, par celui les vents être opposés, |  | **4** Et-de-là ayant-été-conduits-pour-monter [en mer], nous avons-navigué-sous [la côte de] Chypre en-raison-du fait, [pour] les vents, d’être en-opposition… |
| **5** le et aussi haute mer celui de haut en bas la Cilicie et Pamphylie ayants navigués à travers, nous descendîmes dans Myra de la Lycie. |  | **5** ... aussi-bien-que l’abîme selon la Cilicie et la Pamphylie, [en] ayant-fait-la-traversée-en-navigation, nous sommes-venus-en-descendant envers Myra de Lycie. |
| **6** Et là ayant trouvé le centurion navire Alexandrinus, naviguant dans la Italie, embarqua nous dans lui-même. |  | **6** Et-là, ayant-trouvé, le centurion, un navire Alexandrin navigant envers l’Italie, il nous a-fait-embarquer envers lui. |
| **7** En à suffisantes cependant aux journées, naviguants lentement et difficilement, ayants devenus de haut en bas la Knidos, ne pas de permettant auprès nous du vent, nous naviguâmes sous la Crète de haut en bas Salmone, |  | **7** Cependant, en des jours assez-importants, navigant-lentement et laborieusement, étant-advenus selon Cnide, ne nous consédant- pas [d’aborder] -vers [ce lieu], le vent, nous avons-navigué-sous [la côte de] la Crête selon Salmoné… |
| **8** difficilement et aussi côtoyants elle-même, nous vînmes dans lieu un quelconque étant appelé Beaux Ports, à lequel proche ville était Lasaia |  | **8** ... aussi-bien l’ayant- laborieusement -côtoyée, nous sommes-venus envers quelque lieu étant-appelé “Beaux Ports”, dont était proche [la] cité de Lasaïa. |
| **9** de suffisant cependant de temps de ayant passé, et de étant déjà de instable du navigation, par celui et la jeûne déjà passer à côté, exhortait le Paulus |  | **9** Cependant, un temps assez-important était-advenu-dans-l’intervale et étant déjà périlleuse la navigation en-raison-du fait-aussi [pour] le jeûne de se-trouver-être- déjà -passé, il [les] exhortait, Paul… |
| **10** disant à eux-mêmes. Hommes, je contemple parce qu'avec au-delà de brutalité et de nombreuse de perte, non seulement du charge  et du navire, mais et des âmes de nous, imminer être le navigation. |  | **10** ... en leur parlant-ainsi : [Ô] hommes, j’observe-avec-attention que [c’est] conjointement-avec sévice et considérablement-de dommage, non seulement [pour] le fardeau  [de cargaison] et le navire mais aussi [pour] nos âmes, [qu’]est-imminente d’être la navigation. |
| **11** Le cependant centurion à le pilote et à le nautonier davantage était persuadé, ou à ces sous de Paulus à étants dits. |  | **11** Cependant, le centurion, [c’est] au capitaine et à l’armateur davantage [qu’]il se-laissait-rendre-docile, [plutôt] qu’aux paroles-prononcées sous-l’obédience-de Paul. |
| **12** De pas convenable cependant du port de subsistant vers hivernage à côté, les plus nombreux posèrent volonté être conduit de bas en haut de là, si comment que puissent, ayants arrivés dans Foinikas, hiverner à côté port de la Crète, voyant de haut en bas sud-ouest et de haut en bas nord-ouest. |  | **12** Cependant, le port s’avérant inapte vers l’hivernage, les plus-nombreux ont-placé [le] dessein d’être-conduits-pour-monter de-là, [pour voir] si [et] comment ils pouvaient-avoir-la-puissance, étant-arrivés envers Phénix, d’hiverner, [ce] port de Crète regardant selon le sud-ouest et selon le nord-ouest. |
| **13** De ayant soufflé sous cependant de sud, ayants pensés de la position en avant saisir avec force, ayants levés de près côtoyaient la Crète. |  | **13** Cependant, ayant-soufflé-légèrement un [vent du] midi, ayant-estimé se-trouver-avoir-saisi-avec-force [leur] avant-propos, ayant-levé [l’]ancre, ils côtoyaient la Crète. |
| **14** Avec au-delà non nombreux cependant, jeta d'haut en bas de elle-même vent typhonien, celui étant appelé Eurakulon. |  | **14** À-la-suite-d’un [temps] non considérable, cependant, s’est-jeté contre elle un vent de-typhon, celui appelé Euraquillon. |
| **15** De ayant été ravi avec cependant du navire, et ne pas de pouvant voir contre à le vent, ayants donnés sur nous étions porté. |  | **15** Cependant, ayant-ravi-de-force le navire et n’ayant- pas -la-puissance-de-s’affronter au vent, ayant-fait-don [de tout], nous étions-portés [au large]. |
| **16** Îlot cependant un quelconque ayants courus sous, étant appelé Κauda, nous eûmes la force difficilement forts autour devenir de la barque, |  | **16** Cependant, ayant-dépassé quelque ilôt étant-appelé Cauda, nous avons-eu-la-ténacité, laborieusement, de devenir les forts-dominateurs de la chaloupe… |
| **17** laquelle ayants levés, aux aides utilisaient, ceignants au dessous le navire, craignants et aussi ne pas dans la Syrte que tombent dehors, ayants lâchés l'ustensile, ainsi étaient porté. |  | **17** ... laquelle ayant-levée, [ce sont] des moyens-de-secours [dont] ils usaient. Ceinturant le navire, aussi-bien craignant-que [ce] ne [soit] envers Syrte [qu’]ils choient-désormais, ayant-abaissé les ustensiles [d’encrage], ainsi étaient- ils -emportés. |
| **18** Extrêmement cependant de étants tempêtés de nous, à cette suivant éjection faisaient, |  | **18** Cependant qu’étant-tempêtés furieusement, nous, le [jour] suivant, [c’est] un jet-au-dehors [de la cargaison qu’]ils faisaient. |
| **19** et à la troisième, de leurs propres mains l'équipement du navire lancèrent à bas. |  | **19** Et le troisième [jour], de-leurs-propres-mains, [ce sont] les agrès du navire [qu’]ils ont-flanqué [à l’eau]. |
| **20** Et ni cependant de soleil et ni de étoiles de brillants sur sur plus nombreuses journées, de tempête hivernale et aussi non de peu de étendant sur,  pour le reste était enlevé autour espérance toute, de celui être sauvé nous. |  | **20** Cependant, ni le soleil, ni les constellations-astrales ne se-manifestant-clairement sur de-plus-nombreux jours, aussi-bien une tempête non petite faisait-pression-sur [nous]. Du-reste, nous était-ôtée toute espérance d’être-sauvés. |
| **21** De nombreuse et aussi de sans nourriture de subsistante, alors ayant été placé debout le Paulus en à au milieu de eux-mêmes dit. Attachait de lien certes, O hommes, ayants obéis à l'autorité à moi, ne pas être conduit de bas en haut au loin de la Crète, gagner et aussi la brutalité celle-ci, et la perte. |  | **21** Aussi-bien s’avérant considérable [le] manque-de-froment, alors, s’étant-maintenu [là], Paul, en [plein] milieu d’eux, a-parlé-ainsi : Il fallait certes, ô hommes, étant-dociles-à- ma -principauté, ne pas être-conduits-pour-monter loin-de la Crète aussi-bien pour gagner ce sévice-ci et le dommage. |
| **22** Et ces maintenant j'exhorte vous souffler bien. Mise au loin car de âme aucune sera dehors de vous, toutefois du navire. |  | **22** Et [quant-à] maintenant, je vous exhorte d’avoir-une-heureuse-ardeur. De rejet-au-loin d’une âme, en-effet, il n’[en] sera aucun d’entre vous, excepté-toutefois le navire. |
| **23** Plaça debout à côté car à moi à celle-ci à la nuit du Dieu, de lequel je suis, à lequel et j'adore messager |  | **23** S’est-tenu- en-effet -auprès-de moi cette nuit-ci un Proclamateur du Dieu dont je suis //moi//, [et] à qui je rends-un-culte… |
| **24** disant. Ne pas crains, Paulus, à Kaesar toi attache de lien placer debout à côté, et vois, gracie à toi le Dieu tous ces naviguants avec au-delà de toi. |  | **24** ... parlant-ainsi : Ne crains pas, Paul. [C’est] auprès-de- César [qu’]il te faut -te-tenir, et voici : Il se-trouve-avoir-donné-en-grâce pour toi, Dieu, tous ceux qui-naviguent conjointement-avec toi. |
| **25** Donc soufflez bien, hommes. Je crois car à le Dieu parce que ainsi sera, de haut en bas lequel manière est bavardé à moi. |  | **25** C’est-pourquoi ayez-une-heureuse-ardeur,[ô] hommes. J’ai-la-foi en-effet en Dieu qu’ainsi il [en] sera selon [la] manière [même] qui m’a-été-adressée. |
| **26** Dans île cependant une quelconque, attache de lien nous tomber dehors. |  | **26** [C’est] envers quelqu’île cependant [qu’]il nous faut choir. |
| **27** Comme cependant quatorzième nuit devint, de étants différés de nous en à le Adriatique, de haut en bas au milieu de la nuit, soupçonnaient les matelots amener une quelconque à eux-mêmes région. |  | **27** Comme cependant la quatorzième nuit était-advenue, étant-emportés, nous, dans l’Adria[tique], [c’est] selon [le] milieu de la nuit [que] les marins sous-entendaient se-conduire-vers eux quelque pays. |
| **28** Et ayants sondés, trouvèrent orgyies vingt, courtement cependant ayants séparés, et encore ayants sondés, trouvèrent orgyies quinze. |  | **28** Et ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé vingt brasses, cependant-que s’étant- fort-peu -espacés et à-nouveau ayant-jeté-la-sonde, ils ont-trouvé quinze brasses. |
| **29** Craignants et aussi ne pas quelque part où de haut en bas raboteux lieux que nous tombions dehors, dehors de poupe ayants lancés à bas ancres quatre, priaient journée devenir. |  | **29** Aussi-bien craignant [que ce] ne [soit] n’importe-où, selon des lieux défoncés, [que] nous choyions-dé-sormais, hors-de la poupe ayant-flanqué [à l’eau] quatre ancres, ils formaient-le-vœu [pour] le jour d’advenir. |
| **30** De les cependant de matelots de cherchants fuir dehors du navire, et de ayants lâchés la barque dans la mer, à apparence en avant comme dehors de proue,  ancres de imminants étendre dehors, |  | **30** Cependant-que les marins, cherchant à fuir hors-du navire et ayant-abaissé la chaloupe envers la mer, pour-motif-manifesté-en-avant comme étant-imminents,  à-partir-de [la] proue, de tendre les ancres… |
| **31** dit le Paulus à le centurion et aux soldats. Si ne pas ceux-ci que restent en à le navire, vous être sauvé non vous pouvez. |  | **31** ... il a-parlé-ainsi, Paul, au centurion et aux soldats : Si-le-cas-échéant ceux-ci ne demeurent- pas -désormais dans le navire, vous n’avez- pas -la-puissance d’être-sauvés. |
| **32** Alors coupèrent au loin les soldats les cordes de la barque, et laissèrent elle-même tomber dehors. |  | **32** Alors ils ont-coupé-au-loin, les soldats, les cordages de la chaloupe et ils lui ont-concédé de choir. |
| **33** Jusqu'à cependant de lequel journée imminait devenir, appelait à côté le Paulus en totalités, prendre avec après de nourriture disant. Quatorzième aujourd'hui journée, attendants sans grains vous achevez complètement, pas un ayants priss auprès. |  | **33** Cependant, jusqu’à ce-qu’un jour était-imminent à advenir, Paulfaisait-Appel-auprès-d’[eux] en-totalité pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture en-parlant-ainsi : [Voici] le quatorzième jour aujourd’hui [qu’]étant-en-attente, [c’est] sans-froment [que] vous achevez-avec-persévérance en- n’ -ayant- rien -pris-vers [vous]. |
| **34** Donc j'appelle à côté vous prendre avec après de nourriture. Celui-ci car vers de la votre de délivrance subsiste, de aucun car de vous cheveu au loin de la tête perdra complètement. |  | **34** C’est-pourquoi je fais-Appel-auprès-de vous pour prendre-conjointement-avec [tous] une nourriture. Ceci, en-effet, [c’est] vers un salut [qui est] vôtre [que cela] s’avère [nécessaire]. D’aucun de vous en-effet un [seul] cheveu issu-de [sa] tête ne sera-mené-à-sa-perte. |
| **35** Ayant dit cependant ceux-ci, et ayant pris pain, gracia à le Dieu devant de tous, et ayant cassé, commença en premier manger. |  | **35** Cependant-qu’ayant-parlé [en disant] ces-choses et ayant-pris du pain, il a-rendu-grâce à Dieu au-su-et-au-vu-de nous tous et, [l’]ayant-fractionné, il a-commencé à manger.— Le vocabulaire est ici volontairement eucharistique. |
| **36** De bonnes émotions cependant ayants devenus tous, et eux-mêmes prirent auprès de nourriture. |  | **36** Heureusement-enhardis, cependant, tous étant-advenus, eux aussi ont-pris-vers [eux] de la nourriture. |
| **37** Nous étions cependant les toutes âmes en à le navire, deux cents soixante-dix six. |  | **37** Nous étions cependant, toutes les âmes, dans le navire, deux cent septante six. |
| **38** Ayants étés rassasiés cependant de nourriture, allégeaient le navire, mettants dehors le blé dans la mer. |  | **38** Ayant-été-rassasiés cependant de nourriture, ils allégeaient le navire en-jetant-au-dehors le froment envers la mer. |
| **39** Quand cependant journée devint, la terre non reconnaissaient, sein cependant un quelconque percevaient de haut en bas ayant rivage, dans lequel délibéraient, si que puissent expulser le navire. |  | **39** Lorsqu’est-advenu le jour, la terre, ils ne [la] reconnaissaient pas, cependant que [c’est] quelque golfe [sur lequel] ils fixaient-l’intelligence, ayant une plage envers laquelle ils faisaient-des-desseins [pour savoir] s’ils pourraient-avoir-la-puissance d’[y] pousser- le navire -au-dehors [de la mer]. — Golfe est habituellement traduit ailleurs par giron, ce qui ne convient pas ici. |
| **40** Et les ancres ayants enlevés autour, laissaient dans la mer, simultanément ayants rompus les attaches des gouvernails, et ayants élevés l'artimon à cette à soufflante, tenaient de haut en bas dans le rivage. |  | **40** Et ayant-ôté les ancres [qu’]ils concédaient envers la mer, simultanément ayant-lâché les sangles des gouvernails, et ayant-élevé la voile-d’artimont au [vent] souflant, ils retenaient [la course du navire] envers la plage. |
| **41** Ayants tombés autour cependant dans lieu divisé en deux mers, échouèrent la navire, et la certes proue ayante soutenue resta inébranlable, la cependant poupe était détaché sous de la force. |  | **41** Cependant, étant-tombés-entourés [d’un banc de sable] envers un lieu entre-deux-mers, ils ont-fait-choir le vaisseau et la proue étant- certes -enfoncée, elle est-demeurée inébranlable, cependant-que la poupe était-déliée sous la violence //des vagues //. |
| **42** De les cependant de soldats, volonté devint afin que les prisonniers que tuent catégoriquement, ne pas un quelconque ayant plongé dehors que fuie à travers. |  | **42** Cependant, le dessein des soldats est-advenue que, les détenus, ils [les] tuent-désormais [afin-que] quiconque ne fuie-au-travers-désormais en-nageant-hors- [de portée] -désormais. |
| **43** Le cependant centurion voulant sauver complètement le Paulus, empêcha eux-mêmes du dessein, ordonna et aussi ces pouvants nager, ayants projetés premiers, sur la terre aller dehors, |  | **43** Cependant, le centurion, ayant-pour-dessein-de sauver-efficacement Paul, les a-empêchés [de mener à bien] leur dessein, ayant- aussi-bien -mis-en-demeure ceux qui-ont-la-puissance-de nager, s’étant-éloignés-en-se-flanquant [à l’eau] d’être- les premiers -en-partance sur la terre… |
| **44** et les restants, lesquels certes sur aux planches, lesquels cependant sur de des quelconques de ces au loin du navire. Et ainsi devint, tous être sauvé complètement sur la terre. |  | **44** ... et les restants, qui certes sur des planches cependant-que qui sur quelques-uns des [morceaux] issus-du navire [de les rejoindre]. Et ainsi, il est-advenu [pour] tous d’être sauvés-efficacement sur la terre. |
| 28 |  |  |
| **1** Et ayants étés sauvés complètement, alors nous reconnûmes parce que Malte l'île est appelé. |  | **1** Et, ayant-été-sauvés-efficacement, [c’est] alors [qu’]ils ont-reconnu que [c’est] Malte, l’île, [qu’]elle est-appelée. |
| **2** Les et aussi barbares fournissaient non la ayante parvenue amitié de l'humain à nous, ayants attachés car feu, prirent auprès tous nous, par le pluie celui plaçant debout sur, et par le froid. |  | **2** Aussi-bien les barbares nous procuraient-ils non l’affection-humaine étant-obtenue [d’ordinaire], ayant-allumé en-effet un feu-de-bûcher, ils nous ont- tous -reçus-vers [eux] en-raison-de la pluie, celle se-trouvant-s’être-présentée, et en-raison-du froid. |
| **3** De ayant roulé ensemble cependant du Paulus de bois secs un quelconque multitude, et de ayant posé dessus sur la feu, vipère au loin de la chaleur ayante sortie, attacha de haut en bas de sa main. |  | **3** Ayant-retourné-ensemble cependant, Paul, quelque multitude de broussailles et [l’]ayant-imposé sur le feu-de-bûcher, une vipère, loin-de la chaleur étant-sortie, s’est-attachée-en-se-pendant à sa main. |
| **4** Comme cependant virent les barbares suspendant le bête sauvage dehors de sa main, vers les uns les autres disaient. Toutefois meurtrier est l'humain celui-ci, lequel ayant été sauvé complètement dehors de la mer, l'exécution en justice vivre non laissa. |  | **4** Comme cependant ils ont-vu, les barbares, la bête étant-pendue à-partir-de sa main, ils parlaient-ainsi les-uns- vers -les-autres : De-toute-manière, [c’est] un assassin [qu’]est cet Homme-ci, qu’ayant-été-efficacement-sauvé hors-de la mer, la décision-de-justice ne [lui] a- pas -concédé de vivre. |
| **5** Le certes donc, ayant secoué loin le bête sauvage dans le feu, souffrit aucun mauvais, |  | **5** Lui certes donc ayant-secoué-au-loin la bête envers le feu n’a-souffert aucune chose-malicieuse. |
| **6** les cependant attendaient lui-même imminer être brûlé, ou tomber de haut en bas soudainement mort. Sur nombreux cependant, de eux-mêmes de attendants et de contemplants pas un mal dans lui-même devenant, ayants convertis disaient lui-même être Dieu. |  | **6** Ceux-ci cependant étaient-en-attente [pour] lui d’être-imminent à enfler ou de tomber-abruptement tout-à-coup, étant-mort. Cependant, sur un [temps] considérable, étant-en-attente et observant-avec-attention rien de malséant n’advenant envers lui, ayant-changé-d’opinion, il parlaient [pour] lui d’être un dieu. |
| **7** En cependant à ces autour le lieu celui-là, subsistait emplacements à le premier de l'île à nom à Publius, lequel ayant reçu de bas en haut nous trois journées en amitié d'émotion étrangea. |  | **7** Cependant, dans les [parages] autour-de ce lieu là s’avérait un pays [appartenant] au premier [personnage] de l’île, [répondant] au nom de Publius qui, nous ayant-accueilli-superbement, [c’est] trois jours [qu’]il [nous] a-considérés-comme-hôtes-étrangers en-discernement-d’affection.— Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. 10,6n – |
| **8** Devint cependant, le père du Publius aux fièvres et à dysenterie étant tenu ensemble coucher de haut en bas, vers lequel le Paulus ayant entré, et ayant prié, ayant posé dessus les mains à lui-même, guérit lui-même. |  | **8** Il est-advenu cependant [pour] le père de Publius, étant-contenu par des fièvres-brûlantes et une dysenterie, de demeurer-couché, vers qui Paul étant-entré et ayant-prié, lui ayant-imposé les mains, il l’a-guéri. |
| **9** De celui-ci cependant de ayant devenu, et les restants ces en à l'île ayants infirmités approchaient et étaient soigné, |  | **9** Cependant ceci étant-advenu, [c’est] aussi les restants, ceux [qui sont] dans l’île ayant des états-sans-vigueur, venaient-vers [lui] et étaient-soignés… |
| **10** lesquels et à nombreuses aux valeurs valorisèrent nous, et à étants conduits de bas en haut, posèrent dessus ces vers les nécessités. |  | **10** ... lesquels aussi par-de-nombreuses valeurs nous ont-mis-en-valeur et, étant-conduits-pour-monter [en mer], ils ont-imposé les-choses [adaptées] vers [nos] besoins. |
| **11** Avec au-delà cependant trois mois, nous fûmes conduit de bas en haut en à navire à hivernant à côté en à l'île, à Alexandrinus, à marqué à côté aux Dioscures. |  | **11** À-la-suite cependant de trois mois, nous avons-été-conduits-pour-monter dans un navire se-trouvant-avoir-hiverné dans l’île pour Alexandrie, à l’emblème des Dioscures. |
| **12** Et ayants étés menés de haut en bas dans Syracuse, nous restâmes sur journées trois, |  | **12** Et ayant-été-conduits-pour-descendre envers Syracuse, nous sommes-demeurés-sur-place trois jours. |
| **13** d'où ayants enlevés autour, nous arrivâmes dans Regium. Et avec au-delà une journée, de ayant arrivé sur de sud, secondaires jours nous vînmes dans Puteoli, |  | **13** D’où, ayant-ôté [l’ancre], nous sommes-arrivés envers Rhegium. Et à-la-suite-d’un-seul jour, étant-survenu un [vent du] midi, [c’est] en-deux-jours [que] nous sommes-venus envers Potioloï… |
| **14** où ayants trouvés frères, nous fûmes appelé à côté à côté à eux-mêmes rester sur journées sept. Et ainsi dans la Rome nous vînmes. |  | **14** ... où, ayant-trouvé des frères, nous avons-été-reçus-en-appel-auprès-d’eux pour demeurer-sur-place sept jours. Et [c’est] ainsi [qu’]envers Rome, nous sommes-venus. |
| **15** Et de là les frères ayants entendus, ces autour de nous, vinrent dans rencontre à nous jusqu'à de Appius de Forum et de trois de tavernes, lesquels ayant vu le Paulus, ayant gracié à le Dieu, prit courage. |  | **15** Et-de-là, les frères ayant-écouté les-choses à- notre -sujet, sont-venus envers notre rencontre jusqu’au Forum d’Appius et aux Trois Tavernes, lesquels ayant-vus, Paul, ayant-rendu-grâce à Dieu, a-[re]pris courage. |
| **16** Quand cependant nous entrâmes dans Rome, fut permis à le Paulus rester de haut en bas lui-même, avec à le gardant lui-même à soldat. |  | **16** Lorsque cependant nous sommes-entrés envers Rome, il a-été-concédé à Paul de demeurer selon lui-même avec le soldat qui le tient-sous-garde. |
| **17** Devint cependant avec au-delà journées trois, appeler ensemble lui-même ces étants des Juifs premiers. De ayants venus ensemble cependant de eux-mêmes, disait vers eux-mêmes. Moi, hommes, frères, aucun opposé ayant fait à le peuple ou aux coutumes aux paternels, prisonnier dehors de Iérusalem je fus livré dans les mains des Romains, |  | **17** Il lui est-advenu cependant à-la-suite de trois jours de [les] avoir-convoqués, ceux qui-sont [les] premiers des Juifs. Étant- cependant -venus-en-compagnonage, eux, ils parlait-ainsi vers eux : Moi, [ô] hommes, [mes] frères, n’ayant- rien- -fait -du-tout en-opposition au peuple ou aux coutumes reçues-des-pères, [c’est comme] détenu-en-liens hors-de Jérusalem [que] j’ai-été-livré envers les mains des Romains… |
| **18** lesquels des quelconques ayants examinés de bas en haut moi, voulaient détacher au loin, par celui pas une cause de mort subsister en à moi. |  | **18** ... lesquels, m’ayant-fait-monter-en-jugement, avaient-pour-dessein-de [me] délier-loin-d’[eux] en-raison-du fait [pour] pas-un motif de trépas de s’avérer en moi. |
| **19** De controversants cependant des Juifs, je fus forcé appeler sur Kaesar, non comme de l'ethnie de moi ayant un quelconque accuser. |  | **19** Parlant-en-s’opposant [à moi] cependant, les Juifs, j’ai-été-contraint d’invoquer César, non [cependant] comme ayant quoi-que-ce-soit de ma nation à condamner-publiquement. |
| **20** Par celle-ci donc la cause, j'appelai à côté vous, voir et bavarder auprès, en cause car de l'espérance du Israël, la chaîne celle-ci je suis étendu autour. |  | **20** En-raison- donc -de ce motif, j’ai-fait-Appel pour vous voir et pour dire- [mes propos] -vers [vous]. [C’est] en-effet à-cause-de l’espérance d’Israël [que] cette chaîne-ci est-enlassée. |
| **21** Les cependant vers lui-même dirent. Nous ni lettres autour de toi nous reçûmes au loin de la Judée, ni ayant devenu à côté un quelconque des frères annonça ou bavarda un quelconque autour de toi mauvais. |  | **21** Ceux-ci cependant, [c’est] vers lui [qu’]ils ont-parlé-ainsi : Nous, [ce] ne [sont] ni lettres à- ton -sujet [que] nous avons-reçue depuis la Judée, ni quiconque des frères survenu [qui] est-parti-proclamer ou a-adressé quoi-que-ce-soit de mauvais à- ton -sujet. |
| **22** Nous jugeons digne cependant à côté de toi entendre lesquels tu penses, autour certes car de l'hérésie de celle-ci connu à nous est, parce que partout est controversé. |  | **22** Nous tenons-pour-digne cependant d’écouter auprès-de toi ce-que tu discernes au-sujet- certes en-effet -de ce parti-ci. Il nous est connu que [c’est] partout [qu’]il est-en-butte-aux-paroles-d’opposition. |
| **23** Ayants ordonnancés cependant à lui-même journée, vinrent vers lui-même dans l'étrangeté plus nombreux, à lesquels exposait, protestant la Royauté du Dieu, persuadant et aussi eux-mêmes autour du Iésous, au loin et aussi du loi de Môusês, et des prophètes, au loin matinalement jusqu'à de soirée. |  | **23** Lui ayant-ordonnancé cependant un jour, ils sont-venus vers lui envers son logis, plus-nombreux, à-qui il a-exposé, en portant-témoignage, le Règne de Dieu, aussi-bien les rendant-dociles au-sujet-de Jésus, aussi-bien depuis la loi de Moïse et des prophètes, depuis l’au-matin jusqu’en soirée. |
| **24** Et ces certes étaient persuadé à ces à étants dits, ces cependant croyaient pas. |  | **24** Et [il y avait] certes ceux [qui] s’étaient-laissés-rendre-dociles par les-choses étant-ainsi-parlées, cependant-qu’[il y avait] ceux [qui] n’avaient-pas-la-foi. |
| **25** Sans consonances de voix cependant étants vers les uns les autres, détachaient au loin, de ayant dit du Paulus oral un, parce que bellement le Souffle le Saint bavarda par de Ésaïa du prophète vers les pères de vous |  | **25** Étant en-désaccord cependant, les-uns- vers -les-autres, ils étaient-déliés-loin-de [lui], ayant-ainsi-parlé, Paul, [en disant] un unique propos : [C’est] de-belle-manière [que] l’Esprit, celui [qui est] Saint, s’est-adressé à-travers Isaïe le prophète vers vos pères… |
| **26** disant. Sois allé vers le peuple celui-ci, et dis. À ouïe vous entendrez, et non ne pas que vous compreniez, et voyants vous verrez, et non ne pas que vous voyiez. |  | **26** ... en-parlant-ainsi : Va vers ce peuple-ci et parle-ainsi : [C’est] par une écoute [que] vous écouterez et vous ne comprendrez- pas -désormais, et regardant, vous regardez et vous ne verrez- pas -désormais. |
| **27** Fut épaissi car la coeur du peuple de celui-ci, et aux oreilles lourdement entendirent, et les yeux de eux-mêmes fermèrent. De peur que voient aux yeux, et aux oreilles que entendent, et à la coeur que comprennent, et que retournent, et je guérirai eux-mêmes. |  | **27** En-effet, il a-été-épaissi le coeur de ce peuple-ci et par les oreilles, [c’est] lourdement [qu’]ils ont-écouté, et [ce sont] leurs yeux [qu’]ils ont-bouchés de-peur-qu’ils voient-désormais par [leurs] yeux et [que] par [leurs] oreilles, ils écoutent-désormais, et [que ce soit] par le cœur [qu’]ils comprennent-désormais et [ne] retournent-désormais, et je les guérirai.— Ce v. d’Isaïe est intégralement repris en Mt 13,15. |
| **28** Connu donc sois, à vous parce qu'aux ethnies fut envoyé au loin celui-ci le sauveur du Dieu. Eux-mêmes et entendront. |  | **28** Que vous soit donc connu que [c’est] aux nations [qu’]a-été-envoyé ce salut-ci de Dieu, et eux, ils écouteront. |
| **29** |  | **29** //Et lui ayant-parlé-de ces-choses, ils se-sont-éloignés, les Juifs, ayant un considérable objet-de-controverse parmi eux-mêmes // |
| **30** Resta dans cependant deux années toute entière en à en propre à location, et acceptait loin tous ces entrants vers lui-même, |  | **30** Il a-demeuré-dans [Rome] cependant deux-années entières dans une location [qui lui était] en-propre et il rendait-accueil-à tous ceux qui-pénétraient vers lui… |
| **31** proclamant la Royauté du Dieu, et enseignant ces autour du Maître de Iésous de Christ, avec au-delà de toute de parole entière sans empêchement. |  | **31** annonçant le Règne de Dieu et enseignant les-choses au-sujet-du Seigneur Jésus Christ, au-sein-d’une toute totale-franchise, sans-empêchement. |

## 45 - ROMAINS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, serviteur esclave de Christ de Iésous, appelé apôtre, étant séparé dans évangile de Dieu, |  | **1** Paul, serviteur-en-esclave du-Christ Jésus, appelé envoyé, se-trouvant-avoir-été-établi-à-part envers l’heureuse-proclamation de Dieu… |
| **2** lequel déclara auparavant par des prophètes de lui-même en aux écritures à saintes, |  | **2** … qu’il a-par-avance-proclamée à-travers ses prophètes dans [les] écritures saintes… |
| **3** autour du fils de lui-même, de celui de ayant devenu dehors de semence de David de haut en bas chair, |  | **3** … au-sujet-de son Fils, celui étant-advenu à-partir-d’une semence de David selon [la] chair… |
| **4** de celui de ayant été délimité de fils de Dieu en à puissance de haut en bas Souffle de sainteté dehors de résurrection de morts, de Iésous de Christ du Maître de nous, |  | **4** … lui qui-a-été-établi Fils de Dieu dans une puissance selon [l’]Esprit de sanctification à-partir-du redressement des morts, Jésus-Christ, notre Seigneur… |
| **5** par de lequel nous prîmes grâce et apostolat dans écoute soumise de croyance en à tous aux ethnies au-dessus du nom de lui-même, |  | **5** … à-travers qui nous-avons-reçu [la] grâce et [l’]envoi envers l’obéissance de [la] foi dans toutes les nations en-faveur-de son Nom… |
| **6** en à lesquels vous êtes et vous appelés de Iésous de Christ, |  | **6** …parmi lesquelles vous êtes, vous aussi, des appelés de Jésus-Christ… |
| **7** à tous à ces à étants en à Rome, à chers aimés de Dieu, à appelés à saints, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **7** … à tous ceux qui-sont en Rome aimés-d’agapè de Dieu, appelés saints. Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ.— La formule de salutation pour vous… vient particulièrement tard. Généralement, elle succède immédiatement à l’adresse (cfr. 1Co 1,3 ; 2Co 1,2 ; Ga 1,3 ; Eph 1,2 ;Ph 1,2 ; Col 1,2 ; 1Th 1,1 ; 2Th 1,2 ; Ti 1,4 ; Phm 1,3 ; 1P 1,2 ; 2P 1,2 ; Ap 1,4). |
| **8** Premièrement certes je gracie à le Dieu de moi par de Iésous de Christ autour de tous de vous, parce que la croyance de vous est annoncé de haut en bas en à tout entier à le monde. |  | **8** Premièrement, certes, je rends-grâce à mon Dieu à-travers Jésus-Christ au-sujet-de vous tous parce-que votre foi est attestée-en-proclamation dans le monde entier. |
| **9** Témoin car de moi est le Dieu, à lequel j'adore en à le souffle de moi en à l'évangile du fils de lui-même, comme incessamment mémoration de vous je fais |  | **9** En-effet, [c’est] témoin [qu’]il est, mon Dieu à-qui je-rends-un-culte dans mon esprit dans l’heureuse-proclamation de son Fils, comment [c’est] sans-interruption [que] je fais acte-de-mémoire de vous… |
| **10** toujours sur des prières de moi, attachant de lien si comment déjà à un moment je serai voyagé bien en à le volonté du Dieu, venir vers vous. |  | **10** … en-tout-temps quant-à mes prières, suppliant [pour savoir] si, en-quelque-manière déjà, [et] quand, me-sera-accordé-un-heureux-chemin dans la volonté de Dieu pour-venir vers vous. |
| **11** Je désire sur car voir vous, afin que un quelconque que je donne avec après don de grâce à vous spirituel, dans celui être fixé vous, |  | **11** Je désire-vivement, en-effet, vous voir qfin-que je vous donne-en-partage-désormais quelque don-de-grâce spirituel envers [le fait] d’être-affermis [pour] vous. |
| **12** celui-ci cependant est, être convoqué ensemble en à vous, par de la en à les uns les autres de croyance, de vous et aussi et de moi. |  | **12** C’est-à-dire cependant d’être-reçus-en-Appel-ensemble parmi vous à-travers la foi les-uns- dans -les-autres, aussi-bien [la] vôtre et [la] mienne. |
| **13** Non je veux cependant vous méconnaître, frères, parce que souvent je plaçai en avant venir vers vous, et je fus empêché jusqu'à de celui viens ici, afin que un quelconque fruit que j'aie et en à vous, comme de haut en bas et en aux restants aux ethnies. |  | **13** Je ne veux pas, cependant, vous, être-dans-l’inintelligence, frères, que de-nombreuses-fois j’ai-placé-en-avant de-venir vers vous et [que] j’en-ai-été-empêché jusqu’à-présent, afin-que [ce soit] quelque fruit [que] j’aie-désormais aussi parmi vous selon-qu’aussi parmi les nations restantes. |
| **14** À Grecs et aussi et à barbares, à sages et aussi et à inintelligents, débiteur je suis, |  | **14** À des Hellènes aussi-bien- aussi -qu’à des barbares, à des sages aussi-bien- aussi -qu’à des [hommes] sans-entendement, [c’est] débiteur [que] je suis. |
| **15** ainsi celui de haut en bas moi, avant l'émotion et à vous à les en à Rome évangéliser. |  | **15** De-même le-fait-d’[être] selon moi en-élan-d’ardeur, à vous aussi [qui êtes] dans Rome, d’apporter-l’heureuse-proclamation. |
| **16** Non car j'ai honte sur l'évangile, puissance car de Dieu est dans délivrance à tout à celui à croyant, à Juif et aussi premièrement et à Grec. |  | **16** En-effet, je ne suis- pas -couvert-de-honte [par] l’heureuse-proclamation. [C’est] en-effet une puissance de Dieu [qu’]elle est envers un salut pour tout [homme], celui qui-a-la-foi, aussi-bien Juif en-premier [qu’]aussi Hellène. |
| **17** Justice car de Dieu en à lui-même est découvert, dehors de croyance dans croyance, comme de haut en bas est écrit. Le cependant juste dehors de croyance vivra. |  | **17** [C’est] en-effet une justice de Dieu [qui] en lui est-dévoilée à-partir-de [la] foi envers [la] foi, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit [que] cependant, [c’est] le juste issu-de [la] foi [qui] vivra. |
| **18** Est découvert car colère de Dieu au loin de ciel, sur toute impiété et injustice de humains, de ces la vérité en à injustice de tenants de haut en bas, |  | **18** Elle-est-dévoilée, en-effet, [la] colère de Dieu depuis [le] ciel sur toute impiété et injustice d’Hommes, ceux qui-retiennent la vérité dans une injustice… |
| **19** car le connu du Dieu, visible est en à eux-mêmes. Le Dieu car à eux-mêmes apparut. |  | **19** ... attendu-que ce-qui [est] connaissable de Dieu, [c’est] manifeste [que] c’est parmi eux. Dieu, en-effet, [le] leur a-manifesté. |
| **20** Les car invisibles de lui-même au loin de création de monde, aux poèmes étants intelligés, est vu de haut en bas, la et aussi éternelle de lui-même puissance et divinité, dans celui être eux-mêmes sans apologies, |  | **20** En-effet, ses [réalités] invisibles depuis [la] création du monde étant- par les factures -pénétrées-par-l’intelligence, [voici qu’]elles sont-clairement-visibles, aussi-bien que sa perpétuelle puissance et divinité envers [le fait] d’être, eux, sans-excuse…— Perpétuelle, en gr. aïdios, de aeï, toujours. – |
| **21** car ayants connus le Dieu, non comme Dieu glorifièrent ou gracièrent, mais furent rendu vain en aux raisonnements de eux-mêmes, et fut ténébré la inintelligente de eux-mêmes coeur. |  | **21** … attendu-qu’ayant-connu Dieu, [ce] n’[est] pas comme Dieu [qu’]ils [l’]ont-glorifié ou [lui] ont-rendu-grâce, mais ils ont-été-rendus-vains dans leurs tenues-en-considérations, et il a-été-enténébré, incapable-de-comprendre, leur cœur. |
| **22** Affirmants être sages, furent bêtisé, |  | **22** Déclamant être sages, ils sont-devenus-fous… |
| **23** et changèrent la gloire de l'incorruptible de Dieu en à similitude de image de destructible de humain, et de volatiles, et de quadrupèdes, et de reptiles. |  | **23** … et ils-ont-altéréla gloire du Dieu incorruptible dans une identification d’image d’Homme corruptible et d’oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles. |
| **24** Donc livra eux-mêmes le Dieu en aux désirs de leurs coeurs dans impureté, de celui déshonorer les corps de eux-mêmes en à eux-mêmes. |  | **24** C’est-pourquoi il les a livrés, Dieu, dans les désirs-ardents de leurs cœurs envers une impureté, à dévaloriser leur corps en eux… |
| **25** Lesquels des quelconques échangèrent la vérité du Dieu en à le mensonge, et furent vénéré et adorèrent à la création à côté celui ayant créé, lequel est élogié dans les âges, amen. |  | **25** … eux-qui ont-entraîné-l’altération-de la vérité de Dieu dans le mensonge et ils ont-porté-leur-vénération et ont-rendu-un-culte à la création à-côté-du créateur, [lui] qui est sujet-de-bénédictions envers les ères, amen. |
| **26** Par celui-ci, livra eux-mêmes le Dieu dans passions de honte, celles et aussi car femelles de eux-mêmes échangèrent la physique utilité dans la à côté nature, |  | **26** [C’est] en-raison-de cela [qu’]il les a livrés, Dieu, envers des passions de dévalorisation. Aussi-bien, en-effet, leurs femelles ont-entraîné-l’altération-de l’usage naturel envers celui [qui est] à-côté-de [la] nature.f |
| **27** semblablement et aussi et les mâles ayants abandonnés la physique utilité de la femelle, furent enflammé dehors en à l'appétit de eux-mêmes dans les uns les autres, mâles en à mâles l'infamie travaillants de haut en bas, et la contre rémunération laquelle attachait de lien de l'errance de eux-mêmes, en à eux-mêmes recevants loin. |  | **27** Aussi-bien identiquement, [c’est] aussi [que] les mâles, ayant-abandonné l’usage naturel de la femelle, ont-été-embrasés dans leur appétit les-uns- envers -les-autres, mâles dans mâles, accomplissant-l’œuvre-du comportement-d’inconvenance ; et le salaire-donné-en-échange qu’il [leur] fallait [recevoir] de leur égarement, en eux-mêmes [le] recevant-en-retour.— Abandonner,  en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **28** Et comme de haut en bas non éprouvèrent le Dieu avoir en à reconnaissance, livra eux-mêmes le Dieu dans non approuvé intellect, faire ces ne pas convenants, |  | **28** Et selon qu’ils n’ont- pas -évalué de tenir (= avoir) Dieu en reconnaissance, il les a livrés, Dieu, envers une intelligence dévaluée [pour] faire les-choses qui- ne -conviennent pas… |
| **29** étants remplis à toute à injustice, à méchanceté, à cupidité, à malice, pleins de envie, de meurtre, de discorde, de tromperie, de malignité, chuchoteurs, |  | **29** … ayant-été-rendus-plérôme par toute injustice, méchanceté, cupidité, malice, pleins d’envie, d’assassinat, de rivalité, de séduction, de malignité ; hommes-de-commérages… |
| **30** bavards de haut en bas, haïssants Dieu, brutes, brillants hautains, vantards, inventeurs de mauvais, aux parents géniteurs désobéissants, |  | **30** médisants, exécrant-Dieu, pourvoyeurs-de-sévices, prétentieux, arrogants, élaborateurs de choses-malicieuses, indociles aux parents… |
| **31** inintelligents, sans accords, sans affections naturelles, sans miséricordes. |  | **31** … incapables-de-comprendre, déloyaux, insensibles, sans-miséricorde… |
| **32** Lesquels des quelconques le jugement du Dieu ayants reconnus parce que ces les tels ceux-ci pratiquants dignes de mort sont, non seulement eux-mêmes font, mais et approuvent avec à ces à pratiquants. |  | **32** … eux-qui, l’acte-de-justification de Dieu, [l’]ayant-reconnu, [à savoir] que ceux-qui mettent-en-pratique de-telles-choses, [c’est] dignes de trépas [qu’ils] sont, non seulement ceux qui- [les] -font, mais aussi ceux-qui-mettent-leur-estime-favorable-avec ceux-quimettent- [ces choses] -en-pratique.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les mitsvot, les 613 commandements de la Torah que tout juif est convoqué à mettre en pratique pourmériter le salut. |
| 2 |  |  |
| **1** Donc sans apologie tu es, O humain, tout celui jugeant. En à lequel car tu juges le autre, toi-même tu condamnes, les car eux-mêmes tu pratiques, celui jugeant. |  | **1** C’est-pourquoi [c’est] sans-excuse [que] tu es, ô Homme, tout-un-chacun, celui-qui-juge. Dans le-fait-qu’en-effet tu juges celui [qui est] différent, [c’est] toi-même [que] tu juges-en-condamnation. [Ce sont] en-effet les mêmes-choses [que] tu mets-en-pratique, [toi], celui-qui-juges. |
| **2** Nous savons cependant parce que le crime du Dieu est de haut en bas vérité sur ces les tels ceux-ci pratiquants. |  | **2** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que la décision-de-jugement de Dieu est selon [la] vérité sur ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses. |
| **3** Tu comptes cependant celui-ci, O humain, celui jugeant ces les tels ceux-ci pratiquants, et faisant eux-mêmes, parce que toi tu partiras dehors le crime du Dieu ? |  | **3** Considères-tu ceci cependant, ô Homme, celui qui-juge ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses et qui-fait les-mêmes, que toi, tu fuiras-hors-de la décision-de-jugement de Dieu ? |
| **4** Ou du richesse de sa utilité bonté, et de la retenue, et de la patience tu méprises, méconnaissant parce que le utile bon du Dieu, dans changement d'intellect toi conduit ? |  | **4** Ou [est-ce] la richesse de son obligeance, de son armistice et de sa tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, [que] tu méprises-dans-ton-discernement en-étant-dans-l’inintelligence que la réalité-obligeante de Dieu, [c’est] envers un changement-d’intelligence [qu’elle] te conduit ?— Le gr. anochè dit la suspension des hostilités, d’où notre trad. par armistice (cfr. aussi 3,26) ; C’est là plus que de la simple patience, ce que confirme l’ardente-fulmination-de-narines que Dieu tient-à-distance. Sur la trad. de makrothumia, cfr. Ac 26,3n.— Le changement-d’intelligence traduit ultra-littéralement le gr. métanoïa, habituellement rendu par conversion, voire par changement-de-comportement (NBS). |
| **5** De haut en bas cependant ta dureté et impénitent coeur, tu thésaurises à toi-même colère en à journée de colère et de révélation de juste jugement du Dieu, |  | **5** Cependant-que selon ta dureté et [ton] cœur sans-changement-d’entendement, tu thésaurises pour toi [la] colère dans [le] Jour de [la] colère et du dévoilement du juste-jugement de Dieu… |
| **6** lequel donnera loin à chacun de haut en bas ses actions. |  | **6** … qui rendra à-chacun selon ses œuvres… |
| **7** À ces certes de haut en bas résistance de action de bon, gloire et valeur et incorruptibilité à cherchants, vie éternelle, |  | **7** … à-ceux qui-, certes, selon une endurance d’œuvre bonne, -cherchent gloire et valeur et incorruptibilité, [sera donnée] une vie de-l’ère… |
| **8** à ces cependant dehors de rivalité et à désobéissants à la vérité, à étants persuadés cependant à l'injustice, colère et émotion. |  | **8** … cependant-qu’à-ceux [qui sont] issus-d’une rivalité-de-rebellion et qui-refusent-d’être-dociles à la vérité cependant-qu’ils sont-rendus-dociles à l’injustice, [sera donnée] colère et ardente-fulmination-de-narines… |
| **9** Tribulation et étroitesse d'espace, sur toute âme de humain de celui de travaillant de haut en bas le mauvais, de Juif et aussi premièrement et de Grec. |  | **9** … tribulation et angoisse sur toute âme d’Homme qui accomplit-l’œuvre-de ce [qui est] malicieux, aussi-bien- Juif en-premier -qu’aussi Hellène. |
| **10** Gloire cependant, et valeur, et paix, à tout à celui à travaillant le bon, à Juif et aussi premièrement et à Grec. |  | **10** Cependant-que gloire et valeur et paix pour tout [Homme] qui-œuvre le bien, aussi-bien Juif en-premier -qu’aussi Hellène. |
| **11** Non car est réception de face à côté à le Dieu. |  | **11** En-effet, il n’est pas d’acception-selon-la-face auprès-de Dieu. |
| **12** Combien grands car illégalement péchèrent, illégalement et perdront complètement, et combien grands en à loi péchèrent, par de loi seront jugé. |  | **12** Autant-qui en-effet, sans-loi, ont-péché, [c’est] sans-loi [qu’]aussi ils se-mèneront-leur-perte. Et autant-qui dans une loi ont-péché, [c’est] à-travers une loi [qu’]ils seront-jugés.— Le discours de Paul ne concerne pas seulement  la Loi des Juifs, mais toute loi, comme le montrent les v. suivants. |
| **13** Non car les auditeurs de loi justes à côté à le Dieu, mais les poètes de loi seront justifié. |  | **13** En-effet [ce] ne [sont] pas les auditeurs d’une loi [qui sont] justes auprès-de Dieu, mais les observateurs (= faiseurs) d’une loi [qui] seront-justifiés. |
| **14** Quand car ethnies ces ne pas loi ayants, à nature ces du loi que fassent, ceux-ci loi ne pas ayants, à eux-mêmes sont loi. |  | **14** Lorsque-le-cas-échéant en-effet des nations, celles qui n’ont pas de loi, [c’est] par-nature [que], les-choses de la loi, elles [les] observent (= font), ceux-ci n’ayant pas de loi, [c’est] pour eux-mêmes [qu’]ils sont une loi… |
| **15** Lesquels des quelconques indiquent l'action du loi, écrite en aux coeurs de eux-mêmes, de témoignante avec de eux-mêmes de la conscience, et entre de les uns les autres, des calculs de accusants ou et de apologisants, |  | **15** …eux-qui démontrent l’œuvre de la loi écrite dans leurs cœurs, témoignant-en-compagnonage, leur conscience et [avec elle] les considérations les-uns- entre -les-autres qui-condamnent-publiquement ou qui-prennent- aussi -la-parole-pour-leur-défense… |
| **16** en à journée quand jugera le Dieu les cachés des humains, de haut en bas mon évangile, par de Christ de Iésous. |  | **16** … dans [le] jour, lorsqu’il juge[ra], Dieu, les réalités-cachées des Hommes selon mon heureuse-proclamation à-travers [le] Christ Jésus. |
| **17** Si cependant toi Juif tu nommes sur, et tu pauses haut sur à loi, et tu vantes en à Dieu, |  | **17** Si toi, cependant, [c’est] Juif [que] tu- te -dénommes ette-fais-reposer-sur une loi et [si] tu te-vantes en Dieu… |
| **18** et tu connais le volonté, et tu éprouves ces différants, étant catéchisé dehors du loi, |  | **18** … et [si] tu connais la volonté et [si] tu évalues les-choses qui-importent, étant-instruit-oralement à-partir-de la loi… |
| **19** tu persuades et aussi toi-même conducteur être de aveugles, lumière de ces en à ténèbre, |  | **19** … aussi-bien, te-trouves- tu -avoir-été-rendu-docile [pour] toi-même [au fait d’]être guide d’aveugles, lumière de ceux [qui sont] dans [la] ténèbre… |
| **20** éducateur de insensés, enseignant de infantiles, ayant la formation de la connaissance et de la vérité en à le loi. |  | **20** … correcteur des gens-inavisés, enseignant des bébés, ayant la formulation de la connaissance et de la vérité dans la loi.— Sur le sens de correcteur, cfr. Ac 7,22n. |
| **21** Celui donc enseignant autre, toi-même non tu enseignes ? Celui proclamant ne pas voler, tu voles ? |  | **21** [Toi] donc – celui qui-enseigne un second – [c’est] toi-même [que] tu n’enseignes pas. [Toi], celui qui-annonce de ne pas voler, [voici que] tu voles. |
| **22** Celui disant ne pas adultérer, tu adultères ? Celui détestant les idoles, tu voles sanctuaire ? |  | **22** [Toi], celui qui-adresse de ne pas adultérer, [voici que] tu adultères. [Toi], celui qui-a-en-abomination les idoles, [voici que] tu [en] pilles-les-temples. |
| **23** Lequel en à loi tu vantes, par de la transgression du loi, le Dieu tu déshonores. |  | **23** Toi-qui dans une loi te-vantes, [c’est] à-travers la transgression de la loi [que] Dieu, tu [le] dévalorises. |
| **24** Le car nom du Dieu par vous est blasphémé en aux ethnies,  comme de haut en bas est écrit. |  | **24** En-effet, le nom de Dieu, [c’est] en-raison-de vous [qu’il] est-blasphémé dans les nations selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit. |
| **25** Circoncision certes car profite, si loi que tu pratiques. Si cependant transgresseur de loi que tu sois, la circoncision de toi, prépuce devient. |  | **25** [La] circoncision, certes en-effet, apporte-un-crédit si-le-cas-échéant [c’est] une loi [que] tu mets-en-pratique. Cependant-que si-le-cas-échéant [c’est] transgresseur d’une loi [que] tu es, ta circoncision, [c’est] un prépuce [qu’]elle se-trouve-être-advenue. |
| **26** Si donc la prépuce, les jugements du loi que garde, non la prépuce de lui-même dans circoncision sera compté ? |  | **26** Si-le-cas-échéant donc le prépuce, [ce sont] les actes-de-justification de la loi qu’il tient-sous-garde, son prépuce ne sera- t-il pas -considéré envers une circoncision ? |
| **27** Et jugera la dehors de nature prépuce, le loi finissante, toi le par de lettre et de circoncision transgresseur de loi. |  | **27** Et elle te jugera, le prépuce issu-d’une nature qui achève la loi, à-travers une lettre et une circoncision, [toi] le transgresseur d’une loi. |
| **28** Non car celui en à le visible Juif est, pas cependant la en à le visible en à chair circoncision, |  | **28** En-effet, [ce] n’[est] pas dans ce-qui-est-manifeste [que] le Juif est, ni la circoncision dans ce-qui-est-manifeste dans une chair… |
| **29** mais celui en à le caché Juif, et circoncision de coeur, en à souffle, non à lettre, de lequel le louange non dehors de humains, mais dehors du Dieu. |  | **29** … mais [c’est] dans ce-qui-est-caché [qu’est] le Juif, et une circoncision de cœur [c’est] dans un esprit [qu’elle est], non dans une lettre dont l’éloge n’[est] pas issue-des Hommes, mais issue-de Dieu. |
| 3 |  |  |
| **1** Quel donc le surabondant du Juif, ou quelle l'utilité de la circoncision ? |  | **1** Quelle [est] donc la réalité-abondante du Juif ? Ou quel [est] le profit de la circoncision ? |
| **2** Nombreux de haut en bas tout manière. Premièrement certes Car parce que furent cru les logions du Dieu. |  | **2** Considérable selon toute manière. En-premier certes // en-effet // parce-qu’ils ont-reçu-dans-la-foi les paroles-d’oracle de Dieu. |
| **3** Quel car ? Si crurent pas des quelconques, ne pas l'incroyance de eux-mêmes, la croyance du Dieu laissera inactif de haut en bas ? |  | **3** Qu’[en est-il] en-effet ? Si quelques-uns ont-été-sans-foi, serait-ce-que leur absence-de-foi, [c’est] la foi de Dieu [qu’]elle rendra-inopérante ?— Qu’est-ce que cette foi de Dieu ? La solution commune est de traduire pistis par fidélité. Par homogénisation, le v. devient alors : Si quelques-uns ont été-infidèles, serait-ce que leur infidélité, [c’est] la fidélité de Dieu [qu’]elle rend-inopérante ? Pour autant, si l’on choisit de lire le génitif comme objectif, cette foi de Dieu, comme la foi de Jésus Christ au v. 22, devient la foi en Dieu, ce qui oriente ce verset moins sur la caducité de la fidélité de Dieu que sur celle  de la foi qu’on lui porte. |
| **4** Ne pas que devienne. Deviens cependant le Dieu vrai, tout cependant humain menteur, comme de haut en bas est écrit. Comment si que tu sois justifié en aux discours de toi, et tu conquerras en à celui être jugé toi. |  | **4** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Qu’advienne cependant [que] Dieu [est] vrai, cependant-quetout Homme [est] menteur selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : De-telle-manière-que tu-sois-justifié-désormais dans tes paroles et tu vaincras dans [le fait], [pour] toi, d’être-jugé. |
| **5** Si cependant l'injustice de nous, de Dieu justice place debout avec, quel nous dirons ? Ne pas injuste le Dieu, celui portant sur la colère ? De haut en bas humain je dis. |  | **5** Si cependant notre injustice [c’est] la justice de Dieu [qu’]elle constitue (= tient-avec), que dirons-nous ? Serait-il injuste, le Dieu portant-sur [nous] la colère ? – [C’est] selon l’Homme [que] je parle-ainsi –. |
| **6** Ne pas que devienne. Sur si comment jugera le Dieu le monde ? |  | **6** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Puisqu’[alors] comment Dieu jugera-t-il le monde ? |
| **7** Si cependant la vérité du Dieu en à le mien à mensonge surabonda dans sa gloire, quel encore et moi comme pécheur je suis jugé ? |  | **7** Si cependant la vérité de Dieu, [c’est] dans le mensonge [qui est] mien [qu’]elle a-abondé envers sa gloire, qu’[est-ce] encore [que] moi-aussi, [ce soit] comme pécheur [que] je-suis-jugé ? |
| **8** Et ne pas comme de haut en bas nous sommes blasphémé, et comme de haut en bas déclarent des quelconques nous dire, parce que nous fassions les mauvais, afin que vienne les bons ? De lesquels le crime juste est. |  | **8** Et en-serait-il selon-que nous-sommes-blasphémés aussi selon- [ce] -que déclarent quelques-uns [en] nous [faisant] parler-ainsi : Nous faisons-désormais les choses-ma-licieuses afin-que viennent-désormais les bonnes-choses ? [Pour] eux, la décision-de-jugement, [c’est] selon-la-justice [qu’]elle est. |
| **9** Quel donc ? Nous tenons devant ? Non toutefois. Nous accusâmes auparavant car, Juifs et aussi et Grecs, tous sous péché être, |  | **9** Quoi donc ? Avons- nous -de-l’avance ? Non-pas, de-toute-manière ! Nous avons par-avance-allégué, en-effet, [que] Juifs aussi-bien qu’Hellènes, tous, [c’est] sous un péché [qu’]ils sont… |
| **10** comme de haut en bas est écrit, parce que non est juste, pas cependant un, |  | **10** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il n’est pas de juste, pas-même un-seul. |
| **11** non est celui comprenant, non est celui recherchant le Dieu. |  | **11** Il n’est pas, celui qui-comprend. Il n’est pas, celui qui-recherche-intensément Dieu. |
| **12** Tous écartèrent, simultanément furent rendu inutile. Non est faisant utilité bonté, non est jusqu'à de un. |  | **12** Tous se-sont-déclinés. [C’est] ensemble [qu’]ils ont-fait-en-sorte-que-nul-n’ait-besoin-d’[eux]. Il n’est pas, celui qui-fait œuvre-d’obligeance. // Il n’est pas //, jusqu’à un-seul. |
| **13** Tombeau étant ouvert le larynx de eux-mêmes, aux langues de eux-mêmes trompaient, poison de aspics sous les lèvres de eux-mêmes. |  | **13** Sépulcre se-trouvant-avoir-été-ouvert [que] leur larynx ; [c’est] de leur langue [qu’]ils semaient-la-séduction ; [c’est] du venin d’aspics [qui est] sous leurs lèvres… |
| **14** De lesquels le bouche de malédiction et de amertume est plein, |  | **14** … de-qui la bouche est-lestée d’imprécation et d’amertume. |
| **15** pointus les pieds de eux-mêmes, déverser sang, |  | **15** Acérés [sont] leurs pieds à répandre [le] sang… |
| **16** friction et misère en aux routes de eux-mêmes, |  | **16** … brisure et poids-de-l’épreuve [sont] dans leurs chemins… |
| **17** et route de paix non connurent. |  | **17** …et [le] chemin de paix, ils ne [l’]ont- pas -connu… |
| **18** Non est crainte de Dieu devant des yeux de eux-mêmes. |  | **18** … il n’est pas de crainte de Dieu en-face-de leurs yeux. |
| **19** Nous savons cependant parce que combien grands le loi dit, à ces en à le loi bavarde, afin que tout bouche que soit fermé, et sous l'exécution de justice que devienne tout le monde à le Dieu. |  | **19** Nous nous-trouvons- [l’] -avoir-su cependant : autant-que parle la loi, [c’est] à ceux [qui sont] dans la loi [qu’]elle s’adresse afin-que toute bouche soit-fermée-désormais et [qu’]il advienne en-assignation, tout le monde, [devant] Dieu… |
| **20** Car dehors de actions de loi, non sera justifié toute chair devant de lui-même, par car de loi reconnaissance de péché. |  | **20** … attendu-qu’à-partir-des œuvres d’une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair, au-su-et-au-vu-de lui – en-effet, [c’est] à-travers une loi [qu’est] une reconnaissance de péché –.— Bien comprendre qu’il n’y a de péché qu’au regard d’une loi, quelle qu’elle soit. Dans l’ordre de la justification, le péché est donc avant tout la transgression d’une loi. Quant cette loi elle-même, elle n’est pas là pour juger, mais pour dire où est le péché, pas plus. |
| **21** Maintenant cependant sans de loi, justice de Dieu est apparu, étante témoignée sous du loi et des prophètes, |  | **21** Maintenant cependant, [c’est] sans loi [qu’]une justice de Dieu se-trouve-avoir-été-manifestée, recevant-un-témoignage sous-l’obédience-de la Loi et des Prophètes…— C’est donc un témoignage recevable par la Loi et les Prophètes, puisque rendu par eux, qui discerne la légitimité de cette justice de Dieu qui-se-trouve-avoir-été-manifestée sans loi. La Loi et les Prophètes attestent donc que cette justice de Dieu advient du dehors d’eux-mêmes : une justice qui ne procède pas d’eux mais à laquelle pourtant ils rendent-témoignage. La gymnastique est complexe, mais elle est puissante et prépare tout le développement à venir : la Loi et les Prophètes n’ont pas pour rôle de générer par eux-même la justice de Dieu, cependant que celui-ci s’avère bel et bien de rendre-témoignage à la véracité de cette justice divine qui ne tire son autorité, pour ainsi dire, que d’elle-même. |
| **22** justice cependant de Dieu par de croyance de Iésous de Christ, dans tous ces croyants. Non car est diastole, |  | **22** … une justice de Dieu, cependant, à-travers une foi de Jésus Christ envers tous ceux-qui-ont-la-foi. Il n’y a pas, en-effet, de distinction.— La mention de Jésus Christ apparaît pour la première fois dans l’épître. Bien voir la progression : Une loi — La Loi qui rend-témoignage à la justice de Dieu — Une justice de Dieu qui se manifeste à travers une foi de Jésus Christ. On passe d’une vision englobante à la désignation de ce qui constitue le cœur de l’ensemble, lui donne corps, et sans lequel aucune loi – et a fortiori la Loi –, ne saurait trouver ni son origine, ni son accomplissement. |
| **23** tous car péchèrent et sont manqué de la gloire du Dieu, |  | **23** [C’est] tous en-effet [qui] ont-péché, et ils sont-dans-l’indigence de la gloire de Dieu… |
| **24** étants justifiés gratuitement à la de lui-même à grâce, par de la rançon intégrale de cette en à Christ à Iésous. |  | **24** … étant-justifiés gratuitement par sa grâce à-travers le rachat-libérateur, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **25** Lequel plaça en avant le Dieu propitiatoire, par de croyance en à le de lui-même à sang, dans indication de sa justice, par la parésie des arrivants avant de péchés |  | **25** Lui qu’il a-placé-en-avant, Dieu, [comme] propitiatoire à-travers la foi dans son sang envers une démonstration de sa justice à-travers l’abandon des péchés par-avance-advenus… |
| **26** en à la retenue du Dieu, vers l'indication de sa justice en à le maintenant à moment, dans celui être lui-même juste et justifiant celui dehors de croyance de Iésous. |  | **26** … dans l’armistice de Dieu vers la démonstration de sa justice dans le moment [du] maintenant, envers [le fait] d’être lui-même juste et justifiant celui [qui est] issu-d’une foi de Jésus. |
| **27** Où donc la vanterie ? Fut exclu. Par de quel de loi ? De les de actions ? Non pas, mais par de loi de croyance. |  | **27** Où donc est l’objet-de-vantardise ? Il est interdit-d’accès-à-clef. À-travers quelle-sorte-de loi ? [Celle] des œuvres ? Non-pas, mais à-travers une loi de foi.— Interdit-d’accès-à-clef, en gr. ekkléiô, c.-à-d. exclu (‘cfr. Ga 4,17). – |
| **28** Nous comptons car être justifié à croyance humain, sans de actions de loi. |  | **28** Nous considérons en-effet être-justifiés par une foi [pour] l’Homme, sans [les] œu-vres d’une loi. |
| **29** Ou de Juifs le Dieu seulement ? Non pas et de ethnies ? Oui, et de ethnies, |  | **29** Ou [est-il celui] des Juifs, Dieu, seulement ? N’est-il pas aussi [celui] des nations ? Oui, [il l’est] aussi des nations… |
| **30** si un le Dieu, lequel justifiera circoncision dehors de croyance, et prépuce par de la croyance. |  | **30** … si-vraiment [il n’est qu’]un-seul Dieu qui justifiera une circoncision issue-d’une foi et un prépuce à-travers la foi. |
| **31** Loi donc nous laissons inactif de haut en bas par de la croyance ? Ne pas que devienne.  Mais loi nous plaçons debout. |  | **31** [Est-ce] donc une loi [que] nous rendrons-inopérante à-travers la foi ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir !  Mais [au contraire], [c’est] une loi [que] nous tenons. |
| 4 |  |  |
| **1** Quel donc nous dirons, trouver Abraham le père antérieur de nous de haut en bas chair ? |  | **1** Que parlerons-nous donc ? De trouver Abraham notre premier-père selon [la] chair ?— Abraham est appelé comme chef d’argument : comment est-il justifié, lui qui a reçu la circoncision selon la chair ? Par cette circoncision physique, autrement dit par une œuvre de la loi ? Ou par une circoncision avant tout issue-d’une-foi ? Tel est l’objet du second mouvement de l’argumentaire. |
| **2** Si car Abraham dehors de actions fut justifié, a vantardise, mais non vers Dieu. |  | **2** Si en-effet Abraham, [c’est] à-partir-des œuvres [qu’]il a-été-justifié, il a un motif-de-vantardise, mais non-pas vers Dieu. |
| **3** Quel car la Écriture dit ? Crut cependant Abraham à le Dieu, et fut compté à lui-même dans justice. |  | **3** En-effet, que parle l’Écriture ? Cependant, il a-eu-la-foi, Abraham, en Dieu et [cela] a-été-considéré pour lui envers une justice. |
| **4** À celui cependant à travaillant, le salaire non est compté de haut en bas grâce, mais de haut en bas dette, |  | **4** À celui qui-œuvre cependant, le salaire n’est-pas -considéré selon une grâce mais selon un dû… |
| **5** à celui cependant ne pas à travaillant, à croyant cependant sur celui justifiant le impie, est compté la croyance de lui-même dans justice. |  | **5** … cependant, à celui qui-n’œuvre pas [selon la loi] cependant-qu’il-a-la-foi quant-à celui qui-justifie l’impie, [voici qu’]elle est-considérée, sa foi, envers une justice. |
| **6** Tout comme et David dit le béatification de l'humain à lequel le Dieu compte justice sans de actions. |  | **6** Juste-comme aussi David parle du bonheur de l’Homme pour-qui Dieu considère une justice sans œuvres : |
| **7** Bienheureux, de lesquels furent abandonné les illégalités et de lesquels furent recouvert les péchés. |  | **7** Bienheureux ceux-dont ont-été-abandonnées les exemptions-de-loi et ceux-dont ont-été-couverts-d’un-voile les péchés.— Le terme exemption-de-loi, du gr. anomia, est très fort : il ne s’agit pas seulement d’être sans loi, mais de s’exempter d’elle (cfr. Hé 10,17 ; 1Jn 3,4). |
| **8** Bienheureux homme, de lequel non ne pas que compte Maître péché. |  | **8** Bienheureux homme dont le Seigneur ne considère aucunement un péché. |
| **9** Le béatification donc celui-ci sur la circoncision, ou et sur la prépuce ? Nous disons car. Fut compté à le Abraham la croyance dans justice. |  | **9** Ce bonheur, [est-elle] donc [dite] sur la circoncision ou aussi sur le prépuce ? Nous parlons-ainsi en-effet : Elle a-été-considérée pour Abraham, la foi envers une justice. |
| **10** Comment donc fut compté ? En à circoncision à étant, ou en à prépuce ? Non en à circoncision, mais en à prépuce. |  | **10** Comment donc a- t-elle -été-considérée ? Étant dans une circoncision ou [étant] dans un prépuce ? Non point dans une circoncision mais dans un prépuce ! |
| **11** Et signe prit de circoncision, sceau de la justice de la croyance de cette en à la prépuce, dans celui être lui-même père de tous de ces de croyants par de prépuce, dans celui être compté à eux-mêmes la justice, |  | **11** Et [c’est] un signe [qu’]il a-reçu – [celui] de [la] circoncision –, un sceau de la justice de la foi, celle [qui est] dans le prépuce envers le-fait d’être, lui, [d’une part] père de tous ceux qui-ont-la-foi à-travers un prépuce ; envers le-fait aussi d’être-considérée pour eux, la justice |
| **12** et père de circoncision à ces non dehors de circoncision seulement, mais et à ces à avançants en ligne aux traces de la en à prépuce de croyance, du père de nous de Abraham. |  | **12** et [d’autre part] père d’une circoncision pour ceux n’[étant] pas issus-d’une circoncision seulement, mais aussi ceux qui-se-rangent-sur les traces de la foi de notre père Abraham [étant] dans un prépuce. |
| **13** Non car par de loi la déclaration à le Abraham ou à le semence de lui-même, celui héritier lui-même être de monde, mais par de justice de croyance. |  | **13** En-effet, [ce n’est] pas à-travers une loi [que] la promesse-proclamée lui [est donnée] – à Abraham ou à sa semence – d’être héritier d’un monde, mais [c’est] à-travers une justice de foi. |
| **14** Si car ces dehors de loi héritiers, est vidé la croyance et est laissé inactif de haut en bas la déclaration. |  | **14** Si en-effet [ce sont] ceux issus-d’une loi [qui sont] héritiers, [alors] elle se-trouve-avoir-été-vidée, la foi, et elle se-trouve-avoir-été-rendue-inopérante, la promesse-proclamée. |
| **15** Le car loi colère travaille de haut en bas. Où cependant non est loi, pas cependant transgression. |  | **15** La loi, en-effet, [c’est] la colère [dont] elle accomplit-l’œuvre. Là-où cependant il n’est pas de loi, [il n’est] pas-même de transgression. |
| **16** Par celui-ci dehors de croyance, afin que de haut en bas grâce, dans celui être ferme, la déclaration à tout à le semence, non à celui dehors du loi seulement, mais et à celui dehors de croyance de Abraham, lequel est père de tous de nous, |  | **16** [C’est] en-raison-de ceci, [que c’est] issu-d’une foi, afin-que [ce soit] selon une grâce envers [le fait] d’être ferme, la promesse-proclamée, pour toute la semence, non-pas celle issue-de la loi seulement, mais aussi celle issue-de [la] foi d’Abraham qui est père de nous tous… |
| **17** comme de haut en bas est écrit, parce que père de nombreux de ethnies je pose toi, devant de haut en bas de lequel crut, de Dieu de celui de faisant être vivant les morts, et de appelant ces ne pas étants comme étants. |  | **17** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [c’est] père de nombreuses nations [que] je me-trouve- t’ -avoir-placé juste-en-face-de celui en-qui-a-eu-foi : Dieu, celui qui-fait-vivre les morts et qui-appelle les-réalités qui- ne -sont pas comme étant. |
| **18** Lequel à côté espérance, sur à espérance crut, dans celui devenir lui-même père de nombreux de ethnies, de haut en bas celui étant dit. Ainsi sera le semence de toi, |  | **18** Lui qui, par-delà espérance sur espérance, a-eu-la-foi envers [le fait] d’advenir, lui, père de nombreuses nations selon les-choses se-trouvant-avoir-été-ainsi-parlées : [C’est] ainsi [que] sera ta semence. |
| **19** et ne pas ayant été infirme à la croyance, perçut de haut en bas le de lui-même corps Déjà étant mortifié, cent ans quelque part où subsistant, et la mortification de la matrice de Sarra. |  | **19** Et n’ayant- pas -été-sans-vigueur [dans] la foi, il a-fixé-son-intelligence-sur son-propre corps // déjà // se-trouvant-être-rendu-mort, s’avérant presque centenaire, et la souffrance-mortelle de la matrice de Sara… |
| **20** Dans cependant la déclaration du Dieu, non fut distingué à l'incroyance, mais fut fortifié dans à la croyance, ayant donné gloire à le Dieu, |  | **20** … cependant-qu’envers la promesse-proclamée de Dieu, il n’a- pas jugé-en-controverse par une absence-de-foi mais il a-été-fait-gagner-en-puissance par la foi, ayant-donné gloire à Dieu… |
| **21** et ayant été porté plein parce que lequel déclare, puissant est et faire. |  | **21** … et ayant-été-porté-au-plérôme que ce-que [Dieu] se-trouve-avoir-proclamé-en-promesse, [c’est] en-puissance [qu’]il est aussi de le faire. |
| **22** Donc Et fut compté à lui-même dans justice. |  | **22** C’est-pourquoi aussi [ceci] lui a-été-considéré envers une justice. |
| **23** Non fut écrit cependant par lui-même seulement, parce que fut compté à lui-même, |  | **23** Cependant qu’il n’a- pas -été-écrit en-raison-de lui seulement que [ceci] a-été-considéré pour lui… |
| **24** mais et par nous, à lesquels immine être compté, à ces à croyants sur celui ayant éveillé Iésous, le Maître de nous, dehors de morts, |  | **24** … mais [c’est] aussi en-raison-de nous pour qui est-imminent [le fait] d’être-considéré pour ceux qui-ont-la-foi quant-à celui qui-a-éveillé Jésus notre-Seigneur, d’entre [les] morts… |
| **25** lequel fut livré par les chutes à côté de nous, et fut éveillé par la justification de nous. |  | **25** … lui-qui a-été-livré en-raison-de nos écarts-de-chutes et a-été-éveillé en-raison-de notre justification. |
| 5 |  |  |
| **1** Ayants étés justifiés donc dehors de croyance, paix que nous ayons vers le Dieu, par du Maître de nous, de Iésous de Christ, |  | **1** Ayant- donc -été-justifiés à-partir-d’une foi, [c’est] une paix [que] nous avons vers Dieu à-travers notre Seigneur Jésus Christ… |
| **2** par de lequel et la conduite auprès nous avons, à la croyance dans la grâce celle-ci, en à laquelle nous plaçons debout, et nous vantons sur à espérance de la gloire du Dieu. |  | **2** … à-travers qui aussi [c’est] l’accès [que] nous nous-trouvons-avoir-eu // par la foi // envers la grâce, celle-ci dans laquelle nous nous-trouvons-avoir-tenu et nous nous-vantons quant-à l’espérance de la gloire de Dieu. |
| **3** Non seulement cependant, mais et nous vantons en aux tribulations, sachants parce que la tribulation résistance travaille de haut en bas, |  | **3** Non seulement [une paix] cependant, mais aussi nous nous-vantons dans les tribulations, nous-trouvant-avoir-su que la tribulation, [c’est] une endurance [dont] elle accomplit-l’œuvre… |
| **4** la cependant résistance épreuve, la cependant épreuve espérance. |  | **4** … cependant-que l’endurance [achève-l’œuvre-d’]une évaluation, cependant-que l’évaluation [achève-l’œuvre-d’]une espérance. |
| **5** La cependant espérance non déshonore, parce que l'amour du Dieu est déversé en aux coeurs de nous par de souffle de saint, de celui de ayant été donné à nous. |  | **5** Cependant, l’espérance ne couvre-pas-de-honte parce-que l’amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-répandu dans nos cœurs à-travers l’Esprit Saint, celui qui-nous-a-été-donné. |
| **6** Encore car Christ, de étants de nous de infirmes encore, de haut en bas moment au-dessus de impies mourut loin. |  | **6** En-effet, [le] Christ, nous qui-étions encore sans-vigueurs, [c’est] selon [le] moment [de cet] encore [qu’]en-faveur d’impies, il a-péri-par-trépas. |
| **7** Difficilement car au-dessus de juste un quelconque mourra loin. Au-dessus car du bon, rapidement un quelconque et ose mourir loin. |  | **7** [C’est] laborieusement, en-effet, [qu’]en-faveur-d’un juste, quelqu’un périra-par-trépas. En-effet, en-faveur-de l’[Hommes]-de-bien, peut-être quelqu’un aussi a-t-il-l’audace-de périr-par-trépas. |
| **8** Place debout avec cependant la de lui-même amour dans nous le Dieu, parce que encore de pécheurs de étants de nous, Christ au-dessus de nous mourut loin. |  | **8** Cependant, il constitue (= tient-avec) son-propre amour-agapè envers nous, Dieu, parce-que [c’est selon le moment de cet] encore – nous qui-étions pécheurs – [que le] Christ, en-faveur de nous, a-péri-par-trépas. |
| **9** À nombreux donc davantage ayants étés justifiés maintenant en à le sang de lui-même, nous serons sauvé par de lui-même au loin de la colère. |  | **9** Considérablement davantage donc, ayant-été-justifiés [selon le moment du] maintenant dans son sang, nous serons-sauvés à-travers lui loin-de la colère.— Bien voir le jeu entre les adverbes encore et maintenant, que le gr. n’a pas peur de substantiver comme déterminatifs du moment où le Christ a-péri-par-trépas. |
| **10** Si car ennemis étants, nous fûmes réconcilié à le Dieu par du mort du fils de lui-même, à nombreux davantage ayants étés réconciliés, nous serons sauvé en à la vie de lui-même. |  | **10** Si en-effet, étant des ennemis, nous avons-été-réconciliés [avec] Dieu à-travers le trépas de son Fils, [c’est] considérablement davantage [qu’]ayant-été-réconciliés, nous serons-sauvés en sa vie. |
| **11** Non seulement cependant, mais et vantants en à le Dieu, par du Maître de nous, de Iésous de Christ, par de lequel maintenant la réconciliation nous prîmes. |  | **11** Non seulement cependant [en sa vie], mais aussi nous-vantant en Dieu à-travers notre Seigneur Jésus-Christ à-travers qui [c’est selon le moment du] maintenant, [qu’]une réconciliation, nous- [l’] -avons-reçue. |
| **12** Par celui-ci, comme certes par de un de humain la péché dans le monde entra, et par de la péché le mort, et ainsi dans tous humains le mort traversa, sur à lequel tous péchèrent. |  | **12** En-raison-de ceci, tout-comme [c’est] à-travers un-seul Homme, [que] le péché, [c’est] envers le monde [qu’]il a-pénétré, et à-travers le péché, le trépas, de-même aussi [est-ce] envers tous les Hommes [que] le trépas a-traversé, sur [le fait] que [c’est] tous [qui] ont-péché. |
| **13** Jusqu'à car de loi, péché était en à monde, péché cependant non est imputé, ne pas de étant de loi, |  | **13** Jusqu’à une loi, en-effet, un péché était [certes] dans [le] monde, [mais] un péché cependant n’est- pas -mis-en-compte [lorsque] n’étant [aucune] loi. |
| **14** mais régna le mort au loin de Adam jusqu'à de Môusês, et sur ces ne pas ayants péchés sur à le similitude de la transgression de Adam, lequel est modèle frappé de celui de imminant. |  | **14** Mais il a-régné, le trépas, depuis Adam jusqu’au-temps-de Moïse, aussi sur ceux qui- n’ -ont- pas -péché sur identification de la transgression d’Adam, [lui] qui-est l’exemple-frappant de celui qui-est-imminent.— C.-à-d. que le trépas a-régné à cause du péché, sans pour autant qu’il ait été révélé clairement, comme dans la Loi à propos d’Adam. Dès lors, le drame ne fait que ressortir de plus belle, puisque l’effet de ce péché – qui n’est imputable à aucun homme comme une transgression (cfr. 4,15) mais dont pourtant aucun homme ne peut se dire innocent – rejaillit sur le monde alors que le monde ne sait pas quelle est la nature même de ce péché dont il subit pourtant la mortelle conséquence. |
| **15** Mais non comme le chute à côté, ainsi et le don de grâce. Si car à le de l'un à chute à côté, les nombreux moururent loin, à nombreux davantage la grâce du Dieu et la donation en à grâce, à la de l'un de humain, de Iésous de Christ, dans les nombreux surabonda. |  | **15** Mais [ce n’est] pas comme l’écart-de-chute [qu’est] de-même aussi le don-gratuit. Si en-effet [c’est] par l’écart-de-chute d’un-seul [que] les nombreux ont-péri-par-trépas, [c’est] considérablement danvantage [que] la grâce de Dieu et le don-gratuit en grâce, [c’est] par celle d’un-seul Homme – Jésus Christ – [qu’]envers les nombreux, elle a-abondé. |
| **16** Et non comme par de un de ayant péché, le don. Le certes car crime dehors de un, dans condamnation, le cependant don de grâce dehors de nombreux de chutes à côté, dans jugement. |  | **16** Et [ce n’est] pas comme à-travers un-seul qui-a-péché [qu’est] le don-gratuit. Certes en-effet la décision-de-jugement, [c’est] à-partir-d’un-seul [qu’elle advient] envers un jugement-de-condamnation ; cependant que le don-de-grâce, [c’est] à-partir-de nombreux écarts-de-chutes [qu’il advient] envers un acte-de-justification. |
| **17** Si car à le de l'un à chute à côté, le mort régna par de l'un, à nombreux davantage ces l'abondance de la grâce et de la donation de la justice prenants, en à vie régneront, par de l'un, de Iésous de Christ. |  | **17** Si en-effet [c’est] par l’écart-de-chute d’un-seul [que] le trépas a-régné à-travers l’unique, [c’est] considérablement davantage [que] ceux qui-reçoivent l’abondance de la grâce et du don-gratuit de la justice, [c’est] dans une vie [qu’]ils règneront à-travers l’unique – Jésus Christ –. |
| **18** Alors donc comme par de un de chute à côté, dans tous humains dans condamnation, ainsi et par de un de jugement, dans tous humains dans justification de vie. |  | **18** Par-conséquent donc, comme à-travers un-seul, [c’est] un écart-de-chute [qui advient] envers tous les Hommes envers un jugement-de-condamnation, de-même aussi [est-ce] à-travers un-seul [qu’advient] un acte-de-justification envers tous les Hommes envers une justification de vie. |
| **19** Comme certes car par de l'écoute à côté de l'un de humain, pécheurs furent placé debout de haut en bas les nombreux, ainsi et par de l'écoute soumise de l'un, justes seront placé debout de haut en bas les nombreux. |  | **19** Tout-comme en-effet [c’est] à-travers la déso-béissance d’un-seul Homme [que] des pécheurs ils-ont-été-établis, les nombreux, de-même aussi, [est-ce] à-travers l’obéissance d’un-seul [qu’]ils seront-établis [comme] justes, les nom-breux. |
| **20** Loi cependant entra à côté, afin que surabonde le chute à côté. Où cependant surabonda la péché, surabonda au-dessus la grâce, |  | **20** Une loi, cependant, est-entrée-auprès [du monde] afin-que déborde-désormais l’écart-de-chute. Où, cependant, a-débordé le péché, elle a-surabondé, la grâce… |
| **21** afin que comme certes régna la péché en à le mort, ainsi et la grâce que règne par de justice, dans vie éternelle par de Iésous de Christ du Maître de nous. |  | **21** … afin-que tout-comme a-régné le péché dans le trépas, de-même aussi la grâce règne-désormais à-travers une justice envers une vie de-l’ère à-travers Jésus-Christ, notre Seigneur. |
| 6 |  |  |
| **1** Quel donc nous dirons ? Que nous restions sur à la péché, afin que la grâce que surabonde ? |  | **1** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Demeurerons- nous -sur-place [dans] le péché afin que la grâce déborde-désormais ? |
| **2** Ne pas que devienne. Lesquels des quelconques nous mourûmes loin à la péché, comment encore nous vivrons en à elle-même ? |  | **2** Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Nous-qui avons-péri-par-trépas au péché, comment encore vivrons-nous en lui ? |
| **3** Ou vous méconnaissez parce que, combien grands nous fûmes baptisé dans Christ Iésous, dans son mort nous fûmes baptisé ? |  | **3** Ou êtes- vous -dans-l’inintelligence qu’autant-que nous avons-été-baptisés envers le Christ Jésus, [c’est] envers son trépas [que] nous-avons-été-baptisés ? |
| **4** Nous fûmes enseveli avec donc à lui-même par du baptême dans le mort, afin que comme certes fut éveillé Christ dehors de morts par de la gloire du père, ainsi et nous en à nouveauté de vie que nous piétinions autour. |  | **4** Nous-avons-été-ensevelis-avec lui, donc, à-travers le baptême envers le trépas afin-que, tout-comme a-été-éveillé [le] Christ d’entre [les] morts à-travers la gloire du Père, de-même nous aussi [ce soit] dans un renouvellement de vie [que] nous marchions-désormais. |
| **5** Si car poussés avec nous devenons à le similitude du mort de lui-même, mais et de la résurrection nous serons. |  | **5** Si en-effet [c’est] à-l’état-de-pousse- [que] nous-sommes-devenus -avec l’identification de son trépas, mais [alors, c’est] aussi [avec l’identification] du redressement [que] nous serons ! |
| **6** Celui-ci connaissants parce que le ancien de nous humain fut crucifié avec, afin que soit laissé inactif de haut en bas le corps de la péché, de celui non encore servir en esclavage nous à la péché. |  | **6** Connaissant ceci, [à-savoir] que notre vieil Homme a-été-crucifié-avec [lui], [c’est] afin-que soit rendu-inopérant le corps du péché, [afin-que] n’- [advienne] -plus [pour] nous le-fait-de servir-en-esclaves le péché. |
| **7** Celui car ayant mort loin, est justifié au loin de la péché. |  | **7** Celui, en-effet qui-a-péri-par-trépas se-trouve-avoir-été-justifié loin du péché |
| **8** Si cependant nous mourûmes loin avec à Christ, nous croyons parce que et nous vivrons avec à lui-même, |  | **8** Si, cependant, nous avons-péri-par-trépas avecx [le] Christ, nous avons-foi qu’aussi nous vivrons-avec lui… |
| **9** sachants parce que Christ ayant été éveillé dehors de morts, pas plus meurt loin, mort de lui-même pas plus maîtrise. |  | **9** … nous-trouvant-avoir-su que [le] Christ ayant-été-éveillé d’entre [les] morts ne périt- plus -par-trépas. Un trépas n’exerce- plus [sur] lui -de-seigneurie. |
| **10** Lequel car mourut loin, à la péché mourut loin sur une fois. Lequel cependant vit, vit à le Dieu. |  | **10** En-effet, en-ce-qu’il a-péri-par-trépas, [c’est] au péché [qu’]il a-péri-par-trépas une-fois-pour-toutes. Cependant-qu’en-ce-qu’il vit, il vit pour Dieu. |
| **11** Ainsi et vous, comptez eux-mêmes Être morts certes à la péché, vivants cependant à le Dieu en à Christ à Iésous. |  | **11** De-même vous-aussi, considérez vous-mêmes [que] // vous êtes // morts, certes, au péché, cependant-que vivant pour Dieu dans [le] Christ Jésus. |
| **12** Ne pas donc règne la péché en à le mortel de vous à corps, dans celui écouter en soumission aux désirs de lui-même, |  | **12** Donc, qu’il ne règne pas, le péché, dans votre corps mortel envers le [fait] d’obéir-à ses désirs-ardents… |
| **13** ni placez debout à côté les membres de vous, armes de injustice à la péché, mais placez debout à côté eux-mêmes à le Dieu, comme si dehors de morts vivants, et les membres de vous, armes de justice à le Dieu. |  | **13** … et vos membres, ne- les -tenez- pas -auprès-d’armes d’injustice pour le péché, mais, tenez- vous vous-mêmes -auprès-de Dieu, à-peu-près-comme vivant d’entre [les] morts, et vos membres, [tenez- les -auprès-d’]armes de justice pour Dieu. |
| **14** Péché car de vous non maîtrisera. Non car vous êtes sous loi, mais sous grâce. |  | **14** Un péché, en-effet, [ce-n’est] pas [sur] vous [qu’]il exercera-de-seigneurie. En-effet, vous n’êtes plus sous une loi mais sous une grâce. |
| **15** Quel donc ? Que nous péchions, parce que non nous sommes sous loi, mais sous grâce ? Ne pas que devienne. |  | **15** Quoi donc ? Pècherons- nous -désormais parce-que nous ne sommes pas sous une loi mais sous une grâce ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **16** Non vous savez parce qu'à lequel vous placez debout à côté eux-mêmes serviteurs esclaves dans écoute soumise, serviteurs esclaves vous êtes à lequel vous écoutez en soumission, soit de péché dans mort, ou de écoute soumise dans justice ? |  | **16** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui-auprès-de- qui vous -vous-tenez vous-mêmes [comme] serviteurs-en-esclaves envers une obéissance, [c’est] serviteurs-en-esclave [que] vous êtes, de celui à-qui vous-obéissez : ou-bien du péché envers un trépas, ou-bien d’une obéissance pour une justice ? |
| **17** Grâce cependant à le Dieu, parce que vous étiez serviteurs esclaves de la péché, vous écoutâtes en soumission cependant dehors de coeur, dans lequel vous fûtes livré modèle frappé de doctrine, |  | **17** Cependant, grâce [soit rendue] à Dieu, parce-que vous étiez serviteurs-en-esclaves du péché, cependant-que vous avez obéi, à-partir-du cœur, envers un exemple-frappant d’enseignement qui- [vous] -a-été-livré… |
| **18** ayants étés libérés cependant au loin de la péché, vous fûtes esclavagé à la justice. |  | **18** … cependant-qu’ayant-été-rendus-libres loin-du péché, vous avez-été-réduits-en-service-d’esclavage pour la justice. |
| **19** Humain je dis, par l'infirmité de la chair de vous. Comme certes car vous plaçâtes debout à côté les membres de vous esclaves à l'impureté, et à l'illégalité dans l'illégalité, ainsi maintenant placez debout à côté les membres de vous, esclaves à la justice dans sanctification. |  | **19** [C’est de manière] humaine [que] je parle en-raison-de l’état-sans-vigueur de votre chair. Tout-comme, en-effet, vous avez-tenu-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour l’impureté et pour l’exemption-de-loi, [c’est] envers l’exemption-de-loi de-même [que] maintenant, tenez-auprès-de [vous] vos membres [comme] des serviteurs-en-esclaves pour la justice envers une sanctification.— Exemption-de-loi, cfr. 4,7n. |
| **20** Quand car serviteurs esclaves vous étiez de la péché, libres vous étiez à la justice. |  | **20** Lorsqu’en-effet [c’est] serviteurs-en-esclaves [que] vous étiez du péché, [c’est] libres [que] vous étiez pour la justice. |
| **21** Quel donc fruit vous aviez alors ? Sur à lesquels maintenant vous avez honte sur, le car fin de ceux-là mort. |  | **21** Quel fruit aviez-vous donc alors quant-à ces-choses-pour-lesquels maintenant vous êtes-couverts-de-honte ? En-effet, l’achèvement de celles-la, [c’est] un trépas. |
| **22** Maintenant cependant, ayants étés libérés au loin de la péché, ayants étés esclavagés cependant à le Dieu, vous avez le fruit de vous dans sanctification, le cependant fin vie éternelle. |  | **22** Maintenant cependant, étant-rendus-libres loin-du péché, cependant-qu’ayant-été-réduits-en-service-d’esclavage pour Dieu, vous avez votre fruit envers une sanctification. Cependant-que l’achèvement, [c’est] une vie de-l’ère. |
| **23** Les car salaires de la péché mort, le cependant don de grâce du Dieu vie éternelle en à Christ à Iésous, à le Maître de nous. |  | **23** Les gages, en-effet, du péché, [c’est] un trépas, cependant-que la grâce de Dieu, [c’est] une vie de-l’ère dans [le] Christ Jésus, notre Seigneur. |
| 7 |  |  |
| **1** Ou vous méconnaissez, frères, à connaissants car loi je bavarde, parce que le loi maîtrise de l'humain sur combien grand temps vit ? |  | **1** Ou-bien êtes- vous -dans-l’inintelligence, frères – [c’est] en-effet à- [ceux] -qui-connaissent une loi [que] je m’adresse – que la loi exerce-une-seigneurie [sur] l’Homme sur autant-de temps [qu’]il vit ? |
| **2** La car sous homme femme à le vivant à homme est attaché de lien à loi. Si cependant que meure loin l'homme, est laissé inactif de haut en bas au loin du loi de l'homme. |  | **2** La femme sous-le-joug-d’un-homme, en-effet, [c’est] à un homme vivant [qu’]elle se-trouve-avoir-été-liée par une loi ; si-le-cas-échéant cependant il périt-par-trépas, l’homme, elle se-trouve-avoir-été-rendue-dégagée-des-œuvres (= inopérante) loin-de la loi de l’homme. |
| **3** Alors donc de vivant de l'homme, adultère négociera du nécessaire, si que devienne à homme à autre. Si cependant que meure loin l'homme, libre est au loin du loi, de celui ne pas être elle-même adultère ayante devenue à homme à autre. |  | **3** Par-conséquent donc, du vivant de l’homme, [c’est du nom d’]adultère [qu’]elle sera-qualifiée si-le-cas-échéant elle advient-désormais à un second homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il périt-par-trépas-désormais, l’homme, [c’est] libre [qu’]elle est depuis la loi pour être, elle, adultère [tout en] étant-advenue à un second homme .— Autrement dit, la femme n’est pas adultère si elle prend un homme différent de son mari  dès lors que ce dernier est mort. |
| **4** Comme et, frères de moi, et vous vous fûtes tué à le loi par du corps du Christ, dans celui devenir vous à autre, à celui dehors de morts à ayant été éveillé, afin que nous portions du fruit à le Dieu. |  | **4** De-sorte-, mes frères, -que vous aussi, vous-avez-été-fait-mettre-à-trépas à la loi à-travers le corps du Christ envers [le fait] d’advenir, vous, à un second : celui qui a-été-éveillé d’entre [les] morts afin-que nous portions-du-fruit-désormais pour Dieu. |
| **5** Quand car nous étions en à la chair, les passions de souffrances des péchés ces par du loi énergisait en aux membres de nous, dans celui porter du fruit à le mort. |  | **5** Lorsqu’en-effet nous étions dans la chair, [ce sont] les souffrances des péchés, celles [qui étaient] à-travers la loi [qui] étaient-à-l’œuvre dans nos membres envers [le fait de] porter-du-fruit pour le trépas… |
| **6** Maintenant cependant nous fûmes laissé inactif de haut en bas au loin du loi, ayants morts loin en à lequel nous étions tenu de haut en bas, comme et servir en esclavage nous en à nouveauté de souffle, et non à ancienneté de lettre. |  | **6** … cependant-que maintenant, nous sommes-rendus-dégagés-des-œuvres (= inopérants), loins-de la loi, ayant-péri-par-trépas [à ce] dans quoi nous-étions-retenus, de-sorte [pour] nous de-servir-en-esclave dans un renouvellement d’esprit et non [dans] une vieillesse de lettre. |
| **7** Quel donc nous dirons ? Le loi péché ? Ne pas que devienne. Mais la péché non je connus, si ne pas par de loi. La et aussi car désir, non j'avais su, si ne pas le loi disait. Non tu désireras. |  | **7** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? [Que] la loi [est] péché ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais le péché, je ne [l’]ai- pas -connu sinon à-travers une loi ; aussi-bien en-effet le désir-ardent, je me-trouverais- ne pas [l’] -avoir-su si la loi n’avait-parlé-ainsi : Tu ne désireras- pas -avec-ardeur. |
| **8** Occasion cependant ayante prise la péché par de la commandement, travailla de haut en bas en à moi toute désir. Sans car de loi, péché morte. |  | **8** Cependant [c’est] en-ayant-pris prétexte [que] le péché, à-travers le commandement, a-accompli- en moi -l’œuvre-de tout désir-ardent. En-effet, sans loi, un péché [est] mort. |
| **9** Moi cependant je vivais sans de loi à un moment, de ayante venue cependant de la commandement, la péché vécut de bas en haut, |  | **9** Moi, cependant, je vivais sans loi, jadis. Cependant-que le commandement étant-venu, le péché a-trouvé-une-vie-accrue. |
| **10** moi cependant je mourus loin, et fut trouvé à moi la commandement, cette dans vie, celle-ci dans mort. |  | **10** Moi cependant, j’ai-péri-par-trépas, et il s’est--trouvé pour [être] moi, le commandement envers une vie, lui-même envers un trépas. |
| **11** La car péché occasion ayante prise par de la commandement, appâta dehors moi et par de elle-même tua catégoriquement. |  | **11** En-effet, le péché, qui-a-pris prétexte à-travers le commandement, m’a abusé-par-séduction, et [c’est] à-travers lui [qu’]il [m’]a tué. |
| **12** Comme et le certes loi saint, et la commandement sainte, et juste, et bonne. |  | **12** De-sorte-que, certes, [c’est] une loi sainte, et le commandement saint et juste et bon. |
| **13** Le donc bon à moi devint mort ? Ne pas que devienne. Mais la péché,  afin que soit apparu en lumière péché, par du bon à moi travaillante de haut en bas mort, afin que devienne de haut en bas hyperbole pécheresse la péché par de la commandement. |  | **13** [Est-ce] le bien, donc, [qui] pour moi est-devenu un trépas ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais [c’est] le péché,  afin-qu’il soit-manifesté-désormais [comme] péché qui-, à-travers le bien, -accomplit- pour moi -l’œuvre-du trépas, afin-qu’il advienne-désormais pécheur selon une hyperbole, le péché, à-travers le commandement. |
| **14** Nous savons car parce que le loi spirituel est, moi cependant charnel je suis, étant vendu sous la péché. |  | **14** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que la loi, [c’est] spirituelle [qu’]elle est, cependant-que moi, [c’est] charnel [que] je suis, me-trouvant-avoir-été-aliéné sous-l’obédience-du péché. |
| **15** Lequel car je travaille de haut en bas, non je connais. Non car lequel je veux, celui-ci je pratique, mais lequel je hais, celui-ci je fais. |  | **15** En-effet, ce-dont j’accomplis-l’œuvre, je ne [le] connais pas. En-effet, ce-que je ne veux pas, [c’est] ceci [que] je mets-en-pratique, mais ce que je hais, [voilà que c’est] ceci que je fais. |
| **16** Si cependant lequel non je veux, celui-ci je fais, je dis ensemble à le loi parce que beau. |  | **16** Si cependant ce que je ne veux pas, [c’est] ceci [que] je fais, je-concède que la loi est belle. |
| **17** Maintenant cependant pas plus moi je travaille de haut en bas lui-même, mais cette habitante en en à moi péché. |  | **17** Maintenant cependant, [ce] n’est plus moi [qui] accomplit-l’œuvre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [à savoir] un péché. |
| **18** Je sais car parce que non habite en à moi, celui-ci est en à la chair de moi, bon. Celui car vouloir étend à côté à moi, celui cependant travailler de haut en bas le beau non. |  | **18** Je me-trouve-avoir-su en-effet qu’il ne fait- pas -sa-maison en moi, c’est-à-dire dans ma chair, [le] bien. En-effet, le [fait de] vouloir est à-portée-de-couche pour moi, cependant-que d’accomplir-l’œuvre-de ce [qui est] beau [ne l’est] pas.— L’expr. à-portée-de-couche signifie ce qui est accessible depuis une couche ; on dirait aujourd’hui «à portée de main». |
| **19** Non car lequel je veux, je fais bon, mais lequel non je veux mauvais, celui-ci je pratique. |  | **19** En-effet, [ce] n’[est] pas ce-que je veux [que] je fais, [c’est-à-dire] un bien, mais [au contraire] ce-que je ne veux pas, [ce qui est] malicieux, [c’est] ceci [que] je mets-en-pratique. |
| **20** Si cependant lequel non je veux, celui-ci je fais, pas plus moi je travaille de haut en bas lui-même, mais la habitante en à moi péché. |  | **20** Si cependant ce-que je ne veux pas, // moi //, [c’est] ceci [que] je fais, [ce n’est] plus moi [qui] accomplit-l’œu-vre-de ceci, mais celui qui-fait-sa-maison en moi, [c’est-à-dire] un péché. |
| **21** Je trouve alors le loi, à celui à voulant à moi faire le beau, parce qu'à moi le mauvais étend à côté. |  | **21** Par-conséquent, [voici que] je trouve la loi pour celui qui-veut – [c’est-à-dire] moi – faire ce [qui est] beau, [à savoir] que pour moi, [c’est] ce [qui est] malicieux [qui] est-à-portée-de-couche. |
| **22** Je réjouis avec car à le loi du Dieu, de haut en bas le dedans humain, |  | **22** Je prends-plaisir en-effet à la loi de Dieu selon l’Homme du-dedans… |
| **23** je vois cependant autre loi en aux membres de moi, luttant contre à le loi de l'intellect de moi,  et captivant moi en à le loi de la péché, à celui à étant en aux membres de moi. |  | **23** … cependant-que je regarde une seconde loi dans mes membres qui-combat-en-soldat-en-opposition-à la loi de mon intelligence et qui- me -rend-captif dans la loi du péché, celle qui est dans mes membres. |
| **24** Misérable moi humain. Quel moi délivrera dehors du corps du mort de celui-ci ? |  | **24** Homme sous-le-poids-de-l’épreuve [que] moi ! Qui me délivrera hors-de ce corps-ci de trépas ?— Sous-le-poids-de-l’épreuve, en gr. talaïpôros, de talanton, ce qui est pesé, et péïra, l’épreuve (cfr. Ap 3,17). – |
| **25** Grâce à le Dieu par de Iésous de Christ du Maître de nous. Alors donc lui-même moi, à le certes à intellect je sers en esclavage à loi de Dieu, à la cependant à chair, à loi de péché. |  | **25** Grâce, cependant, [soit] à Dieu à-travers Jésus Christ notre Seigneur ! Par conséquent, donc, moi-même, [qui suis] certes par l’intelligence, je sers-en-esclave une loi de Dieu cependant-que par la chair, [je sers-en-esclave] une loi de péché. |
| 8 |  |  |
| **1** Aucun alors maintenant condamnation à ces en à Christ à Iésous. |  | **1** Par-conséquent maintenant, il [n’est] aucun jugement-en-condamnation pour-ceux [qui sont] dans le Chrit Jésus. |
| **2** Le car loi du souffle de la vie en à Christ à Iésous, libéra toi au loin du loi de la péché et du mort. |  | **2** En-effet, la loi de l’Esprit de la vie dans [le] Christ Jésus t’a-rendu-libre loin-de la loi du péché et du trépas. |
| **3** Le car impossible du loi, en à lequel était infirme par de la chair, le Dieu le de lui-même Fils ayant envoyé, en à similitude de chair de péché, et autour de péché, condamna la péché en à la chair, |  | **3** En-effet, la-réalité qui-ne-relève-pas-de-la-puissance de la loi dans ce-qu’elle était-sans-vigueur à-travers la chair, [c’est] Dieu [qui], ayant-envoyé son propre Fils dans une identification d’une chair de péché et au-sujet-du péché, a-condamné-en-jugement le péché dans la chair…— Autrement dit, le péché que la loi est impuissante à condamner dans la chair, c’est Dieu lui-même qui opéré cette condamnation. |
| **4** afin que le jugement du loi que soit rempli en à nous, à ces ne pas de haut en bas chair à piétinants autour, mais de haut en bas souffle. |  | **4** … afin-que l’acte-de-justification de la loi soit rendue-plérôme en nous, ceux qui-marchent non selon une chair mais selon un esprit. |
| **5** Ces car de haut en bas chair étants, ces de la chair pensent, ces cependant de haut en bas Souffle, ces du souffle. |  | **5** En-effet, ceux qui-sont selon une chair, [ce sont] les-réalités de la chair [qu’]ils discernent, cependant-que ceux [qui sont] selon un esprit, [ce sont] les-réalités de l’esprit [qu’ils discernent]. |
| **6** Le car pensée de la chair mort, le cependant pensée du souffle vie et paix. |  | **6** En-effet, l’objet-de-discernement de la chair, [c’est] un trépas, cependant-que l’objet-de-discernement de l’esprit, [c’est] une vie et une paix. |
| **7** Car le pensée de la chair haine dans Dieu, à le car à loi du Dieu non est subordonné, pas cependant car peut. |  | **7** Attendu-cela, l’objet-de-discernement de la chair [est] une inimitié envers Dieu. En-effet, à la loi de Dieu, elle ne se-subordonne pas, ni, en-effet, n’a- non-plus -la-puissance [de le faire]. |
| **8** Ces cependant en à chair étants, à Dieu plaire non peuvent. |  | **8** Cependant-que ceux qui-sont dans une chair, de-donner-satisfaction à Dieu, il n’ont-pas-la puissance [de le faire]. |
| **9** Vous cependant non vous êtes en à chair, mais en à souffle, si Souffle de Dieu habite en à vous. Si cependant un quelconque Souffle de Christ non a, celui-ci non est de lui-même. |  | **9** Cependant, vous n’êtes pas dans une chair mais dans un esprit, si-vraiment [l’]esprit de Dieu fait-sa-maison en vous. Si cependant quelqu’un, [l’]esprit du Christ, [il] ne [l’]a pas, celui-à n’est pas de lui. |
| **10** Si cependant Christ en à vous, le certes corps mort par péché, le cependant Souffle vie par justice. |  | **10** Si cependant [le] Christ [est] en vous, le corps, certes, [c’est] une mort [qu’il est] en-raison-d’un péché, cependant-que l’esprit, [c’est] une vie [qu’il est] en-raison-d’une justice. |
| **11** Si cependant le Souffle de celui de ayant éveillé le Iésous dehors de morts habite en à vous, celui ayant éveillé dehors de morts Christ Iésous fera être vivant et les mortels corps de vous, par de l'habitant en de lui-même de souffle en à vous. |  | **11** Si cependant l’esprit de celui-qui-a-éveillé Jésus d’entre [les] morts fait-sa-maison en vous, celui qui-a-éveillé Jésus d’entre [les] morts fera-vivre aussi vos corps mortels à-travers son esprit qui-entre-faire-sa-maison en vous. |
| **12** Alors donc, frères, débiteurs nous sommes, non à la chair, de celui de haut en bas chair vivre, |  | **12** Par-conséquent donc, frères, [c’est] débiteurs [que] nous sommes, [mais] non pour la chair [en sorte-de] vivre selon une chair. |
| **13** si car de haut en bas chair vous vivez, vous imminez mourir loin. Si cependant à souffle les actions du corps vous tuez, vous vivrez. |  | **13** Si en-effet [c’est] selon une chair [que] vous vivez, vous êtes-imminents-à périr-par-trépas. Cependant-que si [c’est] par un esprit, [que], les pratiques du corps, vous [les] mettez-à-trépas, vous vivrez. |
| **14** Combien grands car à souffle de Dieu sont conduit, ceux-ci fils de Dieu sont. |  | **14** Autant-ceux-qui, en-effet, par un esprit de Dieu sont-conduits, ceux-la, [c’est] fils de Dieu [qu’]ils sont. |
| **15** Non car vous prîtes souffle de esclavage encore dans crainte, mais vous prîtes Souffle de adoption comme fils, en à lequel nous crions. Abba, le père. |  | **15** En-effet, vous n’avez-pas-reçu un esprit de service-en-esclavage à-nouveau envers une peur, mais vous avez-reçu un esprit d’adoption-filiale en qui nous hurlons : Abba, [tu es] le Père ! |
| **16** Lui-même le Souffle témoigne avec à le souffle de nous parce que nous sommes enfants de Dieu. |  | **16** [C’est— lui-même, l’esprit, [qui] témoigne-avec notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. |
| **17** Si cependant enfants, et héritiers. Héritiers certes de Dieu, cohéritiers cependant de Christ, si nous souffrons avec, afin que et que nous soyons glorifié avec. |  | **17** Si cependant [ce sont des] des enfants [que nous sommes], [nous sommes] aussi des héritiers ; des héritiers certes de Dieu, des co-héritiers cependant du Christ si-vraiment nous souffrons-en-passion-ensemble afin-qu’aussi nous soyons-glorifiés-ensemble-désormais. |
| **18** Je compte car parce que non dignes les passions de souffrances de le maintenant de moment, vers la imminante gloire  être découvert dans nous. |  | **18** Je considère en-effet qu’elles ne sont pas dignes, les passions-de-souffrance du moment du maintenant, vers la gloire  étant-imminente à nous être-dévoilée. |
| **19** La car attente sérieuse de la création, la révélation des fils du Dieu attend. |  | **19** En-effet, l’attente-à-l’affût-au-loin de la création, [c’est] le dévoilement des fils de Dieu [qu’]elle attend-de-loin. |
| **20** À la car à vanité, la création fut subordonné, non volontaire, mais par celui ayant subordonné, sur à espérance |  | **20** En-effet, [c’est] à une fumisterie [que] la création a-été-subordonnée, non-pas délibérément, mais en-raison-de celui qui-subordonne. [C’est] sur l’espérance… |
| **21** parce que et elle-même la création sera libéré au loin de l'esclavage de la destruction, dans la liberté de la gloire des enfants du Dieu. |  | **21** … qu’aussi elle-même, la création, sera-rendue-libre loin-du service-en-esclavage de la corruption envers la liberté de la gloire des enfants de Dieu. |
| **22** Nous savons car parce que toute la création soupire ensemble et souffre ensemble les douleurs de l'enfantement jusqu'à de celui maintenant. |  | **22** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que [c’est] toute la création [qui] gémit-ensemble et enfante-ensemble-dans-la-douleur jusqu’au [moment du] maintenant. |
| **23** Non seulement cependant, mais et eux-mêmes, la prémisse du souffle ayants, nous et eux-mêmes en à eux-mêmes nous soupirons, adoption comme fils attendants, la rançon intégrale du corps de nous. |  | **23** Non-pas [elle] seulement cependant, mais aussi nous-mêmes, qui-avons le prémice de l’esprit, nous aussi, nous-mêmes, [c’est] en nous-mêmes [que] nous poussons-un-gémissement, attendant-de-loin une adoption-filiale, le rachat-libérateur de notre corps. |
| **24** À la car à espérance nous fûmes sauvé. Espérance cependant étante vue, non est espérance. Lequel car voit un quelconque, espère ? |  | **24** [C’est] par l’espérance en-effet [que] nous avons-été-sauvés, cependant-qu’une espérance étant-offerte-au-regard n’est pas une espérance. Ce-qu’il regarde, en-effet, quiconque, [l’]espère-t-il ? |
| **25** Si cependant lequel non nous voyons nous espérons, par de résistance nous attendons. |  | **25** Si, cependant, ce que nous ne regardons pas, nous [l’]espérons, [c’est] à-travers une endurance [que] nous l’attendons-de-loin. |
| **26** De même cependant et le Souffle prend contre avec à l'infirmité de nous. Le car quel que nous priions qui de haut en bas attache de lien, non nous savons, mais lui-même le Souffle intercède au-dessus aux soupirs à inexprimables. |  | **26** Tout-de-même cependant aussi, l’esprit prend-en-échange-avec [nous] notre état-sans-vigueur. C’[est un fait] en-effet que de prier selon-qu’il [le] faut, nous nous-trouvons- ne pas -[le] -savoir. Mais lui-même, l’esprit, obtient-un-recours-souverain par des gémissements indicibles. |
| **27** Celui cependant scrutant les coeurs sait quel le pensée du souffle, parce que de haut en bas Dieu, intercède au-dessus de saints. |  | **27** Cependant-que celui qui-sonde les cœurs se-trouve-avoir-su quel [est] l’objet-de-discernement de l’esprit parce-que [c’est] selon Dieu [qu’]il obtient-un-recours en-faveur-des saints. |
| **28** Nous savons cependant parce qu'à ces à aimants le Dieu, tous oeuvre avec dans bon, à ces de haut en bas position en avant à appelés à étants. |  | **28** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que pour ceux qui-aiment-d’agapè Dieu, [ce sont] toutes-choses [qui] œuvrent-ensemble envers un bien pour ceux qui-sont [les] appelés  selon un dessein-posé-par-avance (= une proposition). |
| **29** Parce que lesquels connut d'avance, et prédétermina conformes de l'image du fils de lui-même, dans celui être lui-même premier-né en à nombreux aux frères. |  | **29** Parce-que ceux qu’il-a-par-avance-connus, aussi, il [les] a par-avance-établis conformes-à l’image de son fils envers [le fait] d’être, lui, un premier-enfanté parmi de nombreux frères. |
| **30** Lesquels cependant prédétermina, ceux-ci et appela. Et lesquels appela, ceux-ci et justifia. Lesquels cependant justifia, ceux-ci et glorifia. |  | **30** Cependant-que ceux qu’il a par-avance-établis, aussi ceux-ci [les] a- t-il -appelés ; et ceux qu’il a-appelés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -justifiés ; cependant-que ceux qu’il a-justifiés, aussi ceux-ci [les] a- t-il -glorifiés. |
| **31** Quel donc nous dirons vers ceux-ci ? Si le Dieu au-dessus de nous, quel d'haut en bas de nous ? |  | **31** Que parlerons-nous donc vers ces-choses-ci ? Si Dieu, [c’est] en-faveur-de nous [qu’il est], qui [est] contre nous ? |
| **32** Lequel au moins de l'en propre de fils non épargna, mais au-dessus de nous de tous livra lui-même, comment non pas et avec à lui-même, ces tous à nous graciera ? |  | **32** Du-moins, lui, le fils [qui lui est] en-propre, ne [l’]ayant- pas -épargné mais en-faveur-de nous tous l’a-livré, comment aussi, avec lui, ne nous fera-t-il- pas -grâce [en] toutes-choses ? |
| **33** Quel accusera d'haut en bas de élus de Dieu ? Dieu celui justifiant. |  | **33** Qui appellera-à-rendre-compte contre des élus de Dieu ? Dieu,celui qui-justifie. |
| **34** Quel celui condamnant ? Christ Iésous celui ayant mort loin, davantage cependant ayant été éveillé, lequel, et est en à droitière du Dieu, lequel et intercède au-dessus de nous. |  | **34** Qui jugera-en-condamnation ? [Le] Christ // Jésus //, lui qui-a-péri-par-trépas… Davantage cependant : qui-a-été-éveillé, lui-qui aussi est dans une droite de Dieu, lui-qui aussi obtient-un-recours en-faveur-de nous. |
| **35** Quel nous séparera au loin de l'amour du Christ ? Tribulation, ou étroitesse d'espace, ou poursuite, ou famine, ou nudité, ou risque, ou machette ? |  | **35** Qui nous fera-quitter-la-place loin-de l’amour-agapè du Christ ? Tribulation ou angoisse, ou poursuites, ou famine, ou nudité ou péril ou cimeterre ? |
| **36** Comme de haut en bas est écrit, parce qu'en cause de toi, nous sommes tué toute entière la journée, nous fûmes compté comme brebis de tuerie. |  | **36** Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] à-cause-de toi [que] nous sommes-faits-mettre-à-trépas le jour entier, [que] nous avons-été-considéré comme des brebis d’abattage. |
| **37** Mais en à ceux-ci à tous, nous conquérons au-dessus par de celui de ayant aimé nous. |  | **37** Mais en tout ceci, nous sommes-souverainement-vainqueurs à-travers celui qui- nous -a-aimés-d’agapè. |
| **38** Je suis persuadé car parce que ni mort, ni vie, ni messagers, ni origines, ni plaçants dans, ni imminants, ni puissances, |  | **38** Je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile [par Dieu] en-effet que ni trépas, ni vie ; ni Proclamateurs, ni chefferies (= commencements) ; ni [réalités] qui-se-trouvent-être-présentes, ni [réalités] qui-se-trouvent-être-imminentes ; ni puissances… |
| **39** ni hauteur, ni profondeur, ni une quelconque création autre, pourra nous séparer au loin de l'amour  du Dieu, de cette en à Christ à Iésous, à le Maître de nous. |  | **39** …ni hauteurs ni profondeurs ; ni quelque différente-autre créature n’aura-la-puissance-de nous faire-quitter-la-place loin-de l’amour-agapè de Dieu, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus notre Seigneur. |
| 9 |  |  |
| **1** Vérité je dis en à Christ, non je mens, de témoignante avec à moi de la conscience de moi en à souffle à saint, |  | **1** [C’est] une vérité [que] je parle dans [le] Christ. Je ne mens pas.[Celle] qui-témoigne-avec moi, [c’est] ma conscience dans un esprit saint : |
| **2** parce que tristesse à moi est grande, et incessant angoisse à la coeur de moi. |  | **2** [Il est] une tristesse [qui], pour moi, est grande, et une douleur ininterrompue pour mon cœur. |
| **3** Je priais car anathème être lui-même, moi au loin du Christ au-dessus des frères de moi, des congénitaux de moi, de haut en bas chair, |  | **3** Je formerais-le-vœux d’être anathème moi-même loin-du Christ, en-faveur-de mes frères, mes compagnons-de-génération selon [la] chair…— Je formerais-le-vœux : très bon ex. d’un cond. prés.se rapportant au prés. rendu en gr. par l’imparfait de l’ind. |
| **4** lesquels des quelconques sont Israélites, de lesquels l'adoption comme fils, et la gloire, et les testaments, et la législation, et l'adoration, et les déclarations, |  | **4** … ceux-qui sont israélites, à-qui [sont] l’adoption-filiale et la gloire et les testaments-d’alliances et la législation et le culte et les promesse-proclamée… |
| **5** de lesquels les pères, et dehors de lesquels le Christ, celui de haut en bas chair, celui étant sur de tous Dieu, élogié dans les âges, amen. |  | **5** … à-qui [sont] les pères et, issu-d’eux, le Christ, celui [qui est] selon une chair, lui qui-est au-dessus-de (= sur) toutes-réalités, Dieu, sujet-de-bénédictions envers les ères, amen. |
| **6** Non tel que cependant, parce que tombe dehors le discours du Dieu. Non car tous ces dehors de Israël ceux-ci, Israël. |  | **6** [Il] n’[en va] pas cependant tel-que se-trouve-avoir-chu la Parole de Dieu. [Ce] ne [sont] pas, en-effet, tous ceux [qui sont] issus-d’Israël [qui sont], ceux-ci, Israël. |
| **7** Pas cependant parce que sont semence de Abraham tous enfants, mais. En à Isaak sera appelé à toi semence. |  | **7** [Ce] n’[est] pas-même parce-qu’il sont une semence d’Abraham [que] tous [sont] enfants [d’Abraham], mais [c’est] en Isaac [que] sera-appelée pour-toi une semence. |
| **8** Celui-ci est, non les enfants de la chair, ceux-ci enfants du Dieu, mais les enfants de la déclaration est compté dans semence. |  | **8** C’est[-à-dire] : [Ce] ne [sont] pas les enfants de la chair [qui sont], ceux-ci, des enfants de Dieu, mais [ce sont] les enfants de la promesse-proclamée [qui] sont-considérés envers une semence. |
| **9** De déclaration car le discours celui-ci. De haut en bas le moment celui-ci, je viendrai, et sera à la Sarra fils. |  | **9** [C’est] d’une promesse-proclamée en-effet [qu’est] cette parole : Selon ce moment-ci, je viendrai et [ce qui] sera pour Sara, [c’est] un fils. |
| **10** Non seulement cependant, mais et Rebekka dehors de un couche, ayante, de Isaak, du père de nous. |  | **10** Non seulement cependant, mais aussi Rebecca ayant une couche issu-d’un-seul : Isaac notre père. |
| **11** Pas encore car de ayants étés engendrés, ni de ayants pratiqués un quelconque bon ou dérisoire,  afin que la de haut en bas sélection position en avant du Dieu que reste, |  | **11** N’ayant- en-effet pas-encore -été-engendrés, ni ayant-mis-en-pratique quelque bonnes-choses ou choses-viles afin-que [ce soit] selon une élection [que] l’avant-propos de Dieu demeure… |
| **12** non dehors de actions, mais dehors de celui de appelant, fut dit à elle-même, parce que le plus grand servira en esclavage à le moindre, |  | **12** … non issue-des œuvres mais issue-de celui qui-appelle, il lui a-été-parlé-ainsi : Le plus-grand servira-en-esclave pour le moindre… |
| **13** comme de haut en bas est écrit. Le Iakob j'aimai, le cependant Esaü je haïs. |  | **13** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [c’est] Jacob [que] j’ai-aimé-d’agapè, cependant-que [c’est] Esaü [que] j’ai haï. |
| **14** Quel donc nous dirons ? Ne pas injustice à côté à le Dieu ? Ne pas que devienne. |  | **14** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Y-aurait-il une injustice auprès-de Dieu ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **15** À le à Môusês car dit. Je compatirai lequel si que je compatisse, et je compassionnerai lequel si que je compassionne. |  | **15** À Moïse, en-effet, il parle-ainsi : Je prendrai-en-misé-ricorde de-qui je prendrais-en-miséricorde et je prendrai-en-compassion qui je prendrais-en-compassion. |
| **16** Alors donc non de celui de voulant, pas cependant de celui de courant, mais de celui de compatissant de Dieu. |  | **16** Par-conséquent, donc, [l’élection n’est] pas du-fait-de celui qui-veut ou du-fait-de celui qui-court, mais du-fait-de Dieu qui-a-miséricorde. |
| **17** Dit car la Écriture à le Pharaon, parce que dans lui-même celui-ci j'éveillai dehors toi, comment que j'indique en à toi la puissance de moi, et comment que soit proclamé le nom de moi en à toute à la terre. |  | **17** En-effet, elle parle-ainsi, l’écriture, à Pharaon : [C’est] envers ceci même [que] je t’ai-éveillé-issu-de [moi] de-telle-manière-que je démontre-désormais en toi ma puissance et de-telle-manière-que soit-proclamé-à-tord-et-à-travers-désormais mon nom dans toute la terre. |
| **18** Alors donc lequel veut, compatit, lequel cependant veut, durcit. |  | **18** Par-conséquent, donc, [c’est] qui il veut [qu’]il prend-en-miséricorde, cependant-que [c’est] qui il veut [qu’]il endurcit. |
| **19** Tu diras à moi donc. Quel Donc encore blâme ? À le car à dessein de lui-même quel oppose ? |  | **19** Tu me parleras- donc -ainsi : Que [Dieu] fait- t-il // donc // encore -des-reproches ? À son conseil-en-délibération, en-effet, qui se-trouve-s’être-tenu-en-opposition ? |
| **20** O humain, certes donc au moins toi quel tu es, celui contredisant à le Dieu ? Ne pas dira l'ouvrage, à celui à ayant formé. Quel moi tu fis ainsi ? |  | **20** Ô Homme, vraiment, toi, qui es-tu qui-réponds-en-contradiction à Dieu ? Serait-ce que le matériaux-modelé parlera-ainsi à celui-qui-l’a-modelé : Que m’as-tu fait ainsi ? |
| **21** Ou non a autorité le potier du boue, dehors du lui-même de masse faire lequel certes dans valeur ustensile, lequel cependant dans honte ? |  | **21** Ou n’a-t-il pas pouvoir, le potier de la glaise, à-partir-de la même pâte, de faire certes l’ustensile, un-tel envers un usage-de-valeur cependant-qu’un-tel envers un usage-sans-valeur ? |
| **22** Si cependant voulant le Dieu indiquer la colère, et révéler le puissant de lui-même, porta en à nombreuse  à patience, ustensiles de colère étants perfectionnés de haut en bas dans destruction, |  | **22** Si, cependant, Dieu, voulant démontrer [sa] colère et donner-à-connaître sa puissance, a-porté dans une considérable tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines des ustensiles de colère se-trouvant-avoir-été-façonnés envers une perdition… |
| **23** et afin que révèle le richesse de sa gloire sur ustensiles de compassion, lesquels prépara d'avance dans gloire ? |  | **23** … et afin-qu’il donne-à-connaître-désormais la richesse de sa gloire sur des ustensiles de miséricorde qu’il a-par-avance-préparés envers une gloire… |
| **24** Lesquels et appela, nous non seulement dehors de Juifs, mais et dehors de ethnies, |  | **24** ceux-qu’aussi il a-appelés, nous, non seulement issus-des Juifs mais aussi issus-des nations |
| **25** comme et en à le Osée dit. J'appellerai le non peuple de moi, peuple de moi, et cette non étante aimée, étante aimée. |  | **25** comme aussi [c’est] en Osée [qu’]il est ainsi-parlé: J’appellerai celui [qui est nommé] ‘Pas Mon Peuple’, ‘Mon Peuple’, et [celle qui est nommée] ‘Non-Aimée-d’Agapè’, [je la nommerai] ‘Aimée-d’Agapè’. |
| **26** Et sera en à le lieu où fut dit à eux-mêmes. Non peuple de moi vous, là seront appelé fils de Dieu de vivant. |  | **26** Et il sera [que] dans le lieu ou il a-été-ainsi-parlé pour eux : ‘Pas-Mon-Peuple, vous’, [c’est] là [qu’]ils seront-appelés fils du Dieu vivant. |
| **27** Ésaïa cependant crie au-dessus du Israël. Si que soit le nombre des fils de Israël, comme la sable de la mer, le reste au dessous sera sauvé. |  | **27** Cependant-qu’Isaïe hurle en-faveur-d’Israël : Si-le-cas-échéant il était, le compte des fils d’Isaël, comme le sable de la mer, le laissé-en-arrière sera-sauvé. |
| **28** Discours car achevant ensemble et coupant ensemble fera Maître sur de la terre. |  | **28** [C’est] une parole, en-effet, en [l’]achevant-ensemble et en- [la] -concluant-à-brève-échéanche [qu’]il accomplira (= fera), [le] Seigneur, sur la terre. |
| **29** Et comme de haut en bas prédit Ésaïa. Si ne pas Maître de Sabaoth abandonna à nous semence, comme Sodomas si nous fûmes devenu, et comme Gomorra si nous fûmes ressemblé. |  | **29** Et selon-qu’il a-parlé-ainsi-par-avance, Isaïe : S’il n’avait pas, [le] Seigneur Sabaoth, laissé-de-côté (= délaissé) pour nous une semence, [c’est] comme Sodome [que] nous aurions-été-fait-advenir et comme Gomorrhe [que] nous aurions-été-identifiés.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **30** Quel donc nous dirons ? Parce que ethnies ces ne pas poursuivants justice, saisit de haut en bas justice, justice cependant cette dehors de croyance, |  | **30** Que dirons- (= parlerons) -nous donc ? Que des nations, celles qui- ne -poursuivent pas de justice, ont-obtenu (= saisi) une justice – justice cependant issue-d’une foi –… |
| **31** Israël cependant poursuivant loi de justice dans loi non vint en avance. |  | **31** … cependant-qu’Isarël, qui-poursuit une loi de justice, [c’est] envers une loi [qu’]il n’est- pas -parvenu (= devancé). |
| **32** Par quel ? Parce que non dehors de croyance, mais comme dehors de actions. Heurtèrent à le pierre de l'achoppement, |  | **32** En-raison-de quoi ? Parce que [il ne la poursuit] pas à-partir-d’une foi mais comme à-partir-d’œuvres. Il ont-achoppé-sur la pierre de l’achoppement… |
| **33** comme de haut en bas est écrit. Vois, je pose en à Sion pierre de achoppement, et roche de scandale, et celui croyant sur à lui-même, non sera déshonoré. |  | **33** … selon-qu’il-se-trouve-avoir-été-écrit : Voici-que je place dans Sion une pierre d’achoppement et un rocher de scandale, et celui qui-a-la-foi sur lui ne sera pas couvert-de-honte. |
| 10 |  |  |
| **1** Frères, la certes approbation de la mienne de coeur, et la demande vers le Dieu, au-dessus de eux-mêmes dans délivrance. |  | **1** Frères, certes l’estime-favorable du cœur [qui est] mien et la supplication vers Dieu en- leur -faveur, [advient] envers un salut. |
| **2** Je témoigne car à eux-mêmes parce que zèle jaloux de Dieu ont, mais non de haut en bas reconnaissance. |  | **2** Je témoigne en-effet pour eux que [le] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de Dieu, ils [l’]ont, mais non-pas selon une reconnaissance. |
| **3** Méconnaissants car la du Dieu justice, et la en propre Justice cherchants placer debout, à la justice du Dieu non furent subordonné. |  | **3** Étant-dans-l’inintelligence-, en-effet, -de la justice de Dieu et la // justice // [qui leur est] en-propre, cherchant à [la] tenir, [c’est] à la justice de Dieu [qu’]ils n’ont- pas -été-subordonnés. |
| **4** Fin car de loi Christ, dans justice à tout à celui à croyant. |  | **4** En-effet, l’achèvement d’une loi, [c’est le] Christ envers une justice pour tout [homme], celui qui-a-la-foi. |
| **5** Môusês car écrit la justice cette dehors de loi, parce que le ayant fait eux-mêmes humain, vivra en à elle-même. |  | **5** Moïse en-effet écrit [concernant] la justice, celle [qui est] issue-de la loi : L’Homme qui-a-accompli (= fait) [les décisions-de-justice] vivra en elles.— La fin du v. est complètée d’après Lv 18,5 LXX. |
| **6** La cependant dehors de croyance justice ainsi dit. Ne pas que tu dises en à la coeur de toi. Quel montera dans le ciel ? Celui-ci est Christ mener de haut en bas. |  | **6** Cependant-que la justice issue-de la foi, [c’est] ainsi [qu’]elle parle : Ne parle- pas -ainsi dans ton cœur : Qui montera envers le ciel ? – C’est-[à-dire] pour faire-descendre le Christ. |
| **7** Ou. Quel descendra dans l'abysse sans fond ? Celui-ci est Christ dehors de morts conduire de bas en haut. |  | **7** Ou : Qui descendra envers l’abîme ? — C’est-[à-dire] pour faire-monter [le] Christ d’entre [les] morts. |
| **8** Mais quel dit ? Proche de toi l'oral est, en à le bouche de toi, et en à la coeur de toi, celui-ci est l'oral de la croyance lequel nous proclamons. |  | **8** Mais que parle-t-elle ? [C’est] proche de toi [qu’]est le propos, dans ta bouche et dans ton cœur, c’est[-à-dire] le propos de la foi que nous annonçons : |
| **9** Parce que si que tu discoures pareillement en à le bouche de toi, Maître Iésous, et que tu croies en à la coeur de toi parce que le Dieu lui-même éveilla dehors de morts, tu seras sauvé. |  | **9** … Si-le-cas-échéant tu fais-confession-désormais dans ta bouche que [c’est] Seigneur [qu’est] Jésus, et [si] tu a-la-foi-désormais dans ton cœur que Dieu l’a-éveillé d’en-tre [les] morts, tu seras-sauvé. |
| **10** À coeur car est cru dans justice, à bouche cependant est discouru pareillement dans délivrance. |  | **10** En-effet, [c’est] par [le] cœur [qu’]est-reçue-la-foi envers une justice, cependant-que [c’est] par-la-bouche [qu’]est-faite-une-confession envers le salut. |
| **11** Dit car l'écriture.  Tout celui croyant sur à lui-même non sera déshonoré. |  | **11** Elle parle-ainsi en-effet, l’écriture : Tout [homme] qui-a-la-foi sur lui ne sera-pas-couvert-de-honte. |
| **12** Non car est diastole de Juif et aussi et de Grec, le car lui-même Maître de tous, étant riche dans tous ces appelants sur lui-même. |  | **12** Il n’y-a pas, en-effet, de distinction de Juif aussi-bien-que d’Hellène. En-effet, [il est] lui-même Seigneur de tous, enrichissant envers tous ceux-qui-l’invoquent. |
| **13** Tout car lequel si que appelle sur le nom de Maître, sera sauvé. |  | **13** Tout [homme] en-effet qui invoque-désormais le nom du Seigneur sera-sauvé. |
| **14** Comment donc que appellent sur dans lequel non crurent ? Comment cependant que croient de lequel non entendirent ? Comment cependant que entendent sans de proclamant ? |  | **14** Comment donc invoqueront- ils -désormais [celui] envers qui ils n’ont- pas -eu-la-foi ? Comment cependant auront- ils -la-foi-désormais [en celui] qu’ils n’ont- pas -écouté ? Comment cependant écouteront- t-ils -désormais sans [quelqu’un] qui-annonce ? |
| **15** Comment cependant que proclament si ne pas que soient envoyé au loin ? Comme de haut en bas est écrit. Comme beaux les pieds de ces de évangélisants Les bons. |  | **15** Comment cependant annonceront- ils -désormais si-le-cas-échéant ils n’ont- pas -été-envoyés-désormais ? Selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Comme [c’est] florissants [que sont] les pieds de ceux qui apportent-l’heureuse-proclamation des bonnes [annonces] ! |
| **16** Mais non tous écoutèrent en soumission à l'évangile. Ésaïa car dit. Maître, quel crut à l'ouïe de nous ? |  | **16** Mais [ce ne sont] pas tous [qui] on-obéi à l’heureuse-proclamation. Isaïe, en-effet, parle-ainsi : Seigneur, qui a-eu-la-foi à notre ouï-dire ?— Notre ouï-dire, en gr. akoè èmôn, signifie soit ce que nous avons entendu dire, soit ce qu’il a entendu dire de nous (cfr. Jn 12,38). |
| **17** Alors la croyance dehors de ouïe, la cependant ouïe par de oral de Christ. |  | **17** Par-conséquent, la foi [c’est] issue-de l’ouï-dire [qu’elle est], cependant-que l’ouï-dire, [c’est] à-travers un propos du Christ [qu’elle est]. |
| **18** Mais je dis, ne pas non entendirent ? Certes donc au moins. Dans toute la terre, sortit le son de eux-mêmes, et dans les limites de l'écoumène, les oraux de eux-mêmes. |  | **18** Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu’ils n’ont- pas -écouté ? Vraiment, [c’est] envers toute la terre [qu’]est sortie leur voix, et [c’est] envers l’extrémité de l’univers-habité [que sont sortis] leurs propos. |
| **19** Mais je dis, ne pas Israël non connut ? Premier Môusês dit. Moi je jalouserai à côté vous, sur non à ethnie, sur à ethnie à inintelligent, je colérerai à côté vous. |  | **19** Mais je parle-ainsi : Serait-ce qu’Israël n’a- pas -connu ? Le premier, Moïse parle-ainsi : Moi, je vous ferai-monter-en-bouillon-de-jalousie sur [ce qui] n’[est] pas une nation ! [C’est] sur une nation incapable-de-comprendre [que] je vous mettrai-en-colère. |
| **20** Ésaïa cependant enhardit et dit. Je fus trouvé En à ces moi ne pas à cherchants, visible je devins à ces moi ne pas à demandants sur. |  | **20** Isaïe cependant est-audacieux-de-loin et parle-ainsi : J’ai-été-trouvé // en // ceux qui-ne- me -cherchent pas. Je suis-devenu manifeste pour ceux qui- ne me -pressent- pas -de-questions. |
| **21** Vers cependant le Israël dit. Toute entière la journée, j'étendis dehors les mains de moi vers peuple désobéissant et controversant. |  | **21** Vers Israël, cependant, il parle-ainsi : Le jour entier, j’ai tendu mes mains vers un peuple refusant-d’être-docile et qui-parle-en-s’opposant [à moi]. |
| 11 |  |  |
| **1** Je dis donc, ne pas poussa au loin le Dieu son peuple ? Ne pas que devienne. Et car moi Israélite je suis, dehors de semence de Abraham, de tribu de Benyamin. |  | **1** Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu’il aurait -repoussé-au-loin, Dieu, son peuple ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! En-effet, moi aussi, [c’est] Israélite [que] je suis, issu-d’une semence d’Abraham, de [la] tribu de Benjamin. |
| **2** Non poussa au loin le Dieu son peuple, lequel connut d'avance. Ou non vous savez en à Élia quel dit l'écriture, comme intercède à le Dieu d'haut en bas du Israël ? |  | **2** Il n’a- pas -repoussé-au-loin, Dieu, sont peuple qu’il-a-connu-par-avance. Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su, dans Élie, ce-que parle l’écriture ? Comment il obtient-un-recours [auprès-de] Dieu contre Israël : |
| **3** Maître, les prophètes de toi tuèrent catégoriquement, les autels de toi creusèrent de haut en bas, et moi je fus laissé dessous seul, et cherchent l'âme de moi. |  | **3** Seigneur, [ce sont] tes prophètes, [qu’]ils-ont-tués, tes autels-des-sacrifices [qu’]ils ont-abattus, et moi, je suis-laissé-en-reste, seul, et ils cherchent mon âme. |
| **4** Mais quel dit à lui-même le négociation du nécessaire ? Je laissai de haut en bas à moi-même sept mille hommes, lesquels des quelconques non fléchirent genou à cette de Baal. |  | **4** Mais de-quoi lui parle l’Oracle ? J’ai-laissé-pour-compte pour moi-même sept-mille hommes, lesquels n’ont- pas -fléchi un genou pour Baal |
| **5** Ainsi donc et en à le maintenant à moment, reste de haut en bas sélection de grâce devient. |  | **5** De-même donc aussi dans le moment du maintenant, [c’est] un reste-laissé selon une élection de grâce [qui] est-advenu. |
| **6** Si cependant à grâce, pas plus dehors de actions, sur si la grâce pas plus devient grâce. |  | **6** Si cependant [c’est] par grâce, [ce n’est] plus à-partir-des œuvres, puisqu’alors la grâce n’advient plus [comme] grâce. |
| **7** Quel donc ? Lequel recherche davantage Israël, celui-ci non atteignit sur, la cependant sélection atteignit sur. Les cependant restants furent pierré, |  | **7** Quoi donc ? Ce-que recherche Israël, ceci-même il n’a- pas -réussi-à- [l’] -obtenir, cependant-qu’une élection a-réussi-à- [l’] -obtenir, cependant-que les restants ont-été-rendus-calleux… |
| **8** comme de haut en bas est écrit. Donna à eux-mêmes le Dieu souffle de torpeur, yeux de celui ne pas voir, et oreilles de celui ne pas entendre, jusqu'à de la aujourd'hui de journée. |  | **8** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il leur a-donné, Dieu, un esprit de torpeur, des yeux pour ne pas regarder et des oreilles pour ne pas écouter jusqu’au jour d’aujourd’hui. |
| **9** Et David dit. Sois devenu la table de eux-mêmes dans piège, et dans chasse de proie, et dans scandale, et dans rétribution à eux-mêmes, |  | **9** Et [c’est] David [qui] parle-ainsi : Que [Dieu] fasse-advenir leur table envers un piège et envers une traque et envers un scandale et envers un don-en-rétribution pour eux…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n.  Le gr. thèra est employé pour la traque des animaux sauvages. |
| **10** soyez ténébré les yeux de eux-mêmes, de celui ne pas voir, et le dos de eux-mêmes par de tout plie avec. |  | **10** … qu’ils soient-enténébrés, leurs yeux, pour ne pas regarder et leurs dos, à-travers tout, infléchis-le. |
| **11** Je dis donc, ne pas trébuchèrent, afin que tombent ? Ne pas que devienne. Mais à le de eux-mêmes à chute à côté, la délivrance aux ethnies, dans celui jalouser à côté eux-mêmes. |  | **11** Je parle- donc -ainsi : Serait-ce qu’ils ont-trébuché afin-qu’ils tombent-désormais ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Mais par leur écart-de-chute, le salut [est] aux nations envers le [fait de] les faire-monter-en-bouillon-de-jalousie. |
| **12** Si cependant le chute à côté de eux-mêmes, richesse de monde, et le diminution de eux-mêmes, richesse de ethnies, à combien grand davantage le plénitude de eux-mêmes. |  | **12** Si cependant leur écart-de-chute [est] une richesse du monde et leur déchéance une richesse des nations, combien davantage [sera] leur plérôme ! |
| **13** À vous cependant je dis, aux ethnies. Sur combien grand certes donc je suis moi de ethnies apôtre, la service de moi je glorifie, |  | **13** [C’est] à vous cependant [que] je parle, les nations : Sur autant-que, certes donc, je suis, moi, envoyé des nations, mon service-en-ministère, je [le] glorifie… |
| **14** si comment que je jalouse à côté de moi la chair, et que je sauve des quelconques dehors de eux-mêmes. |  | **14** … si en-quelque-manière je fais-monter-en-bouillon-de-jalousie ma chair et [si] j’[en] sauve quelques-uns à-partir-d’eux. |
| **15** Si car la mise au loin de eux-mêmes réconciliation de monde, quelle la réception si ne pas vie dehors de morts ? |  | **15** Si, en-effet, leur rejet-au-loin [est] une réconciliation du monde, qu’[en sera-t-il de] leur réception, sinon une vie d’entre [les] morts ? |
| **16** Si cependant la prémisse sainte, et le masse. Et si la racine sainte, et les branches. |  | **16** Si cependant les prémices [sont] saintes, [c’est] aussi la pâte [qui l’est] ; et si la racine [est] sainte, [ce sont] aussi les branches [qui le sont]. |
| **17** Si cependant des quelconques des branches furent retranché, toi cependant d'olivier sauvage étant tu fus greffé en à eux-mêmes, et communiant avec de la racine de la graisse de l'olivier tu devins, |  | **17** Si cependant quelques branches ont-été-élagées, toi cependant, [c’est] étant [issu d’]un olivier-sauvage [que] tu as-été-greffé parmi elles, et [c’est] un compagnon-par-communion de la racine de la sève de l’olivier-[amélioré que] tu-es-devenu.— Olivier-amélioré – ou meilleur-olivier – est la trad. ultra-litt. de kalliélaïos, habituellement rendu par olivier-franc. Ici cependant, nous trouvons simplement élaïa, olivier, qui deviendra kalliélaïos au v. 24. L’olivier-amélioré est l’olivier sélectionné pour la culture, élu, en qque sorte (cfr. v. 28). Note à développer. |
| **18** ne pas glorifie de haut en bas des branches. Si cependant tu glorifies de haut en bas, non toi la racine tu portes, mais la racine toi. |  | **18** Ne te-vante- pas -avec-mépris des branches. Si cependant tu te-vantes-avec-mépris, [considère que] ce n’est-pas toi [qui] te-charges-de la racine, mais [c’est] la racine [qui se-charge-de] toi. |
| **19** Tu diras donc. Furent retranché branches, afin que moi que je sois greffé. |  | **19** Tu parleras-ainsi, donc : [Si] elles ont-été-élaguées, [les] branches, [c’est] afin-que moi je-sois-greffé-dé-sormais. |
| **20** Bellement. À la à incroyance furent retranché, toi cependant à la croyance tu places debout. Ne pas hauts pense, mais crains. |  | **20** Fort-bien (= de-belle-manière) ! [C’est] par absence-de-la-foi [qu’]ils ont-été-élagués, cependant-que toi, [c’est] par la foi [que] tu te-trouves-avoir-tenu. Ne discernes pas [pour toi] des réalités-hautaines, mais crains. |
| **21** Si car le Dieu de les de haut en bas nature de branches non épargna, pas cependant de toi épargnera. |  | **21** Si en-effet Dieu, les branches [qui sont] selon une nature, il ne [les] a- pas -épargnées, // en-aucune-manière // il ne t’épargnera non-plus. |
| **22** Vois donc, utilité bonté et longue incision de Dieu. Sur certes ces ayants tombés, longue incision, sur cependant toi, utilité bonté de Dieu, si que tu restes sur à l'utilité bonté, sur si et toi tu seras coupé dehors. |  | **22** Vois donc l’obligeance et la sévérité de Dieu d’une-part (= certes) sur ceux-qui-sont-tombés, la sévérité, cependant-que [d’autre-part] sur toi l’obligeance de Dieu si-le-cas-échéant tu demeures-sur-place [dans] l’obligeance, puisque [sinon], [c’est] toi aussi [qui] seras-retranché-en-étant-coupé. |
| **23** Et ceux-là cependant, si ne pas que restent sur à l'incroyance, seront greffé, puissant car est le Dieu encore greffer eux-mêmes. |  | **23** Cependant-que ceux-là-aussi, si-le-cas-échéant ils demeurent-sur-place [dans] l’absence-de-la-foi, ils seront-greffés. En-effet, [c’est] puissant [qu’]il est, Dieu, pour [pouvoir] les greffer à-nouveau. |
| **24** Si car toi dehors de la de haut en bas nature tu fus coupé dehors de d'olivier sauvage, et à côté nature tu fus greffé dans olivier cultivé, à combien grand davantage ceux-ci, les de haut en bas nature seront greffé à l'en propre à olivier. |  | **24** Si en-effet toi [c’est] à-partir-de l’olivier-sauvage selon [la] nature [que] tu-as-été-retranché-en-étant-coupé, et [que c’est] à-côté-de [la] nature [que] tu as-été-greffé enveres un olivier-amélioré, combien davantage ceux-ci, ceux-qui-sont selon [la] nature seront-ils-greffés à l’olivier [qui leur est] en-propre. |
| **25** Non car je veux vous méconnaître, frères, le mystère celui-ci, afin que ne pas que vous soyez à côté à eux-mêmes pensifs, parce que callosité au loin de part à le Israël devient, jusqu'à de lequel le plénitude des ethnies que entre, |  | **25** Je ne veux pas en-effet [que] vous soyiez-dans-l’inintelligence-, frères, -de ce mystère-ci afin-que vous ne soyez pas // auprès-de // vous-mêmes des [hommes] avisés-en-discernement [à savoir] qu’une callosité, [c’est] depuis une part [qu’]elle se-trouve-être-advenue pour Israël jusqu’à ce-que le plérôme des nations ait-pénètré-désormais. |
| **26** et ainsi tout Israël sera sauvé, comme de haut en bas est écrit. Viendra dehors de Sion celui délivrant, détournera au loin impiétés au loin de Iakob. |  | **26** et [c’est] de-même [que] tout Israël sera-sauvé selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il surgira à-partir-de Sion, celui-qui-délivre. Il détournera [les] impiétés loin-de Jacob. |
| **27** Et celle-ci à eux-mêmes, la à côté de moi testament, quand que j'enlève les péchés de eux-mêmes. |  | **27** Et celle-ci [sera] pour-eux, le testament-d’alliance d’auprès-de moi, lorsque-le-cas-échéant je [les] affranchirai-de leurs péchés.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51. |
| **28** De haut en bas certes l'évangile, ennemis par vous, de haut en bas cependant la sélection, chers aimés par les pères. |  | **28** Selon certes l’heureuse-proclamation, [c’est] énnemis [qu’ils sont] en-raison-de vous, cependant-que selon l’élection, [c’est] aimés-d’agapè [qu’ils sont] en-raison-des pères. |
| **29** Sans repentances car les dons de grâces et l'appellation du Dieu. |  | **29** [C’est] en-effet sans-repentance [que sont] les dons-de-grâce et l’appel de Dieu. |
| **30** Comme certes car vous à un moment vous désobéîtes à le Dieu, maintenant cependant vous fûtes compati à la de ceux-ci à désobéissance, |  | **30** Tout-comme vous, en-effet, jadis, vous-avez-refusé-d’être-dociles à Dieu, cependant-que maintenant, vous-avez-obtenu-miséricorde par l’indocilité de ceux-ci. |
| **31** ainsi et ceux-ci maintenant désobéirent à celui à votre à compassion, afin que et eux-mêmes Maintenant que soient compati. |  | **31** De-même aussi ceux-ci maintenant ont-refusé-d’être-dociles à la miséricorde [qui est la] vôtre afin-qu’eux aussi, [ce soit] // maintenant // [qu’]ils obtiennent-misé-ricorde-désormais. |
| **32** Enferma ensemble car le Dieu ces tous dans désobéissance, afin que ces tous que compatisse. |  | **32** En-effet, il a-enfermés-à-clef-ensemble tous les [hommes], Dieu, envers une indocilité afin-que [ce soit] tous les [hommes qu’]il prenne-en-miséricorde-désormais. |
| **33** O profondeur de richesse, et de sagesse et de connaissance de Dieu. Comme insondables ses crimes, et intraçables ses routes. |  | **33** Ô profondeur de richesse, de sagesse et de connaissance de Dieu ! Comme insondables [sont] ses décisions-de-jugement et indépistables ses chemins ! |
| **34** Quel car connut intellect de Maître ? Ou quel conseiller de lui-même devint ? |  | **34** Qui, en-effet, a-connu [l’]intelligence du Seigneur ? Ou qui est-devenu son conseiller ? |
| **35** Ou quel donna avant à lui-même, et sera rendu à lui-même ? |  | **35** Ou qui lui a-donné-par-avance et recevra-un-don-en-rétribution par lui ? |
| **36** Parce que dehors de lui-même, et par de lui-même, et dans lui-même, ces tous. À lui-même la gloire dans les âges, amen. |  | **36** Parce-que [c’est] à-partir-de lui et à-travers lui et envers lui [que sont] toutes les [réalités]. À lui la gloire envers les ères. Amen ! |
| 12 |  |  |
| **1** J'appelle à côté donc vous, frères, par des compassions du Dieu, placer debout à côté les corps de vous sacrifice vivante, sainte, agréable, à le Dieu, la logique adoration de vous. |  | **1** Je fais-Appel-auprès-de vous donc, frères, à-travers les compassions de Dieu, pour tenir-auprès-de vos corps un sacrifice vivant, saint, [objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu, votre culte conforme-à-la-parole. |
| **2** Et ne pas schématisez avec à l'âge à celui-ci, mais soyez métamorphosé à la rénovation de bas en haut de l'intellect, dans celui éprouver vous, quel le volonté du Dieu, le bon, et agréable, et parfait. |  | **2** Et ne vous-conformez pas à cet-ère-ci, mais laissez-vous-transformer par la rénovation de l’intelligence envers [le fait] d’évaluer, vous, quelle [est] la volonté de Dieu, ce-qui [est] bon et [objet d’]heureuse-satisfaction, et achevé. |
| **3** Je dis car par de la grâce de cette de ayante étée donnée à moi, à tout à celui à étant en à vous, ne pas penser au-dessus à côté lequel attache de lien penser, mais penser dans celui être sain d'émotion, à chacun comme le Dieu divisa mesure de croyance. |  | **3** Je parle-ainsi en-effet à-travers la grâce, celle qui-m’a-été-donnée, à tout [homme] qui-est parmi vous : [Il— ne [faut] pas discerner-souverainement à-côté-de ce-qu’il faut discerner, mais discerner envers le-fait-de discerner-avec-tempérance, pour chacun comme Dieu [lui] a-partagé une mesure de foi. |
| **4** Tout comme car en à un à corps, nombreux membres nous avons, les cependant membres tous non la elle-même a action, |  | **4** Juste-comme en-effet dans un-seul corps, [ce sont] de-nombreux membres [que] nous avons, cependant-que les membres, [ce n’est] pas tous la même pratique [qu’]ils ont. |
| **5** ainsi les nombreux, un corps nous sommes en à Christ, celui cependant de haut en bas un de les uns les autres membres. |  | **5** De-même les nombreux [que nous sommes], [c’est] un-seul corps [que] nous sommes dans [le] Christ, cependant-que [c’est] tout- un -chacun [que], les-uns-des-autres, [nous sommes] membres. |
| **6** Ayants cependant dons de grâces de haut en bas la grâce cette ayante étée donnée à nous différents, soit prophétie, de haut en bas l'analogie de la croyance, |  | **6** Cependant, ayant des dons-de-grâce, [c’est] selon la grâce – celle qui-a-été-donnée pour nous – [qu’ils sont] l’emportant : Qu’il-s’agisse-de prophétie, [qu’elle s’exerce] selon l’analogie de la foi…— On traduit svt  le gr. diaphoros par “différent”. Nous préférons la trad. qui s’appuie sur le verbe diaphérô, l’emporter-sur, être-supérieur-à (cfr. 2,18 ; Mt 6,26 ; 10,31 , 12,12 ; Lc 12,7.24 etc.). Dès lors, la séquence qui suit est moins un catalogue des “différents” dons-de-grâce – ou charismes – qu’une explicitation de ce qui leur permet de l’emporter sur de simple dons naturels. Autrement dit, ce que saint Paul évoque ici, c’est la vigilance spirituelle nécessaire dès lors qu’il s’agit d’exercer ces dons-de-grâce de telle sorte qu’ils l’emportent vraiment. |
| **7** soit service, en à la service, soit celui enseignant, en à la doctrine, |  | **7** … qu’il-s’agisse-de service-en-ministère, [qu’il s’exerce] dans le service-en-ministère ; qu’il-s’agisse-de celui qui-enseigne [qu’il enseigne] au-sein-de (= dans) l’enseignement… |
| **8** soit celui appelant à côté, en à l'appel à côté. Celui donnant avec après, en à simplicité, celui plaçant debout en avant, en à hâte, celui compatissant, en à hilarité. |  | **8** … qu’il-s’agisse-de celui-qui-fait-Appel, [qu’il le fasse] dans la consolation ; -de celui-qui-donne-en-partage [qu’il donne] dans [la] simplicité ; -de celui-qui-préside [aux affaires, qu’il préside] en hâte ; celui-qui prend-en-miséricorde, [que ce soit] dans une joie.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **9** La amour sans hypocrisie. Détestants complètement le mauvais, étants collés à le bon, |  | **9** [Que] l’amour-agapè [soit] exempt-d’hypocrisie, ayant-en-horreur ce-qui [est] mauvais, étant-collé-au bien, |
| **10** à l'amitié fraternel dans les uns les autres amis des tendresses, à la valeur les uns les autres dirigeants devant, |  | **10** par l’affection-fraternelle, [soyez] les-uns- envers -les-autres tendres-d’amitié, [et] par la valeur, vous-devançant les-uns-les-autres… |
| **11** à l'hâte ne pas paresseux, à le souffle bouillants, à le Maître servants en esclavage, |  | **11** … par une hâte, n’[étant] pas paresseux ; bouillant par l’Esprit, servant-en-esclave le Seigneur… |
| **12** à l'espérance réjouissants, à la tribulation résistants en restant sous, à la prière endurants auprès, |  | **12** … vous-réjouissant par l’espérance, endurant [dans] la tribulation, adhérant-avec-vigueur-à la prière… |
| **13** aux nécessités des saints communiants, l'amitié de l'étranger poursuivants. |  | **13** … communiant aux besoins des saints, poursuivant l’amitié-pour-l’hôte-étranger. |
| **14** Élogiez ces poursuivants, élogiez et ne pas maudissez. |  | **14** Benissez ceux-qui // vous // poursuivent, bénissez et ne lancez- pas -d’imprécation. |
| **15** Réjouir avec au-delà de réjouissants, pleurer avec au-delà de pleurants. |  | **15** [Il s’agit] de se-réjouir conjointement-avec ceux-qui-se-réjouissent, de pleurer conjointement-avec ceux-qui-pleurent. |
| **16** Le lui-même dans les uns les autres pensants, ne pas les hauts pensants, mais aux humbles étants emmenés avec. Ne pas devenez pensifs à côté à eux-mêmes. |  | **16** La même [réalité], les-uns- envers -les-autres, [la] discernant : non-pas les choses-hautaines discernant, mais par les choses-humbles [vous] laissant-ensemble-conduire-au-loin. Ne devenez pas portés-au-discernement auprès-de vous-mêmes… |
| **17** À pas un mauvais contre de mauvais donnants loin, intelligeants en avant beaux devant de tous de humains. |  | **17** … à pas-un, [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ne [le] rendant, ayant-une-intelligence-prévenante des belles-choses au-su-et-au-vu-de tous [les] Hommes.— Voir la même expression en 2Co 8,21. |
| **18** Si puissant celui dehors de vous, avec au-delà de tous de humains pacifiants. |  | **18** Si [c’est] en-puissance [pour] ce [qui est] issu-de vous, conjointement-avec tous [les] Hommes, vivant-en-paix… |
| **19** Ne pas eux-mêmes vengeants, chers aimés, mais donnez lieu à la colère, est écrit car. À moi vengeance, moi je rendrai, dit Maître. |  | **19** … ne prononçant- pas [pour] vous-mêmes -une-décision-de-justice, aimés-d’agapè, mais donnez lieu à la colère ; il se-trouve-avoir--été-écrit en-effet : À moi la décision-de-justice, [c’est] moi [qui] donnerai-en-rétribution,  ainsi-parle [le] Seigneur. |
| **20** Mais si que ait faim le ennemi de toi, donne la bouchée lui-même. Si que soiffe, donne à boire lui-même. Celui-ci car faisant, charbons de feu tu entasseras sur sa tête. |  | **20** Mais si-le-cas-échéant il est-affamé, ton ennemi, donne-lui-la-bouchée. Si-le-cas-échéant il a soif, fais- le -boire. Faisant ceci en-effet, [ce sont] des charbons de feu [que] tu amoncelleras sur sa tête.— Sur le don de la bouchée n’est pas méprisant ; c’est au contraire un acte de bienveillance. Cf Jn 13,26.27.30 ; 1Co 13,3. |
| **21** Ne pas sois conquis sous du mauvais, mais conquiers en à le bon le mauvais. |  | **21** Ne te laisse- pas -vaincre sous-l’influence-de ce [qui est] malicieux, mais vaincs dans ce [qui est] bon ce [qui est] malicieux. |
| 13 |  |  |
| **1** Toute âme aux autorités à tenantes au-dessus sois subordonné. Non car est autorité, si ne pas sous de Dieu, celles cependant étantes sous de Dieu étantes ordonnancées sont. |  | **1** Toute âme, que [ce soit] aux pouvoirs qui-sont-souverains [qu’]elle soit-subordonnée. Il n’est pas en-effet de pouvoir sinon sous-l’obédience-de Dieu, cependant-que ceux qui-existent (= sont), [c’est] sous-l’obédience-de Dieu [qu’ils] sont se-trouvant-avoir-été-ordonnancés. |
| **2** Comme et celui opposant à l'autorité, à la du Dieu à commande traversante oppose, ces cependant opposants, à eux-mêmes crime prendront. |  | **2** De-sorte-que celui qui-s’oppose-en-ordonnance au pouvoir, [c’est] à l’ordonnance-prescrite de Dieu [qu’]il-se-trouve-s’être-tenu-en-opposition ; cependant-que ceux s’étant-tenu-en-opposition, pour eux-mêmes, [c’est] une décision-de-jugement [qu’]ils recevront. |
| **3** Les car chefs non sont crainte à le bon à action, mais à le mauvais. Tu veux cependant ne pas craindre l'autorité. Le bon fais, et tu auras louange dehors de elle-même. |  | **3** En-effet, les chefs ne sont pas une crainte pour la bonne œuvre mais pour la malicieuse. Tu veux cependant ne pas craindre le pouvoir ; fais ce-qui [est] bon et tu auras une éloge issue-de lui. |
| **4** De Dieu car serviteur est à toi dans le bon. Si cependant le mauvais que tu fasses, crains. Non car vainement la machette porte. De Dieu car serviteur est, vengeur dans colère à celui le mauvais à pratiquant. |  | **4** [C’est] de Dieu en-effet [qu’]il est serviteur-en-ministre pour toi en vue de ce-qui [est] bon. Si-le-cas-échéant cependant, [c’est] ce [qui est] malicieux [que] tu fais, crains. [Ce] n’[est] pas vainement en-effet [qu’]il porte le cimeterre. [C’est] de Dieu en-effet [qu’]il est serviteur-en-ministre, mandaté-pour-une-décision-de-justice envers une colère pour celui qui-met-en-pratique ce [qui est] malicieux. |
| **5** Donc nécessité subordonner, non seulement par la colère, mais et par la conscience. |  | **5** C’est-pourquoi [il y a] nécessité d’être-subordonné, non seulement en-raison-de la colère, mais aussi en-raison-de la conscience. |
| **6** Par celui-ci car, et impôts vous finissez.  Liturges car de Dieu sont, dans lui-même celui-ci endurants auprès. |  | **6** [C’est] en-raison-de ceci en-effet [qu’]aussi vous vous acquittez (= achevez) des tributs. [C’est] en-effet serviteurs-en-liturges de Dieu [qu’]ils sont, envers ceci même, adhérant-avec-vigueur.— Sur la trad. de téléô par acquitter, cfr. Mt 17,24. On pense évidemment ici à Lc 20,22.25. |
| **7** Donnez loin à tous les dettes, à celui l'impôt, l'impôt, à celui le fin, le fin, à celui le crainte, le crainte, à celui la valeur, la valeur. |  | **7** Rendez à tous les dettes : à-qui le tribut, le tribut ; à-qui l’acquittement, l’acquittement ; à-qui la crainte, la crainte ; à-qui la valeur, la valeur.— Sur la trad. de télos par acquittement, cfr. Mt 17,25. |
| **8** À pas un pas un devez, si ne pas celui les uns les autres aimer. Celui car aimant le autre, loi remplit. |  | **8** Pour aucun, ne soyez-en-dette-de rien, sinon les-uns-les-autres, de [vous] aimer-d’agapè. En-effet, celui qui-aime-d’agapè celui [qui est] différent, [c’est] une loi [qu’]il rend-plérôme. |
| **9** Celui car, non tu adultéreras, non tu meurtriras, non tu voleras, non tu désireras, et si une quelconque autre commandement, en à le discours à celui-ci, est entêté de bas en haut, tu aimeras le proche de toi comme toi-même. |  | **9** Ceci, en-effet : tu n’adultèreras pas, tu n’assassineras pas, tu ne voleras pas, tu ne désireras- pas -avec-ardeur, et s’[il est] un second commandement, [c’est] dans cette parole-ci [qu’]il est-récapitulé // dans le // [commandement] : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même. |
| **10** La amour à celui proche mauvais non travaille. Plénitude donc de loi l'amour. |  | **10** L’amour-d’agapè pour le prochain, [ce qui est] malicieux, il ne [l’]œuvre pas. [C’est] donc plérôme d’une loi [qu’]est l’amour-d’agapè. |
| **11** Et celui-ci sachants le moment, parce qu'heure déjà vous dehors de sommeil être éveillé, maintenant car plus près de nous la délivrance, ou quand nous crûmes. |  | **11** Et ceci : Vous-trouvant-avoir-su le moment : [C’est] déjàl’heurepour vous d’être-éveillé hors-du sommeil ! Maintenant en-effet : [C’est] plus-proche- de nous [qu’est] le salut -que lorsque nous-avons-eu-la-foi. |
| **12** La nuit progressa, la cependant journée approche. Que nous posions au loin donc les actions du ténèbre, que nous habillions Cependant les armes du lumière. |  | **12** La nuit a-progressé cependant-que le jour se-trouve-s’être-approché. Plaçons- donc -loin-de [nous] les œu-vres des ténèbres, vêtons // cependant // les armes de la lumière. |
| **13** Comme en à journée élégamment que nous piétinions autour, ne pas aux festins et aux ivresses, ne pas aux couches et aux luxures, ne pas à discorde et à zèle jaloux, |  | **13** Comme en un jour, que- nous -marchions-désormais en-heureux-comportement, non par orgies et ivresses, non par couche[rie]s et indécences, non par rivalité ni bouillonnement-d’un-zèle-jaloux… |
| **14** mais habillez le Maître Iésous Christ, et de la chair intelligence d'avance ne pas faites, dans désirs. |  | **14** … mais vêtez le Seigneur Jésus Christ. Aussi, de la chair, n’exercez (= faites) pas une intelligence-prévenante envers [ses] désirs-ardent. |
| 14 |  |  |
| **1** Celui cependant étant infirme à la croyance prenez auprès, ne pas dans différentiations de raisonnements. |  | **1** Cependant-que celui-qui-est-sans-vigueur pour la foi, recevez-le-vers [vous], [mais] non envers des jugements-en-controverses de tenues-en-considérations. |
| **2** Lequel certes croit manger tous, celui cependant étant infirme légumes mange. |  | **2** L’un certes a-la-foi [de sorte qu’il peut] manger toutes-choses, cependant-que celui qui-est-sans-vigueur, [ce sont] des plantes-potagères [qu’]il mange. |
| **3** Celui mangeant, celui ne pas mangeant ne pas considère comme rien, celui cependant ne pas mangeant, celui mangeant ne pas juge, le Dieu car lui-même prit auprès. |  | **3** Celui qui-mange [toutes choses], celui qui- ne [les] -mange pas, qu’il ne [l’]exclue- pas -comme-un-rien, cependant-que celui qui- ne -mange pas [toutes choses], celui-qui- [les] -mange, qu’il ne [le] juge pas. En-effet, Dieu l’a reçu-vers [lui]. |
| **4** Toi quel tu es, celui jugeant d’autre domestique ? À le à en propre à Maître tient debout ou tombe. Sera placé debout cependant, peut car le Maître placer debout lui-même. |  | **4** Toi, qui es-tu qui-juge un domestique d’autrui ? [C’est] pour le seigneur [qui lui est] en-propre [qu’]il tient-ferme ou [qu’]il tombe. Il se-tiendra [debout] cependant. Il a- en-effet -la-puissance,le seigneur, de le tenir [debout].— Qui est ce second seigneur? Est-ce le Christ ? Est-ce le propriétaire de l’esclave? Les deux possibilités sont envisageables car la fin du v. ne dit pas son seigneur, mais le seigneur. Deux interprétations sont donc possibles. |
| **5** Lequel certes juge journée à côté journée, lequel cependant juge toute journée. Chacun en à l'en propre à intellect, sois porté plein. |  | **5** Qui certes // en-effet // juge [tel] jour [préférable] à-côté-de [tel autre] jour ; qui cependant juge [bon] tout jour. Que chacun, [ce soit] en l’intelligence [qui lui est] en-propre [qu’il] soit-porté-au-plérôme. |
| **6** Celui pensant la journée, à Maître pense. Et celui mangeant, à Maître mange, gracie car à le Dieu. Et celui ne pas mangeant, à Maître non mange, et gracie à le Dieu. |  | **6** Celui-qui- discerne le jour, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il discerne ; et celui-qui-mange, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il mange. Il rend-grâce en-effet à Dieu. Et celui-qui- ne -mange pas, [c’est] pour [le] Seigneur [qu’]il ne mange pas, et il rend-grâce à Dieu. |
| **7** Aucun car de nous à lui-même vit, et aucun à lui-même meurt loin. |  | **7** En-effet, aucun de nous [ce n’est] pour-lui-même [qu’]il vit ; et aucun, [ce n’est] pour lui-même [qu’]il périt-par-trépas. |
| **8** Si et aussi car que nous vivions, à le Maître nous vivons, si et aussi que nous mourions loin, à le Maître nous mourons loin. Si et aussi donc que nous vivions, si et aussi que nous mourions loin, du Maître nous sommes. |  | **8** Aussi-bien en-effet, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, [c’est] pour le Seigneur [que] nous vivons ; aussi-bien, soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c’est] pour le Seigneur [que] nous périssons-par-trépas.  Aussi-bien donc, soit-le-cas-échéant-que nous vivions, aussi-bien soit-le-cas-échéant-que nous périssions-par-trépas, [c’est] du Seigneur [que] nous sommes. |
| **9** Dans celui-ci car Christ mourut loin et vécut, afin que et de morts et de vivants que maîtrise. |  | **9** [C’est] envers ceci en-effet [que le] Christ a-péri-par-trépas et [qu’]il a-vécu [de nouveau] afin-que [ce soit] et [sur] des morts et [sur] des vivants [qu’]il exerce-une-seigneurie-désormais. |
| **10** Toi cependant quel tu juges le frère de toi ? Ou et toi quel tu considères comme rien le frère de toi ? Tous car nous placerons debout à côté à l'estrade du Dieu, |  | **10** Toi cependant, que juges-tu ton frère ? Ou aussi, toi, qu’exclus- tu -comme-un-rien ton frère ? Tous en-effet, nous tiendrons-auprès-de la tribune de Dieu. |
| **11** est écrit car. Je vis moi, dit Maître, parce qu'à moi fléchira tout genou, et toute langue proclamera à le Dieu. |  | **11** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Aussi vrai que] je vis, moi, ainsi-parle le Seigneur : [C’est] pour moi [que] fléchira tout genou et [que] toute langue confessera-publiquement Dieu. |
| **12** Alors Donc chacun de nous autour de lui-même, discours donnera à le Dieu. |  | **12** Par-conséquent // donc //, chacun de nous, c’est au-sujet-de soi-même qu’il rendra (= donnera) raison (= parole) // à Dieu //. |
| **13** Non encore donc les uns les autres que nous jugions. Mais celui-ci jugez davantage, celui ne pas poser achoppement à le frère ou scandale. |  | **13** Donc [que] nous ne [nous] jugions plus les-uns-les-autres, mais jugez ceci davantage : le-fait-de ne pas placer d’achoppement pour le frère, ou de scandale. |
| **14** Je sais et je suis persuadé en à Maître à Iésous parce qu'aucun commun par de lui-même, si ne pas à celui à comptant un quelconque commun être, à celui-là commun. |  | **14** Je me-trouve-avoir-su, et je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile dans [le] Seigneur Jésus que rien-du-tout [n’est] commun à-travers lui-même, sinon pour celui qui-considère que quelque-chose est commune. Pour celui-là, [elle est] commune.— Sur le sens de l’adj. koïnos, commun, dans le cadre rituel, cfr Mc 7,2n. |
| **15** Si car par aliment, le frère de toi est attristé, pas plus de haut en bas amour tu piétines autour. Ne pas à l'aliment de toi celui-là perds complètement, au-dessus de lequel Christ mourut loin. |  | **15** Si en-effet [c’est] en-raison-d’un aliment [que] ton frère est-attristé, [ce n’est] plus selon un amour-agapè [que] tu marches. Par ton alimentation, ne mène- pas -à-sa-perte celui-là [même] en-faveur-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas. |
| **16** Ne pas sois blasphémé donc de vous le bon. |  | **16** Qu’il ne soit- donc pas -blasphémé, votre bien. |
| **17** Non car est la Royauté du Dieu manger et boire, mais justice, et paix, et joie en à souffle à saint. |  | **17** En-effet, le Royaume de Dieu n’est pas [affaire d’]alimentation et [de] boisson, mais justice et paix, et joie dans [l’]Esprit Saint. |
| **18** Celui car en à celui-ci servant en esclavage à le Christ agréable à le Dieu  et approuvé aux humains. |  | **18** Celui en-effet qui- [en] ceci -sert-en-esclave le Christ [est objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu  et évaluée [en bien] par les Hommes. |
| **19** Alors donc ces de la paix que nous poursuivions, et ces de l'édification en maison de cette dans les uns les autres. |  | **19** Par-conséquent donc, les-réalités de la paix, poursuivons-[les], ainsi-que (= et) les-réalités de l’édification-en-maison, celle des uns- envers -les-autres. |
| **20** Ne pas en cause de aliment, délie de haut en bas l'action du Dieu. Tous certes purs, mais mauvais à l'humain à celui par de achoppement à mangeant. |  | **20** À-cause-d’une alimentation, ne délie- pas -à-terre l’œuvre de Dieu. Toutes-choses, certes, [sont] pures, mais [c’est] malicieuses [qu’elle sont] pour l’Homme qui-mange à-travers un achoppement. |
| **21** Beau celui ne pas manger viandes, ni boire vin, ni en à lequel le frère de toi heurte. Ou est scandalisé, ou est infirme. |  | **21** [Il est] beau de ne pas manger de viandes ni de boire du vin dans le[s]quel[s] ton frère achoppe. |
| **22** Toi croyance Laquelle tu as, de haut en bas toi-même aie devant du Dieu. Bienheureux celui ne pas jugeant lui-même en à lequel éprouve. |  | **22** Toi, [la] foi que tu as selon toi-même, aie [la] au-su-et-au-vu-de Dieu. Bienheureux celui qui- ne se- juge pas -lui-même en ce-qu’il évalue.— Le sens de ce v. est bien rendu par la T.O.B. : Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même en exerçant son discernement. |
| **23** Celui cependant distinguant, si que mange, est condamné, parce que non dehors de croyance. Tout cependant lequel non dehors de croyance, péché est. |  | **23** Cependant, celui qui juge-en-controverse, si-le-cas-échéant il mange, il se-trouve-avoir-été-jugé-en-condamnation parce-que [ce] n’[est] pas à-partir-d’une foi. Cependant tout ce qui n’[est]-pas à-partir-d’une foi, [c’est] un péché [qu’]il est.— La T.O.B. traduit : Or tout ce qui ne procède pas d’une conviction de foi est péché. |
| 15 |  |  |
| **1** Nous devons cependant nous, les puissants, les infirmités des impossibles porter, et ne pas à eux-mêmes plaire. |  | **1** Cependant, nous devons, nous, ceux [qui sont] puissants, nous charger des états-sans-vigueur des sans-puissance et ne pas [ne] donner-satisfaction [qu’]à nous-mêmes. |
| **2** Chacun de nous à celui proche plais dans le bon vers édification en maison. |  | **2** Que chacun de nous, [ce soit] au prochain [qu’]il donne-satisfaction envers ce-qui-est-bon vers l’édification-en-maison… |
| **3** Et car le Christ non à lui-même plut, mais comme de haut en bas est écrit. Les reproches de ces de reprochants toi, tombèrent dessus sur moi. |  | **3** … et en-effet le Christ, [ce n’est] pas à lui-même [qu’]il a-donné-satisfaction, mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Les réprobations de ceux qui- te -réprouvent sont tombées-en-fondant sur moi. |
| **4** Combien grands car fut écrit d'avance, dans la notre doctrine fut écrit, afin que par de la résistance et par de l'appel à côté des écritures, l'espérance que nous ayons. |  | **4** En-effet, [c’est] autant [qu’]il a-été-par-avance-écrit envers un enseignement [qui soit] nôtre, afin-qu’à-travers l’endurance et à-travers la consolation des écritures, [ce soit] l’espérance [que] nous ayons. |
| **5** Le cependant Dieu de la résistance et de l'appel à côté, que donne à vous le lui-même penser en à les uns les autres de haut en bas Christ Iésous, |  | **5** Puisse- le Dieu de l’endurance et de la consolation vous -donner de discerner la réalité-même les-uns- parmi -les-autres, [celle qui est] selon [le] Christ Jésus… |
| **6** afin que unanimement, en à un à bouche, que vous glorifiiez le Dieu et Père du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **6** … afin-que [ce soit] d’une même-ardeur, dans une-seule bouche, [que] vous glorifiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **7** Donc prenez auprès les uns les autres, comme de haut en bas et le Christ prit auprès vous, dans gloire du Dieu. |  | **7** C’est-pourquoi recevez-vers vous les-uns-les-autres selon-qu’aussi le Christ vous a-reçus-vers [lui] envers la gloire de Dieu. |
| **8** Je dis car Christ serviteur être devenu de circoncision au-dessus de vérité de Dieu, dans celui affermir les déclarations des pères, |  | **8** Ainsi- je -parle, en-effet : [Le] Christ, [c’est] serviteur-en-ministre d’une circoncision [qu’]il est-devenu en-faveur-d’une vérité de Dieu envers le-fait-d’affermir les promesses-proclamées des pères...— Retour à la circoncision, très présente au commencement de l’argument de la lettre (ch. 2-4,12). Une inclusion ? Au moins une conclusion ? |
| **9** les cependant ethnies, au-dessus de compassion glorifier le Dieu, comme de haut en bas est écrit. Par celui-ci je proclamerai à toi en aux ethnies, et à le nom de toi je psalmodierai. |  | **9** … cependant-que les nations, [c’est] en-faveur-d’une miséricorde [qu’]elles [se trouvent] glorifier Dieu, selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] en-raison-de ceci [que] je te confesserai-publiquement parmi des nations et [c’est] pour ton nom [que] je pincerai-l’instrument-de-musique. |
| **10** Et encore dit. Soyez réjoui, ethnies, avec au-delà du peuple de lui-même. |  | **10** Et [c’est] à-nouveau [qu’]il parle-ainsi : Manifestez-votre-bonheur, nations, conjointement-avec son peuple. |
| **11** Et encore. Louez, tous les ethnies, le Maître, et louez lui-même tous les peuples. |  | **11** Et [encore] à-nouveau : Louez, toutes les nations, le Seigneur, et qu’ils fassent- son -éloge, tous les peuples. |
| **12** Et encore Ésaïa dit. Sera la racine du Iessai, et celui levant commencer en premier de ethnies, sur à lui-même ethnies espéreront. |  | **12** Et [encore] à-nouveau, [c’est] Isaïe [qui] parle-ainsi : Elle sera, la racine de Jessé, et celui qui-se-redresse [pour] être-chef des nations, [c’est] sur lui [que] les nations espèreront. |
| **13** Le cependant Dieu de l'espérance que remplisse vous de toute de joie et de paix en à celui croire, dans celui surabonder vous en à l'espérance en à puissance de souffle de saint. |  | **13** Cependant, puisse- le Dieu de l’espérance vous -rende-plérôme de toute joie et paix dans le-fait-d’avoir-la-foi envers [le-fait-de] surabonder, vous, dans l’espérance dans une puissance d’Esprit Saint. |
| **14** Je suis persuadé cependant, frères de moi, et lui-même moi autour de vous, parce que et eux-mêmes pleins vous êtes de bonté, étants remplis de toute de connaissance,  pouvants et les uns les autres admonester. |  | **14** Je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile [par Dieu] cependant, mes frères, moi-même aussi au-sujet-de vous, qu’aussi vous-mêmes êtes pleins de bonté, vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes de toute // la // connaisance, ayant-la-puissance aussi de vous avertir les-uns-les-autres. |
| **15** Avec plus d'audace cependant j'écrivis à vous au loin de part, comme rappelant haut sur vous, par la grâce cette ayante étée donnée à moi sous du Dieu, |  | **15** [C’est] avec-audace cependant [que] je vous ai-écrit depuis une part comme faisant-remonter-à- votre -mémoire en-raison-de la grâce – celle-qui m’a-été-donnée sous-l’obédience-de Dieu –… |
| **16** dans celui être moi liturge de Christ de Iésous dans les ethnies, travaillant au sanctuaire l'évangile du Dieu, afin que devienne l'offrande des ethnies acceptable, étante sanctifiée en à souffle à saint. |  | **16** … envers le-fait-d’être, moi, serviteur-en-liturge du Christ Jésus envers les nations, mettant-en-œuvre-cultuellement l’heureuse-proclamation de Dieu afin-qu’advienne-désormais, l’offrande-portée-vers [Dieu] propice-à-un-accueil-favorable des nations se-trouvant-avoir-été-sanctifiée dans un Esprit Saint. |
| **17** J'ai donc vanterie en à Christ à Iésous ces vers le Dieu. |  | **17** J’ai donc un objet-de-vantardise dans [le] Christ Jésus [concernant] les-réalités [qui sont] vers Dieu. |
| **18** Non car j'oserai un quelconque bavarder, de lesquels non travailla de haut en bas Christ par de moi, dans écoute soumise de ethnies, à discours et à action, |  | **18** En-effet, je n’aurai- pas -l’audace d’adresser quoi-que-ce-soit dont il n’aurait- pas -accompli-l’œuvre, [le] Christ, à-travers moi envers l’obéissance des nations, [en] parole et [en] œuvre… |
| **19** en à puissance de signes et de prodiges, en à puissance de souffle de Dieu. Comme et moi au loin de Iérusalem et en cercle jusqu'à du Illyricum, remplir l'évangile du Christ, |  | **19** … dans une puissance de signes et de prodiges, dans une puissance d’Esprit de Dieu. De-sorte-que moi, [c’est] depuis Jérusalem et [les régions réparties] en-cercle jusqu’à l’Illyrie [que je me trouve] avoir-rendu-plérôme l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **20** ainsi cependant affectionnant valoriser évangéliser, non où fut nommé Christ, afin que ne pas sur d’autre fondement que j'édifie en maison, |  | **20** Ainsi cependant, aimant-valoriser [le fait d’]apporter-l’heureuse-proclamation, non-pas là-où aurait- [déjà] -été-nommé [le] Christ afin-que [ce ne soit] pas sur une assise d’autrui [que] j’édifie-en-maison… |
| **21** mais comme de haut en bas est écrit. À lesquels non fut proclamé autour de lui-même, verront, et lesquels non entendent, comprendront. |  | **21** … mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [Ce sont] ceux- parmi- lesquels [rien] n’a-été-proclamé-à-son-tour à- son -sujet [qui] verront, et ceux-qui se-trouvent- n’ -avoir- [rien] -écouté [qui] comprendront.— (cf. 3,11 : encadrement de l’épître ?) |
| **22** Donc et j'étais incisé ces beaucoup de celui venir vers vous. |  | **22** C’est-pourquoi aussi étais- je -coupé-dans-mon-élan de-nombreuses [fois] pour venir vers vous. |
| **23** Maintenant cependant non encore lieu ayant en aux climats à ceux-ci, grande envie cependant ayant de celui venir vers vous au loin de suffisants de ans, |  | **23** Maintenant cependant, n’ayant plus de lieu dans ces contrées-ci, cependant-qu’ayant un vif-désir-de venir vers vous depuis de-nombreuses années… |
| **24** comme si que j'aille dans la Espagne. J'espère car traversant percevoir vous, et sous de vous être envoyé en avant là, si de vous premièrement au loin de part que je sois rempli dans. |  | **24** … [c’est] comme j’irai envers l’Hispanie [que] j’espère en-effet aller-en-traversant vous porter-mon-attention, et sous- votre -obédience être-escorté (= par-avance-mandé) là-bas si-le-cas-échéant, [c’est] de- votre -part en-premier [qu’]en-partie j’aurai-été-rassasié-désormais.— Autrement dit, c’est sur le trajet de l’Espagne que Paul compte d’abord rencontrer les frères de Rome, et une fois rassasié de cette rencontre, poursuivre la route vers la Péninsule Ibérique. Paul n’aura été qu’en-partie rassasié dans la mesure où son désir n’est pas de s’installer à Rome, mais simplement d’y aller-en-traversant  jusqu’en Espagne. |
| **25** Maintenant cependant je vais dans Iérusalem servant aux saints. |  | **25** Maintenant cependant, je vais envers Jérusalem exerçant-le-ministère des saints. |
| **26** Approuvèrent car Macédoine et Achaïe communion une quelconque faire dans les pauvres des saints de ces en à Iérusalem. |  | **26** Elles ont-mis-leur-estime-favorable en-effet, la Macédoine et l’Archaïe, à faire quelque mise-en-commun (= communion) envers les pauvres des saints, de-ceux [qui sont] en Jérusalem. |
| **27** Approuvèrent car et débiteurs sont de eux-mêmes. Si car aux spirituels de eux-mêmes communièrent les ethnies, doivent et en aux charnels faire liturgie à eux-mêmes. |  | **27** Elles ont-mis- [là] -leur-estime-favorable en-effet, [car] aussi [est-ce] leurs débiteurs [qu’]elles sont. Si en-effet [c’est] à leurs réalités-spirituelles [qu’]elles ont-communié, les nations, elles sont-en-dette aussi, dans les réalités-de-la-chair, d’être- pour eux -serviteur-en-liturge. |
| **28** Celui-ci donc ayant terminé, et ayant scellé à eux-mêmes le fruit celui-ci, j'irai loin par de vous dans Espagne. |  | **28** Ceci, donc, [l’]ayant-porté-au-sommet-de-l’achèvement et ayant-scellé pour eux ce fruit-ci, je m’éloignerai, à-travers vous, envers l’Hispanie. |
| **29** Je sais cependant parce que venant vers vous, en à plénitude de éloge de Christ, je viendrai. |  | **29** Je me-trouve-avoir-su cependant qu’en-venant vers vous, [c’est] dans un plérôme de bénédiction du Christ [que] je viendrai. |
| **30** J'appelle à côté cependant vous, frères, par du Maître de nous, de Iésous de Christ, et par de l'amour du souffle, agoniser avec à moi en aux prières au-dessus de moi vers le Dieu, |  | **30** Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à-travers notre Seigneur Jésus Christ et à-travers l’amour-agapè de l’Esprit, pour combattre-ensemble pour moi dans les prières en- ma -faveur vers Dieu… |
| **31** afin que je sois délivré au loin de ces de désobéissants en à la Judée, et la service de moi la dans Iérusalem acceptable aux saints que devienne, |  | **31** … afin-que je-sois-délivré-désormais loin-de ceux qui-refusent-d’être-dociles dans la Judée, et [que] mon service-en-ministère, celui envers Jérusalem, [ce soit] propice-à-un-accueil-favorable de par les saints  [qu’]il advienne-désormais… |
| **32** afin que en à joie que je vienne vers vous par de volonté de Dieu, que je pause haut avec à vous. |  | **32** … afin-que [ce soit] dans une joie [que], étant-venu vers vous à-travers [la] volonté de Dieu, je me-repose-avec vous. |
| **33** Le cependant Dieu de la paix avec au-delà de tous de vous, amen. |  | **33** Cependant, [que] le Dieu de la paix [soit] au-sein-de vous tous ! Amen ! |
| 16 |  |  |
| **1** Je place debout avec cependant à vous Phoibé, la soeur de nous, étante Et servante de l'église de cette en aux Kenchreai, |  | **1** Je vous recommande (= tiens-avec) Phœbée notre sœur qui-est aussi servante-en-ministre de l’Église qui-est dans Kenchrées… |
| **2** afin que elle-même que vous receviez auprès en à Maître dignement des saints, et que vous placiez debout à côté à elle-même en à lequel si de vous que nécessite à acte. Et car elle-même présidente de nombreux fut devenu et de moi de lui-même. |  | **2** … afin-que vous l’accueilliez-par-devers [vous] dans [le] Seigneur de-manière-digne des saints, et [que] vous vous-teniez-auprès-d’elle en ce-pour-quoi [c’est] de vous [qu’]elle aurait-besoin [en tout] agissement ; et en-effet elle-même, [c’est] présidant [aux affaires] d’un grand-nombre [que Dieu l’]a-faite-advenir, et de moi-même.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **3** Saluez Priska et Akulas, les compagnons d'oeuvre de moi en à Christ à Iésous, |  | **3** Saluez Priska et Akilas mes compagnons-d’œuvre dans [le] Christ Jésus… |
| **4** lesquels des quelconques au-dessus de l'âme de moi, le de eux-mêmes cou posèrent en dessous, à lesquels non moi seul je gracie, mais et toutes les églises des ethnies, |  | **4** … lesquels en-faveur-de mon âme ont-placé- leur-propre cou -sous-l’obédience-du [danger], à-qui [ce n’est] pas moi seul qui-rends-grâce, mais aussi toutes les églises des nations… |
| **5** et la de haut en bas maison de eux-mêmes église. Saluez Épaïnetos, le cher aimé de moi, lequel est prémisse de la Asie dans Christ. |  | **5** … et l’église [assemblée] selon leur maison. Saluez Épénète, mon [frère] aimé-d’agapè, lui-qui est un prémice de l’Asie envers [le] Christ. |
| **6** Saluez Maria, laquelle une quelconque beaucoup peina dans vous. |  | **6** Saluez Marie , laquelle a-peiné considérablement envers vous. |
| **7** Saluez Andronicus et Iounias, les congénitaux de moi et co-prisonniers de moi, lesquels des quelconques sont marqués en aux apôtres, lesquels et avant de moi deviennent en à Christ. |  | **7** Saluez Andronicus et Junias, mes compagnons-de-génération et mes compagnons-de-captivité, lesquels sont éminents parmi les envoyés, qui, aussi, sont-advenus avant moi dans [le] Christ. |
| **8** Saluez Amplias, le cher aimé de moi en à Maître. |  | **8** Saluez Ampliatos mon [frère] aimé-d’agapè dans [le] Seigneur |
| **9** Saluez Ourbanos, le compagnon d'oeuvre de nous en à Christ, et Stachys le cher aimé de moi. |  | **9** Saluez Urbain, notre compagnon-d’œuvre dans [le] Christ et Stachys, mon [frère] aimé-d’agapè. |
| **10** Saluez Apellès, le approuvé en à Christ. Saluez ces dehors de ces de Aristobule. |  | **10** Saluez Apéllès, celui [qui a été] évalué dans [le] Christ. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] d’Aristobule.— La mention des [frères]est purement conjecturale. En général, les traducteurs préfèrent : [de la maison de], mais cela ne rend pas compte de l’article défini au génitif pluriel, qui reste indéterminé dans le texte. |
| **11** Saluez Hérodion, le congénital de moi. Saluez ces dehors de ces de Narcissus ces étants en à Maître. |  | **11** Saluez Hèrôdiôn, mon compagnon-de-générations. Saluez ceux [qui sont] issus-des [frères] de Narcisse, ceux qui-sont dans [le] Seigneur.— Pour les [frères], même remarque que pour le v. 11. |
| **12** Saluez Tryphaina et Tryphosa, celles peinantes en à Maître. Saluez Perside, la chère aimée, laquelle une quelconque beaucoup peina en à Maître. |  | **12** Saluez Tryphaine et Tryphôse, ceux qui-peinent dans [le] Seigneur. Saluez Pérsis, la [sœur] aimée-d’agapè, laquelle a-peiné considérablement dans [le] Seigneur. |
| **13** Saluez Roufos, le élu en à Maître, et sa mère et de moi. |  | **13** Saluez Rufus, l’élu dans [le] Seigneur et sa mère, [qui est] aussi [la] mienne. |
| **14** Saluez Asyncritos, Phlégonta, Hermès, Patrobas, Hermas, et les avec à eux-mêmes frères. |  | **14** Saluez Asynkrite, Phlégôn, Hérmès, Patrobas, Hérmas et les frères [qui sont] avec eux. |
| **15** Saluez Philologue et Ioulia, Nereus et sa soeur, et Olympas, et les avec à eux-mêmes tous saints. |  | **15** Saluez Philologos et Julie, Nèrée et sa sœur, et Olympas et tous les saints [qui sont] avec eux. |
| **16** Saluez les uns les autres en à embrassade à saint. Saluent vous les églises toutes du Christ. |  | **16** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. Elles vous saluent, toutes les églises du Christ. |
| **17** J'appelle à côté cependant vous, frères, viser ces les dissensions et les scandales à côté la doctrine laquelle vous vous apprîtes faisants, et écartez au loin de eux-mêmes. |  | **17** Je fais-Appel-auprès-de vous cependant, frères, à viser ceux qui-font les dissensions et les scandales à-côté-de l’enseignement que vous, vous avez-appris. Faisant [cela],  déclinez-vous aussi loin-d’eux. |
| **18** Les car tels ceux-ci à le Maître de nous à Christ non servent en esclavage, mais à la de eux-mêmes à ventre, et par de la discours utile bon et de éloge, appâtent dehors les coeurs des non mauvais. |  | **18** En-effet, de tels [hommes], [c’est] pour notre Seigneur, [le] Christ [qu’]ils ne servent- pas -en-esclaves mais pour leur-propre ventre, et [c’est] à-travers les paroles-obligeantes et des bénédictions [qu’]ils abusent-par-séduction les cœurs, ceux [qui sont] sans-malice. |
| **19** La car de vous écoute soumise, dans tous atteignit. Sur à vous donc je réjouis, je veux cependant vous sages être dans le bon, purs cependant dans le mauvais. |  | **19** Votre obéissance, en-effet, [c’est] envers tous [qu’]elle est-parvenue. En-ce-qui- vous -concerne, donc, je me-réjouis, cependant-que je vous veux être sages envers ce-qui [est] bon, sans-mélange [et non] cependant envers ce [qui est] mali-cieux. |
| **20** Le cependant Dieu de la paix frottera ensemble le Satan sous les pieds de vous en à vitesse. La grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, avec au-delà de vous. |  | **20** Cependant, le Dieu de la paix brisera le Satan sous vos pieds en promptitude. [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous. |
| **21** Salue vous Timotheos, le compagnon d'oeuvre de moi, et Loukios, et Iason, et Sosipater, les congénitaux de moi. |  | **21** Il vous salue, Timothée, mon compagnon-d’œuvre et Lucius et Jasôn et Sôsipatros, mes compagnons-de-génération, |
| **22** Je salue vous moi, Tertius, celui ayant écrit l'épître, en à Maître. |  | **22** Je vous salue, moi, Tertius qui-a-écrit la lettre dans [le] Seigneur. |
| **23** Salue vous Gaios, le étranger de moi, et de toute entière de l'église. Salue vous Érastos, l'économe de la ville, et Kouartos le frère. |  | **23** Il vous salue, Gaïus, mon hôte (= étranger) et [celui] de l’église entière. Il vous salue, Éraste, le légiste-de-maison de la cité, et Quartus, le frère. |
| **24** |  | **24** // [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous tous. // |
| **25** À celui cependant à pouvant vous fixer, de haut en bas mon évangile, et le proclamation de Iésous de Christ, de haut en bas révélation de mystère aux temps à éternels de étant gardé le silence, |  | **25** // Cependant, à-celui qui-a-la-puissance-de vous affermir selon mon heureuse-proclamation et l’annonce de Jésus-Christ, selon un dévoilement de mystère se-trouvant-avoir-été-gardé-dans-le-silence pour des temps des ères…— Cette finale des v. 25-27 est absente de plusieurs manuscrits. Cependant, avec elle, l’épître fait inclusion avec le verbe affermir (cf. 1,11) et en résume en quelque-sorte tout le motif. (Cfr. 1,16-17 et 3,21-22). |
| **26** de ayant été apparu cependant maintenant par et aussi de écritures de prophétiques, de haut en bas mandat de l'éternel de Dieu dans écoute soumise de croyance, dans tous les ethnies de ayant été révélé, |  | **26** … ayant-été-manifesté cependant maintenant aussi-bien-qu’à-travers des écrits prophétiques selon une ordonnace-intimée du Dieu des ères ; envers une obéissance de [la] foi envers toutes les nations ayant-été-donné-à-connaître. |
| **27** à seul à sage à Dieu, par de Iésous de Christ, à lequel la gloire dans les âges, amen. |  | **27** Au seul Sage, Dieu, à-travers Jésus Christ, à-qui [est] la gloire envers les ères ! Amen ! // |

## 46 - 1 CORINTHIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, appelé apôtre de Christ de Iésous par de volonté de Dieu, et Sosthène, le frère, |  | **1** Paul, appelé envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu, et Sosthème, le frère… |
| **2** à l'église du Dieu, à étants sanctifiés en à Christ à Iésous, à cette à étante en à Corinthe, à appelés à saints, avec à tous à ces à appelants sur le nom du Maître de nous, de Iésous de Christ, en à tout à lieu, de eux-mêmes et de nous. |  | **2** … à l’Église de Dieu, celle étant dans Korinthe, à [ceux] qui-se-trouvent-avoir-été-sanctifiés dans [le] Christ Jésus, aux appelés saints avec tous ceux qui invoquent le nom de notre Seigneur Jésus Christ en tout lieu, [le] leur et [le] nôtre. |
| **3** Grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **3** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **4** Je gracie à le Dieu de moi toujours autour de vous, sur à la grâce du Dieu à cette à ayante étée donnée à vous en à Christ à Iésous, |  | **4** Je rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous quant-à la grâce de Dieu, celle qui- vous -a-été-donnée dans [le] Christ Jésus… |
| **5** parce qu'en à tout vous fûtes enrichi en à lui-même, en à tout à discours et à toute à connaissance, |  | **5** … parce-que [c’est] en tout [que] vous avez-été-enrichis en lui, en toute parole et toute connaissance… |
| **6** comme de haut en bas le témoignage du Christ fut affermi en à vous, |  | **6** … selon-que le témoignage du Christ a-été-affermi en vous… |
| **7** comme et vous ne pas être manqué en à pas un à don de grâce, attendants la révélation du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **7** … de-sorte-que vous, vous ne [sauriez] être-dans-l’indigence, dans pas-un don-de-grâce, [vous] qui-attendez-de-loin le dévoilement de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **8** Lequel et affermira vous jusqu'à de fin, sans accusations en à la journée du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **8** … celui-qui, aussi, vous affermira jusqu’à [l’]achèvement, [vous] qui-êtes-sans-appel-en-réclamation-possible dans le jour de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **9** Croyant le Dieu, par de lequel vous fûtes appelé dans communion du fils de lui-même, de Iésous de Christ, du Maître de nous. |  | **9** [C’est] digne-de-foi [qu’est] le Dieu à-travers qui vous-avez-été-appelés envers une communion de son Fils Jésus Christ notre Seigneur. |
| **10** J'appelle à côté cependant vous, frères, par du nom du Maître de nous, de Iésous de Christ, afin que le lui-même que vous disiez tous, et ne pas que soit en à vous schismes, que vous soyez cependant étants perfectionnés de haut en bas en à le lui-même à intellect et en à l'elle-même à opinion. |  | **10** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères, à-travers le nom de notre Seigneur Jésus Christ, afin-que [ce soit] la même-chose [dont] vous parliez tous, et que ne soit pas parmi vous de déchirure. Soyez cependant façonnés dans la même intelligence et dans le même avis. |
| **11** Fut montré car à moi autour de vous, frères de moi, sous de ces de Chloes, parce que discordes en à vous sont. |  | **11** En-effet, il a-été-mis-en-évidence pour moi au-sujet-de vous, mes frères, sous-l’obédience-de ceux de Chloé, que [ce sont] des rivalités [qui] sont parmi vous. |
| **12** Je dis cependant celui-ci, parce que chacun de vous dit. Moi certes je suis de Paulus, moi cependant de Apollos, moi cependant de Képhas, moi cependant de Christ. |  | **12** Je parle-ainsi cependant [pour dire] ceci : Chacun de vous parle-ainsi : Moi certes, je suis de Paul… Cependant-que moi d’Apollôs… Cependant-que moi de Képhas… Cependant-que moi du Christ… |
| **13** Est divisé le Christ ? Ne pas Paulus fut crucifié au-dessus de vous, ou dans le nom de Paulus vous fûtes baptisé ? |  | **13** Se-trouve-t-il-avoir-été-partagé, le Christ ? Serait-ce Paul [qui] a-été-crucifié en-faveur-de vous ? Ou [serait-ce] envers le nom de Paul [que] vous-aurez-été-baptisés ? |
| **14** Je gracie parce qu'aucun de vous je baptisai, si ne pas Krispos et Gaios, |  | **14** Je rends-grâce // à Dieu // que [ce ne soit] aucun de vous [que] j’ai-baptisé, sinon Krispos et Gaïos… |
| **15** afin que ne pas un quelconque que dise parce que dans le mien nom vous fûtes baptisé. |  | **15** … afin-que quiconque ne parle-ainsi : [C’est] envers mon nom [que] vous-avez-été-baptisés. |
| **16** Je baptisai cependant et le de Stéphanas maison, pour le reste non je sais si un quelconque autre je baptisai. |  | **16** J’ai-baptisé cependant la maison de Stéphanas. Pour-le-reste, je me-trouve- ne pas -avoir-su s’[il y a] quelqu’un d’autre [que] j’ai-baptisé. |
| **17** Non car envoya au loin moi Christ baptiser, mais évangéliser, non en à sagesse de discours, afin que ne pas que soit vidé le croix du Christ. |  | **17** En-effet, il ne m’a- pas -envoyé, [le] Christ, baptiser, mais apporter-l’heureuse-proclamation, [et cela] non dans une sagesse de parole afin-que ne soit- pas -rendue-vide la croix du Christ. |
| **18** Le discours car celui du croix, à ces certes à perdants complètement bêtise est, à ces cependant à étants sauvés à nous puissance de Dieu est. |  | **18** La parole, en-effet — celle de la croix —, [c’est] pour ceux qui- certes -sont-menés-à-leur-perte [qu’elle est] folie, cependant-que pour ceux qui-sont-sauvés, pour nous, [c’est] une puissance de Dieu [qu’]elle est. |
| **19** Est écrit car. Je perdrai complètement la sagesse des sages, et la compréhension des intelligents je rejetterai. |  | **19** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Je mènerai-à-sa-perte la sagesse des sages ; et la faculté-de-comprendre ceux [qui sont] capables-de-comprendre, je [la] démettrai. |
| **20** Où sage ? Où scribe ? Où co-enquêteur de l'âge de celui-ci ? Non pas bêtisa le Dieu la sagesse du monde ? |  | **20** Où [y-a-t-il] un sage ? Où [y-a-t-il] un scribe ? Où [y-a-t-il] un chercheur-en-controverse de cette ère-ci ? Ne [l’]a-t-il pas rendue-folle, Dieu, la sagesse de ce monde ? |
| **21** Parce que donc car en à la sagesse du Dieu, non connut le monde par de la sagesse le Dieu, approuva le Dieu par de la bêtise du proclamation sauver ces croyants. |  | **21** Dès-lors-qu’en-effet dans la sagesse de Dieu, [celui-qu’]il n’a- pas -connu, le monde, à-travers la sagesse, [c’est précisément] Dieu, il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, à-travers la folie de l’annonce, de sauver ceux-qui-ont-la-foi. |
| **22** Parce que donc et Juifs signes demandent, et Grecs sagesse cherchent, |  | **22** Dès-lors-qu’aussi [les] Juifs, [ce sont] des signes [qu’]ils deamndent, et [les] Hellènes, [c’est] la sagesse [qu’]ils cherchent… |
| **23** nous cependant nous proclamons Christ étant crucifié, à Juifs certes scandale, aux ethnies cependant bêtise, |  | **23** … nous cependant, nous annonçons un Christ qui-se-trouve-avoir-été-crucifié, pour les Juifs certes, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] un scandale, cependant-que pour les nations, [un Christ qui-se-trouve-avoir-été] une folie… |
| **24** à eux-mêmes cependant, aux appelés, à Juifs et aussi et aux Grecs, Christ de Dieu puissance, et de Dieu sagesse. |  | **24** … cependant-que pour-ceux qui-sont appelés, Juifs aussi-bien-qu’Hellènes, un Christ [qui-se-trouve-avoir-été] puissance de Dieu et sagesse de Dieu. |
| **25** Parce que le insensé du Dieu, plus sage des humains est, et le infirme du Dieu, plus fort des humains. |  | **25** Parce-que la [réalité] folle de Dieu, [c’est] plus-sage-que [la sagesse] des Hommes [qu’]elle est, et l’état-sans-vigueur de Dieu, [c’est] plus-tenace-que [la tenacité] des Hommes [qu’elle est].— L’affirmation d’un état-sans-vigueur de Dieu est chose peu banale,  que la théologie contemporaine aime à considérer comme la vulnérabilité de Dieu, conséquence de la toute-puissance de son amour. |
| **26** Vous voyez car l'appellation de vous, frères, parce que non nombreux sages de haut en bas chair, non nombreux puissants, non nombreux nobles. |  | **26** En-effet, regardez votre appel, frères : [N’y-a-t-il] pas de nombreux sages selon [la] chair ? [N’y-a-t-il] pas de nombreux en-puissance ? [N’y-a-t-il] pas de nombreux d’heureuse-naissance ? |
| **27** Mais les insensés du monde appela dehors le Dieu, afin que déshonore les sages, et les infirmes du monde appela dehors le Dieu, afin que déshonore les forts, |  | **27** Mais [ce sont] les [réalité] folles du monde [qu’]il a-élues, Dieu, afin-qu’il couvre-de-honte les sages, et [ce sont] les états-sans-vigueur du monde [qu’]il a-élus, Dieu, afin-qu’il couvre-de-honte les [réalités] tenaces… |
| **28** et les sans genres du monde et ces étants considérés comme rien appela dehors le Dieu, ces ne pas étants, afin que ces étants que laisse inactif de haut en bas, |  | **28** … et [ce sont] les [réalité] sans-naissance du monde et celles qui-se-trouvdent-avoir-été-exclues-comme-un-rien [qu’]il a-élues, Dieu, celles qui- ne -sont pas afin-que celles qui-sont, il [les] rende-inopérantes-désormais… |
| **29** comment ne pas que vante toute chair devant du Dieu. |  | **29** … de-telle-manière-qu’elle ne se vante- pas -désor-mais, toute chair, au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **30** Dehors de lui-même cependant, vous vous êtes en à Christ à Iésous, lequel fut devenu sagesse à nous au loin de Dieu, justice et aussi, et sanctification, et rançon intégrale, |  | **30** Cependant, [c’est] à-partir-de lui [que] vous, vous êtes dans [le] Christ Jésus, lui-que [Dieu] a-fait-advenir sagesse pour nous issue-de Dieu, aussi-bien-que justice, et sanctification, et rachat-libérateur…— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **31** afin que comme de haut en bas est écrit. Celui vantant, en à Maître vante. |  | **31** … afin-qu’[il en advienne] selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui qui-se-vante, [que ce soit] dans [le] Seigneur [qu’]il se-vante. |
| 2 |  |  |
| **1** Et moi ayant venu vers vous, frères, je vins non de haut en bas supériorité de discours ou de sagesse, annonçant de haut en bas à vous le mystère du Dieu. |  | **1** Et moi qui-suis-venu vers vous, frères, je suis-venu non selon une suprématie de parole ou de sagesse, attestant-en-proclamation pour vous le mystère de Dieu. |
| **2** Non car je jugeai un quelconque savoir en à vous, si ne pas Iésous Christ, et celui-ci étant crucifié. |  | **2** Je n’ai- pas -jugé en-effet me-trouver-avoir-su quelque-chose parmi vous, sinon Jésus Christ, et celui-ci qui-se-trouve-avoir-été-crucifié. |
| **3** Et moi en à infirmité, et en à crainte, et en à tremblement à nombreux, je devins vers vous, |  | **3** Et moi, [c’est] dans un état-sans-vigueur et dans une crainte et dans un considérable tremblement que je suis advenu vers vous… |
| **4** et le discours de moi et le proclamation de moi, non en à persuasifs de sagesse aux discours,  mais en à apodictique de souffle et de puissance, |  | **4** … et ma parole et mon annonce, [ce] n’[est] pas dans des // paroles // dociles de sagesse  [qu’elles sont advenues], mais dans une monstration-par-désignation d’esprit et de puissance… |
| **5** afin que la croyance de vous, ne pas que soit en à sagesse de humains, mais en à puissance de Dieu. |  | **5** … afin-que votre foi de soit pas dans une sagesse d’Hommes mais dans une puissance de Dieu. |
| **6** Sagesse cependant nous bavardons en aux parfaits, sagesse cependant, non de l'âge de celui-ci, pas cependant des chefs de l'âge de celui-ci, de ces de étants laissés inactif de haut en bas. |  | **6** Cependant, [c’est] une sagesse que nous adressons parmi les achevés, non pas cependant une sagesse de cette ère-ci, ni des chefs de cette ère-ci, ceux qui sont-rendus-inopérants… |
| **7** Mais nous bavardons de Dieu sagesse en à mystère cette étante cachée loin, laquelle prédétermina le Dieu avant des âges, dans gloire de nous, |  | **7** … mais nous adressons une sagesse de Dieu dans un mystère, celle qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-cachée, laquelle il a par-avance-établie, Dieu, avant les ères, envers notre gloire… |
| **8** laquelle aucun des chefs de l'âge de celui-ci connaît. Si car connurent, non si le Maître de la gloire crucifièrent. |  | **8** … elle-qu’aucun des chefs de cette ères-ci ne se-trouve-avoir-connue. Si en-effet ils [l’]avaient-connue, le Seigneur de gloire, ils ne [l’]auraient- pas -crucifié… |
| **9** Mais comme de haut en bas est écrit. Lesquels oeil non vit, et oreille non entendit, et sur coeur de humain non monta, lesquels prépara le Dieu à ces à aimants lui-même. |  | **9** … mais selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Les-choses-qu’[aucun] œil n’a-vues, et [qu’aucune] oreille n’a-écoutées, et [qui] sur un cœur d’Homme ne sont- pas -montées ; les-choses qu’il a-préparées, Dieu, pour ceux-qui l’aiment-d’agapè… |
| **10** À nous car découvrit le Dieu par du souffle. Le car Souffle tous scrute, et les profondeurs du Dieu. |  | **10** … [c’est] à nous cependant [qu’]il [les] a-dévoilées, Dieu, à-travers l’Esprit. En-effet, l’Esprit, [c’est] tout [qu’]il sonde et [même] la profondeur de Dieu. |
| **11** Quel car sait de humains ces de l'humain, si ne pas le souffle de l'humain le en à lui-même ? Ainsi et ces du Dieu aucun connaît, si ne pas le Souffle du Dieu. |  | **11** Qui, en-effet se-trouve-avoir-su, des Hommes, les-choses de l’Homme sinon l’esprit de l’Homme, celui [qui est] en lui ? De-même aussi, les-choses de Dieu, aucun ne se-trouve- [les] avoir-connues sinon l’Esprit de Dieu. |
| **12** Nous cependant non le souffle du monde nous prîmes, mais le Souffle le dehors du Dieu, afin que nous sachions ces sous du Dieu ayants étés graciés à nous. |  | **12** Nous, cependant, [ce n’est] pas l’esprit du monde [que] nous avons-reçu, mais l’esprit, celui [qui est] issu-de Dieu afin-que nous nous-trouvions-avoir-su les-choses qui-, sous-l’obédience-de Dieu, nous -ont-été-données-par-grâce… |
| **13** Lesquels et nous bavardons, non en à enseignés de humaine de sagesse aux discours, mais en à enseignés de souffle, à spirituels spirituels jugeants avec. |  | **13** … celle-qu’aussi nous adressons non-pas dans des paroles enseignées d’une sagesse humaine, mais dans des [paroles] enseignées de [l’]Esprit, jugeant-ensemble pour [les] spirituels [les] choses-spirituelles. |
| **14** Psychique cependant humain, non reçoit ces du souffle du Dieu.  Bêtise car à lui-même est, et non peut connaître, parce que spirituellement est examiné de bas en haut. |  | **14** Cependant-qu’[aucun] Homme animal n’accueille les-choses de l’Esprit de Dieu. [C’est] folie en-effet [que] pour lui, elles sont, et il n’a- pas -la-puissance de [les] connaître, parce-que [ce n’est que] spirituellement [que] monte-un-jugement.— L’adj. psychikos est difficile à traduire. Autre trad. possibles : Homme psychique (B.J.) mais avec la difficulté d’y voir une dimension psychologique qui n’appartient pas au contexte ; Homme laissé à sa seule nature (T.O.B.), qui rend certainement le mieux le sens de l’adj., mais fait disparaître totalement sa racine, psychè, l’âme. Dans le même sens : Homme naturel (N.B.S.), mais il n’est pas question ici de physikos, naturel, mais de psychikos. Nous avons donc choisi, dans la ligne de l’objectif qui reste le nôtre de manifester autant que possible les racines, de traduire par l’adj. animal (à ne pas considérer comme nom). Aucun “biologisme” derrière cet adjectif — problématique totalement étrangère à l’auteur — mais une opposition entre l’Homme simplement animé, c.-à-d. rendu à ses seules forces, à cette nature qui s’impose à lui comme incapable d’accueillir l’Esprit de Dieu. L’opposition est particulièrement évidente en Jud 1,19 qui dénonce les railleurs au sein de la communauté  en les qualifiant d’animaux n’ayant pas d’Esprit. L’Homme capable d’accueillir l’Esprit de Dieu n’est pas l’Homme animal mais l’Homme charnel, comme va le développer le ch. 3. |
| **15** Le cependant spirituel examine de bas en haut Ces tous, lui-même cependant sous de aucun est examiné de bas en haut. |  | **15** Cependant, le spirituel fait-monter-en-jugement toutes choses, cependant-que lui-même, [ce n’est] sous-l’obédience-d’aucun [qu’]il monte-en-jugement. |
| **16** Quel car connut intellect de Maître, lequel conciliera lui-même ? Nous cependant intellect de Christ nous avons. |  | **16** Qui en-effet a-connu l’intelligence du Seigneur [de sorte] qu’il articule-alors- [le jugement] -avec lui ? Nous cependant, [c’est l’]intelligence [du] Christ [que] nous avons. |
| 3 |  |  |
| **1** Et moi, frères, non je fus pu bavarder à vous comme à spirituels, mais comme à charnels, comme à infantiles en à Christ. |  | **1** Et-moi, frères, je n’ai- pas -eu-la-puissance-de m’adresser à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des bébés dans [le] Christ.— L’Homme charnel n’est nullement une dépréciation, bien au contraire : dans la ligne du v. 2,16, le charnel, contrairement à l’animal, est précisément l’Homme en tant qu’il a la capacité d’accueillir l’Esprit de Dieu. La chair n’est donc pas opposée à l’Esprit, mais s’avère au contraire comme la capacité de son accueil. |
| **2** Lait vous je donnai à boire, non aliment. Pas encore car vous pouviez. Mais pas cependant maintenant vous pouvez, |  | **2** [C’est] du lait [que] je vous ai-fait-boire, non un aliment. En-effet, vous n’[en] aviez- pas-même -la-puissance. Mais [ce] n’[est] pas encore maintenant [que] vous [en] avez-la-puissance. |
| **3** encore car charnels vous êtes. Où car en à vous zèle jaloux et discorde, non pas charnels vous êtes et de haut en bas humain vous piétinez autour ? |  | **3** En-effet, [c’est] encore charnels [que] vous êtes. En-effet, là-où parmi vous [sont] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et rivalité, n’[est-ce] pas charnels [que] vous êtes et n’[est-ce] pas selon [l’]Homme [que] vous marchez ? |
| **4** Quand car que dise un quelconque. Moi certes je suis de Paulus, autre cependant. Moi de Apollos, non humains vous êtes ? |  | **4** En-effet, lorsque-le-cas-échéant quelqu’un dit : Moi, certes, je suis de Paul, cependant-qu’un-second : Moi [je suis] d’Apollos, n’[est-ce] pas des Hommes [que] vous êtes ? |
| **5** Quel donc est Apollos ? Quel cependant est Paulus ? Serviteurs par de lesquels vous crûtes, et à chacun comme le Maître donna. |  | **5** Qui donc est Apollos ? Cependant-que qui est Paul ? Des serviteurs-en-ministres à-travers qui vous-avez-eu-la-foi, et chacun comme le Seigneur [la lui] a-donnée. |
| **6** Moi je plantai, Apollos donna à boire, mais le Dieu croissait. |  | **6** Moi j’ai-planté, Apollos a-fait-boire, mais [c’est] Dieu [qui] faisait-croître… |
| **7** Comme et ni celui plantant est un quelconque, ni celui donnant à boire, mais celui croissant, Dieu. |  | **7** … de-sorte-que ni celui qui-plante n’est quoi-que-ce-soit, ni celui qui-fait-boire, mais [c’est] celui qui-fait-croître [qui est], Dieu [lui-même]. |
| **8** Celui plantant cependant, et celui donnant à boire, un sont, chacun cependant le en propre salaire prendra, de haut en bas le en propre frappement. |  | **8** Cependant, celui qui-plante et celui qui-fait-boire, [c’est] une-seule-chose [qu’]ils sont, cependant-que chacun, [c’est] le salaire [qui lui est] en-propre [qu’]il recevra selon la peine [qui lui est] en-propre. |
| **9** De Dieu car nous sommes compagnons d'oeuvre, de Dieu champ, de Dieu édification en maison vous êtes. |  | **9** [C’est] de Dieu en-effet [que] nous sommes compagnons-d’œuvre ; de Dieu [que] vous êtes le champ-de-culture ; de Dieu [que vous êtes] l’édification-en-maison.— Compagnon-doeuvre de Dieu: cfr Mt 1,24n. |
| **10** De haut en bas la grâce du Dieu cette ayante étée donnée à moi, comme sage architecte fondement je posai, autre cependant construit sur. Chacun cependant vois, comment construit sur. |  | **10** [C’est] selon la grâce de Dieu, celle qui- m’ -a-été-donnée, [que] comme un sage architecte j’ai-placé l’assise, cependant-qu’un autre édifie-en-maison-par-dessus. Cependant, que chacun regarde comment  il édifie-en-maison-par-dessus. |
| **11** Fondement car autre aucun peut poser, à côté celui étendant, lequel est Iésous Christ. |  | **11** D’autre assise en-effet, aucun n’a-la-puissance d’[en] placer à-côté-de celle qui-est-posée (= couchée), laquelle est Jésus Christ. |
| **12** Si cependant un quelconque construit sur sur le fondement or, argent, pierres de valeurs, bois, herbe, chaume, |  | **12** Cependant-que si quelqu’un édifie-en-maison-par-dessus l’assise [en] or, argent, pierres de-valeur, bois, herbe [ou] paille, |
| **13** de chacun l'action visible deviendra, la car journée montrera, parce qu'en à feu est découvert. Et de chacun l'action, quel que est, le feu Lui-même éprouvera. |  | **13** [c’est] de chacun [que] l’œuvre deviendra manifeste. En-effet, le jour [la] mettra-en-évidence parce-que [c’est] dans un feu [qu’]il est-dévoilé. Et l’œuvre de chacun, [c’est], en-quelque-manière, [ce-qu’]elle est [que] le feu évaluera. |
| **14** Si de un quelconque l'action restera, lequel construisit sur, salaire prendra. |  | **14** Si de quelqu’un, l’œuvre demeure-alors, celle [qu’]il-a-édifié-en-maison-par-dessus, [c’est] un salaire [qu’]il recevra. |
| **15** Si de un quelconque l'action sera brûlé de haut en bas, sera perdu, lui-même cependant sera sauvé, ainsi cependant comme par de feu. |  | **15** Si de quelqu’un l’œuvre est-alors-embrasée-pour-une-destruction, il subira-un-dommage, cependant-que lui sera-sauvé, cependant-qu’aussi [ce sera] comme à-travers un feu. |
| **16** Non vous savez parce que temple de Dieu vous êtes, et le Souffle du Dieu habite en à vous ? |  | **16** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [c’est] un temple de Dieu [que] vous êtes et [que] l’Esprit de Dieu fait-sa-maison en vous ? |
| **17** Si un quelconque le temple du Dieu détruit, détruira celui-ci le Dieu. Le car temple du Dieu saint est, lesquels des quelconques vous êtes vous. |  | **17** Si quelqu’un, [c’est] le Temple de Dieu [qu’]il corrompt, il [le] corrompra, celui-ci, Dieu. En-effet, le Temple de Dieu, [c’est] saint [qu’]il est, [et c’est] tel-que vous êtes, vous. |
| **18** Pas un lui-même appâte dehors. Si un quelconque pense sage être en à vous en à l'âge à celui-ci, insensé deviens, afin que devienne sage. |  | **18** Que pas-un ne s’abuse- soi-même -par-séduction. Si quelqu’un estime être sage parmi vous dans cette ère-ci, qu’il devienne fou afin-qu’il devienne- sage -désormais. |
| **19** La car sagesse du monde de celui-ci, bêtise à côté à le Dieu est. Est écrit car. Celui saisissant les sages en à l'astuce de eux-mêmes. |  | **19** En-effet, la sagesse de ce monde-ci, [c’est] folie [qu’]auprès-de Dieu, elle est. Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : [Dieu est] celui qui-appréhende les sages dans leur manœuvre-frauduleuse. |
| **20** Et encore. Maître connaît les raisonnements des sages, parce que sont vains. |  | **20** Et à-nouveau : [Le] Seigneur connait que les tenues-en-considérations des sages sont vaines. |
| **21** Comme et pas un vante en aux humains. Tous car de vous est, |  | **21** De-la-sorte, que pas-un ne se-vante parmi les Hommes. En-effet, tout est à vous… |
| **22** soit Paulus, soit Apollos, soit Képhas, soit monde, soit vie, soit mort, soit plaçants dans, soit imminants.  Tous de vous, |  | **22** … qu’il-s’agisse-de Paul, qu’il-s’agisse-d’Apollos, qu’il-s’agisse-de Képhas, qu’il-s’agisse-du monde, qu’il-s’agisse-de [la] vie, qu’il-s’agisse-du trépas, qu’il-s’agisse-[des choses] qui-se-trouvent-être-tenues-présentes, qu’il-s’agisse-des choses-imminentes, toutes-choses [sont] à-vous… |
| **23** vous cependant de Christ, Christ cependant de Dieu. |  | **23** … cependant-que vous, vous [êtes] du Christ, cependant-que [le] Christ [est] de Dieu. |
| 4 |  |  |
| **1** Ainsi nous compte humain comme ministres de Christ, et économes de mystères de Dieu. |  | **1** Ainsi, qu’il nous considère, [tout] Homme, comme des intendants-de-service du Christ et légistes-de-maison des mystères de Dieu. |
| **2** Ici pour le reste est cherché en aux économes, afin que croyant un quelconque que soit trouvé. |  | **2** Dans-ce-cas (= ici), du-reste, [ce qui] est-cherché parmi les légistes-de-maison [c’est] que [ce soit] quelqu’un digne-de-foi [qu’]il soit-trouvé-désormais. |
| **3** À moi cependant dans plus petit est, afin que sous de vous que je sois examiné de bas en haut, ou sous de humaine de journée. Mais pas cependant moi-même j'examine de bas en haut. |  | **3** Cependant-que pour-moi, c’est envers une moindre [chose] que je soit-monté-en-jugement-désormais sous- votre -obédience où sous-l’obédience-d’un jour humain. Mais [il est vrai que] je ne [me] fais- pas-même moi-même -monter-en-jugement. |
| **4** Aucun car à moi-même je vois avec, mais non en à celui-ci je suis justifié, celui cependant examinant de bas en haut moi Maître est. |  | **4** En-effet, [ce n’est de] rien-du-tout [contre] moi-même [que] je me-trouve-avoir-eu-conscience. Mais [ce n’est] pas en ceci [que] je me-trouve-avoir-été-justifié, cependant-que celui qui- me -fait-monter-en-jugement, c’est [le] Seigneur. |
| **5** Comme et ne pas avant de moment un quelconque jugez, jusqu'à si que vienne le Maître, lequel et illuminera les cachés du ténèbre, et apparaîtra les volontés des coeurs. Et alors le louange deviendra à chacun au loin du Dieu. |  | **5** De-la-sorte, avant [le] moment, ne jugez quoi-que-ce-soit jusqu’à-ce-que vienne le Seigneur qui aussi illuminera les choses-cachées de la ténèbre et manifestera les désirs des cœurs, et [c’est] alors [que] l’éloge adviendra pour chacun de-la-part-de Dieu. |
| **6** Ceux-ci cependant, frères, je schématisai avec après dans moi-même et Apollos par vous, afin que en à nous que vous appreniez, celui ne pas au-dessus lesquels est écrit, afin que ne pas un au-dessus de l'un, que vous soyez gonflé naturellement d'haut en bas de l'autre. |  | **6** Ces-choses-ci, cependant, frères, je [les] ai-transformées envers moi-même et Apollôs en-raison-de vous afin-que [ce soit] en nous [que] vous appreniez-désormais la-la [leçon] : Non-pas souverainement-au-dessus des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites ; [ceci] afin-que [ce ne soit] pas [chacun] l’un pour (= en-faveur-de) l’autre (= l’un) [que] vous soyez-bouffis [de présomption] au-mépris du second. |
| **7** Quel car toi distingue ? Quel cependant tu as lequel non tu pris ?  Si cependant et tu pris, quel tu vantes comme ne pas ayant pris ? |  | **7** En-effet, qui te juge-en-controverse ? Cependant, qu’as-tu que tu n’as-reçu ? Et si cependant tu [l’]as-reçu, que te-vantes tu comme ne [l’]ayant- pas -reçu ? |
| **8** Déjà étants rassasiés vous êtes, déjà vous fûtes riche, sans de nous vous régnâtes. Et dûment au moins vous régnâtes, afin que et nous à vous que nous régnions avec. |  | **8** [c’est] vous-trouvant- déjà -avoir-été-rassasiés [que] vous êtes ; déjà [que] vous vous-êtes-enrichis. [C’est] sans nous [que] vous avez-régné. Et [Si] du-moins [c’est] dûment [que] vous avez-regné, [c’est] afin-que nous aussi nous régnions-avec- vous -désormais. |
| **9** Je pense car, le Dieu nous les apôtres derniers montra loin, comme condamnés à mort, parce que théâtre nous fûmes devenu à le monde, et aux messagers et aux humains. |  | **9** En-effet, j’estime [que] Dieu, [c’est] nous, les envoyés, [qu’en] derniers il a-exposés comme sur-le-point-de-mourir, parce-que [c’est] un spectacle [que Dieu] nous a-faits-advenir [et] pour le monde, et [pour les] Proclamateurs, et [pour les] Hommes.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **10** Nous insensés par Christ, vous cependant pensifs en à Christ. Nous infirmes, vous cependant forts. Vous glorieux, nous cependant sans honneurs. |  | **10** Nous [c’est] fous [que nos sommes] en-raison-du Christ, cependant-que vous, [c’est] avisés-en-discernement [que vous êtes] dans [le] Christ. Nous [c’est] sans-vigueur [que nos sommes] cependant-que vous [c’est] tenaces [que vous êtes]. Vous [c’est] glorieux [que vous êtes] cependant-que nous, [c’est] sans-valeur [que nos sommes]. |
| **11** Jusqu'à de la maintenant de heure, et nous avons faim et nous soiffons, et nous dénudons, et nous sommes tabassé, et nous errons, |  | **11** [C’est] jusqu’à-l’instant de [cette] heure [qu’]aussi nous sommes-affamés, et nous avons-soif, et nous sommes-nus, et nous sommes-tabassés, et nous sommes-sans-abri. |
| **12** et nous peinons, travaillants aux en propres aux mains. Étants insultés, nous élogions, étants poursuivis, nous supportons, |  | **12** Nous peinons, œuvrant des mains [qui nous sont] en-propre. Étant-insultés, nous bénissons . Étant-poursuivis, nous assumons. |
| **13** étants diffamés, nous appelons à côté. Comme déchets autour du monde nous fûmes devenu, de tous rebut jusqu'à maintenant. |  | **13** Étant-diffamés, nous faisons-Appel. [C’est] comme des déchets du monde [que Dieu] nous a-fait-advenir, [étant] de tous une raclure, jusqu’à-l’instant.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **14** Non tournant dans vous j'écris ceux-ci, mais comme enfants de moi chers aimés, j'admoneste. |  | **14** [Ce] n’est pas en- vous -retournant-intérieurement [que] j’écris ces-choses, mais, [c’est] comme [à] mes enfants aimés-d’agapè [que] je vous avertis. |
| **15** Si car dix mille pédagogues que vous ayez en à Christ, mais non nombreux pères. En car à Christ à Iésous par de l'évangile, moi vous j'engendrai. |  | **15** En-effet, si-le-cas-échéant [c’était] dix-mille pédagogues [que] vous aviez dans [le] Christ, mais [ce] ne [sont] pas de nombreux pères [que vous auriez]. En-effet, dans [le] Christ Jésus, [c’est] à-travers [l’]heureuse-proclamation, [que] moi, je vous ai donné-naissance.  — Le pédagogue est litt. celui-qui-conduit-la-correction, c.-à-d. l’intsruction (cfr. Ac 7,22n. |
| **16** J'appelle à côté donc vous, mimes de moi devenez. |  | **16** Je fais-appel-auprès-de vous donc : devenez mes imitateurs. |
| **17** Par celui-ci j'envoyai à vous Timotheos, lequel est de moi enfant, cher aimé et croyant en à Maître, lequel vous remémorera les routes de moi celles en à Christ à Iésous, comme de haut en bas partout en à toute à église j'enseigne. |  | **17** [C’est] en-raison-de ceci [que] je vous ai mandé Timothée qui est mon enfant aimé-d’agapè et digne-de-foi dans [le] Seigneur, qui vous fera-remonter-en-mémoire mes chemins, ceux [qui sont] dans [le] Christ // Jésus // selon-que partout, dans toute Église, je [les] enseigne. |
| **18** Comme ne pas de venant cependant de moi vers vous, furent gonflé naturellement des quelconques. |  | **18** Comme ne- venant -pas, cependant, moi vers vous, [voici que] quelques-uns ont-été-bouffis [de présomption]. |
| **19** Je viendrai cependant rapidement vers vous, si le Maître que veuille, et je connaîtrai, non le discours de ces de étants gonflés naturellement, mais la puissance. |  | **19** Je viendrai cependant rapidement vers vous si-le-cas-échéant le Seigneur [le] veut, et je connaîtrai non la parole de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-bouffis [de présomption], mais la puissance. |
| **20** Non car en à discours la Royauté du Dieu, mais en à puissance. |  | **20** [Ce] n’[est] pas en-effet dans une parole [qu’est] le Royaume de Dieu, mais dans une puissance. |
| **21** Quel vous voulez ? En à bâton que je vienne vers vous, ou en à amour, à souffle et aussi de douceur ? |  | **21** Que voulez-vous ? [Que ce soit] dans un bâton [que] je-vienne-désormais vers vous, ou dans un amour-d’agapè aussi-bien-que [dans] un esprit de douceur ? |
| 5 |  |  |
| **1** Entièrement est entendu en à vous sexualité, et telle celle-ci sexualité laquelle une quelconque pas cependant en aux ethnies, comme et femme un quelconque du père avoir. |  | **1** [C’est] entièrement [qu’]on écoute [parler] parmi vous de prostitution, et [un cas de] prostitution tel-qu’[il] n’[en est] pas-même parmi les nations, de-sorte-que [c’est] la femme de [son] père [que] quelqu’un [est sencé] avoir ! |
| **2** Et vous étants gonflés naturellement vous êtes, et non pas davantage vous endeuillâtes, afin que soit levé dehors de au milieu de vous celui, l'action celui-ci ayant fait. |  | **2** Et vous, [c’est] vous-trouvant-avoir-été-bouffis [de présemption que] vous êtes, et vous n’avez- pas davantage -pris-le-deuil afin-que soit-levé-désormais hors-du milieu de vous celui qui-a-mis-en-pratique cette œuvre-ci. |
| **3** Moi certes car, absentant à le corps, étant à côté cependant à le souffle, déjà je juge comme étant à côté, celui ainsi celui-ci ayant travaillé de haut en bas. |  | **3** Moi, certes en-effet, étant-au-loin par le corps, cependant-qu’étant-auprès-de [vous] par l’esprit, [c’est] déjà [que] je me-trouve-avoir-jugé, comme étant-auprès-de [vous], celui ayant- ainsi -accompli-l’œuvre-d’une telle-chose. |
| **4** En à le nom du Maître de nous, de Iésous de Christ, de ayants étés menés ensemble de vous  et de celui de mien de souffle, avec à la puissance du Maître de nous de Iésous, |  | **4** Dans le nom de // notre // Seigneur Jésus, ayant-été-rassemblés, vous  et mon esprit, avec la puissance de notre Seigneur Jésus… |
| **5** livrer le tel celui-ci à le Satan dans ravage de la chair, afin que le souffle que soit sauvé en à la journée du Maître. |  | **5** …[avons jugé] de livrer un tel [homme] au Satan envers une ruine de la chair afin-que l’esprit soit-sauvé-désormais dans le jour du Seigneur. |
| **6** Non beau le vantardise de vous. Non vous savez parce que petite levain, tout entier le masse fermente ? |  | **6** Il [n’est] pas beau, votre motif-de-vantardise. Vous-trouvez-vous ne pas -avoir-su qu’un tout-petit levain, [c’est] la pâte entière [qu’]il fait-fermenter ? |
| **7** Nettoyez dehors la ancienne levain, afin que vous soyez jeune masse, comme de haut en bas vous êtes azymes. Et car le Pâque de nous fut immolé, Christ. |  | **7** Épurez-au-dehors le vieux levain afin-que vous-soyez une jeune pâte selon-que vous-êtes [des pains] sans-levain. Et en-effet, [telle est] notre Pâque [qui] a-été-sacrifiée : [le] Christ. |
| **8** Comme et que nous fêtions, ne pas en à levain à ancienne, ni en à levain de malice et de méchanceté, mais en à azymes de sincérité et de vérité. |  | **8** De-même, observons-la-fête non dans un levain vieux ni dans un levain de malice et de méchanceté, mais dans des [pains] sans-levain de rayon-de-jugement et de vérité.— Nous traduisons éïlikrinéïa par rayon-de-jugement, car la racine heîlé signifie le rayon-de-soleil. Il y a donc quelque chose de lumineux dans ce terme qui prend un sens plus imagé que la seule “sincérité”. |
| **9** J'écrivis à vous en à l'épître, ne pas mixer de bas en haut avec aux pornos, |  | **9** Je vous ai-écrit dans la lettre de ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec des prostitués… |
| **10** non toutefois aux pornos du monde de celui-ci, ou aux cupides et à pillards, ou aux idolâtres, sur si vous deviez alors dehors du monde sortir. |  | **10** … non-pas de-toute-manière les prostitués de ce monde-ci, ou les cupides et ravisseurs ou idolâtres, puisque vous seriez-en-dette par-conséquent de sortir hors-du monde. |
| **11** Maintenant cependant j'écrivis à vous ne pas mixer de bas en haut avec si un quelconque frère étant nommé que soit porno, ou cupide, ou idolâtre, ou insulteur, ou ivrogne, ou pillard, à le tel celui-ci ni manger avec. |  | **11** Maintenant, cependant, [voilà précisément ce que] je vous ai-écrit : Ne pas [vous] mêler-ostensiblement- si-le-cas-échéant quelqu’un, se-nommant « frère », est prostitué ou cupide ou idolâtre ou insulteur ou ivrogne ou ravisseur, -avec un tel [homme], ni de manger-avec [lui]. |
| **12** Quel car à moi ces dehors juger ? Non pas ces dedans vous vous jugez ? |  | **12** En-effet, que [m’importe], moi, ceux du-dehors, de [les] juger ? Ne [sont-ce] pas [plutôt] ceux du-dedans [que] vous, vous jugez ? |
| **13** Ces cependant dehors le Dieu jugera. Ôtez le mauvais dehors de vous de eux-mêmes. |  | **13** Cependant, ceux du dehors, [c’est] Dieu [qui] les jugera. Retranchez le mauvais [qui est] issu-de vous mêmes.— Autre trad. possible : Retranchez le mauvais hors-de vous mêmes. |
| 6 |  |  |
| **1** Ose un quelconque de vous, acte ayant vers le autre, être jugé sur des injustes, et non pas sur des saints ? |  | **1** [Comment] a- t-il -l’audace, quelqu’un de vous ayant un agissement vers le second, de [la] faire-juger sur [instance] des injustes et non sur [instance] des saints ? |
| **2** Ou non vous savez parce que les saints le monde jugeront ? Et si en à vous est jugé le monde, indignes vous êtes de critères de plus petits ? |  | **2** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] les saints [qui], le monde, [le] jugeront ? Et si [c’est] parmi vous [qu’]est-jugé le monde, êtes-vous indignes [de constituer] de moindres instances-de-jugement ? |
| **3** Non vous savez parce que messagers nous jugerons, ne serait-ce que au moins vitaux ? |  | **3** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [ce sont] des Proclamateurs [que] nous jugerons, et [nous ne jugerions] pas à-tout-le-moins [ce-qui-est-de la] vie-courante ? |
| **4** Vitaux certes donc critères si que vous ayez, ces étants considérés comme rien en à l'église, ceux-ci vous asseyez ? |  | **4** [Ce qui est] de-la-vie-courante, certes donc, si-le-cas-échéant [c’est] une instance-de-jugement [dont] vous avez [besoin], [voici que ce sont] ceux se-trouvant-avoir-été-exclus-comme-un-rien dans l’Église, ceux-ci [mêmes], [que] vous faites-siéger ! |
| **5** Vers honte à vous je dis. Ainsi non a dans en à vous aucun sage, lequel pourra distinguer de bas en haut au milieu du frère de lui-même ? |  | **5** [C’est] vers votre confusion [que] je parle-ainsi. Ainsi, n’existe-t-il parmi vous aucun sage qui aura-la-puissance de juger-en-controverse au-milieu de s[es] frère[s] ? |
| **6** Mais frère avec au-delà de frère est jugé, et celui-ci sur de incroyants ? |  | **6** Mais [voilà qu’]un frère, [c’est] conjointement-avec un frère [qu’]il est-jugé, et ceci sur [l’instance] de sans-foi ! |
| **7** Déjà certes Donc entièrement diminution à vous est, parce que crimes vous avez avec au-delà de eux-mêmes. Par quel non pas davantage vous êtes nuit ? Par quel non pas davantage vous êtes dépouillé ? |  | **7** Déjà certes // donc //, [c’]est entièrement une déchéance pour vous que [ce soit] des décisions-de-jugement [que] vous ayez [à prendre] au-sein-de vous-mêmes. En-raison-de quoi ne subissez-vous- pas davantage -l’injustice ? En-raison-de quoi ne vous-laissez- vous pas davantage -spolier ? |
| **8** Mais vous vous nuisez et vous dépouillez, et celui-ci frères. |  | **8** Mais [voilà que c’est] vous [qui] commettez-l’injustice et [qui] spoliez, et ceci — [un comble !] — des frères ! |
| **9** Ou non vous savez parce qu'injustes de Dieu Royauté non hériteront ? Ne pas soyez erré. Ni pornos, ni idolâtres, ni adultères, ni moelleux, ni mâles aux lits, |  | **9** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que [les] injustes, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront pas ? Ne vous laissez- pas -égarer. Ni prostitués, ni idolâtres, ni adultères, ni voluptueux, ni mâles-en-couche… |
| **10** ni voleurs, ni cupides, non ivrognes, non insulteurs, non pillards, Royauté de Dieu hériteront. |  | **10** … ni voleurs, ni cupides, ni ivrognes, ni insulteurs, ni ravisseurs, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront. |
| **11** Et ceux-ci des quelconques vous étiez. Mais vous lavâtes complètement, mais vous fûtes sanctifié, mais vous fûtes justifié, en à le nom du Maître de Iésous de Christ, et en à le souffle du Dieu de nous. |  | **11** Et ces choses-ci, quelques-uns, vous [l’]étiez ! Mais vous-êtes-passés-par-un-bain ! Mais vous avez-été-sanctifiés ! Mais vous avez-été-justifiés dans le nom du Seigneur Jésus Christ et dans l’Esprit de notre Dieu. |
| **12** Tous à moi va dehors, mais non tous porte avec. Tous à moi va dehors, mais non moi je serai dominé sous de un quelconque. |  | **12** Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais toutes-choses ne sont- pas -opportunes. Toutes-choses sont-en- mon -pouvoir, mais moi, je ne serai-pas-rendu-au-pouvoir sous-l’obédience-de quoi-que-ce-soit. |
| **13** Les aliments à la ventre, et la ventre aux aliments, le cependant Dieu et celle-ci et ceux-ci laissera inactif de haut en bas. Le cependant corps non à la sexualité, mais à le Maître, et le Maître à le corps. |  | **13** Les aliments [sont] pour le ventre, et le ventre pour les aliments, cependant-que Dieu, et celui-ci et ceux-ci, il [les] rendra-inopérants. Cependant-que le corps, [ce n’est] pas pour la prostitution [qu’il est] mais pour le Seigneur ; et le Seigneur, [c’est] pour-le corps [qu’il est]. |
| **14** Le cependant Dieu et le Maître éveilla, et nous éveillera dehors, par de sa puissance. |  | **14** Cependant-que Dieu, et [c’est] le Seigneur [qu’il] a-éveillé, et [c’est] nous [qu’il] éveillera à-travers sa puissance. |
| **15** Non vous savez parce que les corps de vous membres de Christ est ? Ayant levé donc les membres du Christ, que je fasse de pornée membres ? Ne pas que devienne. |  | **15** Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que vos corps, [ce sont] les membres du Christ [qu’ils] sont ? Ayant- donc -levé les membres du Christ, j’[en] ferais-désormais des membres de prostituée ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **16** Ou non vous savez parce que celui étant collé à la pornée, un corps est ? Seront car, déclare, les deux dans chair une. |  | **16** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que celui qui se-colle à une prostituée, [c’est] un-seul corps [qu’]il est ? En-effet : Ils seront, déclare [l’écriture], les deux, envers une-seule chair. |
| **17** Celui cependant étant collé à le Maître, un souffle est. |  | **17** Cependant-que celui qui-se-colle au Seigneur, [c’est] un-seul Esprit [qu’]il est. |
| **18** Fuyez la sexualité. Tout péché lequel si que fasse humain extérieurement du corps est. Celui cependant sexualisant dans le en propre corps pèche. |  | **18** Fuyez la prostitution. Tout péché que, le-cas-échéant, fait-désormais un Homme, [c’est] à-l’extérieur-du corps [qu’]il est, cependant-que celui qui-se-prostitue, [c’est] envers le corps [qui lui est] en-propre [qu’]il pèche. |
| **19** Ou non vous savez parce que le corps de vous, temple de le en à vous de saint de souffle est, de lequel vous avez au loin de Dieu, et non vous êtes de eux-mêmes ? |  | **19** Ou vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que votre corps, [c’est] un Temple de celui [qui est] en vous — l’Esprit Saint — [qu’]il est, [lui] que vous avez de-la-part-de Dieu, et que vous n’êtes pas [le temple] de vous-mêmes ? |
| **20** Vous fûtes acheté à l'agora car de valeur. Glorifiez donc le Dieu en à le corps de vous. |  | **20** Vous avez-été-objet-d’acquisition-sur-la-place-publique, en-effet, [à un prix] de valeur. Pour-sûr, glorifiez Dieu dans votre corps ! |
| 7 |  |  |
| **1** Autour cependant de lesquels vous écrivîtes, beau à humain, de femme ne pas attacher. |  | **1** Cependant, au-sujet-de les-choses-que vous avez-écrites, [c’est] beau pour l’Homme de ne pas toucher une femme.— Le verbe toucher est le même que pour le fruit de l’arbre du jardin en Gn 3,3 LXX. |
| **2** Par cependant les sexualités, chacun la de lui-même femme aie, et chacune le en propre homme aie. |  | **2** Cependant-qu’en-raison-des prostitutions, chacun, sa-propre femme, qu’il [l’]ait, et chacune, l’homme [qui lui est] en-propre, qu’elle [l’]ait. |
| **3** À la à femme l'homme la dette donne loin, semblablement cependant et la femme à l'homme. |  | **3** À la femme, que l’homme rende la dette, cependant-que pareillement aussi la femme à l’homme. |
| **4** La femme de l'en propre de corps non domine, mais l'homme, semblablement cependant, et l'homme de l'en propre de corps non domine, mais la femme. |  | **4** La femme, le corps [qui lui est] en-propre, elle ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] l’homme ; cependant-que pareillement aussi, l’homme, le corps [qui lui est] en-propre, il ne [le] tient- pas -en-son-pouvoir, mais [bien] la femme. |
| **5** Ne pas dépouillez les uns les autres, si ne serait-ce que si dehors de consonant vers moment, afin que vous vaquiez à la prière, et encore sur le lui-même que vous soyez, afin que ne pas que tente vous le Satan, par l'intempérance de vous. |  | **5** Ne vous spoliez- pas l’un-l’autre, si ce-n’est à-partir-d’un commun-accord vers un moment, afin-que vous-vaquiez-désormais à la prière, et à-nouveau, soyez sur le même [lieu] afin-que ne vous mette-à-l’épreuve le Satan en-raison-de votre intempérance.— Le commun-accord rend le gr. symphônos. |
| **6** Celui-ci cependant je dis de haut en bas connaissance commune, non de haut en bas mandat. |  | **6** Ceci, cependant, j’[en] parle selon une connaissance-commune, non selon une ordonnance-intimée.— Le gr. suggnômè peut se trad. par indulgence, concession, mais le premier sens est celui du “commun avis”, du “bon sens commun”, ce que nous choisissons de reproduire à travers les racines. Dès lors, c’est moins Paul qui parle en son nom propre que reproduisant l’avis commun de l’Église. |
| **7** Je veux cependant tous humains être comme et moi-même. Mais chacun en propre a don de grâce dehors de Dieu, celui certes ainsi, celui cependant ainsi. |  | **7** Cependant, [ce que] je veux, [c’est pour] tous [les] Hommes [la possibilité d’]être aussi comme moi-même. Mais chacun, [c’est] un don-de-grâce [qui lui est] en-propre [qu’]il a, issu-de Dieu : un-tel (= lui) certes ainsi, cependant-qu’un-tel (= lui) ainsi. |
| **8** Je dis cependant aux pas mariés et aux veuves, beau à eux-mêmes si que restent comme et moi. |  | **8** Cependant, je parle-ainsi à-ceux qui-n’ont-pas-pris-noces et aux veuves : [C’est] beau pour eux si-le-cas-échéant ils demeurent-désormais comme moi-aussi. |
| **9** Si cependant non maîtrisent intérieur, mariez, meilleur car est marier, ou être enflammé. |  | **9** Si cependant ils n’ont- pas -de-force-intérieure, qu’ils prennent-noces. [C’est] une meilleure-chose en-effet de prendre-noces que d’être-brûlé-d’un-feu [de désir]. |
| **10** À ces cependant à mariants, j'annonce auprès, non moi, mais le Maître, femme au loin de homme ne pas être séparé, |  | **10** Cependant-qu’à ceux [qui] se-trouvent-avoir-pris-noces, j’enjoins-en-proclamation — non pas moi, mais le Seigneur — [qu’]une femme, [ce] n’[est] pas loin-d’un homme [qu’elle doit] quitter-la-place. |
| **11** si cependant et que soit séparé, reste pas mariée ou à l'homme sois réconcilié et homme femme ne pas abandonner. |  | **11** Cependant aussi, si-le-cas-échéant elle a-quitté-la-place-désormais, qu’elle demeure non-donnée-en-noces ; ou qu’[avec] l’homme, elle soit-réconciliée. Et un homme, [sa] femme, il ne [doit] pas [l’]abandonner.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. |
| **12** À les cependant à restants je dis moi, non le Maître. Si un quelconque frère femme a incroyante, et celle-ci approuve avec habiter avec au-delà de lui-même, ne pas abandonne elle-même. |  | **12** Cependant qu’aux restants, [c’est] ainsi- [que] je parle — moi, non le Seigneur — : Si un frère, [c’est] une femme [qui est] sans-foi [qu’]il a, et [que] celle-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec lui, que [celui-ci] ne l’abandonne pas. |
| **13** Et femme si une quelconque a homme incroyant, et celui-ci approuve avec habiter avec au-delà de elle-même, ne pas abandonne l'homme. |  | **13** Et si quelque femme a un homme [qui est] sans-foi, et [que] celui-ci met-son-estime-favorable-avec [le fait de] faire-sa-maison conjointement-avec elle, qu’elle n’abandonne pas l’homme. |
| **14** Est sanctifié car l'homme le incroyant en à la femme, et est sanctifié la femme la incroyante en à le frère. Sur si alors les enfants de vous impurs est, maintenant cependant saints est. |  | **14** En-effet, il se-trouve-avoir-été-sanctifié, l’homme [qui est] sans-foi, dans [sa] femme, et elle se-trouve-avoir-été-sanctifiée, la femme [qui est] sans-foi, dans [son] frère, puisque par-conséquent vos enfants, [c’est] impurs [qu’ils] sont, cependant-que maintenant, [c’est] saints [qu’]ils sont.— Fin de verset à construction difficile. B.J. et T.O.B. traduisent : Autrement, vos enfants seraient impurs, alors qu’ils sont saints. |
| **15** Si cependant le incroyant est séparé, sois séparé. Non est esclavagé le frère ou la soeur en aux tels ceux-ci. En cependant à paix appelle nous le Dieu. |  | **15** Si cependant celui [qui est] sans-foi quitte-la-place, qu’il quitte-la-place ! Il se-trouve- ne pas -avoir-été-réduit-en-service-d’esclavage, le frère ou la sœur, dans de tels-cas, cependant-que [c’est] dans une paix [qu’]il se-trouve- vous -avoir-appelés, Dieu.— Formulation de ce que la tradition catholique nomme le privilège paulinien. |
| **16** Quel car tu sais, femme, si l'homme tu sauveras ? Ou quel tu sais, homme, si la femme tu sauveras ? |  | **16** Que te-trouves- tu -avoir-su en-effet, femme, si [ton] homme, tu [le] sauveras ? Ou que te-trouves- tu -avoir-su, homme, si [ta] femme, tu [la] sauveras ? |
| **17** Si ne pas à chacun comme divisa le Maître, chacun comme appelle le Dieu, ainsi piétine autour. Et ainsi en aux églises à toutes j'ordonne. |  | **17** Sinon, [qu’il en soit] pour chacun comme a donné-en-partage le Seigneur. Que chacun, comme Dieu se-trouve- l’ -avoir-appelé, [ce soit] ainsi [qu’]il marche. Et [c’est] ainsi, dans toutes les églises, [ce que] je prescris-en-ordonnance. |
| **18** Étant circoncit un quelconque fut appelé, ne pas tire sur. En à prépuce est appelé un quelconque, ne pas sois circoncit. |  | **18** Se-trouvant-avoir-été-circoncis, quelqu’un a- t-il -été-appelé, qu’il n’étire pas [de prépuce]. Se-trouvant-avoir-été-appelé dans un prépuce, quelqu’un, qu’il ne se-fasse- pas -circoncire. |
| **19** La circoncision aucun est, et la prépuce aucun est, mais surveillance de commandements de Dieu. |  | **19** La circoncision [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]elle est, et le prépuce [ce] n’[est] rien-du-tout [qu’]il est, mais [ce qui est quelque chose, c’est la] garde des commandements de Dieu. |
| **20** Chacun en à l'appellation à laquelle fut appelé, en à celle-ci reste. |  | **20** Chacun, dans l’appel par-lequel il a-été-appelé, que [ce soit] dans celui-ci [qu’]il demeure. |
| **21** Serviteur esclave tu fus appelé, ne pas à toi soucie. Mais si et tu peux libre devenir, davantage utilise. |  | **21** [Est-ce en étant] serviteur-en-esclave [que] tu as-été-appelé, ne te fais- pas -de-souci. Mais si tu as- aussi -la-puissance de devenir libre, use davantage [de ta condition de serviteur-en-esclave]. |
| **22** Celui car en à Maître ayant été appelé serviteur esclave, libre loin de Maître est, semblablement le libre ayant été appelé, serviteur esclave est de Christ. |  | **22** Celui, en-effet, qui- dans le Seigneur -a-été-appelé [en étant] serviteur-en-esclave, [c’est] libre-au-loin du Seigneur [qu’]il est. Pareillement, celui qui a-été-appelé libre, [c’est] serviteur-en-esclave [qu’]il est, du Christ. |
| **23** De valeur vous fûtes acheté à l'agora. Ne pas devenez serviteurs esclaves de humains. |  | **23** [C’est à un prix] de valeur [que] vous avez-été-objet-d’acquisition-sur-la-place-publique. Ne devenez pas des serviteurs-en-esclave des Hommes. |
| **24** Chacun en à lequel fut appelé, frères, en à celui-ci reste à côté à Dieu. |  | **24** Chacun dans ce-qu’il-a-été-appelé, frères, que [ce soit] dans ceci qu’il-demeure auprès-de Dieu. |
| **25** Autour cependant des vierges, mandat de Maître non j'ai, opinion cependant je donne, comme étant compati sous de Maître, croyant être. |  | **25** Cependant, au-sujet-des vierges, [d’]ordonnace-intimée du Seigneur, je n’[en] ai pas, cependant-que [c’est] un avis [que] je donne, comme me-trouvant-avoir-obtenu-miséricorde sous-l’obédience-du Seigneur pour être digne-de-foi. |
| **26** Je crois donc celui-ci beau subsister par la plaçante dans nécessité,  parce que beau à humain celui ainsi être. |  | **26** Je tiens- donc -pour-loi [pour] ceci s’avèrer beau en-raison-de la nécessité se-trouvant-être-tenue-présente, [et] que, pour l’Homme [il est] beau d’être de-même.— On peut comprendre les v. 25-26 de deux manières, selon que l’adj. vierge est pris au féminin absolu ou relatif. • Dans le premier cas (= notre trad.), il s’agit d’une part des femmes, et d’autre part, à la fin du v. 26, des Hommes ; • dans l’autre cas, l’adj. vierge est relatif, c.-à-d. qu’il concerne les femmes comme les hommes — il faudrait alors traduire au v. 25 : les personnes-vierges —, et la finale du v. 26 se présente alors comme une reprise de confirmation pour l’avis de Paul. Cette seconde interprétation est celle habituellement retenue, mais la suite plaide en faveur de la première solution (cfr. v. 34) |
| **27** Tu es attaché de lien à femme, ne pas cherche déliage. Tu es détaché au loin de femme, ne pas cherche femme. |  | **27** Te-trouves- tu -avoir-été-lié à une femme, ne cherche pas de déliage. Es-tu délié loin-d’une femme, ne cherche pas de femme. |
| **28** Si cependant et que tu maries, non tu péchas, et si que marie la vierge, non pécha. Tribulation cependant à la chair auront les tels ceux-ci, moi cependant de vous j'épargne. |  | **28** Cependant-qu’aussi, si-le-cas-échéant tu prends-noces-désormais, tu n’a- pas -péché ; et si-le-cas-échéant elle prend-noces-désormais, la vierge, elle n’a- pas -péché. Cependant, [c’est] une détresse pour la chair qu’auront de-tels [hommes], cependant-que moi, je vous [l’]épargne. |
| **29** Celui-ci cependant je déclare, frères, le moment étant resserré est. Le restant, afin que et ces ayants femmes, comme ne pas ayants que soient, |  | **29** Cependant, je déclare ceci, frères : le moment [c’est] se-trouvant-avoir-été-enroulé [qu’]il est. Pour-le-reste, qu’aussi ceux qui-ont femme soient comme n’[en] ayant-pas.— Enroulé comme on cargue une voile à l’arrivée du navire. |
| **30** et ces pleurants, comme ne pas pleurants, et ces réjouissants, comme ne pas réjouissants, et ces achetants à l'agora, comme ne pas tenants de haut en bas, |  | **30** Et ceux qui-pleurent, [qu’ils soient] comme ne pleurant pas, et ceux qui-se-réjouissent comme ne se réjouissant pas, et ceux qui font-des-acquisitions-sur-la-place-publique comme n’[en] retenant [rien pour eux]… |
| **31** et ces utilisants le monde, comme ne pas utilisants de haut en bas. Mène de côté car le schéma du monde de celui-ci. |  | **31** … et ceux qui-usent-du monde comme n’[en] abusant pas. Elle se-conduit-d’auprès-de [là] en-effet le comportement de ce monde. |
| **32** Je veux cependant vous insouciants être. Le pas marié inquiète ces du Maître, comment que plaise à le Maître. |  | **32** Cependant, je vous veux être non-inquiets. L’exempt-de-noces s’inquiéte des-choses du Seigneur, [de] comment donner-satisfaction-désormais au Seigneur… |
| **33** Celui cependant ayant marié inquiète ces du monde, comment que plaise à la femme, et est divisé et. La femme la pas mariée et la vierge |  | **33** … cependant-que celui qui-a-pris-noces s’inquiéte des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [sa] femme… |
| **34** inquiète ces du Maître, afin que soit sainte, et à le corps et à le souffle, cette cependant ayante mariée inquiète ces du monde, comment que plaise à l'homme. |  | **34** … et il se-trouve-avoir-été-partagé. Et la femme — l’exempte-de-noces [comme] aussi la vierge — s’inquiéte des-choses du Seigneur afin-qu’elle soit sainte et par le corps et par l’esprit ; cependant-que celle qui-a-pris-noces s’inquiéte des-choses du monde, [à savoir] comment donner-satisfaction-désormais à [son] homme. |
| **35** Celui-ci cependant vers le de vous de eux-mêmes avantage je dis, non afin que noeud coulant à vous que je jette sur, mais vers le bien de figure et dévoué à le Maître sans distraction. |  | **35** Cependant, ceci, c’est vers la convenance de vous mêmes que je parle-ainsi, non afin-que [ce soit] un nœud-coulant [que] sur- vous, je -jette-désormais, mais [c’est pour vous porter] vers l’[attitude] heureusement-convenante et heureusement-assidue pour le Seigneur, sans-tiraillement.— B.J. traduit la fin du verset : pour vous porter à ce qui est digne et attache sans partage au Seigneur. |
| **36** Si cependant un quelconque déshonorer sur sa vierge croit, si que soit au-dessus du point le plus haut et ainsi doit devenir, lequel veut fais, non pèche, mariez. |  | **36** Si cependant [pour] quelqu’un, [c’est là] être-invonvenant en-présence-de sa vierge [promise en fiançailles] [qu’]il tient-pour-loi, si-le-cas-échéant elle est au-dessus-de-l’ère-de-maturité, aussi doit-il en-advenir ainsi : ce qu’il veut, qu’il [le] fasse, il ne pèche pas. Qu’ils prennent-noces. |
| **37** Lequel cependant place debout en à la coeur de lui-même assis, ne pas ayant nécessité, autorité cependant a autour de l'en propre de volonté, et celui-ci juge en à l'en propre à coeur, garder la de lui-même vierge, bellement fera. |  | **37** Cependant-que celui qui-se-trouve-s’être-tenu assidu dans son cœur, qui n’ayant pas de nécessité cependant-que [c’est] un pouvoir [qu’]il a au-sujet-de la volonté [qui lui est] en-propre, et [qu’]il se-trouve-avoir-jugé ceci, dans le cœur [qui lui est] en-propre : garder sa-propre vierge [promise en fiançailles], il fera de-belle-manière. |
| **38** Comme et et celui donnant en mariage la de lui-même vierge, bellement fait, et celui ne pas donnant en mariage, mieux fera. |  | **38** De-sorte- aussi -que celui qui-prend-en-noces sa-propre vierge [promise en fiançailles] fait de-belle-manière et celui qui-ne-prend- pas -noces, [c’est] une-meilleure-chose [qu’]il fera. |
| **39** Femme est attaché de lien sur combien grand temps vit l'homme de elle-même. Si cependant que soit dormi l'homme, libre est à lequel veut être marié, seulement en à Maître. |  | **39** Une femme se-trouve-avoir-été-liée sur autant- de temps -que vit son homme. Cependant-que si-le-cas-échéant il s’endort-désormais, l’homme, [c’est] libre [qu’]elle est de-pren-dre-en-noces qui elle veut, [mais] seulement [quelqu’un vivant] dans [le] Seigneur. |
| **40** Plus heureuse cependant est, si ainsi que reste, de haut en bas la mienne opinion. Je pense cependant et moi, Souffle de Dieu avoir. |  | **40** Cependant, [c’est] bien-plus-heureuse [qu’]elle est si-le-cas-échéant [c’est] ainsi [qu’]elle demeure-désormais, selon l’avis [qui est] mien — cependant-que j’estime moi-aussi avoir [l’]Esprit de Dieu. |
| 8 |  |  |
| **1** Autour cependant des sacrifiés aux idoles, nous savons parce que tous connaissance nous avons. La connaissance gonfle naturellement, la cependant amour édifie en maison. |  | **1** Cependant, au-sujet-des [choses] sacrifiées-aux-idoles, nous nous trouvons-avoir-su que tous, [c’est] une connaissance [que] nous avons, [mais] la connaissance rend-bouffi [de présomption], cependant-que l’amour-agapè édifie-en-maison. |
| **2** Si un quelconque pense connaître un quelconque, pas encore connut comme de haut en bas attache de lien connaître. |  | **2** Si quelqu’un estime se-trouver-avoir-connu quelque-chose, il n’a- pas-encore -connu selon-qu’il faut connaître. |
| **3** Si cependant un quelconque aime le Dieu, celui-ci est connu sous de lui-même. |  | **3** Cependant-que si quelqu’un aime- Dieu -d’agapè , [c’est] celui-ci [qui] se-trouve-avoir-été-connu sous- son -obédience.— On peut comprendre ce verset de deux manières : • soit que celui qui aime Dieu -d’agapè se-trouve-avoir-été-connu par Dieu, • soit que Dieu se-trouve-avoir-été-connu par lui. Dans le premier cas, nous sommes dans la ligne toute paulinienne de Ga 4,9. Dans le second cas, la véritable connaissance de Dieu s’avère être celle de l’amour-agapè, ce qui est, comme souvent chez Paul, profondément johannique (cfr. 1Jn 4,7b : Tout-Homme qui-aime-d’agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré et il connaît Dieu). |
| **4** Autour de la manger donc des sacrifiés aux idoles, nous savons parce qu'aucun idole en à monde, et parce qu'aucun Dieu si ne pas un. |  | **4** Au-sujet-de l’alimentation, donc des [aliments] sacrifiés-aux-idoles, nous nous-trouvons-avoir-su qu’[il n’est] aucune idole dans le monde et qu’[il n’est] aucun dieu sinon Un-seul. |
| **5** Et car si sont étants dits dieux, soit en à ciel soit sur de terre, comme certes sont dieux nombreux et Maîtres nombreux, |  | **5** Et en-effet, si-vraiment ils sont, des étant-dénommés (= étant-parlés) dieux, soit dans [le] ciel soit sur [la] terre, combien-alors (= tout-comme) sont-ils nombreux, [les] dieux, et nombreux, [les] seigneurs ! |
| **6** mais à nous un Dieu le Père, dehors de lequel ces tous, et nous dans lui-même, et un Maître, Iésous Christ, par de lequel ces tous, et nous par de lui-même. |  | **6** Mais pour nous, [il n’est qu’]un-seul Dieu le Père à-partir-de qui [sont] toutes-choses — et nous, [c’est] envers-lui [que nous sommes] —, et un-seul Seigneur Jésus Christ à-travers qui [sont] toutes-choses — et nous,  [c’est] à-travers lui [que nous sommes]. |
| **7** Mais non en à tous la connaissance. Des quelconques cependant à l'habitude en commun jusqu'à maintenant de l'idole, comme sacrifié à l'idole mangent, et la conscience de eux-mêmes infirme étante, est noirci. |  | **7** Mais [elle n’est] pas en tous, la connaissance. Quelques-uns cependant, par la coutume jusqu’à-présent (= l’instant) de l’idole, [c’est] comme [un aliment] sacrifié-aux-idoles [qu’]ils mangent, et leur conscience sans-vigueur est-noircie. |
| **8** Aliment cependant nous non placera debout à côté à le Dieu. Ni si ne pas que nous mangions, nous sommes manqué, ni si que nous mangions, nous surabondons. |  | **8** [Aucun] aliment cependant ne nous tiendra-auprès-de Dieu. Ni si-le-cas-échéant nous ne mangeons- pas -désormais, nous ne sommes-dans-l’indigence, ni si-le-cas-échéant nous mangeons, nous ne sommes-dans-l’abondance. |
| **9** Voyez cependant ne pas comment l'autorité de vous celle-ci, achoppement que devienne aux infirmes. |  | **9** Regardez cependant de-sorte-qu’en-aucune-manière votre pouvoir lui-même, [ce ne soit] un achoppement [qu’]il devienne-désormais pour ceux [qui sont] sans-vigueur. |
| **10** Si car un quelconque que voie celui ayant connaissance en à temple d’idole couchant de haut en bas, non pas la conscience de lui-même de infirme de étant, sera édifié en maison, dans celui les sacrifiés aux idoles manger ? |  | **10** Si-le-cas-échéant en-effet quelqu’un te voit-désormais, celui ayant une connaissance, demeurant-couché dans un-temple-d’idole, ne sera- t-elle pas, sa conscience étant sans-vigueur, -édifiée-en-maison envers le-fait-de manger des [aliments] sacrifiés-aux-idoles ? |
| **11** Est perdu complètement car celui étant infirme en à la ta à connaissance, le frère, par lequel Christ mourut loin. |  | **11** Il est-mené-à-sa-perte, en-effet, celui qui-est-sans-vigueur dans la connaissance [qui est] tienne, le frère en-raison-de qui [le] Christ a-péri-par-trépas. |
| **12** Ainsi cependant péchants dans les frères, et percutants de eux-mêmes la conscience étante infirme, dans Christ vous péchez. |  | **12** Ainsi cependant, en-péchant envers les frères et en-frappant leur conscience qui-est-sans-vigueur, [c’est] envers [le] Christ [que] vous péchez. |
| **13** Donc si aliment scandalise mon frère, non ne pas que je mange viandes dans l'âge, afin que ne pas mon frère que je scandalise. |  | **13** C’est-pourquoi-justement, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai- aucunement -désormais de viande envers l’ère afin-que [ce] ne [soit] mon frère [que] je scandalise-désormais. |
| 9 |  |  |
| **1** Non je suis libre ? Non je suis apôtre ? Non pas Iésous le Maître de nous je vois ? Non l'action de moi vous vous êtes en à Maître ? |  | **1** Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas envoyé ? N’ai pas vu Jésus notre Seigneur ? |
| **2** Si à autres non je suis apôtre, mais au moins à vous je suis. La car sceau de moi de l'apostolat, vous vous êtes en à Maître. |  | **2** Si pour d’autres, je ne suis pas envoyé, mais [alors] du-moins pour vous, je [le] suis. Le sceau, en-effet, de mon envoi, [c’est] vous [qui l’]êtes dans [le] Seigneur. |
| **3** La mienne apologie à ces moi à examinants de bas en haut est celle-ci. |  | **3** La défence [qui est la] mienne pour ceux qui-font-monter-le-jugement est celle-ci : |
| **4** Ne pas non nous avons autorité manger et boire ? |  | **4** Serait-ce-que nous n’avons pas pouvoir de manger et de boire ? |
| **5** Ne pas non nous avons autorité soeur, femme mener autour, comme et les restants apôtres, et les frères du Maître, et Képhas ? |  | **5** Serait-ce-que nous n’avons pas pouvoir de conduire-alentour une femme, une sœur [dans la foi], comme aussi le-reste-des envoyés, et les frères du Seigneur, et Képhas ?— Difficile de dire ce que recouvre précisément le mot femme ici. Il a été compris de diverses manières : il peut s’agir soit d’une femme, une sœur dans la foi, pourvoyant aux besoins de Paul, soit d’une sœur [comme] femme, c.-à-d. épouse. Mais la suite milite pour la première solution. |
| **6** Ou seul moi et Bar-Nabas, non nous avons autorité ne pas travailler ? |  | **6** Ou [est-ce] moi seul et Barnabas [qui] n’avons pas pouvoir de ne pas œuvrer ? |
| **7** Quel guerroie en soldat à en propres aux salaires à un moment ? Quel plante vignoble, et son fruit non mange ? Ou quel dirige comme berger troupeau, et dehors du lait de la troupeau, non mange ? |  | **7** Qui combat- jamais -en-soldat au [prix des] gages [qui lui sont] en-propre ? Qui plante un vignoble et son fruit ne [le] mange ? Ou qui est-berger-d’un troupeau-de-bergerie et à-partir-du lait du troupeau-de-bergerie ne mange ? |
| **8** Ne pas de haut en bas humain, ceux-ci je bavarde, ou et le loi ceux-ci non dit ? |  | **8** Est-ce selon un Homme [que] ces-choses-ci, je [les] adresse, ou la loi aussi, ces-choses-ci, n’[en] parle-t-elle pas-ainsi ? |
| **9** En car à le de Môusês à loi, est écrit. Non tu muselleras boeuf battant. Ne pas des boeufs soucie à le Dieu ? |  | **9** En-effet, [c’est] dans la loi de Moïse [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : Tu ne musellerras pas un bœuf qui-foule-le-grain. Sont-ce [donc] des bœufs [qui] font-souci pour Dieu ? |
| **10** Ou par nous toutefois dit ? Par nous car fut écrit parce que doit sur à espérance celui labourant labourer, et celui battant sur à espérance de celui participer. |  | **10** Ou [est-ce] en-raison-de nous [que ]de-toute-manière il parle-ainsi ? [C’est] en-raison-de nous, en-effet, [qu’]il a-été-écrit : Il est-en-dette sur une espérance, celui qui-prend-la-charrue, de prendre-la-charrue ; et celui qui-foule-le-grain [est en dette] de participer sur [la même] espérance.— Fin de verset difficile à comprendre. Cela pourrait vouloir dire que celui qui prend la charrue ne laboure que dans l’espérance, espérance à laquelle participe le fouleur de grain, dans la mesure où il n’appartient ni à l’un ni à l’autre de conditionner la récolte. |
| **11** Si nous à vous les spirituels nous semâmes, grand si nous de vous les charnels nous moissonnerons ? |  | **11** Si nous, pour vous, [ce sont] des [biens] spirituels [que] nous avons-semés, [est-ce] une grande [affaire]  si nous, [ce sont] vos [biens] charnels [que] nous moissonnons-à-l’avenir ? |
| **12** Si autres de la de vous de autorité participent, non davantage nous ? Mais non nous utilisâmes à l'autorité à celle-ci, mais tous nous toiturons, afin que ne pas une quelconque coupure que nous donnions à l'évangile du Christ. |  | **12** Si d’autres, [c’est] d’un [tel] pouvoir sur vous [qu’]ils participent, nous, n’[est-ce] pas davantage ? Mais nous n’avons- pas -usé-de ce pouvoir, mais [c’est] tout [que] nous supportons afin-que [ce] ne [soit] pas quelqu’achoppement, nous donnions-désormais à l’heureuse-proclamation du Christ.— Le verbe stégô, supporter, n’est employé qu’une seule autre fois dans l’épître, en parlant de l’amour-agapè qui supporte tout (1Co 13,7). |
| **13** Non vous savez parce que ces les sacrés travaillants, Ces dehors du temple mangent, ces à l'autel assistants, à l'autel partagent ensemble ? |  | **13** Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux qui-œuvrent les choses-du-Temple, [ce sont] les-choses issue-du Temple [qu’]ils mangent ? [Que] ceux qui-sont-assidus à l’autel-des-sacrifices, [c’est] par l’autel-des-sacrifices [qu’]ils se-partagent-ensemble [les parts] ? |
| **14** Ainsi et le Maître ordonna à ces l'évangile à annonçants de haut en bas, dehors de l'évangile vivre. |  | **14** De-même aussi le Seigneur a- t-il -prescrit-en-ordonnance à ceux qui-attestent-en-proclamation l’heureuse-proclamation de vivre à-partir-de l’heureuse-proclamation. |
| **15** Moi cependant non j'utilise à aucun de ceux-ci. Non j'écrivis cependant ceux-ci, afin que ainsi que devienne en à moi. Beau car à moi davantage mourir loin, ou mon vantardise aucun videra. |  | **15** Moi cependant, je n’ai-usé-d’aucune de ces-choses-ci, cependant-que je n’ai- pas -écrit ces-choses-ci afin-que [ce soit] ainsi [qu’]il [en] advienne pour moi. [Il serait] beau en-effet davantage pour moi de périr-par-trépas ! Mon motif-de-vantardise, aucun ne [le] videra ! |
| **16** Si car que j'évangélise, non est à moi vantardise. Nécessité car à moi étend sur. Ouai car à moi est, si ne pas que j'évangélise. |  | **16** Si-le-cas-échéant en-effet j’apporte-l’heureuse-proclamation, ce n’est pas pour moi un enorgueillissement : [c’est] une nécessité en-effet qui fait-pression-sur moi. Hélas est-ce pour moi, en-effet, si-le-cas-échéant je n’apporte- pas -l’heureuse-proclamation-désormais. |
| **17** Si car volontaire celui-ci je pratique, salaire j'ai. Si cependant involontaire, économie je suis cru. |  | **17** Si en-effet [c’est] délibérément  [que] je mets-en-pratique ceci, [c’est] un salaire [que] j’ai. Cependant-que si [c’est] malgré-moi, [c’est] une charge-de-légiste-de-maison [que] je-me-trouve-avoir-reçue-dans-la-foi. |
| **18** Quel donc de moi est le salaire ? Afin que évangélisant gratuitement, que je pose l'évangile, dans celui ne pas utiliser de haut en bas à l'autorité de moi en à l'évangile. |  | **18** Quel est donc mon salaire ? [C’est] afin-qu’apportant-l’heureuse-proclamation, [ce soit] sans-ressource [que] je place-désormais l’heureuse-proclamation envers le-fait-de ne pas abuser-de mon pouvoir dans l’heureuse-proclamation. |
| **19** Libre car étant dehors de tous, à tous moi-même j'esclavageai, afin que les plus nombreux que je gagne. |  | **19** En-effet, étant libre à-partir-de tous, [c’est] pour tous [que] je [me] suis-mis- moi-même -en-service-d’esclavage afin-que [ce soit] les plus-nombreux [que] je gagne-dasormais. |
| **20** Et je devins aux Juifs, comme Juif, afin que Juifs que je gagne. À ces sous loi, comme sous loi, ne pas étant lui-même sous loi, afin que ces sous loi que je gagne. |  | **20** Et je suis-devenu pour les Juifs comme un Juif afin-que [ce soit] des Juifs [que] je gagne-désormais ; [je suis devenu] pour ceux qui-sont sous-l’obédience-de la loi comme sous-l’obédience-de la loi, n’étant-pas moi-même sous-l’obédience-de la loi, afin-que [ce soit] ceux qui-sont- sous-l’obédience-de -la-loi [que] je gagne-désormais. |
| **21** À les à sans lois, comme sans loi, ne pas étant sans loi de Dieu, mais dans la loi de Christ, afin que je gagne les sans lois. |  | **21** [Je suis devenu] pour ceux [qui sont] exempt-de-loi comme un exempt-de-loi, n’étant pas exempt-de-loi de Dieu, mais doté-de-la-loi du Christ afin-que je gagne-désormais ceux [qui sont] exempt-de-loi. |
| **22** Je devins aux infirmes, infirme, afin que les infirmes que je gagne. À ces à tous je deviens tous, afin que toutefois des quelconques que je sauve. |  | **22** Je suis devenu pour les sans-vigueurs un sans-vigueur afin-que [ce soit] les sans-vigueurs [que] je gagne-désormais. Pour tous ceux-[là], je me-trouve-être-devenu toutes-choses afin-que de-toute-manière [ce soit] quelques-uns [que] je sauve-désormais. |
| **23** Tous cependant je fais par l'évangile, afin que communiant avec de lui-même que je devienne. |  | **23** [C’est] tout [que] je fais cependant en-raison-de l’heureuse-proclamation afin-que [ce soit] son compagnon-par-communion [que] je-devienne-désormais. |
| **24** Non vous savez parce que ces en à stade courants, tous certes courent, un cependant prend le prix ? Ainsi courez, afin que vous saisissiez de haut en bas. |  | **24** Vous trouvez- vous ne pas -avoir-su que ceux-qui-courent dans les stades, tous certes courent, cependant-qu’un-seul reçoit le prix-d’attribution ? De-même, courez afin-que vous [le] saisissiez-désormais. |
| **25** Tout cependant celui combattant, tous maîtrise intérieur, ceux-là certes donc afin que destructible couronne que prennent, nous cependant incorruptible. |  | **25** Tout [Homme] qui-combat cependant, [c’est en] tout [qu’]il a-une-force-intérieure. Ceux-là certes donc afin-que [ce soit] une couronne corruptible [qu’]ils reçoivent-désormais, cependant-que nous, [c’est pour] une [couronne] incorruptible. |
| **26** Moi certes maintenant ainsi je cours, comme non indistinctement, ainsi je frappe du poing, comme non air pelant. |  | **26** Moi [c’est] à-l’avenant [que] de-même je cours, non comme inévidemment, [que] de-même je fais-du-pugilat comme ne rossant pas de-l’air… |
| **27** Mais je frappe sous l'oeil de moi le corps, et je mène en esclavage, ne pas comment  à autres ayant proclamé, lui-même non approuvé que je devienne. |  | **27** … mais je moleste mon corps et je [le] conduis-en-esclavage [pour qu’]en-aucune-manière,  aux autres ayant-annoncé [l’heureuse-proclamation], moi-même, [ce soit] disqualifié [que] je devienne-désormais. |
| 10 |  |  |
| **1** Non je veux car vous méconnaître, frères, parce que les pères de nous tous sous la nuée étaient, et tous par de la mer traversèrent, |  | **1** Je ne veux pas que vous soyiez-dans-l’inintelligence, frères, que nos pères, tous, [c’est] sous la nuée [qu’]ils étaient et tous, [c’est] à-travers la mer [qu’ils] ont-traversé… |
| **2** et tous dans le Môusês baptisèrent en à la nuée, et en à la mer, |  | **2** … et tous, [c’est] envers Moïse [qu’]ils ont-été-baptisés dans la nuée et dans la mer… |
| **3** et tous le lui-même spirituel aliment mangèrent, |  | **3** … et tous, [c’est] le même aliment spirituel [qu’]ils ont-mangé… |
| **4** et tous le lui-même spirituel burent boisson. Buvaient car dehors de spirituelle de suivante de roche, la cependant roche était le Christ. |  | **4** … et tous, [c’est] la même boisson spirituelle [qu’]ils ont-bue. Ils buvaient en-effet à-partir-d’un rocher spirituel qui-les-accompagnait, cependant-que le rocher, [c’]était le Christ. |
| **5** Mais non en aux plus nombreux de eux-mêmes approuva le Dieu, furent étendu de haut en bas car en à la déserte. |  | **5** Mais [ce n’est] pas parmi les plus-nombreux d’entre-eux [qu’]il a-mis-son-estime-favorable, Dieu, [eux qui] ont- en-effet -jonché-à-terre dans le désert. |
| **6** Ceux-ci cependant modèles frappés de nous furent devenu, dans celui ne pas être nous désireurs de mauvais, comme de haut en bas et ceux-là désirèrent. |  | **6** Cependant, ces-choses-ci, [ce sont] des exemples-frappants de nous [que Dieu] a-fait-advenir envers le-fait-de ne pas être, nous, des hommes-de-désir-ardent de [choses] malicieuses, selon-que ceux-là-aussi ont-désiré-avec-ardeur.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **7** Ni idolâtres devenez, comme de haut en bas des quelconques de eux-mêmes, comme certes est écrit. Assit le peuple manger et boire, et levèrent gaminer. |  | **7** Ne devenez pas idolâtres selon-que quelques uns d’[entre] eux [l’ont-été], juste-comme il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-siégé, le peuple, pour manger et boire et ils se-sont-redressés [pour] se-divertir. |
| **8** Ni que nous sexualisions, comme de haut en bas des quelconques de eux-mêmes sexualisèrent, et tombèrent à une à journée vingt trois mille. |  | **8** Que nous ne nous-prostituions pas selon-que quelques-uns d’[entre] eux se-sont-prostitués et [qu’en] sont-tombés, en un-seul jour, vingt trois mille. |
| **9** Ni que nous tentions à l'excès le Maître, comme de haut en bas des quelconques de eux-mêmes tentèrent, et sous des serpents étaient perdu complètement. |  | **9** Que nous ne tentions- pas -par-l’épreuve le Christ selon-que quelques-uns d’[entre] eux ont-mis- [Moïse] -à-l’épreuve et sous-l’obédience-des serpents étaient-menés-à-leur-perte. |
| **10** Ni murmurez, tout comme des quelconques de eux-mêmes murmurèrent, et perdirent complètement sous de l'exterminateur. |  | **10** Que vous ne murmuriez pas juste-comme quelques-uns d’[entre] eux ont-murmuré et ont-été-menés-à-leur-perte sous-l’obédience-de l’exterminateur. |
| **11** Ceux-ci cependant  typiquement arrivait avec à ceux-là, fut écrit cependant vers admonition de nous, dans lesquels les fins des âges arrive. |  | **11** Cependant-que, ces-choses-ci, [c’est] typiquement [qu’]elles échoyaient pour ceux-là, cependant-qu’elles ont-été-écrites vers notre avertissement, [nous] envers qui les achèvements des ères se-trouvent-être-arrivés. |
| **12** Comme et celui pensant placer debout, vois ne pas que tombe. |  | **12** De-sorte-que celui qui-estime se-trouver-avoir-tenu, qu’il regarde à ce-qu’il ne tombe- pas -désormais. |
| **13** Tentation vous non prend, si ne pas humain. Croyant cependant le Dieu, lequel non laissera vous être tenté au-dessus lequel vous pouvez, mais fera avec à le tentation et la sortie de celui pouvoir supporter. |  | **13** [Auc]une mise-à-l’épreuve ne se-trouve- vous -avoir-pris, sinon humaine, cependant-qu’[il est] digne-de-foi, le Dieu qui ne concèdera pas [pour] vous d’être-mis-à-l’épreuve souverainement-au-dessus-de ce-dont vous avez-la-puissance, mais fera aussi, avec la mise-à-l’épreuve, l’issue-de-sortie pour avoir-la-puissance de [la] supporter. |
| **14** Donc, chers aimés de moi, fuyez au loin de l'idolâtrie. |  | **14** C’est-pourquoi-justement, aimés-d’agapè de moi, fuyez loin-de l’idolâtrie. |
| **15** Comme à pensifs je dis. Jugez vous lequel je déclare. |  | **15** [C’est là] comme à des [hommes] avisés-en-discernement [que] je parle. Jugez, vous, ce-que je déclare ! |
| **16** Le coupe de l'éloge, lequel nous élogions, non pas communion est du sang du Christ ? Le pain lequel nous cassons, non pas communion du corps du Christ est ? |  | **16** La coupe de bénédiction que nous bénissons, n’[est-ce] pas communion [qu’]elle est, du Christ ? Le pain que nous fractionnons n’[est-ce] pas communion du corps du Christ [qu’]il est ? |
| **17** Parce que un pain, un corps les nombreux nous sommes, les car tous dehors de l'un de pain nous participons. |  | **17** Parce-qu’[il y a] un-seul pain, [c’est] un-seul corps [que nous], les nombreux, nous sommes, lesquels, en-effet, tous [c’est] à-partir-d’un-seul pain [que] nous participons. |
| **18** Voyez le Israël de haut en bas chair. Non pas ces mangeants les sacrifices, communiants de l'autel sont ? |  | **18** Regardez l’Israël selon [la] chair : n’[est-ce] pas, ceux qui-mangent les sacrifices, des hommes-de-communion de l’autel-des-sacrifices [qu’]ils sont ? |
| **19** Quel donc je déclare ? Parce que sacrifié à l'idole un quelconque est, ou parce qu'idole un quelconque est ? |  | **19** Qu’est-ce donc [que] je déclare ? Que l’[aliment] sacrifié-aux-idoles, [c’est] quelque-chose [qu’]il est, ou qu’une idole, [c’est] quelque-chose [qu’]elle est ? |
| **20** Mais parce que lesquels immolent, les ethnies, aux démons et non à Dieu immolent, non je veux cependant vous communiants des démons devenir. |  | **20** Mais que les-aliments [dont] ils font-le-sacrifice, [c’est] pour des démons et non pour Dieu // [qu’]ils font-le-sacrifice //, cependant-que je ne vous veux pas devenir des hommes-de-communion des démons. |
| **21** Non vous pouvez coupe de Maître boire, et coupe de démons, non vous pouvez de table de Maître participer, et de table de démons. |  | **21** Vous n’avez- pas -la-puissance de boire une coupe du Seigneur et une coupe de démons. Vous n’avez- pas -la-puissance de participer à une table du Seigneur et à une table de démons. |
| **22** Ou nous jalousons à côté le Maître ? Ne pas plus forts de lui-même nous sommes ? |  | **22** Ou faisons- nous -monter-en-bouillon-de-jalousie le Seigneur ? Serait-ce plus-tenaces-que lui [que] nous sommes ? |
| **23** Tous va dehors, mais non tous porte avec. Tous va dehors, mais non tous édifie en maison. |  | **23** Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] pas toutes-choses [qui] sont-opportunes. Toutes-choses sont-en- [notre] -pouvoir, mais [ce] ne [sont] toutes-choses [qui] édifient-en-maison. |
| **24** Pas un celui de lui-même cherche, mais celui de l'autre. |  | **24** Pas-un, ce [qui est] de lui-même, qu’il ne le cherche, mais [plutôt] ce [qui est] de l’autre-que [lui-même]. |
| **25** Tout celui en à marché à viande étant vendu mangez, pas un examinants de bas en haut par la conscience. |  | **25** Tout ce qui-, dans un marché-aux-viandes, -est-vendu, mangez-[en] sans-rien faisant-monter-en-jugement en-raison-de la conscience. |
| **26** De le de Maître car la terre, et le plénitude de elle-même. |  | **26** En-effet, [c’est] du Seigneur [que sont] la terre et son plérôme. |
| **27** Si un quelconque appelle vous des incroyants, et vous voulez aller, tout celui étant posé à côté à vous mangez, pas un examinants de bas en haut par la conscience. |  | **27** Si quelqu’un vous appelle d’[entre] les sans-foi et [si] vous voulez y-aller, tout ce qui-est-placé-auprès-de vous, mangez-[en] sans-rien faire-monter-en-jugement en-raison-de la conscience. |
| **28** Si cependant un quelconque à vous que dise. Celui-ci sanctuaire sacrifice est, ne pas mangez, par celui-là celui ayant révélé, et la conscience. |  | **28** Cependant-que si-le-cas-échéant quelqu’un vous parle-ainsi-désormais : Ceci est un [aliment] sacrifié-au-temple, n’[en] mangez pas en-raison-de celui-là, celui qui- vous [l’] -a-indiqué, et [en-raison-de] la conscience. |
| **29** Conscience cependant je dis, non pas cette de lui-même, mais cette de l'autre. Afin que quel car la liberté de moi est jugé sous de autre de conscience ? |  | **29** Cependant, la conscience [dont] je parle [n’est] pas celle de soi-même mais celle de l’autre-que [soi-même]. Afin-de-quoi en-effet ma liberté est-elle-jugée sous-l’obédience-d’une autre conscience ? |
| **30** Si moi à grâce je participe, quel je suis blasphémé au-dessus de lequel moi je gracie ? |  | **30** Si moi, [c’est] par grâce [que] je participe, que suis- je -blasphémé sous-l’obédience-de ce-pour-quoi, moi, je rends-grâce ? |
| **31** Soit donc vous mangez, soit vous buvez, soit un quelconque vous faites, tous dans gloire de Dieu faites. |  | **31** Soit- donc -que vous mangiez, soi-que vous buviez, soit-que quoi-que-ce-soit, vous [le] fassiez, toutes-choses envers une gloire de Dieu, faites-[les]. |
| **32** Irréprochables et à Juifs devenez, et aux Grecs, et à l'église du Dieu, |  | **32** Sans-achoppement, et pour des Juifs devenez[-le], et pour des Hellènes, et pour l’Église de Dieu… |
| **33** comme de haut en bas et moi tous, à tous je plais, ne pas cherchant le de moi-même avantage, mais celui des nombreux, afin que soient sauvé. |  | **33** … selon-que moi-aussi, [c’est] en-toutes-choses et pour-tous [que] je donne-satisfaction, ne cherchant pas la convenance de moi-même, mais celle des nombreux afin-qu’ils soient-sauvés-désormais. |
| 11 |  |  |
| **1** Mimes de moi devenez, comme de haut en bas et moi de Christ. |  | **1** Mes imitateurs, devenez-[les] selon-que moi-aussi [je le suis] du Christ. |
| **2** Je loue cependant vous parce que tous de moi vous mémorisez, et, comme de haut en bas je livrai à vous, les transmissions vous tenez de haut en bas. |  | **2** Cependant je fais-éloge-de vous parce-qu’en toutes-choses, [c’est] de moi [que] faites-mémoire et, selon-que je [les] ai-livrées pour vous, [ce sont] les traditions-livrées [que] vous retenez. |
| **3** Je veux cependant vous savoir parce que de tout de homme la tête le Christ est, tête cependant de femme l'homme, tête cependant du Christ le Dieu. |  | **3** Je vous veux cependant savoir que [c’est] de tout homme [que] la tête, [c’est] le Christ [qui l’]est, cependant que [la] tête de [la] femme, [c’est] l’homme ; cependant-que [la] tête du Christ, [c’est] Dieu. |
| **4** Tout homme priant ou prophétisant d'haut en bas de tête ayant, déshonore sa tête. |  | **4** Tout homme priant ou prophétisant tête couverte, il couvre-de-honte sa tête.— Il faut ici bien suivre le raisonnement : Paul part d’une tradition établie, mais c’est pour la revisiter entièrement. À partir d’une question de tête couverte ou non, il va montrer que la femme n’est nullement assujettie au mari à la manière dont on le croyait en son temps. |
| **5** Toute cependant femme priante ou prophétisante à non couverte de haut en bas à la tête, déshonore la tête de elle-même. Un car est et le lui-même à cette à étante rasée. |  | **5** Cependant-que toute femme priant ou prophétisant tête non-couverte-par-un-voile, couvre-de-honte sa tête. C’est [là] en-effet une-seule et même-chose pour celle qui-se-trouve-avoir-été-rasée. |
| **6** Si car non couvre de haut en bas femme, et tonds. Si cependant honteux à femme celui tondre ou raser, couvre de haut en bas. |  | **6** Si en-effet elle ne se-couvre- pas -d’un-voile, une femme, aussi, qu’elle [la] tonde. Si cependant, [c’est] honteux pour une femme [que] le-fait-de [la] tondre ou de se-raser, qu’elle se-couvre-d’un-voile. |
| **7** Homme certes car non doit couvrir de haut en bas la tête, image et gloire de Dieu subsistant. La femme cependant gloire de homme est. |  | **7** Un homme, certes en-effet, ne doit pas se-couvrir-d’un-voile la tête, s’avérant une image et une gloire de Dieu, cependant-que la femme, [c’est] une gloire de l’homme [qu’]elle est. |
| **8** Non car est homme dehors de femme, mais femme dehors de homme. |  | **8** En-effet, il n’est pas, [l’]homme, issu-d’une femme, mais [c’est la] femme [qui est] issue-d’un homme… |
| **9** Et car non fut créé homme par la femme, mais femme par l'homme. |  | **9** … et en-effet, il n’a pas été-créé, un homme, en-raison-de la femme mais [c’est] une femme [qui a été-créée] en-raison-de l’homme. |
| **10** Par celui-ci doit la femme autorité avoir sur de la tête, par les messagers. |  | **10** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]elle doit, la femme, avoir un pouvoir sur la tête en-raison-des Proclamateurs. |
| **11** Toutefois ni femme sans de homme, ni homme sans de femme en à Maître. |  | **11** Toutefois, [il n’y a] ni femme sans un homme, ni homme sans une femme dans [le] Seigneur. |
| **12** Comme certes car la femme dehors de l'homme, ainsi et l'homme par de la femme. Ces cependant tous dehors du Dieu. |  | **12** En-effet, tout-comme la femme [est] issue-de l’homme, de-même aussi l’homme [est] à-travers la femme, cependant-que toutes-choses [sont] issues-de Dieu. |
| **13** En à vous à eux-mêmes jugez. Convenant est femme non couverte de haut en bas, à le Dieu prier ? |  | **13** Parmi vous-mêmes jugez[-en] : est- il -étant-conforme-à une femme non-couverte-d’un-voile de prier Dieu ? |
| **14** Pas cependant la nature elle-même enseigne vous parce qu'homme certes si que laisse les cheveux pousser, honte à lui-même est, |  | **14** N’[est-ce] pas-même la nature elle-même [qui] vous enseigne qu’un homme, certes, si-le-cas-échéant il porte-une-chevelure, [c’est] une dévalorisation pour lui [qu’]elle est… |
| **15** femme cependant si que laisse les cheveux pousser, gloire à elle-même est ? Parce que la chevelure contre de enveloppe est donné à elle-même. |  | **15** … cependant-qu’une femme, si-le-cas-échéant elle porte-une-chevelure, [c’est] une gloire pour elle [qu’]elle est ? Parce-que la chevelure, [c’est] en-échange-d’une couverture [qu’]elle se-trouve- // lui // -avoir-été-donnée. |
| **16** Si cependant un quelconque pense ami du conflit être, nous telle celle-ci habitude en commun non nous avons, pas cependant les églises du Dieu. |  | **16** Cependant, si quelqu’un estime être un ami-des-débats, nous, [ce] n’[est] pas une telle coutume [que] nous avons, ni les églises de Dieu. |
| **17** Celui-ci cependant annonçant auprès, non je loue, parce que non dans le meilleur, mais dans le amoindri, vous venez ensemble. |  | **17** Cependant-qu’enjoignant- ceci -en-proclamation, je ne fais- pas -l’éloge que [ce ne soit] pas envers le meilleurs mais envers le moins [que] vous vous-réunissez (= venez-ensemble). |
| **18** Premièrement certes car de venants ensemble de vous en à église, j'entends schismes en à vous subsister, et part un quelconque je crois. |  | **18** Premièrement, certes en-effet, en-venant-ensemble, vous, dans une assemblée, j’écoute s’avérer [des rumeurs] de déchirures parmi vous, et pour- quelque -part, je [leur] accorde-foi. |
| **19** Attache de lien car et hérésies en à vous être, afin que Et les approuvés visibles que deviennent en à vous. |  | **19** En-effet, il faut aussi être des partis afin-qu’aussi ceux [qui sont] évalués, [c’est] manifestes [qu’]ils deviennent-désormais parmi vous. |
| **20** De venants ensemble donc de vous sur le lui-même, non est d'un Maître repas manger. |  | **20** Venant- donc -ensemble, vous, quant-à la même-chose, ce-n’est pas pour manger un festin du Seigneur. |
| **21** Chacun car le en propre repas prend à l'avance en à celui manger, et lequel certes a faim, lequel cependant délire en ivresse. |  | **21** Chacun en-effet, [c’est] le festin [qui lui est] en-propre [qu’]il prend-par-avance dans le-fait-de manger, et qui certes est-affamé cependant-que qui délire-dans-l’ivresse. |
| **22** Ne pas car maisons non vous avez dans le manger et boire ? Ou de l'église du Dieu vous méprisez, et vous déshonorez ces ne pas ayants ? Quel que je dise à vous ? Que je loue vous ? En à celui-ci ? Non je loue. |  | **22** Serait-ce en-effet [que] des maisons-d’habitation, vous n’[en] avez pas envers le-fait-de manger et de boire ? Ou [est-ce] l’Église de Dieu [que] vous méprisez-dans-votre-discernement et couvrez-de-honte ceux qui-n’ont rien ? Que vous dire (= parler) ? [Comment] ferai- votre -éloge-désormais ? En cela, je ne fais- aucune -éloge ! |
| **23** Moi car je pris à côté au loin du Maître, lequel et je livrai à vous, parce que le Maître Iésous en à la nuit à laquelle était livré, prit pain |  | **23** Moi en-effet, j’ai-reçu-auprès-de [moi] de-la-part-du Seigneur ce-qu’aussi je vous ai-livré : Le Seigneur Jésus, dans la nuit dans-laquelle il était-livré, a-pris du pain… |
| **24** et ayant gracié cassa, et dit. Celui-ci de moi est le corps, le au-dessus de vous. Celui-ci faites dans la mienne anamnèse. |  | **24** … et ayant-rendu-grâce, il [l’]a-fractionné et a-ainsi -parlé : Ceci est mon corps, celui [qui est] en-faveur-de vous. Ceci, faites-[le] envers le mémorial [qui est] le mien. |
| **25** De même et le coupe avec au-delà celui manger disant. Celui-ci le coupe la nouvelle testament est en à le mien à sang. Celui-ci faites, toutes les fois si que vous buviez, dans la mienne anamnèse. |  | **25** Tout-de-même aussi [il a-pris] la coupe, à-la-suite-du fait-d’avoir-festoyé, parlant-ainsi : Cette coupe-ci, [c’est] le testament- neuf -d’alliance [qu’]elle est dans le sang [qui est] le mien. Ceci, faites-[le] toutes-les-fois-que, le-cas-échéant, vous buvez envers le mémorial [qui est] le mien. |
| **26** Toutes les fois car si que vous mangiez le pain celui-ci, et le coupe que vous buviez, le mort du Maître vous annoncez de haut en bas, jusqu'à de lequel que vienne. |  | **26** Toutes-les-fois- en-effet -que, le-cas-échéant, vous mangez ce pain-ci et [que c’est] la coupe [que] vous buvez, [c’est] le trépas du Seigneur [que] vous attestez-en-proclamation jusqu’à-ce-qu’il vienne-désormais. |
| **27** Comme et lequel si que mange le pain ou que boive le coupe du Maître indignement, tenu dans sera du corps et du sang du Maître. |  | **27** De-sorte-que celui-qui mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement, [c’est] passible [qu’]il sera du corps et du sang du Seigneur. |
| **28** Éprouve cependant humain lui-même, et ainsi dehors du pain mange, et dehors du coupe bois. |  | **28** Cependant, qu’il s’évalue lui-même, un Homme, et de-même, [que ce soit] une-part- (= à-partir) -du pain [qu’]il mange et une-part- (= à-partir) -de la coupe [qu’]il boive. |
| **29** Celui car mangeant et buvant crime à lui-même, mange et boit ne pas distinguant le corps. |  | **29** Celui-, en-effet, -qui mange et boit, [c’est] une décision-de-condamnation pour lui-même [qu’]il mange et boit en ne jugeant- pas le corps -en-controverse. |
| **30** Par celui-ci en à vous nombreux infirmes et malades, et sont dormi suffisants. |  | **30** [C’est] en-raison-de ceci [qu’il y a] parmi vous de-nombreux sans-vigueurs et infirmes et [ils sont] assez-importants, [ceux qui] sont-endormis. |
| **31** Si cependant eux-mêmes nous distinguions, non si nous étions jugé. |  | **31** Si cependant, [c’est] nous-mêmes [que] nous jugions-en-controverse, nous ne serions- pas -jugés. |
| **32** Étants jugés cependant sous de Maître, nous sommes éduqué, afin que ne pas avec à le monde que nous soyons condamné. |  | **32** Cependant-qu’étant-jugés sous-l’obédience-du Seigneur, nous sommes-corrigés afin-que [ce ne soit] pas avec le monde [que] nous soyons-jugés-en-condamnation. |
| **33** Comme et, frères de moi, venants ensemble dans celui manger, les uns les autres attendez. |  | **33** De-sorte-que, mes frères, venant-ensemble envers le [moment] de manger, attendez-vous les-uns-les-autres. |
| **34** Si un quelconque a faim, en à maison mange, afin que ne pas dans crime que vous veniez ensemble. Les cependant restants, comme si que je vienne, j'ordonnerai. |  | **34** Si quelqu’un est-affamé, [que ce soit] dans la maison qu’il mange afin-que [ce ne soit] pas envers une décision-de-condamnation [que] vous veniez-ensemble. Cependant-que les choses-restantes, [c’est] comme je viens-dé-sor-mais [que] je [le] prescrirai-en-ordonnance. |
| 12 |  |  |
| **1** Autour cependant des spirituels, frères, non je veux vous méconnaître. |  | **1** Cependant, au-sujet-des [choses] spirituelles, frères, je ne veux pas vous [savoir] être-dans-l’inintelligence. |
| **2** Vous savez parce que quand ethnies vous étiez, vers les idoles les sans sons comme si vous étiez conduit, étants menés. |  | **2** Vous vous-trouvez-avoir-su que lorsque [c’était] des [gens-des]-nations [que] vous étiez, [c’est] vers les idoles, celles [qui sont] sans-voix comme [alors] vous étiez-conduits, [que vous étiez] étant-conduits-au-loin. |
| **3** Donc je révèle à vous parce qu'aucun en à souffle de Dieu bavardant, dit. Anathème Iésous, et aucun peut dire. Maître Iésous, si ne pas en à souffle à saint. |  | **3** C’est-pourquoi je vous donne-à-connaître qu’aucun, en-m’adressant dans [l’]Esprit de Dieu, ne parle-ainsi : [C’est] anathème [qu’]est Jésus . Et aucun n’a-le-pouvoir-de parler-ainsi : [C’est] Seigneur [qu’]est Jésus, sinon dans un Esprit Saint. |
| **4** Divisions cependant de dons de grâces sont, le cependant lui-même souffle. |  | **4** Cependant, [ce sont] des répartitions de dons-de-grâce [qu’]il y-a, cependant-que [c’est] le même Esprit… |
| **5** Et divisions de services sont, et le lui-même Maître. |  | **5** … et [ce sont] des répartitions de service-en-ministères [qu’]il y-a, et [c’est] le même Seigneur… |
| **6** Et divisions de énergies sont, et le lui-même Dieu, celui énergisant ces tous en à tous. |  | **6** … et [ce sont] des répartition de mises-en-œuvre [qu’]il y-a, cependant-que [c’est] le même Dieu, celui qui-met-en-œuvre toutes- les -choses en tous. |
| **7** À chacun cependant est donné la visibilité du souffle vers celui portant avec. |  | **7** À chacun cependant est-donnée la manifestation de l’Esprit vers la [chose] qui-est-opportune. |
| **8** À lequel certes car par du souffle est donné discours de sagesse, à autre cependant discours de connaissance de haut en bas le lui-même souffle, |  | **8** À l’[un], certes en-effet, [c’est] à-travers l’esprit [qu’]est-donnée une parole de sagesse, cependant-qu’à un autre, [c’est] une parole de connaissance selon le même Esprit. |
| **9** à autre croyance en à le lui-même à souffle, à autre cependant dons de grâces de guérisons en à l'un à souffle, |  | **9** À un second, [c’est] la foi [qui est donnée] dans le même esprit, cependant-qu’à un autre, [ce sont] des dons de guérisons dans l’unique Esprit. |
| **10** à autre cependant  énergies de puissances, à autre prophétie, à autre différentiations de souffles, à autre genres de langues, à autre cependant interprétation de langues. |  | **10** À un second [encore] cependant, [c’est] la mise-en-œuvre de puissances [qui est donnée] cependant-qu’à un autre, [c’est] une prophétie ; // cependant-qu’ //à un autre [en-core], [ce sont] des jugements-en-controverses des esprits ; à un second [ce sont] des souches-d’engendrement de langues [qui sont données], cependant-qu’à un autre, [c’est] l’interprétation des langues. |
| **11** Tous cependant ceux-ci énergise le un et le lui-même Souffle, divisant personnellement à chacun comme de haut en bas veut. |  | **11** Cependant-que tout ceci, [celui qui le] met-en-œuvre, [c’est] l’unique et même Esprit en-répartissant en-propre à-chacun selon-ce-qu’il a-pour-dessein. |
| **12** Tout comme car le corps un est, et membres nombreux a, tous cependant les membres du corps, nombreux étants, un est corps, ainsi et le Christ. |  | **12** Juste-comme en-effet le corps, [c’est] unique [qu’]il est et [que ce sont] de-nombreux membres [qu’]il a, cependant-que tous les membres du corps étant nombreux, [c’est pourtant] unique [qu’]est [le] corps, et de-même [en est-il pour] le Christ. |
| **13** Et car en à un à souffle nous tous dans un corps nous fûmes baptisé, soit Juifs, soit Grecs, soit serviteurs esclaves, soit libres, et tous un Souffle nous fûmes donné à boire. |  | **13** Et en-effet, [c’est] dans un-seul Esprit [que] nous tous, [c’est] envers un-seul corps [que] nous-avons-été-baptisés, qu’il-s’agisse-de Juifs, qu’il-s’agisse-d’Hellènes, qu’il-s’agisse-de serviteurs-en-esclaves, qu’il-s’agisse-d’hommes-libres, et tous, [c’est] un-seul Esprit [que] nous avons-reçu-à-boire.— Étonnante métaphore de l’Esprit à boire. |
| **14** Et car le corps non est un membre, mais nombreux. |  | **14** Et en-effet, le corps n’est pas un-seul membre, mais [est composé de] nombreux [membres]. |
| **15** Si que dise le pied. Parce que non je suis main, non je suis dehors du corps, non à côté celui-ci, non est dehors du corps ? |  | **15** Si-le-cas-échéant il parle-ainsi-désormais, le pied : [C’est] parce-que je ne suis pas la main [que] je ne suis pas issu-du corps ! [Cependant] ce n’est pas d’après ceci [qu’]il n’est pas issu-du corps. |
| **16** Et si que dise l'oreille. Parce que non je suis oeil, non je suis dehors du corps, non à côté celui-ci, non est dehors du corps ? |  | **16** Et si-le-cas-échéant elle parle-ainsi-désormais, l’oreille : [C’est] parce-que je ne suis pas un œil [que] je ne suis pas issue-du corps ! [Cependant] ce n’est pas d’après ceci [qu’]elle n’est pas issue-du corps. |
| **17** Si tout entier le corps oeil, où l'ouïe ? Si tout entier ouïe, où l'odorat ? |  | **17** Si [c’est] le corps en-entier [qui est] un œil, où [sera] l’écoute ? S’il [est] en-entier écoute, où [sera] l’odorat ? |
| **18** Maintenant cependant le Dieu posa les membres, un chacun de eux-mêmes en à le corps, comme de haut en bas voulut. |  | **18** Cependant, [c’est] maintenant [que] Dieu a-placé les membres, tout-un chacun d’eux, dans le corps selon-qu’il [l’]a voulu. |
| **19** Si cependant était ces tous un membre, où le corps ? |  | **19** Cependant-que si elle[s] étai[en]t, toutes- les -choses, un-seul membre, où [serait] le corps ? |
| **20** Maintenant cependant nombreux certes membres, un cependant corps. |  | **20** Cependant, [c’est] maintenant [qu’ils sont], certes, nombreux, les membres, cependant-qu’[il est] unique, le corps. |
| **21** Non peut cependant l'oeil dire à la main. Nécessité de toi non j'ai, ou encore la tête aux pieds. Nécessité de vous non j'ai. |  | **21** Il n’a pas pouvoir cependant, l’œil, de parler-ainsi à la main : Je n’ai pas besoin de toi ! Ou à-nouveau, la tête [de parler-ainsi] aux pieds : Je n’ai pas besoin de vous ! |
| **22** Mais à nombreux davantage les pensants membres du corps plus faibles subsister, nécessaires est, |  | **22** Mais considérablement davantage, [voici que] sont-estimés les membres du corps [qui] s’avérer les-moins-forts [qui] sont nécessaires… |
| **23** et lesquels nous pensons plus déshonorables être du corps, à ceux-ci valeur plus surabondante nous posons autour, et les malséants de nous, élégance plus surabondante a, |  | **23** … et ceux-que nous estimons être sans-valeur du corps, [ce sont] à ceux-ci [qu’]une valeur plus-abondante, nous plaçons-tout-autour, et nos [membres] inconvenants, [c’est] une heureuse-convenance [encore] plus-abondante [qu’]ils ont… |
| **24** les cependant bien de figures de nous, non nécessité a. Mais le Dieu mélangea avec le corps, à celui à étant manqué, plus surabondante ayant donné valeur, |  | **24** … cependant que nos [membres] heureusement-convenants n’[en]-ont pas besoin. Mais Dieu a mêlé-ensemble le corps [de-telle-manière que c’est] à-ce qui-est-dans-l’indigence [qu’]il donne une valeur plus-abondante... |
| **25** afin que ne pas que soit schisme en à le corps, mais le lui-même au-dessus de les uns les autres que inquiètent les membres. |  | **25** ... afin-qu’il n’y ait pas de déchirure dans le corps mais [que ce soit] la même-chose [dont] les-uns- sous-l’obédience-des -autres, ils s’inquiétent, les membres. |
| **26** Et soit souffre un membre, souffre avec tous les membres. Soit est glorifié membre, réjouit avec tous les membres. |  | **26** et soit-qu’il souffre, un-seul membre, [voici qu’]ils souffrent-avec [lui], tous les membres ; soit-qu’est-glorifié un-seul membre, [voici qu’]ils se-réjoui[ssen]t-avec [lui], tous les membres. |
| **27** Vous cependant vous êtes corps de Christ, et membres dehors de part. |  | **27** Vous cependant, vous êtes [le] corps du Christ et membres pour (= issus-d’) une part. |
| **28** Et lesquels certes posa le Dieu en à l'église premièrement apôtres, deuxièmement prophètes, troisièmement enseignants, ensuite puissances, ensuite dons de grâces de guérisons, perceptions, pilotages, genres de langues. |  | **28** Et ceux que, certes, il a-placé, Dieu, dans l’Église, [ce sont] premièrement des envoyés ; deuxièmement des prophètes ; toisièmement des enseignants, [et] ensuite des puissances, ensuite des dons-de-grâce de guérisons, de solidarité, de directions, de souches-d’engendrement de langues. |
| **29** Ne pas tous apôtres ? Ne pas tous prophètes ? Ne pas tous enseignants ? Ne pas tous puissances ? |  | **29** Serait-ce-que tous [sont] envoyés ? Serait-ce-que tous [sont] prophètes ? Serait-ce-que tous [sont] enseignants ? Serait-ce-que tous [ont] des puissances ? |
| **30** Ne pas tous dons de grâces ont de guérisons ? Ne pas tous aux langues bavardent ? Ne pas tous interprètent en détail ? |  | **30** Serait-ce-que tous, [ce sont] des dons-de-grâce de guérisons [qu’]ils ont ? Serait-ce-que tous s’adressent par des langues ? Serait-ce-que tous traduisent-en-interprétant ? |
| **31** Jalousez de zèle cependant les dons de grâces les plus grands. Et encore de haut en bas hyperbole route, à vous je montre. |  | **31** Cependant, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux [pour] les dons-de-grâce les plus-grands. Et [c’est] encore selon une hyperbole [qu’]à vous, [c’est] un chemin [que] je montre. |
| 13 |  |  |
| **1** Si aux langues des humains que je bavarde et des messagers, amour cependant ne pas que j'aie, je deviens cuivre résonnant ou cymbale criant. |  | **1** Si-le-cas-échéant [c’est] par les langues des Hommes [que] je m’adresse, et [par des langues] de Proclamateurs, cependant-qu’un amour-agapè, je n’[en] ai pas, je me-trouve-être-devenu de l’airain donnant-de-l’écho ou une cymbale qui pousse-le-alal.— Sur le alal, cfr. Mc 5,38n. |
| **2** Et si que j'aie prophétie, et que je sache les mystères tous, et toute la connaissance, et si que j'aie toute la croyance, comme et montagnes déplacer, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis. |  | **2** Et si-le-cas-échéant j’avais une prophétie et je me-trouvais-avoir-su tous les mystères et toute la connaissance, et si-le-cas-échéant j’avais toute la foi en-sorte-de déplacer des montagnes, cependant-qu’un amour-agapè je n’[en] aurais pas, [ce n’est] rien-du-tout [que] je suis. |
| **3** Et si que je donne la bouchée tous ces subsistants de moi, et si que je livre mon corps, afin que je vante, amour cependant ne pas que j'aie, aucun je suis profité. |  | **3** Et-si-le-cas-échéant je donnais-en-bouchée-désormais tous les-biens s’avérant de-moi et si-le-cas-échéant je livrais-désormais mon corps afin-que je me-vante-désormais, cependant-que d’amour-agapè, je n’[en] ai pas, [ce n’est] rien-du-tout [dont] je bénéficie-d’un-crédit.— Certains manuscrits, au lieu de afin-que je me-vante-désormais, kauthèsômaï, ont afin-que je sois-brûlé-désormais, kauthèsomaï. Les deux verbes ont ici une forme quasi identique. |
| **4** La amour patiente, use de bonté utile, l'amour non jalouse de zèle, La amour non vante, non est gonflé naturellement, |  | **4** L’amour-agapè tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine ; il se-montre-obligeant, l’amour-agapè ; il ne bouillonne- pas -de-zèle-jaloux, // l’amour-agapè //, il n’est- pas -fanfaron, il n’est- pas -bouffi [de présomption]… |
| **5** non déshonore, non cherche ces de elle-même, non est pointé à côté, non compte le mauvais, |  | **5** … il n’est- pas -inconvenant, ne cherche pas ses-propres biens, ne monte- pas -en-tension-acérée, ne considère pas ce [qui est] malicieux… |
| **6** non réjouit sur à l'injustice, réjouit avec cependant à la vérité. |  | **6** … il ne se-réjouit pas quant-à l’injustice, cependant-qu’il se réjouit-avec la vérité. |
| **7** Tous toiture, tous croit, tous espère, tous résiste en restant sous. |  | **7** [C’est] tout [qu’]il supporte, [c’est en] tout [qu’]il a-foi, [c’est] tout [qu’]il espère, [c’est] tout [qu’]il endure. |
| **8** La amour jamais tombe. Soit cependant prophéties, seront laissé inactif de haut en bas. Soit langues, pauseront. Soit connaissance, sera laissé inactif de haut en bas. |  | **8** L’amour-agapè jamais n’est-caduc (= ne tombe), cependant, qu’il-s’agisse-des prophéties, elles seront rendues-inopérantes ; qu’il-s’agisse-des langues, elles cesseront ; qu’il-s’agisse-de [la] connaissance, elle sera rendue-inopérante. |
| **9** Dehors de part car nous connaissons, et dehors de part nous prophétisons. |  | **9** [Ce n’est que] pour (= issus-d’)une part, en-effet, [que] nous connaissons, et [ce n’est que] pour (= issus-d’)une part [que] nous prophétisons. |
| **10** Quand cependant que vienne le parfait, celui dehors de part sera laissé inactif de haut en bas. |  | **10** Lorsque-le-cas-échéant cependant vient-désormais ce [qui est] achevé, ce [qui n’est que] pour (= issus-d’)une part sera rendu-inopérant. |
| **11** Quand j'étais infantile, je bavardais comme infantile, je pensais comme infantile, je comptais comme infantile. Quand je deviens homme, je laisse inactif de haut en bas ces de l'infantile. |  | **11** Lorsque j’étais un bébé, de disais [des propos] comme un bébé, je discernais comme un bébé, je considérais [les choses] comme un bébé. Lorsque je me-trouve-être-devenu un homme, j’ai rendu-inopérantes les-choses du bébé. |
| **12** Nous voyons car maintenant par de miroir en à énigme, alors cependant face vers face. Maintenant je connais dehors de part, alors cependant je reconnaîtrai, comme de haut en bas et je fus reconnu. |  | **12** Nous regardons en-effet en-cet-instant à-travers un miroir en énigme, cependant-qu’alors, [ce sera] face vers face. En-cet-instant, je connais pour (= issus-d’)une part, cependant-qu’alors je reconnaîtrai selon-qu’aussi je-suis-reconnu. |
| **13** Maintenant cependant reste croyance, espérance, amour, les trois ceux-ci. Plus grande cependant de ceux-ci l'amour. |  | **13** Cependant-que maintenant demeurent foi, espérance et amour-agapè, ces trois-ci. Cependant-que le-plus-grand de ceux-là, [c’est] l’amour-agapè. |
| 14 |  |  |
| **1** Poursuivez l'amour, jalousez de zèle cependant les spirituels, davantage cependant afin que vous prophétisiez. |  | **1** Poursuivez l’amour, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux cependant [pour] les [choses] spirituelles, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. |
| **2** Celui car bavardant à langue, non aux humains bavarde, mais à Dieu. Aucun car entend, à souffle cependant bavarde mystères. |  | **2** Celui, en-effet, qui s’adresse en langue, [ce n’est] pas à des Hommes [qu’]il s’adresse, mais à Dieu. Aucun en-effet n’écoute, cependant-que [c’est en] esprit [qu’]il adresse des mystères. |
| **3** Celui cependant prophétisant, aux humains bavarde édification en maison,  et appel à côté, et exhortation. |  | **3** Celui cependant qui-prophétise, [c’est] à des Hommes [qu’]il s’adresse [et] une édification-en-maison,  et une consolation, et un réconfort.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **4** Celui bavardant à langue, lui-même édifie en maison. Celui cependant prophétisant, église édifie en maison. |  | **4** Celui-qui s’adresse en langue, [c’est] lui-même [qu’]il édifie-en-maison, cependant-que celui qui-prophétise, [c’est] une église [qu’]il édifie-en-maison. |
| **5** Je veux cependant tous vous bavarder aux langues, davantage cependant afin que vous prophétisiez. Plus grand cependant celui prophétisant, ou celui bavardant aux langues, extérieurement si ne pas que interprète en détail, afin que l'église édification en maison que prenne. |  | **5** Je vous veux cependant tous [pouvoir] vous-adresser en langues, davantage [encore] cependant que vous prophétisiez. Cependant, [il est] plus-grand celui-qui prophétise que celui qui-s’ vouse en langues, à-moins- (= à-l’extéieur-de-quoi sinon) -qu’il traduise-en-interprétant afin-que [ce soit] l’église [qui] reçoive-désormais une édification-en-maison. |
| **6** Maintenant cependant, frères, si que je vienne vers vous aux langues bavardant, quel vous je profiterai, si ne pas à vous que je bavarde, ou en à révélation, ou en à connaissance, ou en à prophétie, ou à doctrine ? |  | **6** Cependant-que maintenant, frères, si-le-cas-échéant je viens-désormais vers vous en-m’adressant par langues, en-quoi vous apporterai- je -un-crédit ? Si-le-cas-échéant je ne m’adresse-désormais à vous ni en dévoilement, ni en connaissance, ni en prophétie, ni // en // enseignement ? |
| **7** Pourtant les inanimés son de voix donnants, soit flûte, soit cithare, si diastole aux sons ne pas que donne, comment sera connu le étant flûté ou celui étant citharisé ? |  | **7** Pourtant, [il y a des instruments] sans-âme qui donnent une voix, qu’il-s’agisse-d’une flûte, qu’il-s’agisse-d’une cythare… Si-le-cas-échéant, de distinction,ils n’[en] donnent pas aux notes, comment sera-connu ce qui-est-joué-par-la-flûte ou ce qui-est-joué-par-la-cythare ?— L’observation est fine ! Les musiciens savent que toute note émise mais privée de son attaque interdit de reconnaître l’instrument qui la produit. |
| **8** Et car si invisible trompette salpinx son de voix que donne, quel préparera dans guerre ? |  | **8** Et en-effet si-le-cas-échéant [c’est] une voix inévidente [à l’oreille qu’]un shophar donne-désormais, qui apprêtera-les-ustensiles envers une guerre ? |
| **9** Ainsi et vous par de la langue, si ne pas bien marqué discours que vous donniez, comment sera connu le étant bavardé ? Vous serez car dans air bavardants. |  | **9** De-même aussi vous si-le-cas-échéant, à-travers la langue, [ce] n’[est] pas une parole signifiante [que] vous donnez-désormais, comment sera connu ce qui-est-adressé ? Vous serez en-effet vous-adressant envers de-l’air. |
| **10** Aussi grands si que parvienne, genres de sons de voix sont en à monde,  et aucun sans son de voix. |  | **10** De-telles [quantités de] souches-d’engendrement de voix — si [du moins] on pouvait- [les] -obtenir — sont dans [le] monde  [qu’]aussi rien-du-tout [n’est] sans-voix. |
| **11** Si donc ne pas que je sache la puissance de la son de voix, je serai à celui à bavardant barbare, et celui bavardant en à moi barbare. |  | **11** Si-le-cas-échéant donc je me-trouvais- ne pas -avoir-su la puissance de la voix, je serai pour celui à-qui-je-m’adresse un barbare, et celui disant [ces propos] en moi [serait] un barbare. |
| **12** Ainsi et vous, sur si zélotes jaloux vous êtes de souffles, vers l'édification en maison de l'église, cherchez afin que vous surabondiez. |  | **12** De-même vous aussi, puisque [ce sont] des Zélotes [que] vous êtes des esprits, [que ce soit] vers l’édification-en-maison de l’église [que] vous [les] cherchiez afin-que vous [en] abondiez. |
| **13** Donc celui bavardant à langue, prie afin que interprète en détail. |  | **13** C’est-pourquoi celui qui-s’adresse en langue, qu’il prie afin-qu’il traduise-en-interprétant. |
| **14** Si que je prie à langue, le souffle de moi prie, le cependant intellect de moi sans fruit est. |  | **14** Si-le-cas-échéant en-effet je prie en langue, [c’est] mon esprit [qui] prie, cependant-que mon intelligence, [c’est] infructueuse [qu’]elle est. |
| **15** Quel donc est ? Je prierai à le souffle, je prierai cependant et à l'intellect. Je psalmodierai à le souffle, je psalmodierai cependant et à l'intellect. |  | **15** Qu’en est-il donc ? Je prierai par l’esprit, cependant-qu’aussi je prierai par l’intelligence ; je pincerai-l’instrument-de-musique par l’esprit cependant que je pincerai-l’instrument-de-musique aussi par l’intelligence. |
| **16** Sur si si que tu élogies à souffle, celui remplissant de bas en haut le lieu de l'idiot, comment dira, le amen, sur à la ta à action de grâce, parce que donc quel tu dis, non sait ? |  | **16** Dès-lors-que si-le-cas-échéant tu bénis en esprit, celui qui-élève-au-plérôme le rang (= lieu) de l’ingénu, comment dira- (= parlera) -t-il l’Amen sur ton action-de-grâce, puisque ce que tu dis (= parles), il se-trouve- ne pas [l’] -avoir-su ?— Première partie du verset pour le moins surprenante. B.J. traduit : Comment celui qui a rang de non-initié repondra-t-il ‘Amen’ à ton aciton de grâce. Il faut sans doute comprendre que Paul parle ici du plus ingénu de toute l’assemblée. Ainsi, toute parole doit être intelligible par tous, y compris ceux qui sont les plus simples dans l’assemblée. |
| **17** Toi certes car bellement tu gracies, mais le autre non est édifié en maison. |  | **17** Toi, certes en-effet, [c’est] de-belle-manière [que] tu rends-grâce, mais celui [qui est] différent n’est pas édifié-en-maison. |
| **18** Je gracie à le Dieu, de tous de vous davantage, aux langues je bavarde. |  | **18** Je rends-grâce à Dieu, [moi qui] davantage que vous tous m’adresse en langues. |
| **19** Mais en à église, je veux cinq discours à l'intellect de moi bavarder, afin que et autres que je catéchise, ou dix mille discours en à langue. |  | **19** Mais dans une Église, je veux adresser cinq paroles par mon intelligence afin-qu’aussi les autres, je [les] instruise-oralement-désormais, plutôt-que (= ou) dix-mille paroles en langue. |
| **20** Frères, ne pas petits enfants devenez aux émotions, mais à la malice, infantilisez, à les cependant aux émotions, parfaits devenez. |  | **20** Frères, ne devenez pas des enfants pour le discernement ; mais pour la malice, soyez-des-bébés, cependant-que pour le discernement, devenez des [hommes] achevés. |
| **21** En à le loi est écrit, parce qu'en à hétéroglossies et en aux lèvres de autres, je bavarderai à le peuple à celui-ci et pas cependant ainsi écouteront intérieurement de moi, dit Maître. |  | **21** [C’est] dans la loi [qu’]il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] dans une-langue-différente et dans des lèvres de différents-autres [que] je m’adresserai à ce peuple, et [ce] n’[est] pas-même ainsi [qu’]ils écouteront-envers moi ! Ainsi parle [le] Seigneur. |
| **22** Comme et les langues dans signe sont, non à ces à croyants, mais aux incroyants, la cependant prophétie, non aux incroyants, mais à ces à croyants. |  | **22** De-sorte-que les langues, [c’est] envers un signe [qu’]elles sont, non pour ceux qui-ont-la-foi, mais pour les sans-foi ; cependant-que la prophétie n’[est] pas pour les sans-foi, mais pour ceux qui-ont-la-foi. |
| **23** Si donc que vienne ensemble l'église toute entière sur le lui-même, et tous que bavardent aux langues, que entrent cependant idiots ou incroyants, non diront parce que vous délirez ? |  | **23** Si-le-cas-échéant donc est-venue-ensemble-désormais l’église entière sur le même [lieu] et [si] tous s’adressent en langues cependant-que-pénètrent-désormais des ingénus ou des sans-foi, ne parleront-ils pas [en disant] que vous-délirez ? |
| **24** Si cependant tous que prophétisent, que entre cependant un quelconque incroyant ou idiot, est réfuté sous de tous, est examiné de bas en haut sous de tous, |  | **24** Si-le-cas-échéant cependant tous prophétisent, cependant-que pénètre-désormais quelque sans-foi ou ingénu, il est démasqué sous-l’obédience-de tous, il est-monté-en-jugement sous-l’obédience-de tous. |
| **25** les cachés de sa coeur visibles devient, et ainsi ayant tombé sur face, embrassera vers à le Dieu annonçant, parce que réellement le Dieu en à vous est. |  | **25** Les choses-cachées de son cœur, [c’est] manifestes [qu’]elles deviennent et de-même, étant-tombé sur [la] face, il se-prosternera-vers Dieu, il partira-proclamer que [c’est] par-essence [que] Dieu, [c’est] parmi vous [qu’]il est. |
| **26** Quel donc est, frères ? Quand que vous veniez ensemble, chacun psaume a, doctrine a, révélation a, langue a, interprétation a. Tous vers édification en maison deviens. |  | **26** Qu’en-est-il donc, frères ? Lorsque-le-cas-échéant vous venez-ensemble, chacun a un psaume, a un enseignement, a un dévoilement, a une langue, a une interprétation… [Que] toutes-choses, [ce soit] vers une édification-en-maison [qu’]elles adviennent. |
| **27** Soit à langue un quelconque bavarde, de haut en bas deux ou le plus grand trois, et de bas en haut part, et un interprète en détail. |  | **27** Qu’il-s’agisse-de langues [que] quelqu’un adresse, [que cela advienne] selon deux ou au-plus-nombreux trois, et chacun à-son-tour (= pour-sa-part), et [c’est] l’un [d’entre vous qui] traduit-en-interprétant. |
| **28** Si cependant ne pas que soit interprète,  garde le silence en à église, à lui-même cependant bavarde et à le Dieu. |  | **28** Si-le-cas-échéant cependant il n’est pas d’interprête-pour-élucider,  qu’on garde-le-silence dans l’église, cependant-que [ce soit] pour soi-même [qu’]on [les] adresse, et pour Dieu. |
| **29** Prophètes cependant deux ou trois bavardez, et les autres distinguez. |  | **29** Des prophètes cependant, que deux ou trois s’adressent [dans une Église], et les autres, qu’ils jugent-en-controverse. |
| **30** Si cependant à autre que soit découvert à asseyant, le premier garde le silence. |  | **30** Si-le-cas-échéant cependant [c’est] à un autre [qu’]est-fait-un-dévoilement-désormais, étant-assis, que le premier garde-le-silence. |
| **31** Vous pouvez car de haut en bas un tous prophétiser, afin que tous que apprennent, et tous que soient appelé à côté. |  | **31** En-effet, vous avez-la-puissance, tout- un -chacun, de-prophétiser afin-que tous apprennent et que tous soient-reçus-en-Appel. |
| **32** Et souffles de prophètes, aux prophètes est subordonné, |  | **32** Et les esprits des prophètes, [c’est] aux prophètes [qu’]ils sont-subordonnés. |
| **33** non car est de instabilité le Dieu, mais de paix. Comme en à toutes aux églises des saints, |  | **33** Dieu n’est pas en-effet [un Dieu] d’instabilité mais de paix. Comme dans toutes les églises des saints… |
| **34** les femmes en aux églises gardez le silence. Non car est permis à elles-mêmes bavarder, mais soyez subordonné, comme de haut en bas et le loi dit. |  | **34** … que les femmes dans les églises gardent-le-silence. En-effet, il ne leur est pas permis de s’adresser [dans une Église], mais qu’elles soient-subordonnées selon-qu’aussi la loi [l’]adresse. |
| **35** Si cependant un quelconque apprendre veulent, en à maison les en propres hommes demandez sur. Honteux car est à femme bavarder en à église. |  | **35** Cependant-que si elle veulent apprendre quelque-chose, que [ce soit] dans [la] maison de l’homme [qui leur est] en-propre [qu’]elles [le] pressent-de- [leurs] -questions. Il est honteux en-effet pour une femme de s’adresser dans une Église. |
| **36** Ou au loin de vous le discours du Dieu sortit, ou dans vous seuls arriva ? |  | **36** Ou [est-ce] de- votre -part [que] la Parole de Dieu est-sortie ? Ou [est-ce] envers vous seuls [qu’]elle est-arrivée ? |
| **37** Si un quelconque pense prophète être ou spirituel, reconnais lesquels j'écris à vous parce que de Maître est commandement. |  | **37** Si quelqu’un estime être prophète ou un spirituel, qu’il reconnaisse les-choses-que je vous écris, [à savoir] que [c’est] du Seigneur [qu’]elles sont un commandement. |
| **38** Si cependant un quelconque méconnaît, méconnais. |  | **38** Cependant-que si quelqu’un est-dans-l’inintelligence, il est-rendu-dans-l’inintelligence.— La forme passive du verbe être-dans-l’inintelligence, en gr. agnoéô, est un passif divin. T.O.B. traduit : Si quelqu’un ne le reconnaît pas, c’est que Dieu ne le connaît pas. |
| **39** Comme et, frères, jalousez de zèle celui prophétiser, et celui bavarder ne pas empêchez aux langues. |  | **39** De-sorte, mes frères, bouillonnez-d’un-zèle-jaloux pour prophétiser, et s’adresser en langues, n’[en] empêchez [quiconque]. |
| **40** Tous cependant élégamment  et de haut en bas mise en ordre deviens. |  | **40** Cependant, que toutes-choses adviennent en-heureux-comportement et selon de l’ordre. |
| 15 |  |  |
| **1** Je révèle cependant à vous, frères, l'évangile lequel j'évangélisai à vous, lequel et vous prîtes à côté, en à lequel et vous placez debout, |  | **1** Cependant, je vous donne-à-connaître, frères, l’heureuse-proclamation que je vous ai-apportée-en-heureuse-proclamation, qu’aussi vous avez-reçue-auprès-de [vous et] dans laquelle aussi vous tenez… |
| **2** par de lequel et vous êtes sauvé, à quel à discours j'évangélisai à vous, si vous tenez de haut en bas, extérieurement si ne pas vainement vous crûtes. |  | **2** … à-travers laquelle aussi vous êtes-sauvés si vous retenez par quelles paroles je vous ai-apporté-l’heureuse-proclamation, à-l’extérieur-de-quoi sinon, [ce serait] vainement [que] vous-auriez-eu-la-foi. |
| **3** Je livrai car à vous en à premiers, lequel et je pris à côté, parce que Christ mourut loin au-dessus des péchés de nous de haut en bas les Écritures, |  | **3** Je vous ai-livré, en-effet, aux premiers [temps] ce qu’aussi j’ai-reçu-auprès-de [moi], [à savoir] que [le] Christ a-péri-par-trépas en-faveur-de nos péchés selon les écritures… |
| **4** et parce que fut enseveli, et parce que est éveillé à la journée à la troisième de haut en bas les Écritures, |  | **4** … et qu’il a-été-enseveli et qu’il a-été-éveillé le jour [qui est] le troisième, selon les écritures… |
| **5** et parce que fut vu à Képhas, puis aux douze. |  | **5** … et qu’il s’est-donné-à-voir à Képhas, puis aux douze… |
| **6** Ensuite fut vu au-dessus à cinq cents aux frères sur une fois, dehors de lesquels les plus nombreux restent jusqu'à maintenant, des quelconques cependant furent dormi. |  | **6** …ensuite [qu’]il s’est-donné-à-voir à au-dessus-de cinq-cents frères en-une-seule-fois, d’entre lesquels les plus-nombreux demeurent jusqu’à présent, cependant-que quelques-uns se-sont-endormis. |
| **7** Ensuite fut vu à Iakobos, puis aux apôtres à tous. |  | **7** Ensuite il s’est-donné-à-voir à Jacques, puis à tous les envoyés… |
| **8** Dernièrement cependant de tous, comme certes si à l'avorton, fut vu à et moi. |  | **8** … cependant-qu’en-dernier de tous, tout-comme à l’avorton, il s’est-donné-à-voir à-moi-aussi. |
| **9** Moi car je suis le plus petit des apôtres, lequel non je suis suffisant être appelé apôtre, car je poursuivis l'église du Dieu. |  | **9** Moi, en-effet, je suis le moindre des envoyés, qui ne suis pas assez-important pour être-appelé ‘envoyé’ attendu-que j’ai-poursuivi l’Église de Dieu… |
| **10** À grâce cependant de Dieu, je suis lequel je suis, et la grâce de lui-même cette dans moi, non vide fut devenu, mais plus surabondamment de eux-mêmes de tous je peinai, non moi cependant, mais la grâce du Dieu avec à moi. |  | **10** … cependant-que [c’est] par une grâce de Dieu [que] je suis ce-que je suis. Et sa grâce, celle [qui est] envers moi, [ce] n’[est] pas vide [qu’il l’]a-faite-advenir, mais [c’est] plus-abondamment-qu’eux tous [que] j’ai-peiné, non-pas moi [seul] cependant, mais la grâce de Dieu avec moi.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **11** Soit donc moi soit ceux-là,  ainsi nous proclamons, et ainsi vous crûtes. |  | **11** Donc, qu’il-s’agisse-de moi, qu’il-s’agisse-de ceux-là, [c’est] de-même [que] nous annonçons et [c’est] de-même [que] vous-avez-eu-la-foi. |
| **12** Si cependant Christ est proclamé, parce que dehors de morts est éveillé, comment disent en à vous des quelconques parce que résurrection de morts non est ? |  | **12** Cependant-que si [le] Christ est-annoncé, que [c’est] d’entre [les] morts [qu’]il se-trouve-avoir-été-éveillé, comment parlent- ils -ainsi parmi vous, quelques-uns, que de redressement des morts, il n’y- [en] -a pas ? |
| **13** Si cependant résurrection de morts non est, pas cependant Christ est éveillé. |  | **13** Cependant-que si, de redressement des morts, il n’y- [en] -a pas, [ce n’est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé. |
| **14** Si cependant Christ non est éveillé, vide alors le proclamation de nous, vide et la croyance de vous. |  | **14** Si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, // et // [c’est] vide par-conséquent [qu’est] notre annonce, et [c’est] vide [qu’est] votre foi. |
| **15** Nous sommes trouvé cependant et faux témoins du Dieu, parce que nous témoignâmes d'haut en bas du Dieu parce que éveilla le Christ, lequel non éveilla, si alors morts non sont éveillé. |  | **15** Cependant-qu’aussi nous sommes-trouvés témoins-mensongers de Dieu parce-que nous avons-témoigné contre Dieu qu’il a-éveillé le Christ, lui qui ne s’est- pas -éveillé si-vraiment par-conséquent les morts ne sont- pas -éveillés. |
| **16** Si car morts non sont éveillé, pas cependant Christ est éveillé. |  | **16** Si en-effet des morts se-trouvent- ne pas avoir-été-éveillés, [ce n’est] pas-même [le] Christ [qui] se-trouve-avoir-été-éveillé. |
| **17** Si cependant Christ non est éveillé, vaine la croyance de vous, encore vous êtes en aux péchés de vous, |  | **17** Cependant-que si [le] Christ se-trouve- ne pas -avoir-été-éveillé, [c’est] vaine [qu’est] votre foi, [et c’est] encore [que] vous êtes dans vos péchés… |
| **18** alors et ces ayants étés dormis en à Christ perdirent complètement. |  | **18** … et par-conséquent ceux qui-sont-endormis dans [le] Christ ont-été-menés-à-leur-perte. |
| **19** Si en à la vie à celle-ci, en à Christ espérants nous sommes seulement, plus pitoyables de tous de humains nous sommes. |  | **19** Si [c’est] dans cette vie-ci [que] dans le Christ nous sommes nous-trouvant-avoir-espéré seulement, [ce sont] les-plus-misérables de tous les Hommes [que] nous sommes. |
| **20** Maintenant cependant Christ est éveillé dehors de morts, prémisse de ces de étants dormis. |  | **20** Maintenant cependant, [le] Christ se-trouve-avoir-été-éveillé d’entre [les] morts, prémice de ceux qui-se-trouvent-s’être-endormis. |
| **21** Parce que donc car par de humain mort, et par de humain résurrection de morts. |  | **21** Dès-lors-qu’en-effet [c’est] à-travers un Homme [qu’est] un trépas, [c’est] aussi à-travers un Homme [qu’est] un redressement des morts. |
| **22** Comme certes car en à le Adam, tous meurent loin, ainsi et en à le Christ, tous seront fait être vivant. |  | **22** Tout-comme en-effet [c’est] en Adam [que] tous périssent-par-trépas, de-même aussi [c’est] dans le Christ [que] tous recevront-la-vie… |
| **23** Chacun cependant en à l'en propre à régiment.  Prémisse Christ, ensuite ces du Christ en à la présence de lui-même, |  | **23** … cependant-que chacun, [ce sera] dans le rang [qui lui est] en-propre : [En] prémice [le] Christ, ensuite ceux [qui sont] du Christ dans sa Présence…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **24** puis le fin, quand que livre la royauté à le Dieu et à père, quand que laisse inactif de haut en bas toute origine, et toute autorité, et puissance. |  | **24** … puis [ce sera] l’achèvement, lorsque-le-cas-échéant il livre le règne au Dieu et Père, lorsque-le-cas-échéant il rend-inopérants toute principauté (= commencement) et tout pouvoir et puissance. |
| **25** Attache de lien car lui-même régner, jusqu'à de lequel que pose tous les ennemis sous ses pieds. |  | **25** Il lui faut en-effet régner jusqu’à-ce-qu’il ait-placé-désormais tous les ennemis sous ses pieds. |
| **26** Dernier ennemi est laissé inactif de haut en bas le mort. |  | **26** [Le] dernier ennemi étant-rendu-inopérant, [c’est] le trépas. |
| **27** Tous car subordonna sous ses pieds. Quand cependant que dise parce que tous est subordonné, visible parce qu'extérieurement de celui de ayant subordonné à lui-même ces tous. |  | **27** [C’est] tout, en-effet, [qu’]il a-subordonné sous ses pieds. Lorsque-le-cas-échéant il aura-parlé-ainsi-désormais cependant : Tout se-trouve-avoir-été-subordonné, [il est] évident que [c’est] à-l’extérieur-de celui-qui lui a-subordonné toutes- les -choses. |
| **28** Quand cependant que soit subordonné à lui-même ces tous, alors Et lui-même le Fils, sera subordonné à celui à ayant subordonné à lui-même ces tous, afin que soit le Dieu tous en à tous. |  | **28** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant elles lui ont-été-subordonnées-désormais, toutes- les -choses, alors // aussi // lui-même, le Fils, sera-subordonné à celui qui- lui -a-subordonné toutes- les -choses, afin-qu’il soit, Dieu, toutes- les -choses en tous. |
| **29** Sur si quel feront, les étants baptisés au-dessus des morts ? Si entièrement morts non sont éveillé, quel et sont baptisé au-dessus de eux-mêmes ? |  | **29** Puisqu’alors, que feront ceux qui-se-font-baptiser en-faveur-des morts ? Si [c’est] entièrement [que] les morts ne sont- pas -éveillés, pourquoi aussi se-font-ils-baptiser en- leur -faveur ?— Ce verset ne cesse de poser question. Nul ne sait très bien ce que signifie l’expression se-faire-baptiser en-faveur-des morts. À tout le moins peut-être s’agit-il de la communion des saints ? |
| **30** Quel et nous nous risquons toute heure ? |  | **30** Que sommes- nous aussi -en-péril à toute heure ? |
| **31** De haut en bas journée je meurs loin, par la votre vanterie, Frères, laquelle j'ai en à Christ à Iésous, à le Maître de nous. |  | **31** [C’est jour] après (= selon) jour [que] je péris-par-trépas, aussi-vrai-que [c’est] de-vous [qu’est] l’objet-de-vantardise, // frères //, celui que j’ai dans [le] Christ Jésus notre Seigneur. |
| **32** Si de haut en bas humain, je combattis contre bête sauvage en à Éphèse, quel à moi l'avantage ? Si morts non sont éveillé, que nous mangions et que nous buvions, demain car nous mourons loin. |  | **32** Si [c’est] selon [l’]Homme que j’ai-mené-querelle-contre-des-bêtes dans Éphèse, quel [est] pour moi le dividende ? Si des morts ne sont- pas -éveillés, que- nous -mangions-désormais  et que- nous -buvions-désormais ! Demain en-effet nous périrons-par-trépas. |
| **33** Ne pas soyez erré. Détruisent moeurs utiles bons homélies mauvaises. |  | **33** Ne vous laissez- pas -égarer : [ce sont] elles [qui] corrompent les comportements obligeants, les malicieuses compagnies. |
| **34** Abstenez dehors justement et ne pas péchez, méconnaissance car de Dieu des quelconques ont, vers honte à vous je bavarde. |  | **34** Soyez-complètement-sobres, justement, et ne péchez pas. En-effet, [c’est] une méconnaissance de Dieu [que] quelques-uns ont. [C’est] vers une confusion [que] je m’adresse à vous. |
| **35** Mais dira un quelconque. Comment sont éveillé les morts ? À quel cependant à corps viennent ? |  | **35** Mais quelqu’un parlera-ainsi : Comment sont- ils -éveillés, les morts ? Cependant-que pour-quel corps viennent-ils ? |
| **36** Insensé, toi lequel tu sèmes, non est fait être vivant, si ne pas que meure loin. |  | **36** [Homme] inavisé ! Toi-[même], ce que tu sèmes ne reçoit- pas -la-vie si-le-cas-échéant il n’a- pas -péri-par-trépas. |
| **37** Et lequel tu sèmes, non le corps celui devenant tu sèmes, mais nu grain, si que parvienne de blé, ou de un quelconque des restants. |  | **37** Et ce-que tu sèmes, [ce n’est] pas le corps qui adviendra. Mais [ce que] tu sèmes, [c’est] un grain nu, qu’il (= s’il) soit-en-passe-d’obtenir [la forme de] froment ou de quoi-que-ce-soit des [grains] restants.— Qu’il soit-en-passe-de traduit ici la forme optative du verbe. |
| **38** Le cependant Dieu donne à lui-même corps, comme de haut en bas voulut, et à chacun des semences, en propre corps. |  | **38** Cependant-que [c’est] Dieu [qui] lui donne un corps selon-qu’il l’a-voulu, et [c’est] à chacune des semences [qu’il donne] un corps [qui lui est] en-propre. |
| **39** Non toute chair la elle-même chair, mais autre certes de humains, autre cependant chair de bêtes de montures, autre cependant chair de ailés, autre cependant de poissons. |  | **39** Toute chair n’[est] pas la même chair, mais autre, certes, [est une chair] d’Hommes, cependant-qu’autre [est] une chair de montures, cependant-qu’autre [est] une chair d’oiseaux, cependant-qu’autre [est une chair] de poissons. |
| **40** Et corps sur cieux, et corps sur terres. Mais autre certes la des sur cieux gloire, autre cependant la des sur terres. |  | **40** Et [il est] des corps sur-les-cieux et des corps sur-la-terre, mais [c’est] certes différente [qu’est] la gloire des [corps] sur-les-cieux, cependant que différente [est] celle des [corps] sur-la-terre.— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **41** Autre gloire de soleil, et autre gloire de lune, et autre gloire de astres. Astre car de astre diffère en à gloire. |  | **41** Autre [est] une gloire de soleil, et autre [est] une gloire de lune, et autre [est] une gloire d’astres. En-effet, un astre, [c’est] d’un [autre] astre [qu’il l’]emporte en gloire. |
| **42** Ainsi et la résurrection des morts. Est semé en à destruction, est éveillé en à incorruptibilité. |  | **42** De-même aussi le redressement des morts : [Le corps] est-semé dans une corruption, il est-éveillé dans une incorruptibilité. |
| **43** Est semé en à honte, est éveillé en à gloire. Est semé en à infirmité, est éveillé en à puissance. |  | **43** Il est-semé dans une dévalorisation, il est-éveillé dans une gloire. Il est-semé dans un état-sans-vigueur, il est-éveillé en puissance. |
| **44** Est semé corps psychique, est éveillé corps spirituel. Si est corps psychique, est et spirituel. |  | **44** Il est-semé corps animal, il est-éveillé corps spirituel. S’il y a un corps animal, il y-a aussi [un corps] spirituel.— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14. |
| **45** Ainsi et est écrit. Devint le premier humain, Adam, dans âme vivante, le dernier Adam dans souffle faisant être vivant. |  | **45** De-même aussi se-trouve-avoir-été-écrit : Il est-advenu, le premier Homme, Adam, envers une âme vivante, le dernier Adam, [c’est] envers un esprit qui-fait-vivre [qu’il est-advenu] |
| **46** Mais non premièrement le spirituel, mais le psychique, ensuite le spirituel. |  | **46** Mais [ce n’est] pas en-premier ce [qui est] spirituel, mais [en-premier] ce [qui est] animal, ensuite ce [qui est] spirituel. |
| **47** Le premier humain dehors de terre, terrestre, le deuxième humain, dehors de ciel. |  | **47** Le premier Homme [est] issu-d’une terre, glèbeux, le deuxième Homme [est] issu-du ciel. |
| **48** Tel que le terrestre, tels ceux-ci et les terrestres, et tel que le sur ciel, tels ceux-ci et les sur cieux. |  | **48** Tel [est] celui [qui est] glèbeux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] glèbeux, et tel [est] celui [qui est] sur-les-cieux, tels [sont] aussi ceux [qui sont] sur-les-cieux. |
| **49** Et comme de haut en bas nous portâmes l'image du terrestre, que nous portions et l'image du sur ciel. |  | **49** Et selon-que nous avons-porté l’image de celui [qui est] glèbeux, nous porterons aussi l’image de celui [qui est] sur-les-cieux. |
| **50** Celui-ci cependant je déclare, frères, parce que chair et sang Royauté de Dieu hériter non peut, pas cependant la destruction, l'incorruptibilité hérite. |  | **50** Cependant, [c’est] ceci [que] je-déclare, frères : Chair et sang, d’hériter le Règne de Dieu, il n’[en] ont- pas -la-puissance. [De-même] non-plus, la corruption, [ce n’est] de l’incorruptibilité [qu’]elle hérite. |
| **51** Vois, mystère à vous je dis. Tous non nous serons dormi, tous cependant nous serons changé, |  | **51** Voici : [c’est] un mystère [qu’]à vous, je parle-ainsi : Tous nous ne nous endormirons pas, cependant-que tous nous serons-rendus-autres (= altérés)... |
| **52** en à sans coupure, en à impulsion de oeil, en à la dernière à trompette salpinx. Trompettera salpinx car, et les morts seront éveillé incorruptibles, et nous nous serons changé. |  | **52** ... en un atome-de-temps, en un clin d’œil, dans le dernier shophar. Il sonnera-le-shophar en-effet, et les morts seront-éveillés incorruptibles, et nous, nous seront-rendus-autres (= altérés). |
| **53** Attache de lien car le destructible celui-ci habiller incorruptibilité, et le mortel celui-ci habiller immortalité. |  | **53** Il faut en-effet [pour] ce [qui est] corruptible vêtir l’incorruptibilité et [pour] ce [qui est] périssable vêtir une intrépassibilité. |
| **54** Quand cependant le destructible celui-ci que habille incorruptibilité, et le mortel celui-ci que habille immortalité,  alors deviendra le discours celui étant écrit. Fut avalé le mort dans conquête. |  | **54** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant ceci [qui est] corruptible vêtira l’incorruptibilité et ceci [qui est] périssable vêtira une intrépassibilité, alors adviendra la parole, celle qui se-trouve-avoir-été-écrite : Il a-été-englouti, le trépas, envers une victoire. |
| **55** Où de toi, mort, le conquête ? Où de toi, mort, l'aiguillon ? |  | **55** Où [est-elle], trépas, ta victoire ? Où [est-il], trépas, ton aiguillon ? |
| **56** Le cependant aiguillon du mort la péché, la cependant puissance de la péché le loi. |  | **56** Cependant-que l’aiguillon du trépas, [c’est] le péché, cependant-que [la] puissance du péché, [c’est] la loi. |
| **57** À le cependant à Dieu grâce, à celui à donnant à nous le conquête par du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **57** Cependant-que [c’est] à Dieu [qu’est] la grâce, à lui qui- nous -donne la victoire à-travers notre Seigneur Jésus Christ. |
| **58** Comme et, frères de moi chers aimés, assis devenez, immobiles, surabondants en à l'action du Maître toujours, sachants parce que le frappement de vous non est vide en à Maître. |  | **58** De-sorte-que, mes frères aimés-d’agapè, devenez assidus, inamovibles, abondant dans l’œuvre du Seigneur en-tout-temps, vous-trouvant-avoir-su que votre peine n’est pas vide dans [le] Seigneur. |
| 16 |  |  |
| **1** Autour cependant de la collecte de la dans les saints, comme certes j'ordonnai aux églises de la Galatie, ainsi et vous faites. |  | **1** Cependant-qu’au-sujet-de la collecte, celle [qui est] envers les saints, tout-comme je [l’]ai-prescrit-en-ordonnance pour les églises de Galatie, de-même aussi vous, faites- [cela]. |
| **2** De haut en bas une de sabbat, chacun de vous à côté à lui-même pose, thésaurisant lequel un quelconque si que soit voyagé bien, afin que ne pas quand que je vienne, alors collectes que deviennent. |  | **2** Selon [chaque jour] un de [la] semaine (= du shabbat), que chacun de vous auprès-de lui-même place en-thésaurisant ce qui, le-cas-échéant, est-accordé-en-heureux-chemin [de thésauriser], afin-que [ce ne soit] pas lorsque-le-cas-échéant je viendrai-désormais [qu’]alors des collectes adviennent. |
| **3** Quand cependant que je devienne à côté, lesquels si que vous éprouviez, par de épîtres ceux-ci j'enverrai, porter au loin la grâce de vous dans Iérusalem. |  | **3** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant je surviendrai-dé-sormais, ceux que le-cas-échéant vous aurez-évalués, [qu’]à-travers des lettres, [ce soit] ceux-là [que] je manderai porter-au-loin votre grâce envers Jérusalem. |
| **4** Si cependant digne que soit de celui et moi aller, avec à moi iront. |  | **4** Cependant-que si-le-cas-échéant il est digne pour moi-aussi d’aller, [c’est] avec moi [qu’]ils iront. |
| **5** Je viendrai cependant vers vous, quand Macédoine que je traverse. Macédoine car je traverse, |  | **5** Cependat, je viendrai vers vous lorsque-le-cas-échéant [c’est la] Macédoine [que] j’aurai-traversée. En-effet, je traverse [la] Macédoine… |
| **6** vers vous cependant ayant parvenu je resterai à côté, ou et je hivernerai à côté, afin que vous moi que vous envoyiez en avant, où si que j'aille. |  | **6** … cependant-que [c’est] vers vous, [cela] ayant-été-atteint (= obtenu), [que] je demeurerai-auprès-de [vous], ou aussi [que] je passerai-l’hiver afin-que vous m’escortiez- (= me mandiez-par-avance) là-où le-cas-échéant j’irai. |
| **7** Non je veux car vous maintenant en à entrée à côté voir, j'espère car temps un quelconque rester sur vers vous, si le Maître que permette. |  | **7** Je ne veux pas en-effet vous voir à-présent dans un chemin-de-traverse. J’espère en-effet demeurer-sur-place quelque temps vers vous, si-le-cas-échéant le Seigneur [le] permet-désormais. |
| **8** Je resterai sur cependant en à Éphèse jusqu'à de la pentecôte. |  | **8** Je demeurerai-sur-place cependant dans Éphèse jusqu’à la Pentecôte. |
| **9** Porte car à moi ouvre grande et énergisante, et opposants nombreux. |  | **9** En-effet, une porte se-trouve- m’ -avoir-été-ouverte, grande et opérante, et [ceux] qui-s’opposent-tout-du-long [y sont] nombreux. |
| **10** Si cependant que vienne Timotheos, voyez, afin que sans crainte que devienne vers vous. Le car action de Maître travaille, comme moi, |  | **10** En-effet, si-le-cas-échéant Timothée vient-désormais, regardez afin-que [ce soit] sans-crainte [qu’]il advienne-désormais vers vous. En-effet, [c’est à] l’œuvre du Seigneur [qu’]il œuvre, comme moi-aussi. |
| **11** ne pas un quelconque donc lui-même que considère comme rien. Envoyez en avant cependant lui-même en à paix, afin que vienne vers moi. J'attends car lui-même avec au-delà des frères. |  | **11** Que quiconque donc ne l’exclue-comme-un-rien-désormais. Cependant escortez- (= mandez-par-avance) le dans la paix afin-qu’il vienne-désormais vers moi. Je l’attends en-effet conjointement-avec les frères. |
| **12** Autour cependant de Apollos du frère, beaucoup j'appelai à côté lui-même, afin que vienne vers vous avec au-delà des frères. Et toutefois non était volonté afin que maintenant que vienne. Viendra cependant quand que ait du bon temps. |  | **12** Cependant, au-sujet d’Apollos le frère, [c’est] de-nombreuses-fois [que] j’ai-fait-Appel-auprès-de lui afin-qu’il vienne-désormais vers vous conjointement-avec les frères, et de-toute-manière, il n’y-avait pas de dessein-voulu (= volonté) que [ce soit] maintenant [qu’]il vienne-désormais, cependant-qu’il viendra lorsque-le-cas-échéant il aura-un-moment-favorable-désormais. |
| **13** Veillez, tenez debout en à la croyance, agissez en homme, soyez fortifié. |  | **13** Restez-en-veille, tenez-ferme dans la foi, soyez-des-hommes, soyez-rendus-forts. |
| **14** Tous de vous en à amour deviens. |  | **14** Que toutes-choses [qui sont] de vous, que [ce soit] dans l’amour-agapè [qu’]elles adviennent. |
| **15** J'appelle à côté cependant vous, frères. Vous savez la maison de Stéphanas, parce que est prémisse de la Achaïe, et dans service aux saints ordonnancèrent eux-mêmes. |  | **15** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères : Vous vous-trouvez-avoir-su que la maison-d’habitation de Stéphanas est prémice de l’Archaïe et [c’est] envers le service-en-ministère des saints [qu’]ils se-sont- eux-mêmes -ordonnancés… |
| **16** Afin que et vous que vous soyez subordonné aux tels ceux-ci, et à tout à celui à oeuvrant avec et à peinant. |  | **16** … afin-qu’aussi vous soyez-subordonnés à de tels [hommes] et à tout [homme] qui-œuvre-ensemble et qui-peine. |
| **17** Je réjouis cependant sur à la présence de Stéphanas, et de Fortounatos, et de Achaïcus, parce que le de vous manque ceux-ci remplirent de bas en haut. |  | **17** Je me-réjouis cependant quant-à la Présence de Stéphanas et de Phortunatos et d’Archaïcos, parce-que [c’est] votre manque-par-indigence [qu’]ils ont-élevé-au-plérôme.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. B.J et T.O.B. traduisent la fin du verset : Ils ont suppléé à votre absence. Même formule en Phi 2,30. Mais les occurences habituelles du gr. ustérèma disent plutôt la pauvreté, la misère (cfr. p.-ex. Lc 21,4). |
| **18** Pausèrent de bas en haut car le mien souffle et celui de vous. Reconnaissez donc les tels ceux-ci. |  | **18** Ils ont- en-effet -reposé l’esprit [qui est] le mien et le vôtre. Reconnaissez donc de tels [hommes]. |
| **19** Saluent vous les églises de la Asie. Salue vous en à Maître beaucoup Akulas et Priska, avec à la de haut en bas maison de eux-mêmes à église. |  | **19** Elles vous saluent, les Églises de l’Asie. Ils vous saluent dans [le] Seigneur de-nombreuses-fois Aquilas et Priska avec l’Église [qui est] selon leur maison. |
| **20** Saluent vous les frères tous. Saluez les uns les autres en à embrassade à saint. |  | **20** Ils vous saluent, tous les frères. Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. |
| **21** Le salutation à la mienne à main, de Paulus. |  | **21** La salutation [est] de la main [qui est] la mienne, [celle] de Paul. |
| **22** Si un quelconque non affectionne le Maître, sois anathème. Marana tha. |  | **22** Si quelqu’un n’aime- pas -d’affection le Seigneur, qu’il soit anathème. Marana tha ! |
| **23** La grâce du Maître de Iésous avec au-delà de vous. |  | **23** Que la grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec vous. |
| **24** La amour de moi avec au-delà de tous de vous en à Christ à Iésous. Amen. |  | **24** Mon amour-d’agapè, [c’est] conjointement-avec vous tous [qu’il est] dans [le] Christ Jésus. |

## 47 - 2 CORINTHIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, apôtre de Christ de Iésous par de volonté de Dieu, et Timotheos le frère, à l'église du Dieu à cette à étante en à Corinthe, avec aux saints à tous à ces à étants en à toute entière à la Achaïe, |  | **1** Paul, envoyé du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère, à l’Église de Dieu, celle qui-est dans Corinthe avec les saints, tous ceux qui-sont dans l’Archaïe entière. |
| **2** grâce à vous et paix, au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu, notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Élogié le Dieu et Père du Maître de nous de Iésous de Christ, le Père des compassions et Dieu de toute de appel à côté, |  | **3** [Qu’il soit] sujet-de-bénédiction, le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des compassions et le Dieu de toute consolation.— Le gr. paraklèsis est le substantif du verbe parakaléô, que nous traduisons ailleurs littéralement par faire-appel-auprès-de. La B.A. fournit cependant la note suivante à propos de Gn 24,67 : « Le verbe parakaléô (Isaac fut consolé) prend ce sens à la période hellénistique à partir du sens classique “exhorter”, “inciter”, “encourager”… Il subsistera en ce sens dans le N.T. et dans le grec des Chrétiens. » Si, dans le reste du N.T., nous avons pu conserver son sens premier au verbe, force est d’admettre que la traduction consoler s’impose ici pour qu’un sens se dégage au fil de ces versets. |
| **4** celui appelant à côté nous sur à toute à la tribulation de nous, dans celui pouvoir nous appeler à côté ces en à toute à tribulation, par de l'appel à côté de laquelle nous sommes appelé à côté eux-mêmes sous du Dieu. |  | **4** [C’est] lui qui- nous -console quant-à toute notre tribulation, envers le-fait-d’avoir-la-puissance, nous, de consoler ceux [qui sont] dans la tribulation, à-travers la consolation dont nous sommes- nous-mêmes -consolés sous-l’obédience-de Dieu. |
| **5** Parce que comme de haut en bas surabonde les passions de souffrances du Christ dans nous, ainsi par du Christ surabonde et l'appel à côté de nous. |  | **5** Parce-que [c’est] selon-qu’abondent les souffrances du Christ envers nous [que] de-même [c’est] à-travers le Christ [qu’]abondent aussi notre consolation. |
| **6** Soit cependant nous sommes serré, au-dessus de la de vous de appel à côté et de délivrance. Soit nous sommes appelé à côté, au-dessus de la de vous de appel à côté, de cette de énergisante en à résistance des eux-mêmes de passions de souffrances, de lesquels et nous nous souffrons. |  | **6** Soit- cependant -que nous subissions-une-tribulation, [c’est] en-faveur-de votre consolation et de votre salut ; soit-que nous-soyons-consolés, [c’est encore] en-faveur-de votre consolation, celle qui-est-à-l’œuvre dans une endurance des mêmes souffrances dont nous aussi nous souffrons… |
| **7** Et l'espérance de nous ferme au-dessus de vous, sachants parce que comme communiants vous êtes des passions de souffrances, ainsi et de l'appel à côté. |  | **7** … et notre espérance [est] ferme en- votre -faveur, nous-trouvant-avoir-su que comme [ce sont] des hommes-de-communion des souffrances [que] vous êtes, de-même [vous êtes] aussi [des hommes] de la consolation. |
| **8** Non car nous voulons vous méconnaître, frères, au-dessus de la tribulation de nous de cette de ayante devenue en à la Asie, parce que de haut en bas hyperbole au-dessus puissance nous fûmes alourdi, comme et être embarrassé hors nous et de celui vivre. |  | **8** En-effet, nous ne voulons pas [pour] vous être-dans-l’inintelligence, frères, à-propos (= en-faveur-de) de notre tribulation, celle étant-advenue dans l’Asie, [celle] qui [a été] selon une hyperbole, souverainement-au-dessus de [toute] puissance, [dont] nous avons-été-appesantis de-sorte-que nous avons- aussi -été-complètement-dans-l’impasse pour vivre. |
| **9** Mais eux-mêmes en à eux-mêmes le loin crime du mort nous avons, afin que ne pas persuadants que nous soyons sur à eux-mêmes, mais sur à le Dieu, à celui à éveillant les morts. |  | **9** Mais nous, [c’est] en nous-mêmes [que] la sentence-en-jugement de trépas, nous nous-trouvons- [l’] -avoir-eue afin-que [ce ne soit] pas nous-trouvant-avoir-été-rendus-dociles sur nous-mêmes [que] nous soyons, mais sur Dieu, lui qui-éveille les morts… |
| **10** Lequel dehors de celui-ci aussi grand de mort délivra nous, et délivrera, dans lequel nous espérons parce que et encore délivrera, |  | **10** … lui-qui hors-d’un si-gigantesque trépas nous a-délivrés et nous délivrera ; [lui] envers qui nous nous-trouvons-avoir-espéré qu’encore aussi il [nous] délivrera. |
| **11** de assistants ensemble et de vous au-dessus de nous à la demande, afin que dehors de nombreux de faces, le dans nous don de grâce, par de nombreux, que soit gracié au-dessus de nous. |  | **11** [Vous] aussi, joignant- votre -assistance en- notre -faveur à la supplication, que [ce soit] à-partir-de nombreuses faces [que] le don-de-grâce [advenu] envers nous à-travers des nombreux soit-un-objet-d’action-de-grâce-dé-sormais en- notre -faveur.— L’exercice est ici de passer de la supplication à l’action-de-grâce. |
| **12** La car vanterie de nous celle-ci est, le témoignage de la conscience de nous, parce qu'en à sainteté et à sincérité du Dieu, Et non en à sagesse à charnelle, mais en à grâce de Dieu, nous fûmes tourné de bas en haut en à le monde, plus surabondamment cependant vers vous. |  | **12** En-effet, notre objet-de-vantardise, [c’est] celui-ci [qu’]il est : Le témoignage de notre conscience que [c’est] en simplicité et par un rayon-de-jugement de Dieu // et // non dans une sagesse de chair mais dans une grâce de Dieu, [que] nous avons-eu-un-comportement-de-conversion dans le monde, plus-abondamment-encore cependant vers vous.— Au lieu de en simplicité, én aplotèti, certains mss ont en sainteté, én agiotèti. Sur la trad. rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. – Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **13** Non car autres nous écrivons à vous, mais ou lesquels vous lisez de bas en haut ou et vous reconnaissez. J'espère cependant parce que jusqu'à de fin vous reconnaîtrez, |  | **13** En-effet, [ce] ne [sont] pas d’autres-choses [que] nous vous écrivons ou d’autres-choses [dont] vous prenez-connaissance ou aussi [que] vous reconnaissez, cependant-que j’espère que [c’est] jusqu’à-ce-qu’[advienne] un achèvement [que] vous reconnaîtrez… |
| **14** comme de haut en bas et vous reconnûtes nous au loin de part, parce que vantardise de vous nous sommes, tout comme et vous de nous, en à la journée du Maître de nous, de Iésous. |  | **14** …  –selon-qu’aussi vous nous avez-reconnus pour (= loin-d’) une part – que [c’est] un motif-de- votre -vantardise [que] nous sommes, juste-comme aussi vous [le serez] de nous dans le jour de notre Seigneur Jésus. |
| **15** Et à celle-ci à la confiance je voulais auparavant, vers vous venir, afin que deuxième grâce que vous ayez, |  | **15** Et [c’est] par cette docile-assurance [que] j’avais-pour-dessein au-premier-temps d’aller vers vous afin-que [ce soit] une deuxième grâce [que] vous ayez-désormais… |
| **16** et par de vous traverser dans Macédoine, et encore au loin de Macédoine venir vers vous, et sous de vous être envoyé en avant dans la Judée. |  | **16** … et à-travers vous de traverser envers [la] Macédoine et de-nouveau, depuis [la] Macédoine, d’aller vers vous et sous- votre -obédience d’être-escorté (= mandé-par-avance) envers la Judée. |
| **17** Celui-ci donc voulant, ne serait-ce que alors à la légèreté j'utilisai ? Ou lesquels je délibère, de haut en bas chair je délibère, afin que soit à côté à moi celui oui, oui, et celui non, non ? |  | **17** Ayant- donc -pour-dessein ceci, serait-ce par-conséquent par la légèreté que nous [en] aurions-usé ? Ou ce-dont j’ai-fait-le-dessein, [serait-ce] selon une chair [que] j’[en] ai-fait-le-dessein afin que soit auprès-de moi le oui, oui et le non, non ? |
| **18** Croyant cependant le Dieu, parce que le discours de nous celui vers vous, non est oui et non. |  | **18** Cependant, il [est] digne-de-foi, Dieu, que notre parole, celle [qui est] vers vous, n’est pas oui et non. |
| **19** Le du Dieu car Fils, Iésous Christ, le en à vous par de nous ayant été proclamé, par de moi, et de Silouane, et de Timotheos, non devint oui et non, mais oui en à lui-même devient. |  | **19** En-effet, le Fils de Dieu, Jésus Christ, lui qui-parmi vous à-travers nous -a-été-annoncé – à-travers moi et Silouane et Timothée – n’est- pas -advenu [à la fois selon] un oui et un non, mais [c’est] un oui [qui], dans lui,se-trouve-être-advenu. |
| **20** Combien grandes car déclarations de Dieu, en à lui-même l'oui. Donc et par de lui-même, le Amen, à le Dieu vers gloire par de nous. |  | **20** [C’est] autant-que de promesses-proclamées de Dieu [qu’]en lui, [le Christ, se-trouve-être-advenu] le oui. C’est-pourquoi [c’est] aussi à-travers lui [que] l’Amen, [c’est] à Dieu [qu’il advient], vers sa gloire, à-travers nous. |
| **21** Celui cependant affermissant nous avec à vous dans Christ et ayant oint nous Dieu, |  | **21** Cependant-que celui qui- nous -a-affermis avec vous envers [le] Christ et qui- nous -a oints, [c’est] Dieu… |
| **22** le et ayant scellé nous et ayant donné le gage du souffle en aux coeurs de nous. |  | **22** … lui aussi qui- nous -a-scellés et qui- nous -a donné les arrhes de l’Esprit dans nos cœurs. |
| **23** Moi cependant témoin le Dieu j'appelle sur sur la mienne âme, parce que épargnant de vous pas plus je vins dans Corinthe. |  | **23** Cependant-que moi, [c’est] à-témoin que Dieu, je [l’]invoque sur l’âme [qui est] mienne, que [c’est en] vous épargnant [que] je ne suis- plus -venu envers Corinthe. |
| **24** Non parce que nous maîtrisons de vous de la croyance, mais compagnons d'oeuvre nous sommes de la joie de vous. À la car à croyance vous placez debout. |  | **24** Non que nous exerçons-une-seigneurie [sur] votre foi, mais [ce sont] des compagnons-d’œuvre [que] nous sommes de votre joie. En-effet, [c’est] par la foi [que] vous vous-trouvez-avoir-tenu. |
| 2 |  |  |
| **1** Je jugeai car à moi-même celui-ci, celui ne pas encore en à tristesse vers vous venir. |  | **1** J’ai jugé en-effet pour moi-même ceci : Le-fait-de ne pas à-nouveau dans la tristesse venir vers vous. |
| **2** Si car moi j'attriste vous, et quel celui réjouissant moi, si ne pas celui étant attristé dehors de moi ? |  | **2** Si en-effet moi je vous attriste, qui [est] aussicelui qui- me -donne-de-manifester-mon-bonheur, sinon celui étant-rendu-triste à-partir-de moi ? |
| **3** Et j'écrivis celui-ci lui-même, afin que ne pas ayant venu, tristesse que j'aie au loin de lesquels attachait de lien moi réjouir, persuadant sur tous vous parce que la mienne joie de tous de vous est. |  | **3** Et j’ai-écrit ceci même afin-qu’étant-venu, [ce] ne [soit] pas une tristesse [que] j’aie-désormais de-la-part-de ceux [dont] il faudrait me-réjouir, me-trouvant-avoir-été-rendu-docile en-ce-qui- vous -concerne tous que la joie [qui est] la mienne, [c’est] de vous tous [qu’]elle est. |
| **4** Dehors car de nombreuse de tribulation et de cohésion de coeur, j'écrivis à vous par de nombreux de larmes, non afin que vous soyez attristé, mais l'amour afin que vous connaissiez laquelle j'ai plus surabondamment dans vous. |  | **4** En-effet, [c’est] à-partir-d’une considérable tribulation et [d’]un envahissement de cœur [que] je vous ai-écrit à-travers de-nombreuses larmes, non-pas afin-que vous soyez-attristés-désormais, mais afin-que l’amour-agapè, vous connaissiez-désormais que je [l’]ai plus-abondamment-encore envers vous. |
| **5** Si cependant un quelconque attriste, non moi attriste, mais au loin de part, afin que ne pas que j'alourdisse sur, tous vous. |  | **5** Si cependant quelqu’un se-trouve-avoir-attristé [qui que ce soit], [ce] n’[est] pas moi [qu’]il se-trouve-avoir-attristé, mais pour (= loin-d’) une part – que je ne surappesantisse pas ! – [c’est] vous tous. |
| **6** Suffisant à le tel celui-ci la réprimande celle-ci, la sous des plus nombreux, |  | **6** [C’est] assez-important [qu’est] pour un tel [homme] ce blâme-infligé-ci, celui [qui est] sous-l’obédience-des plus-nombreux… |
| **7** comme et au contraire davantage vous gracier et appeler à côté, ne pas comment à la plus surabondante à tristesse, que soit avalé le tel celui-ci. |  | **7** … de-sorte-que tout-au-contraire, [c’est] davantage [qu’il] vous [faut] donner-grâce et faire-appel, de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce] ne [soit] par une abondante tristesse [que] soit-englouti un tel [homme]. |
| **8** Donc j'appelle à côté vous, confirmer dans lui-même amour. |  | **8** C’est-pourquoi je fait-appel-auprès-de vous de ratifier envers lui un amour-agapè. |
| **9** Dans celui-ci car et j'écrivis, afin que je connaisse l'épreuve de vous, si dans tous écoutants en soumissions vous êtes. |  | **9** [C’est] envers cela en-effet [qu’]aussi j’ai-écrit, afin-que je connaisse-désormais votre évaluation, [à savoir] si [c’est] envers tout [qu’]obéissants, vous [l’]êtes. |
| **10** À lequel cependant un quelconque vous graciez, et moi. Et car moi lequel je gracie, si un quelconque je gracie, par vous en à face de Christ, |  | **10** À-qui cependant, [en] quoi-que-ce-soit vous donnez-grâce, moi-aussi. Et en-effet, moi, je me-trouve-avoir-donné-grâce si [en] quoi-que-ce-soit je me-trouve-avoir-donné-grâce en-raison-de vous en face du Christ.… |
| **11** afin que ne pas que nous soyons avantagé sous du Satan. Non car de lui-même les cogitations nous méconnaissons. |  | **11** … afin-que nous n’ayons- pas -été-abusés-désormais sous-l’obédience-du Satan. En-effet, ses entendements, nous n’[en] sommes- pas -dans-l’inintelligence. |
| **12** Ayant venu cependant dans la Troas dans l'évangile du Christ, et de porte à moi de étante ouverte en à Maître, |  | **12** Cependant-qu’étant-venu envers Troas, [c’est] envers l’heureuse-proclamation du Christ et d’une porte étant-trouvée-ouverté dans [le] Seigneur… |
| **13** non j'ai relaxation à le souffle de moi, à celui ne pas trouver moi Titos mon frère, mais ayant ordonnancé au loin à eux-mêmes, je sortis dans Macédoine. |  | **13** … [que] je n’ai- pas -eu de relâchement pour mon esprit [à cause du fait] de ne pas trouver, moi, Tite, mon frère, mais m’étant-éloigné-par-ordonnance, je suis-sorti envers la Macédoine. |
| **14** À le cependant à Dieu grâce, à celui toujours à triomphant nous en à le Christ, et l'odeur de sa connaissance, à apparaissant par de nous en à tout à lieu. |  | **14** Cependant-qu’à Dieu [soit la] grâce, lui qui- en-tout-temps nous -entraîne-au-triomphe dans le Christ et qui-manifeste l’odeur de sa connaissance à-travers nous en tout lieu… |
| **15** Parce que de Christ bonne odeur nous sommes à le Dieu, en à ces à étants sauvés et en à ces à perdants complètement, |  | **15** … parce que [c’est] du Christ [que] nous sommes l’heureuse-odeur pour Dieu parmi ceux qui-sont-sauvés et parmi ceux qui-sont-menés-à-leur-perte. |
| **16** à lesquels certes odeur dehors de mort dans mort, à lesquels cependant odeur dehors de vie dans vie. Et vers ceux-ci quel suffisant ? |  | **16** Pour les-uns (= qui), certes, [c’est] une odeur issue-d’un trépas [qui advient] envers un trépas, cependant-que pour les-autres (= qui), [c’est] une odeur de vie [qui advient] envers une vie. Et vers cela, qui [se prétendra] assez-important ? |
| **17** Non car nous sommes comme les nombreux commerçants au détail le discours du Dieu, mais comme dehors de sincérité, mais comme dehors de Dieu, devant de haut en bas de Dieu en à Christ nous bavardons. |  | **17** En-effet, nous ne sommes pas comme les nombreux qui-brocantent la parole de Dieu, mais [c’est] comme issue-d’un rayon-de-jugement ; mais [c’est] comme issue-de Dieu, juste-en-face-de Dieu dans le Christ, [que] nous [l’]adressons. |
| 3 |  |  |
| **1** Nous commençons en premier encore eux-mêmes placer debout avec ? Ou ne pas nous nécessitons, comme des quelconques, de constitutives de épîtres vers vous ou dehors de vous ? |  | **1** [Serait-ce-que] nous commençons à-nouveau à nous-constituer (= nous-tenir-avec) nous-mêmes ? Ou serait-ce que nous avons-besoin, comme quelques-uns, de lettres de-constitutions vers vous ou issues-de vous ?— Le gr. sunistèmi, habituellement trad. par se-tenir-avec, prend ici le sens de se-constituer en accord avec le substantif sustatikos, de-consitution, qui suit immédiatement. |
| **2** La épître de nous vous vous êtes, étante gravée en aux coeurs de nous, étante connue et étante lue de bas en haut sous de tous de humains, |  | **2** Notre lettre, [c’est] vous [qui l’]êtes, [celle] se-trouvant-avoir-été-gravée dans nos cœurs, [celle] étant-connue et étant-portée-à-la-connaissance sous-l’obédience-de tous [les] Hommes. |
| **3** étants apparus parce que vous êtes épître de Christ, ayante étée servie sous de nous, étante gravée non à noir, mais à souffle de Dieu de vivant, non en aux plaques à pierreuses, mais en aux plaques aux coeurs à charnelles. |  | **3** [Ce] qui-est-manifeste, [c’est] que vous êtes une lettre du Christ, ayant-été-servie-en-ministère sous- notre -obédience, se-trouvant-avoir-été-gravée non à l’encre-noire mais à l’Esprit du Dieu vivant, non dans des Tables taillées-dans-la-pierre mais dans des Tables charnelles [taillées-dans les] cœurs.— Les Tables, du gr. plax, ont une majuscule pour les différencier de la table, du gr. trapéza. |
| **4** Confiance cependant telle celle-ci nous avons par du Christ vers le Dieu. |  | **4** Cependant, [c’est] une telle docile-assurance [que] nous avons à-travers le Christ, vers Dieu. |
| **5** Non parce qu'au loin de eux-mêmes suffisants nous sommes compter un quelconque comme dehors de eux-mêmes, mais la suffisance de nous dehors du Dieu, |  | **5** Non que [ce soit] depuis nous-mêmes [que] nous soyons assez-importants pour considérer quoi-que-ce-soit comme à-partir-de nous mêmes, mais notre importance, [c’est] issue-de Dieu [qu’elle est], |
| **6** lequel et rendit suffisant nous serviteurs de nouvelle de testament, non de lettre, mais de souffle. Le car lettre tue catégoriquement, le cependant Souffle fait être vivant. |  | **6** lui-qui aussi nous a-rendus-assez-importants [pour être] [les] serviteurs-en-ministres d’un testament- neuf -d’alliance, non d’une lettre, mais d’un Esprit. En-effet, [c’est] la lettre [qui] tue, cependant-que [c’est] l’esprit [qui] fait-vivre. |
| **7** Si cependant la service du mort en aux lettres étante entaillée aux pierres fut devenu en à gloire, comme et ne pas pouvoir regarder fixement les fils de Israël dans le face de Môusês, par la gloire du face de lui-même, la étante laissée inactif de haut en bas, |  | **7** Cependant, si le service-en-ministère de trépas qui-se-trouve-avoir-été-gravé en lettres [sur] des pierres a-été-fait-advenir en gloire de-sorte-de ne pas avoir-la-puissance de braquer-du-regard, [pour] les fils d’Israël, envers la face de Moïse en-raison-de la gloire de sa face, celle étant-rendue-inopérante… |
| **8** comment non pas davantage la service du souffle sera en à gloire ? |  | **8** … comment davantage le service-en-ministère de l’Esprit ne sera-t-il pas en gloire ? |
| **9** Si car à la service de la condamnation, gloire, à nombreux davantage surabonde la service de la justice à gloire. |  | **9** Si en-effet [c’est] pour [le] service-en-ministère d’un jugement-en-condamnation [qu’advient] une gloire, [c’est] pour une considérable gloire [que] davantage il abonde, le service-en-ministère de la justice ! |
| **10** Et car non est glorifié, celui étant glorifié en à celui-ci à le part en cause de l'hyperbolisante de gloire. |  | **10** Et en-effet il se-trouve- [alors] ne pas -avoir-été-glorifié, celui qui-se-trouve-avoir-été-glorifié en cette occasion (= part), à-cause-de l’hyperbolisante gloire. |
| **11** Si car celui étant laissé inactif de haut en bas par de gloire, à nombreux davantage celui restant en à gloire. |  | **11** Si en-effet ce qui-est-rendu-inopérant [advient] à-travers une gloire, [c’est] dans une considérable gloire [qu’advient] davantagece qui-demeure ! |
| **12** Ayants donc telle celle-ci espérance à nombreuse à parole entière nous utilisons, |  | **12** Ayant donc une telle espérance, [c’est] d’une considérable totale-franchise [que] nous usons… |
| **13** et non tout comme Môusês posait voile sur son face, vers celui ne pas regarder fixement les fils de Israël, dans le fin de celui de étant laissé inactif  de haut en bas. |  | **13** … et non juste-comme Moïse [qui] plaçait un voile sur sa face vers le-fait-de ne pas braquer-le-regard, [pour] les fils d’Isrtaël, envers l’achèvement de ce qui-est-rendu-inopérant. |
| **14** Mais fut pierré les cogitations de eux-mêmes. Jusqu'à car de la aujourd'hui de journée, le lui-même voile sur à la lecture de bas en haut de l'ancienne de testament reste, ne pas étant découvert parce qu'en à Christ est laissé inactif de haut en bas. |  | **14** Mais il a-été-rendu-calleux, leur(s) entendement(s). [C’est] en-effet jusqu’au jour d’aujourd’hui, [que] le même voile sur la prise-de-connaissance du vieux testament-d’alliance demeure non dévoilé, parce-que [c’est] en Christ [qu’]il est-rendu-inopérant.— Voir le lien entre dianoïa, voèma et kardia (LXX). |
| **15** Mais jusqu'à aujourd'hui quand si que soit lu de bas en haut Môusês, voile sur la coeur de eux-mêmes étend. |  | **15** Mais jusqu’à aujourd’hui, pour-autant-qu’on porte-à-la-connaissance Moïse, [c’est] un voile sur leur cœur [qui] est-couché… |
| **16** Quand cependant si que retourne vers Maître, est enlevé autour le voile. |  | **16** … cependant-que pour-autant-que, le-cas-échéant, on retourne-désormais vers le Seigneur, il est-ôté, le voile. |
| **17** Le cependant Maître le Souffle est. Où cependant le Souffle de Maître, liberté. |  | **17** Cependant, le Seigneur, [c’est] l’Esprit [qu’]il est ; cependant-qu’où [est] l’Esprit du Seigneur [advient] une liberté. |
| **18** Nous cependant tous à étant découvert à face, la gloire de Maître voyants de haut en bas, la elle-même image nous sommes métamorphosé, au loin de gloire dans gloire, tout comme au loin de Maître, de souffle. |  | **18** Cependant, nous tous, par une face qui-se-trouve-avoir-été-dévoilée, qui-reflétons-comme-en-miroir la gloire du Seigneur, [c’est en] cette même icône [que] nous-sommes-métamorphosés depuis une gloire envers une gloire, juste-comme depuis le Seigneur [qui est] esprit. |
| 4 |  |  |
| **1** Par celui-ci, ayants la service celle-ci, comme de haut en bas nous fûmes compati, non nous abandonnons. |  | **1** En-raison-de ceci, ayant ce service-en-ministère selon-que nous avons-obtenu-miséricorde, nous ne nous-relâchons pas… |
| **2** Mais nous dîmes au loin les cachés de l'honte, ne pas piétinants autour en à astuce, ni falsifiants le discours du Dieu, mais à la visibilité de la vérité, plaçants debout avec eux-mêmes vers toute conscience de humains devant du Dieu. |  | **2** … mais nous avons-renoncé-aux [choses] cachées de la honte, ne marchant pas dans une manœuvre-frauduleuse ni ne nous-emparant-par-séduction-de la parole de Dieu mais par la manifestation de la vérité, nous-constituant (= tenant-avec) nous-mêmes vers toute conscience d’Hommes au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **3** Si cependant et est étant couvert l'évangile de nous, en à ces à perdants complètement est étant couvert, |  | **3** Si cependant aussi elle est se-trouvant-avoir-été-voilée, notre heureuse-proclamation, [c’est] parmi ceux qui-se-mènent-à-leur-perte [qu’]elle est se-trouvant-avoir-été-voilée… |
| **4** en à lesquels le Dieu de l'âge de celui-ci aveugla les cogitations des incroyants, dans celui ne pas briller l'illumination  de l'évangile de la gloire du Christ, lequel est image du Dieu. |  | **4** … en qui le dieu de cet ère-ci a-aveuglé l’entendement des sans-foi envers le-fait-de ne pas irradier [pour eux] l’illumination de l’heureuse-proclamation de la gloire du Christ qui est l’icône de Dieu. |
| **5** Non car eux-mêmes nous proclamons, mais Iésous Christ Maître, eux-mêmes cependant serviteurs esclaves de vous par Iésous. |  | **5** En-effet, [ce n’est] pas nous-mêmes que nous annonçons, mais Jésus Christ Seigneur, cependant-que [c’est] nous-mêmes [qui sommes] vos serviteurs-en-esclaves en-raison-de Jésus. |
| **6** Parce que le Dieu celui ayant dit. Dehors de ténèbre lumière brillera, lequel brilla en aux coeurs de nous, vers illumination de la connaissance de la gloire du Dieu en à face de Iésous de Christ. |  | **6** Parce-que Dieu [est] celui qui-parle-ainsi : [C’est] à-partir-de la ténèbre [qu’]une lumière brillera, lui qui a-brillé dans nos cœurs vers une illumination de la connaissance de la gloire de Dieu sur (= dans) la face de // Jésus // Christ. |
| **7** Nous avons cependant le trésor celui-ci en à argileux aux ustensiles, afin que l'hyperbole de la puissance que soit du Dieu, et ne pas dehors de nous. |  | **7** Cependant, nous avons ce trésor dans des ustensiles en-argile afin-que l’hyperbole de la puissance, [ce] soit de Dieu [qu’elle est], et non à-partir-de nous… |
| **8** En à tout étants serrés, mais non étants resserrés, embarrassants, mais non embarrassants hors, |  | **8** … en toute-chose subissant-une-tribulation mais n’étant- pas -dans-l’angoisse ; étant-dans-l’impasse, mais n’étant- pas -complètement-dans l’impasse… |
| **9** étants poursuivis, mais non étants abandonnés, étants jetés de haut en bas, mais non perdants complètement, |  | **9** … étant-poursuivis mais n’étant- pas -délaissés, étant-jeté-à-terre mais n’étant-menés-à-notre-perte…— Jeté-à-terre traduit le gr. kataballô, litt. : jeter-bas. |
| **10** toujours la mortification du Iésous en à le corps portants autour, afin que et la vie du Iésous en à le corps de nous que soit apparu. |  | **10** … en-tout-temps portant-alentour les souffrances-mortelles de Jésus dans [notre] corps afin-qu’aussi, [ce soit] la vie de Jésus dans notre corps [qui] soit-manifestée-désormais. |
| **11** Toujours car nous, ces vivants, dans mort nous sommes livré par Iésous, afin que et la vie du Iésous que soit apparu en à la mortelle à chair de nous. |  | **11** [C’est] continuellement en-effet [que] nous, les vivants, [c’est] envers un trépas [que] nous sommes-livrés en-raison-de Jésus, afin-qu’aussi la vie de Jésus soit-manifestée-désormais dans notre chair périssable. |
| **12** Comme et le mort en à nous énergise, la cependant vie en à vous. |  | **12** De-sorte-que [c’est] le trépas [qui], en nous, est-à-l’œuvre, cependant-que [c’est] la vie [qui], en vous, [est à-l’œuvre]… |
| **13** Ayants cependant le lui-même souffle de la croyance, de haut en bas celui étant écrit. Je crus, donc je bavardai, et nous nous croyons, donc et nous bavardons, |  | **13** … ayant cependant le même esprit de la foi selon ce -qui-se-trouve-avoir-été-écrit :  Je me-trouve-avoir-eu-la-foi, c’est-pourquoi je me-suis-adressé [à vous]. Et nous, nous-avons-la-foi, c’est-pourquoi aussi nous nous-adressons [à vous]… |
| **14** sachants parce que celui ayant éveillé le Iésous, et nous avec à Iésous éveillera, et placera debout à côté avec à vous. |  | **14** … nous-trouvant-avoir-su que celui qui-a-éveillé le Seigneur Jésus, [c’est] nous aussi, avec Jésus, [qu’]il éveillera  et tiendra-auprès-de [lui] avec vous. |
| **15** Ces car tous par vous, afin que la grâce ayante surabondée par des plus nombreux, l'action de grâce que surabonde dans la gloire du Dieu. |  | **15** En-effet, toutes-les-choses, [c’est] en-raison-de vous [qu’elles adviennent] afin-que la grâce ayant-débordé à-travers les plus-nombreux, [ce soit] l’action-de-grâce [qui] abonde envers la gloire de Dieu. |
| **16** Donc non nous abandonnons, mais si et celui dehors de nous humain est détruit complètement, mais celui dedans de nous est rénové de bas en haut à journée et à journée. |  | **16** C’est-pourquoi ne nous-relâchons pas, mais si notre Homme extérieur est-mené-à-corruption, [c’est] notre [Homme] du-dedans [qui] est-remis-à-neuf de-jour en jour. |
| **17** Le car présentement léger de la tribulation de nous, de haut en bas hyperbole dans hyperbole éternel poids de gloire, travaille de haut en bas à nous, |  | **17** En-effet, pour-ce-qui-advient, notre légère tribulation, selon une hyperbole vers une hyperbole, [c’est] un poids de gloire de-l’ère [dont] elle accomplit-l’œuvre pour nous… |
| **18** ne pas de visants de nous ces étants vus, mais ces ne pas étants vus. Ces car étants vus auprès des temps, ces cependant ne pas étants vus éternels. |  | **18** … nous qui- ne -visons pas les-choses étant-offertes-au-regard mais celles n’étant- pas -offertes-au-regard. En-effet, les-choses étant-offertes-au-regard, [c’est] momentanées [qu’elles sont], cependant-que les-choses n’étant- pas -offertes-au-regard, [c’est] de-l’ère [qu’elles sont].— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. – |
| 5 |  |  |
| **1** Nous savons car parce que si la sur terre de nous maison du tente que soit délié de haut en bas, édification en maison dehors de Dieu nous avons, maison non faite de main éternelle en aux cieux. |  | **1** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet que si-le-cas-échéant notre maison-d’habitation sur-la-terre [faite] de tente est-déliée-à-terre, [c’est] une édification-en-maison à-partir-de Dieu [que] nous avons, une maison-d’habitation de-l’ère non-faite-de-main [d’homme], dans les cieux.— Le verbe délier-à-terre est employé particulièrement pour exprimer comment les voyageurs se défont de leurs paquetages une fois arrivés à l’hôtellerie (cfr. Lc 9,12). L’image est la même ici. Souvent traduit par détruire, l’idée est plutôt celle de déposer la maison-d’habitation. |
| **2** Et car en à celui-ci nous soupirons, le machine habitable de nous le dehors de ciel habiller sur désirants sur, |  | **2** Et en-effet, [c’est] en ceci [que] nous poussons-un-gémissement, désirant-vivement revêtir notre maison-à-demeure, [celle qui est] à-partir-du ciel… |
| **3** si au moins et ayants habillés, non nus nous serons trouvé. |  | **3** … si du-moins, [c’est] aussi vêtus, non pas nus, [que] nous sommes-alors-trouvés.— De bons manuscrits ont ekdusaménoï, dévêtus, au lieu de endusaménoï, vêtus, mais alors on ne voit plus guère le sens du verset. |
| **4** Et car ces étants en à le tente, nous soupirons, étants alourdis, sur à lequel non nous voulons dépouiller, mais habiller sur, afin que soit avalé le mortel sous de la vie. |  | **4** Et en-effet, nous qui-sommes dans la tente, nous poussons-un-gémissement, étant-appesantis quant-au fait-que nous ne voulons pas nous-dévêtir, mais nous-revêtir afin-que soit-englouti-désormais ce qui-est-périssable sous-l’obédience-de la vie. |
| **5** Celui cependant ayant travaillé de haut en bas nous dans lui-même celui-ci Dieu, celui ayant donné à nous le gage du souffle. |  | **5** Cependant-que celui qui-a-accompli- [en] nous -l’œuvre envers ceci-même, [c’est] Dieu, celui qui- nous -a-donné les arrhes de l’Esprit.— Cfr. la même expression en 1,14. |
| **6** Encourageants donc toujours, et sachants parce que peuplants dans en à le corps, nous émigrons au loin du Maître. |  | **6** Étant-enhardis, donc, en-tout-temps et nous-trouvant-avoir-su qu’étant-imigrés dans le corps, nous sommes-emigrés loin du Seigneur… |
| **7** Par de croyance car nous piétinons autour, non par de apparence. |  | **7** … [c’est] à-travers la foi en-effet [que] nous marchons, non à-travers une perception. |
| **8** Nous encourageons cependant et nous approuvons davantage émigrer dehors du corps et peupler dans vers le Maître. |  | **8** Nous sommes-enhardis cependant et nous mettons- davantage -notre-estime-favorable [dans le fait d’]émigrer hors-du corps et d’imigrer vers le Seigneur. |
| **9** Donc et nous affectionnons valoriser, soit peuplants dans soit émigrants, agréables à lui-même être. |  | **9** C’est-pourquoi aussi aimons- nous -valoriser – soit-que nous soyons-imigrés, soit-que nous soyons-émigrés – être pour lui [objet d’]heureuse-satisfaction. |
| **10** Ces car tous nous être apparu attache de lien, devant de l'estrade du Christ, afin que prenne chacun ces par du corps, vers lesquels pratiqua, soit bon soit mauvais. |  | **10** En-effet [c’est] tous [qu’]il nous faut être-manifestés par-devers la tribune du Christ afin-que chacun recouvre les-choses, à-travers le corps, qu’ (= vers lesquelles) il a-mises-en-pratique soit bonnement, soit vilement.— Le bèma, la tribune, est souvent traduite par tribunal (Cfr. dans le même sens Rm 14,10). |
| **11** Sachants donc le crainte du Maître, humains nous persuadons, à Dieu cependant nous sommes apparu. J'espère cependant et en aux consciences de vous être apparu. |  | **11** Nous-trouvant-avoir-su donc la crainte du Seigneur, [ce sont] des Hommes [que] nous rendons-dociles, cependant-que [c’est] par Dieu [que] nous nous-trouvons-avoir-été-manifestés, cependant-qu’aussi je nous espère, dans vos consciences, nous-trouver-avoir-été-manifestés. |
| **12** Non encore eux-mêmes nous plaçons debout avec à vous, mais occasion donnants à vous de vantardise au-dessus de nous, afin que vous ayez vers ces en à face vantants,  et ne pas en à coeur. |  | **12** [Ce] n’[est] pas à-nouveau nous-mêmes [que] nous constituons (= tenons-avec) pour vous, mais [c’est] un prétexte qui-est-donné pour vous d’un motif-de-vantardise en-faveur-de nous, afin-que vous [en] ayez [un] vers ceux qui se-vantent en façade (= face) et non-pas dans un cœur. |
| **13** Soit car nous extasiâmes, à Dieu. Soit nous sommes sain d'émotion, à vous. |  | **13** Soit en-effet nous nous-sommes-tenus-hors-de-sens (= extasiés), [et c’est] pour Dieu ; soit nous discernons-avec-tempérance, [et c’est] pour vous. |
| **14** La car amour du Christ tient ensemble nous, ayants jugés celui-ci, parce qu'un au-dessus de tous mourut loin, alors ces tous moururent loin. |  | **14** En-effet, l’amour-agapè du Christ nous contient, ayant-jugé ceci : [C’est] un-seul [qui], pour tous, a péri-par-trépas. Par-conséquent tous ont-péri-par-trépas… |
| **15** Et au-dessus de tous mourut loin, afin que ces vivants, non encore à eux-mêmes que vivent, mais à celui au-dessus de eux-mêmes à ayant mort loin et à ayant été éveillé. |  | **15** … et [c’est] en-faveur-de tous [qu’]il a péri-par-trépas afin-que ceux qui-vivent, [ce ne soit] plus pour eux-mêmes [qu’]ils vivent mais pour celui qui-, en-faveur-d’eux, -a-péri-par-trépas et -a-été-éveillé. |
| **16** Comme et nous au loin de celui maintenant aucun nous savons de haut en bas chair. Si et nous connaissons de haut en bas chair Christ, mais maintenant pas plus nous connaissons. |  | **16** De-sorte-que nous, depuis le maintenant, [ce n’est] aucun [que] nous nous-trouvons-avoir-su selon une chair. Et si nous nous-trouvons- [l’] -avoir-connu selon une chair, le Christ, pourtant (= mais) maintenant, [ce n’est] plus [selon une chair que] nous- [le] -connaissons. |
| **17** Comme et si un quelconque en à Christ, nouvelle création. Les anciens passa à côté, vois, devient nouveaux. |  | **17** De-sorte-que si quelqu’un [est] dans [le] Christ, [il est] une création neuve. Ce [qui-est] du-commencement est-passé, voici-qu’il se-trouve-être-devenu neuf.— La seconde partie du verset comporte une incohérence de nombre entre le sujet pluriel [litt.— Les-choses [qui sont] du-commencement] et le verbe singulier. Erreur du copiste ? L’harmonisation de la phrase semble commander de mettre le sujet au singulier. |
| **18** Ces cependant tous dehors du Dieu, de celui de ayant réconcilié nous à lui-même par de Christ, et de ayant donné à nous la service de la réconciliation, |  | **18** Toutes-les-choses cependant, [c’est] issues-de Dieu [qu’elles sont], lui qui- nous -a-réconciliés pour lui-même à-travers [le] Christ et qui- nous -a-donné le service-en-ministère de la réconciliation… |
| **19** comme parce que Dieu était en à Christ monde réconciliant à lui-même, ne pas comptant à eux-mêmes les chutes à côté de eux-mêmes, et ayant posé en à nous le discours de la réconciliation. |  | **19** … comme le-fait-que [c’est] Dieu [qui] était, dans [le] Christ, celui-qui-réconcilie- le monde -avec lui-même, qui- ne -considère pas leurs écarts-de-chutes et qui a-placé parmi nous la parole de la réconcilation. |
| **20** Au-dessus de Christ donc nous sommes ancien, comme du Dieu de appelant à côté par de nous.  Nous attachons de lien au-dessus de Christ, soyez réconcilié à le Dieu. |  | **20** [C’est] en-faveur-du Christ donc [que] nous sommes-des-anciens, comme Dieu faisant-appel à-travers nous :  Nous supplions en-faveur-du Christ, soyez-réconciliés-avec Dieu.— Le rôle d’ancien semble trouver ici sa signification sacerdotale (?) de médiateur entre Dieu et l’Église de Corinthe. Le verbe (cfr. aussi Eph 6,20) peut aussi signifier nous sommes-des-légats, ou en-ambassade, ce qui revêt le même sens. |
| **21** Celui ne pas ayant connu péché, au-dessus de nous péché fit, afin que nous que nous devenions justice de Dieu en à lui-même. |  | **21** Celui qui-n’a- pas -connu de péché, en-faveur-de nous, [c’est] péché, il [l’]a-fait, afin-que nous devenions-désormais une justice de Dieu en lui. |
| 6 |  |  |
| **1** Oeuvrants avec cependant et, nous appelons à côté ne pas dans vide la grâce du Dieu recevoir vous. |  | **1** Œuvrant-ensemble cependant aussi, nous faisons-appel-auprès-de vous pour ne pas accueillir envers un vide la grâce de Dieu. |
| **2** Dit car. À moment à acceptable j'écoutai sur de toi, et en à journée de délivrance j'aidai à toi. Vois, maintenant moment acceptable, vois, maintenant journée de délivrance. |  | **2** Il parle-ainsi en-effet : [C’est] à un moment propice-à-un-accueil [que] je t’ai-entendu, et [c’est] dans un jour de salut [que] je suis-venu-à- ton -secours. Voici maintenant un moment propice-à-un-accueil-favorable, voici maintenant un jour de salut.— Entendre (litt. : sur-écouté) a pour sens ici écouter-pour-exaucer. |
| **3** Pas une en à pas un donnants trébuchement, afin que ne pas que soit reproché la service, |  | **3** [Ne] donnant pas-un achoppement en pas-une-chose afin-qu’il ne fasse-l’objet-d’- [aucun] -reproche, le service-en-ministère… |
| **4** mais en à tout plaçants debout avec eux-mêmes comme de Dieu serviteurs, en à résistance à nombreuse, en aux tribulations, en aux nécessités, en aux étroitesses d'espaces, |  | **4** … mais en tout nous constituant (= tenant-avec) nous-mêmes comme des serviteurs-en-ministres de Dieu en une considérable endurance dans [les] tribulations, dans [les] nécessités, dans [les] angoisses… |
| **5** en aux coups, en aux gardes, en aux instabilités, en aux frappements, en aux veilles, en aux jeûnes, |  | **5** … dans [les] plaies, dans [les] prisons, dans [les] instabilités, dans [les] peines, dans [les] insomnies, dans [les] jeûnes…— Les instabilités dont parle Paul sont liées aux guerres, c.-à-d. aux bouleversements de l’ordre du monde (cfr. Lc 21,9). |
| **6** en à pureté, en à connaissance, en à patience, en à utilité bonté, en à souffle à saint, en à amour à sans hypocrisie, |  | **6** … dans [la] consécration, dans [la] connaissance, dans [la] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, dans [l’]obligeance, dans [l’]Esprit Saint, dans [l’]amour-agapè exempt-d’hypocrisie… |
| **7** en à discours de vérité, en à puissance de Dieu. Par des armes  de la justice des droitiers et de gauches, |  | **7** dans [la] parole de vérité, dans [la] puissance de Dieu à-travers les armes de la justice, celles des droites et des gauches…— Les armes de droite sont les armes offensives, celles de gauches sont les armes défensives. |
| **8** par de gloire et de honte, par de diffamation et de euphémie. Comme errants et vrais, |  | **8** … à-travers gloire et dévalorisation, à-travers mauvaise-réputation et heureuse-réputation, [tenu à la fois] comme égaré et vrai, |
| **9** comme étants méconnus et étants reconnus, comme mourants loin et vois, nous vivons, comme étants éduqués et ne pas étants tués, |  | **9** comme étant-dans-l’inintelligence et étant-reconnu, comme périssant-par-trépas, et voici-que nous vivons ; comme étant-corrigés et non étant-faits-mettre-à-trépas… |
| **10** comme étants attristés toujours cependant réjouissants, comme pauvres nombreux cependant enrichissants, comme pas un ayants et tous tenants de haut en bas. |  | **10** … comme étant-attristés, cependant-que constamment nous-réjouissant ; comme pauvres cependant-qu’enrichissant de-nombreux ; comme n’ayant rien, et retenant tout. |
| **11** Le bouche de nous ouvre vers vous, Corinthiens, la coeur de nous est élargi. |  | **11** Notre bouche se-trouve-s’être-ouverte vers vous, Corinthiens, notre cœur se-trouve-avoir-été-élargi ! |
| **12** Non vous êtes resserré en à nous, vous êtes resserré cependant en aux entrailles de vous. |  | **12** Vous n’êtes- pas -dans-l’angoisse parmi nous, cependant-que vous êtes-dans-l’angoisse dans vos entrailles… |
| **13** La cependant elle-même contre rémunération, comme aux enfants je dis, soyez élargi et vous. |  | **13** cependant [ayez] le même salaire-donné-en-échange – [c’est] comme à des enfants [que] je parle – ! Soyez-élargis [dans vos cœurs] vous aussi !— N.B.S. traduit le début du v. : En contrepartie ; B.J. et T.O.B. : Payez-nous de retour. |
| **14** Ne pas devenez dépareillants à incroyants. Quelle car participation à justice et à illégalité, ou quelle communion à lumière vers ténèbre ? |  | **14** Ne devenez pas prenant-un-joug-différent avec les sans-foi. En-effet, quelle participation [entre] justice et exemption-de-loi ? Ou quelle communion [advient] pour [la] lumière vers des ténèbres ?— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **15** Quelle cependant consonance de Christ vers Béliar, ou quelle portion à croyant avec au-delà de incroyant ? |  | **15** Cependant-que quel commun-accord [advient] du Christ vers [le] Béliar ? Ou quelle part pour un [homme] de-foi conjointement-avec un [homme] sans-foi ? |
| **16** Quelle cependant pose de haut en bas avec à temple de Dieu avec au-delà de idoles ? Nous car temple de Dieu nous sommes de vivant, comme de haut en bas dit le Dieu, parce que je habiterai en en à eux-mêmes, et je promènerai dans, et je serai de eux-mêmes Dieu, et eux-mêmes seront de moi peuple. |  | **16** Cependant-que quel dépôt-d’approbation [advient] pour [le] Temple de Dieu conjointement-avec des idoles ? Nous, en-effet, [c’est] un Temple du Dieu vivant [que] nous sommes, selon-qu’il parle-ainsi, Dieu : J’entrerai-faire-ma-maison parmi eux et je marcherai-parmi [eux], et je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. |
| **17** Donc sortez dehors de au milieu de eux-mêmes et soyez séparé,  dit Maître, et de impur ne pas attachez. Et moi je recevrai dans vous. |  | **17** C’est-pourquoi sortez hors-du milieu d’eux et établissez- vous -à-part  – ainsi-parle [le] Seigneur – et ne touchez [rien] d’impur, et moi, je vous accueillerai-envers [moi]… |
| **18** Et je serai à vous dans père, et vous vous serez à moi dans fils et filles, dit Maître Pantocrator. |  | **18** … et je serai pour vous envers un père et vous serez pour moi envers des fils et des filles ! Ainsi parle [le] Seigneur Pantocratôr. Pantocratôr est un titre apocalyptique qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses, svt traduit par Tout-Puissant (cfr. Ap 1,8 ; 4,8 ; 11,17 etc.) |
| 7 |  |  |
| **1** Celles-ci donc ayants les déclarations, chers aimés, que nous purifiions eux-mêmes au loin de tout de noirceur de chair et de souffle, terminants sainteté en à crainte de Dieu. |  | **1** Ayant donc ces promesses-proclamées, aimés-d’agapè, purifions- nous -désormais nous-mêmes loin-de toute noirceur de chair et l’esprit, portant-au-sommet-de-l’achèvement une sanctification dans [la] crainte de Dieu. |
| **2** Placez nous. Aucun nous nuisîmes, aucun nous détruisîmes, aucun nous avantageâmes. |  | **2** Faites- nous -une-place. [Il n’est] aucun [envers qui] nous avons-été-injustes, aucun [que] nous avons-corrompu, aucun [que] nous ayons-abusé. |
| **3** Vers condamnation non je dis. Je prédis car parce qu'en aux coeurs de nous vous êtes, dans celui mourir loin avec et vivre avec. |  | **3** [Ce] n’[est] pas vers un jugement-en-condamnation [que] je parle. Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé-ainsi, en-effet : [C’est] dans nos cœurs [que] vous êtes, envers le-fait-de périr-par-trépas-avec [nous] et de vivre-avec [nous].— On dirait aujourd’hui : entre nous et vous, c’est à la vie, à la mort ! |
| **4** Nombreuse à moi parole entière vers vous, nombreuse à moi vanterie au-dessus de vous. Je suis rempli à l'appel à côté, je suis surabondé au-dessus à la joie sur à toute à la tribulation de nous. |  | **4** [C’est] considérable [qu’est] pour moi la totale-franchise vers vous, considérable pour moi [qu’est l’]objet-de-vantardise sous- votre -obédience. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme par la consolation, je surabonde par la joie quant-à toute notre tribulation. |
| **5** Et car de ayants venus de nous dans Macédoine, aucune a relaxation la chair de nous, mais en à tout étants serrés. Au dehors combats, au dedans craintes. |  | **5** Et en-effet, étant-venus, nous, envers la Macédoine, [ce n’est] aucun relâchement [que] se-trouve-avoir-eu notre chair, mais en tout subissant-la-tribulation, au-dehors [les] querelles, au-dedans [les] craintes, |
| **6** Mais celui appelant à côté les humbles, appela à côté nous le Dieu en à la présence de Titos, |  | **6** Mais celui qui-fait-appel-auprès-des [hommes] humiliés, il nous a-consolés, Dieu, dans la Présence de Tite…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **7** non seulement cependant en à la présence de lui-même, mais et en à l'appel à côté à laquelle fut appelé à côté sur à vous, proclamant à nous la de vous grande envie, le de vous lamentation, le de vous zèle jaloux au-dessus de moi, comme et moi davantage être réjoui. |  | **7** … non seulement cependant dans sa Présence, mais aussi dans la consolation par-laquelle il a-été-consolé en-ce-qui- vous -concerne, proclamant-à-son-tour pour nous votre vif-désir, votre plainte, le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux en- ma -faveur, en-sorte-de [pour] moi d’être-réjoui davantage. |
| **8** Parce que si et j'attristai vous en à l'épître, non je regrette. Si et je regrettais, je vois parce que l'épître celle-là, si et vers heure attrista vous |  | **8** Que si aussi je -vous -ai-attristés dans ma lettre, je ne me-repends pas. Et si je me suis-repenti (= repentais) – Je regarde // en-effet // cette lettre-là – même (= et) si [c’est] vers une heure [qu’]elle vous a-attristés…— Nous traduisons l’imparfait gr. du verbe métamélomaï, se-repentir, par un passé-composé pour que la tournure ne laisse pas entendre une forme conditionnelle qui lui serait étrangère. |
| **9** maintenant je réjouis, non parce que vous fûtes attristé, mais parce que vous fûtes attristé dans changement d'intellect. Vous fûtes attristé car de haut en bas Dieu, afin que en à pas un que vous soyez perdu dehors de nous. |  | **9** … maintenant, je me-réjouis, non parce-que vous avez-été-attristés, mais parce-que [si] vous avez-été-attristés, [c’est] envers un changement-d’intelligence. Vous avez-été-attristés en-effet selon Dieu afin-que [ce ne soit] en rien [que] vous subissiez-un-dommage-désormais à-partir-de nous. |
| **10** La car de haut en bas Dieu tristesse, changement d'intellect dans délivrance sans repentance travaille. La cependant du monde tristesse, mort travaille de haut en bas. |  | **10** En-effet, la tristesse selon Dieu, [c’est] un changement-d’intelligence envers un salut sans-repentance [dont] elle accomplit-l’œuvre. |
| **11** Vois car lui-même celui-ci celui de haut en bas Dieu être attristé, combien grande travailla de haut en bas à vous hâte, mais apologie, mais excessive irritation, mais crainte, mais grande envie, mais zèle jaloux, mais vengeance. En à tout vous plaçâtes debout avec eux-mêmes purs être à l'acte. |  | **11** Voici même en-effet ceci : Le-fait-d’avoir-été-attristé selon Dieu, quelle (= combien) hâte [cela] a- t-il -accompli-l’œuvre [en] vous ! Mais [aussi quelle] défense ! Mais  [aussi quelle] indignation ! Mais [aussi quelle] crainte ! Mais [aussi quelle] vif-désir ! Mais [aussi quel] bouillonnement-de-zèle-jaloux ! Mais [aussi quelle] décision-de-justice ! [C’est] en toutes-choses [que] vous vous-êtes-constitués (= tenus-avec) vous-mêmes [dans le fait d’]être consacrés [dans] cet agissement.— On traduit souvent ici agnos, consacré, par innocent. Mais ce terme dit plus que l’innocence : il reconnaît que les Corinthiens ne se sont pas départis de leur consécration, ce qui renvoie à leur être même de saints (agioï, nom auquel s’apparente l’adj. agnos), autrement dit de leur appartenance à l’Église du Christ. |
| **12** Alors si et j'écrivis à vous,  non en cause de celui de ayant nuit, pas cependant en cause de celui de ayant été nuit, mais en cause de celui être apparu l'hâte de vous, la au-dessus de nous vers vous devant du Dieu. |  | **12** Par-conséquent si aussi je vous ai-écrit, [ce] n’[est] pas à-cause du-fait-que vous ayez-commis-une-injustice, ni à-cause du-fait-que vous ayez-subi-une-injustice, mais à-cause du-fait-d’avoir-été- , votre hâte en- notre -faveur, -manifestée vers vous au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **13** Par celui-ci nous sommes appelé à côté. Sur cependant à l'appel à côté de nous, plus surabondamment davantage nous fûmes réjoui sur à la joie de Titos, parce que est pausé de bas en haut le souffle de lui-même au loin de tous de vous. |  | **13** [C’est] en-raison-de ceci [que] nous avons été-consolés. Cependant-qu’quant-à notre consolation, [c’est] plus-abondamment-encore davantage [que] nous avons-été-réjouis quant-à la joie de Tite, parce-qu’il se-trouve-avoir-été-reposé, son esprit, de-la-part-de vous-tous… |
| **14** Parce que si un quelconque à lui-même au-dessus de vous je vante, non je fus déshonoré, mais comme tous en à vérité nous bavardâmes à vous, ainsi et la vanterie de nous cette sur de Titos vérité fut devenu. |  | **14** … parce-que si [c’est] en-quoi-que-ce-soit [que devant] lui, [c’est] en- votre -faveur [que] je me-trouve-m’être-vanté, je n’ai- pas -été-couvert-de-honte, mais comme toutes-choses, [c’est] dans la vérité [que] nous nous-sommes-adressés à vous. De-même aussi, notre objet-de-vantardise, [c’est que] la vérité quant-à Tite a-été-faite-advenir. |
| **15** Et ses entrailles plus surabondamment dans vous est, de étant remémoré la de tous de vous écoute soumise, comme avec au-delà de crainte et de tremblement vous reçûtes lui-même. |  | **15** Et ses entrailles [c’est] plus-abondamment-encore envers vous [qu’]elles sont, faisant-remonter-en-mémoire l’obéissance de vous tous comme [c’est] au-sein-d’une crainte et d’un tremblement [que] vous l’avez-accueilli. |
| **16** Je réjouis parce qu'en à tout, j'encourage en à vous. |  | **16** Je me-réjouis parce-que [c’est] en tout [que] je m’enhardis parmi vous. |
| 8 |  |  |
| **1** Nous révélons cependant à vous, frères, la grâce du Dieu cette étante donnée en aux églises de la Macédoine, |  | **1** Cependant, nous vous donnons-à-connaître, frères, la grâce de Dieu, celle se-trouvant-avoir-été-donnée dans les églises de Macédoine : |
| **2** parce qu'en à nombreuse à épreuve de tribulation, l'abondance de la joie de eux-mêmes et cette d'haut en bas de profondeur pauvreté de eux-mêmes, surabonda dans le richesse de la simplicité de eux-mêmes. |  | **2** [C’est d’une part] dans une considérable épreuve (= évaluation) de tribulation [qu’est] l’abondance de leur joie, et [c’est] selon une [considérable] profondeur [que] leur pauvreté a-abondé envers la richesse de leur libéralité (= simplicité) ; |
| **3** Parce que de haut en bas puissance, je témoigne, et à côté puissance, volontaires |  | **3** [C’est d’autre-part] selon [leurs] possibilité[s] (= puissance) – j’[en] témoigne – et par-delà [leurs] possibilité[s] (= puissance), de-leur-propre-choix…— B.J. et T.O.B. traduisent : selon leurs moyens et au-delà de leurs moyens. |
| **4** avec au-delà de nombreuse de appel à côté attachants de lien de nous, la grâce et la communion de la service de cette dans les saints, |  | **4** … [qu’]au-sein-d’une considérable consolation, suppliant de nous la grâce et la communion du service-en-ministère envers les saints… |
| **5** et non comme de haut en bas nous espérâmes, mais eux-mêmes donnèrent, premièrement à le Maître, et à nous, par de volonté de Dieu. |  | **5** … et non selon-que nous [l’]avons-espéré, voici- (= mais) -qu’ils se-sont-donnés eux-mêmes en-premier au Seigneur puis (= et) à nous à-travers la volonté de Dieu… |
| **6** Dans celui appeler à côté nous Titos, afin que comme de haut en bas commença avant, ainsi et que termine dans vous et la grâce celle-ci. |  | **6** … envers le-fait- [pour] nous -de faire-appel-auprès-de Tite afin-que [ce soit] selon-qu’il a-par-avance-commencé [que] de-même aussi il [la] porte-au-sommet-de-l’achèvement envers vous aussi, cette grâce-ci.— Si Paul se tourne vers les Corinthiens pour leur demander de s’associer aux Macédoniens (ce en quoi Tite surachève cette grâce-ci), c’est sur l’empressement de ces derniers, comme il le dit au v. 8. |
| **7** Mais comme certes en à tout vous surabondez, à croyance, et à discours, et à connaissance, et à toute à hâte, et à la dehors de nous en à vous à amour, afin que et en à celle-ci à la grâce que vous surabondiez. |  | **7** Mais tout-comme [c’est] en tout [que] vous abondez, par [la] foi et par [la] parole, et par [la] connaissance, et par toute hâte, et par [l’]amour-agapè [qui est] à-partir-de nous parmi vous, [c’est] afin-que [ce soit] aussi dans cette grâce [que] vous abondiez. |
| **8** Non de haut en bas mandat je dis, mais par de la de autres de hâte, et le de la votre de amour légitime éprouvant. |  | **8** [Ce n’est] pas selon une ordonnace-intimée [que] je parle-ainsi, mais [c’est] à-travers l’empressement (= la hâte) de différents-autres évaluant aussi ce [qui est] légitime de l’amour-agapè [qui est] le vôtre. |
| **9** Vous connaissez car la grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, parce que par vous appauvrit, riche étant, afin que vous à la de celui-là à pauvreté que vous soyez riche. |  | **9** Vous connaissez en-effet la grâce de notre Seigneur Jésus Christ : [C’est] en-raison-de vous [qu’]il s’est-apauvri, [lui] qui-est riche, afin-que vous, [ce soit] par la pauvreté de celui-la [que] vous vous enrichissiez-désormais. |
| **10** Et opinion en à celui-ci je donne. Celui-ci car à vous porte avec, lesquels des quelconques non seulement celui faire, mais et celui vouloir, vous commençâtes avant au loin l'année dernière. |  | **10** Et [c’est] un avis en ceci [que] je donne : Ceci en-effet est-opportun pour vous, vous-qui avez-par-avance-commencé non seulement de le faire mais aussi de le vouloir depuis l’an-dernier…— Paul veut dire ici que non seulement les Corinthiens ont commencé à collecter des dons, mais ce sont eux qui sont à l’origine de l’idée avant toutes les Églises. |
| **11** Maintenant cependant et celui faire terminez, comment tout comme la promptitude de celui vouloir, ainsi et celui terminer dehors de celui avoir. |  | **11** … cependant-que maintenant aussi, portez-au-sommet-de-l’achèvement de le faire de-telle-manière-que juste-comme l’élan-d’ardeur du vouloir,  de-même aussi [soit] le-fait-de [le] porter-au-sommet-de-l’achèvement à-partir-de vos biens (= de l’avoir). |
| **12** Si car la promptitude étend en avant, qui de haut en bas si que ait acceptable, non qui de haut en bas non a. |  | **12** Si en-effet l’élan-d’ardeur est-par-avance-couché, [c’est] le-cas-échéant selon- [les biens] -que l’on a [qu’il s’avère] propice-à-un-accueil-favorable, non selon- [les biens] -que l’on n’a pas.— Couchée-par-avance, comme on couche une clause dans un acte notarié (cfr. He 6,18 ; 12,1.2 ; Jud 1,7). |
| **13** Non car afin que à autres relaxation, à vous tribulation, mais dehors de égalité. |  | **13** [Ce n’est] pas en-effet afin-que, [cependant-que] pour les autres [advient] un relâchement, [advienne] pour vous une tribulation, mais [c’est une question] issue-de [l’]égalité. |
| **14** En à le maintenant à moment, le de vous superflu dans le de ceux-là manque, afin que et le de ceux-là superflu que devienne dans le de vous manque, comment que devienne égalité, |  | **14** Dans le moment du maintenant, [si] votre déchet-d’abondance [advient] envers le manque-par-indigence de ceux-là, [c’est] afin-qu’aussi le déchet-d’abondance de ceux-là advienne-dé-sormais envers votre manque-par-indigence, de-telle-manière-qu’advienne-désormais l’égalité…— Sur le sens de perisseuma, déchet-d’abondance, cfr. Mc 8,8n. |
| **15** comme de haut en bas est écrit. Celui le nombreux, non surabonda, et celui le peu, non diminua. |  | **15** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Celui [ayant] considérablement n’a-débordé [en rien] et celui [ayant] peu n’a-été-lésé [en rien]. |
| **16** Grâce cependant à le Dieu, à celui à donnant la elle-même hâte au-dessus de vous en à la coeur de Titos, |  | **16** Cependant, grâce [soit] à Dieu, lui qui-a-donné la même hâte en- votre -faveur dans le cœur de Tite… |
| **17** parce que la certes appel à côté reçut, plus à la hâte cependant subsistant volontaire, sortit vers vous. |  | **17** … parce-que certes [c’est] une consolation [qu’]il a accueillie, cependant-que s’avérant plus-encore-en-hâte, [c’est] de-son-propre-choix [qu’]il est sorti vers vous.— La consolation accueillie par Tite est celle mentionnée dans les ch. précédents. |
| **18** Nous envoyâmes avec cependant avec au-delà de lui-même le frère, de lequel le louange en à l'évangile par de toutes des églises, |  | **18** Cependant, nous avons-mandé-avec [lui], à- sa -suite, le frère dont l’éloge dans l’heureuse-proclamation [advient] à-travers toutes les Églises. |
| **19** non seulement cependant, mais et ayant été désigné de main sous des églises compagnon de voyage de nous, avec à la grâce à celle-ci à cette à étante servie sous de nous, vers la du Maître gloire, et promptitude de nous, |  | **19** Non-seulement cependant, mais [nous avons mandé] notre compagnon-d’emigration ayant- aussi -été-désigné sous-l’obédience-des Églises avec cette grâce – celle étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience vers la gloire du Seigneur // lui-même // et [vers] notre élan-d’ardeur… |
| **20** équipants celui-ci, ne pas un quelconque nous que reproche, en à l'abondance à celle-ci à cette à étante servie sous de nous. |  | **20** … vous-appareillant-pour ceci : [Que] quiconque ne fasse- de nous -un-objet-de-reproches dans cette libéralité étant-servie-en-ministère sous- notre -obédience.— Le verbe stéllô, s’appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. La libéralité en question est la forte somme d’argent qu’il faut convoyer, et qui, comme toujours, peut faire naître les pires suspicions. |
| **21** Nous intelligeons en avant car beaux, non seulement devant de Maître, mais et devant de humains. |  | **21** Nous avons- en-effet -une-intelligence-prévenante de [ce qui est] beau, non seulement au-su-et-au-vu-du Seigneur mais aussi au-su-et-au-vu-des Hommes.— Cfr. Rm 12,17. |
| **22** Nous envoyâmes avec cependant à eux-mêmes le frère de nous, lequel nous éprouvâmes en à nombreux, souvent à la hâte étant, maintenant cependant nombreux plus à la hâte à confiance à nombreuse à cette dans vous. |  | **22** Cependant nous avons mandé-avec eux notre frère que nous avons-évalué dans de considérables [et] de-nombreuses-fois [comme] étant à-la-hâte, cependant-que maintenant [il est] considérablement plus-encore-à-la-hâte, [encouragé en cela] par une considérable docile-assurance envers vous. |
| **23** Soit au-dessus de Titos, communiant mien et dans vous compagnon d'oeuvre. Soit frères de nous, apôtres de églises, gloire de Christ. |  | **23** Que-ce-soit en-faveur-de Tite, mon homme-de-communion et envers vous un compagnon-d’œuvre, que-ce-soit nos frères, [ce sont des] envoyés des Églises, [la] gloire du Christ. |
| **24** La donc indication de l'amour de vous, et de nous de vanterie au-dessus de vous, dans eux-mêmes indiquants dans face des églises. |  | **24** Donc la démonstration de votre amour-agapè et de notre objet-de-vantardise en- votre -faveur, la démontrant envers eux, [qu’elle advienne] envers la face des Églises. |
| 9 |  |  |
| **1** Autour certes car de la service de cette dans les saints, surabondant à moi est celui écrire à vous. |  | **1** Au-sujet, certes, du service-en-ministère, de celui [qui est] envers les saints, [c’est] une [chose] superflue (= abondante) pour moi [qu’]il est de vous écrire. |
| **2** Je sais car la promptitude de vous, laquelle au-dessus de vous je vante aux Macédoniens, parce que Achaïe prépare au loin l'année dernière, et le de vous zèle jaloux irrita les plus nombreux. |  | **2** Je me-trouve-avoir-su en-effet votre élan-d’ardeur dont [c’est] en- votre -faveur [que] je me-vante [parmi] les Macédoniens, [à savoir] que l’Archaïe se-trouve-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service-en-ministère] depuis l’an-dernier, et [c’est] le bouillonnement-de- votre -zèle-jaloux [qui] a-excité les plus-nombreux. |
| **3** J'envoyai cependant les frères, afin que ne pas le vantardise de nous, le au-dessus de vous, que soit vidé en à le part à celui-ci, afin que comme de haut en bas je disais, préparants que vous soyez, |  | **3** J’ai cependant mandé les frères afin-que notre motif-de-vantardise, celui [qui est] en- votre -faveur, ne soit- pas -vide-désormais sur ce point (= en cette part), afin-que [ce soit] selon-que je parlais [que] vous soyez-trouvés-avoir-apprêté-les-ustensiles [pour ce service en ministère]… |
| **4** ne pas comment si que viennent avec à moi Macédoniens, et que trouvent vous non préparés, que nous soyons déshonoré nous, afin que ne pas que nous disions vous, en à la fixité de soutient à celle-ci. |  | **4** … de-sorte-qu’en-quelque-manière, si-le-cas-échéant venaient-désormais avec moi des Macédoniens et [qu’]ils vous trouvaient-désormais sans-ustensiles-aprêtés, nous soyons-couverts-de-honte-désormais, nous – [cela] afin-de ne pas parler de vous en ce soutènement.— Soutènement, en gr. upostasis, est souvent traduit par substance, ce qui en constitue le sens philosophique. Nous lui préférons un sens plus concret. – |
| **5** Nécessaire donc je dirigeai appeler à côté les frères, afin que viennent en avant dans vous et que perfectionnent de haut en bas à l'avance la déclarante auparavant éloge de vous, celle-ci prête être ainsi comme éloge, et ne pas comme cupidité. |  | **5** J’ai- donc -jugé (= gouverné) nécessaire de faire-appel-auprès-des frères afin-qu’ils viennent-au-devant-désormais envers vous et [qu’]ils organisent- (= façonnent) -par-avance-désormais la bénédiction se-trouvant-par-avance-avoir-été-promise-en-proclamation pour vous, [et que] celle-ci [s’avère] être prête ainsi comme une [véritable] bénédiction, et non comme une cupidité. |
| **6** Celui-ci cependant, celui semant en épargnant, en épargnant et moissonnera, et celui semant sur aux éloges, sur aux éloges et moissonnera. |  | **6** [Sachez] cependant ceci : Celui qui-sème avec-épargne, [c’est] avec-épargne [qu’]aussi il moissonnera, et celui qui-sème sur des bénédictions, [c’est] sur des bénédictions [qu’]aussi il moissonnera. |
| **7** Chacun comme de haut en bas saisit en avant à la coeur, ne pas dehors de tristesse ou dehors de nécessité. Hilarant car donneur aime le Dieu. |  | **7** [Que] chacun [donne] selon-qu’il se-trouve-avoir-par-avance-choisi dans [son] cœur, non à-partir-d’une tristesse ou à-partir-d’une nécessité. [C’est] en-effet [le] donateur joyeux [qui] aime- Dieu -d’agapè. |
| **8** Peut cependant le Dieu toute grâce surabonder dans vous, afin que en à tout toujours toute autosuffisance ayants, que vous surabondiez dans tout action bon, |  | **8** Il a- cependant -la-puissance, Dieu, de faire-abonder toute grâce envers vous afin-que [ce soit] en toute-chose [et] en-tout-temps [qu’]ayant toute satisfaction-de- [vos] -besoins, vous abondiez envers toute œuvre bonne… |
| **9** comme de haut en bas est écrit. Dispersa, donna aux accablés, la justice de lui-même reste dans l'âge. |  | **9** … selon-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Il a-dispersé, il a-donné aux accablés, sa justice demeure envers les ères.— Étonnante reprise du Magnificat. |
| **10** Celui cependant fournissant comme chorège au dessus semence à celui à semant, et pain dans manger,  fournira comme chorège et multipliera le semence de vous, et croîtra les progénitures de la justice de vous. |  | **10** Cependant-que celui qui-prodigue-à-démesure [la] semence à-celui qui-sème et du pain envers une alimentation, [c’est lui qui] prodiguera et multipliera votre semence et fera-croître les produits-engendrés de votre justice… |
| **11** En à tout étants enrichis dans toute simplicité, laquelle une quelconque travaille de haut en bas par de nous, action de grâce à le Dieu. |  | **11** … en tout étant-enrichis envers toute libéralité (= simplicité), laquelle accomplit-l’œuvre, à-travers nous, [d’]une action-de-grâce pour Dieu… |
| **12** Parce que la service de la liturgie de celle-ci, non seulement est accomplissante haut auprès les manques des saints, mais et surabondante par de nombreuses de actions de grâces à le Dieu. |  | **12** … parce-que le service-en-ministère de ce service-en-liturgie non-seulement est élevant-par-avance-en-plérôme les manques-par-indigence des saints, mais aussi [est] abondant à-travers de-nombreuses actions-de-grâce pour Dieu… |
| **13** Par de l'épreuve de la service de celle-ci, glorifiants le Dieu sur à la subordination de l'identique discours de vous dans l'évangile du Christ, et à simplicité de la communion dans eux-mêmes et dans tous, |  | **13** … à-travers l’évaluation de ce service-en-ministère, glorifiant Dieu quant-à la subordination de votre confession envers l’heureuse-proclamation du Christ et pour la libéralité (= simplicité) de la communion envers eux et envers tous… |
| **14** et de eux-mêmes à demande au-dessus de vous, de désirants sur vous, par la hyperbolisante grâce du Dieu sur à vous. |  | **14** … et eux, par une supplication en-faveur-de vous, vous désirant-vivement en-raison-de l’hyperbolisante grâce de Dieu sur vous. |
| **15** Grâce à le Dieu sur à l'indescriptible de lui-même à donation. |  | **15** Grâce [soit rendue] à Dieu quant-à son ineffable don-gratuit. |
| 10 |  |  |
| **1** Lui-même cependant moi, Paulus, j'appelle à côté vous par de la douceur et de modération du Christ, lequel de haut en bas face certes humble en à vous, absentant cependant j'encourage dans vous. |  | **1** Moi-même cependant, Paul, je fait-appel-auprès-de vous à-travers la douceur et la modération du Christ, [moi] qui [suis] selon une face certes humble parmi vous, cependant-qu’étant-au-loin, je m’enhardis envers vous ; |
| **2** J'attache de lien cependant celui ne pas, étant à côté encourager à la confiance à laquelle je compte, oser sur des quelconques ces comptants nous, comme de haut en bas chair piétinants autour. |  | **2** Je supplie cependant pour ne pas, étant-auprès-de [vous], m’enhardir par la docile-assurance que je considère, [ni] d’avoir-de-l’audace quant-à quelques-uns qui- nous -considèrent [comme] marchant comme selon une chair. |
| **3** En à chair car piétinants autour, non de haut en bas chair nous guerroyons en soldat, |  | **3** Marchant en-effet dans la chair, [ce] n’[est pourtant] pas selon une chair [que] nous combattons-en-soldats. |
| **4** les car armes de la guerre de soldat de nous non charnels, mais puissants à le Dieu vers destruction de forteresses, calculs descendants, |  | **4** En-effet, les armes de notre combat-en-soldats ne [sont] pas charnelles, mais [ce sont des armes] puissantes pour Dieu vers une départition de forteresses, se-départissant- [ainsi] -des sophismes (= considérations)… |
| **5** et tout hauteur élevant d'haut en bas de la connaissance du Dieu, et captivants tout cogitation dans l'écoute soumise du Christ, |  | **5** … et toute hauteur s’élevant contre la connaissance de Dieu. Nous sommes faisant-captif aussi tout entendement envers l’obéissance du Christ… |
| **6** et en à prêt ayants venger toute écoute à côté, quand que soit rempli de vous l'écoute soumise. |  | **6** … et étant dans un [état] prêt à prononcer-une-décision-de-justice [pour] toute désobéissance, lorsque-le-cas-échéant [elle] sera-rendue-plérôme, votre obéissance. |
| **7** Ces de haut en bas face vous voyez. Si un quelconque persuade à lui-même de Christ être, celui-ci compte encore sur de lui-même, parce que comme de haut en bas lui-même de Christ, ainsi et nous. |  | **7** Les choses selon une face, regardez-[les]. Si quelqu’un se-trouve-avoir-été-rendu-docile, pour lui-même, d’être au Christ, qu’il considère ceci à-nouveau en-ce-qui- le -concerne lui-même : Selon-que lui [est] au Christ, de-même [nous le sommes] nous aussi. |
| **8** Si et aussi car plus surabondamment un quelconque que je vante autour de l'autorité de nous, de laquelle donna le Maître dans édification en maison et non dans destruction de vous, non je serai eu honte. |  | **8** // Aussi-bien //, si-le-cas-échéant en-effet [c’est] en-abondance [que] je me-vante-désormais au-sujet-de notre pouvoir, [celui] que [nous] a-donné le Seigneur envers [votre] édification-en-maison et non envers votre départition, je ne serai- pas -objet-de-honte… |
| **9** Afin que ne pas que je pense comme si effrayer dehors vous par des épîtres. |  | **9** … [c’est] afin-que je ne [m’]estime- pas -désormais comme [voulant] faire-surgir-la-crainte [pour] vous à-travers [mes] lettres… |
| **10** Parce que, les épîtres certes, déclare, lourdes et fortes, la cependant présence du corps infirme, et le discours étant considéré comme rien. |  | **10** … parce-que les lettres, certes, est-il déclaré [par certains d’entre vous], [sont] pesantes et tenaces, cependant-que [lors de] la Présence du corps, [il est] sans-vigueur et [sa] parole se-trouve-avoir-été-exclue-comme-un-rien.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **11** Celui-ci compte le tel celui-ci, parce que tels que nous sommes à le discours par de épîtres absentants, tels ceux-ci et étants à côté à l'action. |  | **11** [Qu’]il considère ceci, un tel-homme, que tels nous sommes par la parole à-travers [nos] lettres [tout en] étant-au-loin, tels aussi [nous sommes, tout en] étant-auprès-de [vous], par les œuvres. |
| **12** Non car nous osons approuver ou juger avec eux-mêmes, à des quelconques de ces eux-mêmes de plaçants debout avec, mais eux-mêmes en à eux-mêmes, eux-mêmes mesurants et jugeants avec eux-mêmes à eux-mêmes, non comprennent. |  | **12** En-effet, nous n’avons- pas -l’audace de nous-juger-intérieurement ou de nous-juger-ensemble nous-mêmes à-quelques-uns qui se-constituent (= tiennent-avec) eux-mêmes, mais eux, [c’est] en eux-mêmes se-mesurant eux-mêmes, et se-jugeant-ensemble eux-mêmes par eux-mêmes [qu’]ils ne comprennent pas. |
| **13** Nous cependant non dans les sans mesures nous vanterons, mais de haut en bas le mesure du règle,  de lequel divisa à nous le Dieu de mesure, arriver jusqu'à et de vous. |  | **13** Nous cependant, [ce] n’[est] pas envers l’exemption-de-mesure [que] nous nous-vantons, mais selon la mesure de la règle de mesure,  celle qu’il a-partagée pour nous, Dieu, pour resurgir aussi jusqu’à vous. |
| **14** Non car comme ne pas arrivants dans vous, nous étendons dehors au-dessus eux-mêmes, jusqu'à car et de vous nous vînmes en avance en à l'évangile du Christ, |  | **14** [Ce] n’[est] pas en-effet comme n’ayant- pas -resurgi envers vous [que] nous-mêmes, nous-étendons-notre-extension. [C’est] en-effet aussi jusqu’à vous [que] nous [vous] avons-devancés dans l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **15** non dans les sans mesures vantants en à d’autres aux frappements, espérance cependant ayants, de étante crûe de la croyance de vous, en à vous être agrandi de haut en bas le règle de nous dans abondance, |  | **15** [Ce n’est] pas envers une [chose] exempte-de-mesure [que] nous nous-vantons dans les peines d’autrui, [mais c’est] cependant en-ayant [l’]espérance, en-faisant-croître votre foi, d’être-magnifiés parmi vous selon notre règle envers une [sur]abondance… |
| **16** dans ces en au delà que de vous évangéliser, non en à d’autre à règle dans les prêts vanter. |  | **16** … pour apporter-l’heureuse-proclamation envers les [régions] étendues-au-delà de vous, [et] non pour nous-vanter dans une règle d’autrui envers celles [qui sont déjà] prêtes. |
| **17** Celui cependant vantant, en à Maître vante. |  | **17** Cependant-que celui qui-se-vante, qu’il se-vante dans le Seigneur. |
| **18** Non car celui lui-même plaçant debout avec, celui-là est approuvé, mais lequel le Maître place debout avec. |  | **18** [Ce n’est] pas en-effet celui qui-se-constitue (= tient-avec) lui-même [qui] est, celui-là, évalué, mais [bien plutôt] celui que le Seigneur [lui-même] constitue (= tient-avec). |
| 11 |  |  |
| **1** Dûment vous supportiez de moi petit un quelconque de folie. Mais et vous supportez de moi. |  | **1** [C’est] dûment [qu’autrefois] vous assumiez de moi un petit-peu de quelqu’ exemption-d’avisement ; mais [aujourd’hui] aussi, assumez-[le] de moi ! |
| **2** Je jalouse de zèle car vous de Dieu à zèle jaloux, je joignis car vous à un à homme, vierge pure placer debout à côté à le Christ. |  | **2** Je bouillonne-d’un-zèle-jaloux en-effet [pour] vous du bouillonnement-d’un-zèle-jaloux de Dieu. Je vous ai-conjoints en-effet à un-seul homme [telle] une vierge consacrée à tenir-auprès-du Christ. |
| **3** Je crains cependant, ne pas comment, comme le serpent appâta dehors Eua en à l'astuce de lui-même, que soit détruit les cogitations de vous au loin de la simplicité Et de la pureté de cette dans le Christ. |  | **3** Je crains cependant [que ce] ne [soit] en-quelque-manière comme le serpent ayant-abusé- Ève -par-séduction dans sa manœuvre-frauduleuse [que] soient-corrompus-désormais vos entendements loin-de la simplicité // et de la consécration //, celle [qui est] envers le Christ.— Sur le péché qui abuse-par-séduction, cfr. Rm 7,11 ; 1Co 3,18. Sur Ève abusée-par-séduction, cfr. aussi 1Ti 2,14. |
| **4** Si certes car celui venant autre Iésous proclame lequel non nous proclamâmes, ou souffle autre vous prenez lequel non vous prîtes, ou évangile autre lequel non vous reçûtes, bellement vous supportez. |  | **4** Si, certes en-effet, celui qui-vient, [c’est] un autre Jésus [qu’]il annonce – que nous n’avons- pas -annoncé –, ou [si c’est] un esprit différent [que] vous recevez, – que vous n’avez- pas -reçu – ou une heureuse-proclamation différente que vous n’avez- pas -accueillie, [voici que] vous [l’]assumez de-belle-manière ! |
| **5** Je compte car pas un manquer de les superabondamment de apôtres. |  | **5** Je considère en-effet me-trouver- n’ -être- en-rien -un-indigent de [ces] envoyés de-commando. |
| **6** Si cependant et idiot à le discours, mais non à la connaissance, mais en à tout ayants apparus en à tous dans vous. |  | **6** Si cependant aussi [c’est] un ingénu pour la parole [que je suis], en-revanche (= mais), [ce] n’[est] pas [seulement] pour la connaissance mais en toute-chose [que nous sommes l’]ayant-manifesté – [mieux] : en toutes-choses – envers vous. |
| **7** Ou péché je fis moi-même abaissant, afin que vous que vous soyez élevé, parce que gratuitement le du Dieu évangile j'évangélisai à vous ? |  | **7** Ou [est-ce] un péché [que] j’ai-fait moi-même, m’humiliant afin-que vous soyez-hissés-désormais, parce-que [c’est] gratuitement [que] l’heureuse-proclamation de Dieu, nous [l’]avons-apportée-en-heureuse-proclamation pour vous ? |
| **8** Autres églises je dépouillai, ayant pris salaire vers la de vous service, |  | **8** [Ce sont] d’autres églises [que] j’ai-pillées en-ayant-reçu [d’elles] un gage vers votre service-en-ministère. |
| **9** et étant à côté vers vous et ayant été manqué, non j'engourdis de haut en bas de aucun. Le car manque de moi accomplirent haut auprès les frères ayants venus au loin de Macédoine, et en à tout sans poids moi-même à vous je gardai et je garderai. |  | **9** Et étant-auprès-de [vous], vers vous, et ayant-été-mis-dans-l’indigence, je n’ai-encombré aucun [d’entre vous]. En-effet, mon manque-par-indigence, ils [l’]ont-levé-par-avance-en-plérôme, les frères étant-venus depuis [la] Macédoine. Aussi [est-ce] en toute-chose exempte-de- votre -charge même [que] je [me] suis-gardé et [que] je [me] garderai. |
| **10** Est vérité de Christ en à moi, parce que la vanterie celle-ci non sera fermé dans moi en aux climats de la Achaïe. |  | **10** [S’]il est une vérité du Christ [qui est] en moi, [c’est que] cet objet-de-vantardise ne sera- pas -fermé envers moi dans les contrées de l’Archaïe ! |
| **11** Par quel ? Parce que non j'aime vous ? Le Dieu sait. |  | **11** En-raison-de quoi ? Parce-que je ne vous aime- pas -d’agapè ? Dieu, [lui], se-trouve- [l’] -avoir-su ! |
| **12** Lequel cependant je fais, et je ferai, afin que je coupe dehors l'occasion de ces de voulants occasion, afin que en à lequel vantent, que soient trouvé comme de haut en bas et nous. |  | **12** Cependant, ce-que je fais, je le ferai encore (= aussi) afin-que je retranche-en- [le] -coupant-désormais le prétexte de ceux qui-veulent un prétexte, afin-que [ce soit] dans [le fait] dont ils se-vantent [qu’]ils soient-trouvés-désormais selon-qu’aussi nous, [nous-vantons]. |
| **13** Les car tels ceux-ci faux apôtres, travailleurs trompeurs, schématisants avec après dans apôtres de Christ. |  | **13** En-effet, de tels-hommes, [ce sont] des envoyés-de-mensonge [qu’ils sont], des ouvriers séducteurs s’étant-transformés envers des envoyés du Christ. |
| **14** Et non étonnement. Lui-même car le Satan schématise avec après dans messager de lumière. |  | **14** Et [ce n’est] pas un objet-d’étonnement : lui-même, en-effet, le Satan, se-transforme envers un ange de lumière ! |
| **15** Non grand donc, si et ses serviteurs schématisent avec après comme serviteurs de justice. De lesquels le fin sera de haut en bas les actions de eux-mêmes. |  | **15** [Ce n’est] pas une grande-chose donc si aussi ses serviteurs-en-ministres se-transforment comme des serviteurs-en-ministres de justice, eux-dont l’achèvement sera selon leurs œuvres. |
| **16** Encore je dis, ne pas un quelconque moi que pense insensé être. Si cependant ne pas au moins, et si comme insensé recevez moi, afin que et moi petit un quelconque que je vante. |  | **16** À-nouveau [donc] je parle-ainsi : Que quiconque ne m’estime être inavisé, sinon cependant du-moins, et-si-le-cas-échéant comme un inavisé, accueillez-moi afin-que moi-aussi, [ce soit] un-petit-peu [que] je me-vante. |
| **17** Lequel je bavarde, non de haut en bas Maître je bavarde, mais comme en à folie, en à celle-ci à la fixité de soutient de la vanterie. |  | **17** Ce-que j’adresse, [ce] n’[est] pas selon [le] Seigneur [que] je [l’]adresse, mais comme dans une exemption-d’avisement, en ce soutènement de l’objet-de-vantardise.— Soutènement, cfr. 9,4n. – |
| **18** Sur si nombreux vantent de haut en bas chair, et moi je vanterai. |  | **18** Puisque nombreux [sont ceux qui] se-vantent selon [la] chair, moi-aussi je me-vanterai. |
| **19** Agréablement car vous supportez des insensés, pensifs étants. |  | **19** [C’est] volontiers en-effet [que] vous assumez les inavisés-en-discernement, [vous] qui-êtes avisés-en-discernement. |
| **20** Vous supportez car, si un quelconque vous asservit de haut en bas, si un quelconque mange de haut en bas, si un quelconque prend, si un quelconque élève, si un quelconque dans face vous pèle. |  | **20** Vous assumez en-effet si quelqu’un vous réduit-en-servitude-d’esclavage, si quelqu’un [vous] dévore, si quelqu’un [vous] prend [vos biens], si quelqu’un s’élève, si quelqu’un, [c’est] envers [votre] face [qu’]il vous rosse. |
| **21** De haut en bas honte je dis, comme parce que nous nous sommes infirme. En à lequel cependant si un quelconque que ose, en à folie je dis, j'ose et moi. |  | **21** [C’est] selon une dévalorisation queje parle-ainsi, comme le-fait-que nous nous-trouvons-avoir-été-sans-vigueur. Cependant-qu’en ce-que quiconque a-de-l’audace – [c’est] dans une exemption-d’avisement [que] je parle-ainsi –, j’ai-de-l’audace moi-aussi : |
| **22** Hébreux sont ? Et moi. Israélites sont ? Et moi. Semence de Abraham sont ? Et moi. |  | **22** [Est-ce] Hébreux [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] Israélites [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! [Est-ce] une semence d’Abraham [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! |
| **23** Serviteurs de Christ sont ? Pensant à côté je bavarde, au-dessus moi.  En aux frappements plus surabondamment, en aux gardes plus surabondamment,  en aux coups au-dessus de la mesure, en aux morts souvent. |  | **23** [Est-ce] serviteurs-en-ministres du Christ [qu’]ils sont ? Moi-aussi ! –  [C’est] étant-à-côté-de-tout-discernement [que] je m’adresse –  [C’est] souverainement-au-dessus-d’[eux que je suis], moi : dans les peines, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les prisons, [je le suis] plus-abondamment-encore ; dans les plaies, [je le suis] en-hyperbole ; dans les trépas de-nombreuses-fois. |
| **24** Sous de Juifs cinq fois quarante à côté une je pris, |  | **24** Sous-l’obédience-des Juifs, [c’est] cinq-fois quarante [coups] moins (= auprès-de) un [que] j’ai-reçus ! |
| **25** trois fois je fus bâtonné, une fois je fus pierré, trois fois je naufrageai, nycthémère en à l'abîme je fais. |  | **25** [C’est] trois-fois [que] j’ai-été-battu-de-verges ! Une-fois [que] j’ai-été-lapidé ! Trois-fois [que] j’ai-été-naufragé ! Une-nuit-et-un-jour [que j’ai passé] dans l’abîme ! |
| **26** À marches souvent, aux risques de fleuves, aux risques de pilleurs, aux risques dehors de genre, aux risques dehors de ethnies, aux risques en à ville, aux risques en à désert, aux risques en à mer, aux risques en aux faux frères, |  | **26** Chemins-à-pied de-nombreuses-fois, périls des courants, périls des brigands, périls issus-des souches-d’engendrement, périls issus-des païens, périls dans [la] cité, périls dans un lieu-désertique, périls dans [la] mer, périls parmi des frères-de-mensonge… |
| **27** à frappement et à peine, en aux veilles souvent, en à famine et à soif, en aux jeûnes souvent, en à froid et à nudité. |  | **27** … peine et labeur, dans des insomnies de-nombreuses-fois, dans [la] famine et [la] soif, dans des jeûnes de-nombreuses-fois, dans [le] froid et [la] nudité… |
| **28** Sans de ces extérieurement à côté, l'opposition à moi cette de haut en bas journée, la soin de toutes des églises. |  | **28**  … sans les-choses hormises . Mon obsession, celle selon [chaque] jour, [c’est] l’inquiétude de toutes les Églises. |
| **29** Quel est infirme, et non je suis infirme ? Quel est scandalisé, et non moi je suis enflammé ? |  | **29** Qui est-sans-vigueur, [que moi] aussi ne sois-sans-vigueur ? Qui est-scandalisé [que moi] aussi je ne sois-brûlé-d’un-feu ? |
| **30** Si vanter attache de lien, ces de l'infirmité je vanterai. |  | **30** S’il faut se-vanter, [ce sont] des-choses de mon état-sans-vigueur [que] je me-vanterai. |
| **31** Le Dieu et Père du Maître de Iésous sait, celui étant élogié dans les âges, parce que non je mens. |  | **31** Le Dieu et Père du Seigneur Jésus se-trouve-avoir-su, lui qui-est bénis envers les ères, que je ne mens pas. |
| **32** En à Damas l'ethnarque de Arétas du roi gardait la ville de Damascéniens saisir moi, |  | **32** Dans Damas, l’ethnarque d’Arétas, le roi, tenait-à-l’œil la ville des Damascènes pour m’appréhender… |
| **33** et par de fenêtre en à corbeille, je fus lâché par du muraille et je partis dehors ses mains. |  | **33** … et [c’est] à-travers une fenêtre, dans une corbeille, [que] j’ai-été-abaissé à-travers la muraille et [que] j’ai-fui-hors-de ses mains. |
| 12 |  |  |
| **1** Vanter attache de lien, non portant avec certes, je viendrai cependant dans visions et révélations de Maître. |  | **1** Faut-il se-vanter ? [Cela] n’est- pas -opportun certes. Cependant, j’[en] viendrai envers des visions et des dévoilements du Seigneur. |
| **2** Je sais humain en à Christ avant de ans de quatorze, soit en à corps non je sais, soit extérieurement du corps non je sais, le Dieu sait, ayant été ravi le tel celui-ci jusqu'à de troisième de ciel. |  | **2** Je me-trouve-avoir-su un Homme en Christ, quatorze années en-avant – soit dans un corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su, soit à-l’extérieur-du corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su.  Dieu [seul] se-trouve- [l’] -avoir-su – ayant-été-ravi un-tel [Homme], jusqu’au troisième ciel. |
| **3** Et je sais le tel celui-ci humain, soit en à corps soit sans du corps non je sais, le Dieu sait, |  | **3** Et je me-trouve-avoir-su un-tel Homme – soit dans un corps, soit sans le corps, je me-trouve- ne pas -avoir-su. Dieu [seul] se-trouve- [l’] -avoir-su –… |
| **4** parce que fut ravi dans le Paradis, et entendit ineffables oraux, lesquels non allant dehors à humain bavarder. |  | **4** … qu’il a-été-ravi envers le paradis. Et voici-qu’il a-écouté d’inexprimables propos qu’il n’est- pas -au-pouvoir-d’un Homme d’adresser. |
| **5** Au-dessus du tel celui-ci, je vanterai, au-dessus cependant de moi-même, non je vanterai, si ne pas en aux infirmités. |  | **5** [C’est] en-faveur-d’un-tel [Homme que] je me-vanterai, cependant-qu’en-faveur-de moi-même, je ne me-vanterai pas, sinon dans les états-sans-vigueur. |
| **6** Si car que je veuille vanter, non je serai insensé, vérité car je dirai. J'épargne cependant, ne pas un quelconque dans moi que compte au-dessus lequel voit moi, ou entend dehors de moi. |  | **6** Si-le-cas-échéant en-effet je voulais-désormais me-vanter, je ne serais [pourtant] pas inavisé. [C’est la] vérité en-effet [que] je parlerai. Je [vous l’]épargne cependant [pour] ne-pas [que] quiconque envers moi considère souverainement-au-dessus-de ce-qu’il regarde [en] moi ou // quoi-qu’// il écoute issu-de moi… |
| **7** Et à l'hyperbole des révélations. Donc afin que ne pas que je sois élevé au-dessus, fut donné à moi piquant à la chair, messager de Satan, afin que moi que tabasse, afin que ne pas que je sois élevé au-dessus. |  | **7** … aussi par l’hyperbole des dévoilements. C’est-pourquoi, afin-que je ne m’élève- pas -souverainement, il a-été-donné pour moi un aiguillon pour la chair – un Proclamateur du Satan – afin-que [ce soit] moi [qu’]il tabasse, afin-que je ne m’élève- pas -souverainement. |
| **8** Au-dessus de celui-ci trois fois le Maître j'appelai à côté afin que éloigne au loin de moi. |  | **8** À-propos-de ceci, [c’est par] trois-fois [que] j’ai-fait-appel-auprès-du Seigneur afin-que [le Proclamateur] se-tienne-éloigné-désormais-de moi. |
| **9** Et dit à moi. Suffit à toi la grâce de moi, la car puissance en à infirmité est fini. Plus agréablement donc davantage je vanterai en aux infirmités de moi, afin que réside sur moi la puissance du Christ. |  | **9** Et il m’a-parlé-ainsi : Elle suffit pour toi ma grâce. En-effet, la puissance, [c’est] dans les états-sans-vigueur [qu’]elle s’achève. Volontiers donc davantage je me-vanterai dans mes états-sans-vigueur afin-que réside-sur-ma-tente-désormais [et] sur moi la puissance du Christ. |
| **10** Donc j'approuve en aux infirmités, en aux brutalités, en aux nécessités, en aux poursuites, et aux étroitesses d'espaces, au-dessus de Christ. Quand car que je sois infirme, alors puissant je suis. |  | **10** C’est-pourquoi je-mets-mon-estime-favorable [à être] dans des états-sans-vigueur, dans des sévices, dans des nécessités, dans des poursuites et des angoisses en-faveur-du Christ. Lorsque-le-cas-échéant en-effet  je suis-sans-vigueur, [c’est] alors puissant [que] je suis. |
| **11** Je deviens insensé, vous moi vous forçâtes. Moi car je devais sous de vous être placé debout avec. Aucun car je manquai de les superabondamment de apôtres si et aucun je suis. |  | **11** Je me-trouve-être-devenu inavisé ! [C’est] vous [qui] m’[y] avez-contraint. Moi en-effet, j’aurais-dû sous- votre -obédience être-constitué. [Ce n’est] en-rien-du-tout en-effet [que] j’ai-été-dans-l’indigence de ces envoyés de-commando, si aussi [ce n’est] rien-du-tout [que] je suis. |
| **12** Les certes signes de l'apôtre fut travaillé de haut en bas en à vous en à toute à résistance, aux signes et aussi, et aux prodiges, et aux puissances. |  | **12** Les signes certes de l’envoyé ont-rendu-l’œuvre-accomplie parmi vous en toute endurance, par des signes aussi-bien- aussi -que par des prodiges et par des actes-de-puissances. |
| **13** Quel car est lequel vous fûtes infériorisé au-dessus les restantes églises, si ne pas parce que lui-même moi non j'engourdis de haut en bas de vous ? Graciez à moi l'injustice celle-ci. |  | **13** Qu’y-a-t’il en-effet dont vous-avez-été-défaits souverainement-au-dessus-des Églises restantes, sinon que moi-même, je ne vous ai- pas -encombrés ? Donnez- moi -grâce [pour] cette injustice ! |
| **14** Vois, troisième celui-ci promptement j'ai venir vers vous, et non j'engourdirai de haut en bas. Non car je cherche les de vous, mais vous. Non car doit les enfants aux parents géniteurs thésauriser, mais les parents géniteurs aux enfants. |  | **14** Voici, ceci [fait la] troisième-fois [que] je suis prêt à-venir vers vous, et je n’encombrerai pas. Je cherche non pas en-effet vos biens, mais [bien] vous. En-effet, ils ne doivent pas, les enfants, thésauriser pour les parents, mais [bien] les parents pour les enfants. |
| **15** Moi cependant plus agréablement je dépenserai et je serai dépensé en dehors au-dessus des âmes de vous. Si plus surabondamment vous aimant, moins je suis aimé ? |  | **15** Cependant-que moi, [c’est] volontiers [que] je dépenserai et [que] je serai- [moi-même] -dépensé-à-l’extrême en-faveur-de vos âmes. Si [c’est] plus-abondamment-encore [que] je vous aime-d’agapè, [en] serai- je [moi-même] moins -aimé-d’agapè ? |
| **16** Sois cependant, moi non j'alourdis de haut en bas vous. Mais subsistant prêt à tout faire à tromperie, vous je pris. |  | **16** Soit cependant ! Moi, je ne vous ai- pas -fait-crouler-sous-un-appesantissement, mais m’avérant frauduleux-en-manœuvre, [c’est donc] par séduction [que] je vous ai-pris. |
| **17** Ne pas un quelconque de lesquels j'envoie au loin vers vous, par de lui-même j'avantageai vous ? |  | **17** L’un-quelconque de-ceux-que je me-trouve-avoir-envoyés vers vous, serait-ce- à-travers lui -que je vous ai-abusés ? |
| **18** J'appelai à côté Titos et j'envoyai au loin avec le frère. Ne serait-ce que avantagea vous Titos ? Non à le lui-même à souffle nous piétinâmes autour ? Non aux eux-mêmes aux traces ? |  | **18** J’ai-fait-appel-auprès-de Tite et j’ai-envoyé-avec [lui] le frère. Serait-ce-qu’il vous a-abusés, Tite ? N’[est-ce] pas par le même Esprit [que] nous aurions-marché ? N’[est-ce] pas [sur] les mêmes traces ? |
| **19** Anciennement vous pensez parce qu'à vous nous apologisons. Devant de haut en bas de Dieu en à Christ nous bavardons.  Ces cependant tous, chers aimés, au-dessus de la de vous de édification en maison. |  | **19** [C’est] vieillement [que] vous estimez que [face à] vous, nous prenons-la-parole-pour-notre-défense. [C’est] juste-en-face-de Dieu, dans [le] Christ,  [que] nous nous-adressons. Cependant, toutes les-choses, aimés-d’agapè, [c’est] en-faveur-de votre édification-en-maison [qu’elles sont]. |
| **20** Je crains car, ne pas comment ayant venu non tels que je veux, que je trouve vous, et moi que je sois trouvé à vous tel que non vous voulez. Ne pas comment discorde, zèle jaloux, émotions, rivalités, bavardages de haut en bas, chuchotements, gonflements naturels, instabilités. |  | **20** Je crains- en-effet -qu’étant-venu de-quelque-manière, [ce] ne [soit] pas tels-que je [le] veux [que] je vous trouve, et- [que] -moi je sois-trouvé-désormais par vous tel-que vous ne [le] voulez pas. Y-aurait-il en-quelque-manièrerivalité, bouillonnement-d’un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, médisances, commérages, bouffissure [de présomption], instabilités ? |
| **21** Ne pas encore de ayant venu de moi, que abaisse moi le Dieu de moi vers vous, et que j'endeuille nombreux de ces de fautants avant, et ne pas de ayants changés l'intellect sur à l'impureté, et à sexualité, et à luxure, à laquelle pratiquèrent. |  | **21** Serait-ce-qu’à-nouveau, moi étant-venu, il m’humilierait-désormais, mon Dieu, vers vous et -que je prenne-le-deuil-désormais [pour] nombre de ceux qui-ont-auparavant-péché et [de ceux] qui- n’ont- pas -changé-leur-intelligence quant-à l’impureté et [la] prostitution et [l’]indécense qu’ils ont-mises-en-pratique ? |
| 13 |  |  |
| **1** Troisième celui-ci je viens vers vous. Sur de bouche de deux de témoins et de trois sera placé debout tout oral. |  | **1** Ceci [fait donc la] troisième-fois [que] je viens vers vous. [C’est] sur [la] bouche de deux témoins et de trois [que] sera-maintenu tout propos. |
| **2** Je prédis et je prédis, comme étant à côté le deuxième, et absentant maintenant, à ces à fautants avant, et aux restants à tous, parce que si que je vienne dans celui encore, non j'épargnerai, |  | **2** Je me-trouve-avoir-par-avance-parlé et je parle- [encore] -par-avance-ainsi, comme étant-auprès-de [vous] la deuxième-fois et étant-au-loin maintenant, à ceux qui-ont-auparavant-péché et à tous les restants : Si-le-cas-échéant je viens-désormais, [c’est] envers le-fait-qu’à nouveau, je ne [vous] épargnerai pas… |
| **3** sur si épreuve vous cherchez de celui en à moi de bavardant de Christ, lequel dans vous non est infirme, mais peut en à vous. |  | **3** … puisque [c’est] une preuve (= estimation) [que] vous cherchez [des propos] du Christ adressant [cela] en moi, lui-qui envers vous n’est- pas -sans-vigueur mais est-puissant parmi vous. |
| **4** Et car fut crucifié dehors de infirmité, mais vit dehors de puissance de Dieu. Et car nous nous sommes infirme en à lui-même, mais nous vivrons avec à lui-même dehors de puissance de Dieu dans vous. |  | **4** Et en-effet il a-été-crucifié à-partir-d’un état-sans-vigueur, mais [voici qu’]il vit à-partir-d’une puissance de Dieu ! Et en-effet nous, nous sommes-sans-vigueur en lui, mais [voici que] nous vivrons avec lui à-partir-d’une puissance de Dieu, envers vous. |
| **5** Eux-mêmes tentez si vous êtes en à la croyance, eux-mêmes éprouvez.  Ou non vous reconnaissez eux-mêmes, parce que Iésous Christ en à vous ? Si ne serait-ce que non approuvés vous êtes. |  | **5** Vous-mêmes mettez-vous-à-l’épreuve [pour voir] si vous êtes dans la foi.  Vous-mêmes, évaluez-vous. Ou ne reconnaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus Christ [est] en vous [Ou] serait-ce- dévalués -que vous êtes. |
| **6** J'espère cependant parce que vous connaîtrez parce que nous non nous sommes non approuvés. |  | **6** J’espère cependant que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes- pas -dévalués. |
| **7** Nous prions cependant vers le Dieu ne pas faire vous mauvais pas un, non afin que nous approuvés que nous soyons apparu en lumière, mais afin que vous le beau que vous fassiez, nous cependant comme non approuvés que nous soyons. |  | **7** Nous formons- cependant -le-vœux vers Dieu de ne faire, vous, [aucune chose] malicieuse, non-pas afin-que nous, [ce soit] dévalués [que] nous soyons-manifestés-désormais, mais afin-que vous, [ce soit] ce [qui est] beau [que] vous fassiez cependant-que nous, [ce soit] comme dévalués [que] nous soyons. |
| **8** Non car nous pouvons un quelconque d'haut en bas de la vérité, mais au-dessus de la vérité. |  | **8** Nous n’avons- pas en-effet -de-puissance contre la vérité, mais [nous avons-la-puissance] en-faveur-de la vérité. |
| **9** Nous réjouissons car quand nous que nous soyons infirme, vous cependant puissants que vous soyez. Celui-ci et nous prions, la de vous perfection. |  | **9** Nous nous-réjouissons en-effet lorsque-le-cas-échéant nous sommes-sans-vigueur, cependant-que vous, [c’est] puissants [que] vous êtes. Aussi formons- nous ce -vœux : celui de votre rétablissement. |
| **10** Par celui-ci ceux-ci absentant j'écris, afin que étant à côté ne pas retranchement que j'utilise, de haut en bas l'autorité laquelle le Maître donna à moi dans édification en maison et non dans destruction. |  | **10** En-raison-de ceci, [ce sont] ces-choses [qu’]étant-au-loin, j’écris, afin-qu’étant-auprès-de [vous], [ce] ne [soit] pas de-sévérité [que] j’use-désormais selon le pouvoir que le Seigneur m’a-donné envers une édification-en-maison et non envers une départition. |
| **11** Pour le reste, frères, réjouissez, soyez perfectionné de haut en bas, soyez appelé à côté, le lui-même pensez, pacifiez, et le Dieu de l'amour et de paix sera avec au-delà de vous. |  | **11** Pour-le-reste, frères, réjouissez-vous, refaçonnez-vous, recevez-vous-en-appel, discernez la même-réalité, vivez-en-paix, et le Dieu de l’amour-agapè et de [la] paix sera conjointement-avec vous. |
| **12** Saluez les uns les autres en à saint à embrassade. Saluent vous les saints tous. |  | **12** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un saint baiser-d’affection. Ils vous saluent, tous les saints. |
| **13** La grâce du Maître de Iésous de Christ, et l'amour du Dieu, et la communion du saint de souffle, avec au-delà de tous de vous. |  | **13** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ et l’amour-agapè de Dieu et la communion du saint Esprit [soient] conjointement-avec vous tous. |

## 48 - GALATES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, apôtre non au loin de humains, pas cependant par de humain,  mais par de Iésous de Christ, et de Dieu de père de celui de ayant éveillé lui-même dehors de morts, |  | **1** Paul, envoyé, non de-la-part d’Hommes ni à-travers un Homme,  mais à-travers Jésus Christ et Dieu [le] Père, celui qui- l’ a-éveillé d’entre [les] morts… |
| **2** et ces avec à moi tous frères, aux églises de la Galatie, |  | **2** … et tous les frères [qui sont] avec moi, aux Églises de la Galatie. |
| **3** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de nous de Iésous de Christ, |  | **3** Pour vous, grâce et paix de-la-part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ… |
| **4** de celui de ayant donné lui-même autour des péchés de nous, comment que extraie nous dehors de l'âge de celui de plaçant dans de mauvais, de haut en bas le volonté du Dieu et de père de nous, |  | **4** … celui qui-s’est-donné lui-même en-faveur-de nos péchés de-telle-manière-qu’il nous a-retranchés hors-de l’ère mauvais qui-se-trouve-s’être-tenu-présent, selon la volonté de Dieu et notre Père… |
| **5** à lequel la gloire dans les âges des âges, amen. |  | **5** … à-qui [soit] la gloire envers les ères des ères, amen. |
| **6** J'étonne parce que ainsi rapidement, vous changez de place au loin de celui de ayant appelé vous en à grâce de Christ, dans autre évangile, |  | **6** Je m’étonne : Ainsi [donc], [si] rapidement, vous vous-transférez loin-de celui-qui- vous -a-appelés dans [la] grâce du Christ, envers une heureuse-proclamation différente… |
| **7** lequel non est autre, si ne pas des quelconques sont les troublants vous, et voulants tourner avec après l'évangile du Christ. |  | **7** … qui [en réalité] n’[en] est pas une autre, sinon-que quelques-uns sont ceux qui- vous -remuent et qui-veulent changer-en- [la] -tournant l’heureuse-proclamation du Christ. |
| **8** Mais et si nous ou messager dehors de ciel que évangélise à vous à côté lequel nous évangélisâmes à vous, anathème sois. |  | **8** Mais si-le-cas-échéant nous aussi, ou un Proclamateur issu-du ciel, nous // vous // portions-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que nous vous avons-apportée-en-heureuse-proclamation, qu’il soit anathème ! |
| **9** Comme nous prédisons, et maintenant encore je dis. Si un quelconque vous évangélise à côté lequel vous prîtes à côté, anathème sois. |  | **9** [Il en est] comme nous nous-trouvons-avoir-par-avance-parlé [qu’]aussi, en-cet-instant, à-nouveau je parle-ainsi : Si quelqu’un vous porte-une-heureuse-proclamation à-côté-de celle-que vous avez-reçue-auprès-de [vous], qu’il soit anathème ! |
| **10** Maintenant car humains je persuade ou le Dieu ? Ou je cherche aux humains plaire ? Si encore aux humains je plaisais, de Christ serviteur esclave non si j'étais. |  | **10** En-cet-instant en-effet, [sont-ce] des Hommes [que] je [me] rends-dociles ou [est-ce] Dieu ? Ou [est-ce] à des Hommes [que] je cherche à donner-satisfaction ? Si [c’était] encore à des Hommes [que] je donnais-satisfaction, [c’est] du Christ [que] je ne serais [plus] le serviteur-en-esclave. |
| **11** Je révèle car à vous, frères, l'évangile celui ayant été évangélisé sous de moi, parce que non est de haut en bas humain. |  | **11** Je vous donne-à-connaître en-effet, frères, que l’heureuse-proclamation, celle-qui a-été-apportée-en-heureuse-proclamation sous- mon -obédience, n’est pas selon un Homme. |
| **12** Pas cependant car moi  à côté de humain je pris à côté lui-même, ni je fus enseigné, mais par de révélation de Iésous de Christ. |  | **12** Pas-même moi en-effet, [ce n’est] d’auprès-d’un Homme [que] je l’ai-reçue-auprès-de [moi], ni [que] j’ai-été-enseigné, mais [c’est] à-travers un dévoilement de Jésus Christ. |
| **13** Vous entendîtes car la mienne anastrophe retournement à un moment en à le judaïsme, parce que de haut en bas hyperbole je poursuivais l'église du Dieu, et je détruisais elle-même, |  | **13** Vous avez écouté en-effet le comportement-de-conversion [qui a été] le mien jadis dans le judaïsme : [C’était] selon une hyperbole [que] je poursuivais l’Église de Dieu et la ravageais…— Le gr. anastophè, comportement-de-conversion, est souvent traduit par conduite, ou éducation, ou comportement. Le gr. dit un profond retournement de comportement. Mieux que pour métanoïa, anastrophè mérite d’être traduit par conversion. Il peut néanmoins avoir aussi un sens négatif comme ici, un comportement qui s’oppose violemment à celui des Chrétiens (cfr. Ep 4,22 ; 1Pi 1,18 ; 2Pi 2,12) |
| **14** et je progressais en à le judaïsme au-dessus nombreux âges communs en à le genre de moi, plus surabondamment zélote jaloux subsistant des paternelles de moi de transmissions. |  | **14** … et je  progressais dans le judaïsme souverainement-au-dessus-de nombreux compagnons-de-ma-classe-d’ère dans ma souche-d’engendrement, m’avérant plus-abondamment-encore zélote des traditions-livrées de mes pères. |
| **15** Quand cependant approuva Celui, ayant séparé moi dehors de ventre de mère de moi, et ayant appelé par de sa grâce, |  | **15** Cependant, lorsque il a-mis-son-estime-favorable, // Dieu // – celui qui m’a-établi-à-part à-partir-du ventre de ma mère et qui [m’]a-appelé à-travers sa grâce –... |
| **16** découvrir son Fils en à moi, afin que j'évangélise lui-même en aux ethnies, immédiatement non je posai haut auprès à chair et à sang, |  | **16** … à dévoiler son Fils en moi afin-que je le porte-en-heureuse-proclamation parmi les nations, aussitôt, je n’ai- [rien] -placé-au-grand-jour-vers [la] chair et [le] sang… |
| **17** pas cependant je montai dans Iérusalem vers les avant de moi apôtres, mais j'allai loin dans Arabie, et encore je retournai en arrière dans Damas. |  | **17** … ni je n’ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem vers ceux [qui ont été] avant moi des envoyés, mais je me suis-éloigné envers l’Arabie et à-nouveau, je m’en-suis-retourné envers Damas. |
| **18** Ensuite avec au-delà ans trois, je montai dans Iérusalem enquêter Képhas, et je restai sur vers lui-même journées quinze, |  | **18** Ensuite, à-la-suite-de trois années, j’ai-gravi [la route qui mène] envers Jérusalem pour rencontrer Kèphas et je suis-demeuré-sur-place vers lui quinze jours. |
| **19** autre cependant des apôtres non je vis, si ne pas Iakobos, le frère du Maître. |  | **19** Cependant, aucun-autre (= différent) des envoyés, je n’[en]  ai-vu, sinon Jacques, le frère du Seigneur. |
| **20** Lesquels cependant j'écris à vous, vois, devant du Dieu, parce que non je mens. |  | **20** Cependant, ce-que je vous écris,  voici-que [j’atteste] au-su-et-au-vu-de Dieu que je ne mens pas. |
| **21** Ensuite je vins dans les climats de la Syrie et de la Cilicie. |  | **21** Ensuite, je suis-venu envers les contrées de Syrie et de Cilicie. |
| **22** J'étais cependant étant méconnu à le face aux églises de la Judée, à celles en à Christ. |  | **22** J ’étais cependant étant-resté-dans-l’inintelligence par le visage (= la face) pour les Églises de Judée, celles [qui sont] dans [le] Christ… |
| **23** Seulement cependant entendants étaient, parce que celui poursuivant nous à un moment, maintenant évangélise la croyance, laquelle à un moment détruisait, |  | **23** … cependant-qu’elles étaient seulement écoutant [ceci] : Celui nous poursuivant jadis, [voici que] maintenant, il apporte-en-heureuse-proclamation la foi que jadis il ravageait ! |
| **24** et glorifiaient en à moi le Dieu. |  | **24** Et elles glorifiaient Dieu en moi. |
| 2 |  |  |
| **1** Ensuite par de quatorze de ans, encore je montai dans Iérusalem avec au-delà de Bar-Nabas, ayant pris à côté avec et Titos. |  | **1** Ensuite, à-travers quatorze années à-nouveau, je suis-monté envers Jérusalem conjointement-avec Barnabée, ayant-pris- aussi -auprès-de [moi] Tite. |
| **2** Je montai cependant de haut en bas révélation. Et je posai de bas en haut à eux-mêmes l'évangile lequel je proclame en aux ethnies, de haut en bas en propre cependant à ces à pensants, ne pas comment dans vide que je coure ou je courus. |  | **2** Je montais cependant selon un dévoilement, et je plaçais-au-grand-jour pour elles l’heureuse-proclamation que j’annonce parmi les nations – à-l’écart (= en-propre) cependant pour ceux qui-sont-estimés – de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce] ne [soit] envers un vide [que] je coure ou [que] j’aie-couru.— Le verbe dokéô, estimer, peut aussi prendre le sens passf d’être-estimé (cfr. Bailly) qui convient mieux ici. |
| **3** Mais pas cependant Titos le avec à moi, Grec étant, fut forcé être circoncit. |  | **3** Mais pas-même Tite, lui [qui était] avec moi, étant Hellène, n’a-été-contraint à être-circoncis… |
| **4** Par cependant les introduits à côté faux frères, lesquels des quelconques entrèrent à côté espionner la liberté de nous, laquelle nous avons en à Christ à Iésous, afin que nous asserviront de haut en bas, |  | **4** … [ni] cependant en-raison-des frères-de-mensonge introduits-auprès-de [nous] qui sont-entrés-auprès-de [nous] pour-espionner notre liberté, celle-que nous avons dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] nous [qu’]ils réduisent-en-servitude-d’esclavage… |
| **5** à lesquels pas cependant vers heure nous cédâmes à la subordination, afin que la vérité de l'évangile que reste constamment vers vous. |  | **5** … auxquels [ce n’est] pas-même pour (= vers) une heure [que] nous avons-cédé par la subordination, afin-que la vérité de l’heureuse-proclamation demeure-résolument-désormais vers vous. |
| **6** Au loin cependant de ces de pensants être un quelconque quels que à un moment étaient, aucun à moi diffère.  Face Le Dieu de humain non prend, à moi car ces pensants aucun posèrent haut auprès, |  | **6** [Ni] cependant de-la-part-de ceux qui-sont-estimés  être quelque-chose – en-quelque-manière jadis, [l’]étaient-ils ? [Ce n’est] en rien-du-tout [que cela ne] l’emporte pour moi. Une face d’Homme, Dieu n’[en] fait- pas -acception (= ne [la] reçoit pas) –. En-effet [donc], ceux qui-sont-estimés n’ont- rien -placé-au-grand-jour-vers moi… |
| **7** mais au contraire ayants vus parce que je suis cru l'évangile de la prépuce, comme de haut en bas Pierre de la circoncision, |  | **7** … mais tout-au-contraire, ayant-vu qu’il se-trouve-avoir-reçu-dans-la-foi l’heureuse-proclamation du prépuce tout-comme (= selon-que) Pierre [avait-reçu celle] de la circoncision…— Le prépuce est une métaphore pour figurer les nations (cfr. v. 8.9), c.-à-d. ceux qui ne sont pas soumis à la loi de la circoncision. |
| **8** celui car ayant énergisé à Pierre dans apostolat de la circoncision, énergisa et à moi dans les ethnies, |  | **8** … – en-effet, celui qui-a-œuvré-en Pierre envers un envoi de la circoncision, il a-œuvré-en moi aussi envers les nations –… |
| **9** et ayants connus la grâce cette ayante étée donnée à moi, Iakobos et Képhas, et Ioannes, ces pensants piliers être, droitières donnèrent à moi et à Bar-Nabas de communion, afin que nous dans les ethnies, eux-mêmes cependant dans la circoncision. |  | **9** … et ayant-[re]connu la grâce, celle qui- m’ -a-été-donnée, Jacques et Képhas et Jean, ceux qui-sont-estimés être des colonnes, [nous] ont-donné les droites, à moi et à Barnabée, [en signe] de communion afin-que nous [allions] envers les nations cependant-qu’eux [iraient] envers la circoncision…— Donner les droites, ne signifie pas donner la main en signe d’approbation, mais donner le pouvoir, ce qui convient à leur rang de colonnes. |
| **10** Seulement des pauvres afin que nous souvenions, lequel et je hâtai lui-même celui-ci faire. |  | **10** … [si ce n’est] seulement des pauvres, que nous [en] évoquions-la-mémoire, ce-qu’aussi je me-suis-hâté, ceci-même, de-faire.— Évoquer-la-mémoire, c.-à-d. prendre soin. Qui sont ces pauvres ? Les anawims, c.-à-d. ceux de Jérusalem ? Ce serait en tout cas le sens du souci de Paul pour la collecte auprès des Églises qu’il a fondées. |
| **11** Quand cependant vint Képhas dans Antioche, de haut en bas face à lui-même j'opposai, parce que étant connu de haut en bas était. |  | **11** Lorsque cependant il est-venu, Képhas, envers Antioche, [c’est] en (= selon) face [que] je l’ai-tenu-en-opposition, parce-que [c’est] se-trouvant-avoir-été-connu-condamnable [qu’]il était. |
| **12** Avant de celui car venir des quelconques au loin de Iakobos, avec au-delà des ethnies mangeait avec. Quand cependant vinrent, cachait et séparait lui-même, craignant ces dehors de circoncision. |  | **12** En-effet, avant le-fait-de venir, quelques-uns de-la-part-de Jacques, [c’est] conjointement-avec les nations [qu’]il mangeait-en-compagnonage. Lorsque cependant ils sont-venus, il s’est-dérobé et il s’est-établi-à-part lui-même, craignant ceux [qui sont] issus-d’une circoncision. |
| **13** Et furent agi ensemble hypocritement à lui-même Et les restants Juifs, comme et et Bar-Nabas fut emmené avec de eux-mêmes à l'hypocrisie. |  | **13** Et ils ont-joué-ensemble-les-hypocrites [devant] lui, les Juifs restants, de-sorte-que Barnabée aussi s’est- lui-même -laissé-conduire-au-loin-avec [eux] [dans] une hypocrisie. |
| **14** Mais quand je vis parce que non marchent droit vers la vérité de l'évangile, je dis à le Képhas devant de tous. Si toi Juif, subsistant ethniquement et non Juivement tu vis, comment les ethnies tu forces judaïser ? |  | **14** Mais lorsque j’ai-vu qu’ils n’allaient- pas -d’un-pas-droit vers la vérité de l’heureuse-proclamation, j’ai parlé-ainsi à Képhas par-devers tous : Si toi qui-t’avères Juif, [c’est] à-la-manière-des-nations et non-pas à-la-manière-des-Juifs [que] tu vis, comment, les nations, [les] contrains-tu à vivre-en-Juifs ? |
| **15** Nous à nature Juifs et non dehors de ethnies pécheurs. |  | **15** Nous [qui sommes] par-nature Juifs, et non pécheurs issus-des nations… |
| **16** Sachants Cependant parce que non est justifié humain dehors de actions de loi, si ne pas par de croyance de Iésous de Christ, et nous dans Christ Iésous nous crûmes, afin que nous soyons justifié dehors de croyance de Christ, et non dehors de actions de loi, parce que dehors de actions de loi, non sera justifié toute chair. |  | **16** … nous-trouvant-avoir-su qu’il n’est- pas -justifié, un Homme, à-partir-des œuvres d’une loi, si-non-le-cas-échéant à-travers une foi de Jésus Christ, nous aussi, [c’est] envers [le] Christ Jésus [que] nous avons-eu-la-foi afin-que nous soyons-justifiés-désormais à-partir-de [la] foi du Christ et non à-partir-des œuvres d’une loi, parce-qu’à-partir-des œu-vres d’une loi, elle ne sera- pas -justifiée, toute chair. |
| **17** Si cependant cherchants être justifié en à Christ, nous fûmes trouvé et eux-mêmes pécheurs, donc Christ de péché serviteur ? Ne pas que devienne. |  | **17** Si cependant, cherchant à être-justifiés dans [le] Christ, nous avons-été-trouvés aussi nous-mêmes pécheurs, par-conséquent, [le] Christ, [c’est] du péché [qu’il devient] serviteur-en-ministre… Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! |
| **18** Si car lesquels je déliai de haut en bas, ceux-ci encore j'édifie en maison, transgresseur moi-même je place debout avec. |  | **18** Si en-effet les-choses que j’ai-déliées-à-terre, [c’est] ceci [qu’]à-nouveau j’édifie-en-maison, [c’est en] transgresseur [que] moi-même je [me] constitue (= tient-avec). |
| **19** Moi car par de loi à loi je mourus loin, afin que à Dieu que je vive. À Christ je suis crucifié avec. |  | **19** Moi en-effet, [c’est] à-travers une loi [qu’]à une loi j’ai-péri-par-trépas afin-que [ce soit] pour Dieu [que] je vive. [C’est] avec- [le] Christ [que] je me-trouve-avoir-été-crucifié. |
| **20** Je vis cependant, pas plus moi, vit cependant en à moi Christ. Lequel cependant maintenant je vis en à chair, en à croyance je vis à cette du fils du Dieu, de celui de ayant aimé moi, et de ayant livré lui-même au-dessus de moi. |  | **20** Je vis, cependant [ce n’est] plus moi. Cependant, [celui qui] vit en moi, [c’est le] Christ. Cependant, ce-que maintenant je vis dans [la] chair, [c’est] dans [la] foi [que] je [le] vis, en celle du Fils de Dieu, celui qui-m’a-aimé-d’agapè et [qui] s’est- lui-même -livré en-faveur-de moi. |
| **21** Non je rejette la grâce du Dieu.  Si car par de loi justice, alors Christ gratuitement mourut loin. |  | **21** Je ne démets pas la grâce de Dieu.  Si en-effet [c’est] à-travers une loi [qu’advient] une justice, par-conséquent [le] Christ, [c’est] pour-rien (= gratuitement) [qu’]il a-péri-par-trépas. |
| 3 |  |  |
| **1** O inintelligents Galates, quel vous éblouit, à lesquels de haut en bas yeux Iésous Christ fut écrit d'avance étant crucifié ? |  | **1** Ô Galates sans-entendement, qui vous a-fascinés [à ce point], vous-à-qui, selon [vos propres] yeux, Jésus Christ a-été-par-avance-écrit se-trouvant-avoir-été-crucifié ? |
| **2** Celui-ci seulement je veux apprendre au loin de vous. Dehors de actions de loi le Souffle vous prîtes, ou dehors de ouïe de croyance ? |  | **2** [C’est] cela seulement [que] je veux apprendre depuis vous : [Est-ce] à-partir-d’œuvres d’une loi [que] l’Esprit, vous [l’]avez-reçu, ou [est-ce] à-partir-de l’écoute de [la] foi ? |
| **3** Ainsi inintelligents vous êtes, ayants commencés à souffle, maintenant à chair vous terminez ? |  | **3** [Est-ce] ainsi sans-entendement [que] vous êtes ? Ayant-commencé par l’]esprit, [est-ce] maintenant par [la] chair [que] vous portez-au-sommet-l’achèvement ? |
| **4** Aussi grands vous souffrîtes vainement ? Si au moins et vainement. |  | **4** De-telles-choses, [les] auriez- vous -souffertes vainement ? Si du-moins aussi [ce soit] vainement… |
| **5** Celui donc fournissant comme chorège au dessus à vous le Souffle et énergisant puissances en à vous, dehors de actions de loi ou dehors de ouïe de croyance ? |  | **5** Celui donc qui- vous -prodigue-à-démesure l’esprit et met-en-œuvre des puissances en vous, [est-ce] à-partir-des œuvres d’une loi ou à-partir-de l’écoute de [la] foi ? |
| **6** Comme de haut en bas Abraham crut à le Dieu, et fut compté à lui-même dans justice. |  | **6** [C’est] selon-qu’Abraham a-eu-la-foi [en] Dieu [que ceci] a- aussi -été-considéré pour lui envers une justice. |
| **7** Connaissez alors parce que ces dehors de croyance, ceux-ci fils sont de Abraham. |  | **7** Connaissez par-conséquent que ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi, [ce sont] ceux-là [qui] sont fils d’Abraham. |
| **8** Ayante vue en avant cependant la Écriture parce que dehors de croyance justifie les ethnies le Dieu, évangélisa avant à le Abraham, parce que seront béni dans en à toi tous les ethnies. |  | **8** Cependant-qu’elle-voyait-par-avance, l’Écriture, que [c’est] à-partir-de [la] foi [qu’]il justifie les nations, Dieu, elle a-par-avance-heureusement-proclamé [ceci] à Abraham : Elles recevront-la-bénédiction en toi, toutes les nations… |
| **9** Comme et ces dehors de croyance sont élogié avec à le croyant à Abraham. |  | **9** … de-sorte-que [ce sont bien] ceux [qui sont] à-partir-de [la] foi [qui] sont-bénis avec l’[homme] de-foi, [à savoir] Abraham. |
| **10** Combien grands car dehors de actions de loi sont, sous malédiction sont. Est écrit car, parce que maudit sur tout lequel non reste dans à tous à ces à étants écrits en à le livre du loi, de celui faire eux-mêmes. |  | **10** Autant-qu’ils sont, en-effet, à-partir-des œuvres d’une loi, [c’est] sous-l’obédience-d’une imprécation [qu’]ils sont. Il se-trouve-avoir-été-écrit [ceci] en-effet : Que-l’imprécation-soit-sur [soit] tout [homme] qui ne demeure- pas -dans toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites  dans le livre de la loi pour les faire. |
| **11** Parce que cependant en à loi, aucun est justifié à côté à le Dieu visible, parce que, le juste dehors de croyance vivra. |  | **11** Cependant-que dans [la] loi, aucun n’est justifié auprès-de Dieu, [c’est] évident puisqu’[il se-touve-avoir-été-écrit] : Le juste, [c’est] à-partir-de [la] foi [qu’]il vivra.— Désormais, la loi peut recevoir un article défini, ce quin’était pas nécessairement le cas jusqu’alors. |
| **12** Le cependant loi non est dehors de croyance, mais, celui ayant fait eux-mêmes, vivra en à eux-mêmes. |  | **12** Cependant, [la] loi, ce n’est pas à-partir-de [la] foi [qu’elle est], puisqu’ (= mais) [elle dit au contraire] : [C’est] celui qui- les -fait [qui] vivra en eux. |
| **13** Christ nous acheta dehors aux agoras dehors de la malédiction du loi, ayant devenu au-dessus de nous malédiction, parce que est écrit. Maudit sur tout celui suspendant sur de bois, |  | **13** [Le] Christ a-définitivement-fait- notre -acquisition-sur-la-place-publique à-partir-de l’imprécation de la loi, étant-devenu en- notre -faveur une imprécation parce-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : Que-l’imprécation-soit-sur tout [homme] qui-est-pendu sur un bois…— Le ex de exagorazô est compris ici dans le sens de l’achèvement. |
| **14** afin que dans les ethnies l'éloge du Abraham que devienne en à Christ de Iésous, afin que la déclaration du souffle que nous prenions par de la croyance. |  | **14** … afin-que [ce soit] envers les nations, [que] la bénédiction d’Abraham advienne-désormais dans [le] Christ Jésus, afin-que [ce soit] la promesse-proclamée de l’Esprit [que] nous recevions à-travers la foi. |
| **15** Frères, de haut en bas humain je dis. Pourtant de humain étante confirmée testament, aucun rejette ou ordonne sur. |  | **15** Frères, [c’est] selon [l’]Homme [que] je parle-ainsi : bien-que (= pourtant) [ce soit] d’un Homme [que] se-trouve-avoir-été-ratifié un testament-d’alliance, aucun ne le démet ou ne décrète- [quoi que ce soit] -par-dessus. |
| **16** À le cependant à Abraham furent dit les déclarations et à le semence de lui-même. Non dit. Et aux semences, comme sur de nombreux, mais comme sur de un. Et à le semence de toi, lequel est Christ. |  | **16** Cependant-que [c’est] pour Abraham [qu’]ont-été-mises-en-paroles les promesses-proclamées, et pour sa semence, il n’est- pas -parlé-ainsi : Et aux semences, comme quant-à de-nombreux, mais comme quant-à un-seul : Et à ta semence, qui est [le] Christ. |
| **17** Celui-ci cependant je dis. Testament étante confirmée d'avance sous du Dieu, le avec au-delà quatre cents et trente ans devenant loi non annule, dans celui laisser inactif de haut en bas la déclaration. |  | **17** [C’est donc] ceci cependant [que] je parle : Un testament-d’alliance qui-se-trouve-avoir-été-ratifié-par-avance sous-l’obédience-de Dieu, la loi se-trouvant-être-advenue à-la-suite-de quatre cent et trente années, [celle-ci] ne dératifie pas [le testament-d’alliance] envers le-fait-de ren-dre-inopérante la promesse-proclamée. |
| **18** Si car dehors de loi l'héritage, pas plus dehors de déclaration. À le cependant à Abraham par de déclaration gracie le Dieu. |  | **18** Si en-effet [c’est] à-partir-d’une loi [qu’est] l’héritage, [ce n’est] plus à-partir-d’une promesse-proclamée, cependant-qu’à Abraham, [c’est] à-travers une promesse-proclamée qu’il [lui] a-donné-grâce, Dieu. |
| **19** Quel donc le loi ? De les de transgressions en grâce de fut posé vers, jusqu'à de lequel que vienne le semence à lequel est déclaré, ayant été ordonné par de messagers en à main de médiateur. |  | **19** Qu’[est] donc [alors] la loi ? [C’est] grâce-aux transgressions [qu’]elle a-été-placée-vers [eux] jusqu’à-ce-que soit-venue-désormais la semence à-qui se-trouve-avoir-été-proclamée-la-promesse, [celle] ayant-été-prescrite-en-ordonnance à-travers des Proclamateurs dans [la] main d’un médiateur. |
| **20** Le cependant médiateur de un non est, le cependant Dieu un est. |  | **20** Cependant, le médiateur d’un-seul n’existe (= est) pas. [Et] cependant, Dieu est un-seul. |
| **21** Le donc loi d'haut en bas des déclarations ? Ne pas que devienne. Si car fut donné loi celui pouvant faire être vivant, réellement dehors de loi si était la justice, |  | **21** La loi [serait-elle] donc contre les promesses-proclamées // de Dieu // ? Puisse- [ceci] ne pas -advenir ! Si en-effet a-été-donnée une loi ayant-la-puissance-de faire-vivre, [c’est] par-essence [qu’]à-partir-de [la] loi il y aurait la justice. |
| **22** mais enferma ensemble la Écriture ces tous sous péché, afin que la déclaration dehors de croyance de Iésous de Christ que soit donné à ces à croyants. |  | **22** Mais elle a enfermé-à-clef-ensemble, l’Écriture, toutes-choses sous-l’obédience-d’un péché afin-que la promesse-proclamée, [ce soit] à-partir-de [la] foi de Jésus Christ [qu’]elle soit-donnée-désormais à ceux qui-ont-la-foi. |
| **23** Avant de celui cependant venir la croyance, sous loi nous étions gardé, étants enfermés ensemble dans la imminante croyance être découvert, |  | **23** Cependant, avant le-fait pour la foi de venir, [c’est] sous-l’obédience-de [la] loi [que] nous étions-tenu-à-l’œil, étant-enfermés-à-clef-ensemble envers l’imminente foi qui-est-dévoilée… |
| **24** comme et le loi, pédagogue de nous devient dans Christ, afin que dehors de croyance que nous soyons justifié. |  | **24** … de-sorte-que la loi, [c’est] notre pédagogue [qu’]elle se-trouve-être-devenue envers [le] Christ, afin-que [ce soit] à-partir-de [la] foi [que] nous soyons-justifiés-désormais.— Sur le sens de paidagôgos, pédagogue, (cfr. 1Co 4,15n) |
| **25** De ayante venue cependant de la croyance, pas plus sous pédagogue nous sommes. |  | **25** Cependant, étant-venue, la foi, [ce] n’[est] plus sous-l’obédience-d’un pédagogue [que] nous sommes. |
| **26** Tous car fils de Dieu vous êtes par de la croyance en à Christ à Iésous. |  | **26** Tous, en-effet, [c’est] fils de Dieu [que] vous êtes à-travers la foi dans [le] Christ Jésus. |
| **27** Combien grands car dans Christ vous fûtes baptisé, Christ vous habillâtes. |  | **27** Autant-que [vous êtes], en-effet, [c’est] envers [le] Christ [que] vous-avez-été-baptisés, [c’est le] Christ [que] vous avez-[re]vêtu. |
| **28** Non a dans Juif pas cependant Grec, non a dans serviteur esclave pas cependant libre, non a dans mâle et femelle. Tous car vous  un vous êtes en à Christ à Iésous. |  | **28** Il n’existe pas de Juif, ni d’Hellène ; il n’existe pas de serviteur-en-esclave ni d’homme-libre ; il n’existe pas de mâle et de femelle. [C’est] vous tous en-effet [qui] êtes un-seul dans [le] Christ Jésus. |
| **29** Si cependant vous de Christ, alors du Abraham semence vous êtes, de haut en bas déclaration héritiers. |  | **29** Si cependant [c’est] du Christ [que vous êtes], par-conséquent [c’est] de la semence d’Abraham [que] vous êtes, [et c’est donc] selon [la] promesse-proclamée [que vous êtes] héritiers. |
| 4 |  |  |
| **1** Je dis cependant, sur combien grand temps l'héritier infantile est, aucun diffère de serviteur esclave, Maître de tous étant, |  | **1** Cependant, je parle-ainsi : Sur autant- de temps -que l’héritier, [c’est] un bébé [qu’]il est, [c’est] en-rien-du-tout [qu’]il ne l’emporte [sur] un servicteur-en-esclave. Étant seigneur de toutes-choses [certes]… |
| **2** mais sous administrateurs est et économes, jusqu'à de la fixée d'avance du père. |  | **2** … mais [voici que c’est] sous-l’obédience- d’intendants [qu’]il est, et -de légistes-de-maison jusqu’au [terme] fixé-par-avance du père. |
| **3** Ainsi et nous, quand nous étions infantiles, sous les éléments du monde nous étions étants esclavagés. |  | **3** De-même aussi nous, lorsque [ce sont] des bébés [que] étions, [c’est] sous-l’obédience des éléments du monde [que] nous étions étant-trouvés-être-réduits-en-service-d’esclavage… |
| **4** Quand cependant vint le plénitude du temps, envoya loin dehors le Dieu son Fils, ayant devenu dehors de femme, ayant devenu sous loi, |  | **4** … cependant-que lorsqu’est-venu le plérôme du temps, il a-envoyé-au-dehors, Dieu, son Fils, advenu issu-d’une femme, devenu sous-l’obédience-d’une loi… |
| **5** afin que ces sous loi que achète dehors aux agoras, afin que l'adoption comme fils que nous recevions loin. |  | **5** … afin-que ceux [qui sont] sous-l’obédience-d’une loi, il fasse- [leur] -acquisition-sur-la-place-publique, afin-que [ce soit] l’adoption-filiale [que] nous recevions-en-retour-désormais. |
| **6** Parce que cependant vous êtes fils, envoya loin dehors le Dieu le Souffle du fils de lui-même dans les coeurs de nous criant. Abba, le père. |  | **6** Cependant, parce-que vous êtes des fils, il a envoyé-au-dehors, Dieu, l’Esprit de son Fils envers nos cœurs, qui-hurle : Abba, le Père ! |
| **7** Comme et pas plus tu es serviteur esclave, mais fils. Si cependant fils, et héritier par de Dieu. |  | **7** De-sorte-que tu n’es plus serviteur-en-esclave, mais fils. Cependant, si [tu es] fils, [c’est] aussi héritier à-travers Dieu [que tu es]. |
| **8** Mais alors certes non sachants Dieu, vous servîtes en esclavage à ces à nature ne pas à étants aux dieux. |  | **8** Mais alors certes, vous-trouvant- ne pas -avoir-su Dieu, vous avez-servi-en-esclaves ceux qui- ne -sont pas par nature des dieux. |
| **9** Maintenant cependant ayants connus Dieu, davantage cependant ayants étés connus sous de Dieu, comment vous retournez encore sur les infirmes et pauvres éléments, à lesquels encore d'en haut servir en esclavage vous voulez ? |  | **9** Cependant-que maintenant, ayant-connu Dieu – davantage cependant : étant-connus sous-l’obédience-de Dieu – comment retournez-vous à-nouveau sur les éléments sans-vigueur et pauvres qu’à-nouveau [comme] dès-l’origine vous voulez servir-en-esclaves ?— On retrouve ici un thème déjà rencontré en 1Co 8,3n. |
| **10** Journées vous observez à côté, et mois, et moments, et années, |  | **10** [Ce sont] des jours [que] vous épiez, et des mois, et des moments, et des années… |
| **11** je crains vous, ne pas comment vainement je peine dans vous. |  | **11** Je crains [pour] vous, de-sorte-qu’en-aucune-manière [ce ne soit] vainement [que] je me-trouve-avoir-peiné envers vous.— On retrouve l’idée de 2,2. |
| **12** Devenez comme moi, parce qu'et moi comme vous, frères, j'attache de lien de vous. Aucun moi vous nuisîtes. |  | **12** Devenez comme moi, parce-que moi-aussi, [je suis devenu] comme vous, frères, je vous [en] supplie. En-rien-du-tout [ce] n’[est à] moi [que] vous avez-fait-subir-une-injustice. |
| **13** Vous savez cependant parce que par infirmité de la chair, j'évangélisai à vous le plus avant, |  | **13** Vous vous-trouvez-avoir-su cependant que [c’est] en-raison-d’un état-sans-vigueur de la chair [que] je vous ai-apporté-l’heureuse-proclamation, au-premier-temps… |
| **14** et le tentation de vous en à la chair de moi, non vous considérâtes comme rien pas cependant vous crachâtes dehors, mais comme messager de Dieu vous reçûtes moi, comme Christ Iésous. |  | **14** … et [que] votre épreuve dans ma chair, vous ne [l’]avez- pas -exclue-comme-un-rien, ni ne [l’]avez-recrachée, mais [c’est] comme un Proclamateur de Dieu [que] vous m’avez-accueilli, comme [le] Christ Jésus [lui-même]. |
| **15** Où donc le béatification de vous ? Je témoigne car à vous parce que si puissant les yeux de vous ayants arrachés, vous donnâtes à moi. |  | **15** Où donc [est] votre bonheur ? Je témoigne en-effet pour vous que si [vous en aviez-été] puissants, [ce sont] vos yeux [qu’]ayant-crevés, vous m’auriez-donnés. |
| **16** Comme et ennemi de vous je deviens, étant vrai à vous ? |  | **16** De-sorte-qu’[est-ce] votre ennemi [que] je me-trouve-être-devenu en-professant-la-vérité [devant] vous ? |
| **17** Jalousent de zèle vous non bellement, mais exclure vous veulent, afin que eux-mêmes que vous jalousiez de zèle. |  | **17** Ils bouillonnent-d’un-zèle-jaloux [pour] vous, non-pas de-belle-manière, mais [pour] vous interdire-d’accès-à-clef. [Voilà ce qu’]ils veulent, afin-que [ce soit pour] eux [que] vous bouillonniez-d’un-zèle-jaloux.— Interdit-d’accès-à-clef, en gr. ekkléiô, c.-à-d. exclu (‘cfr. Rm 3,27). – |
| **18** Beau cependant être jalousé de zèle en à beau toujours, et ne pas seulement en à celui être à côté moi vers vous. |  | **18** Cependant, [il est] beau de bouillonner-d’un-zèle-jaloux dans [ce qui est] beau en-tout-temps, et non seulement dans le-fait [pour] moi d’être-auprès-de [vous], vers vous. |
| **19** Enfants de moi, lesquels encore je ressens la douleur de l'accouchement, jusqu'à de lequel que soit formé Christ en à vous. |  | **19** Mes enfants, vous-qu’à-nouveau j’accouche-douloureusement jusqu’au-temps-que soit-formé-désormais [le] Christ en vous… |
| **20** Je voulais cependant être à côté vers vous maintenant, et changer la son de voix de moi, parce que j'embarrasse en à vous. |  | **20** … je voudrais cependant être-auprès-de [vous], vers vous en-cet-instant, et altérer ma voix, parce-que je suis-dans-l’impasse parmi vous. |
| **21** Dites à moi, ces sous loi voulants être, le loi non vous entendez ? |  | **21** Parlez-moi, [vous qui etes de] ceux qui-veulent être sous-l’obédience-de [la] loi [et qui], la loi, ne [l’]écoutez- pas ! |
| **22** Est écrit car parce que Abraham deux fils eut, un dehors de la jeune servante, et un dehors de la libre. |  | **22** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Abraham, [ce sont] deux fils [qu’]il a-eus, l’un issu-de la jeune-servante et l’un issu-de la femme-libre. |
| **23** Mais celui certes dehors de la jeune servante, de haut en bas chair est engendré, celui cependant dehors de la libre, par de déclaration. |  | **23** Mais celui, certes, issu-de la jeune-servante, [c’est] selon [la] chair [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré, cependant-que celui issu-de la [femme] libre, [c’est] à-travers une promesse-proclamée… |
| **24** Lesquels des quelconques est étants allégorisés. Celles-ci car sont deux testaments, une certes au loin de montagne de Sinaï dans esclavage engendrante, laquelle une quelconque est Agar. |  | **24** … lesquelles sont allégorisantes : Celles-ci, en-effet, sont deux testament-d’alliances. L’une, certes, depuis [le] mont Sinaï engendrant envers une servitude-d’esclavage : c’est Agar. |
| **25** Celui cependant Agar Sinaï Montagne est en à la Arabie. Aligne au même rang avec cependant à la maintenant à Iérusalem, sert en esclavage car avec au-delà des enfants de elle-même. |  | **25** Cependant-que ce [nom de] “Agar”, [c’est] [le] mont Sinaï [qu’]il est, dans l’Arabie rangé- cependant -avec la Jérusalem du maintenant [qui] sert-en-esclave en-effet conjointement-avec ses enfants… |
| **26** Cette cependant en haut Iérusalem libre est, laquelle une quelconque est mère de nous. |  | **26** … cependant-que la Jérusalem d’en-haut, [c’est] libre [qu’]elle est, laquelle est notre mère. |
| **27** Est écrit car. Sois réjoui, stérile, cette non produisante, brise et crie, cette non ressentante la douleur de l'accouchement. Parce que nombreux les enfants de la déserte davantage, ou de cette de ayante l'homme. |  | **27** Il se-trouve-avoir-été-écrit en-effet : Manifeste-ton-bonheur, [toi qui es] stérile, celle qui-n’enfante pas ! Mets-en-pièces [ta tristesse] et crie, celle qui n’accouche- pas -douloureusement, parce-qu’[ils sont] nombreux, les enfants de la désertée, davantage que [ceux] de celle qui-a l’homme. |
| **28** Vous cependant, frères, de haut en bas Isaak, de déclaration enfants vous êtes. |  | **28** Vous cependant, frères, [c’est] selon Isaac [qu’]enfants de [la] promesse-proclamée, vous [l’]êtes. |
| **29** Mais comme certes alors celui de haut en bas chair ayant été engendré, poursuivait celui de haut en bas souffle, ainsi et maintenant. |  | **29** Mais tout-comme alors celui selon [la] chair ayant-été-engendré poursuivait celui [ayant-été-engendré] selon [l’]esprit, de-même aussi maintenant. |
| **30** Mais quel dit l'écriture ? Mets dehors la jeune servante et le fils de elle-même. Non car ne pas héritera le fils de la jeune servante, avec au-delà du fils de la libre. |  | **30** Mais que [dit-elle lorsqu’elle] parle, l’Écriture ? Jette-au-dehors la jeune-servante et sont fils. En-effet, il n’héritera pas, le fils de la jeune-servante conjointement-avec fils de la femme-libre. |
| **31** Donc, frères, non nous sommes de jeune servante enfants, mais de la libre. |  | **31** C’est-pourquoi, frère, nous ne sommes pas [les] enfants de [la] jeune-servante, mais [ceux] de la femme-libre. |
| 5 |  |  |
| **1** À la à liberté, nous Christ libéra. Tenez debout donc, et ne pas encore à joug de esclavage soyez tenu dans. |  | **1** [C’est] pour la liberté [que] [le] Christ nous a-rendus-libres. Tenez- donc -ferme, et ne vous-laissez- pas à-nouveau -engager-dans le joug d’une servitude-en-esclavage. |
| **2** Vois, moi Paulus je dis à vous parce que si que vous soyez circoncit, Christ vous aucun profitera. |  | **2** Voyez ! Moi, Paul, [c’est ainsi que] je vous parle : Si-le-cas-échéant vous vous-faites-circoncire, le Christ, pour vous, [ce n’est] en-rien-du-tout [qu’]il vous apportera-un-crédit. |
| **3** Je rends témoignage cependant encore à tout à humain à étant circoncit parce que débiteur est, tout entier le loi faire. |  | **3** Je rends-témoignage cependant à-nouveau à-tout Homme qui-se-fait-circoncire que [c’est] débiteur [qu’]il est de faire la loi entière. |
| **4** Vous fûtes laissé inactif de haut en bas au loin de Christ, lesquels des quelconques en à loi vous êtes justifié, de la grâce vous tombâtes dehors. |  | **4** Vous avez-été-rendu-inopérants loins-du Christ, vous-qui, dans la loi, êtes-justifiés. [C’est] de la grâce [que] vous avez-chu. |
| **5** Nous car à souffle dehors de croyance espérance de justice nous attendons. |  | **5** Nous, en-effet, [c’est] par l’esprit [qu’]à-partir-de [la] foi, [c’est] uneespérance de justice [que] nous attendons-de-loin. |
| **6** En car à Christ à Iésous, ni circoncision un quelconque a la force, ni prépuce, mais croyance par de amour énergisante. |  | **6** En-effet, dans [le] Christ Jésus, [ce n’est] ni un prépuce [qui] a-une- quelconque -ténacité, ni une incirconcision, mais [c’est la] foi se-mettant-à-l’œuvre à-travers [l’]amour-agapè. |
| **7** Vous couriez bellement. Quel vous incisa, à vérité ne pas être persuadé ? |  | **7** Vous couriez de-belle-manière. Qui vous a-coupé-dans-votre-élan pour ne pas vous-laisser-rendre-docile par la vérité ? |
| **8** La persuasion non dehors de celui de appelant vous. |  | **8** La docilité n’[est] pas issue-de celui qui- vous -a-appelés. |
| **9** Petite levain tout entier le masse fermente. |  | **9** Un petit-peu de ferment, [c’est] la pâte entière [qu’]il fait-fermenter.— (cfr. 1Co 5,6) |
| **10** Moi je persuade dans vous en à Maître parce qu'aucun autre vous penserez. Celui cependant troublant vous, portera le crime, lequel un quelconque si que soit. |  | **10** Moi, je me-trouve-avoir-été-rendu-docile envers vous dans [le] Seigneur que [ce n’est] rien-du-tout d’autre [que] vous discernerez, cependant-que celui qui- vous -remue chargera [pour lui] la décision-de-jugement, quel-que, le-cas-échéant, il soit. |
| **11** Moi cependant, frères, si circoncision encore je proclame, quel encore je suis poursuivi ? Alors est laissé inactif de haut en bas le scandale du croix. |  | **11** Cependant-que moi, frères, si [c’était] une circoncision [qu’]encore j’annonce, que suis-je- encore -poursuivi ? [Puisque] par-conséquent, il se-trouve-avoir-été-rendu-inopérant le scandale de la croix. |
| **12** Dûment et couperont  au loin ces dérangeants vous. |  | **12** Et [c’est] dûment [qu’]ils se-couperont-au-loin [de vous], ceux qui- vous -dressent-en-révolte. |
| **13** Vous car sur à liberté vous fûtes appelé, frères. Seulement ne pas la liberté dans occasion à la chair, mais par de l'amour servez en esclavage à les uns les autres. |  | **13** Vous, en-effet, [c’est] quant-à une liberté [que] vous avez-été-appelés, frères. Seulement, [ce] n’[est] pas une liberté envers un prétexte pour [la] chair, mais à-travers l’amour-agapè, servez- vous -en-esclaves les-uns-les-autres. |
| **14** Le car tout loi en à un à discours est rempli, en, à celui. Tu aimeras le proche de toi comme toi-même. |  | **14** En-effet, toute [la] loi, [c’est] en une-seule parole [qu’]elle se-trouve-avoir-été-accomplie-en-plérôme, dans le : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. |
| **15** Si cependant les uns les autres vous mordez et vous mangez de haut en bas, voyez, ne pas sous de les uns les autres que vous soyez consumé. |  | **15** Cependant, si [ce sont] les-uns-les-autres [que] vous vous-mordez et dévorez, regardez-que les-uns- sous-l’obédience-des -autres, vous ne soyez-dissipés. |
| **16** Je dis cependant, à souffle piétinez autour, et désir de chair non ne pas que vous finissiez. |  | **16** Cependant, je parle-ainsi : Par l’esprit, marchez, et le désir-ardent de [la] chair, [ce n’est] aucunement [que] vous [l’]achèverez-désormais. |
| **17** La car chair désire d'haut en bas du souffle, le cependant Souffle d'haut en bas de la chair, ceux-ci car à les uns les autres oppose, afin que ne pas lesquels si que vous vouliez ceux-ci que vous fassiez. |  | **17** En-effet, la chair désire-avec-ardeur contre l’esprit, cependant-que l’esprit [désire-avec-ardeur] contre la chair. Ceux-ci en-effet, [c’est] l’un-à-l’autre [qu’]ils sont-opposés-tout-du-long afin-que ce-que, le-cas-échéant, vous voudriez, [ce] ne [soit] pas cela [que] vous fassiez. |
| **18** Si cependant à souffle vous êtes conduit, non vous êtes sous loi. |  | **18** Si cependant [c’est] par l’esprit [que] vous êtes-conduits, vous n’êtes pas sous-l’obédience-de [la] loi. |
| **19** Visibles cependant est les actions de la chair, lesquels des quelconques est sexualité, impureté, luxure, |  | **19** Cependant, elles sont manifestes, les œuvres de la chair, lesquelles sont : prostitution, impureté, indécence… |
| **20** idolâtrie, pharmacie, haines, discorde, zèles jaloux, émotions, rivalités, dissensions, hérésies, |  | **20** … idolâtrie, ensorcellement, inimitiés, rivalités, bouillonnement-d’un-zèle-jaloux, ardente-fulmination-de-narines, rivalités-de-rébellion, dissensions, partis… |
| **21** envies, ivresses, festins, et les semblables à ceux-ci, lesquels je prédis à vous, comme de haut en bas je prédis, parce que ces les tels ceux-ci pratiquants, Royauté de Dieu non hériteront. |  | **21** … envies, ivresses, orgies et les-choses identiques à-celles-ci, desquelles je vous parle-par-avance selon-ce-dont j’ai-parlé-ainsi-par-avance : Ceux qui-mettent-en-pratique de telles-choses, le Royaume de Dieu, ils n’[en] hériteront pas. |
| **22** Le cependant fruit du souffle est amour, joie, paix, patience, utilité bonté, bonté, croyance, |  | **22** Cependant, le fruit de l’esprit est amour-agapè, joie, paix, tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, obligeance, bonté, foi… |
| **23** douceur, maîtrise intérieure, d'haut en bas des tels ceux-ci, non est loi. |  | **23** … douceur, force-intérieure. Selon de telles-choses, il n’est pas de loi. |
| **24** Ces cependant du Christ de Iésous, la chair crucifièrent avec aux passions de souffrances et aux désirs. |  | **24** Cependant-que ceux du Christ // Jésus //, [c’est] la chair [qu’]ils ont-crucifiée avec les souffrances et les désirs-ardents. |
| **25** Si nous vivons à souffle, à souffle et que nous avancions en ligne. |  | **25** Si nous vivons par l’esprit, [c’est] par l’esprit aussi [que] nous nous-rangeons. |
| **26** Ne pas que nous devenions vides de gloires, les uns les autres appelants en avant, à les uns les autres enviants. |  | **26** [Puisse-t-il se faire] que nous ne devenions pas vides-de-gloire, nous-appelant [au combat] les-uns- vers -les-autres, nous-enviant les-uns-les-autres. |
| 6 |  |  |
| **1** Frères, si et que soit pris à l'avance humain en à un quelconque à chute à côté, vous, les spirituels, perfectionnez de haut en bas le tel celui-ci en à souffle de douceur, visant toi-même, ne pas et toi que tu sois tenté. |  | **1** Frères, si-le-cas-échéant aussi un Hommes est-pris-par-avance-désormais dans quelque écart-de-chute, vous, les spirituels, refaçonnez un tel [Homme] dans un esprit de douceur, visant toi-même à [ce que] tu ne sois- toi aussi -mis-à-l’épreuve-désormais.— Au sens moral, le gr. katartizô, façonner, signifie faire de quelqu’un ce qu’il doit être ; d’où les trad. redressez-le (B.J.), rétablissez-le (T.O.B.), aidez-le à se rétablir (N.B.S.) |
| **2** De les uns les autres les poids portez, et ainsi vous remplirez de bas en haut le loi du Christ. |  | **2** Les poids les-uns-des-autres, chargez-vous [en], et [c’est] ainsi [que] vous élèverez-au-plérôme la loi du Christ. |
| **3** Si car pense un quelconque être un quelconque, pas un étant, trompe l'émotion lui-même. |  | **3** Si en-effet il estime être quelque-chose, quelqu’un qui- n’ -est rien, il abuse- son-propre -discernement. |
| **4** Le cependant action de lui-même éprouve chacun, et alors dans lui-même seulement le vantardise aura, et non dans le autre. |  | **4** Cependant, [que ce soit] l’œuvre de soi-même que chacun évalue, et [ce sera] alors envers soi-même seul [qu’]on aura le motif-de-vantardise, et non envers celui [qui est] différent. |
| **5** Chacun car le en propre charge portera. |  | **5** Chacun en-effet, [c’est] le fardeau [qui lui est] en-propre [dont]il se-chargera. |
| **6** Communie cependant celui étant catéchisé le discours, à celui à catéchisant, en à tous à bons. |  | **6** Cependant, qu’il soit-en-communion, celui qui-reçoit-l’instruction-de la parole avec celui qui-instruit-oralement, en toutes bonnes [choses]. |
| **7** Ne pas soyez erré, Dieu non est nargué. Lequel car si que sème humain, celui-ci et moissonnera. |  | **7** Ne vous égarez pas : Dieu n’est- pas -moqué. En-effet, ce-que, le-cas-échéant, sème un Homme, [c’est] ceci aussi [qu’]il moissonnera… |
| **8** Parce que celui semant dans la chair de lui-même, dehors de la chair moissonnera destruction, celui cependant semant dans le Souffle, dehors du souffle moissonnera vie éternelle. |  | **8** … parce-que celui qui-sème envers sa-propre chair, [c’est] issue-de la chair [qu’]il moissonnera une corruption, cependant-que celui qui-sème envers l’esprit, [c’est] issu-de l’esprit [qu’]il moissonnera la vie de-l’ère. |
| **9** Le cependant beau faisants, ne pas que nous abandonnions, à moment car à en propre, nous moissonnerons ne pas étants défaillis. |  | **9** Cependant, faisant ce [qui est] beau, [que] nous ne nous-relâchions pas. Au moment [qui est] en-propre, en-effet, nous moissonnerons en- ne -défaillant pas. |
| **10** Alors donc, comme moment nous avons, que nous travaillions le bon vers tous, surtout cependant vers les domestiques de la croyance. |  | **10** Par-conséquent donc, comme [c’est] un moment [propice que] nous avons, œuvrons ce [qui est] bon vers tous, davantage-encore cependant vers ceux de-la-maisonnée de la foi. |
| **11** Voyez à combien grands à vous aux lettres j'écrivis à la mienne à main. |  | **11** Voyez par de-quelle-largeur [sont les] caractères-d’écriture [que] je vous ai-écrits par ma main. |
| **12** Combien grands veulent faire bonne face en à chair, ceux-ci forcent vous être circoncit, seulement afin que à le croix du Christ de Iésous ne pas que soient poursuivi. |  | **12** [Ce sont] autant- ceux-ci -qui veulent faire-heureuse-figure (= face) dans [la] chair [qui] vous contraignent pour être-circoncis, afin- seulement -que, pour la croix du Christ, [eux-mêmes] ne soient- pas -poursuivis. |
| **13** Pas cependant car ces étants circoncits eux-mêmes loi gardent, mais veulent vous être circoncit, afin que en à la votre à chair que vantent. |  | **13** En-effet, pas-même les circoncis eux-même, [la] loi, ils ne la tiennent- pas -sous-garde ! Mais il veulent que-vous-soyez-circoncis afin-que [ce soit] dans la chair [qui est] la-vôtre [qu’]ils se-vantent-désormais. |
| **14** À moi cependant, ne pas que devienne vanter, si ne pas en à le croix du Maître de nous, de Iésous de Christ, par de lequel à moi monde est crucifié, et moi à monde. |  | **14** Pour moi cependant, puisse- ne pas -advenir-de me-vanter, sinon dans la croix de notre Seigneur Jésus Christ à-travers laquelle, pour moi, [le] monde se-trouve-avoir-été-crucifié, et moi pour [le] monde. |
| **15** Ni car circoncision un quelconque est, ni prépuce, mais nouvelle création. |  | **15** Ni en-effet [le] prépuce n’est quoi-que-ce-soit, ni [l’]incirconcision, mais [seule est quelque-chose] une création neuve. |
| **16** Et combien grands à le règle à celui-ci avanceront en ligne, paix sur eux-mêmes, et compassion, et sur le Israël du Dieu. |  | **16** Et autant-qui à cette règle se-rangeront, paix sur eux et miséricorde, et sur l’Israël de Dieu. |
| **17** De le de restant, frappements à moi pas un fournis. Moi car les stigmates du Iésous en à le corps de moi je porte. |  | **17** Pour-le-reste, des peines, que pas-un ne m’[en] procure ! Moi en-effet, [ce sont] les stigmates de Jésus dans mon corps [dont] je me-charge. |
| **18** La grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, avec au-delà du souffle de vous, frères. Amen. |  | **18** La grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit, frères ! Amen ! |

## 49 - EPHESIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, apôtre de Christ de Iésous par de volonté de Dieu, aux saints  à ces à étants et à croyants en à Christ à Iésous, |  | **1** Paul, envoyé du Christ Jésus.à-travers une volonté de Dieu aux saints  ceux qui sont dans Éphèse et dignes-de-foi dans [le] Christ Jésus. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ. |
| **3** Élogié le Dieu et Père du Maître de nous, de Iésous de Christ, celui ayant élogié nous en à toute à éloge à spirituelle en aux sur cieux en à Christ, |  | **3** [Que soit] béni le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Lui qui- nous -a-bénis dans toute bénédiction spirituelle dans le réalités sur-les-cieux dans [le] Christ… |
| **4** comme de haut en bas appela dehors nous en à lui-même avant de fondation de monde, être nous saints et sans reproches face à face de haut en bas de lui-même, en à amour |  | **4** ... selon que [ceux qu’]il a-élus, [c’est] nous, en Lui, en-avant-de [la] fondation du monde pour être, nous, saints et sans-reproche en-présence-de Lui, dans l’amour-agapè… |
| **5** ayant prédéterminé nous dans adoption comme fils par de Iésous de Christ dans lui-même, de haut en bas l'approbation du volonté de lui-même, |  | **5** ... Nous ayant-par-avance-établis envers une adoption-filiale à-travers Jésus Christ, envers Lui selon l’heureux-dessein de sa volonté… |
| **6** dans louange de gloire de sa grâce, de laquelle gracia nous en à celui à étant aimé. |  | **6** ... envers une éloge de gloire de sa grâce dont il nous a-gratifiés dans celui qui-se-trouve-avoir-été-aimé… |
| **7** En à lequel nous avons la rançon intégrale par du sang de lui-même, la délivrance des chutes à côté, de haut en bas le richesse de sa grâce, |  | **7** ... en qui nous avons le rachat-libérateur à-travers son sang l’abondon des écarts-de-chutes selon la richesse de sa grâce… |
| **8** de laquelle surabonda dans nous, en à toute à sagesse et à pensée, |  | **8** … qu’il a fait-abonder envers nous en toute sagesse et discernement… |
| **9** ayant révélé à nous le mystère du volonté de lui-même, de haut en bas sa approbation, laquelle plaça en avant en à lui-même, |  | **9** ... nous ayant-donné-à-connaître le mystère de sa volontéselon son heureux-dessein qu’Il a placé-par-avance en Lui… |
| **10** dans économie du plénitude des moments, entêter de bas en haut ces tous en à le Christ, ces sur aux cieux, et ces sur de la terre, en à lui-même, |  | **10** … envers une charge-de-légiste-de-maison du plérôme des moments pour récapituler toutes-les-choses dans le Christ celles-qui-sont sur les cieux et celles-qui-sont sur la terre, en Lui… |
| **11** En à lequel et nous fûmes tiré au sort, ayants étés prédéterminés de haut en bas position en avant de celui ces tous de énergisant, de haut en bas la volonté du volonté de lui-même, |  | **11** ... en qui, aussi, nous avons-été-désignés-héritiers, par-avance-établis selon l’avant-propos de celui qui met-en-œuvre toutes-les-choses selon le dessein de sa volonté… |
| **12** dans celui être nous, dans louange de gloire de lui-même, ces espérants d'avance en à le Christ. |  | **12** ... envers le-fait-d’être, nous, envers une éloge de sa gloire, ceux qui ont-espéré-par-avance dans le Christ. |
| **13** En à lequel et vous ayants entendus le discours de la vérité, l'évangile de la délivrance de vous, en à lequel et ayants crus, vous fûtes scellé à le souffle de la déclaration à le saint, |  | **13** … en qui vous aussi, [vous êtes] ayant-écouté la Parole de la Vérité, l’heureuse-proclamation de votre salut ; en qui [vous] aussi [vous êtes] étant-venus-à-la-foi. Vous avez-été-scellés par l’Esprit de la promesse-proclamée, celui [qui est] Saint… |
| **14** lequel est gage de l'héritage de nous, dans rançon intégrale de la production autour, dans louange de sa gloire. |  | **14** ... celui-qui est arrhe[s] de notre héritage envers le rachat-libérateur de la réserve-faite envers une éloge de sa gloire. |
| **15** Par celui-ci, et moi ayant entendu la de haut en bas vous croyance en à le Maître à Iésous, et cette dans tous les saints, |  | **15** En-raison-de ceci moi aussi ayant-écouté la foi selon vous dans le Seigneur Jésus et l’amour-agapè, celui envers tous les saints… |
| **16** non je pause graciant au-dessus de vous, mémoration faisant sur des prières de moi, |  | **16** … je ne cesse pas de rendre-grâce en-faveur-de vous.Je fais acte-de-mémoire de vous lors-de mes prières… — (cf. 1Mac 12,11 ; Rm 1,9-10 ; 1Th 1,2 ; Phlm 4). Faire acte-de-mémoire, dans la Bible, n’est pas synonyme de “se souvenir” ; la mémoire a toujours à voir avec Dieu et ses bienfaits, pour appeler l’action de grâce et la fidélité. Ici, il s’agit d’une mémoire faite devant Dieu (cf. v.17), qui légitime l’action de grâce. |
| **17** afin que le Dieu du Maître de nous, de Iésous de Christ, le Père de la gloire, que donne à vous souffle de sagesse et de révélation, en à reconnaissance de lui-même, |  | **17** ... afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de la gloire, vous donne-désormais un esprit de sagesse et de dévoilement dans une reconnaissance de Lui… |
| **18** étants illuminés les yeux de la coeur dans celui savoir vous, quelle est l'espérance de sa appellation, quel le richesse de la gloire de sa héritage, en aux saints, |  | **18** ... se-trouvant-avoir-été-illuminés, les yeux de // votre // cœur envers votre vision[concernant] quelle est l’espérance de son appel… quelle [est] la richesse de la gloire de son héritage dans les saints… |
| **19** et quel le hyperbolisant grandeur de sa puissance dans nous, ces croyants de haut en bas l'énergie du force de sa force. |  | **19** ... et quelle est l’hyperbolisante grandeur de sa puissance envers nous, ceux qui-ont-la-foi selon la mise-en-œuvre de la force de sa ténacité… |
| **20** Laquelle énergise en à le Christ, ayant éveillé lui-même dehors de morts, et ayant assis en à droitière de lui-même, en aux sur cieux, |  | **20** ... qu’il a mise-en-œuvre dans le Christ, l’ayant-ressuscité d’entre [les] morts et l’ayant-fait-siéger dans sa droite, dans les-réalités sur-les-cieux… |
| **21** au-dessus du haut de toute de origine, et de autorité, et de puissance, et de maîtrise, et de tout de nom de étant nommé, non seulement en à l'âge à celui-ci, mais et en à celui à imminant. |  | **21** ... par-dessus toute principauté (= commencement) et pouvoir, et puissance et seigneurie et de tout nom étant-nommé… ... non seulement dans cette ère-ci, mais aussi dans celui qui-est-imminent. |
| **22** Et tous subordonna sous ses pieds, et lui-même donna tête au-dessus tous à l'église, |  | **22** Et il a- tout -subordonné sous ses pieds… et il l’a donné [comme] tête souverainement-au-dessus-de toutes-choses à l’Église… |
| **23** laquelle une quelconque est le corps de lui-même, le plénitude de celui ces tous en à tous de remplissant. |  | **23** … laquelle est son corps le plérôme de celui qui-, toutes-les-choses en tout, [les] accomplit-en-plérôme. |
| 2 |  |  |
| **1** Et vous étants morts aux chutes à côté et aux péchés de vous, |  | **1** Et vous, étant morts par vos écarts-de-chutes et par [vos] péchés… |
| **2** en à lesquelles à un moment vous piétinâtes autour, de haut en bas l'âge du monde de celui-ci, de haut en bas le chef de l'autorité de l'air, du souffle de celui maintenant de énergisant en aux fils de la désobéissance. |  | **2** … dans lesquels, jadis, vous avez-marché selon l’ère de ce monde-ciselon le chef du pouvoir de l’air, [celui] de l’esprit, lui qui- maintenant, -est-à-l’œuvre dans les fils de l’indocilité… |
| **3** En à lesquels et nous tous nous fûmes tourné de bas en haut à un moment en aux désirs de la chair de nous, faisants les volontés de la chair et des capacités d’intelligences, et nous étions enfants à nature de colère, comme et les restants. |  | **3** ... parmi lesquels, nous aussi, tous nous avons-eu-un-comportement-de-conversion jadis… ... dans les désirs-ardents de notre chair faisant les volontés de la chair et des capacités-de-l’intelligence et nous étions, par nature, enfants de [la] colère, [tout] comme aussi les autres-restants. |
| **4** Le cependant Dieu riche étant en à compassion, par la nombreuse amour de lui-même, laquelle aima nous, |  | **4** Cependant, Dieu étant riche en miséricorde en-raison-de son grand amour-agapè dont il nous a aimés… |
| **5** et étants nous morts aux chutes à côté, vivifia avec à le Christ à grâce vous êtes étants sauvés, |  | **5** ... et nous, étant morts par les écarts-de-chutes, il [nous] a vivifiés-avec le Christ.[C’est] par grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés… |
| **6** et éveilla ensemble et fit asseoir ensemble en aux sur cieux en à Christ à Iésous, |  | **6** et [c’est nous qu’]il a-éveillés-en-compagnonage et [qu’]il a-fait-asseoir-en-compagnonage dans l’au-delà-des-cieux dans [le] Christ Jésus… |
| **7** afin que indique en aux âges, à ces à venants sur le hyperbolisant richesse de sa grâce, en à utilité bonté sur nous en à Christ à Iésous. |  | **7** … afin-de démontrer dans les ères, ceux qui-viennent-en-fondant, l’hyperbolisante riches----se de sa grâce dans l’obligeance [advenue] sur nous dans [le] Christ Jésus. |
| **8** À la car à grâce vous êtes étants sauvés par de croyance. Et celui-ci non dehors de vous, de Dieu le don. |  | **8** En effet, [c’est] par la grâce [que] vous êtes vous-trouvant-avoir-été-sauvés à-travers la foi et ceci n’[est] pas issu-de vous : [c’est] de Dieu [qu’est] le don. |
| **9** Non dehors de actions, afin que ne pas un quelconque que vante. |  | **9** [Ceci n’est] pas en-raison des œuvres, afin-que quiconque ne se-vante-désormais. |
| **10** De lui-même car nous sommes poème, ayants étés créés en à Christ à Iésous sur aux actions à bons, à lesquels prépara d'avance le Dieu, afin que en à eux-mêmes que nous piétinions autour. |  | **10** [C’est] de lui en effet [que] nous sommes la facture ayant-été-créés dans [le] Christ Jésus quant-à des œuvres bonnes qu’ila-d’avance-préparées, Dieu afin-que [ce soit] en elles [que] nous marchions-désormais. |
| **11** Donc souvenez parce que à un moment vous, les ethnies en à chair, ces étants dits prépuce sous de l'étante dite de circoncision en à chair de faite de main, |  | **11** C’est-pourquoi évoquez-la-mémoire : Jadis, vous, les nations dans [la] chair…– ceux étant-dénommés-ainsi (= parlés-ainsi) : ‘prépuce’ sous-l’obédience-de celle étant dénommée-ainsi (= parlés-ainsi) :  ‘circoncision’ dans la chair, faite-d’une-main [d’homme] –… |
| **12** parce que vous étiez à le moment à celui-là sans de Christ, étants aliénés de la citoyenneté du Israël, et étrangers des testaments de la déclaration, espérance ne pas ayants, et sans dieux en à le monde. |  | **12** … vous étiez, à ce moment-là, sans [le] Christ vous-trouvant-avoir-été-interdits de la citoyenneté d’Israël et étrangers aux testament-d’alliances de la promesse-proclamée… d’espérance, n’[en] ayant pas, et sans-Dieu dans le monde. |
| **13** Maintenant cependant en à Christ à Iésous, vous lesquels à un moment étants loin, vous fûtes devenu proche en à le sang du Christ. |  | **13** Maintenant, cependant, dans [le] Christ Jésus, vous – [c’est-à-dire] ceux [qui] jadis [demeuraient] à-distance –, vous avez-été-faits-advenir proches… ... dans le sang du Christ. |
| **14** Lui-même car est la paix de nous, celui ayant fait ces tous deux un, et le mur mitoyen du clôture ayant détaché, l'haine en à la chair de lui-même, |  | **14** [C’est] Lui, en effet, [qui] est notre paix…  lui qui-a-fait, [de] tous-deux, une-seule-réalité et le mur-mitoyen de la clotûre, [l’]ayant-délié, l’inimitié dans sa chair… |
| **15** le loi des commandements en aux dogmes ayant laissé inactif de haut en bas, afin que les deux que crée en à lui-même dans un nouveau humain, faisant paix, |  | **15** ... la loi des commandements en règlements, [l’]ayant rendue-inopérante afin que les deux, il [les] crée-désormais en lui envers un-seul Homme neuf faisant la paix… |
| **16** et que réconcilie complètement les tous deux en à un à corps à le Dieu par du croix, ayant tué catégoriquement l'haine en à lui-même. |  | **16** … et [afin qu’]il [les] ramène-à-la-réconciliation-désormais, tous-deux en un-seul corps, avec Dieu à travers la croix ayant-tué l’inimitié en lui. |
| **17** Et ayant venu, évangélisa, paix à vous à les loin, et paix à ces proche. |  | **17** Et, étant-venu, il a-apporté-l’heureuse-proclamation-de la paix à vous, ceux [qui sont] à-distance, et [la] paix à ceux [qui sont] proches… |
| **18** Parce que par de lui-même nous avons la conduite auprès, ces tous deux en à un à souffle vers le père. |  | **18** … parce-que [c’est] à-travers lui [que] nous avons l’accès, tous-deux, en un-seul Esprit, vers le Père. |
| **19** Alors donc pas plus vous êtes étrangers et résidants en maisonnée d'à côté, mais vous êtes co-citoyens des saints et domestiques du Dieu, |  | **19** Par conséquent donc vous n’êtes plus des étrangers et des résident-en-maisonnée-d’exil mais vous êtes [les] concitoyens des saints et [la] maisonnée de Dieu… |
| **20** ayants étés construits sur sur à le fondement des apôtres et de prophètes, de étant de extrémité de l’angle de lui-même de Christ de Iésous, |  | **20** ... ayant-été-édifiés-en-maison-par-dessus sur l’assise des envoyés et des prophètes étant [pierre] d’angle-culminante, lui, [le] Christ Jésus… |
| **21** en à lequel toute édification en maison étante jointe ensemble, croît dans temple saint en à Maître, |  | **21** ... en qui toute une édification-en-maison jointoyée-avec [lui] croît envers un sanctuaire saint dans [le] Seigneur… |
| **22** en à lequel et vous vous êtes édifié en maison ensemble, dans corps d'habitation de haut en bas du Dieu en à souffle. |  | **22** … en qui, vous aussi, vous êtes co-édifiés-en-maison envers une maison-établie-comme-la-demeure de Dieu dans [l’]Esprit. |
| 3 |  |  |
| **1** De celui-ci en grâce de, moi Paulus, le prisonnier du Christ de Iésous au-dessus de vous des ethnies |  | **1** Grâce-à cela…… moi, Paul le détenu-en-liens du Christ // Jésus // en-faveur-de vous, les nations… |
| **2** si au moins vous entendîtes l'économie de la grâce du Dieu, de cette de ayante étée donnée à moi dans vous, |  | **2** ... si, du-moins, vous-avez écouté la charge-de-légiste-de-la-maison de la grâce de Dieu, celle qui- m’ -a-été-donnée envers vous… |
| **3** de haut en bas révélation fut révélé à moi le mystère, comme de haut en bas j'écrivis d'avance en à peu, |  | **3** … [à savoir] que [c’est] selon un dévoilement [que] m’a-été-donné-à-connaître le mystère selon-ce-que j’ai-par-avance-écrit en peu [de mots]… |
| **4** vers lequel vous pouvez lisants de bas en haut intelliger la compréhension de moi en à le mystère du Christ, |  | **4** … vers quoi vous avez-la-puissance, en- [en] -prenant-connaissance, de pénétrer-par-l’intelligence la faculté-de-comprendre que-j’ai (= de moi) dans le mystère du Christ… |
| **5** lequel à autres aux générations non fut révélé aux fils des humains, comme maintenant fut découvert aux saints aux apôtres de lui-même et aux prophètes en à souffle, |  | **5** … qui [au cours des] différentes-autres générations n’a- pas -été-donnée-à-connaître aux fils des Hommes comme maintenant il a-été-dévoilé à ses saints envoyés et prophètes dans l’Esprit. |
| **6** être les ethnies, cohéritiers, et de corps communs, et co-participants, de la déclaration en à Christ à Iésous, par de l'évangile, |  | **6** … [à savoir le fait d’]être, les nations, co-héritières et co-corps et co-participantes de la promesse-proclamée dans [le] Christ Jésus  à-travers l’heureuse-proclamation… |
| **7** de lequel je fus devenu serviteur de haut en bas la donation de la grâce du Dieu de cette de ayante étée donnée à moi, de haut en bas l'énergie de sa puissance. |  | **7** … dont j’ai-été-fait-advenir serviteur-en-ministre selon le don-gratuit de la grâce de Dieu, celle qui-m’a-été-donnée selon la mise-en-œuvre de sa puissance. |
| **8** À moi à le, à plus moindre de tous de saints, fut donné la grâce celle-ci, aux ethnies évangéliser, le intraçable richesse du Christ, |  | **8** [C’est] à moi, le moindre de tous [les] saints, [qu’]a-été-donnée cette grâce-ci d’apporter-l’heureuse-proclamation aux nations l’indépistable richesse du Christ… |
| **9** et illuminer Tous, quelle l'économie du mystère, de celui de étant caché loin au loin des âges en à le Dieu, à celui ces tous à ayant créé, |  | **9** … et de mettre-en- // toute //  -lumière quelle est la charge-de-légiste-de-maison du mystère, celui qui-se-trouve-avoir-été-au-loin-caché loin-des ères, en Dieu, lui qui-a-créé toutes-choses… |
| **10** afin que soit révélé maintenant aux origines et aux autorités en aux sur cieux par de l'église la très varié sagesse du Dieu, |  | **10** … afin-que soit donnée-à-connaître-désor-mais maintenant aux principautés (= commencements) et aux pouvoirs dans l’au-delà-des-cieux, à-travers l’Église, la multicolore sagesse de Dieu… |
| **11** de haut en bas position en avant des âges, laquelle fit en à le Christ à Iésous, à le Maître de nous, |  | **11** … selon l’avant-propos des ères qu’il a-fait dans le Christ Jésus notre Seigneur… |
| **12** en à lequel nous avons la parole entière et conduite auprès en à confiance par de sa croyance. |  | **12** … en qui nous avons la totale-franchise et l’accès en docile-assurance à-travers sa foi. |
| **13** Donc je demande ne pas abandonner en aux tribulations de moi au-dessus de vous, laquelle une quelconque est gloire de vous. |  | **13** C’est-pourquoi je demandede ne [rien] relâcher dans mes tribulations en-faveur-de vous, ce-qui est votre gloire. |
| **14** De celui-ci en grâce de, je fléchis les genoux de moi vers le père, |  | **14** [C’est] grâce-à ceci [que] je fléchis mes genoux vers le Père… |
| **15** dehors de lequel toute lignée de patriarche en aux cieux et sur de terre est nommé, |  | **15** … à-partir-de qui tout lignage-paternel dans [les] cieux et sur [la] terre est-nommé… |
| **16** afin que donne à vous de haut en bas le richesse de sa gloire, à puissance être fortifié par du souffle de lui-même dans le dedans humain, |  | **16** …afin qu’il vous donne-désormais selon la richesse de sa gloire avec puissance d’être-rendus-fort à-travers son Esprit envers l’Homme du-dedans… |
| **17** habiter de haut en bas le Christ par de la croyance en aux coeurs de vous, en à amour, étants racinés et étants fondés, |  | **17** … [de sorte pour] le Christ d’établir-sa-maison à-travers la foi dans vos cœurs dans l’amour-agapè se-trouvant-avoir-été-enracinés et se-trouvant-avoir-été-fondés… |
| **18** afin que vous puissiez hors saisir de haut en bas avec à tous aux saints, quel le largeur, et longueur, et hauteur, et profondeur, |  | **18** (afin-que) … vous ayez-la-force-désormais-de saisir avec tous les saints quelle [est] la largeur et longueur et hauteur et profondeur… |
| **19** connaître et aussi la hyperbolisante de la connaissance amour du Christ, afin que vous soyez rempli dans tout le plénitude du Dieu. |  | **19** … aussi-bien-que de connaître l’amour-agapè du Christ hyperbolisant la connaissance afin-que vous soyez-rendus-plérôme-désormais envers tout le plérôme de Dieu. |
| **20** À celui cependant à pouvant au-dessus tous, faire superabondamment de lesquels nous demandons ou nous intelligeons de haut en bas la puissance cette énergisante en à nous, |  | **20** À celui- cependant -qui-a-la-puissance, souverainement-au-dessus-de toutes-choses, de faire avec-souveraine-surabondance les-choses-que nous demandons ou pénétrons-par-l’intelligence selon la puissance, celle qui se-met-à-l’œuvre dans nous… |
| **21** à lui-même la gloire en à l'église et en à Christ à Iésous, dans toutes les générations de l'âge des âges, amen. |  | **21** … à lui la gloire dans l’Église et dans [le] Christ Jésus envers toutes les générations de l’ère des ères. Amen. |
| 4 |  |  |
| **1** J'appelle à côté donc vous, moi le prisonnier en à Maître, dignement piétiner autour de l'appellation de laquelle vous fûtes appelé, |  | **1** Je fais-Appel-auprès-de vous donc moi, le détenu-en-liens dans le Seigneur…… pour marcher d’une-façon-qui-soit-digne-de l’appel dont vous avez-été-appelés… |
| **2** avec au-delà de toute de humilité émotive et de douceur, avec au-delà de patience, supportants de les uns les autres en à amour, |  | **2** … au-sein-de tout discernement-d’humilité et douceur, au-sein-d’une tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, assumez-vous les-uns-les-autres dans [l’]amour-agapè… |
| **3** hâtants garder l'unité du souffle en à le lien commun de la paix. |  | **3** … [vous] hâtant [de] garder l’unité de l’Esprit dans la co-détention de la paix. |
| **4** Un corps et un souffle, comme de haut en bas et vous fûtes appelé en à une à espérance de l'appellation de vous. |  | **4** Un-seul corps et un-seul Esprit selon-qu’aussi vous avez-été-appelés dans une-seule espérance de votre appel… |
| **5** Un Maître, une croyance, un baptême, |  | **5** … un-seul Seigneur, une-seule foi, un-seul baptême… |
| **6** un Dieu et Père de tous, le sur de tous, et par de tous, et en à tous. |  | **6** … un-seul Dieu et Père de tous celui [qui est] souverainement-au-dessus-de (= sur) tous et à-travers tous et en tous. |
| **7** À un cependant à chacun de nous fut donné la grâce, de haut en bas le mesure de la donation du Christ. |  | **7** À tout-un chacun de nous cependant a-été-donnée la grâce selon la mesure du don-gratuit du Christ. |
| **8** Donc dit. Ayant monté dans hauteur, captiva captivité, donna dons aux humains. |  | **8** C’est-pourquoi [l’Écriture] parle-ainsi : Étant-monté envers une hauteur, il a-fait-captive la captivité ; il a-donné des dons aux Hommes. |
| **9** Celui cependant, monta, quel est, si ne pas parce que et descendit dans les plus vers les bas Parts de la terre ? |  | **9** Cependant, le : Il est-monté, qu’est-ce [à dire], sinon qu’aussi il est-descendu envers les // régions // [les] plus-basses de la terre ? |
| **10** Celui ayant descendu lui-même est et celui ayant monté au-dessus du haut de tous des cieux, afin que remplisse ces tous. |  | **10** Celui qui-est-descendu, lui-même est aussi celui qui-est-monté par-dessus tous les cieux afin-qu’il rende-plérôme-désormais toutes-choses. |
| **11** Et lui-même donna les certes apôtres, les cependant prophètes, les cependant évangélistes, les cependant bergers et enseignants, |  | **11** Et lui-même a-donné certes des envoyés, cependant-que des prophètes, cependant-que desporteurs-de-l’heureuse-proclamation, cependant-que des bergers et enseignants… |
| **12** vers le perfectionnement des saints dans action de service, dans édification en maison du corps du Christ, |  | **12** … versr le façonnement des saints… … envers une œuvre de service-en-minsistère…… envers une édification-en-maison du corps du Christ… |
| **13** jusqu'à que nous arrivions ces tous dans l'unité de la croyance, et de la reconnaissance du fils du Dieu, dans homme parfait, dans mesure de âge du plénitude du Christ, |  | **13** … jusqu’à-temps-que nous arrivions- tous -désormais envers l’unité de la foi et de la reconnaissance du Fils de Dieu envers l’homme achevé envers une mesure de stature du plérôme du Christ… |
| **14** afin que non encore que nous soyons infantiles, vaguants et étants portés autour à tout à vent de la doctrine en à la partie de dé des humains, en à astuce vers la ruse de l'errance, |  | **14** … afin-que nous ne soyons plus des bébés ballotés-par-la-houle et emportés-à-l’entour à tout vent d’enseignement, dans le jeu des Hommes, dans une manœuvre-frauduleuse vers le chemin-séducteur de l’égarement… |
| **15** étants vrai cependant en à amour, que nous croissions dans lui-même ces tous, lequel est la tête, Christ, |  | **15** … mais [afin-qu’]en-professant-la-vérité dans l’amour-agapè, nous croissions-désormais envers lui [en] toutes choses, [lui] qui est la tête, [le] Christ… |
| **16** dehors de lequel tout le corps, étant joint ensemble et étant concilié par de toute de jointure de la fourniture de haut en bas énergie en à mesure de un de chacun de part, la croissance du corps fait dans édification en maison de lui-même en à amour. |  | **16** … à-partir-de-qui tout le corps, étant-jointoyé-ensemble et étant-articulé-ensemble à-travers toute attache de surprodigalité selon une mise-en-œuvre à (= en) mesure de toute-une chacune partie, [c’est] la croissance du corps [qu’]il fait envers sa-propre édification-en-maison dans l’amour-agapè. |
| **17** Celui-ci donc je dis et je rends témoignage en à Maître, non encore vous piétiner autour, comme de haut en bas et les ethnies piétine autour en à vanité de l'intellect de eux-mêmes, |  | **17** [C’est] donc ceci [dont] je parle et [dont] je rends-témoignage dans [le] Seigneur : [Faites en sorte de] ne plus marcher, vous, selon-qu’[elles] aussi, les nations, marchent dans la fumisterie de leur intelligence… |
| **18** étants obscurcis à la capacité d’intelligence étants, étants aliénés de la vie du Dieu, par la méconnaissance cette étante en à eux-mêmes, par la callosité de la coeur de eux-mêmes, |  | **18** … se-trouvant-avoir-été-enténébrées dans la capacité-de- leur -intelligence se-trouvant-avoir-été-rendues-étrangères à la vie de Dieu en-raison-de l’inintelligence celle qui-est en elles en-raison-de la callosité de leur cœur… |
| **19** lesquels des quelconques anesthésiants, eux-mêmes livrèrent à la luxure dans travail de impureté de toute en à cupidité. |  | **19** … elles-qui se-trouvent-avoir-perdu-les-sens se-sont-livrées elles-mêmes à l’indécence envers le gain-à-l’ouvrage de toute [forme] d’impureté dans [la] cupidité. |
| **20** Vous cependant non ainsi vous apprîtes le Christ, |  | **20** Vous cependant, [ce n’est] pas ainsi [que] vous-avez-appris le Christ… |
| **21** si au moins lui-même vous entendîtes et en à lui-même vous fûtes enseigné, comme de haut en bas est vérité en à le Iésous, |  | **21** … si du-moins [c’est] lui [que] vous-avez-écouté et en lui [que] vous-avez-été-enseignés, selon-qu’elle est, la vérité, en Jésus… |
| **22** poser au loin vous de haut en bas la plus avant anastrophe retournement le ancien humain, le étant détruit de haut en bas les désirs de la tromperie, |  | **22** … [à] placer-loin-de [vous], vous, selon le comportement-de-conversion du-premier-temps, le vieil Homme, celui-qui se-corrompt selon les désirs-ardents de l’abus-trompeur… |
| **23** être renouvelé cependant à le souffle de l'intellect de vous, |  | **23** … pour être-renouvelés cependant par l’esprit de votre intelligence… |
| **24** et habiller le nouveau humain celui de haut en bas Dieu, ayant été créé en à justice et à piété sacré de la vérité. |  | **24** … et pour vêtir l’Homme neuf celui qui-, selon Dieu, -a-été-créé dans [la] justice et [la] piété de la vérité. |
| **25** Donc ayants posés au loin le mensonge, bavardez vérité chacun avec au-delà de le proche de lui-même, parce que nous sommes de les uns les autres membres. |  | **25** C’est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] le mensonge, adressez la vérité, chacun conjointement-avec son prochain, parce-que nous sommes membres les-uns-des-autres. |
| **26** Soyez coléré, et ne pas péchez. Le soleil ne pas couche sur sur à colère à côté de vous, |  | **26** Mettez-vous-en-colère et ne péchez pas. Que le soleil ne plonge- pas -au-couchant sur l’emportement-de- votre -colère… |
| **27** ni donnez lieu à le diable. |  | **27** … ni ne donnez lieu au diviseur. |
| **28** Celui volant non encore vole, davantage cependant peine, travaillant aux mains le bon,  afin que ait donner avec après à celui nécessité à ayant. |  | **28** Celui-qui vole, qu’il ne vole plus. Davantage cependant : qu’il peine en-œuvrant par les mains [qui lui sont] en-propre ce [qui est] bon afin-qu’il ait [de quoi] donner-en-partage-à celui-qui [en] a besoin. |
| **29** Tout discours pourri dehors du bouche de vous ne pas sors, mais si un quelconque bon vers édification en maison de la nécessité, afin que donne grâce à ces à entendants. |  | **29** Toute parole fétide, hors-de votre bouche qu’elle ne s’en-aille pas, mais si quelque [parole] bonne vers l’édification-en-maison [répond au] besoin, [qu’elle s’en-aille de votre bouche] afin-qu’elle donne-désormais une grâce à-ceux-qui écoutent. |
| **30** Et ne pas attristez le Souffle le Saint du Dieu, en à lequel vous fûtes scellé dans journée de rançon intégrale. |  | **30** Et n’attristez pas l’Esprit de Dieu, celui [qui est] Saint, en qui vous avez-été-scellés envers [le] jour du rachat-libérateur. |
| **31** Toute amertume, et émotion, et colère, et cri, et blasphème, sois levé au loin de vous avec à toute à malice. |  | **31** Que toute amertume et ardente-fulmination-de-narines, et colère, et cri, et blasphème, [que tout cela] soit-levé loin-de vous avec toute malice. |
| **32** Devenez Cependant dans les uns les autres utiles bons, de bonnes entrailles, graciants à eux-mêmes, comme de haut en bas et le Dieu en à Christ gracia à vous. |  | **32** Devenez cependant, les-uns- envers -les-au-tres, obligeants, favorables-d’entrailles, vous donnant-grâce à vous-mêmes selon-qu’aussi Dieu, dans le Christ, vous a-donné-grâce. |
| 5 |  |  |
| **1** Devenez donc mimes du Dieu comme enfants chers aimés, |  | **1** Devenez donc des imitateurs de Dieu comme des enfants aimés-d’agapè… |
| **2** et piétinez autour en à amour, comme de haut en bas et le Christ aima nous, et livra lui-même au-dessus de nous, offrande et sacrifice à le Dieu dans odeur de bonne odeur. |  | **2** … c’est-à-dire (= et), marchez dans [l’]amour-agapè selon-qu’aussi le Christ nous a-aimés-d’agapè c’est-à-dire (= et) s’est-livré lui-même en-faveur-de nous [en] offrande-portée-vers [Dieu] et [en] sacrifice pour Dieu envers une odeur d’heureuse-odeur. |
| **3** Sexualité cependant, et impureté toute, ou cupidité, ni sois nommé en à vous, comme de haut en bas convient à saints, |  | **3** [Que] prostitution cependant et toute impureté, ou cupidité, qu’elles ne soient- pas-même -nommées parmi vous, selon-qu’il est-conforme à des saints… |
| **4** et obscénité, et discours bête, ou plaisanterie, lesquels non convenait, mais davantage action de grâce. |  | **4** … et [choses] honteuse, et folle-parole, ou facétie – choses-qui ne devrai[en]t- pas -surgir – mais davantage des actions-de-grâce. |
| **5** Celui-ci car sachez, connaissants, parce que tout porno, ou impur, ou cupide, lequel est idolâtre, non a héritage en à la royauté du Christ et de Dieu. |  | **5** [Tout] ceci, en-effet, sachez-[le], connaissant [donc] que tout prostitué ou impur ou cupide, c’est-à-dire idolâtre, [aucun d’entre eux] n’a d’héritage dans le Royaume du Christ et de Dieu. |
| **6** Pas un vous trompe à vides aux discours. Par ceux-ci, car vient la colère du Dieu sur les fils de la désobéissance. |  | **6** Que pas-un ne vous abuse par de vides paroles. [C’est— en-raison-de ceci en effet [que] vient la colère de Dieu sur les fils de l’indocilité. |
| **7** Ne pas donc devenez co-participants de eux-mêmes. |  | **7** Ne devenez donc pas participants- [de la colère] -avec eux. |
| **8** Vous étiez car à un moment ténèbre, maintenant cependant lumière en à Maître. Comme enfants de lumière piétinez autour |  | **8** Vous étiez en effet jadis ténèbre, cependant-que maintenant, [vous êtes] lumière dans [le] Seigneur.Comme des enfants de lumière, marchez… |
| **9** le car fruit du lumière en à toute à bonté, et à justice, et à vérité, |  | **9** … — en effet, le fruit de la lumière [advient] dans toute bonté et justice et vérité —… |
| **10** éprouvants quel est agréable à le Maître, |  | **10** … évaluant ce-qui est [objet d’]heureuse-satisfaction pour le Seigneur. |
| **11** et ne pas communiez avec aux actions aux sans fruits du ténèbre, davantage cependant et réfutez. |  | **11** Et ne communiez-pas-avec les œuvres infructueuses de la ténèbre. Davantage cependant aussi, démasquez-[les]. |
| **12** Ces car secrètement devenants sous de eux-mêmes, honteux est et dire, |  | **12** En effet, les choses qui-adviennent en-secret sous- leur -obédience, [c’est] honteuses [qu’]elles sont, même (=et) [à] dire (= parler). |
| **13** ces cependant tous étants réfutés sous du lumière est apparu, tout car celui étant apparu lumière est. |  | **13** Cependant-que toutes-les-choses étant-démasquées sous-l’obédience-de la lumière sont-manifestées. |
| **14** Donc dit, éveille, celui dormant, et lève dehors des morts, et éclairera à toi le Christ. |  | **14** Tout en effet, ce [qui est] étant-manifesté, [c’est] lumière [qu’il] est.C’est pourquoi il [l’écriture] parle-ainsi : Éveille-toi, celui qui-dors, et redresse-toi d’entre les morts et il luira-sur toi, le Christ. |
| **15** Voyez donc exactement comment vous piétinez autour, ne pas comme sans sagesses, mais comme sages, |  | **15** Regardez donc excactement [comment] en-quelque-manière vous marchez, non comme des [hommes] sans-sagesse, mais comme des sages… |
| **16** achetants dehors aux agoras le moment, parce que les journées mauvaises sont. |  | **16** … faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique-du moment, parce-que les jours, [c’est] mauvais [qu’ils] sont. |
| **17** Par celui-ci, ne pas devenez insensés, mais comprenez quel le volonté du Maître. |  | **17** En-raison-de ceci, n’advenez pas inavisés mais comprenez quelle [est] la volonté du Seigneur. |
| **18** Et ne pas soyez enivré à vin, en à lequel est débauche, mais soyez rempli en à souffle, |  | **18** Et ne vous enivrez pas de vin dans lequel est le libertinage, mais soyez-rendus-plérômes dans [l’]Esprit… |
| **19** bavardants à eux-mêmes En aux psaumes, et aux hymnes, et aux odes à spirituelles, chantants et psalmodiants à la coeur de vous à le Maître, |  | **19** … vous adressant [parmi] vous-mêmes // dans // des psaumes, et des hymnes et des chants spirituels, chantant et pinçant-l’instrument-de-musique par vos cœurs pour le Seigneur… |
| **20** graciants toujours au-dessus de tous en à nom du Maître de nous, de Iésous de Christ, à le Dieu et à père. |  | **20** … rendant-grâceen-tout-temps en-faveur-de tout, dans [le] nom de notre Seigneur Jésus-Christ, au Dieu et Père… |
| **21** Étants subordonnés à les uns les autres en à crainte de Christ. |  | **21** … étant-subordonnés les-uns-aux-autres dans [la] crainte du Christ… |
| **22** Les femmes aux en propres aux hommes comme à le Maître, |  | **22** … les femmes aux hommes [qui leur sont] en-propre comme au Seigneur… |
| **23** parce qu'homme est tête de la femme, comme et le Christ tête de l'église, lui-même Sauveur du corps. |  | **23** … parce-que l’homme est tête de la femme comme aussi le Christ [est] tête de l’Église, lui-même sauveur du corps. |
| **24** Mais comme l'église est subordonné à le Christ, ainsi et les femmes aux hommes en à tout. |  | **24** Mais comme l’Église est-subordonnée au Christ, de-même aussi les femmes aux hommes dans toute-chose. |
| **25** Les hommes, aimez les femmes, comme de haut en bas et le Christ aima l'église, et lui-même livra au-dessus de elle-même, |  | **25** [Vous], les hommes, aimez-d’agapè [vos] femmes selon-qu’aussi le Christ a aimé-d’agapè l’Église… …  et lui-même s’est-livré en-faveur-d’elle… |
| **26** afin que elle-même que sanctifie, ayant purifié à le bain de l'eau en à oral, |  | **26** … afin-que [ce soit] elle [qu’il] sanctifie-désormais en-[l’]ayant-purifiée par le bain de l’eau dans un propos… |
| **27** afin que place debout à côté lui-même à lui-même glorieuse l'église, ne pas ayante tache, ou ride, ou un quelconque des tels ceux-ci, mais afin que soit sainte et sans reproche. |  | **27** … afin-qu’il [la] tienne- lui-même -auprès-de- lui -désormais glorieuse, l’Église, n’ayant pas de tare ou de ride ou quoi-que-ce-soit de tout-ceci, mais afin-qu’elle soit sainte et sans-reproche. |
| **28** Ainsi doivent Et les hommes aimer les de eux-mêmes femmes, comme les de eux-mêmes corps. Celui aimant la de lui-même femme, lui-même aime. |  | **28** De-même, ils doivent // aussi //, les hommes, aimer-d’agapè leurs-propres femmes comme leurs-propres corps. Celui qui-aime-d’agapè sa-propre femme, [c’est] lui-même [qu’]il aime-d’agapè. |
| **29** Aucun car à un moment la de lui-même chair haït, mais nourrit dehors et chauffe elle-même, comme de haut en bas et le Christ l'église, |  | **29** Aucun, en-effet, jadis, [ce n’est] sa-propre chair [qu’]il a-haïe, mais il [lui] donne-la-nourriture et la choie selon-qu’aussi le Christ [donne-la-nourriture et choie] l’Église… |
| **30** parce que membres nous sommes du corps de lui-même. |  | **30** parce-que [ce sont] des membres [que] nous sommes de son corps. |
| **31** Contre de celui-ci laissera de haut en bas humain Le père et La mère, et sera collé auprès à la femme de lui-même, et seront les deux dans chair une. |  | **31** [C’est] en-échange-de ceci [qu’]il laissera-pour-compte, l’Homme, père et mère, et [qu’]il s’accolera vers sa femme et ils seront, les deux, envers une-seule chair. |
| **32** Le mystère celui-ci grand est. Moi cependant je dis dans Christ et dans l'église. |  | **32** Ce mystère-ci, [c’est] grand [qu’]il est. Cependant, moi, je parle [en l’interprétant] envers le Christ et envers l’Église. |
| **33** Toutefois et vous, ces de haut en bas un, chacun la de lui-même femme ainsi aime comme lui-même, la cependant femme, afin que craigne l'homme. |  | **33** Toutefois vous aussi, tout- un-chacun, [que] chacun, sa-propre femme, il [l’]aime- ainsi -d’agapè comme soi-même ; cependant-que la femme, [c’est] afin-qu’elle craigne l’homme. |
| 6 |  |  |
| **1** Les enfants, écoutez en soumission aux parents géniteurs de vous En à Maître. Celui-ci car est juste. |  | **1** Les enfants, obéissez à vos parents //  dans le Seigneur //.Ceci, en effet, est juste. |
| **2** Valorise le père de toi et la mère, laquelle une quelconque est commandement première en à déclaration, |  | **2** Mets-en-valeur ton père et [ta] mère, [voilà] quel est [le] commandement premier dans une promesse-proclamée… |
| **3** afin que bien à toi que devienne, et tu seras longtemps sur de la terre. |  | **3** … [à savoir] : Afin-que [ce ce soit] heureusement pour toi [qu’]il [en] advienne-désormais, et tu seras pour-longtemps sur la terre ». |
| **4** Et, les pères, ne pas colérez à côté les enfants de vous, mais nourrissez dehors eux-mêmes en à éducation et à admonition de Maître. |  | **4** Et les pères, ne mettez- pas -en-colère vos enfants mais donnez- leur -la-nourriture dans une correction et un avertissement du Seigneur. |
| **5** Les serviteurs esclaves, écoutez en soumission à les de haut en bas chair aux Maîtres avec au-delà de crainte et de tremblement, en à simplicité de la coeur de vous comme à le Christ, |  | **5** Les serviteurs-en-esclaves, obéissez aux seigneurs selon [la] chair au-sein-d’une crainte et d’un tremblement dans une simplicité de votre cœur comme au Christ… |
| **6** ne pas de haut en bas servitude de l'oeil comme plaisants aux hommes, mais comme serviteurs esclaves de Christ, faisants le volonté du Dieu dehors de âme, |  | **6** … non-pas selon un esclavage-pour-l’œil comme donnant-satisfaction-aux-hommes, mais comme des serviteurs-en-esclaves du Christ faisant la volonté de Dieu à-partir-de [l’]âme… |
| **7** avec au-delà de bienveillance servants en esclavage comme à le Maître, et non aux humains, |  | **7** … au-sein-d’une heureux-intelligence, servant-en-esclave comme le Seigneur et non des Hommes… |
| **8** sachants parce que chacun, si un quelconque que fasse bon, celui-ci prendra à côté de Maître, soit serviteur esclave soit libre. |  | **8** … vous-trouvant-avoir-su que chacun, si-le-cas-échéant [c’est] quelque bien [qu’]il a-fait, [c’est] ceci qu’il recouvrera auprès-du Seigneur, qu’il-s’agisse-d’un serviteur-en-esclave [ou] qu’il-s’agisse-d’un [homme]-libre. |
| **9** Et, les Maîtres, les eux-mêmes faites vers eux-mêmes, rompants la menace, sachants parce qu'et de eux-mêmes et de vous le Maître est en aux cieux, et réception de face non est à côté à lui-même. |  | **9** Et les seigneurs, ces mêmes [choses], faites-les vers eux lâchant la menace…vous-trouvant-avoir-su que, et leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et [que] d’acception-selon-la-face, il n’en est pas auprès-de lui. |
| **10** De le de restant, soyez fortifié dans en à Maître et en à le force de sa force. |  | **10** Pour-le-reste gagnez-en-puissance dans [le] Seigneur et dans la force de sa ténacité. |
| **11** Habillez la panoplie du Dieu, vers celui pouvoir vous placer debout vers les ruses du diable. |  | **11** Vêtissez l’armure de Dieu [par de]vers vous [pour] être-puissants et tenir vers les chemins-séducteurs du diviseur… |
| **12** Parce que non est à nous la lutte vers sang et chair, mais vers les origines, vers les autorités, vers les puissants du monde du ténèbre de celui-ci, vers les spirituels de la méchanceté en aux sur cieux. |  | **12** … parce-que elle n’est pas pour nous, la lutte, vers [le] sang et [la] chair, mais vers les Principautés (= commencements), vers les Pouvoirs, vers les Forts-du-monde de cette ténèbre-ci, vers les esprits de la méchanceté dans l’au-delà-des-cieux. |
| **13** Par celui-ci, prenez de bas en haut la panoplie du Dieu, afin que vous soyez pu opposer en à la journée à la mauvaise, et en totalités ayants travaillés de haut en bas, placer debout. |  | **13** En-raison-de ceci, reprenez l’armure de Dieu afin-d’être-rendus-puissants-désormais [et] vous-tenir-en-opposition dans le jour, celui [qui est] mauvais et ayant-accompli-l’œuvre en-totalité, [afin-de] tenir [ferme]. |
| **14** Placez debout donc, ayants ceints autour la flanc de vous en à vérité, et ayants habillés le thorax de la justice, |  | **14** tenez donc, ayant-mis-la-ceinture-autour-de votre flanc dans [la] vérité et ayant-vêtu le thorax de la justice… |
| **15** et ayants liés en dessous les pieds en à préparation de l'évangile de la paix, |  | **15** … et ayant-sous-lié les pieds en disposition de l’heureuse-proclamation de la paix… |
| **16** en à tous ayants priss de bas en haut le bouclier de la croyance, en à lequel vous pourrez tous les flèches du mauvais étants enflammés éteindre. |  | **16** … en toutes-choses ayant-repris le pavois de la foi dans lequel vous aurez-la-puissance d’éteindre toutes les flêches du mauvais, // celles // se-trouvant-avoir-été-brûlées-au-feu… |
| **17** Et la casque du sauveur recevez, et la machette du souffle, lequel est oral de Dieu. |  | **17** … et le casque du salut, accueillez-[le] et le cimeterre de l’Esprit qu’est [le] Propos de Dieu… |
| **18** Par de toute de prière et de demande, priants en à tout à moment en à souffle, et dans lui-même, veillants en à toute à endurance auprès et à demande autour de tous des saints, |  | **18** … à-travers toute prière et supplication priant en tout moment dans [l’]Esprit et envers ceci vous-exemptant-de-sommeil en toute force-d’adhésion et supplication au-sujet-de tous les saints… |
| **19** et au-dessus de moi, afin que à moi que soit donné discours en à ouverture du bouche de moi, en à parole entière révéler le mystère de l'évangile, |  | **19** … et en-faveur-de moi afin-qu’à moi soit-donnée-désormais une parole dans l’ouverture de ma bouche, en totale-franchise pour donner-à-connaître le mystère de l’heureuse-proclamation… |
| **20** au-dessus de lequel je suis ancien en à chaîne, afin que en à lui-même que je parle entièrement, comme attache de lien moi bavarder. |  | **20** … en-faveur-de laquelle je suis-un-ancien dans des chaînes afin-qu’en elle, je m’exprime-en-toute-franchise comme il me faut m’adresser… |
| **21** Afin que cependant que vous sachiez et vous ces de haut en bas moi, quel je pratique, tous révélera à vous Tuchikos, le cher aimé frère et croyant serviteur en à Maître, |  | **21** … afin- cependant -que vous-vous-trouviez-avoir-su vous aussi les-choses [qui] m’ (= selon moi) [adviennent], [et] quoi je mets-en-pratique. Toutes- [ces] -choses, il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique  le frère aimé-d’agapè et serviteur-en-ministre  digne-de-foi dans le Seigneur… |
| **22** lequel j'envoyai vers vous dans lui-même celui-ci, afin que vous connaissiez ces autour de nous, et que appelle à côté les coeurs de vous. |  | **22** … lui-que j’ai-mandé vers vous envers ceci-même…… afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et qu’il console-désormais vos cœurs. |
| **23** Paix aux frères et amour avec au-delà de croyance au loin de Dieu de père et de Maître de Iésous de Christ. |  | **23** Paix aux frères… … et amour-agapè au-sein-de [la] foi de-la-part-du Dieu Père et du Seigneur Jésus-Christ. |
| **24** La grâce avec au-delà de tous de ces de aimants le Maître de nous, Iésous Christ, en à incorruptibilité. |  | **24** [Que] la grâce [soit] conjointement-avec tous, ceux qui-aiment-d’agapè notre Seigneur Jésus-Christ dans l’incorruptibilité. |

## 50 - PHILIPPIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus et Timotheos, serviteurs esclaves de Christ de Iésous, à tous aux saints en à Christ à Iésous à ces à étants en aux Philippes, avec aux surveillants et aux serviteurs, |  | **1** Paul et Timothée, serviteurs-en-esclaves du Christ Jésus, à tous les saints dans [le] Christ Jésus, à ceux qui-sont dans Philippes, avec [les] superviseurs et [les] serviteurs-en-ministres. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Je gracie à le Dieu de moi sur à toute à la mémoration de vous, |  | **3** Je rends-grâce à mon Dieu en- tout acte-de-mémoire -qui- vous -concerne. |
| **4** toujours en à toute à demande de moi au-dessus de tous de vous, avec au-delà de joie la demande faisant, |  | **4** En-tout-temps, dans toute ma supplication en-faveur-de vous tous, [c’est] au-sein-d’une joie [que], cette supplication, je- [la] -fais… |
| **5** sur à la communion de vous dans l'évangile, au loin de la première de journée jusqu'à de celui maintenant, |  | **5** … quant-à votre communion envers l’heureuse-proclamation depuis le premier jour jusqu’au maintenant… |
| **6** persuadant lui-même celui-ci, parce que celui ayant commencé en à vous action bon, terminera jusqu'à de journée de Christ de Iésous. |  | **6** … me-trouvant-avoir-été-rendu-docile même [en] ceci : Celui qui-a-commencé en vous une œuvre bonne [la] portera-au-sommet-de-l’achèvement jusqu’au jour du Christ Jésus… |
| **7** Comme de haut en bas est juste à moi celui-ci penser au-dessus de tous de vous, par celui avoir moi en à la coeur vous, en et aussi aux liens de moi, et en à l'apologie et à confirmation de l'évangile, communiants avec de moi de la grâce tous vous étants. |  | **7** … selon-qu’il est juste pour moi de discerner ceci en-faveur-de vous tous en-raison du-fait-de vous avoir, moi, dans le cœur aussi-bien-que dans mes liens-de-détention et dans la défense et l’affermissement de l’heureuse-proclamation, vous tous qui-êtes les compagnons-par-communion de la grâce [qui] m’[est faite]. |
| **8** Témoin car de moi le Dieu, comme je désire sur tous vous en aux entrailles de Christ de Iésous. |  | **8** En-effet, il m’est-témoin, Dieu, que (= comme) je vous désire-vivement tous dans les entrailles du Christ Jésus… |
| **9** Et celui-ci je prie, afin que l'amour de vous encore davantage et davantage que surabonde en à reconnaissance et à toute à perception, |  | **9** et [c’est pour] ceci [que] je prie : Afin-que votre amour-agapè, [ce soit] encore davantage et davantage [qu’]il surabonde dans une reconnaissance et toute perception-de-sens… |
| **10** dans celui éprouver vous ces différants, afin que vous soyez sincères et irréprochables dans journée de Christ, |  | **10** … envers le-fait-d’évaluer, vous, les-choses qui-l’emportent [sur les autres] afin-que vous soyez illuminés-par-un-rayon-de-jugement et sans-achoppement envers [le] jour du Christ…— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. |
| **11** étants remplis fruit de justice  celui par de Iésous de Christ, dans gloire et louange de Dieu. |  | **11** … vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérômes [du] fruit de justice,  celui [qui advient] à-travers Jésus Christ envers [la] gloire et [l’]éloge de Dieu. |
| **12** Connaître cependant vous, je veux, frères, parce que ces de haut en bas moi, davantage dans progression de l'évangile vient, |  | **12** Cependant, [de] vous [ammener à] connaître, [voilà ce que] j’ai-pour-dessein, frères, que les-choses me concernant (= selon moi), [c’est] davantage envers un progrès de l’heureuse-proclamation [que cela] se-trouve-être-venu… |
| **13** comme et les liens de moi visibles en à Christ devenir, en à tout entier à le prétoire et aux restants à tous, |  | **13** … de-sorte [pour] mes liens-de-détention d’advenir manifestes en Christ dans le prétoire en-entier et tous les [lieux] restants… |
| **14** et les plus nombreux des frères en à Maître persuadants aux liens de moi, plus surabondamment oser sans crainte le discours bavarder. |  | **14** … et [pour] les nombreux [d’entre] les frères dans [le] Seigneur se-trouvant-avoir-été-rendus-dociles à mes liens-de-détention, plus-abondamment-encore d’avoir-l’audace sans-crainte d’adresser la Parole… |
| **15** Des quelconques certes et par envie et discorde, des quelconques cependant et par approbation le Christ proclament. |  | **15** … quelques-uns, certes aussi, en-raison-de [l’]envie et [la] rivalité, cependant-que quelques-uns aussi en-raison-d’une estime-favorable, [c’est] le Christ [qu’]ils annoncent.— Autre trad. possible : cependant-que quelques-uns, [c’est] aussi en raison-d’une estime-favorable [que] le Christ, ils [l’]annoncent. Dans la trad. retenue, Paul semble cependant reprendre une conviction qui traverse le N.T., à savoir que l’important reste que le Christ soit proclamé, quelle que soit l’intention qui préside à cette annonce |
| **16** Ces certes dehors de amour, sachants parce que dans apologie de l'évangile j'étends, |  | **16** Les [uns], [c’est] à-partir-de [l’]amour-agapè, se-trouvant-avoir-su que [c’est] envers la défense de l’heureuse-proclamation [que] je suis-couché… |
| **17** ces cependant dehors de rivalité le Christ annoncent de haut en bas, non purement, imaginants tribulation éveiller aux liens de moi. |  | **17** … cependant-que les [autres, c’est] à-partir d’une rivalité-de-rébellion, [que], le Christ, [ils l’]attestent-en-proclamation, n’imaginant pas, par-motif-de-consécration, éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention.— Autre trad. possible : non pas par-motif-de-consécration, [mais] en-imaginant éveiller des tribulations pour mes liens-de-détention. C’est le sens adopté par la plupart des trad., mais la négation porte dans le gr. sur le verbe, et non sur l’adv. agnôs. |
| **18** Quel car ? Toutefois parce qu'à tout à manière,  soit à apparence en avant soit à vérité, Christ est annoncé de haut en bas, et en à celui-ci je réjouis. Mais et je serai réjoui, |  | **18** Qu’[importe] en-effet ? Toutefois, [il reste] qu’en toute manière,  soit pour un motif-manifesté-en-avant, soit [en] vérité, [le] Christ est-attesté-en-proclamation, et [c’est] en cela [que non seulement] je me-réjouis, mais aussi je me réjouirai ! |
| **19** je sais car parce que celui-ci à moi ira loin dans délivrance par de la de vous de demande, et de fourniture du souffle de Iésous de Christ, |  | **19** Je me-trouve-avoir-su en-effet que ceci, pour moi, débarquera envers un salut à-travers votre supplication et une surprodigalité de l’Esprit de Jésus-Christ… |
| **20** de haut en bas l'attente sérieuse et espérance de moi, parce qu'en à aucun je serai eu honte, mais en à toute à parole entière, comme toujours et maintenant, sera agrandi Christ en à le corps de moi, soit par de vie soit par de mort. |  | **20** … selon [mon] attente-à-l’affût-de-loin et mon espérance : [Ce n’est] en rien-du-tout [que] je serai-objet-de-honte, mais [c’est] en toute totale-franchise comme en-tout-temps et maintenant [qu’]il sera-magnifié, le Christ, dans mon corps soit à-travers une vie, soit à-travers un trépas |
| **21** À moi car celui vivre Christ, et celui mourir loin gain. |  | **21** Pour moi, en-effet, vivre [c’est le] Christ, et périr-par-trépas [est] un gain |
| **22** Si cependant celui vivre en à chair, celui-ci à moi fruit de action, et quel je saisirai non je révèle. |  | **22** Si cependant le-fait-de vivre dans une chair, ceci [est] pour moi un fruit [en vue] d’une œuvre, aussi, pour- quoi -élèverai-je-mon-suffrage ? Je ne le donne- pas -à-connaître.— Élever-son-suffrage, du gr. aïréô ou aïréomaï, proche de aïrô,,lever, évoque le pouce levé en forme d’approbation dans les affaires publiques (Cfr. 2Th 2,13 ; He 11,25). |
| **23** Je suis tenu ensemble cependant dehors des deux, la désir ayant dans celui détacher de bas en haut et avec à Christ être, à nombreux Car davantage mieux. |  | **23** Je suis-contenu cependant à-partir-des deux [à la fois] : ayant [d’une part] le désir-ardent envers le-fait-d’être-délié-en-me-dégageant [de la chair] et d’être avec [le] Christ – en effet, [cela serait] considérablement davantage bon [pour moi] –… |
| **24** Celui cependant rester sur En à la chair, plus nécessaire par vous. |  | **24** … cependant-que le-fait-de demeurer-sur-place dans la chair [est] plus-nécessaire en-raison-de vous. |
| **25** Et celui-ci persuadant, je sais parce que je resterai et je resterai à côté à tous à vous dans la de vous progression et joie de la croyance, |  | **25** Et [en] ceci me-trouvant-avoir-été-rendu-docile, je me-trouve-avoir-su que je demeurerai [dans la chair] et [que] je demeurerai-auprès-de vous tous envers votre progrès et [la] joie de [votre] foi… |
| **26** afin que le vantardise de vous que surabonde en à Christ à Iésous en à moi, par de la mienne de présence encore vers vous. |  | **26** … afin-que votre motif-de-vantardise dans [le] Christ Jésus abonde en moi à-travers la Présence [qui est] la mienne : [demeurer] à-nouveau vers vous.— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **27** Seulement dignement  de l'évangile du Christ soyez citoyen, afin que soit ayant venu et ayant vu vous, soit absentant, que j'entende ces autour de vous, parce que vous tenez debout en à un à souffle, à une à âme sportants avec à la croyance de l'évangile, |  | **27** Soyez-citoyens seulement d’une-façon-qui-soit-digne de l’heureuse-proclamation du Christ, afin-que soit étant-venu et vous ayant-vu, soit étant-au-loin, j’écoute-ainsi les-choses au-sujet-de vous : Vous tenez-ferme dans un-seul esprit, par une-seule âme luttant-ensemble-en-athlètes pour la foi de l’heureuse-proclamation…— L’idée de citoyenneté, du vrebe politéuomaï, être-citoyen, évoque un engagement de vie dans la cité, et n’a évidemment rien à voir avec ce que la République Française entend par là depuis la Révolution ! (Cfr. le même terme en Ac 23,11). |
| **28** et ne pas étants effrayés en à pas un sous de ces de opposants, laquelle une quelconque est à eux-mêmes indication de destruction, de vous cependant de délivrance, et celui-ci au loin de Dieu. |  | **28** … et n’étant-effrayés en rien sous-l’obédience-de ceux qui-s’opposent-tout-du-long, ce-qui est pour eux une démonstration de perdition cependant-que [celle] de votre salut. Et ceci [advient] de-la-part-de Dieu… |
| **29** Parce que à vous fut gracié celui au-dessus de Christ, non seulement celui dans lui-même croire, mais et celui au-dessus de lui-même souffrir, |  | **29** … parce-que [c’est] à vous [qu’]il a-été-donné-grâce, ce [qui est] en-faveur-du Christ, non seulement le-fait-d’avoir-la-foi envers lui, mais aussi le-fait-de souffrir en-faveur-de lui… |
| **30** le lui-même combat ayants, tel que vous vîtes en à moi, et maintenant vous entendez en à moi. |  | **30** … ayant le même combat, lequel vous-avez-vu en moi et [que] maintenant, vous écoutez [se dérouler] en moi. |
| 2 |  |  |
| **1** Si une quelconque donc appel à côté en à Christ, si un quelconque exhortation de amour, si une quelconque communion de souffle, si un quelconque entrailles et compassions, |  | **1** Si donc [il est] quelque consolation dans [le] Christ, s’[il est] quelque réconfort d’amour-agapè, s’[il est] quelque communion d’Esprit, s’[il est] quelques entrailles et compassions...— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **2** remplissez de moi la joie, afin que le lui-même que vous pensiez, la elle-même amour ayants, communs d'âmes, le un pensants, |  | **2** … rendez-plérôme ma joie afin-que [ce soit] la même-réalité [que] vous-discerniez, ayant le même amour-agapè, une âme-commune discernant l’unique-réalité… |
| **3** pas un de haut en bas rivalité ni de haut en bas vide gloire, mais à l'humilité émotive les uns les autres dirigeants tenants au-dessus de eux-mêmes, |  | **3** … [n’ayant] rien selon une rivalité-de-rébellion ni selon une vide-gloire, mais par un entendement-d’humilité, considérant les-uns-les-autres être-souverains de vous-mêmes… |
| **4** ne pas ces de eux-mêmes chacun visants, mais Et ces de autres chacuns. |  | **4** … les-choses de vous-mêmes, chacun, ne [les] visant pas, mais chacun [visant] les-choses des différents-autres. |
| **5** Celui-ci pensez en à vous, lequel et en à Christ à Iésous, |  | **5** Discernez ceci en vous et ce-qui [est] en Christ Jésus :— Verset charnière par lequel Paul invite à un discernement de comparaison entre ce qui vient d’être dit et ce en quoi consiste le mystère même du Christ que les versets suivants vont déployer. |
| **6** lequel en à forme de Dieu subsistant, non pillage dirigea celui être égal à Dieu, |  | **6** Lui-qui, s’avérant en forme de Dieu, n’a- pas -considéré [comme] un rapt le-fait-d’être égal à Dieu |
| **7** mais lui-même vida, forme de serviteur esclave ayant pris, en à similitude de humains ayant devenu. Et à schéma ayant été trouvé comme humain, |  | **7** mais s’est-vidé lui-même, ayant-pris forme de serviteur-en-esclave étant-advenu en identification d’Hommes et ayant-été-trouvé par [son] comportement comme un Homme… |
| **8** abaissa lui-même, ayant devenu écoutant en soumission jusqu'à de mort, de mort cependant de croix. |  | **8** … il s’est-humilié lui-même, devenant obéissant jusqu’au-temps-d’un trépas, un trépas cependant de croix. |
| **9** Donc et le Dieu lui-même éleva au-dessus, et gracia à lui-même le nom celui au-dessus tout nom, |  | **9** Et c’est-pourquoi Dieu l’a-souverainement-hissé et a lui a donné-grâce [du] Nom, celui [qui est] souverainement-au-dessus-de tout nom… |
| **10** afin que en à le nom de Iésous, tout genou que fléchisse de sur cieux et de sur terres et de souterrains de haut en bas, |  | **10** … afin que [ce soit] dans le nom de Jésus [que] tout genou fléchisse-désormais, des réalités-sur-les-cieux et des réalités-sur-la-terre et des-réalités-en-bas-des-enfers… |
| **11** et toute langue que proclame parce que Maître Iésous Christ, dans gloire de Dieu de père. |  | **11** … et [afin-que] toute langue confesse-publiquement-désormais qu’[il est] Seigneur, Jésus [le] Christ, envers [la] gloire de Dieu [le] Père. |
| **12** Comme et, chers aimés de moi, comme de haut en bas toujours vous écoutâtes en soumission, ne pas comme en à la présence de moi seulement, mais maintenant à nombreux davantage en à l'absence de moi, avec au-delà de crainte et de tremblement la de eux-mêmes délivrance travaillez de haut en bas. |  | **12** De-la-sorte, mes [bien]-aimés-d’agapè, selon-qu’en-tout-temps vous avez-obéi non comme en ma Présence seulement mais maintenant considérablement davantage en mon absence, au-sein-d’une crainte et d’un tremblement, accomplissez-l’œuvre [de] votre salut. |
| **13** Dieu car est celui énergisant en à vous, et celui vouloir, et celui énergiser, au-dessus de l'approbation. |  | **13** Dieu, en-effet, est celui-qui met-en-œuvre en vous le-fait-de vouloir et le-fait-de mettre-en-œuvre [votre obéissance] en-faveur-de [son] heureux-dessein. |
| **14** Tous faites sans de murmures et de raisonnements, |  | **14** Tout, faites-[le] sans murmures ni tenues-en-considérations… |
| **15** afin que vous deveniez irréprochables et purs, enfants de Dieu sans reproches au milieu de génération de tordue et de étante tournée de travers, en à lesquels vous apparaissez en lumière comme luminaires en à monde, |  | **15** … afin-que vous-deveniez sans-reproche et sans-mélange, des enfant de Dieu sans-reproche au-milieu-d’une génération tortueuse et se-trouvant-avoir-été-tournée-de-travers, dans lesquels vous vous-manifestez comme des éclats-de-lumière dans [le] monde… |
| **16** discours de vie ayants sur, dans vantardise à moi  dans journée de Christ, parce que non dans vide je courus, pas cependant dans vide je peinai. |  | **16** … prêtant-attention-à une parole de vie envers mon motif-de-vantardise envers [le] jour du Christ, parce-que [ce] n’[est] pas envers du vide [que] j’ai-couru, ni envers du vide [que] j’ai-peiné. |
| **17** Mais si et je suis fait une offrande de boisson sur à la sacrifice et à liturgie de la croyance de vous, je réjouis et je réjouis avec à tous à vous. |  | **17** Mais aussi si je sers-de-libation quant-au sacrifice et [le] service-en-liturgie de votre foi, je m’- [en] -réjouis et je m’- [en] -réjouis-avec vous tous… |
| **18** Le cependant lui-même et vous réjouissez et réjouissez avec à moi. |  | **18** … cependant-que [de] la même-chose vous-aussi réjouissez-vous,et réjouissez-vous- [en] -avec moi. |
| **19** J'espère cependant en à Maître à Iésous, Timotheos rapidement envoyer à vous, afin que et moi que j'anime bien l'âme, ayant connu ces autour de vous. |  | **19** J’espère cependant dans [le] Seigneur Jésus vous mander Timothée rapidement afin-que moi-aussi j’aie-l’âme-rendue-heureuse, ayant-connu les-affaires à- votre -sujet. |
| **20** Aucun car j'ai d'égalité d'âme, lequel un quelconque sincèrement ces autour de vous inquiétera. |  | **20** En-effet, je n’ [en] ai aucun [autre] qui, [d’]une âme-égale [et] sincèrement, s’inquiétera-des affaires à- votre -sujet. |
| **21** Ces tous car ces de eux-mêmes cherchent, non ces de Iésous de Christ. |  | **21** Eux tous, en-effet, [ce sont] leurs-propres affaires [qu’ils] cherchent, non celles de Jésus, [le] Christ. |
| **22** La cependant épreuve de lui-même vous connaissez, parce que comme à père enfant, avec à moi servit en esclavage dans l'évangile. |  | **22** Sa preuve, cependant, vous [la] connaissez : comme [avec son] père un enfant, [c’est] avec moi [qu’]il a-été-serviteur-en-esclave envers l’heureuse-proclamation. |
| **23** Celui-ci certes donc j'espère envoyer, comme si que je regarde au loin ces autour moi immédiatement. |  | **23** [C’est] donc celui-ci certes [que] j’espère mander – dès-que (= comme) j’aurai-vu-de-loin-désormais les-choses à-mon-sujet – sur-le-champ… |
| **24** Je persuade cependant en à Maître parce que et lui-même rapidement je viendrai. |  | **24** … cependant-que je me-trouve-avoir-été-rendu-docile dans [le] Seigneur que moi-même aussi, [c’est] rapidement [que] je viendrai. |
| **25** Nécessaire cependant je dirigeai, Épaphrodite, le frère et compagnon d'oeuvre et co-soldat de moi, de vous cependant apôtre et liturge de la nécessité de moi, envoyer vers vous, |  | **25** [C’est comme] nécessaire cependant [que] j’ai-considéré Epaphrodite, mon frère et compagnon-d’œuvre et compagnons-soldat cependant-que votre envoyé et serviteur-en-liturge de mes besoins, de [le] mander vers vous… |
| **26** parce que donc désirant sur était tous vous, et angoissant, car vous entendîtes parce que fut infirme. |  | **26** … dès-lors-qu’il est vous désirant- tous -vivement et étant-troublé attendu-que vous avez-écouté qu’il a-été-sans-vigueur. |
| **27** Et car fut infirme à côté proche à mort. Mais le Dieu compatit lui-même, non lui-même cependant seulement, mais et moi, afin que ne pas tristesse sur tristesse que j'aie. |  | **27** Et en-effet il a-été-sans-vigueur, au-prochain-voisinage-d’un trépas. Mais Dieu l’a-pris-en-miséricorde, non-pas lui seulement cependant mais moi aussi afin-que [ce] ne [soit] pas tribulation sur tribulation [que] j’aie-désormais. |
| **28** Plus à la hâte donc j'envoyai lui-même, afin que ayants vus lui-même encore, que vous soyez réjoui  et moi sans chagrin que je sois. |  | **28** [C’est] en-hâte donc [que] je l’ai-mandé afin-que, l’ayant-vu à-nouveau, vous-vous-réjouissiez-désormais  et [que] moi-aussi, [ce soit] exempt-de-tristesse [que] je sois. |
| **29** Recevez auprès donc lui-même en à Maître avec au-delà de toute de joie, et les tels ceux-ci en valeurs honorables ayez, |  | **29** Accueillez- le donc -par-devers [vous] dans [le] Seigneur au-sein-de toute joie, et de tels [Hommes] de-valeur, ayez- [en soin]… |
| **30** parce que par l'action de Christ jusqu'à de mort approcha, ayant laissé à côté à l'âme, afin que remplisse de bas en haut le de vous manque, de la vers moi de liturgie. |  | **30** … parce-que [c’est] en-raison-de l’œuvre du Christ [que c’est] jusqu’au-temps-d’un trépas [qu’]il s’est-approché, ayant-fait-dessein-de-laisser-de-côté [son] âme afin-qu’il élève-au-plérôme-désormais votre manque-par-indigence du service-en-liturgie vers moi.— T.O.B. traduit la fin difficile du verset par afin de suppléer à ce que vous ne pouviez faire vous-mêmes pour mon service. |
| 3 |  |  |
| **1** Le restant, frères de moi, réjouissez en à Maître. Les eux-mêmes écrire à vous, à moi certes non paresseux, à vous cependant certain. |  | **1** Pour-le-reste, mes frères, réjouissez-vous dans [le] Seigneur. Vous écrire les mêmes-choses, pour moi, [ce] n’[est] certes pas paresseux [de ma part], cependant-que pour-vous, [c’est plus] sûr. |
| **2** Voyez les chiens, voyez les mauvais travailleurs, voyez la coupure de haut en bas. |  | **2** Regardez les chiens ! Regardez les ouvriers mali-cieux ! Regardez la fausse-circoncision ! |
| **3** Nous car nous sommes la circoncision, ces à souffle de Dieu adorants et vantants en à Christ à Iésous, et non en à chair persuadants, |  | **3** [C’est] nous en-effet [qui] sommes la circoncision, ceux rendant-un-culte par l’Esprit de Dieu et nous-vantant dans [le] Christ Jésus et nous-trouvant- ne pas -avoir-été-rendus-dociles dans [la] chair… |
| **4** et certes moi ayant confiance et en à chair. Si un quelconque pense autre persuader en à chair, moi davantage. |  | **4** … bien-que moi[-même] ayant une docile-assurance aussi dans [la] chair. Si quelqu’un d’autre estime se-trouver-être-rendu-docile dans la chair, moi davantage ! |
| **5** À circoncision de huitième jour, dehors de genre de Israël, de tribu de Benyamin, Hébreu dehors de Hébreux, de haut en bas loi Pharisien, |  | **5** Pour une circoncision [au] huitième-jour [étant] issu-d’une souche-d’engendrement d’Israël, d’une tribu de Benja-min, Hébreu issu-d’Hébreux, selon [la] loi [étant] Pharisien… |
| **6** de haut en bas zèle jaloux poursuivant l'église, de haut en bas justice la en à loi ayant devenu irréprochable. |  | **6** … selon un bouillonnement-d’un-zèle-jaloux poursuivant l’Église, selon la justice – celle dans la Loi – étant-devenu sans-reproche. |
| **7** Lesquels des quelconques était à moi gains, ceux-ci je dirige par le Christ perte. |  | **7** // Mais // ce-qui était pour moi des gains, [c’est] ceci [même que] je me-trouve-avoir-considéré, en-raison-du Christ, [être] un dommage. |
| **8** Mais certes donc au moins et je dirige tous perte être,  par celui tenant au-dessus de la connaissance de Christ de Iésous du Maître de moi, par lequel ces tous je fus perdu, et je dirige scybales, afin que Christ que je gagne |  | **8** Mais vraiment aussi, je considère tout être un dommage en-raison-de ce qui-est-souverain : la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur ; en-raison-de qui, toutes les-choses [dont] j’ai-subi-le-dommage, je [les] considère aussi [être] des déchets-jetés-aux-chiens afin-que [ce soit] le Christ [que] je gagne-dsormais… |
| **9** et que je sois trouvé en à lui-même, ne pas ayant mienne justice cette dehors de loi, mais cette par de croyance de Christ, la dehors de Dieu justice sur à la croyance, |  | **9** … et [afin-que] je-sois-trouvé-désormais en lui non-pas [comme] ayant ma-propre justice, celle issue-de [la] loi, mais celle [qui est] à-travers une foi du Christ, celle issue-de Dieu, une justice quant-à la foi… |
| **10** de celui connaître lui-même, et la puissance de sa résurrection, et communion de passions de souffrances de lui-même, étant conformé à le mort de lui-même, |  | **10** … [afin de] le connaître, [lui] et la puissance de son redressement et // la // communion de ses souffrances ; étant-conformé à-son trépas… |
| **11** si comment que j'arrive dans la montée hors cette dehors de morts. |  | **11** … si en-quelque-manière j’arrive envers le redressement-au-dehors, celui d’entre [les] morts.— Le gr. exanastasis, redressement-au-dehors est un hapax dont le préfixe ek- traduit soit un surgissement vers l’extérieur, soit une notion d’achèvement associé à l’anastasis, au redressement. On pourrait donc aussi le traduire par redressement-définitif. |
| **12** Non parce que déjà je pris, ou déjà je suis perfectionné, je poursuis cependant, si et que je saisisse de haut en bas, sur à lequel et je fus saisi de haut en bas sous de Christ de Iésous. |  | **12** Non que j’ai- déjà -reçu [cela] ou [que] déjà je me-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement, cependant-que [c’est cela que] je poursuis, si [du moins] aussi je saisis-désormais [ce] sur quoi j’ai- [moi-même] -été-saisi sous-l’obédience-du Christ // Jésus //.— Verset difficile, mais dont on pressent l’envolée mystique puissante qui caractérise cette épître. Sur le saisissement, cfr. les prophètes comme Baruch. |
| **13** Frères, moi moi-même non je compte saisir de haut en bas. Un cependant, ces certes derrière oubliant, à ces cependant devant étendant dehors sur, |  | **13** Frères, je ne me considère pas moi-même me-trouver-avoir-saisi [cela]. Une-seule [chose m’importe] cependant : Les-choses, certes, [qui sont] derrière étant-laissées-tomber-dans-l’oubli, [c’est] cependant pour celles par-devers [moi que] je suis-surtendu… |
| **14** de haut en bas visée je poursuis dans le prix de la en haut de appellation du Dieu en à Christ à Iésous. |  | **14** … selon la visée [que je] poursuis envers le prix-d’attribution de l’appel d’en-haut de Dieu dans [le] Christ Jésus. |
| **15** Combien grands donc parfaits, celui-ci que nous pensions.  Et si un quelconque autrement vous pensez, et celui-ci le Dieu à vous découvrira. |  | **15** [Pour] autant- donc -que [nous voici] achevés, puissions- nous -discerner ceci. Et si [c’est] quoi-que-ce-soit [que] vous avez-discerné différemment, ceci aussi, Dieu vous [le] dévoilera.— Le subj. du verbe discerner peut prendre en gr. valeur d’impératif pour marquer l’intention, d’où notre trad. |
| **16** Toutefois dans lequel nous vînmes en avance, à le lui-même avancer en ligne. |  | **16** Toutefois, ce- envers -quoi nous [vous] avons-devancé, [c’est] sur la même [qu’il nous faut nous] ranger. |
| **17** Co-imitateurs de moi devenez, frères, et visez ces ainsi piétinants autour, comme de haut en bas vous avez modèle frappé nous. |  | **17** Devenez mes compagnons-d’imitation, frères, et visez ceux qui- marchent de-même, selon-que vous [en] avez notre exemple-frappant. |
| **18** Nombreux car piétinent autour, lesquels souvent je disais à vous, maintenant cependant et pleurant, je dis, les ennemis du croix du Christ, |  | **18** De-nombreux, en effet, marchent qui [sont] – de-nombreuses-fois je vous parlais-ainsi [jadis], cependant-que maintenant, [c’est] aussi en-pleurant [que] je parle-ainsi – les ennemis de la croix du Christ, |
| **19** de lesquels le fin destruction, de lesquels le Dieu la ventre, et la gloire en à l'honte de eux-mêmes, ces les sur terres pensants. |  | **19** dont l’achèvement est une perdition, dont le Dieu [est] le ventre et [dont] la gloire [est] dans leur honte, eux qui- [ne] -discernent [que] les-choses sur-la-terre. |
| **20** De nous car le gouvernement en aux cieux subsiste, dehors de lequel et Sauveur nous attendons, Maître Iésous Christ, |  | **20** En-effet, notre citoyenneté, [c’est] dans [les] cieux [qu’]elle s’avère, à-partir-d’où aussi [c’est] un sauveur [que] nous-attendons : [le] Seigneur Jésus Christ… |
| **21** lequel schématisera avec après le corps de l'humiliation de nous, conforme à le corps de sa gloire, de haut en bas l'énergie de celui pouvoir lui-même, et subordonner à lui-même ces tous. |  | **21** … lui-qui transformera notre corps d’humiliation [pour le rendre] conforme à son corps de gloire selon la mise-en-œuvre du-fait-d’avoir-la-puissance, lui, subordonner aussi toute-choses. |
| 4 |  |  |
| **1** Comme et, frères de moi chers aimés et très désirés, joie et couronne de moi, ainsi tenez debout en à Maître, chers aimés. |  | **1** De-la-sorte, mes frères aimés-d’agapè et [si] vivement-désirés, [ma] joie et ma couronne, ainsi tenez-ferme dans le Seigneur, aimés-d’agapè ! |
| **2** Euodia j'appelle à côté, et Syntyche j'appelle à côté, le lui-même penser en à Maître. |  | **2** [C’est] Éuodia auprès-de- [qui] je -fais-Appel, et [c’est aussi] Syntychè auprès-de- [qui] je -fais-Appel pour discerner la même-chose dans le Seigneur. |
| **3** Oui, je demande et toi, légitime conjoint, prends avec à elles-mêmes, lesquelles des quelconques en à l'évangile sportèrent avec à moi, avec au-delà et de Klementοs et des restants de compagnons d'oeuvre de moi, de lesquels les noms en à bible de vie. |  | **3** Oui, je t’- [en] -presse toi-aussi, légitime compagnon-de-paire, empoigne-les, elles-qui, dans l’heureuse-proclamation, ont-lutté-en-athlètes-avec moi  conjointement- et -avec Klèmès et [-avec] mes compagnons-d’œuvre restants dont les noms [sont] dans le livre de vie. |
| **4** Réjouissez en à Maître toujours. Encore je dirai, réjouissez. |  | **4** Réjouissez-vous dans [le] Seigneur en-tout-temps. À nouveau, je parlerai-ainsi : Réjouisez-vous ! |
| **5** Le modéré de vous sois connu à tous aux humains. Le Maître proche. |  | **5** Votre capacité-à-céder, qu’- elle -soit-connue de tous Hommes. Le Seigneur est proche.— L’adj. épiéikès, capable-de-céder, du verbe éikô, céder, concéder est souvent traduit par modération. La trad. litt. permet de manifester en quoi consiste cette modération : ne pas être violents les uns contre les au-tres. Il ne s’agit pas d’être mou, mais de ne pas céder à l’esprit de parti (cfr. 1Ti 3,3 ; Ti 3,2). |
| **6** Pas un inquiétez, mais en à tout, à la prière et à la demande avec au-delà de action de grâce, les demandes de vous sois révélé vers le Dieu. |  | **6** Ne vous inquiétez de rien, mais en toute-chose par la prière et la supplication au-sein-d’une action-de-grâce, que- vos demandes, -soient-données-à-connaître auprès de Dieu… |
| **7** Et la paix du Dieu cette tenante au-dessus tout intellect, gardera les coeurs de vous et les cogitations de vous en à Christ à Iésous. |  | **7** … et la paix de Dieu, celle qui-est-souveraine-sur toute intelligence tiendra-devant-ses-yeux vos cœurs et vos pénétrations-par-l’intelligence dans [le] Christ Jésus |
| **8** Le restant, frères, combien grands est vrais, combien grands vénérables, combien grands justes, combien grands purs, combien grands affectionnés auprès, combien grands euphémiques, si une quelconque vertue, et si un quelconque louange, ceux-ci comptez. |  | **8** Le restant, frères, autant- ce -qui est vrai, autant- ce -qui [est] digne-de-vénération, autant- ce -qui [est] juste, autant- ce -qui [est] consacré, autant- ce -qui [est] procédant-de-l’affection, autant- ce -qui [est] d’heureuse-rumeur, s’il est quelque vertu et s’il est quelqu’éloge, ceci, considérez- [le]. |
| **9** Lesquels et vous apprîtes et vous prîtes à côté, et vous entendîtes et vous vîtes, en à moi, ceux-ci pratiquez. Et le Dieu de la paix sera avec au-delà de vous. |  | **9** Ce qu’aussi vous avez-appris et avez-reçu-auprès-de [vous] et avez-écouté et avez-vu en moi, mettez- ceci -en-pratique, et le Dieu de la paix sera conjointement-avec vous. |
| **10** Je fus réjoui cependant en à Maître grandement, parce que déjà à un moment vous poussâtes de bas en haut celui au-dessus de moi penser, sur à lequel et vous pensiez, vous manquiez d'occasion cependant. |  | **10** Cependant, je me-suis- grandement -réjoui dans [le] Seigneur parce-que déjà, jadis, vous avez-fait-reprospérer en- ma -faveur le-fait-de discerner. Et [ce] sur quoi vous discerniez, cependant, vous manquiez-de-moment. |
| **11** Non parce que de haut en bas insuffisance je dis, moi car j'appris en à lesquels je suis autosuffisant être. |  | **11** [Ce] n’[est] pas parce-que [je suis] selon l’indigence [que] je parle-ains. Moi en-effet, j’ai-appris dans les-choses-dont je suis [pourvu], à-être en-autarcie : |
| **12** Je sais et être abaissé, je sais et surabonder. En à tout et en à tous je suis initié, et être rassasié et avoir faim, et surabonder et être manqué. |  | **12** Et je me-trouve-avoir-su aussi être-humilié, et je me-trouve-avoir-su être-dans-l’abondance. En toute-chose et en toutes-choses je me-trouve-avoir-été-initié : et à être-repu, et à être-affamé, et à être-dans-l’abondance et à-être-dans-l’indigence. |
| **13** Tous j'ai la force en à celui à fortifiant dans moi. |  | **13** [C’est en] tout [que] j’ai-la-ténacité en celui [qui] me fait-gagner-en-puissance. |
| **14** Toutefois bellement vous fîtes, ayants communiés avec de moi à la tribulation. |  | **14** Toutefois, [c’est] de-belle-manière [que] vous avez-fait en-ayant-été-en-communion-avec ma tribulation. |
| **15** Vous savez cependant et vous, Philippiens, parce qu'en à origine de l'évangile, quand je sortis au loin de Macédoine, aucune à moi église communia dans discours de donation et de réception, si ne pas vous seuls, |  | **15** Cependant, vous vous-trouvez-avoir-su aussi, Philippiens, que dans [le] commencement de l’heureuse-proclamation, lorsque je suis-sorti loin-de Macédoine, aucune Église n’a-été-en-communion avec-moi envers une raison (= parole) de donation et de réception, sinon vous seuls… |
| **16** parce que et en à Thessalonique, et une fois et doublement, dans la nécessité à moi vous envoyâtes. |  | **16** … parce-qu’aussi en Thessalonique, et une fois, et deux fois, [c’est] envers le besoin [que] vous avez-mandé [des subsides] pour moi. |
| **17** Non parce que je recherche davantage le dons, mais je recherche davantage le fruit celui surabondant dans discours de vous. |  | **17** Non que je recherche le don, mais je recherche le fruit, celui qui-déborde envers votre parole. |
| **18** Je tiens au loin cependant tous, et je surabonde. Je suis rempli, ayant reçu à côté de Épaphrodite ces à côté de vous, odeur de bonne odeur, sacrifice acceptable, agréable à le Dieu. |  | **18** J’ai-de-loin toutes-choses et je suis-dans-l’abondance. Je me-trouve-avoir-été-rendu-plérôme en-ayant-reçu d’auprès Épaphrodite les-choses d’auprès-de vous, odeur d’heureuse-odeur, sacrifice propice-à-un-accueil et [objet d’]heureuse-satisfaction pour Dieu |
| **19** Le cependant Dieu de moi remplira toute nécessité de vous, de haut en bas son richesse en à gloire en à Christ à Iésous. |  | **19** Cependant, mon Dieu rendra-plérôme tout votre besoin selon sa richesse en gloire dans le Christ Jésus |
| **20** À le cependant à Dieu et à père de nous la gloire dans les âges des âges, amen. |  | **20** Cependant, [qu’]à Dieu et notre Père [soit] la gloire envers les ères des ères, amen ! |
| **21** Saluez tout saint en à Christ à Iésous. Saluent vous les avec à moi frères. |  | **21** Saluez tous [les] saints dans [le] Christ Jésus. Ils vous saluent, les frères [qui sont] avec moi. |
| **22** Saluent vous tous les saints, surtout cependant ces dehors de la Kaesar de maison. |  | **22** Ils vous saluent, tous les saints, davantage-encore cependant ceux issus-de la maison-d’habitation de César. |
| **23** La grâce du Maître de Iésous de Christ avec au-delà du souffle de vous. Amen. |  | **23** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit. |

## 51 - COLOSSIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus apôtre de Christ de Iésous par de volonté de Dieu, et Timotheos le frère, |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu et Timothée, le frère… |
| **2** à les en aux Kolosses à saints, et à croyants aux frères en à Christ, grâce à vous et paix au loin de Dieu de père de nous. Et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** … à ceux [qui sont] dans Colosses, saints et frères dignes-de-foi dans [le] Christ, grâce à vous et paix de-la-part-de Dieu notre Père. |
| **3** Nous gracions à le Dieu à père du Maître de nous de Iésous de Christ, toujours autour de vous priants, |  | **3** Nous rendons-grâce à Dieu [le] Père de notre Seigneur Jésus Christ, priant en-tout-temps au-sujet-de vous… |
| **4** ayants entendus la croyance de vous en à Christ à Iésous, et l'amour laquelle vous avez dans tous les saints, |  | **4** … ayant-écouté votre foi dans [le]Christ Jésus et l’amour-agapè que vous avez envers tous les saints… |
| **5** par l'espérance cette couchante loin à vous en aux cieux, laquelle vous entendîtes avant en à le discours de la vérité, de l'évangile, |  | **5** … en-raison-de l’espérance, celle qui-est-couchée-au-loin pour vous dans les cieux, celle-qu’ayant-par-avance-écoutée dans la parole de vérité de l’heureuse-proclamation…— ÊTre-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; 2Ti 4,8 ; Hé 9,27). |
| **6** de celui de étant à côté dans vous, comme de haut en bas et en à tout à le monde, est portant du fruit et étant crû, comme de haut en bas et en à vous, au loin de laquelle de journée vous entendîtes et vous reconnûtes la grâce du Dieu en à vérité. |  | **6** … cellle étant-auprès-de [vous et] envers vous, selon-qu’aussi [c’est] dans tout le monde [qu’]elle est portant-du-fruit et croissant selon-qu’aussi en vous, depuis [le] jour où vous avez-écouté et avez-reconnu la grâce de Dieu dans [la] vérité. |
| **7** Comme de haut en bas vous apprîtes au loin de Épaphras, du cher aimé de co-esclave de nous, lequel est croyant au-dessus de nous serviteur du Christ, |  | **7** Selon-que vous avez-appris de-la-part-d’Épaphras, celui [qui est] aimé-d’agapè, notre compagnon-serviteur-en-esclave, lui- qui est un serviteur-en-ministre digne-de-foi du Christ en- votre -faveur… |
| **8** celui et ayant montré à nous la de vous amour en à souffle. |  | **8** … lui-qui aussi est ayant-mis-en-évidence pour nous votre amour-agapè dans l’Esprit. |
| **9** Par celui-ci et nous, au loin de laquelle de journée nous entendîmes, non nous pausons au-dessus de vous priants et demandants, afin que vous soyez rempli la reconnaissance du volonté de lui-même en à toute à sagesse et à compréhension à spirituelle, |  | **9** En-raison-de ceci, nous aussi depuis [le] jour où nous [l’]avons-écouté, nous ne cessons [rien] en- votre -faveur, priant et demandant que vous soyez-rendus-plérômes-désormais-de la reconnaissance de sa volonté en toute sagesse et faculté-de-comprendre spirituelle… |
| **10** piétiner autour dignement du Maître dans toute complaisance, en à tout à action à bon portants du fruit, et étants crûs à la reconnaissance du Dieu, |  | **10** [afin-de] marcher d’une-manière-digne du Seigneur envers toute satisfaction, en toute œuvre bonne portant-du-fruit et croissant par une reconnaissance de Dieu… |
| **11** en à toute à puissance étants fortifiés, de haut en bas le force de sa gloire, dans toute résistance et patience. Avec au-delà de joie, |  | **11** … en toute puissance, devenant-puissants selon la force de sa gloire envers toute endurance et tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines. Au sein-d’une joie... |
| **12** graciants à le père, à celui à ayant rendu suffisant vous dans la portion du lot des saints en à le lumière. |  | **12** ...rendant-grâce au Père, lui [qui] vous a-rendus-assez-important envers la part du lot des saints dans la lumière. |
| **13** Lequel délivra nous dehors de l'autorité du ténèbre, et déplaça dans la royauté du fils de sa amour, |  | **13** Lui-qui nous a arrachés hors-du pouvoir de la ténèbre et [nous] a-déplacés envers le Royaume du Fils de son amour-agapè… |
| **14** en à lequel nous avons la rançon intégrale, la délivrance des péchés. |  | **14** en qui nous avons le rachat-libérateur, l’abandon des péchés… |
| **15** Lequel est image du Dieu de l'invisible, premier-né de toute de création, |  | **15** lui-qui est une image de Dieu, celui [qui est] invisible, premier-enfanté de toute créature… |
| **16** parce qu'en à lui-même fut créé ces tous en aux cieux et sur de la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, soit maîtrises, soit origines, soit autorités. Ces tous par de lui-même et dans lui-même est créé. |  | **16** … parce-que [c’est] en lui [qu’]ont-été-créées toutes-choses dans les cieux et sur la terre, les-choses visibles et les-choses invisibles, qu’il-s’agisse-des Trônes, qu’il-s’agisse-des Seigneuries, qu’il-s’agisse-des Principautés (= commencements), qu’il-s’agisse-des Pouvoirs. Toutes-les-choses, [c’est] à-travers lui et envers lui [qu’]elles ont-été-créées… |
| **17** Et lui-même est avant de tous, et ces tous en à lui-même place debout avec, |  | **17** … et [c’est] lui [qui] est avant toutes-choses, et toutes-les-choses, [c’est] en lui [qu’]elles tiennent-ensemble. |
| **18** et lui-même est la tête du corps, de l'église. Lequel est l'origine, premier-né dehors des morts, afin que devienne en à tous lui-même précédant, |  | **18** Et [c’est] lui [qui] est la tête du corps [qui est] l’Église, lui-qui est un commencement, premier-enfanté d’entre les morts afin-qu’il devienne-désormais en tout celui qui-est-le-premier…— On pourrait traduire plus litt. : lui [qui] est la tête du corps de l’’Église, mais le v. 24 impose de lire l’Église comme une détermination du corps. |
| **19** parce qu'en à lui-même approuva tout le plénitude habiter de haut en bas, |  | **19** parce-que [c’est] en lui [qu’]il a-mis-son-estime-favorable à établir- [comme] -sa-maison tout le plérôme... |
| **20** et par de lui-même réconcilier complètement ces tous dans lui-même, ayant apaisé par du sang du croix de lui-même, Par de lui-même, soit ces sur de la terre, soit ces en aux cieux. |  | **20** et à-travers lui de ramener-à-la-réconciliation toutes-les-choses envers lui qui-a-fait-la-paix à-travers le sang de sa croix // à-travers lui //, qu’il-s’agisse-de celles [qui sont] sur la tere, qu’il-s’agisse-de celle [qui sont] dans le ciel. |
| **21** Et vous à un moment étants étants aliénés et ennemis à la capacité d’intelligence en aux actions aux mauvais, |  | **21** Vous aussi jadis, étant vous-trouvant-avoir-été-interdits [de citoyenneté] et ennemis par la capacité-de- [votre] -intelligence dans les œuvres, celles [qui sont] mauvaises… |
| **22** maintenant cependant vous fûtes réconcilié complètement en à le corps de sa chair,  par du mort, placer debout à côté vous saints, et sans reproches, et sans accusations, face à face de haut en bas de lui-même, |  | **22** … cependant-que maintenant, il [vous] a-ramenés-à-la-réconciliation dans le corps de sa chair  à-travers le trépas [pour] vous tenir-auprès-de [lui] saints et sans-reproche et sans-appel-en-réclamation-possible en-présence-de lui… |
| **23** si au moins vous restez sur à la croyance, étants fondés et assis, et ne pas étants déplacés au loin de l'espérance de l'évangile de lequel vous entendîtes, de celui de ayant été proclamé en à toute à création à cette sous le ciel, de lequel je devins moi Paulus serviteur. |  | **23** … si du-moins vous demeurez-sur-place, par la foi vous-trouvant-avoir-été-fondés et assidus et non-pas étant-déportés loin-de l’espérance de l’heureuse-proclamation que vous avez-écoutée, celle ayant-été-annoncée en toute créature – celle [qui est] sous le ciel – dont je suis-devenu, moi Paul, un serviteur-en-ministre. |
| **24** Maintenant je réjouis en aux passions de souffrances au-dessus de vous, et je complète les manques des tribulations du Christ en à la chair de moi au-dessus du corps de lui-même, lequel est l'église, |  | **24** Maintenant, je me-réjouis dans les souffrances en- votre -faveur et j’élève-au-plérôme-en-échange les manques-par-indigence des tribulations du Christ dans ma chair en-faveur-de son corps qui est l’Église… |
| **25** de laquelle je devins moi serviteur, de haut en bas l'économie du Dieu, cette ayante étée donnée à moi dans vous remplir le discours du Dieu, |  | **25** dont je suis-devenu, moi, serviteur-en-ministre selon la charge-de-légiste-de-la-maison de Dieu, celle [qui] m’a-été-donnée envers [le-fait-de] rendre-plérôme [pour] vous la parole de Dieu… |
| **26** le mystère celui étant caché loin au loin des âges et au loin des générations, maintenant cependant fut apparu aux saints de lui-même, |  | **26** … le mystère, celui [qui est] se-trouvant-avoir-été-caché-au-loin depuis les ères et depuis les générations, cependant-que maintenant ayant-été-manifesté à ses saints… |
| **27** à lesquels voulut le Dieu, révéler quel le richesse de la gloire du mystère de celui-ci en aux ethnies, lequel est Christ en à vous, l'espérance de la gloire. |  | **27** … à-qui il a-voulu, Dieu, donner-à-connaître quelle [est] la richesse de la gloire de ce mystère-ci, dans les nations, qui est [le] Christ en vous, l’espérance de la gloire… |
| **28** Lequel nous nous annonçons de haut en bas, admonestants tout humain et enseignants tout humain en à toute à sagesse, afin que nous placions debout à côté tout humain parfait en à Christ. |  | **28** … lui-que nous, nous attestons-en-proclamation, avertissant tout Homme et enseignant tout Homme dans toute sagesse afin-que nous tenions-auprès-de- [lui] -désormais tout Homme achevé dans [le] Christ. |
| **29** Dans lequel et je peine, combattant de haut en bas sa énergie, cette énergisante en à moi en à puissance. |  | **29** [C’est] ce- envers -quoi aussi je peine [et] je combats, selon sa mise-en-œuvre, celle étant-mise-en-œuvre en moi en puissance. |
| 2 |  |  |
| **1** Je veux car vous savoir, aussi grand que combat j'ai au-dessus de vous et de ces en à Laodicée, et combien grands non voient mon face en à chair, |  | **1** Je vous veux en-effet vous-trouver-avoir-su quelle-stature [de] combat j’ai [à livrer] en-faveur-de vous et -de ceux [qui sont] à Laodicée, et autant-de-ceux-qui se-trouvent- ne pas -avoir-vu mon visage dans [la] chair… |
| **2** afin que soient appelé à côté les coeurs de eux-mêmes, ayants étés conciliés en à amour, et dans tout richesse de la pleine portée de la compréhension, dans reconnaissance du mystère du Dieu, de Christ, |  | **2** … afin-que leurs cœurs soient-consolés, ayant-été-articulés-ensemble dans l’amour-agapè et envers toute la richesse de la portée-au-plérôme de la faculté-de-comprendre, envers la reconnaissance du mystère de Dieu, [c’est-à-dire] du Christ…— On trouve de nombreuses variantes de la fin de ce verset : soit du mystère de Dieu, soit du mystère du Christ, soit du mystère [qui est le] Christ, soit du mystère de Dieu et du Christ, etc. |
| **3** en à lequel sont tous les trésors de la sagesse et de connaissance cachés au loin. |  | **3** … en qui sont cachés-au-loin tous les trésors de la sagesse et de la connaissance. |
| **4** Celui-ci je dis, afin que pas un vous que compte à côté en à discours persuasif. |  | **4** Je parle [en disant] ceci afin-que pas-un ne vous mène-à-des-considérations-à-côté-de [la plaque] dans des paroles-docilisantes. |
| **5** Si car et à la chair j'absente, mais à le souffle avec à vous je suis, réjouissant et voyant de vous la mise en ordre, et le solidité de la dans Christ de croyance de vous. |  | **5** Si en-effet aussi par la chair étant-au-loin, mais [voici que] par l’esprit [c’est] avec vous [que] je suis, me-réjouissant et regardant votre bon-ordre et la solidité de votre foi envers [le] Christ. |
| **6** Comme donc vous prîtes à côté le Christ Iésous le Maître, en à lui-même piétinez autour, |  | **6** Comme, donc, vous avez-reçu-auprès-de [vous] le Christ, Jésus le Seigneur, marchez en lui… |
| **7** étants racinés et étants construits sur en à lui-même, et étants affermis à la croyance, comme de haut en bas vous fûtes enseigné, surabondants en à action de grâce. |  | **7** … vous-trouvant-avoir-été-enracinés et étant-édifiés-en-maison-par-dessus en lui et étant-affermis par la foi selon-que vous avez-été-enseigné, abondant en action-de-grâce. |
| **8** Voyez, ne pas un quelconque vous sera celui emportant comme butin par de la philosophie et de vide de tromperie, de haut en bas la transmission des humains, de haut en bas les éléments du monde, et non de haut en bas Christ. |  | **8** Regardez que quiconque ne soit-alors celui qui- vous -prend-en-otage à-travers l’amitié-de-la-sagesse et un vide abus-trompeur selon la tradition-livrée des Hommes, selon les éléments du monde et non-pas selon [le] Christ. |
| **9** Parce que en à lui-même habite de haut en bas tout le plénitude de la divinité corporellement, |  | **9** Parce-que [c’est] en lui [qu’]il établit-sa-maison, tout le plérôme de la divinité, corporellement. |
| **10** et vous êtes en à lui-même étants remplis, lequel est la tête de toute de origine et de autorité. |  | **10** Et vous êtes en lui vous-trouvant-avoir-été-rendus-plérôme, lui-qui est la tête de toute Principauté (commencement) et [de tout] Pouvoir… |
| **11** En à lequel et vous fûtes circoncit à circoncision à non faite de main, en à la dépouille loin du corps de la chair, en à la circoncision du Christ, |  | **11** … en qui aussi vous avez-été-circoncis d’une circoncision non-faite-de-main [d’homme] dans le dépouillement du corps de chair, dans la circoncision du Christ… |
| **12** ayants étés ensevelis avec à lui-même en à le baptisation, en à lequel et vous fûtes éveillé ensemble, par de la croyance de l'énergie du Dieu,  de celui de ayant éveillé lui-même dehors de morts. |  | **12** … ayant-été-ensevelis-avec lui dans le baptême, en qui aussi vous avez-été-éveillés-ensemble à-travers la foi de la mise-en-œuvre de Dieu,  lui qui- l’ -a-éveillé d’entre [les] morts. |
| **13** Et vous morts étants En aux chutes à côté et à la prépuce de la chair de vous, vivifia avec vous avec à lui-même, ayant gracié à nous tous les chutes à côté. |  | **13** Et vous, étant morts // dans // les écarts-de-chutes et le prépuce de votre chair, il vous a-fait-vivre avec lui, nous ayant-donné-grâce [pour] tous les écarts-de-chutes… |
| **14** Ayant effacé le d'haut en bas de nous chirographe aux dogmes, lequel était sous opposé à nous, et lui-même lève dehors de l'au milieu, ayant cloué auprès lui-même à le croix. |  | **14** … ayant-gommé le manuscrit [établi] contre nous par les règlements, celui-qui était notre opposant, et il se-trouve- l’ -avoir-levé hors-du milieu [de nous], l’ayant-cloué à-la croix… |
| **15** Ayant dépouillé loin les origines et les autorités, démontra en à parole entière, ayant triomphé eux-mêmes en à lui-même. |  | **15** … ayant-dépouillé les Principautés (commencements) et les Pouvoirs, il [en] a-fait-un-exemple en totale-franchise, les ayant-entraînés- en lui -dans- son -triomphe. |
| **16** Ne pas donc un quelconque vous juge en à manger, et en à boire, ou en à part de fête, ou de néoménie, ou de sabbats. |  | **16** Que quiconque ne vous juge dans [une question d’]alimentation et dans [une question de] boisson ou dans [une question de] part [prise à une] fête ou [à] une néoménie ou [à] un sabbat… |
| **17** Lesquels est ombre de ces de imminants, le cependant corps du Christ. |  | **17** … [autant] qui [n’]est [qu’]une ombre des choses-imminentes. Cependant, le corps [est celui] du Christ.— Fin de verset difficile. |
| **18** Pas un vous décerne le prix de haut en bas, voulant en à humilité émotive, et à religion des messagers, lesquels voit entrant dans, vainement étant gonflé naturellement sous de l'intellect de sa chair, |  | **18** Que pas-un ne vienne-contrer- votre -prix-d’attribution en-voulant [paraître] dans un discernement-d’humilité et une ferveur-religieuse de Proclamateurs, choses-qu’il se-trouve-avoir-vues en fréquentant vainement [leur culte], étant-bouffi [de présomption] sous-l’obédience-de l’intelligence de sa chair…— Le prix-d’attribution est la paix du Christ en 3,15. |
| **19** et non saisissant avec force la tête, dehors de lequel tout le corps par des jointures et de liens communs étant fourni comme chorège au dessus et étant concilié, croît la croissance du Dieu. |  | **19** … et ne saisissant - pas -avec-force la tête à-partir-de quoitout le corps – à-travers les attaches et les co-détentions étant-prodiguées-à-démesure et [les] faisant-s’articuler-ensemble – croît de la croissancede Dieu— Le relatif est étrangement au masc., ce qui le fait se reporter au seul élément masc. du verset, le part. prés kratôn. Le sens n’est donc pas que la croissance vient de la tête, mais du fait pour le corps de la saisir-avec-force, de s’y attacher. Quant à l’acc. final, on reconnaît là une forme d’acc. de relation (cfr. E. Ragon, 208). |
| **20** Si vous mourûtes loin avec à Christ au loin des éléments du monde, quel comme vivants en à monde  vous êtes dogmatisé ? |  | **20** Si vous-avez-péri-par-trépas avec [le] Christ, loin-des éléments du monde, que suivez- vous -les-règlements  comme vivant dans le monde : |
| **21** Ne pas que tu attaches. Ni que tu goûtes. Ni que tu touches, |  | **21** “Ne touche [rien], ne goûte [rien], ne frôle [rien]…” |
| **22** lesquels est tous dans destruction à la longue utilisation, de haut en bas les commandements et doctrines des humains, |  | **22** … lesquels [règlements] sont tous envers une corruption par l’abus, selon les préceptes et les enseignements des Hommes ? |
| **23** lesquels des quelconques est discours certes ayants de sagesse en à volontaire religion et à humilité émotive, à austérité de corps, non en à valeur à une quelconque vers remplissage de la chair. |  | **23** Ceux-ci sont ayant certes une parole de sagesse dans un culte-volontaire et un discernement-d’humilité // et // une ascèse de corps [mais] n’[advenant] dans quelque valeur [que] vers une plénitude de la chair. |
| 3 |  |  |
| **1** Si donc vous fûtes éveillé ensemble à le Christ, ces en haut cherchez, où le Christ est, en à droitière du Dieu asseyant. |  | **1** Si donc vous êtes-éveillés-avec le Christ, recherchez les-choses d’en-haut où le Christ est étant-assis dans [la] droite de Dieu. |
| **2** Ces en haut pensez, ne pas ces sur de la terre. |  | **2** Les-choses d’en-haut, discernez-[les], non celles [qui sont] sur la terre. |
| **3** Vous mourûtes loin car, et la vie de vous est caché avec à le Christ en à le Dieu. |  | **3** Vous avez-péri-par-trépas en-effet et votre vie se-trouve-être-cachée avec le Christ en Dieu. |
| **4** Quand le Christ que soit apparu, la vie de vous, alors et vous avec à lui-même vous serez apparu en à gloire. |  | **4** Lorsque-le-cas-échéant le Christ sera-manifesté, lui [qui est] votre vie, alors vous aussi, [c’est] avec lui [que] vous serez-manifestés dans [la] gloire. |
| **5** Mortifiez donc les membres les sur de la terre, sexualité, impureté, passion, désir mauvaise, et la cupidité, laquelle une quelconque est idolâtrie, |  | **5** Faites- donc -mourir les membres, ceux [qui sont] sur la terre : prostitution, impureté, passion, désir-ardent malicieux, et la cupidité, laquelle est une idolâtrie… |
| **6** par lesquels vient la colère du Dieu, |  | **6** … en-raison-desquels vient la colère de Dieu // sur les fils de l’indocilité //… |
| **7** en à lesquels et vous vous piétinâtes autour à un moment, quand vous viviez en à ceux-ci. |  | **7** … en quoi aussi vous, vous avez-marché jadis lorsque vous viviez parmi ces-choses. |
| **8** Maintenant cependant posez au loin et vous ces tous, colère, émotion, malice, blasphème, discours laid dehors du bouche de vous. |  | **8** Maintenant cependant, placez-loin-de [vous] aussi toutes- [ces] -choses : colère, ardente-fulmination-de-narines, malice, blasphème, parole-de-honte issue-de-votre bouche. |
| **9** Ne pas mentez dans les uns les autres, ayants dépouillés loin le ancien humain avec aux actions de lui-même, |  | **9** Ne mentez pas les-uns- envers -les-autres vous étant-dépouillés-du vieil Homme avec ses pratiques… |
| **10** et ayants habillés le jeune, celui étant rénové de bas en haut dans reconnaissance, de haut en bas image de celui de ayant créé lui-même, |  | **10** … et ayant-vêtu le jeune [Homme], celui qui-est-remis-à-neuf envers une reconnaissance selon l’image de celui qui- l’ -a-créé… |
| **11** où non a dans Grec et Juif, circoncision et prépuce, barbare, Scythe, serviteur esclave,  libre, mais tous et en à tous Christ. |  | **11** … là-où il n’existe ni Héllène et Juif, [ni] circoncision et prépuce, [ni] barbare [ni] Scythe, [ni] serviteur-en-esclave  [ni Homme] libre, mais [là-où existent] toutes les-choses et en tous : [le] Christ.— Ou en toutes-choses, car il n’est pas possible ici de distincguer le masc. du neutre. |
| **12** Habillez donc, comme élus du Dieu saints et étants aimés, entrailles de compassion, utilité bonté, humilité émotive, douceur, patience, |  | **12** Vêtez-vous donc comme des appelés de Dieu, saints et vous-trouvant-avoir-été-aimés-d’agapè, [ayant] des entrailles de compassion, d’obligeance, de discernement-d’humilité, de douceur, de tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines… |
| **13** supportants de les uns les autres et graciants à eux-mêmes, si un quelconque vers un quelconque que ait reproche. Comme de haut en bas et le Maître gracia à vous, ainsi et vous. |  | **13** … vous-assumant les-uns-les-autres et donnant-grâce à vous-mêmes si-le-cas-échéant quelqu’un, [c’est] vers quelqu’un [d’autre il] a un reproche, selon qu’aussi le Seigneur vous a donné-grâce, [faites] de-même, vous aussi. |
| **14** Sur à tous cependant à ceux-ci, l'amour, lequel est lien commun de la perfection. |  | **14** Sur toutes ces-choses cependant, que l’amour-agapè, qui est la codétention de l’état-d’achèvement. |
| **15** Et la paix du Christ décerne le prix en aux coeurs de vous, dans laquelle et vous fûtes appelé en à un à corps. Et reconnaissants devenez. |  | **15** Et la paix du Christ, qu’elle soit-le-prix-attribué dans vos cœurs, [celle] envers quoi vous-avez-été- aussi -appelés en un-seul corps. Et devenez attentifs-aux-actions-de-grâce ! |
| **16** Le discours du Christ habite en en à vous richement, en à toute à sagesse, enseignants et admonestants eux-mêmes, aux psaumes, aux hymnes, aux odes à spirituelles, en à la grâce, chantants en aux coeurs de vous à le Dieu. |  | **16** La parole du Christ, qu’elle-entre-faire-sa-maison en vous richement, en toute sagesse, enseignant et vous-avertissant vous-mêmes ; par des psaumes, des hymnes, des chant spirituels dans // la //  grâce, chantant dans vos cœurs pour-Dieu. |
| **17** Et tout, lequel un quelconque si que vous fassiez en à discours ou en à action, tous en à nom de Maître de Iésous, graciants à le Dieu à père par de lui-même. |  | **17** Et tout, quoi-que-ce-soit que, le-cas-échéant, vous fassiez en parole ou en œuvre, [que] toutes-choses [advienne] dans [le] nom du Seigneur Jésus, rendant-grâce au Dieu Père à-travers lui. |
| **18** Les femmes, soyez subordonné aux hommes, comme convenait en à Maître. |  | **18** Les femmes, soyez-subordonnées aux hommes comme [cela] devrait-surgir dans [le] Seigneur.— L’imparfait du verbe avèkô, devoir-surgir, à sens ici de conditionnel. |
| **19** Les hommes, aimez les femmes, et ne pas soyez amertumé vers elles-mêmes. |  | **19** Les hommes, aimez-d’agapè [vos] femmes et ne devenez- pas -amers vers elles. |
| **20** Les enfants, écoutez en soumission aux parents géniteurs de haut en bas tous, celui-ci car agréable est en à Maître. |  | **20** Les enfants, obéissez aux parents selon tout. [C’est] ceci en-effet [qui] est [objet d’]heureuse-satisfaction dans [le] Seigneur. |
| **21** Les pères, ne pas irritez les enfants de vous,  afin que ne pas que découragent. |  | **21** Les pères, n’excitez- pas -au-combat vos enfants  afin qu’ils ne perdent- pas -leur-ardeur. |
| **22** Les serviteurs esclaves, écoutez en soumission de haut en bas tous à les de haut en bas chair aux Maîtres, ne pas en à servitude de l'oeil, comme plaisants aux hommes, mais en à simplicité de coeur, craignants le Maître. |  | **22** Les serviteurs-en-esclaves, obéissez selon tout à [vos] seigneurs selon la chair, non-pas dans un esclavage-pour-l’œil comme donnant-satisfaction-aux-Hommes mais dans une simplicité de cœur, craignant le Seigneur. |
| **23** Lequel si que vous fassiez, dehors de âme travaillez, comme à le Maître et non aux humains, |  | **23** Quoi [que] le-cas-échéant vous fassiez, œuvrez à-partir-de [votre] âme comme pour le Seigneur, et non pour des Hommes… |
| **24** sachants parce qu'au loin de Maître vous recevrez loin la rétribution de l'héritage. À le à Maître à Christ vous servez en esclavage. |  | **24** … vous trouvant-avoir-su que de-la-part-du Seigneur, vous recevrez-en-retour le don-de-rétribution de l’héritage. [C’est] au Seigneur Christ [que] vous êtes-asservis. |
| **25** Celui car nuisant, prendra lequel nuisit, et non est réception de face. |  | **25** Celui en-effet qui-commet-l’injustice recouvrera ce-qu’il a-commis-en-injustice, et il n’est pas fait acception-de-face ! |
| 4 |  |  |
| **1** Les Maîtres, le juste et l'égalité aux serviteurs esclaves fournissez, sachants parce que et vous vous avez Maître en à ciel. |  | **1** Les seigneurs, ce [qui est] juste et l’égalité, procurez-[le] à [vos] serviteurs-en-esclaves, vous-trouvant-avoir-su que vous aussi vous avez un Seigneur dans le ciel. |
| **2** À la à prière endurez auprès, veillants en à elle-même en à action de grâce, |  | **2** Adhérez-avec-force-à la prière, restez-en-veille en elle dans l’action-de-grâce… |
| **3** priants simultanément et autour de nous, afin que le Dieu que ouvre à nous porte du discours, bavarder le mystère du Christ, par lequel et je suis attaché de lien, |  | **3** … priant simultanément aussi au-sujet-de nous afin-que Dieu nous ouvre-désormais une porte de la parole pour adresser le mystère du Christ en-raison-de qui aussi je me-trouve-avoir-été-lié… |
| **4** afin que j'apparaisse lui-même, comme attache de lien moi bavarder. |  | **4** … afin-que je le manifeste-désormais comme il me faut [l]’adresser. |
| **5** En à sagesse piétinez autour vers ces dehors, le moment achetants dehors aux agoras. |  | **5** Dans une sagesse, marchez vers ceux du-dehors, faisant-définitivement- [pour vous] -acquisition-sur-la-place-publique du moment. |
| **6** Le discours de vous toujours en à grâce, à sel étant assaisonné, savoir comment attache de lien vous à un à chacun répondre. |  | **6** [Que] votre parole [soit] en-tout-temps dans une grâce, par du sel ayant-été-assaisonnée, pour savoir comment il vous faut répondre à tout-un chacun. |
| **7** Ces de haut en bas moi tous révélera à vous Tuchikos, le cher aimé frère, et croyant serviteur, et co-esclave en à Maître, |  | **7** Les choses selon moi, [ce sont] toutes [qu’]il vous [les] donnera-à-connaître, Tychique, le frère aimé-d’agapè et serviteur-en-ministre digne-de-foi et compagnon-serviteur-en-esclave dans [le] Seigneur… |
| **8** lequel j'envoyai vers vous dans lui-même celui-ci, afin que vous connaissiez ces autour de nous,  et que appelle à côté les coeurs de vous, |  | **8** … lui-que j’ai-mandé vers vous envers ceci même afin-que vous connaissiez-désormais les-choses au-sujet-de nous et [afin-qu’]il fasse-Appel-auprès-de- vos cœurs -dé-sormais… |
| **9** avec à Onésime, à le croyant et à cher aimé à frère, lequel est dehors de vous. Tous à vous révéleront ces ici. |  | **9** … avec Onésime, le frère digne-de-foi et aimé-d’agapè, lui-qui est issu-de vous. [C’est] toutes les-choses d’ici [qu’]ils vous donneront-à-connaître. |
| **10** Salue vous Aristarque, le co-prisonnier de moi, et Markos, le cousin de Bar-Nabas autour de lequel vous prîtes commandements, si que vienne vers vous, recevez lui-même, |  | **10** Il vous salue, Aristarque, mon compagnon-de-captivité, et Marc, le cousin de Barnabas — au-sujet-de qui vous-avez-reçu des commandements. Si-le-cas-échéant il vient-désormais vers vous, accueillez-le — |
| **11** et Iésous, celui étant dit Ioustos, ces étants dehors de circoncision, ceux-ci, seuls compagnons d'oeuvre dans la Royauté du Dieu, lesquels des quelconques furent devenu à moi exhortation. |  | **11** et Jésus, celui qu’on nomme (= qui est-parlé) Justus, les [trois] étant issus-de la circoncision, ceux-ci [étant les] seuls compagnons-d’œuvre envers le Royaume de Dieu, lesquels ont-été-fait-advenir pour moi un encouragement. |
| **12** Salue vous Épaphras, le dehors de vous, serviteur esclave de Christ de Iésous, toujours combattant au-dessus de vous en aux prières, afin que vous soyez placé debout parfaits et étants portés plein en à tout à volonté du Dieu. |  | **12** Il vous salue, Épaphras, celui [qui est] issu-de vous, serviteur-en-esclave du Christ Jésus, en-tout-temps combattant en-faveur-de vous dans les prières afin-que vous vous-mainteniez-désormais achevés et vous-trouvant-avoir-été-portés-au-plérôme dans toute [la] volonté de Dieu. |
| **13** Je témoigne car à lui-même parce que a nombreux peine au-dessus de vous, et de ces en à Laodicée, et de ces en à Hiérapolis. |  | **13** Je témoigne en effet pour lui qu’il a un considérable accablement en-faveur-de vous et de ceux [qui sont] en Laodicée et de ceux de Hiérapolis. |
| **14** Salue vous Loukas, le médecin le cher aimé, et Démas. |  | **14** Il vous salue, Loukas, le médecin aimé-d’agapè, et Dèmas. |
| **15** Saluez les en à Laodicée frères, et Nympha, et la de haut en bas maison de elle-même église. |  | **15** Saluez les frères [qui sont] en Laodicée, et Nymphas, et l’Église qui est selon sa maison. |
| **16** Et quand que soit lu de bas en haut à côté à vous l'épître, faites afin que et en à la de Laodicéens à église que soit lu de bas en haut, et cette dehors de Laodicée afin que et vous que vous lisiez de bas en haut. |  | **16** Et lorsque-le-cas-échéant elle est-portée-à-la-connaissance-dé-sormais auprès-de vous, la lettre, faites [tout] afin-qu’aussi dans l’Église des Laodicéens elle soit-portée-à-leur-connaissance-désormais. Et celle issue-de Laodicée afin-que vous aussi, vous en-preniez-connaissance-désormais. |
| **17** Et dites à Archippos. Vois la service laquelle tu pris à côté en à Maître, afin que elle-même que tu remplisses. |  | **17** Et parlez-ainsi à Archippe : Regarde le service-en-ministère que tu-as-reçu-auprès-de [toi] dans [le] Seigneur afin-que [ce soit] celui-ci [que] tu rendes-plérôme. |
| **18** Le salutation à cette à mienne à main, de Paulus. Souvenez de moi des liens. La grâce avec au-delà de vous. |  | **18** La salutation est de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul. Évoquez-la-mémoire de mes liens-de-détention. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous. |

## 52 - 1 TESSALONICIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, et Silouane, et Timotheos, à l'église de Thessaloniciens en à Dieu à père et à Maître à Iésous à Christ, grâce à vous et paix. |  | **1** Paul et Sylvain et Timothée à l’Église des Théssaloniciens [qui est] en Dieu [le] Père et dans [le] Seigneur Jésus Christ. Pour vous, grâce et paix. |
| **2** Nous gracions à le Dieu toujours autour de tous de vous, mémoration faisants sur des prières de nous, incessamment |  | **2** Nous rendons-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous tous, faisant acte-de-mémoire quant-à nos prières sans-interruption... |
| **3** souvenants de vous de l'action de la croyance, et du frappement de l'amour, et de la résistance de l'espérance du Maître de nous, de Iésous de Christ, devant du Dieu et de père de nous, |  | **3** ... évoquant-la-mémoire de votre œuvre de foi et de la peine de l’amour-agapè et de l’endurance de l’espérance [qui advient] de notre Seigneur Jésus-Christ par-devers Dieu et notre Père…— Ou évoquant-la-mémoire de l’œuvre de votre foi. |
| **4** sachants, frères étants aimés sous du Dieu, la sélection de vous, |  | **4** … nous-trouvant-avoir-su – [ô] frères vous-trouvant-avoir-été-aimés-d’agapè sous-l’obédience-de Dieu–  votre élection. |
| **5** parce que l'évangile de nous non fut devenu dans vous en à discours seulement, mais et en à puissance, et en à souffle à saint, et à pleine portée à nombreuse, comme de haut en bas vous savez tels que nous fûmes devenu en à vous par vous. |  | **5** Parce-que notre Évangile, [Dieu] ne [l’]a- pas -fait-advenir envers vous en parole seulement mais aussi en puissance et dans [l’]Esprit Saint et // en // considérable portée-de-plérôme, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, tels nous avons-été-faits-advenir parmi vous en-raison-de vous.— Sur ginomaï, advenir, au passif divin, cfr. Mt 6,10n. |
| **6** Et vous mimes de nous vous fûtes devenu et du Maître, ayants reçus le discours en à tribulation à nombreuse avec au-delà de joie de souffle de saint, |  | **6** Et vous, [ce sont] imitateurs de nous et du Seigneur [que] vous avez-été-fait-advenir, ayant-reçu la parole dans une considérable tribulation au-sein-d’une joie de ’l’]Esprit Saint… |
| **7** comme et devenir vous modèles frappés à tous à ces à croyants en à la Macédoine et en à la Achaïe. |  | **7** … de-sorte [pour] vous de devenir un exemple-frappant pour tous ceux qui-ont-la-foi, dans la Macédoine et dans l’Archaïe. |
| **8** Au loin de vous car est résonné hors le discours du Maître, non seulement en à la Macédoine et En à la Achaïe, mais en à tout à lieu la croyance de vous cette vers le Dieu sort, comme et ne pas nécessité avoir nous bavarder un quelconque. |  | **8** [C’est] depuis vous, en-effet, [qu’]a-retenti la Parole du Seigneur non seulement dans la Macédoine et // dans l’ //Archaïe, mais [c’est] en tout lieu [que] votre foi, celle [qui advient] vers Dieu, se-trouve-être-sortie de-sorte-qu’il ne [saurait y] avoir besoin [pour] nous [d’]adresser quoi-que-ce-soit. |
| **9** Eux-mêmes car autour de nous annoncent quelle  que entrée nous eûmes vers vous, et comment vous retournâtes vers le Dieu au loin des idoles, servir en esclavage à Dieu à vivant et à véritable, |  | **9** Eux, en-effet, au-sujet-de nous, partent-proclamer en-quelque-manière [le] chemin-d’accès [que] nous avons-eu vers vous et comme vous êtes-retournés vers Dieu, loin-des idoles, pour servir-en-esclaves [le] Dieu vivant et véritable |
| **10** et attendre de bas en haut son Fils dehors des cieux, lequel éveilla dehors des morts, Iésous, celui délivrant nous dehors de la colère de cette de venante. |  | **10** et pour demeurer-dans-l’attente-de son Fils issu-des cieux, lui-qu’il a-éveillé d’entre // les // morts, Jésus, lui qui- nous -délivre hors-de la colère, celle qui-vient. |
| 2 |  |  |
| **1** Eux-mêmes car vous savez, frères, l'entrée de nous cette vers vous, parce que non vide devient, |  | **1** Vous-mêmes, en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su, frères, [que] notre chemin-d’accès, celui [qui est] vers vous, [ce n’est] pas vide [qu’]il se-trouve-être-devenu… |
| **2** mais ayants soufferts d'avance et ayants étés brutalisés, comme de haut en bas vous savez, en aux Philippes nous parlâmes entièrement en à le Dieu de nous, bavarder vers vous l'évangile du Dieu en à nombreux à combat. |  | **2** … mais ayant-par-avance-souffert etayant-été-infligés-de-sévices, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, dans Philippes, nous nous-sommes-exprimés-en-toute-franchise dans notre Dieu pour adresser vers vous l’heureuse-proclamation de Dieu en un considérable combat. |
| **3** La car appel à côté de nous non dehors de errance, pas cependant dehors de impureté, pas cependant en à tromperie, |  | **3** Notre consolation, en-effet, n’est pas issue-de l’égarement, ni issue-de l’impureté, ni dans une séduction…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **4** mais comme de haut en bas nous sommes éprouvé sous du Dieu, être cru l'évangile, ainsi nous bavardons, non comme aux humains plaisants, mais à Dieu, à celui à éprouvant les coeurs de nous. |  | **4** … mais [c’est] selon-que nous nous-trouvons-avoir-été-évalués sous-l’obédience-de Dieu [que nous nous sommes vus] confier l’heureuse-proclamation. [C’est] ainsi [que] nous- [l’]adressons non comme donnant-satisfaction aux Hommes mais à Dieu, lui qui-évalue nos cœurs. |
| **5** Ni car à un moment en à discours de flatterie nous fûmes devenu, comme de haut en bas vous savez, ni en à apparence en avant de cupidité, Dieu témoin, |  | **5** Ni, en-effet, jadis, [ce n’est] dans une parole d’adulation [que] nous avons-été-faits-advenir, selon-que vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, ni dans un motif-manifesté-en-avant de cupidité – Dieu [nous en est] témoin –… |
| **6** ni cherchants dehors de humains gloire, ni au loin de vous, ni au loin de autres, |  | **6** … ni cherchant une gloire issue-des Hommes, ni de- votre -part ni de-la-part-des autres… |
| **7** pouvants en à poids être, comme de Christ apôtres. Mais nous fûmes devenu infantiles en à au milieu de vous, comme si nourrice que chauffe les de elle-même enfants, |  | **7** … ayant-la-puissance-d’être en poids, comme apôtre du Christ. Mais nous avons-été-fait-advenir des bébés en [plein] milieu de vous. [C’est] comme si-le-cas-échéant [nous étions] une nourrice [qui] choie ses-propres enfants… |
| **8** ainsi désirants de vous, nous approuvions donner avec après à vous, non seulement l'évangile du Dieu, mais et les de eux-mêmes âmes, car chers aimés à nous vous fûtes devenu. |  | **8** … [qu’]ainsi, désirant- vous -témoigner-notre-tendresse, nous aurions-mis-notre-estime-favorable à vous donner-en-partage non seulement l’heureuse-proclamation de Dieu mais aussi nos-propres âmes attendu-que [c’est] aimés-d’agapè [que], pour nous, vous aviez-été-fait-advenir. |
| **9** Vous souvenez car, frères, le frappement de nous et le peine. De nuit et de journée travaillants, vers celui ne pas alourdir sur un quelconque de vous, nous proclamâmes dans vous l'évangile du Dieu. |  | **9** Évoquez-en-mémoire en-effet, frères, notre peine et le labeur : [C’est] de nuit et de jour [qu’]œuvrant vers [le fait de] ne surappesantir quiconque d’[entre] vous, nous avons-annoncé envers vous l’heureuse-proclamation de Dieu. |
| **10** Vous témoins et le Dieu, comme en sacré, et justement, et irréprochablement, à vous à ces à croyants nous fûmes devenu, |  | **10** Vous [êtes] témoins, et Dieu [avec vous],comme [c’est] en-toute-consécration et justement et imblâmablement [que] chez vous, ceux qui-ont-la-foi, nous avons-été-faits-advenir. |
| **11** tout comme vous savez, comme un chacun de vous, comme père enfants de lui-même, |  | **11** Juste-comme vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, [c’est] comme [pour] tout-un chacun-de-vous [que], comme un père [pour] ses-propres enfants, |
| **12** appelants à côté vous, et exhortants, et rendants témoignage, dans celui piétiner autour vous dignement du Dieu, de celui de appelant vous dans la de lui-même royauté et gloire. |  | **12** [nous avons été] faisant-Appel-auprès-de vous et vous réconfortant et rendant-témoignage envers [le fait pour] vous de marcher d’une-manière-digne de Dieu, celui-qui- vous -appelle envers son-propre Règne et [sa-propre] gloire. |
| **13** Et par celui-ci et nous nous gracions à le Dieu incessamment, parce que ayants priss à côté discours de ouïe à côté de nous du Dieu, vous reçûtes non discours de humains, mais comme de haut en bas vraiment est, discours de Dieu, lequel et énergise en à vous à ces à croyants. |  | **13** Aussi [est-ce] en-raison-de ceci [que] nous rendons-grâce à Dieu sans-interruption : qu’ayant-reçu-auprès-de [vous la] Parole de Dieu [à partir] d’une écoute [attentive] auprès-de nous, vous avez-accueilli, non une parole d’Hommes mais selon-qu’elle est véritablement une Parole de Dieu, laquelle est- aussi -à-l’œuvre en vous, ceux qui-ont-la-foi. |
| **14** Vous car mimes vous fûtes devenu, frères, des églises du Dieu, de celles de étantes en à la Judée en à Christ à Iésous, parce que les eux-mêmes vous souffrîtes, et vous sous des en propres de compatriotes, comme de haut en bas et eux-mêmes sous des Juifs, |  | **14** Vous, en-effet, frères, [ce sont] des imitateurs des Églises de Dieu [que] vous avz-été-faits-advenir, de celles étant en Judée dans [le] Christ Jésus, parce-que [ce sont des] mêmes-choses [que] vous avez-souffert, vous-aussi, sous-l’obédience-des compagnons-de-tribus [qui vous sont] en-propre, selon-qu’[ils ont-souffert] eux-mêmes aussi sous-l’obédience-des Juifs… |
| **15** de les et le Maître de ayants tués catégoriquement Iésous,  et les prophètes, et nous de ayants persécutés, et à Dieu ne pas de plaisants, et à tous aux humains de opposés, |  | **15** … lesquels aussi ayant-tué le Seigneur Jésus et les prophètes, et nous ayant-persécutés, aussi [sont-ils] pour Dieu ne donnant- pas -satisfaction et en-opposition-à tous les Hommes… |
| **16** de empêchants nous aux ethnies bavarder, afin que soient sauvé, dans le remplir de bas en haut de eux-mêmes les péchés toujours. Vint en avance cependant sur eux-mêmes la colère dans fin. |  | **16** … nous empêchant de nous-adresser aux nations afin-qu’elle soient-sauvées-désormais envers le-fait-d’élever-au-plérôme leurs péchés en-tout-temps. Cependant-, elle a-devancé sur eux, la colère, envers un achèvement. |
| **17** Nous cependant, frères, ayants étés séparés loin au loin de vous, vers moment de heure, à face non à coeur, plus surabondamment nous hâtâmes le face de vous voir en à nombreuse à désir. |  | **17** Nous cependant, frères, ayant-été-rendu-orphelins loin-de vous vers un moment d’heure, de face [mais] non de cœur, [c’est] plus-abondamment-encore [que] nous nous-sommes-hâtés de voir votre face dans un considérable désir-ardent. |
| **18** Car nous voulûmes venir vers vous, moi certes Paulus, et une fois et doublement, et incisa nous le Satan. |  | **18** Attendu-que nous avons-voulu venir vers vous, moi certes, Paul, et une-seule-fois, et deux-fois, aussi nous a- t-il -coupés-dans-notre-élan, le Satan. |
| **19** Quelle car de nous espérance ou joie ou couronne de vanterie ? Ou non pas et vous, devant du Maître de nous, de Iésous, en à la de lui-même à présence ? |  | **19** Qui, en-effet, [est] notre espérance ou [notre] joie, ou [notre] couronne d’objet-de-vantardise ? Ou n’est-ce pas vous aussi, par-devers notre Seigneur Jésus, [qui êtes] dans sa Présence ?— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **20** Vous car vous êtes la gloire de nous, et la joie. |  | **20** [C’est] vous, en-effet, [qui] êtes notre gloire et notre joie. |
| 3 |  |  |
| **1** Donc non encore toiturants, nous approuvâmes être laissé de haut en bas en aux Athènes seuls, |  | **1** C’est-pourquoi, ne [le] supportant plus, nous avons-mis-notre-estime-favorable à être-laissé-pour-compte dans Athènes, seuls… |
| **2** et nous envoyâmes Timotheos, le frère de nous, et serviteur du Dieu en à l'évangile du Christ, dans celui fixer vous et appeler à côté, au-dessus de la croyance de vous, |  | **2** … et nous-avons-mandé Timothée, notre frère et compagnon-d’œuvre de Dieu dans l’heureuse-proclamation du Christ envers [le fait de] vous affermir et de faire-Appel-auprès-de vous en-faveur-de votre foi… |
| **3** celui pas un être remué en aux tribulations à celles-ci. Eux-mêmes car vous savez parce que dans celui-ci nous étendons. |  | **3** … [et envers] le-fait [pour] pas-un d’avoir-de-le-frisson dans ces tribulations. Vous-mêmes en-effet vous vous-trouvez-avoir-su que [c’est] envers ceci [que] nous sommes-destinés (= couchés). |
| **4** Et car quand vers vous nous étions, nous prédisions à vous parce que nous imminons être serré, comme de haut en bas et devint et vous savez. |  | **4** Et en-effet lorsque [c’est] vers vous [que] nous-étions, nous vous disions-par-avance que nous sommes-imminents à subir-la-tribulation selon-qu’aussi il est-advenu, comme (= et) vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su. |
| **5** Par celui-ci et moi non encore toiturant, j'envoyai dans celui connaître la croyance de vous, ne pas comment tenta vous celui tentant, et dans vide que devienne le frappement de nous. |  | **5** En-raison-de ceci, moi-aussi, ne [le] supportant plus, j’ai-mandé [Timothée] envers [le fait de] connaître votre foi, de-peur-qu’il vous ait-mis-à-l’épreuve, celui qui-met-à-l’épreuve, et envers [le fait que] devienne-désormais vide notre peine. |
| **6** Maintenant cependant de ayant venu de Timotheos vers nous au loin de vous, et de ayant évangélisé à nous la croyance et l'amour de vous, et parce que vous avez mémoration de nous bonne toujours, désirants sur nous voir, tout comme et nous vous, |  | **6** En-cet-instant cependant est-venu Timothée vers nous de- votre -part et nous ayant-apporté-l’heureuse-proclamation-de [votre] foi et de votre amour-agapè et que vous avez un bon acte-de-mémoire de nous en-tout-temps, désirant-vivement nous voir, juste-comme nous-aussi [pour] vous. |
| **7** par celui-ci nous fûmes appelé à côté, frères, sur à vous sur à toute à la nécessité et à tribulation de nous, par de la de vous de croyance, |  | **7** En-raison-de ceci, nous-avons-été-consolés, frères, quant-à vous, quant-à toutes [nos] nécessité et nos tribulation, à-travers votre foi… |
| **8** parce que maintenant nous vivons, si vous vous tenez debout en à Maître. |  | **8** … parce-que maintenant, nous vivons si-le-cas-échéant vous tenez-ferme dans le Seigneur. |
| **9** Quelle car action de grâce nous pouvons à le Dieu rendre autour de vous, sur à toute à la joie à laquelle nous réjouissons par vous, devant du Dieu de nous, |  | **9** En-effet, quelle action-de-grâce avons-nous-la-puissance-de donner-en-rétribution à Dieu au-sujet-de vous quant-à toute la joie dont nous-nous-réjouissons en-raison-de vous par-devers notre Dieu ? |
| **10** de nuit et de journée, superabondamment attachants de lien dans celui voir de vous le face et perfectionner de haut en bas les manques de la croyance de vous ? |  | **10** De nuit et de jour avec-souveraine-surabondance suppliant envers [le fait de] voir votre face et refaçonner les manques-par-indigence de votre foi. |
| **11** Lui-même cependant le Dieu et Père de nous, et le Maître de nous, Iésous, que dirige droit de haut en bas la route de nous vers vous. |  | **11** Lui-même cependant, notre Dieu et Père, et notre Seigneur Jésus, puisse- t-il -diriger-en-droite-ligne notre chemin vers vous. |
| **12** Vous cependant le Maître que surabonde et que surabonde à l'amour dans les uns les autres, et dans tous, tout comme et nous dans vous, |  | **12** Vous cependant, puisse- le Seigneur [vous] -faire-déborder et puisse- t-il [vous] -faire-abonder par l’amour-agapè les-uns- envers -les-autres et envers tous, juste-comme aussi nous envers vous… |
| **13** dans celui fixer de vous les coeurs, irréprochables en à sainteté devant du Dieu et de père de nous, en à la présence du Maître de nous, de Iésous, avec au-delà de tous des saints de lui-même, Amen. |  | **13** … envers [le fait d’]affermir vos cœurs sans-reproche dans une sanctification par-devers notre Dieu et Père dans la Présence de notre Seigneur Jésus conjointement-avec tous ses saints, // amen //. |
| 4 |  |  |
| **1** Pour le reste donc, frères, nous demandons vous  et nous appelons à côté en à Maître à Iésous, comme de haut en bas vous prîtes à côté à côté de nous, celui comment attache de lien vous piétiner autour et plaire à Dieu comme de haut en bas et vous piétinez autour, afin que vous surabondiez davantage. |  | **1** Pour-le-reste, donc, frères, nous vous [en] pressons et nous faisons-Appel-auprès-de [vous] dans le Seigneur Jésus afin-que, selon-que vous avez-reçu-auprès-de [vous] d’auprès-de nous la manière-dont (= le comment) il vous faut marcher et donner-satisfaction à Dieu – selon-qu’aussi vous marchez [déjà] – afin-que vous abondiez [en cela encore] davantage. |
| **2** Vous savez car quelles annonces auprès nous donnâmes à vous par du Maître de Iésous. |  | **2** Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet quelles injonctions-en-proclamation nous vous avons-données à-travers le Seigneur Jésus. |
| **3** Celui-ci car est volonté du Dieu, le sanctification de vous, tenir au loin vous au loin de la sexualité, |  | **3** [C’est] ceci, en-effet, [qu’]est [la] volonté de Dieu : votre sanctification, [à savoir] être-au-loin, vous, loin-de la prostitution… |
| **4** savoir chacun de vous le de lui-même ustensile, acquérir en à sanctification et à valeur, |  | **4** … [c’est-à-dire] savoir, chacun-de-vous, son-propre ustensile, [l’]acquérir en sanctification et en valeur…— L’ustensile est une métaphore grecque commune pour le corps, car les Grecs pensaient que l’âme vivait temporairement dans les corps. |
| **5** ne pas en à passion de désir, tout comme et les ethnies ces ne pas sachants le Dieu, |  | **5** … non en passion de désir-ardent juste-comme aussi les nations, celles qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu. |
| **6** celui ne pas surpasser et avantager en à l'acte son frère, car vengeur Maître autour de tous de ceux-ci, comme de haut en bas et nous prédîmes à vous et nous protestâmes. |  | **6** [C’est-à-dire] ne pas supplanter et abuser son frère en [cet] agissement attendu-que [c’est] mandaté-pour-une-décision-de-justice [qu’est] le Seigneur au-sujet-de tout ceci, selon-qu’aussi nous vous avons-par-avance-parlé et porté-témoignage.— Sur l’adj. ekdikos, mandaté-pour-une-décision-de-justice, cfr. Rm 13,4. |
| **7** Non car appela nous le Dieu sur à impureté, mais en à sanctification. |  | **7** En-effet, il ne nous a pas appelés, Dieu, quant-à une impureté mais dans une sanctification. |
| **8** Certes car donc celui rejetant, non humain rejette, mais le Dieu, celui donnant son Souffle le Saint dans vous. |  | **8** Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi celui qui- [le] -démet, [ce] n’[est] pas un Homme [qu’]il démet, mais [c’est] Dieu, lui qui-donne son Esprit, celui [qui est] Saint, envers vous. |
| **9** Autour cependant de l'amitié fraternel, non nécessité vous avez écrire à vous, eux-mêmes car vous enseignés de Dieu vous êtes, dans celui aimer les uns les autres, |  | **9** Au-sujet-, cependant, -de l’affection-fraternelle, vous n’avez [rien] besoin d’écrire parr vous-mêmes. En-effet, vous, vous êtes enseignés-par-Dieu envers le-fait-de [vous] aimer-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **10** et car vous faites lui-même dans tous les frères, Les en à toute entière à la Macédoine. Nous appelons à côté cependant vous, frères, surabonder davantage, |  | **10** Et en-effet, vous faites ceci envers tous les frères dans l’entière Macédoine. Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, pour abonder [en cela encore] davantage... |
| **11** et affectionner valoriser calmer et pratiquer les en propres, et travailler aux en propres aux mains de vous, comme de haut en bas à vous nous annonçâmes auprès, |  | **11** ...et à aimer-valoriser [le fait de] se-tenir-tranquilles et [de] mettre-en-pratique les [affaires qui vous sont] en-propre et à œu-vrer des mains [qui vous sont] en-propre selon-que nous vous en-avons-enjoints-en-proclamation… |
| **12** afin que vous piétiniez autour élégamment vers ces dehors, et de pas un nécessité que vous ayez. |  | **12** … afin-que vous marchiez en-heureux-comportement vers ceux du-dehors et [que] vous n’ayez besoin de rien. |
| **13** Non nous voulons cependant vous méconnaître, frères, autour de ces de étants dormis, afin que ne pas que vous soyez attristé, comme de haut en bas et les restants, ces ne pas ayants espérance. |  | **13** Nous ne voulons pas cependant vous [savoir] être-dans-l’inintelligence, frères, au-sujet de ceux qui-s’endorment, afin-que vous ne vous-attristiez pas selon-qu’aussi [le font] les autres-restants, ceux qui- n’ -ont pas d’espérance. |
| **14** Si car nous croyons parce que Iésous mourut loin et leva, ainsi et le Dieu ces ayants étés dormis par du Iésous conduira avec à lui-même. |  | **14** Si en-effet nous avons-la-foi en-ce-que Jésus a-péri-par-trépas et s’est-redressé, de-même aussi, Dieu, [ce sont] ceux qui-se-sont-endormis [qu’]à-travers Jésus, il conduira avec lui. |
| **15** Celui-ci car à vous nous disons en à discours de Maître, parce que nous ces vivants, ces étants laissés autour dans la présence du Maître, non ne pas que nous venions en avance ces ayants étés dormis. |  | **15** [C’est] ceci en-effet [que] nous vous parlons-ainsi dans une parole du Seigneur : Nous, ceux qui-vivent, ceux  qui-sont-laissés-pour-rester envers la Présence du Seigneur, nous ne devançons-désormais aucunement ceux qui-se-sont-endormis… |
| **16** Parce que lui-même le Maître en à ordre, en à son de voix de archange, et en à trompette salpinx de Dieu, descendra au loin de ciel, et les morts en à Christ lèveront premièrement, |  | **16** … parce-que lui, le Seigneur, [c’est] dans un signal-dappel, dans une voix du chef-des-Proclamateurs et dans un shophar de Dieu [qu’]il descendra depuis [le] ciel, et les morts [c’est] dans [le] Christ [qu’]il se-redresseront en-premier. |
| **17** ensuite nous ces vivants, ces étants laissés autour simultanément avec à eux-mêmes, nous serons ravi en aux nuées dans rencontre du Maître dans air. Et ainsi toujours avec à Maître nous serons. |  | **17** Ensuite, nous, ceux qui-vivent, ceux qui-sont-laissés-pour-rester, [c’est] simultanément avec eux [que] nous serons-ravis dans des nuées envers une rencontre du Seigneur envers [les] airs. Et ainsi, [c’est] en-tout-temps [qu’]avec le Seigneur nous serons. |
| **18** Comme et appelez à côté les uns les autres en aux discours à ceux-ci. |  | **18** De-la-sorte, faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres dans ces paroles. |
| 5 |  |  |
| **1** Autour cependant des temps et des moments, frères, non nécessité vous avez à vous être écrit, |  | **1** Cependant, au-sujet-des temps et des moments, frères, vous n’avez pas besoin d’écrire. |
| **2** eux-mêmes car exactement vous savez parce que journée de Maître, comme voleur en à nuit ainsi vient. |  | **2** Vous en-effet, vous vous-trouvez-avoir-su excactement que [le] jour du Seigneur, [c’est] comme un voleur dans une nuit [qu’]ainsi il-vient. |
| **3** Quand que disent. Paix et sécurité, alors soudain à eux-mêmes place debout sur ravage, comme certes la douleur d'accouchement à cette en à ventre à ayante, et non ne pas que partent dehors. |  | **3** Lorsque-le-cas-échéant ils parlent [de] paix et [de] sûreté, alors à-l’improviste, [c’est] à eux [qu’]elle se-présente, [la] ruine – tout-comme les douleurs-d’enfantement pour-celle [qui] est [ayant un bébé] dans le sein – et ne fuient- aucunement -au-dehors-désormais. |
| **4** Vous cependant, frères, non vous êtes en à ténèbre, afin que la journée vous comme voleurs que saisisse de haut en bas. |  | **4** Vous cependant, frères, vous n’êtes pas dans la ténèbre afin-que le jour, [ce soit] comme un voleur [qu’]il vous saisisse-désormais. |
| **5** Tous car vous fils de lumière vous êtes, et fils de journée. Non nous sommes de nuit pas cependant de ténèbre. |  | **5** Tous  en-effet, vous, [ce sont] des fils de la lumière [que] vous êtes, et des fils du jour. Nous ne sommes pas [des fils] de [la] nuit ni [des fils] de [la] ténèbre. |
| **6** Alors donc ne pas que nous dormions comme les restants, mais que nous veillions et que nous soyons sobre. |  | **6** Par-conséquent donc puissions-nous- ne pas -dormir comme les autres-restants, mais restons-en-veille et sobres. |
| **7** Ces car dormants, de nuit dorment, et ces étants enivrés, de nuit délirent en ivresse. |  | **7** En-effet, ceux qui-dorment, [c’est] de nuit [qu’ils] dorment, et ceux-qui s’enivrent, [c’est] de nuit [qu’]ilsdélirent-dans-l’ivresse. |
| **8** Nous cependant de journée étants, que nous soyons sobre, ayants habillés thorax de croyance et de amour, et casque, espérance de délivrance. |  | **8** Nous [ce sont des fils] du jour [que] nous sommes. Puissions-nous-être-sobres, ayant-vêtu le thorax de [la] foi et de [l’]amour-agapè, et [le] casque [d’]espérance du salut… |
| **9** Parce que non posa nous le Dieu dans colère, mais dans production autour de délivrance par du Maître de nous, de Iésous de Christ, |  | **9** … parce-qu’il ne nous a pas placés, Dieu, envers une colère, mais envers une réserve-faite du salut à-travers notre Seigneur Jésus Christ… |
| **10** de celui de ayant mort loin autour de nous, afin que soit que nous veillions soit que nous dormions, simultanément avec à lui-même que nous vivions. |  | **10** … lui qui-a-péri-par-trépas en-faveur-de nous afin-que, soit-que nous restions-en-veille, soit-que nous dormions, simultanément, [ce soit] avec lui [que] nous-vivions-désormais. |
| **11** Donc appelez à côté les uns les autres, et édifiez en maison un le un, comme de haut en bas et vous faites. |  | **11** C’est-pourquoi faites-Appel- les-uns- -auprès-des -autres et édifiez-vous-en-maison l’un envers l’autre (= l’un) selon qu’aussi vous [le] faites. |
| **12** Nous demandons cependant vous, frères, savoir ces peinants en à vous, et plaçants debout en avant de vous en à Maître, et admonestants vous, |  | **12** Nous vous pressons cependant, frères, de savoir [qui sont] ceux qui-peinent parmi vous et [ceux] qui-président vos [affaires] dans le Seigneur et [ceux] qui- vous -avertissent… |
| **13** et diriger eux-mêmes superabondamment en à amour par l'action de eux-mêmes.  Pacifiez en à eux-mêmes. |  | **13** … et de les considérer en-souveraine-surabondance dans [l’]amour-agapè en-raison-de leur œuvre.  Vivez-en-paix parmi vous-mêmes. |
| **14** Nous appelons à côté cependant vous, frères, admonestez les indisciplinés, exhortez les faibles d'âmes, tenez contre des infirmes, patientez vers tous. |  | **14** Nous faisons-Appel-auprès-de vous cependant, frères, avertissez ceux [qui sont] désordonnés, réconfortez ceux [qui ont] peu-d’âme, soyez-rivés [à] ceux [qui sont] sans-vigueur, tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vers tous. |
| **15** Voyez ne pas un quelconque mauvais contre de mauvais à un quelconque que donne loin, mais toujours le bon poursuivez, Et dans les uns les autres et dans tous. |  | **15** Voyez-que quiconque, [ce] ne [soit] pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux [qu’]à quiconque il rende, mais en-tout-temps, poursuivez le bien les-uns- envers -les-autres et envers tous. |
| **16** Toujours réjouissez, |  | **16** En-tout-temps, réjouissez-vous. |
| **17** incessamment priez, |  | **17** Sans-interruption, priez. |
| **18** en à tout graciez. Celui-ci car volonté de Dieu en à Christ à Iésous dans vous. |  | **18** En tout rendez-grâce. [C’est] ceci, en-effet, [qui est la] volonté de Dieu dans [le] Christ Jésus envers vous. |
| **19** Le Souffle ne pas éteignez, |  | **19** L’Esprit, ne [l’]éteignez-pas. |
| **20** prophéties ne pas considérez comme rien, |  | **20** [La] prophétie, ne [l’]excluez- pas -comme-un-rien. |
| **21** tous éprouvez, le beau tenez de haut en bas. |  | **21** Cependant, évaluez tout : retenez ce [qui est] beau… |
| **22** Au loin de tout de apparence de mauvais tenez au loin. |  | **22** … loin-de toute perception de mauvaises-choses, soyez-au-loin. |
| **23** Lui-même cependant le Dieu de la paix que sanctifie vous entièrements achevés, et tout entier en lot de vous le souffle, et l'âme, et le corps, irréprochablement en à la présence du Maître de nous, de Iésous de Christ, que soit gardé. |  | **23** Puisse-t-il lui-même cependant, le Dieu de la paix, vous -sanctifier [de manière] entièrement-achevés. Et [puissent-t-ils être] entièrement-pourvu[s]-par-le-sort, votre esprit, votre âme et votre corps ; [puissent-ils] être-gardés sans-blâme dans la Présence de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **24** Croyant celui appelant vous, lequel et fera. |  | **24** [Il est] digne-de-foi, celui qui-vous-appelle, lui-qui, aussi, [le] fera. |
| **25** Frères, priez Et autour de nous. |  | **25** Frères, priez // aussi // à-notre-sujet. |
| **26** Saluez les frères tous en à embrassade à saint. |  | **26** Saluez tous les frères dans un saint baiser-d’affection. |
| **27** J'adjure en vous le Maître, être lu de bas en haut l'épître à tous aux frères. |  | **27** Je vous conjure, [par] le Seigneur, de porter-à-connaissance [cette] lettre pour tous les frères. |
| **28** La grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, avec au-delà de vous. |  | **28** [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec vous. |

## 53 - 2 TESSALONICIENS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, et Silouane, et Timotheos, à l'église de Thessaloniciens, en à Dieu à père de nous et à Maître à Iésous à Christ, |  | **1** Paul et Silvain et Timothée à l’Église des Thessaloniciens [qui est] en Dieu notre Père et [dans le] Seigneur Jésus Christ. |
| **2** grâce à vous et paix au loin de Dieu de père et de Maître de Iésous de Christ. |  | **2** Pour vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu // notre // Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **3** Gracier nous devons à le Dieu toujours autour de vous, frères, comme de haut en bas digne est, parce que surcroît la croyance de vous, et surabonde l'amour de un de chacun, de tous de vous, dans les uns les autres, |  | **3** Nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, selon-que c’est [là une chose] digne parce-qu’elle croît-souverainement, votre foi, et [qu’]il déborde, l’amour-agapè de tout-un chacun de vous tous les-uns- envers -les-autres… |
| **4** comme et eux-mêmes nous en à vous vanter en, en aux églises du Dieu, au-dessus de la résistance de vous, et de croyance en à tous aux poursuites de vous, et aux tribulations à lesquelles vous supportez, |  | **4** … de-sorte [pour] nous de mettre- en vous -notre-vantardise parmi les Églises de Dieu en-faveur-de votre endurance et de [votre] foi dans toutes vos poursuites et les tribulations que vous assumez… |
| **5** preuve de la juste de jugement du Dieu, dans celui être jugé digne de haut en bas vous de la royauté du Dieu, au-dessus de laquelle et vous souffrez, |  | **5** … [comme] une démonstration du juste jugement de Dieu envers le-fait [pour] vous d’être-trouvés-dignes du Règne de Dieu en-faveur-duquel aussi vous-souffrez. |
| **6** si juste à côté à Dieu, rendre à ces à serrants vous tribulation, |  | **6** Si-vraiment [il est] juste auprès-de Dieu de donner-en-rétribution [d’une part] à ceux qui- vous -font-subir-la-tribulation, la tribulation… |
| **7** et à vous à ces à étants serrés, relaxation avec au-delà de nous, en à la révélation du Maître de Iésous au loin de ciel, avec au-delà de messagers de puissance de lui-même, |  | **7** … et [d’autre part] à vous, ceux qui-subissent-la-tribulation, le relâchement conjointement-avec nous dans le dévoilement du Seigneur Jésus depuis [le] ciel conjointement-avec [les] Proclamateurs de sa puissance… |
| **8** en à feu de flamme, de donnant vengeance à ces ne pas à sachants Dieu, et à ces ne pas à écoutants en soumission à l'évangile du Maître de nous, de Iésous, |  | **8** … dans [le] feu d’une flamme donnant décision-de-justice pour ceux qui-se-trouvent- ne pas -avoir-su [qui est] Dieu et pour ceux qui n’obéissent pas à l’heureuse-proclamation de notre Seigneur Jésus… |
| **9** lesquels des quelconques exécution en justice expieront ravage éternel, au loin de face du Maître, et au loin de la gloire de sa force, |  | **9** … lesquels [c’est] une décision-de-justice [qu’]ils paieront, [à savoir] une ruine pour-l’âge loin-de la face du Seigneur et loin-de la gloire de sa ténacité… |
| **10** quand que vienne être glorifié en aux saints de lui-même, et être étonné en à tous à ces à ayants crus, parce que fut cru le témoignage de nous sur vous, en à la journée à celle-là. |  | **10** … lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais recevoir-la-gloire en ses saints et mettre-l’étonnement en tous ceux qui-ont-eu-la-foi – parce-qu’il a-été-reçu-dans-la-foi, notre témoignage quant-à vous – dans ce jour-là. |
| **11** Dans lequel et nous prions toujours autour de vous, afin que vous que juge digne de l'appellation le Dieu de nous, et que remplisse toute  approbation de bonté, et action de croyance en à puissance, |  | **11** [Voici] ce- envers -quoi aussi nous prions en-tout-temps au-sujet-de vous afin-qu’il vous tienne-digne de l’appel, notre Dieu, et [qu’]il rende-plérôme-désormais toute  heureuse-estimation de bonté et [toute] œuvre de foi en puissance… |
| **12** comment que soit glorifié le nom du Maître de nous, de Iésous, en à vous, et vous en à lui-même, de haut en bas la grâce du Dieu de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **12** … de-telle-manière-qu’il reçoive-la-gloire-désormais, le Nom de notre Seigneur Jésus, en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ. |
| 2 |  |  |
| **1** Nous demandons cependant vous, frères, au-dessus de la présence du Maître de nous, de Iésous de Christ, et de nous de rassemblement sur lui-même, |  | **1** Nous vous pressons cependant, frères, en-faveur-de la Présence de notre Seigneur Jésus-Christ et de notre réunion-en-assemblée quant-à lui…— Sur la trad. du gr. parousia par Présence, cfr. Mt 24,3n. |
| **2** dans celui ne pas rapidement être ébranlé vous au loin de l'intellect, ni être hurlé, et ni par de souffle, et ni par de discours, et ni par de épître, comme par de nous, comme parce que place dans la journée du Maître. |  | **2**  … envers le-fait-de ne pas rapidement être-ébranlés, vous, loin-de l’intelligence, ni de pousser-des-cris, ni à-travers un esprit, ni à-travers une parole, ni à-travers une lettre comme à-travers nous, comme parce-qu’il qu’il se-trouve-être-tenu-présent, le jour du Seigneur. |
| **3** Ne pas un quelconque vous que appâte dehors de haut en bas pas un manière. Parce que si ne pas que vienne l'apostasie premièrement, et que soit découvert l'humain de l'illégalité, le fils de la destruction, |  | **3** Que quiconque ne vous abuse-par-séduction-désormais, [et cela] selon pas-un lieu : Si-le-cas-échéant elle ne vient- pas -désormais premièrement, l’apostasie, [c’est] aussi [que n’]est- [pas] -dévoilé-désormais l’Homme de l’exemption-de-loi, le Fils de la perdition…— Fin de verset difficile. La forme négative de cette proposition laisse reconnaître un hébraïsme qui signifie, par antinomie, l’affirmation a contrario de ce que l’on veut désigner. C’est pourquoi les trad. lisent : Il faut que vienne d’abord l’apostasie et que se révèle l’Homme de l’impiété, le Fils de la perdition (T.O.B). – Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **4** celui opposant et élevant au-dessus sur tout étant dit Dieu ou objet de vénération, comme et lui-même dans le temple du Dieu asseoir, montrant loin lui-même parce que est Dieu. |  | **4** … celui qui-s’opposent-tout-du-long et s’élève-souverainement sur tout, étant-dénommé- (= parlé) dieu, ou objet-de-vénération, de-sorte [pour] lui de siéger envers le Temple de Dieu, s’exposant lui-même [en affirmant] qu’il est dieu. |
| **5** Non vous souvenez parce que encore étant vers vous, ceux-ci je disais à vous ? |  | **5** N’évoquez- vous pas -la-mémoire qu’étant encore vers vous, [c’est] ceci [dont] je vous parlais ? |
| **6** Et maintenant celui tenant de haut en bas vous savez, dans celui être découvert lui-même en à le de lui-même à moment. |  | **6** Et maintenant, ce qui-retient, vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su envers le-fait-d’être-dévoilé [pour] lui dans son-propre moment : |
| **7** Le car mystère déjà énergise de l'illégalité. Seulement celui tenant de haut en bas maintenant, jusqu'à dehors de au milieu que devienne. |  | **7** En-effet, le mystère est- déjà -à-l’œuvre, [celui] de l’exemption-de-loi. Seulement celui qui-retient en-cet-instant, [c’est] jusqu’à-ce-qu’il advienne-désormaishors-du milieu.— Seconde partie de verset difficile. |
| **8** Et alors sera découvert le sans loi, lequel le Maître Iésous saisira de bas en haut à le souffle du bouche de lui-même, et laissera inactif de haut en bas à l'épiphanie de sa présence, |  | **8** Et alors sera-dévoilé celui [qui est] exempt-de-loi  –lui-que le Seigneur // Jésus // enlèvera par le souffle de sa bouche et rendra-inopérant par la claire-manifestation de sa Présence –… |
| **9** de lequel est la présence, de haut en bas énergie du Satan en à toute à puissance, et aux signes, et aux prodiges de mensonge, |  | **9** … de-qui la Présence est selon une mise-en-œuvre du Satan en toute puissance et [en] signes et [en] prodiges de mensonge… |
| **10** et en à toute à tromperie de injustice, à ces à perdants complètement, contre de lesquels l'amour de la vérité non reçurent, dans celui être sauvé eux-mêmes. |  | **10** … et en tout abus-trompeur d’injustice pour ceux qui-se-mènent-à-leur-perte, en-échange-de ce-que [c’est] l’amour-agapè de la vérité [qu’]ils n’ont- pas -accueilli envers le-fait [pour] eux -d’être-sauvés. |
| **11** Et par celui-ci, envoie à eux-mêmes le Dieu énergie de errance, dans celui croire eux-mêmes à le mensonge, |  | **11** Et [c’est] en-raison-de ceci [qu’]il envoie, Dieu, une mise-en-œuvre d’égarement envers le-fait- [pour] eux -d’avoir-foi au mensonge… |
| **12** afin que soient jugé tous ces ne pas ayants crus à la vérité, mais ayants approuvés à l'injustice. |  | **12** … afin-que soient-jugés-désormais tous ceux-qui- n’ -ont- pas -eu-la-foi [en] la vérité, mais qui-ont-mis-leur-estime-favorable [dans] l’injustice. |
| **13** Nous cependant nous devons gracier à le Dieu toujours autour de vous, frères étants aimés sous de Maître, parce que saisit vous le Dieu, prémisse dans délivrance en à sanctification de souffle et à croyance de vérité, |  | **13** Nous, cependant, nous devons rendre-grâce à Dieu en-tout-temps au-sujet-de vous, frères, qui-vous-trouvez-avoir-été-aimés-d’agapè sous-l’obédience-du Seigneur, parce-qu’il a-élevé-pour- vous -son-suffrage, Dieu, prémice envers [le] salut dans [la] sanctification de [l’]Esprit et [la] foi dans [la] vérité.— Élever-son-suffrage, du gr. aïréô, proche de aïrô, lever, évoque le pouce levé en forme d’approbation dans les affaires publiques, nottamment à l’occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser cfr. Phi 1,22 ; He 11,25). |
| **14** dans lequel appela vous, par de l'évangile de nous, dans production autour de gloire du Maître de nous, de Iésous de Christ. |  | **14** [C’est] envers quoi // aussi // il vous a-appelés, vous, à-travers notre heureuse-proclamation envers la réserve-faite de [la] gloire de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **15** Alors donc, frères, tenez debout et saisissez avec force  les transmissions lesquelles vous fûtes enseigné, soit par de discours, soit par de épître de nous. |  | **15** Par conséquent donc, frères, tenez-ferme et saisissez-avec-force  les traditions-livrées [par] lesquelles vous avez-été-enseignés, soit à-travers la parole, soit à-travers notre lettre. |
| **16** Lui-même cependant le Maître de nous, Iésous Christ, et Le Dieu le Père de nous, celui ayant aimé nous et ayant donné appel à côté éternelle, et espérance bonne en à grâce, |  | **16** Lui, cependant, notre Seigneur Jésus Christ et Dieu, notre Père, lui qui- nous -a-aimés-d’agapè et qui- nous -a-donné une consolation de-l’âge et une bonne espérance en grâce…— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **17** que appelle à côté de vous les coeurs, et que fixe en à tout à action et à discours à bon. |  | **17** … puisse- t-il -faire-Appel-auprès-de vos cœurs et puisse- t-il [vous] -affermir en toute œuvre et parole bonne. |
| 3 |  |  |
| **1** Le restant, priez, frères, autour de nous, afin que le discours du Maître que coure et que soit glorifié, comme de haut en bas et vers vous, |  | **1** Pour-le-reste, priez, frères, au-sujet-de nous afin-que la parole du Seigneur coure et soit-glorifiée selon-qu’[elle l’est] aussi vers vous… |
| **2** et afin que nous soyons délivré au loin des mals et de mauvais de humains. Non car de tous la croyance. |  | **2** … et afin-que nous soyons-délivrés-désormais loin-des malséants et des mauvais Hommes. En-effet, [ce] n’[est] pas de tous [qu’elle est], la foi. |
| **3** Croyant cependant est le Maître, lequel fixera vous, et gardera au loin du mauvais. |  | **3** [C’est] digne-de-foi [qu’]est cependant le Seigneur, lui-qui vous affermira et [vous] tiendra-sous-garde loin-du mauvais. |
| **4** Nous persuadons cependant en à Maître sur vous, parce que lesquels nous annonçons auprès, vous faites et vous ferez. |  | **4** Nous nous-trouvons-avoir-été-rendus-dociles cependant dans [le] Seigneur quant-à vous parce-que [ce sont] les-choses-que nous vous enjoignons-en-proclamation [que] vous  faites et [que] vous ferez. |
| **5** Le cependant Maître que dirige droit de haut en bas de vous les coeurs dans l'amour du Dieu, et dans la résistance du Christ. |  | **5** Puisse- le Seigneur, cependant, -diriger-en-droite-ligne vos cœur envers l’amour-agapè de Dieu et envers l’endurance du Christ |
| **6** Nous annonçons auprès cependant à vous, frères, en à nom du Maître de nous, de Iésous de Christ, équiper vous au loin de tout de frère irrégulièrement de piétinant autour, et ne pas de haut en bas la transmission laquelle prirent à côté à côté de nous. |  | **6** Nous vous enjoignons-en-proclamation, frères, dans [le] nom de // notre // Seigneur Jésus-Christ, de vous-appareiller [pour vous tenir] loin-de tout frère qui-marche en-désordre et non selon la tradition-livrée qu’ils ont-reçue-auprès-d’[eux] d’auprès-de nous.— Le verbe stéllô, s’appareiller, évoque les préparatifs pour un départ. |
| **7** Eux-mêmes car vous savez comment attache de lien mimer nous, parce que non nous désordonnâmes en à vous, |  | **7** En-effet, [vous êtes de] ceux [qui] vous-trouvez-avoir-su comment il faut nous imiter parce-que nous n’avons- pas -été-désordonnés parmi vous. |
| **8** pas cependant gratuitement pain nous mangeâmes à côté de un quelconque,  mais  en à frappement et à peine, de nuit et de journée travaillants, vers celui ne pas alourdir sur un quelconque de vous. |  | **8** [Ce] n’[est] pas-même gratuitement [que le] pain, nous- [l’] -avons-mangé d’auprès-de quiconque, mais  [nous l’avons mangé] dans [la] peine et [le] labeur, de nuit et de jour œuvrant vers le-fait-de ne surappesantir quiconque d’[entre] vous… |
| **9** Non parce que non nous avons autorité, mais afin que eux-mêmes modèle frappé que nous donnions à vous, dans celui mimer nous. |  | **9** … non que nous n’en-avons-pas [le] pouvoir, mais [c’est] afin-que nous-mêmes nous nous-donnions-désormais [en] exemple-frappant pour vous, envers le-fait-de nous imiter. |
| **10** Et car quand nous étions vers vous, celui-ci nous annoncions auprès à vous, parce que si un quelconque non veut travailler, ni mange. |  | **10** Et en-effet, lorsque nous étions vers vous, [c’est] ceci [que] nous vous enjoignions-en-proclamation : Si quelqu’un ne veut pas œuvrer, qu’il ne mange pas. |
| **11** Nous entendons car des quelconques piétinants autour en à vous irrégulièrement, pas un travaillants, mais travaillants autour. |  | **11** Nous écoutons, en-effet, quelques-uns qui-marchent parmi vous en-désordre, n’œuvrant en-rien mais œuvrant-de-ci-de-là. |
| **12** À les cependant à tels ceux-ci nous annonçons auprès et nous appelons à côté en à Maître à Iésous à Christ, afin que avec au-delà de tranquillité travaillants le de eux-mêmes pain que mangent. |  | **12** Cependant, [c’est] pour ceux-là [que] nous enjoignons-en-proclamation. Aussi faisons- nous -Appel-auprès-d’[eux] dans [le] Seigneur Jésus-Christ afin-qu’au-sein-d’une tranquilité, œuvrant, [ce soit] leur-propre pain [qu’]ils mangent. |
| **13** Vous cependant, frères, ne pas que vous abandonniez faisants le bien. |  | **13** Vous, cependant, frères, ne vous-relâchez pas, [vous] qui-faites-le-bien. |
| **14** Si cependant un quelconque non écoute en soumission à le discours de nous par de l'épître, celui-ci signalez, ne pas mixer de bas en haut avec à lui-même, afin que soit tourné dans. |  | **14** Si cependant quelqu’un n’obéit pas à notre parole [donnée] à-travers cette lettre, signalez-le [par le fait de] ne pas [vous] mêler-ostensiblement-avec lui, afin-qu’il soit-retourné-intérieurement… |
| **15** Et ne pas comme ennemi dirigez, mais admonestez comme frère. |  | **15** … et ne le considérez pas comme ennemi, mais avertissez-[le] comme un frère. |
| **16** Lui-même cependant le Maître de la paix, que donne à vous la paix par de tout en à tout à manière. Le Maître avec au-delà de tous de vous. |  | **16** Puisse- t-il lui-même cependant, le Seigneur de la paix, vous -donner la paix à-travers tout en tout lieu. [Que] le Seigneur [soit] conjointement-avec vous tous. |
| **17** Le salutation à la mienne à main, de Paulus, lequel est signe en à toute à épître. Ainsi j'écris. |  | **17** La salutation [est] de la main [qui est] mienne, [celle] de Paul, ce-qui est [là] un signe dans toute lettre. [C’est] ainsi [que] j’écris. |
| **18** La grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, avec au-delà de tous de vous. |  | **18** [Que] la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ [soit] conjointement-avec vous tous. |

## 54 - 1 TIMOTHEE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, apôtre de Christ de Iésous, de haut en bas mandat de Dieu de Sauveur de nous, et de Maître de Iésous de Christ de l'espérance de nous, |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus selon l’ordonnace-intimée de Dieu notre sauveur et du Christ Jésus notre espérance…— Le titre de sauveur n’apparaît vraiment chez Paul qu’avec les épîtres pastorales. Une fois en Eph 5,23 et une fois en Phi 3,20, on va le trouver trois fois en 1Ti, une fois en 2Ti 1,10 et six fois en Tit. |
| **2** à Timotheos, à légitime à enfant en à croyance, grâce, compassion, paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous du Maître de nous. |  | **2** … à Timothée, légitime enfant dans [la] foi, grâce, miséricorde, paix de-la-part-du Dieu Père et du Christ Jésus notre Seigneur. |
| **3** Comme de haut en bas j'appelai à côté toi rester auprès en à Éphèse, allant dans Macédoine, afin que tu annonces auprès à des quelconques ne pas enseigner différemment, |  | **3** Selon-que j’ai-fait-appel-auprès-de toi de demeurer-vers [l’Église qui est] en Éphèse – allant [moi-même] envers [la] Macédoine – [c’est] afin-que tu enjoignes-en-proclamation-désormais à quelques-uns de ne [rien] enseigner-de-différent… |
| **4** ni garder aux mythes et aux généalogies à sans fins, lesquelles des quelconques hors recherches fournissent davantage ou économie de Dieu, la en à croyance. |  | **4** … ni de s’attacher à des mythes et à des généalogies sans-rives, lesquelles procurent des recherches-de-comptes davantage-qu’[elles ne servent] la charge-de-légiste-de-maison de Dieu dans la foi. |
| **5** Le cependant fin de l'annonce auprès est amour dehors de pure de coeur, et de conscience de bonne, et de croyance de sans hypocrisie, |  | **5** Cependant l’achèvement de l’injonction-en-proclamation est [l’]amour-agapè issu-d’un cœur pur et d’une conscience bonne et d’une foi exempte-d’hypocrisie. |
| **6** de lesquelles des quelconques ayants déviés, furent tourné dehors dans vaine discussion, |  | **6** [C’est] de-cela [que] quelques-uns, étant-sortis-du-rang, ont-eu-le-dos-tourné envers de vaines-paroles…— Le thème de ce verset encadre toute l’épître (cfr. 6,20). |
| **7** voulants être enseignants légistes, ne pas intelligeants et ni lesquels disent, et ni autour de quels affirment fortement. |  | **7** …voulant être des-enseignants-de-la-loi, ne pénétrant-par-l’intelligence ni ce dont ils parlent ni [ce] au-sujet-de quoi ils posent-des-affirmations. |
| **8** Nous savons cependant parce que beau le loi, si un quelconque à lui-même légalement que utilise, |  | **8** Nous nous-trouvons-avoir-su cependant que [c’est] belle [qu’est] la loi si-le-cas-échéant quelqu’un [en] use selon-la-loi. |
| **9** sachant celui-ci, parce qu'à juste loi non étend,  à sans lois cependant et à insoumis, à impies et à pécheurs, à non sacrés et à profanes, à patricides et à matricides, à hommes tueurs, |  | **9** Nous-trouvant-avoir-su ceci : [Ce] n’[est] pas pour un juste [que] la loi est-instituée (= couchée), cependant-qu’[elle l’est] pour [les] exempts-de-loi et pour [les] insubordonnés, [les] impies et [les] pécheurs, sacrilèges et profanateurs, patricides et matricides, assasins-des-hommes… |
| **10** à pornos, à mâles aux lits, à hommes pieds, à menteurs, à parjureurs, et si un quelconque autre à l'étante sain à doctrine oppose, |  | **10** … prostitués, mâles-en-couche, trafiquants-d’hommes, menteurs, parjures et s’[il y a encore] quelque-chose de différent, [c’est] à un enseignement qui-est-sain [que ceci] s’oppose-tout-du-long… |
| **11** de haut en bas l'évangile de la gloire du bienheureux de Dieu, lequel je fus cru moi. |  | **11** … selon l’heureuse-proclamation de la gloire du Dieu bienheureux que moi, j’ai-reçue-dans-la-foi. |
| **12** Grâce j'ai à celui à ayant fortifié dans moi, à Christ à Iésous à le Maître de nous, parce que croyant moi dirigea, ayant posé dans service, |  | **12** Je rends (= j’ai) grâce à celui qui- m’ -a-fait-gagner-en-puissance, [le] Christ Jésus, notre Seigneur parce-que [c’est] digne-de-foi qu’il m’a-considéré en- [me] -ayantplacé envers un service-en-ministère… |
| **13** le plus avant étant blasphématoire, et poursuivant, et brute, mais je fus compati, parce que méconnaissant, je fis en à incroyance. |  | **13** … [moi] qui-suis un blasphémateur du-premier-temps et un poursuiveur et pourvoyeur-de-sévices. Mais j’ai-obtenu-miséricorde parce-que [c’est] étant-dans-l’inintelligence [que] j’ai-fait [cela], dans une absence-de-foi. |
| **14** Surabonda au-dessus cependant la grâce du Maître de nous, avec au-delà de croyance et de amour de cette en à Christ à Iésous. |  | **14** Elle a-débordé-souverainement cependant, la grâce de notre Seigneur, conjointement-avec une foi et un amour-agapè, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **15** Croyant le discours, et de toute de large réception digne, parce que Christ Iésous vint dans le monde pécheurs sauver, de lesquels premier je suis moi. |  | **15** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole et digne de tout recouvrement : [Le] Christ Jésus est-venu envers le monde pour sauver [les] pécheurs dont je suis, moi, le premier. |
| **16** Mais par celui-ci je fus compati, afin que en à moi à premier que indique Iésous Christ la en totalité patience, vers esquisse de ces de imminants croire sur à lui-même, dans vie éternelle. |  | **16** Mais [c’est] en-raison-de cela [que] j’ai-obtenu-mi-séricorde afin-qu’en moi le premier, il ait-démontré-désormais, [le] Christ Jésus, [sa] totale tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines vers une ébauche-d’exemble-frappant de ceux qui-sont-imminents à avoir-la-foi quant-à lui envers la vie de-l’ère. |
| **17** À le cependant à roi des âges, à incorruptible, à invisible, à seul à Dieu, valeur et gloire, dans les âges des âges, amen. |  | **17** Cependant, au Roi des ères, incorruptible, invisible [et] seul Dieu, honneur (= valeur) et gloire envers les ères des ères, amen ! |
| **18** Celle-ci l'annonce auprès je pose à côté à toi, enfant, Timotheos, de haut en bas les menantes en avant sur toi prophéties,  afin que tu guerroies en soldat en à elles-mêmes la belle guerre de soldat, |  | **18** [C’est] cette injonction-en-proclamation [que] je place-auprès-de toi, [mon] enfant Timothée, selon les prophéties étant-conduites-par-avance sur toi,  afin-que tu combattes-en-soldats, en elles, le beau combat-de-soldat… |
| **19** ayant croyance et bonne conscience, laquelle des quelconques ayants poussés au loin, autour la croyance naufragèrent, |  | **19** … ayant foi et bonne conscience, lui-que quelques-uns ont-repoussé-au-loin [et qui], au-sujet-de la foi, ont-fait-naufrage… |
| **20** de lesquels est Uménaios et Alexandre, lesquels je livrai à le Satan, afin que soient éduqué ne pas blasphémer. |  | **20** … d’[entre]-lesquels sont Hyménaios et Alexandros que j’ai-livrés au Satan afin-qu’ils soient-corrigés pour ne pas blasphémer. |
| 2 |  |  |
| **1** J'appelle à côté donc, premièrement de tous être fait demandes, prières, entretiens, actions de grâces, au-dessus de tous de humains, |  | **1** Je fais- donc -Appel-auprès-de [vous] tout premièrement pour faire des supplications, des prières, des recours, des actions-de-grâce en-faveur-de tous [les] Hommes… |
| **2** au-dessus de rois et de tous de les en à supériorité de étants, afin que paisible et tranquille vie que nous menions en séparant en à toute à piété et à vénération. |  | **2** … en-faveur-des rois et tous ceux qui-sont dans une suprématie afin-que [ce soit] une paisible et tranquille existence [que] nous menions en toute piété et vénération. |
| **3** Celui-ci beau et au loin acceptable devant du Sauveur de nous, de Dieu, |  | **3** [C’est] ceci [qui est] beau et de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu notre Sauveur… |
| **4** lequel tous humains veut être sauvé, et dans reconnaissance de vérité venir. |  | **4** … lui-qui veut [pour] tous [les] Hommes être-sauvés et venir envers une connaissance de vérité. |
| **5** Un car Dieu, un et médiateur de Dieu et de humains, humain Christ Iésous, |  | **5** En-effet, [c’est] un-seul [qu’est] Dieu, et [c’est] un-seul médiateur de Dieu et des Hommes – un Homme – [qu’est le] Christ Jésus… |
| **6** celui ayant donné lui-même rançon au-dessus de tous, le témoignage aux moments à en propres. |  | **6** … lui-qui s’est-donné lui-même en-échange-d’une-rançon-de-délivrance en-faveur-de tous. [Il a donné] le témoignage aux moments propres… |
| **7** Dans lequel je fus posé moi proclamateur et apôtre, vérité je dis en à Christ, non je mens, enseignant de ethnies en à croyance et à vérité. |  | **7** … envers lequel j’ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé – [c’est selon la] vérité [que] je parle, je ne mens pas – enseignant des nations dans [la] foi et [la] vérité |
| **8** Je veux donc, prier les hommes en à tout à lieu, élevants sacrées mains sans de colère et de raisonnement. |  | **8** J’ai- donc -pour-dessein [pour] les hommes, de prier, [eux], en tout lieu, élevant des mains consacrées sans colère ni tenues-en-considérations. |
| **9** De même femmes en à robe de haut en bas à ordonnée avec au-delà de pudeur et de émotion saine arranger elles-mêmes, ne pas en aux tresses, et à or, ou aux perles, ou à vêtement à très précieux, |  | **9** Tout-de-même // aussi //, les femmes, que- [ce soit] dans un appareil décemment-paré, conjointement-avec pudeur et discernement-de-tempérance, -se-parent elles-mêmes, non dans des tresses accompagnées (= et) par de l’or ou des perles ou par un habillement acquitté-par-une-redevance-considérable…— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutélès, cfr. Mc 14,3n. – L’idée est tournée de manière plus spirituelle en 1P 3,3-4. |
| **10** mais lequel convient aux femmes à déclarantes pieuse envers Dieu, par de actions de bons. |  | **10** … mais [selon] ce-qui est-conforme à des femmes proclamant-la-promesse [d’]une piété-envers-Dieu à-travers des œu-vres bonnes. |
| **11** Femme en à tranquillité apprends en à toute à subordination. |  | **11** Que- [la] femme, [ce soit] en [toute] tranquilité [qu’]elle -apprenne, dans toute subordination.— En [toute] tranquilité est souvent traduit en silence. |
| **12** Enseigner cependant à femme non je permets, pas cependant dominer de homme, mais être en à tranquillité. |  | **12** D’enseigner cependant, je ne [le] permets pas à la femme, ni de dominer-sur un homme, mais [je lui demande] d’être en [toute] tranquilité. |
| **13** Adam car premier fut formé, puis Eua. |  | **13** Adam en effet, [c’est] premier [qu’]il a été modelé, puis Ève. |
| **14** Et Adam non fut trompé, la cependant femme ayante étée appâtée dehors, en à transgression devient. |  | **14** Et Adam, [ce] n’[est] pas [lui qui] a-été-abusé [par le serpent], cependant-que [c’est] la femme [qui], abusée-par-séduction, dans une transgression est-advenue. |
| **15** Sera sauvé cependant par de la procréation d'enfant, si que restent en à croyance, et à amour, et à sanctification, avec au-delà de émotion saine. |  | **15** Elle sera-sauvée cependant à-travers l’engendrement-d’enfants si-le-cas-échéant elles demeurent dans [la] foi et [dans l’]amour-agapè et [dans la] sanctification conjointement-avec un discernement-de-tempérance. |
| 3 |  |  |
| **1** Croyant le discours, Si un quelconque de surveillance tend, de beau de action désire. |  | **1** [Elle est] digne-de-foi, [cette] parole. Si quelqu’un, [c’est à] la supervision [qu’il] aspire, [c’est] une belle œuvre [qu’il] désire-avec-ardeur. |
| **2** Attache de lien donc le surveillant irréprochable être, de une de femme homme, sobre, sain d'émotion, ordonné, affectionné à l'étranger, capable d'enseigner, |  | **2** Il faut donc, [pour] le superviseur, êtreirrépréhensible ; [être] l’homme d’une-seule femme, sobre [en tout], de-discernement-tempéré, [être] décemment-paré, affectionné-pour-l’étranger, capable-d’enseigner… |
| **3** ne pas à côté du vin, ne pas frappeur, mais modéré, non batailleur, non ami de l'argent, |  | **3** … ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, mais [être] capable-de-céder, non-querelleur, exempt-d’affection-pour-l’argent…— Sur la trad de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n. |
| **4** de l'en propre de maison bellement plaçant debout en avant, enfants ayant en à subordination, avec au-delà de toute de vénération |  | **4** … [aux affaires] de la maison [qui lui est] en-propre, présidant de-belle-manière, ayant des enfants en subor-dination conjointement-avec toute vénération. |
| **5** si cependant un quelconque de l'en propre de maison placer debout en avant non sait, comment de église de Dieu sera soigné ? |  | **5** Si cependant quelqu’un, [c’est] présider la maison [qui lui est] en-propre [qu’]il se-trouve ne pas -avoir-su, comment [est-ce] d’une Église de Dieu [qu’]il prendra-soin ? |
| **6** Ne pas néophyte, afin que ne pas ayant été enfumé, dans crime que tombe dans du diable. |  | **6** [Que ce] ne [soit] pas un néophyte afin-qu’aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil [ce soit] envers une décision-de-jugement du diable [qu’]il tombe-en-plein. |
| **7** Attache de lien cependant et, déposition de témoignage belle avoir au loin de ces au dehors, afin que ne pas dans reproche que tombe dans, et piège du diable. |  | **7** Il [lui] faut aussi cependant avoir une belle déposition-de-témoignage de-la-part-de ceux du-dehors afin-que [ce] ne [soit] pas envers une réprobation [qu’]il tombe-en-plein et [envers] un piège du diable. |
| **8** Serviteurs de même vénérables, ne pas doubles discoureurs, ne pas à vin à nombreux gardants, ne pas escroqueurs, |  | **8** Les serviteurs-en-ministres, tout-de-même, [qu’ils soient] dignes-de-vénération, n’[étant] pas à-deux-paroles, n’étant- pas -attachés-à [une quantité] considérable [de] vin, n’[étant] pas honteusement-âpre-au-gain… |
| **9** ayants le mystère de la croyance en à pure à conscience. |  | **9** … ayant le mystère de la foi dans une conscience pure. |
| **10** Et ceux-ci cependant soyez éprouvé premièrement, puis servez, sans accusations étants. |  | **10** Cependant aussi, que ceux-ci soient-évalués en-premier, puis ils qu’ils exercent-le-ministère, [ceux-ci] étant [alors] sans-appel-en-réclamation-possible. |
| **11** Femmes de même vénérables, ne pas diablesses, sobres, croyantes en à tous. |  | **11** Les femmes tout-de-même, [qu’elles soient] dignes-de-vénération, n’[étant] pas des femmes-de-division, sobres, digne-de-foi dans toutes-choses. |
| **12** Serviteurs soyez de une de femme hommes, de enfants bellement plaçants debout en avant et des en propres de maisons. |  | **12** Les serviteurs-en-ministres, qu’ils soient les hommes d’une-seule femme, présidant de-belle-manière [aux affaires] des enfants et des maisons [qui leur sont] en-propre. |
| **13** Ces car bellement ayants servis, degré à eux-mêmes beau produisent autour, et nombreuse parole entière en à croyance à cette en à Christ à Iésous. |  | **13** En-effet, ceux-qui-servent- de-belle-manière -en-ministres, [c’est] un rang beau pour eux-mêmes [qu’]ils mettent-à-part et une considérable [et] totale-franchise dans [la] foi dans [le] Christ Jésus. |
| **14** Ceux-ci à toi j'écris, espérant venir vers toi en à vitesse. |  | **14** Ceci, [c’est] à-toi [que] je [l’]écris, espérant venir vers toi en promptitude. |
| **15** Si cependant que je tarde, afin que tu saches comment attache de lien en à maison de Dieu être tourné de bas en haut, laquelle une quelconque est église de Dieu de vivant, pilier et support de la vérité. |  | **15** Si-le-cas-échéant cependant [il arrivait que] je tarde, que tu te-trouves-avoir-su comment il faut avoir-un comportement-de-conversion dans [la] maison de Dieu, laquelle est [l’]Église du Dieu vivant, colonne et appui-assidu de la vérité…— Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **16** Et pareillement en discours grand est le de la piété mystère. Lequel fut apparu en à chair, fut justifié en à souffle, fut vu aux messagers, fut proclamé en aux ethnies, fut cru en à monde, fut pris de bas en haut en à gloire. |  | **16** … et de-confession-unanime, [c’est] grand [qu’est] le mystère de la piété : Lui-qui a-été-manifesté dans [la] chair, il a-été-justifié dans [l’]Esprit, il s’est-donné-à-voir des Proclamateurs, il a-été-annoncé dans [les] nations, il a-été-reçu-dans-la-foi dans [le] monde, il a-été-repris dans [la] gloire. |
| 4 |  |  |
| **1** Le cependant Souffle oralement dit parce qu'en à postérieurs aux moments, éloigneront des quelconques de la croyance, gardants aux souffles à errants et aux doctrines de démons, |  | **1** L’Esprit cependant, [c’est] limpidement [qu’]ilparle-ainsi : Dans [les] moments tardifs, ils se-tiendront-éloignés, quelques-uns, de la foi, s’attachant-aux esprits égarés et à des enseignements de démons… |
| **2** en à hypocrisie de faux discoureurs, de étants cautérisés la en propre conscience, |  | **2** … dans une hypocrisie de paroles-de-mensonge se-trouvant-avoir-été-cautérisés-au-fer [dans] la conscience [qui leur est] en-propre… |
| **3** de empêchants marier, tenir au loin de aliments, lesquels le Dieu créa dans métalepse avec au-delà de action de grâce, aux croyants et à reconnaissants la vérité. |  | **3** … empêchant de prendre-noces, [enseignant d’]être-au-loin d’aliments que Dieu a-créés envers [leur] prise-conjointe au-sein-d’action-de-grâce pour ceux qui-ont-la-foi et qui-se-trouvent-avoir-reconnu la vérité. |
| **4** Parce que tout créature de Dieu beau, et aucun jetable au loin avec au-delà de action de grâce étant pris. |  | **4** Parce-que toute chose-créée (= créature) de Dieu [est] belle et rien-du-tout [n’est] jetable-au-loin [de ce] qui-est-pris au-sein-d’une action-de-grâce. |
| **5** Est sanctifié car par de discours de Dieu et de entretien. |  | **5** Elle est-sanctifiée en-effet à-travers une parole de Dieu et [la prière d’]un recours. |
| **6** Ceux-ci posant en dessous aux frères, beau tu seras serviteur de Christ de Iésous, étant nourri dans aux discours de la croyance, et de la belle de doctrine à laquelle tu suis à côté. |  | **6** Plaçant- ceci -sous-l’obédience-des frères, tu seras un beau ministre du Christ Jésus, nourri-intimement des paroles de la foi et du bel enseignement, celui-que tu te-trouves-avoir-suivi-d’auprès-de [nous]... |
| **7** Les cependant profanes et de vieilles femmes mythes demande à côté. Gymnastique cependant toi-même vers piété. |  | **7** … cependant-que les profanateurs et les mythes de vieilles-en-délires, sollicite [leur récusation]. Exerce-toi cependant toi-même vers la piété. |
| **8** La car corporelle gymnase vers peu est utile, la cependant piété vers tous utile est, déclaration ayante de vie de cette maintenant, et de cette de imminante. |  | **8** En-efet, l’exercice corporel, [c’est] vers peu [de chose qu’]il est source-de-dividende, cependant-que la piété, [c’est en] tout [qu’]elle est source-de-dividende, [elle] qui-a la promesse-proclamée de vie, celle du maintenant et celle qui-est-imminente. |
| **9** Croyant le discours,  et de toute de large réception digne. |  | **9** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole  et digne de tout recouvrement. |
| **10** Dans celui-ci car nous peinons et nous combattons, parce que nous espérons sur à Dieu à vivant, lequel est Sauveur de tous de humains, surtout de croyants. |  | **10** [C’est] envers ceci en-effet [que] nous peinons et combattons, parce-que nous nous-trouvons-avoir-espéré quant-au Dieu vivant, lui-qui est Sauveur de tous [les] Hommes, davantage-encore de ceux-qui-ont-la-foi. |
| **11** Annonce auprès ceux-ci et enseigne. |  | **11** Enjoins-en-proclamation ces-choses-ci et enseigne. |
| **12** Pas un de toi de la jeunesse méprise, mais modèle frappé deviens des croyants, en à discours, en à anastrophe retournement, en à amour, en à croyance, en à pureté. |  | **12** Que pas-un ne méprise-dans-son-discernement ta jeunesse, mais [toi-même], adviens un exemple-frappant pour ceux-qui-ont-la-foi dans [la] parole, dans un comportement-de-conversion, dans [l’]amour-agapè, dans [la] foi, dans [la] chasteté.— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **13** Jusqu'à je viens, garde à la lecture de bas en haut, à l'appel à côté, à la doctrine. |  | **13** Jusqu’à-ce-que je vienne, attache-toi-à la prise-de-connaissance,à la consolation, l’enseignement.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n à propos du verbe parakaléô. |
| **14** Ne pas néglige de le en à toi de don de grâce, lequel fut donné à toi par de prophétie, avec au-delà de imposition des mains du corps des anciens. |  | **14** Ne sois- pas -insouciant du don-de-grâce en toiqui t’a-été-donné à-travers une prophétie conjointement-avec une imposition des mains du collège-des-anciens. |
| **15** Ceux-ci occupe, en à ceux-ci sois, afin que de toi la progression visible que soit à tous. |  | **15** Aies-souci de ceci. Sois [en-entier] en ceci afin-que ton progrès, [ce soit] manifeste [qu’]il soit pour tous. |
| **16** Aie sur à toi-même et à la doctrine, reste sur à eux-mêmes. Celui-ci car faisant, et toi-même tu sauveras et ces entendants de toi. |  | **16** Prête-attention-à toi-même, et à l’enseignement. Demeure-sur-place pour les-affaires. Ce-faisant en-effet, [ce sont] et toi-même [que] tu sauveras, et ceux qui- t’ -écoutent. |
| 5 |  |  |
| **1** À ancien ne pas que tu frappes sur, mais appelle à côté comme père, plus jeunes comme frères, |  | **1** Ne porte- pas -de-heurt-sur un ancien, mais fais-Appel-auprès-de [lui] comme un père, [auprès-des] [hommes] plus-jeunes comme des frères… |
| **2** anciennes comme mères, plus jeunes comme soeurs, en à toute à pureté. |  | **2** … [auprès-des] anciennes comme des mères ; [auprès-des femmes] plus-jeunes comme des sœurs en toute chasteté |
| **3** Veuves valorise, les réellement veuves. |  | **3** Les veuves, mets- [les] -en-valeur – les veuves par-essence. |
| **4** Si cependant une quelconque veuve, enfants ou descendants a, apprenez premièrement le en propre maison révérer,  et récompenses donner loin aux nés avant. Celui-ci car est au loin acceptable devant du Dieu. |  | **4** Si cependant quelque veuve, [ce sont] des enfants ou des progénitures [qu’]elle a, qu’ils apprennent en-premier à être-pieux la maison [qui leur est] en-propre et à rendre gratitude aux ancêtres. Ceci, en-effet, est de-loin-propice-à-un-accueil au-su-et-au-vu-de Dieu.— Le gr. fait un jeu de mots entre ekgonos, progéniture et progonos, ancêtre. |
| **5** Cette cependant réellement veuve et étante esseulée, espère sur Dieu, et reste auprès aux demandes et aux prières, de nuit et de journée, |  | **5** La veuve par-essence et se-trouvant-être-restée-seule se-trouve-avoir-espéré quant-à Dieu et demeure-vers [lui dans] les supplications et les prières de nuit et de jour. |
| **6** cette cependant vivante délice, vivante meurt. |  | **6** Cependant, celle vivant-dans-la-débauche, [bien qu’]étant-vivante, elle se-trouve-avoir-péri. |
| **7** Et ceux-ci annonce auprès, afin que irréprochables que soient. |  | **7** Ceci aussi, enjoins- [le] -en-proclamation afin-qu’elles soient irrépréhensibles. |
| **8** Si cependant un quelconque des en propres et surtout de domestiques non intellige en avant, la croyance nie, et est de incroyant pire. |  | **8** Si cependant quelqu’un, [pour] ceux [qui lui sont] en-propre et davantage-encore [pour ceux] de [sa] maisonnée, n’a- pas -une-intelligence-prévenante, [c’est] la foi [qu’]il se-trouve-avoir-niée, aussi est-il pire-qu’un sans-foi. |
| **9** Veuve sois dit de haut en bas ne pas moindre de ans de soixante devenante, de un de homme femme, |  | **9** Que [toute] veuve soit-mise-au-catalogue [qui] n’[a] pas moins de soixante années, se-trouvant-être-advenue la femme d’un-seul homme… |
| **10** en aux actions à beaux étante témoignée, si nourrit l'enfant, si reçut l'étranger, si de saints pieds lava, si à étants serrés suffit sur, si à tout à action à bon accompagna. |  | **10** … [et] en de belles œuvres recevant-un-témoignage : si elle a-nourri-des-enfants ; si elle a-estimé-l’hôte-étranger ; si [les] pieds des saints, elle [les] a-lavés ; si [ceux] qui-subissent-la-tribulation, elle [leur] a-porté-assistance ; si [c’est] à-la-suite-de- toute œuvre bonne [qu’]elle -va. |
| **11** Plus jeunes cependant veuves demande à côté. Quand car que jouissent de haut en bas du Christ, marier veulent, |  | **11** Les jeunes veuves cependant, sollicite [leur récusation]. Lorsque-le-cas-échéant en-effet elles sont-désormais-voluptueuses-contre le Christ, [c’est] prendre-noces [qu’]elles-veulent... |
| **12** ayantes crime parce que la première croyance rejetèrent. |  | **12** … encourant (= ayant) une décision-de-jugement parce-que la première foi [engagée], elles [l’]ont-démise… |
| **13** Simultanément cependant et inactives apprennent, allantes autour les maisons, non seulement cependant inactives, mais et bavardes en bêtises et actives autour, bavardantes ces ne pas attachants de lien. |  | **13** … cependant-que simultanément aussi, désœuvrées, elles apprennent [les ragots] en-venant-alentour des maisons-d’habitation ; non seulement cependant désœuvrées mais [voici qu’elles sont] aussi bavardes et ouvragées-à-des-bagatelles, adressant les-choses ne fallant pas. |
| **14** Je veux donc plus jeunes marier, enfanter,  despotiser maison, pas une occasion donner à celui à opposant de insulte en grâce de. |  | **14** J’ai- donc -pour-dessein-de [voir] les jeunes prendre-noces, engendrer-des-enfants, être-maîtres-de-maison, de [ne] donner pas-un prétexte à celui qui-s’oppose-tout-du-long grâce-à [l’usage] d’insultes. |
| **15** Déjà car des quelconques furent tourné dehors derrière du Satan. |  | **15** Déjà en-effet, quelques-uns ont-eu-le-dos-tourné [pour courir] derrière le Satan ! |
| **16** Si une quelconque croyante a veuves, suffis sur à elles-mêmes, et ne pas sois alourdi l'église, afin que à les réellement aux veuves que suffise sur. |  | **16** Si quelque femme-de-foi a des veuves [chez elles], qu’elle porte-assistance-à celles-ci et qu’elle n’[en] soit- pas -appesantie, l’Église, afin-que [ce soit] les veuves par-essence [qu’]elle porte-assistance-désormais.— Sur la présence des veuves dans certaines maisons, cfr. Ac 9,39. |
| **17** Les bellement plaçants debout en avant anciens, de double de valeur soyez jugé digne, surtout ces peinants en à discours et à doctrine. |  | **17** Les anciens qui-se-trouvent-présider [aux affaires] de-belle-manière, que [ce soit] d’une double valeur [qu’]ils soient-tenus-pour-dignes, davantage-encore ceux qui-peinent dans la parole et l’enseignement. |
| **18** Dit car l'écriture. Boeuf battant non tu muselleras, et. Digne le travailleur du salaire de lui-même. |  | **18** Elle parle-ainsi en-effet, l’écriture : [Le] bœuf qui-foule-le-grain, tu ne le musèleras pas ; et : [il est] digne, l’ouvrier, de son salaire. |
| **19** De haut en bas de ancien accusation ne pas reçois de côté, extérieurement si ne pas sur de deux ou de trois de témoins. |  | **19** Contre un ancien, ne reçois- pas -en-accueil de condamnation-publique, hors sinon sur deux ou trois témoins. |
| **20** Ces péchants devant, de tous réfute, afin que et les restants crainte que aient. |  | **20** Ceux-qui-pèchent, au-su-et-au-vu-de tous, démasque-[les] afin-qu’aussi les autres-restants [ce soit] crainte [qu’]ils aient. |
| **21** Je proteste devant du Dieu, et de Christ de Iésous, et des élus de messagers, afin que ceux-ci que tu gardes sans de préjugement, pas un faisant de haut en bas inclinaison vers. |  | **21** Je porte-témoignage [cela] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus et des Proclamateurs élus, afin-que ces-choses tu [les] tiennes-sous-garde-désormais sans décision-de-jugement-préconçue, ne faisant rien selon une inclination-vers [un ou l’autre]. |
| **22** Mains rapidement à pas un pose dessus, ni communie aux péchés à d’autres. Toi-même pur garde. |  | **22** Les mains, ne [les] impose en-rien rapidement, ni ne communie à des péchés d’autrui. Garde-toi toi-même consacré. |
| **23** Non encore bois de l'eau, mais à vin à peu utilise, par l'estomac et les fréquentes de toi infirmités. |  | **23** Ne bois- plus -d’eau [seulement], mais use-d’un-peu de vin en-raison-de l’estomac et -de tes fréquents états-sans-force. |
| **24** De des quelconques de humains les péchés visibles d'avances sont, menantes en avant dans jugement, à des quelconques cependant et accompagnent. |  | **24** De quelques Hommes, les péchés sont par-avance-mis-en-évidence, étant-conduits-par-avance envers un jugement ; cependant-que pour quelques-uns aussi allant-à-leur-suite. |
| **25** De même et les actions les beaux visibles d'avances, et ces autrement ayants, être caché non peut. |  | **25** Tout-de-même aussi, les œuvres, celles [qui sont] belles, [sont] par-avance-mises-en-évidence ; et celles en-allant (= ayant) autrement, d’être-cachées, elles n’[en] ont- pas -la-puissance. |
| 6 |  |  |
| **1** Combien grands sont sous joug serviteurs esclaves, les en propres despotes de toute de valeur dignes dirigez, afin que ne pas le nom du Dieu et la doctrine que soit blasphémé. |  | **1** Autant-de-ceux-qui sont serviteurs-en-esclaves sous un joug, les maîtres [qui leur sont] en-propre, qu’ils [les] considèrent dignes de toute valeur afin-que ne soient- pas -blaphèmés le nom de Dieu et l’enseignement. |
| **2** Ces cependant croyants ayants despotes, ne pas méprisez, parce que frères sont, mais davantage servez en esclavage, parce que croyants sont et chers aimés, les de la bienfaisance prenants contre. Ceux-ci enseigne et appelle à côté. |  | **2** Cependant, ceux qui-ont des maîtres ayant-la-foi, qu’ils ne les méprisent- pas -dans-leur-discernement parce-que [ce sont] des frères [qu’]ils sont, mais qu’ils [les] servent- davantage [en­core] -en-esclaves parce-que [c’est] ayant-la-foi [qu’]ils sont et des aimés-d’agapè, étant-solidaire d’heureuses-œuvres. Ceci, enseigne-[le] et fais-Appel-auprès-de [tous]. |
| **3** Si un quelconque enseigne différemment, et ne pas approche à étants sain aux discours, à ces du Maître de nous, de Iésous de Christ, et à la de haut en bas piété à doctrine, |  | **3** Si quelqu’un enseigne-différemment et ne vient- pas -vers les paroles étant-saines, celles de notre Seigneur Jésus-Christ et [vers] un enseignement selon la piété, |
| **4** est enfumé, pas un sachant, mais étant malade autour recherches et discours combatifs, dehors de lesquelles devient envie, discorde, blasphèmes, soupçons mauvaises, |  | **4** [c’est qu’]il se-trouve-avoir-été-aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil, ne tenant- rien -pour-sûr, mais étant-maladif au-sujet-de recherches-en-débats et querelles-de-paroles à-partir-d’où advient envie, rivalité, blasphèmes, méchants sous-entendus… |
| **5** divisantes frictions, de étants détruits complètement de humains l'intellect et de étants dépouillés de la vérité, de croyants apport être la piété. |  | **5** … diatribes d’Hommes se-trouvant-avoir-été-menés-à-corruption [quant à] l’intelligence et se-trouvant-avoir-été-spoliés-de la vérité, tenant-pour-loi-que [c’est] une source-de-profit [qu’]est la piété. |
| **6** Est cependant apport grand la piété avec au-delà de autosuffisance. |  | **6** Elle est cependant une grande source-de-profit, la piété conjointement-avec une satisfaction-des-besoins. |
| **7** Aucun car nous importâmes dans le monde, parce que pas cependant porter dehors un quelconque nous pouvons. |  | **7** [Ce n’est] rien-du-tout en-effet [que] nous-avons-porté-au-dedans envers le monde, parce-que [ce n’est] pas-même de porter- quoi-que-ce-soit -au-dehors [que] nous avons-la-puissance. |
| **8** Ayants cependant nourritures complètes et revêtements, à ceux-ci nous serons suffit. |  | **8** Ayant cependant une nourriture-de-subsistence et un abri, nous trouverons- ceci -suffisant. |
| **9** Ces cependant voulants être riche, tombent dans dans tentation, et piège, et désirs nombreuses inintelligentes et nuisibles, lesquelles des quelconques enfoncent les humains dans ravage et destruction. |  | **9** Cependant, ceux qui-ont-pour-dessein-de s’enrichir tombent-en-plein envers une tentation et un piège et de nombreux désirs-ardents sans-entendement et nuisibles, lesquels envoient-par-le-fond les Hommes envers une ruine et une perdition. |
| **10** Racine car de tous des mauvais est l'amitié de l'argent, de laquelle des quelconques tendants, furent égaré loin au loin de la croyance, et eux-mêmes percèrent autour aux angoisses à nombreuses. |  | **10** La racine en-effet de toutes les choses-mali-cieuses est l’amitié-de-l’argent à-laquelle quelques-uns aspirant, [ceux-ci] se-sont-égarés-au-loin, loin-de la foi, et se-sont- eux-mêmes -perforés par des douleurs nombreuses. |
| **11** Toi cependant, O humain de Dieu, ceux-ci fuis. Poursuis cependant justice, piété, croyance, amour, résistance, douceur. |  | **11** Toi, cependant, ô Homme de Dieu, ces-choses, fuis-[les], cependant-que poursuis justice, piété, foi, amour-agapè, endurance [et] douceur-d’âme. |
| **12** Combats le beau combat de la croyance, saisis de l'éternelle de vie, dans laquelle tu fus appelé et tu discourus pareillement la belle identique discours devant de nombreux de témoins. |  | **12** Combats le beau combat de la foi. Empare-toi-de la vie de-l’ère envers laquelle tu as-été-appelé et tu as-fait-confession, la belle confessions au-su-et-au-vu-de nombreux témoins. |
| **13** J'annonce auprès à toi devant du Dieu, de celui de faisant être vivant ces tous, et de Christ de Iésous, de celui de ayant témoigné sur de Pontius de Pilatus la belle identique discours, |  | **13** Je // t’ // enjoins-en-proclamation, au-su-et-au-vu-de Dieu, celui qui-fait-advenir-à-la-vie toutes les-choses, et du Christ Jésus, lui qui-a-témoigné quant-à Ponce Pilate la belle confession… |
| **14** garder toi la commandement sans tache irréprochable, jusqu'à de l'épiphanie du Maître de nous, de Iésous de Christ, |  | **14** … de-garder [pour] toi le commandement inentaché, irrépréhensible jusqu’au-temps-de la claire-manifestation de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **15** laquelle aux moments à en propres montrera le bienheureux et seul dynaste, le Roi de ces de régnants, et Maître de ces de maîtrisants, |  | **15** … lui-qui, aux moments [qui sont] en-propre, montrera le Bienheureux et seul Puissant, le Roi de ceux qui-règnent et Seigneur de ceux qui-exercent-une-seigneurie… |
| **16** le seul ayant immortalité, lumière habitant inaccessible, lequel vit aucun de humains, pas cependant voir peut. À lequel valeur et force éternel, amen. |  | **16** …le seul ayant l’intrépassabilité, qui-fait-sa-maison [d’]une lumière inaccessible qu’aucun Homme n’a-vu ni n’a-la-puissance de voir. À lui honneur (= valeur) et force de-l’ère, amen ! |
| **17** À les à riches en à le maintenant à âge, annonce auprès ne pas penser haut, ni espérer sur de richesse à incertitude, mais sur à Dieu, à celui à fournissant à nous tous richement dans jouissance, |  | **17** Aux riches dans l’ère du maintenant, enjoins-en-proclamation de ne pas être-hautain-dans-le-discernement, ni d’espérer quant-à la richesse inévidente, mais quant-à Dieu, lui qui- nous -procure tout, richement, envers une jouissance… |
| **18** faire le bien, être riche en aux actions à beaux,  libéralités être, communicatifs, |  | **18** … pour œuvrer-ce-qui-est-bon, s’enrichir en de belles œuvres,  être d’heureux-donnateurs-en-partage, disposés-à-la-communion… |
| **19** thésaurisants loin à eux-mêmes fondement beau dans celui imminant, afin que saisissent de la réellement de vie. |  | **19** … thésaurisant-de-loin pour-eux-mêmes une belle assise envers ce qui-est-imminent afin-qu’ils s’emparent-de la vie par-essence. |
| **20** O Timotheos, la dépôt à côté garde, tournant dehors les profanes vides voix et antithèses de la faux nom de connaissance, |  | **20** Ô Timothée, le dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens- [le] -sous-garde. Tourne-le-dos [aux] voix-vides profanatrices et des positions-contraires d’une dénommée-mensongèrement “connaissance”…— Le thème du dépôt-placé-auprès-de, parathèkè, du verbe paratithèmi, placer-auprès-de, est propre aux épîtres à Timothée (cfr. 2Ti 1,12.14). Nous choisissons de trad. auprès-de [moi] au regard de 2Ti 1,12. |
| **21** laquelle des quelconques déclarants autour la croyance dévièrent. La grâce avec au-delà de vous. |  | **21** … que quelques-uns, [la] proclamant-en-promesse au-sujet-de la foi, sont-sortis-du-rang. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous.— Le thème de la sortie-du-rang introduisait l’épître en 1,6. Il se retrouve en 2Ti 2,18. |

## 55 - 2 TIMOTHEE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, apôtre de Christ de Iésous, par de volonté de Dieu, de haut en bas déclaration de vie de cette en à Christ à Iésous, |  | **1** Paul, apôtre du Christ Jésus à-travers une volonté de Dieu selon la promesse-proclamée de vie dans [le] Christ Jésus… |
| **2** à Timotheos à cher aimé à enfant, grâce, compassion, paix, au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous du Maître de nous. |  | **2** … à Timothée, enfant aimé-d’agapè, grâce, miséricorde, paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus, notre Seigneur. |
| **3** Grâce j'ai à le Dieu, à lequel j'adore au loin de nés avant en à pure à conscience, comme incessant j'ai la autour de toi mémoration, en aux demandes de moi, de nuit et de journée, |  | **3** J’ai [à cœur de rendre] grâce à Dieu, à qui je rends-un-culte issu-des ancêtres dans une pure conscience, comme, [fe façon] ininterrompue, je fais (= j’ai) acte-de-mémoire à- ton -sujet dans mes supplications, de nuit et de jour… |
| **4** désirant sur toi voir, mémorisant de toi des larmes, afin que de joie que je sois rempli, |  | **4** … désirant-vivement te voir, faisant-mémoire de tes larmes, afin-que [ce soit] de joie [que] je sois-rendu-plérôme-désormais. |
| **5** remémoration du dessous ayant pris de la en à toi de sans hypocrisie de croyance, laquelle une quelconque habita en premièrement en à la grand-mère de toi, à Loidi, et à la mère de toi, à Eunikè, je suis persuadé cependant parce que et en à toi. |  | **5** Ayant-reçu [la] remontée-en-mémoire de la foi exempte-d’hypocrisie [qui est] en toi, laquelle est-entrée-faire-sa-maison premièrement en ta grand-mère Lôis et dans ta mère Eunikè, je me-trouve- cependant -avoir-été-rendu-docile [à ce qu’elle soit-entrée-faire-sa-maison] en toi aussi… |
| **6** Par laquelle cause je remémore toi renflammer de bas en haut le don de grâce du Dieu, lequel est en à toi par de l'imposition des mains de moi. |  | **6** … motif en-raison-duquel je fais-remonter-à-ta-mémoire [le fait] de-raviver le don-de-grâce de Dieu qui est en toi à-travers l’imposition de mes mains. |
| **7** Non car donna à nous le Dieu souffle de timidité, mais de puissance, et de amour, et de sens émotif sain. |  | **7** En-effet,il ne nous a pas donné, Dieu, un esprit de lâcheté, mais de puissance et d’amour-agapè et de tenue-dans-un-discernement-de-tempérance. |
| **8** Ne pas donc que tu sois eu honte sur le témoignage du Maître de nous, ni moi, son prisonnier, mais souffre mal avec à l'évangile, de haut en bas puissance de Dieu, |  | **8** Ne sois- donc pas -couvert-de-honte [par] le témoignage de notre Seigneur, ni [par] moi, son détenu-en-liens, mais porte-le-mal-en-passion-avec [moi] pour l’heureuse-proclamation selon une puissance de Dieu… |
| **9** de celui de ayant sauvé nous, et de ayant appelé à appellation à sainte, non de haut en bas les actions de nous, mais de haut en bas en propre position en avant et grâce, cette ayante étée donnée à nous en à Christ à Iésous avant de temps de éternels, |  | **9** … lui qui-nous-a-sauvés et qui- [nous] -a-appelés par un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon l’avant-propos [qui lui est] en-propre et [la] grâce, celle qu’il nous a-donnée dans [le] Christ Jésus en-avant des temps de-l’ère… |
| **10** ayante étée apparue cependant maintenant, par de l'épiphanie du Sauveur de nous, de Christ de Iésous, de ayant laissé inactif de haut en bas certes le mort, de ayant illuminé cependant vie et incorruptibilité par de l'évangile, |  | **10** … ayant-été-manifestée cependant maintenant à-travers la claire-manifestation de notre sauveur, [le] Christ Jésus ayant-rendu-inopérant certes le trépas, ayant-illuminé cependant [la] vie et [l’]incorruptibilité à-travers l’heureuse-proclamation… |
| **11** dans lequel je fus posé moi proclamateur, et apôtre, et enseignant, |  | **11** … envers laquelle j’ai-été-placé, moi, annonciateur et envoyé et enseignant… |
| **12** par laquelle cause et ceux-ci je souffre. Mais non j'ai honte sur, je sais car à lequel je crois, et je suis persuadé parce que puissant est, la dépôt à côté de moi garder dans celle-là la journée. |  | **12** ... motif en-raison-duquel aussi [ce sont] ces-choses-ci [que] je souffre. Mais je ne suis- pas -couvert-de-honte. Je me-trouve-avoir-su en-effet [en] qui je me-trouve-avoir-eu-la-foi, et je me-trouve-m’être-laissé-rendre-docile que [c’est] puissant [qu’]il est pour tenir-sous-garde le dépôt-placé-auprès-de moi envers ce jour-là. |
| **13** Esquisse aie de étants sain de discours, de lesquels à côté de moi tu entendis, en à croyance et à amour à cette en à Christ à Iésous. |  | **13** Aie en- ébauche-d’exemble-frappant les paroles qui-sont-saines, celles-que tu as-écoutées d’auprès-de moi dans [la] foi et [l’]amour-agapè, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus. |
| **14** La belle dépôt à côté garde, par de souffle de saint de celui de habitant en en à nous. |  | **14** Le beau dépôt-placé-auprès-de [moi], tiens-sous-garde à-travers [l’]Esprit Saint, celui qui-entre-faire-sa-maison en nous. |
| **15** Tu sais celui-ci, parce que furent détourné au loin moi tous les en à la Asie, de lesquels est Phugelos  et Hermogène. |  | **15** Tu te-trouves-avoir-su ceci : ils se-sont-détournés-de moi tous ceux [qui sont] en Asie, comme [l’]est Phygélos,  et Hermogénès. |
| **16** Que donne compassion le Maître à le de Onésiphore à maison, parce que souvent moi rafraîchit de bas en haut, et la chaîne de moi non fut eu honte sur, |  | **16** Puisse- t-il -donner miséricorde, le Seigneur, à la maison d’Onèsiphore, parce-que [ce sont] de-nombreuses-fois [qu’]il m’a ranimé et il n’a- pas -été-couvert-de-honte [par] ma chaîne… |
| **17** mais ayant devenu en à Rome, hâtivement chercha moi et trouva. |  | **17** … mais étant-advenu à Rome, [c’est] en-hâte [qu’]il m’a-cherché et [m’]a-trouvé. |
| **18** Que donne à lui-même le Maître, trouver compassion à côté de Maître en à celle-là à la journée. Et combien grands en à Éphèse servit, mieux toi tu connais. |  | **18** Puisse- t-il lui -donner, le Seigneur, de trouver mi-séricorde auprès-du Seigneur dans ce jour-là. Et autant-que, dans Éphèse, il a-servi-en-ministre, [c’est] mieux-encore [que] tu [le] connais. |
| 2 |  |  |
| **1** Toi donc, enfant de moi, sois fortifié dans en à la grâce à cette en à Christ à Iésous, |  | **1** Toi donc, mon enfant, gagne-en-puissance dans la grâce [qui est] dans [le] Christ Jésus… |
| **2** et lesquels tu entendis à côté de moi par de nombreux de témoins, ceux-ci pose à côté à croyants aux humains, lesquels des quelconques suffisants seront et autres enseigner. |  | **2** … et ce-que tu as écouté d’auprès-de moi à-travers de-nombreux témoins, ceci, place- le auprès-d’Hommes de-foi, lesquels seront aussi assez-importants aussi pour enseigner différents-autres. |
| **3** Souffre mal avec comme beau soldat de Christ de Iésous. |  | **3** Porte-le-mal-en-passion-avec [moi] comme un beau soldat du Christ Jésus. |
| **4** Aucun guerroyant en soldat est tressé dans à les du vie aux affaires, afin que à celui à ayant appelé armée que plaise. |  | **4** Aucun, combattant-en-soldat, ne s’encombre par les affaires de l’existence afin-qu’à celui qui- [l’] -a-enrôlé-comme-soldat, il donne-satisfaction. |
| **5** Si cependant et que sporte un quelconque, non est couronné, si ne pas légalement que sporte. |  | **5** Si-le-cas-échéant cependant aussi quelqu’un lutte-en-athlète, il n’est- pas -couronné si-le-cas-échéant il n’a- pas -lutté-en-athlète selon-la-loi. |
| **6** Le peinant laboureur attache de lien premièrement des fruits prendre avec après. |  | **6** Le cultivateur qui-peine, il [lui] faut en-premier prendre-conjointement-avec [tous], les fruits |
| **7** Intellige lequel je dis. Donnera car à toi le Maître compréhension en à tous. |  | **7** Pénètre-par-l’intelligence ce-que je parle-ainsi : Il te donnera en-effet, le Seigneur, la faculté-de-comprendre en toutes-choses. |
| **8** Souviens Iésous Christ, étant éveillé dehors de morts, dehors de semence de David, de haut en bas mon évangile, |  | **8** Évoque-en-mémoire Jésus-Christ, qui-se-trouve-être-ressuscité d’entre [les] morts, issu-d’une semence de David selon mon heureuse-proclamation… |
| **9** en à lequel je souffre le mal jusqu'à de liens comme malfaiteur, mais le discours du Dieu non est attaché de lien. |  | **9** … en laquelle je porte-la-souffrance-dans-les-maux jusqu’en des liens-de-détention, comme un ouvrier-de-malice. Mais la parole de Dieu, [elle], se-trouve- ne pas -avoir-été-liée. |
| **10** Par celui-ci, tous je résiste en restant sous par les élus, afin que et eux-mêmes de délivrance que parviennent de cette en à Christ à Iésous avec au-delà de gloire de éternelle. |  | **10** En-raison-de ceci, [c’est] tout [que] j’endure en-raison-des élus afin-qu’eux aussi [ce soit] un salut [qu’]ils obtiennent, celui [qui est] dans [le] Christ Jésus conjointement-avec une gloire de [l’]ère. |
| **11** Croyant le discours. Si car nous mourûmes loin avec, et nous vivrons avec, |  | **11** [C’est] digne-de-foi [qu’est cette] parole : Si en-effet nous avons-péri-de-mort-ensemble, aussivivrons- nous -avec [lui] ; |
| **12** si nous résistons en restant sous, et nous régnerons avec, si nous nierons, et celui-là niera nous. |  | **12** si nous endurons, aussi règnerons- nous -avec [lui] ; si nous [le] nions, celui-là nous niera ; |
| **13** Si nous croyons pas, celui-là croyant reste, nier car lui-même non peut. |  | **13** si [nous sommmes] sans-foi, celui-là [c’est] digne-de-foi [qu’]il demeure. En-effet, se nier lui-même, il n’en-a- pas -la-puissance.. |
| **14** Ceux-ci remémore le dessous, protestant devant du Dieu, ne pas discourir combatif, sur aucun utile, sur à catastrophe de ces de entendants. |  | **14** Ceci, fais- [le] -remonter-à-la-mémoire, portant-témoignage au-su-et-au-vu-de Dieu de ne pas se-quereller-en-paroles. [Cela n’advient] sur rien d’utile, [sinon] sur un renversement de ceux-qui-écoutent.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. – |
| **15** Hâte toi-même approuvé placer debout à côté à le Dieu, travailleur non honteux, coupant droit le discours de la vérité. |  | **15** Hâte-toi de te tenir- toi-même évalué -auprès-de Dieu , un ouvrier sans-sujet-de-honte, tranchant-droitement la parole de vérité. |
| **16** Les cependant profanes vides voix place debout autour. Sur plus nombreux car progresseront de impiété, |  | **16** Les voix-vides profanatrices cependant, tiens- les -alentour. [C’est] sur considérablement-plus en-effet [qu’]ils-progresseront-en impiété… |
| **17** et le discours de eux-mêmes comme gangrène pâturage aura. De lesquels est Uménaios, et Philète, |  | **17** … et leur parole, comme une gangrène, [c’est] un fourrage [qu’]elle aura, comme [le] sont Hyménée et Philètos… |
| **18** lesquels des quelconques autour la vérité dévièrent, disants résurrection déjà devenir, et tournent de bas en haut la de des quelconques croyance. |  | **18** … lesquels au-sujet-de la vérité sont-sortis-du-rang en-parlant-ainsi : Le redressement, [c’]est déjà [qu’]il est-advenu et faisant-chavirer la foi de quelques-uns. |
| **19** Le néanmoins solide fondement du Dieu place debout, ayant la sceau celle-ci. Connut Maître ces étants de lui-même, et. Éloigne au loin de injustice tout celui nommant le nom de Maître. |  | **19** Néanmoins, la ferme assise de Dieu se-trouve-avoir-tenu, ayant ce sceau-ci : Il connaît, le Seigneur, ceux étant de-lui et : Qu’il se-tienne-éloigné loin-de [l’]injustice, tout [homme] qui-nomme le nom du Seigneur. |
| **20** En à grande cependant à maison, non est seulement ustensiles d'ors et argentés, mais et boisés et argileux, et lesquels certes dans valeur, lesquels cependant dans honte. |  | **20** Dans une grande maison-d’habitation cendant, il n’y-a pas seulement des ustensiles en-or et en-argent, mais aussi en-bois et en-argile, et qui certes envers un [usage de]-valeur, qui cependant envers un [usage]-exempt-de-valeur. |
| **21** Si donc un quelconque que nettoie dehors lui-même au loin de ceux-ci, sera ustensile dans valeur, étant sanctifié, utile à le despote, dans tout action bon étant préparé. |  | **21** Si-le-cas-échéant donc quelqu’un s’épure-au-dehors-désormais lui-même loin-de ces-choses-ci, il sera un ustensile se-trouvant-avoir-été-sanctifié envers un [usage de]-valeur, d’heureuse-obligeance pour le Maître envers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-préparée. |
| **22** Les cependant juvéniles désirs fuis, poursuis cependant justice, croyance, amour, paix, avec au-delà de ces de appelants sur le Maître dehors de pure de coeur. |  | **22** Cependant, les désirs-ardents de la jeunesse, fuis-[les]. Cependant, poursuis justice, foi, amour-agapè, paix conjointement-avec ceux qui-invoquent le Seigneur à-partir-d’un cœur pur. |
| **23** Les cependant insensées et sans instructions recherches demande à côté, sachant parce que engendrent combats. |  | **23** Cependant, les folles et sans-correction recherches-en-débats, sollicite [leur récusation] , te-trouvant-avoir-su qu’ils engendrent des querelles.— Sur le sens de la correction, cfr. Ac 7,22n. |
| **24** Serviteur esclave cependant de Maître non attache de lien combattre, mais doux être vers tous, capable d'enseigner, endurant le mal, |  | **24** Un serviteur-en-esclave du Seigneur, cependant, il ne faut- pas [pour] lui être-en-querelle, mais être affable vers tous, capable-d’enseigner, assumant-le-mal… |
| **25** en à douceur éduquant ces opposants, de peur que donne à eux-mêmes le Dieu changement d'intellect dans reconnaissance de vérité, |  | **25** … en douceur, corrigeant ceux qui-placent-une-opposition-en-testament-d’alliance dans-l’espoir-que (= de-peur-que) Dieu leur donne-désormais un changement-d’intelligence envers une reconnaissance de vérité…— Le gr. antidiatithèmi est traduit sur sa racine diatithèmi, d’où est issu le terme diathèkè, testament-d’alliance. Il n’y a donc pas dans notre verset la seule idée d’oppostion de personnes, mais celle d’un message opposé qu’enseignent les querelleurs. |
| **26** et que modèrent de bas en haut dehors de la du diable de piège, étants capturés vivant sous de lui-même, dans celui de celui-là volonté. |  | **26** … et qu’ils retrouvent-la-sobriété-désormais hors-du piège du diable, se-trouvant-avoir-été-pris-en-chasse-vivants sous- son -obédience envers la volonté de celui-là. |
| 3 |  |  |
| **1** Celui-ci cependant connais, parce qu'en à dernières aux journées placeront dans moments difficiles. |  | **1** Connais cependant ceci : Dans [les] derniers jours seront-présents des moments farouches. |
| **2** Seront car les humains amis d'eux-mêmes, amis de l'argents, vantards, brillants hautains, blasphématoires, aux parents géniteurs désobéissants, ingrats, non sacrés, |  | **2** Ils seront en-effet, les Hommes, affectionnés-pour-eux-mêmes, affectionnés-pour-l’argent, arrogants, prétentieux, blasphémateurs, indociles aux parents, ingrats, sacrilèges…— (proche de Rm 1,30-31) |
| **3** sans affections naturelles,  sans libations, diables, intempérants, non apprivoisés, non affectionnés aux bons, |  | **3** … insensibles, intraitables,  diviseurs, incapables-de-se-contenir, inaprivoisés, sans-amitié-d’affection-pour-le-bien…— L’adj. akratès a deux sens (Bailly) : sans-force ou incapable-de-se-contenir, sens à retenir ici. |
| **4** traîtres, tombants en avant, étants enfumés, amis des plaisirs davantage ou amis des dieux, |  | **4** … traîtres, précipités, aveuglé-par-les-fumées-de-l’orgueil, affectionnés-pour-le-plaisir davantage qu’affectionnés-pour-Dieu… |
| **5** ayants formation de piété, la cependant puissance de elle-même niants. Et ceux-ci tourne loin. |  | **5** … ayant des formulations de piété, cependant qu’[en] ayant nié sa puissance. Aussi, ceux-ci, contourne- [les] -au-loin .— Sur le gr. morphôsis, formulation (€ de morphè, forme), cfr. Rm 2,20n. |
| **6** Dehors de ceux-ci car, sont ces introduisants dans les maisons, et captivants femmelettes, étants entassés aux péchés, étants conduits aux désirs à diverses, |  | **6** [C’est] issus-de ceux-ci [qu’]en-effet ils sont, ceux qui-s’immissent envers les maisons-d’habitation et qui-mènent-en-captivité des femmelettes se-trouvant-avoir-laissé-s’amonceler des péchés, étant-conduites par toutes-sortes-de désirs-ardents… |
| **7** toujours apprenants, et jamais dans reconnaissance de vérité venir pouvants. |  | **7** … en-tout-temps apprenant et jamais envers [la] connaissance de la vérité n’ayant-la-puissance-de venir… |
| **8** Lequel manière cependant Iannes et Iambres opposèrent à Môusês, ainsi et ceux-ci opposent à la vérité, humains étants détruits de haut en bas l'intellect, non approuvés autour la croyance. |  | **8** ... manière [selon] laquelle cependant Jannès et Jambrès se-sont-tenu-en-opposition à Moïse, de-même aussi ceux-ci se-tiennent-en-opposition à la vérité, Hommes se-trouvant-avoir-été-envahi-par-la-corruption [de] l’intelligence. [Les voici] dévalués au-sujet-de la foi. |
| **9** Mais non progresseront sur plus. La car folie de eux-mêmes visible dehors sera à tous, comme et cette de ceux-là devint. |  | **9** Mais ils ne progresseront pas sur considérablement-plus. Leur inintelligence, en-effet, [c’est] issue-de-l’évidence [qu’]elle sera pour tous, comme aussi celle de ces- [deux] -là est-advenue. |
| **10** Toi cependant tu suivis à côté de moi à la doctrine, à la conduite, à la position en avant, à la croyance, à la patience, à l'amour, à la résistance, |  | **10** Toi, cependant, tu [m’]as-suivi-auprès-de mon enseignement, [ma] conduite, [mon] avant-propos, [ma] foi, [ma] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, [mon] amour-agapè, [mon] endurance… |
| **11** aux poursuites, aux passions de souffrances, tels que à moi devint en à Antioche, en à Iconium, en aux Lystre, tels que poursuites je supportai, et dehors de tous, moi délivra le Maître. |  | **11** … [mes] poursuites, [mes] souffrances tel-que [tout cela] est-advenu pour moi dans Antioche, dans Iconium, dans Lystres. De-telles poursuites, je [les] ai-supportées, et [c’est] hors-de toutes [qu’]il m’a délivré, le Seigneur. |
| **12** Et tous cependant ces voulants vivre pieusement en à Christ à Iésous seront poursuivi. |  | **12** Aussi cependant, tous ceux qui-veulent vivre pieusement dans [le] Christ Jésus seront- ils -poursuivis. |
| **13** Mauvais cependant humains et charmeurs progresseront sur le pire, errants et étants errés. |  | **13** Cependant, Hommes mauvais et imposteurs progresseront quant-au pire, égarants et étant-égarés. |
| **14** Toi cependant reste en à lesquels tu appris et tu fus cru, sachant à côté de quels tu appris, |  | **14** Toi, cependant, demeure dans les-choses-que tu as-apprises et [dans lesquelles] tu as-eu-la-foi, te-trouvant-avoir-su auprès-de qui tu [les] as-apprises… |
| **15** et parce qu'au loin de bébé sacrés lettres tu sais, ces pouvants toi faire sage dans délivrance par de croyance de cette en à Christ à Iésous. |  | **15** … et que depuis-que [tu es] un tout-petit, [ce sont] // les // écritures sacrées [que] tu te-trouves-avoir-sues, celles ayant-la-puissance-de te rendre-sage envers un salut à-travers [la] foi, celle [qui advient] dans [le] Christ Jésus. |
| **16** Toute Écriture soufflée de Dieu et utile vers doctrine, vers réfutation, vers épanorthose, vers éducation cette en à justice, |  | **16** Toute écriture [est] inspirée-de-Dieu et source-de-dividende vers un enseignement, vers un démasquement, vers un retour-à-la-droiture, vers une correction, celle [qui est]  en [toute] justice… |
| **17** afin que parfait que soit le du Dieu humain, vers tout action bon étant complété hors. |  | **17** … afin-que soit ajusté l’Homme de Dieu, [c’est-à-dire] vers toute œuvre bonne se-trouvant-avoir-été-mené-à-un-ajustement. |
| 4 |  |  |
| **1** Je proteste devant du Dieu et de Christ de Iésous, de celui de imminant juger vivants et morts, et sa épiphanie, et sa royauté. |  | **1** Je porte-en-témoignage [ceci] au-su-et-au-vu-de Dieu et du Christ Jésus, celui qui-est-imminent à juger [ceux] qui-vivent et [les] morts, et par sa claire-manifestation et par son Règne. |
| **2** Proclame le discours, place debout sur en bon moment, en non moment, réfute, survalorise, appelle à côté, en à toute à patience et à doctrine. |  | **2** Annonce la parole, présente-toi au-moment-favorable [comme] au-non-moment ; démasque, inflige-une-dévalorisation, fais-Appel-auprès-de [tous] en toute tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines et enseignement. |
| **3** Sera car moment quand de cette de étante sain de doctrine non supporteront, mais de haut en bas les en propres désirs, à eux-mêmes entasseront enseignants, étants grattés l'ouïe, |  | **3** Sera en-effet un moment lorsque l’enseignement, celui qui-est-sain, ils ne l’assumeront pas mais selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre, ils sur-amoncelleront des enseignants [leur] démangeant l’oreille… |
| **4** et au loin certes de la vérité l'ouïe détourneront au loin, sur cependant les mythes seront tourné dehors. |  | **4** … et certes, [c’est] loin-de la vérité [que] l’oreille, ils [la] détourneront, cependant-que [c’est] quant-aux mythes [qu’]ils auront-le-dos-tourné [à l’enseignement sain]. |
| **5** Toi cependant sois sobre en à tous, souffre le mal, action fais de évangéliste, ta service porte plein. |  | **5** Toi, cependant, sois-sobre en tout, porte-la-souffrance-dans-les-maux, fait œuvre de porteur-de-l’heureuse-proclamation, porte-au-plérôme ton service-en-ministère. |
| **6** Moi car déjà je suis fait une offrande de boisson, et le moment de l'haute délivrance de moi place debout sur. |  | **6** Moi, en-effet, [c’est] déjà {que] je sers-de-libation, et [voici que] le moment de mon lever-d’ancre se-présente [à moi].— Le lever-d’ancre, analusis, vient du verbe analuô, traduit par se-délier-en-se-dégageant en Lc 12,36  et Ph 1,23, comme on dégage un ancre du fond pour permettre le départ du navire. L’image est belle. |
| **7** Le beau combat je combats, le course je finis, la croyance je garde. |  | **7** [C’est] le beau combat [que] je me-trouve-avoir-combattu ; la course, je me-trouve- [l’] -avoir-achevée ; la foi, je me-trouve- [l’] avoir-gardée.— Cfr. Ac 20,24. |
| **8** Pour le reste couche loin à moi le de la justice couronne, lequel donnera loin à moi le Maître en, à celle-là à la journée, le juste juge, non seulement cependant à moi, mais et à tous à ces à aimants sa épiphanie. |  | **8** Pour-le-reste, elle est-couchée-au-loin pour moi, la couronne de la justice que me rendra le Seigneur dans ce jour-là, le juste juge, non seulement cependant à moi mais aussi à tous ceux qui-ont-aimé-d’agapè sa claire-manifestation.— Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokéïmaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5 ; Hé 9,27). |
| **9** Hâte venir vers moi rapidement. |  | **9** Hâte-toi de venir vers moi rapidement. |
| **10** Démas car moi abandonna, ayant aimé le maintenant âge, et fut allé dans Thessalonique, Kreskes dans Galatie, Titos dans Dalmatie. |  | **10** Démas en-effet m’a-délaissé. Aimant-d’agapè l’ère du maintenant, aussi est- il -allé envers Thessalonique, Krèskès envers [la] Galatie, Tite envers la Dalmatie. |
| **11** Loukas est seul avec au-delà de moi. Markos ayant pris de bas en haut, conduis avec au-delà de toi-même, est car à moi utile dans service. |  | **11** Luc est seul conjointement-avec moi. Ayant-repris Marc, conduis-[le] conjointement-avec toi-même ; il m’est en-effet d’heureuse-obligeance envers le service-en-ministère. |
| **12** Tuchikos cependant j'envoyai au loin dans Éphèse. |  | **12** Tychique, cependant, je [l’]ai-envoyé envers Éphèse. |
| **13** Le paenula lequel je laissai au loin en à Troas à côté à Karpos, venant porte, et les livres, surtout les parchemins. |  | **13** Le manteau que j’ai-laissé-au-loin dans Troas auprès-de Karpos, porte-[le] en-venant, et les livres, davantage-encore les parchemins. |
| **14** Alexandre l'ouvrier de cuivre, nombreux à moi mauvais indiqua. Donnera loin à lui-même le Maître de haut en bas ses actions. |  | **14** Alexandre, le fondeur, [ce sont] de nombreuses choses-malicieuses [qu’il] a-démontrées à mon-égard (= moi) – Il lui rendra, le Seigneur, selon ses œuvres –… |
| **15** Lequel et toi garde, extrêmement  car opposa aux nos aux discours. |  | **15** … lui-de-qui aussi, toi, tiens- [toi] -sous-garde ; [c’est] excessivement  en-effet, [qu’]il s’est-tenu-en-opposition aux paroles [qui sont] nôtres. |
| **16** En à la première de moi à apologie, aucun à moi devint à côté, mais tous moi abandonnèrent, ne pas à eux-mêmes que soit compté. |  | **16** Dans ma première défense, aucun n’est-survenu [auprès-de] moi, mais tous m’ont-délaissé, mais puisse- [cela] ne pas -être-considéré [contre] eux. |
| **17** Le cependant Maître à moi plaça debout à côté, et fortifia dans moi, afin que par de moi le proclamation que soit porté plein, et que entendent tous les ethnies, et je fus délivré dehors de bouche de lion. |  | **17** Le Seigneur cependant s’est-tenu-auprès-de moi et m’a-fait-gagner-en-puissance afin-qu’à-travers moi l’annonce soit-portée-au-plérôme-désormais et [qu’]elles écoutent-désormais, toutes les nations. Et [ainsi] ai- je -été-délivré hors-d’une bouche de lion. |
| **18** Délivrera moi le Maître au loin de tout de action de mauvais, et sauvera dans sa royauté la sur ciel. À lequel la gloire dans les âges des âges, amen. |  | **18** Il me délivrera, le Seigneur, loin-de toute œuvre mauvaise et il [me] sauvera envers son Règne, celui [qui est] sur-les-cieux, lui-à-qui [advient] la gloire envers les ères des ères, amen !— Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **19** Salue Priska et Akulas, et le de Onésiphore maison. |  | **19** Salue Priska et Akylas et la maison d’Onèsiphore. |
| **20** Érastos resta en à Corinthe, Trophimos cependant je laissai au loin en à Milet étant infirme. |  | **20** Éraste est-demeuré dans Korinthe, cependant-que Trophime, je [l’]ai-laissé-au-loin dans Milet, étant-sans-force. |
| **21** Hâte avant de tempête hivernale venir. Salue toi Euboulos, et Pudens, et Linos, et Klaudia, et les frères. |  | **21** Hâte-toi de venir avant [l’]hiver (= la tempête). Ils te saluent Euboule et Poudès et Lynos et Klaudia et tous les frères. |
| **22** Le Maître avec au-delà du souffle de toi. La grâce avec au-delà de vous. |  | **22** [Que] le Seigneur soit conjointement-avec ton esprit. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous. |

## 56 - TITE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, serviteur esclave de Dieu, apôtre cependant de Iésous de Christ, de haut en bas croyance de élus de Dieu, et reconnaissance de vérité, de la de haut en bas piété |  | **1** Paul, serviteur-en-esclave de Dieu, envoyé cependant de Jésus Christ selon [la] foi des élus de Dieu et la reconnaissance de [la] vérité, celle [qui advient] selon [la] piété…— Les trad. B.J. et T.O.B. lisent : pour amener les élus de Dieu à la foi. Nous préférons lire en accord avec la foi des élus. |
| **2** sur à espérance de vie de éternelle, laquelle déclara le qui ne ment pas Dieu avant de temps de éternels, |  | **2** … quant-à [l’]espérance de vie de-l’ère, celle-dont-a proclamé-la-promesse le Dieu non-menteur par-avance des temps des-ères. |
| **3** apparut cependant aux moments à en propres son discours en à proclamation, lequel je fus cru moi,  de haut en bas mandat du Sauveur de nous, de Dieu, |  | **3** Il a-manifesté cependant aux moments propres sa parole dans une annonce que moi, j’ai-reçue-dans-la-foi  selon une ordonnance-intimée de Dieu notre Sauveur. |
| **4** à Titos, à légitime à enfant, de haut en bas commune croyance, grâce et paix au loin de Dieu de père et de Christ de Iésous du Sauveur de nous. |  | **4** À Tite, légitime enfant selon [notre] foi commune, grâce et paix de-la-part-de Dieu [le] Père et du Christ Jésus notre Sauveur— Même titulature qu’en 1Ti 1,2. |
| **5** De celui-ci en grâce de, je laissai au loin toi en à Crète, afin que ces laissants que tu mettes en ordre, et que tu places debout de haut en bas, de haut en bas ville anciens, comme moi à toi j'ordonnai, |  | **5** [C’est] grâce-à ceci [que] je t’ai-laissé-au-loin en Krète, afin-que les-choses qui-ont-manqué, tu [les] disposes-droitement-désormais et [que] tu établisses-désormais selon [chaque] cité des anciens comme moi, je [l’]ai-prescrit-en-ordonnance pour toi… |
| **6** si un quelconque est sans accusation, de une de femme homme, enfants ayant croyants, ne pas en à accusation de débauche ou insoumis. |  | **6** … [à savoir] si quelqu’un est sans-appel-en-réclamation-possible, homme d’une-seule femme, ayant des enfants dignes-de-foi, [qui] ne [sont] pas dans une condamnation-publique de libertinage ou insubordonnés. |
| **7** Attache de lien car le surveillant sans accusation être, comme de Dieu économe, ne pas arrogant, ne pas coléreux, ne pas à côté du vin, ne pas frappeur, ne pas escroqueur, |  | **7** Il faut en-effet, [pour] le superviseur, être sans-appel-en-réclamation-possible comme un légiste-de-maison de Dieu, ne pas [être] présomptueux, ne pas [être] coléreux, ne pas [être] adonné-au-vin, ne pas [être] heurtant, ne pas [être] âpre-honteusement-au-gain…— La séquence est très semblable à 1Ti 3,2-3.8. |
| **8** mais affectionné à l'étranger, affectionné à ce qui est bon, sain d'émotion, juste, sacré, maîtrisant intérieur, |  | **8** … mais affectionné-pour-l’étranger, affectionné-pour-le-bien, de-discernement-tempéré, juste, consacré, intérieurement-fort… |
| **9** tenant contre de le de haut en bas la doctrine de croyant de discours, afin que puissant que soit, et appeler à côté en à la doctrine à cette à étante sain, et ces controversants réfuter. |  | **9** … étant-rivé, selon l’enseignement digne-de-foi, [à] la parole afin-qu’aussi [ce soit] en-puissance [qu’]il soit de faire-Appel-auprès-de [tous] dans l’enseignement,celui [qui est] qui-est-sain, et ceux qui-parlent-en-s’opposant [à lui], de [les] démasquer. |
| **10** Sont car nombreux Et insoumis, vains discoureurs, et trompeurs d'émotions, surtout ces dehors de la circoncision, |  | **10** Ils sont nombreux en-effet aussi les insubordonnés, vains-de-paroles et au-discernement-d’abus-trompeur, davantage-encore ceux issus-de la circoncision… |
| **11** lesquels attache de lien museler, lesquels des quelconques touts entiers maisons tournent de bas en haut, enseignants lesquels ne pas attache de lien, de honteux de gain en grâce de. |  | **11** … auxquels il faut scotcher-la-bouche, lesquels [ce sont] des maisons entières [qu’]ils font-chavirer, enseignant les-choses qu’il ne faut pas grâce-à un gain honteux. |
| **12** Dit un quelconque dehors de eux-mêmes, en propre de eux-mêmes prophète. Crétois toujours  menteurs, mauvais bêtes sauvages, ventres inactives. |  | **12** Il a-parlé-ainsi, quelqu’un d’entre-d’eux, le prophète [qui leur est] en-propre : Les Krétois, [sont] toujours  des menteurs, de malicieuses bêtes, des seins désœuvrés.— Des seins désœuvrés, c.-à-d. des ventres paresseux (B.J.) ou des panses fainéantes (T.O.B.). À rapprocher de 2Th 3,10. |
| **13** La déposition de témoignage celle-ci est vrai. Par laquelle cause réfute eux-mêmes retranchement, afin que soient sain en à la croyance, |  | **13** Cette déposition-de-témoignage est vraie, motif en-raison-duquel démasque-les sévèrement afin-qu’ils soient-sains dans la foi… |
| **14** ne pas gardants à Judaïques aux mythes et aux commandements de humains, de détournants au loin la vérité. |  | **14** … ne s’attachant- pas -à des mythes juifs et des commandements d’Hommes se-détournant de la vérité. |
| **15** Tous purs aux purs. À ces cependant à étants souillés et à incroyants, aucun pur, mais est souillé de eux-mêmes et l'intellect, et la conscience. |  | **15** Toutes-choses [sont] pures pour les purs, cependant-que pour ceux qui-se-trouvent-avoir-été-souillés et exempts-de-foi, rien-du-tout [n’est] pur, mais elles se-trouvent-avoir-été-souillées aussi, leur intelligence et [leur] conscience. |
| **16** Dieu discourent pareillement savoir, à les cependant aux actions nient, abominables étants et désobéissants, et vers tout action bon non approuvés. |  | **16** Dieu, ils font-confession [de] savoir [qui il est], cependant-que par les œuvres, ils [le] nient, étant abominables et indociles, et vers toute œuvre bonne, dévalués. |
| 2 |  |  |
| **1** Toi cependant bavarde lesquels convient à cette à étante sain à doctrine. |  | **1** Toi cependant, adresse ce-qui est-conforme à un enseignement-en-doctrine qui-est-sain. |
| **2** Vieillards sobres être, vénérables, sains d'émotions, étants sain à la croyance, à l'amour, à la résistance. |  | **2** Les hommes-dans-l’ancienneté, [c’est] sobres [qu’ils doivent] être, dignes-de-vénération, de-discernement-tempéré, étant-sains [dans] la foi, l’amour-agapè, l’endurance. |
| **3** Femmes âgées de même en à état convenables aux sacrés, ne pas diablesses, ni à vin à nombreux étantes esclavagées, bonnes enseignantes, |  | **3** Les femmes-dans-l’ancienneté tout-de-même dans un établissement digne-des-femmes-sacrées, non-pas des femmes-de-division, ne se-trouvant- pas -avoir-été-réduits-en-service-d’esclavage par du vin [pris] considérablement, enseignant-ce-qui-est-beau… |
| **4** afin que rendent sain d'émotion les jeunes affectionnées aux hommes être, amies des enfants, |  | **4** … afin-qu’elles tiennent- les jeunes-femmes -dans-un-discernement-de-tempérance pour être affectionnées-pour-leur-homme, affectionnées-pour-leurs-enfants… |
| **5** saines d'émotions, pures, ménagères, bonnes, étantes subordonnées aux en propres aux hommes, afin que ne pas le discours du Dieu que soit blasphémé. |  | **5** … de-discernement-tempéré, consacrées, œuvrant-à-la-maison, bonnes, subordonnées à l’homme [qui leur est] en-propre afin-que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.  — Cfr. Pr 31. Les femmes sont appelées à tenir leur rôle de « gardinne de la sagesse » (+) dans leur foyer. |
| **6** Les plus jeunes de même appelle à côté, être sain d'émotion, |  | **6** Les jeunes-gens, tout-de-même, fais-Appel-auprès-d’[eux] pour discerner-avec-tempérance. |
| **7** autour tous, toi-même fournissant modèle frappé de beaux de actions, en à la doctrine incorruptibilité, vénération, |  | **7** Au-sujet-de tout, toi-même, procure un exemple-frappant de belles œuvres dans l’enseignement : incorruption, vénération… |
| **8** discours sain, incondamnable, afin que celui dehors de opposée que soit tourné dans, pas un ayant dire autour de nous dérisoire. |  | **8** … parole saine, inconnu-en-condamnation afin-que celui issu-d’une [affaire] en-opposition soit-retourné-intérieurement-désormais, [n’]ayant rien à parler-de choses-viles à notre sujet. |
| **9** Serviteurs esclaves à en propres aux despotes subordonner en à tous, agréables être, ne pas controversants, |  | **9** Les esclaves, aux maitres [qui leur sont] en-propre, [il leur faut] être subordonnés en tout, [objet d’]heureuse-satisfaction, ne parlant- pas -en-s’opposant [à eux]... |
| **10** ne pas détournants, mais toute croyance indiquants bonne, afin que la doctrine cette du Sauveur de nous, de Dieu, que arrangent en à tous. |  | **10** ... ne détournant- [rien] -clandestinement mais, toute foi, [la] démontrant bonne afin-que l’enseignement, celui de notre Sauveur, Dieu, ils [le] parent en tout. |
| **11** Fut brillé sur car la grâce du Dieu, sauveur à tous aux humains, |  | **11** Elle a-été-clairement-manifestée en-effet, la grâce du Dieu sauveur pour tous les Hommes… |
| **12** éduquante nous, afin que ayants niés l'impiété et les des mondes désirs, sainement en émotion et justement, et pieusement, que nous vivions en à le maintenant à âge, |  | **12** … nous corrigeant afin-que, ayant-nié l’impiété et les désirs-ardent de-ce-monde, en-tempérance-de-discernement et justement et pieusement, nous vivions-désormais dans l’ère du maintenant… |
| **13** recevants auprès la bienheureuse espérance, et épiphanie de la gloire du grand de Dieu et de Sauveur de nous, de Iésous, de Christ, |  | **13** … accueillant-par-devers [nous] la bienheureuse espérance et la claire-manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ… |
| **14** lequel donna lui-même au-dessus de nous, afin que rançonne nous au loin de toute de illégalité, et que purifie à lui-même peuple spécialement choisi, zélote jaloux de beaux de actions. |  | **14** … qui s’est-donné lui-même en-faveur-de nous afin-qu’il nous rachète-désormais loin-de toute exemption-de-loi et purifie-désormais pour lui-même un peuple étant-de-par-lui, zélote pour de belles œuvres.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **15** Ceux-ci bavarde, et appelle à côté, et réfute, avec au-delà de toute de mandat. Pas un de toi pense autour. |  | **15** Ces-choses, adresse-[les] et fais-Appel-auprès-de [tous], et démasque conjointement-avec toute ordonnance-intimée. Que- pas-un ne te prenne-de-côté-par-son-discernement.— Avec toute ordonnance-intimée : T.O.B. traduit : en pleine autorité.  – Ne te prenne-de-côté-par-son-discernement, ou ne te dédaigne, ne te méprise (B.J. et T.O.B.). |
| 3 |  |  |
| **1** Remémore le dessous eux-mêmes aux origines, aux autorités, subordonner, obéir à l'autorité, vers tout action bon prêts être, |  | **1** Fais-remonter-à- leur -mémoire [qu’]aux principautés (commencements), aux pouvoirs, [ils doivent] être-subordonnés, être-docile-aux-principautés, vers toute œuvre bonne être prêts… |
| **2** pas un blasphémer, non batailleurs être, modérés, toute indiquants douceur vers tous humains. |  | **2** ne blasphémer en-rien, être non-querelleur, capable-de-céder, démontrant toute douceur vers tous [les] Hommes.— Sur la trad de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Ph 4,5n. |
| **3** Nous étions car à un moment et nous inintelligents, désobéissants, étants errés, servants en esclavage aux désirs et aux plaisirs à diverses, en à malice et à envie menants en séparant, haïs, haïssants les uns les autres. |  | **3** Nous étions en-effet jadis nous aussi sans-entendement, indociles, étant-égarés, servant-en-esclaves à des désirs-ardents et toutes-sortes-de plaisirs, menant [une existence tout] en malice et envie, détestés, [nous] haïssant les-uns-les-autres… |
| **4** Quand cependant l'utilité bonté et l'amitié de l'humain fut brillé sur du Sauveur de nous, de Dieu, |  | **4** … lorsque cependant l’obligeance et l’amitié-d’affection-pour-les-hommes ont-été-clairement-manifestés – [celles] de notre Sauveur [qui est] Dieu – |
| **5** non dehors de actions de ces en à justice, lesquels nous fîmes nous, mais de haut en bas le de lui-même compassion, sauva nous, par de bain de régénération et de rénovation de bas en haut de souffle de saint, |  | **5** non-pas issu-des œuvres, celles en justice que nous, nous avons-faites, mais [c’est] selon sa miséricorde [qu’]il nous a-sauvés à-travers un bain de régénération et de rénovation de l’Esprit Saint… |
| **6** de lequel déversa sur nous richement, par de Iésous de Christ, du Sauveur de nous, |  | **6** … qu’il a-répandu sur nous richement à-travers Jésus Christ notre Sauveur… |
| **7** afin que ayants étés justifiés à la de celui-là à grâce, héritiers que nous soyons devenu, de haut en bas espérance de vie de éternelle. |  | **7** … afin-qu’ayant-été-justifiés par la grâce de celui-là, [ce soit] héritiers [que] nous soyons-faits-advenir-désormais selon une espérance de vie des ères. |
| **8** Croyant le discours. Et autour de ceux-ci je veux toi affirmer fortement, afin que réfléchissent de beaux de actions placer debout en avant, ces croyants à Dieu. Ceux-ci est beaux et utiles aux humains. |  | **8** [C’est] digne-de-foi [qu’est] la parole, et [c’est] au-sujet-de ceci [que] j’ai-pour-dessein [pour] toi de poser-des-affirmations afin-qu’ils avisent-avec-discernement de présider-à de belles œuvres, ceux qui-se-trouvent-avoir-eu-la-foi [en] Dieu. [Ce sont] ces-choses-ci [qui] sont belles et sources-de-dividendes pour les Hommes… |
| **9** Insensées cependant recherches, et généalogies, et discordes, et combats légistes, place debout autour.  Sont car inutiles et vaines. |  | **9** … cependant-que folles recherches-en-débats et généalogies, et rivalités et querelles de-lois, tiens- [les] -alentour. Elles sont en-effet taries-en-dividendes et vaines. |
| **10** Hérétique humain avec au-delà une et deuxième admonition demande à côté, |  | **10** L’Homme hérétique, à-la-suite-d’un premier et d’un deuxième avertissement, sollicite [sa récusation]… |
| **11** sachant parce que est tourné dehors le tel celui-ci et pèche, étant condamné lui-même. |  | **11** … te-trouvant-avoir-su qu’il se-trouve-avoir-été-tordu, un tel [Homme], et [qu’]il pèche, étant lui-même-jugé-en-condamnation. |
| **12** Quand que j'envoie Artémas vers toi ou Tuchikos, hâte venir vers moi dans Nicopolis, là car je juge hiverner à côté. |  | **12** Lorsque-le-cas-échéant j’aurai-mandé-désormais Artémas vers toi, ou Tychike, hâte-toi de venir vers moi envers Nikopolis. [C’est] là en-effet [que] je me-trouve-avoir-jugé de passer-l’hiver. |
| **13** Zénas le légiste et Apollos hâtivement envoie en avant, afin que pas un à eux-mêmes que laisse. |  | **13** Zènas, le légiste, et Apollôs, escorte-[les] (= mande-par-avance) en-hâte afin-que rien ne manque pour lui. |
| **14** Apprenez cependant et les nos de beaux de actions placer debout en avant dans les nécessaires nécessités, afin que ne pas que soient sans fruits. |  | **14** Qu’ils apprennent aussi cependant, les nôtres, à-présider-à de belles œuvres envers les besoins nécessaires afin-qu’ils ne soient pas infructueux. |
| **15** Saluent toi ces avec au-delà de moi tous. Salue ces affectionnants nous en à croyance. La grâce avec au-delà de tous de vous. |  | **15** Ils te saluent, ceux [qui sont] conjointement-avec moi, tous. Salue ceux qui- nous -aiment-d’affection dans [la] foi. [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous. |

## 57 - PHILEMON

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Paulus, prisonnier de Christ de Iésous, et Timotheos, le frère, à Philémon, à le cher aimé et à compagnon d'oeuvre de nous, |  | **1** Paul, détenu-en-liens du Christ Jésus, et Timothée, le frère, à Philèmôn, l’aimé-d’agapè et notre compagnon-d’œuvre…— L’expression détenu-en-liens du Christ est identique à Éph 3,1 et 4,1n. |
| **2** et à Apphia, à la soeur, et à Archippos, à le co-soldat de nous, et à la de haut en bas maison de toi à église, |  | **2** … et à Apphia, la sœur, et Archippe, notre compagnon-soldat et à l’Église [qui advient] selon ta maison... |
| **3** grâce à vous et paix, au loin de Dieu de père de nous et de Maître de Iésous de Christ. |  | **3** À vous, grâce et paix de-la-part-de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. |
| **4** Je gracie à le Dieu de moi toujours, mémoration de toi faisant sur des prières de moi, |  | **4** Je-rends-grâce à mon Dieu en-tout-temps, faisant acte-de-mémoire de toi quant-à mes prières… |
| **5** entendant de toi l'amour et la croyance, laquelle tu as vers le Maître Iésous, et dans tous les saints, |  | **5** … écoutant ton amour-agapè et la foi, celle que tu as vers le Seigneur Jésus et envers tous les saints… |
| **6** comment la communion de la croyance de toi, énergisante que devienne en à reconnaissance de tout de bon de celui en à nous dans Christ. |  | **6** … de-telle-manière-que la commmunion de ta foi [ce soit] opérante [qu’]elle advienne-désormais dans la reconnaissance de tout le bien, celui [qui] en nous [est] envers  [le] Christ.— La communion de ta foi est interprété diversement. |
| **7** Joie car nombreuse j'eus et appel à côté, sur à l'amour de toi, parce que les entrailles des saints est pausé de bas en haut par de toi, frère. |  | **7** [C’est] une joie grande en-effet [que] j’ai-eue et une consolation quant-à ton amour-agapè, parce-que les entrailles des saints se-trouvent-s’être-reposées à-travers toi, frère.— Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. |
| **8** Donc, nombreuse en à Christ parole entière ayant, ordonner à toi le convenant, |  | **8** C’est-pourquoi, ayant considérablement dans [le] Christ une totale-franchise pour t’intimer-en-ordonnance ce qui-doit-surgir… |
| **9** par l'amour davantage j'appelle à côté, tel celui-ci étant, comme Paulus vieillard maintenant cependant et prisonnier de Christ de Iésous. |  | **9** … [c’est] en-raison-de l’amour-agapè [que] d’avantage [encore] je fais-Appel-auprès-de [toi]. Étant tel, comme Paul, [à savoir] un homme-dans-l’ancienneté cependant-que maintenant aussi un détenu-en-liens du Chrit Jésus… |
| **10** J'appelle à côté toi autour du mien de enfant, lequel j'engendrai en aux liens, Onésime, |  | **10** … je fais-Appel-auprès-de toi au-sujet-de l’enfant [qui est] le mien, celui-que j’ai-engendré dans les liens-de-détention, Onèsime… |
| **11** celui à un moment à toi inutile, maintenant cependant Et à toi et à moi utile, |  | **11** … lui [qui] jadis [a été] pour toi inobligeant, cependant- aussi -quemaintenant, pour toi comme pour moi, [étant devenu] heureusement-obligeant… |
| **12** lequel j'envoyai de bas en haut à toi, lui-même, celui-ci est les miens entrailles. |  | **12** … lui-que je te défère – lui, c’est-à-dire lesentrailles [qui sont] les miennes –… |
| **13** Lequel moi je voulais vers moi-même tenir de haut en bas, afin que au-dessus de toi à moi que serve en aux liens de l'évangile, |  | **13** lui-que moi, j’avais-pour-dessein de retenir vers moi-même afin-que [ce soit] en-faveur-de toi [qu’]il me serve-en-ministre, [moi qui suis] dans les liens-de-détention de l’heureuse-proclamation. |
| **14** sans cependant de la ta de opinion, aucun je voulus faire, afin que ne pas comme de haut en bas nécessité le bon de toi que soit, mais de haut en bas volontaire. |  | **14** Cependant, sans l’avis [qui est] le tien, je n’ai- rien-du-tout -voulu faire afin-que [ce] ne [soit] pas comme selon une nécessité [que ce] bien soit de toi, mais selon une intention-délibérée. |
| **15** Rapidement car par celui-ci, fut séparé vers heure, afin que éternel lui-même que tu tiennes au loin, |  | **15** Peut-être en-effet [est-ce] en-raison-de ceci [qu’]il a-quitté-la-place vers une heure, afin-que [ce soit pour] une ère [que] lui soit-au-loin… |
| **16** pas plus comme serviteur esclave, mais au-dessus serviteur esclave, frère cher aimé, surtout à moi, à combien grand cependant davantage à toi, et en à chair et en à Maître. |  | **16**  non-plus comme un serviteur-en-esclavage mais souverainement-au-dessus-d’un serviteur-en-esclavage : [c’est] un frère aimé-d’agapè [qu’il est] davantage-encore pour moi, combien cependant davantage [le sera-t-il] pour toi, et dans la chair,  et dans [le] Seigneur ! |
| **17** Si donc moi tu as communiant, prends auprès lui-même comme moi. |  | **17** Si donc tu tu as [pour] moi [les sentiments d’] un homme-de-communion, prends-le-vers [toi] comme [si c’était] moi. |
| **18** Si cependant un quelconque nuisit toi ou doit, celui-ci à moi impute. |  | **18** Si cependant il a-commis- quelque -injustice [envers] toi ou [s’]il a-une-dette, rends- moi -raison-de ceci. |
| **19** Moi Paulus j'écrivis à la mienne à main, moi j'expierai au loin. Afin que ne pas que je dise à toi parce que et toi-même à moi tu dois auprès. |  | **19** Moi, Paul, [voila ce que] j’écris de la main [qui est] la mienne : [C’est] moi [qui] paierai-en-retour afin-qu’aussi je ne te parle- pas -ainsi : [C’est] aussi de toi-même [que] pour moi, tu es-par-avance-en-dette. |
| **20** Oui, frère, moi de toi que je profite en à Maître. Pause de bas en haut de moi les entrailles en à Christ. |  | **20** Aussi, frère, moi, puissè- je -attendre- de toi -ce-recours dans [le] Seigneur ; repose mes entrailles dans [le] Christ. |
| **21** Persuadant à l'écoute soumise de toi, j'écrivis à toi, sachant parce que et au-dessus lesquels je dis, tu feras. |  | **21** [C’est] me-trouvant-avoir-été-rendu-docile par ton obéissance [que] je t’écris, me-trouvant-avoir-su-qu’aussi [c’est] souverainement-au-dessus-des choses-dont je parle [que] tu feras. |
| **22** Simultanément cependant et prépare à moi étrangeté. J'espère car parce que par des prières de vous, je serai gracié à vous. |  | **22** Simultanément cependant aussi prépare pour moi un logis. J’espère en-effet qu’à-travers vos prières, je serai-donné-en-grâce pour vous. |
| **23** Salue toi Épaphras, le co-prisonnier de moi en à Christ à Iésous, |  | **23** Il te salue, Épaphras, mon compagnon-de-captivité dans [le] Christ Jésus… |
| **24** Markos, Aristarque, Démas, Loukas, les compagnons d'oeuvre de moi. |  | **24** … Marc, Aristarque, Dèmas, Luc, mes compagnons-d’œuvre. |
| **25** La grâce du Maître de nous, de Iésous de Christ, avec au-delà du souffle de vous. Amen. |  | **25** [Que] la grâce du Seigneur Jésus Christ [soit] conjointement-avec votre esprit. |

## 58 - HEBREUX

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** En plusieurs parties et en plusieurs tournures anciennement, le Dieu, ayant bavardé aux pères en aux prophètes |  | **1** En-de-nombreuses-parts et en-de-nombreuses-manières, vieillement, Dieu qui-s'est-adressé aux Pères dans les prophètes ... — Vieillement, palaï, c.-à-d. depuis longtemps. |
| **2** sur de dernier des journées de celles-ci, bavarda à nous en à fils, lequel posa héritier de tous, par de lequel et fit les âges. |  | **2** ... quant-à ces derniers jours, s'est-adressé à nous dans [le] Fils, luiqu'il a-placé héritier de toutes-choses, à-travers qui aussi il a-fait les ères ... |
| **3** Lequel étant reflet de la gloire et caractère de sa fixité de soutient, portant et aussi ces tous à l'oral de sa puissance, purification des péchés ayant fait,  assit en à droitière de la grandeur en à hauts, |  | **3** ... lui-qui, étant un resplendissement de la gloire et une empreinte de son soutènement aussi-bien-que portant toutes les-choses par le propos de sa puissance, [c'est] en-faisant une purification des péchés [qu’]il a-siégé en droite de la majesté, dans [les] hauteurs ... — Soutènement, ou substance, cfr. 3,14; 111; 2Co 9,4n. |
| **4** à aussi grand meilleur ayant devenu des messagers, à combien grand plus différent à côté eux-mêmes, hérite nom. |  | **4** ... étant-advenu d'autant- meilleur [en comparaison] des Proclamateurs -que-pour-autant, [c'est d']un nom l'emportant par-delà eux-mêmes, [qu'] il se-trouve-avoir-hérité. — Sur la trad. de diaphoros par l'emportant, cfr. Rm 12,6n. |
| **5** À quel car dit à un moment des messagers. Fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'engendre toi ? Et encore. Moi je serai à lui-même dans père, et lui-même sera à moi dans fils ? |  | **5** Auquel en-effet des Proclamateurs [Dieu] a- t-il jadis -parlé-ainsi: [c'est] mon Fils [que] toi, tu es. Moi, [c'est] aujourd'hui [que]je me trouve-t'avoir-engendré. Et à-nouveau: Moi, je serai pour lui envers un père et lui sera pour moi envers un fils? |
| **6** Quand cependant encore que introduise le premier-né dans l'écoumène, dit. Et embrassez vers à lui-même tous messagers de Dieu. |  | **6** Cependant-que lorsque-le-cas-échéant [c'est] à-nouveau [qu']il introduit-désormais le premier-enfanté envers l'univers-habité, il parle- aussi -ainsi: Qu'ils se-prosternent-vers lui, tous [les] Proclamateurs de Dieu! |
| **7** Et vers certes les messagers dit. Celui faisant ses messagers souffles, et ses liturges de feu flamme, |  | **7** Et [c'est] certes vers les Proclamateurs [qu'] il parle-ainsi: Celui qui fait [de] ses Proclamateurs des esprits et [de] ses serviteurs-en-liturges une flamme de feu... |
| **8** vers cependant le fils. Le trône de toi, le Dieu, dans l'âge de l'âge, et la bâton de la droiture bâton de sa royauté. |  | **8** ... cependant-que [c'est] vers le fils [qu'il parle-ainsi] : Ton trône, Dieu, [advient] envers l'ère de l'ère, et le bâton de droiture [est] le bâton de ton Règne. |
| **9** Tu aimas justice et tu haïs illégalité. Par celui-ci, oignit toi le Dieu, le Dieu de toi, huile d'olive de allégresse à côté les participants de toi. |  | **9** Tu as-aimé-d'agapè [la] justice et tu as-haï [l']exemption-de-Ioi. [C'est] en-raison-de ceci [qu']il t'a-oint, Dieu, ton Dieu, [il a fait de toi] une huile d'intense-jaillissement auprès-de ceux [qui sont] participants de toi. — Exemption-de-Ioi, cfr. Rm 4, 7n. - II a fait de toi une huile ... Trad. habituelles: ton Dieu t'a oint d’une huile, mais le gr. présente ici non un datif (camplément de moyen) mais un accusatif (C.O.D.) qui fait de l'Oint tout entier une huile pour tous ceux qui lui sont associés. Nous sommes proches de la réalité sacramentelle: l'Oint n'est pas seulement celui qui reçoit l'huile, mais il est désormais l'huile lui-même, de sorte que l'huile devient le signe de la présence de l'Oint lui-même. - |
| **10** Et. Toi de haut en bas origines, Maître, la terre tu fondas, et actions des mains de toi sont les cieux. |  | **10** Et : Toi, selon [les] commencements, Seigneur, [c'est] la terre [que] tu as-fondée, et [ce sont] des œuvres de tes mains [que] sont les cieux. |
| **11** Eux-mêmes perdront complètement, toi cependant tu restes constamment, et tous comme vêtement himation seront vieilli, |  | **11** Eux se-mèneront-à-leur-perte cependant-que toi demeures-résolument et tous, [c'est] comme un habit [qu']ils vieilliront... |
| **12** et comme si enveloppe tu rouleras eux-mêmes, comme vêtement himation et seront changé. Toi cependant le lui-même tu es, et les ans de toi non cesseront. |  | **12** ... et [c'est] à-peu-près-comme une couverture [que] tu les enrouleras. Comme un habit aussi ils seront-altérés, cependant-que toi, [c'est] le même [que] tu es et tes années ne s’éclipsent pas. |
| **13** Vers quel cependant des messagers dit à un moment. Assieds dehors de droitiers de moi, jusqu'à si que je pose les ennemis de toi, sous-pied des pieds de toi ? |  | **13** Vers lequel cependant des Proclamateurs se-trouve-t-il-avoir- jadis - parlé-ainsi: Assieds-toi à-partir-de mes droites jusqu'à-ce-que je place-désormais tes ennemis en-marchepied de tes pieds? |
| **14** Non pas tous sont liturgiques souffles, dans service étants envoyés au loin, par ces imminants hériter délivrance ? |  | **14** Ne sont-ils pas tous des esprits serviteurs-en-liturges envers un service-en-ministère, étant-envoyés en-raison-de ceux qui-sont-imminents-d'hériter un salut? |
| 2 |  |  |
| **1** Par celui-ci, attache de lien plus surabondamment garder nous à ces à ayants étés entendus, de peur que nous coulions à côté. |  | **1** [C'est] en-raison-de ceci [qu']il nous faut abondamment nous attacher aux [choses] ayant-été-écoutées de-peur-que nous ne dérivions-de-côté. |
| **2** Si car le par de messagers ayant été bavardé discours devint ferme, et toute transgression et écoute à côté prit juste rémunération, |  | **2** Si en-effet la parole qui-a-été-adressée à-travers les Proclamateurs est-devenue ferme, et [que] toute transgression et désobéissance a reçu un salaire-de-rétribution selon-la-justice ... |
| **3** comment nous nous partirons dehors de celle-ci aussi grande ayants négligés de délivrance, laquelle une quelconque origine ayante prise, être bavardé par du Maître, sous de ces de ayants entendus dans nous fut affermi, |  | **3** ... comment nous, fuirons- nous -au-dehors, ayant-été-insouciants d'un si-gigantesque salut, lequel [c'est] un commencement [qu']il a reçu [par le fait d']être-adressé à-travers le Seigneur, [lequel], sous l'obédience-de ceux qui-ont-écouté, [c'est] envers nous [qu’]iI a-été-affermi... |
| **4** de témoignant sur avec du Dieu aux signes et aussi, et aux prodiges, et à diverses aux puissances, et de souffle de saint aux divisions, de haut en bas la de lui-même volonté ? |  | **4** ... Dieu établissant- [leur] -témoignage- aussi-bien -avec des signes et [avec] des prodiges et toutes-sortes-d'actes-de-puissance et partages de l'Esprit Saint selon sa volonté? |
| **5** Non car aux messagers subordonna l'écoumène cette imminante, autour de laquelle nous bavardons. |  | **5** [Ce] n'[est] pas en-effet à des Proclamateurs [qu']il a-subordonné l'univers-habité, celui qui-est-imminent, au-sujet-duquel nous adressons [cela]. |
| **6** Protesta cependant  quelque part où un quelconque disant. Quel est humain, parce que tu mémorises de lui-même, ou fils de humain, parce que tu visites lui-même ? |  | **6** Quelqu'un a- cependant -porté-témoignage quelque-part (= où) en-parlant-ainsi : Qui [est l']Homme que tu fais-mémoire de lui, ou le fils d'Homme que tu le supervises?— Le verbe épisképtomaï dit plus que la simple visite; il exprime le soin pris pour que le but (gr. skopas) soit atteint. Il s'agit donc non d'une visite de courtoisie, mais d'une mission, d'une charge par laquelle Dieu supervise le fils de l'homme. |
| **7** Tu diminuas lui-même, courtement un quelconque à côté messagers, à gloire et à valeur tu couronnas lui-même, |  | **7** Tu l'as-amoindri quelque peu (= fort-peu) auprès-des Proclamateurs, [et voici que] par gloire et honneur (= valeur), tu l'as couronné! |
| **8** tous tu subordonnas en dessous vers le bas des pieds de lui-même. En à celui car subordonner ces tous, aucun abandonna à lui-même insoumis. Maintenant cependant pas encore nous voyons à lui-même ces tous étants subordonnés. |  | **8** [Ce sont] toutes-choses [que] tu as-subordonnées en-dessous-de ses pieds. Dam le-fait en-effet de //lui// subordonner toutes-les-choses, [ce] n'[est] rien-du-tout [qu']il a-abandonné pour lui [d']insubordonné. Cependant, maintenant, nous ne voyons pas-encore [qu'] à lui [ce sont] toutes-les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-subordonnées ... — Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15".- |
| **9** Le cependant courtement un quelconque à côté messagers étant diminué, nous voyons Iésous, par le passion de souffrance du mort, à gloire et à valeur étant couronné, comment à grâce de Dieu, au-dessus de tout que goûte de mort. |  | **9** ... cependant-que celui qui- fort-peu auprès-des Proclamateurs -se-trouve-avoir-été-amoindri, [celui que] nous regardons, [c'est] Jésus qui-, en-raison-de la souffrance du trépas, par gloire et. honneur (= valeur) -se-trouve-avoir-été-couronné, de-telle-manière-que [c'est] par grâce de Dieu en-faveur-de tout-Homme [qu']il a-goûté-désormais un trépas. |
| **10** Convenait car à lui-même, par lequel ces tous, et par de lequel ces tous, nombreux fils dans gloire ayant conduit, le chef de la délivrance de eux-mêmes, par de passions de souffrances perfectionner. |  | **10** Il était-conforme- en-effet [que ce soit] à lui - en-raison-de qui [sont] toutes-les-choses et à-travers qui [sont] toutes-les-choses; ayant-conduit de-nombreux fils envers une gloire, le chef-conducteur de leur salut à-travers des souffrances -, de [tout] mener-à-l'achèvement. |
| **11** Celui et aussi car sanctifiant, et ces étants sanctifiés, dehors de un tous. Par laquelle cause, non a honte sur frères eux-mêmes appeler |  | **11** Aussi-bien en-effet, celui qui-sanctifie et ceux qui-sont-sanctifiés, [c'est] issus-d'un-unique [qu'ils sont], tous, motif en-raison duquel [lui] n'est- pas -couvert-de-honie de les appeler frères ... |
| **12** disant. J'annoncerai le nom de toi aux frères de moi, en à au milieu de église je chanterai hymne toi, |  | **12** ... en-parlant-ainsi::fo partirai-proclamer ton nom à mes frères, [et c'est] en [plein] milieu de l'Église [que]je te chanterai-des-hymnes. |
| **13** et encore. Moi je serai persuadant sur à lui-même, et encore. Vois, moi et les petits enfants, lesquels à moi donna le Dieu. |  | **13** Et à-nouveau: Moi, je serai me-trouvant-avoir-été-rendu-docile quant-à lui. Et à-nouveau: [nous] voici, moi et les enfants qu'il m'adonnés, Dieu. — Cfr. Jn 17. |
| **14** Sur si donc les petits enfants communie de sang et de chair, et lui-même près du côté participa des eux-mêmes, afin que par du mort, que laisse inactif de haut en bas celui le force ayant du mort, celui-ci est le diable, |  | **14** Puisque donc les enfants se-trouvent-avoir-été-en-communion de sang et de chair, lui aussi, [c'est] à-la-manière-du-prochain [qu']il a-participé aux mêmes-choses afin-qu'à-travers le trépas, il rende-inopérant-désormais celui qui a la force d'un trépas, c'est-à-dire le diviseur ... |
| **15** et que délivre ceux-ci, combien grands à crainte de mort, par de tout de celui vivre, tenus dans étaient de esclavage. |  | **15** ... et il débarrasse-désormais ceux-ci, autant-qui par crainte d'un trépas, à-travers tout le [temps] de vivre, étaient passibles d'un service-en-esclavage. |
| **16** Non car assurément de messagers saisit, mais de semence de Abraham saisit. |  | **16** [Ce] n '[est] pas en-effet, pour-sûr, des Proclamateurs [qu']il s'empare, mais [c'est] de la semence d'Abraham [qu']il s'empare. |
| **17** D'où devait de haut en bas tous aux frères être ressemblé, afin que compatissant que devienne et croyant archiprêtre ces vers le Dieu, dans celui être été propice les péchés du peuple. |  | **17** D'où il devait selon toutes-choses être-identifié à [ses] frères afin-que [ce soit] miséricordieux [qu'] il devienne et un chef-des-prêtres digne-de-foi [selon] les-choses vers Dieu envers le-fait-de rendre-favorables-en-miséricorde les péchés du peuple. |
| **18** En à lequel car souffre lui-même ayant été tenté, peut à ces à étants tentés aider. |  | **18** Dans-ce qu'en-effet il se-trouve-avoir-souffert lui-même en-ayant-été-mis-à-l'épreuve, il a- la -puissance, pour ceux qui-sont-mis-à-l’épreuve, de venir-à-leur -secours. |
| 3 |  |  |
| **1** D'où, frères saints, de appellation de sur ciel, participants, percevez de haut en bas l'apôtre et archiprêtre de l'identique discours de nous, Iésous, |  | **1** D'où, frères saints, participants d'un appel [venant de] sur-les-cieux, fixez-votre-intelligence-sur l'envoyé et [le] chef-des-prêtres de notre confession: Jésus ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. Jn 3,12n. |
| **2** croyant étant à celui à ayant fait lui-même, comme et Môusês en à le maison de lui-même. |  | **2** ... étant digne-de-foi pour celui qui l'a-fait comme aussi Moïse dans sa maison //entière//. |
| **3** De plus nombreuse car celui-ci de gloire à côté Môusês est jugé digne, de haut en bas combien grand plus nombreuse valeur a du maison, celui ayant préparé de haut en bas lui-même. |  | **3** [C'est] d'une plus-considérable gloire en-effet [que] celui-ci, auprès-de Moïse, se-trouve-avoir-été-tenu-pour-digne, selon autant-que [c'est] une plus-considérable valeur [qu’]a, [en comparaison] de la maison, celui qui-l’ a-apprêtée. |
| **4** Tout car maison est préparé de haut en bas sous de un quelconque,  celui cependant tous ayant préparé de haut en bas Dieu. |  | **4** Toute maison, en-effet, est-apprêtée sous-l'obédience-de quelqu'un, cependant-que celui qui-a- tout -apprêté, [c'est] Dieu. |
| **5** Et Môusês certes croyant en à tout entier à le maison de lui-même, comme thérapeute dans témoignage de ces de étants bavardés, |  | **5** Et Moïse [advient] certes digne-de-foi dans sa maison entière comme serviteur-dévoué envers un témoignage des [propos] qui-allaient-être-adressés ... |
| **6** Christ cependant comme Fils sur son maison. De lequel maison nous sommes nous, si la parole entière et le vantardise de l'espérance que nous tenions de haut en bas. |  | **6** ... cependant que [le] Christ, [l'advient] comme fils sur sa maison - maison de-laquelle nous sommes, nous, si vraiment [c'est] la totale-franchise et le motif-de-vantardise de l'espérance [que] nous retenons-désormais. |
| **7** Donc, comme de haut en bas dit le Souffle le saint. Aujourd'hui si de sa son de voix que vous entendiez, |  | **7** C'est-pourquoi, selon-que parle l'Esprit, celui [qui est] saint: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais ... |
| **8** ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous, comme en à l'aigreur à côté, de haut en bas la journée du tentation, en à la déserte, |  | **8** ... que vous n'endurcissiez- pas -désormais vos cœurs comme dans l'amertume, selon le jour de la mise-à-l'épreuve dans le désert ... |
| **9** où tentèrent les pères de vous en à docimasie, et virent les actions de moi, |  | **9** ... où ils [m']ont mis-à-l'épreuve, vos pères, dans une évaluation, et ils ont-vu mes œuvres ... |
| **10** quarante ans. Donc je colérai vers à la génération à celle-ci, et je dis. Toujours sont erré à la coeur, eux-mêmes cependant non connurent les routes de moi, |  | **10** ... quarante ans. C'est-pourquoi je me-suis-mis-en-courroux-vers cette génération-ci et j'ai-parlé-ainsi: [C'est] constamment [qu']ils s'égarent par le cœur, cependant-qu'eux, ils n'ont- pas -connu mes chemins ... |
| **11** comme je jurai en à la colère de moi. Si entreront dans la pause de haut en bas de moi. |  | **11** ... comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos. |
| **12** Voyez, frères, de peur que sera en à un quelconque de vous coeur mauvaise de incroyance, en à celui éloigner au loin de Dieu de vivant, |  | **12** Regardez, frères, de-peur-que ne soit-alors en qui-que-ce-soit de vous un cœur mauvais de non-foi [jusque] dans le-fait-de se-tenir éloigné loin-du Dieu vivant ... |
| **13** mais appelez à côté eux-mêmes de haut en bas chacune journée, jusqu'à de lequel, celui aujourd'hui, est appelé, afin que ne pas que soit durci un quelconque dehors de vous à tromperie de la péché. |  | **13** ... mais faites-Appel-auprès-de vous-mêmes selon chaque jour jusqu'à-tant que l'Aujourd'hui soit-appelé afin-que quiconque d'entre vous ne s'endurcisse-désormais par [1'] abus-trompeur du péché. |
| **14** Participants car du Christ nous devenons, si l'origine de la fixité de soutient, jusqu'à de fin ferme que nous tenions de haut en bas. |  | **14** [C'est] en-effet participants du Christ [que] nous nous-trouvons-être-devenus, si-vraiment le commencement du soutènement, [c'est] jusqu'au-temps-de [l']achèvement [que] nous la retenons- ferme - désormais ... — Soutènement, ou substance, cfr. 1 ,3 ; 111 ; 2Co 9 ,4n. - |
| **15** En à celui être dit. Aujourd'hui si de sa son de voix que vous entendiez,  ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous, comme en à l'aigreur à côté. |  | **15** ... dans le-fait-d'être-parlé-ainsi: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez-désormais, que- vous n' -endurcissiez- pas -désormais vos cœurs comme dans l'amertume. |
| **16** Des quelconques car ayants entendus aigrirent à côté ? Mais non tous ces ayants sortis dehors de Égypte par de Môusês ? |  | **16** En-effet, lesquels, ayant-écouté, ont-été-amers ? Mais ne [sont-ce] pas tous ceux qui-sont-sortis hors-d'Égypte à-travers Moise? |
| **17** À quels cependant coléra vers quarante ans ? Non pas à ces à ayants péchés, de lesquels les membres tomba en à la déserte ? |  | **17** Cependant-que pour qui [Dieu] s'est- il -mis-en-courroux quarante ans ? N'[est-ce] pas pour ceux qui-ont-péché, dont les carcasses sont-tombées dans le désert? |
| **18** À quels cependant jura ne pas entrer dans sa pause de haut en bas, si ne pas à ces à ayants désobéis ? |  | **18** Pour-qui cependant a- t-il-juré de ne pas pénétrer envers sa mise-en repos, sinon pour ceux ayant-refusé-d'être-dociles ? |
| **19** Et nous voyons parce que non furent pu entrer par incroyance. |  | **19** Et nous regardons: Ils n'ont- [en effet] pas -eu-la-puissance de pénétrer en-raison-de [leur] absence-de-foi. |
| 4 |  |  |
| **1** Que nous soyons craint donc, de peur que de étante laissée de haut en bas de déclaration entrer dans sa pause de haut en bas, que pense un quelconque dehors de vous manquer. |  | **1** [Il importe-que] nous craignions- donc -dêsormais, de-peur qu'ayant-laissé-pour-compte [la] promesse-proclamée de pénétrer dans sa mise-en-repos, d'aucun n'estime d'entre vous se-trouver-avoir-été-mis-dans-l'indigence. |
| **2** Et car nous sommes étants évangélisés tout comme et ceux-là. Mais non profita le discours de l'ouïe ceux-là, ne pas étants mélangés avec à la croyance à ces à ayants entendus. |  | **2** Et en-effet, nous sommes nous-trouvant-avoir-reçu-l'heureuse-proclamation juste-comme aussi-ceux-là; mais elle n'a-apporté- aucun-crédit, la parole de l'écoute de ceux-là, se-trouvant- ne pas -avoir-été-mêlés-ensemble par la foi à ceux qui-ont-écouté. |
| **3** Nous entrons car dans pause de haut en bas, ces ayants crus, comme de haut en bas dit, comme je jurai en à la colère de moi, si entreront dans la pause de haut en bas de moi, et néanmoins des actions au loin de fondation de monde de ayants étés devenus. |  | **3** Nous pénétrons en-effet envers //la//mise-en-repos, [nous], ceux qui-ont-la-foi selon-que [Dieu] se-trouve-avoir-parlé-ainsi: Comme j'ai-juré dans ma colère, [on verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos, quoique les œuvres, [ce soit] depuis [la] fondation du monde [qu']elles soient-advenues-désormais. |
| **4** Dit car quelque part où autour de la septième ainsi. Et cessa de haut en bas le Dieu en à la journée à la septième au loin de tous des actions de lui-même, |  | **4** Il a-parlé en-effet quelque-part au-sujet-du septième [jour] ainsi: Et il s'est-mis-en-repos, Dieu dans le septième jour, loin-de ses œuvres. |
| **5** et en à celui-ci encore. Si entreront dans la pause de haut en bas de moi. |  | **5** Et dans cette [parole, nous écoutons] à-nouveau: [On verra] s'ils pénètrent-alors envers ma mise-en-repos. |
| **6** Sur si donc est laissé au loin des quelconques entrer dans elle-même,  et ces auparavant ayants étés évangélisés, non entrèrent par désobéissance, |  | **6** Puisque donc est-laissé-au-loin [pour] quelques-uns [le fait de] de pénétrer envers lui, et [que] ceux qui-ont-reçu- au-premier-temps - l'heureuse-proclamation n'ont- pas -pénétré en-raison-d'une indocilité ... |
| **7** encore une quelconque délimite journée, aujourd'hui, en à David disant avec au-delà aussi grand temps, comme de haut en bas est prédit. Aujourd'hui si de sa son de voix que vous entendiez, ne pas que vous durcissiez les coeurs de vous. |  | **7** ... à-nouveau, [c'est]quelque jour, un Aujourd'hui [que Dieu] établit en David parlant à-la-suite-d'un tel temps, selon-qu'il se-trouve-avoir-été-ainsi-parlé-par-avance: Aujourd'hui, si-le-cas-échéant [c'est] sa voix [que] vous écoutez, n'endurcissez pas vos cœurs. |
| **8** Si car eux-mêmes Iésous cessa de haut en bas, non si autour de autre bavardait avec au-delà ceux-ci de journée. |  | **8** Si en-effet [c'était] eux [que] Josué (=Jésus) avait-mis-en-repos, [ce] n'(est] pas au-sujet-d'un autre jour [qu']il s'adresserait-ainsi à-la-suite-de ceci. |
| **9** Alors est laissé au loin sabbatisme à le peuple du Dieu. |  | **9** Par-conséquent est-laissée-au-loin une réalité-de-shabbat pour le peuple de Dieu. |
| **10** Celui car ayant entré dans sa pause de haut en bas, et lui-même cessa de haut en bas au loin des actions de lui-même, comme certes au loin des en propres le Dieu. |  | **10** Celui, en-effet, qui-a-pénétré envers sa mise-en-repos, lui-aussi s'est-mis-en-repos loin-de ses œuvres, tout-comme, loin-des-siennes [qui lui sont] en-propre, Dieu [s'est-mis-en-repos]. |
| **11** Que nous hâtions donc entrer dans celle-là la pause de haut en bas, afin que ne pas en à le lui-même un quelconque à sous-échantillon que tombe de la désobéissance. |  | **11** Hâtons-nous donc de pénétrer envers cette mise-en-repos-là afin-que [ce] ne [soit] pas dans la même révélation de l'indocilité [que] quiconque tombe-désormais. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n.- |
| **12** Vivant car le discours du Dieu, et énergisant, et plus tranchant, au-dessus toute machette double tranchante, et pénétrant jusqu'à de division de âme et de souffle, de jointures et aussi et de moelles, et critique de réflexions et de intentions de coeur. |  | **12** [C'est] vivante en-effet [qu’]est la parole de Dieu, et opérante, et plus-tranchante souverainement-au-dessus-de tout cimeterre à-double-tranchant et s'infiltrant jusqu'au partage de [l'] âme et de [l']esprit, des articulations et aussi des moelles, et capable-de-juger [les] pensées-ardentes et les pensées du cœur. |
| **13** Et non est création invisible devant de lui-même, tous cependant nus et étants exposés de cou aux yeux de lui-même, vers lequel à nous le discours. |  | **13** Aussi n'est-il pas de créature [qui reste] non-manifestêe au-su-et-au-vu-de lui, cependant que tout [est] nu et exposé-de-cou à ses yeux, vers qui [c'est] à nous [de rendre] raison (= parole). |
| **14** Ayants donc archiprêtre grand, traversant les cieux, Iésous, le Fils du Dieu, que nous saisissions avec force de l'identique discours. |  | **14** Ayant donc un chef-des-prêtres grand se-trouvant-avoir-traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, saisissons-avec-force la confession. |
| **15** Non car nous avons archiprêtre ne pas pouvant compatir aux infirmités de nous, étant tenté cependant de haut en bas tous  de haut en bas ressemblance sans de péché. |  | **15** Nous n'avons pas en-effet un chef-des-prêtres n’ayant- pas -la-puissance de souffrir-avec nos états-sans-vigueur, cependant-que se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve selon toutes-choses, selon une identification, [mais] sans péché. |
| **16** Que nous approchions donc avec au-delà de parole entière à le trône de la grâce, afin que nous prenions compassion, et grâce que nous trouvions, dans au bon moment aide. |  | **16** Venons- donc conjointement-avec une totale-franchise -vers le trône de [la] grâce afin-que nous recevions-désormais miséricorde et [que ce soit] une grâce [que] nous trouvions-désormais envers un moyen-de-secours [advenu] au-moment-favorable; |
| 5 |  |  |
| **1** Tout car archiprêtre dehors de humains étant pris au-dessus de humains est placé debout de haut en bas ces vers le Dieu, afin que apporte dons et sacrifices au-dessus de péchés, |  | **1** Tout chef-des-prêtres qui-est-pris d'entre des Hommes, [c'est] en-faveur-des Hommes qu'il est-établi [pour] les-choses [advenant] vers Dieu afin-qu'il porte- [en offrande] vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices en-faveur-des péchés. |
| **2** mesurer la souffrance pouvant à ces à méconnaissants et à étants errés, sur si et lui-même est étendu autour infirmité, |  | **2** De souffrir-dans-une-certaine-mesure, il [en] a-la-puissance pour ceux qui-sont-dans-l'inintelligence et qui-s'égarent, puisque lui-même est-enlassé-d’un état-sans-vigueur ... |
| **3** et par elle-même doit, comme de haut en bas autour du peuple, ainsi et autour de lui-même, apporter autour de péchés. |  | **3** ... et [c'est] en-raison-de [ce]lui[-ci qu']il doit, de-même (= selon que) au-sujet-du peuple et de-même au-sujet-de lui, porter- [des offrandes] -vers [Dieu] au-sujet-des péchés. |
| **4** Et non à lui-même un quelconque prend la valeur, mais étant appelé sous du Dieu, tout comme et Aaron. |  | **4** Et [ce] n'[est] pas pour soi-même [que] quiconque reçoit [cet] honneur (= la valeur), mais [c'est] en-étant-appelé sous-l'obédience-de Dieu, de-la-même-manière-qu'aussi Aaron. |
| **5** Ainsi et le Christ non lui-même glorifia être devenu archiprêtre, mais celui ayant bavardé vers lui-même. Fils de moi tu es toi, moi aujourd'hui j'engendre toi. |  | **5** De-même aussi, le Christ ne s 'est- pas -glorifié lui-même de devenir chef-des-prêtres, mais [c'est] celui qui s'est-adressé-ainsi vers lui: [C'est] mon fils [que] tu es, toi! Moi, aujourd'hui, je me-trouve- t’ -avoir-engendré ... |
| **6** Comme de haut en bas et en à autre dit. Toi prêtre dans l'âge de haut en bas la mise en ordre de Melchisédek, |  | **6** selon-qu'aussi dans une seconde [parole] il parle-ainsi: [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek ... |
| **7** lequel en aux journées de sa chair, demandes et aussi et supplications, vers celui pouvant sauver lui-même dehors de mort, avec au-delà de cri de forte et de larmes ayant apporté, et ayant été écouté intérieurement au loin de la révérence, |  | **7** ... lui-qui, dans les jours de sa chair, des supplications aussi-bien- aussi -que des implorations vers celui qui-a-la-puissance de le sauver hors-du trépas, conjointement-avec un cri tenace et des larmes [les] ayant-données- [en offrande] -vers [Dieu] et ayant-été-écouté-envers [lui] depuis sa piété ... |
| **8** et certes étant fils, apprit au loin de lesquels souffrit l'écoute soumise, |  | **8** ... bien-qu'étant fils, a-appris, depuis ce-qu'il a-souffert, l'obéissance. |
| **9** et ayant été perfectionné, devint à tous à ces à écoutants en soumission à lui-même auteur de délivrance de éternelle, |  | **9** Et ayant-été-mené-à-l'accomplissement-final, il est-devenu pour tous ceux qui-lui -obéissent motif de salut de-l'ère ... |
| **10** ayant été adressé auprès de l'agora sous du Dieu archiprêtre de haut en bas la mise en ordre de Melchisédek. |  | **10** ... ayant-été-désigné-sur-la-place-publique sous-l'obédience-de Dieu Chef-des-prêtres selon l'ordre de Melchisedek. |
| **11** Autour de lequel nombreux à nous le discours, et difficile d'interprétation dire, sur si lents vous devenez aux ouïes. |  | **11** Au-sujet-de quoi considérable pour nous [est] la parole, et d'interprétation-difficile [est ce dont nous avons à] parler, puisque [c'est] engourdis par les écoutes [que] vous-vous-trouvés-être-devenus. |
| **12** Et car devants être enseignants par le temps, encore nécessité vous avez de celui enseigner vous, un quelconque les éléments de l'origine des logions du Dieu, et vous devenez nécessité ayants de lait, non de solide de nourriture. |  | **12** Et en-effet, devant-être des enseignants en-raison-du temps, [c'est] à-nouveau besoin [que] vous avez, pour enseigner, vous, des quelques éléments du commencement des paroles-d'oracle de Dieu, et vous-vous-trouvez-être-devenus [ceux] qui-ont besoin de lait //et// non de nourriture ferme. — Pour enseigner est souvent traduit par être-enseigné, mais le verbe est à la voie active. L'objectif est donc bien de donner les éléments du commencement pour que ceux-ci soient par la suite enseignés, transmis. |
| **13** Tout car celui participant de lait inexpérimenté de discours de justice, infantile car est. |  | **13** Tout [homme] en-effet participant du lait, [c'est] inexpérimenté [qu'il est] de la parole de justice. [C'est] un bébé, en-effet, [qu']il est. |
| **14** De parfaits cependant est la solide nourriture, de les par la pratique les sens étants gymnastiqués, de ayants vers différentiation, de beau et aussi et de mauvais. |  | **14** [C'est un aliment] cependant de ceux-qui-sont-achevés [qu']est la nourriture ferme ; ceux qui-, en-raison-de l'habitude, -ont des capacités-de-perception se-trouvant-avoir-été-exercées vers le jugement- en-controverse des choses-belles aussi-bien- aussi -que des choses-malicieuses. |
| 6 |  |  |
| **1** Donc ayants abandonnés le de l'origine du Christ discours, sur la perfection que nous soyons porté, ne pas encore fondement jetants de haut en bas de changement d'intellect au loin de morts de actions, et de croyance sur Dieu, |  | **1** C'est-pourquoi ayant-abandonné la parole du Christ, [celle] du. commencement, [c'est] quant-à l'état-d'achèvement [qu'il importe que] nous soyons-portés, non-pas en-jetant- à-nouveau -à-terre une assise d'un changement-d'intelligence loin-des œuvres mortes, et de [la] foi sur Dieu ... |
| **2** de baptisations doctrine, de imposition et aussi de mains, de résurrection et aussi de morts, et de crime de éternel. |  | **2** ... d'un enseignement des baptêmes, aussi-bien-que d'une imposition des mains, aussi-bien que  d'un redressement des morts, et de la décision-de-jugement de-l'ère. |
| **3** Et celui-ci nous ferons, si que permette le Dieu. |  | **3** Ceci aussi, nous [le] ferons, si-du-moins il [le] permet, Dieu. |
| **4** Impossible car ces une fois ayants étés illuminés, ayants goûtés et aussi de la donation de la sur ciel, et participants ayants étés devenus de souffle de saint, |  | **4** [il est] impossible (= impuissant) en-effet [que] ceux qui- en-une-seule-fois -ont-été-illuminés aussi-bien-qu'ils ont-goûté du don-gratuit, celui [qui est] sur-les-cieux, et étant-devenus participants de l'Esprit Saint ... |
| **5** et beau ayants goûtés de Dieu oral, puissances et aussi de imminant de âge, |  | **5** ... et ayant-goûté le beau propos de Dieu aussi-bien-que les puissances de l'ère [qui est] imminent ... |
| **6** et ayants tombés à côté, encore renouveler de bas en haut dans changement d'intellect, crucifiants de bas en haut à eux-mêmes le Fils du Dieu, et démontrants auprès. |  | **6** ... et étant-tombés-à-l'écart, [il est donc impossible] à-nouveau de les-remettre-à-neuf envers un changement-d'intelligence, [eux] qui-recrucifient pour eux-mêmes le Fils de Dieu et en-faisant-de- [lui] -un-exemple-d'infamie. |
| **7** Terre car cette ayante bue le sur de elle-même venant souvent pluie, et produisante herbe bien placée, à ceux-là par lesquels et est labouré, prend avec après de éloge au loin du Dieu. |  | **7** En-effet, une terre, celle qui-a-bu les pluies venant de-nombreuses-fois sur elle et qui-enfante une végétation utile (= apte) pour ceux-là [mêmes] en-raison-de qui aussi elle est-cultivée,' reçoit-conjointement-avec [tous] une bénédiction de-la-part-de Dieu. |
| **8** Portante dehors cependant épines et tribules, non approuvée et de malédiction proche, de laquelle le fin dans brûlage. |  | **8** Cependant-que portant-au-dehors épines et chardons, [c'est] dévaluée [qu'elle est] et proche d'une imprécation dont l'achèvement [est] envers un embrasement. |
| **9** Nous sommes persuadé cependant autour de vous, chers aimés, les meilleurs et ayants de délivrance, si et ainsi nous bavardons. |  | **9** Cependant, nous nous-trouvons-avoir-été-laissés-rendre-dociles à-votre-sujet, aimés-d'agapès, [des] meilleures-choses. ayant aussi [trait à] un salut, [même] si aussi [c'est] ainsi [que] nous [vous] adressons [ces propos]. |
| **10** Non car injuste le Dieu, oublier de l'action de vous, et de l'amour de laquelle vous indiquâtes dans son nom, ayants servis aux saints et servants. |  | **10** En-effet, il n'est pas injuste, Dieu, pour laisser-tomber-dans-l'oubli [les fruits] de votre œuvre et de l'amour-agapè que vous avez-démontrés envers son nom en-ayant-serti-en-ministres les saints et en- [les] -servant-en-ministre [encore aujourd'hui]. |
| **11** Nous désirons cependant chacun de vous la elle-même indiquer hâte, vers la pleine portée de l'espérance jusqu'à de fin, |  | **11** Cependant, nous désirons-avec-ardeur [pour] chacun de vous de démontrer la même hâte vers la portée-au-plérôme de l'espérance jusqu'à l'achèvement ... |
| **12** afin que ne pas lents que vous deveniez, mimes cependant de ces par de croyance et de patience, de héritants les déclarations. |  | **12** ... afin-que [ce] ne [soit] pas engourdis [que] vous deveniez-désormais, mais-cependant [que ce soit] des imitateurs [que vous deveniez-désormais] de ceux qui-, à-travers [la] foi et [la] tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines, -héritent les promesse-proclamée. |
| **13** À le car à Abraham ayant déclaré le Dieu, sur si d'haut en bas de aucun avait de plus grand jurer, jura d'haut en bas de lui-même |  | **13** En-effet, à Abraham ayant-proclamé-la-promesse, Dieu, puisque il n’y [en] avait aucun de plus-grand [que lui] selon [qui] jurer, a-juré selon lui-même ... |
| **14** disant. Si vraiment élogiant, j'élogierai toi, et multipliant, je multiplierai toi. |  | **14** ... en-parlant-ainsi: [C'est] certainement [que], bénissant,je te bénirai, et multipliant, je te multiplierai ... |
| **15** Et ainsi ayant patienté, atteignit sur de la déclaration. |  | **15** ... et ainsi, ayant-tenu-à-distance-sa-fulmination-de-narine, il a-réussi-à-obtenir la promesse-proclamée. |
| **16** Humains car d'haut en bas du plus grand jurent, et de toute à eux-mêmes de contradiction limite, dans confirmation le serment. |  | **16** Des Hommes, en-effet, [c'est] selon [ce qu'il-y-a] de plus-grand [qu']ils jurent, et [à] toute parole-d'opposition, [c'est] pour eux un terme (= une extrémité) envers une confirmation [qu'est] le serment. |
| **17** En à lequel plus surabondamment voulant le Dieu démontrer aux héritiers de la déclaration, le immuable de sa volonté, médiatisa à serment, |  | **17** [Voici] en quoi [c'est] abondamment [que] Dieu, ayant-pour-desseinde montrer-à-voir aux héritiers de la promesse-proclamée le [caractère] intransférable de son dessein, s 'est-fait-médiateur par serment ... |
| **18** afin que par de deux de actes de immuables, en à lesquels impossible mentir Le Dieu, forte appel à côté que nous ayons, ces ayants fuis de haut en bas saisir avec force de l'étendante en avant de espérance. |  | **18** ... afin-qu'à-travers deux agissements intransférables, dans lesquelles [il est] impuissant à mentir, Dieu, [ce soit] une consolation tenace [que] nous ayons, [nous] qui-avons-fui-pour-trouver-refuge à saisir-avec-force l'espérance couchée-par-avance ... — Sur la trad. du gr. paraklèsis par consolation, voir 2Co 1,3n. — Sur la trad. du gr. prokéïmaï, coucher-par-avance, voir 2Co 8,12n. |
| **19** Laquelle comme ancre nous avons de l'âme, certaine et aussi et ferme, et entrante dans le plus au dedans du rideau étendu, |  | **19** ... [en] laquelle [c'est] comme une ancre de l'âme [que] nous avons, sûre aussi-bien-que ferme et pénétrant envers l'intérieur du rideau ... |
| **20** où avant-coureur au-dessus de nous entra, Iésous, de haut en bas la mise en ordre de Melchisédek, archiprêtre ayant devenu dans l'âge. |  | **20** ... là-où [c'est] en précurseur en-notre-faveur [qu’]a-pénétré Jésus qui-, selon l'ordre de Melchisedek, est-devenu chef-des-prêtres envers l'ère. |
| 7 |  |  |
| **1** Celui-ci car le Melchisédek, roi de Salem, prêtre du Dieu du plus haut, celui ayant rencontré avec à Abraham à retournant en arrière au loin de la coupure des rois,  et ayant élogié lui-même, |  | **1** Celui-ci, en-effet, Melchisedek, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut, lui qui-est-arrivé-à-la-rencontre-d'Abraham s'en-retournant loin-de la défaite des rois;  [lui] qui- aussi l' -a-béni ; ... |
| **2** à lequel et dixième au loin de tous divisa Abraham, premièrement certes étant interprété roi de justice, ensuite cependant et roi de Salem, lequel est, roi de paix, |  | **2** ... [lui] à-qui aussi [c'est] une dîme de-la-part-de toutes-choses [qu']il a-partagée, Abraham; [Melchisedek] premièrement certes qui-est-interprété-ainsi: Roi de justice, cependant-qu'ensuite aussi Roi de Salem, c'est-à-dire Roi de paix ... |
| **3** sans père, sans mère, sans généalogie, et ni origine de journées, et ni de vie fin ayant, étant ressemblé cependant à le fils du Dieu, reste prêtre dans le continu. |  | **3** ... sans-père, sans-mère, sans-généalogie, n'ayant ni commencement des jours ni achèvement de vie cependant-que se-trouvant-avoir-été-identifié-de-loin au Fils de Dieu, [voici qu’]il demeure prêtre envers la pérennité. |
| **4** Contemplez cependant combien grand celui-ci, à lequel dixième Abraham, donna dehors des extrémités du tas, le patriarche. |  | **4** Observez-avec-attention cependant de-quelle-largeur [est] celui-ci, à qui //aussi// [c’est] une dîme [qu']Abraham le premier-père a-donnée issue-des plafonds-du-butin. — Le gr. akrothinion signifie la meilleure part du butin. Le préfixe akron, le sommet (cfr. 1,21 ; Mt 24,31 ; Mc 13,27 ; Lc 16,24) se transcrit assez bien ici par le terme de plafond. |
| **5** Et ces certes dehors des fils de Lévi la prêtrise prenants, commandement ont dîmer loin le peuple de haut en bas le loi, celui-ci est les frères de eux-mêmes, et certes sortants dehors de la flanc de Abraham. |  | **5** Et ceux d'entre les fils de Lévi qui-, certes, -reçoivent la charge-de-prêtre, [c'est] un commandement [qu']ils ont de soumettre-à-la-dîme le peuple selon la loi, c'est-à-dire [sur] leurs frères, bien-que se-trouvant- [tous] -être-sortis d'entre le flanc d'Abraham. |
| **6** Celui cependant ne pas étant fait la généalogie dehors de eux-mêmes, dîme Abraham, et celui ayant les déclarations, élogie. |  | **6** Cependant-que celui [qui] n'a- pas -de-généalogie issue-d'eux, se-trouve-avoir-levé-la-dîme [sur] Abraham, et [voici que c'est] celui qui-a les promesses-proclamées [qu’]il se-trouve-avoir-béni. |
| **7** Sans cependant de toute de contradiction, le moindre sous du meilleur est élogié. |  | **7** Cependant, [c'est] sans aucune parole-d'opposition [possible que] le moindre, [c'est] sous-l'obédience-du meilleur [qu']il est-béni. |
| **8** Et ici certes dixièmes mourants loin humains prennent, là cependant étant témoigné parce que vit. |  | **8** Et ici certes, [ce sont] les dîmes de [ceux] qui-périssent-par-trépas [que] les Hommes reçoivent, cependant-que là, [c'est] un [Hommes] qui-reçoit-le-témoignage qu'il vit. |
| **9** Et comme récit dire, par de Abraham, et Lévi, celui dixièmes prenant, est dîmé. |  | **9** Aussi [est-ce] une manière-de parler [pour dire] qu'à-travers Abraham, [c'est] aussi Lévi, [lui] qui-reçoit les dîmes, [sur qui] se-trouve-avoir-été-levé- [lui-même] -de-la-dîme. |
| **10** Encore car en à la flanc du père était,  quand rencontra avec à lui-même Melchisédek. |  | **10** En-effet, [c'est] encore dans le flanc du père [qu']il était lorsqu'il est-arrivé-à- sa -rencontre, Melchisedek. |
| **11** Si certes donc perfection par de la Lévitique de prêtrise était, le peuple car sur de elle-même est légiféré, quelle encore nécessité de haut en bas la mise en ordre de Melchisédek, autre lever prêtre, et non de haut en bas la mise en ordre de Aaron être dit ? |  | **11** Si donc certes [c'était] un achèvement-mené-à-terme [qui] était à-travers le sacerdoce lévitique + le peuple en-effet, [c'est] quant-à elle qu'il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi -, quel besoin [y avait-il] encore, selon l'ordre de Melchisedek, [pour] un prêtre différent de se-redresser, et [cela] sans être-dénommé- (=parlé) -ainsi: Selon l'ordre d'Aaron ? |
| **12** De étante changée de place car de la prêtrise, dehors de nécessité et de loi transposition devient. |  | **12** En-effet, le sacerdoce étant-transférée par (= à-partir-de) une nécessité, [c'est] aussi un transfert de loi [qui] advient. |
| **13** Sur lequel car est dit ceux-ci, de tribu de autre participe, au loin de laquelle aucun garde à l'autel. |  | **13** Quant-à celui-dont en-effet sont-[ainsi]-parlées ces choses, [c'est] d'une tribu différente [qu’]il se-trouve-avoir-participé, depuis laquelle aucun ne se-trouve-avoir-été-attaché-à l'autel-des-sacrifices. |
| **14** Visible d'avance car, parce que dehors de Ioudas lève de bas en haut le Maître de nous, dans laquelle tribu autour de prêtres aucun Môusês bavarda. |  | **14** [Il est] par-avance-évident en-effet que [c'est] issu-de Judas [que] se-trouve-être-monté-à-l'horizon notre Seigneur; tribu envers laquelle, au-sujet-des prêtres, [ce] n'[est] rien-du-tout [que] Moïse a-adressé. |
| **15** Et plus surabondant encore visible de haut en bas est, si de haut en bas la ressemblance de Melchisédek, lève prêtre autre, |  | **15** Et abondamment encore, [la chose] est selon-une-évidence si [c'est] selon l'identification de Melchisedek [que] se-redresse un prêtre différent ... |
| **16** lequel non de haut en bas loi de commandement de charnelle devient, mais de haut en bas puissance de vie de impérissable. |  | **16** ... qui se-trouve- n' -être- pas -advenu prêtre selon la loi d'un commandement charnel, mais selon une puissance de vie qui-ne-saurait-être-déliée-à-terre ... — Qui-ne-saurait-être-délié-à-terre, akatalutos, du verbe kataluô, Cfr. Mt 5,17n. |
| **17** Est témoigné car, parce que toi prêtre dans l'âge de haut en bas la mise en ordre de Melchisédek. |  | **17** Il reçoit- [ce] -témoignage en-effet: Toi, [tu es] prêtre envers l'ère selon l'ordre de Melchisedek. |
| **18** Abolition certes car devient de menante en avant de commandement, par le de elle-même infirme, et inutile |  | **18** [C'est] une démission en-effet [qui] advient du commandement précédant, en-raison-de son état-sans-vigueur et de son état-tari-en-dividende. |
| **19** aucun car perfectionna le loi, introduction cependant de meilleure de espérance, par de laquelle nous approchons à le Dieu. |  | **19** [Ce] n'[est] rien-du-tout, en-effet, [qu']a-mené-à-l'achèvement la loi, cependant-que [c'est l']introduction d'une meilleure espérance à-travers laquelle nous approchons de Dieu. |
| **20** Et de haut en bas combien grand non sans de assermentation. Ces certes car sans de assermentation sont prêtres devenants, |  | **20** Et selon autant-que [ce] n'[est] pas sans serment-prononcé-par-jurement. Eux certes en-effet, [c'est] sans serment-prononcé-par-jurement [qu']ils sont  [et ce sont] des prêtres [qu']ils se-trouoent-être-devenus ... |
| **21** celui cependant avec au-delà de assermentation par de celui de disant vers lui-même. Jura Maître, et non sera regretté. Toi prêtre dans l'âge. |  | **21** ... cependant-que lui, [c'est] au-sein-d'un serment-prononcé-par. jurement [qu'il l'est], à-travers celui qui-parle-ainsi vers lui: Il a-juré, [le] Seigneur, et ne se-repentira pas : [C'est] toi [qui es] prêtre envers l'ère. |
| **22** De haut en bas aussi grand Et de meilleure de testament, devient garant, Iésous. |  | **22** Selon une-telle-chose, [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [dont] se-trouve-être-devenu garant Jésus. |
| **23** Et ces certes plus nombreux sont devenants prêtres, par celui à mort être empêché rester à côté. |  | **23** Et eux certes, ils sont nombreux qui-se-trouvent-être-devenus prêtres en-raison-du-fait, par le trépas, d'être-empêchés de demeurer-auprès-de [l'ère] ... |
| **24** Celui cependant par celui rester lui-même dans l'âge, inchangeable a la prêtrise. |  | **24** ... cependant-que lui, en-raison-du-fait de demeurer, lui, envers l'ère, [c'est] le sacerdoce intransgressable [qu']il a. |
| **25** D'où et sauver dans le totalement achevé peut, ces approchants par de lui-même à le Dieu, toujours vivant dans celui intercéder au-dessus de eux-mêmes. |  | **25** D'où aussi, [c'est] de [les] sauver envers ce [qui est] total [qu']il a-la-puissance, ceux qui-, à-travers lui, viennent-vers Dieu, [lui qui est] en-tout-temps vivant envers le-fait-d’obtenir-un-recours en- leur - faveur. |
| **26** Tel celui-ci car à nous et convenait archiprêtre, sacré, non mauvais, sans tache, étant séparé au loin des pécheurs, et plus haut des cieux ayant devenu, |  | **26** Un tel chef-des-prêtres en-effet, [c'est] à nous aussi [qu']il était-conforme, consacré, sans-malice, sans-souillure, se-trouvant-avoir-quitté-la-place loin-des pécheurs et dans-les-hauteurs des cieux étant-advenu ... |
| **27** lequel non a de haut en bas journée nécessité, comme certes les archiprêtres, auparavant au-dessus des en propres de péchés sacrifices porter de bas en haut, ensuite de celles du peuple. Celui-ci car fit sur une fois, lui-même ayant porté de bas en haut. |  | **27** ... lui qui n'a p as selon [chaque]jour une nécessité - tout-comme les chefs-des-prêtres en-premier-temps en-faveur-des péchés [qui leur sont] en-propre - de porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices, [et] ensuite pour ceux du peuple. Ceci, en-effet, il [l'] a-fait une-fois-pour-toutes en-se-faisant- lui-même -porter-en-élévation. |
| **28** Le loi car humains place debout de haut en bas archiprêtres ayants infirmité, le discours cependant de l'assermentation, de la avec au-delà le loi, Fils, dans l'âge étant perfectionné. |  | **28** La loi des Hommes, en-effet, établit des chef-des-prêtres ayant un état-sans-vigueur, cependant-que la parole du serment-prononcé-par-jurement, celle [qui est] à-la-suite-de la loi, [c'est] un Fils se-trouvant-avoir-été-mené-à-l'achèvement envers l'ère [qu'elle constitue]. |
| 8 |  |  |
| **1** Capital cependant sur à ces à étants dits, tel celui-ci nous avons archiprêtre,  lequel assit en à droitière du trône de la grandeur en aux cieux, |  | **1** Cependant, [le] point-capital quant-aux choses étant-ainsi-parlées: [C'est bien] un tel chef-des-prêtres [que] nous avons, lui-qui s'est-assis en droite du trône de la majesté dans les cieux ... |
| **2** des saints liturge et de la tente de la véritable, laquelle ficha le Maître, non humain. |  | **2** ... serviteur-en-liturge des lieux-saints et de la Tente, celle [qui est] véritable qu'a-fichée-au-sol le Seigneur, [et] non un Homme. — L'auteur de He préfère lieu-saint [adj. agios] (cfr. 9,1.8.12.24.25 ; 10,19 ; 13,11) à [naos], sanctuaire, qu'il n'emploie jamais. |
| **3** Tout car archiprêtre dans celui apporter, dons et aussi et sacrifices est placé debout de haut en bas. D'où nécessaire avoir un quelconque et celui-ci lequel que apporte. |  | **3** En-effet, tout chef-des-prêtres, [c'est] envers le-fait de porter- [en offrande] -vers [Dieu] des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices [qu']il est-établi. D'où nécessité d'avoir quelque-chose celui-ci aussi qu'il porte- [en offrande] -vers- [Dieu] -désormais. |
| **4** Si certes donc était sur de terre, pas cependant si était prêtre, de étants de ces de apportants de haut en bas loi les dons. |  | **4** Si donc certes il était sur terre, il ne serait pas-même prêtre, ceux qui-sont portant- [en offrande] -vers [Dieu] des dons selon la loi ... |
| **5** Lesquels des quelconques à sous-échantillon et à ombre adorent des sur cieux, comme de haut en bas est négocié du nécessaire Môusês, imminant terminer la tente. Vois, car déclare, tu feras tous de haut en bas le modèle frappé celui ayant été montré à toi en à le montagne. |  | **5** ... lesquels [c'est] à une révélation en-même-temps-qu’ (= et) à une ombre des-réalités célestes [qu']ils rendent-un-culte selon que se-trouve-avoir-été-qualifié [d'un songe] Moïe qui-était-imminent à-porter-au-sommet-de-l'achèvement la Tente: Vois, en-effet, est-il déclaré, tu feras tout selon l'exemple-frappant qui-t'a-été-montré dans la montagne. — Sur la trad. révélation du gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. Le mot est souvent traduit par copie (B.J., N.B.S), image (T.O.B.). Mais il est aussi question du songe de Moïse dans le même verset. Upodeigma n'est donc pas nécessairement dévalorisant. Simplement, pour notre auteur, celle révélation n'est pas encore le sommet de ce qu'elle vise. |
| **6** Maintenant cependant de plus différente parvient de liturgie, à combien grand et de meilleure est de testament médiateur, laquelle une quelconque sur à meilleures aux déclarations est légiféré. |  | **6** Cependant-que maintenant [c'est] un service-en-liturge l'emportant-plus-encore [qu']il se-trouve-avoir-obtenu, d'autant-qu'aussi [c'est] d'un meilleur testament-d'alliance [qu']il est médiateur, lequel [c'est] sur de meilleures promesses-proclamées [qu']il se-trouve-avoir-été-établi-en-loi. |
| **7** Si car la première celle-là était irréprochable, non si de deuxième était cherché lieu. |  | **7** Si en-effet la première, celle-là était sans-reproche, [le] lieu d'une deuxième n'aurait- pas -été-cherché. |
| **8** Blâmant car à eux-mêmes dit. Vois, journées viennent, dit Maître,  et j'achèverai ensemble, sur le maison de Israël, et sur le maison de Ioudas, testament nouvelle, |  | **8** [C'est] en- leur -faisant-des-reproches en-effet [qu']il leur parle-ainsi: Voici-que des jour viennent - ainsi parle le Seigneur - et j'achèverai-ensemble, quant-à la maison d'Israël et quant-à la maison de Juda, un testament- neuf -d'alliance ... |
| **9** non de haut en bas la testament, laquelle je fis aux pères de eux-mêmes, en à journée de ayant saisi de moi de la main de eux-mêmes, conduire dehors eux-mêmes dehors de terre de Égypte, parce qu'eux-mêmes non restèrent dans en à la testament de moi, et moi je négligeai de eux-mêmes, dit Maître. |  | **9** ... non-pas selon le testament-d'alliance que j'ai-fait pour leurs pères dans mon jour où- je -me-suis-emparé-de leur main pour les conduire-dehors, hors-du pays d’Égypte, parce-qu'eux-mêmes n'ont- pas -demeuré dans mon testament-d'alliance, et-moi, j'ai-été-insouciant d'eux - ainsi parle [le] Seigneur. |
| **10** Parce que celle-ci la testament, laquelle je placerai séparément à le maison de Israël avec au-delà les journées celles-là, dit Maître. Donnant lois de moi dans la capacité d’intelligence de eux-mêmes, et sur coeurs de eux-mêmes j'inscrirai eux-mêmes, et je serai à eux-mêmes dans Dieu, et eux-mêmes seront à moi dans peuple. |  | **10** Parce-que ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance pour la maison d'Israël à-la-suite-de ces jours-là — ainsi parle [le] Seigneur — en-donnant mes lois envers la capacité-de- leur -intelligence. Et [c'est] sur leurs cœurs [que] j'inscrirai celles-ci, et je serai pour eux envers un Dieu, et eux seront pour moi envers un peuple. |
| **11** Et non ne pas que enseignent chacun son citoyen, et chacun son frère disant. Connais le Maître, parce que tous sauront moi, au loin de petit jusqu'à de grand de eux-mêmes, |  | **11** Et ils n'enseigneront- aucunement -désormais, chacun son [con]citoyen et chacun son frère en parlant-ainsi: Connais le Seigneur, parce-que tous sauront [qui] moi [je suis], depuis le petit jusqu'au grand [parmi] eux ... |
| **12** parce que propice je serai aux injustices de eux-mêmes, et de leurs péchés non ne pas que je sois mémorisé encore. |  | **12** ... parce-que [c'est] propice-en-miséricorde [que] je serai pour leurs injustices, et leurs péchés, je n'[en]-ferai- aucunement encore - mémoire-désormais. |
| **13** En à celui dire, nouvelle, vieillit la première. Celui cependant étant vieilli et vieillissant proche de disparition. |  | **13** Dans le-fait-de parler-ainsi: [Testament]-neuf -[d'alliance], il se-trouve-avoir-rendu-vieux le premier, cependant-que ce-qui-est-vieilli et vétuste, [c'est] proche de la disparition [qu'il est].— Rendu-vieux ne signifie pas obsolète. Ce qui est vieux est au contraire honorable. |
| 9 |  |  |
| **1** Avait certes donc la première jugements de adoration, le et aussi saint du monde. |  | **1** Il avait certes donc //aussi// le premier [testament-d'alliance] des actes-de-justification de culte, aussi-bien-que le lieu-saint de-ce-monde. — Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d'observance, les œuvres, en particulier ici celles prescrites pour le culte. - |
| **2** Tente car fut préparé de haut en bas la première, en à laquelle la et aussi chandelier et la table, et la position en avant des pains, laquelle une quelconque est dit Sainte. |  | **2** [C'est] une tente en-effet [qui] a-été-apprêtée -la première - dans laquelle [étaient] aussi-bien le chandelier, et la table, et la proposition des pains, laquelle est-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints ... — Lieux-saints: l'auteur passe allègrement du singulier au pluriel, sans que Cela ne présente apparemment de signification précise. |
| **3** Avec au-delà cependant le deuxième rideau étendu tente, cette étante dite Sainte de saints, |  | **3** ... cependant-qu'à-la-suite du deuxième rideau [était] une tente, celle-ainsi-nommée (= parlée) : Lieux-saints des Lieux-saints ... — Lieux-saints des Lieux-saints, ou Saint des Saints. La tournure choisie est commandée par la logique du chapitre. Remarquer que l'expression est au pluriel. |
| **4** d'or ayante encensoir et l'arche de la testament, étante couverte autour de tous les côtés à objet d'or, en à laquelle stamnos d'or ayante le manne, et la bâton de Aaron cette ayante germée, et les plaques de la testament, |  | **4** ... ayant un autel-de-l'encens en or et l'arche du testament-d'alliance entourée-d'un-voile de-route-part entièrement [constitué] par de l'or, dans laquelle [était] une urne d'or ayant la manne et le bâton d'Aaron, celui qui-a-germé, et les Tables du testament-d'alliance ... — Sur les Tables, cfr. 2Co 3,3n. |
| **5** au-dessus du haut cependant de elle-même, Chérubins de gloire ombrageants de haut en bas le propitiatoire. Autour de lesquels non est maintenant dire de haut en bas part. |  | **5** ... cependant-que par-dessus [étaient] des Kéroubîm en-gloire couvrant-d'ombre le propitiatoire, au-sujet-de quoi ce n'est pas le [lieu] maintenant de parler pour (= selon) sa part. |
| **6** De ceux-ci cependant ainsi de étants préparés de haut en bas, dans certes la première tente, par de tout entrent les prêtres, les adorations terminants, |  | **6** Cependant, ces-choses de-même se-trouvant-avoir-été-apprêtées, envers certes la première tente, [c'est] à-travers toute-chose [qu']ils font-leur-entrée, les prêtres, acquitant-pleinement-la-redevance [du] culte. '— Acquittant-pleinement-la-redevance du culte, du gr. épitéléô, est ailleurs traduit par porter-au-sommet-de-l’achévement (cfr, 8,5). Il n'est pas question d'argent ici, mais seulement du service cultuel dévolu au sacerdoce dans le Lieu-saint. Sur le sens d'acquitter-la-redevance, du verbe téléô, cfr. Lc 3,12n.- |
| **7** dans cependant la deuxième, une fois de l'année seul l'archiprêtre, non sans de sang, lequel apporte au-dessus de lui-même et de les du peuple de fautes d'ignorances, |  | **7** ... cependant-qu'envers la deuxième, [c'est] une-seule-fois l'an [qu'y fait] seul [son entrée] le chef-des-prêtres, non sans [le] sang qu'il porte- [en offrande] -vers [Dieu] en- sa -faveur et [en-faveur] des actes-de-méconnaissance du peuple. — Les actes-de-méconnaissances,  en gr. agnoéma du verbe agnoéô, être-sans-connaître, doit être entendu au sens biblique de connaître, au sens des actes qui montrent que l'on connaît Dieu. Dés lors, méconnaître, c'est commettre des manquements, terme par lequel agnoèma est en général traduit (B.J., T.O.B.). |
| **8** celui-ci de montrant du souffle du saint, pas encore être apparu la des saints route, encore de la première de tente de ayante soulèvement, |  | **8** [C'est] ceci [que] met-en-évidence l'Esprit, celui [qui est] Saint, [à savoir qu']il se-trouve- ne pas-encore -avoir-étê-manifesté, le chemin des lieux-saints, la première tente ayant encore place-mise ... — La place-mise est ailleurs traduit par sédition, mais de mauvais aloi dans ce contexte. |
| **9** laquelle une quelconque parabole dans le moment celui plaçant dans, de haut en bas laquelle dons et aussi et sacrifices sont apporté, ne pas pouvantes de haut en bas conscience perfectionner celui adorant, |  | **9** ... laquelle [est] une parabole envers le moment, celui qui-se-trouve-avoir-été-tenu-présent, selon laquelle des dons aussi-bien- aussi -que des sacrifices sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu] n'ayant- pas -la-puissance, selon [toute] conscience, de mener-à-l'achèvement celui qui-rend-le-culte. |
| **10** seulement sur aux aliments, et aux boissons, et à différents aux baptisations, jugements de chair, jusqu'à de moment de rectification étendants sur. |  | **10** [Ce sont] seulement, quant-aux aliments et aux boissons et aux ablutions l'emportant, des actes-de-justification de chair jusqu'au moment du redressement qui-font-pression. — L'emportant, du gr. diaphoros, cfr. Rm 12,6n. Il s'agit moins, dans celle perspective, des ablutions diverses (autre trad. possible) que des ablutions principales. - Sur les actes-de-justification, Cfr. v.1.- |
| **11** Christ cependant ayant devenu à côté archiprêtre, des ayants devenus de bons, par de la plus grande et de plus parfaite de tente, non de faite de main, celui-ci est, non de celle-ci de la création, |  | **11** Cependant, [le] Christ est survenu, chef-des-prêtres des choses-bonnes qui-sont-advenues à-travers la tente la plus-grande et la plus-achevée, non faite-de-mains-[d'homme], c'est-à-dire non de cette création. |
| **12** pas cependant par de sang de boucs et de veaux, par cependant de l'en propre de sang, entra sur une fois dans les saints, éternelle rançonnement ayant trouvé. |  | **12** [Ce] n'[est] pas-même à-travers un sang de boucs et de bouvillons, cependant-que [c'est] à-travers un sang [qui lui est] en-propre [qu'lil a-pénétré une-fois-pour-toutes envers les lieux-saints, ayant-trouvé un rachat. |
| **13** Si car le sang de boucs, et de taureaux, et cendre de génisse, aspergeante ces étants communiqués, sanctifie vers la de la chair pureté, |  | **13** Si en-effet [c'est] le sang des boucs et des taureaux, et une cendre de génisses [qui], en- [en] -aspergeant ceux qui-se-trouvent-avoir-été-rendus-communs, sanctifie vers la pureté de la chair ... |
| **14** à combien grand davantage le sang du Christ, lequel par de souffle de éternel, lui-même apporta sans reproche à le Dieu, purifiera la conscience de vous au loin de morts de actions, dans celui adorer à Dieu à vivant. |  | **14** ... combien davantage le sang du Christ -lui-qui à-travers [l']esprit de-l'ère s'est-porté- lui-même sans-reproche [en offrande] -vers Dieu - purifiera-t-il notre conscience depuis des œuvres mortes envers le-fait-de rendre-un-culte au Dieu vivant ! |
| **15** Et par celui-ci, de testament de nouvelle médiateur est, comment de mort de ayant devenu dans rançon intégrale de les sur à la première à testament de transgressions, la déclaration que prennent ces étants appelés de l'éternelle de héritage. |  | **15** Et en-raison-de ceci, [c'est] d'un testament-neuf -d'alliance [dont] il est médiateur, de-telle-manière-qu'un trépas étant-advenu envers le rachat-libérateur des transgressions quant-au premier testament-d'alliance, [ce soit] la promesse-proclamée [que] reçoivent-désormais ceux qui-se-trouvent-avoir-été-appelés, [celle] de l'héritage de-l'ère. |
| **16** Où car testament, mort nécessité être porté de celui de ayant placé séparément. |  | **16** Là-où en-effet [advient] un testament-d'alliance, [c'est] un trépas [qui a] nécessité d'être-porté, de celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance. |
| **17** Testament car sur à morts ferme, sur si de peur que a la force, quand vit celui ayant placé séparément. |  | **17** Un testament-d'alliance en-effet, [c'est] quant-à des morts [qu'il est] ferme puisque il n'a- jamais (= de-peur-que) -de-ténacité lorsque vit [encore] celui qui-a-placé-le-testament-d'alliance. |
| **18** D'où pas cependant la première sans de sang est renouvelé. |  | **18** D'où, [ce n'est] pas-même sans un sang [que] le premier [testament-d’alliance] se-trouve-avoir-été-innové. |
| **19** De ayante étée bavardée car de toute de commandement de haut en bas le loi sous de Môusês à tout à le peuple, ayant pris le sang des veaux, Et des boucs, avec au-delà de eau, et de laine de écarlate, et de hysope, lui-même et aussi le livre et tout le peuple, aspergea |  | **19** Tout commandement ayant-été-adressé en-effet selon la loi [qui est advenue] sous-l'obédience-de MoiSe pour tout le peuple, prenant le sang de bouvillons Il et de boucs Il conjointement-avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, [c'est] aussi-bien le livre lui-même et tout le peuple [qu']il a-aspergés… |
| **20** disant. Celui-ci le sang de la testament, de laquelle commanda vers vous le Dieu. |  | **20** ... en-parlant-ainsi: Ceci [est] le sang du testament-d'alliance qu'il adonné-en-commandement vers vous, Dieu! |
| **21** Et la tente cependant, et tous les ustensiles de la liturgie, à le sang semblablement aspergea. |  | **21** Cependant aussi, la tente et tous les ustensiles du service-de-liturgie, [c'est] par le sang aussi [qu']il [les] a-aspergés identiquement. |
| **22** Et presque en à sang tous est purifié de haut en bas le loi, et sans de effusion de sang, non devient délivrance. |  | **22** Et [c'est] dans du sang [que] presque tout est-purifié selon la loi, et sans effusion-de-sang, il n'advient pas d'abandon. |
| **23** Nécessité donc les certes sous-échantillons de ces en aux cieux à ceux-ci être purifié,  eux-mêmes cependant les sur cieux à meilleures aux sacrifices à côté celles-ci. |  | **23** [Il est] donc nécessaire certes [pour] les révélations des-réalités [qui sont] dans les cieux, par ces [sacrifices]-ci d'être-purifiés, cependant-que  [pour] elles-mêmes, les-réalités [qui sont] sur-les-cieux, [de l'être] par de meilleurs sacrifices auprès-de ceux-ci. — Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. 4,11 ; 8,5; Jn 13,15n.- |
| **24** Non car dans faits de mains entra saints Christ, contre modèles frappés des véritables, mais dans lui-même le ciel, maintenant être apparu à le face du Dieu au-dessus de nous. |  | **24** [Ce] n'[est] pas en-effet envers des lieux-saints faits-de-mains [d'Hommes qu’]a-pénétré [le] Christ =exemples-frappants-en-échange des véritables [lieux-saints] - mais envers le ciel lui-même, pour s'être-manifesté-clairement maintenant à la face de Dieu en- notre -faveur. |
| **25** Pas cependant afin que souvent que apporte lui-même, comme certes l'archiprêtre entre dans les saints de haut en bas année en à sang à d’autre, |  | **25** [Ce n'est] pas-même afin-que de-nombreuses-fois il se-porte- lui-même [en offrande] -vers [Dieu] tout-comme le chef-des-prêtres pénètre envers les lieux-saints selon l'an dans un sang [d']autrui ... |
| **26** sur si attachait de lien lui-même souvent souffrir au loin de fondation de monde. Maintenant cependant une fois sur à achèvement commun des âges, dans abolition de péché par de sa sacrifice est apparu. |  | **26** ... puisqu'il aurait-dû lui-même de-nombreuses-fois souffrir depuis [la] fondation du monde. Maintenant cependant, [c'est] une-seule-fois quant-à l'achèvement-commun des ères envers la démission du péché à-travers son sacrifice [qu’]il se-trouve-avoir-été-manifesté. |
| **27** Et de haut en bas combien grand couche loin aux humains une fois mourir loin, avec au-delà cependant celui-ci jugement, |  | **27** Et selon- pour-autant -qu'il est-couché-au-loin pour les Hommes de périr-par-trépas une-seule-fois, cependant-qu'à-la-suite-de cela [advient] un jugement ... — Être-couché-au-loin est la trad. litt. du gr. apokélinaï, dans le sens de déposer quelque-chose en réserve (cfr. Lc 19,20 ; Col 1,5; 2Ti 4,8). |
| **28** ainsi et le Christ une fois ayant été apporté dans celui de nombreux porter de bas en haut péchés, dehors de deuxième sans de péché sera vu à ces lui-même à attendants dans délivrance. |  | **28** ... de-même aussi le Christ ayant-été-porté-[en-offrande] -vers [Dieu] une-seule-fois envers le-fait-de porter-en-élévation [vers Dieu les] péchés des nombreux, [c'est] à-partir-d'une seconde-fois, sans [le] péché, [qu']il sera-donné-à-voir par ceux qui- l' -attendent-en-épiant-de-loin envers un salut. |
| 10 |  |  |
| **1** Ombre car ayant le loi des imminants de bons, non elle-même l'image des actes, de haut en bas année aux elles-mêmes aux sacrifices, lesquelles apportent dans le continu, jamais peut ces approchants perfectionner. |  | **1** En-effet, la loi [n’]ayant [qu’]une ombre des choses-bonnes imminentes, et non l'icône même des agissements.chaque (= selon) année, [c'est] par les mêmes sacrifices qu'ils portent- [les offrandes] -vers [Dieu] envers la pérennité, [sans que] pas-même-une-fois elle n'ait-la-puissance, [pour] ceux qui-viennent-vers [elle], de [les] mener-à-l'achèvement ... |
| **2** Sur si non si pausèrent étantes apportées, par celui pas une avoir encore conscience de péchés, ces adorants une fois étants purifiés ? |  | **2** ... puisque n'auraient- ils pas [alors] -cessé, [les sacrifices] étant-portés- [en offrande] -vers [Dieu], en-raison-du fait- [pour] ceux qui-rendent-le-culte de n'avoir en-rien encore conscience des péchés se-trouvant-avoir-été- en-une-seule-fois -purifiés] |
| **3** Mais en à elles-mêmes anamnèse de péchés de haut en bas année. |  | **3** Mais en ces [sacrifices]-ci, [c'est] une remontée-en-mémoire des péchés [qui advient]. |
| **4** Impossible car sang de taureaux et de boucs enlever péchés. |  | **4** En-effet, [c'est] impuissant [qu'est] un sang de taureaux et des boucs d'affranchir-des péchés.  Sur la traduction du verbe aphairéô, affranchir, cfr: Mt 26,51. |
| **5** Donc entrant dans le monde, dit. Sacrifice et offrande non tu voulus, corps cependant tu perfectionnas de haut en bas à moi. |  | **5** C'est-pourquoi, pénétrant envers le monde, [c'est ainsi qu'] il parle: [De] sacrifice et d'offrande-portée-vers [Dieu] tu n [en] as- pas - voulu, cependant-que [c'est] un corps [que] tu as-façonné pour moi. |
| **6** Holocaustes et autour de péché non tu approuvas. |  | **6** Holocaustes et [sacrifices] au-sujet-du péché, tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable. |
| **7** Alors je dis. Vois, je viens, en à entête de livre est écrit autour de moi, de celui faire le Dieu le volonté de toi. |  | **7** [C'est] alors [que] j'ai-parlé-ainsi: Voici-que je surgis - [c'est] dans un rouleau de livre [qu']il se-trouve-avoir-été-écrit à- mon -sujet - pour faire, ô Dieu, ta volonté. |
| **8** Plus haut disant, parce que sacrifices, et offrandes, et holocaustes, et autour de péché, non tu voulus, pas cependant tu approuvas, lesquelles des quelconques de haut en bas loi sont apporté, |  | **8** Parlant-ainsi plus-haut : Sacrifices et offrandes-portées-cers [Dieu] et holocaustes et [sacrifices] au-sujet-des péchés, tu n’[en] as. pas -voulu ni tu n'as- pas -mis- [en eux] -ton-estime-favorable, lesquels [c'est] selon [la] loi [qu']ils sont-portés- [en offrande] -vers [Dieu]. |
| **9** alors dit. Vois, je viens de celui faire le volonté de toi. Saisit de bas en haut le premier, afin que le deuxième que place debout, |  | **9** [C'est] alors [qu']il a-ainsi-parlé: Voici-que je surgis pour faire ta volonté. Il enlève ce-qui [est] premier afin-que, ce-qui [est] deuxième, il [l']établisse- (= tienne) -désormais ... |
| **10** en à lequel à volonté, étants sanctifiés nous sommes par de l'offrande du corps de Iésous de Christ sur une fois. |  | **10** ... volonté dans laquelle nous sommes nous-trouvant-avoir-été-sanctifiés à-travers l'offrande-portée-vers [Dieu] du corps de Jésus Christ, une-fois-pour-toutes. |
| **11** Et tout certes prêtre place debout de haut en bas journée faisant liturgie,  et les elles-mêmes souvent apportant sacrifices, lesquelles des quelconques jamais peuvent enlever autour péchés, |  | **11** Et tout prêtre certes se-tient chaque (= selon) jour en-servant-en-liturge,  et portant- [en offrande] -vers [Dieu] de-nombreuses-fois les mêmes sacrifices, lesquels n'ont- pas-même-une-fois -la-puissance d'ôter des péchés .... |
| **12** celui-ci cependant, une au-dessus de péchés ayant apporté sacrifice, dans le continu, assit en à droitière du Dieu, |  | **12** ... cependant-que lui, ayant-porté- [en offrande] -vers [Dieu] un-seul sacrifice en-faveur-des péchés, [c'est] envers la pérennité [qu']il a-siégé en droite de Dieu ... |
| **13** le restant, attendant jusqu'à que soient posé les ennemis de lui-même sous-pied des pieds de lui-même. |  | **13** ... [pour] le reste attendant jusqu'à-ce-qu'ils soient-placés, ses ennemis, [comme] marchepied de ses pieds. |
| **14** À une car à offrande, perfectionne dans le continu ces étants sanctifiés. |  | **14** Par une-seule offrande-portée-vers [Dieu], en-effet, il se-trouve-avoir-mené-à-l'achèvement envers la pérennité ceux qui-sont-sanctifiés. |
| **15** Témoigne cependant à nous et le Souffle le saint. Avec au-delà car celui dire. |  | **15** Cependant, il témoigne pour nous, l'Esprit, celui [qui est] Saint, à-la-suite de se-trouver-avoir-ainsi-parlé : |
| **16** Celle-ci la testament laquelle je placerai séparément vers eux-mêmes avec au-delà les journées celles-là, dit Maître. Donnant lois de moi sur coeurs de eux-mêmes, et sur la capacité d’intelligence de eux-mêmes j'inscrirai eux-mêmes, |  | **16** Ceci [est] le testament-d'alliance que je placerai-en-testament-d'alliance vers eux à-la-suite de ces jours-là - [ainsi] parle [le] Seigneur - en-donnant mes lois sur leurs cœurs, et [c'est] sur la capacité-de-leur -intelligence [que] je les inscrirai ... |
| **17** et de leurs péchés, et de leurs illégalités, non ne pas je serai mémorisé encore. |  | **17** ... et leurs péchés, et leurs exemptions-de-loi, [ce n'est] aucunement [que] j’[en] ferai-mémoire. — Exemption·de-loi, cfr. Rm 4,7n.- |
| **18** Où cependant délivrance de celles-ci, pas plus offrande autour de péché. |  | **18** Cependant-que là-où [est] l'abandon de ceux-ci, [il] n’[y a] plus d'offrande-portée-vers [Dieu] au-sujet-du péché. |
| **19** Ayants donc, frères, parole entière dans l'entrée des saints en à le sang de Iésous, |  | **19** Ayant donc, frères, une totale-franchise envers un chemin-d'accès des lieux-saints dans le sang de Jésus ... |
| **20** laquelle renouvela à nous route nouvelle et vivante par du rideau étendu, celui-ci est de sa chair, |  | **20** ... [chemin-d'accès] qu'il a-innové pour nous, un chemin récent et vivant à-travers le rideau, c'est-à-dire sa chair ... |
| **21** et prêtre grand sur le maison du Dieu, |  | **21** et [ayant ainsi] un prêtre [vraiment] grand sur la maison de Dieu ... |
| **22** que nous approchions avec au-delà de véritable de coeur en à pleine portée de croyance, étants aspergés les coeurs au loin de conscience de mauvaise, et étants baignés le corps à eau à pur. |  | **22** venons-vers [lui] conjointement-avec un cœur véritable dans une portée-au-plérôme de foi, nous-trouvant-avoir-été-aspergés [quant-au] cœurs loin-de [toute] conscience mauvaise et nous-trouvant-avoir-été-baignés [quant-au] corps d'une eau pure ... |
| **23** Que nous tenions de haut en bas l'identique discours de l'espérance sans inclinaison,  croyant car celui ayant déclaré, |  | **23** ... retenons la confession de l'espérance sans-déclin — il est digne-de-foi en-effet  celui qui-a-proclamé-la-promesse — … |
| **24** et que nous percevions de haut en bas les uns les autres dans provocation aigu à côté de amour et de beaux de actions, |  | **24** ... et fixons-notre-intelligence les-uns- [sur] -les-autres envers une tension-acérée d'amour-agapè et de belles œuvres ... |
| **25** ne pas abandonnants la rassemblement de eux-mêmes, comme de haut en bas coutume à des quelconques, mais appelants à côté, et à aussi grand davantage, à combien grand vous voyez approchante la journée. |  | **25** ... ne délaissant pas notre propre réunion-en-assemblée selon-que [c'est] une coutume pour quelques-uns, mais faisons-Appel-auprès-de [tous] et tellement davantage que-pour-autant vous regardez le jour qui-approche. |
| **26** Volontairement car de péchants de nous avec au-delà celui prendre la reconnaissance de la vérité, pas plus autour de péchés est laissé au loin sacrifice, |  | **26** [C'est] par-intention-délibérée en-effet [que] nous, péchant à-la-suite du-fait-d'avoir-reçu la reconnaissance de la vérité, il n'est- plus, au-sujet-des péchés, -laissé-au-loin de sacrifice ... |
| **27** craintive cependant une quelconque attente de jugement, et de feu zèle jaloux manger de imminant les sous opposés. |  | **27** ... cependant-que [c'est] quelqu'attente digne-de-crainte d'un jugement et un bouillonnement-d'un-zèle-jaloux de feu qui-est-imminent pour dévorer (= manger) les adversaires. |
| **28** Ayant rejeté un quelconque loi de Môusês sans de compassions sur à deux ou à trois aux témoins meurt loin. |  | **28** Quiconque ayant-démis [la] loi de Moïse, [c'est] sans compassion [que] sur deux ou trois témoins, il périt-par-trépas. |
| **29** À combien grand vous pensez de pire sera jugé digne de punition, celui le Fils du Dieu ayant piétiné de haut en bas, et le sang de la testament commun ayant dirigé, en à lequel fut sanctifié, et le Souffle de la grâce ayant insulté ? |  | **29** Combien estimez-vous pire [qu’]il sera-tenu-pour-digne d'un châtiment, celui qui-a-réduit- le Fils de Dieu -à-être-foulé-aux-pieds, et qui-a-considéré commun le sang du testament-d'alliance dans lequel il a-été-sanctifié, et qui-a-profondément-infligé-des-sévices-à l'Esprit de la grâce ? |
| **30** Nous savons car celui ayant dit. À moi vengeance, moi je rendrai. Et encore. Jugera Maître son peuple. |  | **30** Nous nous-trouvons-avoir-su en-effet [qui est] celui qui-a-ainsi-parlé: A moi [la] décision-de-justice ! [C'est] moi [qui] donnerai-en-rétribution. Et à-nouveau: Il jugera, [le] Seigneur, son peuple. |
| **31** Craintif celui tomber dans dans mains de Dieu de vivant. |  | **31** Il est digne-de-crainte le-fait-de tomber-en-plein envers [les] mains du Dieu vivant! |
| **32** Soyez remémoré cependant les plus avant journées, en à lesquelles ayants étés illuminés nombreuse athlétisme vous résistâtes en restant sous de passions de souffrances, |  | **32** Faites-monter-à-votre-mémoire cependant les jours des-premiers-temps dans lesquels, ayant-été-illuminés, [c'est] un considérable assaut de souffrances [que] vous avez-enduré ... |
| **33** celui-ci certes aux reproches et aussi et aux tribulations étants théâtralisés, celui-ci cependant communiants de ces ainsi de étants tournés de bas en haut ayants étés devenus. |  | **33** … en-ceci d'une-part t= certes): étant-exposés-en-théâtre aux réprobations aussi-bien- aussi -qu'aux tribulations; en-ceci d'autre-part (= cependant) : étant-devenus hommes-de-communion de ceux qui- de-même [que vous] -ont-un-comportement-de-conversion.— Sur la trad. du verbe anastréph6, avoir·un-comportement·de-conversion, cfr. Ac 5,22n. B.J. trad. : de ceux qui étalent ainsi traités, T. O.B. idem. Mais la suite confirme notre interprétation. Deux réalités subsistent: d'une part les tribulations, certes, mais vécues d'autre part au sein d'une communion. |
| **34** Et car aux prisonniers vous compatîtes, et la rapine de ces de subsistants de vous avec au-delà de joie vous reçûtes auprès, connaissants avoir eux-mêmes meilleure existence, et restante. |  | **34** Et en-effet, vous avez-souffert-avec les détenus-en-liens, et la rapine des-choses s’avèrant-à vous, [c'est] au-sein-d'une joie [que] vous [l']avez-accueillie-par-devers [vous], connaissant avoir vous-mêmes une fortune-avérée meilleure et qui-demeure. |
| **35** Ne pas que vous lanciez loin donc la parole entière de vous, laquelle une quelconque a grande rémunération. |  | **35** Ne jetez- donc pas -au-loin votre totale-franchise, laquelle a un grand salaire-de-rétribution. |
| **36** De résistance car vous avez nécessité, afin que le volonté du Dieu ayants faits, que vous preniez la déclaration. |  | **36** [c'est] d'une endurance en-effet [que] vous avez besoin afin-qu'ayant-fait la volonté de Dieu, vous recouvriez-désormais la promesse-proclamée. |
| **37** Encore car petit combien grand, combien grand, celui venant viendra, et non prendra son temps. |  | **37** Encore en-effet autant-que peu, autant-que [peu] : celui qui-vient surgira et ne prendra- [plus] -de-temps. |
| **38** Le cependant juste de moi dehors de croyance vivra, et si que cache, non approuve l'âme de moi en à lui-même. |  | **38** Cependant-que mon juste, [c'est] à-partir-de [la] foi [qu']il vivra et si-le-cas-échéant il se-dérobe-désormais, elle ne met- pas -son-estime-favorable, mon âme, en lui. |
| **39** Nous cependant non nous sommes de cachette dans destruction, mais de croyance dans production autour de âme. |  | **39** Cependant-que nous, nous ne sommes pas [des homes] de dérobade envers une perdition, mais [des hommes] de foi envers une réserve-faite de [l']âme. |
| 11 |  |  |
| **1** Est cependant croyance de étants espérés fixité de soutient, de actes réfutation non de étants vus. |  | **1** Cependant, elle [n’]est [autre], la foi, [que] le soutènement [des choses] étant-espérées, le démasquage des agissements n 'étant- pas -offerts-au-regard. — Soutènement, ou substance, cfr. 1,3 ; 3,14 ; 2Co 9,4n. - |
| **2** En à celle-ci car furent témoigné les anciens. |  | **2** [C'est] en elle en-effet [que] ils ont-reçu-le-témoignage, les anciens. |
| **3** À croyance nous intelligeons être perfectionné de haut en bas les âges à oral de Dieu, dans le ne pas dehors de apparaissants en lumière, celui étant vu devenir. |  | **3** Par [la] foi, nous pénétrons-par-l'intelligence [qu'il apparaît pour] les ères de se-trouver-avoir-été-façonnés par [le] proposde Dieu, envers le-fait-que [ce] n’est] pas à-partir des [choses] qui-se-manifestent [que] ce qui-est-offert-au-regard se-trouve-être-advenu.— Offrir-au-regard est la trad. de la voie passive du verbe blépô, regarder. - |
| **4** À croyance plus nombreuse sacrifice, Abel à côté Kain apporta à le Dieu, par de laquelle fut témoigné être juste, de témoignant sur aux dons de lui-même du Dieu, et par de elle-même, ayant mort loin encore bavarde. |  | **4** [C'est] par [la] foi [qu']un sacrifice plus-considérable, Abel, auprès-de Kaïn, a-porté- [en offrande] -vers Dieu, à-travers lequel il a-reçu-le-témoignage d'être juste, Dieu lui-même rendant-témoignage sur ses dons.Et [c'est] à-travers elle [qu']ayant-péri-par-trépas, il adresse encore [un propos]. |
| **5** À croyance Énoch fut changé de place, de celui ne pas voir mort, et non était trouvé, car changea de place lui-même le Dieu. Avant car de la transposition, est témoigné plaire à le Dieu. |  | **5** [C'est] par [la] foi [qu’]Énoch a-été-transféré pour ne pas voir un trépas, et [s']il n'était- pas -trouvé, [c'est] attendu-qu'il l'a-transféré, Dieu. Avant le transfert, en-effet, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage [dans le fait de] se-trouver-avoir-été-objet-d'heureuse-satisfaction pour Dieu. |
| **6** Sans cependant de croyance, impossible plaire. Croire car attache de lien celui approchant à le Dieu parce que est, et à ces à recherchants lui-même, rémunérateur devient. |  | **6** Cependant que sans [la] foi, [c'est] impuissant [que nous sommes] d'être-objet-d'heureuse-satisfaction. [C'est] croire en-effet [qu']il doit, celui qui-vient-vers Dieu, qu'il est, et pour ceux qui le recherchent-intensément, [c'est comme] rétributeur-de-salaire [qu’]il advient. |
| **7** À croyance ayant été négocié du nécessaire, Noé, autour de ces pas encore de étants vus, ayant été révéré, prépara de haut en bas arche dans délivrance du maison de lui-même, par de laquelle condamna le monde, et de la de haut en bas croyance de justice, devint héritier. |  | **7** [C'est] par [la] foi [que] Noé, ayant-été-qualifié [d'un songe] au-sujet-des [choses] n'étant- pas-encore -offertes-au-regard, ayant-été-pieux, a-apprêté une arche envers le salut de sa maison à-travers laquelle il a-jugé-en-condamnation le monde, et [c'est] de la justice, selon [la] foi, [qu'] il est-devenu héritier. |
| **8** À croyance étant appelé, Abraham, écouta en soumission sortir dans lieu lequel imminait prendre dans héritage, et sortit ne pas sachant où vient. |  | **8** [C'est] par [la] foi [qu']étant-appelé, Abraham a-obéi pour sortir envers un lieu qu'il serait-imminement de recevoir envers un héritage, et il est-sorti en ne tenant- pas -pour-sûr où il va. |
| **9** À croyance résida en maison à côté dans terre de la déclaration comme d’autre, en aux tentes ayant habité de haut en bas avec au-delà de Isaak et de Iakob, des cohéritiers de la déclaration de l'elle-même. |  | **9** [C'est] par [la] foi [qu']il a-résidé-en-maison-d'exil envers [la] terre de la promesse-proclamée comme [sur une terre d'] autrui, ayant-établi-sa-maison dans des tentes conjointement-avec Isaac et Jacob, les co-héritiers de la promesse-proclamée, la même! — Sur la trad. résider-en-maison-l’exile, paroïkéô, cf. Lc 24,18n.- |
| **10** Attendait car la les fondements ayante ville, de laquelle artisan et constructeur le Dieu. |  | **10** Il attendait en-effet la cité ayant les assises dont [l']artisan et le manœuvre [fût] Dieu. |
| **11** À croyance et elle-même Sarra puissance dans fondation de semence prit, et à côté moment de âge, sur si croyant dirigea celui ayant déclaré. |  | **11** [C'est] par [la] foi aussi [que] Sara elle-même, [la] stérile, [c'est] une puissance envers une fondation de semence [qu']elle a-reçue — et par-delà [le] moment [propice] de [l']âge (= la stature) — puisque [c'est] digne-de-foi [qu']elle a-considéré celui qui-a-proclamé-la-promesse. |
| **12** Donc et au loin de un furent engendré, et ceux-ci de étant mortifié, comme de haut en bas les étoiles du ciel à le multitude, et comme la sable, cette à côté le lèvre de la mer, la innombrable. |  | **12** C'est-pourquoi aussi [est-ce] de-la-part-d'un-seul [qu']ils ont-été-engendrés, — et ceci [de-la-part-d'un homme] se-trouvant-être-rendu-mort — selon-qu’[ils sont comme] les constellations-astrales du ciel par la multitude et comme le sable, celui [qui est] par-delà le rivage de la mer, celui [qui est] inchiffrable. |
| **13** De haut en bas croyance moururent loin ceux-ci tous, ne pas ayants priss les déclarations, mais loin en avant elles-mêmes ayants vus et ayants salués, et ayants discourus pareillement parce qu'étrangers et peuplants sur le côté sont sur de la terre. |  | **13** [C'est] selon [la] foi [qu']ils ont-péri-par-trépas, tous ceux-ci, n'ayant- pas -reçu les promesses-proclamées, mais loin-en-avant ayant- [cependant] -vu celles-si, et [les] ayant-saluées, et ayant-fait-confession qu'ils sont étrangers et pérégrinants sur la terre. |
| **14** Ces car tels ceux-ci disants, apparaissent parce que patrie recherchent davantage. |  | **14** Ceux-ci, en-effet, en-parlant ainsi manifestent-clairement que [c'est] une patrie [qu']ils recherchent. |
| **15** Et si certes de celle-là souviennent au loin de laquelle sortirent, avaient si moment retourner. |  | **15** Et si certes ils évoquaient-la-mémoire de celle-là depuis laquelle ils sont-partis, ils auraient-saisi (= eu) le moment d'infléchir [leur route]. |
| **16** Maintenant cependant de meilleure tendent, celui-ci est de sur ciel. Donc non a honte sur eux-mêmes le Dieu, Dieu être appelé sur de eux-mêmes. Prépara car à eux-mêmes ville. |  | **16** Cependant, maintenant, ils aspirent-à une meilleure [patrie], c'est-à-dire sur-les-cieux. C'est-pourquoi il n'a- pas -été-couvert-de-honte [face à] eux, Dieu, [par le fait] d'être-invoqué-ainsi: Leur Dieu. [C'est lui qui] en-effet leur a-préparé une cité. |
| **17** À croyance apporte Abraham le Isaak étant tenté, et le monogène apportait, celui les déclarations ayant reçu de bas en haut, |  | **17** [C'est] par [la] foi [qu']il se-trouve-avoir-porté-vers [Dieu], Abraham, Isaac, se-trouvant-avoir-été-mis-à-l'épreuve, et [c'est] l'unique-engendré [qu']il portait- [en offrande] -oers [Dieu], celui qui-a-été-chargé-d 'accueillir les promesses-proclamées ... |
| **18** vers lequel fut bavardé, parce qu'en à Isaak sera appelé à toi semence, |  | **18** ... vers qui a-été-adressée [cette parole] : [c'est] en Isaac [que] sera-appelée pour toi une semence ... |
| **19** ayant compté parce que et dehors de morts éveiller puissant le Dieu, d'où lui-même et en à parabole prit. |  | **19** ... ayant-considéré que [c'est] aussi d'entre [les] morts [qu']il [est] en-puissance d'éveiller, Dieu. D'où [c'est] celui-ci aussi [qu']en parabole, il a-recouvré. |
| **20** À croyance et autour de imminants, élogia Isaak, le Iakob, et le Esaü. |  | **20** [C'est] par [la] foi [qu']aussi, au-sujet-de ce-qui-est-imminent, il a- béni, Isaac, Jacob et Esaü. |
| **21** À croyance Iakob, mourant loin, chacun des fils de Ioseph élogia, et embrassa vers sur l'extrémité de sa bâton. |  | **21** [C'est] par [la] foi [que] Jacob, périssant-par-trépas, [c'est] chacun des fils de ]Joseph [qu']il a-bénis, et il s'est-prosterné-vers [Dieu] [appuyé] sur le sommet de son bâton. |
| **22** À croyance Ioseph, achevant, autour de la sortie exode des fils de Israël souvint, et autour des os de lui-même commanda. |  | **22** [C'est] par [la] foi [que] ]Joseph, étant-parvenu-à-l'achèvement [de sa vie], a-évoqué-la-mémoire au-sujet-de l'exode des fils d'Israël, et [qu'lau-sujet de ses os, il a-donné-ses-commandements. |
| **23** À croyance Môusês, ayant été engendré, fut caché trois mois sous des pères de lui-même, car virent cosmopolite le petit enfant, et non furent craint l'édit du roi. |  | **23** [C'est] par [la] foi [que] Moïse, ayant-été-engendré, a-été-caché trois mois sous-l'obédience-de ses pères, attendu-qu'ils avaient-vu [que] le petit-enfant [était] élégant, et ils n'ont- pas -craint le décret du roi. — Même tradition mosaïque qu'en Ac 7,20. |
| **24** À croyance Môusês, grand ayant devenu, nia être dit fils de fille de Pharaon, |  | **24** [C'est] par [la] foi [que] Moïse, étant-devenu grand, [dé]nia à-être-nommé (= parlé) fils d'une fille de Pharaon. |
| **25** davantage ayant saisi avoir mal avec à le peuple du Dieu, ou auprès d'un temps avoir de péché jouissance, |  | **25** Davantage: Ayant-élevé-mon-suffrage-pour [le fait d']être maltraité-avec le peuple de Dieu plutôt-que (= ou) d'avoir une jouissance momentanée de péché ... — Élever-son-suffrage, du gr. aïréô, proche de aïrô, lever, évoque le pouce levé en forme d'approbation dans les affaires publiques, nottamment à l'occasion des jeux dans les stades. Par ce signe était désigné le vainqueur appelé à recouvrer la liberté (à préciser. Cf. Phi 1,22; 2Th 2,13). |
| **26** plus grand richesse ayant dirigé de les de Égypte de trésors, le reproche du Christ. Regardait loin car dans la rémunération. |  | **26** ... ayant-considéré [être] une plus-grande- richesse -que les trésors de l'Égypte la réprobation du Christ. Il regardait-au-loin en-effet envers le salaire-de-rétribution. |
| **27** À croyance laissa de haut en bas Égypte, ne pas ayant été craint l'émotion du roi. Le car invisible comme voyant, endura. |  | **27** [C'est] par [la] foi [qu']il a-laissé-pour-compte l'Égypte, n'ayant- pas -craint l'ardente-fulmination-des-narines du roi. En-effet, [c'est] comme voyant l'invisible [qu']il s'est-montré-vigoureux. |
| **28** À croyance fait le Pâque et l'effusion auprès du sang, afin que ne pas celui exterminant les premiers-nés que touche de eux-mêmes. |  | **28** [C'est] par [la] foi [qu’]il a-fait la Pâque et l'aspersion du sang, afin-que celui qui-amène-la-ruine ne frôle- pas -désormais leurs premiers-enfantés. |
| **29** À croyance traversèrent la Rouge Mer, comme par de sèche de terre,  de laquelle tentative ayants priss, les Égyptiens furent avalé. |  | **29** [C'est] par [la] foi [qu']ils ont-enjambé la Mer Rouge comme à-travers une terre sèche, de laquelle, ayant-pris [la décision de faire] l'expérience [de s'y avancer], ils ont-été-engloutis. |
| **30** À croyance les murailles de Iéricho tombèrent, ayants étés encerclés sur sept journées. |  | **30** [C'est] par [la] foi [que] les murailles de Jéricho sont-tombées, ayant-été-encerclées sur sept-jours. |
| **31** À croyance Raab la pornée non perdit complètement avec à ces à ayants désobéis, ayante reçue les espions avec au-delà de paix. |  | **31** [C'est] par [la] foi [que] Rahab la prostituée ne s'est-pas-perdue-avec ceux qui-ont-refusé-d'être-dociles, [elle] qui-a-accueilli les espions conjointement-avec paix. |
| **32** Et quel encore que je dise ? Manquera sur car moi racontant complètement le temps, autour de Gédéon, de Barak, de Sampson, de Iefthae, de David et aussi et de Samouel, et des prophètes, |  | **32** Et [de] quoi parlerai-je encore? Il me laissera-sur [ma faim] en-effet, le temps, considérant- [tout] -en-détail au-sujet-de Gédéon, Barak, Samson, Jephté, David et aussi Samuel et les prophètes ... |
| **33** lesquels par de croyance agonisèrent de haut en bas royautés, travaillèrent justice, atteignirent sur de déclarations, fermèrent bouches de lions, |  | **33** ... eux-qui à-travers [la] foi ont-vaincu- des règnes -au-combat, ont-œuvré [la] justice, ont-réussi-à-obtenir des promesses-proclamées, ont-scellé des bouches de lions ... |
| **34** éteignirent puissance de feu, fuirent bouches de machette, furent fortifié au loin de infirmité, furent devenu forts en à guerre, installations de côté inclinèrent de d’autres. |  | **34** ... ont-éteint [la] puissance du feu, ont-fui des bouches de cimeterre, ont-été-rendus -puissants loin-d'un état-sans-vigueur, ont-été-faits-advenir tenaces en guerre, ont-fait-s 'incliner des forteresses d'autrui. |
| **35** Prirent femmes dehors de résurrection les morts de elles-mêmes. Autres cependant furent tambouriné, non ayants reçus auprès la rançon intégrale, afin que de meilleure de résurrection que parviennent. |  | **35** Des femmes ont-reçu leurs morts issu-d'un redressement. D'autres cependant ont-été-livrés-à-la-frappe, n'ayant- pas -accueilli-par-devers [eux] le rachat-libérateur afin-que [ce soit] un meilleur redressement [qu']ils obtiennent-désormais. |
| **36** Autres cependant de moqueries et de fouets tentative prirent, encore cependant de liens et de garde. |  | **36** Différents-autres cependant, [c'est] une expérience de dérisions et de fouets [qu']ils-ont-reçue, cependant- encore -que [celle] des liens-de-détention et de [la] prison. |
| **37** Furent pierré, furent scié, furent tenté, en à meurtre de machette moururent loin, allèrent autour en aux peaux de moutons, en à de chèvres aux peaux, étants manqués, étants serrés, étants eus mal, |  | **37** Ils ont-été-lapidés, sciés, dans un assassinat de cimeterre ont-péri-par-trépas. Ils sont-venus-alentour dans des peaux-de-moutons, dans des toisons de-chèvres, étant-dans-l'indigence, subissant-la-tribulation, étant-maltraités ... |
| **38** de lesquels non était digne le monde, sur aux déserts étants errés, et aux montagnes, et aux cavernes, et aux ouvertures de la terre. |  | **38** ... - eux dont il n'était pas digne, le monde -, sur des lieux-désertiques étant-égarés, et des montagnes, et des cavernes et les cavités de la terre. |
| **39** Et ceux-ci tous ayants étés témoignés par de la croyance, non prirent la déclaration, |  | **39** Et eux tous, ayant-reçu-le-témoignage à-travers la foi, il n 'ont- pas - recouvré la promesse-proclamée ... |
| **40** du Dieu autour de nous meilleur un quelconque de ayant prévu, afin que ne pas sans de nous que soient perfectionné. |  | **40** .. , Dieu ayant-regardé-par-avance à- notre -sujet quelque-chose de meilleur afin-que [ce] ne [soit] pas sans nous [qu']ils soient-menés-à-l’achèvement-désormais. |
| 12 |  |  |
| **1** Certes car donc et nous, aussi grand ayants étendant autour à nous nuée de témoins, masse ayants posés au loin tout et la raide bien autour péché, par de résistance, que nous courions le étendant en avant à nous combat, |  | **1** Tel-est-donc-en-effet-ce-pourquoi nous aussi ayant, nous enlaçant, une telle nuée de témoins, ayant-placé-loin-de [nous] tout enflure et le péché qui-se-fixe-heureusement-tout-autour, à-travers une endurance, [il importe-que] nous courions le combat étant-couché-par-avance [devant] nous ... |
| **2** regardants au loin dans le de la croyance chef et perfectionneur, Iésous, lequel contre de l'étendante en avant à lui-même de joie, résista en restant sous croix, de honte ayant méprisé, en à droitière et aussi du trône du Dieu assied. |  | **2** ... voyant-au-loin envers le chef-conducteur et le-meneur-à-l'achèvement de la foi, Jésus, lui-qui, en-échange-de la joie étant-couchée-par-avance [devant] lui, a-enduré [la] croix, [la] honte, [l']ayant-méprisée-dans-son-discernement. Aussi-bien [est-ce] en droite du trône de Dieu [qu']il se-trouve-avoir-siégé. |
| **3** Considérez car celui telle celle-ci résistant en restant sous sous des pécheurs dans eux-mêmes contradiction, afin que ne pas que vous fatiguiez, aux âmes de vous étants défaillis. |  | **3** Faites-monter-en-considéraiion en-effet celui qui-se-trouve-avoir-enduré sous-l'obédience-des pécheurs une telle parole-d'opposition envers lui-même, afin-que vous ne vous-soyez- pas -las-désormais en-défaillant [dans] vos âmes. |
| **4** Pas encore jusqu'à de sang vous résistâtes, vers la péché antagonisants. |  | **4** [Ce] n lest] pas-encore jusqu'au sang [que] vous vous-êtes-constitués-en-opposition vers le péché en combattant-en-opposition [contre lui]. — La racine gr. agonizô, combattre, reçoit ici sa portée néotestamentaire qui détermine le sens même de l'agonie, c-à-d. du combat du Christ particulièrement stigmatisé au Jardin des Oliviers. Le subst. du verbe grec antagônizomaï a donné antagonisme en français. |
| **5** Et vous oubliez de l'appel à côté, laquelle une quelconque à vous comme aux fils dialogue. Fils de moi, ne pas affaiblis de éducation de Maître, ni sois défailli sous de lui-même étant réfuté. |  | **5** Et vous avez-oublié-totalement la consolation, laquelle [c'est avec] vous comme [avec] des fils [qu'] elle 's'entretient-en-parole : Mon fils, ne réduis- pas -à-peu-de-chose la correction du Seigneur, ni ne défaille en-étant-démasqué sous- son -obédience. — Correction, gr. païdéïa, du verbe païdeuô qui signifie litt. exercer un enfant, l'instruire, mais avec des méthodes strictes, d'où corriger.  Il faut donc se départir de la trad. habituelle qui voudrait que Dieu "châtie" ceux qui s'approchent de lui! De quel Dieu parlons-nous ? Les v.7·13 explicitent la finalité de cette correction, à savoir la sanctification par laquelle celui-qui·aime·d'agapè le Seigneur est-accueilli-auprés-de-lul. C'esl là ce que l'on a coutume d'appeler dans la tradition chrétienne les combats spirituels. |
| **6** Lequel car aime Maître, éduque, fouette cependant tout fils lequel reçoit de côté. |  | **6** Celui-qu'il aime-d'agapè, le Seigneur, il [le] corrige, cependant-qu'il fouette tout fils qu'il reçoit-en-accueil. |
| **7** Dans éducation vous résistez en restant sous, comme aux fils à vous est apporté le Dieu. Quel car fils lequel non éduque père ? |  | **7** [C'est] envers une correction [que] vous endurez. [C'est] comme [vers] des fils [qu'] il se porte-vers vous, Dieu. Quel [est] en-effet [le] fils que ne corrige pas [son] père? |
| **8** Si cependant sans vous êtes de éducation, de laquelle participants deviennent tous, alors bâtards et non fils vous êtes. |  | **8** Cependant-que si [c'est] sans correction [que] vous êtes, de laquelle tous se-trouvent-être-devenus participants, par-conséquent, [ce sont] des bâtards et non des fils [que] vous êtes. |
| **9** Puis les certes de la chair de nous pères nous avions éducateurs, et nous tournions dans. Non nombreux Cependant davantage nous serons subordonné à le père des souffles, et nous vivrons ? |  | **9** Puis certes, [ce sont] les pères de notre chair [que] nous avions [pour] correcteurs, et nous étions-retournés-intérieurement. N'[est-ce] pas //cependant// considérablement davantage [que] nous nous subordonnerons au Père des esprits et [que] nous vivrons ? |
| **10** Ces certes car vers peu journées de haut en bas celui pensant à eux-mêmes éduquaient, celui cependant sur celui portant avec, dans celui prendre avec après de sa sainteté. |  | **10** Eux certes en-effet, [c'est] vers peu de jours -selon ce-qu'estimant pour eux - [qu’]ils corrigeaient, cependant-que lui, [c'est] quant-à ce qui-est-opportun, [c'est-à-dire] envers le-fait-de recevoir-conjointement-avec [lui] sa sainteté. |
| **11** Toute cependant éducation vers certes celui étant à côté, non pense de joie être, mais de tristesse, postérieurement cependant fruit paisible à ces par de elle-même à étants gymnastiqués donne loin de justice. |  | **11** Cependant, toute correction certes vers ce qui- nous -concerne (= est-auprès-de) n'estime pas être [objet] de joie mais de tristesse, cependant-que plus-tard, [c'est] un fruit de jus tic e paisible pour ceux qui-se-trouvent-été-exercés à-travers elle [qu']elle rend. |
| **12** Donc les étantes mises à côté mains, et les étants paralysés genoux, redressez, |  | **12** C'est-pourquoi les mains qui-se-trouvent-avoir-été-mises-de-côté et les genoux qui-se-trouvent-avoir-été-paralysés, rendez - [les] -à-nouveau-droits. |
| **13** et trajectoires droites faites aux pieds de vous, afin que ne pas le boiteux  que soit tourné dehors, que soit guéri cependant davantage. |  | **13** Et les sentiers, faites-[les] droits pour vos pieds afin-que l'estropié n'aie- pas -le-dos-tourné-désormais, cependant-que davantage, il guérisse-désormais. |
| **14** Paix poursuivez avec au-delà de tous, et le sanctification, de lequel sans aucun verra le Maître, |  | **14** Poursuivez [la] paix conjointement-avec tous et la sanctification, sans laquelle aucun ne verra le Seigneur ... |
| **15** surveillants ne pas un quelconque manquant au loin de la grâce du Dieu, ne pas une quelconque racine de amertume en haut poussante que tumultue au-dedans, et par de elle-même que soient souillé nombreux, |  | **15** ... supervisant que quiconque ne [soit] étant-dans-l'indigence loin-de la grâce de Dieu, que quelque- racine d'amertume -que-ce-soit, en-poussant vers-le-haut, ne soit-cause-de-tourment et, [qu’]à-travers elle, de nombreux [frères] ne soient-souillés-désormais ... |
| **16** ne pas un quelconque porno ou profane, comme Esaü, lequel contre de manger de une, donna loin les droits des premiers enfantés de lui-même. |  | **16** ... [que] quiconque, prostitué ou profanateur, ne [soit] comme Esaü qui, en-échange-d'une-seule alimentation, a-rendu son-propre rang-de-premier-enfanté. |
| **17** Vous savez car parce que et ensuite après voulant hériter l'éloge, fut rejeté, de changement d'intellect car lieu non trouva, et certes avec au-delà de larmes ayant recherché elle-même. |  | **17** Vous vous-trouvez-avoir-su en-effet qu'aussi par-la-suite, voulant hériter de la bénédiction, il a-été-évalué-pour-un-éloignement. De changement-d'intelligence, en-effet, il n'a- pas -trouvé de lieu, bien-que [ce soit] au-sein-de larmes [que] l'ayant-recherché-intensément. |
| **18** Non car vous approchez, à étant palpé et à étant brûlé à feu, et à obscurité, et à obscurité, et à tempête, |  | **18** En-effet, vous n'êtes- pas -venus-vers une [chose] qui-est-palpable: un feu se-trouvant-avoir-été-embrasé, et une obscurité, et une nuée-sombre, et une tempête ... |
| **19** et de trompette salpinx à écho, et à son de voix de oraux, de laquelle ces ayants entendus, demandèrent à côté ne pas être posé vers à eux-mêmes discours, |  | **19** ... et un écho de shophar, et un son de propos duquel ceux qui [l'] ont-écouté ont-sollicité de ne pas être-placée-vers eux [la] parole. |
| **20** non portaient car celui étant équipé en séparant. Et si bête sauvage que touche du montagne, sera lapidé. |  | **20** En-effet, ils ne [sup]portaient pas ce qui-est-intimé-comme-ordre: Et-si-le-cas-échéant une bête venait-à-frôler-désormais la montagne, il [lui] sera-jetés-des-pierres. |
| **21** Et, ainsi craintif était celui étant apparu, Môusês dit. Effrayé dehors je suis et tremblant dans. |  | **21** Et [c'est] à-ce-point- digne-de-crainte [qu']il était, ce qui-a-été-manifesté, -que Moïse a-parlé-ainsi : Je suis saisi-d 'une-crainte-extrême, et tout-tremblant. |
| **22** Mais vous approchez à Sion à montagne et à ville de Dieu de vivant, à Iérusalem à sur ciel, et aux myriades de messagers, à panégyrie, |  | **22** Mais vous vous-trouvez-être-venus-vers la montagne [appelée] Sion et [la] cité du Dieu vivant, [la] Jérusalem sur-les-cieux, et [vers] des myriades de Proclamateurs, [vers] une sollennité-célébrêe-en-place-publique ... — Sur la construction sur-les-cieux, épouranios, cfr. 3,1n. L'image est plus concrète que la seule Jérusalem "céleste".  Les cieux sont ses réelles fondations, ce qui la rend inébranlable. Comparer avec Ap 3,12; 21,2.10. |
| **23** et à église de premiers-nés, de étants inscrits en aux cieux, et à juge à Dieu de tous, et aux souffles de justes de étants perfectionnés, |  | **23** ... et [vers] une assemblée de premiers-enfantés se-trouvant-avoir-été-transcrits dans [les] cieux, et [vers] un Dieu-juge de tous, et [vers] des esprits de justes se-trouvant-avoir-été-menés-à-l'achèvement ... |
| **24** et de testament de jeune à médiateur, à Iésous, et à sang de aspersion, meilleur à bavardant à côté le Abel. |  | **24** ... et [vers le] médiateur d'un testament-d'alliance neuf, [vers] Jésus, et [vers] un sang d'aspersion qui-s'adresse d'une-façon-meilleure par-delà celui d'Abel. |
| **25** Voyez, ne pas que vous demandiez à côté celui bavardant. Si car ceux-là non partirent dehors sur de terre, ayants demandés à côté celui négociant du nécessaire, nombreux davantage nous ces celui au loin de cieux détournants au loin, |  | **25** Regardez-à ce-que vous ne sollicitiez- pas -désormais [la récusation de] celui qui-s'adresse [à vous]. Si en-effet ceux-là n'ont- pas -fui-au-dehors sur [la] terre, [ceux] qui-ont-sollicité [la récusation de] celui qui-est-qualifié [d'un songe], considérablement davantage [ne fuirons- nous pas -au-dehors], nous, ceux qui-se-détournent-de celui [qui s'adresse à nous] depuis [les] cieux ... |
| **26** de lequel la son de voix la terre ébranla alors, maintenant cependant déclare disant. Encore une fois moi je secouerai, non seulement la terre, mais et le ciel. |  | **26** ... lui-dont la voix a-ébranlé la terre alors, cependant-que maintenant, il a-proclamé-la-promesse en-parlant-ainsi: Encore une-fois, moi, je ferai-frissonner non seulement la terre, mais aussi le ciel. |
| **27** Celui cependant, encore une fois, montre de ces de étants ébranlés transposition, comme de étants faits, afin que reste ces ne pas étants ébranlés. |  | **27** Cependant-que le “encore une-fois” met-en-évidence-que //le// transfert des-choses qui-ont-été-ébranlées [c'est] comme [de-choses] se-trouvant-avoir-été-faites, afin-que demeurent-désormais les-choses qui- n' -ont- pas -été-ébranlées, |
| **28** Donc royauté inébranlable prenants à côté, que nous ayons grâce, par de laquelle que nous adorions agréablement à le Dieu avec au-delà de révérence et de peur. |  | **28** C'est-pourquoi, recevant-auprès-de [nous] un règne inébranlable, [il importe que nous] ayons une grâce à-travers laquelle nous rendions-un-culte heureusement-satisfaisant pour Dieu au-sein-d'une piété et d'un effroi-qu'inspire-le-respect. |
| **29** Et car le Dieu de nous feu consumant de haut en bas. |  | **29** En-effet, notre Dieu aussi [est] un feu qui-dissipe-pour-une-destruction. |
| 13 |  |  |
| **1** La amitié fraternel reste. |  | **1** L 'affection-fraternelle, qu'elle demeure. |
| **2** De la de amitié de l'étranger ne pas oubliez,  par de celle-ci car, cachèrent des quelconques ayants étrangés messagers. |  | **2** L’affection-pour-l'hôte-étranger, ne [la] laissez- pas -tomber-dans-l’oubli. [C'est] à-travers celle-ci en-effet [que] quelques-uns se-sont-fait-oublier, ayant-considéré-comme-hôtes-étrangers des Proclamateurs. — Considérer-comme-hôte-étranger, xénizô, cfr. Ac 10,6" — Fin de verset difficile. La plupart des trad. comprennent: « quelques-uns, à leur insu, ont reçu des anges », alors qu'il semble qu'il faille plutôt comprendre qu'ils ont voulu rester dans le secret, à l'instar de Lot, par ex. (cfr. Gn 19,1 et sv.). |
| **3** Mémorisez des prisonniers, comme étants liés ensemble, de ces de étants eus mal comme et eux-mêmes étants en à corps. |  | **3** Faites-mémoire des détenus-en-liens comme se-trouvant-avoir-été-détenus-avec [eux]; des maltraités comme aussi vous-mêmes étant dans un corps, |
| **4** De valeur le mariage en à tous et la couche sans tache, pornos car et adultères jugera le Dieu. |  | **4** [Qu'elle soit] de-valeur, la noce, parmi nous, et la couche [nuptiale], [qu'elle soit] sans-souillure, En-effet, [ce sont] prostitués et adultères [qu'] il jugera, Dieu. |
| **5** Non ami de l'argent le manière, étants suffits à ces à étants à côté. Lui-même car dit. Non ne pas toi que je rompe, pas cependant non ne pas toi que j'abandonne. |  | **5** [Que soit] exempte-d’affection-pour-l’argent [votre] manière [d'être], trouvant-suffisantes les-choses qui-sont-auprès-de [vous]. Lui-même en-effet se-trouve-avoir-ainsi-parlé : [Ce n'est] aucunement [que] je te lâcherai-désormais, ni aucunement [que] je te-délaisserai-désormais ... |
| **6** Comme et encourageants nous dire. Maître à moi aidant, Et non je serai craint, quel fera à moi humain ? |  | **6** … de-sorte [pour] nous, étant-enhardis, de parler-ainsi: [Le] Seigneur [est] pour moi un secours et je ne craindrai pas. Que fera [contre] moi un Homme? |
| **7** Souvenez de ces de dirigeants de vous, lesquels des quelconques bavardèrent à vous le discours du Dieu, de lesquels contemplants de bas en haut la sortie de l'anastrophe retournement, mimez la croyance. |  | **7** Évoquez-la-mémoire de ceux-qui- vous -gouvernent, lesquels vous ont-adressé la Parole de Dieu, de-qui, faisant-monter-l'observation-attentive [sur] l'issue-de-sortie du comportement-de-conversion, imitez la foi. — Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13 - |
| **8** Iésous Christ, hier et aujourd'hui, le lui-même, et dans les âges. |  | **8** Jésus Christ, hier et aujourd'hui, [est] le même, et envers les ères. |
| **9** À doctrines à diverses et à étrangères, ne pas soyez porté à côté. Beau car à grâce être affermi la coeur, non aux aliments, en à lesquels non furent profité ces piétinants autour. |  | **9** Par des enseignements de-routes-sortes et étrangers, ne vous laissez-pas -déporter. [Il est] beau en-effet [pour] le cœur d'être-affermi par une grâce, non par des aliments dans lesquels ils n'ont-bénéficié-d'aucun -crédit, ceux qui- [y] -marchent. |
| **10** Nous avons autel, dehors de lequel manger non ont autorité, ces à la tente adorants. |  | **10** Nous avons un autel-des-sacrifices à-partir duquel, de manger, ils n'ont- pas -le-pouvoir, ceux qui-rendent-le-culte par la tente. |
| **11** De lesquels car est importé de êtres vivants le sang autour de péché dans les saints par de l'archiprêtre, de ceux-ci les corps est brûlé de haut en bas dehors de l'installation de côté. |  | **11** [C'est] d'eux en-effet - des êtres-vivants dont est-porté-au-dedans le sang au-sujet-du péché envers les lieux-saints à-travers le chef-des-prêtres - [c'est] de ceux-ci [que] les corps sont-embrasés-pour-une-destruction en-dehors-de la forteresse. |
| **12** Donc et Iésous, afin que sanctifie par de l'en propre de sang le peuple, dehors de la porche souffrit. |  | **12** C'est-pourquoi aussiJésus, [c'est] afin-qu’il sanctifie-désormais à-travers le sang [qui lui est] en-propre le peuple, [que c'est] hors-du porche [qu’]il a-souffert. |
| **13** Certes maintenant que nous sortions vers lui-même dehors de l'installation de côté, son reproche portants. |  | **13** À-l’avenant, [il importe que] nous venions-au-dehors vers lui, au-dehors-de la forteresse, en-portant sa réprobation. |
| **14** Non car nous avons ici restante ville, mais cette imminante nous recherchons davantage. |  | **14** En-effet, nous n'avons pas ici une cité qui-demeure, mais [c'est] celle qui-est-imminente [que] nous recherchons. |
| **15** Par de lui-même que nous portions de bas en haut sacrifice de louange par de tout à le Dieu, celui-ci est fruit de lèvres de discourants pareillement à le nom de lui-même. |  | **15** À-travers lui //donc//, [il importe que] nous portions-en-élévation un sacrifice de louange à-travers toute-chose à Die, c'est-à-dire un fruit de lèvres qui-font-confession-de son Nom… |
| **16** De la cependant de bienfaisance et de communion ne pas oubliez. À telles celles-ci car aux sacrifices est plu le Dieu. |  | **16** … cependant-que la bienfaisance et la communion, ne [les] laissez- pas -tomber-dans-l'oubli. En-effet, [ce sont] de tels sacrifices qu'il reçoit-comme-objets-d'heureuse-satisfaction, Dieu. |
| **17** Soyez persuadé à ces à dirigeants de vous, et cédez en soumission, eux-mêmes car veillent au-dessus des âmes de vous, comme discours donnants loin, afin que avec au-delà de joie celui-ci que fassent, et ne pas soupirants. Désavantageux car à vous celui-ci. |  | **17** Laissez-vous-rendre-dociles par ceux qui- vous -gouvernent et ayez [pour eux] -de-la-déférence. Eux-mêmes, en-effet, s'exemptent-de-sommeil en-faveur-de vos âmes dans-la-mesure-où (= comme) il [en] rendront raison, afin-que [ce soit] au-sein-d ' une joie [que] ceci, ils [le] fassent, et non en-poussant-un-gémissement. [Ce serait] désavantageux-finalement, en-effet, pour vous [que] ceci. |
| **18** Priez autour de nous. Nous sommes persuadé car parce que belle conscience nous avons, en à tous bellement voulants être tourné de bas en haut. |  | **18** Priez à- notre -sujet ! Nous nous-sommes-laissés-rendre-dociles [par Dieu] en-effet que [c'est] une belle conscience [que] nous avons en-voulant en toutes-choses [et] de-belle-manière avoir-un-comportement-de-conversion. — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **19** Plus surabondamment cependant j'appelle à côté celui-ci faire, afin que plus vite que je sois rétabli à vous. |  | **19** Plus-abondamment-encore cependant, je fais-Appel-auprès-de [vous] pour faire ceci afin-que [ce soit] promptement [que] je sois-restauré pour vous. |
| **20** Le cependant Dieu de la paix, celui ayant conduit de bas en haut dehors de morts le Berger des brebis le grand, en à sang de testament de éternelle, le Maître de nous, Iésous, |  | **20** Cependant, [que] le Dieu de la paix, celui qui a-fait-monter d'entre [les] morts le berger des brebis, celui [qui est] grand, dans un sang de testament-d'alliance de-l'ère, notre Seigneur Jésus … |
| **21** que perfectionne de haut en bas vous en à tout à bon, dans celui faire son volonté, faisant en à nous le agréable devant de lui-même, par de Iésous de Christ, à lequel la gloire dans les âges des âges, amen. |  | **21** ... puisse- t-il vous -façonner en tout bien envers le-fait-de faire sa volonté en-faisant en nous ce [qui est objet d']heureuse-satisfaction au-su-et-au-vu-de lui à-travers Jésus Christ, à qui [soit] la gloire envers les ères //des ères//, amen! |
| **22** J'appelle à côté cependant vous, frères, supportez du discours de l'appel à côté, et car par de courts j'envoyai sur à vous. |  | **22** Cependant, je fais-Appel-auprès-de vous, frères: assumez la parole de consolation, et en-effet, [c'est] à-travers fort-peu [que] je vous ai-fait-une-lettre. |
| **23** Vous connaissez le frère de nous, Timotheos, étant détaché au loin, avec au-delà de lequel si plus vite que vienne, je verrai vous. |  | **23** Connaissez notre frère Timothée se-trouvant-avoir-été-délié-loin-de [nous] conjointement-avec qui, si-le-cas-échéant [c'est] promptement [qu']il vient ,je vous verrai. |
| **24** Saluez tous ces dirigeants de vous, et tous les saints. Saluent vous ces au loin de la Italie. |  | **24** Saluez tous ceux qui-gouvernent et tous les saints. Ils vous saluent, ceux [qui sont] depuis l'Italie. |
| **25** La grâce avec au-delà de tous de vous. |  | **25** [Que] la grâce [soit] conjointement-avec vous tous. |

## 59 - JACQUES

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Iakobos, de Dieu et de Maître de Iésous de Christ, serviteur esclave, aux douze aux tribus à les en à la dispersion, réjouir. |  | **1** Jacques, [étant] de Dieu et du Seigneur Jésus Christ le serviteur-en-esclave, aux douze tribus, celles [qui sont] dans la dissémination : Réjouissez-vous !— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. |
| **2** Toute joie dirigez, frères de moi, quand aux tentations que vous tombiez autour à divers, |  | **2** Considérez toute joie, mes frères, lorsque-le-cas-échéant [c’est] entourés- par toutes-sortes-d’épreuves [que] vous -tombez-désormais… |
| **3** connaissants parce que l'épreuve de vous de la croyance travaille de haut en bas résistance. |  | **3** … connaissant que l’évaluation de votre foi accomplit-l’œuvre-d’une endurance. |
| **4** La cependant résistance action parfait aie, afin que vous soyez parfaits et touts entiers en lots, en à pas un laissants. |  | **4** Cependant, l’endurance, que [ce soit] une œuvre achevée [qu’]elle ait, afin-que vous soyiez achevés et entièrement-pourvu-par-le-sort, en rien ne manquant. |
| **5** Si cependant un quelconque de vous laisse de sagesse, demande à côté de celui de donnant, de Dieu, à tous simplement, et ne pas de reprochant, et sera donné à lui-même. |  | **5** Si cependant quelqu’un de vous manque de sagesse, qu’il [la] demande auprès-de Dieu qui-donne à tous simplement et en- ne -réprouvant- pas, et elle lui sera-donnée. |
| **6** Demande cependant en à croyance, pas un distinguant. Celui car distinguant ressemble à vague de mer, à étant agité par le vent et à étant éventé. |  | **6** Qu’il demande cependant dans [la] foi, ne jugeant- rien -en-controverse. Celui qui-juge-en-controverse en-effet est-semblable au déluge de mer étant-soulevée-par-le-vent et ballottée. |
| **7** Ne pas car imagine l'humain celui-là parce que prendra un quelconque à côté du Maître, |  | **7** Qu’il n’imagine pas, cet Homme-là, qu’il recevra quoi-que-ce-soit d’auprès-du Seigneur ! |
| **8** homme double d'âme, instable en à toutes aux routes de lui-même. |  | **8** [Ô] homme à-l’âme-double, inétabli dans tous ses chemins. |
| **9** Vante cependant le frère le humble, en à l'hauteur de lui-même, |  | **9** Qu’il se-vante cependant, le frère, celui [qui est] humble, dans sa hauteur… |
| **10** le cependant riche, en à l'humiliation de lui-même, parce que comme fleur de herbe passera à côté. |  | **10** … cependant-que le riche [qu’il se-vante] dans son humiliation, parce-que [c’est] comme une fleur d’herbe [qu’]il passera. |
| **11** Leva de bas en haut car le soleil avec à le canicule, et sécha l'herbe, et le fleur de lui-même tomba dehors, et la beauté du face de lui-même perdit complètement. Ainsi et le riche en aux démarches de lui-même sera fané. |  | **11** Il est-monté-au-levant en-effet le soleil avec le vent-brûlant et il a-desséché l’herbe, et sa fleur a-chu et l’heureuse-conformité de sa face est-menée-à-sa-perte. De-même aussi le riche, dans ses routes, se-flétrira. |
| **12** Bienheureux homme lequel résiste en restant sous tentation, parce qu'approuvé ayant devenu, prendra le couronne de la vie, lequel déclara à ces à aimants lui-même. |  | **12** Bienheureux homme, celui-qui endure une épreuve, parce-qu’étant-devenu évalué, il recevra la couronne de la vie, celle-que [Dieu] a-proclamée-en-promesse pour ceux qui-l’aiment-d’agapè. |
| **13** Pas un étant tenté dis, parce qu'au loin de Dieu je suis tenté. Le car Dieu non tenté est de mauvais, tente cependant lui-même aucun. |  | **13** Que pas-un, étant-mis-à-l’épreuve, ne parle-ainsi : [C’est] de-la-part-de Dieu [que] je suis-mis-à-l’épreuve. En-effet, Dieu [c’est] exempt-de-mise-à-l’épreuve [qu’]il est des choses-mali-cieuses, cependant-que lui-même ne met- aucun -à-l’épreuve. |
| **14** Chacun cependant est tenté sous de l'en propre de désir, étant tiré dehors et étant amorcé. |  | **14** Cependant, chacun est-mis-à-l’épreuve sous-l’obédience-du désir-ardent [qui lui est] en-propre en-étant-entraîné-complètement et en-étant-séduit. |
| **15** Puis la désir ayante prise avec produit péché, la cependant péché ayante étée accomplie entièrement, engendre mort. |  | **15** Puis le désir-ardent, ayant-conçu, enfante un péché, cependant-que le péché, ayant-été-de-loin-achevé, accouche un trépas.— Le verbe sullambanô, s’emparer-de, s’entend aussi pour exprimer qu’une femme conçoit un enfant (Cfr. Lc 1,24). |
| **16** Ne pas soyez erré, frères de moi chers aimés. |  | **16** Ne soyez- pas -égarés, mes frères bien-aimés. |
| **17** Toute donation bonne, et tout don parfait d'en haut est, descendant au loin du père des lumières, à côté à lequel non a dans changement de côté ou de tournure obscurcissement. |  | **17** Toute donation bonne et tout don-gratuit achevé, [c’est] d’en-haut [qu’]il est, descendant de-la-part-du Père des lumières, auprès-de qui il n’existe pas d’alternance ou ombre de révolution.— Révolution, du gr. tropè, utilisé pour le mouvement des astres. |
| **18** Ayant été voulu, engendra nous à discours de vérité, dans celui être nous prémisse une quelconque de les de lui-même de créatures. |  | **18** Ayant-eu-pour-dessein [cela], il nous a-accouchés par [la] parole de vérité envers le-fait-d’être, nous, quelque[s] prémice[s] de ses créatures |
| **19** Sachez, frères de moi chers aimés. Sois cependant tout humain rapide dans celui entendre, lent dans celui bavarder, lent dans colère. |  | **19** Sachez-[le], mes frères aimés-d’agapè. Cependant, que tout Homme soit prompt envers le-fait-d’écouter, lent envers-le-fait d’adresser [un propos], lent envers [la] colère. |
| **20** Colère car de homme, justice de Dieu non travaille. |  | **20** En-effet, une colère d’homme, [c’est] une justice de Dieu [qu’]elle ne met- pas -en-œuvre. |
| **21** Donc ayants posés au loin toute saleté et abondance de malice, en à douceur recevez le naturé dans discours, celui pouvant sauver les âmes de vous. |  | **21** C’est-pourquoi, ayant-placé-loin-de [vous] tout élément-de-saleté et abondance de malice, dans une douceur, accueillez la parole implantée [en vous], celle qui-a-la-puissance de sauver vos âmes. |
| **22** Devenez cependant poètes de discours, et ne pas seulement auditeurs comptants à côté eux-mêmes. |  | **22** Devenez cependant des faiseurs de parole et non seulement des auditeurs, vous-menant- vous-mêmes -dans-des-considérations-à-côté-de [la plaque]… |
| **23** Parce que si un quelconque auditeur de discours est, et non poète, celui-ci ressemble à homme à percevant de haut en bas le face de sa genèse en à miroir. |  | **23** … parce-que si quelqu’un, [c’est] un auditeur de parole [qu’]il est et non un faiseur, celui-ci est-semblable à un homme fixant-son-intelligence-sur la face de sa genèse dans un miroir. |
| **24** Perçut de haut en bas car lui-même et va loin, et immédiatement oublia quel que était. |  | **24** Il a- en-effet -fixé-son-intelligence-sur lui-même et se-trouve-s’être-éloigné et [c’est] aussitôt [qu’]il a-laissé-tomber-dans-l’oubli de-quelle-nature (= manière) il était. |
| **25** Celui cependant ayant baissé à côté dans loi parfait, celui de la liberté, et ayant resté à côté, non auditeur de oubli ayant devenu, mais poète de action, celui-ci bienheureux en à la poésie de lui-même sera. |  | **25** Celui, cependant, qui-s’est-penché envers une loi achevée, celle de la liberté et qui-est-demeuré-auprès-d’[elle], qui- n’ -est- pas -devenu un auditeur oublieux mais faiseur d’œuvre, celui-ci, [c’est] bienheureux [qu’]il sera dans son acte-de-faire. |
| **26** Si un quelconque pense religieux être, ne pas menant avec frein langue de lui-même, mais trompant coeur de lui-même, de celui-ci vaine la religion. |  | **26** Si quelqu’un estime être religieux-fervent, ne conduisant- pas -par-la-bride sa langue mais abusant son cœur, de celui-ci, [elle est] vaine,  la ferveur-religieuse. |
| **27** Religion pure et sans tache à côté à le Dieu et à père celle-ci est, visiter orphelins et veuves en à la tribulation de eux-mêmes, sans tache lui-même garder au loin du monde. |  | **27** La ferveur-religieuse pure et sans-souillure auprès du Dieu et Père, [c’est] celle-ci [qu’]elle est : Superviser orphelins et veuves dans leur tribulation, se-garder soi-même inentaché loin-du monde. |
| 2 |  |  |
| **1** Frères de moi, ne pas en aux réceptions de faces ayez la croyance du Maître de nous, de Iésous de Christ, de la gloire. |  | **1** Mes frères, [que ce] ne [soit] pas dans une acception-selon-la-face [que vous] ayez la foi [en] notre Seigneur de la gloire, Jésus-Christ.— Ou la foi en la gloire de NSJC, ou la foi en notre Seigneur Jésus Christ de la gloire. |
| **2** Si car que entre dans synagogue de vous, homme d'anneau d'or, en à habillement à brillante, que entre cependant et pauvre, en à sale à habillement, |  | **2** En-effet, si-le-cas-échéant entre-désormais envers votre rassemblement un homme bagué-d’or en habillement brillant, cependant-qu’aussi entre-désormais un pauvre en habillement sale... |
| **3** que vous regardiez sur cependant sur celui portant l'habillement la brillante, et que vous disiez. Toi assieds ici bellement, et à le pauvre que vous disiez. Toi place debout là, ou, assieds sous mon sous-pied, |  | **3** … cependant, vous portez-votre-regard sur celui qui-porte l’habillement, celui [qui est] brillant, et [lui] parlez-ainsi : Toi, assieds-toi ici, de-belle-manière ; et au pauvre, vous parlez-ainsi : Toi, tiens-toi là, ou-bien assieds-toi sous mon marchepied. |
| **4** non vous fûtes distingué en à eux-mêmes, et vous devîntes juges de raisonnements de mauvais ? |  | **4** N’avez- vous pas -jugé-en-controverse en vous-mêmes et [ne] devenez-vous [pas] des juges de tenues-en-considérations mauvaises ? |
| **5** Entendez, frères de moi chers aimés. Non le Dieu appela dehors les pauvres à le monde, riches en à croyance, et héritiers de la royauté de laquelle déclara à ces à aimants lui-même ? |  | **5** Écoutez, mes frères aimés-d’agapè ! N’[est-ce] pas Dieu [qui] a-élu les pauvres [pour] le monde, riches dans [la] foi et héritiers du Royaume dont il a-proclamé-la-promesse pour ceux qui- l’ -aiment-d’agapè ?— Pauvres pour le monde au sens de pauvres aux yeux du monde (T.O.B.) ou pauvres selon le monde (B.J.). |
| **6** Vous cependant vous déshonorâtes le pauvre. Non les riches règnent en dynastes de haut en bas de vous, et eux-mêmes tirent vous dans critères ? |  | **6** Vous cependant, vous avez-dévalorisé le pauvre. N’[est-ce] pas les riches [qui] vous soumettent-à- [leur] -puissance et vous tirent envers des instances-de-jugement ? |
| **7** Non eux-mêmes blasphèment le beau nom celui ayant été appelé sur sur vous ? |  | **7** N’[est-ce] pas eux [qui] blasphèment le beau nom, celui qui-a-été-invoqué sur vous ? |
| **8** Si néanmoins loi vous finissez royal, de haut en bas l'écriture. Tu aimeras le proche de toi comme toi-même, bellement vous faites. |  | **8** Si néanmoins [c’est] une loi royale [que] vous achevez selon l’écriture : Tu aimeras-d’agapè ton prochain comme toi-même, [c’est] de-belle-manière  [que] vous faites. |
| **9** Si cependant vous recevez selon la face, péché vous travaillez, étants réfutés sous du loi comme transgresseurs. |  | **9** Si cependant vous recevez-selon-la-face, [c’est] un péché [que] vous mettez-en-œuvre, étant-démasqués sous-l’obédience-de la loi comme des transgresseurs. |
| **10** Lequel un quelconque car tout entier le loi que garde, que trébuche cependant en à un, devient de tous tenu dans. |  | **10** En-effet, celui-qui garde-désormais la loi entière, cependant-qu’il trébuche-désormais en une-seule-chose, [voici qu’]il se-trouve-être-devenu passible de tout. |
| **11** Celui car ayant dit. Ne pas que tu adultères, dit et. Ne pas que tu meurtrisses. Si cependant non tu adultères, tu meurtris cependant, tu deviens transgresseur de loi. |  | **11** En-effet, celui qui-a-parlé-ainsi : Tu n’adultèreras pas, a-parlé- aussi -ainsi : Tu n’assassineras pas. Si cependant tu n’adultères pas cependant-que tu assassines, tu te-trouves-être-devenu un transgresseur de [la] loi. |
| **12** Ainsi bavardez, et ainsi faites, comme par de loi de liberté imminants être jugé. |  | **12** De-même adressez [des propos] et de-même faites comme à-travers une loi de liberté, étant-imminemments à être-jugés. |
| **13** La car jugement sans miséricorde à celui ne pas à ayant fait compassion. Glorifie de haut en bas compassion de jugement. |  | **13** En-effet, le jugement [est] sans-miséricorde pour celui qui-n’a- pas -fait miséricorde. La miséricorde [quant à elle] se-vante-avec-mépris du jugement. |
| **14** Quel l'avantage, frères de moi, si croyance que dise un quelconque, avoir, actions, cependant ne pas que ait ? Ne pas peut la croyance sauver lui-même ? |  | **14** Quelle [est] le dividende, mes frères, si-le-cas-échéant [la] foi, quelqu’un parlait de [l’]avoir, cependant-que [les] œuvres, il ne [les] avait pas ? Serait-ce-qu’elle a-la-puissance, la foi, de le sauver ? |
| **15** Si frère ou soeur nus que subsistent, et laissants de l'éphémère de nourriture, |  | **15** Si-le-cas-échéant un frère ou une sœur s’avéraient nus et manquant de la nourriture quotidienne… |
| **16** que dise cependant un quelconque à eux-mêmes dehors de vous. Dirigez en arrière en à paix, chauffez et rassasiez, ne pas que vous donniez cependant à eux-mêmes les nécessaires du corps, quel l'avantage ? |  | **16** … cependant-que quelqu’un leur parle-ainsi-désormais d’entre vous : Retirez-vous en paix, réchauffez-vous et repaissez-vous, cependant-que vous ne leur donnez- pas -désormais les choses-indispensables du corps, quel [est] le dividende ? |
| **17** Ainsi et la croyance, si ne pas que ait actions, morte est de haut en bas elle-même. |  | **17** De-même aussi la foi : Si-le-cas-échéant elle n’avait pas d’œuvres, [c’est] morte [qu’]elle est selon elle-même. |
| **18** Mais dira un quelconque. Toi croyance tu as, et moi actions j'ai. Montre à moi ta croyance sans des actions, et moi à toi je montrerai dehors des actions de moi la croyance. |  | **18** Mais quelqu’un parlera-ainsi : Toi, [c’est] la foi [que] tu as, et moi, [ce sont] des œuvres [que] j’ai. Montre-moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te [la] montrerai à-partir-de mes œuvres, la foi. |
| **19** Toi tu crois parce qu'un est le Dieu, bellement tu fais. Et les démons croient et frissonnent. |  | **19** Toi, tu as-la-foi que [c’est] unique [qu’]est Dieu. Tu fais de-belle-manière. Les démons aussi ont-la-foi, et ils [en] frissonnent.— C’est tout le mystère des démons qui, devant Jésus, proclament : Tu es le Saint de Dieu ! D’après Jc, ils ont la foi, mais ils n’ont pas l’amour. |
| **20** Tu veux cependant connaître, O humain vide, parce que la croyance sans des actions inactive est ? |  | **20** Cependant, tu veux connaître, ô Homme vide, que la foi sans les œuvres, [c’est] désœuvrée [qu’]elle est ? |
| **21** Abraham le père de nous non dehors de actions fut justifié, ayant porté de bas en haut Isaak son fils sur l'autel ? |  | **21** Abraham notre père, n’[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu’]il a-été-justifié en-ayant-fait-porter-en-élévation [vers Dieu] Isaac, son fils, sur l’autel-des-sacrifices ? |
| **22** Tu vois parce que la croyance oeuvrait avec aux actions de lui-même, et dehors des actions la croyance fut perfectionné, |  | **22** Regardez ! La foi œuvrait-avec ses œuvres et [c’est] à-partir des œuvres [que] la foi a-été-menée-à-l’achèvement. |
| **23** et fut rempli la Écriture cette disante. Crut cependant Abraham à le Dieu, et fut compté à lui-même dans justice, et ami de Dieu fut appelé. |  | **23** Aussi a- t-elle -été-rendue-plérôme l’écriture, elle qui-parle-ainsi : Il a-eu-la-foi cependant, Abraham, en Dieu et [cela] lui -a-été-considéré envers une justice, et [c’est] ami-d’affection de Dieu [qu’]il a-été-appelé. |
| **24** Vous voyez parce que dehors de actions est justifié humain, et non dehors de croyance seulement. |  | **24** Vous voyez que [c’est] à-partir-des œuvres [qu’]est-justifié un Homme, et non à-partir-de [la] foi seulement.— Ce seul verset se place en opposition explicite avec la justification « par la foi seule » de Luther. |
| **25** Semblablement cependant et Raab la pornée non dehors de actions fut justifié, ayante reçue en dessous les messagers et à autre à route ayante mise dehors ? |  | **25** Cependant-que identiquement aussi : Rahab, la prostituée, n’[est-ce] pas à-partir-des œuvres [qu’]elle a-été-justifiée, [elle] qui-a-accueilli-sous-son-obédience les Proclamateurs et qui- [les] -a-jetés-au-dehors par un chemin diférent? |
| **26** Comme certes car le corps sans de souffle mort est, ainsi et la croyance sans de actions morte est. |  | **26** Tout-comme en-effet le corps sans esprit, [c’est] mort [qu’]il est, de-même aussi, la foi sans [les] œuvres, [c’est] morte [qu’]elle est. |
| 3 |  |  |
| **1** Ne pas nombreux enseignants devenez, frères de moi, sachants parce que plus grand crime nous prendrons. |  | **1** Ne devenez pas de nombreux enseignants, mes frères, vous-trouvant-avoir-su que [c’est] une plus-grande décisioin-de-jugement [que] nous recevrons. |
| **2** Nombreux car nous trébuchons en totalités. Si un quelconque en à discours non trébuche, celui-ci parfait homme, puissant mener avec frein et tout entier le corps. |  | **2** En-effet, [c’est] considérablement [que] nous trébuchons, [tous] en-totalité. Si quelqu’un, dans une parole, ne trébuche pas, celui-ci [est] un homme achevé [qui est] en-puissance de conduire-par-la-bride aussi le corps entier. |
| **3** Si cependant des chevaux les freins dans les bouches nous jetons, dans celui être persuadé eux-mêmes à nous, et tout entier le corps de eux-mêmes nous dirigeons. |  | **3** Si cependant [ce sont] les brides des chevaux [que] nous jetons envers [leurs] bouches envers le-fait de se-laisser-rendre-dociles, eux, par nous, [c’est] aussi leur corps entier [dont] nous dirigeons-la-conduite. |
| **4** Vois, et les navires, ceux-ci aussi grands étants, et sous de vents de durs étants conduits, est dirigé sous de plus petit de gouvernail, où l'impulsion de celui de dirigeant droit veut. |  | **4** Voici aussi : les bateaux, étant gigantesques, [c’est] aussi sous-l’obédience de vents durs [qu’]étant-poussés, ils sont-dirigés-en-conduite sous-l’obédience-d’un moindre gouvernail là-où l’impulsion de celui qui-rend-droit [en] a-le-dessein, |
| **5** Ainsi et la langue petit membre est, et grands vante. Vois, aussi grand que feu, aussi grande que forêt allume de bas en haut. |  | **5** De-même aussi la langue : [c’est] un petit membre [qu’]elle est, et [c’est] de grandes-choses [qu’]elle se-vante. Voici [comment] un feu de- [petite] -stature embrase une forêt de- [grande] -stature ! |
| **6** Et la langue feu. Le monde de l'injustice, la langue est placé debout de haut en bas en aux membres de nous, cette tachante tout entier le corps, et enflammante le roue de la genèse, et étante enflammée sous de la géhenne. |  | **6** La langue aussi [est] un feu, le monde de l’injustice. La langue est-établie parmi nos membres celle qui-entache le corps entier et qui enflamme le cycle de la genèse et qui-est-enflammé sous-l’obédience-de la Géhenne. |
| **7** Toute car nature de bêtes sauvages et aussi et de volatiles, de reptiles et aussi et de maritimes, est dompté et est dompté à la nature à l'humaine, |  | **7** En-effet, toute nature de bêtes aussi-bien- aussi -que d’oiseaux, de reptiles aussi-bien- aussi -que d’animaux-vivant-en-eau-salée est-domptée et a-été-domptée par la nature, celle [qui est] humaine, |
| **8** la cependant langue aucun dompter peut de humains, instable mauvais, pleine de poison de porteur de mort. |  | **8** Cependant, la langue, aucun des Hommes n’a-la-puissance-de [la] dompter, chose-malicieuse inétablie, pleine d’un venin porteur-de-trépas. |
| **9** En à elle-même nous élogions le Maître et Père, et en à elle-même nous maudissons les humains, ces de haut en bas assimilation de Dieu devenants. |  | **9** [C’est] en elle [que] nous bénissons le Seigneur et Père, et [c’est] en elle [que] nous lançons-des-imprécations aux Hommes, ceux qui-, selon une ressemblance de Dieu, -sont-devenus. |
| **10** Dehors du lui-même de bouche sort éloge et malédiction. Non faut, frères de moi, ceux-ci ainsi devenir. |  | **10** [C’est] à-partir-de la même bouche [que] sort bénédiction et imprécation. Il n’est- pas -fatal, mes frères, [que] ces-choses adviennent ainsi. |
| **11** Ne serait-ce que la source dehors de l'elle-même de ouverture jaillit le doux et le amer ? |  | **11** Serait-ce-que la source, à-partir-de la même cavité, regorge le sucré et l’amer ? |
| **12** Ne pas peut, frères de moi, figuier oliviers faire ou vigne figues ? Ni salée doux faire eau. |  | **12** Est-ce qu’il a-la-puissance, mes frères, un figuier, de faire des olives, ou une vigne [de faire] des figues ? [Ce] n’[est] pas-non-plus du salé [qu’]une eau sucrée [a-la-puissance] de faire. |
| **13** Quel sage et savant en à vous ? Montre dehors de la belle de anastrophe retournement ses actions en à douceur de sagesse. |  | **13** Qui [est] sage et tenant-toute-chose-pour-sûr parmi vous ? Qu’il montre à-partir-du beau comportement-de-conversion ses œuvres dans une douceur de sagesse.— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **14** Si cependant zèle jaloux amer vous avez, et rivalité en à la coeur de vous, ne pas glorifiez de haut en bas et mentez d'haut en bas de la vérité. |  | **14** Si cependant [c’est le] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux amer [que] vous avez, et une rivalité-de-rébellion dans votre cœur, ne vous-vantez- pas -avec-mépris et ne mentez pas contre la vérité. |
| **15** Non est celle-ci la sagesse d'en haut descendante, mais sur terre, psychique, démoniaque. |  | **15** Elle n’est pas, celle-ci, la sagesse qui-vient-en-descendant d’en-haut, mais [elle est] sur-la-terre, animale, démoniaque.— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14. |
| **16** Où car zèle jaloux et rivalité, là instabilité et tout dérisoire acte. |  | **16** Là-où en-effet [sont] bouillonnement-d’un-zèle-jaloux et rivalité-de-rébellion, là [est l’]instabilité et tout vil agissement. |
| **17** La cependant d'en haut sagesse, premièrement certes pure est, ensuite paisible, modérée, obéissante, pleine de compassion et de fruits de bons, sans distinction, sans hypocrisie. |  | **17** Cependant-que la sagesse [qui-vient-en-descendant] d’en-haut, premièrement certes, [c’est] chaste [qu’]elle est, ensuite pacifique, capable-de-céder, heureusement-docile, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans-jugement-en-controverse, sans-hypocrisie…— Sur la trad. de l’adj. épiéikès, capable-de-céder, cfr. Phi 4,5n. |
| **18** Fruit cependant de justice en à paix est semé, à ces à faisants paix. |  | **18** … cependant-qu’un fruit de justice, [c’est] dans la paix [qu’]il est-semé par ceux qui-font [la] paix. |
| 4 |  |  |
| **1** D'où guerres et d'où combats en à vous ? Non d'ici, dehors des plaisirs de vous, de celles de guerroyantes en soldat en aux membres de vous ? |  | **1** D’où [adviennent les] guerres et d’où [adviennent les] querelles parmi vous ? N’[est-ce] pas d’ici, à-partir-de vos plaisirs, ceux qui combattent-en-soldats dans vos membres ? |
| **2** Vous désirez et non vous avez, vous meurtrissez et vous jalousez de zèle, et non vous pouvez atteindre sur, vous combattez et vous guerroyez, non vous avez, par celui ne pas demander vous, |  | **2** Vous désirez-avec-ardeur et vous n’avez [rien]. Vous assassinez et bouillonnez-d’un-zèle-jaloux, et vous n’avez- pas -la-puissance [de rien] réussir-à-obtenir. Vous êtes-en-querelle et engagez-la-guerre. Vous n’avez [rien] en-raison-du fait [pour] vous de ne [rien] demander. |
| **3** vous demandez et non vous prenez, car mauvaisement vous demandez, afin que en aux plaisirs de vous que vous dépensiez. |  | **3** Vous demandez et vous ne recevez [rien], attendu-que [c’est] malicieusement [que] vous demandez, afin-que [ce soit] en vos plaisirs [que] vous dépensiez-désormais. |
| **4** Adultères, non vous savez parce que l'amitié du monde, haine du Dieu est ? Lequel si donc que soit voulu ami être du monde, ennemi du Dieu est placé debout de haut en bas. |  | **4** Adultères ! Vous-trouvez- vous ne pas -avoir-su que l’amitié-d’affection du monde, [c’est] une inimitié de Dieu [qu’]elle est ? Celui-qui, le-cas-échéant, a- donc -pour-dessein-désormais d’être un ami-d’affection du monde, [c’est comme] ennemi de Dieu [qu’]il est-établit. |
| **5** Ou vous pensez parce que videment la Écriture dit. Vers envie désire sur le Souffle lequel habita de haut en bas en à nous, |  | **5** Ou estimez-vous que [c’est] dans-le-vide que l’écriture parle-ainsi : [C’est] vers une envie qu’il désire-vivement l’Esprit, celui-qu’il a-fait-résider-en-maison en nous ?— L’Esprit peut dans cette phrase être soit sujet (nominatif) ; c’est lui qui désire ; soit C.O.D. (accusatif) : c’est lui qui est-désiré. |
| **6** plus grande cependant donne grâce ? Donc dit. Le Dieu à brillants hautains oppose, à humbles cependant donne grâce. |  | **6** Cependant, [c’est] une plus-grande grâce [qu’]il donne. C’est-pourquoi [l’écriture] parle-ainsi : Dieu, [c’est] à des prétentieux [qu’]il s’oppose-en-ordonnance, cependant-que [c’est] aux humbles [qu’]il donne grâce. |
| **7** Soyez subordonné donc à le Dieu, opposez cependant à le diable, et fuira au loin de vous. |  | **7** Ssubordonnez-vous donc à Dieu, cependant-que tenez-vous-en-opposition au diviseur et il fuiera loin-de vous. |
| **8** Approchez à le Dieu, et approchera à vous. Purifiez mains, pécheurs, et purifiez coeurs, doubles d'âmes. |  | **8** Approchez-vous de Dieu et il s’approchera de vous. Purifiez-vous [les] mains, pécheurs, et consacrez [vos] cœurs, âmes-doubles ! |
| **9** Souffrez misère, et endeuillez, et pleurez. Le rire de vous dans deuil sois retourné, et la joie dans affliction. |  | **9** Portez-le-poids-de-l’épreuve et prenez-le-deuil et pleurez. Votre rire, [que ce soit] envers un deuil [qu’]il soit-substitué, et [votre] joie envers une désolation. |
| **10** Soyez abaissé devant de Maître, et élèvera vous. |  | **10** Humiliez-vous au-su-et-au-vu-du Seigneur et il vous hissera. |
| **11** Ne pas bavardez de haut en bas de les uns les autres, frères. Celui bavardant de haut en bas de frère ou jugeant son frère, bavarde de haut en bas de loi et juge loi. Si cependant loi tu juges, non tu es poète de loi, mais juge. |  | **11** Ne médisez pas les-uns-des-autres, frères. Celui qui-médit d’un frère ou qui-juge son frère, médit de la loi et juge la loi. Si cependant [c’est la] loi [que] tu juges, tu n’es pas faiseur de [la] loi, mais [tu en es] juge. |
| **12** Un est législateur et juge, celui pouvant sauver et perdre complètement. Toi cependant quel tu es, celui jugeant le proche ? |  | **12** Unique est // l’ //établisseur-de-la-loi et [le] juge, qui-a-la-puissance de sauver et de mener-à-perte. Cependant-que toi, qui es-tu, celui qui-juge le prochain ? |
| **13** Conduis maintenant, ces disants. Aujourd'hui ou demain, nous irons dans celle-ci la ville, et nous ferons là année, et nous négocierons, et nous gagnerons, |  | **13** Allez (= conduisez) maintenant, ceux qui-parlent-ainsi : Aujourd’hui ou demain, nous irons envers la cité que-voilà et nous ferons là une-année et nous ferons-commerce  et nous gagnerons [notre vie]…— Le verbe emporeuomaï, litt. : aller-dans, est utilisé pour les passants (emporos), nomades ou navigateurs, qui font du commerce dans les cités traversées, d’où la trad. faire-commerce. |
| **14** lesquels des quelconques non vous savez le de cette demain, quelle la vie de vous ? Vapeur car vous êtes, cette vers peu apparaissante en lumière, ensuite et étante disparue. |  | **14** … vous-qui ne tenez- pas -pour-sûr ce que, du lendemain, [sera] votre vie. En-effet, [c’est] une vapeur [que] vous êtes, celle qui- vers très-peu -se-manifeste et ensuite disparaît… |
| **15** Contre de celui dire vous. Si le Maître que veuille, et nous vivrons et nous ferons, celui-ci ou celui-là. |  | **15** … en-échange du-fait-de parler-ainsi, vous : Si-le-cas-échéant le Seigneur veut-désormais, et nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela… |
| **16** Maintenant cependant vous vantez en aux arrogances de vous. Toute vanterie telle celle-ci mauvaise est. |  | **16** … cependant-que maintenant, vous vous-vantez dans vos arrogances ! Tout objet-de-vantardise, tel-quel, [c’est] mauvais [qu’]il est. |
| **17** À sachant donc beau faire, et ne pas à faisant, péché à lui-même est. |  | **17** À qui-se-trouve-avoir-su, donc, faire une chose-belle et qui- ne [la] -fait pas, [c’est] un péché pour lui [qu’]il y-a. |
| 5 |  |  |
| **1** Conduis maintenant, les riches, pleurez, ululants sur aux misères de vous à celles à venantes sur. |  | **1** Allez (= conduisez) maintenant, les riches : pleurez en-poussant-le-alal sur le poids-de- vos -épreuves, celles qui-viennent-en-fondant-sur [vous].— Le verbe ololuzö est compris ici comme synonyme de alalazô, pousser-de-alal, cfr. Mc 5,38n. |
| **2** Le richesse de vous pourrit, et les vêtements himations de vous mangés par des mites devient, |  | **2** Votre richesse se-trouve-être-rongée-par-les-mites, vos habits se-trouvent-être-devenus des aliments-de-mites… |
| **3** l'or de vous et l'argent est empoisonné de haut en bas, et le poison de eux-mêmes dans témoignage à vous sera, et mangera les chairs de vous comme feu. Vous thésaurisâtes en à dernières aux journées. |  | **3** … votre or et [votre] argent se-trouvent-avoir-été-couverts-de-rouille et leur rouille, [c’est] envers un témoignage [contre] vous [qu’]elle sera, et elle mangera vos chairs comme un feu. Vous avez-thésaurisé dans les derniers jours. |
| **4** Vois, le salaire des travailleurs, de ces de ayants moissonnés les régions de vous, celui étant retenu au loin de vous, crie, et les cris de ces de ayants moissonnés, dans les oreilles de Maître de Sabaoth entrent. |  | **4** Voici le salaire des ouvriers qui-ont-moissonné vos campagnes, celui qui-se-trouve-avoir-été-spolié de- votre -part : il hurle, et les clameurs des moissonneurs, [c’est] envers les oreilles du Seigneur Sabaoth [qu’]elles se-trouvent-être-parvenues. |
| **5** Vous vécûtes délicatesse sur de la terre. Et vous vécûtes délice, vous nourrîtes les coeurs de vous en à journée de tuerie, |  | **5** Vous avez-vécu-dans-la-délectation sur la terre et vous avez-vécu-dans-la-débauche, vous avez-nourri vos cœurs dans un jour d’abattage… |
| **6** vous condamnâtes, vous meurtrîtes  le juste. Non oppose à vous. |  | **6** … vous avez condamné, vous avez assassiné le juste. Il ne s’oppose- pas -en-ordonnance [contre] vous. |
| **7** Patientez donc, frères, jusqu'à de la présence du Maître. Vois, le laboureur attend le de valeur fruit de la terre, patientant sur à lui-même, jusqu'à que prenne précoce et tardif. |  | **7** Tenez- donc à-distance-votre-fulmination-de-narine, frères, jusqu’à la Présence du Seigneur. Voici : le viticulteur attend le fruit de-valeur de la terre en-tenant-à-distance-sa-fulmination-de-narine quant-à lui jusqu’à-ce-qu’il reçoive-désormais le [fruit] du-matin et le [fruit] du-soir. |
| **8** Patientez et vous, fixez les coeurs de vous, parce que la présence du Maître approche. |  | **8** Tenez-à-distance-votre-fulmination-de-narine vous aussi, affermissez vos cœurs les-uns-les-autres parce-que la Présence du Seigneur se-trouve-s’être-approchée. |
| **9** Ne pas soupirez, frères, d'haut en bas de les uns les autres, afin que ne pas que vous soyez jugé. Vois, le juge avant des portes place debout. |  | **9** Ne poussez- pas -de-gémissement, frères, les-uns- contre -les-autres afin-que vous ne soyez- pas -jugés-désormais. Voici : le juge, [c’est] devant les portes [qu’]il se-trouve-s’être-tenu. |
| **10** Sous-échantillon prenez, frères, de la mauvaise souffrance et de la patience, les prophètes, lesquels bavardèrent en à le nom de Maître. |  | **10** Recevez [la] révélation, frères, de la souffrance-dans-les-maux et de la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines des prophètes qui ont-adressé [la parole] dans [le] nom du Seigneur.— Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. – |
| **11** Vois, nous béatifions ces ayants résistés en restant sous. La résistance de Iob vous entendîtes, et le fin de Maître vous vîtes, parce que de grande entraille est le Maître et compatissant. |  | **11** Voici : estimons-bienheureux ceux qui ont-enduré. L’endurance de Job, vous [l’]avez-écoutée et l’achèvement du Seigneur, vous [l’]avez-vue parce-que c’est considérable-d’entrailles [qu’]est le Seigneur et compatissant. |
| **12** Avant de tous cependant, frères de moi, ne pas jurez, et ni le ciel, et ni la terre, et ni autre un quelconque serment. Sois cependant de vous l'oui, oui, et le non, non, afin que ne pas sous jugement que vous tombiez. |  | **12** Cependant, avant toutes-choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel ni [par] la terre ni [par] quelqu’autre serment. Cependant, que- votre oui -soit un oui et [votre] non un non afin-que [ce] ne [soit] pas sous-l’obédience-d’un jugement [que] vous tombiez-désormais. |
| **13** Souffre le mal un quelconque en à vous, prie. Souffle bien un quelconque, psalmodie. |  | **13** Quelqu’un porte- t-il -une-souffrance-dans-les-maux parmi vous ? Qu’il prie. A-t- il quelqu’ -heureuse-ardeur ? Qu’il pince-l’instrument-de-musique. |
| **14** Est infirme un quelconque en à vous, appelle auprès les anciens de l'église, et priez sur lui-même, ayants oints lui-même à huile d'olive en à le nom du Maître. |  | **14** Quelqu’un est- il -sans-vigueur parmi vous ? Qu’il appelle-vers [lui] les anciens de l’Église et qu’ils prient sur lui en- // l’ // -ayant-embaumé par une huile dans le nom du Seigneur. |
| **15** Et la prière de la croyance sauvera celui fatiguant, et éveillera lui-même le Maître. Et si péchés que soit faisant, sera abandonné à lui-même. |  | **15** Et le vœux de la foi sauvera celui qui-est-las et il l’éveillera, le Seigneur.  Et-si-le-cas-échéant il était se-trouvant-avoir-fait des péchés, [cela] lui sera-abandonné. |
| **16** Proclamez donc à les uns les autres les péchés, et priez au-dessus de les uns les autres, comment que vous soyez guéri. Nombreux a la force demande de juste énergisante. |  | **16** Confessez- donc -publiquement les-uns-aux-autres les péchés et formez-des-vœux les-uns- en-faveur -des-autres de-telle-manière-que vous soyez-guéris-désormais. Elle a- considérablement -de-ténacité, la supplication du juste qui-est-à-l’œuvre. |
| **17** Élia humain était de similaire souffrance à nous, et à prière pria de celui ne pas pleuvoir, et non plut sur de la terre, années trois et mois six. |  | **17** Élie était un Homme souffrant-identiquement-à nous, et [c’est] par une prière [qu’]il a-prié [Dieu] de ne [rien] arroser, et il n’a- [rien] -arrosé sur la terre trois années et six mois [durant]. |
| **18** Et encore pria, et le ciel pluie donna, et la terre germa le fruit de elle-même. |  | **18** Et à-nouveau, il a-prié et le ciel, [c’est] une pluie [qu’]il a-donnée, et la terre a-germé son fruit. |
| **19** Frères de moi, si un quelconque en à vous que soit erré au loin de la vérité, et que retourne un quelconque lui-même, |  | **19** Mes frères, si-le-cas-échéant quelqu’un parmi vous s’égare-désormais loin-de la vérité et que quelqu’un le retourne-désormais… |
| **20** connais parce que celui ayant retourné pécheur dehors de errance de route de lui-même, sauvera âme de lui-même dehors de mort, et couvrira multitude de péchés. |  | **20** … qu’il connaisse [ceci] : Celui qui-a-retourné un pécheur hors-de l’égarement de son chemin sauvera son âme hors-du trépas et voilera une multitude de péchés.  — Curieuse finale qui ne comporte aucune salutation... |

## 60 - 1 PIERRE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Pierre, apôtre de Iésous de Christ, à élus à peuplants sur le côté de dispersion de Pontus, de Galatie, de Kapadokya, de Asie, et de Bithynie, |  | **1** Pierre, envoyé de Jésus Christ aux élus pérégrinants de la dissémination du Pont de Galatie, de Kappadoce, d’Asie et de Bithynie…— Dissémination, du gr. diaspora, cfr. Jn 7,35n. – |
| **2** de haut en bas préconnaissance de Dieu de père en à sanctification de souffle, dans écoute soumise et aspersion de sang de Iésous de Christ, grâce à vous et paix que soit multiplié. |  | **2** … selon une connaissance-par-avance du Dieu Père dans une sanctification d’esprit envers une obéissance et une aspersion du sang de Jésus Christ, puisse- pour vous grâce et paix -être-multipliées. |
| **3** Élogié le Dieu et Père du Maître de nous, de Iésous de Christ, le de haut en bas le nombreux de lui-même compassion, ayant engendré de bas en haut nous dans espérance vivante, par de résurrection de Iésous de Christ dehors de morts, |  | **3** Béni [soit] le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ, lui qui-, selon sa considérable miséricorde, nous -a-réengendrés envers une espérance vivante à-travers [le] redressement de Jésus Christ d’entre [les] morts… |
| **4** dans héritage incorruptible, et sans tache, et amarante, étante gardée en aux cieux dans vous, |  | **4** … envers un héritage incorruptible et sans-souillure et sans-flétrissure qui-se-trouve-avoir-été-gardé dans [les] cieux envers vous… |
| **5** les en à puissance de Dieu étants gardés par de croyance, dans délivrance prête être découvert en à moment à dernier. |  | **5** … ceux qui-, dans une puissance de Dieu, -sont-tenus-devant-ses-yeux à-travers [la] foi envers un salut prêt-à être-dévoilé dans [le] moment [qui est le] dernier… |
| **6** En à lequel vous exultez peu maintenant, si attachant de lien ayants étés attristés en à divers aux tentations, |  | **6** … en qui vous exultez, [même] un-peu tout-à-l’instant s’il faut-que ce // soit // ayant-été-attristés en toutes-sortes-d’épreuves…— Il faut-que, litt. fallant-que, mais le part. prés. est difficile à maintenir en fr. – |
| **7** afin que l'épreuve de vous de la croyance plus précieusement de objet d'or du perdant complètement, par de feu cependant de étant éprouvé, que soit trouvé dans louange, et gloire, et valeur, en à révélation de Iésous de Christ, |  | **7** … afin-que [l’]évaluation de votre foi de-plus-considérable-valeur-que de l’or – lui qui-se-mène-à-sa-perte à-travers [le] feu – cependant- [donc] -qu’étant-évaluée, elle soit-trouvée-désormais envers une éloge et une gloire et une valeur dans le dévoilement de Jésus Christ… |
| **8** lequel non ayants vus vous aimez, dans lequel maintenant ne pas voyants, croyants cependant, vous exultez à joie à inexprimable et à étante glorifiée, |  | **8** … lui-que n’ayant- pas -vu, vous aimez-d’agapè, envers qui, tout-à-l’instant ne [le] voyant pas cependant-qu’ayant-la-foi, vous exultez d’une joie indicible et se-trouvant-avoir-été-glorifiée… |
| **9** prenants le fin de la croyance de vous, délivrance de âmes. |  | **9** … en-recouvrant l’achèvement de la foi : le salut de // vos // âmes. |
| **10** Autour de laquelle de délivrance, recherchèrent et recherchèrent hors prophètes, ces autour de la dans vous de grâce ayants prophétisés, |  | **10** [C’est] au-sujet duquel salut [qu’]ils ont-recherché-intensément et ont-scruté-intensément, [les] prophètes, eux qui-, au-sujet-de la grâce, envers vous -ont-prophétisé… |
| **11** scrutants dans quel ou quel moment montrait le en à eux-mêmes Souffle de Christ, rendant témoignage d'avance les dans Christ passions de souffrances, et les avec au-delà ceux-ci gloires. |  | **11** … sondant envers quel ou lequel moment il mettait-en-évidence en eux, [l’]esprit du Christ témoignant-par-avance les souffrances envers [le] Christ et les gloires [advenant] conjointement-avec elles. |
| **12** À lesquels fut découvert parce que non à eux-mêmes, à vous cependant servaient eux-mêmes, lesquels maintenant fut proclamé à vous, par de ces de ayants évangélisés vous à souffle à saint, à ayant été envoyé au loin au loin de ciel, dans lesquels désirent messagers baisser à côté. |  | **12** [C’est] à-eux-qu’il a-été-dévoilé que [cela] n’[était] pas pour eux-mêmes, cependant-que [c’était] pour vous [qu’]ils servaient-en-ministres ce-qui, maintenant, a-été-proclamé-à-son-tour pour vous à-travers ceux qui- vous -ont-apporté-l’heureuse-proclamation // dans // l’Esprit Saint qui-a-été-envoyé depuis [le] ciel, [ce] envers quoi ils désirent-avec-ardeur les Proclamateurs, se-pencher. |
| **13** Donc ayants ceints de bas en haut  les flancs de la capacité d’intelligence de vous, étants sobre, parfaitement espérez sur la étante portée à vous grâce en à révélation de Iésous de Christ. |  | **13** C’est-pourquoi, ayant-ceint les flancs de la capacité-de- votre -intelligence, étant-sobres, espérez de-manière-achevée quant-à la grâce ayant-été-portée [jusqu’]à vous dans [le] dévoilement de Jésus Christ. |
| **14** Comme enfants de écoute soumise, ne pas schématisants avec à les plus avant en à la méconnaissance de vous aux désirs, |  | **14** Comme des enfants d’obéissance, ne vous conformant pas aux désirs-ardents de votre inintelligence du-premier-temps… |
| **15** mais de haut en bas celui ayant appelé vous saint, et eux-mêmes saints en à toute à anastrophe retournement soyez devenu, |  | **15** … mais selon le saint qui- vous -a-appelés, vous-mêmes aussi, soyez-faits-advenir saints en tout comportement-de-conversion…— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **16** car est écrit. Saints vous serez, parce que moi saint. |  | **16** … attendu-qu’il se-trouve-avoir-été-écrit : [C’est] saints [que] vous serez parce-que moi, [c’est] saint [que] // je suis //. |
| **17** Et si Père vous appelez sur, celui sans acception de face jugeant de haut en bas le de chacun action, en à crainte le de la maisonnée d'à côté de vous temps soyez tourné de bas en haut, |  | **17** Et si [c’est] un père [que] vous invoquez [en] celui qui-juge sans-acception-de-face selon l’œuvre de chacun, dans [la] crainte [durant] le temps de votre maisonnée-d’exil, ayez-un-comportement-de-conversion…— La trad. maisonnée-d’exil pour le gr. paroïkia est autorisée par Ac 13,17 (Cfr. 7,6). — Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **18** sachants parce que non à destructibles, à objet d'argent ou à objet d'or, vous fûtes rançonné dehors de la vaine de vous de anastrophe retournement de transmis du père, |  | **18** … vous-trouvant-avoir-su que [ce] n’[est] pas par des-choses corruptibles, monnaie-d’argent ou or, [que] vous avez-été-rachetés hors-de votre vain comportement-de-conversion transmis-par-vos-pères… |
| **19** mais à de valeur à sang, comme de agneau de sans reproche et de sans tache de Christ, |  | **19** … mais par un sang de-valeur, comme d’un agneau sans-reproche et inentaché : le Christ… |
| **20** de étant connu d'avance certes avant de fondation de monde, de ayant été apparu cependant sur de dernier des temps par vous, |  | **20** … se-trouvant-avoir-été-connu-par-avance certes avant [la] fondation du monde, ayant-été-manifesté cepdant quant-au dernier des temps en-raison-de vous… |
| **21** les par de lui-même croyants dans Dieu, celui ayant éveillé lui-même dehors de morts, et gloire à lui-même ayant donné, comme et la croyance de vous et espérance, être dans Dieu. |  | **21** … ceux [qui adviennent] à-travers lui [des hommes] de-foi envers Dieu, celui qui- l’a-ressuscité d’entre [les] morts et qui- lui -a-donné [la] gloire de-sorte [pour] votre foi et [votre] espérance d’être envers Dieu. |
| **22** Les âmes de vous purifiants en à l'écoute soumise de la vérité dans amitié fraternel  sans hypocrisie dehors de pure de coeur, les uns les autres aimez extensivement. |  | **22** Vous-trouvant-avoir-consacré vos âmes dans l’obéissance à la vérité envers une affection-fraternelle, exempts-d’hypocrisie, à-partir d’un cœur // pur //, aimez-vous les-uns-les-autres intensément… |
| **23** Étants engendrés de bas en haut, non dehors de semence de destructible, mais de incorruptible, par de discours de vivant de Dieu, et de restant. |  | **23** … vous-trouvant-avoir-été-réengendrés non à-partir-d’une semence corruptible mais incorruptible à-travers [la] parole de Dieu vivante et demeurante.— Ou à-travers la parole du Dieu vivant et demeurant. |
| **24** Car, toute chair comme herbe, et toute gloire de elle-même comme fleur de herbe. Fut séché l'herbe, et le fleur tomba dehors. |  | **24** Attendu-cela, toute chair [est] comme une herbe, et toute sa gloire [est] comme fleur d’herbe : elle s’est-dessèche, l’herbe, et la fleur a-chu… |
| **25** Le cependant oral de Maître reste dans l'âge. Celui-ci cependant est l'oral celui ayant été évangélisé dans vous. |  | **25** … cependant-que le propos du Seigneur demeure envers l’ère. Cependant, ce verbe-ci est celui qui-a-été-apporté-en-heureuse-proclamation envers vous. |
| 2 |  |  |
| **1** Ayants posés au loin donc toute malice, et tout tromperie, et hypocrisies, et envies, et toutes bavardages de haut en bas, |  | **1** Placez- donc -loin-de [vous] toute malice et toute séduction et hypocrisie et envie et toutes médisances. |
| **2** comme nouveaux nés bébés le logique sans fraude lait désirez sur, afin que en à lui-même que vous soyez crû dans délivrance, |  | **2** Comme des tout-petits à-l’instant-engendrés, [c’est] le lait conforme-à-la-parole sans-séduction [que] vous désirez-vivement afin-que [ce soit] en lui [que] vous croissiez-désormais envers un salut… |
| **3** si vous goûtâtes parce qu'utile bon le Maître. |  | **3** … si [du moins] vous avez-goûté qu’[il est] obligeant, le Seigneur… |
| **4** Vers lequel approchants pierre vivant, sous de humains certes étant rejeté, à côté cependant à Dieu élu, en valeur honorable, |  | **4** …vers qui, venant-vers [lui], pierre vivante qui, sous-l’obédience-des Hommes certes, -se-trouve-avoir-été-évalué-en-rejet, cependant-qu’auprès de Dieu [elle advient] élue de-valeur… |
| **5** et eux-mêmes comme pierres vivants vous êtes édifié en maison, maison spirituel, dans prêtrise saint porter de bas en haut spirituelles sacrifices acceptables à Dieu par de Iésous de Christ. |  | **5** … et vous, comme des pierres vivantes, vous êtes-édifiés-en-maison – une maison spirituelle –, envers un office-de-prêtre saint pour porter-en-élévation [vers Dieu] des sacrifices spirituels propices-à-un-accueil-favorable de par Dieu à-travers Jésus Christ… |
| **6** Car a autour en à écriture. Vois, je pose en à Sion pierre, extrémité de l’angle élu en valeur honorable, et celui croyant sur à lui-même, non ne pas que soit déshonoré. |  | **6** … attendu-qu’il est-enserré dans l’écriture : Voici-que je place dans Sion une pierre d’angle-culminante élue, de-valeur, et celui qui-a-la-foi quant-à elle ne sera- aucunement -couvert-de-honte-désormais. |
| **7** À vous donc la valeur, à ces à croyants, à croyants pas cependant, pierre  lequel rejetèrent ces édifiants en maison, celui-ci fut devenu dans tête de coin, |  | **7** À vous donc la valeur, à ceux qui-ont-la-foi, cependant-que pour [ceux] qui-sont-sans-foi, la pierre qu’ont-évaluée-en-rejet ceux qui-édifient-en-maison, celle-ci a-été-fait-advenir envers une tête d’angle… |
| **8** et, pierre de achoppement, et roche de scandale. Lesquels heurtent à le discours désobéissants, dans lequel et furent posé. |  | **8** … et une pierre d’achoppement et un rocher de scandale. Eux achoppent en-refusant-d’être-dociles à la parole, et [c’est] envers quoi ils ont-été-placés. |
| **9** Vous cependant genre élu, royal prêtrise, ethnie saint, peuple dans production autour, comment les vertues que vous annonciez dehors, de celui dehors de ténèbre vous de ayant appelé, dans le extraordinaire de lui-même lumière. |  | **9** Cependant, vous [êtes] une souche-d’engendrement élue, un office-de-prêtre royal, une nation sainte, un peuple envers une réserve-faite de-telle-manière-que [ce soit] les vertus [que] vous publiiez-en-proclamation-désormais, de celui-qui-, vous a-appelés hors-des ténèbres envers son étonnante lumière… |
| **10** Lesquels à un moment non peuple, maintenant cependant peuple de Dieu, ces non étants compatis, maintenant cependant ayants étés compatis. |  | **10** … vous-qui jadis n’[étiez] pas un peuple, cependant-que maintenant, [vous êtes le] peuple de Dieu. [Vous étiez] ceux qui-se-trouvent- n’ -avoir- pas -obtenu-miséricorde, cependant-que maintenant, [vous êtes ceux] qui-ont-obtenu-miséricorde. |
| **11** Chers aimés, j'appelle à côté comme résidants en maisonnée d'à côté et peuplants sur le côté, tenir au loin des charnelles de désirs, lesquelles des quelconques guerroient en soldat d'haut en bas de l'âme. |  | **11** Aimés-d’agapè, je fais-Appel- comme -auprès-de résidents-en-maisonnée-d’exil et de pérégrinants, pour être-au-loin, [vous], des désirs-ardents charnels, lesquels combattent-en-soldats contre l’âme…— Sur la trad résider-en-maison-d’exil, paroïkéô, cfr. Lc 24,18n. – |
| **12** La anastrophe retournement de vous en aux ethnies ayants belle, afin que en à lequel bavardent de haut en bas de vous comme de malfaiteurs, dehors des beaux de actions regardants sur, que glorifient le Dieu en à journée de surveillance. |  | **12** … votre comportement-de-conversion  parmi les nations, [l’]ayant beau afin-que dans ce-qu’ils médisent de vous comme [étant ceux] qui-font-le-mal, [ce soit] à-partir-de belles œuvres  [qu’]en-jetant-les-yeux-sur [vous], ils glorifient Dieu dans [le] jour de sa supervision. |
| **13** Soyez subordonné à toute à humaine à création par le Maître, soit à roi comme à tenant au-dessus, |  | **13** Subordonnez à toute création humaine en-raison-du Seigneur, soit au roi comme [à celui] qui-est-souverain… |
| **14** soit aux gouverneurs comme par de lui-même à étants envoyés, dans vengeance de malfaiteurs, louange cependant de bienfaisants, |  | **14** … soit aux gouverneurs comme [à ceux] qui- à-travers lui -sont-mandés envers une décision-de-justice des malfaisants, cependant-qu’[envers] une éloge des biefaisants… |
| **15** parce que ainsi est le volonté du Dieu, faisants le bien museler la des insensés de humains méconnaissance, |  | **15** … parce-que de-même est la volonté de Dieu qu’en-faisant-le-bien, museler la méconnaissance des Hommes inavisés… |
| **16** comme libres, et ne pas comme couverture ayants de la malice la liberté, mais comme de Dieu serviteurs esclaves. |  | **16** … comme [des hommes] libres et non comme ayant [pour] voile-de-couverture la liberté de la malice, mais comme des serviteurs-en-esclaves  de Dieu. |
| **17** Tous valorisez, la fraternité aimez, le Dieu craignez, le roi valorisez. |  | **17** Honorez (= mettez-en-valeur) tous [les hommes], aimez-d’agapè la fraternité, craignez Dieu, honorez (= mettez-en-valeur) le roi.— Le terme adélphotès, fraternité (Cfr. 5,9) est absent de la littérature grecque. Il s’agit d’un néologisme forgé spécifiquement par les Chrétiens pour exprimer la réalité des liens qui les unissent dans l’Église. |
| **18** Les domestiques, étants subordonnés en à tout à crainte aux despotes, non seulement aux bons et à modérés, mais et aux tordus. |  | **18** Les domestiques étant-subordonnés en toute crainte aux maîtres, non seulement aux bons et à ceux capables-de-céder, mais aussi aux tortueux. |
| **19** Celui-ci car grâce, si par conscience de Dieu, supporte un quelconque tristesses souffrant injustement. |  | **19** Ceci en-effet [est] une grâce si, en-raison-d’une conscience de Dieu, quelqu’un supporte des tristesses en-souffrant injustement. |
| **20** Quel car rumeur, si péchants et étants tabassés vous résisterez en restant sous ? Mais si faisants le bien et souffrants vous résisterez en restant sous, celui-ci grâce à côté à Dieu. |  | **20** En-effet, quelle renommée [y a-t-il] si [c’est] péchant et étant-tabassés [que] vous endurez ? Mais si [c’est] en-faisant-le-bien et souffrant [que] vous endurez, [c’est] ceci [qui] une grâce auprès-de Dieu. |
| **21** Dans celui-ci car vous fûtes appelé, parce que et Christ souffrit au-dessus de vous, à vous laissant dessous modèle d'écriture au dessous, afin que vous accompagniez aux traces de lui-même, |  | **21** [C’est] envers ceci en-effet [que] vous êtes-appelés, parce-que [le] Christ a- [lui] aussi -souffert en-faveur de vous, vous laissant-sous-l’obédience-d’un décalque afin-que vous alliez-désormais-à-la-suite-de ses traces…— Le décalque, du gr. upogrammos, était un modèle que l’on donnait aux débutants pour leur apprendre à retranscrire les lettres de l’alphabet. – |
| **22** lequel péché non fit, pas cependant fut trouvé tromperie en à le bouche de lui-même, |  | **22** … lui-qui, de péché, n’[en] a- pas -faits – et il n’a- pas-même -été-trouvé de séduction dans sa bouche –… |
| **23** lequel étant insulté, non injuriait en retour, souffrant, non menaçait, livrait cependant à celui à jugeant justement, |  | **23** … lui-qui, étant-insulté, n’insultait pas ; souffrant, il ne menaçait pas, cependant-qu’il se-livrait à celui qui-juge justement… |
| **24** lequel les péchés de nous lui-même porta de bas en haut en à le corps de lui-même sur le bois, afin que aux péchés ayants devenus loin, à la justice que nous vivions, de lequel à le meurtrissure vous fûtes guéri. |  | **24** … lui-qui, nos péchés, [les] a- lui-même -portés-en-élévation [vers Dieu] dans son corps sur le bois, afin-qu’étant-advenus-loin-de [nos] péchés, [ce soit] pour la justice [que] nous vivions-désormais, lui- par la meurtrissure -de-qui vous avez-été-guéris. |
| **25** Vous étiez car comme brebis étants errés, mais vous fûtes retourné maintenant sur le berger et surveillant des âmes de vous. |  | **25** Vous étiez en-effet comme des brebis étant-égarées, mais vous vous-avez-été-retournés maintenant sur le berger et le superviseur de vos âmes. |
| 3 |  |  |
| **1** Semblablement, femmes, étantes subordonnées aux en propres aux hommes, afin que et si des quelconques désobéissent à le discours, par de la des femmes de anastrophe retournement sans de discours seront gagné, |  | **1** Identiquement, // les // femmes étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre afin-que si aussi quelques-uns refusent-d’être-dociles à la parole, [ce soit] à-travers le comportement-de-conversion des femmes [que], sans-volonté-d’[être-dociles à la] parole, ils soient-alors-gagnés [au salut]…— Le dernier verbe est au futur, que nous rendons par alors pour respecter la concordance des temps en français. |
| **2** ayants regardés sur la en à crainte pure anastrophe retournement de vous. |  | **2** … en-jetant-les-yeux- dans [la] crainte -sur votre comportement- consacré -de-conversion… |
| **3** De lesquelles sois non celui au dehors de tresse de cheveux et de mise autour de objets d'ors ou de mise de vêtements himations monde, |  | **3** … [vous] de-qui le monde au-dehors ne soit pas [constitué] d’une tresse de cheveux et d’atours d’or et ou d’une vêture d’habits [élégants]... |
| **4** mais le caché de la coeur humain, en à l'incorruptible du doux et de tranquille de souffle, lequel est devant du Dieu très précieux. |  | **4** ... mais [c’est] l’Homme caché de cœur dans l’incorruptibilité de l’esprit doux et tranquille qui est-acquitté-d’un-prix-considérable au-su-et-au-vu-de Dieu.— Acquitté-par-une-redevance-considérable, polutélès, cfr. Mc 14,3n. – La même idée est exprimée en 1Ti 2,9, bien que tournée différemment. |
| **5** Ainsi car à un moment et les saintes femmes celles espérantes dans Dieu arrangeaient elles-mêmes, étantes subordonnées aux en propres aux hommes, |  | **5** De-même en-effet jadis aussi les saintes femmes, elles qui-ont-espéré envers Dieu se-paraient elles-mêmes en-étant-subordonnées aux hommes [qui leur sont] en-propre… |
| **6** comme Sarra écouta en soumission à le Abraham, Maître, lui-même appelante, de laquelle vous fûtes devenu enfants, faisantes le bien et ne pas craignantes pas une terreur. |  | **6** … comme Sara a-obéi à Abraham, en- l’ -appelant son ‘seigneur’, de-qui vous avez-été-faites-advenir des filles qui-font-le-bien et qui- ne -craignent pas-un effroi. |
| **7** Les hommes, semblablement, cohabitants de haut en bas connaissance, comme à plus faible à ustensile à le féminin, partageants loin valeur comme et à cohéritiers de grâce de vie, dans celui ne pas être incisé les prières de vous. |  | **7** Identiquement, les hommes qui-occupent-une-maison-avec [elles] selon [la] connaissance [de ce qu’elles sont] comme un ustensile plus-dépourvu-de-vigueur, lui [qui est] féminin, [leur] accordant une valeur comme aussi à des co-héritières d’une grâce de vie envers le-fait-, [pour] vos prières, -de ne pas être-coupées-dans-leur-élan. |
| **8** Le cependant fin, tous, des mêmes émotions, compatissants, d'amitiés fraternels, de bonnes entrailles, humbles d’émotions, |  | **8** Cependant, à l’achèvement, [soyez] tous du-même-discernement, souffrants-ensemble, affectionnés-pour-vos-frères, favorables-d’entrailles, humbles-de-discernement…  — Souffrants-ensemble, sunpathès, a donné en fr. l’adj. sympathique. T.O.B. trad. par compatissants – Favorables-d’entrailles, eusplanchnos, cfr. Eph 4,32. – |
| **9** ne pas donnants loin mauvais contre de mauvais, ou insulte contre de insulte, au contraire cependant élogiants, parce que dans celui-ci vous fûtes appelé, afin que éloge que vous héritiez. |  | **9** … ne rendant pas [ce qui est] malicieux en-échange-de [ce qui est] malicieux, ou une insulte en-échange-d’une insulte. Cependant tout-au-contraire, [soyez] bénissant, parce-que [c’est] envers ceci [que] avez-été-appelés afin-que [ce soit] la bénédiction [dont] vous héritiez-désormais. |
| **10** Celui car voulant vie aimer, et voir journées bonnes, pause la langue au loin de mauvais, et lèvres de celui ne pas bavarder tromperie, |  | **10** Celui en-effet qui-veut aimer-d’agapè [la] vie et voir des jours bons, qu’- il -fasse-cesser [sa] langue loin-de [ce qui est] malicieux et [ses] lèvres pour ne pas adresser de séduction. |
| **11** écarte cependant au loin de mauvais, et fais bon, cherche paix et poursuis elle-même. |  | **11** Cependant, qu’- il -se-dévoie loin-de [ce qui est] malicieux et qu’- il -fasse des choses-bonnes, qu’- il -cherche [la] paix et qu’- il la -poursuive… |
| **12** Parce que yeux de Maître sur justes, et oreilles de lui-même dans demande de eux-mêmes, face cependant de Maître sur faisants mauvais. |  | **12** … parce-que [les] yeux du Seigneur [sont] sur [les] justes et ses oreilles [sont] envers leur supplication, cependant-que la face du Seigneur [est] sur [ceux] qui-font des choses-malicieuses. |
| **13** Et quel celui maltraitant vous, si du bon zélotes jaloux que vous deveniez ? |  | **13** Et qui vous fera-du-mal si-le-cas-échéant vous devenez-désormais des zélotes de choses-bonnes ? |
| **14** Mais si et que vous souffriez par justice, bienheureux. Le cependant crainte de eux-mêmes, ne pas soyez craint ni que vous soyez troublé, |  | **14** Mais si aussi vous pouviez-souffrir en-raison-de [la] justice, bienheureux ! Cependant-que leur crainte, ne [la] craignez pas ni ne soyez-remués. |
| **15** Maître cependant le Christ sanctifiez en aux coeurs de vous, prêts toujours vers apologie à tout à celui à demandant vous discours, autour de la en à vous de espérance, |  | **15** Cependant, le Seigneur Christ, sanctifiez-[le] dans vos cœurs, toujours prêts vers une défense pour tout [homme] qui- vous -demande raison au-sujet-de l’espérance [qui est] en vous. |
| **16** mais avec au-delà de douceur et de crainte, conscience ayants bonne, afin que en à lequel vous êtes bavardé de haut en bas, que soient déshonoré, ces calomniants de vous la bonne en à Christ anastrophe retournement. |  | **16** Mais [que tout advienne] conjointement-avec douceur et crainte, ayant bonne conscience afin-que dans ce-pour-quoi vous êtes-objets-de-médisance, ils soient-couverts-de-honte-désormais, ceux qui-diffament votre bon comportement-de-conversion dans [le] Christ. |
| **17** Meilleur car faisants le bien, si que veuille le volonté du Dieu, souffrir ou faisants le mal. |  | **17** [Il est] mieux en-effet de souffrir en-faisant-du-bien, si peut-le-vouloir la volonté de Dieu, qu’en faisant-le-mal. |
| **18** Parce que et Christ une fois autour de péchés mourut loin,  juste au-dessus de injustes, afin que vous que amène à le Dieu, ayant été tué certes à chair, ayant été fait être vivant cependant à souffle. |  | **18** Parce-que[le] Christ, [c’est] aussi une-seule-fois au-sujet-des péchés [qu’]il a-souffert, juste en-faveur-des injustes, afin-qu’il vous conduise-vers- Dieu -désormais en-étant-fait-met-tre-à-trépas, certes, par [la] chair, cependant-qu’ayant-reçu-la-vie par l’Esprit… |
| **19** En à lequel et à les en à garde aux souffles ayant été allé proclama, |  | **19** … dans lequel aussi [c’est] aux esprits [qui sont] en prison [qu’]étant-allé, il [l’]a-annoncé…— De ces versets est née la tradition de la descente du Christ aux enfers. |
| **20** à ayants désobéis à un moment, quand attendait la du Dieu patience en aux journées de Noé, de étante préparée de haut en bas de arche dans laquelle peu, celui-ci est, huit âmes, furent sauvé complètement par de eau. |  | **20** … à [ceux] qui-ont-refusé-d’être-dociles jadis lorsqu’elle attendait-de-loin, la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, dans [les] jours de Noé apprêtant une arche envers laquelle peu, c’est-à-dire huit âmes, ont-été-sauvées-efficacement à-travers [l’]eau… |
| **21** Lequel et vous contre modèle frappé maintenant sauve baptême, non de chair pose au loin de crasse, mais de conscience de bonne, interrogation dans Dieu, par de résurrection de Iésous de Christ, |  | **21** … lui-qui aussi, exemple-frappant-en-échange-du baptême, maintenant, vous sauve, [qui] n’[est] pas [la] déposition d’une saleté de chair, mais [qui est] une interrogation [posée] envers Dieu d’une bonne conscience à-travers [le] redressement du Christ... |
| **22** lequel est en à droitière de Dieu, ayant été allé dans ciel, de ayants étés subordonnés à lui-même de messagers, et de autorités, et de puissances. |  | **22** ... lui-qui est en droite de Dieu, étant-allé envers [le] ciel, ayant-été-subordonnés à lui Proclamateurs et Pouvoirs et Puissances. |
| 4 |  |  |
| **1** De Christ donc de ayant souffert à chair, et vous la elle-même intention armez, parce que celui ayant souffert à chair pause de péché, |  | **1** [Le] Christ ayant- donc -souffert [dans] la chair, vous aussi, prenez-pour-arme la même pensée : Celui qui-a-souffert [dans] la chair se-trouve-avoir-été-en-cessation de péché… |
| **2** dans celui non encore de humains aux désirs, mais à volonté de Dieu, le restant en à chair vivre temps. |  | **2** … envers le-fait de ne plus [advenir] à des désirs-ardents d’Hommes mais à [la] volonté de Dieu, [le] temps laissé-en-surplus à vivre dans la chair. |
| **3** Suffisant car le passant à côté temps le dessein des ethnies travailler de haut en bas, allants en aux luxures, aux désirs, aux ivrogneries, aux festins, aux beuveries, et à illégales aux idolâtries. |  | **3** [Il est] suffisant en-effet, le temps qui-se-trouve-être-passé à accomplir-l’œuvre-du conseil-en-délibération des nations en-se-trouvant-être-allé en indécences, désirs-ardents, bavardages-vineux, orgies, beuveries et [dans] des cultes-idolâtres illicites… |
| **4** En à lequel sont étrangé, ne pas de courants ensemble de vous dans la elle-même de la débauche effusion de bas en haut, blasphémants, |  | **4** … en quoi ils considèrent-comme-étranger [le fait-que] vous, vous [soyez] ne déboulant pas envers le même libertinage de débordement en-blasphémant.— Considérer-comme-étranger, xénizô, (cfr. v. 12 ; Ac 17,20), certains traduisent par étrange. Ailleurs, le sens est différent, c.-à-d. considérer-comme-hôte-étranger (cfr. Ac 10,6.18. etc. ; 21,16 ; 28,7 ; Hé 13,2). – |
| **5** lesquels donneront loin discours à celui promptement à ayant juger vivants et morts. |  | **5** [Ce sont] eux [qui] rendront raison à celui qui-est prêt à juger vivants et morts. |
| **6** Dans celui-ci car et à morts fut évangélisé, afin que soient jugé certes de haut en bas humains à chair, que vivent cependant de haut en bas Dieu à souffle. |  | **6** [C’est] envers ceci en-effet [qu’]aussi aux morts a-été-apportée-l’heureuse-proclamation afin-qu’ils soient- certes -jugés-désormais selon des Hommes par la chair, cependant-qu’ils soient-vivants selon Dieu par l’esprit. |
| **7** De tous cependant le fin approche. Soyez sain d'émotion donc et soyez sobre dans prières, |  | **7** Cependant, l’achèvement de toutes-choses se-trouve-s’être-approché. Discernez- donc -avec-tempérance et soyez-sobres envers des prières. |
| **8** avant de tous, la dans eux-mêmes amour extensif ayants, parce qu'amour couvrira multitude de péchés, |  | **8** Avant toutes-choses, ayant les-uns- envers -les-autres l’amour-agapè intense – parce-qu’un amour-agapè voile une multitude de péchés –… |
| **9** affectionnés aux étrangers dans les uns les autres sans de murmure, |  | **9** … [étant] affectionné-pour-l’étranger les-uns- envers -les-autres sans-une-volonté-de murmure… |
| **10** chacun comme de haut en bas prit don de grâce, dans eux-mêmes lui-même servants, comme beaux économes de diverse de grâce de Dieu. |  | **10** … chacun selon-qu’il a- [en] reçu [la] grâce, envers eux-mêmes servant- celle-ci -en-ministre comme de beaux légistes-de-maison de toute-sorte-de grâce de Dieu. |
| **11** Si un quelconque bavarde, comme logions de Dieu. Si un quelconque sert, comme dehors de force de laquelle fournit comme chorège le Dieu, afin que en à tous que soit glorifié le Dieu par de Iésous de Christ, à lequel est la gloire et le force dans les âges des âges, amen. |  | **11** Si quelqu’un adresse [un propos], [que ce soit] comme issu-des paroles-d’oracle de Dieu. Si quelqu’un sert-en-ministre, [que ce soit] comme issu-d’une ténacité que prodigue Dieu, afin-que [ce soit] en toutes-choses [qu’]il soit-glorifié, Dieu, à-travers Jésus Christ à qui est la gloire et la force envers les ères des ères, amen. |
| **12** Chers aimés, ne pas soyez étrangé à la en à vous à brûlure vers tentation à vous à devenante, comme de étranger à vous de arrivant avec, |  | **12** Aimés-d’agapè, ne considérez- pas -comme-étrangère le passage-par-le-feu qui-advient parmi vous vers une épreuve, comme une chose-étrangère qui- vous -échoient…— Considérer-comme-étranger, xénizô, (cfr. v. 4n).– |
| **13** mais qui de haut en bas vous communiez à les du Christ aux passions de souffrances, réjouissez, afin que et en à la révélation de sa gloire que vous soyez réjoui exultants. |  | **13** … mais selon-que vous communiez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous afin-que, dans le dévoilement de sa gloire, vous vous-réjouissiez-désormais en-exultant.— Ce thème de la participation aux souffrances du Christ (cfr. 2Co 1,5 ; Ph 3,10 ; Co 1,24) ne se comprend qu’à travers le mystère de l’amitié (+) avec le Christ. |
| **14** Si vous êtes reproché en à nom de Christ, bienheureux, parce que le de la gloire et le du Dieu Souffle, sur vous pause de bas en haut. |  | **14** Si vous êtes-réprouvés dans [le] nom du Christ, bienheureux ! Parce-que l’[Esprit] de la gloire [qui est] aussi l’Esprit de Dieu, [c’est] sur vous [qu’]il repose. |
| **15** Ne pas car un quelconque de vous souffre comme meurtrier, ou voleur, ou malfaiteur, ou comme fouineur. |  | **15** Que- quiconque d’entre-vous, en-effet, ne -souffre comme un assassin ou un voleur ou celui-qui-fait-le-mal ou comme celui-qui-visite-les-affaires-d’autrui…— Celui-qui-visite-les-affaires-d’autrui, du gr. allotriépispopos, est trad. par délateur (B.J.), ou se mêlant des affaires des autres (T.O.B.). – |
| **16** Si cependant comme chrétien, ne pas sois eu honte, glorifie cependant le Dieu en à le nom à celui-ci. |  | **16** … si[non] cependant [que] comme Chrétien. Qu’- il n’ -ait- pas -honte ! Qu’il glorifie Dieu cependant dans ce nom [de Chrétien]… |
| **17** Parce que le moment de celui commencer en premier le crime au loin du maison du Dieu. Si cependant premièrement au loin de nous, quel le fin de ces de désobéissants à le du Dieu à évangile ? |  | **17** … parce-que [c’est] // le // moment de commencer la décision-de-jugement par (= depuis) la maison de Dieu. Cependant, si [c’est] premièrement par (= depuis) nous [qu’il commence], quel [sera] l’achèvement de ceux qui-refusent-d’être-dociles à l’heureuse-proclamation de Dieu ? |
| **18** Et si le juste difficilement est sauvé, le impie et pécheur où apparaîtra en lumière ? |  | **18** Et si le juste, [c’est] laborieusement [qu’]il est-sauvé, l’impie et [le] pécheur, où se-manifestera-t-il ? |
| **19** Comme et et ces souffrants de haut en bas le volonté du Dieu, à croyant à créateur posez à côté les âmes de eux-mêmes en à pratique du bien. |  | **19** De-sorte-qu’aussi ceux qui-souffrent selon la volonté de Dieu, qu’- ils -placent- leurs âmes -auprès-du Créateur digne-de-foi, dans [la] bienfaisance. |
| 5 |  |  |
| **1** Anciens donc en à vous j'appelle à côté, le co-ancien et témoin de les du Christ de passions de souffrances, le et de l'imminante être découvert de gloire communiant. |  | **1** [C’est] auprès-des- anciens donc [que] parmi vous je -fais-appel, [moi], celui [qui suis] ancien-avec [eux] et témoin des souffrances du Christ, celui aussi qui [suis] un homme-de-communion de la gloire qui-est-imminente à-être-dévoilée. |
| **2** Dirigez comme berger le en à vous troupeau du Dieu, surveillants ne pas obligatoirement, mais volontairement, de haut en bas Dieu, ni avec escroquerie, mais avant l'émotivement, |  | **2** Soyez-bergers-du troupeau-de-berger de Dieu [qui est] parmi vous, [le] // supervisant // non par-nécessité mais par-intention-délibérée selon Dieu, non âprement-pour-un-gain-honteux mais avec-élan-d’ardeur… |
| **3** ni comme maîtrisants de haut en bas des lots, mais modèles frappés devenants du troupeau. |  | **3** … non comme en-couvrant-de-votre-seigneurie des lots [attribués] mais en-devenant des exemples-frappants du troupeau-de-berger... |
| **4** Et de ayant été apparu du premier berger,  vous prendrez le amarante de la gloire couronne. |  | **4** ... et [du fait qu’]il-a-été-rendu-manifeste, le chef-des-bergers, vous recouvrerez l’inflétrissable couronne de la gloire.— Inflétrissable, du gr. amarantinos, terme que l’auteur affectionne (cfr. 1,4). et qui encadre pour une part l’ensemble de la lettre. – |
| **5** Semblablement, plus jeunes, soyez subordonné à anciens. Tous, cependant à les uns les autres l'humilité émotive revêtez, parce que, le Dieu à brillants hautains oppose, à humbles cependant donne grâce. |  | **5** Identiquement, [vous les] jeunes, soyez-subordonnés aux anciens, cependant que tous, les-uns-les-autres, nouez-sur-vous un discernement-d’humilité, parce que Dieu, [c’est] aux prétentieux [qu’]il s’oppose-en-ordonnance, cependant-que [c’est] aux humbles [qu’]il donne grâce.— Nouez-sur-vous, du verbe egkombomaï, qui semble faire référence à l’écharpe blanche des esclaves, attachée à leur ceinture pour les distinguer des hommes libres. |
| **6** Soyez abaissé donc sous la forte main du Dieu, afin que vous que élève en à moment, |  | **6** Humiliez-vous donc sous-l’obédience-de la main forte de Dieu afin-qu’il vous hisse-désormais dans [le] moment [favorable]… |
| **7** toute la soin de vous ayants jetés sur sur lui-même, parce qu'à lui-même soucie autour de vous. |  | **7** … toute votre inquiétude, [la] flanquant-par-dessus, sur lui, parce-que pour lui, il se fait-du-souci au-sujet-de vous. |
| **8** Soyez sobre, veillez. Le adversaire de vous, diable, comme lion rugissant piétine autour, cherchant un quelconque avaler. |  | **8** Soyez-sobres, restez-en-veille. Votre opposant-en-justice, [le] diviseur, [c’est] comme un lion rugissant [qu’]il marche, cherchant // qui // engloutir… |
| **9** À lequel opposez, solides à la croyance, sachants les eux-mêmes des passions de souffrances, à la en à le monde de vous à fraternité être terminé. |  | **9** … en-opposition- à qui -tenez-vous fermes par la foi, vous-trouvant-avoir-su-que [ce sont] les mêmes [genres] de souffrances [qui doivent], pour votre fraternité [qui est] dans // le // monde, être-porté-au-sommet-de-l’achèvement. |
| **10** Le cependant Dieu de toute de grâce, celui ayant appelé vous dans la éternelle de lui-même gloire en à Christ, peu ayants soufferts, lui-même perfectionnera de haut en bas, fixera, fortifiera, fondera. |  | **10** Cependant, le Dieu de toute grâce, celui qui- vous -a-appelés envers sa gloire de-l’ère dans [le] Christ // Jésus //, ceux qui-ont- [un tant soit] peu -souffert , lui-même [vous] façonnera, [vous] affermira, rendra-vigoureuses- [vos] -mains, [vous] fondera. |
| **11** À lui-même le force dans les âges, amen. |  | **11** À lui la force envers les ères, amen ! |
| **12** Par de Silouane, à vous du croyant de frère, comme je compte, par de peu j'écrivis, appelant à côté et témoignant sur celle-ci être vrai grâce du Dieu, dans laquelle vous plaçâtes debout. |  | **12** [C’est] à-travers Sylvain, [que] pour vous, – le frère digne-de-foi comme je [le] considère –, [et] à-travers peu [de mots], j’ai-écrit en-faisant-Appel-auprès-de [vous] et en-établissant-le-témoignage [pour] cette [grâce-ci] d’être [la] vraie grâce de Dieu envers laquelle vous tenez. |
| **13** Salue vous la en à Babylone appelée dehors avec, et Markos, le fils de moi. |  | **13** Elle vous salue, celle [qui est] dans Babylone élue-avec [nous], et Marc mon fils. |
| **14** Saluez les uns les autres en à embrassade de amour. Paix à vous à tous, à les en à Christ. |  | **14** Saluez-vous les-uns-les-autres dans un baiser-d’affection d’amour-agapè. Paix à vous tous, ceux [qui sont] dans [le] Christ. |

## 61 - 2 PIERRE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Simon Pierre, serviteur esclave et apôtre de Iésous de Christ, à ces de valeur égal à nous à ayants obtenus par le sort croyance en à justice du Dieu de nous et de Sauveur, de Iésous de Christ, |  | **1** Syméôn Pierre, serviteur-en-esclave et envoyé de Jésus Christ, à ceux qui-ont-obtenu-par-le-sort une foi d’égale-valeur à nous dans [la] justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ |
| **2** grâce à vous et paix que soit multiplié en à reconnaissance du Dieu, et de Iésous du Maître de nous. |  | **2** Puisse- pour vous, grâce et paix, -être-multipliée[s] dans une reconnaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur. |
| **3** Comme tous à nous de la divine de puissance de lui-même, ces vers vie et piété de donnante, par de la reconnaissance de celui de ayant appelé nous, par de gloire et de vertue, |  | **3** Comme toutes-choses, [c’est] à nous [que] sa divine puissance [est] se-trouvant-avoir-donné-gratuitement celles [qui sont] vers une vie et une piété à-travers la reconnaissance de celui qui- nous -a-appelés pour [la] gloire et [la] vertu [qui lui sont] en-propre… |
| **4** par de lesquels les de valeurs et plus grands à nous déclarations donne, afin que par de ceux-ci que vous deveniez de divine communiants de nature, ayants fuis loin de la en à le monde en à désir de destruction. |  | **4** … [c’est-à-dire]lesbiens-de-valeurà-travers -lesquels aussi [les] plus-grandes promesses-proclamées se-trouvent-avoir-été-données-gratuitement pour nous afin-qu’à-travers celles-ci vous deveniez-désormais des hommes-en-communion d’une nature divine ayant-fuis-loin de la corruption [qui] dans le monde [est] dans [le] désir-ardent. |
| **5** Et lui-même celui-ci cependant hâte toute ayants importés à côté, fournissez comme chorège au dessus en à la croyance de vous la vertue, en cependant à la vertue la connaissance, |  | **5** Aussi, cependant-qu’ayant-apporté- ceci même -par-delà toute hâte, prodiguez-à-démesure dans votre foi la vertu, cependant-que dans la vertu, [prodiguez] la connaissance… |
| **6** en cependant à la connaissance la maîtrise intérieure, en cependant à la maîtrise intérieure la résistance, en cependant à la résistance la piété, |  | **6** … cependant-que dans la connaissance, [prodiguez] la force-intérieure, cependant-que dans la force-intérieure, [prodiguez] l’endurance, cependant-que dans l’endurance, [prodiguez] la piété… |
| **7** en cependant à la piété l'amitié fraternel, en cependant à l'amitié fraternel l'amour. |  | **7** … cependant-que dans la piété, [prodiguez] l’affection-fraternelle, cependant-que dans l’affection-fraternelle, [prodiguez] l’amour-agapè. |
| **8** Ceux-ci car à vous subsistants et surabondants, non inactifs pas cependant sans fruits place debout de haut en bas, dans la du Maître de nous, de Iésous de Christ, reconnaissance. |  | **8** En-effet, ces-choses-ci s’avèrant à vous et débordant ne vous établissent ni désœuvrés ni infructueux envers la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ. |
| **9** À lequel car ne pas est à côté ceux-ci, aveugle est, étant myope, oubli ayant pris du purification de les anciennement de lui-même de péchés. |  | **9** Pour-qui en-effet ces-choses-ci ne sont- pas -auprès-de [lui], [c’est] aveugle [qu’]il est, étant-myope, ayant-reçu [l’]oubli de la purification de ses vieux péchés. |
| **10** Donc davantage, frères, hâtez, ferme de vous l'appellation et sélection faire. Ceux-ci car faisants non ne pas que vous trébuchiez à un moment. |  | **10** C’est-pourquoi davantage, frères, hâtez-vous, pour faire [que soient] ferme[s] votre appel et [et] l’élection. Ces-chose-ci faisant en-effet, [ce] n’[est] aucunement [que] vous trébucherez-désormais, jamais. |
| **11** Ainsi car richement sera fourni comme chorège au dessus à vous l'entrée dans la éternelle royauté du Maître de nous et de Sauveur, de Iésous de Christ. |  | **11** De-même en-effet, [c’est] richement [que] sera-prodigué-à-démesure pour vous le chemin-d’accès envers le Règne de-l’ère de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. |
| **12** Donc j'imminerai toujours vous remémorer le dessous autour de ceux-ci, et certes sachants et étants fixés en à l'étante à côté à vérité. |  | **12** C’est-pourquoi je serai-imminent de toujours faire-remonter-à- votre -mémoire au-sujet-de ces-choses, bien-que vous-trouvant-avoir-su et vous-trouvant-avoir-été-affermis dans la vérité qui-est-auprès-de [vous]. |
| **13** Juste cependant je dirige, sur combien grand je suis en à celui-ci à le campement, réveiller vous en à remémoration du dessous, |  | **13** [C’est] juste cependant [que] je considère, sur autant-que je suis dans ce campement-ci, de vous réveiller en remontée-de-mémoire… |
| **14** sachant parce que rapide est la pose au loin du campement de moi, comme de haut en bas et le Maître de nous, Iésous Christ, montra à moi. |  | **14** … me-trouvant-avoir-su que [c’est] rapide [qu’]est la déposition de mon campement, selon-qu’aussi notre Seigneur Jésus Christ [l’]a mis-en-évidence pour moi.— Rapide est la déposition de mon campement, B.J. traduit : l’abandon de ma tente est proche, et T.O.B. traduit : il est proche pour moi le moment de la séparation. – |
| **15** Je hâterai cependant et chaque moment avoir vous avec au-delà la mienne sortie exode, cette de ceux-ci mémoire faire. |  | **15** Aussi cependant me hâterai-je pour avoir en-toute-occasion, vous, après mon départ, à-faire mémoire de ces-choses-ci. |
| **16** Non car à étants faits sage aux mythes ayants suivis dehors, nous révélâmes à vous la du Maître de nous de Iésous de Christ puissance et présence, mais surveillants époptes ayants étés devenus de la celui-là de grandeur. |  | **16** En-effet, [ce] n’[est] pas par des mythes qui-se-trouvant-avoir-été-des-sophismes ayant-été-suivis-d’autorité [que] nous vous avons-donné-à-connaître la puissance et [la] Présence de notre Seigneur Jésus Christ, mais [c’est] en-ayant-été-faits-advenir des initiés de la magnificence de Celui-là.— Initiés, du gr. époptès, nom donné  à ceux qui avaient atteint le plus haut niveau d’initiation du culte d’Éleusis (ville proche d’Athènes) rendu à Déméter, la déesse de la Végétation. |
| **17** Ayant pris car à côté de Dieu de père valeur et gloire, de son de voix de ayante étée portée à lui-même de telle sous de la magnifique de gloire. Le Fils de moi, le cher aimé de moi, celui-ci est, dans lequel moi j'approuvai, |  | **17** Ayant-reçu en-effet d’auprès-du Dieu Père honneur (= valeur) et gloire, [c’est] une telle voix qui-a-été-portée pour lui sous-l’obédience-de la magnificente gloire : [C’est] mon Fils, mon aimé-d’agapè, [que] celui-ci est, envers qui, moi, j’ai-mis-mon-estime-favorable... |
| **18** et celle-ci la son de voix nous nous entendîmes dehors de ciel, ayante étée portée avec à lui-même, étants en à le saint à montagne. |  | **18** Et cette voix-ci, nous, nous [l’]avons-écoutée ayant-été-portée issue-du-ciel en-étant avec lui dans la montagne sainte. |
| **19** Et nous avons plus certain le prophétique discours, à lequel bellement vous faites gardants, comme à lampe à apparaissant en lumière en à sec à lieu, jusqu'à de lequel journée que brille à travers, et luminant que lève de bas en haut en aux coeurs de vous, |  | **19** Aussi avons-nous plus-ferme [encore] la parole prophétique, laquelle vous faites de-belle-manière en-vous- [y] -attachant comme à une chandelle s’étant-manifestée en un lieu obscur jusqu’à-ce-qu’un jour elle irradie-partout-désormais et [que la]  lumière-portée [du matin] monte-au-levant-désormais dans vos cœurs… |
| **20** celui-ci premièrement connaissants, parce que toute prophétie de écriture de en propre de explication non devient. |  | **20** … connaissant ceci premièrement : Toute prophétie de [l’]écriture, [ce] n’[est] pas d’un dénouage [qui nous est] en-propre [qu’]elle advient.— Dénouage, épilusis, du verbe épiluô, dénouer, traduit par explication (B.J.), interprétation (T.O.B.). Le dénouage (néologisme formé pour l’occasion) est une technique rabinique d’interprétation de l’écriture en dénouant les versets bibliques pour former des « colliers d’interprétation » (cfr Lc 24,32n). |
| **21** Non car à volonté de humain fut porté prophétie à un moment, mais sous de souffle de saint étants portés, bavardèrent au loin de Dieu humains. |  | **21** [Ce] n’[est] pas en-effet par une volonté d’Homme [qu’]a-été-portée une prophétie, jamais, mais [c’est] étant-portés sous-l’obédience-de [l’]Esprit Saint [que] des Hommes ont-adressé [ces propos] de-la-part-de Dieu. |
| 2 |  |  |
| **1** Devinrent cependant et faux prophètes en à le peuple, comme et en à vous seront faux enseignants, lesquels des quelconques introduiront à côté hérésies de destruction, et le ayant acheté à l'agora eux-mêmes Despote niants, menants sur  à eux-mêmes rapide destruction. |  | **1** Cependant-qu’aussi sont-advenus des prophètes-de-mensonge parmi le peuple, comme aussi parmi vous seront des enseignants-de-mensonge, lesquels introduiront-auprès-de [vous] des partis de perdition, et [re]niant le maître qui-a-fait-acquisition- [d’eux] -sur-la-place-publique, conduisant-sur eux-mêmes une rapide perdition… |
| **2** Et nombreux suivront dehors de eux-mêmes aux luxures, par lesquels la route de la vérité sera blasphémé, |  | **2** … – et de-nombreux suivront-d’autorité leurs indécences – en-raison desquels le chemin de la vérité sera-blasphémé… |
| **3** et en à cupidité à formés aux discours vous négocieront, à lesquels le crime depuis longtemps non est inactif, et la destruction de eux-mêmes non assoupit. |  | **3** … et [c’est] dans une cupidité, par des paroles modelées [qu’]ils vous feront-commerce, eux- pour -qui la décision-de-jugement, [c’est] extrêmement-vieillement [qu’]elle n’est- pas -inopérante, et leur perdition ne s’assoupit pas.— Sur le verbe faire-commerce, en gr. emporeuomaï, cfr. Jc 4,13n. |
| **4** Si car le Dieu de messagers de ayants péchés non épargna, mais aux cordes de obscurité ayant jeté au Tartare, livra dans jugement étants gardés, |  | **4** Si en-effet Dieu, des Proclamateurs ayant-péché, il ne [les] a- pas -épargnés mais [par les] lassos d’une nuée-sombre [les] ayant-plongés-dans-le-Tartare, il [les] a-livrés en- [les] faisant-garder envers un jugement… |
| **5** et de ancien de monde non épargna, mais huitième, Noé, de justice proclamateur garda, cataclysme à monde de impies ayant mené sur, |  | **5** et [si ceux] du monde du-commencement, il ne [les] a- pas -épargnés, mais [si le] huitième, Noé, annonciateur de justice, il [l’]a-tenu-sous-garde [tandis qu’]ayant-conduit- une soumission-au-déluge -sur un monde d’impies... |
| **6** et villes de Sodomas et de Gomorra ayant réduit en cendres à catastrophe condamna, sous-échantillon de imminants à impies posant, |  | **6** ... et [si les] cités de Sodomme et Gomorrhe [les] ayant-réduites-en-cendres, [c’est] // pour un renversement // [qu’]il [les] a jugés-en-condamnation, [c’est] une révélation des [réalités] qui-sont-imminentes [qu’]il-se-trouve-avoir-placé pour [les] impies.— Renversement, en gr. katastrophè a donné le fr. catastrophe. – Sur la trad. révélation pour le gr. upodeigma, cfr. Jn 13,15n. – |
| **7** et juste Lot, étant accablé de haut en bas sous de la des sans lois en à luxure de anastrophe retournement délivra |  | **7** Et [si c’est] un juste, Lot, [qu’]étant-couvert-d’accablement sous-l’obédience-du comportement-de-conversion des malversateurs dans l’indécence, il a-délivré…— Sur la trad. du gr. anastophè par comportement-de-conversion, cfr. Ga 1,13n. – |
| **8** à vue car et à ouïe le juste, habitant dans en à eux-mêmes journée dehors de journée, âme juste à sans lois aux actions torturait. |  | **8** … – [c’est] par le regard en-effet et par l’écoute [que] le juste ayant-sa-maison-établie parmi eux, jour après (= hors-de) jour, [c’est son] âme juste, par [leurs] œuvres exemptes-de-loi, [qu’]il tourmentait –… |
| **9** Sait Maître pieux dehors de tentation délivrer,  injustes cependant dans journée de jugement étants punis garder, |  | **9** … il se-trouve-avoir-su, [le] Seigneur, délivrer [les] hommes-pieux hors-de [l’]épreuve, cependant-que [les] injustes, [c’est] envers un jour de jugement [que, les] réduisant [au silence], [il se trouve-avoir-su les] garder… |
| **10** surtout cependant ces derrière de chair en à désir de souillure allants, et de maîtrise méprisants. Audacieux arrogants, gloires non tremblent, blasphémants, |  | **10** … davantage-encore cependant ceux qui-vont derrière [la] chair dans un désir-ardent de souillure et qui-méprisent-dans-leur-discernement la Seigneurie. Audacieux, présomptueux, [ce sont les] gloires [qu’]ils ne tremblent pas [de juger] en- [les] -blasphémant… |
| **11** où messagers à force et à puissance plus grands étants, non portent d'haut en bas de eux-mêmes à côté à Maître blasphématoire jugement. |  | **11** … là-où [même] des Proclamateurs étant plus-grands par [la] ténacité et [la] puissance, ne portent pas contre elles auprès-du Seigneur de jugement blasphématoire. |
| **12** Ceux-ci cependant comme sans discours êtres vivants, étants engendrés physiques dans capture et destruction, en à lesquels méconnaissent blasphémants, en à la destruction de eux-mêmes et seront détruit, |  | **12** Ceux-ci cependant, [c’est] comme des êtres-vivants dépourvus-de-raison se-trouvant-avoir-été-engendrés par-nature envers une capture et une corruption en ce-qu’ils sont-dans-l’inintelligence [que], blasphémant, [c’est] dans la corruption de [ces mêmes êtres-vivants qu’eux] aussi seront- corrompus...— Cfr. un proche environnement avec Ju 1,10. |
| **13** étants nuits salaire de injustice, plaisir dirigeants la en à journée délicatesse, taches et reproches délectants en aux tromperies de eux-mêmes, festoyants ensemble à vous, |  | **13** ... subissant-l’injustice [en] salaire d’injustice ; considérant [comme] un plaisir la délectation [qui est] en [plein] jour ; tares et reproches se-délectant dans leurs abus-trompeurs, faisant-heureuse-chère-avec vous… |
| **14** yeux ayants pleins de adultère, et incessants de péché, amorçants âmes non affermies, coeur étante gymnastiquée de cupidité ayants, de malédiction enfants. |  | **14** … ayant des yeux pleins d’adultère et sans-repos de péché, séduisant des âmes inaffermies, [c’est] un cœur de cupidité se-trouvant-avoir-été-exercé [qu’]ils ont, enfants d’imprécation ! |
| **15** Laissants de haut en bas droite route, furent erré ayants suivis dehors à la route du Balaam du Bosor, lequel salaire de injustice aima, |  | **15** Laissant-pour-compte un chemin direct, se-sont-égarés en-suivant-d’autorité le chemin de Balaam, [fils] de Bosor, lui-qui a-aimé-d’agapè un salaire d’injustice… |
| **16** réprimande cependant eut de en propre de illégalité. Bête sous joug sans son en de humain à son de voix ayant prononcé un son, empêcha la du prophète pensée à côté. |  | **16** … cependant-que [c’est] un démasquage [qu’]il a-eu de la violation [qui lui est] en-propre : [c’est] une bête-de-somme sans-voix [qui], dans une voix d’Homme ayant-été-déclamée, a-empêché [le] discernement-de-côté du prophète. |
| **17** Ceux-ci sont sources sans eaux, et brumes sous de ouragan étantes conduites, à lesquels l'obscurité du ténèbre est gardé. |  | **17** Ceux-ci sont des sources sans-eau et des nuages étant-poussés sous une bourrasque, pour qui la nuée-sombre de la ténèbre est-gardée. |
| **18** Au-dessus de masses car de vanité prononçants un son, amorcent en aux désirs de chair aux luxures, ces courtement fuyants loin ces en à errance étants tournés de bas en haut, |  | **18** Déclamant en-effet des [choses] souverainement-enflées de fumisterie, ils séduisent dans des désirs-ardents de chair, [dans] des indécences, ceux à-peine (= un-peu) fuyant-au-loin ceux qui-ont-un-comportement-de-conversion dans l’égarement…— Sur la trad. du verbe anastréphô, avoir-un-comportement-de-conversion, cfr. Ac 5,22n. |
| **19** liberté à eux-mêmes déclarants, eux-mêmes serviteurs esclaves subsistants de la destruction. À lequel car un quelconque infériorise, à celui-ci est esclavagé. |  | **19** … [de] liberté leur proclamant-la-promesse, eux s’avèrant serviteurs-en-esclaves de la corruption. En-effet, [c’est] ce-par-quoi quelqu’un se-trouve-avoir-été-dominé [que] par ceci [même] il se-trouve-avoir-été-réduit-en-service-d’esclavage. |
| **20** Si car ayants fuis loin les miasmes du monde, en à reconnaissance du Maître de nous et de Sauveur, de Iésous de Christ, à ceux-ci cependant encore ayants étés tressés dans infériorisent, devient à eux-mêmes les derniers pires des premiers. |  | **20** Si en-effet ayant-fui-au-loin les souillures du monde dans une reconnaissance de // notre // Seigneur et Sauveur Jésus Christ, cependant-que, par celles-ci à-nouveau ayant-été-encombrés, ils sont-dominés, elle se-trouve-être-advenue pour eux, la dernière [condition], pire que la première. |
| **21** Meilleur car était à eux-mêmes, ne pas reconnaître la route de la justice, ou à ayants reconnus, retourner en arrière dehors de l'ayante étée livrée à eux-mêmes de sainte de commandement. |  | **21** Mieux, en-effet, aurait-été pour eux ne pas se-trouver-avoir-reconnu le chemin de la justice que, [l’]ayant-reconnu, de s’en-retourner hors-du saint commandement leur ayant-été-livré. |
| **22** Arrive avec à eux-mêmes celui de la vrai de proverbe. Chien ayant retourné sur le en propre vomi, et. Truie ayante baignée, dans roulement de bourbier. |  | **22** Elle se-trouve- leur -avoir-été-échue, la [dénonciation] de l’énigme vraie : [Les voici comme] un chienétant-retourné sur le vomissement [qui lui est] en-propre et une truie étant-baignée [étant-retournée] envers un vautrement de bourbier. |
| 3 |  |  |
| **1** Celle-ci déjà, chers aimés, deuxième à vous j'écris épître, en à lesquelles je réveille de vous en à remémoration du dessous la sincère capacité d’intelligence, |  | **1** Celle-ci déjà, aimés-d’agapè, [est la] deuxième lettre [que] je vous écris, dans lesquelles je réveille pour vous dans une remontée-de-mémoire la capacité-d’intelligence illuminée-par-un-rayon-de-jugement…— Sur le rayon-de-jugement, cfr. 1Co 5,8n. |
| **2** être mémorisé des étants prédits de oraux, sous des saints de prophètes, et de la des apôtres de vous de commandement  du Maître et de Sauveur. |  | **2** … [afin-de] faire-mémoire des propos se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avances sous-l’obédience des saints prophètes et du commandement de vos envoyés, [celui] du Seigneur et Sauveur. |
| **3** Celui-ci premièrement connaissants, parce que viendront sur de dernières des journées en à moquerie joueurs, de haut en bas les en propres désirs de eux-mêmes allants, |  | **3** Premièrement connaissant ceci : Viendront sur [les] derniers des jours // dans // une raillerie des railleurs allant selon les désirs-ardents [qui leur sont] en-propre… |
| **4** et disants. Où est la déclaration de sa présence ? Au loin de laquelle car les pères furent dormi, tous ainsi reste constamment au loin de origine de création. |  | **4** … et parlant-ainsi : Où est la promesse-proclamée de sa Présence ? En-effet, depuis que les pères se-sont-endormis, tout demeure-résolument de-même-que depuis [le] commencement de [la] création. |
| **5** Cache car eux-mêmes celui-ci voulants, parce que cieux étaient depuis longtemps, et terre dehors de eau et par de eau plaçante debout avec à le du Dieu à discours, |  | **5** Il se-fait-oublier en-effet [d’]eux, ceci – en- [le] -voulant – que des cieux étaient extrêmement-vieillement et une terre hors-d’une eau et à-travers une eau se-trouvant-avoir-été-constituée (= tenue-ensemble) par la Parole de Dieu…— Verset difficile. |
| **6** par de lesquels le alors monde à eau ayant été baigné de flots de haut en bas perdit complètement. |  | **6** … à-travers lesquelles le monde alors a-été-mené-à-sa-perte en-ayant-été-soumis-au-déluge par l’eau… |
| **7** Les cependant maintenant cieux et la terre, à le lui-même à discours étants thésaurisés sont, à feu étants gardés dans journée de jugement et de destruction des impies de humains. |  | **7** … cependant-que les cieux du maintenant et la terre, [c’est] se-trouvant-avoir-été-thésaurisés par la même parole [qu’]ils sont, étant-gardés pour un feu envers [le] jour du jugement et de [la] perdition des Hommes impies. |
| **8** Un cependant celui-ci ne pas cache vous, chers aimés, parce qu'une journée à côté à Maître comme mille ans, et mille ans comme journée une. |  | **8** Qu’- une-seule [chose] cependant ne -se-fasse- pas -oublier [de] vous, aimés-d’agapè : Un-seul jour auprès-du Seigneur [est] comme mille ans et mille ans [sont] comme un-seul jour. |
| **9** Non tarde Maître de la déclaration, comme des quelconques lenteur dirigent, mais patiente dans vous, ne pas voulant des quelconques perdre complètement, mais tous dans changement d'intellect placer. |  | **9** Il ne tarde pas, [le] Seigneur de la promesse-proclamée, comme quelques-uns considèrent [ce qu’ils appellent] un retard, mais il tient-à-distance-sa-fulmination-de-narine envers vous, n’ayant- pas -pour-dessein-de mener-à-sa-perte quiconque, mais [pour] tous de faire-une-place envers un changement-d’intelligence. |
| **10** Viendra cependant journée de Maître comme voleur, en à laquelle les cieux avec un fort bruit passeront à côté, éléments cependant étants embrasés sera détaché, et terre et les en à elle-même actions sera trouvé. |  | **10** Il surgira cependant, [le] jour du Seigneur comme un voleur dans lequel les cieux, [c’est] impétueusement [qu’]ils passeront, cependant-que l’ensemble-des-éléments, étant-embrasés sera-délié, et [la] terre, et les œuvres [qui sont] en elle seront-touvées [jugées].— Ensemble-des-éléments traduit le neutre pl. qui appelle le singulier du verbe qui lui est attribué en gr. – |
| **11** De ceux-ci ainsi de tous de étants détachés, de quels attache de lien subsister ? Vous en à saintes aux anastrophes retournements et aux piétés, |  | **11** De-même, toutes ces-choses étant-déliées, de-quelle-sorte faut-il vous-avérer // vous // [-mêmes] dans de saints comportements-de-conversion et piétés… |
| **12** attendants et hâtants la présence de la du Dieu de journée, par laquelle cieux étants enflammés, seront détaché, et éléments étants embrasés, est fondu. |  | **12** … étant-en-attente et hâtant la Présence du jour de Dieu à-travers laquelle les cieux étant-brûlés-d’un-feu seront-déliés et les l’ensemble-des-éléments étant-embrasés sera-fondu ! |
| **13** Nouveaux cependant cieux et terre nouvelle, de haut en bas son déclaration nous attendons, en à lesquels justice habite de haut en bas. |  | **13** Cependant, [ce sont] des cieux neufs et une terre neuve selon sa promesse-proclamée [dont] nous sommes-en-attente, dans lesquels [c’est] une justice [qui] établit-sa-maison. |
| **14** Donc, chers aimés, ceux-ci attendants, hâtez sans taches et irréprochables à lui-même être trouvé en à paix. |  | **14** C’est-pourquoi, aimés-d’agapè, étant-enattente-de ceci, hâtez-vous d’être-trouvés par lui inentachés et sans-reproches dans la paix… |
| **15** Et la du Maître de nous patience, délivrance dirigez, comme de haut en bas et le cher aimé de nous frère Paulus, de haut en bas la ayante étée donnée à lui-même sagesse, écrivit à vous, |  | **15** … et la tenue-à-distance-de-l’ardente-fulmination-de-narines de notre Seigneur, considérez- [la] -comme un salut selon-qu’aussi notre frère aimé-d’agapè Paul, selon la sagesse qui- lui -a-été-donnée, vous [l’]a écrit… |
| **16** comme et en à toutes aux épîtres, bavardant en à elles-mêmes autour de ceux-ci, en à lesquelles est difficiles à comprendre des quelconques, lesquels les ignorants et non affermis tordent comme et les restantes Écritures, vers la en propre de eux-mêmes destruction. |  | **16** … et comme dans toutes [les] lettres s’adressant en elles au-sujet-de ceci, dans lesquelles sont difficiles-à-l’entendement quelques [propos], [et] que ceux [qui sont] inapprentis et inaffermis tordent – comme aussi les écritures restantes – vers la perdition [qui leur est] en-propre. |
| **17** Vous donc, chers aimés, connaissants d'avance gardez, afin que ne pas à la des sans lois à errance ayants étés emmenés avec, que vous tombiez dehors de l'en propre de fixité, |  | **17** Vous donc, aimés-d’agapè connaissant- [tout ceci] -par-avance, tenez- [vous] -sous-garde afin-que vous ne vous-laissiez- pas -conduire-ensemble-au-loin-désormais par l’égarement des malversateurs [et que] vous [ne] choyiez-désor-mais de l’affermissement [qui vous est] en-propre. |
| **18** croissez cependant en à grâce, et à connaissance du Maître de nous et de Sauveur, de Iésous de Christ. À lui-même la gloire et maintenant et dans journée de âge. Amen. |  | **18** Cependant, croissez dans [la] grâce et [la] connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et envers [le] jour de [l’]ère. // Amen // ! |

## 62 - 1 JEAN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Lequel était au loin de origine, lequel nous entendons, lequel nous voyons aux yeux de nous, lequel nous perçûmes, et les mains de nous palpèrent, autour du discours de la vie |  | **1** Ce-qui était depuis [le] commencement, ce-que nous nous-trouvons-avoir-écouté, ce-que nous nous-trouvons-avoir-vu par nos yeux, ce-sur-quoi nous avons-porté-notre-attention, ce-que nos mains ont-palpé au-sujet-de la Parole de la vie… |
| **2** et la vie fut apparu, et nous voyons, et nous témoignons, et nous annonçons à vous, la vie la éternelle, laquelle une quelconque était vers le Père, et fut apparu à nous |  | **2** … – et la vie a-été-manifestée, et nous nous-trouvons-avoir-vu et nous témoignons et nous partons- vous -proclamer la vie, celle [qui est] de-l’ère, laquelle était vers le Père et vous a-été-manifestée –… |
| **3** lequel nous voyons, et nous entendons, nous annonçons et à vous, afin que et vous communion que vous ayez avec au-delà de nous. Et la communion cependant la notre avec au-delà du père, et avec au-delà du fils de lui-même, de Iésous de Christ. |  | **3** … ce que nous nous-trouvons-avoir-vu et nous nous-trouvons-avoir-écouté, nous partons- [le] -proclamer pour vous aussi afin-que vous aussi, [ce soit] une communion [que] vous ayez conjointement-avec nous, cependant-qu’aussi [nous avons] la nôtre conjointement-avec le Père et conjointement-avec  son Fils Jésus Christ. |
| **4** Et ceux-ci nous écrivons nous, afin que la joie de nous que soit étante remplie. |  | **4** Et [c’est] ceci [que] nous, nous écrivons, afin-que notre joie soit se-trouvant-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **5** Et est celle-ci la message laquelle nous entendons au loin de lui-même et nous proclamons à vous, parce que le Dieu lumière est, et ténèbre en à lui-même, non est aucune. |  | **5** Et elle est celle-ci, la proclamation que nous nous-trouvons-avoir-écoutée de- sa -part et [que] nous proclamons-à-notre-tour pour vous : Dieu, [c’est] lumière [qu’]il est et de ténèbre en lui, il n’[en] est aucune. |
| **6** Si que nous disions parce que communion nous avons avec au-delà de lui-même, et en à le ténèbre que nous piétinions autour, nous mentons et non nous faisons la vérité. |  | **6** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : [C’est] une communion [que] nous avons conjointement-avec lui, et [si-le-cas-échéant c’est] dans la ténèbre [que] nous marchons, nous mentons et nous ne faisons pas la vérité. |
| **7** Si cependant en à le lumière que nous piétinions autour, comme lui-même est en à le lumière, communion nous avons avec au-delà de les uns les autres, et le sang de Iésous du fils de lui-même, purifie nous au loin de toute de péché. |  | **7** Cependant-que si-le-cas-échéant [c’est] dans la lumière [que] nous marchons, comme lui est dans la lumière, [c’est] une communion [que] nous avons conjointement- les-uns- -avec -les-autres et [c’est] le sang de Jésus, son Fils, [qui] nous purifie loin-de tout péché. |
| **8** Si que nous disions parce que péché non nous avons,  eux-mêmes nous errons et la vérité non est en à nous. |  | **8** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : De péché, nous n’[en] avons pas, [c’est] nous-mêmes [que] nous égarons et la vérité n’est pas en nous. |
| **9** Si que nous discourions pareillement les péchés de nous, croyant est et juste, afin que abandonne à nous les péchés, et que purifie nous au loin de toute de injustice. |  | **9** Si-le-cas-échéant nous faisons-confession-de nos péchés, [c’est] digne-de-foi [qu’]il est et juste afin-qu’il abandonne-désormais pour nous les péchés et qu’il nous purifie-désormais loin-de toute injustice.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **10** Si que nous disions parce que non nous péchons, menteur nous faisons lui-même, et le discours de lui-même non est en à nous. |  | **10** Si-le-cas-échéant nous parlons-ainsi-désormais : Nous nous-trouvons- ne pas -avoir-péché, [c’est] menteur [que] nous le faisons et sa parole n’est pas en nous. |
| 2 |  |  |
| **1** Petits enfants de moi, ceux-ci j'écris à vous, afin que ne pas que vous péchiez. Et si un quelconque que pèche, appeleur à côté paraclet nous avons vers le Père, Iésous Christ juste. |  | **1** Mes enfants, [c’est] ceci [que] je vous écris afin-que vous ne péchiez pas. Si-le-cas-échéant aussi quelqu’un pèche-désormais, [c’est] un Pourvoyeur-en-Appel [que] nous avons vers le Père : Jésus Christ, [le] juste.— Pourvoyeur-en-Appel, en gr. paraclètos, cfr. Jn 14,16n. Dans l’évangile, le pourvoyeur-en-Appel est l’Esprit (cfr. Jn 14,16.26 ; 15,26 ; 16,7). – |
| **2** Et lui-même propitiation est autour des péchés de nous, non autour des notres cependant seulement, mais et autour de tout entier du monde. |  | **2** Et lui, [c’est] une expiation [qu’]il est au-sujet-de nos péchés, non cependant au-sujet-des nôtres seulement, mais aussi au-sujet-du monde entier. |
| **3** Et en à celui-ci nous connaissons parce que nous connaissons lui-même, si ses commandements que nous gardions. |  | **3** Et [c’est] en ceci [que] nous connaissons que nous nous-trouvons- l’ -avoir-connu : Si-le-cas-échéant [ce sont] ses commandements [que] nous gardons. |
| **4** Celui disant, parce que je connais lui-même, et ses commandements ne pas gardant, menteur est, et en à celui-ci la vérité non est. |  | **4** Celui qui-parle-ainsi : Je me-trouve- l’ -avoir-connu, et qui-, ses commandements, ne [les] -garde -pas, [c’est] un menteur [qu’]il est… |
| **5** Lequel cependant si que garde de lui-même le discours, vraiment en à celui-ci l'amour du Dieu est perfectionné. En à celui-ci nous connaissons parce qu'en à lui-même nous sommes. |  | **5** … cependant-que celui-qui-garde sa parole, en-vérité, [c’est] en lui [que] l’amour-agapè de Dieu se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement. [C’est] en ceci [que] nous connaissons que [c’est] en lui [que] nous sommes. |
| **6** Celui disant en à lui-même rester, doit, comme de haut en bas celui-là piétina autour, et lui-même piétiner autour. |  | **6** Celui qui-parle de demeurer en lui, il doit, selon-que celui-là a-marché, lui aussi marcher // de-même //. |
| **7** Chers aimés, non commandement nouvelle j'écris à vous, mais commandement ancienne, laquelle vous aviez au loin de origine. La commandement la ancienne est le discours lequel vous entendîtes. |  | **7** Aimés-d’agapè, [ce] n’[est] pas un commandement neuf [que] je vous écris, mais un commandement vieux que vous aviez depuis [le] commencement. Le commandement, celui [qui est] vieux, c’est la parole que vous avez-écoutée. |
| **8** Encore commandement nouvelle j'écris à vous, lequel est vrai en à lui-même et en à vous, parce que la ténèbre est mené de côté, et le lumière le véritable déjà apparaît en lumière. |  | **8** À-nouveau, [c’est] un commandement neuf [que] je vous écris, ce-qui est vrai en lui et en vous, parce-que la ténèbre est-éconduite-d’auprès-de [là], et [que] la lumière, celle [qui est] véritable, [c’est] déjà [qu’]elle est-manifeste. |
| **9** Celui disant en à le lumière être, et son frère haïssant, en à la ténèbre est jusqu'à maintenant. |  | **9** Celui qui-parle [en disant] être dans la lumière et qui-hait son frère, [c’est] dans la ténèbre [qu’]il est jusqu’en-cet-instant. |
| **10** Celui aimant son frère, en à le lumière reste, et scandale en à lui-même non est. |  | **10** Celui qui-aime-d’agapè son frère, [c’est] dans la lumière [qu’]il demeure, et de sacandale, en lui, il n’[en] est pas. |
| **11** Celui cependant haïssant son frère, en à la ténèbre est, et en à la ténèbre piétine autour, et non sait où dirige en arrière, parce que la ténèbre aveugla ses yeux. |  | **11** Cependant, celui qui-hait son frère, [c’est] dans la ténèbre [qu’]il est et dans la ténèbre [qu’]il marche, et il se-trouve- ne pas -avoir-su où il se-retire parce-que la ténèbre a-aveuglé ses yeux. |
| **12** J'écris à vous, petits enfants, parce que sont abandonné à vous les péchés, par son nom. |  | **12** Je vous écris, enfants, parce-que pour vous se-trouvent-avoir-été-abandonnés les péchés en-raison-de son nom. |
| **13** J'écris à vous, pères, parce que vous connaissez celui au loin de origine. J'écris à vous, adolescents, parce que vous conquérez le mauvais. |  | **13** Je vous écris, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous écris, jeunes-hommes, parce-que vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais. |
| **14** J'écrivis à vous, petits enfants, parce que vous connaissez le père. J'écrivis à vous, pères, parce que vous connaissez celui au loin de origine. J'écrivis à vous, adolescents, parce que forts vous êtes, et le discours du Dieu en à vous reste, et vous conquérez le mauvais. |  | **14** Je vous ai-écrit, petits-enfants, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu le Père. Je vous ai-écrit, pères, parce-que vous vous-trouvez-avoir-connu celui [qui est] depuis [le] commencement. Je vous ai-écrit, jeunes-hommes, parce-que [c’est] tenaces [que] vous êtes et [que] la parole de Dieu, [c’est] en vous [qu’]elle demeure et [que] vous vous-trouvez-avoir-vaincu le Mauvais. |
| **15** Ne pas aimez le monde, ni ces en à le monde. Si un quelconque que aime le monde, non est l'amour du père en à lui-même. |  | **15** N’aimez- pas -d’agapè le monde, ni les-choses [qui sont] dans le monde. Si-le-cas-échéant quelqu’un aime-d’agapè le monde, il n’est pas, l’amour-agapè du Père, en lui… |
| **16** Parce que tout le en à le monde, la désir de la chair, et la désir des yeux, et l'arrogance du vie, non est dehors du père, mais dehors du monde est. |  | **16** … parce-que tout ce-qui [est] dans le monde – le désir-ardent de la chair et le désir-ardent des yeux et l’arrogance de l’existence – n’est pas issu-du Père, mais [c’est] issu-du monde [qu’]il est. |
| **17** Et le monde est mené de côté, et la désir de lui-même, celui cependant faisant le volonté du Dieu, reste dans l'âge. |  | **17** Et le monde est-éconduit-d’auprès-de [là], et son désir-ardent, cependant-que celui qui-fait la volonté de Dieu demeure envers les ères. |
| **18** Petits enfants, dernière heure est, et comme de haut en bas vous entendîtes parce qu'antichrist vient,  et maintenant antichrists nombreux deviennent, d'où nous connaissons parce que dernière heure est. |  | **18** Petits-enfants, [c’est] une dernière heure [qu’] il est, et selon-que vous avez-écouté qu’un anti-christ vient, aussi maintenant, [sont-ce] de nombreux anti-christs [qui] se-trouvent-être-advenus. D’où nous connaissons que [c’est] une dernière heure [qu’] il est. |
| **19** Dehors de nous sortirent, mais non étaient dehors de nous, si car dehors de nous étaient, avaient restés si avec au-delà de nous, mais afin que soient apparu parce que non sont tous dehors de nous. |  | **19** [C’est] issus-de nous [qu’]ils sont-sortis, mais ils n’étaient pas issus-de nous. Si en-effet [c’est] issus-de nous [qu’]ils étaient, ils se-trouveraient-être-demeurés-conjointement-avec nous, mais [c’est] afin-qu’ils soient-manifestés-désormais, parce-qu’ils ne sont pas, [eux] tous, issus-de nous. |
| **20** Et vous onction vous avez au loin du saint, et vous savez tous. |  | **20** Et vous, [c’est] une onction [que] vous avez de-la-part-de [celui qui est] saint, et vous vous-trouvez- [l’] -avoir-su, [vous] tous. |
| **21** Non j'écrivis à vous parce que non vous savez la vérité, mais parce que vous savez elle-même, et parce que tout mensonge dehors de la vérité non est. |  | **21** Je ne vous ai- pas -écrit parce-que vous voustrouvez- ne pas -avoir-su la vérité, mais parce-que vous vous-trouvez- l’ -avoir-sue et que tout mensonge issu-de la vérité [qu’]il n’[en] est [aucun]. |
| **22** Quel est le menteur, si ne pas celui niant parce que Iésous non est le Christ ? Celui-ci est l'antichrist, celui niant le Père et le fils. |  | **22** Qui est le menteur, sinon celui qui-nie [en disant] que Jésus n’est pas le Christ ? Celui-ci est l’antichrist, celui qui-nie le Père et le Fils. |
| **23** Tout celui niant le Fils, pas cependant le Père a, celui discourant pareillement le Fils, et le Père a. |  | **23** Tout [homme] qui-nie le Fils, [ce] n’[est] pas-même le Père [qu’]il a. Celui qui-fait-confession-du Fils, aussi [est-ce] le Père [qu’]il a. |
| **24** Vous lequel vous entendîtes au loin de origine, en à vous reste. Si en à vous que reste lequel au loin de origine vous entendîtes, et vous en à le fils et en à le père vous resterez. |  | **24** Vous, ce-que vous avez-écouté depuis [le] commencement, qu’- en vous [cela] -demeure. Si-le-cas-échéant [c’est] en vous [que] demeure ce-que, depuis [le] commencement, vous avez-écouté, aussi, vous, [est-ce] dans le Fils et dans le Père [que] vous demeurerez. |
| **25** Et celle-ci est la déclaration laquelle lui-même déclara à nous, la vie la éternelle. |  | **25** Et [c’est] celle-ci [qui] est la promesse-proclamée que lui vous a proclamée-en-promesse : La vie, celle [qui est] de-l’ère. |
| **26** Ceux-ci j'écrivis à vous autour de ces de errants vous. |  | **26** Ceci, je vous [l’]ai-écrit au-sujet-de ceux qui- vous -égarent. |
| **27** Et vous, l'onction lequel vous prîtes au loin de lui-même, reste en à vous, et non nécessité vous avez afin que un quelconque que enseigne vous, mais comme le de lui-même onction enseigne vous autour de tous, et vrai est et non est mensonge, et comme de haut en bas enseigna vous, vous restez en à lui-même. |  | **27** Et vous, l’onction que vous avez-reçue de- sa -part demeure en vous et vous n’avez pas besoin que quiconque vous enseigne. Mais comme son onction vous enseigne sur tout – et [c’est] vraie [qu’]elle est, et elle n’est pas un mensonge –, aussi, selon-qu’elle vous a-enseigné, demeurez en lui. |
| **28** Et maintenant, petits enfants, restez en à lui-même, afin que si que soit apparu, que nous ayons parole entière, et ne pas que nous soyons eu honte au loin de lui-même en à la présence de lui-même. |  | **28** Et maintenant, petits-enfants, demeurez en lui afin-que, si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, nous ayons-désormais la totale-franchise et [que] nous ne soyons- pas -objets-de-honte-désormais de- sa -part dans sa Présence. |
| **29** Si que vous sachiez parce que juste est, vous connaissez parce que et tout celui faisant la justice dehors de lui-même est engendré. |  | **29** Si-le-cas-échéant vous vous-trouvez-avoir-su que [c’est] juste [qu’]il est, connaissez qu’aussi tout [homme] qui-fait la justice, [c’est] issu-de lui [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré. |
| 3 |  |  |
| **1** Voyez de quelle amour donne à nous le père, afin que enfants de Dieu que nous soyons appelé, et nous sommes. Par celui-ci, le monde non connaît nous, parce que non connut lui-même. |  | **1** Voyez quelle-sorte-d’amour-agapè se-trouve nous -avoir-donné le Père afin-qu’enfants de Dieu nous soyons-appelés-désormais, et nous [le] sommes. [C’est] en-raison-de ceci [que] le monde ne nous connaît pas parce-que [c’est] lui [qu’]il n’a- pas -connu. |
| **2** Chers aimés, maintenant enfants de Dieu nous sommes, et pas encore fut apparu quel nous serons. Nous savons parce que si que soit apparu, semblables à lui-même nous serons, parce que nous verrons lui-même, comme de haut en bas est. |  | **2** Aimés-d’agapè, maintenant, [c’est] enfants de Dieu [que] nous sommes, et il n’a- pas-encore -été-manifesté ce-que nous serons. Nous nous-trouvons-avoir-su que si-le-cas-échéant il est-manifesté-désormais, [c’est] identiques à lui [que] nous serons parce-que nous le verrons selon-qu’il est. |
| **3** Et tout celui ayant l'espérance celle-ci sur à lui-même, purifie lui-même, comme de haut en bas celui-là pur est. |  | **3** Et tout [homme] qui-a cette espérance-ci sur lui se-consacre lui-même selon-que celui-là, [c’est] consacré [qu’]il est.— Sur le sens du verbe agnizô, cfr. Jn 11,55n. |
| **4** Tout celui faisant la péché, et l'illégalité fait, et la péché est l'illégalité. |  | **4** Tout [homme] qui-fait le péché, [c’est] aussi l’exemption-de-loi [qu’]il fait, et le péché est l’exemption-de-loi.— Exemption-de-loi, cfr. Rm 4,7n. – |
| **5** Et vous savez parce que celui-là fut apparu, afin que les péchés que lève, et péché en à lui-même non est. |  | **5** Et vous vous-trouvez-avoir-su que celui-là a-été-manifesté afin-que [ce soit] les péchés [qu’]il lève-désormais, et [que] de péché, en lui, il n’[en] est pas. |
| **6** Tout celui en à lui-même restant non pèche. Tout celui péchant non voit lui-même, pas cependant connaît lui-même. |  | **6** Tout [homme] qui-demeure en lui ne pèche pas. Tout [homme] qui-pèche se-trouve- ne pas l’ -avoir-vu et se-trouve- ne pas-même l’ -avoir-connu. |
| **7** Petits enfants, pas un erre vous. Celui faisant la justice, juste est, comme de haut en bas celui-là juste est. |  | **7** Petits-enfants, que personne ne vous égare. Celui qui-fait la justice, [c’est] juste [qu’]il est, selon-que celui-là, [c’est] juste [qu’]il est. |
| **8** Celui faisant la péché, dehors du diable est, parce qu'au loin de origine le diable pèche.  Dans celui-ci fut apparu le Fils du Dieu, afin que détache les actions du diable. |  | **8** Celui qui-fait le péché, [c’est] issu-du diviseur [qu’]il est parce-que [c’est] depuis [le] commencement [que]  le diviseur pèche. [C’est] envers ceci [qu’]a-été-manifesté le Fils de Dieu afin-qu’il ait-délié-désormais les œuvres du diviseur. |
| **9** Tout celui étant engendré dehors du Dieu, péché non fait, parce que semence de lui-même en à lui-même reste, et non peut pécher, parce que dehors du Dieu est engendré. |  | **9** Tout [homme] se-trouvant-avoir-été-engendré à-partir-de Dieu, [le] péché, il ne [le] fait pas parce-que [c’est] sa semence [qui] en lui demeure, et il n’a- pas -la-puissance de pécher parce-que [c’est] à-partir-de Dieu qu’il se-trouve-avoir-été-engendré. |
| **10** En à celui-ci visibles est les enfants du Dieu, et les enfants du diable. Tout celui ne pas faisant justice, non est dehors du Dieu, et celui ne pas aimant son frère. |  | **10** [C’est] en ceci [que c’est] manifestes [que sont] les enfants de Dieu et les enfants du diviseur. Tout [homme] qui- ne -fait pas [la] justice n’est pas issu-de Dieu, ni (= aussi) celui qui n’aime- pas -d’agapè son frère. |
| **11** Parce que celle-ci est la message laquelle vous entendîtes au loin de origine, afin que nous aimions les uns les autres, |  | **11** Parce-que [c’est] ceci [qu’]elle est, la proclamation que vous avez-écoutée depuis [le] commencement afin-que nous nous aimions-d’agapè les-uns-les-autres… |
| **12** non comme de haut en bas Kain dehors du mauvais était, et tua son frère. Et en grâce de de quel tua lui-même ? Parce que ses actions mauvais était, ces cependant du frère de lui-même, justes. |  | **12** … non selon- Caïn -qui était issu-du mauvais et -qui a-égorgé son frère. Et grâce-à quoi l’a-t-il-égorgé ? Parce-que ses œuvres étaient mauvaises, cependant-que celles de son frère [étaient] justes. |
| **13** Ne pas étonnez, frères, si hait vous le monde. |  | **13** // Aussi // ne vous étonnez pas, frères, s’il vous hait, le monde. |
| **14** Nous nous savons parce que nous dépassons dehors du mort dans la vie, parce que nous aimons les frères. Celui ne pas aimant, reste en à le mort. |  | **14** Nous, nous nous-trouvons-avoir-su que nous nous-trouvons-nous-être-passés hors-du trépas envers la vie parce-que nous aimons-d’agapè [nos] frères. Celui qui-n’aime- pas -d’agapè demeure dans le trépas. |
| **15** Tout celui haïssant son frère, meurtrier est, et vous savez parce que tout meurtrier non a vie éternelle en à lui-même restante. |  | **15** Tout [homme] qui-hait son frère, [c’est] homicide [qu’]il est, et vous vous-trouvez-avoir-su que tout homicide n’a pas de vie de-l’ère en lui qui-demeure. |
| **16** En à celui-ci nous connaissons l'amour, parce que celui-là au-dessus de nous sa âme posa, et nous nous devons au-dessus des frères, les âmes poser. |  | **16** [C’est] en ceci [que] nous nous-trouvons-avoir-connu l’amour-agapè : Celui-là, [c’est] en-faveur-de nous [que] son âme, il [l’]a-placée. Nous aussi, nous devons en-faveur-de nos frères placer [nos] âmes. |
| **17** Lequel cependant si que ait le vie du monde, et que contemple son frère nécessité ayant, et que ferme à clé ses entrailles au loin de lui-même, comment l'amour du Dieu reste en à lui-même ? |  | **17** Cependant-que celui-qui a une existence du monde et observe-avec-attention son frère qui-a un besoin, et -qu’il ferme-à-clef ses entrailles loin-de lui, comment l’amour-agapè de Dieu demeure-t-il en lui ? |
| **18** Petits enfants, ne pas que nous aimions à discours, ni à la langue, mais en à action et à vérité, |  | **18** Petits-enfants, n’aimons- pas -d’agapè par [la] parole ni par la langue, mais en œuvre et [en] vérité. |
| **19** en à celui-ci nous connaîtrons parce que dehors de la vérité nous sommes, et devant de lui-même nous persuaderons les coeurs de nous, |  | **19** // Et // [c’est] en ceci [que] nous connaîtrons que [c’est] issus-de la vérité [que] nous sommes et [c’est] par-devers lui [que] nous rendrons-docile notre cœur… |
| **20** parce que si que connaisse de haut en bas de nous la coeur, parce que plus grand est le Dieu de la coeur de nous, et connaît tous. |  | **20** … si-le-cas-échéant il [nous] connaît-condamnables, notre cœur, parce-que [c’est] plus-grand- [qu’]est Dieu -que [la connaissance-condamnable] de notre cœur et [qu’]il connaît toutes-choses. |
| **21** Chers aimés, si la coeur ne pas que connaisse de haut en bas, parole entière nous avons vers le Dieu, |  | **21** Aimés-d’agapè, si-le-cas-échéant //  notre // cœur ne [nous] connaît- pas -condamnables, [c’est] une totale-franchise [que] nous avons vers Dieu… |
| **22** et lequel si que nous demandions, nous prenons au loin de lui-même, parce que ses commandements nous gardons, et les agréables devant de lui-même nous faisons. |  | **22** … et ce-que, le-cas-échéant, nous demandons, nous [le] recevons de- sa -part parce-que [ce sont] ses commandements [que] nous gardons et [ce sont] les-actes de-satisfaction [qu’]au-su-et-au-vu-de lui nous faisons. |
| **23** Et celle-ci est la commandement de lui-même, afin que nous croyions à le nom du fils de lui-même, de Iésous de Christ, et que nous aimions les uns les autres, comme de haut en bas donna commandement à nous. |  | **23** Et [c’est] celui-ci [qu’]est son commandement : Que nous ayons-la-foi-désormais au nom de son Fils Jésus Christ et [que] nous nous-aimions-d’agapè les-uns-les-autres selon-qu’il nous [en] a-donné [le] commandement. |
| **24** Et celui gardant ses commandements, en à lui-même reste, et lui-même en à lui-même. Et en à celui-ci nous connaissons parce que reste en à nous, dehors du souffle de lequel à nous donna. |  | **24** Et celui qui-garde ses commandements, [c’est] en Lui [qu’]il demeure, et Lui en lui. Et [c’est] en ceci [que] nous connaissons qu’il demeure en nous : à-partir-de l’Esprit qu’il nous a-donné. |
| 4 |  |  |
| **1** Chers aimés, ne pas à tout à souffle croyez, mais éprouvez les souffles, si dehors du Dieu est, parce que nombreux faux prophètes sortent dans le monde. |  | **1** Aimés-d’agapè, [en] tout esprit n’ayez- pas -la-foi, mais évaluez les esprit [pour savoir] si [c’est] issus-de Dieu [qu’]ils sont parce-que [ce sont] de nombreux prophètes-de-mensonge [qui] se-trouvent-être-sortis envers le monde. |
| **2** En à celui-ci vous connaissez le Souffle du Dieu. Tout souffle lequel discourt pareillement Iésous Christ en à chair venant, dehors du Dieu est, |  | **2** [C’est] en ceci [que] vous connaissez l’Esprit de Dieu : Tout esprit qui fait-confession-de Jésus Christ se-trouvant-être-venu dans [la] chair, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est… |
| **3** et tout souffle lequel ne pas discourt pareillement le Iésous, dehors du Dieu non est. Et celui-ci est celui de l'antichrist, lequel vous entendez parce que vient,  et maintenant en à le monde est déjà. |  | **3** … et tout esprit qui ne fait- pas -confession-de Jésus, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il n’est pas, et celui-ci est celui de l’antichrist, celui-que vous vous-trouvez-avoir-écouté qu’il vient,  et [c’est] maintenant [que] dans le monde il est déjà. |
| **4** Vous dehors du Dieu vous êtes, petits enfants, et vous conquérez eux-mêmes, parce que plus grand est celui en à vous, ou celui en à le monde. |  | **4** Vous, [c’est] issus-de Dieu [que] vous êtes, petits-enfants, et vous vous-trouvez- les -avoir-vaincus parce-que [c’est] plus-grand- [qu’]est celui [qui est] en vous -que celui [qui est] dans le monde. |
| **5** Eux-mêmes dehors du monde sont, par celui-ci dehors du monde bavardent, et le monde de eux-mêmes entend. |  | **5** Eux, [c’est] issus-du monde [qu’]ils sont. En-raison-de ceci, [c’est] issus-du monde [qu’]ils s’adressent [à lui], et le monde les écoute. |
| **6** Nous dehors du Dieu nous sommes. Celui connaissant le Dieu, entend de nous. Lequel non est dehors du Dieu, non entend de nous. Dehors de celui-ci nous connaissons le souffle de la vérité et le souffle de l'errance. |  | **6** Nous, [c’est] issus-de Dieu [que] nous sommes. Celui qui-connaît Dieu nous écoute. Celui qui n’est pas issu-de Dieu ne nous écoute pas. [C’est] à-partir-de ceci [que] nous connaissons l’esprit de la vérité et l’esprit de l’égarement. |
| **7** Chers aimés, que nous aimions les uns les autres, parce que l'amour dehors du Dieu est, et tout celui aimant, dehors du Dieu est engendré, et connaît le Dieu. |  | **7** Aimés-d’agapè, aimons-nous-d’agapè les-uns-les-autres parce-que l’amour-agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est, et tout [homme] qui-aime-d’agapè, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il se-trouve-avoir-été-engendré et [qu’]il connaît Dieu. |
| **8** Celui ne pas aimant, non connut le Dieu, parce que le Dieu amour est. |  | **8** Celui qui-n’aime- pas -d’agapè n’a- pas -connu Dieu parce-que Dieu, [c’est] amour-agapè [qu’]il est. |
| **9** En à celui-ci fut apparu l'amour du Dieu en à nous, parce que son Fils, le monogène, envoie au loin le Dieu dans le monde, afin que nous vivions par de lui-même. |  | **9** [C’est] en ceci [qu’]a-été-manifesté l’amour-agapè de Dieu en nous : [C’est] son Fils, l’unique-engendré, [qu’]il se-trouve-avoir-envoyé, Dieu, envers le monde afin-que nous vivions-désormais à-travers lui. |
| **10** En à celui-ci est l'amour, non parce que nous nous aimons le Dieu, mais parce que lui-même aima nous, et envoya au loin son Fils, propitiation autour des péchés de nous. |  | **10** [C’est] en ceci [qu’]est l’amour-agapè : non que nous nous-trouvons-avoir-aimé- Dieu -d’agapè, mais que [c’est] lui [qui] nous a-aimés-d’agapè et [qui] a-envoyé son Fils en expiation au-sujet-de nos péchés. |
| **11** Chers aimés, si ainsi le Dieu aima nous, et nous nous devons les uns les autres aimer. |  | **11** Aimés-d’agapè, si [c’est] ainsi [que] Dieu nous a-aimés-d’agapè, nous aussi nous devons [nous] aimer-d’agapè les-uns-les-autres. |
| **12** Dieu aucun jamais à un moment perçoit. Si que nous aimions les uns les autres, le Dieu en à nous reste, et l'amour de lui-même étante perfectionnée en à nous est. |  | **12** Dieu, aucun n’a- jamais -porté-son-attention-sur [lui]. Si-le-cas-échéant nous [nous] aimons-d’agapè les-uns-les-autres, Dieu, [c’est] en nous [qu’]il demeure et son amour-agapè en nous, [c’est] se-trouvant-avoir-été-mené-à-l’achèvement [qu’]il est. |
| **13** En à celui-ci nous connaissons, parce qu'en à lui-même nous restons, et lui-même en à nous,  parce que dehors du souffle de lui-même donne à nous. |  | **13** [C’est] en ceci [que] nous connaissons que [c’est] en lui [que] nous demeurons et lui en nous.  [C’est] à-partir-de son Esprit [qu’]il se-trouve- nous -avoir-donné. |
| **14** Et nous nous percevons et nous témoignons parce que le Père envoie au loin le Fils, Sauveur du monde. |  | **14** Et nous, nous nous-trouvons-avoir-porté-notre-attention et nous témoignons que le Père se-trouve-avoir-envoyé le Fils, [le] Sauveur du monde. |
| **15** Lequel si que discoure pareillement parce que Iésous est le Fils du Dieu, le Dieu en à lui-même reste, et lui-même en à le Dieu. |  | **15** Celui-qui, le-cas-échéant, fait-confession que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu, [c’est] en lui [qu’]il demeure et lui en Dieu. |
| **16** Et nous nous connaissons et nous croyons l'amour laquelle a le Dieu en à nous. Le Dieu amour est, et celui restant en à l'amour, en à le Dieu reste, et le Dieu en à lui-même reste. |  | **16** Et nous, nous nous-trouvons-avoir-connu et nous nous-trouvons-avoir-eu-la-foi-en l’amour-agapè qu’a Dieu en nous. Dieu, [c’est] un amour-agapè [qu’]il est, et celui qui-demeure dans l’amour-agapè, [c’est] en Dieu [qu’]il demeure et Dieu, [c’est] en lui [qu’]il demeure. |
| **17** En à celui-ci est perfectionné l'amour avec au-delà de nous, afin que parole entière que nous ayons en à la journée de la jugement, parce que comme de haut en bas celui-là est, et nous nous sommes en à le monde à celui-ci. |  | **17** [C’est] en ceci [que] se-trouve-avoir-été-mené-à-l’achèvement l’amour-agapè conjointement-avec nous afin-que [ce soit] une totale-franchise [que] nous ayons dans le jour du jugement, parce-que selon-qu’est celui-là [que] nous aussi, nous sommes dans ce monde-ci. |
| **18** Crainte non est en à l'amour, mais la parfaite amour dehors jette le crainte, parce que le crainte punition a, celui cependant craignant, non est perfectionné en à l'amour. |  | **18** De crainte, il n’[en] est pas dans l’amour-agapè, mais l’amour-agapè achevé, [c’est] au-dehors [qu’]il jette la crainte, parce-que la crainte, [c’est] la réduction [au silence qu’]elle a, cependant-que celui qui-craint ne se-trouve- pas -avoir-été-mené-à-l’achèvement dans l’amour-agapè.— Le gr. kolasis,  réduction, de kolazô, réduire, est en général rendue par châtiment. Cfr. aussi Mt 25,46. |
| **19** Nous nous aimons, parce que lui-même premier aima nous. |  | **19** Nous, nous aimons-d’agapè parce-que lui, [c’est] en-premier [qu’]il nous a-aimés. |
| **20** Si un quelconque que dise, parce que j'aime le Dieu, et son frère que haïsse, menteur est. Celui car ne pas aimant son frère, lequel voit, le Dieu, lequel non voit, non peut aimer. |  | **20** Si-le-cas-échéant quelqu’un a-parlé-ainsi : J’aime- Dieu -d’agapè, et que son frère, il [le] hait, [c’est] menteur [qu’]il est. Celui en-effet qui- n’ -aime- pas -d’agapè son frère qu’il se-trouve-avoir-vu, Dieu qu’il se-trouve- n’ -avoir- pas -vu, il n’a- pas -la-puissance de [l’]aimer-d’agapè. |
| **21** Et celle-ci la commandement nous avons au loin de lui-même, afin que celui aimant le Dieu, que aime et son frère. |  | **21** Et ceci [est] le commandement [que] nous avons de- sa -part : Celui qui-aime- Dieu -d’agapè, [il importe qu’]il aime-d’agapè aussi son frère. |
| 5 |  |  |
| **1** Tout celui croyant parce que Iésous est le Christ, dehors du Dieu est engendré, et tout celui aimant celui ayant engendré, aime et celui étant engendré dehors de lui-même. |  | **1** Tout [homme] qui-a-la-foi que Jésus est le Christ, [c’est] issu-de Dieu qu’il se-trouve-avoir-été-engendré. Et tout [homme] qui-aime-d’agapè celui qui-a-engendré aime-d’agapè // aussi // celui qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de lui. |
| **2** En à celui-ci nous connaissons parce que nous aimons les enfants du Dieu, quand le Dieu nous aimons, et ses commandements que nous gardions. |  | **2** En ceci nous connaissons que nous aimons-d’agapè les enfants de Dieu, lorsque-le-cas-échéant [c’est] Dieu [que] nous aimons-d’agapè et [que ce sont] ses commandements [que] nous faisons. |
| **3** Celle-ci car est l'amour du Dieu, afin que ses commandements que nous gardions, et ses commandements lourdes non sont. |  | **3** [C’est] ceci, en-effet [qui] est l’amour-agapè de Dieu : Que ses commandements, nous [les] gardions. Et ses commandements, pesants, ils ne [le] sont pas… |
| **4** Parce que tout celui étant engendré dehors du Dieu, conquiert le monde. Et celle-ci est la conquête cette ayante conquise le monde, la croyance de nous. |  | **4** … parce-que [c’est] tout ce-qui se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu [qui] vainc le monde, et [c’est] celle-ci [qui] est la victoire, celle qui-a-vaincu le monde : Notre foi. |
| **5** Quel est cependant celui conquérant le monde, si ne pas celui croyant parce que Iésous est le Fils du Dieu ? |  | **5** Qui // cependant // est celui qui-vainc le monde, sinon celui qui-a-la-foi que Jésus est le Fils de Dieu ? |
| **6** Celui-ci est celui ayant venu par de eau et de sang, Iésous Christ, non en à l'eau seulement, mais en à l'eau et en à le sang. Et le Souffle est celui témoignant, parce que le Souffle est la vérité. |  | **6** Celui-ci est celui qui-est-venu à-travers eau et sang, Jésus Christ. Non dans l’eau seulement, mais dans l’eau et dans le sang. Et l’Esprit est celui qui-témoigne, parce-que l’esprit est la vérité. |
| **7** Parce que trois sont ces témoignants, |  | **7** Parce-que [ce sont] trois [que] sont ceux qui-témoignent : |
| **8** le Souffle, et l'eau, et le sang, et les trois dans le un sont. |  | **8** l’Esprit, et l’eau, et le sang, et les trois, [c’est] envers un-seul [témoignage qu’]ils sont. |
| **9** Si la déposition de témoignage des humains nous prenons, la déposition de témoignage du Dieu plus grande est. Parce que celle-ci est la déposition de témoignage du Dieu, parce que témoigne autour du fils de lui-même. |  | **9** Si [c’est] la déposition-de-témoignage des Hommes [que] nous recevons, la déposition-de-témoignage de Dieu, [c’est] plus-grande [qu’]elle est parce-que celle-ci est la déposition-de-témoignage de Dieu, [celle] qu’il se-trouve-avoir-témoignée au-sujet-de son Fils. |
| **10** Celui croyant dans le Fils du Dieu, a la déposition de témoignage en à lui-même, celui ne pas croyant à le Dieu, menteur fait lui-même, parce que non croit dans la déposition de témoignage laquelle témoigne le Dieu  autour du fils de lui-même. |  | **10** Celui qui-a-la-foi envers le Fils de Dieu a la déposition-de-témoignage en lui-même. Celui qui n’a- pas -la-foi en Dieu, il se-trouve- l’ -avoir-fait menteur parce-qu’il se-trouve- ne pas -avoir-la-foi envers la déposition-de-témoignage qu’il se-trouve-avoir-témoignée, Dieu, au-sujet-de son Fils. |
| **11** Et celle-ci est la déposition de témoignage, parce que vie éternelle donna à nous le Dieu, et celle-ci la vie en à le fils de lui-même est. |  | **11** Et [c’est] celle-ci [qu’]est la déposition-de-témoignage : [C’est] la vie de-l’ère [qu’]il nous a-donnée, Dieu, et cette vie, [c’est] dans le Fils [qu’]elle est. |
| **12** Celui ayant le Fils, a la vie. Celui ne pas ayant le Fils du Dieu, la vie non a. |  | **12** Celui qui-a le Fils a la vie. Celui qui- n’ -a pas le Fils de Dieu, [c’est] la vie [qu’]il n’a pas. |
| **13** Ceux-ci j'écrivis à vous, afin que vous sachiez parce que vie vous avez éternelle, à ces à croyants dans le nom du fils du Dieu. |  | **13** [Ce sont] ces-choses-ci [que] je vous ai-écrites afin-que vous vous-trouviez-avoir-su que [c’est] la vie de-l’ère [que] vous avez, [celle qui est] pour ceux qui-ont-la-foi envers le nom du Fils de Dieu. |
| **14** Et celle-ci est la parole entière laquelle nous avons vers lui-même, parce que si un quelconque que nous demandions de haut en bas son volonté, entend de nous. |  | **14** Et [c’est] celle-ci [qu’]est la totale-franchise que nous avons vers lui : Si-le-cas-échéant [c’est] quelque-chose [que] nous demandons selon sa volonté, il nous écoute. |
| **15** Et si nous savons parce que entend de nous, lequel si que nous demandions, nous savons parce que nous avons les demandes lesquels nous demandons au loin de lui-même. |  | **15** Et si-le-cas-échéant nous nous-trouvons-avoir-su qu’il nous écoute, ce que, le-cas-échéant, nous demandons, nous nous-trouvons-avoir-su que nous avons les demandes, celles-que nous-nous-trouvons-avoir-demandées à-partir-de lui. |
| **16** Si un quelconque que voie son frère péchant péché ne pas vers mort, demandera et donnera à lui-même vie, à ces à péchants ne pas vers mort. Est péché vers mort. Non autour de celle-là je dis afin que demande. |  | **16** Si-le-cas-échéant quelqu’un voit-désormais son frère qui-pèche un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas, il demandera et il lui donnera la vie, à [tous] ceux qui-pèche non vers un trépas. Il est un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas. [Ce] n’[est] pas au-sujet-de celui-là [que] je parle afin-que l’on presse-désormais. |
| **17** Toute injustice péché est, et est péché non vers mort. |  | **17** Toute injustice, [c’est] un péché [qu’]elle est, et il est un péché [qui] n’[est] pas vers un trépas. |
| **18** Nous savons parce que tout celui étant engendré dehors du Dieu non pèche, mais celui ayant été engendré dehors du Dieu garde lui-même et le mauvais non attache de lui-même. |  | **18** Nous nous-trouvons-avoir-su que tout [homme] qui-se-trouve-avoir-été-engendré issu-de Dieu ne pèche pas, mais celui qui-a-été-engendré issu-de Dieu, il le garde, et le Mauvais ne le touche [même] pas. |
| **19** Nous savons parce que dehors du Dieu nous sommes, et le monde tout entier en à le mauvais étend. |  | **19** Nous nous-trouvons-avoir-su que [c’est] issus-de Dieu [que] nous sommes et [que] le monde entier, [c’est] dans le mauvais [qu’]il est-couché. |
| **20** Nous savons cependant parce que le Fils du Dieu vient, et donne à nous capacité d’intelligence, afin que nous connaissions le véritable, et nous sommes en à le véritable, en à le fils de lui-même, à Iésous à Christ.  Celui-ci est le véritable Dieu et vie éternelle. |  | **20** Cependant, nous nous-trouvons-avoir-su que le Fils de Dieu surgit et [qu’]il se-trouve- nous -avoir-donné une capacité-d’intelligence afin-que nous connaissions ce-qui [est] véritable.  Et nous sommes dans le véritable, dans son Fils Jésus Christ. [C’est] lui [qui] est le véritable Dieu et la vie de-l’ère. |
| **21** Petits enfants, gardez eux-mêmes au loin des idoles. |  | **21** Enfants, tenez-vous- vous-mêmes -sous-garde loin-des idoles. |

## 63 - 2 JEAN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Le ancien, à élue à Maîtresse et aux enfants de elle-même, lesquels moi j'aime en à vérité, et non moi seul, mais et tous ces connaissants la vérité, |  | **1** L’Ancien pour [la] dame élue et pour ses enfants, que moi, j’aime-d’agapè dans une vérité, et non moi seul, mais aussi tous ceux qui se-trouvent-avoir-connu la vérité |
| **2** par la vérité cette restante en à nous, et avec au-delà de nous sera dans l'âge. |  | **2** en-raison-de la vérité, celle qui-demeure en nous et qui- au-sein-de nous -sera envers l’éon. |
| **3** Sera avec au-delà de nous grâce, compassion, paix, à côté de Dieu de père et à côté de Iésous de Christ, du fils du père, en à vérité et à amour. |  | **3** Elle sera au-sein-de nous, [la] grâce, [la] miséricorde, [la] paix venant-du Dieu Père, et venant-de Jésus Christ le Fils du Père dans [la] vérité et [l’]amour-agapè. |
| **4** Je fus réjoui extrêmement parce que je trouve dehors des enfants de toi piétinants autour en à vérité, comme de haut en bas commandement nous prîmes à côté du père. |  | **4** Je me-réjouis excessivement parce-que je me-trouve-avoir-trouvé [des hommes] qui- à-partir-de tes enfants -marchent dans [la] vérité selon-que [le] commandement, nous [l’]avons reçu d’auprès du Père. |
| **5** Et maintenant je demande toi, Maîtresse, non comme commandement nouvelle écrivant à toi, mais laquelle nous avions au loin de origine, afin que nous aimions les uns les autres. |  | **5** Et maintenant, je te presse, dame, non comme en- t’ -écrivant un commandement neuf mais [par] celui-que nous avions depuis [le] commencement |
| **6** Et celle-ci est l'amour, afin que nous piétinions autour de haut en bas ses commandements. Celle-ci la commandement est, comme de haut en bas vous entendîtes au loin de origine, afin que en à elle-même que vous piétiniez autour. |  | **6** Et [c’est] ceci [qu’]est l’amour-agapè, que nous marchions selon ses commandements. [C’est] cela [qui] est le commandement selon-que vous avez-écouté depuis [le] commencement : qu’en lui, vous marchiez |
| **7** Parce que nombreux errants sortirent dans le monde, ces ne pas discourants pareillement Iésous Christ venant en à chair. Celui-ci est le errant et l'antichrist. |  | **7** parce-que de nombreux égareurs sont-sortis envers le monde, eux sui- ne -confessent pas Jésus Christ venant dans [la] chair. [C’est] celui-ci [qui] est l’égareur et l’anti-christ. |
| **8** Voyez eux-mêmes, afin que ne pas que vous perdiez complètement lesquels nous travaillâmes, mais salaire plein que vous receviez loin. |  | **8** Regardez-vous vous-mêmes afin-que vous ne perdiez pas ce que nous avons-œuvré mais [que ce soit] un salaire rempli [que] vous receviez. |
| **9** Tout celui menant en avant et ne pas restant en à la doctrine du Christ, Dieu non a. Celui restant en à la doctrine, celui-ci et le Père et le Fils a. |  | **9** Tout-homme qui-précède et ne demeure pas dans l’enseignement-en-doctrine du Christ, [c’est] Dieu [qu’]il n’a pas. Celui qui-demeure  dans l’enseignement-en-doctrine, [c’est] celui-ci, et le Père et le Fils, [qu’]il a. |
| **10** Si un quelconque vient vers vous, et celle-ci la doctrine non porte, ne pas prenez lui-même dans maison, et réjouir à lui-même ne pas dites. |  | **10** Si quelqu’un vient vers vous et [que] cet enseignement-en-doctrine, il ne [le] porte pas, ne le recevez pas envers une maison et ne parlez pas de le saluer. |
| **11** Celui disant car à lui-même réjouir communie aux actions de lui-même aux mauvais. |  | **11** Celui qui-parle en-effet de le saluer communie à ses œuvres, celles [qui sont] mauvaises. |
| **12** Nombreux ayant à vous écrire, non je fus voulu par de papier et de noir, mais j'espère devenir vers vous, et bouche vers bouche bavarder, afin que la joie de vous étante remplie que soit. |  | **12** Ayant de-nombreuses-choses à vous écrire, je n’ai pas voulu [que ce soit] à-travers du papier et de l’encre, mais j’espère aller vers vous et parler de [la] bouche vers [la] bouche afin-que notre joie soit trouvée-avoir-été-rendue-plérôme. |
| **13** Salue toi les enfants de la soeur de toi de l'élue. |  | **13** Ils te saluent, le enfants de ta sœur, celle [qui est] élue. |

## 64 - 3 JEAN

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Le ancien, à Gaios à le cher aimé, lequel moi j'aime en à vérité. |  | **1** L’Ancien à Gaïus, l’aimé-d’agapè, lui-que moi, j’aime-d’agapè en vérité. |
| **2** Cher aimé, autour de tous je prie toi être voyagé bien et être sain, comme de haut en bas est voyagé bien de toi l'âme. |  | **2** Aimé-d’agapè, [c’est] au-sujet-de toutes-choses [que] je forme-le-vœux de t’être-accordé-un-chemin-favorable et d’être-sain selon-qu’est-accordé-un-chemin-favorable [à] ton âme. |
| **3** Je fus réjoui car extrêmement de venants de frères et de témoignants de toi à la vérité, comme de haut en bas toi en à vérité tu piétines autour. |  | **3** Je me suis excessivement réjouis en-effet de tes frères qui-viennent et qui-témoignent pour la vérité selon-que toi, [c’est] en vérité [que] tu marches. |
| **4** Plus grande de ceux-ci non j'ai joie, afin que j'entende les miens enfants en à la vérité piétinants autour. |  | **4** De plus-grande- joie -que ces-choses-ci, je n’[en] ai pas que j’apprenne [que] les enfants [qui sont] les miens [sont] marchant dans la vérité. |
| **5** Cher aimé, croyant tu fais lequel, si que tu travailles dans les frères et celui-ci étrangers, |  | **5** Aimé-d’agapè, [c’est] digne-de-foi [qu’est] ce-que tu fais [lorsque] le-cas-échéant tu œuvres-désormais envers les frères, et ceci [envers] des étrangers… |
| **6** lesquels témoignèrent de toi à l'amour devant de église, lesquels bellement tu feras, ayant envoyé en avant dignement du Dieu. |  | **6** … qui ont-témoigné pour ton amour-agapè au-su-et-au-vu-de [l’]Église, eux- [pour] -qui de-belle-manière tu feras en- [les] -escortant (= mandant-par-avance) d’une-manière-digne de Dieu. |
| **7** Au-dessus car du nom sortirent, pas un prenants au loin des ethniques. |  | **7** [C’est] en-effet en-faveur du Nom [qu’]ils sont sortis, en- ne -recevant rien de-la-part des habitants-des-nations. |
| **8** Nous donc nous devons prendre en dessous les tels ceux-ci, afin que compagnons d'oeuvre  que nous devenions à la vérité. |  | **8** Nous donc, nous devons prendre-sous [notre aile] de tels-hommes afin-que [ce soit] des compagnons-d’œuvre  [que] nous devenions pour la vérité. |
| **9** J'écrivis un quelconque à l'église. Mais celui affectionnant être premier de eux-mêmes, Diotrephes, non reçoit sur nous. |  | **9** J’ai-écrit quelque-chose pour l’Église, mais celui qui-affectionne-d’être-le-premier des leurs, Diotréphès, ne se-charge- pas -de- nous -accueillir. |
| **10** Par celui-ci, si que je vienne, je remémorerai le dessous de lui-même les actions, lesquels fait, aux discours à mauvais bavardant des bêtises nous, et ne pas étant suffit sur à ceux-ci, ni lui-même reçoit sur les frères, et ces voulants empêche, et dehors de l'église met dehors. |  | **10** En-raison-de ceci, si-le-cas-échéant je viens, je ferai-remonter-à-la-mémoire ses œuvres, celles-qu’il fait par des paroles mauvaises, bavardant [contre] nous. Et ne se-suffisant pas quant-à ces-choses-ci, il ne se-charge- pas -d’accueillir les frères. Et ceux qui [en] ont-le-dessein, il [les en] empêche et [c’est] hors-de l’Église [qu’]il les jette-au-dehors. |
| **11** Cher aimé, ne pas mime le mauvais, mais le bon. Celui faisant le bien dehors du Dieu est. Celui faisant le mal non voit le Dieu. |  | **11** Aimé-d’agapè, n’imite pas ce [qui est] mali-cieux, mais ce [qui est] bien. Celui qui-fait-le-bien, [c’est] issu-de Dieu [qu’]il est. Celui qui-fait-le-mal se-trouve- n’avoir- pas -vu Dieu. |
| **12** À Démétrios est témoigné sous de tous, et sous de elle-même de la vérité. Et nous cependant nous témoignons, et tu sais parce que la déposition de témoignage de nous vrai est. |  | **12** Pour Démétrius, il se-trouve-avoir-reçu-un-témoignage sous-l’obédience-de tous et sous-l’obédience-de la vérité elle-même, cependant-que nous aussi, nous témoignons, et tu te-trouves-avoir-su que notre déposition-de-témoignage, [c’est] vraie [qu’]elle est. |
| **13** Nombreux j'avais écrire à toi, mais non je veux par de noir et de calame à toi écrire. |  | **13** [Ce sont] de-nombreuses-choses [que] j’avais à t’écrire, mais je ne veux pas [les] écrire à-travers encre et calame. |
| **14** J'espère cependant immédiatement toi voir, et bouche vers bouche nous bavarderons. |  | **14** Cependant, j’espère aussitôt te voir et [c’est] de-vive-voix (= bouche vers bouche) [que] nous nous-adresserons [ces propos] |
| **15** Paix à toi. Saluent toi les amis. Salue les amis de haut en bas nom. |  | **15** Paix à toi. Ils te saluent, les amis-d’affections. Salue les amis-d’affections chacun par [son] nom. |

## 65 - JUDAS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Ioudas, de Iésous de Christ serviteur esclave, frère cependant de Iakobos, à ces en à Dieu à père à étants aimés, et à Iésous à Christ à étants gardés à appelés. |  | **1** Jude, serviteur-en-esclave de Jésus Christ, cependant que frère de Jacques, pour les appelés qui-, en Dieu Père, se-trouvent-avoir-été-aimés-d’agapè et qui-, [en] Jésus Christ se-trouvent-avoir-été-gardés. |
| **2** Compassion à vous, et paix, et amour que soit multiplié. |  | **2** Puisse[nt]- pour vous, miséricorde et paix et amour-agapè, être-multiplié[s]. |
| **3** Chers aimés, toute hâte faisant écrire à vous autour de la commune de nous  de délivrance, nécessité j'eus écrire à vous, appelant à côté combattre sur à la une fois à ayante étée livrée aux saints à croyance. |  | **3** Aimés-d’agapè, faisant toute hâte de vous écrire au-sujet-de notre salut commun, [c’est] une nécessité [que] j’ai-eue de vous écrire en-faisant-Appel-auprès-de [vous] pour soutenir-le-combat pour la foi une-fois [pour toutes] ayant-été-livrée aux saints. |
| **4** Pénétrèrent à côté car des quelconques humains, ces anciennement étants écrits d'avance dans celui-ci le crime, impies, la du Dieu de nous grâce changeants de place dans luxure, et le seul Despote et Maître de nous, Iésous Christ, niants. |  | **4** En-effet, ils sont-entrés-par-un-chemin-de-traverse, quelques Hommes, ceux qui- vieillement -se-trouvent-avoir-été-écrits-par-avance envers cette décision-de-jugement-ci : [Ce sont] des impies, ceux qui-transfèrent la grâce de notre Dieu envers une indécence et qui-nient notre seul Maître et Seigneur Jésus Christ. |
| **5** Remémorer le dessous cependant vous je veux, sachants vous une fois tous, parce que Iésous peuple dehors de terre de Égypte ayant sauvé, le deuxième ces ne pas ayants crus perdit complètement, |  | **5** Cependant, j’ai-pour-dessein-de faire-remonter-à- votre -mémoire, // vous // qui-vous-trouvez-avoir-su toutes-choses, [à savoir] que le Seigneur, une-fois [pour toutes, le] peuple, hors-du pays d’Égypte, [l’]ayant-sauvé, [c’est] en-deuxième [lieu que] ceux qui- n’ -ont- pas -eu-la-foi, il [les] a-menés-à-leur-perte… |
| **6** messagers et aussi ces ne pas ayants gardés la de eux-mêmes origine, mais ayants laissés au loin le en propre machine habitable, dans jugement de grande de journée, aux liens à éternels sous obscurité garde, |  | **6** … aussi-bien-que [les] Proclamateurs, ceux qui- n’ -ont- pas -gardé leur principauté (commencement) mais qui-ont-laissé-au-loin la maison-à-demeure [qui leur est] en-propre envers [le] jugement du grand jour, [c’est] par des liens-de-détention perpétuels sous-l’obédience-de [la] nuée-sombre [qu’]il se-trouve- [les] -avoir-gardés… |
| **7** comme Sodomas et Gomorra, et les autour elles-mêmes villes, le semblable manière à ceux-ci ayantes sexualisées dehors, et ayantes allées loin derrière de chair de autre, étendent en avant démonstration de feu de éternel exécution en justice subissantes. |  | **7** … comme Sodome et Gomorrhes et les cités autour d’elles de-manière identique à ceux-ci s’étant-prostituées-complètement et s’étant-éloignées derrière une chair différente, sont-couchés-par-avance [en] monstration, subissant une décision-de-justice de feu de-l’ère. |
| **8** Semblablement néanmoins et ceux-ci rêvants, chair certes souillent, maîtrise cependant rejettent, gloires cependant blasphèment. |  | **8** Identiquement néanmoins ceux-ci aussi, [c’est] en-ayant-des-songes [qu’]ils souillent certes [la] chair cependant-que [la] Seigneurie, il [la] démettent, cependant-que [les] gloires, il [les] blasphèment. |
| **9** Le cependant Michael l'archange, quand à le diable distinguant, dialoguait autour du Môusês de corps, non osa jugement porter sur de blasphème, mais dit, que survalorise à toi Maître. |  | **9** Michel cependant, le Chef-des-Proclamateurs, lorsque, jugeant-en-controverse [contre] le diviseur, il s’entretenait-en-parole au-sujet-du corps de Moïse, il n’a- pas -eu-l’audace de porter-sur [lui] un jugement de blasphème, mais il a-parlé-ainsi : Puisse- t-il t’-infliger-une-dévalorisation, [le] Seigneur. |
| **10** Ceux-ci cependant combien grands certes non savent blasphèment, combien grands cependant physiquement comme les sans discours êtres vivants savent, en à ceux-ci sont détruit. |  | **10** Cependant, ceux-ci, [c’est] certes autant-qu’ils se-trouvent- ne pas -avoir-su [qu’]ils blasphèment. Cependant, [c’est] autant-qu’[ils sont] par nature comme les êtres-vivants dépourvus-de-raison [que ce qu’]ils tiennent-pour-sûr, [c’est] en ceci [même qu’]ils sont-pour-la-corruption.— Cfr. 2P 2,12 |
| **11** Ouai à eux-mêmes, parce qu'à la route du Kain furent allé, et à l'errance du Balaam de salaire furent déversé, et à la contradiction du Koré perdirent complètement. |  | **11** Hélas pour eux, parce-que [c’est dans] le chemin de Caïn [qu’]ils sont-allés, et [c’est dans] pour l’égarement du salaire de Balaam [qu’]ils ont-été-répandus, et [c’est dans] la parole-d’opposition de Coré [qu’]ils se-sont-menés-à-leur-perte. |
| **12** Ceux-ci sont ces en aux amours de vous, écueils festoyants ensemble sans crainte, eux-mêmes dirigeants comme berger, nuées sans eaux sous de vents étantes portées à côté, arbres d’automnes sans fruits doublement ayants morts loin ayants étés déracinés, |  | **12** Ceux-ci sont ceux qui-, écueils dans vos agapes, -font-heureuse-chère-ensemble sans-crainte,[n’]étant-bergers- [que] -d’eux-mêmes ; nuées sans-eau étant-déportées sous-l’obédience-des vents, arbres de fin-d’automne infructueux, deux-fois ayant-péri-par-trépas, déracinés… |
| **13** vagues sauvages de mer écumants sur les de eux-mêmes hontes, astres errants, à lesquels l'obscurité du ténèbre dans âge est gardé. |  | **13** …vagues sauvages d’une mer ayant-écumé leurs-propres hontes, astres [d’]égarements pour lesquels la nuée-sombre de la ténèbre se-trouve-avoir-été-gardée envers [l’]ère. |
| **14** Prophétisa cependant et à ceux-ci septième au loin de Adam, Énoch, disant, vois, vint Maître en à saintes aux myriades de lui-même, |  | **14** Cependant, il a-prophétisé aussi pour ceux-ci, [le] septième depuis Adam, Hénôch, parlant-ainsi : Voici-qu’il vient, [le] Seigneur, dans ses saintes myriades… |
| **15** faire jugement d'haut en bas de tous, et réfuter toute âme autour de tous des actions de impiété de eux-mêmes, de lesquels furent impie, et autour de tous des durs, de lesquels bavardèrent d'haut en bas de lui-même pécheurs impies. |  | **15** … pour-faire un jugement contre tous et démasquer toute âme au-sujet-de toutes leurs œuvres d’impiété dont ils ont-été-impies et au-sujet-de toutes les choses-dures qu’ils ont-adressées contre lui, pécheurs impies. |
| **16** Ceux-ci sont murmureurs geignards, de haut en bas les désirs de eux-mêmes allants, et le bouche de eux-mêmes bavarde au-dessus de masses, étonnants faces de utilité en grâce de. |  | **16** Ceux-ci sont des hommes-du-murmure mécontents-de-leur-sort, allant selon leurs désirs-ardents. Et leur bouche adresse des [propos] souverainement-enflés, étonnant [les] faces grâce au profit. |
| **17** Vous cependant, chers aimés, soyez mémorisé des oraux de ces de étants prédits sous des apôtres du Maître de nous, de Iésous de Christ, |  | **17** Vous cependant, aimés-d’agapè, faites-mémoire des propos, ceux se-trouvant-avoir-été-parlés-par-avance sous-l’obédience-des envoyés de notre Seigneur Jésus Christ… |
| **18** parce que disaient à vous, sur de dernier de temps seront joueurs de haut en bas les de eux-mêmes désirs allants des impiétés. |  | **18** …[celles] qu’ils vous parlaient-ainsi : Quant-au dernier moment seront des railleurs allant selon leurs désirs-ardents, [ceux] de l’impiété.— Cfr. 2P 3,3. |
| **19** Ceux-ci sont ces nommants loin, psychiques, Souffle ne pas ayants. |  | **19** Ceux-ci sont ceux qui-établissent-des-divisions, [tels] des animaux n’ayant pas [l’]Esprit [de Dieu].— Sur la trad. de l’adj. psychikos par l’adj. animal, cfr. 1Co 2,14n pour qui l’Homme animal est celui qui n’accueille pas l’Esprit de Dieu. D’où notre trad. par Esprit [de Dieu], et non pas simplement un esprit quelconque. Le v.  suivant confirme cette interprétation. |
| **20** Vous cependant, chers aimés, construisants sur eux-mêmes à la très sainte de vous à croyance, en à souffle à saint priants, |  | **20** Vous cependant, aimés-d’agapè, vous-édifiant- vous-mêmes -par-dessus-la-maison par votre très sainte foi, priant dans l’Esprit Saint… |
| **21** eux-mêmes en à amour de Dieu gardez, recevants auprès le compassion du Maître de nous, de Iésous de Christ, dans vie éternelle. |  | **21** … gardez-vous vous-mêmes dans l’amour-agapè de Dieu en-accueillant-par-devers [vous] la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ envers la vie de-l’ère. |
| **22** Et lesquels certes compatissez distinguants, |  | **22** Et ceux qui- certes -jugent-en-controverse, faites- [leur] -miséricorde. |
| **23** lesquels cependant sauvez dehors de feu ravissants, lesquels cependant compatissez en à crainte, haïssants et le au loin de la chair étant taché vêtement chiton. |  | **23** Sauvez-les cependant en- [les] -ravissant hors-du feu. Faites- leur -miséricorde dans [la] crainte, haïssant jusqu’à (= aussi) la tunique se-trouvant-entachée depuis la chair. |
| **24** À celui cependant à pouvant garder vous sans trébuchements, et placer debout face à face de haut en bas de sa gloire sans reproches en à allégresse, |  | **24** À celui cependant qui-a-la-puissance-de vous tenir-sous-garde exempts-de-chute et de [vous] tenir en-présence-de sa gloire sans-reproche dans un intense-jaillissement… |
| **25** à seul à Dieu à Sauveur de nous, par de Iésous de Christ du Maître de nous, gloire, grandeur, force, et autorité, avant de tout de l'âge, et maintenant, et dans tous les âges, amen. |  | **25** … au seul Dieu, notre Sauveur à-travers Jésus Christ notre Seigneur : Gloire, majesté, force et pourvoir avant toute l’ère, et maintenant et envers toutes les ères, Amen ! |

## 66 - APOCALYPSE

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 |  |  |
| **1** Révélation de Iésous de Christ, laquelle donna à lui-même le Dieu, montrer aux serviteurs esclaves de lui-même, lesquels attache de lien devenir en à vitesse, et signifia, ayant envoyé au loin par du messager de lui-même à le serviteur esclave de lui-même,  à Ioannes, |  | **1** Dévoilement de Jésus Christ que lui a-donné Dieu pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qui doit (= il faut) advenir en promptitude et [qu’]il a-signifié en-[l’]ayant-envoyé à-travers son Proclamateur à son serviteur-en-esclave Jean… |
| **2** lequel témoigna le discours du Dieu, et la déposition de témoignage de Iésous de Christ, combien grands vit. |  | **2** … lequel a-témoigné-de la Parole de Dieu et [de] la déposition-de-témoignage de Jésus Christ, autant-que [ce qu’]il a-vu. |
| **3** Bienheureux celui lisant de bas en haut et ces entendants les discours de la prophétie, et gardants ces en à elle-même étants écrits, le car moment proche. |  | **3** Bienheureux celui qui-prend-connaissance et celui qui-écoute les paroles de la prophétie et qui-garde les-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites en elle. En-effet, le moment [est] proche. |
| **4** Ioannes aux sept aux églises à celles en à la Asie. Grâce à vous et paix, au loin celui étant, et le était, et le venant, et au loin des sept de souffles, lesquels devant du trône de lui-même, |  | **4** Jean aux sept Églises, celles [qui sont] en Asie : Pour vous, grâce et paix de-la-part-de celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, et de-la-part-des sept esprits qui [sont] au-su-et-au-vu-de son trône… |
| **5** et au loin de Iésous de Christ, le témoin, le croyant, le premier-né des morts, et le chef des rois de la terre. À celui à aimant nous, et à ayant détaché nous dehors des péchés de nous en à le sang de lui-même, |  | **5** … et de-la-part-de Jésus Christ, le témoin, celui [qui est] digne-de-foi, le premier-enfanté des morts et le chef des rois de la terre. À celui qui- nous -aime-d’agapè et qui- nous -a-déliés hors-de nos péchés dans son sang… |
| **6** et fit nous royauté, prêtres à le Dieu et à père de lui-même, à lui-même la gloire et le force dans les âges. Amen. |  | **6** … et [qui] nous a-faits règne, prêtres pour son Dieu et Père, à lui la gloire et la force envers les ères // des ères //. Amen ! |
| **7** Vois, vient avec au-delà des nuées, et verra lui-même tout oeil, et lesquels des quelconques lui-même percèrent, et couperont sur lui-même toutes les tribus de la terre. Oui, amen. |  | **7** Voici-qu’il vient conjointement-avec les nuées, et il le verra, lui, tout œil – et ceux-qui l’ont-aiguilloné – et elles se-donneront-des-coups [sur la poirine] quant-à lui, toutes les tribus de la terre. Oui, Amen ! |
| **8** Moi je suis le Alpha et le Oméga, dit Maître, le Dieu, celui étant, et le était, et le venant, le Pantocrator. |  | **8** [C’est] moi [qui] suis l’Alpha et l’Oméga – ainsi parle [le] Seigneur Dieu, celui qui-est et celui [qui] était et celui qui-vient, le Pantocratôr.— Pantocratôr est un titre apocalyptique que nous trouvons 9 fois dans notre livre, qui signifie litt. : qui-étend-sa-force-sur-toutes-choses. Seule autre mention dans le N.T. : 2Co 6,18. |
| **9** Moi Ioannes, le frère de vous, et communiant avec en à la tribulation, et à royauté, et à résistance, en à Iésous, je devins en à l'île à cette à étante appelée à Patmos, par le discours du Dieu et la déposition de témoignage de Iésous. |  | **9** Moi, Jean, votre frère et compagnon-de-communion dans la tribulation et [dans le] règne et [dans l’]endurance en Jésus, je suis-advenu dans l’île, celle étant-appelée Patmos, en-raison-de la Parole de Dieu et de la déposition-de-témoignage de Jésus. |
| **10** Je devins en à souffle en à la d'une Maîtresse à journée, et j'entendis derrière de moi son de voix grande comme de trompette salpinx |  | **10** Je suis-advenu en esprit, en un jour [du] Seigneur, et j’ai-écouté derrière moi une voix grande comme un shophar… |
| **11** de disante. Lequel tu vois  écris dans livre, et envoie aux sept aux églises, dans Éphèse, et dans Smyrne, et dans Pergame, et dans Thyatire, et dans Sardes, et dans Philadelphie, et dans Laodicée. |  | **11** … parlant-ainsi : Ce-que tu regardes, écris-[le] envers un livre et mande-[le] aux sept Églises, envers Éphèse et envers Smyrne et envers Pergame et envers Thyatire et envers Sarde et envers Philadelphie et envers Laodicée. |
| **12** Et je retournai voir la son de voix laquelle une quelconque bavardait avec au-delà de moi, et ayant retourné, je vis sept chandeliers d'ors, |  | **12** Et je me suis-retourné pour regarder la voix – laquelle adressait [ces propos] conjointement-avec moi – et m’étant-retourné, j’ai-vu sept chandeliers d’or… |
| **13** et en à au milieu des chandeliers, semblable Fils de humain, habillant jusqu’aux pieds, et étant ceint autour vers aux seins ceinture d'or. |  | **13** … et en [plein] milieu des chandeliers, identique-à un fils d’Homme se-trouvant-avoir-été-vêtu jusqu’aux-pieds et se-trouvant-avoir-mis-en-ceinture vers les poitrines un baudrier d’or… |
| **14** La cependant tête de lui-même et les cheveux blanches, comme laine blanc comme neige, et ses yeux comme flamme de feu, |  | **14** … cependant-que sa tête et [ses] cheveux [étaient] blancs comme laine blanche, comme neige, et ses yeux [étaient] comme des flammes de feu… |
| **15** et ses pieds semblables à cuivre d'encens comme en à fournaise de étante enflammée, et la son de voix de lui-même comme son de voix de eaux de nombreux, |  | **15** … et ses pieds [étaient] identiques à de-l’airain comme en une fournaise se-trouvant-avoir-été-passé-au-feu, et sa voix [était] comme une voix d’eaux nombreuses… |
| **16** et ayant en à la droitière à main de lui-même astres sept, et dehors du bouche de lui-même épée rhomphaia double tranchante pointue sortante, et la vue de lui-même comme le soleil apparaît en lumière en à la puissance de lui-même. |  | **16** … et ayant dans sa main droite des astres, sept, et hors-de sa bouche [sortait] un sabre à-double-tranchants acéré s’en-allant, et son visage [était] comme le soleil se-manifeste dans sa puissance. |
| **17** Et quand je vis lui-même, je tombai vers ses pieds, comme mort, et posa la droitière de lui-même sur moi disant, ne pas crains, moi je suis le premier et le dernier, |  | **17** Et lorsque je l’ai-vu, je suis-tombé vers ses pieds comme mort, et il a-placé sa droite sur moi en-parlant-ainsi : Ne crains pas ! [C’est] moi [qui] suis le premier et le dernier… |
| **18** et celui vivant, et je devins mort, et vois, vivant je suis dans les âges des âges, et j'ai les clés du mort et du séjour des morts. |  | **18** … et celui qui-vit : Et je suis-advenu mort, et voici-que [c’est] vivant [que] je suis envers les ères des ères, et [voici que] j’ai les clefs du trépas et de l’Hadès. |
| **19** Écris donc lesquels tu vis, et lesquels sont, et lesquels immine devenir avec au-delà ceux-ci. |  | **19** Écris donc les choses [que] tu as-vues : Et celles [qui] sont, et celles [qui] sont-imminentes à advenir à- leur -suite : |
| **20** Le mystère des sept de astres, lesquels tu vis sur de la droitière de moi, et les sept chandeliers les d'ors. Les sept astres, messagers des sept de églises sont, et les chandeliers les sept, sept églises sont. |  | **20** le mystère des sept astres que tu as-vus sur ma droite et les sept chandeliers d’or. Les sept astres, [ce sont] les Proclamateurs des sept Églises [qu’]ils sont, et les chandeliers, les sept, [ce sont les] sept Églises [qu’]ils sont. |
| 2 |  |  |
| **1** À le à messager de la en à Éphèse de église écris,  ceux-ci dit celui saisissant avec force les sept astres en à la droitière de lui-même, celui piétinant autour en à au milieu des sept de chandeliers des d'ors, |  | **1** Au Proclamateur de l’Église [qui est] à Ephèse, écris :  Voilà-les-choses-que parle celui qui-saisit-avec-force les sept astres dans sa droite, celui qui-marche en [plein] milieu des sept chandeliers d’or. |
| **2** je sais les actions de toi, et le frappement et ta résistance, et parce que non tu peux porter mauvais, et tu tentas ces disants eux-mêmes apôtres, et non sont, et tu trouvas eux-mêmes menteurs, |  | **2** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres et ta peine et ton endurance, et que tu n’as- pas -la-puissance de te-charger-de choses-malicieuses. Et tu as-mis-à-l’épreuve ceux qui-parlent [d’]eux-mêmes [comme d’]envoyés et ils ne [le] sont pas, et tu les as-trouvé menteurs. |
| **3** et résistance tu as, et tu portas par mon nom, et non tu peinas |  | **3** Et [c’est] une endurance [que] tu as, et tu t’[en]-es-chargé en-raison-de mon nom et tu te-trouves- ne pas [en] -avoir-peiné. |
| **4** mais j'ai d'haut en bas de toi parce que ta amour la première tu abandonnais. |  | **4** Mais j’ai contre toi que ton amour-agapè, le premier, tu [l’]as-abandonné.— Abandonner, en gr. aphièmi, cfr. Mt 3,15n. – |
| **5** Souviens donc d'où tu tombes et change l'intellect, et les premiers actions fais. Si cependant ne pas, je viens à toi et je bougerai ta chandelier dehors du lieu de elle-même, si ne pas que tu changes l'intellect. |  | **5** Évoque- donc -la-mémoire d’où tu te-trouves-être-tombé et change-ton-intelligence, et les premières œuvres, fais-[les], cependant-que sinon, je viens à toi et mettrai-en-mouvement ton chandelier hors-de son lieu si-le-cas-échéant tu n’as- pas changé-ton-intelligence-désormais.— Le remuement du chandelier est identique à celle qui affecte montagnes et îles en 6,14. |
| **6** Mais celui-ci tu as, parce que tu hais les actions des Nikolaïtes, lesquels et moi je hais. |  | **6** Mais [c’est] ceci [que] tu as : Tu hais les œuvres des Nicolaïtes que moi aussi je [les] hais. |
| **7** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. À celui à conquérant, je donnerai à lui-même manger dehors du bois de la vie, lequel est en à le paradis du Dieu. |  | **7** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. Au vainqueur, je lui donnerai de manger à-partir-du bois de la vie qui est dans le paradis de Dieu. |
| **8** Et à le messager de la en à Smyrne de église écris, ceux-ci dit le premier et le dernier, lequel devint mort et vécut, |  | **8** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Smyrne, écris : Voilà-les-choses-que parle le premier et le dernier, celui-qui est-devenu mort et a-[re]vécu. |
| **9** je sais de toi la tribulation et la pauvreté, mais riche tu es, et la blasphème dehors de ces de disants Juifs être eux-mêmes, et non sont, mais synagogue du Satan. |  | **9** Je me-trouve-avoir-su ta tribulation et ta pauvreté – mais [c’est] riche [que] tu es – et le blasphème issu-de ceux qui-parlent [d’être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas – mais [ils sont] un rassemblement de Satan !— Rassemblement de Satan, ou synagogue de Satan. Thème réccurent que nous retrouverons en 3,9. |
| **10** Pas un crains lesquels tu immines souffrir. Vois,  immine jeter le diable dehors de vous dans garde, afin que vous soyez tenté, et vous aurez tribulation de journées de dix. Deviens croyant jusqu'à de mort, et je donnerai à toi le couronne de la vie. |  | **10** Ne crains rien de ce-que tu es-imminent à souffrir. Voici  qu’il est-imminent à jeter, le diviseur, [certains] d’entre vous envers une prison afin-que vous soyez-mis-à-l’épreuve-désormais, et vous aurez une tribulation de dix jours. Adviens digne-de-foi jusqu’au trépas et je te donnerai la couronne de la vie. |
| **11** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. Celui conquérant non ne pas que soit nuit dehors du mort du deuxième. |  | **11** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. Le vainqueur ne subira- aucunement -l’injustice-désormais à-partir-du trépas, le deuxième. |
| **12** Et à le messager de la en à Pergame de église écris, ceux-ci dit celui ayant l'épée rhomphaia la double tranchante la pointue, |  | **12** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Pergame, écris : Voilà-les-choses-que parle celui ayant le sabre, celui à-double-tranchants, celui [qui est] acéré. |
| **13** je sais où tu habites de haut en bas, où le trône du Satan, et tu saisis avec force mon nom, et non tu nias la croyance de moi, et en aux journées Antipas, le témoin de moi le croyant de moi, lequel fut tué catégoriquement à côté à vous, où le Satan habite de haut en bas. |  | **13** Je me-trouve-avoir-su où tu établis-ta-maison, là-où [est] le trône du Satan. Et tu saisis-avec-force mon nom et tu n’as- pas -nié ma foi et dans les jours d’Antipas, mon témoin, mon Homme-de-foi, lui-qui a-été-tué auprès-de vous, là-où le Satan établit-sa-maison. |
| **14** Mais j'ai d'haut en bas de toi peu, parce que tu as là saisissants avec force la doctrine de Balaam, lequel enseignait à le Balak jeter scandale devant des fils de Israël, manger sacrifiés aux idoles et sexualiser. |  | **14** Mais j’ai contre toi un-peu parce-que tu as là des [hommes] qui-saisissent-avec-force l’enseignement de Balaam, lequel enseignait à Balak à jeter un scandale au-su-et-au-vu-des fils d’Israël pour manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles et se-prostituer. |
| **15** Ainsi tu as et toi, saisissants avec force la doctrine de Nikolaïtes semblablement. |  | **15** De-même tu as toi aussi des [hommes] qui-saisissent-avec-force l’enseignement des Nicolaïtes identiquement. |
| **16** Change l'intellect donc. Si cependant ne pas, je viens à toi rapidement, et je guerroierai avec au-delà de eux-mêmes en à l'épée rhomphaia du bouche de moi. |  | **16** Change-ton-intelligence donc, cependant-que sinon, je viens pour toi promptement et j’engagerai-la-guerre conjointement-avec eux dans le sabre de ma bouche. |
| **17** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. À celui à conquérant, je donnerai à lui-même du manne de celui de étant caché, et je donnerai à lui-même caillou lisse blanche, et sur la caillou lisse nom nouveau étant écrit, lequel aucun sait, si ne pas celui prenant. |  | **17** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises : Au vainqueur, je lui donnerai de la manne, de celle qui-se-trouve-avoir-été-cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et sur le caillou, un nom neuf se-trouvant-avoir-été-écrit, qu’aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon celui qui- [le] -reçoit. |
| **18** Et à le messager de la en aux Thyatire de église écris, ceux-ci dit le Fils du Dieu, celui ayant ses yeux comme flamme de feu, et ses pieds semblables à cuivre d'encens, |  | **18** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Thyatire, écris : Voilà-les-choses-que parle le Fils de Dieu, celui qui-a ses yeux comme une flamme de feu et ses pieds identiques à de-l’airain : |
| **19** je sais de toi les actions,  et l'amour, et la croyance, et la service, et ta résistance, et les actions de toi, les derniers plus nombreux des premiers. |  | **19** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres  et [ton] amour-agapè et [ta] foi et [ton] service-en-ministère et ton endurance. Et tes œuvres, les dernières, [sont] plus-nombreuses-que les premières. |
| **20** Mais j'ai d'haut en bas de toi parce que tu abandonnes la femme Iézabel, cette disante elle-même prophétesse, et enseigne et erre les miens serviteurs esclaves sexualiser, et manger sacrifiés aux idoles. |  | **20** Mais j’ai contre toi que tu abandonnes [l’affaire de] la femme Jézabel, celle qui-parle [d’être] elle-mêmeune prophétesse, et elle enseigne et égare les serviteurs-en-escalves [qui sont] miens [en les amenant] à se-prostituer et à-manger des viandes-sacrifiées-aux-idoles. |
| **21** Et je donnai à elle-même temps, afin que change l'intellect, et non veut changer l'intellect dehors de la sexualité de elle-même. |  | **21** Et je lui ai-donné du temps afin-qu’elle change-son-intelligence et elle ne veut pas changer-son-intelligence hors-de sa prostitution. |
| **22** Vois, je jette elle-même dans lit, et ces adultérants avec au-delà de elle-même dans tribulation grande, si ne pas changeront l'intellect dehors des actions de elle-même, |  | **22** Voici-que je la jette envers une couche et ceux qui-adultèrent conjointement-avec elle envers une grande tribulation si-le-cas-échéant ils ne changent- pas -leur-intelligence hors-de ses œuvres… |
| **23** et les enfants de elle-même je tuerai catégoriquement en à mort. Et connaîtront toutes les églises parce que moi je suis celui scrutant reins et coeurs, et je donnerai à vous à chacun de haut en bas les actions de vous. |  | **23** … et ses enfants, je [les] tuerai dans un trépas. Et elles connaîtront, toutes les Églises que [c’est] moi [qui] suis celui qui-sonde reins et cœurs, et [que] je vous donnerai pour chacun selon vos œuvres. |
| **24** À vous cependant je dis aux restants à les en aux Thyatire, combien grands non ont la doctrine celle-ci, lesquels des quelconques non connurent les profonds du Satan, comme disent. Non je jette sur vous autre poids, |  | **24** [C’est] à vous cependant [que] je parle, aux autres-restants, ceux [qui sont] dans Thyatire, autant-de-ceux qui n’ont pas cet enseignement, lesquels n’ont- pas -connu les ‘profondeurs’ du Satan, comme ils parlent. Je ne jette pas sur vous un autre poids. |
| **25** toutefois lequel vous avez, saisissez avec force jusqu'à de lequel si que je vienne. |  | **25** Toutefois, ce-que vous avez, saisissez- [le] -avec-force jusqu’à ce que je surgisse-désormais. |
| **26** Et celui conquérant et celui gardant jusqu'à de fin les actions de moi, je donnerai à lui-même autorité sur des ethnies |  | **26** Et le vainqueur, et celui qui-garde jusqu’à [l’]achèvement mes œuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations… |
| **27** et dirigera comme berger eux-mêmes en à bâton à de fer, comme les ustensiles les argileux est frotté ensemble, |  | **27** … et il sera- leur -berger dans un bâton de-fer comme les ustensiles argileux sont-brisés...— Sur l’expression dans un bâton, cf. Col 4,21. |
| **28** comme et moi je prends à côté du père de moi, et je donnerai à lui-même l'astre le matinal. |  | **28** … comme moi-aussi je me-trouve- [‘] -avoir-reçu d’auprès de mon Père, et je lui donnerai l’Astre du matin. |
| **29** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. |  | **29** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |
| 3 |  |  |
| **1** Et à le messager de la en aux Sardes de église écris, ceux-ci dit celui ayant les sept souffles du Dieu et les sept astres, je sais de toi les actions, parce que nom tu as, parce que tu vis, et mort tu es. |  | **1** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Sardes, écris : Voilà-les-choses-que parle celui qui-a les sept esprits de Dieu et les sept astres : Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. [C’est] un nom [que] tu as selon-lequel (= parce-que) tu vis, et [en réalité] tu es mort. |
| **2** Deviens veillant, et fixe les restants, lesquels imminaient mourir loin, non car je trouve de toi les actions, étants remplis devant du Dieu de moi. |  | **2** Deviens restant-en-veille et affermis les choses-restantes qui étaient-imminentes à périr-par-trépas. Je me-trouve- ne pas -avoir-trouvé en-effet tes œuvres se-trouvant-avoir-été-rendues-plérômes au-su-et-au-vu-de mon Dieu. |
| **3** Souviens donc comment tu prends et tu entendis, et garde et change l'intellect. Si donc ne pas que tu veilles, je viendrai comme voleur, et non ne pas que tu connaisses quelle heure je viendrai sur toi. |  | **3** Évoque-en-mémoire donc comment tu te-trouves-avoir-reçu et [comment] tu as-écouté, et garde-[le], et change-ton-intelligence. Si-le-cas-échéant donc tu ne restes- pas -en-veille, je surgirai comme un voleur, et [ce n’est] aucunement [que] tu connais-désormais à quelle heure je surgirai sur toi. |
| **4** Mais tu as peu noms en aux Sardes, lesquels non noircirent les vêtements himations de eux-mêmes, et piétineront autour avec au-delà de moi en à blancs, parce que dignes sont. |  | **4** Mais tu as peu de noms, à Sardes, qui n’ont pas noirci leurs habits. Aussi marcheront-ils conjointement-avec moi en blanc, parce-que [c’en est] dignes [qu’]ils sont. |
| **5** Celui conquérant ainsi jettera autour en aux vêtements himations à blancs, et non ne pas j'effacerai son nom dehors de la bible de la vie, et je discourrai pareillement son nom devant du père de moi, et devant des messagers de lui-même. |  | **5** Le vainqueur de-même sera-couvert dans un habit blanc et [ce n’est] aucunement [que] je gommerai son nom hors-du livre de la vie, et je ferai-confession-de son nom au-su-et-au-vu-de mon Père et au-su-et-au-vu-de ses Proclamateurs. |
| **6** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. |  | **6** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |
| **7** Et à le messager de la en à Philadelphie de église écris, ceux-ci dit le Saint, le Véritable, celui ayant la clé de David, celui ouvrant et aucun fermera à clé, et fermant à clé et aucun ouvre, |  | **7** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Philadelphie, écris : Voilà-les-choses-que parle le Saint, le Véritable, celui qui-a la clef de David, celui qui-ouvre et aucun ne fermera-à-clef, et [celui] qui-ferme-à-clef et aucun n’ouvre. |
| **8** je sais de toi les actions, vois, je donne devant de toi porte étante ouverte, laquelle aucun peut fermer à clé elle-même, parce que petite tu as puissance, et tu gardas de moi le discours, et non tu nias mon nom. |  | **8** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres. Voici-que je me-trouve-avoir-donné au-su-et-au-vu-de toi une porte qui-se-trouve-avoir-été-ouverte, qu’aucun n’a-la-puissance de fermer-à-clef parce-que [c’est] bien-peu (= petit) [que] tu as de puissance, et [pourtant] tu as-gardé ma parole et tu n’as pas nié mon nom. |
| **9** Vois, que je donne dehors de la synagogue du Satan, de ces  de disants eux-mêmes Juifs être, et non sont, mais mentent. Vois, je ferai eux-mêmes afin que viendront et embrasseront vers devant des pieds de toi, et que connaissent parce que moi j'aimai toi. |  | **9** Voici-que je donne hors-du rassemblement du Satan ceux  qui-parlent [d’être] eux-mêmes Juifs et ne [le] sont pas, mais ils mentent. Voici-que je ferai [d’]eux qu’ils surgiront et se prosterneront-vers [toi] au-su-et-au-vu-de tes pieds, [afin-qu’]aussi ils connaissent-désormais que [c’est] moi [qui] t’ai-aimé-d’agapè.— Cfr. 2,9. |
| **10** Parce que tu gardas le discours de la résistance de moi, et moi toi je garderai dehors de l'heure du tentation de cette de imminante venir sur de l'écoumène de toute entière, tenter ces habitants de haut en bas sur de la terre. |  | **10** Parce-que tu as gardé la parole de mon endurance, moi aussi, je te garderai jors-de l’heure de l’épreuve, celle qui-est-imminente à venir sur l’univers-habité entier pour mettre-à-l’épreuve ceux qui établissent-leur-maison sur la terre. |
| **11** Je viens rapidement. Saisis avec force lequel tu as, afin que pas un que prenne le couronne de toi. |  | **11** Je viens promptement : saisis-avec-force ce-que tu as afin-que pas-un ne prenne-désormais ta couronne. |
| **12** Celui conquérant, je ferai lui-même pilier en à le temple du Dieu de moi, et dehors non ne pas que sorte encore, et j'écrirai sur lui-même le nom du Dieu de moi, et le nom de la ville du Dieu de moi, de la nouvelle de Iérusalem, cette descendante dehors du ciel au loin du Dieu de moi, et mon nom le nouveau. |  | **12** Le vainqueur, je ferai [de] lui une colonne dans le Temple de mon Dieu, et au-dehors, [ce n’est] aucunement [qu’]encore il [en] sortira-désormais, et j’écrirai sur lui le nom de mon Dieu et le nom de la cité de mon Dieu – [celui] de la Jérusalem neuve, celle qui-descend à-partir-du ciel depuis mon Dieu – et mon nom, celui [qui est] neuf. |
| **13** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. |  | **13** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce que l’Esprit parle aux Églises. |
| **14** Et à le messager de la en à Laodicée de église écris, ceux-ci dit le Amen, le témoin le croyant et véritable, l'origine de la création du Dieu, |  | **14** Et au Proclamateur de l’Église [qui est] à Laodicée, écris : Voilà-les-choses-que parle l’Amen, le Témoin, celui [qui est] digne-de-foi et véritable, le Commencement de la création de Dieu. |
| **15** je sais de toi les actions, parce que ni froid tu es ni chaud. Dûment froid tu étais ou chaud. |  | **15** Je me-trouve-avoir-su tes œuvres : [Ce n’est] ni froid [que] tu es, ni bouillant – [si] dûment [encore] tu étais froid ou bouillant ! |
| **16** Ainsi, parce que tiède tu es, et ni chaud ni froid, j'immine toi vomir dehors du bouche de moi. |  | **16** De-même, parce-que [c’est] tiède [que] tu es et ni bouillant ni froid, je suis-imminent à te vomir hors-de ma bouche. |
| **17** Parce que tu dis, parce que riche je suis, et je suis riche, et aucun nécessité j'ai, et non tu sais parce que toi tu es le misérable, et pitoyable, et pauvre, et aveugle, et nu, |  | **17** Parce-que tu parles-ainsi : [C’est] riche [que] je suis et je me suis-enrichi, et [ce n’est] de rien-du-tout [que] j’ai besoin. Aussi, [parce-que] tu te-trouves- ne pas -avoir-su que tu es sous-le-poids-de-l’épreuve, et misérable, et pauvre, et aveugle, et nu…— Sous-le-poids-de-l’épreuve, en gr. talaïpôros, cfr. Rm 7,24. – |
| **18** je délibère ensemble à toi acheter à l'agora à côté de moi objet d'or étant enflammé dehors de feu,  afin que tu sois riche, et vêtements himations blancs, afin que tu jettes autour, et ne pas que soit apparu l'honte de la nudité de toi, et collyre enduire dans les yeux de toi, afin que tu voies. |  | **18** … je tiens-conseil-avec toi pour faire-acquisition-sur-la-place-publique- auprès-de moi -de l’or ayant-été-brûlé-au-feu à-partir-du feu afin-que tu t’enrichisses-désormais, et des habits blancs afin-que tu sois-couvert-désormais et que ne soit- pas -apparue-désormais la honte de ta nudité, et du collyre pour en-imprégner-d’onction tes yeux afin-que tu regardes. |
| **19** Moi combien grands si que j'affectionne, je réfute et j'éduque. Jalouse de zèle donc et change l'intellect. |  | **19** Moi, autant-de- ceux -que le-cas-échéant j’aime-d’amitié, je [les] démasque et [les] corrige. Brûle- donc -d’un-zèle-jaloux et change-ton-intelligence. |
| **20** Vois, je place debout sur la porte et je frappe. Si un quelconque que entende de la son de voix de moi et que ouvre la porte, Et j'entrerai vers lui-même, et je mangerai avec au-delà de lui-même, et lui-même avec au-delà de moi. |  | **20** Voici-que je me-trouve-m’être-tenu sur la porte et je cogne. Si-le-cas-échéant quelqu’un écoute-désormais ma voix et ouvre-désormais la porte, j’entrerai vers lui et je festoierai conjointement-avec lui et lui conjointement-avec moi. |
| **21** Celui conquérant, je donnerai à lui-même asseoir avec au-delà de moi en à le trône de moi, comme et moi je conquis, et j'assis avec au-delà du père de moi en à le trône de lui-même. |  | **21** Le vainqueur, je lui donnerai de siéger conjointement-avec moi sur (= dans) mon trône, comme moi-aussi j’ai-vaincu et j’ai-siégé conjointement-avec mon Père sur (= dans) son trône. |
| **22** Celui ayant oreille, entends quel le Souffle dit aux églises. |  | **22** Celui qui-a une oreille, qu’il écoute ce-que l’Esprit parle aux Églises. |
| 4 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci je vis, et vois, porte étante ouverte en à le ciel, et la son de voix la première laquelle j'entendis comme de trompette salpinx de bavardante avec au-delà de moi disant. Monte ici, et je montrerai à toi lesquels attache de lien devenir avec au-delà ceux-ci. |  | **1** À-la-suite de ceci, j’ai-vu, et voici : Une porte se-trouvant-avoir-été-ouverte dans le ciel, et la voix – la première que j’ai-écoutée comme [celle] d’un shophar –s’adressant conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Monte ici, et je te montrerai ce-qui doit (= ce-qu’il faut) advenir à-la-suite-de ceci. |
| **2** Immédiatement je devins en à souffle, et vois, trône étendait en à le ciel, et sur le trône asseyant, |  | **2** Aussitôt, je suis-advenu en esprit, et voici : Un trône était-couché dans le ciel, et, sur le trône, [un Homme] étant-assis… |
| **3** et celui asseyant semblable à vision à pierre, à jaspe et à sardoine, et arc-en-ciel autour du trône semblable à vision à d'émeraude. |  | **3** … et celui qui-est-assis [est] identique à une vision, à une pierre de jaspe et de sardoine, et un arc-en-ciel en-cercle-tout-autour du trône identique à une vision [d’]émeraude. |
| **4** Et autour du trône trônes vingt quatre, et sur les trônes, vingt quatre anciens asseyants, étants jetés autour en aux vêtements himations à blancs, et sur les têtes de eux-mêmes couronnes d'ors. |  | **4** Et en-cercle-tout-autour du trône, vingt quatre trônes. Et sur les trônes, vingt quatre anciens étant-assis, se-trouvant-avoir-été-couverts en habits blancs, et sur leurs têtes des couronnes d’or. |
| **5** Et dehors du trône sortent éclairs, et sons de voix, et tonnerres,  et sept lampes de feu étantes brûlées devant du trône, lesquels sont les sept souffles du Dieu, |  | **5** Et hors-du trône s’en-vont des éclairs et des voix et des tonnerres  et sept lampes de feu étant-embrasées au-su-et-au-vu-du trône, qui sont les sept esprits de Dieu. |
| **6** et devant du trône comme mer de verre, semblable à cristal. Et en à au milieu du trône et en cercle du trône, quatre êtres vivants, étants plein de yeux devant et derrière. |  | **6** Et au-su-et-au-vu-du trône comme une mer de verre identique à du cristal. Et en [plein] milieu du trône et en-cercle [autour] du trône, quatre êtres-vivants lestés d’yeux en-avant et par-derrière. |
| **7** Et l'être vivant le premier semblable à lion, et le deuxième être vivant semblable à veau, et le troisième être vivant ayant le face comme de humain, et le quatrième être vivant semblable à aigle à volant. |  | **7** Et l’être-vivant, le premier, [est] identique à un lion. Et le deuxième être-vivant [est] identique à un bouvillon Et le troisième être-vivant [est] ayant la face comme d’un Homme. Et le quatrième être-vivant [est] identique à un aigle qui-vole. |
| **8** Et les quatre êtres vivants, un de haut en bas un de eux-mêmes, ayant de bas en haut ailes six, autour et au dedans sont plein de yeux, et pause de bas en haut non ont de journée et de nuit disants. Saint, Saint, Saint, Maître le Dieu le Pantocrator, le était, et le étant, et le venant. |  | **8** Et les quatre êtres-vivants, tout- un -chacun d’eux [sont] ayant chacun-d’entre [eux] six ailes, en-cercle-tout-autour et au-dedans [ils sont] lestés d’yeux. Et de repos, il n’[en] ont pas, jour et nuit parlant-ainsi : Saint, Saint, Saint, [le] Seigneur ! Le Dieu, le Pantocratôr, celui-qui était, et celui qui-est et celui qui-vient.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **9** Et quand donneront les êtres vivants gloire, et valeur, et action de grâce, à celui à asseyant sur à le trône, à celui à vivant dans les âges des âges, |  | **9** Et lorsque-le-cas-échéant ils donneront, les êtres-vivants, gloire et honneur (= valeur) et action-de-grâce à celui qui-est-assis sur le trône, à celui qui-vit envers les ères des ères… |
| **10** tomberont les vingt quatre anciens devant de celui de asseyant sur du trône, et embrasseront vers à celui à vivant dans les âges des âges, et jetteront les couronnes de eux-mêmes devant du trône disants. |  | **10** … ils tomberont, les vingt-quatre anciens au-su-et-au-vu-de celui qui-est-assis sur le trône, et ils se-prosternent-vers celui-qui-vit envers les ères des ères, et ils jetteront leurs couronnes au-su-et-au-vu-du trône en-parlant-ainsi : |
| **11** Digne tu es, le Maître et le Dieu de nous, prendre la gloire et la valeur et la puissance, parce que toi tu créas ces tous, et par le volonté de toi étaient, et furent créé. |  | **11** [C’est] digne [que] tu es, [notre] Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l’honneur (= la valeur) et la puissance, parce-que tu a-créé toutes les-choses et [c’est] en-raison-de ta volonté [qu’]elles étaient et ont-été-créées. |
| 5 |  |  |
| **1** Et je vis sur la droitière de celui de asseyant sur du trône livre, étant écrit au dedans et derrière, étant scellé de haut en bas aux sceaux à sept. |  | **1** Et j’ai-vu sur la droite de celui qui-est-assis sur le trône, un livre se-trouvant-avoir-été-écrit au-dedans et par-derrière, se-trouvant-avoir-été-scellé-par-apposition de sept sceaux. |
| **2** Et je vis messager fort, proclamant en à son de voix à grande. Quel digne ouvrir le livre,  et détacher ses sceaux ? |  | **2** Et j’ai-vu un Proclamateur tenace annonçant dans une grande voix : Qui [est] digne d’ouvrir le livre  et de délier ses sceaux ? |
| **3** Et aucun pouvait en à le ciel, pas cependant sur de la terre, pas cependant en dessous vers le bas de la terre, ouvrir le livre, ni voir lui-même. |  | **3** Et aucun n’avait-la-puissance dans le ciel ni sur la terre ni en-dessous-de la terre d’ouvrir le livre ni de regarder celui-ci. |
| **4** Et je pleurais beaucoup, parce qu'aucun digne fut trouvé ouvrir le livre, ni voir lui-même. |  | **4** Et je pleurais considérablement parce-qu’aucun n’a-été-trouvé digne d’ouvrir le livre ni de regarder celui-ci. |
| **5** Et un dehors des anciens dit à moi. Ne pas pleure, vois, conquit le lion celui dehors de la tribu de Ioudas, la racine de David, ouvrir le livre, et les sept sceaux de lui-même. |  | **5** Et [voici que] l’un issu-des anciens me parle-ainsi : Ne pleure pas ! Voici-qu’il a-vaincu, le lion, celui issu-de la tribu de Juda, la racine de David, pour ouvrir le livre et ses sept sceaux. |
| **6** Et je vis en à au milieu du trône et des quatre de êtres vivants et en à au milieu des anciens, petit agneau plaçant debout comme étant tué, ayant cornes sept et yeux sept, lesquels sont les Sept souffles du Dieu, étants envoyés au loin dans toute la terre. |  | **6** Et j’ai-vu en [plein] milieu du trône et des quatre êtres-vivants et en [plein] milieu des anciens, un Agneau se-trouvant-s’être-tenu [là], comme se-trouvant-avoir-été-égorgé, ayant sept cornes et sept yeux qui sont les // sept // esprits de Dieu qui-se-trouvent-avoir-été-envoyés envers toute la terre. |
| **7** Et vint et prend dehors de la droitière de celui de asseyant sur du trône. |  | **7** Et il est-venu, et il a-pris [le livre] issu-de la droite de celui qui-est-assis sur le trône. |
| **8** Et quand prit le livre, les quatre êtres vivants et les vingt quatre anciens tombèrent devant du petit agneau, ayants chacun cithare et phiales d'ors étantes plein de encens, lesquelles sont les prières des saints, |  | **8** Et lorsqu’il a-pris le livre, les quatre êtres-vivants et les vingt-quatre anciens sont-tombés au-su-et-au-vu-de l’Agneau, ayant chacun une cithare et des vasques d’or étant-lestées de sacrifices-d’encens qui sont les prières des saints. |
| **9** et chantent ode nouvelle disants. Digne tu es prendre le livre, et ouvrir ses sceaux, parce que tu fus tué, et tu achetas à l'agora à le Dieu en à le sang de toi, dehors de toute de tribu, et de langue, et de peuple, et de ethnie, |  | **9** Et ils chantent un chant neuf en-parlant-ainsi : [C’est] digne [que] tu es de prendre le livre et d’ouvrir ses sceaux, parce-que tu as-été-égorgé et tu as-fait-acquisition-sur-la-place-publique pour Dieu dans ton sang [des hommes] d’entre toute tribu, et langue, et peuple et nation… |
| **10** et tu fis eux-mêmes à le Dieu de nous, royauté et prêtres, et régneront sur de la terre. |  | **10** … et tu as-fait [d’]eux pour notre Dieu un règne et des prêtres, et il règneront sur la terre. |
| **11** Et je vis, et j'entendis son de voix de messagers de nombreux en cercle du trône, et des êtres vivants, et des anciens, et était le nombre de eux-mêmes myriades de myriades et mille de mille, |  | **11** Et j’ai-vu, et j’ai-écouté une voix de Proclamateurs nombreux en-cercle [autour] du trône et des êtres-vivants et des anciens, et il était, leur compte, myriades de myriades et milliers de milliers… |
| **12** disants à son de voix à grande. Digne est le petit agneau celui étant tué, prendre la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et valeur, et gloire, et éloge. |  | **12** … parlant-ainsi à grande voix : [C’est] digne [qu’]il est, l’Agneau, celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé, de recevoir la puissance et [la] richesse et [la] sagesse et [la] ténacité et [l’]honneur (=  la valeur) et [la] gloire et [la] bénédiction. |
| **13** Et tout créature lequel en à le ciel, et sur de la terre, et en dessous vers le bas de la terre, et sur de la mer, et ces en à eux-mêmes tous, j'entendis disants. À celui à asseyant sur à le trône et à le petit agneau l'éloge, et la valeur, et la gloire, et le force, dans les âges des âges. |  | **13** Et toute créature qui [est] dans le ciel et sur la terre et en-dessous-de la terre et sur la mer et toutes-choses en eux, je [les] ai-écoutées, [elles] qui-parlent-ainsi : À-celui qui-est-assis sur le trône et à l’Agneau, la bénédiction et l’honneur (= la valeur) et la gloire et la force envers les ères des ères. |
| **14** Et les quatre êtres vivants disaient. Amen. Et les anciens tombèrent et embrassèrent vers. |  | **14** Et les quatre êtres-vivants parlaient-ainsi : Amen ! Et les anciens sont-tombés et se-sont-prosternés-vers [l’Agneau]. |
| 6 |  |  |
| **1** Et je vis, quand ouvrit le petit agneau une dehors des sept de sceaux, et j'entendis de un dehors des quatre de êtres vivants, de disant comme à son de voix de tonnerre. Viens. |  | **1** Et j’ai-vu, lorqu’il a-ouvert, l’Agneau, l’un d’entre les sept sceaux, et j’ai-écouté l’un d’entre les quatre êtres-vivants qui-parle comme une voix de tonnerre : Viens ! |
| **2** Et je vis, et vois, cheval blanc, et celui asseyant sur lui-même ayant arc, et fut donné à lui-même couronne, et sortit conquérant, et afin que conquière. |  | **2** Et j’ai-vu, et voici un cheval blanc, et celui étant-assis sur lui ayant un arc, et il lui a-été-donné une couronne, et il est-sorti en-vainquant et [c’est] afin-qu’il soit-vainqueur. |
| **3** Et quand ouvrit la sceau la deuxième, j'entendis du deuxième de être vivant de disant. Viens. |  | **3** Et lorsqu’il a-ouvert le sceau, le deuxième, j’ai-écouté le deuxième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! |
| **4** Et sortit autre cheval rouge feu, et à celui à asseyant sur lui-même, fut donné à lui-même prendre la paix dehors de la terre, et afin que les uns les autres tueront, et fut donné à lui-même machette grande. |  | **4** Et il est-sorti un autre cheval rouge-feu, et à celui qui-est-assis sur lui a-été-donné de prendre la paix hors-de la terre et [c’est] afin-que les-uns-les-autres s’égorgent-alors et il lui a-été-donné un grand cimeterre. |
| **5** Et quand ouvrit la sceau la troisième, j'entendis du troisième de être vivant de disant. Viens. Et je vis, et vois, cheval noir, et celui asseyant sur lui-même, ayant joug en à la main de lui-même. |  | **5** Et lorsqu’il a-ouvert le sceau, le troisième, j’ai-écouté le troisième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! Et j’ai-vu, et voici un cheval noir, et celui qui-est-assis sur lui ayant une balance dans sa main. |
| **6** Et j'entendis comme son de voix en à au milieu des quatre de êtres vivants disante. Chénice de blé de denier, et trois chénices de orges de denier, et l'huile d'olive et le vin ne pas que tu nuises. |  | **6** Et j’ai écouté comme une voix en [plein] milieu des quatre êtres-vivants parlant-ainsi : Un volume d’un denier de froment et trois volumes d’un denier d’orge. Et [avec] l’huile et le vin, ne commets- pas -d’injustice. |
| **7** Et quand ouvrit la sceau la quatrième, j'entendis son de voix du quatrième de être vivant de disant. Viens. |  | **7** E t lorsqu’il a-ouvert le quatrième sceau, j’ai-écouté [la] voix du quatrième être-vivant parlant-ainsi : Viens ! |
| **8** Et je vis, et vois, cheval vert, et celui asseyant au-dessus de lui-même, nom à lui-même Le mort, et le séjour des morts suivait avec au-delà de lui-même,  et fut donné à eux-mêmes autorité sur le quatrième de la terre, tuer catégoriquement en à épée rhomphaia, et en à famine, et en à mort, et sous des bêtes sauvages de la terre. |  | **8** Et j’ai-vu, et voici : Un cheval verdâtre, et celui qui-est-assis au-dessus-de lui – son nom [est] Trépas – et l’Hadès suivait conjointement-avec lui.  Et il leur a-été-donné pouvoir sur le quart de la terre pour tuer dans [le] sabre et dans [la] famine et dans [le] trépas et sous-l’obédience-des bêtes de la terre. |
| **9** Et quand ouvrit la cinquième sceau, je vis en dessous vers le bas de l'autel, les âmes de ces de étants tués par le discours du Dieu, et par la déposition de témoignage laquelle avaient. |  | **9** Et lorsqu’il a-ouvert le cinquième sceau, j’ai-vu par-dessous-de l’autel-des-sacrifices les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés en-raison-de la parole de Dieu et en-raison-de la déposition-de-témoignage qu’ils avaient. |
| **10** Et crièrent à son de voix à grande disants. Jusqu'à quand, le Despote le saint et véritable, non tu juges et tu venges le sang de nous, dehors de ces de habitants de haut en bas sur de la terre ? |  | **10** Et ils hurlaient à grande voix en-parlant-ainsi : Jusques-à quand-est-ce-que, Maître saint et véritable, ne juges-tu pas et [ne] prononces- tu pas -une-décision-de-justice [pour] notre sang versé-par (= issu-de) ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre ? |
| **11** Et fut donné à eux-mêmes à chacun longue robe blanche, et fut dit à eux-mêmes afin que pausent de bas en haut encore temps petit, jusqu'à que soient rempli et les co-esclaves de eux-mêmes, et les frères de eux-mêmes, ces imminants être tué catégoriquement comme et eux-mêmes. |  | **11** Et il leur a-été-donné à chacun une robe blanche, et il leur a-été-ainsi-parlé afin-qu’ils se reposent-alors encore un petit temps jusqu’à-ce-que soient-rendu-plérôme [le compte] et [de] leurs compagnons-serviteurs-en-esclaves et [de] leurs frères, ceux qui-sont-imminents-à être-tués comme eux aussi. |
| **12** Et je vis quand ouvrit la sceau la sixième, et séisme grand devint, et le soleil devint noir comme sac poilu, et la lune toute entière devint comme sang, |  | **12** Et j’ai-vu lorsqu’il a-ouvert le sceau, le sixième : Et [c’est] un grand séisme [qui] est-advenu, et le soleil est-devenu noir comme un sac de crin, et la lune entière est-devenue comme du sang… |
| **13** et les astres du ciel tombèrent dans la terre, comme figuier jette les figues non mûres de elle-même, sous de vent de grand étante secouée, |  | **13** … et les astres du ciel sont-tombées envers la terre, comme un figuier jette ses fruits-avortés, ayant-frisonné sous un grand vent. |
| **14** et le ciel fut séparé loin comme livre étant roulé, et tout montagne et île dehors des lieux de eux-mêmes furent bougé. |  | **14** Et le ciel a-quitté-la-place-au-loin comme un livre qui-s’enroule et toute montagne et [les] îles, [c’est] hors-de leurs lieux [qu’]elles ont-été-mises-en-mouvement. |
| **15** Et les rois de la terre, et les magnats, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout serviteur esclave et libre, cachèrent eux-mêmes dans les cavernes et dans les roches des montagnes, |  | **15** Et les rois de la terre, et les Grands, et les Chefs-de-mille, et les rRiches, et les Tenaces, et tout serviteur-en-esclave et Homme-libre se-sont-cachés eux-mêmes envers les cavernes et envers les rochers des montagnes. |
| **16** et disent aux montagnes et aux roches. Tombez sur nous, et cachez nous au loin de face de celui de asseyant sur du trône, et au loin de la colère du petit agneau, |  | **16** Et ils parlent-ainsi aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et cachez-nous loin-de la face de celui qui-est-assis sur le trône et loin-de la colère de l’Agneau… |
| **17** parce que vint la journée la grande de la colère de eux-mêmes, et quel peut être placé debout ? |  | **17** … parce-qu’il est -venu, le jour, le grand, [celui] de leur colère ! Et qui a-la-puissance de tenir ? |
| 7 |  |  |
| **1** Avec au-delà celui-ci je vis quatre messagers plaçants debout sur les quatre coins de la terre, saisissants avec force les quatre vents de la terre, afin que ne pas que souffle vent sur de la terre, et ni sur de la mer, et ni sur tout arbre. |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai vu quatre Proclamateurs se-trouvant-s’être-tenu sur les quatre coins de la terre, saisissant-avec-force les quatre vents de la terre afin-qu’il ne souffle pas de vent sur la terre ni sur la mer, ni sur tout arbre. |
| **2** Et je vis autre messager, montant au loin de levant de soleil, ayant sceau de Dieu de vivant, et cria à son de voix à grande aux quatre aux messagers à lesquels fut donné à eux-mêmes nuire la terre et la mer |  | **2** Et j’ai-vu un autre Proclamateur montant depuis [le] levant du soleil, ayant un sceau du Dieu vivant et il a-hurlé d’une voix grande aux quatre Proclamateurs à-qui il a- leur -été-donné de commettre-l’injustice [pour] la terre et la mer… |
| **3** disant. Ne pas que vous nuisiez la terre, et ni la mer et ni les arbres, jusqu'à que nous scellions les serviteurs esclaves du Dieu de nous sur des fronts de eux-mêmes. |  | **3** … parlant [ainsi] : Ne commettez- pas -l’injustice [pour] la terre ni [pour] la mer ni [pour] les arbres jusqu’à-ce que nous ayons-scellé-désormais les serviteurs-en-esclaves de notre Dieu sur leurs fronts. |
| **4** Et j'entendis le nombre de ces de étants scellés, cent quarante quatre mille, étants scellés dehors de toute de tribu de fils de Israël. |  | **4** Et j’ai-écouté le compte de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-scellés : Cent quarante-quatre mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés issus-de toute tribu des fils d’Israël : |
| **5** Dehors de tribu de Ioudas douze mille étants scellés, dehors de tribu de Rouben douze mille, dehors de tribu de Gad douze mille, |  | **5** … issus-de la tribu de Juda, douze mille qui-se-trouvent-avoir-été-scellés ; issus-de la tribu de Ruben, douze mille ; issus-de la tribu de Gad, douze mille ; |
| **6** dehors de tribu de Aser douze mille, dehors de tribu de Nefthaleim douze mille, dehors de tribu de Manassé douze mille, |  | **6** issus-de la tribu d’Aser, douze mille ; issus-de la tribu de Nephtali, douze mille ; issus-de la tribu de Manassé, douze mille ; |
| **7** dehors de tribu de Syméon douze mille, dehors de tribu de Lévi douze mille, dehors de tribu de Isachar douze mille, |  | **7** issus-de la tribu de Syméôn, douze mille ; issus-de la tribu de lévi, douze mille ; issus-de la tribu d’Issachar, douze mille ; |
| **8** dehors de tribu de Zabulon douze mille, dehors de tribu de Ioseph douze mille, dehors de tribu de Benyamin douze mille étants scellés. |  | **8** issus-de la tribu de Zabulon, douze mille ; issus-de la tribu de Joseph, douze mille ; issus-de la tribu de Benjamin, douze mille ayant-été-scellés. |
| **9** Avec au-delà ceux-ci je vis, et vois, foule nombreux, lequel compter lui-même aucun pouvait, dehors de tout de ethnie, et de tribus, et de peuples, et de langues, plaçants debout devant du trône et devant du petit agneau,  étants jetés autour longues robes blanches, et palmiers en aux mains de eux-mêmes, |  | **9** À-la-suite-de ceci, j’ai-vu, et voici : Une foule nombreuse [telle] que de la compter, aucun n’[en] avait-la-puissance, issue-de toute nation et tribus et peuples et langues, se-trouvant-avoir-tenu au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-de l’Agneau, se-trouvant-avoir-été-couverts de robes blanches et des palmes dans leurs mains… |
| **10** et crient à son de voix à grande disants. La délivrance à le Dieu de nous, à celui à asseyant sur à le trône et à le petit agneau. |  | **10** … et ils hurlent à voix grande en-parlant-ainsi : Le salut à notre Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, et à l’Agneau ! |
| **11** Et tous les messagers avaient placé debout en cercle du trône, et des anciens, et des quatre de êtres vivants, et tombèrent devant du trône sur les faces de eux-mêmes, et embrassèrent vers à le Dieu |  | **11** Et tous les Proclamateurs se-trouvait-s’être-tenus en-cercle [autour] du trône et des anciens et des quatre êtres-vivants, et ils sont-tombés au-su-et-au-vu-du trône sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu… |
| **12** disants. Amen, l'éloge, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâce, et la valeur, et la puissance, et la force, à le Dieu de nous dans les âges des âges. Amen. |  | **12** … en-parlant-ainsi : Amen ! La bénédiction et la gloire et la sagesse et l’action-de-grâce et l’honneur (= la valeur) et la puissance et la ténacité à notre Dieu envers les ères des ères. Amen ! |
| **13** Et fut répondu un dehors des anciens, disant à moi. Ceux-ci, ces étants jetés autour les longues robes les blanches, quels sont et d'où vinrent ? |  | **13** Et il a-répondu, l’unique issu-des anciens en- me -parlant-ainsi : Ceux-ci, ceux qui-se-trouvent-être-couverts des robes, celles [qui sont] blanches, qui sont-ils et d’où sont-ils-venus ? |
| **14** Et je dis à lui-même. Maître de moi, toi tu sais. Et dit à moi. Ceux-ci sont ces venants dehors de la tribulation de la grande, et lavèrent les longues robes de eux-mêmes, et blanchirent elles-mêmes en à le sang du petit agneau. |  | **14** Et je lui ai-parlé-ainsi : Mon seigneur, [c’est] toi [qui] te-trouves- [l’] avoir-su. Et il m’a-parlé-ainsi : Ceux-ci sont ceux qui-viennent issus-de la tribulation, celle [qui est] grande, et ils ont-lavé leurs robes et ils les ont-blanchies dans le sang de l’Agneau. |
| **15** Par celui-ci, sont devant du trône du Dieu, et adorent à lui-même de journée et de nuit en à le temple de lui-même, et celui asseyant sur du trône dressera tente sur eux-mêmes. |  | **15** [C’est] en-raison-de ceci [qu’]ils sont au-su-et-au-vu-du trône de Dieu et [qu’]ils lui rendent-un-culte jour et nuit dans son temple, et celui qui-est-assis sur le trône dressera-sa-tente sur eux. |
| **16** Non auront faim encore, pas cependant soifferont encore, pas cependant ne pas que tombe sur eux-mêmes le soleil, pas cependant tout brûlure, |  | **16** Ils ne seront- pas -affamés encore, ni n’auront soif encore, ni il ne tombera sur eux, le soleil, ni toute brûlure… |
| **17** parce que le petit agneau le de bas en haut au milieu du trône dirigera comme berger eux-mêmes, et conduira eux-mêmes sur de vie sources de eaux, et effacera le Dieu tout larme dehors des yeux de eux-mêmes. |  | **17** … parce-que l’Agneau, celui [qui est] au-beau milieu du trône, sera- leur -berger et les guidera-en-chemin sur des sources d’eaux de vie. Et il gommera, Dieu, toute larme issue-de leurs yeux.— Le verge exaleiphô exprime un traitement par frottement dont le but est de faire disparaître un enduis. Il s’agit plus que simplement “essuyer” les larmes; il s’agit de les gommer, de les faire disparaître. |
| 8 |  |  |
| **1** Et quand ouvrit la sceau la septième, devint silence en à le ciel comme demi-heure. |  | **1** Et lorsque-le-cas-échéant il a-ouvert le sceau, le septième, est-advenu un silence dans le ciel comme une demi-heure. |
| **2** Et je vis les sept messagers, lesquels devant du Dieu placent debout, et furent donné à eux-mêmes sept trompettes salpinx. |  | **2** Et j’ai-vu les sept Proclamateurs, ceux-qui se-trouvent-s’être-tenus au-su-et-au-vu-de Dieu. Et il leur a-été-donné sept shophars. |
| **3** Et autre messager vint et fut placé debout sur de l'autel, ayant encensoir d'or, et fut donné à lui-même encens nombreux, afin que donnera aux prières des saints de tous sur l'autel le d'or celui devant du trône. |  | **3** Et un autre Proclamateur est-venu et il s’est-tenu sur l’autel-des-sacrifices, ayant une pelle-à-oliban d’or, et il lui a-été-donné des sacrifices-d’encens nombreux afin-qu’il [les] donne-alors, [avec] les prières de tous les saints, sur l’autel-des-sacrifices, celui [qui est] en or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-du trône.— La pelle-à-oliban est un encensoir. Sur l’oliban, cfr. Mt 2,11n. |
| **4** Et monta le fumée des encens aux prières des saints dehors de main du messager devant du Dieu. |  | **4** Et elle est-monté, la fumée des sacrifices-d’encens [avec] les prières des saints à-partir-de la main du Proclamateur au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **5** Et prend le messager l'encensoir, et remplit lui-même dehors du feu de l'autel, et jeta dans la terre, et devinrent tonnerres, et sons de voix, et éclairs, et séisme. |  | **5** Et il a-pris, le Proclamateur, la pelle-à-oliban, et il l’a-saturée à-partir-du feu de l’autel-des-sacrifices et il [l’]a-jeté envers la terre. Et sont-advenus tonnerres et voix, et des éclairs et des séismes. |
| **6** Et les sept messagers ces ayants les sept trompettes salpinx préparèrent eux-mêmes, afin que trompettent salpinx. |  | **6** Et les sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept shophars, les ont-préparés afin-de sonner-le-shophar-désormais. |
| **7** Et le premier trompetta salpinx. Et devint grêle et feu étants mixés en à sang, et fut jeté dans la terre, et le troisième de la terre fut brûlé de haut en bas, et le troisième des arbres fut brûlé de haut en bas, et tout herbe vert fut brûlé de haut en bas. |  | **7** Et le premier a-sonné-le-shophar, et il est-advenu une grêle et un feu se-trouvant-avoir-été-mêlés dans du sang, et [cela] a-été-jeté envers la terre. Et le tiers de la terre a-été-embrasé-pour-une-destruction, et le tiers des arbres a-été-embrasé-pour-une-destruction, et toute herbe verte a-été-embrasée-pour-une-destruction. |
| **8** Et le deuxième messager trompetta salpinx. Et comme montagne grand à feu étant brûlé, fut jeté dans la mer, et devint le troisième de la mer sang, |  | **8** Et le deuxième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et [c’est] comme une grande montagne de feu étant-embrasée [qui] a-été-jetée envers la mer. Et il est-devenu, le tiers de la mer, du sang… |
| **9** et mourut loin le troisième des créatures de ces en à la mer ces ayants âmes, et le troisième des navires furent détruit complètement. |  | **9** … et il a-péri-par-trépas, le tiers des créatures, de celles [qui sont] dans la mer celles qui-ont une âme, et le tiers des navires a-été-mené-à-corruption. |
| **10** Et le troisième messager trompetta salpinx. Et tomba dehors du ciel astre grand, étant brûlé comme lampe, et tomba sur le troisième des fleuves, et sur les sources des eaux, |  | **10** Et le troisième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il est-tombé à-partir-du ciel un grand astre étant-embrasé comme une lampe, et il est-tombé sur le tiers des courants et sur les sources des eaux… |
| **11** et le nom de l'astre est dit celui Absinthe, et devint le troisième des eaux dans absinthe, et nombreux des humains moururent loin dehors des eaux, parce que furent amertumé. |  | **11** … et le nom de l’astre est-nommé- (= parlé) -ainsi : L’absinthe. Et il est-devenu, le tiers des eaux envers de l’absinthe, et de nombreux Hommes ont-péri-par-trépas à-partir-des eaux parce-qu’elles sont-devenues-amères. |
| **12** Et le quatrième messager trompetta salpinx. Et fut frappé le troisième du soleil, et le troisième de la lune, et le troisième des astres, afin que soit ténébré le troisième de eux-mêmes, et la journée ne pas que apparaisse en lumière le troisième de elle-même, et la nuit semblablement. |  | **12** Et le quatrième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et il a-été-heurté, le tiers du soleil et le tiers de la lune et le tiers des astres afin-qu’il soit-enténébré-désormais, leur tiers, et [que] le jour, il ne soit- pas -manifeste-désormais, un tiers de lui, et la nuit identiquement. |
| **13** Et je vis, et j'entendis de un de aigle de volant en à milieu du ciel, de disant à son de voix à grande. Ouai, Ouai, Ouai, ces habitants de haut en bas sur de la terre, dehors des restantes de sons de voix de la trompette salpinx des trois de messagers de ces de imminants trompetter salpinx. |  | **13** Et j’ai-vu et j’ai-écouté un-seul aigle volant dans [le] milieu-du-ciel, parlant-ainsi à grande voix : Hélas ! Hélas ! Hélas [pour] ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre hors-des voix restantes du shophar des trois Proclamateurs, ceux qui-sont-imminents à sonner-le-shophar ! |
| 9 |  |  |
| **1** Et le cinquième messager trompetta salpinx. Et je vis astre dehors du ciel tombant dans la terre, et fut donné à lui-même la clé du puits de l'abysse sans fond, |  | **1** Et le cinquième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j’ai-vu un astre qui- à-partir-du ciel -se-trouve-être-tombé envers la terre. Et il lui a-été-donné la clef du puits de l’abîme… |
| **2** et ouvrit le puits de l'abysse sans fond, et monta fumée dehors du puits, comme fumée de fournaise de grande, et fut obscurci le soleil et l'air dehors du fumée du puits. |  | **2** … et il a-ouvert le puits de l’abîme et il est-monté une fumée à-partir-du puits comme une fumée d’une grande fournaise, et il a-été-enténébré, le soleil et l’air issu-de la fumée du puits. |
| **3** Et dehors du fumée sortirent sauterelles dans la terre, et fut donné à elles-mêmes autorité, comme ont autorité les scorpions de la terre. |  | **3** Et à-partir-de la fumée sont sorties des sauterelles envers la terre, et il leur a-été-donné pouvoir comme ont pouvoir les sorpions de la terre. |
| **4** Et fut dit à elles-mêmes afin que ne pas nuiront l'herbe de la terre, pas cependant tout vert, pas cependant tout arbre, si ne pas les humains lesquels des quelconques non ont la sceau du Dieu sur des fronts. |  | **4** Et il leur a-été-ainsi-parlé, afin-qu’elles ne commettent- pas -l’injustice-pour l’herbe de la terre, ni [pour] toute verdure, ni [pour] tout arbre, sinon aux Hommes, lesquels n’ont pas le sceau de Dieu sur les fronts. |
| **5** Et fut donné à eux-mêmes, afin que ne pas que tuent catégoriquement eux-mêmes, mais afin que seront torturé mois cinq, et le tourment de elles-mêmes comme tourment de scorpion, quand que frappe humain. |  | **5** Et il leur a-été-donné [pouvoir] non pas afin-qu’ils les tuent-désormais, mais afin-qu’ils soient-tourmentés  cinq mois [durant]. Et leur tourment [est] comme un tourment de scorpion lorsque-le-cas-échéant il donne-un-coup-désormais-à un Homme. |
| **6** Et en aux journées à celles-là, chercheront les humains le mort, et non ne pas trouveront lui-même, et désireront mourir loin, et fuit le mort au loin de eux-mêmes. |  | **6** Et dans ces jours-là, ils chercheront, les Hommes, le trépas et [ce n’est] aucunement [qu’]ils le trouveront, et ils désireront-avec-ardeur périr-par-trépas, et [voici] : Il fuit, le trépas, loin d’eux. |
| **7** Et les similitudes des sauterelles semblables aux chevaux à étants préparés dans guerre, et sur les têtes de elles-mêmes comme couronnes semblables à or, et les faces de elles-mêmes comme faces de humains, |  | **7** Et les identifications de sauterelles, [c’est] identique à des chevaux [qu’]elles se-trouvent-avoir-été-préparées envers une guerre, et sur leurs têtes [sont] comme des couronnes identiques à de l’or, et leurs faces [sont] comme des faces d’Hommes… |
| **8** et avaient cheveux comme cheveux de femmes, et les dents de elles-mêmes comme de lions étaient, |  | **8** … et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents [c’est] comme [celles] de lions [qu’]elles étaient… |
| **9** et avaient thorax comme thorax de fers, et la son de voix des ailes de elles-mêmes comme son de voix de chars de chevaux de nombreux de courants dans guerre, |  | **9** … et elles avaient des thorax comme des thorax de fer, et la voix de leurs ailes [était] comme la voix des chars [attelés à] de nombreux chevaux courant envers la guerre. |
| **10** et ont queues semblables aux scorpions et aiguillons, et en aux queues de elles-mêmes l'autorité de elles-mêmes nuire les humains mois cinq, |  | **10** Et elles ont des queues identiques à des scorpions, et des aiguillons, et dans leurs queues [est] leur pouvoir de commettre-l’injustice-pour les Hommes cinq mois [durant]. |
| **11** ont sur de elles-mêmes roi, le messager de l'abysse sans fond, nom à lui-même en Hébreu, Abaddon, et en à la Grec nom a, Apollyon. |  | **11** Elles ont quant-à elles un roi, le Proclamateur de l’abîme. Son nom [en] hébreu [est] Abaddôn, et dans le Grec, il a nom d’Apollyôn. |
| **12** La Ouai la une alla loin. Vois, vient encore deux Ouai avec au-delà ceux-ci. |  | **12** Le ‘Hélas’ – le premier –, s’est-éloigné, [mais] voici-que vient encore deux ‘Hélas’ à-la-suite-de ceci. |
| **13** Et le sixième messager trompetta salpinx. Et j'entendis son de voix une dehors des cornes de l'autel du d'or de celui devant du Dieu, |  | **13** Et le sixième Proclamateur a-sonné-le-shophar, et j’ai-écouté une voix, une-seule, issue-des // quatre // cornes de l’autel-des-sacrifices d’or, celui [qui est] au-su-et-au-vu-de Dieu. |
| **14** disante à le sixième à messager, celui ayant la trompette salpinx. Détache les quatre messagers, ces étants attachés de lien sur à le fleuve à le grand à Euphrate. |  | **14** Parlant aux sixième Proclamateur, celui qui-a le shophar [dit] : Délie les quatre Proclamateurs, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-liés sur le courant, celui [qui est] grand, Euphrate.— On ne trouve dans le NT que le mot potamos pour parler d’un courant liquide, de quelque taille et de nature que ce soit (eau, lave, boue, etc.). L’expérience habituelle dans ces région souvent semi-désertiques n’est pas celle du “fleuve”, mais du courant. Dès lors, pour parler d’un cours d’eau volumineux comme l’Euphrate qui traverse d’Ouest en Est tout le Moyen-Orient, l’auteur parlera de grand courant (Cfr. 16,12). |
| **15** Et furent détaché les quatre messagers, ces étants préparés dans l'heure, et journée, et mois, et année, afin que tuent catégoriquement le troisième des humains. |  | **15** Et ils ont-été-déliés, les quatre Proclamateurs, ceux qui se-trouvent-avoir-été-préparés envers l’heure et [le] jour et [le] mois et [l’]année afin-qu’ils tuent-désormais le tiers des Hommes. |
| **16** Et le nombre des armées de soldats de l'équestre deux myriades de myriades, j'entendis le nombre de eux-mêmes. |  | **16** Et le compte des troupes-de-soldats de la cavalerie [est] deux-myriades de myriades. J’ai-écouté leur compte. |
| **17** Et ainsi je vis les chevaux en à la vision, et ces asseyants sur de eux-mêmes, ayants thorax de feux, et hyacinthines, et sulfureux, et les têtes des chevaux comme têtes de lions, et dehors des bouches de eux-mêmes sort feu, et fumée, et soufre. |  | **17** Et de-même j’ai-vu les chevaux dans la vision et ceux qui-sont-assis sur eux, ayant des thorax de-feu, et de hyacinthe et de soufre, et les têtes des chevaux [sont] comme des têtes de lions et [c’est] issu-de leurs bouches [que] s’en-va feu, fumée et soufre. |
| **18** Au loin des trois de coups de celles-ci furent tué catégoriquement le troisième des humains, dehors du feu, et du fumée, et du soufre, de celui de sortant dehors des bouches de eux-mêmes. |  | **18** Depuis ces trois plaies-ci ont-été-tués le tiers des Hommes à-partir-du feu et de la fumée et du soufre de ce-qui-s’en-va issu-de leurs bouches. |
| **19** La car autorité des chevaux en à le bouche de eux-mêmes est et en aux queues de eux-mêmes, les car queues de eux-mêmes semblables aux serpents, ayantes têtes, et en à elles-mêmes nuisent. |  | **19** En-effet, le pouvoir des chevaux, [c’est] dans leur bouche [qu’]il est et dans leurs queues. En-effet, leurs queues [sont] identiques à des serpents, ayant [donc] des têtes, et [c’est] en elles [qu’]ils commettent-l’injustice. |
| **20** Et les restants des humains, lesquels non furent tué catégoriquement en aux coups à celles-ci, pas cependant changèrent l'intellect dehors des actions de leurs mains, afin que ne pas embrasseront vers les démons, et les idoles les d'ors, et les argentés, et les cuivreux, et les pierreux, et les boisés, lesquels ni voir peuvent, ni entendre, ni piétiner autour, |  | **20** Et les autres-restants des Hommes – ceux-qui n’ont-pas-été-tués dans ces plaies-ci – ils n’ont- pas-même changé-leur-intelligence hors-des œuvres de leurs mains afin-qu’ils ne se-prostèrnent- pas -alors-devant les démons et les idoles, celles [qui sont] en-or et celles [qui sont] en-argent et celles [qui sont] en-airain et celles [qui sont] en-pierres, et celles [qui sont] en-bois, elles-qui n’ont- pas -la-puissance de regarder, ni d’écouter ni de marcher. |
| **21** et non changèrent l'intellect dehors des meurtres de eux-mêmes, ni dehors des pharmaceutiques de eux-mêmes, ni dehors de la sexualité de eux-mêmes, ni dehors des vols de eux-mêmes. |  | **21** Et ils n’ont- pas -changé-leur-intelligence à-partir-de leurs assassinats, ni à-partir-de leurs ensorcellements, ni à-partir-de leur prostitution, ni à-partir-de leurs vols. |
| 10 |  |  |
| **1** Et je vis autre messager  fort, descendant dehors du ciel, étant jeté autour nuée, et l'arc-en-ciel sur de sa tête, et le face de lui-même comme le soleil, et ses pieds comme piliers de feu, |  | **1** Et j’ai-vu un autre Proclamateur tenace descendant à-partir-du ciel se-trouvant-avoir-été-couvert [par] une nuée, et l’arc-en-ciel sur sa tête, et sa face [était] comme le soleil et ses pieds comme des colonnes de feu… |
| **2** et ayant en à la main de lui-même petit livre étant ouvert. Et posa son pied le droitier sur de la mer, le cependant gauche sur de la terre, |  | **2** … et ayant dans sa main un petit-livre se-trouvant-avoir-été-ouvert. Et il a-placé son pied, le droit, sur la mer, cependant-que le gauche [est] sur la terre… |
| **3** et cria à son de voix à grande comme certes lion rugit. Et quand cria, bavardèrent les sept tonnerres les de elles-mêmes sons de voix. |  | **3** … et il a-hurlé à voix grande tout-comme un lion [qui] rugit. Et lorsqu’il a-hurlé, ils ont-adressé, les sept tonnerres, leurs voix. |
| **4** Et quand bavardèrent les sept tonnerres, j'imminais écrire, et j'entendis son de voix dehors du ciel disante. Scelle lesquels bavardèrent les sept tonnerres, et ne pas eux-mêmes que tu écrives. |  | **4** Et lorsqu’ils ont-adressé [leurs voix], les sept tonnerres, j’étais-imminent à écrire, et j’ai-écouté une voix issue-du ciel qui-parle-ainsi : Scelle [les voix] qu’ont-adressées les sept tonnerres et ne les écris pas. |
| **5** Et le messager, lequel je vis plaçant debout sur de la mer et sur de la terre, leva sa main la droitière dans le ciel, |  | **5** Et le Proclamateur que j’ai-vu se-tenant sur la mer et sur la terre, a-levé sa main droite envers le ciel… |
| **6** et jura à celui à vivant dans les âges des âges, lequel créa le ciel et ces en à lui-même, et la terre et ces en à elle-même, et la mer et ces en à elle-même, parce que temps pas plus sera. |  | **6** … et il a-juré en celui qui-vit envers les ères des ères – lui-qui a-créé le ciel et les-chosess [qui sont] en lui et la terre et les-choses [qui sont] en elle, et la mer et les-choses [qui sont] en elle – que de temps, il n’[en] sera plus. |
| **7** Mais en aux journées de la son de voix du septième de messager, quand que immine trompetter salpinx, et fut fini le mystère du Dieu, comme évangélisa les de lui-même serviteurs esclaves, les prophètes. |  | **7** Mais dans les jours de la voix du septième Proclamateur, lorsque-le-cas-échéant il sera-imminent-à sonner-le-shophar, aussi aura-été-achevé le mystère de Dieu comme il [l’]a-apporté-en-heureuse-proclamation à ses-propres serviteurs-en-esclaves les prophètes. |
| **8** Et la son de voix laquelle j'entendis dehors du ciel, encore bavardante avec au-delà de moi, et disante. Dirige en arrière, prends le livre celui étant ouvert en à la main du messager, de celui de plaçant debout sur de la mer et sur de la terre. |  | **8** Et la voix que j’ai-écoutée issue-du ciel à-nouveau s’adressant conjointement-avec moi et parlant-ainsi : Retire-toi, prends le livre, celui qui-se-trouve-avoir-été-ouvert dans la main du Proclamateur, celui qui-se-trouve-s’être-tenu sur la mer et sur la terre. |
| **9** Et j'allai loin vers le messager, disant à lui-même donner à moi le petit livre. Et dit à moi. Prends et mange de haut en bas lui-même, et amertumera de toi la ventre, mais en à le bouche de toi, sera doux comme miel. |  | **9** Et je m’eloignais vers le Proclamateur, en- lui -parlant de me donner le petit-livre. Et [voici qu’]il me parle-ainsi : Prends et dévore-le, et il rendra-amer ton ventre, mais dans ta bouche, il sera sucré comme du miel. |
| **10** Et je pris le petit livre dehors de la main du messager, et je mangeai de haut en bas lui-même, et était  en à le bouche de moi comme miel doux, et quand je mangeai lui-même, fut amertumé la ventre de moi. |  | **10** Et j’ai-pris le petit-livre issu-de la main du Proclamateur et je l’ai-dévoré, et il était  dans ma bouche comme du miel, sucré, et lorsque je l’ai-mangé, il est-devenu-amer, mon ventre. |
| **11** Et disent à moi. Attache de lien toi encore prophétiser sur aux peuples, et aux ethnies, et aux langues, et aux rois à nombreux. |  | **11** Et ils me parlent-ainsi : Il te faut à-nouveau prophétiser sur peuples et nations, et langues, et rois nombreux. |
| 11 |  |  |
| **1** Et fut donné à moi calame semblable à bâton, disant. Éveille, et mesure le temple du Dieu, et l'autel, et ces embrassants vers en à lui-même. |  | **1** Et il m’a-été-donné un calame identique à un bâton en-parlant-ainsi : Éveille-toi et mesure le Temple de Dieu et l’autel-des-sacrifices et ceux qui se-prosternent-vers [Dieu] en lui. |
| **2** Et la cour cette au dehors du temple, mets dehors dehors et ne pas elle-même que tu mesures, parce que fut donné aux ethnies, et la ville la sainte piétineront mois quarante deux. |  | **2** Et le parvis, celui [qui est] extérieur, du Temple, jette- [le] -au-dehors et ne le mesure pas parce-qu’il a-été-donné aux nations et [c’est] la cité, celle [qui est] sainte, [qu’]elles fouleront-aux-pieds quarante-deux mois [durant]. |
| **3** Et je donnerai aux deux aux témoins de moi, et prophétiseront journées mille deux cents soixante, étants jetés autour sacs. |  | **3** Et je donnerai [la parole] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux-cent soixante jours [durant] se-trouvant-être-couverts de sacs. |
| **4** Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers, celles devant du Maître de la terre plaçants debout. |  | **4** Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux chandeliers, ceux qui-, au-su-et-au-vu-du Seigneur de la terre, se-tiennent. |
| **5** Et si un quelconque eux-mêmes veut nuire, feu sort dehors du bouche de eux-mêmes, et mange de haut en bas les ennemis de eux-mêmes. Et si un quelconque que veuille eux-mêmes nuire, ainsi attache de lien lui-même être tué catégoriquement. |  | **5** Et si quelqu’un veut commettre-l’injustice [envers] eux, un feu s’en-va hors-de leur bouche et dévore ses ennemis. Et si quelqu’un veut-désormais commettre-l’injustice [envers] eux, de-même lui faut-il être-tué. |
| **6** Ceux-ci ont l'autorité fermer à clé le ciel, afin que ne pas pluie que pleuve les journées de la prophétie de eux-mêmes, et autorité ont sur des eaux, tourner eux-mêmes dans sang, et percuter la terre en à toute à coup, toutes les fois si que veuillent. |  | **6** Ceux-ci ont le pouvoir de fermer-à-clef le ciel afin-qu’aucune pluie n’arrose les jours de leur prophétie, et [c’est] un pouvoir [qu’]ils ont sur les eaux pour les retourner envers du sang, et d’assener-de-coups la terre en toute plaie autant-que le-cas-échéant ils voudront-désormais. |
| **7** Et quand que finissent la déposition de témoignage de eux-mêmes, le bête sauvage celui montant dehors de l'abysse sans fond fera avec au-delà de eux-mêmes guerre, et conquerra eux-mêmes, et tuera catégoriquement eux-mêmes. |  | **7** Et lorsque-le-cas-échéant ils auront-achevé-désormais leur déposition-de-témoignage, la bête, celle qui-monte à-partir-de l’abîme, fera conjointement-avec eux une guerre et elle les vaincra et les tuera. |
| **8** Et les corps tombés de eux-mêmes sur de la place de la ville de la grande, laquelle une quelconque est appelé spirituellement, Sodomas et Égypte, où et le Maître de eux-mêmes fut crucifié. |  | **8** Et leur cadavre [sera] sur la large [place] de la cité, celle [qui est] grande, laquelle est-appelée spirituellement Sodomme et Égypte, là-où  aussi leur Seigneur a-été-crucifié. |
| **9** Et voient dehors des peuples, et de tribus, et de langues, et de ethnies, le corps tombé de eux-mêmes journées trois et demi, et les corps tombés de eux-mêmes non abandonnent être posé dans monument. |  | **9** Et [voici-qu’]ils regardent, issus-des peuples et tribus et langues et nations, leurs cadavres, trois jours et demi [durant]. Et leurs cadavres, [ils les regardent] sans [qu’]ils [leur] abandonnent d’être-placés envers un caveau-commémoratif. |
| **10** Et ces habitants de haut en bas sur de la terre réjouissent sur à eux-mêmes, et sont réjoui, et dons enverront à les uns les autres, parce que ceux-ci les deux prophètes torturèrent ces habitants de haut en bas sur de la terre. |  | **10** Et ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre se-réjouissent quant-à eux et ils manifestent-leur-bonheur, et [ce sont] des dons [qu’]ils manderont les-uns-aux-autres, parce-que ces deux prophètes ont-tourmenté ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre. |
| **11** Et avec au-delà les trois journées et demi, souffle de vie dehors du Dieu entra dans eux-mêmes, et placèrent debout sur les pieds de eux-mêmes, et crainte grand tomba dessus sur ces contemplants eux-mêmes. |  | **11** Et [voici-qu’]à-la-suite des trois jours et demi, un esprit de vie issu-de Dieu est-entré en eux et il ont-tenu sur leurs pieds, et [c’est] une grande crainte [qui] est-tombée-en-fondant sur ceux qui les observaient-avec-attention. |
| **12** Et entendirent de son de voix de grande dehors du ciel, de disante à eux-mêmes. Montez ici. Et montèrent dans le ciel en à la nuée, et contemplèrent eux-mêmes les ennemis de eux-mêmes. |  | **12** Et ils ont-écouté une voix grande à-partir-du ciel leur parlant-ainsi : Montez ici ! Et ils sont-montés envers le ciel dans la nuée et il les ont-observés-avec-attention, leurs ennemis. |
| **13** Et en à celle-là à l'heure devint séisme grand, et le dixième de la ville tomba, et furent tué catégoriquement en à le séisme, noms de humains mille sept, et les restants effrayés devinrent, et donnèrent gloire à le Dieu du ciel. |  | **13** Et en cette heure-là est-advenu un grand séisme, et le dixième de la cité est-tombé, et ils ont-été-tués dans le séisme, sept mille noms d’Hommes, et les autres-restants, [c’est] saisis-de-crainte [qu’]ils sont-advenus , et ils ont-donné gloire au Dieu du ciel. |
| **14** La Ouai la deuxième alla loin. Vois, la Ouai la troisième vient rapidement. |  | **14** Le deuxième Hélas s’est-éloigné. Voici-que le troisième Hélas vient promptement. |
| **15** Et le septième messager trompetta salpinx. Et devinrent sons de voix grandes en à le ciel disantes, devint la royauté du monde du Maître de nous et du Christ de lui-même, et régnera dans les âges des âges. |  | **15** Et le septième Proclamateur a-sonné-le-shophar. Et sont-advenues des voix grandes dans le ciel, parlant-ainsi : Il est-advenu, le règne du monde, [l’acquisition] de notre Seigneur et de son Christ, et il règnera envers les ères des ères ! |
| **16** Et les vingt quatre anciens Ces devant du Dieu asseyants sur les trônes de eux-mêmes, tombèrent sur les faces de eux-mêmes, et embrassèrent vers à le Dieu |  | **16** Et les vingt-quatre anciens, // ceux // qui-, au-su-et-au-vu-de Dieu, -sont-assis sur leurs trônes, sont-tombés sur leurs faces et ils se-sont-prosternés-vers Dieu… |
| **17** disants. Nous gracions à toi, Maître le Dieu le Pantocrator, celui étant, et le était, et parce que tu prends ta puissance la grande,  et tu régnas. |  | **17** … en-parlant-ainsi : Nous te rendons-grâce, Seigneur Dieu, le Pantocratôr, celui qui-est et celui [qui] était, parce-que tu te-trouves-avoir-reçu ta puissance, celle [qui est] grande,  et tu as-régné.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. – |
| **18** Et les ethnies furent coléré, et vint la colère de toi, et le moment des morts être jugé, et donner le salaire aux serviteurs esclaves de toi, aux prophètes, et aux saints, et à ces à craignants le nom de toi, les petits et les grands, et détruire complètement ces détruisants complètement la terre. |  | **18** Et les nations se-sont-mises-en-colère, et elle est-venue, ta colère, et le moment des morts d’être-jugé et de donner le salaire à tes serviteurs-en-esclaves, aux prophètes et aux saints et à ceux qui-craignent ton nom, les petits et les grands, et de mener-à-corruption ceux qui-mènent-à-corruption la terre. |
| **19** Et fut ouvert le temple du Dieu celui en à le ciel, et fut vu l'arche de la testament du Maître en à le temple de lui-même, et devinrent éclairs, et sons de voix, et tonnerres, et séisme, et grêle grande. |  | **19** Et il s’est-ouvert, le Temple de Dieu, celui [qui est] dans le ciel, et elle s’est-donnée-à-voir, l’arche de son Testament-d’alliance, dans son Temple, et sont-advenus éclairs et voix et tonnerres et un séisme et une grande grêle. |
| 12 |  |  |
| **1** Et signe grand fut vu en à le ciel, femme étante jetée autour le soleil, et la lune en dessous vers le bas des pieds de elle-même, et sur de la tête de elle-même couronne de astres de douze, |  | **1** Et [c’est] un signe grand [qui] a-été-donné-à-voir dans le ciel : Une femme se-trouvant-avoir-été-couverte du soleil, et la lune en-dessous-de ses pieds, et sur sa tête, une couronne de douze astres… |
| **2** et en à ventre ayante, et crie ressentante la douleur de l'accouchement, et étante torturée produire. |  | **2** … et qui-a [un enfant] dans [son] sein, et elle hurle en-accouchant-douloureusement et en-étant-tourmentée pour enfanter. |
| **3** Et fut vu autre signe en à le ciel, et vois, dragon rouge feu grand ayant têtes sept, et cornes dix, et sur ses têtes sept diadèmes, |  | **3** Et a-été-donné-à-voir un autre signe dans le ciel, et voici : Un grand dragon rouge-feu ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. |
| **4** et la queue de lui-même tire le troisième des astres du ciel, et jeta eux-mêmes dans la terre. Et le dragon plaçait debout devant de la femme de cette de imminante produire, afin que quand que produise, l'enfant de elle-même que mange de haut en bas. |  | **4** Et sa queue traîne le tiers des astres du ciel et il les a-jetés envers la terre. Et le dragon s’est-tenu au-su-et-au-vu-de la femme, celle [qui] est-imminente à-enfanter, afin-que, lorsque-le-cas-échéant elle enfantera-désormais, son enfant, il le dévore-désormais. |
| **5** Et produisit fils mâle, lequel immine diriger comme berger tous les ethnies en à bâton à de fer. Et fut ravi l'enfant de elle-même vers le Dieu, et vers son trône. |  | **5** Et elle a-enfanté un fils mâle qui doit être-berger-de toutes les nations dans un bâton de fer. Et il a-été-ravi, son enfant, vers Dieu et vers son trône.— Sur l’expression dans un bâton de fer, cf. 2,27. |
| **6** Et la femme fuit dans la déserte, où a là lieu étant préparé au loin du Dieu, afin que là que nourrissent elle-même journées mille deux cents soixante. |  | **6** Et la femme a-fui envers le désert, là-où elle a, là, un lieu se-trouvant-avoir-été-préparé de-la-part-de Dieu afin-que là, ils la nourrissent mille-deux-cent-soixante jours. |
| **7** Et devint guerre en à le ciel, le Michael et ses messagers de celui guerroyer avec au-delà du dragon.  Et le dragon guerroya et ses messagers, |  | **7** Et il est-advenu une guerre dans le ciel : Michaèl et ses Proclamateurs [sont advenus] pour engager-la-guerre conjointement-avec le dragon.  Et le dragon a-engagé-la-guerre et ses Proclamateurs [avec lui]… |
| **8** et non eurent la force, pas cependant lieu fut trouvé de eux-mêmes encore en à le ciel. |  | **8** … et il n’a- pas -eu-de-ténacité, et pas-même un lieu [pour] eux n’a-été-trouvé encore dans le ciel. |
| **9** Et fut jeté le dragon le grand, le serpent le ancien, le étant appelé, Diable, et le Satan, celui errant l'écoumène toute entière, fut jeté dans la terre, et ses messagers avec au-delà de lui-même furent jeté. |  | **9** Et il a-été-jeté, le dragon, celui [qui est] grand, le serpent, celui [qui est] du-commencement, celui qui-est-appelé Diviseur et le Satan, celui qui-égare l’univers-habité entier. Il a-été-jeté envers la terre et ses Proclamateurs, [c’est] conjointement-avec lui [qu’]ils ont-été-jetés. |
| **10** Et j'entendis son de voix grande en à le ciel disante. Maintenant devint la délivrance, et la puissance, et la Royauté du Dieu de nous, et l'autorité du Christ de lui-même, parce que fut jeté l'accusateur des frères de nous, celui accusant eux-mêmes devant du Dieu de nous, de journée et de nuit. |  | **10** Et j’ai-écouté une voix grande dans le ciel parlant-ainsi : À-présent est-advenu le salut et la puissance et le règne de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ, parce-qu’il a-été-jeté, le condamnateur-public de nos frères, celui qui- les -condamne-publiquement au-su-et-au-vu-de notre Dieu jour et nuit.— Cfr. Job 1. – |
| **11** Et eux-mêmes conquirent lui-même par le sang du petit agneau, et par le discours de la déposition de témoignage de eux-mêmes, et non aimèrent l'âme de eux-mêmes jusqu'à de mort. |  | **11** Et eux, ils l’ont-vaincu en-raison-du sang de l’Agneau et en-raison-de la parole de leur déposition-de-témoignage, et il n’ont- pas -aimé-d’agapè leur âme jusqu’au trépas. |
| **12** Par celui-ci, soyez réjoui, cieux, et ces en à eux-mêmes dressants tente. Ouai la terre et la mer, parce que descendit le diable vers vous, ayant émotion grand, sachant parce que peu moment a. |  | **12** En-raison-de ceci, manifestez-votre-bonheur, [vous] les cieux, et ceux qui dressent-leur-tente en eux. Hélas [pour] la terre et la mer, parce-qu’il est-descendu, le Diviseur, vers vous, qui-a une ardente-fulmination-de-narines [qui est] grande, se-trouvant-avoir-su que [c’est] peu [de] moment [qu’]il a. |
| **13** Et quand vit le dragon parce que fut jeté dans la terre, poursuivit la femme, laquelle une quelconque produisit le mâle. |  | **13** Et lorsqu’il a-vu, le dragon, qu’il a-été-jeté envers la terre, il a-poursuivi la femme, celle-qui a-enfanté l’[enfant] mâle. |
| **14** Et furent donné à la femme deux ailes de l'aigle du grand, afin que vole dans la déserte dans le lieu de elle-même, où est nourri là moment, et moments, et demi de moment, au loin de face du serpent. |  | **14** Et ont-été-données à la femme les deux ailes de l’aigle, celui [qui est] grand, afin-qu’elle s’envole envers le désert, envers son lieu, là-où elle est-nourrie, là, un moment et des moments, et une moitié de moment, loin-de la face du serpent. |
| **15** Et jeta le serpent dehors du bouche de lui-même derrière de la femme, eau comme fleuve, afin que elle-même emportée par le fleuve que fasse. |  | **15** Et il a-jeté, le serpent, hors-de sa bouche derrière la femme, de l’eau comme un courant afin-que [ce soit] emportée-par-le-torrent [qu’]il la fasse-désormais. |
| **16** Et aida la terre à la femme, et ouvrit la terre le bouche de elle-même,  et avala le fleuve, lequel jeta le dragon dehors du bouche de lui-même. |  | **16** Et elle est-venue-au-secours, la terre, de la femme, et elle a-ouvert, la terre,  sa bouche, et elle a-englouti le courant qu’a-jeté le dragon hors-de sa bouche. |
| **17** Et fut coléré le dragon sur à la femme, et alla loin faire guerre avec au-delà des restants du semence de elle-même, de ces de gardants les commandements du Dieu, et de ayants la déposition de témoignage de Iésous. |  | **17** Et il s’est-mis-en-colère, le dragon, sur la femme, et il s’est-éloigné [pour] faire une guerre conjointement-avec les autres-restants de sa semence, ceux qui-gardent les commandements de Dieu qui qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. |
| **18** Et fut placé debout sur la sable de la mer. |  | **18** Et il s’est-tenu sur le sable de la mer. |
| 13 |  |  |
| **1** Et je vis dehors de la mer bête sauvage montant, ayant cornes dix et têtes sept, et sur des cornes de lui-même dix diadèmes, et sur ses têtes nom de blasphème. |  | **1** Et j’ai-vu montant à-partir-de la mer, une bête ayant dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes, des noms de blasphème. |
| **2** Et le bête sauvage lequel je vis était semblable à léopard, et ses pieds comme de ours, et le bouche de lui-même comme bouche de lion. Et donna à lui-même le dragon sa puissance, et son trône, et autorité grande. |  | **2** Et la bête que j’ai-vue était identique-à un léopard, et ses pieds [étaient] comme d’un ours, et sa bouche comme une bouche de lion. Et il lui a-donné, le dragon, sa puissance et son trône et un grand pouvoir. |
| **3** Et une dehors des têtes de lui-même comme étante tuée dans mort, et la coup du mort de lui-même fut soigné. Et fut étonné toute entière la terre derrière du bête sauvage, |  | **3** Et l’une d’entre ses têtes [était] comme se-trouvant-avoir-été-égorgée envers un trépas, et sa plaie de trépas a-été-soignée. Et elle a-mis-son-étonnement, la terre entière, derrière la bête…— Derrière la bête, expression surprenante. B.J. et T.O.B. trad. : la terre entière suivit la bête. – |
| **4** et embrassèrent vers à le dragon, parce que donna l'autorité à le bête sauvage, et embrassèrent vers à le bête sauvage disants. Quel semblable à le bête sauvage, et quel peut guerroyer avec au-delà de lui-même ? |  | **4** … et ils se-sont-prosternés-vers le dragon parce-qu’il a-donné le pouvoir à la bête, et ils se sont-prosternés-vers la bête en-parlant-ainsi : Qui est identique à la bête et qui a-la-puissance d’engager-la-guerre conjointement-avec elle ? |
| **5** Et fut donné à lui-même bouche bavardant grands et blasphèmes, et fut donné à lui-même autorité faire mois quarante deux. |  | **5** Et il lui a-été-donné une bouche adressant de grandiloquents (= grands) [propos] et des blasphèmes, et il lui a-été-donné pouvoir de faire-ainsi quarante-deux mois [durant]. |
| **6** Et ouvrit le bouche de lui-même dans blasphèmes vers le Dieu, blasphémer son nom, et sa tente, ces en à le ciel dressants tente. |  | **6** Et elle a-ouvert sa bouche envers des blasphèmes vers Dieu pour blasphémer son nom et sa tente [ainsi que] ceux qui-ont-dressé- [leur] -tente dans le ciel. |
| **7** Et fut donné à lui-même faire guerre avec au-delà des saints et conquérir eux-mêmes, et fut donné à lui-même autorité sur toute tribu, et peuple, et langue, et ethnie. |  | **7** Et il lui a-été-donné de faire une guerre conjointement-avec les saints et de les vaincre, et il lui a-été-donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation. |
| **8** Et embrasseront vers lui-même tous ces habitants de haut en bas sur de la terre, de lesquels non est écrit le nom de lui-même en à le livre de la vie du petit agneau, de celui de étant tué au loin de fondation de monde. |  | **8** Et [voici] : Ils se-prosterneront-vers elle, tous ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, de-qui il[s] se-trouve[nt]- ne pas -avoir-été-écrit[s], leurs (= son) nom[s], dans le livre de vie de l’Agneau – celui qui-se-trouve-avoir-été-égorgé – depuis la fondation du monde.— De-qui : pronom masculin singulier qui ne peut concerner la bête (neutre en gr.). Il ne peut s’agir que de ceux-qui-établissent-leur-maison. Le singulier se comprend si tous ceux est considéré comme une totalité. Dès lors, le pl. doit être rétabli en fr. pour toute la proposition. – Depuis la fondation du monde peut soit se reporter à l’Agneau égorgé (interprétation commune), soit à ceux de-qui les noms se-trouvent- ne pas -avoir-été-inscrits. Le v. 17,8 semble imposer dès ici la seconde interprétation. |
| **9** Si un quelconque a oreille, entends. |  | **9** Si quelqu’un a une oreille, qu’il écoute. |
| **10** Si un quelconque dans captivité, dirige en arrière, si un quelconque en à machette tuera catégoriquement, attache de lien lui-même en à machette être tué catégoriquement. Ici est la résistance et la croyance des saints. |  | **10** Si quelqu’un [est] envers une captivité, [c’est] envers une captivité [qu’]il se-retire. Si quelqu’un [c’est] dans un cimeterre [qu’il doit] être-tué, [c’est] dans un cimeterre [qu’il doit] être-tué. Ici est l’endurance et la foi des saints. |
| **11** Et je vis autre bête sauvage montant dehors de la terre, et avait cornes deux semblables à petit agneau, et bavardait comme dragon. |  | **11** Et j’ai-vu une autre bête montant à-partir-de la terre, et elle avait deux cornes identiques à un agneau, et elle adressait [des propos] comme un dragon. |
| **12** Et l'autorité du premier de bête sauvage toute fait devant de lui-même, et fait la terre et ces en à elle-même habitants de haut en bas, afin que embrasseront vers le bête sauvage le premier, de lequel fut soigné la coup du mort de lui-même. |  | **12** Et [c’est] tout le pouvoir de la première bête [qu’]elle fait [advenir] au-su-et-au-vu-d’elle, et elle fait [advenir] la terre et ceux qui-établissent-leur-maison en elle afin-qu’ils se-prostèrne-alors-vers la première bête dont elle a-été-soignée, sa plaie de trépas. |
| **13** Et fait signes grands, afin que et feu que fasse descendre dehors du ciel dans la terre devant des humains, |  | **13** Et elle fait de grands signes afin- aussi -de faire-descendre un feu à-partir-du ciel envers la terre au-su-et-au-vu-des Hommes. |
| **14** et erre ces habitants de haut en bas sur de la terre, par les signes lesquels fut donné à lui-même faire devant du bête sauvage, disant à ces à habitants de haut en bas sur de la terre, faire image à le bête sauvage, lequel a la coup de la machette et vécut. |  | **14** Et elle a-égaré ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre en-raison-des signes qu’il lui a-été-donné de faire au-su-et-au-vu-de la bête, parlant à-ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre de faire une icône pour la bête qui a la plaie du cimeterre et [qui] a-[re]vécu. |
| **15** Et fut donné à lui-même donner souffle à l'image du bête sauvage,  afin que et que bavarde l'image du bête sauvage, et que fasse combien grands si ne pas que embrassent vers à l'image du bête sauvage que soient tué catégoriquement. |  | **15** Et il lui a-été-donné de donner un esprit à l’icône de la bête  afin-qu’elle adresse aussi [des propos], l’icône de la bête, et [qu’]elle fasse-désormais qu’autant-qui le-cas-échéant ne se-prosternent- pas -désormais-vers l’icône de la bête soient-tués-désormais. |
| **16** Et fait tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les libres et les serviteurs esclaves, afin que donnent à eux-mêmes gravure sur de la main de eux-mêmes de la droitière, ou sur le front de eux-mêmes, |  | **16** Et elle fait [ainsi pour] tous, les petits et les grands, et les riches et les pauvres, et les Hommes-libres et les serviteurs-en-esclaves afin-qu’elle leur donne-désormais une marque sur leur main, la droite, ou sur leur front… |
| **17** et afin que ne pas un quelconque que puisse acheter à l'agora ou vendre, si ne pas celui ayant le gravure, le nom du bête sauvage, ou le nombre du nom de lui-même. |  | **17** … et afin-que quiconque n’ait-la-puissance de faire-des-acquisitions-sur-la-place-publique ou de vendre, sinon celui qui-a la marque [du] nom de la bête ou [du] compte de son nom. |
| **18** Ici la sagesse est. Celui ayant intellect compte le nombre du bête sauvage, nombre car de humain est, et le nombre de lui-même est six-cents soixante six. |  | **18** Ici, [c’est] la sagesse [qui] est [requise]. Celui qui-a une intelligence, qu’il calcule le compte de la bête. En-effet, [c’est] un compte d’Homme [qu’]il est, et son compte [est] six-cent-soixante-six. |
| 14 |  |  |
| **1** Et je vis, et vois, le petit agneau plaçant debout sur le Montagne de Sion, et avec au-delà de lui-même cent quarante quatre mille ayantes le nom de lui-même, et le nom du père de lui-même, étant écrit sur des fronts de eux-mêmes. |  | **1** Et j’ai-vu, et voici l’Agneau qui-se-trouve-s’être-tenu sur le mont Sion, et conjointement-avec lui cent-quarante-quatre-mille [hommes] ayant son nom et le nom de son Père se-trouvant-avoir-été-écrit[s] sur leurs fronts. |
| **2** Et j'entendis son de voix dehors du ciel, comme son de voix de eaux de nombreux, et comme son de voix de tonnerre de grande, et la son de voix laquelle j'entendis comme de citharistes de citharisants en aux cithares de eux-mêmes. |  | **2** Et j’ai-écouté une voix issue-du ciel comme une voix d’eaux considérables et comme une voix de grand tonnerre, et la voix que-j’ai-écoutée [est] commede citharistes jouant-de-la-cithare dans leurs cithares. |
| **3** Et chantent ode nouvelle devant du trône, et devant des quatre de êtres vivants, et des anciens. Et aucun pouvait apprendre l'ode, si ne pas les cent quarante quatre mille, ces étants achetés à l'agora au loin de la terre. |  | **3** Et ils chantent // comme // un chant neuf au-su-et-au-vu-du trône et au-su-et-au-vu-des quatre êtres-vivants et des anciens. Et aucun n’avait-la-puissance d’apprendre le chant, sinon les cent-quarante-quatre-mille, ceux qui-se-trouvent-avoir-été-objets-d’acquisition-sur-la-place-publique depuis la terre. |
| **4** Ceux-ci sont lesquels avec au-delà de femmes non furent noirci, vierges car sont, ceux-ci ces suivants à le petit agneau où si dirige en arrière. Ceux-ci furent acheté à l'agora au loin des humains prémisse à le Dieu et à le petit agneau, |  | **4** Ceux-ci sont ceux qui, conjointement-avec une femme, ne se-sont- pas -noircis. [C’est] vierges en-effet [qu’]ils sont, ceux-ci, eux qui-suivent l’Agneau là-où il se-retire. Ceux-ci ont-été-l’objet-d’acquisition-sur-la-place-publique depuis les Hommes, prémice[s] pour Dieu et pour l’Agneau… |
| **5** et en à le bouche de eux-mêmes non fut trouvé mensonge, sans reproches car sont. |  | **5** … et dans leur bouche, il n’a- pas -été-trouvé de mensonge : [c’est] sans-reproche [qu’]ils sont. |
| **6** Et je vis autre messager volant en à milieu du ciel, ayant évangile éternel évangéliser sur ces asseyants sur de la terre, et sur tout ethnie, et tribu, et langue, et peuple, |  | **6** Et j’ai-vu un autre Proclamateur volant au milieu-du-ciel, ayant une heureuse-proclamation de-l’ère pour apporter-l’heureuse-proclamation quant-à ceux qui-sont-assis sur la terre et quant-à toute nation et tribu et langue et peuple… |
| **7** disant en à son de voix à grande. Soyez craint le Dieu, et donnez à lui-même gloire, parce que vint l'heure de sa jugement, et embrassez vers à celui à ayant fait le ciel, et la terre, et mer, et sources de eaux. |  | **7** … parlant-ainsi dans une voix grande : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, parce-qu’elle est-venue l’heure de son jugement et prosternez-voux-vers celui qui-a-fait le ciel et la terre et [la] mer et [les] sources d’eaux. |
| **8** Et autre deuxième suivit disant, tomba, tomba, Babylone la grande, laquelle dehors du vin de l'émotion de la sexualité de elle-même, donne à boire tous les ethnies. |  | **8** Et un autre Proclamateur, un deuxième, a-suivi en-parlant-ainsi : Elle est-tombée ! Elle est-tombée, Babylôn la grande qui à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution se-trouve-avoir-fait-boire toutes les nations. |
| **9** Et autre messager troisième suivit à eux-mêmes, disant en à son de voix à grande. Si un quelconque embrasse vers le bête sauvage et l'image de lui-même, et prend gravure sur du front de lui-même, ou sur sa main, |  | **9** Et un autre Proclamateur, un troisième, les a-suivis en-parlant-ainsi dans une voix grande : Si quelqu’un se-prosterne-vers la bête et son icône et reçoit une marque sur son front ou sur sa main… |
| **10** et lui-même boira dehors du vin de l'émotion du Dieu, de celui de étant mélangé de sans mélange en à le coupe de sa colère, et sera torturé en à feu et à soufre devant de messagers de saints et devant du petit agneau. |  | **10** … il boira lui aussi à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle qui-se-trouve-avoir-été-mêlée, sans-mélange, dans la coupe de sa colère et il sera-tourmenté dans feu et souffre au-su-et-au-vu-des Proclamateurs saints et au-su-et-au-vu-de l’Agneau.— Mêlée, sans-mélange semble contradictoire, mais le texte fait résonner ces racines. – |
| **11** Et le fumée du tourment de eux-mêmes dans âges de âges monte, et non ont pause de bas en haut, de journée et de nuit, ces embrassants vers le bête sauvage et l'image de lui-même, et si un quelconque prend le gravure du nom de lui-même. |  | **11** Et la fumée de leur tourment, [c’est] envers les ères des ères [qu’]elle monte, et ils n’ont pas de repos jour et nuit, ceux qui-se-prosternent-vers la bête et son icône, et si quelqu’un reçoit la marque de son nom. |
| **12** Ici la résistance des saints est, ces gardants les commandements du Dieu, et la croyance de Iésous. |  | **12** [C’est] ici [que], l’endurance des saints, elle est, [de] ceux qui-gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus. |
| **13** Et j'entendis de son de voix dehors du ciel de disante. Écris. Bienheureux les morts ces en à Maître  mourants loin au loin maintenant. Oui, dit le souffle, afin que seront pausé de bas en haut dehors des frappements de eux-mêmes, les car actions de eux-mêmes suit avec au-delà de eux-mêmes. |  | **13** Et j’ai-écouté une voix issue-du ciel parlant-ainsi : Écris : Bienheureux les morts, ceux qui-, dans [le] Seigneur, périssent-par-trépas depuis à-présent. Oui, ainsi-parle l’Esprit : Ils se-reposeront hors-de leurs peines. En-effet, leurs œuvres suivent conjointement-avec eux. |
| **14** Et je vis, et vois, nuée blanche, et sur la nuée asseyant semblable Fils de humain, ayant sur de sa tête couronne d'or, et en à la main de lui-même faucille pointu. |  | **14** Et j’ai-vu, et voici : Une nuée blanche, et sur la nuée, [quelqu’un] étant-assis identique à un fils d’Homme, ayant sur sa tête une couronne d’or et dans sa main une faucille acérée. |
| **15** Et autre messager sortit dehors du temple, criant en à son de voix à grande à celui à asseyant sur de la nuée. Envoie le faucille de toi et moissonne, parce que vint l'heure moissonner, parce que fut séché le moisson de la terre. |  | **15** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, hurlant dans une voix grande à celui qui-est-assis sur la nuée : Mande ta faucille et moissonne, parce-qu’elle est-venue, l’heure de moissonner, parce-qu’elle est-desséchée, la moisson de la terre. |
| **16** Et jeta celui asseyant sur de la nuée son faucille sur la terre, et fut moissonné la terre. |  | **16** Et il a-jeté, celui qui-est-assis sur la nuée, sa faucille sur la terre, et elle a-été-moissonnée, la terre. |
| **17** Et autre messager sortit dehors du temple de celui en à le ciel, ayant et lui-même faucille pointu. |  | **17** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-du temple, celui [qui est] dans le ciel, ayant lui-aussi une faucille acérée. |
| **18** Et autre messager dehors de l'autel, celui ayant autorité sur du feu, et sonna de voix à son de voix à grande à celui à ayant le faucille le pointu disant, envoie de toi le faucille le pointu, et récolte les grappes de la vigne de la terre, parce que furent au plus haut point les grappes de raisins de elle-même. |  | **18** Et un autre Proclamateur est-sorti hors-de l’autel-des-sacrifices, ayant pouvoir sur le feu, et il a-donné-de-la-voix à voix grande [pour] celui qui-a la faucille, celle [qui est] acérée, parlant-ainsi : Mande ta faucille, celle [qui est] acérée, et vendange les grappes de la vigne de la terre, parce-qu’ils sont mûrs, ses raisins. |
| **19** Et jeta le messager son faucille dans la terre, et récolta la vigne de la terre, et jeta dans la pressoir de l'émotion du Dieu le grand. |  | **19** Et il a-jeté, le Proclamateur, sa faucille envers la terre et il a-vendangé la vigne de la terre, et il a-jeté envers le pressoir de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, celle [qui est] grande. |
| **20** Et fut piétiné la pressoir au dehors de la ville, et sortit sang dehors de la pressoir, jusqu'à des freins des chevaux au loin de stades de mille de six-cents. |  | **20** Et il a-été-foulé-aux-pieds, le pressoir, en-dehors-de la cité et il est-sorti du sang hors-du pressoir, jusqu’aux mors des chevaux, au-loin [sur] mille-six-cents stades. |
| 15 |  |  |
| **1** Et je vis autre signe en à le ciel, grand et extraordinaire, messagers sept ayants coups sept les dernières, parce qu'en à elles-mêmes fut fini l'émotion du Dieu. |  | **1** Et j’ai-vu un autre signe dans le ciel, grand et étonnant: Sept Proclamateurs ayant sept plaies, les dernières parce-que [c’est] en elles [qu’]a-été-achevée l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu. |
| **2** Et je vis comme mer de verre étante mixée à feu, et ces conquérants dehors du bête sauvage, et dehors de  sa image, et dehors du nombre du nom de lui-même, plaçants debout sur la mer la de verre, ayants cithares du Dieu. |  | **2** Et j’ai-vu comme une mer de verre se-trouvant-avoir-été-mêlée de feu, et les vainqueurs hors-de la bête et hors-de son icône et hors-du compte de son nom, se-tenant sur la mer de verre, ayant des cithares de Dieu. |
| **3** Et chantent l'ode de Môusês, du serviteur esclave du Dieu, et l'ode du petit agneau disants. Grands et extraordinaires les actions de toi, Maître le Dieu le Pantocrator. Justes et véritables les routes de toi, le Roi des âges. |  | **3** Et ils chantent le chant de Moïse, le serviteur-en-esclave de Dieu, et le chant de l’Agneau, parlant-ainsi : Grandes et étonnantes [sont] tes œuvres, Seigneur Dieu, le Pantocratôr. Justes et véritables [sont] tes chemins, roi des nations !— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **4** Quel non ne pas que soit craint, Maître, et glorifiera le nom de toi ? Parce que seul sacré, parce que tous les ethnies viendront et embrasseront vers devant de toi, parce que les jugements de toi furent apparu. |  | **4** Qui ne craint- aucunement -désormais et [qui ne] glorifiera ton Nom ? Parce-que seul, [tu es] consacré, parce-que toutes les nations surgiront et se-prosterneront-vers [toi], au-su-et-au-vu-de toi, parce-que tes actes-de-justification ont-été-manifestés.— Les actes-de-justification, gr. dikaiôma, du verbe dikaioô, justifier, sont les actes d’observance, les mitsvot prescrites par la Torah – |
| **5** Et avec au-delà ceux-ci je vis, et fut ouvert le temple de la tente du témoignage en à le ciel, |  | **5** Et à-la-suite-de ceci, j’ai-vu : Il a-été-ouvert aussi, le Temple de la tente du témoignage, dans le ciel… |
| **6** et sortirent les sept messagers Ces ayants les sept coups dehors du temple, habillants de linon pur brillant, et étants ceints autour autour les poitrines ceintures d'ors. |  | **6** … et [en] sont-sortis les sept Proclamateurs, // ceux // qui-ont les sept plaies, hors-du temple, se-trouvant-s’être-revêtus de lin pur, brillant et se-trouvant-s’être-ceints autour-de la poitrine de baudriers d’or. |
| **7** Et un dehors des quatre de êtres vivants donna aux sept aux messagers sept phiales d'ors, étantes plein de l'émotion du Dieu, de celui de vivant dans les âges des âges. |  | **7** Et l’un d’entre les quatre êtres-vivants a-donné aux sept Proclamateurs sept vasques d’or étant-lestées de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu, le Vivant envers les ères des ères. |
| **8** Et fut rempli le temple de fumée dehors de la gloire du Dieu, et dehors de sa puissance, et aucun pouvait entrer dans le temple, jusqu'à que soient fini les sept coups des sept de messagers. |  | **8** Et il a-été-saturé, le Temple, d’une fumée issue-de la gloire de Dieu et issue-de sa puissance, et aucun n’avait-la-puissance d’entrer envers le Temple jusqu’à-ce-qu’aient-été-achevées-désormais les sept plaies des sept Proclamateurs. |
| 16 |  |  |
| **1** Et j'entendis de grande de son de voix dehors du temple, de disante aux sept aux messagers. Dirigez en arrière et déversez les sept phiales de l'émotion du Dieu dans la terre. |  | **1** Et j’ai-écouté une grande voix issue-du Temple parlant-ainsi aux sept Proclamateurs : Retirez-vous et répandez les sept vasques de l’ardente-fulmination-de-narines de Dieu envers la terre. |
| **2** Et alla loin le premier, et déversa sa phiale dans la terre, et devint ulcère mauvais et mauvais,  sur les humains ces ayants le gravure du bête sauvage, et ces embrassants vers à l'image de lui-même. |  | **2** Et il s’est-éloigné, le premier, et il a-répandu sa vasque sur la terre, et il est-advenu un ulcère malicieux et mauvais sur les Hommes, ceux-qui ont la marque de la bête et qui se-prosternent-vers son image. |
| **3** Et le deuxième déversa sa phiale dans la mer, et devint sang comme de mort, et toute âme vivante mourut loin en à la mer. |  | **3** Et le deuxième a-répandu sa vasque envers la mer et il est advenu du sang comme d’un mort, et toute âme de vie a-péri-par-trépas, celles [qui sont] dans la mer. |
| **4** Et le troisième déversa sa phiale dans les fleuves et les sources des eaux, et devint sang. |  | **4** Et le troisième a-répandu sa vasque envers les courants et les sources d’eaux, et il [en] est-advenu du sang. |
| **5** Et j'entendis du messager des eaux de disant. Juste tu es, celui étant, et celui était, le sacré, parce que ceux-ci tu jugeas, |  | **5** Et j’ai-écouté le Proclamateur des eaux parlant-ainsi : [C’est] juste [que] tu es, [toi qui es] celui qui-est et celui [qui] était, le consacré, parce-que [ce sont] ces-choses-ci [que] tu as-jugées… |
| **6** parce que sang de saints et de prophètes déversèrent, et sang à eux-mêmes tu donnas boire, dignes sont. |  | **6** … parce-que [c’est] le sang des saints et des prophètes [qu’]ils ont-répandu, et [c’est] du sang [que] tu te-trouves- leur avoir-donné à-boire. Ils [c’est] dignes qu’]ils [en] sont . |
| **7** Et j'entendis de l'autel de disant. Oui, Maître le Dieu le Pantocrator, véritables et justes les jugements de toi. |  | **7** Et j’ai-écouté l’autel-des-sacrifices parlant-ainsi : Oui, Seigneur Dieu le Pantocratôr, [c’est] véritables et justes [que sont] tes jugements.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **8** Et le quatrième déversa sa phiale sur le soleil, et fut donné à lui-même brûler les humains en à feu. |  | **8** Et le quatrième a-répandu sa vasque sur le soleil, et il lui a-été-donné de brûler les Hommes dans un feu. |
| **9** Et furent brûlé les humains brûlure grand, et blasphémèrent le nom du Dieu, de celui de ayant l'autorité sur les coups celles-ci, et non changèrent l'intellect donner à lui-même gloire. |  | **9** Et ils ont-été-brûlés, les Hommes, d’une grande brûlure, et ils ont-blasphémé le nom de Dieu, celui qui-a le pouvoir sur ces plaies, et il n’ont- pas -changé-leur-intelligence pour lui donner gloire. |
| **10** Et le cinquième déversa sa phiale sur le trône du bête sauvage, et devint la royauté de lui-même étante obscurcie, et mâchaient les langues de eux-mêmes dehors du peine, |  | **10** Et le cinquième a-répandu sa vasque sur le trône de la bête et il est-advenu, son règne, se-trouvant-avoir-été-enténébré, et ils ont-mordu leurs langues à-partir-de l’accablement… |
| **11** et blasphémèrent le Dieu du ciel dehors des peines de eux-mêmes, et dehors des ulcères de eux-mêmes, et non changèrent l'intellect dehors des actions de eux-mêmes. |  | **11** … et ils ont-blasphémé le Dieu du ciel à-partir-de leurs accablements et à-partir-de leurs ulcères et ils n’ont- pas -changé-leur-intelligence hors-de leurs œuvres. |
| **12** Et le sixième déversa sa phiale sur le fleuve le grand le Euphrate, et fut séché l'eau de lui-même, afin que soit préparé la route des rois de ces au loin de levant de soleil. |  | **12** Et le sixième a-répandu sa vasque sur le courant, le grand, l’Euphrate, et elle a-été-desséchée, son eau, afin-que soit-préparé-désormais le chemin des rois, ceux de-la-part-du levant du soleil. |
| **13** Et je vis dehors du bouche du dragon, et dehors du bouche du bête sauvage, et dehors du bouche  du faux prophète, souffles trois impurs comme grenouilles. |  | **13** Et j’ai-vu, issus-de la bouche du dragon et issus-de la bouche de la bête et issus-de la bouche  du prophète-de-mensonge, trois esprits impurs, comme des grenouilles. |
| **14** Sont car souffles de démons faisants signes, lesquels sort sur les rois de l'écoumène de toute entière, mener ensemble eux-mêmes dans le guerre de la journée de la grande du Dieu du Pantocrator. |  | **14** Ce sont en-effet des esprits de démons faisant des signes, qui s’en-vont sur les rois de l’univers-habité entier pour les rassembler envers la guerre du jour, celui [qui est] grand, du Dieu Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **15** Vois, je viens comme voleur. Bienheureux celui veillant et gardant ses vêtements himations, afin que ne pas nu que piétine autour, et que voient sa infamie. |  | **15** Voici-que je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui-reste-en-veille et qui-garde ses habits, afin-que [ce] ne [soit] pas nu [qu’]il marche et [qu’]ils regardent son comportement-d’inconvenance. |
| **16** Et mena ensemble eux-mêmes dans le lieu celui étant appelé en Hébreu Harmaguédon. |  | **16** Et il les a-rassemblés envers le lieu, celui qui-est-appelé en hébreu Harmagédon. |
| **17** Et le septième déversa sa phiale sur l'air, et sortit son de voix grande dehors du temple au loin du trône disante. Devient. |  | **17** Et le septième a-répandu sa vasque sur l’air, et il est-sorti une voix grande hors-du Temple depuis le trône parlant-ainsi : C’[en] est advenu ! |
| **18** Et devinrent éclairs, et sons de voix, et tonnerres, et séisme devint grand, tel que non devint, au loin de lequel humain devinrent sur de la terre, celui-ci aussi grand séisme ainsi grand. |  | **18** Et sont-advenus des éclairs, et des voix, et des tonnerres, et [c’est] un séisme [qui] est-advenu, grand tel qu’il n’[en] est- pas -advenu, depuis que l’Homme est-advenu sur la terre, [de] si-gigantesque séisme, [d’]ainsi grand. |
| **19** Et devint la ville la grande dans trois parts, et les villes des ethnies tombèrent. Et Babylone la grande fut mémorisé devant du Dieu, donner à elle-même le coupe du vin de l'émotion de sa colère. |  | **19** Et elle est-advenue, la cité, la grande, envers trois parts. Et les cités des nations sont-tombées. Et Babylôn, la grande, a-fait-mémoire au-su-et-au-vu-de Dieu de donner pour elle la coupe du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa colère.— Fin de verset difficile. B.J. et T.O.B. opèrent une pirouette : Babylone la grande, Dieu s’en souvint pour lui donner… (B.J.) ; |
| **20** Et toute île fuit, et montagnes non furent trouvé. |  | **20** Et toute île a-fui, et [de] montagnes, il n’[en] a- pas -été-trouvé. |
| **21** Et grêle grande, comme de talent, descend dehors du ciel sur les humains, et blasphémèrent les humains le Dieu, dehors de la coup de la grêle, parce que grande est la coup de elle-même excessivement. |  | **21** Et [voici qu’]une grêle grande comme pesant-un-talent tombe à-partir-du ciel sur les Hommes. Et ils [l’]ont-blasphémé, les Hommes, Dieu, à-partir-de la plaie de la grêle, parce-que [c’est] grande [qu’]elle est, cette plaie-ci, furieusement ! |
| 17 |  |  |
| **1** Et vint un dehors des sept de messagers de ces de ayants les sept phiales, et bavarda avec au-delà de moi disant. Viens ici,  je montrerai à toi le crime de la pornée de la grande de cette de asseyante sur de eaux de nombreux, |  | **1** Et est-venu l’un d’entre les sept Proclama-teurs de ceux qui-ont les sept vasques, et il s’est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu’ici !  Je te montrerai la décision-de-jugement de la prostituée, la grande, celle qui-est-assise sur des eaux nombreuses… |
| **2** avec au-delà de laquelle sexualisèrent les rois de la terre, et furent déliré en ivresse ces habitants de haut en bas la terre dehors du vin de la sexualité de elle-même. |  | **2** … conjointement-avec laquelle se-sont-prostitués les rois de la terre et se-sont-enivrés ceux qui-établissent-leur-maison [sur] la terre à-partir-du vin de sa prostitution |
| **3** Et porta au loin moi dans désert en à souffle. Et je vis femme asseyante sur bête sauvage écarlate, étants plein noms de blasphème, ayant têtes sept et cornes dix. |  | **3** Et il m’a-porté-au-loin envers un désert, en esprit. Et j’ai-vu une femme étant-assise sur une bête écarlate, étant-lestée de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. |
| **4** Et la femme était étante jetée autour pourpre et écarlate, et étante dorée à or, et à pierre à de valeur, et aux perles, ayante coupe d'or en à la main de elle-même, étant plein de abominations et les impurs de la sexualité de elle-même, |  | **4** Et la femme était se-trouvant-avoir-été-couverte de porphyre et d’écarlate et se-trouvant-avoir-été-dorée par de l’or et une pierre de-valeur et de perles, ayant une coupe d’or dans sa main, étant-lestée d’abominations, et les impuretés de sa prostitution… |
| **5** et sur le front de elle-même nom étant écrit, mystère, Babylone la grande, la mère des pornées, et des abominations de la terre. |  | **5** … et sur son front un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit, un mystère : Babylôn la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. |
| **6** Et je vis la femme délirante en ivresse dehors du sang des saints, et dehors du sang des témoins de Iésous. Et j'étonnai, ayant vu elle-même étonnement grand. |  | **6** Et j’ai-vu la femme délirant-dans-l’ivresse issue-du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et je me-suis-étonné en- la -voyant, d’un grand étonnement. |
| **7** Et dit à moi le messager. Par quel tu étonnas ? Moi à toi je dirai le mystère de la femme, et du bête sauvage de celui de portant elle-même, de celui de ayant les sept têtes et les dix cornes. |  | **7** Et il m’a-parlé-ainsi, le Proclamateur : Pourquoi t’étonnes-tu ? Moi, je te parlerai [pour dévoiler] le mystère de la femme et de la bête, celle qui- la -charge, celle qui-a les sept têtes et les dix cornes. |
| **8** Le bête sauvage lequel tu vis était, et non est, et immine monter dehors de l'abysse sans fond, et dans destruction dirige en arrière, et étonneront ces habitants de haut en bas sur de la terre, de lesquels non est écrit les noms sur le livre de la vie au loin de fondation de monde, de voyants le bête sauvage, parce que était et non est et sera à côté. |  | **8** La bête que tu as-vue était, et elle n’est pas, et elle est-imminente à monter hors-de l’abîme. Et [c’est] envers une perdition [qu’]elle se-retire. Et ils mettront-leur-étonnement – ceux qui-établissent-leur-maison sur la terre, dont se-trouve- ne pas -avoir-été-écrit le nom sur le livre de la vie depuis la fondation du monde – en-regardant la bête parce-qu’elle était et n’est pas, et sera-présente [à nouveau]. |
| **9** Ici l'intellect celui ayant sagesse. Les sept têtes sept montagnes sont, où la femme assied sur de eux-mêmes. Et rois sept sont. |  | **9** Ici, l’intelligence [est requise pour] celui qui-a [la] sagesse. Les sept têtes, [ce sont] sept montagnes [qu’]elles sont, là-où la femme est-assise sur elles. [Ce sont] aussi sept rois [qu’]elles sont : |
| **10** Les cinq tombèrent, le un est, le autre pas encore vint, et quand que vienne, peu lui-même attache de lien rester. |  | **10** les cinq [premières] sont-tombés, l’un est [à présent], l’autre n’est- pas- encore -venu, et lorsque-le-cas-échéant il vient-désormais, [c’est] peu [qu’]il lui faut demeurer. |
| **11** Et le bête sauvage lequel était, et non est, et lui-même huitième est, et dehors des sept est, et dans destruction dirige en arrière. |  | **11** Et la bête qui était, et n’est pas, aussi [est-ce] un huitième [roi] lui-même [qu’]il est, et [c’est] issu-des sept [qu’]il est, et [c’est] envers une perdition [qu’]il se-retire.— Un huitième [roi] lui-même : autos, lui-même, est au masc., ce qui interdit de le reposerte à la bête (neutre en gr.). |
| **12** Et les dix cornes lesquels tu vis, dix rois sont, lesquels des quelconques royauté pas encore prirent, mais autorité comme rois une heure prennent avec au-delà du bête sauvage. |  | **12** Et les dix cornes que tu as-vues, [ce sont] dix rois [qu’]elles sont, lesquels, de règne, ils n’[en] ont- pas-encore -reçu, mais [c’est] un pouvoir comme rois, une-seule heure, [qu’]ils reçoivent conjointement-avec la bête. |
| **13** Ceux-ci une opinion ont, et la puissance et l'autorité de eux-mêmes à le bête sauvage donnent. |  | **13** Ceux-ci, [c’est] un-seul avis [qu’]ils ont, et la puissance et leur pouvoir, [c’est] à la bête [qu’]ils [les] donnent. |
| **14** Ceux-ci avec au-delà du petit agneau guerroieront, et le petit agneau conquerra eux-mêmes, parce que Maître de Maîtres est et Roi de rois, et ces avec au-delà de lui-même, appelés, et élus, et croyants. |  | **14** Ceux-ci, [c’est] conjointement-avec l’Agneau [qu’]ils engageront-la-guerre et l’Agneau les vaincra, parce-que [c’est] Seigneur des seigneurs [qu’]il est, et roi des rois, et ceux [qui sont] conjointement-avec lui sont [ceux qui sont] appelés, et élus, et dignes-de-foi. |
| **15** Et dit à moi. Les eaux lesquels tu vis, où la pornée assied, peuples et foules sont, et ethnies et langues. |  | **15** Et il m’a-parlé-ainsi : Les eaux que tu as-vues où la prostituée est-assise, [ce sont] des peuples et des foules [qu’]elles-sont et des nations et des langues. |
| **16** Et les dix cornes lesquels tu vis et le bête sauvage, ceux-ci haïront la pornée, et étante désertée feront elle-même et nue, et les chairs de elle-même mangeront, et elle-même brûleront de haut en bas à feu, |  | **16** Et les dix cornes que tu as-vues et la bête, ces [rois]-ci haïront la prostituée, et [c’est] se-trouvant-avoir-été-rendu-déserte [qu’]ils feront [d’]elle, et nue, et [ce sont] ses chairs [qu’]ils mangeront et [c’est] elle-même [qu’]ils embraseront-pour-une-destruction dans un feu. |
| **17** le car Dieu donna dans les coeurs de eux-mêmes faire sa opinion, et faire une opinion, et donner la royauté de eux-mêmes à le bête sauvage, jusqu'à seront fini les discours du Dieu. |  | **17** En-effet, Dieu a-donné envers leurs cœurs d’agir-selon (= faire) son avis [à lui] et d’agir-selon (= faire) un-unique avis et de donner leur règne à la bête jusqu’à-ce-que soient-alors-achevées les paroles de Dieu. |
| **18** Et la femme laquelle tu vis est la ville la grande, cette ayante royauté sur des rois de la terre. |  | **18** Et la femme que tu as-vue, elle est la cité, la grande, celle qui-a un règne sur les rois de la terre. |
| 18 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci je vis autre messager descendant dehors du ciel, ayant autorité grande, et la terre fut illuminé dehors de sa gloire. |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai-vu un autre Proclamateur descendant à-partir-du ciel, ayant un pouvoir grand, et la terre a-été-illuminée à-partir-de sa gloire. |
| **2** Et cria en à forte à son de voix disant. Tomba, Babylone la grande. Et devint corps d'habitation de haut en bas de démons, et garde de tout de souffle de impur, et garde de tout de oiseau de impur, et de étant haï, |  | **2** Et il a-hurlé dans une voix tenace en-parlant-ainsi : Elle est-tombée, elle est-tombée Babylôn la grande, et elle est-devenue une maison-établie-comme-une-demeure de démons et la prison de tout esprit impur et prison de tout oiseau impur, et prison de toute bête impure et se-trouvant-avoir-été-haïe… |
| **3** parce que dehors du vin de l'émotion de la sexualité de elle-même, tombent tous les ethnies, et les rois de la terre avec au-delà de elle-même sexualisèrent, et les négociants de la terre dehors de la puissance du volupté de elle-même furent riche. |  | **3** … parce-que [c’est] à-partir-du vin de l’ardente-fulmination-de-narines de sa prostitution [qu’]elles ont-bu, toutes les nations, et les roi de la terre, [c’est] conjointement-avec elles [qu’]ils se-sont-prostitués, et les marchands de la terre, [c’est] à-partir-de la puissance de sa volupté [qu’]ils se-sont-enrichis. |
| **4** Et j'entendis autre son de voix dehors du ciel disante. Sortez le peuple de moi dehors de elle-même, afin que ne pas que vous communiiez avec aux péchés de elle-même, et dehors des coups de elle-même, afin que ne pas que vous preniez, |  | **4** Et j’ai-écouté une autre voix issue-du ciel parlant-ainsi : Sortez, mon peuple, hors-d’elle, afin-que vous ne communiez- pas -désormais-avec ses péchés, et hors-de ses plaies, afin-que vous ne receviez- [aucune plaie] -désormais… |
| **5** parce que furent collé de elle-même les péchés jusqu'à du ciel, et souvint le Dieu les injustices de elle-même. |  | **5** … parce-qu’ils ont-été-collés, ses péchés, jusqu’au ciel, et il a-évoqué-en-mémoire, Dieu, ses crimes-d’injustice. |
| **6** Donnez loin à elle-même comme et elle-même donna loin, et doublez les doubles, de haut en bas les actions de elle-même, en à le coupe à lequel mélangea, mélangez à elle-même double, |  | **6** Rendez-lui comme aussi elle a-rendu. Et doublez le double selon ses œuvres. Dans la coupe où elle a-mêlé [ses vins], mêlez pour elle le double. |
| **7** combien grands glorifia elle-même et jouit de volupté, aussi grand donnez à elle-même tourment et deuil. Parce que en à la coeur de elle-même dit, parce que j'assieds reine et veuve non je suis et deuil non ne pas que je voie. |  | **7** Autant-qu’elle s’est-glorigiée elle-même et qu’elle a-été-voluptueuse, autant donnez-lui tourment et deuil. Parce-que dans son cœur, elle parle-ainsi : Je m’assieds [en] reine, et veuve, je ne [le] suis pas, et [le] deuil, [ce] n’[est] aucunement [que] je le vois-désormais. |
| **8** Par celui-ci, en à une à journée viendront les coups de elle-même, mort, et deuil, et famine, et en à feu sera brûlé de haut en bas, parce que fort Maître le Dieu celui ayant jugé elle-même. |  | **8** En-raison-de ceci, [c’est] en un-seul jour [que] surgiront ses plaies, trépas et deuil et famine, et [c’est] dans un feu [qu’]elle sera-embrasée-pour-une-destruction parce-que [c’est] tenace [qu’est le] Seigneur Dieu, celui qui la juge. |
| **9** Et pleureront et couperont sur elle-même les rois de la terre, ces  avec au-delà de elle-même ayants sexualisés et ayants jouis de volupté, quand que voient le fumée de la brûlure de elle-même, |  | **9** Et ils pleureront et se-donneront-des-coups [sur la poirine] quant-à elle, les rois de la terre, ceux qui-, conjointement-avec elle -se-sont-prostitués et ont-été-voluptueux, lorsque-le-cas-échéant ils regarde[ro]nt la fumée de son passage-par-le-feu… |
| **10** au loin de loin plaçants debout, par le crainte du tourment de elle-même disants. Ouai, Ouai, la ville la grande, Babylone, la ville la forte, parce qu'à une à heure vint la jugement de toi. |  | **10** … se-tenant au-loin à-distance en-raison-de la crainte de son tourment, parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour toi], la cité, la grande, Babylôn, [pour toi], la cité, la tenace, parce-que [c’est en] une-seule heure [qu’]est-venu ton jugement ! |
| **11** Et les négociants de la terre pleurent et endeuillent sur elle-même, parce que le chargement de eux-mêmes aucun achète à l'agora pas plus |  | **11** Et les marchands de la terre pleurent et prennent-le-deuil sur elle parce-que leur cargaison, aucun n’[en] fait-l’acquisition-sur-la-place-publique, jamais-plus : |
| **12** chargement de or, et de argent, et de pierre de valeur, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et de écarlate, et tout bois de thuya, et tout ustensile ivoire, et tout ustensile dehors de bois de très précieux, et de cuivre, et de fer, et de marbre, |  | **12** cargaison d’or et d’argent, et de pierres de-valeur et de perles et de byssus et et de porphyre, et de soie et d’écarlate; et tout bois de thuya et tout ustensile d’ivoire et tout ustensile de bois de-très-grande-valeur et de bronze et de fer et de marbre… |
| **13** et cinnamome, et amome, et encens, et parfum, et encens, et vin, et huile d'olive, et fleur de farine, et blé, et bêtes de montures, et brebis, et de chevaux, et de chars, et de corps, et âmes de humains. |  | **13** … et cinnamone et cardamone, sacrifices-d’encens et et onguent et oliban et vin et huile et fleur-de-farine et froment et montures et brebis et chevaux et chars et corps et âmes d’Hommes.— La cinnamone est une substance aromatique utilisée dans la confection de parfums et en particulier les huiles de consécration. — Sur l’oliban, cfr. Mt 2,11n. – La cardamone est une épice orientale au goût poivré. – Corps et âmes d’Hommes, B.J. trad. les esclaves et la marchandise humaine ; T.O.B. trad. les esclaves et les captifs. |
| **14** Et la saison du fruit de toi de la désir de l'âme alla loin au loin de toi, et tous les huileux et les brillants perdit complètement au loin de toi, et pas plus non ne pas eux-mêmes trouveront. |  | **14** Et [voici que] ton fruit-d’automne du désir-ardent de l’âme s’est-éloignée loin-de toi, et toutes les choses-raffinées et les choses-brillantes, [tout cela] est-mené-à-sa-perte loin-de toi. [Ce] n’[est] aucunement [qu’] ils ne les trouveront. |
| **15** Les négociants de ceux-ci ces ayants étés riche, au loin de elle-même au loin de loin placeront debout, par le crainte du tourment de elle-même, pleurants et endeuillants |  | **15** Les marchands de ces-choses, ceux qui-se-sont-enrichis de-sa-part, [c’est] au-loin à-distance [qu’]ils se-tiendront en-raison-de la crainte de son tourment, pleurant et prenant-le-deuil... |
| **16** disants. Ouai, Ouai, la ville la grande, cette étante jetée autour de fin lin, et pourpre, et écarlate, et étante dorée En à objet d'or,  et à pierre à de valeur, et à perle, |  | **16** ...en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande qui-se-trouve-avoir-été-couverte de byssus et de porphyre et d’écarlate, et qui-se-trouve-avoir-été-dorée // dans // de l’or et de la pierre de-valeur et de la perle… |
| **17** parce qu'à une à heure fut déserté le aussi grand richesse. Et tout pilote, et tout celui sur lieu naviguant, et matelots, et combien grands la mer travaillent, au loin de loin placèrent debout |  | **17** … parce-que [c’est] en-une-seule heure [qu’]elle a-été-rendu-déserte, une telle [quantité de] richesse. Et tout capitaine et tout qui-navigue sur [le] lieu et marins et autant-qui œuvre [des travaux de] la mer , [c’est] à-distance [qu’]ils se-sont-tenus… |
| **18** et criaient, voyants le fumée de la brûlure de elle-même disants. Quelle semblable à la ville à la grande ? |  | **18** … et ils ont-hurlé en-regardant la fumée de son passage-par-le-feu, en-parlant-ainsi : Qui est identique à la cité, la grande ? |
| **19** Et jetèrent poussière sur les têtes de eux-mêmes, et criaient, pleurants et endeuillants disants. Ouai, Ouai, la ville la grande, en à laquelle furent riche tous ces ayants les navires en à la mer dehors de la valorisation de elle-même, parce qu'à une à heure fut déserté. |  | **19** Et ils ont-jeté de la poussière sur leurs têtes et ils ont-hurlé en pleurant et en-prenant-le-deuil en-parlant-ainsi : Hélas ! Hélas [pour] la cité, la grande, dans laquelle se-sont-enrichis tous ceux qui-ont des navires sur la mer à-partir-de sa mise-en-valeur, parce-que [c’est en] une-seule heure [qu’]elle a-été-rendu-déserte. |
| **20** Sois réjoui sur à elle-même, ciel, et les saints, et les apôtres, et les prophètes, parce que jugea le Dieu le crime de vous dehors de elle-même. |  | **20** Manifeste-ton-bonheur sur elle, ciel ! Et les saints, et les envoyés et les prophètes, parce-qu’il a-jugé, Dieu, votre décision-de-jugement hors-d’elle. |
| **21** Et leva un messager fort pierre comme meulière grand, et jeta dans la mer disant. Ainsi à ruée sera jeté Babylone la grande ville, et non ne pas que soit trouvé encore. |  | **21** Et il a-levé, un-seul Proclamateur tenace, une pierre comme une grande meule et il [l’]a-jetée envers la mer en-parlant-ainsi : De-même, [c’est en] une [seule] impulsion [qu’]elle sera-jetée, Babylôn, la grande cité, et [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-trouvée-désormais. |
| **22** Et son de voix de citharistes, et de musiciens, et de flûtistes, et de trompettistes salpinx, non ne pas que soit entendu en à toi encore, et tout artisan non ne pas que soit trouvé en à toi encore, et son de voix de meule non ne pas que soit entendu en à toi encore, |  | **22** Et une voix de citharistes et de musiciens, et de flûtistes et de joueurs-de-shophar, [ce n’est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi. Et tout artisan de tout artisanat, [ce] n’[est] aucunement [qu’]il sera- encore -trouvé-désormais en toi. Et une voix de meule, [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi. |
| **23** et lumière de lampe non ne pas que apparaisse en lumière en à toi encore, et son de voix de époux et de épouse non ne pas que soit entendu en à toi encore. Parce que les négociants de toi étaient les magnats de la terre, parce qu'en à la pharmacie de toi furent erré tous les ethnies, |  | **23** Et une lumière de chandelle, [ce] n’[est] aucunement [que]elle sera- encore -manifestée-désormais en toi. Et une voix d’époux et d’épouse, [ce] n’[est] aucunement [qu’]elle sera-écoutée-désormais en toi, parce-que tes marchands étaient les Grands de la terre, parce-que [c’est] dans ton ensorcellement [qu’]ont-été-égarées toutes les nations. |
| **24** et en à elle-même sang  de prophètes et de saints fut trouvé, et de tous de ces de étants tués sur de la terre. |  | **24** Et [c’est] en elle [que] du sang  de prophètes et de saints a-été-trouvé et de tous ceux qui-se-trouvent-avoir-été-égorgés sur la terre. |
| 19 |  |  |
| **1** Avec au-delà ceux-ci j'entendis comme son de voix grande de foule de nombreux en à le ciel de disants. Louez Yah. La délivrance, et la gloire, et la puissance, du Dieu de nous, |  | **1** À-la-suite-de ceci, j’ai-écouté comme une voix grande de foule nombreuse dans le ciel parlant-ainsi : Allèluia ! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu… |
| **2** parce que véritables et justes ses jugements. Parce que jugea la pornée la grande, laquelle une quelconque détruisait la terre en à la sexualité de elle-même, et vengea le sang des serviteurs esclaves de lui-même dehors de main de elle-même. |  | **2** … parce-qu’[ils sont] véritables et justes, ses jugements. Parce-qu’il a-jugé la prostituée, la grande, laquelle corrompait la terre dans sa prostitution. Et il a-prononcé-une-décision-de-justice [pour] le sang de ses serviteurs-en-esclaves, [ceux qui sont] issus-de sa main (à elle). |
| **3** Et deuxièmement disent. Louez Yah. Et le fumée de elle-même monte dans les âges des âges. |  | **3** Et en deuxième, ils ont parlé-ainsi : Alleluia ! Et [voici que] sa fumée monte envers les ères des ères ! |
| **4** Et tombèrent les anciens les vingt quatre, et les quatre êtres vivants, et embrassèrent vers à le Dieu, à celui à asseyant sur à le trône disants. Amen. Louez Yah. |  | **4** Ils sont tombés, les anciens, les vingt-quatre et les quatre êtres-vivants et ils se-sont-prosternés-vers Dieu, celui qui-est-assis sur le trône, en-parlant-ainsi : Amen ! Alleluia ! |
| **5** Et son de voix au loin du trône sortit disante. Louez à le Dieu de nous, tous ses serviteurs esclaves, Et ces craignants lui-même, les petits et les grands. |  | **5** Et une voix, depuis le trône est-sortie en-parlant-ainsi : Louez notre Dieu, tous ses serviteurs-en-esclaves, et ceux qui- le -craignent, les petits et les grands ! |
| **6** Et j'entendis comme son de voix de foule de nombreux, et comme son de voix de eaux de nombreux, et comme son de voix de tonnerres de fortes de disants. Louez Yah, parce que régna Maître, le Dieu de nous le Pantocrator. |  | **6** Et j’ai-écouté comme une voix de foule nombreuse et comme une voix d’eaux considérables et comme une voix de tonnerres tenaces parlant-ainsi : Alleluia ! Parce-qu’il a-régné, [le] Seigneur // notre // Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **7** Que nous réjouissions et que nous exultions, et que nous donnions la gloire à lui-même, parce que vint le mariage du petit agneau, et la femme de lui-même prépara elle-même. |  | **7** Réjouissons-nous et exultons et donnons-lui la gloire, parce-qu’elle est-venue, la noce de l’Agneau, et sa femme s’est-préparée elle-même. |
| **8** Et fut donné à elle-même, afin que jette autour de fin lin brillant pur. Le car de fin lin les jugements des saints est. |  | **8** Et il lui a-été-donné [de se préparer] afin-qu’elle soit-couverte-désormais de byssus brillant, pur ; en-effet, le byssus, [ce sont] les actes-de-justification des saints [qu’]il est. |
| **9** Et dit à moi. Écris. Bienheureux ces dans le repas du mariage du petit agneau étants appelés. Et dit à moi. Ceux-ci les discours véritables sont du Dieu. |  | **9** Et il m’a-parlé-ainsi : Écris : Bienheureux ceux qui- envers le festin de la noce de l’Agneau se-trouvent-avoir-été-appelés. Et il m’a-parlé-ainsi : Celles-ci, [ce sont] les Paroles véritables de Dieu [qu’]elles sont. |
| **10** Et je tombai devant des pieds de lui-même embrasser vers à lui-même. Et dit à moi. Vois ne pas. Co-esclave de toi je suis, et des frères de toi de ces de ayants la déposition de témoignage de Iésous. À le à Dieu embrasse vers. La car déposition de témoignage de Iésous est le souffle de la prophétie. |  | **10** Et je suis-tombé par-devers ses pieds [pour] me-prosterner-vers lui. Et il m’a-parlé-ainsi : Vois ! Ne [fais] pas [cela] ! [C’est] votre compagnon-serviteur-en-esclave [que] je suis, et de tes frères, ceux qui-ont la déposition-de-témoignage de Jésus. Vers- Dieu, -prosterne-toi ! En-effet, la déposition-de-témoignage de Jésusest l’esprit de la prophétie. |
| **11** Et je vis le ciel étant ouvert, et vois, cheval blanc, et celui asseyant sur lui-même, Croyant étant appelé et véritable, et en à justice juge et guerroie. |  | **11** Et j’ai-vu le ciel se-trouvant-avoir-été-ouvert et voici : Un cheval blanc, et celui qui-est-assis sur lui // est-appelé // ‘Digne-de-foi’ et ‘Véritable’, et [c’est] dans une justice [qu’]iljuge et engage-la-guerre. |
| **12** Les cependant yeux de lui-même flamme de feu, et sur sa tête diadèmes nombreux, ayant nom étant écrit, lequel aucun sait, si ne pas lui-même, |  | **12** Cependant, ses yeux [sont] // comme // une flamme de feu, et sur sa tête [sont] des diadèmes nombreux, [lui] qui-a un nom se-trouvant-avoir-été-écrit qu’aucun ne se-trouve-avoir-su, sinon lui… |
| **13** et étant jeté autour vêtement himation étant trempé à sang, et est appelé le nom de lui-même, le Discours du Dieu. |  | **13** …et qui-se-trouve-avoir-été-couvert d’un habit se-trouvant-être-trempé par du sang. Et il se-trouve-avoir-été-appelé, son nom : La Parole de Dieu.— La Parole de Dieu, o logos tou Théou, ou Le Verbe de Dieu (cfr. Jn 1,1-2). – |
| **14** Et les armées de soldats en à le ciel suivait à lui-même sur aux chevaux à blancs, habillants de fin lin blanc et pur. |  | **14** Et les troupes-de-soldats, // celles // [qui sont] dans le ciel, le suivaient sur des chevaux blancs, se-trouvant-avoir-été-vêtus de byssus blanc pur. |
| **15** Et dehors du bouche de lui-même sort épée rhomphaia pointue, afin que en à elle-même que percute les ethnies, et lui-même dirigera comme berger eux-mêmes en à bâton à de fer, et lui-même piétine la pressoir du vin de l'émotion de la colère du Dieu du Pantocrator, |  | **15** Et [c’est] hors-de sa bouche [que] s’en-va un sabre acéré afin-que par (= en) lui, il assène-de-coups-désormais les nations. Et [c’est] lui [qui] sera- leur -berger dans un bâton de fer ; et [c’est] lui [qui] foule-aux-pieds le pressoir de vin de l’ardente-fulmination-de-narines de la colère de Dieu, le Pantocratôr.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **16** et a sur le vêtement himation et sur son cuisse, nom étant écrit. Roi de rois et Maître de Maîtres. |  | **16** Et il a sur l’habit et sur sa cuisse un nom qui-se-trouve-avoir-été-écrit : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. |
| **17** Et je vis un messager plaçant debout en à le soleil, et cria En à son de voix à grande, disant à tous aux oiseaux à ces à volants en à milieu du ciel, venez, soyez mené ensemble dans le repas le grand du Dieu, |  | **17** Et j’ai-vu un Proclamateur se-trouvant-s’être-tenu dans le soleil. Et il a-hurlé // dans // une voix grande en-parlant à tous les oiseaux qui-volent au milieu-du-ciel : Jusqu’ici ! Rassemblez-vous envers le festin, le grand, de Dieu… |
| **18** afin que vous mangiez chairs de rois,  et chairs de chiliarques, et chairs de forts, et chairs de chevaux, et de ces de asseyants sur eux-mêmes, et chairs de tous, de libres et aussi et de serviteurs esclaves, et de petits et de grands. |  | **18** … afin-que vous mangiez-désormais des chairs de rois  et des chairs de chefs-de-mille, et des chairs de tenaces et des chairs de chevaux et de ceux qui-sont-assis sur eux, et des chairs de tous, aussi-bien- Hommes-libres-qu’aussi serviteurs-en-esclaves, et petits, et grands. |
| **19** Et je vis le bête sauvage, et les rois de la terre, et les armées de soldats de eux-mêmes, étants menés ensemble faire le guerre avec au-delà de celui de asseyant sur du cheval, et avec au-delà de l'armée de soldats de lui-même. |  | **19** Et j’ai-vu la bête et les rois de la terre et leurs troupes-de-soldats se-trouvant-avoir-été-rassemblés pour faire la guerre conjointement-avec celui qui-est-assis sur le cheval et conjointement-avec ses troupes-de-soldats. |
| **20** Et fut saisi le bête sauvage, et avec au-delà de lui-même le faux prophète, celui ayant fait les signes devant de lui-même, en à lesquels erra ces ayants priss le gravure du bête sauvage, et ces embrassants vers à l'image de lui-même. Vivants furent jeté les deux dans la lac du feu, de cette de étante brûlée en à soufre. |  | **20** Et elle a-été-appréhendée, la bête, et conjointementavec elle le prophète-de-mensonge, celui qui-fait les signes au-su-et-au-vu-de lui, dans lesquels il a-égaré ceux qui-ont-reçu la marque de la bête et ceux qui se-prostèrnent-vers son icône. [C’est] vivants [qu’]ils ont-été-jetés, les deux, envers le lac de feu, celui qui-est-embrasé dans du soufre. |
| **21** Et les restants furent tué catégoriquement en à l'épée rhomphaia de celui de asseyant sur du cheval, à cette à ayante sortie dehors du bouche de lui-même, et tous les oiseaux furent rassasié dehors de leurs chairs. |  | **21** Et les autres-restants ont-été-tué dans le sabre de celui qui-est-assis sur le cheval, celui qui-est-sorti hors-de sa bouche, et tous les oiseaux se-sont-repus à-partir-de leurs chairs. |
| 20 |  |  |
| **1** Et je vis messager descendant dehors du ciel, ayant la clé de l'abysse sans fond, et chaîne grande sur sa main. |  | **1** Et j’ai-vu un Proclamateur descendant à-partir-du ciel ayant la clef de l’abîme et une grande chaîne sur sa main. |
| **2** Et saisit avec force le dragon, le serpent le ancien, lequel est Diable et le Satan, et attacha de lien lui-même mille ans, |  | **2** Et il a-saisi-avec-force le dragon, le serpent, celui [qui est] du-commencement, qui est [le] Diviseur et le Satan, et il l’a-lié mille ans, |
| **3** et jeta lui-même dans l'abysse sans fond, et ferma à clé et scella au-dessus de lui-même, afin que ne pas que erre encore les ethnies, jusqu'à que soit fini les mille ans. Avec au-delà ceux-ci, attache de lien lui-même être détaché petit temps. |  | **3** et il l’a-jeté envers l’abîme et il a-fermé-à-clef et il a-scellé au-dessus-de lui afin-qu’il n’égare pas encore les nations jusqu’à-ce-que soient-achevés les mille ans. À-la-suite-de ceci, il lui faut être-délié un petit temps. |
| **4** Et je vis trônes, et assirent sur eux-mêmes, et crime fut donné à eux-mêmes, et les âmes de ces de étants coupés à la hache par la déposition de témoignage de Iésous, et par le discours du Dieu, et lesquels des quelconques non embrassèrent vers le bête sauvage, pas cependant l'image de lui-même, et non prirent le gravure sur le front, et sur la main de eux-mêmes.  Et vécurent et régnèrent avec au-delà du Christ mille ans. |  | **4** Et j’ai-vu des trônes et ils ont-siégé sur eux, et une décision-de-jugement leur a-été-donnée, et les âmes de ceux qui-se-trouvent-avoir-été-décapités en-raison de la déposition-de-témoignage de Jésus et en-raison-de la parole de Dieu ; et ceux-qui ne se-sont- pas -prosternés-vers la bête ni [vers] son icône, et n’ont- pas -reçu la marque sur [leur] front et sur leurs mains.  Et ils ont-vécu et ont-régné conjointement-avec le Christ mille ans. |
| **5** Les restants des morts non vécurent, jusqu'à que soit fini les mille ans. Celle-ci la résurrection la première. |  | **5** Les autres-restants des morts n’ont- pas -vécu jusqu’à-ce-que soient-achevés les mille ans. Celui-ci [est] le redressement, le premier. |
| **6** Bienheureux et saint celui ayant part en à la résurrection à la première. Sur de ceux-ci le deuxième mort non a autorité, mais seront prêtres du Dieu et du Christ, et régneront avec au-delà de lui-même Les mille ans. |  | **6** Bienheureux et saint celui qui-a part dans le redressement, le premier ! Sur ceux-ci, le deuxième trépas n’a pas de pouvoir, mais ils seront prêtres de Dieu et du Christ et ils règneront conjointement-avec lui // les // mille ans. |
| **7** Et quand que soit fini les mille ans, sera détaché le Satan dehors de sa garde, |  | **7** Et lorsque-le-cas-échéant seront-achevés-désormais les mille ans, il sera délié, le Satan, hors-de sa prison… |
| **8** et sortira errer les ethnies ces en aux quatre aux coins de la terre, le Gog et Magog, mener ensemble eux-mêmes dans le guerre, de lesquels le nombre de eux-mêmes comme la sable de la mer. |  | **8** … et il sortira pour égarer les nations, celles [qui sont] dans les quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les rassembler envers la guerre, dont leur compte [est] comme le sable de la mer. |
| **9** Et montèrent sur le largeur de la terre, et encerclèrent l'installation de côté des saints, et la ville cette étante aimée, et descendit feu dehors du ciel et mangea de haut en bas eux-mêmes. |  | **9** Et ils sont-montés sur [toute] la largeur de la terre et ils ont-encerclé la forteresse des saints et la cité, celle qui-se-trouve-avoir-été-aimée-d’agapè. Et il est-descendu un feu à-partir-du ciel et il les a-dévorés. |
| **10** Et le diable, celui errant eux-mêmes, fut jeté dans la lac du feu et de soufre, où le bête sauvage et le faux prophète, et seront torturé de journée et de nuit dans les âges des âges. |  | **10** Et le Diviseur, celui qui- les -égare, a-été-jeté envers le lac de feu et de soufre, là-où aussi [sont] la bête et le prophète-de-mensonge, et [voici] :  ils seront-tourmentés jour et nuit envers les ères des ères. |
| **11** Et je vis trône grand blanc, et celui asseyant sur de lui-même, de lequel au loin du face fuit la terre et le ciel, et lieu non fut trouvé à eux-mêmes. |  | **11** Et j’ai-vu un trône grand, blanc, et celui qui-est-assis sur lui, de-qui [c’est] loin de la face [qu’]il[s] fui[en]t, la terre et le ciel, et un lieu, il n’[en]-a- pas -été-trouvée pour eux. |
| **12** Et je vis les morts, et grands et les petits, plaçants debout devant du trône. Et livres furent ouvert, et autre livre fut ouvert, lequel est de cette de vie, et furent jugé les morts dehors de ces de étants écrits en aux livres de haut en bas les actions de eux-mêmes. |  | **12** Et j’ai-vu les morts, les grands et les petits, se-trouvant-s’être-tenus au-su-et-au-vu-du trône, et des livres ont-été-ouverts. Et un autre livre a-été-ouvert qui est [le livre] de la vie, et ils ont-été-jugés, les morts, à-partir des-choses se-trouvant-avoir-été-écrites dans les livres, selon leurs œuvres. |
| **13** Et donna la mer les morts les en à elle-même, et le mort et le séjour des morts donnèrent les morts les en à eux-mêmes, et furent jugé chacun de haut en bas les actions de eux-mêmes. |  | **13** Et elle a-donné, la mer, les morts, ceux [qui sont] en elle. Et le trépas, et l’Hadès ont-donné les morts, ceux [qui sont] en eux, et ils ont-été-jugés chacun selon leurs œuvres. |
| **14** Et le mort et le séjour des morts furent jeté dans la lac du feu.  Celui-ci le mort le deuxième est, la lac du feu. |  | **14** Et le trépas et l’Hadès ont-été-jetés envers le lac de feu. Ceci, [c’est] le deuxième trépas [qu’]il est, le lac de feu.— Le deuxième trépas, cfr. 2,11 ; 21,8 – |
| **15** Et si un quelconque non fut trouvé en à la bible de la vie étant écrit, fut jeté dans la lac du feu. |  | **15** Et si quelqu’un n’a- pas -été-trouvé dans le livre de la vie [comme] se-trouvant- [y] -avoir-été-écrit, il a-été-jeté envers le lac de feu. |
| 21 |  |  |
| **1** Et je vis ciel nouveau et terre nouvelle. Le car premier ciel et la première terre allèrent loin, et la mer non est encore. |  | **1** Et j’ai-vu un ciel neuf et une terre neuve. En-effet, le premier ciel et la première terre se-sont-loignés, et la mer n’est plus (= encore). |
| **2** Et la ville la sainte, Iérusalem nouvelle, je vis descendante dehors du ciel au loin du Dieu, étante préparée comme épouse, étante arrangée à l'homme de elle-même. |  | **2** Et [c’est] la cité, celle [qui est] sainte, [la] Jérusalem neuve [que] j’ai-vue descendant à-partir-du ciel depuis Dieu se-trouvant-avoir-été-préparée comme une épouse se-trouvant-avoir-été-parée pour son homme. |
| **3** Et j'entendis de son de voix de grande dehors du trône de disante. Vois, la tente du Dieu avec au-delà des humains, et dressera tente avec au-delà de eux-mêmes, et eux-mêmes peuples de lui-même seront, et lui-même le Dieu sera avec au-delà de eux-mêmes, |  | **3** Et j’ai-écouté une voix grande à-partir-du trône parlant-ainsi : Voici la tente de Dieu conjointement-avec les Hommes, et il dressera-sa-tente conjointement-avec eux, et eux, [c’est] son peuple [qu’]ils seront, et lui, Dieu, [c’est] conjointement-avec eux [qu’]il sera, // leur Dieu //… |
| **4** et effacera tout larme dehors des yeux de eux-mêmes, et le mort non sera encore, ni deuil, ni cri, ni peine, non sera encore, les premiers allèrent loin. |  | **4** … et il gommera toute larme hors-de leurs yeux, et le trépas ne sera plus (= encore) ; ni [de] deuil, ni [de] cri, ni [d’]accablement, il n’[en] sera plus (= encore) parce-que le premières-réalités se-sont-éloignées. — Gommer, en gr. éxaleiphô, cfr. 7,17n. – |
| **5** Et dit celui asseyant sur à le trône. Vois, nouveaux je fais tous. Et dit. À moi, écris, parce que ceux-ci les discours croyants et véritables sont. |  | **5** Et il a-parlé-ainsi, celui qui-est-assis sur le trône : Voici-que [c’est] neuves [que] je fais toutes-choses. Et il a-parlé-ainsi : Écris : Ces paroles-ci, [c’est] dignes-de-foi et véritables [qu’]elles sont. |
| **6** Et dit à moi. Deviennent. Moi le Alpha et le Oméga, l'origine et le fin. Moi à celui à soiffant je donnerai dehors de la source de l'eau de la vie gratuitement. |  | **6** Et il m’a-parlé-ainsi : C’[en] est-advenu. Moi, // je suis // l’Alpha et l’Oméga, le commencement et l’achèvement. Moi, [c’est] à-celui qui-a-soif [que] je donnerai [ce qui jaillit] à-partir-de la source de l’eau de la vie, gratuitement. |
| **7** Celui conquérant héritera ceux-ci, et je serai à lui-même Dieu, et lui-même sera à moi fils. |  | **7** Le vainqueur héritera de ceci et je serai pour lui un Dieu et lui sera pour moi un fils. |
| **8** À les cependant à craintifs, et à incroyants, et à étants détestés, et aux meurtriers, et aux pornos, et aux pharmaciens,  et aux idolâtres, et à tous aux menteurs, le part de eux-mêmes en à la lac à cette à étante brûlée à feu et à soufre, lequel est le mort le deuxième. |  | **8** Cependant-qu’aux lâches et aux sans-foi, et [ceux] qui-se-trouvent- [m’] -avoir-en-abomination, et aux assassins, et aux prostitués et aux ensorceleurs,  et aux idolâtres et à tous les menteurs, leur part [est] dans le lac, celui qui-est-embrasé par feu et soufre, lui-qui est le trépas, le deuxième. |
| **9** Et vint un dehors des sept de messagers, de ces de ayants les sept phiales, de celles de étantes plein des sept de coups des dernières, et bavarda avec au-delà de moi disant. Viens ici, je montrerai à toi l'épouse, la femme du petit agneau. |  | **9** Et il est-venu, l’un issu-des sept Proclamateurs, ceux qui-ont les sept vasques, ceux [qui sont] lestés des sept plaies, les dernières, et il s’est-adressé conjointement-avec moi en-parlant-ainsi : Jusqu’ici ! Je te montrerai l’épouse, la femme de l’Agneau. |
| **10** Et porta au loin moi en à souffle sur montagne grand et haut, et montra à moi la ville la sainte Iérusalem, descendante dehors du ciel au loin du Dieu, |  | **10** Et il m’a-porté-au-loin en esprit sur une montagne grande et haute, et il m’a-montré la cité, celle [qui est] sainte, Jérusalem descendant à-partir-du ciel depuis Dieu... |
| **11** ayante la gloire du Dieu, le luminaire de elle-même semblable à pierre à très précieux, comme à pierre à jaspe à cristallisant. |  | **11** ... ayant la gloire de Dieu. Son éclat-lumineux [est] identique à une pierre de-très-grande-valeur comme une pierre de jaspe cristallin…— Cf. Ex 24,10. |
| **12** Ayante muraille grand et haut, ayante portails douze, et sur aux portails messagers douze, et noms étants inscrits, lesquels est des douze de tribus de fils de Israël, |  | **12** … ayant une muraille grande et haute, ayant douze portails et sur les portails, douze Proclamateurs et des noms qui-se-trouvent-avoir-été-inscrits qui sont // les noms // des douze tribus des fils d’Israêl. |
| **13** au loin de levant portails trois, et au loin de nord portails trois, et au loin de sud portails trois, et au loin de couchants portails trois. |  | **13** Au-loin-du levant, trois portails, et au-loin-du nord, trois portails, et au-loin-du midi, trois portails et au-loin-du couchant, trois portails. |
| **14** Et le muraille de la ville ayant fondements douze, et sur de eux-mêmes douze noms des douze de apôtres du petit agneau. |  | **14** Et la muraille de la cité ayant douze assises, et sur elles douze noms, [ceux] des douze envoyés de l’Agneau. |
| **15** Et celui bavardant avec au-delà de moi avait mesure calame d'or, afin que mesure la ville, et les portails de elle-même, et le muraille de elle-même. |  | **15** Et celui qui s’adresse conjointement-avec-moi avait une mesure : un calame d’or afin-qu’il mesure-désormais la cité et ses portails et sa muraille. |
| **16** Et la ville quadrangulaire étend, et le longueur de elle-même combien grand le largeur. Et mesura la ville à le calame sur de stades de douze de mille le longueur, et le largeur, et l'hauteur de elle-même, égaux est. |  | **16** Et la cité, [c’est] quadrangulaire [qu’]elle est-couchée, et sa longueur [vaut] autant-qu’// aussi // la largeur. Et il a-mesuré la cité au calame sur douze-mille stades : la longueur et la largeur et sa hauteur, [c’est] égale [qu’]elle est. |
| **17** Et mesura le muraille de elle-même, de cent de quarante de quatre de coudées, mesure de humain, lequel est de messager. |  | **17** Et il a-mesuré sa muraille : Cent quarante quatre coudées. Une mesure d’Homme, [voici] ce qui-est du Proclamateur.— Mesure d’Homme…, la B.J. trad. : L’Ange mesurait d’après une mesure humaine. – |
| **18** Et la structure du muraille de elle-même jaspe, et la ville objet d'or pur, semblable à verre à pur. |  | **18** Et l’enceinte de sa muraille [est] de jaspe, et la cité [est] d’or pur, identique à du verre pur. |
| **19** Les fondements du muraille de la ville à tout à pierre à de valeur étants arrangés. Le fondement le premier jaspe, le deuxième saphir, le troisième calcédoine, le quatrième émeraude, |  | **19** Les assises de la muraille de la cité, [c’est] par toute pierre de-valeur qu’elle-se-trouve-avoir-été-parée : L’assise, la première, [est] de jaspe, la deuxième de saphir, la troisième de chalcédoine, la quatrième d’émeraude… |
| **20** le cinquième sardonyx, le sixième sardoine, le septième chrysolithe, le huitième béryl, le neuvième topaze, le dixième chrysoprase, le onzième hyacinthe, le douzième améthyste, |  | **20** … la cinquième de sardoine, la sixième de cornaline, la septième de chrysolithe, la huitième de béryl, la neuvième de topaze, la dixième de chysoprase, la onzième de hyacinthe, la douzième d’améthyste… |
| **21** et les douze portails douze perles, de bas en haut un chacun des portails était dehors de un de perle. Et la place de la ville objet d'or pur comme verre transparent. |  | **21** … et les douze portails [sont] douze perles. Chacun-d’entre [eux], une-seule. Chacun des portails était à-partir-d’une-seule perle. Et la large [place] de la cité [est] d’or pur, comme du verre transparent. |
| **22** Et temple non je vis en à elle-même, le car Maître le Dieu le Pantocrator temple de elle-même est, et le petit agneau. |  | **22** Et un Temple, je n’[en]ai- pas -vu en elle. En-effet, [c’est le] Seigneur Dieu, le Pantocratôr, [qui] est son Temple, et l’Agneau.— Pantocratôr, cfr. 1,8n. |
| **23** Et la ville non nécessité a du soleil pas cependant de la lune afin que apparaissent en lumière à elle-même, la car gloire du Dieu illumina elle-même, et le lampe de elle-même le petit agneau. |  | **23** Et la cité n’a pas besoin du soleil ni de la lune afin-qu’ils la manifestent-désormais. En-effet, la gloire de Dieu l’a-illuminé et sa chandelle, [c’est] l’Agneau. |
| **24** Et piétineront autour les ethnies par du lumière de elle-même, et les rois de la terre portent la gloire de eux-mêmes dans elle-même, |  | **24** Et elles marcheront, les nations, à-travers sa lumière. Et [voici que] les rois de la terre portent leur gloire envers elle. |
| **25** et les portails de elle-même non ne pas que soient fermé à clé de journée, nuit car non sera là, |  | **25** Et ses portails [ce] n’[est] aucunement [qu’]ils sont-fermés-à-clef-désormais. En-effet, de jour, de nuit, il n’[en] sera pas, là. |
| **26** et porteront la gloire et la valeur des ethnies dans elle-même. |  | **26** Et ils porteront la gloire et l’honneur (= la valeur) des nations envers elle. |
| **27** Et non ne pas que entre dans elle-même tout commun, et Celui faisant abomination et mensonge, si ne pas ces étants écrits en à le livre de la vie du petit agneau. |  | **27** Et [ce] n’[est] aucunement [qu’]entre-désormais envers elle tout [homme] commun et qui-fait une abomination et un mensonge, sinon ceux qui-se-trouvent-avoir-été-écrits dans le livre de la vie de l’Agneau. |
| 22 |  |  |
| **1** Et montra à moi fleuve de eau de vie brillant comme cristal, sortant dehors du trône du Dieu et du petit agneau. |  | **1** Et il m’a-montré un courant d’eau de [la] vie brillant comme du cristal s’en-allant hors-du trône de Dieu et de l’Agneau.— Sur le courant d’eau de [la] vie, comparer avec Jn 7,38. |
| **2** En à au milieu de la place de elle-même et du fleuve, d'ici et de là, bois de vie faisant fruits douze, de haut en bas mois chacun donnant loin ses fruits, et les feuilles du bois dans thérapie des ethnies. |  | **2** En [plein] milieu de sa large [place] et du courant, d’ici et de-là, du bois de [la] vie faisant douze fruits, selon chaque mois rendant son fruit, et les feuilles du bois [sont] envers un soin des nations. |
| **3** Et tout malédiction non sera encore. Et le trône du Dieu et du petit agneau en à elle-même sera, et ses serviteurs esclaves adoreront à lui-même. |  | **3** Et tout anathème-de-condamnation, il n’[en] sera plus (= encore). Et le trône de Dieu et de l’Agneau, [c’est] en elle [qu’]il sera, et ses serviteurs-en-esclaves lui rendront-un-culte… |
| **4** Et verront son face, et le nom de lui-même sur des fronts de eux-mêmes. |  | **4** … et ils verront sa face, et son nom [sera] sur leurs fronts. |
| **5** Et nuit non sera encore, et non ont nécessité de lumière de lampe et de lumière de soleil, parce que Maître le Dieu illuminera sur eux-mêmes, et régneront dans les âges des âges. |  | **5** Et une nuit, il n’[en] sera plus (= encore). Et [voici] : Ils n’ont pas besoin d’une lumière de chandelle et d’une lumière de soleil, parce-que [le] Seigneur Dieu illuminera sur eux, et ils règneront envers les ères des ères. |
| **6** Et dit à moi. Ceux-ci les discours croyants et véritables, et le Maître, le Dieu des souffles des prophètes, envoya au loin son messager, montrer aux serviteurs esclaves de lui-même lesquels attache de lien devenir en à vitesse. |  | **6** Et il m’a-ainsi parlé : Celles-ci [sont] des paroles dignes-de-foi et véritables, et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a-envoyé son Proclamateur pour montrer à ses serviteurs-en-esclaves ce-qu’il faut advenir en promptitude.— Inclusion avec 1,1 par la promptitude. |
| **7** Et vois, je viens rapidement. Bienheureux celui gardant les discours de la prophétie du livre de celui-ci. |  | **7** Et voici-que je viens promptement. Bienheureux celui qui-garde les parole de la prophétie de ce livre-ci. |
| **8** Et moi Ioannes celui voyant ceux-ci et entendant. Et quand j'entendis et je vis, je tombai embrasser vers devant des pieds du messager de celui de montrant à moi ceux-ci. |  | **8** Et moi, Jean, [je suis] celui qui-écoute et qui-regarde ceci. Et lorsque j’ai-écouté et regardé, je suis-tombé pour me-prosterner-, par-devers les pieds du Proclamateur, -vers celui qui- me -montre ceci. |
| **9** Et dit à moi. Vois ne pas. Co-esclave de toi je suis et des frères de toi, des prophètes, et de ces de gardants les discours du livre de celui-ci. À le à Dieu embrasse vers. |  | **9** Et il me parle-ainsi :Vois ! Ne [fais] pas [cela] !  [C’est] un compagnon-serviteur-en-esclave de vous [que] je suis et de tes frères, les prophètes et ceux qui-gardent les paroles de ce livre-ci. Vers- Dieu, -prosterne-toi ! |
| **10** Et dit à moi. Ne pas que tu scelles les discours de la prophétie du livre de celui-ci, le moment car proche est. |  | **10** Et il m’a-parlé-ainsi : Ne scelle pas les paroles de la prophétie de ce livre-ci ! Le moment, en-effet, est proche. |
| **11** Celui nuisant, nuis encore, et le sale, sois sali encore, et le juste, justice fais encore, et le saint, sois sanctifié encore. |  | **11** Celui qui-commet-l’injustice, qu’il-commette- encore -l’injustice, et le sale, qu’il se-salisse encore, et le juste, la justice, qu’il [la] fasse encore, et le saint, qu’il se-sanctifie encore. |
| **12** Vois, je viens rapidement, et le salaire de moi avec au-delà de moi, donner loin à chacun  comme l'action est de lui-même. |  | **12** Voici-que je viens promptement, et mon salaire [est] conjointement-avec moi pour rendre à-chacun  comme est son œuvre. |
| **13** Moi le Alpha et le Oméga, le premier et le dernier, l'origine et le fin. |  | **13** [C’est] moi [qui suis] l’Alpha et l’Oméga, le premier et le dernier, le commencement et l’achèvement. |
| **14** Bienheureux ces lavants les longues robes de eux-mêmes, afin que sera l'autorité de eux-mêmes sur le bois de la vie, et aux portails que entrent dans la ville. |  | **14** Bienheureux ceux qui-lavent leurs robes afin-qu’il soit-alors, leur pouvoir, sur le bois de la vie, et par les portails, qu’ils entrent-désormais dans la cité. |
| **15** Dehors les chiens, et les pharmaciens, et les pornos, et les meurtriers, et les idolâtres, et tout affectionnant et faisant mensonge. |  | **15** Au-dehors, les chiens et les ensorceleurs et les prostitués et les assassins, et les idôlatres et tout [homme] [l’]aimant-d’amitié et [le] faisant, le mensonge !— Aimant-d’amitié et faisant le mensonge, T.O.B. trad. : quiconque aime ou pratique le mensonge. – |
| **16** Moi, Iésous, j'envoyai mon messager, témoigner à vous ceux-ci sur aux églises. Moi je suis la racine et le genre de David, l'astre le brillant, le matinal. |  | **16** Moi, Jésus, j’ai mandé mon Proclamateur vous témoigner ceci sur les Églises. [C’est] moi [qui] suis la racine et la souche-d’engendrement de David, l’astre, celui [qui est] brillant, celui du-matin. |
| **17** Et le Souffle et l'épouse disent. Viens. Et celui entendant dis. Viens. Et celui soiffant viens, celui voulant prends eau de vie gratuitement. |  | **17** Et l’esprit et l’épouse parlent-ainsi : Viens ! Et celui qui-écoute, qu’il parle-ainsi : Viens ! Et celui qui-a soif, qu’il vienne ; celui qui- [le] -veut, qu’il reçoive une eau de vie gratuitement. |
| **18** Je témoigne moi à tout à celui à entendant les discours de la prophétie du livre de celui-ci. Si un quelconque que pose dessus sur eux-mêmes, posera dessus le Dieu sur lui-même les coups celles étantes écrites en à le livre à celui-ci, |  | **18** J’[en] témoigne, moi, à tout [homme], celui qui-écoute les paroles de la prophétie de ce livre-ci : Si-le-cas-échéant quelqu’un impose-désormais [quoi que ce soit] sur cela, il imposera, Dieu, sur lui, les plaies, celles qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci. |
| **19** et si un quelconque que enlève au loin des discours du livre de la prophétie de celle-ci, enlèvera le Dieu son part au loin du bois de la vie et dehors de la ville de la sainte, de ces de étants écrits en à le livre à celui-ci. |  | **19** Et si-le-cas-échéant quelqu’un affranchit-désormais [quoi-que-ce-soit] de-la-part-des paroles de cette prophétie-ci, il affranchira, Dieu, sa part loin-du bois de la vie et hors-de la cité, celle [qui est] sainte, des-choses qui-se-trouvent-avoir-été-écrites dans ce livre-ci.— Sur la traduction du verbe affranchir, cf. Mt 26,51n. |
| **20** Dit celui témoignant ceux-ci. Oui, je viens rapidement. Amen, viens, Maître Iésous. |  | **20** Ainsi parle celui qui-témoigne-de ces-choses-ci : Oui, je viens promptement ! Amen ! Viens Seigneur Jésus ! |
| **21** La grâce du Maître de Iésous avec au-delà des saints. Amen. |  | **21** La grâce du Seigneur Jésus [soit] conjointement-avec tous. |